

**DICCIONARIO CHINANTECO**  
**DE SAN JUAN LEALAO**  
**OAXACA**



**VOCABULARIOS**  
**INDÍGENAS**

**DICCIONARIO CHINANTECO**  
**de San Juan Lealao**  
**Oaxaca**



**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas**  
**“Mariano Silva y Aceves”**  
**Número 35**

**Serie dirigida por Doris Bartholomew**

**Equipo de redacción y corrección**

Lynn Anderson  
Ramona Millar  
Nadine Rupp  
Louise Schoenhals  
Emily Stairs

**Equipo de redacción en español:**

Sara Arjona de Watson  
Eva Reyes

**DICCIONARIO CHINANTECO**  
**de San Juan Lealao**  
**Oaxaca**

**Jaime Rupp**  
**Nadine de Rupp**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.  
1996

©1996 by The Summer Institute of Linguistics  
1996 Primera edición

Esta edición consta de 500 ejemplares.  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.

Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.  
ISBN-968-31-0286-7

## CONTENIDO

Cuadros principales . . . . .	vi
Dedicatoria . . . . .	vii
Introducción . . . . .	ix
El alfabeto chinanteco y español . . . . .	x
Estructura del artículo del diccionario . . . . .	xiii
Abreviaturas . . . . .	xvii
DICCIONARIO CHINANTECO - ESPAÑOL . . . . .	1
DICCIONARIO ESPAÑOL - CHINANTECO . . . . .	297
Estructura de la sección en español . . . . .	298
GRAMÁTICA CHINANTECO . . . . .	383
Abreviaturas gramaticales . . . . .	384
Índice de la gramática . . . . .	503
APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA . . . . .	507
Apéndice A: Vestigios de civilizaciones pasadas . . . . .	508
Apéndice B: Flora y fauna . . . . .	509
Apéndice C: Las campanas . . . . .	515
Apéndice D: Términos de tiempo en relación con el día de hoy . . . . .	516
Apéndice E: Las medidas de longitud . . . . .	518
Apéndice F: Construcción de una casa . . . . .	520
Apéndice G: Elaboración de panela . . . . .	522
Apéndice H: Haciendo terrazas . . . . .	524
Apéndice I: La fiesta del 24 de junio . . . . .	526
Apéndice J: Mapas . . . . .	528
Bibliografía . . . . .	532

## CUADROS PRINCIPALES

Aves . . . . .	47
Mamíferos 1 . . . . .	127
Mamíferos 2 . . . . .	279
Mamíferos 3 . . . . .	353



San Juan Lealao

## DEDICATORIA

Presentamos este diccionario a la gente de San Juan Lealao, distrito de Choapan, Oaxaca. Les agradecemos el haber compartido sus vidas con nosotros durante los varios años que vivimos en su comunidad. Apreciamos altamente su amistad.

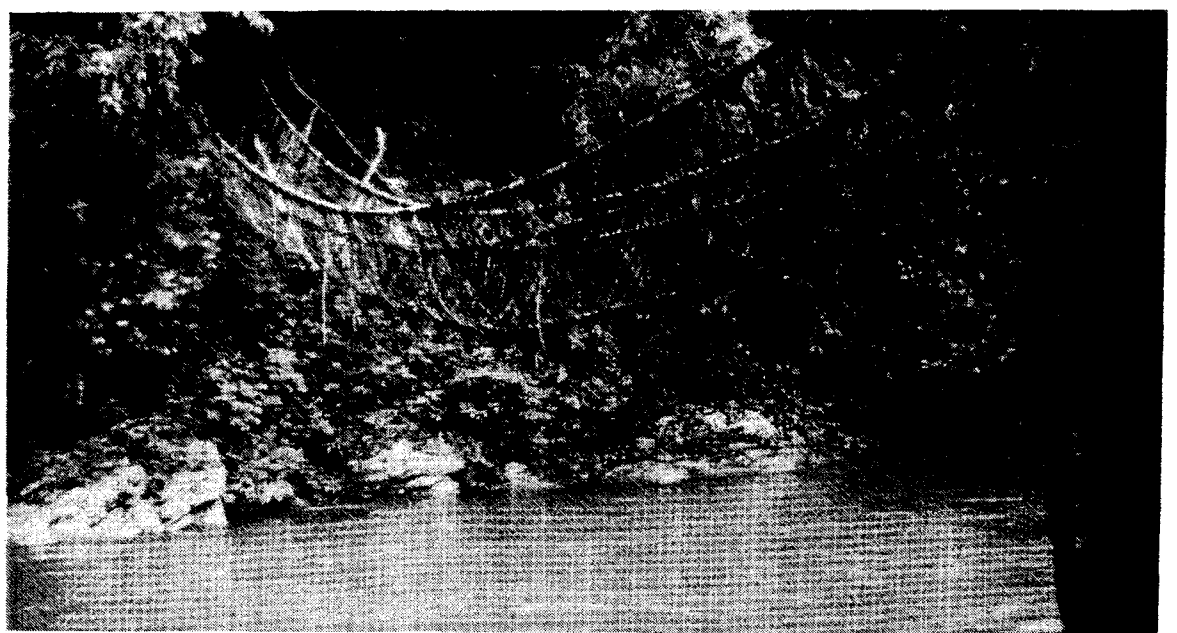
A todos, nuestra profunda gratitud.

Los recopiladores





El puente de bejuco que estaba en el camino a Choapan



Por mucho tiempo, los ciudadanos de San Juan reconstruían el puente cada año en la época de la sequía.

## INTRODUCCIÓN

El chinanteco de Lealao recibe su nombre del pueblo principal en que se habla, San Juan Lealao (municipio de Comaltepec), en el distrito de Choapan, que está situado en el noreste del estado de Oaxaca, México, a unos 35 kilómetros de la frontera con el estado de Veracruz.

La mayoría de los 1,200 hablantes del chinanteco viven en el pueblo de Lealao. Algunos viven en los pueblos zapotecas de Choapan, Santa María Yahuvivé y Latani. Recientemente algunas familias de Lealao establecieron una nueva comunidad llamada La Honduras. También hay una pequeña aldea, Tres Arroyos, entre Lealao y Santa María formada por gente de Lealao.

El chinanteco de Lealao es miembro de la familia chinanteca del grupo otomangue. Las variantes de la lengua chinanteca se hablan en la chinantla, una área en forma de habichuela en el norte del estado de Oaxaca. Lealao se localiza en la orilla sureste de esta área. La variante de Lealao se agrupa con la de Lalana, a una distancia de un día de camino al noreste, en el grupo IV de la clasificación de Rensch (1989). El grupo I incluye los pueblos de Ojitlán, Usila, Tlacoatzintepec y Chiltepec; el II abarca Tepetotutla, Palantla y Tlatepusco; el III, Valle Nacional y Ozumacín; el V, Quiotepec y Comaltepec.

La familia Rupp vivió en San Juan Lealao los años comprendidos entre 1968 y 1981 y tuvo la oportunidad de aprender la lengua. James Rupp es un lingüista del Instituto Lingüístico de Verano que ha hecho varios estudios lingüísticos del chinanteco. Trabajó principalmente con Máximo Alonso Marcial, hablante nativo del chinanteco. El señor Alonso colaboró en la recopilación del diccionario y construyó la gran mayoría de las oraciones ejemplificativas; también proporcionó los datos para los paradigmas verbales. Otras personas de la comunidad contribuyeron en varias formas en la preparación del diccionario.

## EL ALFABETO CHINANTECO Y ESPAÑOL

Chinanteco	Ejemplos		Español	Ejemplos
a	aay <sup>3</sup>	<i>tres</i>	a	acá
b	ba <sup>3</sup>	<i>duro</i>	b	bajar
c	cuu <sup>2</sup>	<i>dinero</i>	c	casa
ch	chi <sup>3</sup>	<i>basura</i>	ch	chupar
d	dia <sup>2</sup>	<i>señor</i>	d	donde
e	eeh <sup>32</sup>	<i>comiendo</i>	e	edad
f	fi <sup>1</sup>	<i>camino</i>	f	falda
g	guu <sup>42</sup>	<i>tecolote</i>	g	ganar
h	h̄h <sup>2</sup>	<i>topil</i>	h	hacer
i	īh <sup>1</sup>	<i>culebra</i>	i	igual
ĩ	dsī <sup>3</sup>	<i>perro</i>		
j	juu <sup>3</sup>	<i>palma</i>	j	jarabe
			k	kilo
l	lu <sup>3</sup>	<i>mosco</i>	l	lodo
			ll	llave
m	mee <sup>3</sup>	<i>hoja</i>	m	mano
n	naa <sup>42</sup>	<i>manteca</i>	n	nada
ñ	ñuu <sup>3</sup>	<i>lodo</i>	ñ	niño
ŋ	ŋú <sup>2</sup>	<i>carne</i>		
o	oóyh <sup>2</sup>	<i>compañero</i>	o	ocho
p	pih <sup>2</sup>	<i>chico</i>	p	pez
			q	queso
r	ree <sup>3</sup>	<i>igual</i>	r	reloj
s	saa <sup>2</sup>	<i>subida</i>	s	siete
t	taa <sup>3</sup>	<i>plátano</i>	t	tina
u	uu <sup>3</sup>	<i>lávalo</i>	u	uva
v	vóh <sup>2</sup>	<i>letra</i>	v	vaca
			w	Wenceslao
x	x̄ah <sup>1</sup>	<i>mata</i>	x	Xola
y	yaa <sup>1</sup>	<i>orilla</i>	y	ya
			z	zorro

Los números volados representan el tono de cada sílaba. La línea debajo de una vocal representa la nasalización. Cuando una vocal es de larga duración se simboliza con vocal doble. Estas peculiaridades y el significado de la tilde se explican en la sección 0.5 de la gramática, que se encuentra al final del diccionario.

## Aclaraciones sobre el alfabeto

En el capítulo de fonología se da una descripción de los sonidos representados por las letras  $\ddot{\text{z}}$  y la  $\eta$ , y también los de las combinaciones **ds** y **dx** que no existen en el alfabeto español. También están descritos allá los sonidos de las letras **e**, **h**, **r**, **v** y **x** porque no son iguales a los que tienen en el español.

### El orden alfabético

Si varias palabras tienen la misma ortografía, pero no el mismo tono, se ordenan de acuerdo al tono, comenzando con los tonos del <sup>1</sup> al <sup>4</sup>, y siguiendo con los tonos <sup>32</sup> y <sup>42</sup>. Ejemplos:

mee <sup>2</sup>	pulga
mee <sup>3</sup>	hoja
mee <sup>42</sup>	su huevo

Las palabras con acento balístico o nasalización van en este orden, y las que tienen tanto acento como nasalización aparecen al final. Ejemplos:

taa <sup>4</sup>	metate
taá <sup>1</sup>	sus sesos
ta <sup>a</sup> <sup>4</sup>	contiene líquido
ta <sup>á</sup> <sup>2</sup>	espina

Una sílaba de patrón sencillo se coloca delante de otra más compleja. Ejemplos:

hi <sup>2</sup> chi <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	pagar
hi <sup>2</sup> chia <sup>42</sup>	comer



El puente en el camino a Tres Arroyos

## ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

### 1. El artículo sencillo

El artículo sencillo presenta la entrada en negrillas seguida de la abreviatura que es la clasificación gramatical de la palabra en cursiva y el significado en español, en la redondo.

**cá<sup>1</sup>** *s* gorgojo  
**hi<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup>** *vi inan* caer

Si la entrada es un prefijo o una palabra que no tiene una traducción simple en el español se da una explicación en cursiva.

**hi<sup>2</sup>-** *prep* Se usa en la derivación de verbos causativos; p. ej.: **hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueé<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** alargar,  
**hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>mií<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** renovar

### 2. Las acepciones

Las diferentes acepciones de una palabra se marcan con números arábigos.

**cáh<sup>2</sup>** *s* 1. lagartija  
2. mano rajada  
**cuah<sup>3</sup>** *adj inan* 1. calvo, pelón  
2. sin dientes, chimuelo  
**cueé<sup>2</sup>** *s* 1. su brazo (*del codo para arriba*)  
2. su ala

### 3. Información gramatical

La clave para la conjugación de un verbo se da entre corchetes al final del artículo.

**hi<sup>2</sup>dxiiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* envolver [II-3.3]  
**hi<sup>2</sup>güeeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* meter (*la mano para agarrar algo*) [I-2.1]

La conjugación del verbo se presenta en la gramática al final del diccionario en las secciones 4 y 6. Las claves corresponden a los paradigmas de tono y acento que se encuentra en 6.6. Las letras mayúsculas B, C, F y S indican al lector que el verbo tiene temas substitutos que se diferencian por la palatización (6.3, 6.4); la entrada tiene la forma palatizada, y la forma futura de la primera persona de singular entre corchetes proporciona el tema no palatizado.

**hi<sup>2</sup>xuuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* quebrar [I-2.B; 1ª pers. sing.: **hi<sup>2</sup>suuyh<sup>1</sup>**]  
**hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* comer [I-1.13S; 1ª pers. sing.: **hi<sup>2</sup>cuyh<sup>4</sup>2**]

Los términos de parentesco y otros sustantivos poseídos, así como los adjetivos, están registrados en el diccionario en la tercera persona. El número de la clase entre corchetes, al final del artículo, corresponde a los paradigmas expuestos en las secciones 1.4 y 3.3, los que el lector puede usar para determinar el acento y tono de la palabra cuando ésta se declina para otras combinaciones de número y persona: Ejemplos:

- heɛ<sup>42</sup>** *s* su tío [I-5]  
**dx<sup>i2</sup>** *s* su cabeza [I-1]  
**cuay<sup>3</sup>** *adj an* gordo [II-4.8]

#### 4. Las subentradas

La subentrada está relacionada con la palabra de la entrada porque es una palabra compuesta o derivada que contiene la misma raíz.

- nuu<sup>3</sup>** *s* hierba **Dh<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>mih<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup>.**  
 Este camino ya está muy lleno de hierbas.  
**cue<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>** *s* venado  
**hi<sup>4</sup>nuu<sup>32a2</sup>** *vi an* perderse en el monte  
**ñi<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup>** *s* jabalí

Los vocablos que son subentradas están incluidos también como entradas, y remiten a la palabra de la cual se derivan.

- cue<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>** *s* venado *Véase nuu<sup>3</sup>*

#### 5. Variaciones en la pronunciación

Algunas palabras tienen variaciones de pronunciación. Estas variantes se dan en la entrada, separadas por una coma.

- be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>, ve<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>** *s* jícara **Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> tiah<sup>2</sup>**  
**jmi<sup>3</sup> be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> cuoo<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.** Por favor, echa agua en la jícara y dásela al señor.

La segunda variante está en el diccionario como una entrada menor con una remisión a la primera.

- ve<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>** [*variante de be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>*] jícara

#### 6. Homófonos

Cuando las entradas sucesivas son homófonos tienen un número volado antes de la entrada. Ejemplo:

- <sup>1</sup>má<sup>1</sup>** *s* nata  
**<sup>2</sup>má<sup>1</sup>** *s* fibra

<sup>3</sup>má<sup>1</sup> s telaraña

<sup>4</sup>má<sup>1</sup> s morillo

## 7. Oraciones ejemplificativas

La mayoría de los artículos del diccionario tienen una oración que aclara el uso de la entrada.

cá<sup>1</sup> s gorgojo **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> cá<sup>1</sup> cui<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup>**. Ya tienen gorgojos las mazorcas.

Los sustantivos comunes y los verbos, que pueden tener varias formas registradas en el diccionario que difieren solamente en el grado de transitividad no tienen la oración ejemplificativa. En los verbos, es la forma transitiva conjugada para objetos inanimados la que generalmente tiene una oración como ejemplo.

**hi<sup>2</sup>tii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt *inan* 1. rascar **Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tii<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup>  
n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>hoo<sup>4</sup>**. No te rasques la  
mano, porque se te puede llagar.

2. tocar (*guitarra*) **Tii<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>nuuy<sup>42</sup>**. Toca tu guitarra,  
porque quiero oírla.

3. sacar ixtle **¿X<sup>3</sup> I<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tii<sup>3</sup>  
meeh<sup>1</sup>dxaa<sup>42?</sup> ¿Sabes sacar ixtle?**

**hi<sup>4</sup>tii<sup>2</sup>** vp *inan* 1. rascar

2. tocar

3. sacar ixtle

En algunas ocasiones la palabra en español de la entrada no aparece en la misma forma en la traducción de la oración que se da como ejemplo. En tales casos, se da una traducción literal entre paréntesis para que el lector pueda identificar la entrada. Ejemplo:

**na<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>** ve *inan* está abierto **iJmee<sup>2</sup> na<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>  
mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>táyh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>cui<sup>3</sup>!**  
**iAbre tu bolsa (haz que tu bolsa esté  
abierto)** para que le eche el maíz!

## Localización de verbos chinantecos en el diccionario

Los verbos se citan en la primera persona de plural del futuro. Ésa es la forma como un hablante autóctono expresa un equivalente del infinitivo del español.

**hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** hacer (lit.: haremos)

El prefijo **hi<sup>2</sup>-** se usa para indicar futuro en la primera persona de plural de los verbos transitivos y también de muchos intransitivos; por consiguiente, la



sección del diccionario que comienza con **hi<sup>2</sup>**- contiene la mayoría de los verbos chinantecas. Y siendo que la parte del diccionario que comienza con **hi<sup>2</sup>**- es muy larga, está dividida, además, de acuerdo a la tercera letra de la palabra (Hia, Hib, Hic, etc.).

Otros prefijos que se usan con los verbos para indicar futuro son: **hí<sup>4</sup>**-, **dsa<sup>3</sup>**- y **dsá<sup>4</sup>**-. Ejemplos:

**hí<sup>4</sup>feh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* asustar

**dsa<sup>3</sup>viih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* subir

**dsá<sup>4</sup>niuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* resbalar

Muchos verbos se presentan únicamente en tercera persona, y se citan en tercera persona con el prefijo para el futuro **hí<sup>4</sup>**-, o con **dsá<sup>4</sup>**-. Véase la sección 4, en la que hay un tratado completo de los prefijos de los verbos.

Finalmente, el investigador debe recordar que los verbos se presentan con frecuencia en pares. En la descripción gramatical que sigue se dan ejemplos de sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres y preposiciones, así como de verbos que se han yuxtapuesto para un efecto especial. Si palabras chinantecas sucesivas en una oración tienen un patrón silábico similar y tonos similares, no hay duda de que se ha localizado un par. Es más obvio cuando las palabras no son monosílabas. Ejemplos:

**ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>fi<sup>1</sup>** *ve inan* están encimados

**hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vi inan* pensar

Si el segundo miembro de un par se presenta como una palabra independiente en el diccionario, se registra una subentrada para mostrar su aparición como parte del par. Ejemplo:

**ná<sup>4</sup>fi<sup>1</sup>** *ve inan* están encimados

**ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>fi<sup>1</sup>** *ve inan* están encimados

Si el segundo miembro no se presenta por sí solo, la palabra es de todas formas una entrada del diccionario con una referencia a su pareja. Ejemplo:

**hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *Véase: hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*

## ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>m.</i>	masculino
<i>adv.</i>	adverbio	<i>part.</i>	partícula
<i>an.</i>	animado	<i>pers.</i>	persona
<i>art.</i>	artículo	<i>pl.</i>	plural
<i>conj.</i>	conjunción	<i>pos.</i>	posesivo
<i>def.</i>	definido	<i>prep.</i>	preposición
<i>esp.</i>	español	<i>pres.</i>	presente
<i>etc.</i>	etcétera	<i>pret.</i>	pretérito
<i>excl.</i>	exclusivo	<i>pron.</i>	pronombre
<i>f.</i>	femenino	<i>reg.</i>	regionalismo
<i>fut.</i>	futuro	<i>rel.</i>	relativo
<i>hab.</i>	habitual	<i>s.</i>	sustantivo
<i>imper.</i>	imperativo	<i>sing.</i>	singular
<i>inan.</i>	inanimado	<i>v.bt.</i>	verbo bitransitivo
<i>incl.</i>	inclusivo	<i>v.e.</i>	verbo de estado
<i>indef.</i>	indefinido	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>interj.</i>	interjección	<i>v.imp.</i>	verbo impersonal
<i>interr.</i>	interrogativo	<i>voc.</i>	vocativo
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v.p.</i>	voz pasiva
<i>1<sup>a</sup></i>	primera	<i>v.r.</i>	verbo reflexivo
<i>2<sup>a</sup></i>	segunda	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>3<sup>a</sup></i>	tercera	...	indica palabras omitidas



Triturando el café

**DICCIONARIO  
CHINANTECO – ESPAÑOL**



# CHINANTECO — ESPAÑOL

## A

aay<sup>3</sup> *adj an tres* [*adj. inan.:* ni<sup>3</sup>]

aáy<sup>4</sup> *adj an dos* Aáy<sup>4</sup> ñu<sup>3</sup>laa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>jé<sup>2</sup>á<sup>2</sup> m<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup>. Nada más  
dos pescados fuí a traer para la  
cena. [*adj. inan.:* tú<sup>4</sup>]

aceite *s* aceite (*comestible*)

agente *s* agente

amigo *s* amigo

arroz *s* arroz

azúcar *s* azúcar

## B

ba<sup>2</sup> *adv* 1. *Indica énfasis, p. ej.:* hi<sup>3</sup>  
chié<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> es mío, hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
este es. Há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>,  
hi<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. No es mi  
libro, es el tuyo.

2. también ¿Xi<sup>2</sup> m<sup>3</sup>guaay<sup>32</sup>  
chiaah<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> m<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup>? ¿Ya te  
vas?, porque yo ya me voy  
también.

ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> *adj inan* mismo

liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *adv* tal vez

ba<sup>3</sup> 1. *adj inan* duro Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ñi<sup>42</sup>á<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>. No puedo  
rajar este tronco porque está  
muy duro.

2. *adv* fuerte, recio Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>ḡaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup>sií<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>guí<sup>3</sup>á<sup>4</sup>. El cohete tronó muy  
fuerte, por eso me puse sordo.

ba<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> 1. valiente Jmee<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> háy<sup>2</sup>  
ba<sup>2</sup>, há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> foh<sup>4</sup>o<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>joo<sup>42</sup>o<sup>3</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Hazte el  
valiente, no tengas miedo del  
ganado.

2. desobediente Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>  
m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup>  
dsaá<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. El muchacho es  
muy desobediente; no obedece  
en absoluto. Véase dsí<sup>2</sup>

ba<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> *adj inan* duro, rígido  
Jmáyh<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>;  
ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> va<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Solamente  
hay tortillas duras; se acabaron  
las tortillas blandas.

bá<sup>4</sup> *adv* rápido Ña<sup>3</sup> bá<sup>4</sup>, dáh<sup>1</sup> va<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>gua<sup>3</sup>húy<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>. Ven rápido,  
estás caminando muy despacio.

baá<sup>4</sup> *conj* y Niu<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> gua<sup>3</sup>tiaá<sup>1</sup>ah<sup>3</sup>  
chié<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Tú y  
tú me van a hacer el favor de  
ayudarme a barrer adentro de  
la casa.

baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> *conj* 1. y entonces  
(*indica molestia o sorpresa*)  
Mí<sup>3</sup>na<sup>3</sup>tií<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> chieéy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>  
baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> dsaa<sup>32</sup>  
síh<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>. Yo ya estaba  
preparado para ir, y entonces  
me dijo que ya no iba.

2. y ni siquiera Gá<sup>4</sup>xi<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ḡí<sup>2</sup>  
juúh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> heéy<sup>h</sup><sup>3</sup>.

Regañó al muchacho y ni

siquiera preguntó primero si era cierto.

baah<sup>1</sup> *s* machete Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>meeh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> baah<sup>1</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>vi<sup>h</sup>h<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Tenemos que afilar nuestros machetes para que corten bien.

baah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>peé<sup>1</sup> cah<sup>2</sup> machete costeño

bah<sup>2</sup> *s* tortilla (*hablando con*

niños) Hi<sup>3</sup>g<sup>h</sup>y<sup>1</sup> gih<sup>1</sup> bah<sup>2</sup> chi<sup>h</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> m<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> xéyh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Pide más tortilla cuando termines la que tienes.

bah<sup>2</sup> Véase mih<sup>2</sup> bah<sup>2</sup>

báy<sup>4</sup> *adj an* fuerte [II]

báy<sup>4</sup> lúy<sup>4</sup> *adj an* muy fuerte

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> báy<sup>4</sup> lúy<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>caá<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hii<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Ese señor es muy fuerte, por eso aguanta cargar bultos pesados.

beeh<sup>42</sup> hih<sup>2</sup> su moco (*nariz*)

Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> beeh<sup>42</sup> hih<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>tiuu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>. Ve a traer papel para limpiarme el moco, porque me está saliendo mucho de la nariz.

beh<sup>2</sup> túh<sup>2</sup> panzón iDíh<sup>1</sup> beh<sup>2</sup> túh<sup>2</sup> síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>! Foóh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsaah<sup>42</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. ¡Qué panzón es ese chamaco! Tal vez está enfermo.

na<sup>3</sup>beh<sup>2</sup> *ve inan* está levantado

be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>, ve<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> *s* jícara Jmee<sup>2</sup>

jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> tia<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> cuoo<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Por favor

be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>



echa agua en la jícara, y dásela al señor.

bi<sup>2</sup>- *prefijo* Indica movimiento en dirección hacia la persona que habla; *p. ej.:* ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>g<sup>h</sup>ni<sup>3</sup> vino a pedir, ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>n<sup>h</sup>ni<sup>3</sup> vino a vender.

Hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>g<sup>h</sup>ni<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>guáyh<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>. Hace rato vino a pedir el dinero que me había prestado. [*tiempo pres.:* <sup>1</sup>bi<sup>3</sup>-.]

<sup>1</sup>bi<sup>3</sup>- [*pres. de* bi<sup>2</sup>-] Indica la dirección del movimiento.

<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>-, bí<sup>4</sup>- *prefijo* Se usa en la derivación de verbos causativos; *p. ej.:* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> alargar, hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> renovar.

Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tí<sup>3</sup>. Vamos a alargar el mecate porque está muy corto.

bí<sup>4</sup>- [*variante de* <sup>2</sup>bi<sup>3</sup>-] Indica verbo causativo.

bí<sup>3</sup> Véase tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>

bi<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> tiene sed Hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>híh<sup>4</sup> meé<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>. Tiene mucho sed porque tomó licor. Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

bí<sup>4</sup>dsá<sup>4</sup> *adj inan* pasado (*semana, año*) Cá<sup>4</sup>yey<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> jee<sup>42</sup>jmí<sup>1</sup> bí<sup>4</sup>dsá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>na<sup>4</sup>á<sup>4</sup> guah<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>dsaay<sup>42</sup>. Toda la semana pasada falté a la escuela porque me enfermé. Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

bi<sup>2</sup>dsáy<sup>4</sup> *adv* mero (*Se usa con interrogativos de lugar.*) ¿Xiáh<sup>3</sup> bi<sup>2</sup>dsáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>méy<sup>1</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? chiaah<sup>1</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxeeyh<sup>4</sup>.

¿Dónde, mero, escondiste la caña?, porque no la encuentro.

**bí<sup>4</sup>dsáy<sup>4</sup>** *adj an pasado (mes) [II]*

**bih<sup>3</sup>** *adv hasta (cantidad) Dxiá<sup>4</sup> fíih<sup>42</sup> bih<sup>3</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>la<sup>4</sup> na<sup>1</sup>Isidro n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>eéh<sup>2</sup> ñaá<sup>2</sup>. Hasta diez panes compró Isidro, para comérselos él sólo.*

**bi<sup>2</sup>hiñh<sup>4</sup>** *adv mero, exactamente (Se usa con interrogativos de tiempo.)* ¿Jláh<sup>3</sup> bi<sup>2</sup>hiñh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxaá<sup>2</sup>u<sup>3</sup> Mí<sup>3</sup>láh<sup>1</sup>? ¿A qué hora exactamente vas a llegar a Totontepec?

**bií<sup>4</sup>** *adv demasiado Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> lá<sup>2</sup> n<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>chiú<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> di<sup>3</sup>fíy<sup>4</sup>. Los tejones no comieron demasiados elotes, porque no son muchos.*

**bí<sup>4</sup>je<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan esperar Mí<sup>3</sup>bí<sup>4</sup>je<sup>42</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup> jm<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>hí<sup>1</sup> ñih<sup>2</sup>. Pienso (espero) que va a llover porque está tronando. [I-5.1; Sólo se usa en el tiempo presente.]*

**bí<sup>4</sup>je<sup>4</sup>** *vi an está presente (sing.)* ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> bí<sup>4</sup>je<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>?, chiaah<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liuy<sup>42</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup>. ¿Qué no está el señor?, porque tengo algo de qué hablarle. [Sólo se usa con 3<sup>a</sup> pers. en el tiempo presente.] Véase je<sup>4</sup>

**bí<sup>4</sup>síy<sup>1</sup>** *adj an listo (de mente)* Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>síy<sup>1</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>; cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> he<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Ese muchacho es muy listo; luego aprende lo que le enseña uno. [II-3.4]

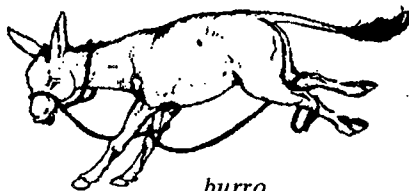
**bih<sup>1</sup>** *adv ahora (no como antes)*

Jay<sup>3</sup> aáy<sup>4</sup> bih<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> ñuúh<sup>4</sup>dxaah<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>jaah<sup>32</sup>á<sup>4</sup>. Porque solamente unas cuantas personas quedan (ahora) en el municipio, mejor regresé a casa.

**bo<sup>3</sup>** *s tórtola (ave) Hí<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> cñh<sup>4</sup> bo<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Tal vez se va a morir una persona y por eso está gritando tanto la tórtola.*

**booy<sup>1</sup>** *adv mucho Hi<sup>2</sup>feh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> Fulano n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> x<sup>2</sup> booy<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>feyh<sup>4</sup>. Vamos a asustar a Fulano, a ver si se espanta mucho.*

**burro** *s burro*



burro

## C

ca<sup>3</sup>- [variante de ga<sup>3</sup>-] *Indica el aspecto habitual.*

ca<sup>3</sup> *s costado del techo Véase jmaa<sup>2</sup>*

cá<sup>4</sup>- [variante de gá<sup>4</sup>-] *Indica el tiempo pasado de ayer, o antes.*

cá<sup>1</sup> *s gorgojo (insecto) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>tiéyh<sup>1</sup> cá<sup>1</sup> cuñ<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Las*



mazorcas ya tienen muchos gorgojos.

ca<sup>2</sup> s masa Jlih<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>. Licua un poco de tu masa y dámela para tomar.

ca<sup>2</sup> jih<sup>3</sup> pozole Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dxih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> jih<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Hay que cocinar bien el nixtamal para que se pueda hacer pozole para tomar.

ca<sup>2</sup> lí<sup>3</sup> agua de masa nueva Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> lí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuoo<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> jih<sup>3</sup>. Mejor dame un poco de agua de masa nueva; no me des agua de masa agria.

ca<sup>32</sup> ds<sup>2</sup> apurado Má<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ca<sup>32</sup> ds<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Vámonos, porque este señor está muy apurado. Véase ds<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>chiá<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

caa<sup>1</sup> prep inan junto a, cerca de Ña<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> caa<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>. Ven, vamos a sentarnos cerca de la lumbre.

caayh<sup>4</sup> prep an junto a, cerca de jiih<sup>2</sup> caa<sup>1</sup> cerca de, al lado de

caa<sup>32</sup> [pres. de hi<sup>4</sup>chiaá<sup>3</sup>] está cociendo (inan.; en olla)

caa<sup>3</sup> 1. adj inan un, uno Caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>yh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>cuoo<sup>1</sup> jnia<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>. Dame uno nada más porque son grandes.  
2. art indef un Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> escuela. Debemos hablar en cuanto a hacer una escuela.

3. adv no más Caa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> jmi<sup>42</sup> hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>. No más vamos a girarlo, a ver que pasa.

caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> adj unos, unos cuantos caáh<sup>3</sup> adj inan una (vez, clase, ocasión)

caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> de repente Hií<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> xuuh<sup>42</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>bó<sup>2</sup>á<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> heéy<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>. Estaba yo bien parado a la orilla del río, cuando de repente me deslicé y me caí al agua.

caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> feh<sup>2</sup> adivínalo Caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> feh<sup>2</sup> ¿hi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>y<sup>32</sup> hií<sup>4</sup> rúh<sup>4</sup>cáyh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>? Adivina quién está atrás de ti, ¿a ver? Véase hi<sup>2</sup>feh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

caa<sup>3</sup> cah<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> por fuera y por dentro Mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>mi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñii<sup>42</sup>u<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cah<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yee<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. Cuando hagas la canasta, entonces pasas (el bejuco) por fuera y por dentro, para que no lo enrolles sólo por encima.

caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> comoquiera ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chie<sup>3</sup> jii<sup>3</sup>? Hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>liah<sup>42</sup>u<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. ¿Por qué andas comoquiera? Por eso empujaste al niño.

caa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> aparte, sólo Caa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> jmeey<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> jniá<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nií<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> fií<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. Yo trabajo aparte, porque entre varios, peleamos. [La segunda palabra se conjuga según la persona del sujeto.]

caa<sup>3</sup> feh<sup>3</sup> junto, al mismo tiempo  
Dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> caa<sup>3</sup> feh<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup>  
chiaah<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ñii<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>. Vamos a  
ir juntos si tú vas, porque yo  
voy también.

caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xáh<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup> inesperadamente,  
sin darse cuenta Caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xáh<sup>3</sup>  
dsi<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>jlí<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup>. Ve a tapar la cara del  
niño sin que se dé cuenta.

caa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tá<sup>4</sup>sih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> de repente (*llegar*)  
Caa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>siyh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xáh<sup>3</sup>  
dsi<sup>32</sup>ah<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Llegaron no  
más, de repente, no los  
esperábamos.

caa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> sin parar, de corrido  
Caa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> gua<sup>2</sup>tiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Vamos a seguir  
trabajando sin parar; no vamos  
a descansar nada.

caa<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> un bocado Caa<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup>  
haa<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> ñih<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. De un  
bocado se comió mi pollito el  
perro.

caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> 1. igual, mismo Caa<sup>3</sup>  
ree<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> color mi<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. El  
uniforme de los jugadores es  
del mismo color.

2. al mismo tiempo Caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup>  
lí<sup>4</sup> má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>,  
hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>  
xéyh<sup>2</sup>. Nos metemos a nadar al  
mismo tiempo, a ver quién llega  
primero.

caa<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> de repente (*algo llegó*)

caa<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>guáy<sup>1</sup> de repente (*alguien  
llegó*) Caa<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>guáy<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> güéyh<sup>2</sup>;  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>jeéyh<sup>3</sup> juúh<sup>4</sup>. De  
repente llegó; no mandó razón.

caa<sup>3</sup> te<sup>3</sup>pee<sup>1</sup>té<sup>2</sup> de repente Caa<sup>3</sup>  
te<sup>3</sup>pee<sup>1</sup>té<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñaay<sup>32</sup>  
chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ta<sup>4</sup> hi<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>. De repente me fui  
con el maestro; no pensaba ir.

caa<sup>3</sup> tia<sup>3</sup> níh<sup>1</sup> de repente Caa<sup>3</sup> tia<sup>3</sup>  
níh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>2</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
taa<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. De repente llegaré al  
rancho donde estás.

caa<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> bí<sup>3</sup> *adv* con mucha  
prisa Caa<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> bí<sup>3</sup> bih<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>jaah<sup>32</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Me vine  
con mucha prisa, porque ya iba  
a llover. Véase tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>

caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> *adj inan* unos, unos  
cuantos Ga<sup>3</sup>si<sup>4</sup>á<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup>  
fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>fooh<sup>32</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> xa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>. Te mando  
unas palabras para decirte que  
estoy bien.

caáh<sup>3</sup> 1. *adj inan* un (*abstracto;  
vez, clase, ocasión*) Caáh<sup>3</sup> jáy<sup>2</sup>  
ba<sup>2</sup> ñih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup>.  
Sólo una vez he ido a Oaxaca.

2. *adv* otra vez ¿Jli<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup>  
caáh<sup>3</sup> Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup>? ¿Cuándo vas  
otra vez a Oaxaca? [*adj. an.:*  
jay<sup>3</sup>] Véase caa<sup>3</sup>

caáh<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> a veces

caáh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> además

caáh<sup>3</sup> hee<sup>4</sup> por un rato

caáh<sup>3</sup> jáy<sup>2</sup> una vez

caáh<sup>3</sup> jiih<sup>32</sup> un viaje

caáh<sup>3</sup> liaáh<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> todavía más

caáh<sup>3</sup> ñiy<sup>3</sup> de una vez

caáh<sup>3</sup> taá<sup>4</sup> en un solo lugar

caáh<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> una vez

caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> 1. un lugar Caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ree<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42a2</sup> nú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chii<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>chiú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niaah<sup>42a2</sup> ni<sup>3</sup>. En un lugar oculto vamos a hacer una casita para que los tejones no se den cuenta de que estamos aquí.

2. una ocasión Caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> xiáh<sup>3</sup>liaá<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>l<sup>4</sup>dsaah<sup>42</sup> niáh<sup>3</sup> chiaá<sup>2</sup>. En una ocasión, por la noche, se enfermó mi mamá. Véase hí<sup>1</sup>

caáh<sup>4</sup> Véase fi<sup>1</sup>h<sup>42</sup> caáh<sup>4</sup>

caay<sup>32</sup> [pres. de hí<sup>4</sup>chieéy<sup>3</sup>] está cociendo (an.; en olla)

caay<sup>42</sup> adj an mudo Xey<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> di<sup>3</sup>caay<sup>42</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>liú<sup>4</sup>; jmáyh<sup>3</sup> guaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmee<sup>4</sup> dxa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmáyh<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmee<sup>4</sup> dxa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>liu<sup>4</sup>. Hay personas completamente mudas, no pueden hablar; usan las manos para hablar. [II]

caay<sup>3</sup> tuh<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> de todo corazón Caay<sup>3</sup> tuh<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> u<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>. De todo corazón me dió huevos esa señora. Véase dsí<sup>2</sup>

<sup>1</sup>caáy<sup>4</sup> adv hasta al fondo, hasta adentro (horizontalmente) Niaah<sup>4</sup> caáy<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>, hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxaah<sup>4u3</sup>; liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>. Búscalo hasta el fondo, a ver si no lo encuentras; a lo mejor está hasta adentro.

<sup>2</sup>caáy<sup>4</sup> Véase na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>

caayh<sup>4</sup> prep an junto a, cerca de Caayh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> ni<sup>3</sup> jey<sup>1</sup> ya<sup>2</sup>sii<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> naah<sup>4u3</sup> ni<sup>3</sup>. Junto a él está el gato que estás buscando. [II-4.7] Véase caa<sup>1</sup>

ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsii<sup>2</sup> adv apenas Ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsii<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>güeh<sup>32á4</sup> la<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>á<sup>4</sup> Yacochi, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> chia<sup>3</sup> dxá<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>húy<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>. Apenas llegué hasta acá desde Yacochi, porque ya no estoy acostumbrado a caminar.

caballo s caballo

ca<sup>3</sup>diu<sup>3</sup>jmii<sup>3</sup> adv por tres días (incluye dos noches) Ca<sup>3</sup>diu<sup>3</sup>jmii<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> niñh<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42ah1</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Sólo por tres días vamos a ir a la fiesta.

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> diú<sup>4</sup>jmii<sup>3</sup> antes de anteayer

yaá<sup>2</sup> diú<sup>4</sup>jmii<sup>3</sup> despues de pasado mañana

ca<sup>3</sup>dxah<sup>1</sup>jmii<sup>4</sup> adv hoy al medio día Ca<sup>3</sup>dxah<sup>1</sup>jmii<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>voó<sup>4a2</sup> duh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> heé<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>jú<sup>1</sup>. Saldremos hoy al medio día para llegar a San Jacinto ya atardeciendo.

ca<sup>4</sup>dxeeéy<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] fuiste (acción terminada)

ca<sup>3</sup>dxiaa<sup>3</sup> adv por ocho días Ca<sup>3</sup>dxiaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> niñh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> vacaciones chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Los niños van a tener vacaciones nada más por ocho días.

hi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup> *adv* dentro de ocho días

ni<sup>4</sup>dxiaa<sup>3</sup> *adv* hace ocho días

jm<sup>4</sup>dxiaá<sup>3</sup> *s* domingo

ca<sup>3</sup>dxieey<sup>3</sup> *adv* por ocho días (*de edad*) Mi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dxieey<sup>3</sup> xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> chigá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Mi nene que murió (*hoy*) vivió por ocho días.

café *s* café (*árbol, bebida o semilla*)

ma<sup>3</sup> café cafeto

mi<sup>1</sup>café *s* semilla de cafeto

mi<sup>1</sup>café caa<sup>3</sup> sí<sup>1</sup> café pergamino (*con la cáscara delgada*)

mi<sup>1</sup>café na<sup>3</sup>bey<sup>4</sup> grano de café (*entero*)

mi<sup>1</sup>dsí<sup>2</sup> café corazón de café (*listo para tostar*)

ju<sup>3</sup> café plantitas de café para sembrar

<sup>1</sup>cah<sup>2</sup> *s* espalda (*de una cosa*)

dxá<sup>1</sup>cah<sup>2</sup> *s* su espalda (*de un ser vivo*)

rúh<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup> *prep* *inan* atrás

caa<sup>3</sup> cah<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> por fuera y por dentro

<sup>2</sup>cah<sup>2</sup> *adj* *inan* grande (*pl.*) Hi<sup>2</sup>xiaáh<sup>3</sup>

dí<sup>3</sup>cah<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>

jardín fi<sup>3</sup> Dxah<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Son muy grandes los árboles que están en el jardín de Zacatepec.

cah<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> *adj* *inan* muy grande (*pl.*)

cah<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>síh<sup>3</sup> chapopote Cah<sup>3</sup>

mi<sup>3</sup>síh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeéh<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jaah<sup>32</sup> carretera. Usan chapopote para hacer carreteras. Véase mi<sup>1</sup>cah<sup>3</sup>

cá<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> *adv* abajo y enfrente (*de la casa*) Hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

xaah<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiaáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>láh<sup>4</sup> chí<sup>3</sup>.

Podemos sembrar plátano aquí abajo, porque allí es a donde se va toda la basura.

ca<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> *adv* en la mañana Ca<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> yaá<sup>2</sup>.

Tenemos que empezar el trabajo mañana en la mañana, para terminarlo pasado mañana.

Véase hee<sup>3</sup>

cah<sup>2</sup>guaa<sup>3</sup> *s* el dorso de la mano Véase cah<sup>2</sup>

cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> *adv* por un rato Cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ñeh<sup>42</sup>á<sup>2</sup> San Faay<sup>32</sup> chiaah<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmeey<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. No más fui por un rato a San Juan, porque tenía que seguir el trabajo que estoy haciendo aquí.

cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> hee<sup>4</sup> por un rato largo Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> hee<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Vamos por un rato nada más al trabajo, no nos vamos a maltratar. Véase caáh<sup>3</sup> hee<sup>4</sup>

cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> *adv* completamente Hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Cuando juguemos hay que jugar (*completamente*) con todas nuestras fuerzas.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> 1. *adj* *inan* mitad (*papel, tortilla*) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuooy<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>yéy<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>; naáy<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> niy<sup>h</sup><sup>1</sup>. No me lo des así, entero; solamente quiero la mitad.

2. *s* lado, parte Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
 dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> ta<sup>2</sup>  
 ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> jmi<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> vó<sup>4</sup>  
 chiaa<sup>42a2</sup>. Pudiéramos ir a usar  
 el terreno al otro lado del río  
 si fuera terreno de nosotros.

3. *adv* en medio (*algo redondo*)  
 Xi<sup>4</sup>y<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ceyh<sup>42</sup>. Parte  
 en medio la tortilla y me das la  
 mitad para comer.

4. *adv* un lado Jniaa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>  
 diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>mangos chiúh<sup>2u3</sup> ni<sup>3</sup>,  
 duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>caáh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 chié<sup>4</sup>. Pon a un lado tus mangos  
 para que no se revuelvan con  
 los míos.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> *adv* de mala gana.  
 Ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
 ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> chiaa<sup>42a2</sup> ni<sup>3</sup>  
 diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. La gente hizo  
 nuestro trabajo de mala gana.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> 1. su país (*lit.: al  
 lado de*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
 dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> ta<sup>2</sup>  
 ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>  
 dxeeyh<sup>4</sup>. No podemos ir a  
 trabajar al país de otra gente.  
 2. en cuanto a, respecto de  
 Ga<sup>3</sup>jmeeh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>2a2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>  
 hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> ca<sup>3</sup>a<sup>3</sup> escuela.  
 Debemos hablar en cuanto a  
 hacer una escuela.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>há<sup>4</sup>nuy<sup>1</sup> al lado  
 izquierdo Véase nuy<sup>1</sup>

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>nuy<sup>1</sup> al lado derecho  
 Ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>nu<sup>1u3</sup> ba<sup>2</sup> gaa<sup>32</sup> mi<sup>2</sup>  
 ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup> fi<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Te vas  
 para la derecha, cuando se  
 termine el camino real.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> yey<sup>4</sup> ñíh<sup>2</sup> Oriente, Este  
 Véase hí<sup>4</sup>yéy<sup>4</sup>

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>reey<sup>3</sup> ñíh<sup>2</sup> Poniente,  
 Oeste Véase hí<sup>4</sup>ree<sup>32a2</sup>

ca<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup> *adv* por tres días ¿Xi<sup>2</sup>  
 foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>  
 baá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>32a2</sup> Máh<sup>3</sup>tiuú<sup>1</sup>  
 ni<sup>3</sup>? ¿Serán suficientes tres días  
 para ir y regresar de Yalalag?  
 Véase ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup>

ca<sup>3</sup>jaay<sup>4</sup> *adj an* mitad Hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup>  
 jnia<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jaay<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ñíh<sup>1</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup>. Dame sólo la  
 mitad; yo no lo quiero todo.  
 [II-4.7]

ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> *adv* en la tarde Ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>  
 ba<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güeyh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> xieey<sup>3</sup>  
 mandado Mi<sup>3</sup>líh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Será en la  
 tarde, si es que llega el que  
 fue al mandado a Totontepec.

ca<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> *adv* 1. tan pronto como,  
 al mismo tiempo que Ca<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>á<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> na<sup>1</sup>chiú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>,  
 ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>céyh<sup>4</sup>. Tan pronto  
 como balaceé al tejón, se cayó.  
 2. casi Xa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ñá<sup>4</sup>laá<sup>3</sup>  
 metro dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>, ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
 hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>. Hay  
 casi trescientos metros todavía  
 por caminar, entonces  
 llegaremos a mi rancho.

ca<sup>4</sup>liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> todos juntos  
 Cá<sup>4</sup>liáh<sup>4</sup>ji<sup>32a2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup>  
 ta<sup>2</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>.  
 Todos juntos vamos a hacer  
 este trabajo, para que se acabe  
 luego.

ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> 1. *adj inan* alguno, poco  
 Ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> lá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>haáy<sup>4</sup>  
 ja<sup>3</sup>dxáá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ceyh<sup>42</sup>

hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>. Ayer pizqué algunos elotes, porque quiero comer tamales.

2. *adv* algo, poco Jā<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> fáh<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup>á<sup>2</sup>2 ní<sup>3</sup>. Ahora sí bajaron un poco los precios en donde fui.

3. *adv* no más Ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>fáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> ñeéy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>ciiy<sup>3</sup>32. No más porque dije que voy solo se enojó.

ca<sup>3</sup>mih<sup>3</sup> Véase ca<sup>3</sup>xe<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>mih<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>liaa<sup>4</sup> *adv* en un día ¿Xi<sup>2</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>dxaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>liaa<sup>4</sup> jma<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. ¿Qué, terminaremos en un día la siembra que vamos a hacer? Véase laá<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> *adj inan* poco, poquito ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> café ma<sup>3</sup>cuoóy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup>? ¿Por qué me diste poquito café?

ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> *adj inan* poco, poquito Nii<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> m<sup>3</sup>2 chiáh<sup>2</sup> jah<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ñuu<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>. Véndeme solo ún poquito de medicina para gusanos, porque no tengo mucho dinero.

ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> gih<sup>1</sup>...há<sup>4</sup> a punto de, ya merito Ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>saáyh<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Ya merito me iba a ahogar.

camión *s* camión

campo *s* campo (*de aterrizaje*)

ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> *s inan* mitad, pedazo (*día, año, cosa no esférica*) Jmee<sup>2</sup> máh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> chiaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>2</sup>yuyh<sup>1</sup>.

Parte la caña y dame la mitad, porque tengo muchas ganas de mascar.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> *adv* de mala gana

ca<sup>3</sup>naay<sup>4</sup> 1. *adj an* medio Mí<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>naay<sup>4</sup> síh<sup>3</sup> je<sup>4</sup>á<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Hace medio mes que estoy aquí.  
2. *adv an* medio Ca<sup>3</sup>naa<sup>4</sup>2a<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>yh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>dxíy<sup>3</sup> hih<sup>4</sup>2a<sup>4</sup>. Quiero que me tomes una foto de medio cuerpo. [II-4.7]

canica *s* canica

ca<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>2 *adv* por dos días (*incluye una noche*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>2 ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>liaa<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>2 ca<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>2. No nos dará tiempo de completar nuestro trabajo en el rancho en un día, tendremos que ir dos días.

ca<sup>4</sup>nuú<sup>3</sup> *vt inan* se llama (*alguien*) Ramón ca<sup>4</sup>nuú<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>güéy<sup>3</sup> m<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>. Ramón se llamaba un maestro que vino acá hace mucho tiempo. Véase hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

ca<sup>3</sup>ñiih<sup>3</sup>2 *adv* siempre Ca<sup>3</sup>ñiih<sup>3</sup>2 ba<sup>2</sup> dh<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>cih<sup>4</sup> tá<sup>3</sup> mee<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> m<sup>3</sup>2 ma<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> dxaá<sup>4</sup>ñih<sup>2</sup>. El pájaro siempre canta cuando llega el medio día.

carretera *s* carretera

carro *s* carro

carta *s* carta, xi<sup>3</sup>

castigo *s* castigo

ca<sup>3</sup>tiaah<sup>1</sup>mee<sup>3</sup> *s* bagazo (*reg.*), atado (*panela, generalmente cuatro cabezas envuelta en hojas*)

de caña) *¿Jáh<sup>1</sup> mih<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>cuh<sup>42</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>tiaah<sup>1</sup>mee<sup>3</sup>?*  
 ¿Cuántas cabezas de panela  
 juntas en un bagazo?

ca<sup>3</sup>tiaah<sup>1</sup>mee<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>xe<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>mih<sup>3</sup> amontonado,  
 apiñado *Jmihy<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>xe<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>mih<sup>3</sup>  
 dsa<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> mah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsih<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>η<sup>3</sup>á<sup>4</sup>. La gente  
 estaba muy apiñada en el  
 mercado, por eso apenas pude  
 pasar.*

ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup> *adv* quince días  
 Ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> jay<sup>3</sup> sih<sup>3</sup> bih<sup>1</sup>  
 hi<sup>2</sup>güey<sup>42</sup> la<sup>3</sup>. Voy a estar aquí  
 no más quince días o un mes.  
 hi<sup>3</sup>mí<sup>4</sup>chiú<sup>3</sup> *adv* dentro de  
 quince días  
 m<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup> *adv* hace quince  
 días

centavo *s* centavo

cera *s* cera

cine *s* cine

cih<sup>2</sup> *s* 1. lagartija (*reptil*) *¡Joo<sup>42</sup>  
 ruh<sup>3</sup>, dñh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> cih<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> taay<sup>4</sup>  
 dsaah<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> dxah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Mira  
 qué grande está la lagartija que  
 está en el tronco del guajinicuil!*  
 2. mano rajada *Ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup> cih<sup>2</sup>  
 ja<sup>4</sup>guaa<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>3</sup>.*  
 Algunas mujeres tienen la palma  
 de la mano rajada.

cih<sup>2</sup> yá<sup>4</sup>caá<sup>1</sup> *s* iguana (*reptil*)  
*Jmihy<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> dñh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>feyh<sup>2</sup> jniá<sup>3</sup>  
 na<sup>1</sup>cih<sup>2</sup> yá<sup>4</sup>caá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>; na<sup>1</sup>iñh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
 ma<sup>3</sup>sih<sup>4</sup> dsiy<sup>4</sup>. Me espantó*

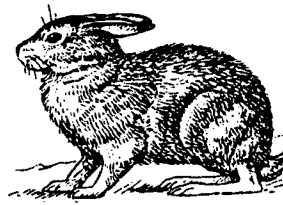
mucho la iguana; creí que era  
 una culebra.

cih<sup>4</sup> [*3<sup>a</sup> pers. sing. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*] está llorando

coche *s* coche

color *s* color

conejo *s* conejo



conejo

consejo *s* consejo

costumbre *s* costumbre

cóyh<sup>3</sup> [*2<sup>a</sup> pers. sing. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>*] estás comiendo

cru<sup>1</sup>si<sup>2</sup> *s* an cruz

cua<sup>2</sup>- [*variante de gua<sup>2</sup>-*] *Indica el  
 modo optativo.*

cuaa<sup>3</sup> *s* mala mujer (*planta*)

*Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxih<sup>3</sup> guaay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>taah<sup>2</sup> cuaa<sup>3</sup> m<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>. Me  
 arde mucho la mano en donde  
 se me metió el ahuate de la  
 mala mujer.*

cuaa<sup>3</sup> *s* su ropa [I-6]

cuaa<sup>3</sup> dxaa<sup>3</sup> *s* monte (*ya rozado*)  
*Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>caa<sup>3</sup> dxaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> cuaa<sup>3</sup>  
 dxaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Se va a quemar muy  
 bien el rozo, porque el monte  
 está muy seco.*

cua<sup>1</sup>á<sup>2</sup>li<sup>1</sup>, cua<sup>2</sup>ná<sup>1</sup>li<sup>1</sup> *imper* idéjalo!  
*(que esté así; abstracto o no)*  
*Véase hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup>*

**cuaáh<sup>2</sup>** *s* vaina ¡Díh<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> cah<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cuaáh<sup>2</sup> jñuu<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>! ¡Qué grandes están las vainas del frijol!

**cuaáy<sup>2</sup>** *adj an* bromista Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> díh<sup>1</sup> cuaáy<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> nĩ<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>2</sup>gñ<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>. El muchacho es muy bromista, nos hace reír mucho. [II]

**cuaay<sup>3</sup>** *adj an* gordo Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> booy<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>. Si comemos mucho nos vamos a poner muy gordos. [II-4.8]

**cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>** *s* resultado Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> gá<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup> jma<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. No hubo resultado, aunque sembré, porque está haciendo mucho calor. [*esp*: cuenta]

**caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>** comoquiera há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> no le importa

hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> darse cuenta

hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> investigar

hi<sup>2</sup>dxa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> sacar la cuenta

hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> tomar en cuenta

**cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup>** muchísimo, demasiado Cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> chiuuh<sup>42</sup>nĩ<sup>1</sup>. Es demasiado difícil trabajar como herrero.

**cuah<sup>3</sup>** *adj inan* 1. calvo, pelón ¡Díh<sup>1</sup> cuah<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dx<sup>1</sup>2 mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> nĩ<sup>3</sup>! ¡Qué pelona le pusieron la cabeza al chamaco!

2. sin dientes, chimuelo Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> nu<sup>1</sup>á<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> hó<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> cuah<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> haay<sup>4</sup>. Ya no puedo comer tortillas porque no tengo dientes en la boca.

**cuah<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>** *adj inan* pelón Cuah<sup>3</sup> laa<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>y<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> nñh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ñú<sup>4</sup>já<sup>1</sup>. Pelón se le llama al pollito que no tiene plumas.

**<sup>1</sup>cuáh<sup>1</sup>** *s* cáscara Díh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> cuáh<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>sú<sup>2</sup> viih<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> su<sup>32</sup> la<sup>3</sup>. Están tiradas muchas cáscaras de coco, aquí, junto a la palma.

**<sup>2</sup>cuáh<sup>1</sup>** *s* su encía Caáh<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>y<sup>4</sup> cuah<sup>32</sup>a<sup>2</sup> nĩ<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. A veces se nos rompe la encía, cuando se nos cae un diente. [I-2]

**cuah<sup>3</sup>** *s* loma, cerro Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> díh<sup>1</sup> cuee<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> nĩ<sup>3</sup>. La subida al cerro es muy largo. hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>cuaáh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* rejuntar

**cuah<sup>3</sup> máh<sup>3</sup>** *s* lomas, cerros Na<sup>3</sup>caay<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> cuah<sup>3</sup> máh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>chié<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> naayh<sup>32</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> dsi<sup>2</sup>. Anduvo por todos los cerros buscando a su perro.



*cuah<sup>3</sup> máh<sup>3</sup>*

**cua<sup>3</sup>líh<sup>3</sup>** *s* tocomate Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cua<sup>3</sup>líh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xeéyh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Dame el tocomate para vaciar los frijoles.

**cua<sup>2</sup>ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup>** [*variante de* cua<sup>1</sup>á<sup>2</sup>lí<sup>1</sup>] déjalo



cuchara *s* cuchara

**cue<sup>2</sup>** *s* yegua Ñuúy<sup>4</sup> **cue<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>**  
**dsaah<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> café ni<sup>3</sup>**. Amarra a  
 la yegua en el tronco del cafetal.

**cuee<sup>3</sup>** *adj inan* largo **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>**  
**mi<sup>3</sup>cuee<sup>3</sup> jñu<sup>3</sup> dx<sup>2</sup> xi<sup>4</sup>mi<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>**.  
 El cabello de la niña ya está  
 muy largo.

**hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueé<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* alargar  
**hi<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* crecer, ponerse  
 mas alto

**cueé<sup>2</sup>** *s* 1. su brazo (*del codo para  
 arriba*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> cuee<sup>32</sup>a<sup>2</sup>**  
**ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>**  
**hii<sup>3</sup>**. Nos duele mucho el brazo  
 cuando hemos jalado una cosa  
 pesada.  
 2. su ala **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>fe<sup>32</sup>**  
**cueé<sup>2</sup> nñh<sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>**  
**ga<sup>3</sup>cñh<sup>4</sup>**. El gallo de veras bate  
 sus alas cuando va a cantar. [I-2]

**cuee<sup>42</sup>** *s* caracol  
**dx<sup>4</sup>cueey<sup>42</sup>** *s* lento, calmudo

**cuee<sup>42</sup>** *s* disentería

**cueéh<sup>4</sup>** [3<sup>a</sup> pers. pres. de **hi<sup>4</sup>cuee<sup>32</sup>a<sup>2</sup>**]  
 tiene hambre

**cuee<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup>** *s* petate (*hecho de caña  
 triturada*)

**cueéy<sup>4</sup>** *adj an* alto [II]

**cueey<sup>42</sup>** *adj an* lento

**cueéy<sup>4</sup> gaáy<sup>3</sup>** *adj an* muy alto y  
 gordo

**cueéy<sup>4</sup> jñiy<sup>42</sup>** *adj an* muy alto

**cueéy<sup>4</sup> máy<sup>4</sup>** *adj an* alto y delgado  
 (persona)

**cue<sup>3</sup>fi<sup>h</sup>** *adj an* flojo, perezoso **Há<sup>4</sup>**  
**he<sup>3</sup> dí<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>**  
**dsñ<sup>3</sup> cue<sup>3</sup>fi<sup>h</sup> ni<sup>3</sup>**. El perro

flojo no quiere ir al rancho.  
 1[II] Véase **fiyh<sup>4</sup>**

**cueh<sup>2</sup>** *s* jicalpextle, guaje

**cueh<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> balanza Hií<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>**  
**cueh<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>á<sup>2</sup>**  
**hi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>café ni<sup>3</sup>**. Cuelga  
 bien la balanza para que yo  
 pueda echar el café. Véase  
**hiíh<sup>4</sup>, mi<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup>**

**cueh<sup>3</sup> chiyy<sup>3</sup>** *adj inan* seco **iDíh<sup>1</sup>**  
**fáh<sup>4</sup>yey<sup>1</sup> cueh<sup>3</sup> chiyy<sup>3</sup> la<sup>3</sup> há<sup>4</sup>**  
**he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jmñ<sup>3</sup>**. ¡Qué seco  
 está aquí! no hay nada de agua.

**cuéh<sup>1</sup>** *s* cáscara (*palo, fruto, huevo*)  
**Há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>h</sup><sup>3</sup>**  
**taa<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> díh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup>**  
**cuéh<sup>1</sup>**. Quién sabe quién comió  
 plátanos, pues están tiradas  
 muchas cáscaras.

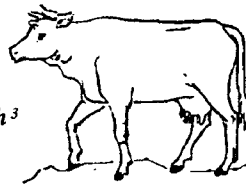
**cue<sup>3</sup>huh<sup>32</sup>** *s* chango, mono  
 (mamífero)



**cue<sup>3</sup>huh<sup>32</sup>**

**cue<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>** *s* venado (mamífero)  
 Véase **nuu<sup>3</sup>**

**cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup>** *s* ganado



**cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup>**

**cúh<sup>1</sup>** *s* sardina (*pez*) **Ma<sup>3</sup>güe<sup>4</sup> la<sup>3</sup>**  
**hi<sup>3</sup> niy<sup>4</sup> cúh<sup>1</sup> joó<sup>4</sup> xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> díh<sup>1</sup>**

**chií<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup>** kilo. Vino aquí el que vende sardinas, pero vende muy caro el kilo.

**cu<sup>3</sup>haah<sup>3</sup>** *adj inan* agujereado **iDh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>haah<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué grandes agujeros (*lit.: que agujereado*) tiene el tronco!**

**cu<sup>3</sup>haah<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>ho<sup>4</sup>** *adj inan* agujereado

**cu<sup>3</sup>ho<sup>4</sup>** Véase **cu<sup>3</sup>haah<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>ho<sup>4</sup>**

**cuíh<sup>4</sup> cii<sup>4</sup>** trementina del ocote **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tiaá<sup>4</sup> cuih<sup>4</sup> cii<sup>4</sup> la<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>2</sup> guaay<sup>4</sup>.** Es muy pegajosa la trementina del ocote; por eso se me pegó en la mano.

**cuí<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup>** *s* chicharrón

**cuí<sup>3</sup>hi<sup>32</sup>** *s* nixtamal **Xiaa<sup>42</sup> cui<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup> dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>caa<sup>32</sup>.** Baja el nixtamal que está en la lumbre, porque ya se coció.

**cuíh<sup>2</sup>** *s* su comida (*para llevar al campo*) **Chia<sup>3</sup> cuiyh<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup>hiíh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güéh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>jmi<sup>4</sup>.** Lleva tu comida y así no será necesario que vengas al medio día. [I-1]

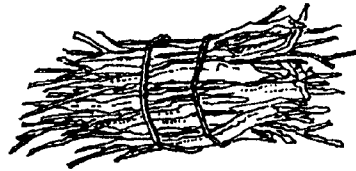
**cuí<sup>3</sup>** *s* 1. mazorca **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>3</sup>cah<sup>2</sup> cuí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>cuo<sup>4</sup> vó<sup>4</sup> güíh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.** Las mazorcas que se dan en tierra fría son muy grandes.  
2. milpa **Hi<sup>2</sup>jni<sup>3</sup>y<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> yá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> raa<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.** Cierra bien el cerco para que no entren las bestias donde está creciendo la milpa.

**cuí<sup>3</sup> núyh<sup>1</sup>** mazorca (*con todo y hoja*)

**cuí<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>** trigo

**cuí<sup>42</sup>** *s* leña **¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> guaay<sup>32</sup> chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> cui<sup>42</sup>?** ¿No vas conmigo a traer leña?

**cuí<sup>42</sup> túh<sup>2</sup>** leña (*delgada; se corta con machete*)



*cui<sup>42</sup>*

**cuí<sup>3</sup>dxaa<sup>1</sup>** *s* la milpa del municipio (*del pueblo*)

**cuí<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>** *s* tonamil (*milpa de invierno*) **Liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> tiempo ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cui<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>.** Parece que va a hacer buen tiempo ahora, por eso sería bueno rozar el tonamil.

**cuí<sup>3</sup>jmi<sup>32</sup>** *s* milpa de temporal **Liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>cuo<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> cui<sup>3</sup>jmi<sup>32</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> cui<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>.** La milpa de temporal siempre se da mejor que la de tonamil. Véase **jmi<sup>2</sup>**

**cuu<sup>2</sup>** *s* dinero **Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> jiih<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hiíh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>.** Entrégame por favor el dinero que me debes.



*cuu<sup>2</sup>*

**cuu<sup>2</sup> fi<sup>4</sup>** cambio (*dinero*)

cuú<sup>1</sup> *s* piedra Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup>  
 hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> ñú<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> cuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>jmah<sup>3</sup>. Las piedras planas  
 son muy buenas para construir  
 casas.

cuú<sup>1</sup> liah<sup>3</sup> el iris (*con la pupila*)  
 cuú<sup>1</sup> tiaa<sup>3</sup> la esclerótica, lo  
 blanco del ojo

cuú<sup>1</sup> dxí<sup>4</sup>mi<sup>32</sup> tenamaste Jniaa<sup>3</sup>  
 dxú<sup>4</sup> cuú<sup>1</sup> dxí<sup>4</sup>mi<sup>32</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>cíh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>.  
 Coloca bien nuestros tenamastes,  
 porque se puede caer la olla.

cuú<sup>2</sup> *s* su cola iDíh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup>  
 dsí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>32</sup> cuú<sup>2</sup>! ¡Qué  
 bonito mueve su cola el perro!  
 [I-2]

cuúh<sup>4</sup> *s* talón, calcañar (*del pie o  
 zapato*) Mí<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>cuí<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>, m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>tiá<sup>4</sup> taá<sup>2</sup> cuúh<sup>4</sup> tíy<sup>4</sup>. Hace  
 rato, cuando fuimos a traer  
 leña, me piqué el talón del pie  
 con una espina.

cuuyh<sup>4</sup> líy<sup>4</sup> duele mucho, adolorido

cuyh<sup>3</sup> jlayh<sup>3</sup> *adj an* tonto, menso  
 Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup> niu<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuh<sup>3</sup> jlah<sup>3</sup>u<sup>3</sup>;  
 liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>juúy<sup>2</sup> niu<sup>3</sup>. No  
 puedes ir porque eres muy  
 tonto; te pueden engañar allí.  
 [II-4.8]

## Ch

chi<sup>3</sup> *s* basura Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxíy<sup>42</sup>  
 chi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> m<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>.

Déjame, voy a sacarte la basura  
 que tienes en el ojo.

mee<sup>3</sup>chi<sup>3</sup> *s* basura

na<sup>3</sup>chií<sup>3</sup> *ve inan* está lleno de  
 basura

chia<sup>3</sup> [I-5.3; 3<sup>a</sup> pers. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] lleva, trae

chia<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> 1. amarra  
 bien tu pantalón  
 2. hazte valiente Chia<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
 mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup>, há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>foh<sup>32</sup>o<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>;  
 há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>íí<sup>3</sup>. Hazte valiente, no  
 tengas miedo; no pasa nada.  
 Véase hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> [I-5.3; 1<sup>a</sup> pers. pl. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] llevamos, traemos

chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> [I-3.2; 1<sup>a</sup> pers. pl. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] cargamos

chiaá<sup>2</sup> [*an. de* chíe<sup>4</sup>] mi, mí, lo  
 mío

chiaa<sup>4</sup> [II-3.6; 3<sup>a</sup> pers. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] lleva, trae (*a base  
 permanente*)

chiaa<sup>4</sup> xaah<sup>4</sup> *vt inan* 1. trae, lleva  
 (*muchas cosas*) ¿He<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>  
 xaah<sup>4</sup>u<sup>3</sup> güéh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>? ¿Qué  
 trajiste cuando llegaste anoche?  
 2. sufre (*muchas cosas*), tiene  
 mala suerte Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>  
 xaah<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ña<sup>2</sup>he<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
 ga<sup>3</sup>ciíy<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>beeeyh<sup>32</sup>. Ese señor  
 tiene mala suerte, todo le pasa.  
 [II-4.7; *Sólo se usa en el tiempo  
 presente.*]

chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> 1. *adj pos inan* nuestro  
 Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>líí<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> caa<sup>3</sup>  
 carro. Vamos a rejuntrar nuestro  
 dinero para ver si nos alcanza  
 para comprar un carro.

2. *pron pos inan* nuestro  
 Má<sup>4</sup>dxij<sup>32a2</sup> chiaa<sup>42a2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>. Vámonos a nuestra  
 (casa), porque se terminó el  
 trabajo. [an.: chiaa<sup>42a2</sup>]
- chiaa<sup>42a2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>] llevo, traigo (a  
 base permanente)
- <sup>1</sup>chiaa<sup>42a2</sup> [an. de chiaa<sup>42a2</sup>]  
 nuestro, nos
- <sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup> [II-3.6; 1<sup>a</sup> pers. pl. pres.  
 de hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>] llevamos,  
 traemos (a base permanente)
- chiaa<sup>42ah1</sup> 1. *adj pos inan* nuestro  
 (excl.) Há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> chiaá<sup>2ah3</sup> ni<sup>3</sup>,  
 hi<sup>3</sup> chiaa<sup>42ah1</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Éste no  
 es suyo, es nuestro.  
 2. *pron pos inan* nuestro (excl.)  
 Ña<sup>3</sup> cáh<sup>3jii</sup> chiaa<sup>42ah1</sup> duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>liu<sup>2a2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>. Ven un rato a  
 nuestra (casa), y vamos a  
 platicar un poco. [an.: chiaa<sup>42ah1</sup>]
- chiaa<sup>42ah1</sup> [an. de chiaa<sup>42ah1</sup>]  
 nuestro (excl.)
- chiaa<sup>42ah3</sup> [2<sup>a</sup> pers. pl. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>] llevan, traen (a  
 base permanente)
- chiaá<sup>2ah3</sup> 1. *adj pos sus*  
 Ya<sup>3</sup>tieé<sup>2ah3</sup> diáh<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup>  
 chiaá<sup>2ah3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 dah<sup>2</sup>yeey<sup>32</sup> la<sup>3</sup>. Vengan a llevar  
 sus marranos porque están  
 haciendo mucho daño aquí.  
 2. *pron pos suyo* iXi<sup>2</sup>  
 gua<sup>3</sup>dxij<sup>32ah3</sup> chiaá<sup>2ah3?</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
 teé<sup>4</sup> niaá<sup>4ah3</sup> niáh<sup>3</sup> chiaáh<sup>2ah3</sup>.  
 ¿Se van a la suya (casa)?,  
 porque su mamá les está  
 llamando.
- chiá<sup>1</sup>ah<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. pl. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chiá<sup>2a2</sup>] llevan, traen
- chiaah<sup>1</sup> *conj* porque Dsa<sup>3</sup>caa<sup>2a2</sup>  
 liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>chiuúh<sup>2</sup>  
 híih<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Siempre  
 vamos a jugar porque los  
 señores lo ordenaron. Véase  
 chiáh<sup>2</sup>
- he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> *adv interr* ¿por qué?  
 vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> *adv* por causa de
- chiaah<sup>32</sup> Véase chiáh<sup>2</sup>
- chiaah<sup>2a2</sup> [suj. 1<sup>a</sup> pers. pl. de  
 chieéyh<sup>1</sup>] nosotros con
- chiaah<sup>42a2</sup> [suj. 1<sup>a</sup> pers. sing. de  
 chieéyh<sup>1</sup>] yo con
- chiaáh<sup>1</sup>ah<sup>3</sup> [suj. 2<sup>a</sup> pers. pl. de  
 chieéyh<sup>1</sup>] ustedes con
- chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> [suj. 2<sup>a</sup> per. sing. de  
 chieéyh<sup>1</sup>] tú con
- chiaa<sup>42u3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. pres. de  
 hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>] llevas, traes (a base  
 permanente)
- chiah<sup>3</sup> s chachalaca (ave)
- chiáh<sup>2</sup> 1. *adj pos inan* su, suyo  
 Gá<sup>4</sup>caá<sup>3</sup> café chiáh<sup>2</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> bií<sup>4</sup>  
 fiíh<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup>. Su cafetal se quemó;  
 por eso está tan triste.  
 2. *pron pos inan* suyo Ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>  
 ba<sup>2</sup> m<sup>3</sup>nií<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>; hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>  
 jmiíh<sup>42</sup> hí<sup>4</sup>fēh<sup>3</sup>. En la tarde voy  
 a la suya (casa); vamos a ver  
 que dirá. [an.: chiéy<sup>2</sup>]  
 caa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> aparte, solo  
 caáh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> además  
 he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> *adv interr* ¿por qué?  
 hi<sup>3</sup> chiaah<sup>32</sup> lo que es suyo  
 xi<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> s su rancho  
 vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> *adv* por causa de

**chiáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>** 1. *prep* por **Chiáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ní<sup>42</sup>ah<sup>1</sup>, há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hii<sup>3</sup>**. Vendemos por medida, no por peso.  
2. *adv* individualmente, separadamente (*pl.*) **Chiáh<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jmee<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ní<sup>3</sup>ah<sup>3</sup>**. ¡Trabajen individualmente para que no peleen! [*La primera palabra chiáh<sup>2</sup> no se conjuga.*]

**chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup>** creo que, tal vez **Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup> jm<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>niuuh<sup>4</sup>**. Creo que va a llover ahora, porque se está nublando.

**chiáh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>** *Indica continuación de la acción; p. ej.:* **jmee<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> chiaá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>** sigan haciéndolo así; **liu<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>** sigue hablando así.

**chié<sup>4</sup>, chieéy<sup>4</sup>** 1. *adj pos inan* mi, mío **Cuo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> lápiz chié<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>naáy<sup>4</sup>**. Dame mi lapiz porque ya lo quiero.  
2. *pron pos inan* mío **Já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmee<sup>4</sup> chié<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xí<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>**. Mañana va a hacer lo mío si tiene tiempo. [*an.:* **chiaá<sup>2</sup>**]

**chieéy<sup>4</sup>** [*variante de chié<sup>4</sup>*] mi, mío

**chieéyh<sup>1</sup>** *prep* 1. con (*él, conmigo, etc.*) **Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> fíyh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>dsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dí<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> fií<sup>2</sup>**. El perro es muy flojo, no le gusta ir al rancho con su amo.  
2. con (*él, conmigo; tiene enfermedad*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fiíy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> dsaá<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>**

**tíí<sup>42</sup>**. Varias personas tienen mal de pinto.

3. con (*instrumento*) **Chieéyh<sup>1</sup> tiuú<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jñh<sup>2</sup>á<sup>4</sup>**. Con rifle lo maté. [II-3.4; *1<sup>a</sup> pers. sing.:* **chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup>**; *1<sup>a</sup> pers. pl.:* **chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**; *2<sup>a</sup> pers. sing.:* **chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup>**; *2<sup>a</sup> pers. pl.:* **chiaáh<sup>1</sup>ah<sup>3</sup>**; *Se declina de acuerdo a la persona en el sujeto.*]

**fáh<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>chieéyh<sup>1</sup>** s ayuda

**hí<sup>4</sup>chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt an ayudar

**chieéyh<sup>1</sup> jey<sup>4</sup>** está sufriendo mucho (*por mala salud*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> je<sup>42</sup>á<sup>4</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> ta<sup>2</sup>**. Estoy sufriendo mucho; por eso ya no puedo trabajar. [II-3.4; II-3.6]

**chiey<sup>3</sup>** [II-3.2; *3<sup>a</sup> pers. pres. de* **hí<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>**] carga

**chiey<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup>** corre peligro **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup> caá<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> chiey<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>eé<sup>3</sup>a<sup>2</sup>**. No podemos cruzar el río comoquiera, porque corremos peligro que la corriente nos lleve. *Véase* **hí<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>**

**chiey<sup>42</sup>** [*1<sup>a</sup> pers. sing. pres. de* **hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**] llevo, traigo

**chiey<sup>1</sup>** [*2<sup>a</sup> pers. sing. pres. de* **hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**] llevas, traes

**chiey<sup>2</sup>** [*an. de chiáh<sup>2</sup>*] su, suyo

**chiey<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>** abajito del camino **Cá<sup>4</sup>líyh<sup>4</sup> chiey<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> ní<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>niuuyh<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>**. Ese señor se cayó y rodó abajito del camino, cuando le agarró la noche en su rancho.

**chih<sup>2a2</sup>** [pres. de **hi<sup>2</sup>chih<sup>2a2</sup>**]  
tenemos puesto

**chi<sup>4</sup>hee<sup>42</sup>** *s* su tía (por ser cuñada  
de su papá) Véase **hee<sup>42</sup>**

**chii<sup>2</sup>** *s* cicada

*chii<sup>2</sup>*



**chi<sup>4</sup>** [3<sup>a</sup> pers. sing. pres. de  
**hi<sup>4</sup>chi<sup>4</sup>**] vale mucho, cuesta caro

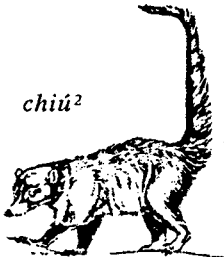
**chijh<sup>2</sup> xiaa<sup>3</sup>** *adv* de vez en cuando  
**Chijh<sup>2</sup> xiaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>á<sup>2</sup> Xi<sup>2</sup>cu<sup>4</sup>h<sup>3</sup>**  
**chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>**  
**ñii<sup>4</sup> sí<sup>2</sup>**. Nada mas de vez en  
cuando voy a Oaxaca, porque  
no tengo tiempo para ir  
frecuentemente.

**chi<sup>4</sup>h<sup>4</sup>jaá<sup>2</sup>** *s* su nuera [I-2]

**chiu<sup>2</sup>** *s* su pierna (desde la cadera  
hasta la rodilla) **Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup>**  
**cuuh<sup>4</sup> chiu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>chi<sup>4</sup>y<sup>3</sup>**  
**chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> la<sup>3</sup>**.  
Nos van a doler mucho las  
piernas después, porque estamos  
montando bestia. [I-1]

**chiú<sup>2</sup>** *s* tejón, coatí (mamífero)  
**Hi<sup>2</sup>xia<sup>4</sup>h<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>h<sup>3</sup> lá<sup>2</sup> chiú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>**.  
El tejón come muchos elotes.  
**chiúy<sup>4</sup>** *adj an* travieso

*chiú<sup>2</sup>*



**chiú<sup>2</sup> fi<sup>4</sup>y<sup>1</sup>** *s* manada de tejones  
(30 a 40) Véase **fi<sup>4</sup>y<sup>1</sup>**

**chiú<sup>3</sup>** *adj inan* cuatro ¿Xí<sup>2</sup> **chiú<sup>3</sup>**  
**ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> ñá<sup>3</sup> pesos chi<sup>4</sup>**  
**mih<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup> liuh<sup>2</sup> la<sup>3</sup>?** ¿Este  
calzoncillo cuesta cuatro o  
cinco pesos?

**chiú<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>** *s* tostón (moneda)

**chiú<sup>3</sup>chiuúy<sup>3</sup>** *adj inan* cuadrado  
**Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> heéy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>**  
**chiú<sup>3</sup>chiuúy<sup>3</sup> meeh<sup>4</sup>xi<sup>3</sup> la<sup>3</sup>**  
**chiaah<sup>1</sup> cuee<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>bi<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>**.  
El papel no está de veras  
cuadrado, pues está más largo  
de un lado.

**chiu<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup>** *s* juez **Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>**  
**dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> chiu<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>**  
**n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**. Mañana  
vamos delante del juez, y mejor  
allá vamos a hablar.

**chiúh<sup>1</sup>** *s* alimento (insectos, frutas)  
**La<sup>3</sup> lii<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>fá<sup>2</sup> na<sup>1</sup>xih<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>naayh<sup>32</sup> chiúh<sup>1</sup>**. Aquí se ve  
que el armadillo estaba  
buscando su alimento.

**chiuh<sup>42</sup>ñí<sup>1</sup>** *s* herrero

**chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>** 1. *adj pos an, inan* tu,  
tuyo, su, suyo ¿Xiah<sup>2</sup> **n<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>liéy<sup>2</sup> baah<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>?**  
¿A dónde fuiste a comprar tu  
machete?

2. *pron pos* lo tuyo, lo suyo  
**Já<sup>3</sup>n<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>; há<sup>4</sup>**  
**hi<sup>3</sup>ta<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>hiy<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup>**. Ahora va a  
hacer lo tuyo; no te preocupes.

**chiuu<sup>3</sup>** *s* jaula **Jooy<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>**  
**hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>1</sup> chiuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>**. Mira el  
pajarito que está en la jaula.

**chiuu<sup>3</sup>** *adj inan seco* Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup> líi<sup>32a2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 jmáyh<sup>2</sup> jnií<sup>2</sup> chiuu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>. Parece que no va a  
 llover, porque sólo entraron  
 nubes secas.

cueh<sup>3</sup> chiuu<sup>3</sup> *adj inan seco*  
 ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> *ve inan está seco*

**chiuuh<sup>2</sup>** *s esquina* Liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup>  
 ñú<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> chiú<sup>3</sup> chiuuh<sup>2</sup>. Una casa  
 tiene cuatro esquinas.

**chiuuh<sup>2</sup>** dxaa<sup>2</sup> *s patio* Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
 hi<sup>2</sup>yah<sup>2a2</sup> chiuuh<sup>2</sup> dxaa<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> xáh<sup>2a2</sup> dáh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> mee<sup>3</sup>  
 chí<sup>3</sup>. Tenemos que barrer el  
 patio, porque está lleno de  
 basura.

**chiuuh<sup>2</sup>** tí<sup>2</sup> *el rededor, alrededor*  
 (de una casa) Na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>  
 chiuuh<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> ñuy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>chie<sup>4</sup>  
 dah<sup>2</sup>jii<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>h<sup>2</sup>. Por  
 todo el rededor de mi casa  
 andan paseando los guajolotes y  
 las gallinas.

**chiuuh<sup>32ta2</sup>** *s regidor* Ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>tieey<sup>3</sup>  
 niu<sup>3</sup> chiuuh<sup>32ta2</sup> íxi<sup>2</sup> haá<sup>2?</sup> Te  
 nombraron para regidor, ¿verdad?

**chiúy<sup>4</sup>** *adj an travieso* Liáh<sup>4</sup>jí<sup>32a2</sup>  
 hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chiu<sup>42a2</sup> liáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>  
 pih<sup>2a2</sup> chiaah<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>bíi<sup>4</sup>  
 hi<sup>2</sup>caah<sup>42a2</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup>. Cuando  
 estábamos todavía chicos, todos  
 éramos muy traviosos. [II] Véase  
 chiú<sup>2</sup>

**chiúy<sup>3</sup>** *adj an cuatro* [II]

**chocolate** *s chocolate*

## D

**daáh<sup>1</sup>** [*variante de dsaáh<sup>1</sup>*] por plazo  
**deey<sup>2</sup>** *s presidente*

**dia<sup>2</sup>** *s señor* Ma<sup>3</sup>güey<sup>4</sup> dia<sup>2</sup>  
 Tolentino n<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ñúh<sup>4</sup> chié<sup>4</sup>,  
 ma<sup>3</sup>bi<sup>2</sup>ca<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>. El señor  
 Tolentino vino a mi casa a  
 dejar una carta.

**dia<sup>2</sup>** chiaá<sup>2</sup> 1. *s mi papá*  
 2. *voc mi señor (con respeto)*  
 Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tíh<sup>3u3</sup> dia<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup>, xa<sup>3</sup>  
 caa<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> hí<sup>4</sup> dsíy<sup>4</sup>  
 chiaáh<sup>42a2</sup> niu<sup>3</sup>. Perdóneme usted  
 señor, quiero pedirle un  
 favorcito.

[3<sup>a</sup> pers.: jmii<sup>3</sup>]

diáh<sup>4</sup> dia<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> *mis padres*

**diá<sup>4</sup>** *s nuestro papá* Má<sup>4</sup>dxí<sup>32</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> teé<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> diá<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Vete  
 porque te está llamando nuestro  
 papá.

**Dia<sup>3</sup>dia<sup>2</sup>** *s Dios* Ca<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> Dia<sup>3</sup>dia<sup>2</sup>  
 hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>fáyh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>jú<sup>1</sup>dxí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Dios  
 está escuchando que dices  
 malas palabras.

**diáh<sup>4</sup>** 1. *part Indica plural de*  
 3<sup>a</sup> pers.; *p. ej.:* diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>  
 personas, diáh<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> mulas.  
 Liáh<sup>4</sup>jíy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>fíi<sup>3</sup>  
 cá<sup>4</sup>ñíy<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> junta  
 chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> escuela. Todos  
 los ciudadanos se reunieron  
 para la junta de la construcción  
 de la escuela.

2. *pron ellos, ellas* Hi<sup>2</sup>meh<sup>42a2</sup>  
 duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxeeyh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>

**jniá<sup>3</sup>**. Voy a esconderme a ver si ellos me encuentran.

3. *pron* los, las **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>mee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup>**.  
No podemos vencerlos porque juegan muy recio.

dibujo *s* dibujo

Dios *s* Dios

**diú<sup>4</sup>jmí<sup>3</sup>** Véase **ca<sup>3</sup>diu<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup>**,  
**ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup>**, **yaá<sup>2</sup>**

**di<sup>2</sup>**- *prefijo* Indica 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> pers. aspecto desiderativo; *p. ej.:* **di<sup>2</sup>nii<sup>4</sup>** tengo ganas de ir, **di<sup>2</sup>guí<sup>3</sup>u<sup>3</sup>** tienes mucho sueño. **Jmee<sup>2</sup> máh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>2</sup>yuyh<sup>1</sup>**. Parte la caña y dame la mitad, porque tengo muchas ganas de mascar. [*3<sup>a</sup> pers.:* **di<sup>4</sup>**.]

**di<sup>3</sup>**- *prefijo* Se usa con los adjetivos para indicar el plural; *p. ej.:* **di<sup>3</sup>cuee<sup>3</sup>** largos, **di<sup>3</sup>pih<sup>2</sup>** chicos. **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> lá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>chiú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> di<sup>3</sup>fí<sup>4</sup>y<sup>4</sup>**. Los tejones no comieron demasiados elotes porque no son muchos.

**di<sup>4</sup>**- [*3<sup>a</sup> pers. de di<sup>2</sup>*-] Indica el aspecto desiderativo.

**díh<sup>1</sup>** *adv* 1. muy, mucho, ¡qué!  
**iDíh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> niaa<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>!**  
**¿Xiah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>liéy<sup>2</sup>?** ¡Qué bonito está el maíz amarillo!  
**¿Dónde lo compraste?**  
2. nada más **Hi<sup>3</sup> díh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> jñii<sup>1</sup>**.  
Nada más te lo di, no tienes que pagar.

**díh<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>yeeey<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>** ¡qué bárbaro!  
(*persona*)

**díh<sup>1</sup> há<sup>4</sup>, táh<sup>1</sup>á<sup>4</sup>** ¡qué bueno fuera si ...!  
**iDíh<sup>1</sup> há<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> la<sup>3</sup> Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lia<sup>4</sup>a<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chí<sup>4</sup> la<sup>3</sup>!** ¡Qué bueno fuera si quedara cerca Oaxaca para comprar allá nuestra ropa, porque acá cuesta muy caro!

**1dsá<sup>3</sup>**- [*variante de 2dsá<sup>4</sup>*] *Prefijo derivacional.*

**2dsá<sup>3</sup>**-, **1dsá<sup>4</sup>**- *prefijo* Indica movimiento alejándose de la persona que habla; *p. ej.:* **dsa<sup>3</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>** nos vamos a trabajar, **dsá<sup>4</sup>jmeé<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>** se va a trabajar. **¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> guaay<sup>32</sup> chiááh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>chiag<sup>4</sup>a<sup>2</sup> cuí<sup>4</sup>?** ¿No vas conmigo a traer leña? [*Véase sección 7.2 de la gramática.*]

**1dsá<sup>4</sup>**- [*variante de 2dsá<sup>3</sup>*-] Indica la dirección del movimiento.

**2dsá<sup>4</sup>**-, **1dsá<sup>3</sup>**- *prefijo* Indica el tiempo futuro en cualquier persona de ciertos verbos, los cuales implican un poco de movimiento sin referencia a la dirección que se toma, *p. ej.:* **dsá<sup>4</sup>láh<sup>4</sup>u<sup>3</sup>** te vas a rodar, **dsá<sup>4</sup>tiéy<sup>4</sup>** va a picarse. **Hi<sup>2</sup>jeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>taa<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>**.  
Vamos a arrimarnos aquí porque nos pueden dar las piedras que están tirando.  
[*Véase secciones 4.4.1 y 7.4 de la gramática.*]



dsa<sup>3</sup> *s* gente, persona ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maáy<sup>3</sup> jmiih<sup>42</sup> xiiy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güey<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>? ¿No sabes cómo se llama la persona que vino? dsa<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup> los ancianos

dsa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>naa<sup>42</sup> zapoteco

dsa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup> mexicano

dsa<sup>3</sup> güii<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup> personas de las tinieblas Diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> San Juan ni<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ta<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> güii<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ly<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> xih<sup>2</sup>. La gente de San Juan piensa que algunas de las personas de las tinieblas se volvieron armadillos.

dsa<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>yh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup> humano, hombre Liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jmeé<sup>3</sup> Dios ni<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup>güii<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jméy<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>yh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup>. Cuando Dios hizo los cielos y la tierra, entonces hizo al hombre.

dsaa<sup>2</sup> *s* 1. culpa Niu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>u<sup>3</sup> dsaa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taá<sup>42</sup>á<sup>4</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> niu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hó<sup>4</sup>o<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Tú tienes la culpa de que me caí, porque me estabas correteando. 2. pecado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> dsaa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>. Es un gran pecado matar gente.

dsaa<sup>2</sup> gaaáh<sup>3</sup> *s* pecado (*grande*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsaa<sup>2</sup> gaaáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>. Es un pecado grande hablar mal de la gente.

dsaa<sup>32</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. fut. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] se va (*acción terminada*)

dsaa<sup>42</sup> *s* coscomate

dsaa<sup>1</sup> *s* enfermedad Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> veyh<sup>3</sup> dsaa<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup>á<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. La enfermedad que tengo es muy fuerte, parece que ya no voy a sanar.

dsaa<sup>1</sup> juh<sup>2</sup> tosferina

dsaa<sup>1</sup> laa<sup>42</sup> erisipela

dsaa<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>lii<sup>4</sup> paludismo

dsaa<sup>1</sup> vii<sup>32</sup> *s* enfermedad, dificultad (*pl.*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> dsaa<sup>1</sup> vii<sup>32</sup> fi<sup>3</sup> San Faay<sup>32</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. En el pueblo de San Juan hay muchas enfermedades hoy. Véase vii<sup>2</sup>

dsaa<sup>2</sup> *adj inan* 1. derecho ¿Xiah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup>ah<sup>3</sup> xá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> booy<sup>1</sup> dsaa<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Dónde fueron a cortar la viga que está tan derecha?

2. empinado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jk<sup>2</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsaa<sup>2</sup> saa<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Voy a debilitarme porque esta subida es muy empinada.

dsaa<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> así es cierto xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup> *adj* veraz

dsaa<sup>4</sup> *s* 1. hombre Tiá<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>vooy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsaa<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>. Los hombres salen muy temprano al campo a trabajar.

2. macho

dsaah<sup>2</sup> [*variante de ná<sup>4</sup>dsaah<sup>1</sup>*] está pegado

dsaah<sup>4</sup> *prep* en (*superficie vertical*) Hiiy<sup>42</sup> na<sup>1</sup>güii<sup>42</sup> hi<sup>3</sup> taay<sup>4</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Balasea a la ardilla que está en el árbol.

fi<sup>3</sup>h<sup>42</sup> dsaah<sup>4</sup> *adj inan* empinado

dsaah<sup>42</sup> [3<sup>a</sup> pers. pres. de  
hí<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] está enfermo

dsaáh<sup>1</sup>, daáh<sup>1</sup> adv por plazo,  
mientras (se entrega todo) La<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>jíh<sup>42</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> dsaáh<sup>1</sup> tú<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup>  
cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>guah<sup>42</sup>u<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.  
Mientras, aquí te voy a entregar  
la mitad del dinero que me  
prestaste.

dsaáh<sup>4</sup> adv hasta el fondo (agua,  
montón) ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñií<sup>1</sup>u<sup>3</sup> dsaáh<sup>4</sup>  
lí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>niaah<sup>4</sup>u<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>jaá<sup>2</sup> faa<sup>2</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güecéy<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Fuiste hasta  
el fondo a buscar el pescadito  
que se hundió?

dsaá<sup>1</sup>u<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de  
hí<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] estás enfermo

dsaay<sup>4</sup> Véase jmíh<sup>4</sup> dsaay<sup>4</sup>

dsaay<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hí<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] estoy enfermo

dsaayh<sup>32</sup> s 1. par Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vií<sup>2</sup>  
ja<sup>1</sup>tíy<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>2</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> caá<sup>3</sup>  
dsaayh<sup>32</sup> laa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jií<sup>4</sup>. Me  
duelen los pies; así que creo  
que voy a comprar un par de  
sandalias.

2. muda Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> ñií<sup>4</sup>  
Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, ta<sup>4</sup> híy<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>chiéy<sup>4</sup>  
chiú<sup>3</sup> ñá<sup>3</sup> dsaayh<sup>32</sup> cuāy<sup>4</sup>.  
Ahora que voy a Oaxaca,  
pienso traerme unas cuatro o  
cinco mudas de ropa.

<sup>1</sup>dsá<sup>4</sup>boo<sup>4</sup> vi inan pasar su tiempo  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>haá<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
cuí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>boo<sup>4</sup>  
tiempo chiáh<sup>2</sup>. Debemos  
empezar a piczar la mazorca,  
porque está pasando su tiempo.  
[II]

há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tíh<sup>3</sup>u<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>boo<sup>4</sup>  
perdoneme mucho

<sup>2</sup>dsá<sup>4</sup>boo<sup>4</sup>, dsá<sup>4</sup>booy<sup>4</sup> vi inan  
despegar, desconectar Ma<sup>3</sup>boo<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup> na<sup>3</sup>lieey<sup>32</sup> manguera n<sup>3</sup>. La  
manguera se despegó de donde  
estaba añadida. [II]

dsa<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan ir a dejar  
Ma<sup>3</sup>ñií<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>  
jmíh<sup>1</sup> gú<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> heey<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Ese  
señor fue a dejar caldo de  
carne en la casa de mi tío.  
[I-5.3] Véase hi<sup>2</sup>chiá<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

dsa<sup>3</sup>ca<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an ir, caminar (en  
camino plano) Má<sup>4</sup>ca<sup>32</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>  
rúh<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>. Mejor  
vamos por este camino plano.  
[II]

dsa<sup>3</sup>caa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan ir a devolver  
Ma<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>4</sup>ya<sup>2</sup>caa<sup>42</sup>á<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>cuoóy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>. Ya  
fui a devolver lo que me diste  
aquel día. [II-3.9] Véase  
hi<sup>2</sup>chiáá<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

dsa<sup>3</sup>ciíy<sup>3</sup> adv después Dsa<sup>3</sup>ciíy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
gua<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>;  
dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> ruh<sup>3</sup> jniaah<sup>1</sup>  
dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>. Ustedes irán después;  
nosotros iremos primero.

dsá<sup>4</sup>cuāá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vi an crecer (gente)  
Taá<sup>2</sup>dsíy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
dsá<sup>4</sup>cuāáy<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>layh<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> jm<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>guíy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>. Algunas  
personas dicen que los niños  
están creciendo cuando sudan al  
dormir. [II]

dsá<sup>4</sup>cuāáy<sup>4</sup> vi inan 1. rendir Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>cuāáy<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmeey<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.

No sé por qué no rinde el trabajo que estoy haciendo.  
 2. acostumbrarse (*sentar cabeza*)  
 Ma<sup>3</sup>cuāāy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>  
 mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
 hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiú<sup>2</sup>. El muchacho se acostumbró a hacer maldades, ya no lo puede dejar. [II]

dsá<sup>4</sup>cuí<sup>1</sup> s su yerno [I-5]

dsa<sup>3</sup>chi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an ser castigado Há<sup>4</sup>  
 hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hij<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 dsa<sup>3</sup>chi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> nú<sup>4</sup>ní<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. No vamos a robar; porque nos pondrán (*seremos castigados*) en la cárcel. [II-3.4] Véase hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

dsa<sup>3</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an dar la vuelta  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vi<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>chih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>  
 jaáh<sup>2</sup>a<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Cuando me vine del rancho fui a dar la vuelta muy lejos. [II-3.4]

dsa<sup>3</sup>chih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan meterse (*para conseguir algo*) Liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> voo<sup>4</sup>  
 ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>chih<sup>4</sup> si<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> niaá<sup>2</sup>  
 mi<sup>1</sup>h<sup>4</sup>tuh<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
 Todas las noches viene el ratón a meterse a donde está el bulto de maíz. [II-4.7]

dsa<sup>3</sup>dsaah<sup>4</sup> s enfermo Dáh<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup>  
 hí<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dsaah<sup>4</sup> n<sup>3</sup>; ga<sup>3</sup>jme<sup>2</sup>  
 hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> heéyh<sup>3</sup>. El enfermo puede morir; hay que atenderlo.

dsa<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> Véase dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>

dsá<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>]  
 se van (*acción terminada*)

dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup> vi an 1. ir (*acción terminada*) Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>  
 Máh<sup>3</sup>tiú<sup>1</sup>. Mañana vamos a ir a Yalálag.

2. asistir Cá<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>á<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>  
 liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> guah<sup>3</sup>. Aprendí un poco cuando asistí a la escuela. [Gram. 7.6]

hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxia<sup>4</sup> vi an venir

hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>4</sup> vi an llegar (*allá*)

dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>cuí<sup>4</sup> ir a traer leña  
 Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>  
 xi<sup>2</sup>cuí<sup>4</sup> n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>güeeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>.  
 Cuando vamos a traer leña, podemos cazar pájaros.

dsá<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de  
 dsa<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] se van (*a base permanente; acción terminada*)

dsa<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an regresar, ir (*a base permanente; acción terminada*) Hi<sup>3</sup>mi<sup>4</sup>chiú<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
 dsa<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> caáh<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>.  
 A los quince días nos regresamos a nuestro pueblo. [Gram. 7.6]

hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an regresar (*acá; a base permanente*)

hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an llegar (*allá, a base permanente*)

dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> vp inan llevar (*por el viento*) Dáh<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíí<sup>4</sup> hñ<sup>3</sup>  
 dxí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Es posible que nuestros sombreros serán llevados (*por el viento*) porque está soplando muy fuerte. [II]  
 dsá<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> vi an  
 desaparecerse

dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vp an llevar (*por el viento*) [II]

dsá<sup>4</sup>ee<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vp an llevar (*por la corriente*) [II]

dsa<sup>3</sup>fii<sup>3</sup> s ciudadano Liáh<sup>4</sup>jii<sup>3</sup>  
 diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>fii<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ηii<sup>3</sup>yh<sup>4</sup>  
 cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> junta chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> escuela. Todos los  
 ciudadanos se reunieron para la  
 junta de la construcción de la  
 escuela.

dsa<sup>3</sup>fii<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ñú<sup>2</sup> todo el pueblo,  
 todos los habitantes

dsa<sup>3</sup>güee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an gatear Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup>  
 dsá<sup>3</sup>güee<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
 lii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>. Parece que ya mero va  
 a gatear tu criatura. [II;  
*Requiere prefijos direccionales;*  
 3<sup>a</sup> pers.: I]

dsa<sup>3</sup>guíi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vi an bajar (una cuesta)  
 Ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>guíi<sup>2</sup> xiáh<sup>3</sup>chia<sup>3</sup>2 n<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>hoo<sup>1</sup>á<sup>2</sup> xúú<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Fui  
 bajando allá para corretear al  
 venado chico. [II; *Requiere*  
*prefijos direccionales;* 1<sup>a</sup> pers.  
 sing.: ya<sup>3</sup>guíi<sup>2</sup>; 2<sup>a</sup> pers. sing.:  
 gua<sup>3</sup>guíi<sup>2</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: dsá<sup>4</sup>xiaá<sup>3</sup>;  
 imp.: gua<sup>3</sup>guíi<sup>1</sup>]

dsa<sup>3</sup>guíi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an bajar, ir por  
 abajo (a base permanente)  
 Ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>guíi<sup>3</sup>a<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> je<sup>1</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
 duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>leh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>.  
 Hoy en la tarde voy a bajar a  
 donde vives para platicar un  
 poco. [II; *Requiere prefijos*  
*direccionales;* 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
 ya<sup>3</sup>guíi<sup>3</sup>a<sup>4</sup>; 2<sup>a</sup> pers. sing.:  
 ya<sup>3</sup>guíi<sup>3</sup>u<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup>]

dsa<sup>3</sup>ha<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ηi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an pasar la  
 vida Ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsi<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>ha<sup>3</sup>  
 dsa<sup>3</sup>ηi<sup>3</sup>á<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup>yh<sup>4</sup>2güii<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ti<sup>4</sup>á<sup>4</sup>  
 hi<sup>3</sup> cuyh<sup>4</sup> eeyh<sup>4</sup>. Apenas estoy  
 pasando la vida con lo que  
 consigo de comer. [II]

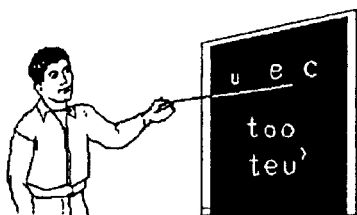
dsá<sup>4</sup>ha<sup>4</sup>2 vi inan echar (líquido)  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>ha<sup>4</sup>2 jmi<sup>3</sup>  
 m<sup>1</sup>na<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>je<sup>3</sup>2 jugo. Los  
 tarritos de jugo están buenos  
 para echar agua en ellos. [II]

dsa<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup> ancianos Ti<sup>1</sup>  
 diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
 ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tiy<sup>4</sup> máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuo<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>  
 ñú<sup>4</sup>dxaah<sup>1</sup>. Nada más los  
 ancianos son los que reciben el  
 almuerzo que dan las  
 autoridades.

dsá<sup>4</sup>haáh<sup>4</sup> vi inan sumir, atascar [II]

dsá<sup>4</sup>haáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an sumir (poco o  
 todo) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ha<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dxaah<sup>1</sup>  
 ñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup>  
 dsá<sup>4</sup>haáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. No pasemos entre  
 el lodo porque podemos  
 sumirnos. [II]

dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> s 1. maestro, profesor  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>he<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>  
 dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> nieeyh<sup>4</sup>2 la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>.  
 Los maestros que están aquí  
 ahora enseñan muy bien.  
 2. músico Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> lí<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>2 guaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>3</sup>2 jee<sup>4</sup>2  
 chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Él sabe  
 dirigir a los músicos muy bien.



dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup>

dsá<sup>4</sup>heeh<sup>4</sup> vi inan apoyar Há<sup>4</sup>  
 hi<sup>3</sup>cuoy<sup>3</sup> je<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>heeh<sup>4</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>  
 ni<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>híyh<sup>2</sup>

**jii<sup>4</sup>**. No dejes que la tabla tope (se apoye) en el suelo, porque se va a llenar de tierra. [II]

**dsá<sup>4</sup>héh<sup>3</sup>** *vp inan* vender **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>**  
**dsá<sup>4</sup>héh<sup>3</sup>** **mí<sup>1</sup>taá<sup>1</sup>** **Xi<sup>2</sup>cuñh<sup>3</sup>** **hu<sup>2</sup>**  
**dsa<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**. Si llevamos el aguacate a Oaxaca se vende muy pronto.

**dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup>** [3<sup>a</sup> *pers. sing. de*  
**dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**] entrará  
**ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup>** *ve inan* está adentro

**dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup>** **fi<sup>1</sup>** [3<sup>a</sup> *pers. sing. de*  
**dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** **fi<sup>1</sup>**] caminará

**dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup>** **luu<sup>32</sup>a<sup>2</sup>** ser responsable (de daño o pérdida) **Há<sup>4</sup>** **he<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>táh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>** **guaay<sup>4</sup>** **cuu<sup>2</sup>** **ní<sup>3</sup>** **chiaah<sup>1</sup>**  
**há<sup>4</sup>** **he<sup>3</sup>** **naáy<sup>4</sup>** **dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup>** **luuy<sup>4</sup>**. No voy a encargarme de ese dinero porque no quiero ser responsable de él. [II]

**dsa<sup>3</sup>hij<sup>3</sup>** *s* ladrón **Ma<sup>3</sup>güey<sup>4</sup>** **caáh<sup>3</sup>**  
**dsa<sup>3</sup>hij<sup>3</sup>** **ní<sup>3</sup>** **ma<sup>3</sup>bi<sup>2</sup>jey<sup>3</sup>** **dxeeyh<sup>4</sup>**  
**níih<sup>2</sup>**. Otra vez vino el ladrón a llevarse otro pollo.

**dsa<sup>3</sup>hij<sup>32</sup>** *s* borracho

**dsá<sup>4</sup>hii<sup>32</sup>** [3<sup>a</sup> *pers. sing. de*  
**dsa<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>**] entrará (a base permanente)

**dsá<sup>4</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* tapar (con un árbol o nube) **Há<sup>4</sup>** **li<sup>2</sup>** **hi<sup>3</sup>ciyh<sup>32</sup>**  
**na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>** **ní<sup>3</sup>**, **chiaah<sup>1</sup>** **dsá<sup>4</sup>hii<sup>42</sup>á<sup>4</sup>**  
**guaa<sup>3</sup>** **ní<sup>3</sup>**. No tumbes el árbol todavía, porque voy a taparme con sus ramas. [II-4.7]

**dsá<sup>4</sup>hí<sup>2</sup>** *vi inan* seguir **Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>**  
**ba<sup>2</sup>** **dsá<sup>4</sup>hí<sup>2</sup>** **ta<sup>2</sup>** **ní<sup>3</sup>** **chiaah<sup>1</sup>**  
**ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>**. Mañana se sigue el trabajo porque ya se hizo tarde. [II]

**dsá<sup>4</sup>hí<sup>2</sup>** **dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup>** *vi an* desaparecer  
**Liaáh<sup>3</sup>** **ba<sup>2</sup>** **dsá<sup>4</sup>hí<sup>2</sup>** **dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup>**  
**dsaá<sup>1</sup>** **chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>** **ní<sup>3</sup>** **liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>** **xí<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup>** **heéy<sup>3</sup>** **chiáh<sup>2</sup>** **dsa<sup>3</sup>mí<sup>32</sup>**.  
A lo mejor, si le haces caso al doctor, va a desaparecer tu enfermedad. [II]

**dsá<sup>4</sup>híy<sup>4</sup>** Véase **dsá<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>** **dsá<sup>4</sup>híy<sup>4</sup>**

**dsá<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup>** *vi inan* sacudir **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>**  
**ba<sup>3</sup>** **ma<sup>3</sup>huuh<sup>4</sup>** **tíy<sup>4</sup>** **liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>hí<sup>42</sup>á<sup>2</sup>** **hi<sup>2</sup>** **níí<sup>2</sup>** **ní<sup>3</sup>**. Se me sacudieron los pies cuando brinqué desde allá donde está alto. [II]

**dsá<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup>** *vi inan* derramarse  
**iDíh<sup>1</sup>** **mí<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>** **ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup>** **míh<sup>3</sup>hí<sup>1</sup>**  
**chié<sup>4</sup>** **ní<sup>3</sup>!** **chiaah<sup>1</sup>** **hi<sup>3</sup>** **ma<sup>3</sup>huuh<sup>4</sup>**  
**fíih<sup>4</sup>** **taa<sup>3</sup>** **ní<sup>3</sup>**. ¡Qué fea se puso mi camisa!, cuando se derramó la savia del plátano en ella. [II]

**dsá<sup>4</sup>huuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* derramar **Há<sup>4</sup>**  
**hi<sup>3</sup>caáyh<sup>3</sup>** **jmí<sup>3</sup>** **ní<sup>3</sup>** **chiaah<sup>1</sup>**  
**dsá<sup>4</sup>huuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>**. No juegues con el agua porque se nos va a derramar. [II-4.7] Véase  
**hi<sup>2</sup>huuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>**

**dsá<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup>** *vi inan* 1. gastar **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>iíh<sup>1</sup>** **cuu<sup>2</sup>** **chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** **chiaah<sup>1</sup>**  
**hi<sup>3</sup>** **bií<sup>4</sup>** **chií<sup>4</sup>** **mí<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup>**. Se gastó (gastamos) mucho dinero, porque el maíz está muy caro.  
2. desgastar **Ma<sup>3</sup>iíh<sup>1</sup>** **cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>**  
**laa<sup>3</sup>jní<sup>4</sup>** **chié<sup>4</sup>**; **hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>** **há<sup>4</sup>** **he<sup>3</sup>** **ta<sup>2</sup>**  
**dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup>** **taá<sup>2</sup>**. Se desgastaron completamente mis zapatos; por eso las espinas se les siembran sin dificultad. [II]

**dsa<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* ir a dejar  
**Gua<sup>3</sup>jay<sup>4</sup>** **níih<sup>2</sup>** **dsaá<sup>4</sup>** **chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>**  
**chiáh<sup>2</sup>** **heéy<sup>3</sup>** **ní<sup>3</sup>** **chiaah<sup>1</sup>** **liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>**

- ma<sup>3</sup>liu<sup>42á2</sup> chi<sup>3</sup>gah<sup>42á2</sup>. Ve a dejar nuestro gallo con tu tío porque así lo arreglé con él. [II-4.7] Véase hi<sup>2</sup>je<sup>42a2</sup>
- dsa<sup>3</sup>jaa<sup>42a2</sup> vt an ir a devolver (a base permanente) Ya<sup>2</sup>jaa<sup>42á2</sup> ni<sup>3</sup>h<sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup> chi<sup>3</sup>gy<sup>2</sup>, joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> d<sup>4</sup>tee<sup>3</sup>. Fui a devolverle su gallo, pero ya no quiso recibirlo. [II-3.9] Véase hi<sup>2</sup>tiee<sup>42a2</sup>
- dsa<sup>3</sup>jéh<sup>4</sup> adv a chorros Dsa<sup>3</sup>jéh<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>saá<sup>4</sup> m<sup>4</sup>taá<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bí<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Los aguacates cayeron a chorros cuando sacudí el palo.
- dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> adv an primero Dsaáh<sup>1</sup> m<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>gu<sup>32a2</sup> dsa<sup>3</sup>je<sup>4á4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxí<sup>4á4</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>yh<sup>1</sup> gua<sup>3</sup>taáh<sup>1</sup>ah<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Mientras, yo me voy bajando primero, porque no aguanto caminar tanto como ustedes. [II] hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>je<sup>4a2</sup> vi an adelantarse
- dsá<sup>4</sup>jii<sup>42</sup> vi inan crecer (hierba) iDáh<sup>1</sup> tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jii<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué rápido están creciendo las matas de la milpa! [II]
- dsá<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> vi inan pegar Xáh<sup>3a2</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> dx<sup>3y4</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Mi cabeza pegó muy fuerte contra la pared. [II]
- dsá<sup>4</sup>jiih<sup>1a2</sup> vi an venir (ropa) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>jiih<sup>1á2</sup> m<sup>4</sup>h<sup>3</sup>chuiú<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsuu<sup>2</sup>. No me viene el pantalón porque está muy angosto. [II]
- dsá<sup>4</sup>ji<sup>4</sup> vi inan meter Foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>ji<sup>4</sup> tí<sup>3y1</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>haah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Tu pie se te puede meter donde está hueco.
- dsa<sup>3</sup>jmii<sup>32</sup> s gente chinanteca
- dsá<sup>4</sup>jnaah<sup>4</sup> vt inan aporrear Ma<sup>3</sup>gaáh<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jnaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Hasta tembló la tierra, porque el palo se aporreó. [II]
- dsá<sup>4</sup>jnaah<sup>42a2</sup> vt an aporrear Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jnaah<sup>42á4</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>táh<sup>3á4</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Me aporreé muy fuerte en el suelo cuando me caí del árbol. [II-4.7] Véase hi<sup>2</sup>jnaáh<sup>4a2</sup>
- dsá<sup>4</sup>jnuu<sup>4</sup> vi inan rozar, tocar Hi<sup>3</sup>maáy<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>jnuu<sup>4</sup> gaaay<sup>32</sup> na<sup>1</sup>cuaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Cuidado porque te puede rozar la mano la mala mujer. [II]
- dsá<sup>4</sup>jnuu<sup>42a2</sup> vi an rozarse [II-4.7] Véase hi<sup>2</sup>jnuú<sup>4a2</sup>
- dsa<sup>3</sup>jyú<sup>1</sup> s muerto
- dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> s brujo Na<sup>3</sup>ly<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> foyh<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jooy<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. El señor es brujo; por eso no le tiene miedo a la gente.
- dsá<sup>4</sup>láh<sup>4</sup> Véase dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>láh<sup>4</sup>
- dsá<sup>4</sup>láyh<sup>4</sup> Véase dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>láyh<sup>4</sup>
- dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> hace mucho ruido Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>; la<sup>3</sup> k<sup>4</sup> bih<sup>3</sup> niuúh<sup>3</sup>. Hacen mucho ruido en la fiesta; hasta aquí se oye. [Sólo se usa en el tiempo presente.] Véase hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>
- dsá<sup>4</sup>láh<sup>4</sup> vi inan rodar Gua<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>gah<sup>4</sup> m<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>láh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Ve a

traer la pelota que va rodando por allá. [II]

dsá<sup>4</sup>h<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* rodarse [II] Véase hi<sup>2</sup>h<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>mé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* cojear ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>mé<sup>4</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, he<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>l<sup>1</sup> t<sup>1</sup>iy<sup>1</sup>? ¿Por qué cojeas?, ¿qué tienes en el pie? [II]

dsá<sup>4</sup>meeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* perder (*juego, asunto*) ¿X<sup>1</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>meeh<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>caá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> m<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>? ¿Perdieron ustedes cuando jugaron hace rato? [II-4.7]

dsá<sup>4</sup>meeyh<sup>4</sup> *vi inan* acabar (*dinero, maíz*) [II]

dsá<sup>4</sup>meéyh<sup>2</sup> *vi inan* quedar hundido, sumir Ma<sup>3</sup>meéyh<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>yaá<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>sáyh<sup>2</sup>. Hace rato, cuando te toqué la mano hinchada te quedó la marca (*quedo hundida*). [II]

dsá<sup>3</sup>m<sup>3</sup> s médico, doctor Jay<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>m<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jey<sup>1</sup> fi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> ñaá<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jmeéh<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup> liáh<sup>4</sup>j<sup>1</sup>y<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. Hay nada más un médico en ese pueblo; por eso no puede atender a toda la gente.

dsá<sup>3</sup>m<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup> s adulto (*pl.*)  
dsa<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>m<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup> s los ancianos

dsá<sup>4</sup>míy<sup>4</sup> Véase dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>míy<sup>4</sup>

<sup>1</sup>dsá<sup>3</sup>nia<sup>42</sup> *vt an* visitar, ir a ver Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> gua<sup>3</sup>ñí<sup>4</sup>u<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> n<sup>3</sup> já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liúy<sup>1</sup> chiaá<sup>4</sup>h<sup>1</sup>u<sup>3</sup>. Tienes que ir a ver al Presidente mañana para hablar con él. [IIB; 1<sup>a</sup> pers.

*sing.*: ya<sup>3</sup>mé<sup>4</sup>á<sup>4</sup>; 2<sup>a</sup> pers. *sing.*: gua<sup>3</sup>ñí<sup>4</sup>u<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> pers. *sing.*: dsá<sup>4</sup>ñí<sup>3</sup>]

<sup>2</sup>dsá<sup>3</sup>nia<sup>42</sup> *vt inan* ir a ver, buscar Diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> li<sup>2</sup> n<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>t<sup>1</sup>y<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> ñuu<sup>3</sup>, ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>n<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> chíáh<sup>2</sup> yaá<sup>3</sup>. Los que buscan tepejilote (*fruta de palmera*) si encuentran bastante venden por manojos. [IIB; 1<sup>a</sup> pers. *sing.*: ya<sup>3</sup>meéy<sup>4</sup>; 2<sup>a</sup> pers. *sing.*: gua<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: dsá<sup>4</sup>ñí<sup>3</sup>]

dsá<sup>4</sup>niú<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* rozar Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>niú<sup>3</sup>á<sup>4</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>gui<sup>32</sup>á<sup>4</sup>. Me rocé muy fuerte en el tronco del árbol cuando me bajé. [II] Véase hi<sup>2</sup>niu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>niu<sup>4</sup> *vi inan* resbalar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>niu<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> x<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. El tronco se va a resbalar muy rápido si lo soltamos. [II]

dsá<sup>4</sup>niu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an* resbalarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>niu<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ñíh<sup>2</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Me resbalé muy rápido en la tabla. [II-4.7] Véase hi<sup>2</sup>niu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>niúy<sup>3</sup> *vi inan* rozar al pasar ¿Jmiih<sup>42</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>niúy<sup>3</sup> m<sup>3</sup>h<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>? ¿Cómo fue que se rozó tu pantalón en el palo? [II]

dsá<sup>3</sup>n<sup>3</sup> s huérfano

dsá<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> s extranjero

dsá<sup>3</sup>ñí<sup>32</sup> s testigo Aáy<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jméy<sup>2</sup> mii<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>ñí<sup>32</sup> dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> du<sup>3</sup>ñuu<sup>42</sup>á<sup>4</sup> n<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> chiéy<sup>2</sup> du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Dos personas fueron

testigos de que fue mi hermano quien robó la bestia de ese viejo.

dsá<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de <sup>1</sup>dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup>] visitará

dsá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de <sup>2</sup>dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup>] va a ver

dsá<sup>4</sup>ŋá<sup>4</sup> vi an poder andar (alguna criatura) [II]

dsá<sup>4</sup>raá<sup>3</sup> vi an volar iDíh<sup>1</sup> ñii<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> na<sup>4</sup>tuh<sup>3</sup> nĩ<sup>1</sup>! ¡Qué alto va volando el zopilote! [II]

<sup>1</sup>dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> vi inan subir (precio, humo) Ma<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jñii<sup>1</sup> café nĩ<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>nĩ<sup>4</sup>. Ahora el importe del café subió de una vez. [II]

<sup>2</sup>dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. de dsa<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] subirá

dsá<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>híy<sup>4</sup> vi inan regar, esparcir Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>saá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>híy<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>1</sup> mĩ<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxu<sup>42u</sup> nĩ<sup>3</sup>. Regaste mucho los frijoles cuando los soplaste. [II]

dsá<sup>4</sup>saah<sup>4</sup> vi inan subir Tú<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> nĩh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>saah<sup>4</sup> bandera chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>. Sólo pudieron subir la bandera hasta en medio, porque está trabado el hilo. [II]

dsá<sup>4</sup>saah<sup>4</sup> jmĩ<sup>3</sup>háy<sup>1</sup> subir la sangre (Lo que le pasa a uno cuando se espanta o siente mucho frío.) Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>saah<sup>4</sup> jmĩ<sup>3</sup>háy<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> nĩ<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup> iih<sup>1</sup>, ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>líy<sup>3</sup>. A ese señor se le subió la sangre luego luego cuando vió la culebra; se quedó pálido.

dsá<sup>4</sup>saáh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. de dsa<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>h<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] subirá

dsá<sup>4</sup>saayh<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de dsa<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>h<sup>42a</sup>a<sup>2</sup>] subirá

dsá<sup>4</sup>sií<sup>4</sup> vi inan cambiar, transformar Liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>sií<sup>4</sup> tiempo la<sup>3</sup> lii<sup>32a</sup> chiaah<sup>1</sup> dxaáh<sup>2</sup> bih<sup>1</sup> lií<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>li<sup>3</sup>. Parece que los tiempos han cambiado por las cosas que están sucediendo. [II]

dsá<sup>4</sup>sií<sup>3</sup> vi inan derrumbar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>sií<sup>3</sup> dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup> nĩ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> jmee<sup>4</sup> jmĩ<sup>2</sup>. Se derrumbó una parte grande (del cerro) en el camino por tanta lluvia. [II]

dsá<sup>4</sup>sií<sup>42a</sup> vi an transformarse (apariencia) [II-4.7]

dsa<sup>3</sup>suh<sup>3</sup> s autoridad (al final del cargo) Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>éy<sup>3</sup>h<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>fií<sup>3</sup> díáh<sup>4</sup> justicia dsa<sup>3</sup>suh<sup>3</sup>. La autoridad pasada ya mero va a dar de comer al pueblo. Véase na<sup>3</sup>suh<sup>3</sup>

dsá<sup>4</sup>taa<sup>1</sup> vp inan remendar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>taa<sup>1</sup> mĩh<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> nĩ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>xiíy<sup>4</sup>. Tu pantalón necesita ser remendado, porque está roto. [II] Véase hi<sup>2</sup>tiaá<sup>42a</sup>

dsá<sup>4</sup>taa<sup>42</sup> vp inan poner Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>taa<sup>42</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xéyh<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> nĩ<sup>3</sup>. Se debe poner un letrero donde se divide el camino. [II] Véase <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tiaá<sup>42a</sup>

dsá<sup>4</sup>taa<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> aceptar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> féh<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> nĩ<sup>3</sup>; ma<sup>3</sup>taa<sup>42</sup> ba<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>nĩ<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> fooh<sup>32a</sup> nĩ<sup>3</sup>. Ese señor no dijo nada; aceptó



luego lo que le dije. [II; *Sólo se usa la 3ª pers.*]

dsá<sup>4</sup>taá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* creer ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taá<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>foóh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿No creíste lo que te dije? [II; 3ª pers.: I]

dsá<sup>4</sup>taá<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vp *an* 1. inscribir Ma<sup>3</sup>taá<sup>42</sup>á<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> lista ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>42</sup> básquetbol. Ya me inscribieron en la lista para jugar básquetbol.  
2. pegar (*alguna enfermedad*) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cúh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>taá<sup>42</sup>u<sup>3</sup> dsaá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> taáy<sup>4</sup>. No te juntes con ese señor porque te puede pegar la enfermedad que tiene. [II] Véase <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tiaá<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>taá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vp *an* nombrar (*dar un cargo*) Fulano ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáy<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>chiuúh<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> dxaáh<sup>2</sup> jii<sup>3</sup>. A Fulano lo nombraron presidente para gobernar el próximo año. [II] Véase hi<sup>2</sup>tiaá<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>taah<sup>1</sup> vp *inan* 1. rellenar  
2. replantar (*pl.*) [II] Véase hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> vp *inan* 1. meter (*pl.*) Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> bancas ni<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> guah<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. Hay que meter las bancas en la iglesia antes que venga la gente.  
2. sembrar (*pl.*) ¿Jli<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> café hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> la<sup>3</sup>? ¿Cuándo fueron sembrados los cafetales que están aquí? [II] Véase hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> publicar Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hii<sup>3</sup>

café chiáh<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup>. Creo que se va a publicar que se robaron el café de Fulano. Véase hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup>

dsá<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup> vi *inan* aumentar Ma<sup>3</sup>taáh<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>yaá<sup>42</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>. Ahora sí aumentó el número de las panelas porque torcieron más (*caña*) que ayer. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* aumentar

dsa<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vi *an* entrar (*a base permanente; pl.*) Ma<sup>3</sup>taayh<sup>1</sup> caáh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>míh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. La gente volvió a entrar porque está lloviendo. [II; *No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.; 1ª pers. sing.: ya<sup>3</sup>huu<sup>32</sup>á<sup>4</sup>; 2ª pers. sing.: gua<sup>3</sup>huu<sup>32</sup>u<sup>3</sup>; 3ª pers. sing.: dsá<sup>4</sup>hii<sup>32</sup>]*

dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi *an* (*pl.*) entrar Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>síh<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>taáh<sup>1</sup>ah<sup>3</sup>. No debemos entrar a la casa, porque no nos han dicho que entremos. [II; *No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.; 1ª pers. sing.: ya<sup>3</sup>húy<sup>2</sup>; 2ª pers. sing.: gua<sup>3</sup>húy<sup>2</sup>; 3ª pers. sing.: dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup>; 3ª pers. pl.: dsá<sup>4</sup>taáyh<sup>1</sup>]* Véase hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> caminar Joo<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáyh<sup>4</sup> fi<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup>? Mira, ya caminan los alumnos. Ya no están parados en fila. [II-3.4]

hi<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> está en camino

tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> están en camino

dsá<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an aumentar Há<sup>4</sup>  
maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dsá<sup>4</sup>taáyh<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>fii<sup>3</sup>  
chiaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>. Quién sabe por qué  
no aumenta la cantidad de  
gente en nuestro pueblo. [II]

dsá<sup>4</sup>táh<sup>4</sup> vi inan extender (*bejuco*,  
*enfermedad*, *maldad*) iDáh<sup>1</sup> vii<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>táh<sup>4</sup> vii<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> máh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>!  
¡Qué lejos se extendió el bejuco  
de la calabaza! [II]

dsa<sup>3</sup>tay<sup>32</sup> s trabajador iXi<sup>2</sup> foóh<sup>1</sup>  
hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>niúh<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>  
ni<sup>4</sup>chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? Chiaah<sup>1</sup>  
dsa<sup>3</sup>tay<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> xaá<sup>1</sup>  
jmii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. ¿Aguantarás a  
vivir en la casa de tu esposa?  
Pues sus padres son muy  
trabajadores.

dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup> vi inan 1. clavarse,  
pincharse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dñh<sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup>  
ja<sup>1</sup>tiiy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>tiá<sup>4</sup> taá<sup>2</sup>.  
Me duele mucho el pie porque  
se me clavó una espina.  
2. meter (*un poco*) Ma<sup>3</sup>tiá<sup>4</sup>  
láh<sup>1</sup>cuaay<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup> jmii<sup>3</sup>. La ropa  
se me metió poco en el agua.  
[II]

dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an pinchar Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>guaáy<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> jee<sup>42</sup>  
nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup>  
dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>. No te vayas  
comoquiera entre la hierba,  
porque puedes pincharte con  
una espina. [II; 3<sup>a</sup> pers.:  
dsá<sup>4</sup>tiéy<sup>4</sup>] Véase hi<sup>2</sup>tia<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

dsá<sup>4</sup>tiag<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> ganar Ga<sup>3</sup>tay<sup>4</sup>  
ga<sup>3</sup>hiy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> ta<sup>2</sup> cih<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> chiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>  
hu<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>tiag<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>. Pienso poner

un negocio con mi dinero; a  
ver si gano algo.

dsa<sup>3</sup>tiag<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> ayudar Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup>  
dsa<sup>3</sup>tiag<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>  
dsaah<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
dsá<sup>4</sup>há<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>ny<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>.  
Tenemos que ayudar a los  
enfermos para que pasen bien  
la vida. [I-5.1]

dsa<sup>3</sup>tieey<sup>3</sup> s pobre (*persona*,  
*animal*) Liáh<sup>4</sup>ji<sup>32</sup>a<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup>  
dsa<sup>3</sup>tieey<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>ha<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vó<sup>4</sup> chiaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>. Todos  
nosotros, los pobres, debemos  
unirnos para defender nuestros  
terrenos.

dsá<sup>4</sup>tiéy<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] va  
a picarse

dsa<sup>3</sup>tuu<sup>2</sup> s ciego Ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsii<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>  
jooy<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> dxi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>tuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>hiy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Apenas puede  
caminar el pobre ciego que va  
ahí.

dsa<sup>3</sup>vii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an subir (*una cuesta*)  
Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>viiy<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>  
chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, joó<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>laa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>.  
Creo que voy a subir a tu casa  
por un rato, pero será en la  
tarde. [IIB; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
ya<sup>3</sup>viiy<sup>3</sup>; 2<sup>a</sup> pers. sing.: gua<sup>3</sup>viiy<sup>3</sup>;  
3<sup>a</sup> pers.: dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup>; No requiere  
prefijos direccionales en el tiempo  
pasado.]

dsa<sup>3</sup>viih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vi an subir (*a un lugar  
más alto que el suelo*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>viih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
yuuh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> dxah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsaá<sup>2</sup>. No sé si  
podremos subir al árbol de  
guajinicuil, porque está muy  
derecho. [IIB; 1<sup>a</sup> pers. sing.:

ya<sup>3</sup>viih<sup>2</sup>; 2ª pers. sing.:

gua<sup>3</sup>viih<sup>2</sup>; 3ª pers.: dsá<sup>4</sup>saáh<sup>2</sup>;

No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.] Véase

hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

dsa<sup>3</sup>viih<sup>42a2</sup> vi an subir (una

cuesta; a base permanente)

Ya<sup>3</sup>viih<sup>4</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> la<sup>3</sup>

ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Súbete por acá,

porque aquí estoy parado.

[II-4.7; 1ª pers. sing.: ya<sup>3</sup>viih<sup>42a4</sup>;

2ª pers. sing.: gua<sup>3</sup>viih<sup>4u3</sup>;

3ª pers.: dsá<sup>4</sup>saayh<sup>4</sup>; No requiere prefijos direccionales en el tiempo pasado.]

dsá<sup>4</sup>xí<sup>4</sup> vi inan gastar Ma<sup>3</sup>xí<sup>4</sup>

cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> laa<sup>3</sup> chíe<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, m<sup>3</sup>tay<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>y<sup>4</sup> hí<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> dxaáh<sup>2</sup>. Mis

huaraches ya se gastaron

mucho, pienso comprar otros. [II]

<sup>1</sup>dsá<sup>4</sup>xiaá<sup>3</sup> vi inan bajar (por allá)

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> líi<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>xiaá<sup>3</sup>

dsaah<sup>4</sup> luú<sup>1</sup> m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> níih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>

m<sup>1</sup>cui<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>úh<sup>3</sup>. Por el

pescuezo del pollo se ve como

baja el maíz que se traga. [II]

Véase <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup>

<sup>2</sup>dsá<sup>4</sup>xiaá<sup>3</sup> [3ª pers. de dsa<sup>3</sup>guú<sup>1a2</sup>]

bajará

dsá<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> vi inan bajar agua (sobre

una superficie) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jiih<sup>3</sup>

jmí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>xiaa<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>

hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>máh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup>. El agua que

está bajando allí está muy sucia

porque está lloviendo.

dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup> vi inan bajar (nivel)

¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup>

jmí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ha<sup>42</sup> cubeta n<sup>3</sup>?

¿Por qué bajó tanto el agua

que tenía en la cubeta? [II]

<sup>1</sup>dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup> vi inan rebajar (precio)

¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup> jñii<sup>1</sup>

café n<sup>3</sup>? ¿Por qué se rebajó el

importe del café? [II]

<sup>2</sup>dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup> [3ª pers. de dsa<sup>3</sup>guú<sup>32a2</sup>]

se va a bajar

dsa<sup>3</sup>xiúh<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup> lloviznar [Sólo se

usa en el tiempo presente.]

dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>láh<sup>4</sup> vi inan

desmoronarse [II]

dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>láyh<sup>4</sup> vi an pelarse (en

muchas partes) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>xú<sup>4</sup>

dsa<sup>3</sup>láyh<sup>4</sup> dsíi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>

bíi<sup>4</sup> xieey<sup>4</sup> gaa<sup>3</sup>. El perro se está

pelando por todas partes,

porque tiene sarna. [II]

dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>míy<sup>4</sup> vi inan magullar

(en muchas partes) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>xú<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>míy<sup>4</sup> taa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>

chiaa<sup>42a2</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup>

gá<sup>4</sup>jnaah<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>baah<sup>4</sup>. Se

magullaron mucho los plátanos

que traje porque se golpearon

mucho entre sí. [II]

dsay<sup>4</sup> adv barato Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsay<sup>4</sup>

ca<sup>3</sup>níi<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, xieey<sup>4</sup>

cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>. El señor

vende muy barato, cobra muy

poco.

dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup> vi inan absorber,

penetrar Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>yaáh<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>

n<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>hí<sup>4</sup> líáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>síh<sup>3</sup>. El

trapo absorbió luego el agua

cuando se remojó. [II]

dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup> vi inan pegar, tocar

Ñaa<sup>2</sup> m<sup>1</sup>dxí<sup>2</sup> síh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>yaáh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáy<sup>4</sup>

n<sup>3</sup>. La piedra que tiré le pegó

en la mera cabeza al chamaco.

dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* asimilar (*por el cuerpo*) Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chia<sup>42</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>2</sup>gu<sup>ii</sup><sup>32</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>. Sucede que nos da mucho sueño cuando hemos asimilado lo que comimos. na<sup>3</sup>yeéyh<sup>3</sup> *ve an* tiene asimilado

dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* tocar, pegar, dar Hi<sup>2</sup>jeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> na<sup>3</sup>cuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>taa<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a arrimarnos aquí, porque nos pueden dar las piedras que están tirando. [II; 3<sup>a</sup> pers.: dsá<sup>4</sup>yeéyh<sup>2</sup>]

dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> ser culpado

dsa<sup>3</sup>yah<sup>3</sup> *s* catrín Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>3</sup>cúy<sup>32</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>güe<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> liuh<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsíy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>yah<sup>32</sup>. A algunos catrines no les gusta vivir en pueblitos montañosos.

dsá<sup>4</sup>yeéyh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. de dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] va a pegar

dsayh<sup>32</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. fut. de dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] se va (a base permanente)

dsi<sup>3</sup> *s* horcón Xih<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> dsi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>2</sup>. Para fuerte el horcón para que no se mueva.

<sup>1</sup>dsí<sup>2</sup> *s* granizo Ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>máh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>, liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> maa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup>. Ayer cuando llovió cayó granizo; se parece al hielo.

<sup>2</sup>dsí<sup>2</sup> *s* su corazón (*de una persona o de una cosa como palo o grano*) Liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup>. Tal vez está hinchado

nuestro corazón; por eso nos duele. [I-7; 2<sup>a</sup> pers. sing.: háy<sup>2</sup>; 2<sup>a</sup> pers. pl.: há<sup>2</sup>ah<sup>3</sup>]

ba<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> valiente

ca<sup>32</sup> dsí<sup>2</sup> apurado

caay<sup>3</sup> túh<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> con todo corazón

dxí<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> envidioso

dxú<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> bondadoso, buena gente

fi<sup>3</sup>h<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> triste, pobre

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jiih<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> no le gusta

hee<sup>4</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> tiene náusea

hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> apurar

hi<sup>1</sup>lí<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> gustar, querer

hi<sup>1</sup>líih<sup>4</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> recordar

hi<sup>1</sup>nii<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> tener idea

hi<sup>1</sup>saa<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> respirar rápidamente

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> estar cansado de algo

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>jiih<sup>1</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> dar asco

hi<sup>2</sup>tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> descansar

hi<sup>3</sup>y<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> atrevido

jé<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> feliz

ji<sup>3</sup>y<sup>3</sup> túh<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>y<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> de todo corazón

mih<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> miserable, mesquino

mih<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> desmayado, desfallecido

mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> dsí<sup>2</sup> es mala gente

xáh<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> está alerta

tiá<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> atrevido

dsi<sup>32</sup> 1. conj y (con números) Xa<sup>3</sup>

caá<sup>3</sup> hora dsí<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup>

dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dxá<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>

Mi<sup>3</sup>yoóh<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>. Se hace una hora y media de camino para llegar a Lachizoba.

2. adj inan está (*encima; sing.*)

Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> lápiz chié<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>

ñiñh<sup>2</sup> mesa n<sup>3</sup>. Ve a traer mi lápiz que está en la mesa. [pl.: xaa<sup>4</sup>] Véase hi<sup>2</sup>dsi<sup>42a2</sup>

dsi<sup>3</sup> hiñh<sup>4</sup> forzosamente Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup> hiñh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> n<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> cii<sup>32u3</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>4</sup>. No vas a llevar la carga forzosamente si no quieres llevarla.

ná<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> hiñh<sup>4</sup> está pesado

dsi<sup>2</sup>fii<sup>4</sup> s pulmón Dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dsiñh<sup>4</sup> dsi<sup>2</sup>fii<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> nñh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>cuiñ<sup>4</sup> heéy<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>. Primero se debe tostar el pulmón del pollo, para que se ponga sabroso al cocerlo en olla.

dsih<sup>2</sup> s su bilis Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuoy<sup>3</sup> je<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup> dsih<sup>2</sup> nñh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxih<sup>4</sup> qu<sup>2</sup>. No dejes que se rompa la bilis del pollo, porque si se rompe se amarga la carne. [I-1]

<sup>1</sup>dsii<sup>1</sup> s marca, estigma Taa<sup>4</sup> dsi<sup>1</sup> mee<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> güéy<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>. El profesor que vino desde hace tiempo tiene una marca en el pómulo.

<sup>2</sup>dsii<sup>1</sup> s zumo (de la cáscara de algunas frutas) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxñ<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>taah<sup>2</sup> dsi<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Me arde mucho el ojo porque me entró el zumo de la naranja.

dsii<sup>2</sup> s su perro [I-3]

<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup> s perro Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxúy<sup>4</sup> dsi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>güeyh<sup>32</sup> qa<sup>2</sup>. El

dsii<sup>3</sup>



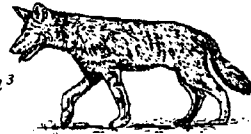
perro es muy bueno; caza muchos tepezcuintles.

<sup>2</sup>dsii<sup>3</sup> s lunar iDih<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>dxiy<sup>42</sup> tí<sup>2</sup> haay<sup>1</sup> n<sup>3</sup>! ¡Qué grande es el lunar que tienes al lado de la boca!

dsi<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> s borrego Chieéyh<sup>1</sup> nú<sup>4</sup>ja<sup>1</sup> dsi<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> miñ<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup>. Se hacen cobijas con la lana de borrego.

dsi<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> s coyote (mamífero)

dsi<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup>



dsiy<sup>32</sup> ve an está arriba (sing.) Hñy<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsiy<sup>32</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Balacea al pajarito que está arriba del árbol. [II; pl.: xeey<sup>4</sup>]

dsi<sup>32a2</sup> dsaa<sup>2</sup> tiene culpa Jnia<sup>2</sup> xaa<sup>1</sup> jmii<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuu<sup>3</sup> dsi<sup>32ah1</sup> dsaa<sup>2</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>xi<sup>4</sup>. Nosotros, los padres de los niños, tenemos la culpa si no aprenden a escribir.

dsu<sup>2</sup> adj inan ligero Dih<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> dsu<sup>2</sup> na<sup>1</sup>cuiñ<sup>42</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hii<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Está muy ligera la leña; no pesa nada.

peh<sup>2</sup> dsu<sup>2</sup> adj inan ligero, (que no pesa)

dsuu<sup>2</sup> s cántaro, jarra Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> chiaa<sup>4</sup> dsuu<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>1</sup> chieéyh<sup>1</sup> cubeta la<sup>3</sup>. Por favor llévame el cántaro de agua, porque no puedo llevarlo junto con la cubeta.

dsuu<sup>3</sup> *adj inan* angosto (*por dentro*)

Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>jiih<sup>1</sup>á<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup>  
la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsuu<sup>3</sup>. No  
me viene el pantalón porque  
está muy angosto.

dsúy<sup>1</sup> *Véase* péh<sup>1</sup> dsúy<sup>1</sup>

du<sup>3</sup>chiaa<sup>2</sup>gu<sup>2</sup> *adv* mero, al mismo  
tiempo Du<sup>3</sup>chiaa<sup>2</sup>gu<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>güe<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güe<sup>4</sup>u<sup>3</sup>. Mero  
cuando llegué, llegaste.

du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> *s* señor, viejo Taá<sup>2</sup>dsi<sup>4</sup>y<sup>42</sup>  
diáh<sup>4</sup> du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
consejos ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup>.  
Algunos señores nos dan buenos  
consejos.



du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>

duh<sup>3</sup> *conj* 1. para que, para Jmee<sup>2</sup>  
jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> dxíy<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> ju<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>nií<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup>. Por  
favor escoja bien el maíz de  
semilla, para que nazca parejo.  
2. y luego (*indica sucesión*)  
Liaah<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cíyh<sup>3</sup>  
cuay<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> mií<sup>32</sup>. Primero  
báñate, y luego ponte tu ropa  
nueva.

baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> *conj* y entonces

duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> *conj* para, para que Jniaa<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> síh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup>. Guarda bien tu cobija, para  
que los chamacos no la ensucien.

du<sup>3</sup>mií<sup>3</sup> *s* 1. su cadera Cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>hih<sup>2</sup>  
du<sup>3</sup>miíy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>dsaay<sup>42</sup>.

Me inyectaron en la cadera  
cuando estaba enfermo.

2. fondo (*cubeta, olla, caja*)

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>haay<sup>3</sup> du<sup>3</sup>mií<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup>  
dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>. El fondo de la jarra  
se deteriora cuando se asienta  
en la tierra (*el piso*). [I-3]

du<sup>3</sup>miíh<sup>2</sup> *s* su hermana (*de mujeres*)  
[II]

du<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> *adv inan* primero Ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup>  
du<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>güe<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> la<sup>3</sup>,  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cuií<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Ésta es la  
primera vez que vengo aquí y  
no estoy nada familiarizado con  
esto.

du<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> 1. *adj an* primero —Niíy<sup>42</sup>  
chiaá<sup>2</sup> jaá<sup>2</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. —Haá<sup>2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> du<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.  
—Véndeme el becerro. —No,  
porque es la primera (*cría*).  
2. *adv an* primero Jniá<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>sa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> du<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
rúh<sup>4</sup>píh<sup>1</sup> gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>  
jaay<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Yo nací primero; por  
eso mis hermanos son menores.  
[No tiene declinación.]

du<sup>3</sup>ñuúh<sup>2</sup> *s* su hermano (*de*  
*hombre o grupo mixto*) Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>  
dsa<sup>3</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>, du<sup>3</sup>ñuúh<sup>2</sup>á<sup>4</sup>;  
dsa<sup>3</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> guah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. En un  
rato vamos a jugar, hermano;  
vámonos al centro a jugar. [II]  
*Véase* ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> *s* señora mayor, anciana  
Rúh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dsi<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>raay<sup>3</sup>. Esa  
señora todavía muele, y ya está  
muy anciana.

du<sup>3</sup>si<sup>2</sup>gu<sup>2</sup> *adv* al mismo tiempo  
Du<sup>3</sup>si<sup>2</sup>gu<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>

mi<sup>3</sup>hiy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ceyh<sup>42</sup> n<sup>3</sup>, ba<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> hó<sup>2</sup>. Al mismo tiempo en que estaba yo pensando en comer, dijo ese señor que íbamos a comer.

du<sup>3</sup>voo<sup>4</sup> *adv* hoy en la noche  
Du<sup>3</sup>voo<sup>4</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>güey<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>juú<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>jey<sup>3</sup> dxceyh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>h<sup>2</sup>. Hoy en la noche quizás venga otra vez el tlacuache para llevarse otro pollo.

dx<sup>2</sup> *s* 1. en lugar de él ¿Hi<sup>2</sup> dx<sup>2</sup> n<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup> ta<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>ah<sup>1</sup> n<sup>3</sup>? ¿En lugar de quién vas al tequio?  
2. tiempo Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> jm<sup>4</sup>iy<sup>3</sup> dx<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> café. Ahora es el mero tiempo de cortar el café. [I-1; 1<sup>a</sup> pers. sing.: dxey<sup>4</sup>]

<sup>1</sup>dx<sup>3</sup>-, <sup>1</sup>dxá<sup>4</sup>- *prefijo* 1. Indica *movimiento alejándose de la persona que habla, 3<sup>a</sup> pers. tiempo pret. acción no terminada; p. ej.: ma<sup>3</sup>dx<sup>3</sup>cuó<sup>3</sup> se fue a dar, cá<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>liáh<sup>3</sup> se fue a empujar.*  
2. *Se usa en la derivación del verbo llegar; p. ej.: ma<sup>3</sup>dx<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> llegaron, hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> llegaremos.* [Gram. 7.1, 7.2]

<sup>2</sup>dx<sup>3</sup>-, <sup>2</sup>dxá<sup>4</sup>- *prefijo* *Se usa para la derivación de verbos que implican poco movimiento sin indicar la dirección que llevan; p. ej.: ma<sup>3</sup>dx<sup>3</sup>hí<sup>2</sup> se agachó, hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>f<sup>2</sup> se va a amontonar. Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dx<sup>3</sup>fí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>bii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>liah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Debemos apoyarnos bien para poder empujar el carro.* [Gram. 7.4]

<sup>1</sup>dxá<sup>4</sup>-. [*variante de <sup>1</sup>dx<sup>3</sup>-*] *Indica dirección de movimiento.*

<sup>2</sup>dxá<sup>4</sup>-. [*variante de <sup>2</sup>dx<sup>3</sup>-*] *Prefijo derivacional.*

dx<sup>3</sup> *adj inan* corto, bajo (*en comparación con otro*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dx<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> dx<sup>3</sup>ááh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. No va a alcanzar ese palo, porque es más bajo que el otro.

dx<sup>2</sup> *s* patio Na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> dx<sup>2</sup> escuela n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>máyh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> jm<sup>4</sup>f<sup>3</sup>eh<sup>3</sup>. La gente se amontonó en todo el patio de la escuela, cuando se celebró la fiesta.

chiuuh<sup>2</sup> dx<sup>2</sup> *s* patio

dx<sup>2</sup> guah<sup>3</sup> centro (*del pueblo; lit.: patio de la iglesia*) Ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup> lí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> dx<sup>2</sup> guah<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>maay<sup>42</sup> he<sup>2</sup> n<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>. Más al rato voy al centro para averiguar lo que está pasando.

dx<sup>2</sup> *s* rozo (*reg.*), roza Na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> dx<sup>2</sup> chí<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>caa<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>míh<sup>4</sup> jm<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. No puedo quemar mi rozo porque sigue lloviendo.

cu<sup>2</sup> dx<sup>2</sup> *s* monte (*ya rozado*)

<sup>1</sup>dx<sup>2</sup> *s* su sobrino [I-5; 1<sup>a</sup> pers. sing.: dxcey<sup>32</sup>]

<sup>2</sup>dx<sup>2</sup> *s* maguey

meeh<sup>1</sup>dx<sup>2</sup> *s* ixtle

xaah<sup>1</sup> dx<sup>2</sup> mata de maguey

dx<sup>2</sup> *s* reparto Ja<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jme<sup>4</sup> dx<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> sýh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> m<sup>1</sup>cah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hí<sup>4</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dx<sup>2</sup>á<sup>2</sup>á<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Llegué mero

cuando los chamacos estaban en el reparto del chicle que habían robado.

**dxaa<sup>2</sup>** *s* laguna **Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taa<sup>42</sup>u<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> dxaá<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>, xi<sup>3</sup> foh<sup>4</sup>o<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taa<sup>42</sup>u<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> veh<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>.**

Puedes nadar en la laguna si tienes miedo de nadar en el raudal.

**dxaa<sup>3</sup>** *Véase* va<sup>2</sup> **dxaa<sup>3</sup>**

**dxaa<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>** *s* cielo (*de Dios*) Seguro **dxaa<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, hu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmece<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup> Dios.** Seguro que iremos al cielo si hacemos como Dios quiere.

**dxaah<sup>1</sup>** *prep* en medio, en el centro (*área, superficie*) **Ñaa<sup>2</sup> dxaah<sup>1</sup> fií<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>caayh<sup>42</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>.** Torearon en el mero centro del pueblo cuando se celebró la fiesta.

**ñú<sup>2</sup>dxaaah<sup>1</sup>** *s* municipio

**dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup>** *adv* en el camino

**dxaaáh<sup>2</sup>** *adj inan* 1. otro **Mí<sup>3</sup>naáy<sup>4</sup> dxaáh<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> mií<sup>32</sup>, chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>xiíy<sup>4</sup> mih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> chih<sup>42</sup> la<sup>3</sup>.** Ya quiero otra ropa nueva, porque se está rompiendo ésta que tengo.

2. más **Mí<sup>3</sup>niaáh<sup>2</sup> dxaáh<sup>2</sup> fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>.**

Necesitamos más cal porque se está acabando la que teníamos. [*an.*: dxeeyh<sup>4</sup>]

**dxaaah<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>** [*2ª pers. pl. de dxeeyh<sup>4</sup>*] otros (*de ustedes*)

**dxaa<sup>4</sup>ñih<sup>2</sup>** *adv* mediodía **Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> dxaá<sup>4</sup>ñih<sup>2</sup>; chiéh<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup>**

**chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chiéyh<sup>3</sup>.** Ya mero llega el mediodía; almuerzo porque no has almorzado.

**dxah<sup>1</sup>cah<sup>2</sup>, dxah<sup>1</sup>cah<sup>2</sup>** *s* su espalda [I-1]

**dxá<sup>1</sup>chí<sup>2</sup>** *s* su frente **Jnaay<sup>42</sup> na<sup>1</sup>lu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> taay<sup>4</sup> dxá<sup>1</sup>chí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>.** Mata de una palmada el mosquito que está en tu frente. [I-4]

**dxah<sup>3</sup>** *s* tijera (*figurado, de palos*) **¿Jáh<sup>1</sup> dxah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup>?** ¿Cuántas tijeras lleva una casa?

**dxáh<sup>2</sup>** *s* anteburro (*mamífero*), tapir **Mí<sup>1</sup>píh<sup>4</sup> lí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> dxáh<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ree<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> dxáh<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>tí<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ná<sup>1</sup>cuú<sup>2</sup>.** El anteburro es muy chico, no es igual al elefante, y tiene la cola muy corta.

**dxah<sup>1</sup>cah<sup>2</sup>** [*variante de dxa<sup>1</sup>cah<sup>2</sup>*] su espalda

**dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup>** *adv* en el camino

**dxah<sup>1</sup>jmí<sup>4</sup>** *adv* al mediodía

**Dxah<sup>1</sup>jmí<sup>4</sup> já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> fií<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> tíá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>.**

Llegaremos al pueblo mañana al mediodía si caminamos rápido.

**ca<sup>3</sup>dxah<sup>1</sup>jmí<sup>4</sup>** *adv* hoy al mediodía

**dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>** *s* 1. suelo **Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>sáh<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>.** No te sientes en el suelo porque se va a ensuciar tu pantalón.  
2. tierra **Gaáy<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> sih<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>.** Dicen que



la Tierra es más grande que la Luna.

**dxah<sup>1</sup>vo<sup>4</sup>** *adv* a medianoche Ñaá<sup>2</sup>  
dxah<sup>1</sup>vo<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> bi<sup>2</sup>jee<sup>3</sup> na<sup>1</sup>juú<sup>1</sup>  
bi<sup>2</sup>jey<sup>3</sup> nñh<sup>2</sup> chiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Mero a  
la medianoche vino el tlacuache  
a llevarse nuestro pollo.

**dxah<sup>1</sup>yaa<sup>3</sup>** *adv* al sol Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>naay<sup>3</sup>  
booy<sup>1</sup> dxah<sup>1</sup>yaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> dxíy<sup>1</sup>. No te  
pares mucho al sol, porque te  
puede doler la cabeza.

**dxá<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>** *s* llano Caa<sup>3</sup> dxá<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>  
gaáy<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
básquetbol. Necesitamos un  
llano grande para poder jugar  
básquetbol.

**dxaxi<sup>3</sup>** *adv* en la lumbre, en el  
fuego Hi<sup>3</sup>maá<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup>  
dsá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> dxaxi<sup>3</sup> na<sup>1</sup>borracho ni<sup>3</sup>.  
Cuiden que no se vaya a meter  
el borracho en la lumbre.

**dxé<sup>4</sup> dxé<sup>4</sup> dxaah<sup>1</sup>** en medio Ñaá<sup>2</sup>  
dxé<sup>4</sup> dxé<sup>4</sup> dxaah<sup>1</sup> ñuy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>síyh<sup>4</sup> jlí<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup>. Mero en medio  
de mi casa voy a poner la  
puerta.

**dxéy<sup>3</sup>** Véase va<sup>2</sup> dxéy<sup>3</sup>

**dxey<sup>32</sup>** [*1<sup>a</sup> pers. sing. de dxaa<sup>42</sup>*]  
mi sobrino.

**dxeyh<sup>4</sup>** *adj an* otro [II; *2<sup>a</sup> pers.*  
*pl.:* dxaah<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>; *inan.:* dxaáh<sup>2</sup>]

**dxey<sup>4</sup>** [*1<sup>a</sup> pers. sing. de dxa<sup>2</sup>*] mi  
lugar

**dxí<sup>3</sup>** *part* pobre de Jmáyh<sup>2</sup> jniá<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xíy<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>cuí<sup>42</sup>,  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>xíy<sup>4</sup> dxeyh<sup>4</sup>.  
¡Pobre de mí! Nada más a mí

me mandan a traer leña, no  
mandan a otro. Véase liáh<sup>3</sup>dsí<sup>32</sup>

**dxíá<sup>4</sup>** *adj inan* diez

**dxíá<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup>** un peso veinticinco  
centavos (*lit.:* diez monedas)

**dxiaa<sup>2</sup>** *s* su carrillo [I-2; *1<sup>a</sup> pers.*  
*sing.:* dxieey<sup>4</sup>]

**dxiaá<sup>1</sup>** *adv* al otro lado, aquel  
lado Dxiaá<sup>1</sup> nñ<sup>4</sup> na<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> fñ<sup>3</sup>  
San Juan ni<sup>3</sup>. El pueblo de San  
Juan queda al otro lado.

**dxiaá<sup>3</sup>** *adj inan* veinte

**dxiaá<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>** dos pesos  
cincuenta centavos (*lit.:* veinte  
monedas)

**dxiaá<sup>4</sup>** *adj inan* siete

**dxíá<sup>4</sup>chiaa<sup>3</sup>** *adj inan* once

**dxíá<sup>4</sup>chiú<sup>3</sup>** *adj inan* catorce

**dxíá<sup>4</sup>dxíá<sup>3</sup>** *adj inan* treinta

**dxíá<sup>4</sup>dxiaá<sup>3</sup>** *adj inan* diecisiete

**dxíah<sup>3</sup>** Véase síh<sup>3</sup> dxíah<sup>3</sup>

**dxíá<sup>4</sup>jñá<sup>3</sup>** *adj inan* dieciocho

**dxíá<sup>4</sup>jñuú<sup>3</sup>** *adj inan* dieciséis

**dxíá<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>** *adj inan* trece

**dxíá<sup>4</sup>ñá<sup>3</sup>** *adj inan* quince

**dxíá<sup>4</sup>ñú<sup>3</sup>** *adj inan* diecinueve

**dxíá<sup>4</sup>tiú<sup>3</sup>** *adj inan* doce

**dxíá<sup>4</sup>tiú<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>** un peso  
cincuenta centavos (*lit.:* doce  
monedas)

**dxieey<sup>4</sup>** [*1<sup>a</sup> pers. sing. de dxiaa<sup>2</sup>*] mi  
cachete

**dxieéy<sup>3</sup>** *adj an* veinte

**dxieéy<sup>4</sup>** *adj an* siete

**dxieíy<sup>4</sup>** *adj an* diez

dxíuh<sup>42</sup> *s* colibrí



dxí<sup>2</sup> 1. *s* su cabeza Niaáh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxí<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hoo<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Necesitamos poner sombrero para que el sol no nos pegue en la cabeza.

2. *s* parte superior Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>híyh<sup>1</sup> ñuu<sup>3</sup>. La punta del palo no es bonita, tiene mucho lodo. [I-1]

dxí<sup>2</sup> fíi<sup>3</sup> inspector

hi<sup>42</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> memorizada

<sup>1</sup>dxí<sup>3</sup> *s* medida (*ancho de un dedo*) Chiú<sup>3</sup> ñá<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> gíh<sup>1</sup> niaáh<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup> taá<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> juh<sup>3</sup>. Se necesita profundizar el agujero del horcón cuatro o cinco medidas más. *Véase* Apéndice E.

<sup>2</sup>dxí<sup>3</sup> *adv* rápidamente Hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jíih<sup>42</sup>a<sup>4</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> hoo<sup>4</sup> hoy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>4</sup> híy<sup>4</sup>. Estaba caminando rápidamente cuando lo encontré allí; pensé que alguien lo estaba correteando.

dxí<sup>3</sup> *s* 1. viento Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>cíh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>. Sopló mucho viento anoche; por eso se cayeron los árboles.  
2. espíritu malo del aire Cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> dñh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ñú<sup>2</sup> síh<sup>1</sup>píh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> dxí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>híy<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jíi<sup>4</sup>. El chamaco vomitó mucho, creo que es el mal espíritu del aire que lo tocó.

xiaa<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> está rajado

dxí<sup>4</sup>cueey<sup>42</sup> *adj* lento, calmudo (*como el caracol*) Dxí<sup>4</sup>cueey<sup>42</sup> xiiy<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>. A una persona que no puede caminar rápidamente se le llama calmudo. [II] *Véase* cueey<sup>42</sup>

dxí<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup> *adv* de golpe Caa<sup>3</sup> dxí<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup> ba<sup>2</sup> híh<sup>3</sup> m<sup>32</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> hee<sup>4</sup> háy<sup>2</sup>. Toma la medicina de golpe para que no te dé asco.

dxí<sup>4</sup>dxeéy<sup>4</sup> *adv* derecho, recto Xaah<sup>42</sup> dxíy<sup>1</sup>, naa<sup>3</sup> dxí<sup>4</sup>dxeéy<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> hí<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> fíih<sup>42</sup> háy<sup>2</sup>. Levanta la cabeza; párate derecho. No estés triste.

dxí<sup>4</sup>guíh<sup>4</sup> *adv* cabizbajo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fíih<sup>42</sup> túh<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, caa<sup>3</sup> híi<sup>4</sup> dxí<sup>4</sup>guíh<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. Ese señor está muy triste; allí no más está parado cabizbajo.

dxíh<sup>4</sup> *adj* *inan* amargo Dxú<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>bíi<sup>4</sup> me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> dsíh<sup>1</sup> n<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dxíh<sup>4</sup>. El quelite "huele de noche" es sabroso, aunque es amargo.

dxí<sup>42</sup> *s* vapor Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> na<sup>1</sup>dxí<sup>42</sup> chiáh<sup>2</sup> café n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>caá<sup>3</sup>á<sup>4</sup>. El vapor del café es muy caliente; por eso me quemé.

dxí<sup>3</sup> 1. *adj* *inan* caliente Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup> café la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup>. No voy a tomar el café porque está muy caliente.

2. *ve inan* arde, duele D<sup>h</sup> dxii<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Me arde mucho la herida que tengo.

dxii<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> envidioso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxii<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> lám<sup>4</sup>cuaay<sup>4</sup>. Ese señor es envidioso porque tengo ropa buena. Véase dsí<sup>2</sup>

dxii<sup>3</sup> vii<sup>2</sup> *adj* adolorido Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> hu<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jú<sup>3</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxii<sup>3</sup> vii<sup>2</sup> je<sup>1</sup>á<sup>2</sup> jmiiyh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup>. Será mejor morirme porque siempre estoy muy adolorido.

dxii<sup>3</sup> tih<sup>3</sup> *adj an* muy enojado

dxii<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup> brilla el sol

dxiih<sup>4</sup> *adj an* celoso Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> d<sup>h</sup> dxiih<sup>4</sup> dsaá<sup>4</sup> chiéy<sup>2</sup> m<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>liú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>léh<sup>4</sup> chieyéh<sup>1</sup> dxeeyh<sup>4</sup> m<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. El esposo de esa mujer es muy celoso; ella no puede platicar con otros. [II]

dxiih<sup>4</sup> *s* lombriz (*intestinal*)

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chiey<sup>3</sup> dxiih<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>yuyy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> túh<sup>2</sup>. El niño tiene muchas lombrices; por eso le duele el estómago.

dxiiy<sup>3</sup> *adj an* comilón de fruta [II]

dxiiyh<sup>4</sup> Véase maayh<sup>4</sup> dxiiyh<sup>4</sup>

dxii<sup>4</sup>hií<sup>1</sup> *ve an* está jalando Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> dxii<sup>4</sup>hií<sup>1</sup> dsii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> lám<sup>1</sup>mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup>. El perro está jalando muy recio tu pantalón. [II-3.8]

dxii<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> *ve inan* está hirviendo Véase hi<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>

dxii<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> trueno (*se cree que es el sonido del granizo moviéndose*

*en el cielo*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> hiih<sup>2</sup> dxii<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>, seguro hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>. Están rugiendo los truenos (*a lo lejos*); seguro va a caer granizo.

dxii<sup>4</sup>jay<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> tiene hervidero en el pecho Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxii<sup>4</sup>jay<sup>4</sup> dsiiy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>á<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dxii<sup>3</sup>. Tengo un hervidero en el pecho porque tengo mucha calentura.

dxii<sup>4</sup>ji<sup>32</sup> *adv* boca abajo Dxi<sup>4</sup>ji<sup>32</sup> gá<sup>4</sup>táh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> mango ni<sup>3</sup> mii<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jaa<sup>3</sup> luuy<sup>4</sup>. Caí boca abajo desde lo alto del palo de mango, entonces se me quebró el pescuezo.

dxii<sup>4</sup>jiy<sup>32</sup> 1. *adv* boca abajo Xieey<sup>3</sup> dxii<sup>4</sup>jiy<sup>32</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hii<sup>3</sup>. Cayó boca abajo entre las hierbas porque estaba muy borracho.

2. *adj inan* empinado (*mirando de arriba para abajo o hacia la lejanía*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chiey<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>gi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxii<sup>4</sup>jiy<sup>32</sup>. Es muy peligroso seguir por esta carretera, porque está muy empinada.

dxii<sup>4</sup>lieey<sup>32</sup> *adv an* en nombre de, por medio de Dxi<sup>4</sup>liaa<sup>32</sup>u<sup>3</sup> niu<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>gi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cemento duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsay<sup>4</sup>. Vamos a pedir el cemento en tu nombre para conseguirlo barato.

dxii<sup>4</sup>may<sup>42</sup> *adv an* sin hacer nada Caa<sup>3</sup> hii<sup>4</sup> dxii<sup>4</sup>may<sup>42</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> fíyh<sup>4</sup>. No más está parado sin hacer nada, porque es muy flojo. [II]

dxii<sup>4</sup>tiiy<sup>4</sup> *adv* de lado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxii<sup>4</sup>tiiy<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> Iaa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>,

liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiah<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lii<sup>32a2</sup>. La carga de la bestia está muy de lado, parece que se va a caer.

dxá<sup>4</sup>véyh<sup>4</sup> *adv an* muy tieso ¿Xi<sup>2</sup> booy<sup>1</sup> güii<sup>32u3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>u<sup>3</sup> dxá<sup>4</sup>véh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Tienes mucho frío?, ¿es por eso estás parado muy tieso? [II]

dxá<sup>4</sup>xíyh<sup>4</sup> *vi inan* caer Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> dxá<sup>4</sup>xíyh<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ñii<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>ji<sup>42</sup> lah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. El agua está cayendo muy fuerte, porque el canal está muy alto.

dxáyh<sup>2</sup> *adj an* dañino (*come nuestras frutas no maduras*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxáyh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> je<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>fíi<sup>4</sup> mango ni<sup>3</sup>. Ese muchacho es muy dañino; no deja madurar los mangos.

dxu<sup>3</sup> *adj* angosto (*entrada, pasillo*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mesa la<sup>3</sup> haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxu<sup>3</sup>. No podemos pasar la mesa por la puerta, porque la entrada es muy angosta.

dxú<sup>2</sup> *s* marta (*mamífero*)

dxú<sup>4</sup> 1. *adj inan* bueno Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> na<sup>1</sup>má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> la<sup>3</sup>; hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>li<sup>3</sup>. No está buena esta tabla; está muy chueca.  
2. *adv* bien Ma<sup>3</sup>lúy<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> baah<sup>1</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>á<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>sayh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup>. El mango de mi machete se quebró; ya no lo puedo agarrar bien.

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxu<sup>42a2</sup> *vt an, inan*  
limpiar, desplumar

dxú<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> bondadoso, buena gente Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; ji<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> lí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>cuo<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>.

Ese señor es muy buena gente; luego nos da de comer. Véase dsí<sup>2</sup>

dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> *adv* anoche, ayer en la noche Dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> güéy<sup>4</sup> jmii<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> misa chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>. Ayer en la noche vino el cura para celebrar la misa en el pueblo. Véase laá<sup>3</sup>

dxuu<sup>32</sup> lí<sup>4</sup> *adv* rápido, apurado Dxu<sup>32</sup> lí<sup>4</sup> chiuuh<sup>42</sup> bá<sup>4</sup> na<sup>1</sup>cuí<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>. Corta rápido la leña, porque ya se hizo tarde. [Sólo se usa con imperativos.]

dxuú<sup>1</sup> *s* 1. moco, carúncula (*guajolote*) Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>laá<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>dsay<sup>4</sup> na<sup>1</sup>tu<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ñi<sup>4</sup> na<sup>1</sup>dxuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Cuando el guajolote empezó a bailar, se le extendió el moco.  
2. trompa (*de elefante*)

dxúy<sup>4</sup> *adj an* bueno

## E

*ejemplo s* ejemplo

*enemigo s* enemigo

*estado s* estado

## F

fa<sup>3</sup> 1. *s* ceniza Chiá<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup> fa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup> ñuúh<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Agarra la ceniza

que está debajo del comal y ve a tirarla.

2. *adj inan* gris Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> fa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>sii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> chiaá<sup>2</sup>. Los ojos del gato son grises; por eso lo quiero mucho.

hi<sup>4</sup>faáh<sup>2</sup> *vi inan* ponerse gris

faa<sup>2</sup> *s* trucha

faa<sup>2</sup> vih<sup>2</sup> *s* pez (*en general*)

Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> jiih<sup>2</sup>jmii<sup>3</sup> má<sup>4</sup>güeeh<sup>42a2</sup> faa<sup>2</sup> vih<sup>2</sup>. Vamos al río a pescar (*peces*).

faáh<sup>2</sup> *s* 1. ceniza Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cóyh<sup>3</sup>

faáh<sup>2</sup> raa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>dsaá<sup>1</sup>u<sup>3</sup>. No comas la ceniza del cigarro, porque te vas a enfermar.

2. polvo de las alas de las mariposas Mí<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>sah<sup>32a2</sup> s<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>sayh<sup>32</sup> faáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> xih<sup>1</sup>guaa<sup>32a2</sup>. Cuando agarramos una mariposa, entonces se nos pega en el dedo el polvo que tienen en sus alas.

faáh<sup>2</sup> lí<sup>1</sup> ceniza (*el resto de hierbas que conservan su forma aun después de quemadas*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> faáh<sup>2</sup> lí<sup>1</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> dxa<sup>3</sup>. Cae mucha ceniza cuando se quema el rozo.

faáh<sup>2</sup>dsii<sup>42</sup> *adj inan* infectado (*dedo*) Foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> xih<sup>1</sup>huyh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> faáh<sup>2</sup>dsii<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>. Posiblemente se me caiga la uña porque está infectada.

fábrica *s* fábrica

fah<sup>2</sup> *s* su idioma, su lengua

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xií<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

fah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> nii<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Es difícil escribir nuestro idioma porque cada palabra tiene su tono. [I-1]

fah<sup>3</sup> *s* pus Dáh<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>tiuu<sup>3</sup> fah<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Mucho pus está saliendo de la herida que tienes.

fáh<sup>2</sup> *s* idioma, lengua Na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> je<sup>42</sup> jmiiyh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>guayh<sup>4</sup> fáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>liu<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. En todo el mundo los idiomas que habla la gente son muy diferentes.

fáh<sup>4</sup>bií<sup>4</sup> dsii<sup>2</sup> ayuno Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>bií<sup>4</sup> dsii<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>chiíh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>. Dicen que necesita estar en ayunas para que no les pasen nada a los chamacos.

fáh<sup>4</sup>cuaay<sup>1</sup> *s* 1. inmoral Ga<sup>3</sup>féh<sup>3a2</sup> fáh<sup>4</sup>cuaay<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>liu<sup>4</sup> jú<sup>1</sup>dxii<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> di<sup>3</sup>gay<sup>3</sup>. Decimos que los que hablan groserías y cometen adulterio son inmorales. 2. indisciplinado Cuay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> dh<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>cuaay<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ná<sup>2</sup>he<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>. Ese chamaco es muy indisciplinado; hace lo que le da la gana. Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>cuaa<sup>2a2</sup>

fáh<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> *s* pleito Jmáyh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> di<sup>3</sup>nieeyh<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> familia chiéy<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. En puros pleitos vive la familia de esa persona. Véase hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>chi<sup>42a2</sup>

fáh<sup>4</sup>dxa<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup> pacto, contrato Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2a2</sup> caa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>dxa<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup>; hi<sup>2</sup>jmeéh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>

vó<sup>4</sup> chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cí<sup>1</sup>y<sup>1</sup>  
jñii<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> síh<sup>3</sup>. Mejor vamos  
a hacer un contrato; voy a  
ocupar tu terreno y te pagaré  
el importe cada mes. Véase  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>

fáh<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>h<sup>1</sup> s flojera Hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>h<sup>1</sup>  
chiáh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
d<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. No quiere  
trabajar por la flojera.

fáh<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>h<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> tristeza D<sup>1</sup>h<sup>1</sup>  
jmáyh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>h<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> bí<sup>1</sup>h<sup>1</sup> jey<sup>1</sup>  
dia<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
m<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>. El señor vive con  
mucho tristeza, porque ya está  
muy viejo.

fáh<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup> s orgullo Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
fáh<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup> chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xí<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> na<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>yah<sup>32</sup>. Ese  
hombre no tiene orgullo,  
aunque es catrín. Véase gaáy<sup>3</sup>

fáh<sup>4</sup>hií<sup>4</sup> s vergüenza iD<sup>1</sup>h<sup>1</sup>  
fáh<sup>4</sup>hií<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>cuoóy<sup>1</sup> vó<sup>2</sup>o<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liúy<sup>1</sup>  
liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dxáá<sup>2</sup>u<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>! ¡Qué vergüenza te dio  
que ya no pudiste hablar  
cuando te paraste delante de la  
gente!

fáh<sup>4</sup>jah<sup>2</sup> s lengua mixe

fáh<sup>4</sup>jee<sup>32</sup> s paciencia Hi<sup>3</sup> bí<sup>1</sup> d<sup>1</sup>h<sup>1</sup>  
xa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>jee<sup>32</sup> chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cí<sup>32</sup>á<sup>4</sup> lí<sup>3</sup>jí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>fooyh<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup>. Nada más  
porque tengo mucha paciencia  
no me enojo con lo que me  
dices.

fáh<sup>4</sup>jí<sup>1</sup>h<sup>4</sup> s 1. corazón (*figurado*),  
espíritu Vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>jí<sup>1</sup>h<sup>4</sup>

chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup> n<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jí<sup>1</sup>h<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. Por  
nuestro corazón, estamos vivos.  
2. cuerpo Jmí<sup>3</sup>yh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>  
fáh<sup>4</sup>jí<sup>1</sup>h<sup>4</sup> chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cuuh<sup>4</sup> m<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>jmeey<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> veyh<sup>3</sup>. Me duele  
todo el cuerpo cuando trabajo  
duro.

fáh<sup>4</sup>jmí<sup>3</sup>yh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> sabiduría Jmáyh<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>jmí<sup>3</sup>yh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>liu<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> aáy<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Esos dos siempre están  
hablando acerca de sabiduría.

fáh<sup>4</sup>jmí<sup>42</sup> s chinanteco (*idioma*)  
Jmáyh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>jmí<sup>42</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liu<sup>4</sup>  
m<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dsaay<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup>. El joven habla  
puro chinanteco, porque no  
entiende el español.

fáh<sup>4</sup>joo<sup>4</sup> s apariencia Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> oóyh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> m<sup>3</sup>cuí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> dxaáh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>joo<sup>4</sup>  
chiáh<sup>2</sup>. Parece que ese maíz no  
es de la misma clase que el  
otro, porque tiene otra  
apariciencia.

fáh<sup>4</sup>ñi<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>joo<sup>4</sup> apariencia

fáh<sup>4</sup>juy<sup>1</sup> s muerte Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiey<sup>1</sup>  
fáh<sup>4</sup>juy<sup>1</sup> chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup> du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> n<sup>3</sup>;  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>liú<sup>4</sup>. Ya se aproxima la  
muerte de la señora; por eso ya  
no puede hablar.

fáh<sup>4</sup>ma<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>juy<sup>1</sup> s muerte

fáh<sup>4</sup>leh<sup>3</sup> Véase fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>leh<sup>3</sup>

fáh<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>chiey<sup>1</sup> s ayuda Jmee<sup>2</sup>  
jmí<sup>2</sup>he<sup>1</sup> jmee<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>chiey<sup>1</sup>  
chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Por  
favor; dame una ayuda mientras  
estás ahí parado. Véase chiey<sup>1</sup>

fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>hí<sup>1</sup> Véase fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>tiá<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>hí<sup>1</sup>

fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>tiá<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>hí<sup>1</sup> *s* pensamiento  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>tiá<sup>1</sup>  
 fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>hí<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>  
 ga<sup>3</sup>háy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Tu  
 pensamiento es muy malo; estás  
 pensando matar a esa persona.

fáh<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> *s* milagro Caa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
 n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>laa<sup>3</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> laah<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>caa<sup>3</sup>á<sup>4</sup>.  
 Por un milagro no más me  
 salvé; por poquito me quemo.  
*Véase* hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>

hee<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> tiene mucho poder

fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> *s* 1. razón (*recado*)  
 Ma<sup>3</sup>güe<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> chiu<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup>  
 hi<sup>3</sup> teé<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> heé<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>. Me llegó  
 razón del juez; me está  
 llamando a su oficina.  
 2. palabra Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>  
 fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>feyh<sup>1</sup>  
 n<sup>3</sup>. La palabra que dijiste es  
 muy mala.

fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>leh<sup>3</sup> *s* conversación,  
 plática Dáh<sup>1</sup> caa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>  
 fáh<sup>4</sup>leh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liu<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
 n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cií<sup>32</sup>u<sup>3</sup>. Lo que  
 estamos hablando es  
 simplemente una plática. No te  
 vayas a enojar.

fáh<sup>4</sup>ma<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>juy<sup>1</sup> *s* muerte

fáh<sup>4</sup>naa<sup>42</sup> *s* lengua zapoteca

fáh<sup>4</sup>nieéy<sup>3</sup> *s* regalo Ma<sup>3</sup>cuó<sup>3</sup> caa<sup>3</sup>  
 fáh<sup>4</sup>nieéy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
 duh<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>tiag<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>. Le dio un  
 regalo al señor para que el  
 señor lo ayude.

fáh<sup>4</sup>nii<sup>3</sup> *Véase* fáh<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>nii<sup>3</sup>

fáh<sup>4</sup>ñi<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>joo<sup>4</sup> *s* apariencia

fáh<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup> *s* lengua española

fáh<sup>4</sup>si<sup>2</sup>juu<sup>2</sup> *s* mentira Jmáyh<sup>2</sup>  
 fáh<sup>4</sup>si<sup>2</sup>juu<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>  
 diáh<sup>4</sup> síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Lo que  
 dicen los chamacos es pura  
 mentira.

fáh<sup>4</sup>siyh<sup>3</sup> *Véase* fáh<sup>4</sup>veyh<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>siyh<sup>3</sup>

fáh<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>nii<sup>3</sup> *s* pleitos

fáh<sup>4</sup>tiaah<sup>42</sup> ta<sup>2</sup> orden Gua<sup>3</sup>xiih<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 fáh<sup>4</sup>tiaah<sup>42</sup> ta<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>dxaá<sup>2</sup>u<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuoó<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>  
 ta<sup>2</sup>. Vas a decirle que llegaste  
 por orden mía; y te dará trabajo.

fáh<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup> *s* pobreza Hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup>  
 chié<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>4</sup> ñuy<sup>4</sup> há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>. Por mi pobreza ni casa  
 tengo.

fáh<sup>4</sup>veyh<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>siyh<sup>3</sup> *adv*  
 ofensivamente Há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup>  
 n<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 fáh<sup>4</sup>veyh<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>siyh<sup>3</sup> jmeéh<sup>4</sup>  
 jniaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dxaá<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jmee<sup>42</sup>ah<sup>1</sup>  
 ta<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Quién sabe qué tiene el  
 señor que nos trató  
 ofensivamente cuando llegó a  
 donde estábamos trabajando.

fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> *adv* 1. bárbaro iDáh<sup>1</sup>  
 fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>! hi<sup>3</sup>  
 m<sup>3</sup>cuee<sup>32</sup>u<sup>3</sup> bá<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 du<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chia<sup>42</sup> n<sup>3</sup>.  
 ¡Qué bárbaro eres!, que ya  
 tienes hambre, y apenas hace  
 un rato comimos.  
 2. demasiado, mucho Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ñú<sup>3</sup> café ma<sup>3</sup>cuóy<sup>1</sup>  
 jnia<sup>2</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>.  
 Me diste mucho café; no puedo  
 a tomarlo.

ha<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ¡qué bárbaro!

familia *s* familia (*sing.*; un  
 miembro de la familia) Chiáh<sup>2</sup>

- haá<sup>1</sup> dah<sup>2</sup>hey<sup>32</sup> jniá<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>**  
**familia chiaá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>cuéy<sup>2</sup>.** Creo que me está mencionando mi familia, por eso estornudé.
- fáy<sup>4</sup> adj an gris**
- fé<sup>3</sup> adj áspero Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>súy<sup>2</sup>**  
**na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fé<sup>3</sup>.**  
 El palo se necesita alisar, porque está muy áspero.
- fe<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup> s aleta La<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> bih<sup>3</sup> lii<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>**  
**bi<sup>32</sup> fe<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> faa<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup>**  
**hi<sup>3</sup> bíí<sup>4</sup> jiy<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.** Hasta acá se ve que la trucha mueve sus aletas, porque el agua está muy clara.
- fi<sup>1</sup> s 1. camino Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mih<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup>**  
**fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>η<sup>3</sup>á<sup>4</sup>.** Este camino tiene mucha hierba; no puedo pasar.  
 2. camino (*figurado*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>**  
**dxú<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>**  
**xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>**  
**jmí<sup>3</sup>yh<sup>42</sup>güi<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.** Es bueno aprender el camino recto, para vivir bien en este mundo.
- fi<sup>1</sup> rúh<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> ladero (reg.; camino sin subida ni bajada)**
- fi<sup>1</sup> s su casco Cah<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup>**  
**cue<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> burros.**  
 Los cascos de los caballos son más grandes que los de los burros.
- fi<sup>2</sup> s mango Ma<sup>3</sup>lúy<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> baah<sup>1</sup>**  
**chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>nu<sup>4</sup>á<sup>2</sup>**  
**hi<sup>2</sup>sayh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup>.** El mango de mi machete se quebró; ya no lo puedo agarrar bien.
- fi<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> listo (mentalmente) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>**  
**fi<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**

**ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>.** El chamaco es muy listo; por eso aprendió luego.

- fi<sup>2</sup> s 1. su patrón Ma<sup>3</sup>taáh<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>**  
**fi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>tíee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>**  
**laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>.** Nuestro patrón ordenó que vayamos a traer las bestias.  
 2. su dueño **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>2</sup>**  
**ma<sup>3</sup>líh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup>**  
**cah<sup>3</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup>.** Vamos a preguntar al dueño del vehículo si nos deja manejar un rato.  
 3. su Dios [I-2]

**fi<sup>3</sup> adj inan fuerte, resistente**  
**Hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> síh<sup>1</sup>má<sup>2</sup> la<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>núu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>**  
**hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>.** El jonote sí aguanta para amarrar al marrano, porque es muy fuerte.

**fi<sup>3</sup> tiaá<sup>4</sup> muy pegajoso Caa<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>**  
**tiaá<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> júh<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>**  
**ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>yúh<sup>4</sup> dulce.**  
 El cachete del niño está muy pegajoso porque comió dulces.

**fi<sup>4</sup> s savia Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>héh<sup>1</sup> fi<sup>4</sup>h<sup>4</sup>**  
**nuu<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>cuaay<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup>**  
**ya<sup>2</sup>xi<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>.** Tengo mucha savia en la ropa porque fui a rozar ayer.

**firma s firma**

**fiscal s fiscal**

**fi<sup>2</sup> s polvo Tiaáh<sup>2</sup> fi<sup>2</sup> café hēyéh<sup>3</sup>**  
**jmí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dxí<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>híh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>.** En el agua hervida se echa (*polvo de*) café molido para tomar.

**fi<sup>2</sup> cuí<sup>3</sup> pinole Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> fi<sup>2</sup> cuí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> caah<sup>4</sup>**  
**hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup>.** Es muy sabroso comer el pinole revuelto con panela.



fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> s cal

fi<sup>3</sup> s pueblo Xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup> cuáh<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup> fi<sup>3</sup> San Juan. Atrás  
de aquella loma queda el  
pueblo de San Juan.

fi<sup>2</sup> s raya, fila ¡Dáh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> dsaá<sup>2</sup>  
fi<sup>2</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> la<sup>3</sup>! ¡Qué  
derecha está la fila de esta  
milpa!

fi<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ciudad

fi<sup>4</sup> adj an mucho Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fi<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup> nūh<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
nūú<sup>3</sup> m<sup>1</sup>cui<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> caá<sup>3</sup>  
jm<sup>1</sup>. Tengo muchos pollos, por  
eso necesito mucho maíz para  
cada día. [II]

chiú<sup>2</sup> fi<sup>4</sup> manada de tejonos

fi<sup>3</sup> s cucaracha

fi<sup>3</sup>



<sup>1</sup>fi<sup>42</sup> s pieza, elemento (de pan,  
carne) Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> cuoo<sup>2</sup>  
jnia<sup>2</sup> caá<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> fi<sup>42</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>.  
Dame por favor unos (piezas)  
panes.

fi<sup>42</sup> taa<sup>3</sup> plátano (unidad)

fi<sup>42</sup>ni<sup>2</sup> sal

<sup>2</sup>fi<sup>42</sup> adj inan empinado Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>gá<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
fi<sup>42</sup>. No podemos pasar por  
este camino porque está muy  
empinado.

fi<sup>42</sup> caáh<sup>4</sup> adv difícil Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup>  
fi<sup>42</sup> caáh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>liu<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jmii<sup>32</sup>  
ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xiáh<sup>3</sup>chia<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Es muy  
difícil entender el habla de los

chinantecos que viven en los  
bajos.

fi<sup>42</sup> dsaah<sup>4</sup> adj inan empinado  
La<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fi<sup>42</sup> dsaah<sup>4</sup>  
jee<sup>42</sup> dxa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, há<sup>1</sup> maáy<sup>3</sup> x<sup>3</sup>  
jmiih<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> m<sup>2</sup>  
m<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jma<sup>2</sup>. En algunas  
partes la roza está muy  
empinada, quien sabe cómo le  
vamos a hacer cuando  
sembremos.

fi<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> 1. pobre Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup>  
fi<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jáy<sup>4</sup>  
jniá<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El terreno donde yo  
rocé está muy pobre.

2. triste Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup>  
m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fi<sup>42</sup>  
dsí<sup>2</sup>. Vamos a consolar al  
muchacho porque está triste.  
Véase dsí<sup>2</sup>

fi<sup>42</sup> m<sup>2</sup> su intestino, tripa

fi<sup>42</sup> taay<sup>4</sup> mi casita Véase taá<sup>2</sup>

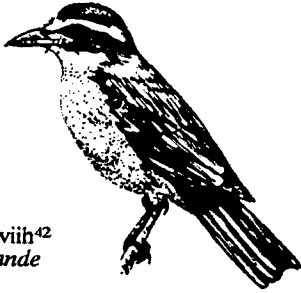
fi<sup>42</sup>ni<sup>2</sup> sal Ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dsiy<sup>4</sup> hó<sup>2</sup>  
joó<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> chieéyh<sup>1</sup>  
fi<sup>42</sup>ni<sup>2</sup>. Me gusta la tortilla;  
pero es más sabrosa con sal.

fi<sup>4</sup> s vez M<sup>3</sup>tuúh<sup>4</sup> fi<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
nūh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>nii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> jniá<sup>2</sup> Gaa<sup>4</sup>yáh<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup> nūyh<sup>1</sup> m<sup>3</sup>je<sup>1</sup>á<sup>2</sup> Xi<sup>2</sup>cu<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup>. Nada más dos veces he ido  
a México durante el tiempo que  
llevo en Oaxaca.

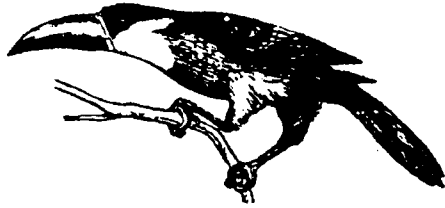
fi<sup>4</sup> adj inan reseco, friable  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fi<sup>4</sup> jii<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
guah<sup>2</sup>tiah<sup>1</sup>. Esa tierra es muy  
reseca, por eso no podemos  
hacer ladrillos.

fi<sup>4</sup> láyh<sup>1</sup> adj inan reseco, friable

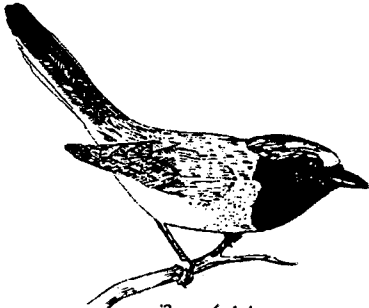
# Aves



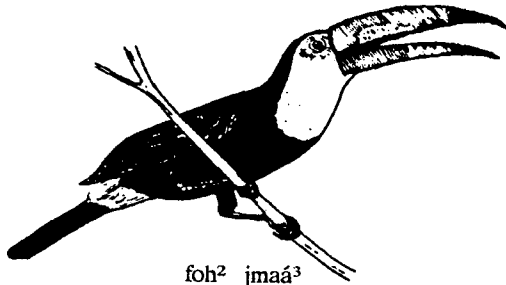
chu<sup>2</sup>cha<sup>2</sup>viih<sup>42</sup>  
hũs grande



foh<sup>2</sup> neeyh<sup>3</sup>  
tucancillo

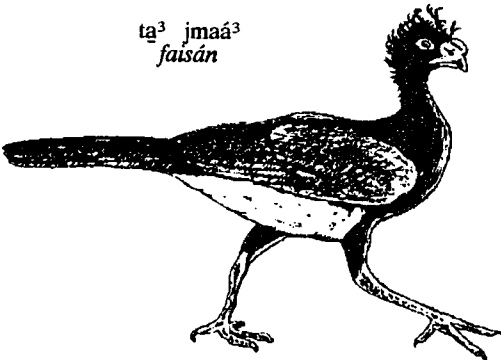


xi<sup>2</sup> reéyh<sup>4</sup>  
grajo verde



foh<sup>2</sup> jmaá<sup>3</sup>  
tucán

xi<sup>2</sup>ta<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> yuu<sup>3</sup> túh<sup>2</sup>  
trogón mexácano



ta<sup>3</sup> jmaá<sup>3</sup>  
faisán



na<sup>3</sup>f̄y<sup>1</sup> *ve inan* está muy suelto y seco

f̄yh<sup>4</sup> *adj an* flojo, perezoso Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> d̄ih<sup>1</sup> f̄yh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> d̄i<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> fii<sup>2</sup>. El perro es muy flojo. No le gusta ir al rancho con su amo. [II]

cue<sup>3</sup>f̄i<sup>1</sup>h<sup>1</sup> *adj an* perezoso

<sup>1</sup>foh<sup>2</sup> *s* picocanoa (*ave*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> nú<sup>4</sup>já<sup>1</sup> foh<sup>2</sup> n̄i<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup> me<sup>3</sup>haa<sup>2</sup>. El picocanoa tiene el plumaje muy bonito y el pico muy largo.

<sup>2</sup>foh<sup>2</sup> *s* susto Xa<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>h̄ih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jm̄ih<sup>1</sup> dah<sup>2</sup>f̄eh<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> foh<sup>2</sup> iih<sup>1</sup>. Hay una hierba cuyo caldo dicen que es bueno tomar cuando nos enfermamos por el susto que da una culebra.

foh<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup> 1. musgo Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> foh<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmech<sup>4</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> rúh<sup>4</sup> jmee<sup>4</sup> n̄i<sup>3</sup>. Ve a traer más musgo para adornar donde falta. 2. *Se dice que es bueno tomar esta hierba para curar el susto que le da a uno un perro.*

foh<sup>2</sup> iih<sup>1</sup> susto de víbora Ga<sup>3</sup>jmech<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeeyh<sup>1</sup> v̄oh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> foh<sup>2</sup> iih<sup>1</sup> n̄i<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> seguro hí<sup>4</sup>dsaá<sup>1</sup>u<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> haá<sup>2</sup>. Debes curarte del susto de la víbora, porque si no, te vas a enfermar.

foh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. pl. pres. de hí<sup>4</sup>f̄eh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] tenemos miedo

foo<sup>3</sup> *s* 1. ofrenda Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> misa m̄i<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> m̄i<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> núú<sup>3</sup> foo<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cúh<sup>4</sup>. Cuando hubo misa esta mañana, entonces se juntó mucha ofrenda.

2. limosna Liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> f̄iy<sup>4</sup> jey<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>dsaah<sup>4</sup>2 jee<sup>4</sup>2 calle ca<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> foo<sup>3</sup>. Los inválidos siempre están en los calles pidiendo limosna.

foóh<sup>1</sup> *adv* posiblemente Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>caáyh<sup>3</sup> m̄i<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> n̄i<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>f̄i<sup>3</sup>. No juegues con el huevo, porque se puede (posiblemente) quebrar.

chiey<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> corre peligro

foóh<sup>4</sup> *adj inan* bajo (*voz, sonido*) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> m̄i<sup>3</sup>foóh<sup>4</sup> ñii<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n̄i<sup>4</sup>? ¿Por qué tienes muy baja la voz ahora?

foóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> *interj* Saludo al llegar a un lugar familiar.

foyh<sup>4</sup> h̄iih<sup>4</sup> *adj an* tímido, miedoso Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> foh<sup>4</sup> h̄ii<sup>2</sup>u<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuii<sup>4</sup>u<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>. No está bien que seas tímido, porque no vas a conocer a mucha gente.

foyh<sup>4</sup> s̄iiy<sup>3</sup> *adj an* tímido, miedoso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> foyh<sup>4</sup> s̄iiy<sup>3</sup> m̄i<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n̄i<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> ds̄i<sup>2</sup> dsaá<sup>3</sup>2 jee<sup>4</sup>2 dsa<sup>3</sup>. El niño es muy tímido; no se atreve a ir donde hay mucha gente. [II-4.8]

## G

ga<sup>2</sup> *s* su juguete ¿Xi<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>yuu<sup>3</sup>3 chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> m̄i<sup>1</sup>muñeca la<sup>3</sup>? ¿Es el juguete de tu criatura esta muñeca? [I-1]

ga<sup>3</sup>-, ca<sup>3</sup>- *prefijo* Indica el aspecto habitual; p. ej.: ga<sup>3</sup>caa<sup>4</sup> juega, ca<sup>3</sup>be<sup>3</sup>2 limpia. Cah<sup>3</sup> m̄i<sup>3</sup>s̄ih<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeéh<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jaah<sup>32</sup> carretera. Usan el chapopote para hacer carreteras.

gá<sup>4</sup>-, cá<sup>4</sup>- *prefijo Indica el tiempo pasado de ayer o antes; p. ej.:*

gá<sup>4</sup>cú<sup>3</sup> cortó, cá<sup>4</sup>bí<sup>2</sup> movió.

Gá<sup>4</sup>táyh<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> na<sup>1</sup>laa<sup>42</sup> guaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>. Hace muchos días se cayó una bestia en la barranca.

gaa<sup>3</sup> s sarna Lii<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>dsaah<sup>42</sup>

gih<sup>1</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> gaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xee<sup>4</sup> gaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Se nota que el perro sigue enfermo de sarna.

gaa<sup>42</sup> s purgatorio Xa<sup>3</sup> juúh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>

gaa<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>yaa<sup>2a2</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ju<sup>42a2</sup>. Dicen que iremos al purgatorio cuando nos muramos.

ga<sup>1</sup>á<sup>2</sup> s ganancia

gaay<sup>32</sup> [*variante de gaáy<sup>3</sup>*] grande

gaáy<sup>1</sup> *adj an bizco* Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

ga<sup>3</sup>cuey<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>nieey<sup>32</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> gaáy<sup>1</sup>. Los que son bizcos se tropiezan mucho cuando caminan. [II-3.4]

gaáy<sup>3</sup>, gaay<sup>32</sup> *adj an, inan* 1.

grande (*sing.*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> liaá<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>.

Parece que la bestia puede llevar mucha carga, porque está muy grande.

2. grande (*rico, poderoso, importante*) Dsa<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3a2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>ñiy<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>. Decimos "es persona grande", porque su trabajo es muy importante. [II]

fáh<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup> s orgullo

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaa<sup>1a2</sup> *vt inan*

engrandecer, extender

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaá<sup>1a2</sup> *vt an* criar

gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> trabajoso, difícil Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>

fah<sup>2a2</sup> voo<sup>32a2</sup> ni<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>jmií<sup>42</sup> baá<sup>4</sup>

gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>ciíh<sup>32a2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>lí<sup>3a2</sup> hi<sup>2</sup>xií<sup>2a2</sup>. El chinanteco es nuestro propio idioma, y se nos hace difícil aprender a escribirlo.

ga<sup>3</sup>ciíyh<sup>32</sup> chieéyh<sup>1</sup> tiene algo en

contra, tiene muina con Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>ciíyh<sup>32</sup>

chieéyh<sup>1</sup> jniá<sup>3</sup> Fulano ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>

ciíy<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>ñi<sup>32</sup> jniá<sup>3</sup>. No sé que tiene conmigo ese Fulano; que me tiene muina.

galleta s galleta

ga<sup>2</sup>niy<sup>32</sup> Véase hi<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>niy<sup>32</sup>

gas s gas

ga<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [*1ª pers. sing. hab. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>; sólo se usa en el tiempo presente.*] voy

gay<sup>3</sup> 1. *adj an inmoral* Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

veyh<sup>3</sup> dsaa<sup>2</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup>

ga<sup>32a2</sup>. Hacer cosas inmorales es un pecado muy serio.

2. *adv de vago* Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>

fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>chie<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> ga<sup>3u3</sup>

ni<sup>3</sup>. No es bueno que andes mucho de vago. [II-4.8]

taay<sup>3</sup> gay<sup>3</sup> *adj an* jugueton; adúltero

gih<sup>1</sup> *adv más* Mi<sup>3</sup>niaáh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>liah<sup>2</sup>

gih<sup>1</sup> fiíh<sup>42</sup>ñi<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup>.

Se necesita comprar más sal, porque se acabó.

gih<sup>3</sup> *part Señala un contraste; p. ej.:*

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> ñeéy<sup>4</sup>

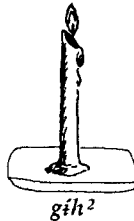
ba<sup>2</sup> gih<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cóh<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>. Será malo si yo sólo (*contraste*) como y ustedes no comen. *Otro ejemplo:* ÌXí<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> aá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> gih<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>xiih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> yá<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> tú<sup>4</sup>dsaayh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>? ¿A poco unos cuantos de nosotros (*contraste*) vamos a limpiar la milpa y los demás no van?

hu<sup>2</sup> gih<sup>3</sup> conj o

gih<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>hee<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> cada rato Gih<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>hee<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dí<sup>4</sup>eéh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> dí<sup>4</sup>cuh<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. A cada rato quiere comer el chamaco, porque le gusta mucho comer carne.

gih<sup>1</sup> máh<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> uno por uno Gih<sup>1</sup> máh<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>dsa<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cag<sup>4</sup> cuagay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiu<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Que pasen las personas una por una, para que el juez las revise.

gih<sup>2</sup> s vela Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup> gih<sup>2</sup> chieéyh<sup>1</sup> cera chiáh<sup>2</sup> táh<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>. Algunos hacen velas con la cera de la abeja.



gua<sup>2</sup>-, cua<sup>2</sup>- *prefijo Indica el modo optativo; p. ej.:* gua<sup>2</sup>caá<sup>3</sup> que juegue, cua<sup>2</sup>güe<sup>3</sup> que se siente. Gih<sup>1</sup> máh<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>dsa<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cag<sup>4</sup> cuagay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiu<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Que pasen las personas

una por una, para que el juez las revise.

gua<sup>3</sup>- *prefijo Indica movimiento de la 2ª persona alejándose de la persona que habla; p. ej.:* gua<sup>3</sup>cu<sup>2</sup>vas a cortar, gua<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> ustedes se van. Chia<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup> fa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup> ñuúh<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>.

Agarra la ceniza que está debajo del comal y ve a tirarla.

gua<sup>32</sup> [3ª pers. pres. de <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>güe<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] está metiendo la mano

gua<sup>3</sup> [3ª pers. pres. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] está sentado

guá<sup>1</sup> s poste Xih<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> na<sup>1</sup>guá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>2</sup>. Para bien el poste para que no se mueva.

guaa<sup>3</sup> s 1. su mano (*del codo para abajo*) Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>sáh<sup>3</sup> guaa<sup>32a2</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>raa<sup>32a2</sup> diáh<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup> nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Cuando arrancamos las matas, luego se nos ensucian las manos.

guaa<sup>3</sup>



2. pata (*delantera*) Jmáyh<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> chieéyh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>yuu<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup>. Cuando los animales escarban, usan sólo las patas delanteras.

3. rama del árbol Ma<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> guaa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> veyh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> m<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>. Se le quebró una rama al árbol, porque el viento sopló muy fuerte.

4. a mano Jmáyh<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> si<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>

liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> k<sup>4</sup>. Los secretarios anteriores escribían solamente a mano. [I-6]

hí<sup>4</sup>jií<sup>3</sup> guaa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> casarse

vóh<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> carácter de letra

guaa<sup>3</sup> tíí<sup>2</sup> s 1. conjunto de cosas (ramas, herramientas) Díh<sup>1</sup> ñuú<sup>3</sup>

guaa<sup>3</sup> tíí<sup>2</sup> tí<sup>3</sup>yah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Las herramientas del albañil son varias.

2. conjunto de personas (que pertenecen a alguien) Ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> tíí<sup>2</sup> deey<sup>2</sup> n<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hih<sup>2</sup>. Decimos que los topiles son las manos y los pies del presidente.

guaa<sup>1</sup> s máscara Mi<sup>2</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>guaa<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup>, m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>taáh<sup>4</sup> guaa<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmey<sup>3</sup> mii<sup>4</sup> judíos. En la fiesta de Semana Santa, las personas que hacen de judíos se ponen máscara en la cara.



guaa<sup>1</sup>

guaa<sup>2</sup> s caja Niaáh<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> guaa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> mih<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>haah<sup>2</sup>. Necesitamos una caja para echar nuestra ropa para que no se tizne.

guaa<sup>3</sup> s barranca, arroyo Gá<sup>4</sup>táyh<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> na<sup>1</sup>laa<sup>4</sup> guaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> k<sup>4</sup>. Hace muchos días se cayó una bestia en la barranca.

guaa<sup>4</sup> [pres. de hí<sup>4</sup>güeeh<sup>4</sup>] viene, llega (a base permanente)

guaáh<sup>3</sup> Véase dsaa<sup>2</sup> guaáh<sup>3</sup>

guaah<sup>4</sup> s puntas sueltas bajo algun nudo (rebozo, cinturón)



guaah<sup>4</sup>

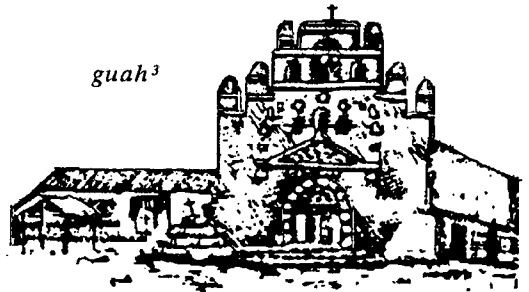
guaay<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. fut. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>] te vas (acción terminada)

gua<sup>3</sup>guíy<sup>2</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de dsa<sup>3</sup>guí<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] bajarás

guah<sup>2</sup> s barniz vítreo Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>caáyh<sup>3</sup> m<sup>1</sup>taza n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>tiah<sup>3</sup>, m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> guah<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>. No juegues con la taza porque se puede caer, y se le va a caer el barniz vítreo.

guah<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> minerales Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>júy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>voo<sup>4</sup> guah<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>la<sup>4</sup> jii<sup>4</sup>. Muchas personas que sacan minerales mueren porque la tierra se les cae encima.

guah<sup>3</sup> s 1. iglesia Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> guah<sup>3</sup> fií<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. La iglesia de este pueblo ya está muy vieja.



guah<sup>3</sup>

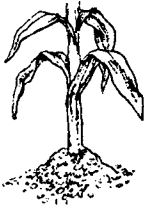
2. centro (cerca de la iglesia) **Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>, du<sup>3</sup>ñuu<sup>h</sup>2á<sup>4</sup>, dsa<sup>3</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> guah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**. Dentro de un rato vamos a jugar, hermano. Vamos al centro a jugar.

3. escuela (por estar cerca de la iglesia) **Cá<sup>4</sup>l<sup>3</sup>á<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>2á<sup>2</sup> guah<sup>3</sup>**. Aprendí un poco cuando asistí a la escuela.

**guáh<sup>1</sup> s** montoncillo **Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup> guáy<sup>4</sup> guáh<sup>1</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>ciy<sup>32</sup>**. No hagas tan grandes los montoncillos junto a las matas de la milpa, porque van a verse tristes.

**guáh<sup>1</sup> mih<sup>2</sup>** hormiguero

guáh<sup>1</sup>



**guah<sup>2</sup>tiah<sup>1</sup> s** ladrillo **Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hí<sup>3</sup>niaáh<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup> guah<sup>2</sup>tiah<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**. Creo que van a necesitar muchos ladrillos para poder levantar el muro.

**gua<sup>3</sup>huu<sup>32</sup>u<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de dsa<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] entrarás**

**gua<sup>3</sup>húy<sup>2</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] entrarás**

**gua<sup>3</sup>ñi<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de 1dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup>] vas a ver**

**gua<sup>3</sup>ñi<sup>4</sup>u<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de 2dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup>] vas a visitar**

**gua<sup>3</sup>víy<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de dsa<sup>3</sup>ví<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] subirás (en una cuesta)**

**gua<sup>3</sup>víyh<sup>2</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de dsa<sup>3</sup>víh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] subirás**

**guáy<sup>4</sup> Véase say<sup>4</sup> guáy<sup>4</sup>**

**gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> s** marrano, puerco, cerdo [esp.: cuche]



gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup>

**güeéh<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>güeéh<sup>4</sup>] vino, llegó (a base permanente)**

**güeeyh<sup>1</sup> s** an pareja (hombre y mujer, macho y hembra) **Jay<sup>3</sup> güeeyh<sup>1</sup> laa<sup>42</sup> naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> hí<sup>2</sup>la<sup>1</sup>á<sup>2</sup> jii<sup>3</sup> la<sup>3</sup>**. Este año quiero comprar una pareja de bestias.

**güii<sup>3</sup> s** cielo **Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> jiy<sup>3</sup> güii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup>**. Cuando el cielo está claro se ve muy bonito.

**güii<sup>42</sup> s** ardilla (mamífero)

güii<sup>42</sup>



**güi<sup>3</sup> adj inan** frío (tiempo) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> chamarra ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> güi<sup>3</sup>**. Se necesita mucho la chamarra ahora, porque hace mucho frío.

**güi<sup>h</sup>3 adj inan** frío **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> tuyh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> güi<sup>h</sup>3**

jmii<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>uúyh<sup>4</sup>. Me duele mucho el estómago porque tomé agua fría.

güiíh<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>güií<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] tiene frío

guíh<sup>3</sup> s puñado Caa<sup>3</sup> guíh<sup>3</sup> bih<sup>3</sup>  
má<sup>3</sup>húu<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>hií<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>  
mah<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Ese señor robó un puñado de chile en el mercado.

guiiy<sup>42</sup> adj an sordo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
mí<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> guií<sup>42</sup>a<sup>2</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>nuu<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Si estamos sordos no es bueno, porque no oímos nada.

[II]

guíh<sup>2</sup> s cicatriz iDíh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> guíh<sup>2</sup>  
taa<sup>4</sup> guaay<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>! ¿He<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>? ¡Qué grande está la cicatriz que tienes en la mano!  
¿Qué te pasó?

gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup> s animal Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cuií<sup>42</sup>a<sup>4</sup>  
gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>a<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
chie<sup>4</sup> jii<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup>ḡa<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. No conozco al animal que ví cuando andaba yo en el monte.

gú<sup>4</sup>nuúy<sup>1</sup> adj an necio, bruto iDíh<sup>1</sup>  
fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> díh<sup>1</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup>u<sup>3</sup>!, hi<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>nuuy<sup>3</sup> dsaá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>fooh<sup>32</sup>a<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. ¡Qué necio eres!, porque no obedeces lo que te ordeno. [II-3.8]

guoh<sup>32</sup>o<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. fut. de dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] te vas (a base permanente)

guu<sup>42</sup> s tecolote Guaá<sup>3</sup>  
xi<sup>2</sup> ñu<sup>3</sup>hḡah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>a<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> guu<sup>42</sup>.  
En la barranca oscura vi un tecolote.

guu<sup>42</sup>



gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> aunque, más que Ñii<sup>4</sup>  
liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
dsaay<sup>42</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
ta<sup>2</sup>. Siempre voy al rancho, aunque esté enfermo, porque hay mucho trabajo.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jmiih<sup>4</sup> aunque Ñii<sup>4</sup>  
liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> hi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> guaa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>  
ní<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jmiih<sup>4</sup> dī<sup>3</sup>ciiy<sup>32</sup>  
dah<sup>2</sup>ñi<sup>32</sup> jniá<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Siempre voy al casamiento, aunque me odian.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup>...há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ninguno  
(inan) Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> ñuy<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
xa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>  
je<sup>1</sup>á<sup>2</sup>. No tengo casa, por eso estoy en casa de otra gente.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> cualquiera (cosa; inan)  
Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>  
chiaah<sup>1</sup> jmíyh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> díh<sup>1</sup>  
mí<sup>3</sup>cueéy<sup>4</sup>. Comeré cualquier cosa, porque tengo mucha hambre.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup>...há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nada Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
he<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cueéy<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>.  
No quiero comer nada porque no tengo hambre.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cualquier, cualquiera  
(an.) Díh<sup>1</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>,  
jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup>. Cualquiera persona tiene algo para hacer.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>...há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nadie Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nieéy<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
mí<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>. Nadie nos ama si siempre nos portamos mal.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> ninguno (an.)

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> cualquier (tiempo)  
Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ñii<sup>4</sup>



jniá<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>tu<sup>1</sup>á<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>y<sup>4</sup>. Puedo ir en cualquier tiempo, porque siempre estoy desocupado.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jláh<sup>3</sup>...há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nunca, jamás Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jláh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>tiag<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> nty<sup>32</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cñy<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>nñi<sup>32</sup> jniá<sup>3</sup>. Nunca me ayuda esa persona, porque me odia mucho.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> dondequiera Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> jáh<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup>. Si vamos al monte, en dondequiera hay muchas víboras.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup>...há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ninguna parte Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> mñ<sup>3</sup>cui<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>cñy<sup>3</sup> mñ<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>hooy<sup>4</sup>. Después cuando se escasea el maíz, no habrá en ninguna parte.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> s zanate (ave)

## H

há<sup>3</sup> s pared Xáh<sup>3a2</sup> dñh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> há<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Estas tablas están muy buenas para hacer una pared.

há<sup>4</sup> adv no Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> hu<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dñ<sup>2</sup>caay<sup>42</sup>. No juegues, por favor, porque yo no quiero jugar.

há<sup>4</sup> li<sup>2</sup> todavía no

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> no Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxñ<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> jni<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup>. No está haciendo calor porque está nublado.

ha<sup>2</sup> lii<sup>4</sup> simular Hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> dsa<sup>3</sup>jliu<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>yaa<sup>2a2</sup> duh<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> lii<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4a2</sup>. Vamos a hacer como si nos estuviéramos cayendo, para simular que estamos borrachos. Véase hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup>

ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> o (interrogativo) ¿Xi<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> xéyh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> gñh<sup>3</sup> já<sup>4</sup>mñ<sup>2</sup>heé<sup>3</sup>? ¿Vas a ir luego o vas mañana?

hã<sup>1</sup> s oruga (insecto) Taã<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> hã<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxñ<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>yã<sup>3</sup>. Algunas orugas pican muy fuerte.

hã<sup>2</sup> s puente Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmiih<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> hi<sup>2</sup>ha<sup>32a2</sup> jmi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> hã<sup>2</sup>. No podemos pasar este río porque no hay puente.

<sup>1</sup>haa<sup>2</sup> s su boca (persona o animal) [I-3]

haah<sup>2</sup> s boca

mee<sup>4</sup> haa<sup>2</sup> mandíbula

nñ<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> s toda su cara

<sup>2</sup>haa<sup>2</sup> s hambre Foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> haa<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>cuó<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> cui<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup> jñ<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>nñ<sup>4</sup>. Puede haber hambre porque la milpa no dio bien este año.

haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup> s 1. toda su boca (boca y lengua) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiúh<sup>2</sup> dxñ<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hoo<sup>4</sup> haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup>. La criatura no puede mamar porque toda su boca está herida. 2. fosforito, prende rápido Haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>feh<sup>2a2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> fãh<sup>4</sup>jee<sup>32</sup> chiáh<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> heé<sup>2</sup> jñ<sup>3</sup>nñ<sup>4</sup>.

“Fosforito” le dicen a una

persona que no tiene paciencia que luego se pone brava.

hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup> empezar a hablar

haa<sup>3</sup> s remedio (de hierba) ¿Xi<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup>  
jnia<sup>2</sup> haa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42?</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsaay<sup>42</sup>. ¿Me vas a hacer el favor de darme un remedio para tomar?, porque estoy muy enfermo.

haa<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup> remedio (de hierba; en general)

haá<sup>1</sup> s abono Hi<sup>2</sup>saay<sup>42</sup> haá<sup>1</sup> jee<sup>42</sup>  
cuí<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> liih<sup>2</sup>.  
Voy a echar abono en mi milpa, para que se ponga bonita.

haá<sup>2</sup> adv no (respuesta) — ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup>u<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>caáy<sup>1</sup>?  
—Haá<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup>  
chíé<sup>4</sup>. —¿No fuiste a jugar?  
—No, porque no tengo tiempo.

haá<sup>1</sup> conj pues (expresa disgusto)  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiu<sup>42</sup>u<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>ñí<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>?, haá<sup>1</sup> niaáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ní<sup>3</sup>? ¿Por qué reventaste el mecate?, pues lo necesitábamos.  
chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> creo que, tal vez

haá<sup>1</sup>á<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> ¿qué sí?, ¿sí?  
—Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>míh<sup>4</sup> jm<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup>, liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>.  
—¿Haá<sup>1</sup>á<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup>? —Cuando salí afuera ví que estaba lloviendo mucho. —¿Qué, sí?

haah<sup>2</sup> s 1. boca (olla, jarra, cubeta) Jlí<sup>2</sup> haah<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
dsá<sup>4</sup>taáyh<sup>1</sup> sí<sup>1</sup>jah<sup>2</sup>. Tapa (la boca de) la olla de frijoles, para que no le entren moscas.

2. filo (de machete, sierra, serrucho) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>sáyh<sup>3</sup> haah<sup>2</sup>  
túh<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> meé<sup>4</sup>. No agarres el machete por el filo, porque está muy filoso. Véase haa<sup>2</sup>

haah<sup>2</sup> cueé<sup>2</sup> su axila

haah<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> bocina

haah<sup>2</sup> vó<sup>1</sup> la boca de su estómago

há<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. pl. de dsí<sup>2</sup>] sus corazones

haah<sup>2</sup> s 1. tizne Fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> dñh<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>hí<sup>1</sup> haah<sup>2</sup> ñú<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>. Hay mucho tizne pegado a la casa, porque está muy vieja.  
2. Se usa también en sentido figurado para 'escopeta' porque ésta se cuelga sobre el fuego y se tizna.

hí<sup>4</sup>haah<sup>2</sup> vi inan tiznar

haah<sup>3</sup> s abejón (insecto)

haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> s entrada, puerta (casa, edificio) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>2</sup>á<sup>4</sup>  
haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> cuí<sup>42</sup>  
chíé<sup>4</sup>. No quepo en la puerta con mi leña. Véase haah<sup>2</sup>, ñú<sup>2</sup>

há<sup>4</sup>liáh<sup>3</sup> Véase hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>liáh<sup>3</sup>

háy<sup>2</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de dsí<sup>2</sup>] tu corazón

he<sup>2</sup> pron interr inan ¿qué? ¿He<sup>2</sup>  
jmee<sup>4</sup> dia<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup>u<sup>3</sup>  
xi<sup>2</sup> jey<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Qué estaba haciendo el señor cuando fuiste a su casa?

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> no le hace, no importa

he<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ¿qué  
estás haciendo? (*indica  
disgusto*)

he<sup>2</sup> dxi<sup>3</sup> si<sup>3</sup> ¿qué milagro!

he<sup>2</sup> foóh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup> ¿qué lástima,  
hombre!

he<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> cualquiera, lo que  
sea

he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> *adv interr* ¿por qué?

he<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>ni<sup>3</sup> cuál (*inan.; indefinido*)  
Dí<sup>3</sup>ni<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ni<sup>32</sup> he<sup>2</sup>  
ga<sup>2</sup>ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>fáyh<sup>2</sup>. Ellos sí saben  
(*cuál*) lo que he dicho.

he<sup>2</sup> na<sup>2</sup>ni<sup>1</sup> cuál (*inan.; definido*)  
Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> liú<sup>4</sup>u<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>  
mih<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>maay<sup>42</sup>  
he<sup>2</sup> na<sup>2</sup>ni<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>jiih<sup>1</sup>á<sup>2</sup>. Dame los  
dos pantalones para probar cuál  
me viene.

he<sup>3</sup> *pron inan* que Há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
he<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>tieey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hí<sup>1</sup>  
ñú<sup>4</sup>ñí<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Quién sabe qué está  
pasando con el pobre que está  
en la cárcel.

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> no

hé<sup>2</sup> *s* huella Liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jaah<sup>32</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>,  
mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup> hé<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> yah<sup>3</sup>  
ñih<sup>32</sup>. Cuando regresé entonces  
vi la huella del tigre.

he<sup>4</sup> guaá<sup>2</sup> sacristán

he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> *adv interr* ¿por qué?  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> chiéy<sup>1</sup>  
baah<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué no  
trajiste tu machete?

he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> haá<sup>2</sup> ¿por qué no?,  
cómo no *Véase* chiáh<sup>2</sup>

he<sup>3</sup>chiaah<sup>32</sup> *adv* por qué Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup>chiaah<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>güeyh<sup>4</sup> dsaá<sup>4</sup> chiaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.

No sé por qué todavía no llega  
mi esposo.

hee<sup>1</sup> *s* faja (*mecapal*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>  
dxíy<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmá<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>hee<sup>1</sup> chié<sup>4</sup>. Me va a doler la  
cabeza, porque no está ancha la  
faja de mi mecapal.

hee<sup>1</sup> yaa<sup>3</sup> la cáscara del encino  
(*palo*)

hee<sup>1</sup>



hee<sup>2</sup> hí<sup>1</sup> [*imper. de* <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>]  
cúidalo (*an.*)

<sup>1</sup>hee<sup>3</sup> *s* mañana Caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> hee<sup>3</sup> niñh<sup>1</sup>  
ga<sup>3</sup>jmeey<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>laáyh<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güey<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup> chiaá<sup>4</sup>h<sup>1</sup>u<sup>3</sup> juyh<sup>1</sup>jmí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Debes bañarte una o dos  
mañanas no más para que sanes  
de la gripa que tienes.

ca<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> *adv* en la mañana

hé<sup>4</sup>ñú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup> *adv* mañana en la  
noche

hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup> *adv* dentro de unos días

ja<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>hee<sup>1</sup> *adv* ayer en la  
mañana

ja<sup>3</sup>ja<sup>4</sup>hee<sup>3</sup> *adv* anteayer en la  
mañana

ja<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> *adv* mañana

máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup> *s* almuerzo

mi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> *adv* hoy en la mañana

xiáh<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> *adv* por la mañana

<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> *s* espantapájaros Ya<sup>3</sup>hií<sup>4</sup> hee<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñaah<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> vi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.

Voy a colgar un espantapájaros  
para que los pericos tengan  
miedo.

hee<sup>32</sup> [*variante de* heé<sup>2</sup>] cerrado, sucio

<sup>1</sup>hee<sup>4</sup> [*3<sup>a</sup> pers. pres. de* hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
hí<sup>1</sup>] tiene U<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hee<sup>4</sup>

diáh<sup>4</sup> herramientas n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
gua<sup>3</sup>ñih<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ni<sup>y</sup><sup>32</sup> ba<sup>2</sup>. Ese  
señor tiene las herramientas;  
vete a pedirselas.

hee<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> tiene mucho poder

hee<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> tiene  
compromiso con alguien

hee<sup>4</sup> jú<sup>1</sup>hih<sup>4</sup> tiene derecho

<sup>2</sup>hee<sup>4</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> [<sup>3</sup>a pers. pres. de  
hí<sup>4</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] tiene náusea

heé<sup>2</sup>, hee<sup>32</sup> *adj inan* 1. cerrado,  
tupido (*lit.: malo*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>ñá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> heé<sup>2</sup>. No podemos pasar  
luego este monte, porque está  
muy cerrado.

2. sucio Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>húy<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> hee<sup>32</sup>  
n<sup>3</sup>; la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. No  
tomes esta agua sucia; aquí hay  
agua limpia.

mí<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> *adj inan* malo

hee<sup>3</sup> *s* fosa Foóh<sup>1</sup> m<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> hee<sup>3</sup>  
chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>hih<sup>2</sup> ní<sup>1</sup>. Puede ser que ya  
están haciendo la fosa para el  
muerto, porque ya sonó la  
campana.

hee<sup>42</sup> *s* su tío [I-5]

chí<sup>4</sup>hee<sup>42</sup> *s* su tía (*por ser  
cuñada de su papá*)

heé<sup>1</sup> *s* 1. lugar M<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>yuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> heé<sup>1</sup> ñu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Ya necesitamos escarbar el  
lugar en que nuestra casa se va  
a construir.

2. talla, medida Heé<sup>1</sup> chíé<sup>4</sup>  
mih<sup>3</sup>hií<sup>1</sup> la<sup>3</sup>. Esta camisa es de  
mi talla.

3. lugar (*tiempo*) Rúh<sup>4</sup> heé<sup>1</sup> gih<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> nuu<sup>3</sup>

n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Todavía hay tiempo  
para rozar otra parte.

heé<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> campo de aterrizaje

heé<sup>1</sup>ta<sup>2</sup> *s* oficina

heey<sup>32</sup> [<sup>3</sup>a pers. pres. de hi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
hí<sup>1</sup>] tiene

heéy<sup>2</sup> *adj an* bravo [II]

mí<sup>3</sup>hey<sup>32</sup> *ve an* es malo

<sup>1</sup>heéyh<sup>3</sup> 1. *adj* cierto ¿Xi<sup>2</sup> heéyh<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>u<sup>3</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Es cierto  
lo que dicen que tú le pegaste  
al chamaco?

2. *adv* ciertamente

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>heéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* decidir (*y  
ejecutar impulsivamente*)

jmí<sup>3</sup>yh<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> *adv*  
verdaderamente

<sup>2</sup>heéyh<sup>3</sup> *prep* en, dentro de (*agua o  
espacio*) Jniaa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup>  
m<sup>1</sup>guaá<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Guarda tu dinero en la caja.

heh<sup>3</sup> vó<sup>4</sup> lombriz Hi<sup>2</sup>tiag<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>naay<sup>4</sup> heh<sup>3</sup> vó<sup>4</sup> n<sup>3</sup> mee<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>güeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup>. Para pescar hay  
que poner la mitad de la  
lombriz en el anzuelo.

he<sup>2</sup>la<sup>3</sup> he<sup>2</sup>n<sup>3</sup> cualquiera, lo que sea

hé<sup>4</sup>ñú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup> *adv* mañana en la  
noche Hé<sup>4</sup>ñú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup>  
diáh<sup>4</sup> xaá<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
dsá<sup>4</sup>ñá<sup>1</sup> xí<sup>4</sup>mí<sup>42</sup>. Mañana en la  
noche van a ir otra vez los  
padres del joven a pedir la  
mano de la muchacha.

hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup> *adv* dentro de unos días  
Hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>mé<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>

xéyh<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Dentro de unos días iré a visitarte, porque no puedo ir ahora. Véase hee<sup>3</sup>, yaá<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup> *adv rel* donde Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hií<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> n̄iy<sup>32</sup> gua<sup>3</sup>naa<sup>3</sup> niu<sup>3</sup>. Ve a pararte ahí mismo donde está parado ése.

hi<sup>3</sup> *pron rel* que, lo que Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup> voó<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>héh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n̄í<sup>4</sup>. Las tinas que venden ahora no duran mucho tiempo.

hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> *s* hélice

hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> éste, ésta (*inan.*)

hi<sup>3</sup> ley<sup>32</sup> éste, ésta (*an.*)

hi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ése, ésa (*inun*)

hi<sup>3</sup> n̄iy<sup>32</sup> él, ella

hi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup> *adv* a los ocho días

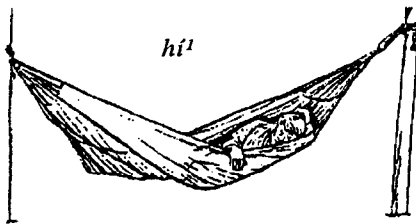
hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> *s* maldad

hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> *conj* por eso

hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> *pron inan* varios (*éste y ése*)

hi<sup>42</sup> Véase ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup>

<sup>1</sup>hi<sup>1</sup> *s* hamaca Gua<sup>3</sup>hú<sup>2</sup> heéyh<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. Métete en la hamaca y te mezo.



<sup>2</sup>hi<sup>1</sup> *vi an* está adentro (*sing.*) Hi<sup>1</sup> xih<sup>2</sup> la<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup> chiaah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> mee<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>. Parece que el armadillo está adentro de su guarida, porque está llena de hojas. [II-3.8; *pl:* tieéyh<sup>1</sup>; *Sólo se*

*usa en el tiempo presente.*] Véase dsa<sup>3</sup>taah<sup>2a2</sup> fi<sup>1</sup>

hi<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> está en camino

<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> *s* lugar (*definido*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> na<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> carretera ni<sup>3</sup>. Hay muchos lugares en donde la carretera está en malas condiciones.

caáh<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> en una ocasion

<sup>4</sup>hi<sup>1</sup> *s* número ¿Xi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>li<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hiy<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxaa<sup>2</sup> dxiá<sup>4</sup>? ¿Ya puedes contar los números hasta diez?

hi<sup>2</sup> *pron interr an* ¿quién? Hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>saáy<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup>

ma<sup>3</sup>tiaah<sup>2</sup>naa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>

dsá<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>hií<sup>1</sup>. Vamos a ver quién puede subirse al palo encebado para bajar las cosas que están colgadas.

hi<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>n̄iy<sup>32</sup> ¿quién? (*indefinido*)

¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>n̄iy<sup>32</sup>

diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>jmeec<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32?</sup>

¿No sabes quiénes son los que están haciendo mal?

hi<sup>2</sup> na<sup>2</sup>n̄iy<sup>1</sup> ¿quién? (*definido; entre un grupo fijo*) ¿Hi<sup>2</sup> na<sup>2</sup>ni<sup>1</sup>ah<sup>3</sup>

niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeec<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> caa<sup>3</sup>

jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> la<sup>3</sup>? ¿Quién de ustedes me va a hacer un favor?

hi<sup>3</sup> *pron an* alguien Ga<sup>3</sup>féh<sup>3a2</sup> hi<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>

hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>. Cuando alguien pierde el conocimiento decimos que se murió por un rato.

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cualquiera

hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> *adj an* mismo

hi<sup>3</sup> dsí<sup>4</sup> parece Jmiíyh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsí<sup>4</sup>

niu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lii<sup>32a2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>

dsa<sup>3</sup>híy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. El muchacho que va allá se parece mucho a ti.

hí<sup>3</sup> *adj an* ese (*recién mencionado*) Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> nieéy<sup>2</sup> jaá<sup>1</sup> oóyh<sup>2</sup>, hí<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> dsaá<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> Dios. Si una persona ama a su prójimo, (*ese*) obedece lo que Dios dice.

hí<sup>2</sup>aay<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hí<sup>2</sup>laa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] voy a acostarme

hí<sup>2</sup>aayh<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hí<sup>2</sup>yaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] gritaré

## Hib

hí<sup>4</sup>ba<sup>2</sup> *vp inan* apalear [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> *vi inan* endurecer Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ciy<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fí<sup>3</sup>. El palo se va a endurecer mucho por el sol; entonces ya no se va a poder rajar. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lu<sup>3</sup> *vi inan* ponerse tieso ¿Hi<sup>2</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> la<sup>3</sup>?, chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup>. ¿Quién de ustedes va a comer este plátano?, porque si se queda, se va a poner tieso. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>ba<sup>4</sup> *vi inan* 1. inflar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ba<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Se necesita inflar el balón.  
2. llenar (*con humo, carga, etc.*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bá<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> ñuúh<sup>4</sup>

ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El carro se llenó de carga. [II; *pres.*: 4]

hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* 1. ponerse tieso Dáh<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> güí<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Nos vamos a poner tiesos por el frío.  
2. tener fuerza, crecer Ma<sup>3</sup>h<sup>3</sup>bá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>h<sup>3</sup>lúy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> ejercicio liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> k<sup>4</sup> hee<sup>3</sup>. Ese muchacho se puso fuerte, porque hace ejercicio todas las mañanas. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> *adj an* mismo Hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> cuaderno n<sup>3</sup>, hí<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>y<sup>32</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> pluma n<sup>3</sup>. El maestro que me dio el cuaderno, él mismo me dio una pluma.

hí<sup>2</sup>ba<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. apalear, golpear  
2. triturar Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>ba<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jñuu<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Vamos al rancho y trituraremos el frijolar que ya está seco.  
3. tocar (*tambor*)  
4. clavar [I-2.6]

hí<sup>2</sup>ba<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* apalear Hi<sup>2</sup>ba<sup>42</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>dsí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sí<sup>2</sup>naáy<sup>4</sup>. Vamos a apalear al perro porque hace mucho daño. [II-1.2]

hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* empacharse Cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> dáh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>h<sup>3</sup>h<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chia<sup>42</sup> hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Nos empachamos porque tomamos agua después de comer. [II]

hí<sup>4</sup>baah<sup>4</sup> ñí<sup>1</sup> tocar (*campana*) [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>baah<sup>4</sup> ñuu<sup>3</sup> embarrar [II;  
Requiere k<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>baáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> tocar (*campana*)  
Hi<sup>2</sup>baáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>  
jmiih<sup>42</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>fēh<sup>3</sup>. Vamos a  
tocar la campana; a ver qué  
van a decir. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>baáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup> embarrar ¿Jih<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>baáh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ñuu<sup>3</sup> ñúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Cuándo embarraste tu casa?  
[II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hí<sup>4</sup>baáy<sup>3</sup> *vi inan* está amarillento y  
seco (*por el sol*) Seguro  
hí<sup>4</sup>baáy<sup>3</sup> jñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bí<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup>. Seguro que el  
frilojar se va a poner  
amarillento porque está  
haciendo mucho calor. [II;  
Requiere k<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>be<sup>2</sup> *vp inan* 1. limpiar (*maleza,*  
*con mano*)  
2. borrar  
3. rasurar  
4. perdonar (*pecado, deuda*) [II;  
Requiere k<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> *vt inan* 1. limpiar  
2. borrar  
3. rasurar

hí<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> Véase hí<sup>4</sup>tú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bé<sup>4</sup>

hí<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* esquilar [II-2.2]

hí<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. limpiar  
(*maleza, con la mano*) Jmáyh<sup>2</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bé<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> cui<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mih<sup>2</sup> bí<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup>.  
Limpió su milpa sólo con la  
mano, porque no había mucha  
hierba.  
2. borrar Hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>vóh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
tiaah<sup>2</sup> dsaah<sup>4</sup> pizarrón n<sup>3</sup>.

Vamos a borrar las letras que  
están en el pizarrón.

3. rasurar, afeitar Hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mih<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Vamos  
a rasurar a los chamacos,  
porque están muy greñudos.  
[I-3.1]

hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> perdonar pecado

hí<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. enrollar  
Hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>á<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>jnieey<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup>. Voy a enrollar  
mi cobija y guardarla.  
2. hacer bola (*masa, lodo*) [II-3.1]

hí<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>2</sup>tu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> enjuagar (*trastes*)  
Bé<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> m<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taayh<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>cui<sup>32</sup>.  
Enjuaga la jarra con un poco  
de agua para poder poner el  
atole en ella. [I-3.1]

hí<sup>4</sup>beéh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* resbalar Foóh<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>beéh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
vih<sup>3</sup>. Está muy resbaloso aquí;  
por eso podemos resbalar. [II;  
*pres.*: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>chiíh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>beéh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* sufrir

hí<sup>4</sup>bey<sup>42</sup> *vp inan* enrollar [II]

hí<sup>4</sup>béy<sup>4</sup> *vi inan* 1. enrollarse  
2. hacerse bola Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup>u<sup>3</sup>  
cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> cā<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>jā<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>béy<sup>4</sup>. Hiciste la  
masa muy aguada; por eso ya  
no puede hacer bola. [II]

hí<sup>4</sup>bi<sup>2</sup> *vp inan* mover [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. mover, agitar  
Hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>; hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>.  
Vamos a mover este tronco que

está tirado aquí. A ver si podemos.

2. dirigir (*música*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> lí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>32</sup> guaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> n̄y<sup>32</sup> jee<sup>42</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> n̄i<sup>3</sup>. Él sabe dirigir a los músicos muy bien. [I-3.1]

hi<sup>4</sup>bi<sup>42</sup> vi inan mover

hi<sup>2</sup>chiaah<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>1</sup> vt inan sacudir bien

hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. mover

2. despertar Bi<sup>42</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>eéh<sup>2</sup>. Despierta al niño para que coma.

3. molestar ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>bi<sup>4</sup>u<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup>?, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> n̄y<sup>32</sup>.

¿Por qué fuiste a molestar a ese funcionario? No se le debe interrumpir.

4. mecer Gua<sup>3</sup>hú<sup>2</sup> heéyh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> n̄i<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. Métete en la hamaca y te mezo. [II-2.2]

hi<sup>2</sup>chiah<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an sacudir bien

hi<sup>2</sup>tiu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan abandonar, dejar

hi<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an despertar, transportar, molestar

hi<sup>4</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vp an 1. mover

2. nos va a correr Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> caáh<sup>3</sup>. No nos sentemos aquí, porque nos pueden correr.

3. nos va a molestar [II; Requiere lí]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vbt inan inflar

Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> bomba duh<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dx<sup>3</sup> m̄i<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Ve

a traer la bomba para inflar este balón. [tonos: II; sufijos: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> llenarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> d̄h<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>báy<sup>4</sup> n̄aa<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> n̄i<sup>3</sup> jm̄i<sup>3</sup>. La bestia se llenó mucho con agua. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>caá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an jugar, entretener Bi<sup>3</sup>caáy<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> hó<sup>2</sup> la<sup>3</sup> du<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup>. Juegue con el niño para que no llore mientras hago estas tortillas. [II-5.1]

hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>ciy<sup>1</sup> vi an gruñir Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> jla<sup>42</sup>u<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jm̄ih<sup>4</sup> bi<sup>3</sup>ciy<sup>1</sup> dsi<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup>. No llore, aunque el perro esté gruñiendo. [II]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>n̄iih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an reunir, convocar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>n̄iih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>n̄i<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> junta. Vamos a reunir ahorita a todo el pueblo para hacer una junta. [II-4.6]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>n̄iih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan juntar, reunir (*todos los utensilios que se necesitan*) [II-4.7]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan emparejar (*en varias partes*) Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>foóh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> m̄i<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> n̄i<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>. Emparejó el borde de su rozo porque le dije que estaba disparejo. [II-3.2]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt an, inan burlar Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>cuaa<sup>1</sup>u<sup>2</sup> m̄i<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n̄i<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup>. No te burles de ese muchacho porque va a llorar. [II-3.4; 3ª pers. inan.: I] fáh<sup>4</sup>cuaay<sup>1</sup> s inmoral (*vocativo*)



hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* alargar (*jalar, añadir*) Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> gñh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>nñi<sup>42</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tí<sup>3</sup>. Vamos a alargar el mecate porque está muy corto. [II-5.3; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* resecar Bi<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> palangana ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gñh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taayh<sup>2</sup> fi<sup>2</sup> café ni<sup>3</sup>. Primero reseca la palangana, y después pones en ella el café molido. [II-4.7]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *an, inan* juntar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> oóh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> Ni<sup>1</sup>hi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a juntar a nuestros compañeros para ir a jugar a Latani. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuij<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* conocer Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuij<sup>32</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> fi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>taa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> caáh<sup>3</sup>. Vamos a conocer bien este pueblo, para que cuando vengamos en otra ocasión, no nos vayamos a perder. [I-4.2]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuij<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an* presentar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuij<sup>42</sup>a<sup>2</sup> oóh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dxeyh<sup>4</sup> amigos chiaá<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a presentar a cada uno de nuestros compañeros a otros amigos. [II-4.7]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuij<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *an* hacer huir Ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuij<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> amigo chiaá<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>güecyh<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> soldados. Mis amigos me hicieron huir para que no me agarraran los soldados [II-5.1] Véase hi<sup>2</sup>cuij<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an, inan* cocer Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>. Vamos a cocer frijoles para comerlos hoy por la tarde. [II-4.7; 3<sup>a</sup> pers. *inan.*: I]

hi<sup>4</sup>cuii<sup>4</sup> vi *inan* cocer na<sup>3</sup>cuii<sup>4</sup> ve *inan* está cocido

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jeé<sup>1</sup> salcochar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jeé<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caáh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ca<sup>2</sup>. Voy a salcochar estos plátanos para mezclarlos con la masa.

hi<sup>4</sup>cuii<sup>4</sup> jeé<sup>2</sup> vp *inan* salcochar

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vbt *inan* 1. cargar Na<sup>3</sup>cuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> liaá<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>. Tenemos que trabajar juntos al poner (*cargar*) la carga en las bestias. 2. poner nombre Eduardo, hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a ponerle el nombre de Eduardo a tu criatura. [II-5.1; 3<sup>a</sup> pers. *sing.*: hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>chiéy<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiáah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* llenar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiáah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>júyh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Debemos llenar donde está disparejo. [II-4.7; 3<sup>a</sup> pers. *sing.*: hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>chiéeyh<sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>chiéeyh<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. *sing.* de hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiáah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] llenará

hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>chiéy<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. *sing.* de hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] cargará

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *an* poner, vestir Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> mñh<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chih<sup>1</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. Dame tu pantalón para que te lo ponga. [II-5.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *an* hacer llorar, hacer chillar Bi<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>

- ta<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>  
hi<sup>4</sup>je<sup>3</sup> xaá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Haz chillar a la  
cría de la primavera (*pájaro*), a  
ver si viene su mamá. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chií<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. cobrar  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuu<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>chií<sup>4</sup> Fulano  
ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>caa<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup>. El cobrador le  
cobró mucho a Fulano.  
2. castigar Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>chií<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> guah<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>. El  
profesor me castigó porque ayer  
no fui a la escuela. [II]  
Véase hi<sup>2</sup>chi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eeh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vbt inan  
dar de comer [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vbt inan dar de  
comer Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>h<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>3</sup>cueéh<sup>4</sup>.  
Vamos a darles de comer a los  
pollos, porque tienen mucha  
hambre. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. secar  
Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> tti<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>jni<sup>4</sup>  
chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a secarnos  
los pies, y después nos  
pondremos los zapatos.  
2. tostar Bi<sup>3</sup>chiuu<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>café chié<sup>4</sup>  
la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>  
tú<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup>. Tuesta mi café y te  
voy a dar la mitad. [I-4.1]  
bi<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> tiene sed
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. secar  
Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>  
yaa<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>síyh<sup>4</sup>.  
Vamos a secar al perro al sol,  
porque está muy mojado.  
2. tostar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>chiúú<sup>4</sup>u<sup>3</sup> tah<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jmih<sup>1</sup>
- chiáh<sup>2</sup>. No tostaste bien al  
camarón; por eso el caldo no  
está sabroso. [II]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan enderezar  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>hiíy<sup>4</sup>  
dsaá<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> ventana.  
Necesitamos enderezar bien las  
piezas de metal para que las  
ventanas que estamos haciendo  
queden derechas. [II-5.4]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an enseñar  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>güe<sup>3</sup>. Debemos enseñar a  
los muchachos cómo deben  
vivir. [II-4.7]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan repasar,  
practicar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
juego ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup>a<sup>2</sup>. Debemos  
practicar el juego para  
aprenderlo. [II-5.4; 3<sup>a</sup> pers.: I]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an, inan acabar  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>h<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup>.  
Tenemos que acabar con los  
pollos, porque no hay maíz  
para que coman. [II-4.6; 3<sup>a</sup> pers.  
sing. an.: hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxey<sup>3</sup>]  
bi<sup>4</sup>dsá<sup>4</sup> adj inan pasado
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an  
bailar Hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ñiih<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>guaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
mi<sup>1</sup>di<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. A ver quién de  
nosotros puede bailar el trompo  
en la palma de la mano. [II-5.1;  
3<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup>]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan hacer café  
[II-5.1; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an, inan calentar  
Bi<sup>3</sup>dxaa<sup>4</sup> m<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>jh<sup>3</sup>. Calienta los frijoles para  
que no se pongan acedos.  
[II-4.6; 3<sup>a</sup> pers. vt. inan.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> 1. vt an, inan mandar  
(a base permanente) ¿Xí<sup>2</sup>  
gua<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> síh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>?,  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>dsaah<sup>42</sup> n<sup>3</sup>.  
¿Vas a mandar (a la casa) a  
ese niño?, porque no puede  
trabajar por estar enfermo.  
2. vt an despachar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> ds<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>heé<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>  
xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a  
despachar al profesor porque no  
se apura a enseñar a los  
alumnos. [II-5.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.:  
hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxéyh<sup>3</sup>] Véase hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] hará café

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxey<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] acabará

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] bailará

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxéyh<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] mandará

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de  
hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>] vendrán (acción  
terminada)

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> vi an venir (acción  
terminada) Já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>  
caáh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> cui<sup>42</sup> n<sup>3</sup>.  
Mañana vendremos otra vez por  
más leña. [Gram. 7.6] Véase  
dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan remojar  
Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxieyh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> síh<sup>1</sup>má<sup>2</sup>

duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fí<sup>4</sup>. Remojé tantito el  
jonote para que se ponga  
clalludo (talludo). [I-4.4]

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de  
hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] vendrán (a base  
permanente; acción terminada)

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an venir, regresar  
(a base permanente; acción  
terminada) Já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> fí<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>niuu<sup>32</sup> n<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup>. Hasta mañana regresaremos  
al pueblo porque vamos al  
rancho por un día. [Gram. 7.6]  
Véase dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>nié<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an  
regresar

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an montar  
Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> m<sup>2</sup>  
m<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.

Cuando vamos al rancho nos  
montamos en las bestias. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan sentarse Bi<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup>  
jli<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Siéntate en la banca,  
porque no está bien que estés  
parado. [I-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an molestar  
Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> iih<sup>1</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>híy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Molestamos a la  
culebra; por eso brincó hacia  
nosotros. [II-5.4]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. calentar  
Diáh<sup>4</sup> chiu<sup>42</sup> ñ<sup>1</sup> n<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>  
ruh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ñ<sup>1</sup>  
ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmáy<sup>2</sup>. Los  
herreros primero calientan el  
metal, y después lo aplastan.  
2. hacer café Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> café  
hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup>. Vamos a

hacer café para tomarlo en el desayuno. [II-5.2; 3ª pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxu<sup>42a2</sup> 1. *vt inan* limpiar (soplando) Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxu<sup>42a2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chiaá<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup>. Vamos a limpiar unos frijoles, para cocerlos y comerlos en la cena.  
2. *vt an* desplumar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxu<sup>42a2</sup> na<sup>3</sup>chiuúy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> jí<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Vamos a desplumar el pavo enseguida, sin remojarlo, para que terminemos pronto. [II-3.5] Véase dxú<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eéh<sup>1a2</sup> *vbt inan* dar de comer (pollitos) Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eéh<sup>1a2</sup> diáh<sup>4</sup> jaá<sup>2</sup> nñh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Ve a traer masa para dar de comer a los pollitos. [II-5.1] hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eéh<sup>1a2</sup> *vbt inan* dar de comer a los animales

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>feeh<sup>2a2</sup> *vi an* presumir (por lo que dice) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>feeh<sup>3</sup> Fulano ní<sup>3</sup> m<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>, ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> lí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup>. Fulano presume mucho cuando está con la gente; dice que puede hacer cualquier trabajo. [I-4.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>feh<sup>42a2</sup> dsí<sup>2</sup> poner contento (por dar algo) Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>feh<sup>42a4</sup> dsí<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>fáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jñh<sup>1a2</sup> nñh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Puse contento al chamaco al decirle que iba a matar un pollo. [II-4.4; 3ª pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>fñi<sup>1a2</sup> *vt inan* suavizar, hacer resistente Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>fñi<sup>1</sup> u<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> mee<sup>3</sup>tiaa<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup>. Esa señora suavizó una

hoja de plátano porque va a hacer tortillas. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>fñi<sup>1a2</sup> *vt an* aumentar (criar, comprar) Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>fñi<sup>1a2</sup> diáh<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> nñh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> gú<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup>. Hay que aumentar el número de los guajolotes y pollos para que tengamos más carne para comer. [II-5.4]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>fñih<sup>42a2</sup> dsí<sup>32a2</sup> ponerse triste Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>fñih<sup>42u3</sup> háy<sup>2</sup> bí<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> júy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup> ní<sup>3</sup>. No te pongas muy triste, aunque se haya muerto tu muchacho. [II; 3ª pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaa<sup>1a2</sup> *vt inan* engrandecer, extender Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>gaáy<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup> fñiy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> jaá<sup>2</sup>. Ese señor engrandeció mucho su rancho porque tiene varios hijos. [II-5.4] Véase gaáy<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaa<sup>1a2</sup> *vt an* criar (engordar) Ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> chiéy<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cu<sup>3</sup>. Apenas pudo engordar a su marrano porque no tenía suficiente maíz para darle. [II-5.1] Véase gaáy<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>güiih<sup>42a2</sup> 1. *vt inan* enfriar ¿Jmiih<sup>42</sup> ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>güiih<sup>4u3</sup> dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jmí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Cómo hiciste para enfriar tanto el agua?

2. *vt an* refrescar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>güiih<sup>42a2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> xiu<sup>3</sup>nñih<sup>1</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xuúh<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> jí<sup>4</sup>h<sup>4</sup>. Vamos a refrescar un poco al nene porque siente mucho calor. [II-4.6]

- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>guí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. adormecer  
 Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>guí<sup>1</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dí<sup>4</sup>guí<sup>1</sup>y<sup>3</sup>. Voy a  
 adormecer al nene porque ya  
 tiene mucho sueño.  
 2. matar [II-5.1] Véase na<sup>3</sup>guí<sup>1</sup>y<sup>3</sup>
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>haah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan tizar,  
 ahumar [I-5.4]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>he<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan consumir,  
 comer (lo que no se utiliza)  
 Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>jūu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>taay<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>he<sup>4</sup>á<sup>4</sup>.  
 Dame el frijol que vás a tirar  
 para que lo coma yo. [II-4.6]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan prohibir  
 Ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hé<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chie<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>jii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> tiuú<sup>2</sup>. Ya  
 prohibieron andar con armas. [II]  
 na<sup>3</sup>hé<sup>1</sup> ve inan está prohibido
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hee<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan ensuciar  
 Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>heé<sup>2</sup> dxa<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
 dsí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tuú<sup>3</sup>  
 yeey<sup>4</sup>. El perro ensució nuestro  
 patio, porque hizo su necesidad  
 tan cerca. [I-4.3]
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hee<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. ensuciar  
 Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>heé<sup>2</sup> jniá<sup>3</sup> sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>  
 liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> hií<sup>4</sup>á<sup>4</sup> tí<sup>2</sup>. El  
 muchacho me ensució cuando  
 estaba parado afuera.  
 2. dar asco (por lo que oye  
 cuando está comiendo)  
 Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>ee<sup>2</sup> jniá<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> eeyh<sup>4</sup>  
 ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup>ee<sup>2</sup>yh<sup>4</sup>. Me dio asco (me  
 ensució) cuando estaba  
 comiendo, por eso ya no comí.  
 [II-5.4]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an poner zapato,  
 calzar Bi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> sí<sup>1</sup>yh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>

laa<sup>3</sup>jni<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>. Ponle al niño  
 sus zapatos. [II-5.1]

- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>heéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan decidir (y  
 ejecutar impulsivamente) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>heéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
 gá<sup>4</sup>tí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup>. Estuvo mal  
 que nos hayamos decidido a  
 pegarle a Fulano. [II-5.1] Véase  
 heéyh<sup>3</sup>
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> hacerle olvidar  
 Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> sí<sup>1</sup>yh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
 baah<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>. Vamos a hacer  
 que el muchacho olvide su  
 machete.
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> olvidarse Há<sup>4</sup>  
 hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>42</sup>u<sup>3</sup> háy<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>  
 mi<sup>3</sup>je<sup>1</sup>u<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. No  
 te vayas a olvidar de mí  
 cuando estés en el pueblo a  
 donde vas. [II-3.5]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vbt inan poner agua  
 Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>h<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vaayh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>.  
 Vamos a ponerles agua a los  
 pollos, porque se ven muy  
 decaídos. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an privar  
 (conocimiento) ¿He<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>1</sup>u<sup>3</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Con qué  
 privaste al señor? [II]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hii<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> recordar (con  
 tristeza) Há<sup>4</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hii<sup>1</sup>u<sup>3</sup>  
 háy<sup>2</sup>, gua<sup>2</sup>júy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>. Ya no  
 lo recuerdes; idéjala muerto!  
 [II-5.4]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an, inan registrar  
 Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hii<sup>4</sup>u<sup>3</sup> tiuú<sup>2</sup>  
 chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xey<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>booy<sup>3</sup> niu<sup>3</sup>. Debes registrar tu

- arma para que nadie te la quite. [II-4.6]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* hacer más pesado Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>u<sup>3</sup> liaá<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>hií<sup>3</sup>. No hagas más pesada la carga del señor, porque no va a aguantar si es que sí. [II]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>a<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup><sup>2</sup> comprometerse Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>á<sup>4</sup> chié<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>chiéy<sup>4</sup> ñuú<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>. Ya no voy a comprometerme a traer muchas cosas porque es muy difícil. [II]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* emborrachar [II]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* enfriar (vaciándolo de un recipiente a otro) Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> café n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup>. Vamos a enfriar el café porque está muy caliente. [II-4.6]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* darse cuenta Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> he<sup>2</sup> hora n<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Tenemos que darnos cuenta a qué hora llega la gente. [II]
- hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>hií<sup>2</sup> *vi inan* salir (*sing.*) Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> si<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>2</sup> taá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>4</sup>2 ja<sup>4</sup>guaay<sup>4</sup>. Al fin se me quitó (*salió*) la espina que tenía en la mano. [II]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* esperar (*que rueguen*) Má<sup>4</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a entrar porque no es bueno esperar hasta que nos rueguen entrar. [I-4.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* retrasar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> dsaa<sup>3</sup>2 ta<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>. No es bueno retrasar al señor porque tiene que ir a su trabajo. [II]
- hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>hiíy<sup>4</sup> 1. *vi an* salir (*sing.*) Ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsií<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>güeh<sup>3</sup>a<sup>4</sup> la<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>á<sup>4</sup> Yacochi, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> chiá<sup>3</sup> dxá<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>húy<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>. Salí de Yacochi y apenas llegué hasta acá. Ya no estoy acostumbrado a caminar.  
2. *vi inan* quedar, salir (*sing. o pl.; resultado de un proceso*) Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>hiíy<sup>4</sup> dsaá<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> ventana. Necesitamos enderezar bien las piezas de metal para que las ventanas que estamos haciendo queden derechas. [II; *pl.*: hi<sup>2</sup>voó<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiuuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* enchilar [II-4.7]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiuuh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* enchilar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiuuh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> comida n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup> jiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. No vamos a enchilar la comida, para que la gente pueda comer a gusto. [I-4.2]
- hi<sup>3</sup>bii<sup>3</sup>2 *s* su fuerza, su valor Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>bii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chiáa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> hii<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Ya no tenemos fuerza para llevar esta carga pesada. [II]
- hi<sup>3</sup>bii<sup>4</sup> *s* valor Cuoo<sup>2</sup> jniaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>bii<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>ah<sup>1</sup> juego la<sup>3</sup>. Denmos valor para que ganemos este juego.

hi<sup>4</sup>bii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi inan* recuperar (*de una enfermedad*) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>bii<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jmi<sup>4</sup>ih<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> juúh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. El señor se recuperó aunque estaban diciendo que iba a morir. [II; *Requiere li<sup>3</sup>-*.]

hi<sup>4</sup>biih<sup>4</sup> *Véase* hi<sup>4</sup>chia<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>biih<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>4</sup>hi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> jm<sup>4</sup> enjuagar Bi<sup>4</sup>h<sup>4</sup> jm<sup>4</sup> m<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> jmee<sup>2</sup> hó<sup>4</sup>jl<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>. Enjuaga la olla y haz la sopa para comer. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *Véase* hi<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>jm<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* empeorar Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>2</sup> dsa<sup>4</sup>á<sup>1</sup> chi<sup>4</sup>ah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bi<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> lia<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>caa<sup>4</sup>. Se empeoró su enfermedad porque cargó bultos muy pesados. [II-3.5]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* hervir Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> café hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a hervir un poco de café para tomar. [II-3.5]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi an* quedar quieto Dxú<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xi<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Es mejor quedarnos quieto cuando nos están regañando. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi an* sentarse (*con los pies cruzados*) Caa<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>ay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jáyh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ni<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> mah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Los que venden cosas en el mercado se sientan comoquiera. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>je<sup>4</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> avisar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>je<sup>4</sup>á<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> chia<sup>4</sup>ah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> s<sup>4</sup>h<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, he<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>h<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>. Te

voy a avisar con este muchacho a qué hora nos vamos al rancho. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ds<sup>42</sup> consolar, alegrar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ds<sup>42</sup> mi<sup>4</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fi<sup>4</sup>h<sup>42</sup> ds<sup>42</sup>. Vamos a consolar al muchacho porque está triste. [II-3.6; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ds<sup>42</sup>a<sup>2</sup> alegrarse, contentarse Bi<sup>3</sup>jee<sup>42</sup> háy<sup>2</sup>, ¿he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fi<sup>4</sup>h<sup>42</sup> háy<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? Alégrate, ¿por qué estás triste? [II-3.6; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vbt inan* colocar en la espalda (*para proteger*) Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>he<sup>4</sup> bi<sup>3</sup>jeéy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> lám<sup>1</sup>hi<sup>4</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup> dxa<sup>1</sup>cayh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>cu<sup>42</sup> la<sup>3</sup>. Por favor, colócame en la espalda este trapo para que no me lastime al cargar la leña. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an, inan* bendecir, poner agua bendita ¿Xi<sup>2</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>jeéy<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güey<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Nos podrá bendecir el padre que llegó? [II-5.4]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jeéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an, inan* mandar (*a base permanente hacia acá*) Mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dxaa<sup>2</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jeéh<sup>1</sup>á<sup>4</sup> mi<sup>4</sup>liuh<sup>2</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>chiá<sup>3</sup> comida chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> mozos ni<sup>3</sup>. Cuando llegue al rancho, mandaré a este muchacho para que venga para llevar la comida de los mozos. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vbt an* oler (*acercándolo a la otra persona*) ¿Xi<sup>2</sup> naay<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jih<sup>1</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> mi<sup>4</sup>xi<sup>3</sup>jmi<sup>2</sup> hu<sup>4</sup>h<sup>3</sup>

- la<sup>3</sup>? ¿Quieres que te acerque el ajo para que lo huelas? [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jií<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an* 1. encontrar  
2. alcanzar (*a una persona*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jií<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. No podemos alcanzar a la gente que va adelante. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* ensuciar (*con tierra*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cíh<sup>2</sup>á<sup>4</sup>; ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> lám<sup>4</sup>cuaay<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> laayh<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Me pasó una cosa muy fea: el marrano ensució mi ropa cuando me estaba bañando. [I-4.1]
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* ensuciar (*con tierra*) [II-4.6]
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* resucitar  
Cá<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>jiih<sup>3</sup> Jesús ja<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>, liáh<sup>3</sup> bi<sup>2</sup>güe<sup>3</sup> jm<sup>3</sup>íy<sup>h42</sup>güii<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Jesús resucitó a algunas personas cuando estaba en el mundo. [II-4.7]
- <sup>3</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jlá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* hacer más ancho Bi<sup>3</sup>jláy<sup>1</sup> gih<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>haay<sup>1</sup> xaah<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Haz más ancho el hoyo donde vas a sembrar la mata de plátano. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jláh<sup>32</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hacerse el tonto Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jláh<sup>3</sup>u<sup>3</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>tiegy<sup>3</sup> niu<sup>3</sup>. Es mejor que te hagas el tonto ante la gente para que no te vayan a nombrar. [II-4.8]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> 1. *vt an* aconsejar  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>yuyy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiy<sup>4</sup>. Debemos aconsejar a los niños que se apuren en sus estudios.  
2. *vt inan* manejar (*carro, avión*) Naáy<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>l<sup>1</sup>á<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>á<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cueé<sup>2</sup>. Quiero aprender a manejar avión.  
3. *vt inan* tocar (*piano, acordeón*) Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> tú<sup>4</sup> guaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> niaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> acordeón. Usamos las dos manos cuando tocamos el acordeón. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* apreciar iBi<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup> bi<sup>3</sup>ja<sup>2</sup> comida chí<sup>4</sup> la<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>! ¡Aprecia mi comida, aunque sea sencilla! [I-4.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* hacer más aguada (*masa*) Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>1</sup>u<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ca<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>béy<sup>4</sup>. Hiciste la masa muy aguada; por eso ya no se puede hacer bola. [II-5.1] Véase jmí<sup>3</sup>
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ayunar  
Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>eeh<sup>32</sup> hó<sup>2</sup>. Algunas personas ayunan todo el día, y luego comen. [I-4.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>h42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* aconsejar [II-4.7]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jniá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> declarar  
Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>jniéy<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> comité n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>níh<sup>1</sup> cuu<sup>2</sup> xah<sup>3</sup>. El comité declaró cuanto dinero tiene. [II-5.1]



hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an curar, sanar  
 Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> dsaah<sup>42</sup> la<sup>3</sup>.  
 Creo que no podremos curar a  
 este enfermo. [II-5.1; 3ª pers. sing.: hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>lieéy<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an bañar [II-5.1;  
 3ª pers. sing.: hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>lieéyh<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> encargar (un  
 mensaje verbal) Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup>  
 juúh<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> dsaá<sup>32</sup>  
 dsá<sup>4</sup>xíh<sup>42</sup> hi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>y<sup>32</sup> liáh<sup>3</sup>xí<sup>3</sup>  
 liu<sup>42a</sup> n<sup>3</sup>. Ahí le encargas a  
 ese señor que vaya a decirle a  
 aquél lo que platicamos. [II-5.1]

hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>lieéy<sup>3</sup> [3ª pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] sanará

hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>lieéyh<sup>3</sup> [3ª pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] bañará

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liih<sup>42a</sup>2 dsí<sup>2</sup> recordar  
 Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liih<sup>42a</sup>2 dsí<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> n<sup>3</sup> baah<sup>1</sup>  
 chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cueeyh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
 Vamos a recordarle al señor  
 que dejó su machete. [II-3.5]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liih<sup>42a</sup>2 dsí<sup>32a</sup>2 recordar (algo  
 o alguien) Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liih<sup>42a</sup>2  
 dsí<sup>32a</sup>2 xaa<sup>32</sup> núh<sup>3a</sup>2 chiaah<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup>. Debemos  
 recordar a nuestros padres,  
 porque ellos nos criaron. [II-3.5]  
 Véase hí<sup>4</sup>liúh<sup>4</sup> dsí<sup>32a</sup>2

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liú<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an hacer platicar  
 Bi<sup>3</sup>liúy<sup>1</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> d<sup>4</sup>liú<sup>4</sup> cáh<sup>3ti</sup>32. Haz que  
 platique ese muchacho porque  
 no quiere hablar nada. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>lih<sup>32a</sup>2 vi an acostarse chueco  
 Bi<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> n<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1na</sup>2  
 chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>  
 na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>. Acuéstate allí, aunque

sea chueco, porque no hay un  
 lugar bueno. [II-4.8; 3ª pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>maah<sup>42a</sup>2 vt inan torcer (la  
 cuerda de un hilo)

Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>maah<sup>42a</sup>2 síh<sup>4</sup>má<sup>2</sup> n<sup>3</sup>,  
 duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tiuy<sup>3</sup>. Vamos a  
 torcer el jonote para que no se  
 reviente. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>meeh<sup>1a</sup>2 vt inan afilar

Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>meeh<sup>1a</sup>2 baah<sup>1</sup> chiaa<sup>42a</sup>2  
 duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>xii<sup>2a</sup>2 nuu<sup>3</sup>. Vamos a  
 afilar nuestro machete para ir a  
 rozar. [II-5.4; 3ª pers.: I] Véase  
 meé<sup>4</sup>

bi<sup>3</sup>meéh<sup>2</sup>



hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>míh<sup>1a</sup>2 vt inan reducir,  
 ajustar (el ancho; p. ej.:  
 pantalón) [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>miih<sup>42a</sup>2 vt an hacer  
 cosquillas Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>miih<sup>42a</sup>2 m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>  
 n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> miih<sup>4</sup>.  
 Vamos a hacerle cosquillas al  
 chamaco, para ver si es  
 cosquilloso. [II-4.6]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>mí<sup>1a</sup>2 vt an, inan renovar (la  
 apariencia) Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>mí<sup>1a</sup>2  
 silla n<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>hi<sup>42a</sup>2 caáh<sup>3</sup>.  
 Podemos renovar la silla,  
 pintándola otra vez. [II-5.4]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ná<sup>4a</sup>2 vi an faltar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ná<sup>4a</sup>2  
 caa<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>dxaa<sup>1</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> jmiih<sup>42</sup> hí<sup>4</sup>féh<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.  
 Vamos a faltar un día de

- tequio; a ver qué dice el Presidente. [II; 3ª pers.: I]
- hi⁴bi⁴nié¹ hi⁴bi⁴dxii³²a² vi an regresar Ca³dah²féh³ diáh⁴ dsa³ ni³, liu³u² xi³ mi² ma³ju⁴²a², mi²ja³ hi⁴bi⁴nié¹ hi⁴bi⁴dxii³²a² na³li⁴a² ánimas. Dice la gente que cuando nos muramos, regresaremos en forma de ánimas.
- hi²bi³niuu⁴²a² vi an atrasar (les coge la noche) Há⁴ hi³bi³niuu⁴u³ bi⁴ diáh⁴ mozos ni³; hi³tuú⁴u³ diáh⁴ hi⁴h⁴ ba². No atrases a los mozos; déjalos ir a buena hora. [II-4.7]
- hi²bi³ni⁴¹a² vi an dejar huérfano Chiáh² hāá¹ hi⁴bi⁴ni⁴y³ niu³ niáh³ chiúh²u³ ni³, liaáh³ ba² hi⁴júy³. Creo que tu mamá te va a dejar huérfano; tal vez se va a morir. [II-5.1]
- hi²bi³ni⁴h¹a² dsaa² confesar ¿Xi² ma³bi³ni⁴yh³ niu³ dsaa² jmi⁴³dsa³ ni³? ¿Te atendió el sacerdote cuando fuiste a confesar? [II-5.1]
- hi²bi³nuu⁴²a² vi an hacer perder (en el monte) Hi²bi³nuu⁴²a² na¹dsi⁴³ ni³ duh³ há⁴ he³ máh⁴ dseyh³² jee⁴² fi⁴³. Vamos a hacer que se pierda el perro en el monte, para que ya no vuelva al pueblo. [II-4.6]
- hi²bi³ñaa⁴¹a² vi an asustar Ni⁴yh¹ na¹mee³ ba² chieéyh¹ ma³bi³ñaa⁴á² síyh¹pih² ni³ mi²ja³ mi³jlay³². Solamente con una hoja asusté al niño; entonces empezó a llorar. [II-5.4] Véase hi⁴ñaa⁴²a²
- hi²bi³ñii⁴²a² vi inan inventar Taá²dsi⁴y⁴² diáh⁴ dsa³ hi³ di³jmü⁴h⁴, ca³dah²bi³ñii³ hi³la³ hi³ni³ hi³ dxú⁴. Algunas personas que son inteligentes inventan cosas buenas. [II-4.6]
- hi²bi³ñii⁴²a² xi³ vi inan prender (cerillo) Bi³ñii⁴ xi³ ni³ duh³ hi⁴ja¹ci⁴h⁴ ni³. Prende el cerillo para encender el ocote. [II-4.6]
- hi²bi³ñiih⁴²a² vi an reunir Hi²bi³ñiih⁴²a² diáh⁴ dsa³ ni³ duh³ hi²jmee²a² junta. Vamos a reunir a la gente para hacer una junta. [II-4.6]
- hi²bi³tia⁴ hi²bi³ñiih⁴²a² vi an reunir (animales esparcidos)
- hi²bi³ñuu²a² vi an seguir con fuerza Jay³ mi¹liuh² ni³ ba² hi²xiáh³ veyh³ cá⁴bi⁴ñuu² liáh³ cá⁴dah²caá³ ni³. Cuando jugaron, solamente un muchacho siguió con mucha fuerza. [II-5.1]
- hi²bi³ñuu⁴²a² vi an animar Hi²xiáh³ bi³ñuu⁴ u³dsaý⁴ ni³ há⁴ he³ féh³ hi³ há⁴ he³ hi⁴cuó⁴ cuu². Se animó bastante ese señor; no rehusó su cooperación de dinero. [II-4.7; 3ª pers.: I]
- hi²bi³ñuuúh¹a² vi inan aumentar (cantidad) Hi²bi³ñuuúh¹a² gi⁴h¹ jmi³cu⁴i³² ni³ duh³ hi⁴lií² hi²cuo²a² heé³a² ni³. Vamos a aumentar el atole para que alcance para darle un poco a nuestro tío. [II-5.1] Véase hi⁴ñuuýh³
- ʔhi²bi³ñuuúh¹a² vi an poner cinturón Bi³ñuuýh¹ si⁴yh²laa³ chiáh² xi³yuu⁴y³ ni³ chiaah¹ hi²xiáh³

dsa<sup>3</sup>láyh<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>chiu<sup>2</sup>. Ponle su cinturón a ese niño, porque a cada rato se le están bajando los pantalones. [II-5.1]

hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>gaáh<sup>4</sup> vi an bramar (ganado bovino) Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>laá<sup>4</sup>

hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>gaáh<sup>4</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ho<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. El toro va a empezar a bramar luego, si lo correteamos. [II]

hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>gáy<sup>4</sup> vi inan ocurrir (milagro o accidente) Ma<sup>3</sup>gaa<sup>3</sup> tiuú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> mii<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>gáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. El arma se disparó y no tenía bala; entonces lo que ocurrió es un milagro. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an hacer andar Bi<sup>3</sup>gáy<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>chié<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>ji<sup>4</sup>. Haz andar al nene para que aprenda rápido a caminar. [II-5.1]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an hacer reír [II-5.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan limpiar (sacando lo malo) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nii<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup>. No voy a jugar, porque apenas voy a limpiar el maíz. [II-5.1; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> arreglar el asunto Mi<sup>3</sup>núu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>gá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> deey<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> tieéyh<sup>1</sup> nú<sup>4</sup>ní<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. El presidente arregló el asunto de los que están en la cárcel hoy. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>píh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan reducir, ajustar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>píh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>hií<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>. Debes ajustar tu camisa porque está muy grande. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>raá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan endulzar [II-5.1; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>reé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an ocultarse Bi<sup>3</sup>reé<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>joóy<sup>2</sup> niu<sup>3</sup> Fulano ni<sup>3</sup>. Ocúltate para que no te vea Fulano. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>sa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an jactarse [I-4.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>síh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan remojar Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>síyh<sup>4</sup> síh<sup>1</sup>má<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>vá<sup>3</sup>. Ya remojé el jonote para que se ablande. [I-4.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>síh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an mojar [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>sií<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an comportarse (de una manera extraña) Foóh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>siíy<sup>42</sup> guu<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>. Tal vez el buho se comportó de una manera extraña porque ese señor se iba a morir.

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>su<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan alisar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>su<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> ní<sup>1</sup> síh<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Vamos a alisar esta madera con garlopa para terminarla pronto. [II-5.4]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. confundir Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> liu<sup>4</sup>. Vamos a confundir al hombre que está hablando.

2. hechizar Taá<sup>2</sup>dsíy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taay<sup>3</sup> oóyh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> chieéyh<sup>1</sup> magia. Algunas personas hechizan a sus compañeros con magia. [II-4.6]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an dar de comer ¿Xi<sup>2</sup> niu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>u<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup>, mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>? ¿A ti te toca dar de comer a los músicos cuando

- se celebre la fiesta de este año? [II-3.7]
- hi<sup>4</sup>taa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vp an dar de comer*
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan aumentar (cosas sueltas; cantidad)*  
 Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> cuih<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> mozos n<sup>3</sup>. Vamos a aumentar las tortillas de los mozos. [II-5.4; 3ª pers.: I] Véase dsá<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup>
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tia<sup>4</sup>2 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>niih<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> *vt an reunir (a animales esparcidos)* [II-3.2]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan endulzar (con panela)* Bi<sup>3</sup>tí<sup>1</sup> café n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hjh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Endulza el café para tomarlo. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an hacer pelear* Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>á<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>maay<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>tiaá<sup>4</sup>. Hice pelear a los guajolotes para ver cuál ganaba. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> *vi an ver triste (debilitado; por estar enfermo)*  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>tieey<sup>3</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lii<sup>3</sup>2a<sup>2</sup>. Ese muchacho se ve muy triste, parece que se va a morir. [II-4.8; 3ª pers.: hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup>]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiaáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> aconsejar  
 Cá<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>tiaáh<sup>1</sup>á<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>féh<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ŋaá<sup>2</sup> rúh<sup>4</sup>ni<sup>2</sup> agente n<sup>3</sup>. Le aconsejé al señor de cómo debe hablar cuando esté ante el agente. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiaáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an capar* [II]
- hi<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup> [3ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup>2a<sup>2</sup>] se va a poner quieto
- hi<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>tíh<sup>1</sup> *vi an dar un chillido (la ardilla)* Ma<sup>3</sup>laá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>tíh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>güii<sup>4</sup>2 n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ŋ<sup>3</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> jey<sup>1</sup>. La ardilla empezó a dar chillidos cuando pasé por donde estaba. [II]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tíi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan hacer angosto* Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>tíi<sup>1</sup>á<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> s̄ih<sup>2</sup>laa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ŋy<sup>3</sup> s̄ih<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup>. Ya hice más angosto mi cinturón porque no pasaba por las presillas de mi pantalón. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an dar de mamar* Bi<sup>3</sup>tiúyh<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup>. Dale de mamar a tu nene para que ya no llore. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan acortar* Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> xá<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup>. Vamos a acortar la viga, porque está muy larga. [II-5.1]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> *vt inan aprender* Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>. Será muy bueno que aprendamos a jugar bien. [II-4.7]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> *vt inan preparar* Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> comida hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> mozos n<sup>3</sup>. Tenemos que preparar la comida que van a comer los mozos. [II-4.7] Véase hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan ablandar, aflojar* Bi<sup>3</sup>vá<sup>3</sup> sáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> lám<sup>1</sup>hí<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, chieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>. Ablanda la mugre que tiene la ropa con agua tibia. [II-5.1; 3ª pers.: I] Véase hí<sup>4</sup>vá<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>viih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* emparejar (superficie vertical) Bi<sup>3</sup>viih<sup>1</sup> dsaah<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> gua<sup>2</sup>hi<sup>4</sup> ree<sup>3</sup>. Emparéjalo allí para que quede igual. [II]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* 1. moler (en metate) Hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>vih<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> m<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>h<sup>3</sup>h<sup>3</sup>2 n<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup> hó<sup>2</sup>. Como ella molió muy fino el nixtamal, las tortillas tienen muy buen sabor. 2. masticar Bi<sup>3</sup>vih<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> h<sup>2</sup>ú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>i<sup>3</sup>h<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. Mastica bien la carne; no la tragues así nada más. [I-4.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> 1. vt *inan* machucar (para ablandar) Mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> taa<sup>3</sup> la<sup>3</sup> joó<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> rúh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> ba<sup>3</sup>. Ya podemos comer estos plátanos, pero primero hay que machucarlos porque todavía están duros.

2. vt *an* pegar (hasta que ya no aguante) Hi<sup>2</sup>tj<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> lí<sup>4</sup> sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup>. Vamos a pegarle a ese chamaco hasta que ya no aguante porque es muy necio.

3. vt *an* cansarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>vii<sup>4</sup>u<sup>3</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jmeey<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Te estás cansando mucho por estar trabajando. [II-4.7]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt *an* hacer huir, alejar Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>güééh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a alejar al muchacho para que no lo agarren los topiles. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xaa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vt *an* enriquecer Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>xaa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>

n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>laa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Hemos enriquecido a ese señor porque le compramos muchas de sus cosas. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vbt *an*, *inan* dar (poner en la mano de otro) Diáh<sup>4</sup> xí<sup>4</sup>mii<sup>4</sup>2 n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> xí<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jláy<sup>2</sup>. Vamos a darles las criaturas a las muchachas, para que no lloren. [II-5.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>xéyh<sup>3</sup>]

hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>xéyh<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] dará (poner en la mano de otro)

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ponerse alerta Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>güéy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Tenemos que ponernos alertas porque puede venir el profesor. [II-5.6; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* sacar punta Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> lápiz chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. Ve a traer la máquina para sacarle punta a nuestro lápiz. [II-5.1] Véase xuh<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *an* dar a lamer Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>xúh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> xí<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, na<sup>1</sup>laa<sup>3</sup>cuéh<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. No le des a lamer la cáscara del plátano al nene. [II-5.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ya<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* acabar, terminar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ya<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup>. No podremos acabar de comer las tortillas porque son muchas. [II-4.6]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ya<sup>1a2</sup> ñi<sup>2</sup> 1. despertar Bi<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>  
ñi<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> cua<sup>2na3</sup>ñi<sup>1a2</sup> liáh<sup>4ji</sup><sup>32a2</sup>.

Despiértate, para que estemos  
despiertas todas.

2. despertarse (*porque no está  
alerta*) Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>ya<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup>

réferi n<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>32</sup>  
cua<sup>ay</sup><sup>1na2</sup> dxú<sup>4</sup>. El réferi  
(árbitro) debe despertarse un  
poco; no está tomando en  
cuenta como se debe. [II-5.1]  
Véase hí<sup>4</sup>ya<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yaa<sup>1a2</sup> vt an seguir vacilando

Há<sup>4</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>yaa<sup>1u3</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>ci<sup>iiy</sup><sup>32</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>ty<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. Ya no sigas  
vacilando al muchacho, porque  
se va a enojar y te puede  
pegar. [II-5.4]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yaá<sup>4a2</sup> vt an crear, hacer  
(milagro) D<sup>h</sup> cá<sup>q</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
cá<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>yaá<sup>4</sup> Dios n<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup>  
mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> í<sup>4</sup>. Con un milagro Dios  
creó al hombre hace mucho  
tiempo. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yaa<sup>42a2</sup> sáh<sup>3</sup> refregar  
Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yaa<sup>42a2</sup> dxú<sup>4</sup> sáh<sup>3</sup> lám<sup>1</sup>h<sup>ii</sup><sup>4</sup>  
la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sáh<sup>3</sup>.

Vamos a refregar bien el trapo  
porque está muy sucio. [II-4.7;  
3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yuu<sup>42a2</sup> voo<sup>32a2</sup> actuar como  
niño Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ruh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>yuy<sup>4</sup>  
ñaá<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>, liáh<sup>4ji</sup><sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jm<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jlay<sup>32</sup>. El muchacho  
actúa como un niño, pues llora  
mucho todos los días. [II-4.7]

hi<sup>2</sup>bi<sup>1a2</sup> vi an 1. levantarse Hi<sup>2</sup>bi<sup>1a2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>.

Vamos a levantarnos porque ya  
es muy tarde.

2. pararse Ma<sup>3</sup>bíy<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.

Mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>joó<sup>2</sup> jmi<sup>ih</sup><sup>4</sup> ná<sup>4</sup>l<sup>1</sup> vóh<sup>2</sup>  
dah<sup>2</sup>jme<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup>. El  
maestro se paró. Va a ver cómo  
están haciendo sus letras los  
alumnos. [II-1.11]

hi<sup>4</sup>bi<sup>2</sup> vi inan mover Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>jāuú<sup>1u3</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>2</sup>. No toques  
el palo porque se puede mover.  
Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>42a</sup>

hi<sup>4</sup>bi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>xih<sup>2a2</sup> vi an levantarse y  
actuar Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>xih<sup>2a2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>cue<sup>32a2</sup> hó<sup>2</sup>. Hay  
que levantarse y preparar todo,  
porque tenemos hambre. [II;  
pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>bi<sup>2a2</sup> vi an mover Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>bi<sup>2a2</sup> ñuúh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>ih</sup><sup>3</sup> n<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> carretera  
n<sup>3</sup>. Nos vamos a mover mucho  
en el carro, porque está muy  
feo el camino. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>bi<sup>ii</sup> vi inan salir roncha Chiáh<sup>2</sup>  
h<sup>aa</sup> hí<sup>4</sup>bi<sup>ii</sup> xuuh<sup>42</sup> haay<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> m<sup>1</sup>h<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Creo que te  
saldrá una roncha en el labio,  
donde te picó la avispa. [II;  
Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>bo<sup>1a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>xu<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>bo<sup>1a2</sup>

hi<sup>4</sup>bó<sup>2a2</sup> vi an deslizar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
xih<sup>3</sup> ds<sup>iy</sup><sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>bó<sup>2a4</sup> ñi<sup>ih</sup><sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Yo  
estaba descuidado cuando me  
deslizé en el palo. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>bo<sup>42a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>xu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bo<sup>42a2</sup>

hi<sup>4</sup>boo<sup>4</sup> vi inan desprender, zafar  
[II] Véase dsá<sup>4</sup>boo<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>boo<sup>42a2</sup> vbt inan quitar  
Hi<sup>2</sup>boo<sup>42a2</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> s<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>

ni<sup>3</sup>, xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuoó<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup>  
ñáá<sup>2</sup>dxú<sup>4</sup>juúh<sup>4</sup>. Le vamos a  
quitar al muchacho su caña si  
no nos la da por la buena.  
[II-3.2]

hi<sup>2</sup>boó<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan desprender  
Hi<sup>2</sup>boó<sup>4</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> hi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> luú<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>.  
Vamos a desprender los mecates  
que están en el cuello de las  
bestias. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>4</sup>boo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vp an quitar Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>  
xéyh<sup>2</sup> Mí<sup>4</sup>ñ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>boo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>güe<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos luego a  
Choapan para que no nos dejen  
(quiten) sin pan. Acaba de  
llegar. [I]

## Hic

hi<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] cargaré

hi<sup>3</sup>caa<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> agente fiscal

hi<sup>4</sup>caa<sup>2</sup> vp inan jugar [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>caa<sup>3</sup> vi inan quemar Liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>caa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> dxaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>míh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup>  
dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>. A lo mejor no se va a  
poder quemar bien el rozo,  
porque llovió anoche. [II; pret.: <sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>caa<sup>3</sup> guaáyh<sup>3</sup> quemar el rozo  
(Se quema por accidente antes de  
su debido tiempo; entonces no se  
quema bien). [II; pret.: <sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>cá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an nacer otro  
hermanito Mí<sup>3</sup>cáy<sup>4</sup> sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>

hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jlay<sup>32</sup>. Ya mero  
va a nacer otro hermanito de  
aquel chamaco; por eso llora  
mucho. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an jugar Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>. Ve a traer tu balón y  
vamos a jugar un rato. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>caá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an entretener  
hi<sup>2</sup>caah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an vacilar,  
molestar

hi<sup>2</sup>caah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan jugar (con  
algo)

hi<sup>2</sup>caá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] acostaré

hi<sup>4</sup>caa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an volverse mudo  
Hí<sup>4</sup>caa<sup>42</sup>u<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lee<sup>4</sup>u<sup>2</sup>  
mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Te vas a volver  
mudo porque remedas al  
muchacho. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>caa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an revolver, juntar  
Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> nñh<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> nia<sup>42</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>y<sup>32</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>. Nuestras gallinas ya se  
revolvieron, por eso ya no  
sabemos cuáles son de quién.  
[II-4.8; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>caah<sup>42</sup> vp inan jugar con algo  
¿Xi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>caah<sup>42</sup> xah<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
cua<sup>2</sup>dxí<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Juegan básquetbol en el pueblo  
al que van para la fiesta? [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>caáh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dxiuúh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an  
revolverse [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>caáh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxiuúh<sup>4</sup> vi inan revolver  
Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>dxey<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>4</sup>caáh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxiuúh<sup>4</sup>. No pongas

en un solo lugar el frijol y el maíz, porque se van a revolver. [II; *pres.*: ⁴]

dsa³caah⁴ ɣii³²a² dsa³caah⁴  
ci³²a² estamos contentos y  
estamos tristes

⁴hi²caah⁴²a² *vt an* vacilar, molestar  
Há⁴ máh⁴ hi³caah⁴u³ m¹liuh²  
n¹³, chiaah¹ híʔjláy². Ya no  
vaciles al chamaco, porque va a  
llorar. [II-1.1]

hi²dxa³caah⁴²a² *vt an* avergonzar

²hi²caah⁴²a² *vt inan* jugar (*con  
algo*) Ya³ɣii⁴ mih⁴xah³ chiáh²  
Fulano n¹³ duh³ hi²caah⁴²a².  
Voy a pedirle su pelota a  
Fulano para jugar. [I-2.1]  
Véase hi²caa²a²

hi²caah⁴²a² jmí⁴ echar suertes  
hi²caah⁴²a² jú¹cuuh⁴ chismear

³hi²caah⁴²a² naa⁴² freír (*an.*) [II-3.2]

hi²caáh⁴a² *vbi inan* mezclar líquido  
(*con polvo o masa*) Caáh⁴ jmí³  
fi² jñuu³ chiaa⁴²a² n¹³ duh³  
hi²chia⁴². Mezcla el agua con  
nuestro frijol molido para  
comer. [II; 3ª *pers.*: I]

hi²caáh⁴a² naa⁴² freír (*inan.*)

hi²caay⁴² [1ª *pers. sing. de  
hi²chiaa²a²*] acostaré

hi²caay¹ [1ª *pers. sing. de  
hi²chiaa²a²*] llevaré (*a base  
permanente*)

hi²cay⁴² [1ª *pers. sing. de  
hi²chia²a²*] llevaré

hi²cayh⁴² [1ª *pers. sing. de  
hi²chiah²a²*] sacudiré, rajaré

hi²ci⁴² hi²fi⁴²a² *vt inan* apilar  
Ciy⁴² fi⁴²y⁴² dxú⁴ na¹cuí⁴² duh³

hi⁴sáyh² dxú⁴ xi³. Apila la leña  
entrecruzada para que se  
prenda bien el fuego.

hi²ci²a² *vt inan* soñar [I-1.1]

hi⁴cih¹ *vp inan* tumbar [II;  
*Requiere* l³.-.]

hi⁴cih⁴ *vi inan* caer Mi³ya³ti⁴⁴  
hi⁴cih⁴ ma³ n¹³, chiaah¹ m¹³xa³  
bih³ dñh¹ je¹. Ya mero se va a  
caer el árbol porque ya tiene  
muchos años que nada más está  
ahí. [II; *pres.*: ci⁴h⁴]

hi⁴cih⁴a² *vi an* caer Ja³ba²  
hi²jmee²a² hi⁴cih⁴a² mi²  
ma³dah²hi²² caáh³ tiaah² diáh⁴  
dsa³ n¹³. Luego, la primera vez  
que ellos disparen, no  
fingiremos caernos. [II]

hi²cih¹a² *vt inan* tumbar Hi²cih¹a²  
na¹ma³ ná¹chiuú¹ la³ duh³  
hi²jmee²a² cuí⁴². Vamos a  
tumbar este árbol seco para  
cortar leña. [I-3.1]

hi²cih²a² cuáh³ pasar la loma  
Hi²cih²a² cuáh³ n¹³, ja³gih¹ ba²  
n¹³ hi⁴dxá⁴dxia⁴² xi²nuu³  
chiaa⁴²a² n¹³. Al pasar la loma  
llegaremos a nuestro rancho.  
[II-3.3]

⁴hi²cih⁴²a² *vt an* tumbar Há⁴  
hi³cih⁴²u³ m¹¹liuh² n¹³ chiaah¹  
híʔjláy². No tumbes al  
muchacho porque va a llorar.  
[II-3.1]

²hi²cih⁴²a² *vt inan* voltear Mi²  
ma³jooy³ ma³cih⁴²a² vi³³ chiáh²  
gu³chi¹ n¹³ m¹²ja³ hi²tiah²a²  
jmí³. Después de voltear la  
tripa del puerco vamos a  
rellenarla de sangre. [II-3.1]



- hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>á<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] voy a dejarlo atrás
- hi<sup>4</sup>chi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan soñar (con algo conocido) [II; pres.: <sup>32</sup>]
- hi<sup>4</sup>chi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt an soñar (con alguien conocido) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>chi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>á<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> familia chiaá<sup>2</sup>. No sé por qué sueño tanto con mi familia. [II-4.7]
- hi<sup>4</sup>chi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an 1. enojarse Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>chi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>sih<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>heé<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. No es bueno enojarnos por lo que nos dicen porque nos están enseñando.  
2. aburrirse Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>y<sup>32</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> dia<sup>2</sup> Santiago ní<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> campo ní<sup>3</sup>. El señor Santiago ya se aburrió de trabajar en el campo.  
3. ver triste Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>y<sup>32</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup>. La milpa se ve muy triste porque ha estado lloviendo mucho. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>chi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> tener muina con alguien Há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>y<sup>32</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>y<sup>32</sup> ní<sup>32</sup> Mengano ní<sup>3</sup>. Quién sabe por qué ese señor tiene muina con Mengano. Véase hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>
- hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>h<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>h<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] voy a taparme
- hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an arrear Hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>dsa<sup>3</sup>dxij<sup>32</sup> caáh<sup>3</sup> dxah<sup>2</sup>fí<sup>1</sup>. Vamos a arrear a las bestias

para que regresen otra vez al camino. [II-3.2]

- hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>h<sup>42</sup>á<sup>4</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] taparé
- hi<sup>4</sup>chi<sup>4</sup>y<sup>4</sup> vi an, inan costar Dxiá<sup>4</sup> mil ní<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>chi<sup>4</sup>y<sup>4</sup> vó<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. El terreno que voy a comprar me va costar diez mil pesos. [I-1.1; pres.: chi<sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>y<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>h<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] anudaré
- hi<sup>2</sup>ciy<sup>1</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] pagaré
- hi<sup>2</sup>ciyh<sup>1</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] me pondré
- hi<sup>2</sup>ciyh<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] lloraré
- hi<sup>4</sup>ciyh<sup>42</sup> vp inan voltear [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>ciyh<sup>4</sup> vi inan 1. caer (lo que tiene raíz) Ma<sup>3</sup>ciyh<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>. La milpa se cayó porque el viento sopló muy fuerte anoche.  
2. desprender Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>ciyh<sup>4</sup> cuéh<sup>1</sup> mee<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cuí<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>. La cáscara del huevo se desprende muy fácil cuando está bien cocido. [II; pres.: <sup>4</sup>]
- hi<sup>4</sup>ciyh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>hi<sup>4</sup> vi inan 1. tambalearse Caa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ciyh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>hi<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> híí<sup>4</sup>. Ese señor está tambaleándose porque está muy borracho.  
2. centellear Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ciyh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup> síí<sup>4</sup> jmí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> jiy<sup>3</sup>. El agua está centelleando

porque está muy clara. [II;  
pres.: 4]

hi<sup>2</sup>cóyh<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>]  
comerás

hi<sup>4</sup>cu<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>ji<sup>ih</sup><sup>2</sup> vi inan juntar (varias cosas) Ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ji<sup>ih</sup><sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> jaa<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> mesa n<sup>3</sup>. Al fin se juntaron todas las piezas para hacer la mesa.

hi<sup>4</sup>cu<sup>32a2</sup> vi an quedar en ridículo Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cu<sup>32a4</sup> rúh<sup>4</sup>n<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>liúy<sup>4</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Quedé en ridículo con ese señor porque hablé muy mal. [II; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>cu<sup>2</sup> vp inan cosechar [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>cu<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>ji<sup>ih</sup><sup>42a2</sup> vi an reunirse (varias personas)

hi<sup>2</sup>cu<sup>2a2</sup> vt inan cortar, cosechar, pizcar (café, naranjas) J<sup>a</sup>n<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>4a2</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2a2</sup> café n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>fí<sup>4</sup>. Debemos empezar a cortar el café porque ya está maduro. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>cu<sup>42a2</sup> vt inan cerrar (mano, ojos, libro, tijeras) Cuy<sup>42</sup> ja<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>joó<sup>2</sup> Fulano n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> ja<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Cierra tu mano para que no vea Fulano lo que tienes. [II-3.1]

hi<sup>4</sup>cuaa<sup>32a2</sup> vi an ponerse gordo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>cuaa<sup>32a2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> fi<sup>4</sup>h<sup>42n2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsíy<sup>42</sup>. Algunos dicen que si uno come mucha sal se pone muy gordo. [II-4.8; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>cuaah<sup>42</sup> vp inan pasar (sobre) [II; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>cuaah<sup>42a2</sup> vt an, inan pasar (sobre) N<sup>3</sup>y<sup>4</sup> xiaáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuaah<sup>42a2</sup> oóh<sup>2a2</sup> n<sup>3</sup>. Pasa a un lado porque no es bueno pasar sobre nuestros compañeros. [II-1.1; 3<sup>a</sup> pers. vt. inan.: I]



hi<sup>4</sup>cuáh<sup>3</sup> vi an 1. poner calvo Taá<sup>2</sup>dsíy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>cuáh<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>. Algunos señores se ponen calvos cuando ya tienen edad. 2. caer los dientes Máh<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nu<sup>1a2</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cuáh<sup>3</sup> haay<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Ya no puedo comer porque ya se me cayeron los dientes.

hi<sup>4</sup>cue<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>niaá<sup>2a2</sup> vi an andar tropezando [II; pres.: 32]

hi<sup>2</sup>cue<sup>42a2</sup> vi an estornudar Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> dah<sup>2</sup>hey<sup>32</sup> jniá<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> familia chiaá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuéy<sup>2</sup>. Creo que me está mencionando mi familia, por eso estornudé. [II-2.6]

hí<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup> *vi inan* crecer, alargar  
(pelo, árbol, etc.) [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* crecer, ponerse  
más alto Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cueéy<sup>4</sup> gih<sup>1</sup>  
mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. El muchacho  
ya se puso más alto ahora. [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>cueé<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* tener hambre  
Hí<sup>4</sup>cueé<sup>3</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> n<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>4</sup>2 dxú<sup>4</sup> xéyh<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.  
Vamos a tener hambre en el  
camino si no comemos bien  
ahorita. [IV-7; *Requiere* lí<sup>3</sup>-;  
3<sup>a</sup> pers. pres.: cueé<sup>h</sup>4]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>cueeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an, inan* dejar  
Hi<sup>2</sup>cueeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> escuela. Vamos a  
dejar nuestros libros aquí, en la  
escuela. [II-3.2]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>cueeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an, inan* quedar  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chiá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> núú<sup>3</sup> cuih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>cueeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Tenemos que llevar muchas  
tortillas porque nos vamos a  
quedar en el rancho. [II-4.7]

hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> *vi inan* secar  
Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>tuú<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> mí<sup>3</sup>núu<sup>2</sup>. Ya se  
secó el suelo donde se tiró el  
agua hace rato. [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>3</sup> haa<sup>2</sup> secarse la boca  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cueeh<sup>3</sup> haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> m<sup>2</sup> tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>. De  
veras se nos seca la boca  
cuando estamos viajando. [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> *vp inan* dejar [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>cueh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chiuú<sup>3</sup> *vi inan* resecarse  
(fruta, tortillas) Gá<sup>4</sup>chiuúh<sup>2</sup> rúh<sup>4</sup>  
xih<sup>2</sup> maayh<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup>y<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>cueh<sup>3</sup>  
lí<sup>4</sup>chiuú<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. Él cortó sus  
racimos de plátanos cuando  
todavía estaban muy tiernos y  
por eso se resecaron. [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>he<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* criticar  
iÑa<sup>2</sup>he<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>fēh<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hey<sup>32</sup> jniaah<sup>1</sup>!  
¡Cuántas cosas dicen  
criticándonos! [II-2.1C]

hi<sup>2</sup>cuh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] morderé

hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* juntarse Jnia<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>2 dsa<sup>3</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
Mí<sup>4</sup>η<sup>4</sup>3 n<sup>3</sup>. Nos vamos a juntar  
para ir a jugar a Choapan.  
[II-3.3]

hi<sup>2</sup>cuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> 1. *vt inan* colectar  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>  
jm<sup>1</sup>fēh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Tenemos que  
colectar la cuota del dinero  
para la fiesta.

2. *vt an* colectar, juntar Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>cuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> aáy<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> m<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ree<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
jáy<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup>. Podemos juntar  
dos guajolotas para que  
equivalgan a un guajolote. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>cuii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* escaparse, correr  
Hi<sup>2</sup>cuii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>güéyh<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
policías n<sup>3</sup>. Vamos a correr  
para que no nos puedan agarrar  
los policías. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an* hacer huir

hi<sup>2</sup>cuih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt an* escapar de  
alguien

hi<sup>4</sup>cuij<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vt inan conocer Naáy<sup>4</sup>  
 hi<sup>4</sup>cuij<sup>4</sup> Xi<sup>2</sup>cu<sup>3</sup>h<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 di<sup>2</sup>nii<sup>4</sup>. Quiero conocer Oaxaca,  
 por eso tengo muchas ganas de  
 irme. [I-4.2; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuij<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vt inan conocer

hi<sup>4</sup>cuij<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an conocer [II-4.7;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>cuiih<sup>42</sup> vp inan moler [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>cuiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan moler  
 Hi<sup>2</sup>cuiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>  
 chieéyh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup>. Vamos a moler  
 el nixtamal en el molino. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>cuijh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. escapar, huir  
 Ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>ds<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cuijh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>tí<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>. Apenas escapé  
 de los que me golpearon.

2. dejar ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>cuih<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? Hāá<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>  
 ná<sup>4</sup>yéy<sup>1</sup> jmi<sup>4</sup>. ¿Por qué me  
 dejaste? Nos pusimos de  
 acuerdo que íbamos a trabajar  
 toda el día, ¿no?

3. alejarse (de alguien) Gá<sup>4</sup>cuijh<sup>4</sup>  
 niu<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> heé<sup>2</sup>  
 jmeé<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. Se alejó de ti porque  
 olías muy feo. [III-2] Véase  
 hi<sup>2</sup>cuij<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>cuii<sup>4</sup> vp inan cocer [II; *Requiere*  
 li<sup>3</sup>-.] Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>cuii<sup>4</sup> jeé<sup>1</sup> vp inan salcochar Há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> di<sup>2</sup>cuyh<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cuii<sup>4</sup> jeé<sup>1</sup>. No me gusta  
 comer el huevo salcochado. [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.] Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
 jeé<sup>1</sup>

hi<sup>4</sup>cuiy<sup>4</sup> 1. vi an cocer ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cuiy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> hó<sup>2</sup>? ¿Qué,  
 no se ha cocido el pollo?,  
 porque ya voy a comer.

2. vi inan chamuscarse plantas  
 (por lumbre o algún material  
 fuerte p. ej.: lumbre, abono)  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cuiy<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> yeey<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>ah<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. La milpa se chamuscó  
 porque le pusieron muy cerca la  
 lumbre. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>cú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup> vi inan tardar [II]

hi<sup>4</sup>cú<sup>4</sup>laah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an tardar  
 Má<sup>4</sup>dxia<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>laah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
 hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Vámonos  
 ya al rancho porque nos  
 tardamos mucho con todo este  
 hablar. [II-4.7]

hi<sup>4</sup>cuo<sup>2</sup> vp inan dar [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vbt an dar Cuóy<sup>1</sup> jay<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>h<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>cuoó<sup>4</sup>  
 niu<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup>. Dale un pollo al  
 señor para que te dé cal. [II-2.9]  
 hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> someterse

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. dar Mí<sup>2</sup>  
 mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> jmi<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>eé<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup>. Cuando se celebra  
 la fiesta, entonces daremos de  
 comer a los jugadores.

2. producir Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup>  
 ma<sup>3</sup>cuó<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> jii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>,  
 hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> dxaáh<sup>2</sup> jii<sup>3</sup>.  
 Mi milpa dio mucho este año,  
 así que no tengo que comprar  
 para el próximo. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> acusar Hi<sup>2</sup>cuoy<sup>42</sup>  
 dsaa<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 gá<sup>4</sup>tíy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Voy a

- acusar al muchacho porque le pegó a mi hijo. [I-1.1]
- hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> feh<sup>3</sup> apreciar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> jmee<sup>4</sup> heey<sup>32</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>2</sup>cuó<sup>3</sup>  
feh<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.  
Mi tío hizo muy bien; vino a acompañarnos (*la apreció*) en la fiesta que hicimos. [I-1.1]
- hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jú<sup>4</sup>haa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> prometer Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuóy<sup>4</sup>  
jú<sup>4</sup>haay<sup>4</sup>. Te prometo que sí me voy contigo. [I-1.1]
- hi<sup>2</sup>cuo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an dar Na<sup>3</sup>fáy<sup>4</sup> n<sup>ih</sup><sup>2</sup>  
ba<sup>2</sup> cuoy<sup>42</sup> dxa<sup>2</sup> tu<sup>3</sup>. Mejor dale un pollo en lugar de un guajolote. [II-2.1]
- hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vbt inan 1. dar  
Hi<sup>2</sup>cuoo<sup>4</sup>á<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>eéh<sup>2</sup> m<sup>i</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiqa<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup>. Voy a darle de comer al muchacho porque nos ayudó.  
2. permitir Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxíy<sup>42</sup>  
chi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> m<sup>i</sup>ní<sup>1</sup> n<sup>3</sup>.  
Permíteme sacar la basura que está metida en tu ojo. [III-2]
- hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ds<sup>i</sup><sup>32</sup>a<sup>2</sup> apurarse  
Hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ds<sup>i</sup><sup>32</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
j<sup>i</sup><sup>3</sup>n<sup>ih</sup><sup>4</sup> ta<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Vamos a apurarnos para que se acabe luego este trabajo. [III-2] Véase ds<sup>i</sup><sup>2</sup>
- hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> prestado prestar [III-2]
- hi<sup>4</sup>cuooh<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an contagiar  
(*enfermedad, costumbre*)  
Ma<sup>3</sup>cuooh<sup>32</sup>o<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> n<sup>iy</sup><sup>32</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> gá<sup>4</sup>cúh<sup>1</sup>u<sup>3</sup>  
chiááh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Te ha contagiado su manera de ser porque pasas tanto tiempo con él. [II-4.8]
- hi<sup>4</sup>cuoóy<sup>1</sup> vp inan dar (*algo a alguien*) [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>cuú<sup>2</sup> vi inan cerrar (*debido a hinchazón o herida que está sanando.*) M<sup>i</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>cuú<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>  
xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chíúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Ya mero va a cerrar tu herida. [II; pres.: <sup>32</sup>]
- hi<sup>4</sup>cuuh<sup>2</sup> vp inan apretar ¿Jmiih<sup>42</sup>  
n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>l<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>l<sup>4</sup>cuuh<sup>2</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup>  
ds<sup>i</sup><sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Cómo apretó el palo en la punta del horcón? [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]
- <sup>1</sup>hi<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> vi inan doler Foóh<sup>1</sup>  
hi<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup>  
yaa<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Nos puede doler la cabeza porque está fuerte el sol. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]
- <sup>2</sup>hi<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> vi inan alcanzar (*para rodear*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> na<sup>4</sup>ñi<sup>42</sup>  
chieéy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> na<sup>4</sup>cuí<sup>42</sup> chieéy<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.  
El mecate no va a alcanzar para rodear mi leña. [II]
- hi<sup>4</sup>cuúh<sup>2</sup> vi inan apretar Ma<sup>3</sup>cuúh<sup>2</sup>  
cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> na<sup>4</sup>guaay<sup>4</sup> jee<sup>42</sup>  
ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Se me apretó bien la mano en el trapiche. [II; pres.: <sup>32</sup>]
- hi<sup>2</sup>cuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vbt inan apretar  
Hi<sup>2</sup>cuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup>  
tií<sup>2</sup> dxah<sup>3</sup>. Vamos a apretar muy fuerte el palo amarrándolo al pie de la tijera (*una viga de la casa*). [I-3.2]
- hi<sup>2</sup>cuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> há<sup>3</sup> empalizar (*hacer pared de palos*) Hi<sup>2</sup>cuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> há<sup>3</sup>  
ñu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
m<sup>i</sup>hee<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>na<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a empalizar nuestra casa porque está muy mal que esté abierta. [I-3.2]

- hi<sup>2</sup>cuuh<sup>42a2</sup> vt an apretar Xah<sup>3a2</sup>  
déh<sup>1</sup> jlay<sup>32</sup> dsí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>cuuh<sup>42a2</sup> tš<sup>2</sup> jk<sup>1</sup>nú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. El  
perro aulló mucho cuando lo  
apreté con la puerta. [II-3.2]
- hi<sup>4</sup>cuuh<sup>42a2</sup> vi an doler Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>cuuh<sup>42a2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíí<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>caa<sup>2a2</sup> n<sup>3</sup>. Nos va a doler  
mucho el cuerpo porque  
jugamos. [II-4.7; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>cuúh<sup>2a2</sup> vi an apretar  
Ma<sup>3</sup>cuúh<sup>2a4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>  
chiaah<sup>42a2</sup> lieey<sup>4</sup> n<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup>. Por un rato me estanqué  
(apretado) entre la gente con mi  
carga. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]
- hi<sup>4</sup>cúy<sup>4</sup> vi inan cerrar (ojo, libro,  
tijeras) ¿Jmiih<sup>42</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>cúy<sup>4</sup> haah<sup>2</sup> nah<sup>2</sup>tuu<sup>1</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Cómo fue que cerró la boca  
del costal?
- hi<sup>2</sup>cuyh<sup>42</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup>] comeré
- hi<sup>4</sup>cúyh<sup>3</sup> vp inan juntar ¿Xí<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cúyh<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup>? ¿Ya se juntó el dinero  
para la fiesta? [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

## Hich

- hi<sup>4</sup>chi<sup>2</sup> vp inan pagar [II; *Requiere*  
k<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>chi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ga<sup>42a2</sup> vt an entretener  
Chi<sup>42</sup> gay<sup>42</sup> xiu<sup>3</sup>nih<sup>1</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup>. Entretén al nene para  
que no lllore.
- hi<sup>2</sup>chi<sup>42a2</sup> vt inan pagar J<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>ciy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> híh<sup>4a4</sup> chiáh<sup>2</sup> Fulano  
n<sup>3</sup>. Apenas le voy a pagar a  
Fulano lo que le debo. [I-2.7C;  
*1ª pers. sing.*: hi<sup>2</sup>ciy<sup>1</sup>]  
dsa<sup>3</sup>chi<sup>2a2</sup> vi an ser castigado  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chií<sup>4a2</sup> vt an cobrar  
hi<sup>4</sup>chií<sup>4a2</sup> vt inan pagar deuda  
hi<sup>4</sup>chí<sup>3</sup> vi inan 1. parar Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>chí<sup>3</sup> jm<sup>2</sup> n<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup>. Parece  
que ya mero va a parar la  
lluvia.  
2. quedar quieto Ma<sup>3</sup>ci<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
nieeyh<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> borrachos n<sup>3</sup>. Ya  
quedó quieto donde están los  
borrachos. [IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>ci<sup>3</sup>]  
na<sup>3</sup>ci<sup>2</sup> ve inan está parado, está  
quieto  
hi<sup>4</sup>chí<sup>3a2</sup> vi an quedar quieto  
J<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ciy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuyy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> bíí<sup>4</sup> jlay<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Ahora sí el  
nene que estaba llorando quedó  
quieto. [IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>ci<sup>3a2</sup>]
- hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> vt inan 1. comer (comida  
en general, tortillas, pan)  
Hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> jniá<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>héy<sup>1</sup> jm<sup>1</sup> j<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>.  
Yo sí voy a comer, aunque  
dicen que está prohibido comer  
el día de hoy.  
2. coma (fig: se le dice a uno  
que sufre algo del que él mismo  
tiene la culpa.) Chiéh<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
vôh<sup>2o3</sup> dsí<sup>32u3</sup> dsaa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Cómete, porque  
tú mismo tienes la culpa de  
que se te haya quebrado el  
brazo. [I-1.14S; *1ª pers. sing. fut.*:  
hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>; *2ª pers. sing. pres.*:  
côyh<sup>3</sup>; *2ª pers. sing. fut.*: hi<sup>2</sup>côyh<sup>3</sup>;  
*2ª pers. sing. pret.*: ma<sup>3</sup>chiéyh<sup>3</sup>;  
*3ª pers. sing.*: hi<sup>4</sup>eéh<sup>2</sup>]  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eéh<sup>1a2</sup> vt an dar de comer

hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> vt inan comer

hi<sup>2</sup>jla<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> vt inan comer  
(rápido y ruidosamente)

hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>xah<sup>42a2</sup> vt inan coser  
comoquiera [II-3.1] Véase  
hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup> ñi<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>chia<sup>2</sup> vp inan traer, llevar  
Ga<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>chia<sup>2</sup> ñuú<sup>3</sup> jm#<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup>. Hay que  
traer mucha agua, porque se  
necesita. [II; Requiere I<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>chia<sup>2a2</sup> vt inan 1. llevar  
Hi<sup>2</sup>chia<sup>2a2</sup> caa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>tiah<sup>2a2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jm<sup>3</sup>raá<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup>. Vamos a llevar el  
jarro al rancho para echarle un  
poco de tepache y traerlo.



chia<sup>3</sup>

2. comprar La<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>, gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>cah<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yuu<sup>h42a2</sup>. Ten dinero.  
Ve a comprar chicles, y vamos  
a masticarlos. [I-1.8B;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>cay<sup>42</sup>; pres.:  
chia<sup>2a2</sup> (I-5.3)]

ca<sup>32</sup> dsí<sup>2</sup> apurado

chia<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mi<sup>h3</sup>chiúy<sup>1</sup> amárrate  
bien el pantalón, ponte  
valiente

chia<sup>3</sup> feh<sup>3</sup> chia<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> sé  
comprensivo

dsa<sup>3</sup>ca<sup>2a2</sup> vt inan ir a dejar

hi<sup>2</sup>chia<sup>2a2</sup> dxá<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup>  
acostumbrarse

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ca<sup>2a2</sup> vt inan venir a dejar

hi<sup>2</sup>chia<sup>2a2</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> darse cuenta  
Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cáy<sup>4</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup> pluma chié<sup>4</sup>. No me di  
cuenta cuando se me cayó la  
pluma. [I-1.8B]

hi<sup>2</sup>chia<sup>2a2</sup> liaá<sup>1</sup> cargar ¿Xí<sup>2</sup>  
hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cay<sup>3</sup> liaá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Aguantarás cargar este bulto?  
[I-1.8B]

hi<sup>2</sup>chia<sup>2a2</sup> mih<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñi<sup>42a2</sup> tener  
compasión Chia<sup>3</sup> mih<sup>3</sup> ñi<sup>4</sup>  
mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup>  
cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>liú<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Ten compasión del  
muchacho; no hagas caso  
aunque haya hablado mal.  
[I-1.8B, II-2.2B; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>cay<sup>42</sup> mih<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>maá<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>chia<sup>2a2</sup> ñi<sup>2</sup> parecerse  
Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>síh<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
chiey<sup>42</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> chia<sup>42</sup>.  
Me dice la gente que me  
parezco a mi papá. [I-1.8B]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup> vt an cargar (sin  
indicar la dirección a dónde se  
va) Ga<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ca<sup>4</sup>u<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuu<sup>y3</sup>  
ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
dsá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> ñaá<sup>2</sup>. Tienes que  
cargar al niño porque todavía  
no puede caminar. [II-1.4B;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>á<sup>2</sup>; pres.:  
chia<sup>42a2</sup> (II-3.2)]

chiey<sup>3</sup> dxíh<sup>4</sup> tiene lombrices  
chiey<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> corre peligro  
di<sup>4</sup>cay<sup>32</sup> jaá<sup>2</sup> está en celo la  
hembra

**hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup>** *vbt inan* detener, fijar  
(con algo) **Hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup>** na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup>  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> dsá<sup>1</sup>l<sup>h</sup><sup>4</sup>.  
Vamos a detener el palo con  
una piedra para que no se  
ruede. [II-3.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.:  
hí<sup>4</sup>chiey<sup>2</sup>]

na<sup>3</sup>chiey<sup>4</sup> *ve inan* está fijado

**hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup>** ñi<sup>3</sup> abrochar, dar unas  
puntadas **Hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup>** ñi<sup>3</sup> m<sup>h</sup><sup>3</sup>hií<sup>1</sup>  
chiéy<sup>4</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup>  
m<sup>i</sup><sup>1</sup>péh<sup>3</sup> chiéy<sup>4</sup>. Voy a dar unas  
puntadas a la camisa, porque se  
le cayó el botón. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>xah<sup>42a2</sup> *vt inan*  
coser comoquiera

**hí<sup>4</sup>chia<sup>42a2</sup>** *vp an* cargar **Hi<sup>3</sup>**  
cá<sup>1</sup>l<sup>h</sup><sup>4</sup>chiey<sup>42</sup> bih<sup>1</sup> m<sup>i</sup><sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
jooy<sup>3</sup> jaáyh<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>jaa<sup>3</sup> t<sup>h</sup><sup>2</sup>. El muchacho pudo  
llegar al rancho, porque lo  
cargaron cuando se le quebró  
el pie. [II; Requiere l<sup>h</sup><sup>3</sup>-.]

**hi<sup>3</sup>chiaá<sup>2</sup>** *adv* dentro de veinte días  
**Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiey<sup>1</sup>** laáh<sup>2</sup> jm<sup>1</sup>'feh<sup>3</sup> g<sup>h</sup><sup>1</sup>  
ba<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>chiaá<sup>2</sup>. La víspera  
de la fiesta se está acercando,  
dentro de veinte días.

**hí<sup>4</sup>chiaa<sup>3</sup>** [3<sup>a</sup> pers. sing. *de*  
hi<sup>2</sup>laa<sup>2a2</sup>] acostará

**hí<sup>4</sup>chiaá<sup>3</sup>** *vi inan* cocer (en olla)  
[F; pres.: caa<sup>32</sup>; pret.: ma<sup>3</sup>caa<sup>32</sup>]

**hí<sup>4</sup>chiaa<sup>4</sup>** *vp inan* batir [II;  
Requiere l<sup>h</sup><sup>3</sup>-.]

**hí<sup>4</sup>chiaa<sup>4</sup>** hí<sup>4</sup>bi<sup>h</sup><sup>4</sup> *vp inan* revoltar  
bién [II; Requiere l<sup>h</sup><sup>3</sup>-.]

**hi<sup>2</sup>chiaa<sup>2a2</sup>** *vt inan* acostar [I-1.6C;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>caay<sup>42</sup>]  
na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> *ve inan* está acostado

**hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>** *vt an* acostar **Jmee<sup>2</sup>**  
jm<sup>1</sup>2<sup>h</sup>ee<sup>1</sup> chieey<sup>4</sup> ñi<sup>h</sup><sup>2</sup> j<sup>h</sup><sup>2</sup> n<sup>3</sup>,  
xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Por favor, acuesta  
a esta criatura en la cama.  
[II-4.5C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>caá<sup>4a4</sup>;  
3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>chieey<sup>3</sup>]

**hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>** *vbt an* arrimar,  
remover **Chieey<sup>42</sup>** t<sup>h</sup><sup>2</sup>y<sup>1</sup> ds<sup>h</sup><sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>j<sup>h</sup><sup>2</sup>iy<sup>32</sup> haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> n<sup>3</sup>.  
Arrima al perro con tu pie,  
porque está estorbando en la  
puerta. [II-3.2; 3<sup>a</sup> pers sing:  
hí<sup>4</sup>chieey<sup>3</sup>]

**hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>** *vbt inan* arrimar,  
remover [II-2.7; 3<sup>a</sup> pers.: I]

**hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>** *vt inan* 1. llevar (a  
base permanente) **Hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>**  
ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>cu<sup>h</sup><sup>42</sup> m<sup>i</sup><sup>2</sup>  
m<sup>i</sup><sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.  
Cuando salimos de aquí, vamos  
a llevar un poco de leña.  
2. traer (a base permanente)  
**Hi<sup>2</sup>chiaa<sup>2a2</sup>** caa<sup>3</sup> m<sup>i</sup><sup>3</sup>dsuu<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>tiah<sup>2a2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jm<sup>3</sup>raa<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>. Vamos a llevar el  
jarro al rancho para echarle un  
poco de tepache y traerlo.  
[I-2.4B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>caay<sup>1</sup>;  
pres.: chiaa<sup>42a2</sup> (II-3.6)]

chiaa<sup>4</sup> xaah<sup>4</sup> *vt inan* lleva  
(muchas cosas)

dsa<sup>3</sup>caa<sup>42a2</sup> *vt inan* ir a devolver

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>caa<sup>42a2</sup> *vt inan* venir a  
devolver

hi<sup>3</sup> caa<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> agente fiscal

**hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>** cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>  
juzgar **Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>** hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup>  
cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>t<sup>h</sup><sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Tenemos que  
juzgar a los que pelearon.  
[I-2.4B]



- hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vengarse  
Ma<sup>3</sup>ca<sup>4</sup> chiá<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>tíy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> chiá<sup>2</sup>  
dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>. Ese muchacho ya se  
vengó; le ha pegado al que le  
pegó primero. [I-2.4B]
- hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> guardar Chia<sup>2</sup>a<sup>4</sup>  
dxú<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cá<sup>2</sup>. Guarda bien tu  
dinero para que no haya peli-  
gro de que te lo quiten. [I-2.4B]
- hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> respirar Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>y<sup>2</sup> ñii<sup>4</sup> liá<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ḡ<sup>3</sup>á<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiá<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>  
jmeé<sup>2</sup>. No respiré cuando pasé  
por allá, porque de veras olía  
feo. [I-2.4B]
- hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>4</sup> vt inan 1. revolver  
Chia<sup>2</sup>a<sup>4</sup> jm<sup>3</sup>cuí<sup>32</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>dsaá<sup>2</sup> heéy<sup>3</sup> m<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.  
Revuelve el atole para que no  
se pegue en el fondo del jarro.  
2. barrer Hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>  
xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiá<sup>3</sup> xih<sup>2</sup>  
liuh<sup>2</sup>. Vamos a barrer un poco  
aquí adentro porque está lleno  
de basura. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]
- hi<sup>4</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt an ayudar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>pih<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>  
diá<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>tieey<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Debemos  
ayudar un poco a los pobres.  
[II-3.4; *Requiere* li<sup>3</sup>-.; 3<sup>a</sup> pers.:  
hí<sup>4</sup>chieéy<sup>1</sup>] Véase chieéy<sup>1</sup>
- hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan sacudir  
bien
- hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an sacudir  
(bien) Chiey<sup>42</sup> bí<sup>4</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>saá<sup>4</sup> jm<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Sacude bien al niño porque se  
está ahogando. [II-2.2]
- hí<sup>4</sup>chia<sup>2</sup> vp inan sacudir [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan rajar Hi<sup>2</sup>cayh<sup>42</sup>  
na<sup>4</sup>nuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>.  
Voy a rajar esta caña para  
mascarla. [I-1.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>cayh<sup>42</sup>]
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan sacudir  
Hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> diá<sup>4</sup> láh<sup>1</sup>mih<sup>3</sup>  
jñu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> liaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Vamos a sacudir bien las  
cobijas para que se les quite el  
polvo. [I-1.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>cayh<sup>42</sup>]
- hí<sup>4</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an, inan llenarse  
Ma<sup>3</sup>cayh<sup>4</sup> ca<sup>2</sup>áh<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>  
cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>yuú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Ya se llenó  
otra vez de tierra donde  
escarbaron. [II-4.7F; *pret.*:  
ma<sup>3</sup>cah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>; 3<sup>a</sup> pers. fut.:  
hí<sup>4</sup>chiey<sup>4</sup>]  
na<sup>3</sup>cayh<sup>4</sup> ve inan está lleno
- hi<sup>2</sup>chie<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jji<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an andar,  
pasear Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> jm<sup>3</sup> jí<sup>1</sup> jí<sup>1</sup>dxia<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chie<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jji<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>.  
Hoy en este día domingo vamos  
a pasear un poco. [I-1.1]
- hí<sup>4</sup>chieéy<sup>3</sup> vi an cocer (en olla) [F;  
*pres.*: caay<sup>32</sup>; *pret.*: ma<sup>3</sup>caay<sup>32</sup>]
- hí<sup>4</sup>chieey<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] acostará
- hí<sup>4</sup>chieey<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] arrimará
- hí<sup>4</sup>chieéy<sup>1</sup> [3<sup>a</sup> pers. de  
hí<sup>4</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] ayudará
- hí<sup>4</sup>chiey<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] detendrá
- hí<sup>4</sup>chiey<sup>2</sup> vt inan picar mucho  
Hi<sup>2</sup>xiá<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>chiey<sup>2</sup> diá<sup>4</sup>

- ta<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup> hi<sup>3</sup> raa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
Los pájaros picaron mucho  
nuestra mazorca que está allí.  
[II; pres.: <sup>32</sup>]
- hi<sup>4</sup>chiéyh<sup>4</sup> vi an sacudirse Hóy<sup>4</sup>  
dsii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>chiéyh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.  
Corretea al perro para que no  
se vaya a sacudirse aquí. [II]
- hi<sup>4</sup>chieyh<sup>4</sup> [<sup>3a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>4</sup>chiah<sup>42a2</sup>] llenará
- hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>haah<sup>2a2</sup> vi an llorar,  
chillar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ciih<sup>4</sup> haah<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> ñáá<sup>2</sup>. El nene está  
llorando mucho porque se  
quedó solo.
- hi<sup>4</sup>chih<sup>4</sup> vi inan atorar [II; pres.: <sup>4</sup>]
- hi<sup>4</sup>chih<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup> vi inan enredarse  
Boó<sup>4</sup> na<sup>1</sup>vii<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chih<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>guáh<sup>4</sup> jee<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> vo<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
Quita el bejuco que se enredó  
entre los güenijes (*palitos*). [II;  
pres.: <sup>4</sup>]
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>chih<sup>2a2</sup> vi an llorar ¿He<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>jmeéyh<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>,  
he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ciih<sup>4</sup>? ¿Qué le  
hiciste al chamaco?, ¿por qué  
está llorando? [I-1.3B; <sup>1a</sup> pers.:  
hi<sup>2</sup>cíyh<sup>42</sup>; <sup>3a</sup> pers. pres.: ciih<sup>4</sup>; No  
hay palatización en <sup>1a</sup> pers. sing.  
ni en la <sup>2a</sup> pers. ni en el tiempo  
pres. de la <sup>3a</sup> pers.]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chih<sup>1a2</sup> vi an hacer llorar,  
hacer chillar
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>chih<sup>2a2</sup> vt inan colgar (*al  
hombro*) Chih<sup>1</sup> láh<sup>1</sup>nah<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup>  
duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>  
má<sup>4</sup>chiqa<sup>42a2</sup> cui<sup>3</sup>. Cuelgate tu  
red y vamos al rancho a traer  
la mazorca. [II-3.3]
- <sup>3</sup>hi<sup>2</sup>chih<sup>2a2</sup> vt inan vestir, poner  
Dxú<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chih<sup>2a2</sup> mih<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> voó<sup>3</sup>.  
Es mejor vestirse con ropa fina,  
porque dura más. [I-2.10B;  
<sup>1a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>cíyh<sup>1</sup>; pres.:  
chih<sup>2a2</sup> I-5.3]
- hi<sup>2</sup>chih<sup>42a2</sup> vbt inan colgar (*en  
algo*) Chih<sup>42</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>tia<sup>4</sup>  
dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> morral ni<sup>3</sup>.  
Cuelga el morral en el palo  
que está clavado en la pared.  
[II-3.1]
- hi<sup>4</sup>chii<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>liih<sup>2a2</sup> vi an darse  
cuenta Liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> chii<sup>4</sup>  
liih<sup>4</sup> Fulano ni<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup>, dxaáh<sup>2</sup>  
ba<sup>2</sup> lii<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>. Parece  
que Fulano no se da cuenta.  
Está pensando en otra cosa.
- hi<sup>4</sup>chii<sup>3</sup> vi inan llenar de basura  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>chii<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>;  
há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>húyh<sup>3</sup>. Ya se llenó de  
mucha basura esa agua; no la  
tomes. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>chii<sup>2</sup> vp inan anudar [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>chii<sup>2a2</sup> vt inan anudar Hi<sup>2</sup>chii<sup>2a2</sup>  
ba<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>xiáh<sup>2</sup>. Vamos a anudar el  
mecate muy fuerte, para que no  
se desate. [I-1.4B; <sup>1a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>ciiy<sup>42</sup>]  
ná<sup>4</sup>cii<sup>1</sup> ve inan está anudado
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>chii<sup>2a2</sup> vi an quedarse atrás (*a  
propósito*) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>chii<sup>1u3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>taa<sup>3u3</sup> fi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>chii<sup>1u3</sup>. No te quedes atrás,  
muchacho, porque si te quedas  
atrás te vas a perder. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>chii<sup>42a2</sup> vt an dejar atrás

Jiih<sup>2</sup>jmii<sup>3</sup> bíh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>cí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>;  
há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> hora  
hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>. Los dejé atrás allá,  
lejos, por el río. ¡Quién sabe a  
qué hora van a llegar! [II-2.1C;  
1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>cí<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>chii<sup>42a2</sup> vt inan saber, enterarse

Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>chii<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> híih<sup>4</sup>  
ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> heey<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>  
jmí<sup>4</sup>feh<sup>3</sup>. No sabía a qué hora  
habían ido mis tíos a la fiesta.  
[IV-5; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>chií<sup>4a2</sup> vt inan pagar (deuda)

Ma<sup>3</sup>cí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>2</sup> híih<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. Ya  
pagué donde tenía la deuda.  
[IIF; pret.: ma<sup>3</sup>cí<sup>4</sup>á<sup>2</sup>]

hí<sup>4</sup>chii<sup>32a2</sup> vi an atrasarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>chií<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>  
va<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. Ese señor  
se va a atrasar mucho porque  
camina muy despacio. [II-4.8F;  
pret.: ma<sup>3</sup>cí<sup>32a2</sup>]

hí<sup>4</sup>chiíh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>beéh<sup>2a2</sup> vi an sufrir

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>cíh<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>beéh<sup>2á</sup>  
liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>aáy<sup>4</sup> dsaá<sup>1</sup>. Sufrió  
mucho cuando estaba encamado  
por la enfermedad. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>chiíh<sup>4</sup> vi an sentar, parar (aves,

insectos) Jlí<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsí<sup>2</sup>  
chiíh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
dah<sup>2</sup>chiíh<sup>4</sup> na<sup>4</sup>sí<sup>1</sup>jah<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Tapa  
tu pan porque hay muchas  
moscas paradas en él. [II]

hi<sup>2</sup>chiih<sup>2a2</sup> vbt inan tapar

Hi<sup>2</sup>chiih<sup>2a2</sup> máh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>  
míh<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
dxaáh<sup>2</sup>. Vamos a taparnos un  
poco con esta cobija, porque ya

no hay otra. [II-1.6B; 1ª pers.  
sing.: hi<sup>2</sup>cíh<sup>1á2</sup>]

hi<sup>2</sup>chiih<sup>42a2</sup> vbt an tapar [II-4.5B;

1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>cíh<sup>42á4</sup>]

hí<sup>4</sup>chiíh<sup>2a2</sup> vi an pasar, suceder,

sufrir ¿He<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cíh<sup>2u3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ní<sup>3</sup> fiíh<sup>42</sup> háy<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Qué te  
pasó?, que estás triste. [IIF;  
pres.: <sup>32</sup>; pret.: ma<sup>3</sup>cíh<sup>2a2</sup>]

hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> vt inan comer

(incluyendo varias clases de  
comida)

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> vt inan 1. comer

(frijol, carne, plátano) Jā<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cuuh<sup>4</sup> tuyh<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cúyh<sup>4</sup>  
taa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fiíh<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Cuando comí  
plátano crudo, luego me dolió  
el estómago.

2. morder Xah<sup>3a2</sup> dáh<sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup>  
guaay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuh<sup>3</sup> dsí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Me  
duele mucho la mano que el  
perro me mordió.

3. besar Ma<sup>3</sup>cuh<sup>3</sup> xuuh<sup>42</sup> ní<sup>2</sup>  
xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liíh<sup>1</sup>  
jiíh<sup>4</sup>. Besó la cara del nene  
porque la vio muy bonita.  
[I-1.13S; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>cuyh<sup>42</sup>;  
Palatización sólo en el fut. y pret.  
de la 1ª pers. pl.]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> vt an 1. comer

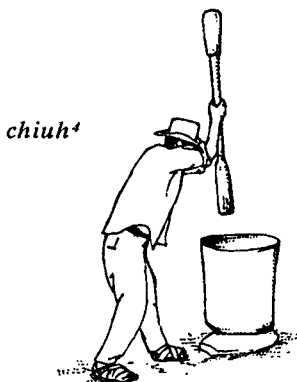
2. morder

3. besar [II-1.7S; 1ª pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>cuh<sup>1á2</sup>; Palatización sólo en el  
fut. y pret. de la 1ª pers. pl.]

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> vt inan 1. tirar

(piedras, paliós) Hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup>  
cuú<sup>1</sup> mí<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>hií<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>.  
Vamos a tirar piedras a los  
aguacates que están allá.

2. triturar Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>chiuh<sup>4</sup>,  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>vooy<sup>32</sup> jmáyh<sup>1</sup> mií<sup>1</sup> dsí<sup>2</sup>  
café ni<sup>3</sup>. Trituran el café para  
sacarle el puro corazón. [I-1.1]

chiuh<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>chiuh<sup>42a2</sup> vt an tirar (piedras,  
palitos) [II-1.1]

hi<sup>2</sup>chiu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>liah<sup>42a2</sup> vt an empujar  
(por acá, por allá) [II-1.9]

hi<sup>4</sup>chiu<sup>3</sup> vi inan secarse  
Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>chiu<sup>3</sup> mee<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>gí<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cí<sup>3</sup>  
jmí<sup>2</sup>. Ya se secaron las hojas,  
porque ya hace más de medio  
día que pasó la lluvia. [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>cueh<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>chiu<sup>3</sup> vi inan  
resecarse

hi<sup>2</sup>chiu<sup>2a2</sup> vt inan pegar Xah<sup>3a2</sup>  
déh<sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup> ñi<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>chiu<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>Fulano ni<sup>3</sup>. Me duele mucho  
la cara en donde ese Fulano  
me pegó. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>chiu<sup>2a2</sup> juúh<sup>4</sup> rezongar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiu<sup>3</sup> juúh<sup>4</sup>  
liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>síh<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> niáh<sup>3</sup>  
chiúh<sup>2u3</sup> ni<sup>3</sup>. No rezongues a lo  
que te dice tu mamá. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>chiu<sup>42a2</sup> vt an pegar [II-1.1]

hi<sup>4</sup>chiu<sup>4a2</sup> vi an secarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
voó<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>naáy<sup>4</sup> dxah<sup>1</sup> yaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>chiu<sup>4a4</sup> xéyh<sup>2</sup>.  
Me sequé luego, porque me  
paré un largo rato al sol. [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>chiu<sup>4h2</sup> vi inan secar (tierra,  
rozo, planta) Hi<sup>4</sup>gí<sup>2</sup> lí<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> síh<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jií<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
hi<sup>4</sup>chiu<sup>4h2</sup> dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> cuaa<sup>3</sup>  
dxa<sup>3</sup>. Después de cortar los  
retoños, lleva más de un mes  
para que todo se seque  
completamente.

hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>taa<sup>42a2</sup> vt inan  
despedazar Hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>taa<sup>42a2</sup>  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>jní<sup>32</sup>. Vamos a despedazar  
este palo porque estorba mucho.

hi<sup>4</sup>chiu<sup>4h4</sup> vi inan secar (agua)

hi<sup>4</sup>chiu<sup>4h2</sup> xi<sup>3</sup> echar a la lumbre  
[II; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42a2</sup> vt an cortar,  
machetear Hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>chiu<sup>4yh2</sup>  
ni<sup>3</sup> dia<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> júy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Lo  
machetearon; por eso ese señor  
murió. [II-1.1]

hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42a2</sup> vt inan cortar (con  
hacha o machete) Máh<sup>4</sup> caa<sup>3</sup>  
dsí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42a2</sup>  
liáh<sup>3</sup>ja<sup>32a2</sup>. Tenemos que cortar  
un horcón cada uno. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42a2</sup> híih<sup>4</sup> mandar,  
gobernar, ordenar Jniá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chiu<sup>4yh1</sup> híih<sup>4</sup>  
jmiíh<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jme<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>fí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Yo debo  
ordenar lo que los del pueblo  
deben hacer. [I-2.1]

- hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vbt inan* tocar (*con algo*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xih<sup>1</sup>guaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> capuchón chiáh<sup>2</sup> lámpara ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>xíy<sup>4</sup>. No es bueno tocar el capuchón de la lámpara porque se puede romper. [I-3.2]
- hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> prender lumbre Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> dxaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>reéh<sup>1</sup>. No le podemos prender lumbre al rozo porque todavía está verde. [I-3.2]
- hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vbt an* tocar (*con algo*) Chiuyy<sup>4</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>3</sup>2 ni<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>4</sup>2 xi<sup>2</sup> miih<sup>4</sup>. Toca al niño con tu dedo a ver si es cosquilloso. [II-3.2]

## Hid

- hi<sup>4</sup>diuú<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi an* engordar [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>dsaá<sup>4</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> llegar a saber Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmiih<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dsaá<sup>4</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> jmiih<sup>4</sup>2 ni<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>tí<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup> chieéy<sup>1</sup> deey<sup>2</sup>. No podemos saber cómo fue que Fulano peleó contra el presidente. [II; *pres.*: 4]
- hi<sup>4</sup>dsaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* enfermar ¿Jáh<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>say<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>dsaá<sup>1</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Cuántos días estuviste en cama cuando te enfermaste? [IV-4; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>dsaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* entender Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dsaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> jmiih<sup>4</sup>2 ni<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. No podemos entender el asunto. [II-4.7; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>dsaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an, inan* envejecer Dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>dsaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>. Estamos envejeciendo; por eso ya no podemos trabajar. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]
- ni<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> *adj an, inan* viejo
- hi<sup>4</sup>dsaah<sup>2</sup> *vp inan* pegar [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup> *vp inan* ensayar ¿Xi<sup>2</sup> já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>liaá<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup> ja<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Mañana ya se va a empezar a ensayar la danza? [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.] Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>
- hi<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup> *vi inan* pegarse [II; *pres.*: 3<sup>2</sup>]
- hi<sup>2</sup>dsaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* pegar ¿Hi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>y<sup>3</sup>2 ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>2</sup> cah<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> silla ni<sup>3</sup>? ¿Quién pegó el chicle en la silla? [I-3.2]
- hi<sup>2</sup>dsaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* pegar, aplastar Hi<sup>2</sup>dsaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>4</sup>2 xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup>. Vamos a aplastar contra la pared al chamaco, a ver si llora. [II-3.2]
- hi<sup>4</sup>dsaáy<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> admirarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsaay<sup>3</sup>2 dsí<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> dñh<sup>1</sup> jiih<sup>3</sup> jiih<sup>2</sup>jmí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. El muchacho se admiraba porque el río estaba muy sucio. [II; *pres.*: 3<sup>2</sup>; *No ocurre en el pasado.*]
- hi<sup>4</sup>dsáy<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] bailar

hí<sup>4</sup>dsí<sup>3</sup> *vi inan* llegar (a lo más alto) ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dsí<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tíeey<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Llegó hasta más arriba del árbol la piedra que aventaste?  
[II]

hí<sup>4</sup>dsí<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
molerá

hí<sup>4</sup>dsí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* llegar (a lo más alto) [II]  
hí<sup>4</sup>yaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dsí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* cumplir el deber

hi<sup>2</sup>dsí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vbt inan* asentar  
Gua<sup>3</sup>chiá<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>beeh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>,  
duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dsí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Ve a traer la servilleta para asentar las tortillas. [II-3.1]  
dsí<sup>32</sup> *ve inan* está encima  
hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi inan* poner encima  
na<sup>3</sup>dsí<sup>32</sup> *ve inan* está encima

hí<sup>4</sup>dsí<sup>4</sup> *vp inan* chamuscar, asar, tostar [II; Requiere h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>dsí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* chamuscar [II-3.2]

hi<sup>2</sup>dsí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* asar, chamuscar  
Ma<sup>3</sup>dsí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>dsí<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Asé el corazón del guajolote en la lumbre. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hí<sup>4</sup>dsú<sup>3</sup> *vi inan* ponerse ligero  
Hí<sup>4</sup>dsú<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>café ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Cuando el café se seque, se va a poner más ligero. [II]

hí<sup>4</sup>dsú<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* bajar de peso  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hii<sup>42</sup>á<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>caá<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> baá<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>dsú<sup>3</sup>á<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Hace un año estaba yo muy pesado y ahora bajé de peso. [II]

hi<sup>2</sup>dsuuy<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>dxuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
quejaré

hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup> *adv* hace poco Hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
ja<sup>3</sup> ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> Xi<sup>2</sup>cu<sup>3</sup>h<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup>. Hace poco fui a Oaxaca; por eso todavía no voy otra vez.

hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> *adv* hace ratito Lii<sup>4</sup>  
dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup> díáh<sup>4</sup> chiú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
jee<sup>42</sup> cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Se ve bien que apenas hace un ratito que entraron los tejones a la milpa.

hi<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> *part* Se usa antes del número cardinal para formar el número ordinal; por ejemplo:  
hi<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> jmi<sup>4</sup> el segundo día,  
hi<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> caá<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> el primer año.  
Hi<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> jmi<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>h<sup>4</sup>hiih<sup>42</sup>á<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>guaay<sup>4</sup>  
dsaa<sup>1</sup> chí<sup>4</sup>. A los tres días que me inyectaron sané. Véase <sup>3</sup>ja<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>dxa<sup>3</sup> *vi inan* 1. acabarse  
Mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> gih<sup>1</sup>. Ya se está acabando el maíz; por eso tenemos que comprar más.  
2. salir sangre de la nariz  
Hí<sup>4</sup>dxa<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>fí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup>. Nos va a salir sangre de la nariz si nos la sonamos demasiado fuerte.  
[IIF; pret.: ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup> *vi inan* llover Seguro  
hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>xíh<sup>4</sup> jāi<sup>2</sup>. Seguro que va a llover, porque las nubes ya se acumularon. [II; Se presenta solamente en tiempo futuro.]

hi<sup>2</sup>dx<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi an* bailar Já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>í<sup>3</sup> baile, m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dx<sup>1</sup>a<sup>2</sup>.

Mañana va a haber baile;  
entonces vamos a bailar.

[II-2.5B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>guó<sup>4</sup>á<sup>4</sup>;  
3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>dsáy<sup>4</sup>] Véase

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>dx<sup>1</sup>a<sup>1</sup> ní<sup>3</sup> hilar

hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dx<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* alabar,  
cantar

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* poner (*encima*)

Ñíih<sup>2</sup> jí<sup>2</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>.

Vamos a poner la canasta aquí,  
encima de la banca. [I-1.1;

1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>dxey<sup>42</sup>]

fáh<sup>4</sup>dx<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> contrato

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> atreverse

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> sacar la  
cuenta

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> guardar rencor

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

ponerse de acuerdo

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> firma chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> firmar

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liá<sup>3</sup> poner trampa

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> prender lumbre,  
encender un fuego

hi<sup>2</sup>tiaá<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi inan*  
acomodar (*varias cosas*)

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt an* 1. poner (*encima*)

Dxey<sup>42</sup> ya<sup>2</sup>sí<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> ní<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>

há<sup>4</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> ñú<sup>2</sup>. Pon el  
gato arriba para que no haya  
peligro de que se lleve la  
carne.

2. criar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hí<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fiíy<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup>

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup>. No  
es bueno criar muchos  
marranos, porque no hay nada  
para darles de comer.

3. sentar Hi<sup>3</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>eéh<sup>2</sup>

mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cueéh<sup>4</sup>  
ga<sup>3</sup>jií<sup>4</sup>. Sienta al niño para que  
coma, porque creo que tiene  
mucho hambre. [II-3.1; 3<sup>a</sup> pers.  
sing.: hí<sup>4</sup>dxéy<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> ayudar (*para que*  
*viva bien*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>

ma<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup> dia<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>; ma<sup>3</sup>dxéy<sup>2</sup>

dxú<sup>4</sup> jaá<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. El señor hizo  
muy bien. Le ayudó a su hijo a  
vivir bien. [II-2.1]

<sup>1</sup>hí<sup>4</sup>dx<sup>2</sup>aá<sup>2</sup> *vi inan* 1. llegar (*a un*  
*lugar*) Há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> jí<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>dx<sup>2</sup>aá<sup>2</sup> carta hí<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>sí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.

Quién sabe cuándo va a llegar  
esta carta que voy a mandar.

2. llegar (*hasta cierta cantidad*)

¿Xí<sup>2</sup> m<sup>3</sup>í<sup>3</sup>í<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>híy<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> hí<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>dx<sup>2</sup>aá<sup>2</sup> dxíá<sup>4</sup>? ¿Ya puedes  
contar los números hasta llegar  
a diez? [II; pres.: <sup>32</sup>]

<sup>2</sup>hí<sup>4</sup>dx<sup>2</sup>aá<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hí<sup>4</sup>dx<sup>1</sup>á<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>] llegará

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>aa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> 1. *vt inan* rajar, partir  
Hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>aa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> tú<sup>4</sup> jaa<sup>1</sup> mñyh<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup>  
ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuí<sup>42</sup>.

Vamos a partir en dos pedazos  
el tronco del encino para hacer  
leña.

2. *vt an*, separar Hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>aa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

diáh<sup>4</sup> hí<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>tíy<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>. Vamos a  
separar a los que están  
peleando. [II-3.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.:  
hí<sup>4</sup>dxéy<sup>2</sup>]

ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> *ve an, inan* está  
rajado; está separado

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>aa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* tomar en cuenta  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fiíh<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>

hí<sup>3</sup> há<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>dxéey<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>dsáy<sup>4</sup>. El muchacho está muy

triste porque no lo tomaron en cuenta para bailar. [II-4.5]

hi<sup>2</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
despedirse Dxeey<sup>42</sup> juúh<sup>4</sup>  
chiaá<sup>h</sup>u<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>jiih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup>. Despídete de  
ese señor, porque qué tal si ya  
no lo vuelves a encontrar. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> meterse Há<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>dxaa<sup>4</sup>u<sup>3</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> dah<sup>2</sup>tiy<sup>32</sup>  
diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. No te metas  
donde está peleando la gente.  
[II-4.5]

hi<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan terminar Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> nia<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>xeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jñuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> fi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. No sabemos si  
vamos a terminar de arrancar el  
frijol ahora, porque no somos  
muchos. [IV-5F; pret.:  
ma<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>dxeey<sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>dxaa<sup>4</sup> vp inan calentar  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxaa<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> la<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>. Se debe  
calentar esta tortilla porque está  
muy dura. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup> vp inan repartir [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>dxaa<sup>h</sup> vi inan llegar (a base  
permanente) Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> liaáh<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxáh<sup>1</sup>á<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dxaa<sup>h</sup>. La carga llegó  
el mismo día que la mandé. [II;  
pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vi inan despachar

hi<sup>2</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan repartir  
Hi<sup>2</sup>dxeeyh<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>galleta hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Voy a

repartir galletas a los niños.  
[I-2.1; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>dxeeyh<sup>1</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an repartir [II-1.1]

<sup>1</sup>hi<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan encontrar  
(buscando) ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>4</sup>u<sup>3</sup>  
baah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> naáy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Encontraste el machete que  
buscabas? [IV-3F; pret.:  
ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]

hi<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan  
conseguir

hi<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan  
conseguir

<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an calentarse

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxaa<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Si nos  
sentamos al sol, nos vamos a  
calentar mucho. [II-4.7; 3<sup>a</sup> pers.:  
hí<sup>4</sup>dxeeyh<sup>4</sup>; Requiere li<sup>3</sup>-.]

<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an encontrar

(buscando) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> Fulano n<sup>3</sup> jee<sup>42</sup>  
dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. No pude encontrar a  
Fulano entre la gente. [II-4.1F;  
pret.: ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]

hi<sup>4</sup>dxaa<sup>h</sup>a<sup>2</sup> vt inan repartir,

distribuir (lo que se posee en  
común) Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxaa<sup>h</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
xa<sup>3</sup> fáh<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>chi<sup>1</sup>. Debemos repartir  
nuestros bienes entre nosotros  
para que no haya pleitos. [IIF;  
pret.: ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>; 3<sup>a</sup> pers. sing.  
fut.: hí<sup>4</sup>dxeéyh<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>cāá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an culpar Hi<sup>3</sup>

n<sup>3</sup>iy<sup>32</sup> n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>cāá<sup>2</sup> jniá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
vih<sup>2</sup>chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dsaáy<sup>2</sup> fi<sup>3</sup>. Me  
está culpando de ser el  
causante de la división del  
pueblo. [II-5.4]



hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>caah<sup>32a2</sup> vt an avergonzar  
(divulgando algo que pasó) Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>caah<sup>32a2</sup>  
oóh<sup>2a2</sup> jee<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>. No es  
bueno avergonzar a nuestro  
compañero delante de la gente.  
[II]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>cuāh<sup>42a2</sup> vt inan rejunter  
Hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>cuāh<sup>42a2</sup> caāh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup>  
mĩ<sup>1</sup>café hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>. Vamos  
a rejunter en un lugar el café  
que está tirado. [II] Véase cuah<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiā<sup>1a2</sup> vbt an chocar [II-5.4]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiā<sup>2a2</sup> vbt inan pegar  
Hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiey<sup>42</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup> na<sup>1</sup>nĩ<sup>1</sup>  
nĩ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>1</sup>lĩ<sup>3</sup>  
cuuh<sup>4</sup>. Te voy a pegar en la  
cara con este palo, a ver si te  
duele. [I-5.2]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiā<sup>4a2</sup> vi an chocar [II]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiāh<sup>42a2</sup> vt inan recoger  
Hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiāh<sup>42a2</sup> mĩ<sup>1</sup>café hi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> nĩ<sup>3</sup>. Vamos a  
recoger el café que está tirado  
en el suelo. [II; 3<sup>a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chieeyh<sup>42</sup>]  
na<sup>3</sup>chieeyh<sup>42</sup> ve inan está  
recogido

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chieeyh<sup>42</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiāh<sup>42a2</sup>] recogerá

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiey<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chiā<sup>2a2</sup>] pegaré

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxĩ<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] llegarán

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> vi an llegar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hĩ<sup>1</sup>tiey<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>á<sup>4</sup> caā<sup>3</sup>  
jmĩ<sup>1</sup> Máh<sup>3</sup>tiyú<sup>1</sup> nĩ<sup>3</sup>. Yo no  
puedo llegar a Yalálag en un  
día. [Gram. 7.6; 3<sup>a</sup> pers. sing.:

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>á<sup>4</sup>; 3<sup>a</sup> pers. pl.: hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxĩ<sup>4</sup>]  
Véase dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup>] llegarán (a base  
permanente)

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup> vi an llegar (a base  
permanente) Mĩ<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tĩ<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup> fiĩ<sup>3</sup> San Juan  
nĩ<sup>3</sup>. Ya mero vamos a llegar al  
pueblo de San Juan. [Gram. 7.6;  
3<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>dxéyh<sup>2</sup>; 3<sup>a</sup> pers.  
pl.: hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>] Véase dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup>

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>fiĩ<sup>3a2</sup> vi an apoyar Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>fiĩ<sup>3a2</sup> dxú<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>biĩ<sup>32a2</sup> hi<sup>2</sup>liah<sup>2a2</sup> ma<sup>3</sup>liĩ<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>.  
Debemos apoyarnos bien para  
poder empujar el carro. [II]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>fi<sup>1a2</sup> vt inan encimar  
Hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>fi<sup>1a2</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup>  
nĩ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>1</sup>saá<sup>4</sup>. Vamos a  
encimar bien las tortillas para  
que no se caigan. [II-5.4;  
3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>fi<sup>2</sup> vi inan amontonar,  
encimar Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2a2</sup>  
dsi<sup>32a2</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> ta<sup>2</sup> nĩ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>1</sup>dxá<sup>3</sup>fi<sup>2</sup>. Debemos  
apurarnos a hacer ese trabajo  
para que no se nos amontone. [II]

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. fut. de  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup>] llegaré (a base  
permanente)

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>há<sup>3a2</sup> vt inan atravesar

hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>hé<sup>3a2</sup>, hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>hee<sup>42a2</sup> vi an,  
inan 1. tocar (turno) Jii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>nĩ<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>hé<sup>3a4</sup> dxiá<sup>4</sup>jĩ<sup>3</sup>á<sup>3</sup> jiih<sup>42a4</sup>  
jniá<sup>3</sup>. En este año voy a  
cumplir diez y ocho años (y me  
toca registrarme para el servicio  
militar).

2. llegar (*tiempo*) Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>  
 hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>heey<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> café ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>.  
 Ya mero nos llega el corte de  
 café. [II; II-4.7]
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>hi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> 1. *vt inan* poner boca  
 abajo Hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>hi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> cueh<sup>2</sup>  
 ní<sup>3</sup> ñíh<sup>2</sup> taa<sup>4</sup>. Vamos a poner  
 los jicalpextles boca abajo,  
 encima del metate.
2. *vi an* agacharse, inclinarse  
 Ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>hí<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>  
 mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>laá<sup>4</sup>  
 cuij<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>. El muchacho se  
 inclinó por completo cuando la  
 mula comenzó a correr.
3. *vi inan* doblarse Ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>hí<sup>2</sup>  
 cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> café ní<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jmee<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup>. Los  
 cafetos se doblaron  
 completamente, por tanto viento  
 que hizo. [II-5.4]
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>jah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* amontonar  
 Caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> dxa<sup>3</sup>jah<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>  
 diáh<sup>4</sup> míh<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>  
 jí<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Amontona comoquiera  
 las cobijas y vámonos luego.  
 [II-5.4; 3<sup>a</sup> pers.: I]
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>má<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* poner (*colgado*  
*en postes*) Ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>má<sup>4</sup>  
 alambre fi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ñy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>  
 cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Ya le pusieron  
 alambre al camino, por donde  
 pasa el ganado. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]  
 ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup> *ve inan* está tirante
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>maáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* amontonar,  
 rejunter ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>maáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup>  
 mí<sup>1</sup>cuii<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Por qué  
 amontonaste en un solo lugar el  
 maíz? [II-5.1] Véase máh<sup>3</sup>
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>ñu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> poner lumbre  
 (*debajo de alguien*) [II-5.4]
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>ñu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> poner lumbre  
 (*debajo de algo*) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>ñúy<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>hí<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>?  
 ¿Por qué pusiste lumbre debajo  
 del trapo? [I-5.2]  
 ná<sup>4</sup>ñu<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> tiene lumbre  
 (*debajo*)
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an* obligar Há<sup>4</sup>  
 hí<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>tiaa<sup>1</sup>u<sup>3</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> dsaa<sup>32</sup>  
 chieéyh<sup>1</sup> niu<sup>3</sup>, xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 dá<sup>4</sup>dsaa<sup>2</sup>. No obligues al  
 chamaco a que vaya contigo si  
 no quiere ir. [II-5.5; 3<sup>a</sup> pers.  
*sing.*: hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup>]
- hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>tiah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vbt an* colgar  
 Dxa<sup>3</sup>tieyh<sup>1</sup> dxa<sup>1</sup>cáyh<sup>1</sup> tu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
 duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jñh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. Cuélgate este  
 guajolote en la espalda para  
 matarlo. [II; 3<sup>a</sup> pers. *sing.*:  
 hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>tiéyh<sup>2</sup>]
- hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. *sing.* de  
 hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] obligará
- hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>tiéyh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. *sing.* de  
 hí<sup>4</sup>dxa<sup>3</sup>tiah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] colgará
- hí<sup>4</sup>dxeey<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. *sing.* de  
 hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] terminaré
- hí<sup>4</sup>dxeéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. *sing.* de  
 hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] rajará
- hí<sup>4</sup>dxeéy<sup>3</sup> *vi inan* rajar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxeéy<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>. Este palo  
 no se puede rajar porque está  
 muy duro. [IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>dsaáy<sup>3</sup>]  
 hí<sup>4</sup>ff<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxeéy<sup>3</sup> *vi inan* rajar,  
 quebrar
- hi<sup>2</sup>dxeeyh<sup>1</sup> [3<sup>a</sup> pers. *sing.* de  
 hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] repartirá

hí<sup>4</sup>dxeeyh<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>dxaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]  
se calentará

hí<sup>4</sup>dxéyh<sup>3</sup> [1<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>dxaáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>]  
repartiré

hi<sup>2</sup>dxey<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>dxa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
pondré

<sup>1</sup>hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>dxa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] pondrá

<sup>2</sup>hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> 1. *vi an* acabar, terminar  
(mes, animales para venta)  
Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> síh<sup>3</sup>. Mañana  
se va a terminar el mes.

2. *vi inan*, gastar (filo, zapatos)  
[II; pret.: ma<sup>3</sup>dsáy<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>tiúy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> *vi an* acabar

hí<sup>4</sup>dxéyh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] llegará (a base  
permanente)

hí<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> *vp inan* acarrear [II;  
Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>dxí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* acarrear  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dxí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> cuí<sup>42</sup> hi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup> cuáh<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Tenemos que  
acarrear la leña que está en la  
loma. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>dxí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dar un paso Caáh<sup>3</sup>  
caáh<sup>3</sup> m<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> vaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>,  
mí<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>dxí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. A veces,  
cuando estamos muy cansados,  
ya no podemos dar ni un paso.  
[II-3.1]

hí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* mantener  
el paso Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jí<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xí<sup>3</sup>  
diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>m<sup>3</sup>cáyh<sup>4</sup>. El  
chamaco todavía no puede  
mantener el paso como los  
mayores, al rozar. [II]

hi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup> *adv* dentro de ocho días  
De repente ñii<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>  
xiáh<sup>3</sup>chia<sup>32</sup>, ya<sup>3</sup>cúy<sup>4</sup> café. De  
repente voy dentro de ocho días  
por los bajos, a cortar café.

hí<sup>4</sup>dxíh<sup>2</sup> *vi inan* cocer demasiado,  
recocer Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>cuéh<sup>1</sup>  
ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>cuiyh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bíi<sup>4</sup> gá<sup>4</sup>gíh<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>cuiyh<sup>4</sup>. Mis  
tortillas están muy secas porque  
el nixtamal se coció demasiado.  
[IIF; pres.: <sup>32</sup>; pret.: ma<sup>3</sup>gíh<sup>2</sup>]

hí<sup>4</sup>dxíh<sup>4</sup> *vi inan* doblarse Ca<sup>3</sup>dxih<sup>4</sup>  
cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ma<sup>3</sup> tah<sup>32</sup> ní<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xí<sup>3</sup>  
mí<sup>2</sup> bíi<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>hí<sup>3</sup> mii<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>. Un  
árbol de naranja se dobla  
completamente cuando tiene  
mucho fruto. [II; pres.: <sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>dxih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* doblar Ñá<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>dxih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> na<sup>3</sup>cuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> café  
la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> veh<sup>3</sup>. Ven,  
juntos vamos a doblar este  
árbol de café, porque está muy  
fuerte. [II-3.1]

hí<sup>4</sup>dxii<sup>2</sup> *vp inan* pinchar, romper

hí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup> *vi inan* pinchar [IIF; pret.:  
ma<sup>3</sup>gíi<sup>3</sup>]  
ná<sup>4</sup>gíi<sup>1</sup> *ve inan* está pinchado,  
está rompido

hi<sup>2</sup>dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. pinchar  
Ma<sup>3</sup>gíy<sup>4</sup> mí<sup>1</sup>bejiga chiáh<sup>2</sup>  
mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> mí<sup>3</sup>jlay<sup>32</sup>  
ní<sup>3</sup>. Pinché el globo del niño,  
por eso está llorando.  
2. romper, estallar [I-1.4B;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>gíy<sup>42</sup>]

hí<sup>4</sup>dxiih<sup>42</sup> *vp inan* alumbrar  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxiih<sup>42</sup> xí<sup>3</sup> xí<sup>2</sup>  
nieeyh<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
d<sup>3</sup>jniaá<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>. Hay que

alumbrar donde están los músicos para que vean bien. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>dxíih<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> alumbrar iDíh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dxíih<sup>32</sup> lámpara ni<sup>3</sup>! ¡Qué fuerte alumbrá la lámpara! [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>dxíih<sup>42a2</sup> xi<sup>3</sup> alumbrar (*inan*) Dxiíh<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>nuúy<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>híih<sup>2</sup> pá<sup>4</sup> t<sup>4</sup>. Alumbrá la milpa porque oí un ruido. [I-2.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>dxíih<sup>42a2</sup> xi<sup>3</sup> alumbrar (*an*) [II-1.1]

hi<sup>2</sup>dxíu<sup>42a2</sup> vt *inan* doblar (*un poco*) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jeý<sup>32</sup> mii<sup>3</sup> xuuh<sup>42</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>dxíu<sup>42u3</sup>. No pongas tu codo en la orilla de mi papel porque lo vas a doblar. [II-3.1]  
hi<sup>2</sup>pe<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>dxíu<sup>42a2</sup> vt *inan* arrugar mucho

hi<sup>4</sup>dxíuuh<sup>4</sup> vp *inan* envolver [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>dxíuuh<sup>2a2</sup> vt *inan* envolver Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dxíuuh<sup>2a2</sup> mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> güíí<sup>3</sup>. Debemos envolvernos con cobijas, porque hace mucho frío. [II-3.3]  
hi<sup>4</sup>caáh<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>dxíuúh<sup>2a2</sup> vi *an* revolver  
hi<sup>4</sup>caáh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dxíuúh<sup>4</sup> vi *inan* revolver

hi<sup>2</sup>dxíuuh<sup>42a2</sup> vbt *an* envolver Dxiuuyh<sup>42</sup> láh<sup>1</sup>sí<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> na<sup>3</sup>laáy<sup>3</sup>. Envuelva con un pañal al nene para que no esté desnudo. [II-3.2]

hi<sup>2</sup>dxíuúh<sup>4a2</sup> vbt *inan* envolver Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dxíuúh<sup>4a2</sup> he<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>dxíuúh<sup>4a2</sup> me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>. Debemos envolver el quelite con algo para que no se caiga. [II; <sup>3a</sup> *pers.*: I]

hi<sup>4</sup>dxíuý<sup>4</sup> vi *inan* machucar, abollar Ca<sup>3</sup>dxíuý<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> dsaah<sup>4</sup> carro ni<sup>3</sup>, liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>chiá<sup>2</sup> óóyh<sup>2</sup>. Los camiones quedan todos abollados cuando chocan unos con otros. [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>pe<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dxíuý<sup>4</sup> vi *inan* arrugar mucho

<sup>1</sup>hi<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> vp *inan* moler Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsee<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> chíáh<sup>2</sup> Fulana ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>nii<sup>42a2</sup>. Estaban moliendo mucho en la casa de Fulana cuando fui. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> vp *inan* sacar, tomar Ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> híh<sup>42a4</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup>. Quiero que me saquen una fotografía hoy en la tarde. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> adquirir juicio, madurar Mi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hee<sup>4</sup> hi<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup>. El muchacho ya tiene juicio; por eso ya puede cuidar la casa. [II]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>dxí<sup>2a2</sup> vt *inan* moler (*en metate*) [I-1.4B; <sup>1a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>guay<sup>42</sup>; <sup>3a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>4</sup>dsí<sup>4</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>dxí<sup>2a2</sup> vt *inan* sacar (*sing.*) Hi<sup>2</sup>dxíy<sup>42</sup> híh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> eeh<sup>32</sup>. Voy a sacarle una fotografía al muchacho ahora que está comiendo. [I-1.13]  
hi<sup>2</sup>dxí<sup>2a2</sup> dxí<sup>2a2</sup> adivinar  
hi<sup>2</sup>dxí<sup>2a2</sup> jmí<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> hacer tepache

hi<sup>2</sup>dxí<sup>42a2</sup> 1. vt *an* sacar Ma<sup>3</sup>dxí<sup>2a4</sup> t<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>híí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

taah<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup>. Saqué a ese borracho porque estaba haciendo mucho ruido.

2. *vt an, inan*, escoger Dxíy<sup>4</sup> jmíy<sup>3</sup> jmáy<sup>2</sup> mí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mango n<sup>3</sup> chiaá<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>caay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>xiáh<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Escoge los puros mangos buenos y llévatelos. No llesves los podridos. [II-1.9]

hi<sup>2</sup>dxí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> tomar fotografía

hi<sup>4</sup>dxíh<sup>4</sup> *vi inan* amargar [II]

hi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> *s* calentura

hi<sup>4</sup>dxíh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ponerse celoso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxíh<sup>4</sup> dsaá<sup>4</sup> n<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>liú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>léh<sup>4</sup> chieéyh<sup>1</sup> dxeeyh<sup>4</sup> dsaá<sup>4</sup> m<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Ese señor se pone celoso si su esposa platica con otro hombre. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-; 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup>sí<sup>3</sup> *s* cohete Chiúuh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup>sí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>gaa<sup>3</sup> liáh<sup>4</sup>jí<sup>3</sup>. Prende lumbre a un cohete a ver si truenan todos.

hi<sup>2</sup>dxuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* quejarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>dsuu<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>píh<sup>1</sup> n<sup>3</sup> m<sup>2</sup> dsaah<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup>. Los chamaquitos se quejan mucho cuando están enfermos. [I-1.4B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>dsuuy<sup>42</sup>]

hi<sup>4</sup>dxúy<sup>4</sup> *vp inan* limpiar (*soplando*) ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>dxúy<sup>4</sup> m<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáyh<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxúy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>? ¿Ya se limpiaron los frijoles que mandé que se limpiaran? [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

## Hie

hi<sup>2</sup>ee<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* echar en el agua (*para que se lo lleve*) Ma<sup>3</sup>eeý<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ví<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup>. Eché en el agua las tripas del pescado. [I-3.2]

hi<sup>2</sup>ee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* echar en el agua [II-3.1]

hi<sup>4</sup>eeh<sup>2</sup> *vp inan* comer Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> lí<sup>4</sup>jí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>eeh<sup>2</sup> máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup>. Es necesario que preparemos lo que se va a comer en la noche. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>eeh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>] comerá

hi<sup>2</sup>eeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* pegar (*con todas sus fuerzas*) [II-2.1]

hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>] comeré

## Hif

hi<sup>4</sup>fa<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> camaronear Dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fa<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> jg<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> xey<sup>3</sup> tah<sup>3</sup>. Ahora es bueno camaronear porque hay camarones. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>fa<sup>3</sup> *vi inan* desteñir Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fa<sup>3</sup> m<sup>3</sup>h<sup>3</sup>hí<sup>1</sup> chíuh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> m<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jg<sup>3</sup>. Tu camisa se va a desteñir mucho cuando se lave. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>fa<sup>42a2</sup> vt *inan* buscar alimento  
Ma<sup>3</sup>dx<sup>3</sup>fa<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> n<sup>4</sup>y<sup>32</sup> xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>dx<sup>4</sup> jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup>. Aquellos  
fueron casa por casa a buscar  
de comer cuando fueron a la  
fiesta. [I-2.6]

hi<sup>2</sup>fa<sup>42a2</sup> jm<sup>4</sup> buscar camarones  
Ca<sup>3</sup>laa<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>fáy<sup>2</sup> jm<sup>4</sup>. Hoy  
en la tarde voy a ir a buscar  
camarones. [I-2.6]

hí<sup>4</sup>faah<sup>4</sup> vi *inan* infectar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>l<sup>4</sup>faah<sup>4</sup> t<sup>4</sup>y<sup>4</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>4</sup>  
bí<sup>4</sup> gaáy<sup>3</sup> guh<sup>2</sup> n<sup>4</sup>. Mi pie se  
infectó mucho; por eso está  
muy grande la cicatriz. [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>faah<sup>2</sup> vi *inan* ponerse gris  
Ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>faah<sup>2</sup> jñu<sup>3</sup> dx<sup>4</sup> m<sup>4</sup>liuh<sup>2</sup>  
n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup> f<sup>4</sup>  
laa<sup>42</sup>. El cabello del muchacho  
se puso gris porque le echaron  
cal. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.] Véase fa<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>faayh<sup>42</sup> vi *inan* descomponerse  
(huevo) [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup> conj a causa de, porque  
Hi<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> haay<sup>4</sup> hí<sup>1</sup> n<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>4</sup>  
cu<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>jme<sup>4</sup>  
fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup>. Porque  
estoy cuidando la milpa los  
animales no están haciendo  
mucho daño.

hí<sup>4</sup>fáh<sup>3</sup> Véase hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fáh<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>fáy<sup>2</sup> vt *an* molestar (*algún  
insecto que no pica*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>caah<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup> táh<sup>2</sup> mih<sup>42</sup> n<sup>4</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>fáy<sup>2</sup>  
jnia<sup>2</sup>. No vamos a jugar con las  
abejitas porque nos van a  
molestar. [II; *pres*: 32]

hi<sup>2</sup>fayh<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>feh<sup>2a2</sup>]  
diré

hi<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> Véase hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>fe<sup>1a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>ti<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>1a2</sup>

hi<sup>2</sup>fe<sup>1a2</sup> dx<sup>4</sup> soplar (*con soplador*)  
Hi<sup>2</sup>fe<sup>1a2</sup> dx<sup>4</sup> café n<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>dxúy<sup>4</sup> j<sup>4</sup>n<sup>4</sup>. Vamos a soplar  
el café para que se limpie  
luego. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>fe<sup>2a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>ti<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>2a2</sup>

hi<sup>2</sup>fe<sup>42a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>ti<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>42a2</sup>

hi<sup>2</sup>feh<sup>2a2</sup> vt *inan* decir Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>feh<sup>2a2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup>  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> já<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>táy<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> niáh<sup>3</sup> chiaa<sup>2a2</sup>  
n<sup>4</sup>. No vamos a decir que me  
caí del árbol, porque me va a  
pegar más duro mi mamá.  
[I-2.9C; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>fayh<sup>1</sup>]  
caá<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup> feh<sup>2</sup> adivínalo

hi<sup>2</sup>feh<sup>42a2</sup> vt *an* asustar Hi<sup>2</sup>feh<sup>42a2</sup>  
Fulano n<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>  
booy<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>feyh<sup>4</sup>. Vamos a asustar  
a Fulano a ver si se espanta  
mucho. [II-2.1C; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*:  
hi<sup>2</sup>fóh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>feh<sup>42a2</sup> vi *an* espantarse,  
asustarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>foh<sup>42a2</sup>  
liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ηaa<sup>3</sup>. Me espanté  
mucho cuando tronó. [II-4.7F;  
*pret.*: ma<sup>3</sup>foh<sup>42a2</sup>]

hí<sup>4</sup>fey<sup>4</sup> vi *an* aletear Mi<sup>3</sup>fey<sup>4</sup> ñih<sup>2</sup>  
dsaá<sup>4</sup> n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
m<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>chíh<sup>4</sup>. El gallo está  
aleteando porque ya va a  
cantar. [II]

hí<sup>4</sup>fí<sup>2</sup> vi *inan* 1. enchuecar, torcer  
Ma<sup>3</sup>fí<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup>. El palo se

enchuecó porque se secó mucho.

2. dar calambre Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>f̄i<sup>32</sup> t̄i<sup>4</sup>y<sup>4</sup> n̄i<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>s̄ih<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Me dan calambres en los pies cuando me mojo. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>3</sup> vi inan 1. rajar, quebrar Foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>f̄i<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> n̄i<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xiuuy<sup>3</sup>. El jarro se puede quebrar porque es muy frágil.

2. arar [II]

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxeéy<sup>3</sup> vi inan rajar (en muchas partes) [II, IIF]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>f̄i<sup>42a2</sup> vi inan sonarse la nariz Hí<sup>4</sup>dxa<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>dxí<sup>2a2</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>f̄i<sup>42a2</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>. Nos va a salir sangre de la nariz si nos sonamos demasiado fuerte. [I-2.6]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>f̄i<sup>42a2</sup> vt inan 1. rajar, quebrar ¿Hi<sup>2</sup> n̄i<sup>y32</sup> ma<sup>3</sup>f̄i<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>taza chié<sup>4</sup> n̄i<sup>3</sup>? ¿Quién quebró mi taza?  
2. arar Chieéyh<sup>1</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>f̄i<sup>32</sup> vó<sup>4</sup>. Aran la tierra con bueyes. [II-3.1]

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>2a2</sup> vi an tener calambre [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>3</sup> vi inan madurar Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>t̄i<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>f̄i<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>chieéy<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> diú<sup>4</sup>jm̄i<sup>3</sup>. Ya mero van a madurar los plátanos que fui a traer hace tres días. [IIF; pret.: ma<sup>3</sup>f̄i<sup>3</sup>]

ná<sup>4</sup>f̄i<sup>4</sup> ve inan está maduro

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>1</sup> vi inan marchitar Ma<sup>3</sup>h̄i<sup>3</sup>f̄i<sup>1</sup> meeh<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jniaa<sup>32a2</sup> dxah<sup>1</sup> yaa<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup>. La hoja del plátano se marchitó porque la pusimos en el sol. [II; Requiere h̄i<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>42</sup> vp inan masticar

Mi<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>f̄i<sup>42</sup> ca<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> jaá<sup>2</sup> n̄ih<sup>2</sup> n̄i<sup>3</sup>. Ya se debe masticar nixtamal para que coman los pollitos. [II; Requiere h̄i<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>4</sup> vi inan poner talludo

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>h̄i<sup>3</sup>f̄i<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> n̄i<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> tí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>h̄i<sup>4</sup>. Ya se pusieron muy talludas las tortillas porque las hicieron muy temprano. [II; Requiere h̄i<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>f̄i<sup>2a2</sup> vi inan chiflar Hi<sup>2</sup>f̄i<sup>2a2</sup>

ba<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>nuú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup>. Vamos a chiflar fuerte para que oiga la gente. [I-1.1]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>f̄i<sup>42a2</sup> vt inan masticar F̄i<sup>42</sup>

dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>h̄i<sup>h3</sup> caa<sup>3</sup> cuaay<sup>4</sup>ná<sup>2</sup>. Mastica eso bien; no lo tragues nada más así. [I-2.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>f̄i<sup>42a2</sup> vt an masticar [II-1.1]

hi<sup>2</sup>f̄i<sup>h2a2</sup> vt an chiflar Hi<sup>2</sup>f̄i<sup>h4a4</sup>

Fulano n̄i<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>je<sup>3</sup>. Le voy a chiflar a Fulano para que venga. [III-2]

hi<sup>2</sup>f̄i<sup>h4a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>heé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>f̄i<sup>h4a2</sup>

hi<sup>2</sup>f̄i<sup>42a2</sup> vt inan chiflar (con los

dedos o los dientes tocando el labio) Mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> yaa<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> n̄i<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>f̄i<sup>42a2</sup>. Cuando lleguemos a la orilla de la milpa, luego vamos a chiflar. [I-2.6]

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>h4a2</sup> vi an dar flojera Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>f̄i<sup>h4a2</sup> dsa<sup>3</sup>chiy<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>caa<sup>2a2</sup> n̄i<sup>3</sup>. Nos va a dar mucha flojera cuando terminemos de jugar. [II; Requiere h̄i<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>fi<sup>42a2</sup> vt *inan* encimar Hi<sup>2</sup>fi<sup>42a2</sup>

diáh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

xa<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32a2</sup>. Vamos a encimar las tortillas porque no hay en donde ponerlas. [II-3.2]

hi<sup>2</sup>dx<sup>3</sup>fi<sup>1a2</sup> vt *inan* encimar

hi<sup>2</sup>ci<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>fi<sup>42a2</sup> vt *inan* apilar

hi<sup>4</sup>fi<sup>2a2</sup> vi *an* aumentar Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>fi<sup>iy2</sup>

gih<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> San Juan ni<sup>3</sup>

ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> jii<sup>3</sup>. La gente de San Juan ya ha aumentado; ahora son más que hace un año. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>fi<sup>ih42</sup> dsi<sup>32a2</sup> ponerse triste Há<sup>4</sup>

he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>fi<sup>ih42</sup> dsi<sup>32a2</sup>

gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> niaah<sup>42a2</sup> voo<sup>32a2</sup> la<sup>3</sup>.

No es bueno ponernos tristes, aunque estemos aquí solos. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>fi<sup>ih42a2</sup> vi *an* aburrir, fastidiar

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>fi<sup>ih42a2</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> caáh<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> jmi<sup>4</sup>.

Si nos sentamos diario en un lugar nos vamos a aburrir.

[II-4.7; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>fi<sup>iy42</sup> vp *inan* encimar [II;

*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>fi<sup>iy4</sup> vi *inan* encimar Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>

hi<sup>4</sup>fi<sup>iy4</sup> diáh<sup>4</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>

há<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jni<sup>32</sup> la<sup>3</sup>. Hay que encimar las tablas para que no estorben aquí. [II; *pres*:<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>fóh<sup>4á4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de

hi<sup>2</sup>feh<sup>42a2</sup>] asustaré

hi<sup>2</sup>fooh<sup>4á2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. hi<sup>2</sup>xi<sup>ih2a2</sup>]

diré

## Hig

hi<sup>2</sup>ga<sup>42a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>chi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ga<sup>42a2</sup>

hi<sup>4</sup>gaáh<sup>2</sup> vi *inan* temblar Xah<sup>3a2</sup>

dih<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>gaah<sup>32</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>

mi<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>hí<sup>1</sup> níh<sup>2</sup>. La tierra tiembla muy fuerte cuando suena el relámpago. [II; *pres*:<sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>gaáh<sup>2a2</sup> vi *an* zangolotear (*por*

*algún movimiento*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>gaah<sup>32a2</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> fi<sup>1</sup>

ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup>.

Nos zangoloteamos mucho cuando el carro va sobre piedras. [II; *pres*:<sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup> Véase hi<sup>4</sup>hí<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>gáy<sup>3</sup> haa<sup>1a2</sup> equivocarse al

hablar (*accidentalmente*) Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>tíh<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>gáy<sup>3</sup> haay<sup>4</sup>, dxaáh<sup>2</sup>

ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>fáyh<sup>2</sup>. Descúlpenme,

me equivoqué; dije otra cosa. [II]

hi<sup>2</sup>gi<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>mi<sup>h1a2</sup> vt *inan* rasguñar

(*en muchas partes*) Ma<sup>3</sup>gi<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>mi<sup>h2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup>

mi<sup>1</sup>papaya ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

dsa<sup>3</sup>tiyu<sup>3</sup> fih<sup>4</sup>. Ese chamaco

rasguñó en muchas partes la papaya; por eso se está saliendo la savia. [I-2.6]

hi<sup>2</sup>gi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>mi<sup>h42a2</sup> vt *an* rasguñar

(*en muchas partes*) [II-1.8]

hi<sup>2</sup>gi<sup>iy42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de

hi<sup>2</sup>dxii<sup>2a2</sup>] romperé

hi<sup>2</sup>gua<sup>42a2</sup> vt *an, inan* separar

Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>gua<sup>42a2</sup> hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32a2</sup>

xiaáh<sup>3</sup> café hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xiáh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>.



Tenemos que separar el café podrido y ponerlo aparte. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>gua<sup>42a2</sup> vt *inan*  
desarmar

hí<sup>4</sup>guaá<sup>4</sup> vi *inan* gotear Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>jlí<sup>42a2</sup> yuuh<sup>1</sup> ñú<sup>2</sup> nì<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>guaá<sup>4</sup> mì<sup>2</sup> mì<sup>2</sup>hí<sup>4</sup>mí<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup>.  
Debemos tapar el techo de la casa (*en donde está mal*), porque va a gotear cuando llueva. [II]

hí<sup>4</sup>guaáh<sup>4a2</sup> ñí<sup>2a2</sup> asomar (*la cara*)  
Hí<sup>4</sup>guaáh<sup>4a2</sup> ñí<sup>2a2</sup> haah<sup>2</sup> ventana  
nì<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup>. Vamos a asomar la cara por la ventana para ver a los que están jugando. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

na<sup>3</sup>gua<sup>3</sup> ñí<sup>2a2</sup> está asomada  
hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>guáh<sup>4a2</sup> vi *an* asomarse

hí<sup>4</sup>guaáy<sup>3</sup> vi *inan* dislocar,  
desalinear Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup>  
luú<sup>1</sup> guaay<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>guaáy<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>. Me dolió mucho la muñeca porque se me dislocaron los huesos. [II]

hí<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup> vi *inan* intercambiar [II;  
pres.: 4]

hí<sup>4</sup>chíh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup> vi *inan* atorar

hi<sup>2</sup>guah<sup>42a2</sup> vt 1. cambiar,  
intercambiar Ma<sup>3</sup>guáy<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
nì<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> chieéy<sup>1</sup> jay<sup>3</sup>  
laa<sup>42</sup>. Ese señor cambió su ganado por una bestia.  
2. alternar Guayh<sup>42</sup> color nì<sup>3</sup>;  
há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> color. Alterna los colores; no lo hagas de un solo color.

3. alternar (*el extremo ancho con el extremo angosto*) Guayh<sup>42</sup> tú<sup>4</sup>  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>h<sup>2</sup> xá<sup>2</sup> nì<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> nì<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>hee<sup>2a2</sup>. Alterna dos palos y ponlos encima de las vigas porque allí vamos a pisar.

4. prestar ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>  
chiúh<sup>2u3</sup> hi<sup>2</sup>guah<sup>42u3</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>  
chié<sup>4?</sup> ¿No tienes dinero para que me prestes por un rato?  
[II-3.1]

hí<sup>4</sup>guáh<sup>4a2</sup> vi *an* cambiar  
Ma<sup>3</sup>guáy<sup>4</sup> mì<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> nì<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> voó<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup> Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup> nì<sup>3</sup>. El muchacho cambió, porque pasó tiempo en Oaxaca. [II]

hi<sup>2</sup>guay<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>dxí<sup>2a2</sup>] moleré

hí<sup>4</sup>guay<sup>42</sup> vp separar [II; *Requiere* hí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>guáy<sup>4</sup> vi *inan* sobrar Ma<sup>3</sup>guáy<sup>4</sup>  
mì<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> niaa<sup>32</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> tíaa<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ca<sup>4</sup> gíh<sup>1</sup> ñuú<sup>3</sup>. Sobró maíz amarillo, porque llevaron más del blanco. [II]

hí<sup>4</sup>güe<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup>]  
1. sentará  
2. vivirá

hí<sup>4</sup>güe<sup>3</sup> vi *inan* venir, llegar por acá (*acción completo*)  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güe<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup> nì<sup>3</sup> líi<sup>32a2?</sup> ¿Por qué será que a nosotros no nos han llegado cartas? [pres.: guá<sup>3</sup>;  
pret. de hoy: ma<sup>3</sup>güe<sup>4</sup>; pret.: güé<sup>4</sup>]

hí<sup>2</sup>güe<sup>42a2</sup> vt *inan* meter un poco (*la mano o dedo*) Xáh<sup>3a2</sup> dñí<sup>1</sup>  
dxí<sup>3</sup> mì<sup>1</sup>ñí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>güey<sup>2</sup>. El ojo me dolió mucho porque lo tocaste (*metiste*) con tu dedo. [I-2.6; 3<sup>a</sup>

*pers. pres.: gua<sup>32</sup>; 3ª pers. pret.: ma<sup>3</sup>guá<sup>2</sup>]*

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>güee<sup>42a2</sup> *vt an* meter un poco (la mano o dedo) Güéy<sup>4</sup> nñh<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup> ñiñ<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>taá<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>. Examina (*meter el dedo*) a la gallina para ver si está a punto de poner huevo. [II-1.2]

hí<sup>4</sup>güee<sup>2</sup> *vi inan* hundir Hí<sup>4</sup>güee<sup>2</sup> baah<sup>1</sup> la<sup>3</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taayh<sup>1</sup> heéy<sup>3</sup> jmñ<sup>3</sup>. Se va a hundir el machete si lo meto en el agua. [II; *pres.:* <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>güee<sup>1a2</sup> *vt inan* sumergir Hi<sup>2</sup>güee<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> heéy<sup>3</sup> jmñ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jooy<sup>1</sup> jmiñ<sup>42</sup> nñh<sup>1</sup> voó<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup>. Voy a sumergir esta vasija en el agua para ver cuánto tiempo permanece en el mismo lugar. [I-3.2]

hi<sup>2</sup>güee<sup>42a2</sup> *vt an* sumergir [II-3.1]

hí<sup>4</sup>güee<sup>2a2</sup> *vi an* hundir Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>tiag<sup>42a2</sup> jmñ<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chiey<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup>, foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>güee<sup>2a2</sup> heéy<sup>3</sup> dxaá<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup>. Ya no vamos a nadar porque es muy peligroso, podemos hundirnos en donde está hondo. [II; *pres.:* <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>güeeh<sup>4</sup> *vi inan* venir, llegar (*por acá; a base permanente; acción terminada*) Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tiñ<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>güeeh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> láminas nñ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>lia<sup>42a2</sup> nñ<sup>3</sup>. Las láminas que fuimos a comprar ya mero van a llegar. [*hab.:* ca<sup>3</sup>guaah<sup>4</sup>; *pret. de hoy:* ma<sup>3</sup>güeeh<sup>32</sup>; *pret.:* güeyh<sup>2</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>güeeh<sup>42a2</sup> *vt inan* meter (la mano para agarrar algo) Güeeh<sup>42</sup>

heéy<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>guaá<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> miñ<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup>.

Mete tu mano en esa cajita, y saca la bolsa que tiene dinero. [I-2.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>güeeh<sup>42a2</sup> *vt an* 1. prender, capturar Hi<sup>2</sup>güeeh<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>hij<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> ñú<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup>. Vamos a prender a los ladrones para meterlos en la cárcel.

2. pescar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fiíy<sup>4</sup> mah<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>güeeh<sup>2á4</sup> mi<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup> chieéy<sup>1</sup> mee<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup>. Hoy pesqué muchas mojarras con un anzuelo.

3. cazar Chieéy<sup>1</sup> tiuú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> mñ<sup>32</sup> chiey<sup>4</sup> nñ<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>güeeh<sup>2á4</sup> xuú<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>. Ayer fui a cazar un temazate con mi rifle nuevo. [II-1.1]

hí<sup>4</sup>güee<sup>4</sup> *vi inan* calmar, quitar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>güee<sup>4</sup> dsaá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> chiaah<sup>42á2</sup> la<sup>3</sup>. Todavía no se me quita la enfermedad que tengo. [IIF; *pret.:* ma<sup>3</sup>guaay<sup>4</sup>] ná<sup>4</sup>guaáy<sup>1</sup> *ve inan* está calmado

hí<sup>4</sup>güee<sup>4</sup> chiaa<sup>42a2</sup> calmar (*enfermedad*) Ma<sup>3</sup>guaay<sup>4</sup> chiey<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>, hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> cuuh<sup>4</sup> dxíy<sup>4</sup>. Ya se me calmó ese dolor de cabeza tan fuerte.

hi<sup>2</sup>güey<sup>42</sup> [1ª *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup>] 1. sentaré  
2. viviré

hí<sup>4</sup>güey<sup>3</sup> [3ª *pers. sing. de* hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>] vendrá (*acción terminada*)

hí<sup>4</sup>güeyh<sup>4</sup> [3ª *pers. sing. de* hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>32a2</sup>] vendrá (*a base permanente; acción terminada*)

hi<sup>4</sup>güi<sup>3</sup> *vi inan* hacer frío (*tiempo*)

Sih<sup>3</sup> diciembre hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup>güi<sup>3</sup>. En el mes de  
diciembre hace mucho frío. [II;  
*Requiere l<sup>3</sup>.*]

hi<sup>4</sup>güi<sup>32a2</sup> *vi an* tener frío

Má<sup>4</sup>dxii<sup>32a2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>güi<sup>32a2</sup>  
hi<sup>3</sup> caah<sup>42a2</sup> jmí<sup>3</sup>. Vámonos;  
porque vamos a tener frío por  
jugar tanto en el agua. [IV-1]

hi<sup>4</sup>güi<sup>ih4</sup> *vi inan* enfriar Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>cuoy<sup>3</sup> je<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>güi<sup>ih4</sup> café  
chiúh<sup>2u3</sup> n<sup>3</sup>; hih<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> liáh<sup>3n3</sup>.  
No dejes que se enfríe tu café;  
tómalo caliente. [II; *Requiere l<sup>3</sup>.*]

hi<sup>4</sup>güi<sup>ih42a2</sup> *vi an* enfriar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>güi<sup>ih42a2</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>liaah<sup>42a2</sup> n<sup>3</sup>.  
Nos vamos a enfriar mucho  
cuando nos bañemos. [II-4.7;  
*Requiere l<sup>3</sup>.*]

hi<sup>2</sup>güi<sup>ih42a2</sup> *vt inan* apretar (*con la*

*mano*) Güih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>fí<sup>4</sup>. Aprieta  
el aguacate para ver si ya está  
maduro. [I-2.6]

hi<sup>2</sup>niu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>güi<sup>ih42a2</sup> *vt inan*  
trillar (*entre las manos*)

hi<sup>2</sup>güi<sup>ih42a2</sup> *vt an* ordeñar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

lí<sup>3á</sup> jniá<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>güi<sup>ih4á2</sup> jmí<sup>4</sup>tiúh<sup>1</sup>  
cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Yo no sé ordeñar  
la vaca. [II-1.8]

hi<sup>2</sup>güi<sup>ih4a2</sup> *vi an* bajar Ma<sup>3</sup>güi<sup>ih32a4</sup>

yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>cü<sup>32a4</sup> dsí<sup>32a4</sup> n<sup>3</sup>. Ya  
bajé de este árbol porque me  
cansé mucho al estar allí  
arriba. [II; *pres. y pret.: 3<sup>2</sup>;*  
*3<sup>a</sup> pers.: dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup>*]

hi<sup>2</sup>güi<sup>ih32a2</sup> *vi an* 1. dormir

Hi<sup>2</sup>güi<sup>ih32a2</sup> xéyh<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>naah<sup>42a2</sup> tiá<sup>3</sup> já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>.

Vamos a dormir temprano para  
podernos levantar temprano  
mañana.

2. dormir (*no estar alerta*) Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>  
gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>güi<sup>ih3</sup> deey<sup>2</sup> n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
máh<sup>4</sup> jmee<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>.

Ahora sí anda dormido el  
presidente; ya no está haciendo  
caso a sus deberes. [II-4.8]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>güi<sup>ih4a2</sup> *vt an* dormir

hi<sup>4</sup>güi<sup>ih3a2</sup> *vi an* ensordecer

(*temporalmente o permanente*)

Ca<sup>3</sup>güi<sup>ih3a2</sup> lí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ηaa<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup>sii<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Se puede  
ensordecer uno por los cohetes  
que están tronando. [II]

hi<sup>4</sup>güi<sup>ih42</sup> *vp inan* exprimir

hi<sup>4</sup>güi<sup>ih4</sup> *vi inan* exprimir, prensar

(*para sacar el líquido; p. ej.:*  
*caña, ropa o leña*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>güi<sup>ih4</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> na<sup>3</sup>cuuh<sup>32</sup>  
ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chiéy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. La caña  
de azúcar se prensó muy bien  
porque mi trapiche está bien  
apretado. [II]

hi<sup>2</sup>guó<sup>4á</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*

hi<sup>2</sup>dxá<sup>1a2</sup>] bailaré

hi<sup>4</sup>guoó<sup>4</sup> *vi inan* sobresalir (*mal*

*colocado*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>guoó<sup>4</sup>  
dsaah<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
chiaa<sup>42a2</sup>. Los plátanos que  
estamos llevando (*están mal*  
*colocados* y) sobresalen en el  
saco. [II; *pres.: 4*]

## Hih

hih<sup>2</sup> s triquina (*quistes*) Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

dáh<sup>1</sup> chiey<sup>3</sup> hih<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> hí<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jíyh<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>; hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>héh<sup>3</sup> ŋu<sup>2</sup>. El marrano que  
mataron tiene muchas triquinas;  
por eso no se vende su carne.

<sup>1</sup>hih<sup>2</sup> s garza Na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>  
xiáh<sup>3</sup>chia<sup>32</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> híh<sup>2</sup>;  
hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dí<sup>3</sup>cuee<sup>3</sup> me<sup>3</sup>luú<sup>1</sup> baá<sup>4</sup>  
ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> tí<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Por todos  
los bajos hay muchas garzas;  
tienen muy largo el pescuezo y  
también las patas.

<sup>2</sup>hih<sup>2</sup> s su nariz Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>tiyu<sup>3</sup>  
beeh<sup>42</sup> hih<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Sale mucho moco  
de nuestra nariz. [I-2]

hih<sup>4</sup> s an 1. retrato, fotografía  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>voo<sup>3</sup>  
hih<sup>42</sup>á<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>voó<sup>3</sup>  
u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. Cuando ese señor  
tomó mi fotografía salió muy  
bien.

2. imagen [II-4.7]

hih<sup>1</sup> s sombra

hi<sup>2</sup>ha<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* defender  
Cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>há<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> vó<sup>4</sup>  
ní<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>laáy<sup>4</sup> mí<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>jíy<sup>42</sup>.  
Esas personas defendieron su  
terreno cuando empecé a rozar  
en él. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi *an* 1. pasar (*en medio*  
*de gente, pueblo, agua*) Caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
tiaah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>taay<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Vamos

a pasar quietamente por donde  
está la gente.

2. cruzar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> jmií<sup>3</sup>  
ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.  
El río está crecido ahorita; no  
podemos cruzarlo. [II-4.8]

hi<sup>2</sup>ha<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an* defender Liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup>  
mí<sup>3</sup>chii<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ní<sup>3</sup> hay<sup>32</sup> jaá<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. Parece que  
ese niño ya se da cuenta (*está*  
*conciente*), por eso está defen-  
diendo a su hermano. [II-2.1]

hi<sup>4</sup>haa<sup>1</sup> vp *inan* sembrar [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> vi *inan* poner (*poste*)  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>má<sup>4</sup>  
alambre. Se debe poner un  
poste aquí para poder poner el  
alambre. [II; *pres.*: 4]

hi<sup>4</sup>haa<sup>2</sup> vp *inan* pizcar (*mazorca*)  
[II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* sembrar  
Má<sup>4</sup>xeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> café duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a arrancar las  
plantitas de café para  
sembrarlas bien. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>jüi<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan*  
sembrar (*en general*)

hi<sup>2</sup>haa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an* enterrar ¿He<sup>2</sup> híih<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>haa<sup>42</sup>ah<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jüy<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>? ¿A qué  
hora van a enterrar al muerto?  
[II-3.1]

hi<sup>4</sup>haá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi *an* enterrar [II; *pres.*: 4]

hi<sup>2</sup>haá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> haá<sup>3</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> haá<sup>3</sup>] criaré a medias

hi<sup>2</sup>haá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> hí<sup>1</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>1</sup>] cuidaré

hi<sup>2</sup>h<sub>aa</sub><sup>2a2</sup> *vt inan* pizar (mazorca)

Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>4a2</sup> hi<sup>2</sup>h<sub>aa</sub><sup>2a2</sup>  
cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Mañana vamos a  
empezar a pizar la mazorca.  
[I-1.1]

hi<sup>4</sup>haáh<sup>3</sup> *vi inan* pudrir (la hierba  
del rozo) [II]

hi<sup>4</sup>h<sub>aa</sub><sup>2</sup> *vi inan* tizar Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>y<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>y<sup>4</sup>na<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>  
chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>h<sub>aa</sub><sup>2</sup>.  
No cuelgues comoquiera tu  
ropa porque se va a tizar. [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.] Véase h<sub>aa</sub><sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>haah<sup>2a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>haah<sup>2a2</sup>

hi<sup>2</sup>haay<sup>42</sup> hí<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>hee<sup>2a2</sup> hí<sup>1</sup>] cuidaré

hi<sup>4</sup>haay<sup>3</sup> *vi inan* pudrir Já<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>haay<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>cueeh<sup>42a2</sup> na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> voó<sup>3</sup>. El  
tronco se va a pudrir rápido si  
lo dejamos tirado mucho  
tiempo. [II]

hi<sup>4</sup>h<sub>aa</sub><sup>3</sup>y<sup>h</sup> *vi inan* oler (por la

llovía) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>h<sub>aa</sub><sup>3</sup>y<sup>h</sup> láh<sup>1</sup>cua<sup>3</sup><sup>32a2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>chiu<sup>3</sup> chieéy<sup>h</sup>  
jm<sup>2</sup>. Nuestra ropa huele porque  
llovió sobre ella cuando se  
estaba secando. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>dxúy<sup>4</sup> *s* diablo

hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> *s* maldad Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup>

hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>cúy<sup>32</sup>  
fi<sup>32a2</sup>. No hagas maldades para  
que no se enoje nuestro Señor.

hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>liáh<sup>3</sup> *s* maldad Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>liáh<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>  
mi<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>gaá<sup>3</sup>u<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ni<sup>3</sup>  
voó<sup>3</sup> jm<sup>3</sup>iy<sup>h</sup><sup>42</sup>güi<sup>3</sup>. No hagas  
maldades cuando seas grande  
para que tengas larga vida.

hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>nuy<sup>1</sup> *adj an* izquierdo

Tá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xii<sup>4</sup> chieéy<sup>h</sup> guaa<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>nuy<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup>. Pocas personas  
escriben con la mano izquierda.  
[II] Véase nuy<sup>1</sup>

hi<sup>2</sup>hayh<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>yah<sup>2a2</sup>] barreré

hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxá<sup>1a2</sup> *vt inan* 1. alabar  
2. cantar (con mucho gusto)

<sup>1</sup>hi<sup>4</sup>he<sup>2</sup> *vp inan* enseñar Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>liaá<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>he<sup>2</sup> ja<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmé<sup>4</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>  
jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>. Mañana se va a

empezar a enseñar la danza  
que van a presentar en la  
fiesta. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>he<sup>2</sup> *vp inan* cortar [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>hé<sup>4</sup> *vi inan* cortar [II; pres.: <sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>he<sup>1a2</sup> *vt inan* cortar (sing.) Hé<sup>2</sup>  
caa<sup>3</sup> fi<sup>1</sup>h<sup>42</sup> taa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> cúh<sup>2</sup>,  
xi<sup>3</sup> di<sup>2</sup>cuyh<sup>3</sup>. Corta un plátano y  
cómételo, si te lo quieres  
comer. [I-3.1]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>he<sup>2a2</sup> *vbt an* mostrar Héy<sup>1</sup>

xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> u<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
gua<sup>2</sup>joóy<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ly<sup>4</sup>.  
Muéstrale el nene a la señora  
para que vea cómo está. [II-2.9;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>hó<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>he<sup>2a2</sup> *vt inan* 1. leer He<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>xi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>nuú<sup>4</sup>.  
Lea lo que está escrito para  
que lo escuchen.  
2. enseñar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>he<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
nieeyh<sup>42</sup> la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Los maestros  
que están ahora aquí enseñan  
muy bien.



3. cantar Hi<sup>2</sup>hoy<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nuuy<sup>3</sup>. Voy a cantar un poquito para que escuches.

4. mencionar — ¿Xi<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>fáyh<sup>3</sup>? — Jaa<sup>1</sup>, liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hoy<sup>4</sup>. — ¿Es eso lo que estás diciendo? — Sí, eso es lo que quiero decir (*menciono*). [I-1.1C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>hoy<sup>42</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>hee<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> vt an 1. mostrar Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>hó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup>. Ahora te voy a mostrar cómo hacerlo para que tú lo hagas.

2. jurar Ma<sup>3</sup>héy<sup>2</sup> Ñuh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taá<sup>3</sup>á<sup>4</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> féh<sup>3</sup>. Juró por Dios; por eso le creí todo lo que dijo.

3. mencionar [II-2.1C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>hó<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hee<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> vt an chismear

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>hee<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> vt inan desgranar [II-2.2]

<sup>1</sup>hi<sup>4</sup>hee<sup>2</sup> vp inan enseñar (a alguien) [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>hee<sup>2</sup> vp inan pisar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>hee<sup>2</sup> mi<sup>h</sup>3 ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>sáh<sup>3</sup>. No es bueno que se pise la ropa, porque se ensucia. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>hee<sup>2</sup> hi<sup>1</sup> ser cuidado [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>hee<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> dar asco Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>hee<sup>4</sup> dsíy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> juú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Me dio mucho asco cuando olí la carroña. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>heé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>fíih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan pisotear (*en varias partes*) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>heé<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>fíih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> naylo chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué pisoteaste mi naylon? [II]

hi<sup>4</sup>heé<sup>4</sup> híih<sup>4</sup> ser evidente, notarse Ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>heé<sup>4</sup> híih<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>güeyh<sup>4</sup> ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güeyh<sup>4</sup> dia<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Luego luego se va a notar si llega o no llega mi papá. [I-1.1]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. pisar, pisotear Ma<sup>3</sup>heéy<sup>4</sup> taa<sup>3</sup> chi<sup>h</sup>2u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Pisé tu plátano que estaba tirado en el suelo.

2. ponerse (*zapato*) [I-1.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vbt inan enseñar, instruir Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>xí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> li<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>xí<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Debemos enseñar a escribir a los que no saben. [III-2C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>hoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>1</sup> vt inan cuidar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>1</sup> baah<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup>. Debemos cuidar el machete de Fulano para que no se eche a perder. [I-1.1C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>haay<sup>42</sup> hí<sup>1</sup>]

hi<sup>2</sup>hee<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> vt an pisar [II-1.1]

hi<sup>2</sup>hee<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> haá<sup>3</sup> criar a medias (*compartir a medias con el dueño las crías y las ganancias*) ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuoo<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>

- gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> chiǵh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>haá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> haá<sup>3</sup>? ¿No me das tu  
 marranito para criarlo a  
 medias? [II-2.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
 hi<sup>2</sup>haá<sup>4</sup>á<sup>4</sup>; imper. hee<sup>2</sup>]  
 hi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>1</sup> cuidar (an)
- hi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an dar asco Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>heey<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup> juú<sup>2</sup>  
 nǐ<sup>3</sup>. Me dio mucho asco cuando  
 vi la carroña. [IV-5: Requiere  
 li<sup>3</sup>-.]  
 hee<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> tiene asco
- hi<sup>2</sup>heé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an gemir Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 cuuh<sup>4</sup> tñ<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> chiaǵ<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ǵá<sup>3</sup>  
 nǐ<sup>3</sup> heé<sup>4</sup>. A mi papá le duele  
 mucho el pie; por eso está  
 gimiendo. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]
- hi<sup>2</sup>heeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an eructar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>heeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>  
 fiíy<sup>32</sup> nǐ<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>ciíy<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup>  
 dsa<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup>. No es bueno eructar  
 en medio de la gente, porque  
 se va a enojar. [I-2.1]
- hi<sup>2</sup>heeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an aplastar  
 (oprimiendo) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>heeh<sup>42</sup>u<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup>  
 nǐ<sup>3</sup>? ¿Por qué me aplastaste  
 contra la pared? [II-3.2]
- hi<sup>2</sup>heéh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan clavar Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>heéh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>huu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> café nǐ<sup>3</sup>.  
 Podemos clavar en el suelo el  
 tronco con que vamos a apun-  
 talar el cafeto. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]
- hi<sup>4</sup>heéy<sup>h</sup><sup>3</sup> vi inan cumplir Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 maay<sup>4</sup> xǐ<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>heéy<sup>h</sup><sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lií<sup>4</sup>  
 ñú<sup>2</sup>dxaah<sup>1</sup> nǐ<sup>3</sup>. No sé si van a  
 cumplir con la construcción del  
 municipio. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

- hi<sup>4</sup>hey<sup>42</sup> vp inan desgranar  
 Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hey<sup>42</sup> cui<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>  
 nñh<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup>. Hay que desgranar  
 mazorcas para darle de comer  
 a los pollos. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> vp inan contar [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>hi<sup>4</sup> Véase hí<sup>4</sup>ciíy<sup>h</sup><sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hi<sup>4</sup>
- hi<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> gustar ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>  
 háy<sup>2</sup> xǐ<sup>4</sup>mñ<sup>42</sup> nǐ<sup>3</sup>? ¿Te gustó la  
 muchacha? [II]
- hi<sup>4</sup>hi<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup> vi an comenzar a  
 hablar Mǐ<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>hǐ<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup>  
 xǐ<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup> joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 mǐ<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>fēh<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup>. El  
 bebé está comenzando a hablar,  
 pero todavía no lo entendemos.  
 [II; No ocurre en el pasado.]
- hi<sup>4</sup>hi<sup>1</sup> ññh<sup>2</sup> tronar (el rayo) [II]
- hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan contar Hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
 jmiíh<sup>42</sup> nñh<sup>1</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsí<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup>.  
 Vamos a contar cuántos panes  
 son. [I-1.5B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
 hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan pensar
- hi<sup>2</sup>hi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an contar [II-2.4B; 1<sup>a</sup>  
 pers. sing.: hi<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>hi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan pintar U<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> nǐ<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>hǐ<sup>2</sup> ññ<sup>2</sup> payaso nǐ<sup>3</sup>. Ese  
 señor le pintó la cara al  
 payaso. [I-3.1]
- hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan contestar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>xǐ<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dah<sup>2</sup>teé<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup>  
 nǐ<sup>3</sup>. No vamos a contestar aunque  
 nos están llamando. [II-3.4]
- hi<sup>2</sup>hi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. pintar  
 2. calcar [II-2.2]
- hi<sup>4</sup>hi<sup>h</sup><sup>42</sup> vp pintar

hí<sup>4</sup>híh<sup>2</sup> *vp inan* pinchar [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>híh<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> tener orzuela el  
cabello Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup>  
he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>híh<sup>3</sup> dxí<sup>4</sup>y<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.  
No sé por qué tengo orzuela en  
el cabello. [II]

hí<sup>4</sup>híh<sup>2</sup> *vp inan* beber

hí<sup>4</sup>híh<sup>42</sup> *vp inan* pintar

hí<sup>4</sup>híh<sup>4</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> olvidar Ma<sup>3</sup>híh<sup>4</sup>  
dsí<sup>4</sup> nah<sup>2</sup> chíé<sup>4</sup>. Se me olvidó  
mi red. [II; *pres.*:<sup>4</sup>]

hí<sup>2</sup>híh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* pinchar Há<sup>4</sup>  
hí<sup>2</sup>híy<sup>h</sup> m<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>. No pinches la pelota  
porque se va a agujerear.  
[I-1.7B; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hí<sup>2</sup>híy<sup>h</sup><sup>42</sup>]

hí<sup>2</sup>híh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* 1. pinchar  
2. inyectar [II-1.4B; 1<sup>a</sup> *pers.*  
*sing.*: hí<sup>2</sup>híh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>]

hí<sup>2</sup>híh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* tomar, beber  
Hí<sup>2</sup>xíah<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>híh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
meé<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Cuando tomamos  
licor, nos emborrachamos  
mucho. [I-1.9B; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*:  
hí<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>; 2<sup>a</sup> *pers. sing.*:  
hí<sup>2</sup>húyh<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> *pers. sing.*: hí<sup>4</sup>híh<sup>2</sup>]  
há<sup>4</sup> dhí<sup>1</sup> hí<sup>3</sup>húyh<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> no  
aceptar, no creer (*no tomar*  
*el agua*)  
hí<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>híh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an* dar de tomar  
hí<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup> jmí<sup>3</sup>háy<sup>1</sup> te voy a  
matar

hí<sup>2</sup>híh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vbt* pintar, embarrar  
Hí<sup>2</sup>híh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> n<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>jlí<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Vamos  
a embarrarle cal a la olla en  
donde está rajada (*para*  
*componerla*). [II-3.1]

hí<sup>4</sup>híh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* privarse Já<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
gá<sup>4</sup>híh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>táyh<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>. El  
muchacho se privó luego  
cuando se cayó del palo. [II;  
*pres.*:<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>híi<sup>2</sup> *vp inan* colgar (*una sola*  
*cosa*) Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>híi<sup>2</sup> vjí<sup>3</sup> fi<sup>1</sup>  
Mí<sup>4</sup>ñí<sup>3</sup>. Mañana se va a colgar  
la hamaca (*punte de bejucos*)  
en el camino de Choapan. [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>híi<sup>4</sup> *vp inan* tapar Ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>híi<sup>4</sup> haah<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> chí<sup>3</sup>. Ya se  
tapó la olla para evitar el  
peligro de que le entre basura.  
[II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>híi<sup>2</sup> *vi inan* caber (*poder pasar*,  
*sing.*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>híi<sup>2</sup> liaá<sup>1</sup> cui<sup>42</sup>  
chíúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Tu  
carga de leña no va a pasar  
por la puerta. [II; *pres.*:<sup>32</sup>; *pl.*:  
hí<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>híi<sup>4</sup> *vi inan* pesar Hí<sup>4</sup>híi<sup>4</sup> lieey<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cúh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> gíh<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Tu carga va a pesar mucho si  
juntas más plátanos. [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>híj<sup>3</sup> *vp inan* robar [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>híi<sup>4</sup> *vp inan* prender Liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>  
jmí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>híi<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Todos los días  
prenden velas en la iglesia. [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>híi<sup>4</sup> *vi inan* prender ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>  
hí<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>híi<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> la<sup>3</sup>?  
¿Por qué no prende bien la  
luz? [II]



- hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> dsi<sup>32a2</sup> querer ¿Xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>hí<sup>4</sup> dsi<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> gú<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup>? ¿Quiso la carne el  
muchacho? [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>gáy<sup>4</sup> *vi an* volverse loco  
[II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup> *vt inan* 1. colgar  
Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> laá<sup>4</sup> n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup> nah<sup>2</sup> chiaa<sup>42a2</sup> n<sup>3</sup>. Es  
mejor que colguemos en el  
gancho nuestras redes.  
2. apuntar, señalar (*con el dedo*)  
Taá<sup>2</sup> dsiy<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hé<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup>  
xih<sup>1</sup>guaa<sup>32a2</sup> jm<sup>4</sup>cuú<sup>1</sup>. Algunos  
dicen que no es bueno apuntar  
el arco iris con el dedo.  
3. apuntar (*el arma*) Hii<sup>3</sup> dsaá<sup>2</sup>  
dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> tiyú<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup> n<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dsá<sup>4</sup>yeéyh<sup>2</sup>. Apunta  
bien tu rifle para que le des.  
[I-1.4B; *1ª pers. sing.*: hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>y<sup>42</sup>]  
hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup> ñi<sup>2</sup> chiaah<sup>2a2</sup> despedirse
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup> *vt inan* jalar Hii<sup>3</sup> gih<sup>1</sup>  
ba<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>cuh<sup>3</sup>. Jala más fuerte el  
mecate para que apriete.  
[I-1.6B; *1ª pers. sing.*: hi<sup>2</sup>hii<sup>1a2</sup>]
- <sup>3</sup>hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup> *vt inan* cubrirse  
Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dxí<sup>1</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup> máh<sup>4</sup> caa<sup>3</sup>. Ve a traer  
dos sombreros para cubrirnos  
cada uno con uno. [II-3.3]
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>hii<sup>42a2</sup> *vt inan* aceptar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>hii<sup>42a2</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> ta<sup>2</sup>  
chiáh<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> xiaáh<sup>3</sup>. No vamos a  
aceptar ir a trabajar con ese  
señor, porque vamos a ir a otra  
parte. [I-2.1]

- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>hii<sup>42a2</sup> *vt an* aceptar [II-1.1]
- <sup>3</sup>hi<sup>2</sup>hii<sup>42a2</sup> *vt an* colgar [II-2.3B;  
*1ª pers. sing.*: hi<sup>2</sup>hii<sup>4a4</sup>]
- <sup>4</sup>hi<sup>2</sup>hii<sup>42a2</sup> *vbt an* tapar [II-3.2]
- hi<sup>2</sup>hii<sup>4a2</sup> *vbt inan* tapar, cubrir  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>hii<sup>4a4</sup> cueh<sup>2</sup> comida  
n<sup>3</sup>. Debo tapar la comida con  
un jicalpextle. [II]
- hi<sup>4</sup>hii<sup>32a2</sup> *vi an* tener vergüenza (*de  
algo*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> jniá<sup>2</sup> jee<sup>42</sup>  
dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>.  
Yo no voy con la gente, porque  
tengo mucha vergüenza. [IV-3;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>hii<sup>42a2</sup> *vi an* inscribirse  
Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hii<sup>42a4</sup> dxiá<sup>4</sup>jñá<sup>3</sup>  
jiih<sup>42a4</sup>. Ya mero voy a  
inscribirme en el servicio militar  
(*ya tengo dieciocho años*). [II-4.7;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>hii<sup>2a2</sup> *vi an* caber, poder pasar  
(*uno por uno*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hii<sup>2a2</sup>  
hi<sup>2</sup>gi<sup>2a2</sup> haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> jla<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. No podemos pasar  
por la puerta porque no está  
ancha. [II]
- hi<sup>4</sup>hii<sup>4a2</sup> *vi an* engordar (*ponerse  
gordo*) [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>hii<sup>1a2</sup> *vt inan* robar ¿Hi<sup>2</sup> n<sup>3</sup>y<sup>32</sup>  
gá<sup>4</sup>hii<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Quién se robó tu dinero? [I-3.4]
- hi<sup>2</sup>hii<sup>42a2</sup> *vt an* robar [II-2.3]
- hi<sup>2</sup>hii<sup>4a2</sup> *vbt inan* prender Hi<sup>2</sup>hii<sup>4a2</sup>  
xi<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>ci<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>je<sup>42a2</sup>  
diáh<sup>4</sup> jaáy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a  
prender lumbre al ocote y  
vamos a ir a esperar a tus  
hermanos. [II]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4a2</sup> vi an emborracharse

Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4a2</sup> liu<sup>3u2</sup> xí<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>hí<sup>2a2</sup> meé<sup>2</sup>. Nos vamos a emborrachar mucho tomando licor. [II; Requiere lí<sup>3</sup>-.] Véase hí<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> vi inan enfriar Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>jnieey<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> taa<sup>3</sup> chí<sup>4</sup>h<sup>2u3</sup>

ní<sup>3</sup> xí<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dí<sup>2</sup>cuyh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup>

liáh<sup>3n3</sup>. Deja tu plátano hasta que se enfríe si no quieres comerlo caliente. [II]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> vp inan tocar De repente

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> luú<sup>2</sup> mí<sup>2</sup> mí<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>

bailable ní<sup>3</sup>. Probablemente van a tocar el clarinete cuando sea el bailable. [II; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> vi inan sonar Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> ñáh<sup>1</sup>xí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Ya mero va a sonar la campana. [II]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> dxí<sup>2a2</sup> roncar Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>

ga<sup>3</sup>hí<sup>4</sup> dxí<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>; há<sup>4</sup>

he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> je<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>guí<sup>32a2</sup>. Ese señor de veras ronca fuerte; no nos deja dormir.

hí<sup>4</sup>hí<sup>42a2</sup> vi an refrescarse

Hí<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>42a2</sup>

ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>, duh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>cí<sup>3y3</sup> ba<sup>2</sup>

dsa<sup>3</sup>liaah<sup>2a2</sup>. Vamos a sentarnos para refrescarnos un poco, y después nos vamos a bañar. [II-4.7; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>hí<sup>42a2</sup> vi an tener vergüenza

Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hí<sup>3</sup> hí<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup>

dsa<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>taay<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. No está bien tener vergüenza por la gente que está allí parada.

[II-4.7; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>hí<sup>4</sup> vi inan tocar (instrumento

de viento) Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>

mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>hí<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup>

ní<sup>3</sup>. Los muchachos ya mero tocan instrumentos. [I-3.5B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>huúyh<sup>4</sup>; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>hí<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hí<sup>42a2</sup>] contaré

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hí<sup>42a2</sup>] beberá

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> vi inan punzar (pulsación

continua con dolor) Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup> xí<sup>3</sup>guaay<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup>

dsee<sup>3</sup>faah<sup>4</sup> hí<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>ví<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>.

Punza el dedo en donde me corté, porque se está infectando. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>hí<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de

hi<sup>2</sup>hí<sup>42a2</sup>] pincharé

hí<sup>4</sup>hí<sup>42a2</sup> vi an mancharse Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>caa<sup>2a2</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

hí<sup>4</sup>hí<sup>42a2</sup> ñuu<sup>3</sup>. No vamos a

jugar porque podemos mancharnos de lodo. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> vi inan quedar a deber

¿Jmí<sup>42</sup> ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hí<sup>3</sup> jñí<sup>1</sup> hó<sup>2</sup>

ya<sup>3</sup>dsí<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>chiey<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>?

¿Cuánto se quedó a deber del importe del pan que fuiste a traer? [II-2.6]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> vi inan dar fruto Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> mí<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> mango ní<sup>3</sup>

lí<sup>32a2</sup>. Parece que ya mero va a dar su fruta el mangal. [II-2.6]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> vi inan parar (lo que está

en movimiento; p. ej.: viento)

Já<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> gí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hí<sup>3</sup> fá<sup>4</sup>chí<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>

ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Ahora sí ya paró la

bronca. [II-2.6]

hí<sup>4</sup>hí<sup>42</sup> vp inan disparar ¿Xiah<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>hí<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>? ¿En dónde

dispararon? [II; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> ní<sup>2</sup> llegar el fin Hi<sup>3</sup>  
 mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>hí<sup>3</sup> ní<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>ih<sup>42</sup>güi<sup>3</sup> bñh<sup>1</sup>  
 la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> lii<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup>  
 dsa<sup>3</sup>guáh<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup>ih<sup>42</sup>güi<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup>  
 jii<sup>3</sup>. Están llegando los últimos  
 tiempos; por eso cada año el  
 mundo va cambiando. [II-2.6]

hi<sup>2</sup>hí<sup>4</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
 jalaré

hi<sup>2</sup>hí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] 1. colgaré  
 2. apuntaré

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan quedar a deber  
 Ma<sup>3</sup>hí<sup>3</sup>á<sup>4</sup> gñh<sup>1</sup> jñii<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lií<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>cuóy<sup>1</sup> jniá<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Quedé a  
 deber parte del importe del  
 maíz porque no me alcanzó el  
 dinero que me diste. [II-2.6;  
 3<sup>a</sup> pers.: I]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> tocar aire (espíritu  
 malo) Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>hí<sup>3</sup>u<sup>2</sup>  
 dxí<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> nñy<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>  
 liáh<sup>3</sup>caá<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jñih<sup>42</sup>u<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>  
 jmee<sup>4</sup> dsaá<sup>1</sup> chí<sup>3</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. Creo que  
 te tocó el aire de él cuando lo  
 encontraste; por eso estás  
 enfermo. [II-2.6]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> arreglar un asunto  
 Já<sup>4</sup>ma<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup>ih<sup>42</sup>  
 ní<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>.  
 Mañana arreglamos cómo  
 haremos el trabajo. [II-2.6]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>hí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an disparar, fusilar  
 [II-1.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>hí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan disparar Hí<sup>42</sup>  
 dsaah<sup>4</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xí<sup>2</sup>  
 dsá<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup> chí<sup>3</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. Dispara al  
 palo a ver si le pegas. [I-2.1]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>h<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hii<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]  
 tocará (instrumento)

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>h<sup>42</sup> vi inan tardar, dilatar  
 Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>hí<sup>42</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuuh<sup>4</sup>. La  
 avioneta tardó mucho porque  
 está muy nublado. [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi an tardar [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>hí<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
 colgaré

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>y<sup>3</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> atreverse ¿Xi<sup>2</sup>  
 hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>y<sup>3</sup> háy<sup>2</sup> gaaay<sup>32</sup> vōh<sup>2</sup>o<sup>3</sup>  
 Máh<sup>3</sup>tiuú<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Te atreves a ir  
 sólo a Yalálag? [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>y<sup>2</sup> vi an aproximarse (el  
 nuevo mes) Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>y<sup>2</sup>  
 síh<sup>2</sup> enero ní<sup>3</sup>. Ya se aproxima  
 el mes de enero. [II]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>hí<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
 contaré

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>hí<sup>42</sup> Véase hi<sup>2</sup>ta<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hí<sup>42</sup>

hi<sup>2</sup>hí<sup>42</sup>y<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] pincharé

hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>y<sup>2</sup> vi inan embarrar Há<sup>4</sup>  
 hí<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>y<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup>  
 mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. No juegues,  
 porque se va a embarrar de  
 lodo tu pantalón. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>ho<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan agujerear Ma<sup>3</sup>hóy<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ha<sup>42</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> chí<sup>4</sup>  
 ní<sup>3</sup>. Ya agujereé mis moldes de  
 panela. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>ho<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an vacunar [II-2.2]

hi<sup>2</sup>hó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>he<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] mostraré

hí<sup>4</sup>hoo<sup>4</sup> *vi inan* herir Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tii<sup>3</sup>  
gaaay<sup>32</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>hoo<sup>4</sup>. No  
te rasques la mano, porque te  
la puedes herir.

hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> *vt an* corretear Hoóy<sup>4</sup>  
na<sup>1</sup>dsi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup> haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> si<sup>2</sup>naáy<sup>4</sup>.  
Correteo al perro que está  
parado en la puerta, porque  
hace mucho daño. [II-1.8]

hi<sup>2</sup>hoó<sup>4á4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>hee<sup>2a2</sup>] enseñaré

hí<sup>4</sup>hoóh<sup>4</sup> *vi inan* pegar luz Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>hoóh<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>  
chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ñí<sup>2</sup>  
cuáh<sup>3</sup>. El sol no le pega bien a  
mi rancho porque la montaña  
está muy alta. [II]

hi<sup>2</sup>hoo<sup>2a2</sup> *vt inan* ponerse (*p. ej.:*  
*al sol, lumbre*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>hoóh<sup>1u3</sup> yaa<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup>  
dxíy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. No estuvo bien que te  
pusiste al sol si te dolía la  
cabeza. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> *vbt un* calentarse (*al*  
*sol o la lumbre*) Hooyh<sup>42</sup> vóh<sup>2o3</sup>  
xi<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>hi<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup>  
láh<sup>1</sup>cuaay<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Calientate a la  
lumbre para que se seque tu  
ropa. [II-3.2]

hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> *vt inan* escupir Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>hoóyh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jíh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
xa<sup>3</sup> hu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup>. No  
escupas en frente de la gente  
porque van a pensar que no  
tienes respeto. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> *vt an* escupir [II-1.1]

hí<sup>4</sup>hoo<sup>42a2</sup> *vi an* estar en el sol  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hoo<sup>4o3</sup> yaa<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>

n<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> liah<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.  
Estuviste mucho tiempo en el  
sol; por eso tienes la cara tan  
negra. [II-4.7]

hi<sup>4</sup>hooy<sup>4</sup> *vi inan* escasear  
Mi<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>hooy<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>li<sup>4</sup> m<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> jí<sup>3</sup>. El  
maíz ya está escaseando otra  
vez, como sucedió el año  
pasado. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>hoy<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>he<sup>2a2</sup>]  
leeré

hi<sup>2</sup>hoo<sup>2a2</sup> *vt inan* apoyarse  
Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>hoo<sup>2a2</sup> má<sup>4</sup>hu<sup>42</sup> mi<sup>2</sup>  
m<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>ha<sup>32a2</sup> fi<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> n<sup>3</sup>.  
Tenemos que apoyarnos en un  
bastón cuando vamos a pasar  
por donde está feo el camino.  
[II-3.3]

hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> *vbt inan* atrancar  
Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> ma<sup>3</sup> jí<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup>  
dsi<sup>3</sup>. Tenemos que atrancar la  
puerta con un palo para que  
no se meta el perro. [II-3.2]

hí<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup> *vp inan* regar (*líquido*) [II]

hi<sup>2</sup>huuh<sup>42a2</sup> *vt an* derramar [II-3.2]

hi<sup>2</sup>huúh<sup>4a2</sup> *vt inan* derramar, regar  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>huúh<sup>4u3</sup>  
jmí<sup>3</sup> ñíh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup>hi<sup>4</sup> n<sup>3</sup>? ¿Por  
qué derramaste agua sobre el  
trapo? [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

dsá<sup>4</sup>huuh<sup>42a2</sup> *vi an* derramarse

hí<sup>4</sup>huuy<sup>42</sup> *vp inan* apuntalar  
Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>huuy<sup>42</sup> ma<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
café hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Hay que  
apuntalar con un palo el cafeto  
que está doblado. [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>huúy<sup>4</sup> vt *inan* apuntalar (el sujeto es impersonal) [II]

hi<sup>2</sup>huúyh<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hiih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] tocaré (instrumento)

hi<sup>2</sup>húyh<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>hih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] tomarás (líquido)

## Hii

hii<sup>2</sup> vi *inan* está (encima del agua)  
¿He<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hii<sup>2</sup> ñiih<sup>2</sup> jm<sup>3</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Qué es lo que está encima del agua? [Sólo se usa en el tiempo presente.]

hii<sup>3</sup> adj *inan* pesado Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xeey<sup>42</sup> liaá<sup>1</sup> laa<sup>42</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hii<sup>3</sup>. No aguanto a alzar la carga de la bestia, porque está muy pesada.  
hii<sup>3</sup> láh<sup>4</sup> adj *inan* muy pesado  
hii<sup>3</sup> láyh<sup>4</sup> adj *an* muy pesado (propasado)

hii<sup>2</sup> vi *inan* está, extender (el límite de una extensión plana que termina sin pared, como laguna, patio, terreno) Ma<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> hii<sup>2</sup> yaá<sup>3</sup> vó<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>niaáh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>fáyh<sup>2</sup>.  
Anduve por todo donde se extiende la colindancia del terreno buscando que cazar. [Sólo en el presente.]

hii<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> recordar Foóh<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> hii<sup>2</sup>  
dsí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup> dsaá<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>ééh<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Puede ser que ese señor recuerde su trabajo y no quiera quedarse a comer

con nosotros. [Sólo en el presente.]

hii<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> parejo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> hii<sup>2</sup>  
ñi<sup>2</sup> raa<sup>3</sup> jñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
jaáh<sup>2</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> l<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. El frijolar está bien parejo, porque nacieron todas las plantas.

hii<sup>4</sup> vi *an* está parado (sing.) Hii<sup>4</sup>  
tí<sup>2</sup> n<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>.  
Allá afuera está parado el que está vendiendo pan. [II; Solo en el presente.]

hii<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup> encargado (lit.: parado en frente) Fulano n<sup>3</sup> hii<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup>  
cá<sup>4</sup>liú<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
ya<sup>2</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> heé<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Fulano fue el encargado de hablar por nosotros cuando fuimos a la oficina.

hii<sup>3</sup> s robo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hii<sup>3</sup>  
jee<sup>42</sup> cu<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup> na<sup>1</sup>hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup>y<sup>32</sup>.  
Aquél es el que está cometiéndolo los robos en mi milpa.

hii<sup>4</sup> adj *an* borracho [II]  
hí<sup>4</sup>hii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi *an* emborrachar

hiih<sup>1</sup> s 1. copa (sombbrero) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>hooh<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> dxíy<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hó<sup>4</sup> hiih<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>dxíy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. El sol te está dando en la cabeza porque la copa de tu sombrero tiene un hoyo en la parte de arriba.

2. fondo de taza Ma<sup>3</sup>haay<sup>3</sup>  
m<sup>1</sup>hiih<sup>1</sup> taza chíé<sup>4</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>.  
Se desintegró el fondo de mi pote, así que, no lo puedo usar.

hiih<sup>4</sup> Véase foyh<sup>4</sup> hiih<sup>4</sup>

<sup>1</sup>hiih<sup>4</sup> vi *an* deber Rúh<sup>4</sup> hiíh<sup>4</sup> gíh<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> chíé<sup>4</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>

baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> niaá<sup>4</sup>  
hí'jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>. Ese muchacho  
todavía me debe otro poquito  
de dinero y ya no quiere  
trabajar. [II; *Sólo en el presente.*]

<sup>2</sup>hiíh<sup>4</sup> s 1. medida Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> pih<sup>2</sup>  
hiíh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>dsáy<sup>1</sup> hiíh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>cuú<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>, ni<sup>4</sup> há<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> caá<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.  
La medida con que estás  
midiendo el maíz, parece que  
ni contiene un almud.  
2. hora ¿He<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>dxáh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>  
dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>? ¿A qué hora llegaste  
ayer en la noche?  
cueh<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> balanza

hiíh<sup>4</sup> feh<sup>3</sup> s tarea ¿Xi<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> feh<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jiiyh<sup>1</sup> yá<sup>1</sup> café chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>? ¿De tarea vas a limpiar el  
cafetal de Fulano?

hí'ii<sup>2</sup> vp *inan* apagar [II;  
*Requiere li<sup>3</sup>-.*]

hí'ii<sup>3</sup> vi *inan* apagarse [IIF; *pret.*:  
ma<sup>3</sup>uu<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>ii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* apagar Gua<sup>3</sup>ii<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí'caa<sup>3</sup> café  
hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Ve a apagar la  
lumbre porque se puede quemar  
el cafetal que está sembrado allá.  
[I-1.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>uuy<sup>42</sup>]  
ná<sup>4</sup>uú<sup>1</sup> ve *inan* está apagado

hi<sup>2</sup>ii<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* abrazar [I-2.13]

hi<sup>2</sup>ii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an* 1. abrazar ¿He<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>ciíh<sup>32</sup>u<sup>3</sup>, he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ii<sup>4</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup>? ¿Qué te pasa?,  
¿por qué me abrazas?  
2. agarrar (*abrazando*) Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>ii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>tiaáh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
nú<sup>2</sup>nú<sup>1</sup> na<sup>1</sup>dsa<sup>3</sup>hii<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Luego  
vamos a agarrar al borracho y  
lo metemos a la cárcel. [II-1.8]

hí'iih<sup>3</sup> vp *inan* moler Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hí'iih<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hij<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Se debe  
moler la masa para tomar. [II]

hí'iih<sup>2</sup> vp *inan* tragar [II;  
*Requiere li<sup>3</sup>-.*]

hí'iih<sup>2</sup> vp *inan* gastar

hi<sup>2</sup>iih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* gastar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>iih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> caá<sup>3</sup>  
cuagay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. No es bueno  
gastar el dinero comoquiera.  
[II-3.1]

hi<sup>2</sup>iih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* tragar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>iih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>m<sup>32</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
cuuh<sup>4</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Tenemos que  
tragar pastillas porque nos  
duele la cabeza. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>iih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an* tragar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> hí'jmeé<sup>4</sup> dsaá<sup>1</sup> chié<sup>4</sup>  
chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>iih<sup>2</sup>a<sup>4</sup> ná'yéy<sup>1</sup>  
liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> tah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. No sé si me  
va a hacer daño, porque me  
tragué entero el camarón.  
[II-1.10]

## Hij

hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> conj por eso Maay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hí'li<sup>3</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>42</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>fayh<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>42</sup>. Sé  
que no voy a aprender a jugar,  
por eso digo que no voy a jugar.

hí'ja<sup>2</sup> vi *inan* enmohecer Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>,  
duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí'ja<sup>2</sup>. Tenemos que  
calentar las tortillas para que  
no se enmohezcan. [II;  
*Requiere li<sup>3</sup>-.*]

hí'já' vi inan empeorar Há'  
 hi'caay<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí'já' caáh<sup>3</sup>  
 dsaá<sup>1</sup> chiġh<sup>2u3</sup> n<sup>3</sup>. No juegues;  
 porque se va a empeorar tu  
 enfermedad. [II; pres.: <sup>32</sup>]  
 hí'saá' hí'já' vi inan caerse en  
 cantidad  
 hí'saá' hí'já'a<sup>2</sup> vi an dispersarse

hí'já' vi inan alumbrar Hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeéyh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> xaah<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
 n<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>já' caáh<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 n<sup>3</sup>. Compusieron la planta de  
 luz; por eso ya alumbró otra  
 vez. [II; pres.: <sup>4</sup>]

hí'já' Véase hí'saá' hí'já'

hí'já' vi inan hervir Há' he<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>já' dxú' café la<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há'  
 he<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup>. El café no hirvió bien;  
 por eso no está sabroso. [II]  
 dxí'ja' ve inan está hirviendo

hí'já' hí'dxaah<sup>4a2</sup> vt inan  
 conseguir Ti<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>eéyh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
 ga<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dsaayh<sup>4</sup>. Nada más  
 consigo lo que como. [II; IV-3F]

hí'já' hí'lú'a<sup>2</sup> vi an cansarse  
 mucho (uno que es gordo y está  
 en malas condiciones) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>já' ma<sup>3</sup>lú'a<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taah<sup>2a2</sup>  
 fi<sup>1</sup> m<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> há' he<sup>3</sup>  
 chiá<sup>3</sup> dxá<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>caay<sup>32</sup> liaá<sup>1</sup>.  
 Hace rato, cuando caminamos,  
 me cansé mucho porque no  
 estoy acostumbrado a llevar  
 carga. [II-4.13]

hi<sup>2</sup>ja<sup>1a2</sup> vt inan tender (sobre  
 alguna superficie) Hi<sup>2</sup>jáy' mee<sup>3</sup>  
 xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> chiaah<sup>1</sup> há' he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
 jli<sup>2</sup>. Voy a tender hojas en  
 donde nos vamos a sentar  
 porque no hay banca. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>ja<sup>1á2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>je<sup>4a2</sup>]  
 llevaré (allá)

hi<sup>2</sup>ja<sup>4a2</sup> vt inan abrir (ojos, libro,  
 tijeras) Jay<sup>42</sup> haah<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
 duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>café. Abre la  
 bolsa, porque voy a echar el  
 café. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>ja<sup>4a2</sup> vt inan derretir Bi<sup>3</sup>jay<sup>42</sup>  
 ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> xah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>dsaah<sup>2a2</sup> dsaah<sup>4</sup> m<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>gii<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Derrite un poco de  
 hule para ponerlo en la pelota  
 que se rompió. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>ja<sup>4á</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>je<sup>4a2</sup>]  
 esperaré

hi<sup>2</sup>jaa<sup>42</sup> vp inan tender [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>jaa<sup>4a2</sup> vt inan tender Hi<sup>2</sup>jaa<sup>4a2</sup>  
 m<sup>1</sup>café n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí'chiyu<sup>3</sup>.  
 Vamos a tender el café para  
 que se seque. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>jaá'a<sup>2</sup> vt an cazar Ma<sup>3</sup>jaá'a<sup>4</sup>  
 aáy' xuú<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>niiu<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> jñuu<sup>3</sup>  
 chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Cazé a dos temazates  
 anoche entre mi frijolar. [II-2.6]

hi<sup>2</sup>jaá'a<sup>2</sup> jm<sup>3</sup>, hí'jngaá'a<sup>2</sup> jm<sup>3</sup> vi  
 an bautizar [II]

hi<sup>2</sup>jaah<sup>2</sup> vp inan forrar [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>jaah<sup>1a2</sup> vt inan forrar Hi<sup>2</sup>jaáyh<sup>4</sup>  
 mee<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> nah<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>taayh<sup>1</sup>  
 taa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Voy forrar la red,  
 donde vas a echar los plátanos,  
 con hojas. [I-3.2]

hi<sup>2</sup>jaah<sup>1u3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup>] vendrás (a base  
 permanente; acción no terminada)

hi<sup>2</sup>jaay<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>xaa<sup>2a2</sup>] coceré (en olla)

hí<sup>4</sup>jah<sup>2</sup> *vi inan* llenarse de gusanos  
Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> mî<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> la<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jah<sup>2</sup>. No voy  
a comer esta naranja porque  
está llena de gusanos. [II;  
*Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>jáh<sup>2</sup> *vi inan* encogerse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jáh<sup>2</sup> mîh<sup>3</sup>hii<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> nî<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> nî<sup>3</sup>. Se va  
a encoger mucho tu camisa,  
porque es corriente. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>po<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jáh<sup>2</sup> *vi inan* enredarse

hi<sup>2</sup>jay<sup>1</sup> [<sup>2</sup>a *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>]  
vendrás (*acción no terminada*)

hí<sup>4</sup>jáyh<sup>2</sup> Véase hí<sup>4</sup>póyh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jáyh<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>jay<sup>42</sup> *vp inan* abrir (*ojo, libro,*  
*tijeras*) [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> *vi inan* abrir (*ojo, libro,*  
*tijeras*) [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> Véase hí<sup>4</sup>saáy<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>jáy<sup>1</sup> *vi inan* gastar (*alguna cosa*  
*delgada; p. ej.: ropa o mecate*)  
Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>seeh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>  
nî<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jáy<sup>1</sup> láh<sup>1</sup>cuay<sup>32</sup>.  
No te arrastres en el suelo  
porque se va a gastar tu ropa.  
[II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> *vi inan* derretir Ji<sup>3</sup>nî<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>  
ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jáy<sup>4</sup> naa<sup>42</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xî<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> heéyh<sup>3</sup> mî<sup>1</sup>hú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
dxî<sup>3</sup>. La manteca se derrite  
rápido cuando la ponemos en  
una sartén caliente. [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>je<sup>3</sup> [<sup>3</sup>a *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>]  
vendrá (*acción no terminada*)

hí<sup>4</sup>je<sup>4</sup> Véase je<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>jee<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>gua<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* desarmar  
(*completamente*) Jé<sup>2</sup> guá<sup>2</sup> molino  
nî<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> uúh<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>.

Desarma completamente el  
molino y lávalo bien. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ñu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* vomitar  
(*continuamente*) [I-2.6]

hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ñî<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an* carcajear  
[I-2.1]

hí<sup>4</sup>je<sup>2</sup> *vi inan* dislocarse,  
descoyuntarse Dîh<sup>1</sup> fâh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>  
dîh<sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>je<sup>2</sup>  
nî<sup>3</sup>. Me duele mucho el dedo  
que se me dislocó. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>je<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* vaciar Gá<sup>4</sup>je<sup>2</sup>  
mîh<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup>  
mî<sup>1</sup>café. Vacío su saco para  
poner café en él. [I-3.2]

hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* llevar (*allá*) ðXi<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>já<sup>4</sup>u<sup>3</sup> xî<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> chíúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> nî<sup>3</sup>  
mî<sup>2</sup> mî<sup>3</sup>guaay<sup>32</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> nî<sup>3</sup>?  
¿Vas a llevar a la criatura  
cuando vayas al rancho?  
[II-1.8C; <sup>1</sup>a *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>ja<sup>1</sup>á<sup>2</sup>;  
*pres.*: je<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (II-3.6)]

dsa<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* ir a dejar

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* venir a dejar

hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* esperar Hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
mî<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> nî<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup> mî<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>chîy<sup>3</sup> nî<sup>3</sup>. Vamos a esperar  
al chamaco, porque si se atrasa  
va a llorar. [II-2.1C; <sup>1</sup>a *pers.*  
*sing.*: hi<sup>2</sup>já<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>je<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi inan* dislocarse,  
descoyuntarse Gá<sup>4</sup>je<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
mî<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> nî<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>saáy<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>. Los  
muchachos se descoyuntaron  
cuando se cayeron del árbol.  
[II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>jee<sup>2</sup> *vp inan* encimar Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>jee<sup>2</sup>  
na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> lámina duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dsá<sup>4</sup>dxî<sup>3</sup>. La lámina tiene



encima una piedra para que no se la lleve el viento. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>jee<sup>3</sup> *vi inan* quebrar ¿Jl<sup>h</sup><sup>2</sup> n<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jaa<sup>3</sup> baah<sup>1</sup> chí<sup>h</sup><sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Cuándo se quebró tu machete?  
[IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup>]  
ná<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> *ve inan* quebrado

hí<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup> *vi inan* quedar atorado  
Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jeé<sup>2</sup> baah<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El machete quedó fuertemente atorado debajo el tronco. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>jee<sup>4</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> contentarse (*de vuelta*) ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>jee<sup>4</sup> háy<sup>2</sup>? ¿Ya te contentaste? [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>2</sup>jee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vbt inan* poner encima de  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jeéy<sup>1</sup> tíy<sup>4</sup>  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Por qué pusiste el palo encima de mi pie? [I-3.2]

hí<sup>2</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vbt an* poner encima de  
Ma<sup>3</sup>jeey<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> íih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>j<sup>h</sup><sup>42</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Puso una piedra encima de la culebra que matamos. [II-3.2]

hí<sup>2</sup>jeé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* carcajear Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>taayh<sup>32</sup> dx<sup>3</sup>, ¿he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bí<sup>4</sup> d<sup>h</sup><sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jeé<sup>4</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Cállate!, ¿por qué te carcajeas tan fuerte? [II; *3ª pers.*: I]

hí<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt an* atropellar,  
machucar J<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> j<sup>ú</sup>y<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jeéy<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>h</sup><sup>3</sup>. Una persona murió anteayer atropellada por un carro. [II; *pres.*: <sup>32</sup>; *Se conjuga de acuerdo a la persona del objeto.*]

hí<sup>2</sup>jee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* esperar Chiáh<sup>2</sup>  
haá<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>jaay<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>h</sup><sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>güé<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ñii<sup>4</sup>

Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup>. Creo que voy a esperar la avioneta que va a venir dentro de poco, porque voy a Oaxaca. [I-2.1C]

hí<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* echar agua bendita  
¿Xi<sup>2</sup> naay<sup>3</sup> niu<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup>u<sup>3</sup>?  
¿Quieres que te echen agua bendita? [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>jeeh<sup>4</sup> *vp inan* desarmar [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup> *vi inan* 1. brotar, germinar  
Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>j<sup>h</sup>uu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Los frijoles que sembramos ya mero van a brotar.  
2. venir [F; *pres.*: jeéh<sup>3</sup>; *pret. de hoy*: ma<sup>3</sup>jaah<sup>32</sup>; *pret.*: jaáh<sup>2</sup>]  
*Véase* hí<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>jeéh<sup>4</sup> *vi inan* desatarse [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hí<sup>2</sup>jeéh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* desatar, desarmar  
Jmee<sup>2</sup> jm<sup>4</sup>heé<sup>1</sup> jeéh<sup>4</sup> lieey<sup>4</sup> n<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> f<sup>h</sup>h<sup>4</sup>á<sup>4</sup> hí<sup>2</sup>jeéh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>.  
Por favor desata mi carga porque tengo mucha flojera de desatarlo. [II; *3ª pers.*: I]

hí<sup>4</sup>jeéy<sup>2</sup> *vp inan* bendecir Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>jeéy<sup>2</sup> guah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>h</sup><sup>32</sup>  
n<sup>3</sup>. Hay que bendecir la iglesia que apenas fue construida. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>jeéyh<sup>3</sup> [*3ª pers. sing. de*  
hí<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] vendrá (*a base permanente; acción no terminada*)

hí<sup>4</sup>jeéyh<sup>4</sup> *vi inan* deshacer Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>taayh<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> jm<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
hí<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jeéyh<sup>4</sup>. No eches la panela en el agua porque se va a deshacer. [II]

hí<sup>4</sup>jéh<sup>2</sup> *vi inan* crispas ¿Joo<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup>,  
d<sup>h</sup><sup>1</sup> ba<sup>3</sup> jeh<sup>32</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup>

- la³! iMira, qué fuerte se crispa mi mano! [II; *pres.*: ³²]
- hi⁴jéh⁴ *vi inan* arrimar [II; *pres.*: ⁴]
- hi²jeh²a² *vi an* arrimarse Hi²jeh²a² ca³liuh² duh³ hi⁴hý⁴ dia² n³.  
Vamos a arrimarnos un poco para que pase el señor. [II-3.3]
- hi²jeh⁴a² *vt an, inan* arrimar Jeyh⁴ ca³liuh² láh⁴mih³ n³ chiaah¹ hi²xiáh³ na³jnü³².  
Arrima un poco la canasta, porque estorba mucho. [II-3.1]
- hi⁴jeyh⁴² *vp an, inan* arrimar [II; *Requiere* li³.-]
- hi⁴ji² *vp inan* quemar [II; *Requiere* li³.-]
- hi⁴ji⁴ *vi an* 1. rugir ɿXi² ma³niuuy³ liáh³ ma³ji⁴ yah³ñih³² n³ ja³niu³? ¿Oíste cuando rugió el tigre anoche?  
2. gruñir Ja³ba² ga³ji⁴ gu³chi¹ n³ liu³u² xi³ mi² ma³joóy² jnia².  
Los marranos gruñen luego que nos ven. [II; *pres.*: ⁴]
- hi²ji²a² *vt inan* quemar Má⁴dxia⁴² má⁴ji²a² dxa³ chiaa⁴²a². Vamos a ir a quemar nuestro rozo. [I-1.5B; 1ª *pers. sing.*: hi²juy⁴²; 3ª *pers. sing.*: hi⁴ji⁴]
- hi³jih³ hi³raá³ *s inan* frutas, dulces (*en general*) Hi²xiáh³ niaa³²a² chiaa⁴²a² hi³jih³ hi³raá³ mi² rúh⁴ pih²a². Cuando éramos chicos nos gustaba mucho comer frutas.
- hi²jih³ hi²tí³a² *vt inan* preparar (*varias cosas*) Há⁴ hi³jih³ hi³tí³u³ chié⁴ chiaah¹ há⁴ he³ cueéy⁴. No prepares para mí, porque no tengo hambre. [II]
- hi⁴jih³ *vi inan* ponerse acedo Hi⁴jih³ mi³jñuu³ n³ xi³ há⁴ he³ hi²bi³dxaah⁴u³. Se van a poner acedos los frijoles si no los calientas. [II]
- hi²jih²a² *vt inan* oler (*a propósito*) Jih³ hi³ la³, hi²nia⁴² xi² hi⁴ji³u³ dxú⁴. Huele ésta a ver si te gusta. [I-1.5B; 1ª *pers. sing.*: hi²juyh⁴²; 3ª *pers. sing.*: hi⁴jih⁴]
- hi²jih⁴a² *vt an* oler [II-2.4B; 1ª *pers. sing.*: hi²júh⁴á⁴; 3ª *pers. sing.*: hi⁴jyh⁴]
- hi⁴jih²a² *vi an* hipar Hi²xiáh³ jih³²á⁴ chiaah¹ hi³ ma³hih²a² jmi³ n³. Tengo mucho hipo porque tomamos agua. [II; *pres.*: ³²]
- hi⁴jii³ *vi inan* desenvolver [II]
- hi⁴jii³ guaa³²a² casar Há⁴ he³ maay⁴ he² jmi⁴ n³ hi⁴jii³ guaa³ mi³liuh² n³, joó⁴ mi³ya³tí⁴. No sé qué día se vaya a casar el muchacho, pero ya mero.
- hi⁴jii⁴ *vi inan* girar Hi²xiáh³ ba³ ga³jii⁴ dxí² ma³lih³ n³. La hélice de la avioneta gira muy rápido. [II; *pres.*: ⁴]
- hi²jii²a² *vi an* girar Hi²nia⁴² hi² jnia² hi⁴tiaá⁴a² hi²jii²a² gih¹ voó³. Vamos a ver quién de nosotros puede aguantar girar por mucho tiempo. [I-1.1]
- hi²chie² hi²jii²a² *vi an* andar, pasear
- ʔhi²jii²a² *vi an* dar media vuelta Ja³ba² ma³jii⁴ ca³jaa¹ hi³ niy³² liáh³caá³h³ ma³joóy² jniá³. Dio la vuelta cuando me vio. [II-3.3]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>jii<sup>42a2</sup> vt an, inan girar ¿Xi<sup>2</sup> li<sup>3</sup>u<sup>3</sup> niu<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jii<sup>42u3</sup> mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>32?</sup> ¿Tú puedes girar la pelota en la punta del dedo? [II-3.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>jii<sup>42a2</sup> vt inan desenvolver Jii<sup>42</sup> dulces hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>liaá<sup>1</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yuuh<sup>42a2</sup>. Desenvuelve los dulces que están envueltos en papeles y vamos a comerlos. [I-2.1]

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>jii<sup>42a2</sup> vt an desenvolver ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jii<sup>42u3</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> güi<sup>3</sup>. ¿Por qué desenvolviste al nene?; está haciendo frío. [II-1.1]

<sup>4</sup>hi<sup>2</sup>jii<sup>42a2</sup> vt an, inan pegar (una cosa con otra) Jii<sup>42</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xéyh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup>. Pega el palo que tienes en la pared a ver si se cae. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>jii<sup>42a2</sup> guaa<sup>3</sup> casar Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jee<sup>42a2</sup> ruh<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jii<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>. Es mejor que esperemos hasta que venga el sacerdote para que él les case.

hi<sup>4</sup>jii<sup>32a2</sup> vt inan crear, pensar (sentir) Dxú<sup>4</sup> gi<sup>1</sup>h<sup>1</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> caah<sup>4</sup> mee<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>4</sup>. Yo creo que el pan de yema es mejor. [IV-7]

hi<sup>4</sup>jiih<sup>3</sup> vi inan ensuciarse [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jiih<sup>4</sup> dsi<sup>32a2</sup> gustar (Se usa principalmente en sentido negativo.) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup> dsi<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiih<sup>2a2</sup>. A ese Fulano no le gusta lo que uno le dice. [II] Véase dsi<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>jiih<sup>42</sup> hi<sup>4</sup>t<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vt inan conseguir Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>jiih<sup>42</sup> hi<sup>4</sup>t<sup>3</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup> voo<sup>32a2</sup>. Debemos conseguir huevos para comer porque no tenemos. [II]

hi<sup>4</sup>jiih<sup>2</sup> vi inan juntar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>jiih<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup>, diáh<sup>4</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Las puntas de las tablas se juntaron muy bien. [II; pres.: 32]

hi<sup>4</sup>cu<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>jiih<sup>2</sup> vi inan juntar (varias cosas) jiih<sup>2</sup> caa<sup>1</sup> cerca de, al lado de jiih<sup>2</sup>jmi<sup>3</sup> s río

hi<sup>2</sup>jiih<sup>2a2</sup> vt inan vengar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jiih<sup>42a2</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tíy<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> Fulano ni<sup>3</sup>. No me vengué cuando me pegó Fulano. [II-3.3]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>jiih<sup>42a2</sup> vt an ofrecer [II-1.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>jiih<sup>42a2</sup> vt an destapar Niu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jiih<sup>42u3</sup> xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>jlay<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Usted destapó al nene, por eso está llorando. [II-3.2]

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>jiih<sup>42a2</sup> vt inan ofrecer Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ¿xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> naáy<sup>4</sup> vóh<sup>2o3?</sup> No le ofrezcas el pantalón; ¿no lo quieres tú mismo? [I-2.1]

<sup>4</sup>hi<sup>2</sup>jiih<sup>42a2</sup> vt inan juntar (para comparar, medir) Hi<sup>2</sup>jiih<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>chiu<sup>2a2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> ree<sup>3</sup>. Vamos a juntar nuestros pantalones para ver si son iguales. [II-3.2]

hi<sup>2</sup>jiih<sup>42a2</sup> haa<sup>1a2</sup> vt inan murmurar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> haa<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jmeéh<sup>4</sup> xaá<sup>1</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. El chamaco hace muy mal en

- murmurar contra sus padres.  
[II-3.2]
- hí'jiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* destapar Há<sup>4</sup>  
**hi'jiih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>**  
**há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> haa<sup>2</sup>.** No le  
destapes la cara a la criatura  
para que no le entre aire en la  
boca. [II]
- hí'jiih<sup>32</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* ensuciar Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
**díh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>jiih<sup>42</sup>á<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.** Me ensució  
mucho cuando jugamos. [II-4.8;  
*Requiere lí<sup>3</sup>-.*]
- hí'4jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt an* encontrar Liáh<sup>3</sup>  
**gá'jiih<sup>42</sup>á<sup>4</sup> fi<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>núu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> Fulano**  
**ni<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> gá'síih<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>**  
**dsaa<sup>32</sup> Máh<sup>3</sup>tiuú<sup>1</sup>.** Cuando  
encontré a Fulano en el camino  
hacia el rancho me dijo que  
iba a ir a Yalálag. [II-4.7]  
**hí'4cu<sup>2</sup> hi'2jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* reunirse  
(*de varias personas*)
- 2hí'4jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* resucitar [II-4.7;  
*Requiere lí<sup>3</sup>-.*] Véase **na<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup>**
- hí'4jiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* conformarse Há<sup>4</sup>  
**he<sup>3</sup> jiih<sup>32</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>níih<sup>1</sup>**  
**cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>.** El  
muchacho no se conforma con  
la cantidad de dinero que le  
están dando. [II; *pres.*:<sup>32</sup>]
- hí'jii<sup>4</sup>** [*3<sup>a</sup> pers. sing. de hi'2ji<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*]  
quemará
- hi'2ji<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* pelar el ojo Jiy<sup>42</sup>  
**mi<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup>, joo<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup>**  
**he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>u<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>1</sup>.** Pela el  
ojo; mira bien cómo puede  
hacerlo ese muchacho y tú no  
puedes. [II-3.1]
- hí'4jiih<sup>4</sup>** [*3<sup>a</sup> pers. sing. de hi'2jiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*]  
olerá
- hí'4jiih<sup>3</sup> hí'4jii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* ponerse muy  
flaco [II]
- hí'4jiih<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** *vi an, inan* ponerse flaco  
**¿Xi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>dsaah<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**  
**mi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, hi'3ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup>**  
**ni<sup>3</sup>?** Porque se enfermó la  
mujer, ¿por eso se le puso flaca  
la cara? [II]
- hi'2jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt an* matar, asesinar  
[II-1.8]
- hí'4jii<sup>4</sup>** *vp inan* meter [II;  
*Requiere lí<sup>3</sup>-.*]
- hi'2jii<sup>42</sup> hi'2raah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt an, inan*  
despreciar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> reeyh<sup>32</sup>  
**mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> comida ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup>**  
**há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>saa<sup>4</sup>.** El chamaco  
no gana todavía, pero ya anda  
despreciando la comida. [II-3.2]
- hí'4jii<sup>3</sup> hí'4míh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* tener  
hambre (*antes de tiempo*)  
**Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jii<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>míyh<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup> híih<sup>4</sup> máh<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup>.** El  
niño tenía mucha hambre; no  
pudo esperar hasta la hora de  
la comida. [II; *Requiere lí<sup>3</sup>-.*]
- hí'4jii<sup>4</sup> hí'4víih<sup>4</sup>** *vi inan* pelar  
**Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>víih<sup>4</sup> dsaah<sup>4</sup>**  
**ma<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.** La corteza del  
árbol de guayaba se pela y se  
enrosca por todo el tronco. [II;  
*pres.*:<sup>4</sup>]
- hí'4jii<sup>4</sup> hí'4víih<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* pelarse Xey<sup>3</sup>  
**diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>víiyh<sup>4</sup>**  
**diáh<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>dsaah<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup>.** Hay algunas  
personas que se pelan después  
de enfermarse. [II; *pres.*:<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan meter (en algún agujero) Ji<sup>4</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> ñuúh<sup>4</sup> botella ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> chí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>. Mete tu dedo en la botella y saca la basura que está metida. [II; 3<sup>a</sup> pers: I]

hi<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an tener hambre (antes del debido tiempo) Hi<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>a<sup>2</sup> xéyh<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chia<sup>42</sup> tíá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Luego vamos a tener hambre porque desayunamos temprano. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>mih<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an tener hambre (antes del debido tiempo)

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] rozaré (otra vez)

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an entregar [II-1.1]

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan entregar Ji<sup>4</sup>h<sup>42</sup> ji<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>dseyh<sup>32</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Entrégalo luego, porque ya se va a ir ese señor. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vbt inan entregar Ji<sup>4</sup>h<sup>42</sup> jnia<sup>2</sup> baah<sup>1</sup> chíe<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup>. Entrégame mi machete porque lo necesito. [III-5]

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vbt an entregar Ji<sup>4</sup>yh<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> chíe<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Entrégale a ese señor su marranito. [II-4.2]

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] rozaré

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xiih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] limpiaré

hi<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> vi inan aclarar (agua, cielo) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>ji<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>li<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> caáh<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup>. Ya aclaró el agua; por eso ya se

puede ver a través otra vez. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] olerá

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> vt inan comer (rápido y ruidosamente) [I-1.14S]

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an llorar Hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ciy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a esperar al chamaco, porque si se atrasa va a llorar. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>tie<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gritar mucho

hi<sup>4</sup>jláh<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an dar pena (porque dicen algo) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jláh<sup>3</sup>u<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>sih<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>3</sup> chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué te dio pena cuando te dijeron que fueras a jugar con ellos? [II-4.8; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jláy<sup>3</sup> vi inan ponerse ancho Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dsh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>jláy<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>taah<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. Se va a poner muy ancha la bolsa cuando ya se hayan metido las cosas. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.] Véase jla<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>jléyh<sup>1</sup> vi inan tener roncha Dsh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jléyh<sup>1</sup> ní<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuyh<sup>3</sup> niu<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Tienes muchas ronchas en la cara porque te picaron muchos mosquitos. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jlí<sup>2</sup> vp inan quebrar [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jlí<sup>3</sup> vi inan 1. rajar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jlí<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> dxah<sup>1</sup>yaa<sup>3</sup>. El tronco se va a rajar si lo ponemos al sol.

2. espigar **Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tiá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> lii<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**. Ya mero van a espigar las milpas. [IIF; *pret.*: **ma<sup>3</sup>ji<sup>3</sup>**]  
**na<sup>4</sup>ji<sup>1</sup>** *ve inan* está rajado
- hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* rajar **Hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>jnia<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> dáh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> la<sup>3</sup>**. Vamos a ver quién de nosotros puede rajar este palo que está muy duro. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>y<sup>42</sup>**]
- hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>lie<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>tie<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* gritar mucho [I-1.7B] Véase **hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>la<sup>42</sup>a<sup>2</sup>**
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>lie<sup>4</sup>** *vi inan* temblar [II; *pres.*: <sup>4</sup>]
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>lie<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>lá<sup>4</sup>** *vi inan* rebotar **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jliee<sup>4</sup> lá<sup>4</sup> túh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>dxiy<sup>1</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>**. La barriga de ese señor iba rebotando cuando estaba montado en la bestia. [II; *pres.*: <sup>4</sup>]
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>lie<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vi an, inan* temblar (*por frío o temor*) **¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jliee<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> t<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?** ¿Por qué estás temblando nada más porque están debatiendo? [II-4.13]
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>lih<sup>2</sup>** *vp inan* licuar [II; *Requiere li<sup>3</sup>-.*]
- hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>lih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* licuar **Jmee<sup>2</sup> jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> jlih<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>**. Por favor, licua un poco de pozole; lo quiero tomar porque tengo mucha sed. [I-1.1C; *1ª pers. sing.*: **hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>liyh<sup>42</sup>**]
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>lii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* poder masticar (*solamente animales*) **Joo<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>lii<sup>4</sup> na<sup>1</sup>gu<sup>3</sup>ch<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>**
- mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**. Mira, el cerdo no puede masticar el maíz. [II-4.7]
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>liih<sup>2</sup>** *vi inan* ablandar (*por cocer*) **¡Dih<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ji<sup>2</sup>liih<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>h<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>!** ¡Qué bien se ablandó la carne del pollo. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]
- na<sup>3</sup>ji<sup>2</sup>lih<sup>2</sup>** *ve inan* está blando
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>liú<sup>4</sup>** *vi inan* enchuecar [II; *pres.*: <sup>4</sup>]
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>liú<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>l<sup>4</sup>kyh<sup>4</sup>** *vi inan* enchuecar mucho **Ma<sup>3</sup>ji<sup>2</sup>liú<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>4</sup>kyh<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> na<sup>1</sup>ñu<sup>3</sup>laa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>**. El pescado se enchuecó mucho cuando lo puse en la lumbre. [II; *pres.*: <sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>liu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* doblar (*manejar*) **Dxú<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> tubo hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> xah<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>liu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>k<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>**. La tubería de plástico es mejor porque la podemos doblar (*manejar*) donde queramos. [II-3.1]
- hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>liu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* enchuecar **Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ji<sup>2</sup>liu<sup>42</sup>u<sup>3</sup> alambre ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> niaáh<sup>2</sup>**. No enchueques el alambre, porque lo necesitamos. [II-3.1]
- hi<sup>4</sup>ji<sup>2</sup>liú<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* ponerse jorobado **Já<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>ji<sup>2</sup>liuy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>**. Cuando las personas ya están viejas se ponen jorobadas. [II-4.13]
- hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>li<sup>1</sup>** **hi<sup>2</sup>ñaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** *vbt inan* amontonar comoquiera **¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>ji<sup>2</sup>liy<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñaáyh<sup>2</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?** **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>naayh<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> dsaá<sup>2</sup>**. ¿Por qué le amontonaste tanta tierra a la

- milpa? Ya no se va a enderezar otra vez. [III-4]
- hi<sup>2</sup>jli<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vbt inan* tapar Jli<sup>2</sup> cemento ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>sih<sup>3</sup>. Tape el cemento para que no se moje. [I-3.1]
- hi<sup>2</sup>jli<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vbt an* tapar Jli<sup>4</sup> jii<sup>4</sup> iih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> jmeéyh<sup>2</sup> m<sup>3</sup>juuy<sup>3</sup>. Tapa con tierra la culebra que mataste, para que no vaya a oler feo. [II-2.2]
- hi<sup>4</sup>jli<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* tapar Ma<sup>3</sup>Jli<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>nú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cáh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. La casa tapó al marrano cuando le cayó encima. [II-4.13]
- hi<sup>4</sup>jli<sup>3</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jli<sup>3</sup>a<sup>2</sup>
- hi<sup>2</sup>jli<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vbt an* tapar, cubrir Jli<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>jnu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> güí<sup>3</sup>. Tapa al nene con la cobija porque hace mucho frío. [II-3.2]
- hi<sup>2</sup>jli<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* timar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dxá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jli<sup>4</sup>a<sup>2</sup> oóh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Tenemos que hacer bien la cuenta para no timar a nuestro compañero. [II-3.2]
- hi<sup>2</sup>jli<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vbt inan* tapar, cubrir Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jli<sup>4</sup> lona Fulano ni<sup>3</sup> liaá<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> k<sup>4</sup>sih<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Fulano no tapó la carga de las bestias con la lona, y por eso se mojó. [II]
- hi<sup>2</sup>jli<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>jli<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] rajaré
- hi<sup>2</sup>jli<sup>4</sup>yh<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>jli<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] licuaré
- hi<sup>4</sup>jma<sup>2</sup> *vp inan* tortear [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>jma<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* tortear Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jma<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>víyh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Déjame tortear la masa que moliste. [I-3.1]
- hi<sup>2</sup>jma<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* aplastar [II-3.1]
- hi<sup>4</sup>jmaa<sup>4</sup> *vi inan* germinar Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmaa<sup>4</sup> m<sup>3</sup>jñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ní<sup>4</sup>dxiaa<sup>3</sup>. Creo que ya germinaron los frijoles que sembramos hace ocho días. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.] Véase jmaá<sup>4</sup>
- hi<sup>4</sup>jmaá<sup>2</sup> *vi an* volar Jnaay<sup>4</sup> na<sup>1</sup>mih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jmaa<sup>3</sup> yeey<sup>4</sup> hi<sup>2</sup> hií<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Mata la avispa que está volando cerca de ti. [II; pres.: <sup>32</sup>]
- hi<sup>2</sup>jmáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> trabajar en cooperación ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> naay<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>? ¿No quieres que trabajemos en cooperación? [II]
- hi<sup>4</sup>jma<sup>4</sup> *vi inan* aplastar [II; pres.: <sup>32</sup>]
- hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt an* 1. hacer (*p. ej.:* imagen) Cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jméy<sup>2</sup> imágenes chieéyh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> m<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> k<sup>4</sup>. Hace tiempo hacían imágenes de madera.  
2. hacer dibujo Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> guah<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fiíy<sup>4</sup> dibujos gá<sup>4</sup>jme<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Cuando iba a la escuela hacía mucho dibujos. [II-2.9]
- hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> libre librar (*an.*)  
hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> hacer caso, tomar en cuenta
- hi<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> *vi inan* 1. hacer (*calor, frío, lluvia, viento*) M<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup>

caáh<sup>3</sup> dxá<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> lii<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>l<sup>1</sup> yuuh<sup>4</sup>güi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Ya va a  
hacer viento otra vez; se nota  
en el cielo.

2. tener (*buena o mala salud*)

Jmee<sup>4</sup> dsaá<sup>1</sup> chié<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>uúyh<sup>4</sup> meé<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>.

Tengo mala salud porque tomé  
mezcal ayer. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> vi inan utilizar ¿Xi<sup>2</sup>  
mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> jh<sup>2</sup>ní<sup>1</sup>  
chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup>? ¿Ya mero van a  
utilizar mi pala? [II]

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. hacer,  
construir ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>1</sup> mesa chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>? ¿Ya  
terminaste de hacer tu mesa?

2. fingir, pretender Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>cíh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> m<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hí<sup>2</sup> caáh<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Luego, la primera vez  
que ellos disparen, fingiremos  
caer.

3. tener que (*Sólo se usa en el  
aspecto habitual.*) Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>jih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> m<sup>1</sup>m<sup>3</sup>2 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
cuuh<sup>4</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Tenemos que  
tomar pastillas porque nos duele  
la cabeza. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> limpiar,  
desplumar

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> heéy<sup>3</sup> hacer caso

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> honrar

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> hacer favor

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> na<sup>3</sup>jé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ponerse  
boca arriba

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> sa<sup>3</sup> heéy<sup>3</sup> hacer caso

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> trabajar

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> viaje viajar de  
comercio

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt an tratar

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> bí<sup>4</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> 1. aguantar  
Jmee<sup>2</sup> bí<sup>4</sup> háy<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
cueé<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>. Aguántate,  
aunque tengas hambre; ya mero  
llegamos.

2. ayunar Hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> bí<sup>4</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Hay que ayunar  
ahora, porque está enfermo el  
chamaquito.

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> tomar en  
cuenta Hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>cuoó<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a tomar en  
cuenta que mi carro se va a  
quedar para ti cuando me des  
el ganado.

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> apoderarse  
Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> tí<sup>1</sup> voo<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> he<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup>.  
No está bien que nos  
apoderemos de alguna casa  
para nosotros mismos.

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ga<sup>1</sup>á<sup>2</sup> 1. ganar dinero  
Ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup> ga<sup>1</sup>á<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>níy<sup>4</sup> mih<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Gané algo  
yendo a vender ropa.

2. lograr Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
ga<sup>1</sup>á<sup>2</sup>, ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2 ta<sup>2</sup>  
chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Ahora sí logramos.  
Ya se terminó completamente  
nuestro trabajo.

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> perdonar  
Jmee<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> háy<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
niu<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>2 liáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>l<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>á<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Perdóname si te hablé mal  
cuando me emborraché.

hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> heé<sup>2</sup> regañar Há<sup>4</sup> máh<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> heé<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeeyh<sup>3</sup>2 jaay<sup>3</sup>



- ni<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>liu<sup>4u3</sup> dxú<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>.  
Ya no regañes a tu hijo; mejor  
háblale bien.
- hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> naá<sup>3a2</sup> tratar amistosa-  
mente Jmee<sup>2</sup> naá<sup>3u3</sup> chiaáh<sup>1u3</sup>  
Fulano ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ní<sup>3u3</sup>  
chiaáh<sup>1u3</sup> ni<sup>3</sup>. Trata amistosa-  
mente a Fulano, no riñas con él.
- hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> si<sup>3</sup> chiaa<sup>4a2a2</sup> predecir  
la muerte (*al portarse*  
*extrañamente*) Hi<sup>3</sup> jmee<sup>4</sup> si<sup>3</sup>  
chiáh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ní<sup>3h2</sup> dsaá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>,  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> tí<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. El gallo  
está prediciendo una muerte;  
por eso está peleando mucho.
- hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> xa<sup>3</sup> fáh<sup>4jee32</sup> chiaa<sup>4a2a2</sup>  
tener paciencia Jmee<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>  
fáh<sup>4jee32</sup> chiúh<sup>2u3</sup>, hí<sup>4</sup>tíh<sup>4u3</sup> ba<sup>2</sup>  
caáh<sup>3</sup>. Ten paciencia; lo vas a  
recuperar.
- hi<sup>4</sup>jmeeh<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> *vp inan* ocupar,  
utilizar [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>jmeeh<sup>42</sup> *vp inan* adornar [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>jmeéh<sup>2</sup> *vi inan* oler Ja<sup>3n4</sup> ja<sup>3n4</sup>  
hí<sup>4</sup>jmeéh<sup>2</sup> m<sup>3</sup>juu<sup>3</sup> ηu<sup>2</sup> na<sup>1</sup>dsí<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. La carne del  
perro muerto ya mero va a oler  
a carroña. [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> *vt an* tratar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
cúy<sup>32</sup> ca<sup>3ñi32</sup> jniá<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>,  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeéh<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>  
m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>. El maestro me odia;  
por eso me trata mal. [III-2]  
*Véase* hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup>
- hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> huy<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> adorar,  
venerar Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>  
xey<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeéh<sup>4</sup> huy<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> ní<sup>3h2</sup>.

Hace mucho tiempo había  
quienes adoraban al Sol.

- hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> m<sup>3</sup> curar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> lí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeéh<sup>4</sup> m<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> níy<sup>32</sup>  
liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>2</sup> liáh<sup>3ni3</sup> chiaáh<sup>2a2</sup>.  
Él sabe curarnos de cualquier  
dolencia que tengamos.
- hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> ta<sup>2</sup> utilizar, usar Mi<sup>2</sup>  
m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> lí<sup>4</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>jmeéh<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> lám<sup>1</sup>cuay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
m<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Hasta que se celebre  
la fiesta voy a usar mi ropa  
nueva.
- hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> voo<sup>32a2</sup> maltratar,  
castigar Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup>  
hee<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> voo<sup>32a2</sup>. Vamos por  
un rato al trabajo, no nos  
vamos a maltratar.
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42a2</sup> *vt inan* 1. adornar  
Ja<sup>3n4</sup> dsa<sup>3</sup>chia<sup>2a2</sup> m<sup>3</sup>íyh<sup>3</sup> lia<sup>2</sup>  
duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42a2</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.  
Ahorita vamos a traer unos  
ramos para adornar aquí adentro.  
2. construir Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeeyh<sup>1</sup>  
dxaáh<sup>2</sup> lám<sup>1</sup>nuy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>yeéy<sup>4</sup>  
dxí<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> je<sup>1</sup>á<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Necesito  
construir otra casa, porque ésta  
en que estoy viviendo ya no  
sirve. [I-2.1]
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42a2</sup> *vt inan* componer  
Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> radio ni<sup>3</sup>. Creo que  
mañana voy a componer el  
radio. [II-1.1]
- hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42a2</sup> dxí<sup>2a2</sup> peinar (*el pelo*;  
*las mujeres especialmente*) Cuo<sup>2</sup>  
jnia<sup>2</sup> jl<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> dxíy<sup>4</sup>. Permíteme el  
peine porque quiero peinarme  
el pelo. [II-1.1]

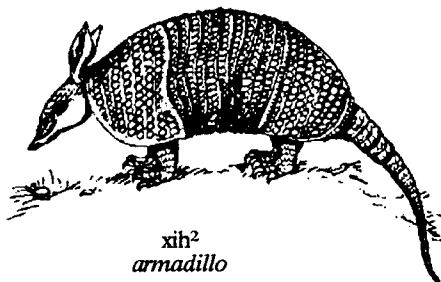
# Mamíferos 1



juú<sup>1</sup>  
tlacuache



guii<sup>42</sup>  
ardilla



xih<sup>2</sup>  
armadillo



yah<sup>3</sup>taa<sup>32</sup>  
puerco espín



jmi<sup>2</sup>  
zorillo listado



chiú<sup>2</sup>  
tejón, coati

hi<sup>4</sup>jmeéh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* oler Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 heé<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>jmeéh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>guah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> si<sup>2</sup> láh<sup>1</sup>cuag<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.  
 Oleremos feo si no nos  
 cambiamos la ropa con  
 frecuencia. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmeeyh<sup>42</sup> *vp inan* 1. peinar  
 2. componer [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmi<sup>2</sup> *vp inan* chicotear [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>jmi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* chicotear Há<sup>4</sup>  
 hi<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
 hi<sup>2</sup>jmi<sup>4</sup> du<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. No juegues  
 para que no te chicotee en las  
 asentaderas. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>jmi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* chicotear [II-2.2]

hi<sup>2</sup>jmi<sup>h</sup>2a<sup>2</sup> *vt inan* orinar [I-1.1]

hi<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> *vi inan* amanecer Hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmí<sup>4</sup>. Vamos a  
 levantarnos, porque ya  
 amaneció. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmí<sup>3</sup> *vi an* escarbar (*toro, perro*)  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> dsí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup> oóyh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, jmíy<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>ta<sup>4</sup> jí<sup>4</sup> lí<sup>4</sup> mee<sup>3</sup> chí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. El  
 perro está escarbando mucho  
 porque vio al otro, y hasta tiró  
 toda la basura (*que había*). [II]

hi<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>jniaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* amanecer  
 ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jniaá<sup>4</sup>u<sup>3</sup>  
 dxú<sup>4</sup>? ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>já<sup>4</sup> dsaá<sup>1</sup>  
 chí<sup>4</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup>? ¿Amaneciste bien?  
 ¿No te sigue la enfermedad?  
 [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>lá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ponerse  
 pálido, ponerse amarillo (*por*  
*mala salud*) [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* mancharse de  
 sangre [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ponerse güero  
 Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmíy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 jmáyh<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> jey<sup>1</sup>. Ese  
 chamaco se puso güero porque  
 siempre está en la casa. [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmíy<sup>1</sup> *vi inan* poner un poco  
 amarillo (*fruta que empieza a*  
*madurar*) [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmíy<sup>3</sup> *vi inan* derretir ¿Xi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 bií<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmíy<sup>3</sup> cera ni<sup>3</sup>? ¿Es por  
 tanto sol que se derritió la  
 cera? [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]  
*Véase* jmí<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>jmí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an* levantarse (*tarde*)  
 Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmíy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> veyh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jmeé<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>  
 ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>. Al fin se levantó;  
 trabajó muy fuerte ayer. [II-4.7;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>jnaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* dar manotazo  
 [II-1.1]

hi<sup>2</sup>jnaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. dar manotazo  
 2. dar palmadas ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>jnaay<sup>42</sup> ja<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> liáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué me  
 diste de palmadas cuando me  
 caí? [I-2.1]

hi<sup>2</sup>jnaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vbt an* golpear [II-3.2]

hi<sup>2</sup>jnaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vbt inan* golpear  
 Jnaáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> mí<sup>1</sup>sú<sup>2</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 gua<sup>2</sup>fí<sup>3</sup>. Golpea este coco con la  
 piedra para que se quiebre. [II;  
 3<sup>a</sup> pers.: I]

dsá<sup>4</sup>jnaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* aporrear

hi<sup>2</sup>jnaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> enjuagar Jnaáh<sup>4</sup>  
 ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> vñ<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>. Enjuaga los

platos porque ya vamos a comer. [II]

hi<sup>2</sup>jni<sup>2a2</sup> vt *inan* cerrar Jmee<sup>2</sup>  
jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> jni<sup>2</sup> ñú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
dsá<sup>4</sup>taáyh<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>h<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.  
Cierra la puerta, por favor,  
para que no entren los pollos.  
[I-1.1; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>jny<sup>42</sup>]  
hí'jn<sup>4</sup> vi *inan* cerrar

hi<sup>2</sup>jni<sup>42a2</sup> vt *an* encerrar  
Gua<sup>3</sup>jni<sup>42ah3</sup> ñú<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup> n<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>dsa<sup>3</sup>hii<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Vayan a  
encerrar al borracho en la  
cárcel un rato. [II-2.1C; 1<sup>a</sup> pers.  
sing.: hi<sup>2</sup>jni<sup>44</sup>]

hí'jnia<sup>3</sup> vi *inan* amanecer Hi<sup>2</sup>bi<sup>1a2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>h<sup>3</sup>jnia<sup>3</sup>. Vamos a  
levantarnos, porque ya  
amaneció. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí'jniaa<sup>4</sup> vi *inan* 1. aclarar,  
despejar (*el cielo*) Hí'jniaa<sup>4</sup>  
já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
m<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>voo<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup>  
yuuh<sup>1</sup>güii<sup>3</sup>. Parece que se va a  
aclarar mañana, porque están  
alejándose las nubes que  
estaban en el cielo.  
2. aparecer Ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
kí'jniaa<sup>4</sup> baah<sup>1</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> cá'yeéy<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>.ayer apareció mi machete  
que se había perdido. [II;  
*Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí'jniá<sup>4a2</sup> vi *an* 1. amanecer Yuuh<sup>1</sup>  
cuáh<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>niu<sup>32</sup> hí'jniá<sup>4a2</sup> x<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>bi<sup>1a2</sup> tiá<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>niu<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Si  
nos levantamos temprano en  
Tiltepec, vamos a amanecer en  
la cima de la cuesta de Tiltepec.  
2. aparecerse (*de repente*) Caa<sup>3</sup>  
hí'jniá<sup>4a2</sup> ba<sup>2</sup> chiuuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>feh<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup> síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>.

Aparezcámonos en la esquina  
de repente para asustar a los  
niños. [II; 3<sup>a</sup> pers.: hí'jniéy<sup>4</sup>;  
*Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32a2</sup> vt *inan* poner ¿Xi<sup>2</sup>  
hí'jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jnieey<sup>4</sup> ñíh<sup>2</sup> mesa  
la<sup>3</sup>, gaa<sup>2</sup> la<sup>3</sup>? ¿Puedo poner la  
caja encima de la mesa? [I-4.2;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>jnieey<sup>4</sup>]  
hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32a2</sup> dxú<sup>4</sup> guardar  
(poner bien)

hi<sup>2</sup>jniaa<sup>42a2</sup> vt *an* poner [II-4.6;  
3<sup>a</sup> pers.: hí'jnieey<sup>3</sup>]

hí'jniaa<sup>32a2</sup> vi *an* 1. aparecer Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> cá'lí'jnieey<sup>32</sup> m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>  
dsii<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cá'lí'taay<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El  
perrito que se perdió ya no  
volvió a aparecer.  
2. volver en sí Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
gá'táh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> ñíh<sup>2</sup> carro n<sup>3</sup> m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
gá'híh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>, joó<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
ruh<sup>3</sup> cá'lí'jniaa<sup>32a4</sup> caáh<sup>3</sup>.  
Cuando caí del carro quedé  
privado por un rato, pero luego  
volví en mí otra vez. [II;  
3<sup>a</sup> pers.: hí'jnieey<sup>32</sup>; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí'jniaá<sup>2a2</sup> vi *an* descubrir  
Cá'lí'jnieéy<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
gá'hí<sup>4</sup> laa<sup>42</sup>. El señor que robó  
la bestia fue descubierto. [II;  
3<sup>a</sup> pers.: hí'jnieéy<sup>2</sup>; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí'jniaá<sup>4a2</sup> vi *an* poder ver Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hí'jniaá<sup>4a2</sup> dsa<sup>3</sup>taah<sup>2a2</sup> fi<sup>1</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xíah<sup>3</sup> ñu<sup>3</sup>hgaah<sup>3</sup>. No  
podremos ver para caminar  
porque está muy oscuro. [IV-8;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hí'jnieéy<sup>4</sup>; *Requiere*  
h<sup>3</sup>-.]

hí'jmi<sup>4</sup> hí'jniaá<sup>4a2</sup> vi *an*  
amanecer

hi<sup>2</sup>jnieey<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32a2</sup>] pondré

hi<sup>4</sup>jnieey<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>jniaa<sup>42a2</sup>] pondrá

hi<sup>4</sup>jnieey<sup>32</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hi<sup>4</sup>jniaa<sup>32a2</sup>] se va a aparecer

hi<sup>4</sup>jnieéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hi<sup>4</sup>jniaá<sup>2a2</sup>] será descubierito

hi<sup>4</sup>jnieéy<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>4</sup>jniaá<sup>4a2</sup>] podré ver

hi<sup>4</sup>jniey<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hi<sup>4</sup>jniá<sup>4a2</sup>] se va a amanecer

hi<sup>4</sup>jní<sup>4</sup> vi inan cerrar [II; pres.: <sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>jní<sup>4a2</sup> vt inan acarrear Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jní<sup>4a2</sup> cui<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>voó<sup>4</sup> chiú<sup>2</sup>. Debemos acarrear nuestra mazorca porque los tejones se la están llevando. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>jní<sup>4á4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>jní<sup>42a2</sup>] cerraré

hi<sup>4</sup>jní<sup>4a2</sup> vi an encerrarse Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>níey<sup>42</sup> jnia<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jní<sup>4á4</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Por favor, ven a abrirme porque me quedé encerrado en la casa. [II]

hi<sup>4</sup>jní<sup>2</sup> vi inan estorbar [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>jní<sup>4a2</sup> vbt inan estorbar (con algo) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jníy<sup>32</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> haah<sup>2</sup>nú<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>niaá<sup>2a2</sup>. No estorbes la entrada con el palo; podemos tropezar. [I-3.2]

hi<sup>2</sup>jní<sup>42a2</sup> vbt an estorbar (con algo) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jní<sup>42u3</sup> dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup> laa<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>? baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ñíy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>. ¿Por qué estorbas el camino con la bestia? Está

pasando mucha gente por ahí. [II-3.2]

hi<sup>4</sup>jní<sup>2a2</sup> vi an ahogarse Ma<sup>3</sup>jní<sup>2á4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> m<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>, ma<sup>3</sup>cuúh<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> taa<sup>3</sup> luuy<sup>4</sup>. Me estaba ahogando hace rato, cuando se me atoró la tortilla en la garganta. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>jníy<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>jní<sup>2a2</sup>] cerraré

hi<sup>2</sup>jnuu<sup>1a2</sup> vt inan parar Jnuu<sup>2</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>víyh<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> ñú<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Para la escalera junto a la pared porque voy a subir al techo. [I-3.2]

hi<sup>4</sup>jñah<sup>32a2</sup> Véase hi<sup>4</sup>niaá<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jñah<sup>32a2</sup>

hi<sup>2</sup>jñi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>haa<sup>1a2</sup> vt inan sembrar (en general) [I-3.1]

hi<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup> vp inan lavar M<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup> mih<sup>3</sup> chiúh<sup>2u3</sup> ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>sáh<sup>3</sup>. Ya debe lavarse tu ropa porque está muy sucia. [IIF; pret.: ma<sup>3</sup>jñi<sup>3</sup>]

ná<sup>4</sup>jñi<sup>1</sup> ve inan está lavado

hi<sup>4</sup>jñi<sup>3a2</sup> Véase hi<sup>4</sup>jñh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jñi<sup>3a2</sup>

hi<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup> vp inan desherbar, limpiar ¿Jlñh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup> yá<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> chiúh<sup>2u3</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Cuándo se limpió tu milpa? [IIF; pret.: ma<sup>3</sup>jñi<sup>3</sup>]

na<sup>3</sup>jñi<sup>3</sup> ve inan está limpio

hi<sup>2</sup>jñu<sup>42a2</sup> vt inan frotar, fregar Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jñu<sup>42u3</sup> ba<sup>3</sup> lám<sup>1</sup>hñ<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>xíy<sup>4</sup>. No frotes muy fuerte el trapo para que no se rompa. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>jñuu<sup>42a2</sup> vbt an frotar, tocar (con algo) [II-3.2]

hi<sup>2</sup>jñuu<sup>2a2</sup> vt *inan* rozar Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>jñuú<sup>1u3</sup> mih<sup>3</sup>tuh fí<sup>2</sup>laa<sup>42</sup> duh<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hñh<sup>1u3</sup>. No roces el  
bulto de cal para que no te  
manches la ropa. [II-3.3]

hi<sup>4</sup>jñú<sup>4a2</sup> vi *an* ponerse velludo

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jñú<sup>4u3</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>tiih<sup>42u3</sup> vóh<sup>2o3</sup>. Te vas a  
poner muy velludo después si te  
rasuras. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>jñuú<sup>4a2</sup> vbi *inun* 1. tocar Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>jñuú<sup>4u3</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> capuchón  
chiáh<sup>2</sup> lámpara ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup>. No toques con el dedo  
el capuchón de la lámpara  
porque se puede echar a perder.  
2. tocar violín [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

dsá<sup>4</sup>jñuu<sup>42a2</sup> vi *an* tocar

hi<sup>4</sup>jñuy<sup>42</sup> vp *inan* fregar Lii<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>

mih<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>jñuy<sup>42</sup>  
liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jñi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Se nota muy  
bien que fregaron mucho este  
trapo cuando lo lavaron. [II;  
*Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jñúy<sup>3</sup> vi *inan* raspar Dñh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>hiih<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jñúy<sup>3</sup> oóyh<sup>2</sup>  
na<sup>1</sup>jáy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Tus dientes sonaron  
muy fuerte cuando se rasparon  
entre sí. [II]

hi<sup>4</sup>jñaa<sup>3a2</sup> jmí<sup>3</sup> [variante de  
hi<sup>4</sup>jñá<sup>3a2</sup> jmí<sup>3</sup>] ser bautizado

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> vt *inan* ver Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>  
má<sup>4</sup>joo<sup>42a2</sup> juego hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>. Vamos a ver el juego que  
están jugando allá. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> ba<sup>3</sup> clavar la vista

hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> heé<sup>2</sup> ver feo

hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> veyh<sup>3</sup> fijar la vista

hi<sup>2</sup>ñi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>jooy<sup>42a2</sup> vt *inan* ver

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> vt *an* ver [II-1.1]

hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> vi *inan* 1. poder ¿Xí<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> prestado  
baah<sup>1</sup> chiúh<sup>2u3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Me puedes  
prestar tu machete?

2. terminar Ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup>  
ta<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup>. Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> chi<sup>2</sup>  
jñii<sup>42á4</sup>. Ya terminé de hacer el  
trabajo. Por favor, dame mi  
sueldo. [II]

hi<sup>4</sup>jú<sup>3a2</sup> vi *an* 1. morir Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>

hi<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>. Parece que  
ya mero se va a morir el señor  
porque ya está muy viejo.

2. morir (*perder el conocimiento*)

Ga<sup>3</sup>féh<sup>3a2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>  
liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> m<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hiih<sup>4</sup>.  
Decimos que alguien murió por  
un rato cuando pierde el  
conocimiento. [II-4.15]

hi<sup>2</sup>juh<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ñiih<sup>42a2</sup> voo<sup>32a2</sup> hacer

ejercicio Ma<sup>3</sup>ñaa<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>júh<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> ñaa<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nuy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dñh<sup>1</sup>  
jey<sup>1</sup>. El hombre salió a hacer  
ejercicio porque no puede estar  
sólo en casa.

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>juh<sup>42a2</sup> vt *inan* doblar Jmee<sup>2</sup>

jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> juyh<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>. Por favor, dobla bien mis  
pantalones. [II-3.1]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>juh<sup>42a2</sup> vi *an* toser Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

juh<sup>32</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>hñh<sup>4</sup> táh<sup>2</sup>. El niño está  
tosiendo mucho porque se tomó  
la miel. [I-2.6]

hi<sup>2</sup>júh<sup>4á4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de

hi<sup>2</sup>jih<sup>42a2</sup>] oleré

hi<sup>2</sup>juu<sup>2a2</sup> vt *inan* mentir Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

ga<sup>3</sup>juu<sup>32</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>liu<sup>4</sup> xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup>. Ese señor  
mente mucho; no dice la  
verdad. [I-3.3]

hi<sup>2</sup>juu<sup>42a2</sup> vt an engañar Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>liu<sup>2a2</sup> jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup>  
ba<sup>2</sup> dxa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>juu<sup>42a2</sup> oóh<sup>2a4</sup>.  
Debemos decir la verdad en  
lugar de engañarnos unos a  
otros. [II-3.1]

hi<sup>4</sup>juúy<sup>1</sup> vp inan calentar (tíbio)  
Ma<sup>3</sup>h<sup>3</sup>juúy<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, ÷xi<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>laáyh<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> fáyh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>?. Ya  
se calentó el agua; ¿vas a  
bañarte como dijiste? [II;  
Requiere h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>juy<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
quemaré

hi<sup>4</sup>júy<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> ponerse negra la  
sangre (por algún golpe) Joo<sup>42</sup>  
ruh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>h<sup>3</sup>juúy<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cúh<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Mira, se puso negra la sangre  
de mi dedo que se machucó en  
el trapiche. [II; Requiere h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>juyh<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>jih<sup>2a2</sup>]  
oleré

hi<sup>4</sup>juyh<sup>42</sup> vp inan doblar [II;  
Requiere h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>júyh<sup>4</sup> vi inan doblarse ¿Jmiih<sup>42</sup>  
n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>júyh<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup> café n<sup>3</sup>? ¿Cómo fue que  
se dobló la mata de café? [II;  
pres.: 4]

## Hil

hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup> s varias cosas  
Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jme<sup>2a2</sup> cuáay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>

jmiih<sup>42</sup> ni<sup>h</sup>1 hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>heey<sup>4</sup> jii<sup>4</sup>  
li<sup>4</sup>jí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>lia<sup>42a2</sup>  
n<sup>3</sup>. Debemos hacer la cuenta  
de cuánto va a ser el total de  
las varias cosas que vamos a  
comprar. Véase hi<sup>3</sup>, la<sup>3</sup>, n<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>la<sup>2</sup> vp inan derrumbar Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>la<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jii<sup>4</sup> yeey<sup>4</sup> tí<sup>2</sup> n<sup>3</sup>,  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>li<sup>3</sup> v<sup>ii</sup>1. Hay que  
derrumbar un poco de tierra  
allá, afuera, para hacer el  
horno. [II; Requiere h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>lá<sup>2</sup> vi inan formar elote [II;  
Requiere h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>lá<sup>4</sup> vi inan derrumbar Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>hiyh<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>lá<sup>4</sup>. No piques en la  
pared porque se puede  
derrumbar. [II; pres.: 4]

hi<sup>4</sup>jlie<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lá<sup>4</sup> vi inan rebotar  
hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lá<sup>4</sup> derrumbarse (en  
muchas partes)

hi<sup>2</sup>la<sup>1a2</sup> vt inan derrumbar Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> jii<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jme<sup>2a2</sup>  
ñuu<sup>3</sup>. Puedes derrumbar esa  
tierra para hacer lodo. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>la<sup>1a2</sup> guaa<sup>32a2</sup> llamar (con la  
mano)

hi<sup>2</sup>la<sup>1a2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>lia<sup>42a2</sup>]  
compraré

hi<sup>4</sup>lá<sup>4a2</sup> vi an ponerse pálido  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lá<sup>4a2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>  
jii<sup>4</sup>. Si uno come tierra, se pone  
pálido. [II; Requiere h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lá<sup>4a2</sup> vi an ponerse  
pálido, ponerse amarillo

hi<sup>4</sup>lá<sup>4a2</sup> vi an desplomarse J<sup>2</sup>ba<sup>2</sup>  
cá<sup>4</sup>láy<sup>4</sup> m<sup>4</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>,  
liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. El muchacho  
se desplomó cuando se privó. [II]

hí<sup>4</sup>laá<sup>4</sup> *vi inan* empezar

hi<sup>2</sup>laa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* 1. acostarse

Hi<sup>2</sup>laa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a acostarnos porque ya es muy noche, y estamos muy cansados. 2. guardar cama Ma<sup>3</sup>aáy<sup>4</sup> caa<sup>3</sup>tú<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup> dsaá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmeey<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>. Guardé cama por unos días porque estaba enfermo, y por eso no estoy trabajando. [I-1.10S; 1<sup>a</sup> pers.

sing.: hi<sup>2</sup>aáy<sup>42</sup>; 2<sup>a</sup> pers. sing.:

hi<sup>2</sup>sáy<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>chiaa<sup>3</sup>] na<sup>3</sup>cayh<sup>32</sup> *ve an* está acostado na<sup>3</sup>saay<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> están acostados

hi<sup>2</sup>laá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] rescataré

hí<sup>4</sup>laáh<sup>2</sup> *vi inan* chorrear (agua)

Yaa<sup>42</sup> láh<sup>1</sup>hí<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> laah<sup>32</sup> jmí<sup>3</sup>. Exprime el trapo porque chorrea mucha agua. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>laáh<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> conseguir (gratis)

Liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> mah<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>laah<sup>32</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. Los perros vienen diario aquí, al mercado, porque consiguen algo para comer. [II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>laáy<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] empezaré

hi<sup>2</sup>laayh<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] bañaré

hi<sup>2</sup>lah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* mezclar Ma<sup>3</sup>láyh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> jmíh<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> níh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ñuuy<sup>3</sup>. Mezclé un poco de masa con el caldo de pollo para que se ponga espeso. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>lah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* bajar (como sea)

Hi<sup>2</sup>lah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>jií<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jliu<sup>3</sup> míh<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Vamos a bajar nuestro palo por aquí para no dar toda la vuelta a la curva. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>lah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* bajar (como sea)

Layh<sup>42</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cuayy<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsí<sup>3</sup>hiíh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> fí<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. Bájate como sea, no es necesario limpiar bien el camino. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>lah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* descortezar (lo

que se pela fácilmente) Jmee<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> layh<sup>42</sup> cuéh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiáá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Por favor, descortezca el palito para remover el agua de masa con él. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] compraré

hí<sup>4</sup>láyh<sup>4</sup> *vi inan* despellejar Dáh<sup>1</sup>

gaáy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>láyh<sup>4</sup> dxa<sup>1</sup>cáyh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>niúy<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuí<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>. Se te despellejó mucho la espalda donde te raspó la leña. [II]

hi<sup>2</sup>lee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* remedar, imitar

Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>lee<sup>4</sup>u<sup>3</sup> xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>líú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lee<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. No remedies al nene, porque si lo remedies no va a poder hablar. [II-1.1]

hí<sup>4</sup>leh<sup>2</sup> Véase hí<sup>4</sup>liu<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>leh<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>leh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>leh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>3</sup>ley<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>níy<sup>32</sup> *pron dem an* varios (éstos y aquéllos) Véase ley<sup>32</sup>, níy<sup>32</sup>

hí<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> *vi inan* florecer Mí<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>lí<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> mango ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>



ma<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>héy<sup>3</sup> tiempo chiáh<sup>2</sup>. Ya está floreciendo el mangal porque ya llegó su tiempo. [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> *vi inan* 1. haber Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup>. Mañana va a haber fiesta para los niños de la escuela.

2. suceder, pasar Ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>guú<sup>4</sup>á<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>gay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jé<sup>2</sup>. Sucede que no puedo dormir cuando me acuesto boca arriba. [II-4.15F; *pret.*: ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup>]

cua<sup>1</sup>á<sup>2</sup>lí<sup>1</sup> *imper* idéjalo!

dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> se hace mucho ruido

fáh<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> *s* milagro

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ñi<sup>2</sup> no le da vergüenza

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> lí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ni modo

hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>ay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> contar, tomar en cuenta

hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> gustar, querer ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> *ve inan* está

hí<sup>4</sup>lí<sup>4</sup> *vi inan* rajar, partir Mí<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>lí<sup>4</sup> xuuh<sup>42</sup> haay<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> gūí<sup>3</sup>. Se van a partir tus labios por el frío. [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>maáh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>4</sup> *vi inan* tener rajaduras

hi<sup>2</sup>lí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>liih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* sacar (*poco*) Lí<sup>2</sup> m<sup>1</sup>cuú<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hii<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>. Sácale un poquito de maíz para que no pese tanto el saco. [I-3.1]

hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ser ¿Hí<sup>2</sup> n<sup>1</sup>y<sup>32</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> capitán chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup> n<sup>3</sup>? ¿Quién va a

ser el capitán de los jugadores? [II-4.15F; *pret.*: ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]

hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> chiaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> quedar de acuerdo, tener compromiso na<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> *ve an* es

na<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> chiegyh<sup>1</sup> está de acuerdo

hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. saber (*hacerlo*) Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> lí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xii<sup>4</sup>. Algunas personas no saben escribir.

2. poder Jí<sup>4</sup>y<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup>, joo<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>x<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>u<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>1</sup>. Pela el ojo; mira bien cómo hace ese muchacho y tú no puedes. [II]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* comprar ¿He<sup>2</sup> n<sup>3</sup> jmeeh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> faja hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>2</sup>y<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Para qué quieres la faja que compraste? [I-2.11B; *1<sup>a</sup> pers. sing.*: hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup>]

hi<sup>2</sup>niaa<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* comprar (*varias cosas*)

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* comprar Hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> máh<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a comprar un marranito cada quién. [II-1.4B; *1<sup>a</sup> pers. sing.*: hi<sup>2</sup>la<sup>1</sup>á<sup>2</sup>]

hí<sup>4</sup>liaa<sup>2</sup> *vp inan* envolver Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>liaa<sup>2</sup> tíy<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> cuuh<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup> dx<sup>3</sup>. Se debe envolver donde te duele tu pie con un trapo, para que no le pegue el aire. [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>liaa<sup>3</sup> *vi inan* empolvarse Dáh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>liaa<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>jn<sup>4</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> liaa<sup>3</sup>. Nuestros zapatos se empolvieron bastante por el polvo que hay en el camino. [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>liaa<sup>4</sup> *vp inan* añadir (*listón en la trenza*) ¿Jl<sup>h</sup> hi<sup>4</sup>liaa<sup>4</sup> dxíy<sup>1</sup> listón hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>liey<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Cuándo se añade el listón que compraste a la trenza? [II; *Requiere li<sup>3</sup>-.*]

hi<sup>4</sup>liaá<sup>2</sup> *vi inan* comenzar, empezar M<sup>3</sup>ñú<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> jm<sup>4</sup> la<sup>3</sup> j<sup>3</sup>n<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>liaá<sup>2</sup> juego. Hoy, a las nueve de la mañana, va a comenzar el juego. [II; *Requiere li<sup>3</sup>-.*]

hi<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup> *vi inan* sanar ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Ya sanó tu herida? [IIF; *pret.: ma<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>*]

hi<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup> *vi inan* formarse más carne (*marrano*) Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> m<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>liaá<sup>4</sup> gú<sup>2</sup> naa<sup>42</sup> chiáh<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Creo que ya se está formando más carne entre la grasa del marrano. [II]

hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi inan* empezar, comenzar Rúh<sup>4</sup> heé<sup>1</sup> gih<sup>1</sup> j<sup>3</sup>n<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> x<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxaa<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>. Todavía es tiempo de empezar a rozar el tonamil. [I-3.5B; *1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>laáy<sup>4</sup>*]

hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* pasar (*con mecate u otra cosa de un lugar a otro, en el aire*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> yuuh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> café n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>viih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> yuuh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> mango n<sup>3</sup>. Para poder subir al mangal podemos subir primero al cafeto y pasar al mangal. [II-3.3; *3ª pers.: hi<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup>*]  
hi<sup>4</sup>xí<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup> *vi an* saltar de rama a rama

hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* envolver Jmee<sup>2</sup> jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lieey<sup>42</sup> m<sup>1</sup>cah<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>

la<sup>3</sup>. Dame un pedazo de papel para envolver mi chicle, por favor. [I-1.1; *1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>lieey<sup>42</sup>*]

hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* soltar Hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> xih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> píh<sup>1</sup>. Hay que soltar al armadillo porque todavía está chiquito. [II-2.1C; *1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>laá<sup>44</sup>; 3ª pers. sing.: hi<sup>4</sup>lieéy<sup>2</sup>*]  
hi<sup>4</sup>liaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an, inan* salvar

hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* envolver Lieey<sup>42</sup> mee<sup>3</sup> tah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Envuelve con hojas el camarón que pescaste. [II-4.3; *3ª pers. sing.: hi<sup>4</sup>lieey<sup>3</sup>*]

hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* añadir Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>u<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> ñii<sup>42</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> t<sup>3</sup>. Tienes que añadirle otro pedazo a este mecate porque está muy corto. [II-3.2; *3ª pers. sing.: hi<sup>4</sup>lieey<sup>3</sup>*]

hi<sup>2</sup>liaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* poner (*lit.: añadir listón en la trenza*) Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> listón n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaá<sup>4</sup>a<sup>4</sup> dxíy<sup>4</sup>. Dame el listón porque quiero ponérmelo en mi trenza. [II]

hi<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* 1. escapar ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>laáy<sup>3</sup> m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> t<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ñuúy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Se escapó el pájaro que cogimos (*en la trampa*)?  
2. sanar ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>laáy<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>yuyy<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>caáy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Ya sanó de la quemadura el niño? [IIF; *3ª pers.: hi<sup>4</sup>lieéy<sup>3</sup>*]

hi<sup>3</sup>liaáh<sup>3</sup> *conj* mientras Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dh<sup>1</sup> güi<sup>3</sup> j<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>liaáh<sup>3</sup> j<sup>3</sup>n<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>váy<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>.

Ayer estaba haciendo mucho frío, mientras ahora es menos.

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>liaah<sup>42a2</sup> vt inan juntar  
Gua<sup>3</sup>liaah<sup>42</sup> gih<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>haa<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Ve a juntar más los tizones para que arda la lumbre. [I-2.1; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>lieeyh<sup>1</sup>]  
Véase hi<sup>2</sup>liah<sup>2a2</sup>

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>liaah<sup>42a2</sup> vi an bañarse (con agua; o los aves y otros animales, en polvo) Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> niuu<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>laayh<sup>1</sup>. Dame jabón porque quiero bañarme. [I-2.2B; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>laayh<sup>1</sup>]



hi<sup>4</sup>liaáh<sup>4a2</sup> vt an, inan salvar, (cuando ya está por perderse) ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>laáh<sup>4ah3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>caá<sup>3</sup> café n<sup>3</sup>? ¿Pudieron salvar el cafetal del fuego? [IIF; 1ª y 3ª pers. vt. inan.: I; pret.: ma<sup>3</sup>laáh<sup>4a2</sup>; 1ª pers. sing. fut.: hi<sup>4</sup>lieéyh<sup>4</sup>] Véase <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>liaa<sup>42a2</sup> laáyh<sup>4</sup> ve an tiene todavía

<sup>1</sup>hi<sup>4</sup>liah<sup>2</sup> vp inan comprar ¿Jli<sup>h2</sup> n<sup>3</sup> l<sup>4</sup>liah<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxíy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>hi<sup>32u3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Cuándo se compró el sombrero que tienes? [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>liah<sup>2</sup> vp inan empujar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>liah<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>tiah<sup>3</sup>. No se debe empujar el

palo porque se puede caer. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>liah<sup>3</sup> vi inan ponerse negro Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>liah<sup>3</sup> meeh<sup>4</sup>xi<sup>3</sup> chiúh<sup>2u3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xe<sup>yh3</sup> liáh<sup>3</sup>caah<sup>3</sup> liah<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup>. Tu papel se puso muy negro porque lo agarraste cuando tenías la mano negra. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>liah<sup>2a2</sup> vt inan empujar (arrimar) Liah<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> msh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup> hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>tí<sup>4á4</sup>. Empuja más para acá la canasta de tortillas para que la alcance. [I-1.1; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>lieyh<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>liaah<sup>42a2</sup> vt inan juntar hi<sup>2</sup>liah<sup>42a2</sup> vt an empujar [II-1.1; 3ª pers.: hi<sup>4</sup>liéyh<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>chiuu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>liah<sup>42a2</sup> vt an empujar

hi<sup>4</sup>liáh<sup>4a2</sup> vi an ponerse negro Xáh<sup>3a2</sup> dñh<sup>1</sup> liáh<sup>4a2</sup> hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>hooh<sup>42a2</sup> yaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Nos vamos a poner muy negros porque nos está pegando el sol. [II; 3ª pers.: hi<sup>4</sup>liéyh<sup>4</sup>; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>niú<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>liáh<sup>4a2</sup> vi inan ponerse prieto, asolearse

hi<sup>2</sup>lieey<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaa<sup>2a2</sup>] envolveré

hi<sup>4</sup>lieey<sup>3</sup> [3ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaa<sup>42a2</sup>] añadirá

hi<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>lieey<sup>3</sup> [3ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaa<sup>42a2</sup>] envolverá

hi<sup>4</sup>lieey<sup>42</sup> vp inan añadir Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>lieey<sup>42</sup> gih<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup>ñu<sup>2a2</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> pih<sup>2</sup>. Hay

que añadir más a nuestra casa porque está muy chica. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>lieéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>] soltará

hí<sup>4</sup>lieéy<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] escapará

hí<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] pasará

hí<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup> *vi inan* 1. añadir Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>4</sup>2 duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> cuee<sup>3</sup>. Hay que añadir un pedazo al mecate para que sea más largo.  
2. extender ¿Xí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lieéy<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>cuuh<sup>4</sup> dxíy<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> n<sup>3</sup>? ¿Ya se te extendió a la cabeza el dolor que tienes en el cuerpo? [II; *pres.*: 4]

hi<sup>2</sup>lieeyh<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>liaah<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>] juntaré

hí<sup>4</sup>lieéyh<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hí<sup>4</sup>liaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] salvaré

hi<sup>2</sup>lieyh<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>liah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] empujaré

hí<sup>4</sup>lieéyh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hí<sup>4</sup>lieéh<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>] empujará

hí<sup>4</sup>lieéyh<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>liáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] se va a poner negro

hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> *vi inan* 1. reponer Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> jmiih<sup>4</sup>2 hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. No sé cómo se podrá reponer el dinero que se perdió.  
2. componer ¿Xí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>liiy<sup>3</sup>2 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup> chí<sup>4</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Ya se compuso tu máquina?

3. adornar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jí<sup>2</sup>2 guaa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup>. Hay que adornar la iglesia porque habrá boda mañana o pasado mañana. [II-4.9F; *pret.*: ma<sup>3</sup>liiy<sup>3</sup>2]

na<sup>4</sup>lií<sup>4</sup>2 *ve inan* está adornado

hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> *vi inan* notarse Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>lii<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>bí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> cuí<sup>3</sup> chí<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Siempre se notó que estaban robando mi mazorca. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

ha<sup>2</sup> lii<sup>4</sup> simular

hí<sup>4</sup>liíh<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> recordar (*notar de nuevo*)

hí<sup>4</sup>lií<sup>2</sup> *vi inan* alcanzar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lií<sup>2</sup> comida n<sup>3</sup> chí<sup>4</sup>h<sup>2</sup> liáh<sup>4</sup>jíy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. La comida no va a alcanzar para toda la gente. [II; *pres.*: 32]

hí<sup>4</sup>lií<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> *vi an* notarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> lii<sup>3</sup>2u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Se nota muy bien que estás borracho. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> *vi an* recuperar (*borracho*) Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>liiy<sup>3</sup>2 dia<sup>2</sup> chiáá<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>hí<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>. Ahora sí ya se recuperó mi papá, porque se emborrachó hace rato. [II-4.9F]

hí<sup>4</sup>liíh<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> acordarse Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñ<sup>1</sup> liíh<sup>4</sup> dsíy<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> gaáy<sup>2</sup> fi<sup>3</sup> Ixmiquilpan n<sup>3</sup>. Me acordaba mucho de ti cuando me fui al pueblo de Ixmiquilpan. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.] Véase hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liih<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> dsí<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> recordar

hi<sup>2</sup>liih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> [*variante de* hi<sup>2</sup>li<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] sacar un poco

hi<sup>4</sup>liih<sup>4a2</sup> vt inan recordar ¿X<sup>42</sup>  
liih<sup>32u3</sup> hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>chie<sup>2</sup>  
gá<sup>4</sup>jii<sup>2a2</sup> na<sup>3</sup>cuh<sup>42a2</sup> liáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>  
pih<sup>2a2</sup>? ¿Recuerdas que  
anduvimos juntos mucho tiempo  
cuando estábamos chicos? [IV-8;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>chii<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>liih<sup>4a2</sup> vi an darse  
cuenta

hi<sup>2</sup>liih<sup>42a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>ye<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>liih<sup>42a2</sup>

hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>leh<sup>2a2</sup> vi an platicar Ña<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>leh<sup>2a2</sup>  
ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>. Ven acá para platicar  
un poco. [I-1.1]

hi<sup>4</sup>liu<sup>2</sup> vp inan platicar Xah<sup>3a2</sup> dáh<sup>1</sup>  
ñuú<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>liu<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> junta n<sup>3</sup>  
má<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>. Se estuvo platicando  
de muchas cosas en la junta  
que se tuvo hace rato. [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>liu<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>leh<sup>2</sup> vp inan platicar,  
hablar (entre varias personas) [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>liu<sup>2a2</sup> vi an hablar, platicar  
iCua<sup>42</sup>li<sup>1</sup>, ¿he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>  
dáh<sup>1</sup> ñuú<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liúy<sup>1</sup> chiáá<sup>h</sup>u<sup>3</sup>  
Fulano n<sup>3</sup>? ¡Basta!, ¿por qué  
estás platicando tanto con  
Fulano? [I-1.2]

ma<sup>3</sup>liu<sup>2a2</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> estamos de  
acuerdo (lit.: Ya hablamos  
así.)

hi<sup>2</sup>liu<sup>2a2</sup> ñuú<sup>3</sup> protestar demasiado,  
quejarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> liu<sup>4</sup>  
má<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> xaá<sup>1</sup>  
n<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>. El niño estaba  
protestando demasiado, y por  
eso le pegó su mamá.

hi<sup>2</sup>liu<sup>42a2</sup> vt an hablar Hi<sup>2</sup>liu<sup>42a2</sup>  
u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>tiaá<sup>2</sup>

chiaa<sup>42a2</sup>. Vamos a hablarle a  
ese señor a ver si no nos  
ayuda. [II-3.1]

hi<sup>4</sup>liuúh<sup>4</sup> vi an gluglutear (el  
guajolote) iDíh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liuúh<sup>4</sup> tu<sup>3</sup>  
dsaá<sup>4</sup> n<sup>3</sup>? ¡Qué fuerte gluglutea  
el guajolote! [II]

hi<sup>4</sup>liúyh<sup>3</sup> Véase hi<sup>4</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>liúyh<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>lih<sup>1</sup> vp inan rodar [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>lih<sup>1a2</sup> vt inan rodar Joo<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup>  
xiáh<sup>3</sup>chia<sup>32</sup> n<sup>3</sup> l<sup>4</sup> bih<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ηaa<sup>32</sup>  
na<sup>4</sup>cúú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Mira,  
hasta allá abajo se fue la  
piedra que rodé. [I-3.1]

dsá<sup>4</sup>lih<sup>4a2</sup> vi an rodar

hi<sup>2</sup>lih<sup>42a2</sup> 1. vt an rodar Hi<sup>2</sup>lih<sup>42a2</sup>  
voo<sup>32a2</sup> má<sup>1</sup>jee<sup>42</sup> ñii<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> na<sup>3</sup>va<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup>. Vamos a rodarnos en el  
pasto que está blando.

2. vt inan enrollar (flojamente)  
Liyh<sup>42</sup> na<sup>4</sup>ñii<sup>42</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> jniaa<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> má<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> dxa<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Enrolla el mecate y guár-  
dalo porque no está bien que lo  
dejaron así en el suelo. [II-3.1]

hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup> vi inan ponerse pálido Joo<sup>42</sup>  
ruh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>gaaay<sup>4</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> güi<sup>3</sup>. Mira, mi  
mano se ha puesto muy pálida  
porque hace mucho frío. [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>li<sup>3a2</sup> vi an ponerse pálidos (por  
susto o enfermedad) [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>liyh<sup>4</sup> vi inan torcer, enchuecar  
Ma<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup>. El palo se torció  
al secarse. [II]

- hi<sup>4</sup>jiú<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>kíy<sup>4</sup> vi inan  
enchuecar
- hi<sup>4</sup>lu<sup>3</sup> Véase hi<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>lu<sup>3</sup>
- hi<sup>4</sup>lú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>lú<sup>4</sup>a<sup>2</sup>,  
hi<sup>4</sup>já<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>lú<sup>4</sup>a<sup>2</sup>
- hi<sup>2</sup>lu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan cortar Luy<sup>4</sup>2 guaa<sup>3</sup>  
taa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dsi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> fíh<sup>4</sup>2  
gú<sup>2</sup>. Corta una hoja de plátano  
para que podamos poner un  
pedazo de carne en ella. [II-3.1]
- hi<sup>2</sup>luuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vbt inan calzar Luuyh<sup>4</sup>2  
ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>,  
duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> dsaá<sup>2</sup> xá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Calza  
un pedazo de madera en la  
punta del horcón, para que  
quede derecha la viga. [II-3.1]
- hi<sup>4</sup>luúh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an machucar Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
dsh<sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup> dxa<sup>1</sup>cayh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup>  
liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>luúh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> na<sup>1</sup>cuí<sup>4</sup>2 ni<sup>3</sup>.  
Me dolió mucho la espalda  
cuando me machuqué con la  
leña. [II; pres.:<sup>32</sup>]
- hi<sup>4</sup>luuyh<sup>4</sup>2 vp inan calzar Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>luuyh<sup>4</sup>2 ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> tí<sup>2</sup>  
mesa ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>tí<sup>1</sup>. Se debe calzar un  
pedazo de palo en la pata de  
la mesa porque está muy  
inclinada. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>luuyh<sup>4</sup>2 vi inan adelgazar, hacer  
delgado (por reducción o por  
apretarlo) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>luuyh<sup>4</sup>2 cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2  
luú<sup>1</sup> tí<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>nuu<sup>1</sup>. La pata del cerdo  
adelgazó porque está amarrada.  
[II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>luy<sup>4</sup>2 vp inan cortar [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>lúy<sup>3</sup> vi inan cortar Ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsí<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>lúy<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup>

he<sup>3</sup> meé<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2 ní<sup>1</sup> chieéy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>.  
Apenas cortó el palo mi hacha  
porque no tiene filo. [II]

## Him

- hi<sup>4</sup>ma<sup>2</sup> vp inan amarrar (la boca  
de la red) [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>ma<sup>2</sup> vi inan desaparecer Chiáh<sup>2</sup>  
haá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
mí<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
máh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dxaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. Creo que  
desapareció la pelota, por eso  
ya no podemos encontrarla. [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>ma<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan amarrar (tejer  
para cerrar) Jme<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> má<sup>2</sup>  
dxú<sup>4</sup> haah<sup>2</sup> nah<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Por  
favor, teje bien la boca de mi  
red para que no se caiga la  
mazorca. [I-3.1]
- hi<sup>4</sup>ma<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an desaparecer Caáh<sup>3</sup>  
caáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>máy<sup>1</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>4</sup>2 dsa<sup>3</sup>  
baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>2  
caáh<sup>3</sup>. A veces desaparecen  
algunas personas y ya no  
regresan. [II-3.4]
- hi<sup>4</sup>maa<sup>4</sup> vp inan amarrar (tejido  
flojo) Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>maa<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>  
na<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>2 haah<sup>2</sup> nah<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup>  
taa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Se necesita amarrar un  
pedazo de mecate a la boca de  
la red que tiene los plátanos.  
[II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>maá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>ni<sup>1</sup>4a<sup>2</sup>] tendré compasión

hí<sup>4</sup>maáh<sup>2</sup> *vi inan* 1. romperse, rajar  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>mii<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>maáh<sup>2</sup>  
mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Se debe recoser  
tu pantalón en donde se rompió.  
2. abrir (*una flor*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup>  
mí<sup>1</sup>lí<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>maáh<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup>. La flor está muy bonita  
porque abrió. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>maáh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>4</sup> *vi inan* tener  
rajaduras Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>maáh<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>xi<sup>2</sup>raá<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> raá<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Los  
camotes tienen muchas rajaduras  
porque están muy viejos.

hi<sup>2</sup>maay<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> *pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>] *voy a saber*

hi<sup>2</sup>maáy<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>]  
*vas a saber*

hí<sup>4</sup>maayh<sup>4</sup> *vp inan* torcer ¿Xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>maayh<sup>42</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> n<sup>3</sup>?  
chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2a2</sup> la<sup>3</sup>. ¿Ya  
torció el mecate? porque  
(*cuando ya esté hecho*) entonces  
vamos a amarrar éste. [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>maah<sup>42a2</sup> *vt inan* torcer

hí<sup>4</sup>maáyh<sup>2</sup> *vi inan* florecer  
Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>maáyh<sup>2</sup> lí<sup>1</sup> café  
ja<sup>3</sup>n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>míh<sup>4</sup> jm<sup>2</sup>.  
Ya mero va a florecer el  
cafetal porque llovió. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>me<sup>2a2</sup> *vt inan* esconder Hi<sup>2</sup>me<sup>2a2</sup>  
na<sup>1</sup>cui<sup>42</sup> chiáh<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxaah<sup>4</sup>. Vamos a  
esconder la leña del muchacho  
a ver si la encuentra. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>me<sup>42a2</sup> *vt an* esconder [II-3.1]

hí<sup>4</sup>mee<sup>42</sup> *vp inan* sobar [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>2</sup>mee<sup>42a2</sup> *vt an* sobar [II-1.1]

hí<sup>2</sup>mee<sup>42a2</sup> *vt an* vencer Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4a2</sup> hi<sup>2</sup>mee<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup>. No podemos vencerlos  
porque ellos juegan muy fuerte.  
[II-1.1]

hí<sup>2</sup>mee<sup>42a2</sup> *vt inan* 1. sobar Jmee<sup>2</sup>  
jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> mee<sup>42</sup> guaay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> la<sup>3</sup>. Por favor, sóbame  
la mano que tengo quebrada.  
2. empujar Mee<sup>42</sup> m<sup>1</sup>péh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hijh<sup>2</sup> timbre xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.  
Empuja el botón para que  
suenen el timbre allá adentro.  
[I-2.1]

hi<sup>2</sup>meeh<sup>42a2</sup> dsíh<sup>2</sup> rozar (*donde se*  
*ha quemado*) Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>meeh<sup>42a2</sup> dsíh<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
gá<sup>4</sup>caa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Podemos rozar  
donde se quemó entre la  
hierba. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>meeh<sup>42a2</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> romper  
promesa Há<sup>4</sup> hí<sup>3</sup>meéyh<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>  
chiúh<sup>2u3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>féyh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
hí<sup>2</sup>caay<sup>3</sup> chiaáh<sup>1u3</sup> jniaah<sup>1</sup>. No  
vayas a romper tu promesa,  
porque ya dijiste que vas a  
jugar con nosotros. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>meh<sup>2a2</sup> *vi an* esconderse  
Hi<sup>2</sup>meh<sup>42á2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>dxeeyh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>. Voy a  
esconderme a ver si me  
encuentra. [II-3.3]

hí<sup>4</sup>mi<sup>2</sup> *vp inan* coser [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>mi<sup>2a2</sup> *vt inan* coser, costurar  
Naáy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>  
hí<sup>2</sup>mi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> chié<sup>4</sup>.  
Quiero que me hagas el favor

de coser una camisa para mí.  
[I-1.1]



hi<sup>4</sup>mi<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> desmayar,  
desfallecer Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>  
dsiy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>éeyh<sup>4</sup>  
máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup>. Me desfalleció cuando  
caminamos porque no desayuné.  
[II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

mi<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> *adj an* desmayado,  
desfallecido

hi<sup>2</sup>mih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* parpadear  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sí<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>mih<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>; liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> di<sup>3</sup>guíy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>.  
Ese señor parpadea mucho;  
parece que tiene sueño. [I-1.1]

hi<sup>4</sup>mii<sup>1</sup> *vp inan* recoser Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>mii<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
gá<sup>4</sup>síh<sup>1</sup>. Necesito recoser mi  
pantalón en donde se descosió.  
[II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>mii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* recoser Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>mii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Tenemos que recoser  
tu camisa, porque está muy mal  
que esté descosida. [II-3.2]

hi<sup>4</sup>mi<sup>3</sup> *vi inan* dar cosquillas  
¿Xí<sup>2</sup> mi<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>tiy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jñuú<sup>4</sup>á<sup>4</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Te dio cosquillas en el pie  
porque te toqué con el dedo?  
[II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xuúh<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>mi<sup>3</sup> dar comezón  
y cosquillas

hi<sup>4</sup>mi<sup>3</sup> *vi an* dar cosquillas  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>u<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Te dio  
muchas cosquillas cuando te  
cosquillé. [II-4.7; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>mi<sup>2</sup> *vi inan* ponerse grueso  
Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>mi<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>  
baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> ti<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>. El árbol se  
puso más grueso ahora, porque  
cuando pasamos aquel día  
todavía estaba delgado. [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>mi<sup>2</sup> *vi inan* despellejar Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>cáyh<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> laa<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>4</sup>mi<sup>2</sup> guaay<sup>3</sup>. No juegues con  
la cal porque se te va a  
despellejar la mano. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *Véase* hi<sup>2</sup>ñi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>mi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* pelar (*quitar un  
poquito el pellejo*) Hi<sup>2</sup>mi<sup>4</sup>á<sup>2</sup>  
mi<sup>1</sup>xi<sup>2</sup>raá<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup>. Voy a pelar un poco el  
camote para saber si está  
bueno. [II-3.1]

hi<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* engordar, ponerse  
gordo (*cintura*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
hi<sup>1</sup>dxá<sup>4</sup>cuh<sup>3</sup> ñuuh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
láh<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>mi<sup>4</sup>á<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Ya no me  
cierra el pantalón porque  
engordé mucho. [II-3.4;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>3</sup>mi<sup>4</sup>chiú<sup>3</sup> *adv* dentro de quince  
días Hi<sup>3</sup>mi<sup>4</sup>chiú<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>1</sup>güey<sup>3</sup>  
ingeniero ni<sup>3</sup>. Si el ingeniero  
viene, será dentro de quince  
días.



- hí<sup>4</sup>míh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup> llover [II; pres.: 4]
- hi<sup>2</sup>míh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan rasguñar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>míh<sup>32</sup> na<sup>1</sup>ya<sup>2</sup>síh<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>caah<sup>42a2</sup>. El gato rasguña muy  
fuerte si lo agarramos. [I-2.6]  
hi<sup>2</sup>gíi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>míh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan  
rasguñar (en muchas partes)
- hi<sup>2</sup>míh<sup>42a2</sup> vt an pellizcar Hi<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>míyh<sup>4</sup> jniá<sup>2</sup> síh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>raáy<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> gú<sup>2</sup> guaay<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>.  
Cuando el niño me pellizcó me  
quitó un pedazo de carne.  
[II-1.8]  
hi<sup>2</sup>gíi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>míh<sup>42a2</sup> vt an  
rasguñar (en muchas partes)
- hí<sup>4</sup>míh<sup>3a2</sup> Véase hí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>míh<sup>3a2</sup>
- hi<sup>2</sup>mí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan comer (con  
tortilla) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> hó<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>mí<sup>4</sup>a<sup>4</sup>. No voy a comerme  
esta tortilla sola; no hay con  
qué comerla. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]
- hí<sup>4</sup>mí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an dejar de crecer  
Ma<sup>3</sup>míy<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>ca<sup>32</sup> liaá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. El  
chamaco dejó de crecer por  
cargar bultos pesados. [II]
- hí<sup>4</sup>míy<sup>1</sup> vi inan ponerse la carne  
de gallina Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>míy<sup>1</sup>  
laa<sup>3</sup>he<sup>2a2</sup> ni<sup>3</sup> mí<sup>2</sup> gúii<sup>3</sup>. Cuando  
hace frío nuestra piel se pone  
como carne de gallina. [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>míy<sup>2</sup> vp inan renovar Hí<sup>4</sup>míy<sup>2</sup>  
cááh<sup>3</sup> laa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup>  
dxaáh<sup>2</sup> síyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> mí<sup>32</sup>. Si  
compro una correa nueva mis  
huaraches serán renovados. [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.] Véase mí<sup>2</sup>

- hí<sup>4</sup>míyh<sup>42</sup> vp inan cortar (con la  
mano; p. ej.: flores o hojas)  
Dxú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>míyh<sup>42</sup> me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> jñuu<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>. Sería bueno  
mandar a alguien que vaya a  
cortar unas hojas del frijolar  
para que comamos. [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>míy<sup>42</sup> vp inan despellejar [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.]

## Hin

- hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup> vi inan faltar Hi<sup>2</sup>jmee<sup>3</sup>ah<sup>3</sup>  
jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>cuoo<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> cuh<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup> mozos chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
lí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>. Hagan el favor  
de mandar más tortillas para  
los mozos porque ayer faltaron  
muchas. [II; Requiere lí<sup>3</sup>-.]  
hí<sup>4</sup>tiíh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup> vi inan faltar  
mucho
- hi<sup>2</sup>na<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>nia<sup>42a2</sup>] operaré
- hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> vi an vivir, pasar  
la vida Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> ta<sup>2</sup>  
duh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup>  
dxú<sup>4</sup>. Tenemos que trabajar  
para poder vivir bien.
- hi<sup>2</sup>naa<sup>2a2</sup> vi an parar Hi<sup>2</sup>naa<sup>2a2</sup> la<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup>.  
Vamos a pararnos aquí para ver  
a los que están jugando. [I-1.6]  
hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> vi an vivir  
hi<sup>2</sup>naah<sup>42a2</sup> vi an levantarse  
(pararse otra vez)  
la<sup>3</sup> naay<sup>3</sup> desde aquí  
ni<sup>3</sup> naay<sup>3</sup> desde allí

hi<sup>2</sup>naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>niaa<sup>42a2</sup>] voy a conseguir

hi<sup>4</sup>naá<sup>3a2</sup> vi an son amigos, reconciliar Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>naá<sup>3a2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuóy<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>eéyh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Ahora sí ya somos amigos porque me diste de comer. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>4</sup>niaa<sup>32a2</sup>] necesitaré

hi<sup>4</sup>naah<sup>2</sup> vp inan meter  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>naah<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> cuchillo la<sup>3</sup>,  
dsaah<sup>4</sup> há<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué fue  
atorado el cuchillo aquí en el  
cerco comoquiera? [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>naah<sup>1a2</sup> vt inan meter (atorando,  
de arriba hacia abajo) Jmee<sup>2</sup>  
jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> naah<sup>2</sup> dsaah<sup>4</sup> há<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>,  
cuchillo la<sup>3</sup>. Por favor, mete  
este cuchillo en el cerco. [I-3.2]

hi<sup>2</sup>naah<sup>1á2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>niaah<sup>42a2</sup>] buscaré

hi<sup>2</sup>naah<sup>2a2</sup> vt inan poner (en la  
cintura) Naáyh<sup>1</sup> pistola ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>. Ponte la  
pistola en la cintura y vamos al  
rancho. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>naah<sup>42a2</sup> vi an, inan levantarse  
(pararse otra vez) Naayh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jnia<sup>3</sup>. Levántate porque ya  
amaneció. [II-4.7] Véase hi<sup>2</sup>naa<sup>2a2</sup>

hi<sup>2</sup>naáyh<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>4</sup>niaa<sup>32a2</sup>] necesitaré

hi<sup>2</sup>naayh<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>niaah<sup>42a2</sup>] buscaré

hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>cuayh<sup>42</sup> vi an amontonar  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>cuayh<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>

mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>caa<sup>2a2</sup> ni<sup>3</sup>. Cuando  
empecemos a jugar, se va a  
amontonar mucha gente. [II;  
Sólo en tercera persona.]

hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chieeyh<sup>42</sup> 1. vi an  
amontonarse Seguro hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chieeyh<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup>  
juego ni<sup>3</sup>. Seguro se va a  
amontonar mucha gente cuando  
empieza el juego.  
2. vp inan recoger Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chieeyh<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Hay que  
recoger el maíz que está tirado  
en el suelo. [II; Sólo en tercera  
persona.]

hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxeeyh<sup>1</sup> vi inan acabarse (la  
mitad de alguna cosa) Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxeeyh<sup>1</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> chie<sup>4</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmeéh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>.  
Ya mero se va a acabar la  
mitad de mi cuaderno porque  
lo estoy usando mucho. [II]

hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>h<sup>3</sup> Véase hi<sup>4</sup>síh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>h<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> vi inan 1. levantar  
2. despegar Ña<sup>3</sup> bá<sup>4</sup> ji<sup>3</sup>nií<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
naay<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>joóy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>h<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> caáh<sup>3</sup>. Ven rápido  
si quieres ver la avioneta  
porque ya va a despegar.[II]

hi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an levantarse  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>na<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>y<sup>1</sup>  
u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bií<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Ese  
señor se levantó muy temprano  
hoy en la mañana, porque tiene  
mucho trabajo. [II-3.4] Véase  
hi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>jé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* adelantarse Dxú<sup>4</sup>  
gih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> ji<sup>3</sup>nií<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>jé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. Será mejor que nos  
vayamos luego para poder  
adelantarnos. [II] Véase dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>ñuúyh<sup>4</sup> *vi inan* ahondar  
Ma<sup>3</sup>na<sup>3</sup>ñuúyh<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> taá<sup>2</sup> xih<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. Ya se ahondó  
la cueva del armadillo; por eso  
ya no podemos desenterrarlo. [II]  
Véase ñuúh<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>ví<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* alejarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>ví<sup>3</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> gih<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>. Nos vamos a alejar  
demasiado si seguimos más  
hasta allá. [II] Véase ví<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>nay<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>nia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
abriré

hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> *vt inan* 1. saber ¿Xi<sup>2</sup>  
maáy<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jéyh<sup>4</sup>  
du<sup>3</sup>ñuúh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Sabes que a  
mi hermano lo mataron?  
2. a ver Tiaa<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>  
hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>h<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Tíralo aquí, a ver si  
puedo agarrarlo. [I-1.14S;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>maay<sup>42</sup>; 2<sup>a</sup> pers.  
sing.: hi<sup>2</sup>maáy<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>4</sup>ñí<sup>2</sup>; imper. sing.: ñí<sup>3</sup>]

déh<sup>1</sup> jiih<sup>1</sup> ñi<sup>32</sup> debe saber

dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup> *vt an, inan* visitar

há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> quién sabe

hi<sup>4</sup>ci<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> *vi an* tener  
muina con alguien

hi<sup>2</sup>niu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> *vt inan* llegar  
a saber

hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> *vi inan* abrir Gua<sup>3</sup>huuy<sup>42</sup>  
ma<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> jlí<sup>4</sup>ñú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.  
Ve a trancar un palo en la

puerta para que no se abra.

[IIF; pret.: ma<sup>3</sup>ná<sup>3</sup>]

hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup> empezar a hablar  
(un niño) Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> haa<sup>2</sup>  
sih<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>yey<sup>3</sup>  
caá<sup>3</sup> jiih<sup>4</sup>. Ya mero va a  
empezar a hablar el niño,  
porque ya cumplió un año.

hi<sup>2</sup>nia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* abrir Nia<sup>2</sup> ñú<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>huu<sup>32</sup>á<sup>4</sup>  
xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup>. Abre la puerta, porque  
quiero entrar. [I-2.7C; 1<sup>a</sup> pers.  
sing.: hi<sup>2</sup>nay<sup>1</sup>]

na<sup>3</sup>na<sup>2</sup> *ve inan* está abierto

hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* 1. abrir (librar)  
Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>niey<sup>42</sup> jnia<sup>2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jn<sup>4</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.  
Por favor, ven a abrirme porque  
me quedé encerrado en la casa.  
2. operar [II-1.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>na<sup>1</sup>á<sup>2</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>niéy<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>niaa<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* comprar  
(varias cosas) ¿He<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>niaa<sup>42</sup>  
hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup>  
cuu<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Qué más  
vamos a comprar para que se  
acabe todo nuestro dinero?  
[II-2.7B, I-2.11B]

hi<sup>3</sup>niaa<sup>2</sup> gua<sup>2</sup> arete

hí<sup>4</sup>niaá<sup>3</sup> *vi inan* ponerse amarillo  
Joo<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup> lii<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> dse<sup>3</sup>niaá<sup>3</sup>  
diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caá<sup>3</sup>  
jmi<sup>1</sup>. Mira, se nota que cada  
día se están poniendo más  
amarillas las naranjas. [II;  
Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>niaá<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jñah<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ponerse  
pálidos [II-4.8; Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> *vi inan* 1. asentar Ñiíh<sup>2</sup>  
mesa ni<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>

mih<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. La mesa puede servir para asentar las canastas.

2. aterrizar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dx<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. No va a poder aterrizar la avioneta porque está soplando el viento.

3. empezar (año o semana) ¿Xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>cíyh<sup>3</sup> cuay<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> mi<sup>32</sup> n<sup>3</sup> m<sup>2</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> jii<sup>3</sup> mi<sup>32</sup> n<sup>3</sup>? ¿Te vas a poner esa ropa nueva cuando empiece el año? [II; pres.: <sup>4</sup>]

jee<sup>42</sup>jmí<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> la semana que viene  
hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> vi inan  
acomodar

hi<sup>2</sup>niaa<sup>42a2</sup> vt an conseguir

Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>naá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> mozos duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jí<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Tienes que conseguir mozos para rozar. [II-2.7B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>4</sup>niaa<sup>32a2</sup> vt an 1. necesitar ¿Xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>naá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> mozos hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jí<sup>4</sup>h<sup>4</sup> yá<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Vas a necesitar mozos para limpiar tu milpa?

2. querer Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> nieéy<sup>2</sup> m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> u<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>la<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>. Esa señora quiere mucho a su hijo, por eso le compró sus útiles. [II-2.8S; Requiere l<sup>3</sup>-; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>nieéy<sup>2</sup>; Se presenta palatización tanto en 3<sup>a</sup> pers. como en 1<sup>a</sup> pers. pl.]

<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>niaa<sup>32a2</sup> vt inan 1. necesitar Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>naáy<sup>4</sup> ní<sup>1</sup> cuh<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>. Creo que voy a necesitar el hacha hoy en la tarde.

2. gustar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>naáy<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> liih<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>. Me gustan los pantalones que se usaban antes; porque pienso que los que se usan ahora no son bonitos.

3. querer Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuooy<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>yéy<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup>, naáy<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>4</sup>yh<sup>1</sup>. No me lo des así entero, sólomente quiero la mitad. [I-3.6S; Requiere l<sup>3</sup>-; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>naáy<sup>4</sup>; Se presenta palatización tanto en 3<sup>a</sup> pers. como en 1<sup>a</sup> pers. pl.]

hi<sup>4</sup>niaá<sup>2a2</sup> vi an 1. tropezar Xáh<sup>3a2</sup> d<sup>h</sup><sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup> xih<sup>1</sup>tíy<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>niaá<sup>2a4</sup> n<sup>3</sup>. Cuando tropecé, el dedo del pie me dolió mucho. 2. enganchar (pez) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>nieey<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> x<sup>3</sup> m<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>jiih<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>. Los peces se enganchan con facilidad cuando el agua está sucia. [II; pres.: <sup>32</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>nieéy<sup>2</sup>]

hí<sup>4</sup>cue<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>2a2</sup> vi an  
tropezar mucho

hi<sup>4</sup>niaá<sup>3a2</sup> vi an ponerse pálido (por enfermedad o susto) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>nieéy<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>foyh<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El señor se puso muy pálido porque se asustó cuando estaba en el agua. [II; 3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>nieéy<sup>3</sup>; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>niaah<sup>42</sup> vp inan buscar Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>niaah<sup>42</sup> cuu<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>saá<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Hay que buscar el dinero que se te cayó. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

**hí<sup>4</sup>niaáh<sup>2</sup>** *vi inan* necesitar Niaáh<sup>2</sup>  
 ñuú<sup>3</sup> hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>2</sup>xíáh<sup>3</sup> fíy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
 Parece que se necesitan muchas  
 tortillas porque la gente es  
 mucha. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

**hí<sup>2</sup>niaah<sup>42a2</sup>** *vt inan* buscar Jmee<sup>2</sup>  
 jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> gua<sup>3</sup>tiā<sup>2</sup> chíé<sup>4</sup>  
 hi<sup>2</sup>niaah<sup>42a2</sup> m<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.  
 Por favor, ayúdame a buscar mi  
 pelota. [I-2.5B; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
 hi<sup>2</sup>naayh<sup>1</sup>]

hi<sup>2</sup>niaah<sup>42a2</sup> dsaa<sup>2</sup> chiaa<sup>42a2</sup>  
 buscar problemas

**hí<sup>2</sup>niaah<sup>42a2</sup>** *vt an* buscar [II-1.4B;  
 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>naah<sup>1á2</sup>]

**hí<sup>4</sup>nieey<sup>4</sup>** *vi an* mudar, cambiar  
 Há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>nieey<sup>4</sup>  
 iih<sup>1</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>la<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>he<sup>2</sup>.  
 Quién sabe cuándo mudó su  
 piel la culebra, porque aquí la  
 dejó. [II]

**hí<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup>** *vi an* amarrar (con un  
 palito en el pescuezo; para que  
 el animal no alcance morder el  
 mecate con que está amarrado)  
 Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup>  
 n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>xíy<sup>h2</sup> ñáá<sup>2</sup>. Hay que amarrar  
 al perro con un palito, para  
 que no pueda desatarse. [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.] Véase nieéy<sup>1</sup>

**hí<sup>4</sup>nieéy<sup>2</sup>** [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>niaa<sup>32a2</sup>]  
 va a necesitar (an.)

**hí<sup>4</sup>nieéy<sup>2</sup>** [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>niaá<sup>2a2</sup>]  
 tropezará

**hí<sup>4</sup>nieéy<sup>2</sup>** [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>niaá<sup>3a2</sup>]  
 se pondrá pálido

**hí<sup>4</sup>nieéy<sup>2</sup>** [3<sup>a</sup> pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>nia<sup>42a2</sup>] operará

**hí<sup>4</sup>níh<sup>4</sup>** *vi inan* gotear Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuoy<sup>3</sup>  
 je<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>níh<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> ñíh<sup>2</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>  
 n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>síh<sup>3</sup>. No dejes  
 que gotee agua encima del  
 papel, porque se va a mojar.  
 [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

**hi<sup>2</sup>nih<sup>42a2</sup>** *vt inan* gotear  
 ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>nih<sup>42u3</sup> jmi<sup>3</sup>  
 ñíh<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>jlí<sup>2</sup> la<sup>3</sup>? ¿Por qué  
 goteaste agua en la banca?  
 [II-3.1]

hi<sup>2</sup>níí<sup>3a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>níí<sup>3a2</sup>

**hí<sup>4</sup>niú<sup>4</sup>** hí<sup>4</sup>liáh<sup>4a2</sup> *vi an* 1. ser  
 prieto Jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niú<sup>4</sup> liéyh<sup>4</sup>  
 ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>fí<sup>3</sup> San Juan n<sup>3</sup>,  
 há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jmíy<sup>4</sup>. Las  
 personas del pueblo de San  
 Juan son puros prietos; no hay  
 güeros.

2. asolearse [II]

**hi<sup>2</sup>niu<sup>42a2</sup>** *vbt inan* raspar Há<sup>4</sup>  
 hi<sup>3</sup>niu<sup>42u3</sup> ba<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> síh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ñíh<sup>2</sup>  
 má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>  
 juh<sup>3</sup>. No raspes fuerte la  
 garlopa en la tabla para que no  
 quede desapareja. [II-3.1]

dsá<sup>4</sup>niú<sup>3a2</sup> *vi an* rozar

dsá<sup>4</sup>niuu<sup>42a2</sup> *vi an* resbalar

**hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>** hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> *vt inan* llegar a  
 saber Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dsaá<sup>4</sup>  
 dsi<sup>32a2</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> joó<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>heey<sup>4</sup>  
 jmi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> liáh<sup>3</sup>bíí<sup>4</sup>.  
 No lo hemos llegado a saber,  
 pero llegará el día en que lo  
 sabremos.

hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> dsaá<sup>2</sup> cumplir  
 en todo

**hí<sup>4</sup>niuu<sup>3</sup>** *vi inan* anochecer  
 Hí<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>. Vamos a cenar,

porque ya anocheció. [II] Véase liaá<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup> vi inan obscurecerse

hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan sombrear

hi<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an nos va a agarrar la noche

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup> vi an está clueca

na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> ve inan está nublado

ree<sup>3</sup> niuyh<sup>32</sup> adv en secreto, escondido

hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. escuchar

Bi<sup>3</sup>jmeéy<sup>1</sup> radio chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Prende tu radio para que lo escuchemos.

2. oír Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>

xi<sup>3</sup> gui<sup>4</sup>a<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>nuu<sup>32</sup>a<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. No es bueno si estamos sordos, porque no oímos nada. [I-1.5B; 1<sup>a</sup> pers.

sing.: hi<sup>2</sup>nuuy<sup>42</sup>]

cá<sup>4</sup>nuú<sup>3</sup> vt inan se llama

hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> vt inan llegar a saber

hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> obedecer, cumplir

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup>h<sup>3</sup> vi inan alcanzar a oír

hi<sup>2</sup>niuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>2</sup>xá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>niuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup> vi inan obscurecerse [II]

Véase hi<sup>4</sup>niuu<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an dar sombra

Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup>u<sup>3</sup>

xi<sup>2</sup> dxi<sup>32</sup>á<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>café la<sup>3</sup>. No des sombra en donde estoy escogiendo café, por favor.

[II-3.3] Véase hi<sup>1</sup>niuu<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an agarrar la

noche Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup> cá<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> laá<sup>3</sup>. Anteanoche me agarró la noche en el trabajo.

[II-4.7] Véase hi<sup>4</sup>niuu<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>niuy<sup>42</sup> vp inan raspar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>niuy<sup>42</sup> ba<sup>3</sup> navaja ni<sup>3</sup>

viih<sup>2</sup> luuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup>

hi<sup>4</sup>viih<sup>3</sup>. No está bien raspar

fuerte la navaja en la nuca

porque puede cortarse uno. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> Véase hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>ni<sup>2</sup> vp inan vender [II;

Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan vender Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

dsáy<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>y<sup>1</sup> vó<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Vendiste tu terreno muy barato.

[I-1.1]

hi<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an vender [II-1.10]

hi<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an quedar huérfano

Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>y<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>

hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> xaá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. El niño se

quedó huérfano porque se

murió su mamá. [II; Requiere

li<sup>3</sup>-.] Véase ni<sup>4</sup>y<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an dejar huérfano

hi<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an, inan revender

Ta<sup>4</sup> hi<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>h<sup>42</sup>á<sup>4</sup> reloj chié<sup>4</sup>

la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> naáy<sup>4</sup>.

Pienso revender mi reloj porque ya no lo necesito. [II-4.5;

3<sup>a</sup> pers. v.t. inan.: I]

hi<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> confesar

Gua<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>h<sup>42</sup> dsaa<sup>2</sup> rúh<sup>4</sup>ni<sup>2</sup>

jmi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Ve a confesarte

ante el sacerdote. [I-2.1]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> confesar

hi<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>y<sup>32</sup> Véase hi<sup>3</sup>ley<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>y<sup>32</sup>

- hí<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi an* poder Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>á<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>,  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> guaay<sup>4</sup>.  
 No podré ir a trabajar ahora,  
 porque me duele mucho la  
 mano. [II] Véase nuy<sup>1</sup>
- hí<sup>4</sup>nuu<sup>42</sup> *vp inan* moler Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
 hí<sup>4</sup>nuu<sup>42</sup> vñh<sup>3</sup> hu<sup>4</sup> nñ<sup>3</sup>. El chile  
 se debe moler fino. [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>nuu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>guñh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* trillar  
 (entre las manos) Nuú<sup>2</sup> guñh<sup>2</sup>  
 cuañáh<sup>2</sup> jñuu<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>voo<sup>3</sup>  
 mñ<sup>1</sup> nñ<sup>3</sup>. Trilla la vaina de frijol  
 para sacar los frijoles. [I-2.6]
- hi<sup>2</sup>nuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* moler (*en*  
*molcajete*) Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> nuu<sup>42</sup>  
 mi<sup>1</sup>huu<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Por favor, muele  
 este chile. [I-2.1]
- hí<sup>4</sup>nuu<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi an* perderse (*en el*  
*monte*) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>nuuy<sup>3</sup> na<sup>1</sup>dsñ<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup>  
 ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>voó<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 cá<sup>1</sup>lí<sup>4</sup>taay<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup>ñá<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup>. El  
 perro ya se volvió montés  
 porque hace tiempo que se  
 perdió en el monte. [II-4.8;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.] Véase nuu<sup>3</sup>
- hi<sup>2</sup>nuuy<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
 hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] escucharé
- hi<sup>3</sup>nuy<sup>1</sup> *adj an* derecho (*la mano*  
*derecha*) Chiéy<sup>4</sup> guaay<sup>4</sup>  
 hí<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>á<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xiy<sup>4</sup>. Escribo con  
 la mano derecha. [II] Véase nuy<sup>1</sup>

## Hiñ

- hí<sup>4</sup>ñaah<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi an* temer, tener  
 miedo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñaah<sup>32</sup>a<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>
- xí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güéy<sup>3</sup> yah<sup>3</sup> yeey<sup>4</sup>. Tendre-  
 mos mucho miedo si se acerca  
 un tigre. [IV-6; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>ñaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. *vi an* temer, tener  
 miedo (*a alguien*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>ñaah<sup>42</sup>á<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> nñ<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> tñy<sup>42</sup> nñ<sup>3</sup>. Tuve  
 mucho miedo cuando vi a ese  
 señor porque tiene mal del  
 pinto. [II-4.7; 3<sup>a</sup> pers. pres.:  
 ñeeyh<sup>4</sup>; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an* atemorizar  
 ñeeyh<sup>4</sup> ñaá<sup>2</sup> tímido
- hi<sup>2</sup>ñi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>jooy<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* ver (*por*  
*aquí y por allá*)
- hi<sup>2</sup>ñi<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
 te sentarás
- hí<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>]  
 sabrá
- hí<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt an* despertar Jmee<sup>2</sup>  
 jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> gua<sup>3</sup>ñi<sup>42</sup> Fulano nñ<sup>3</sup>  
 duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> chiañh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
 máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup>. Por favor ve a  
 despertar a Fulano para que  
 desayunemos con él. [II-2.1]
- hí<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>ñi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- hí<sup>4</sup>ñi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi an* despertar Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
 ma<sup>3</sup>ñi<sup>32</sup>á<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hiñh<sup>2</sup>  
 ñi<sup>1</sup>. Hoy en la mañana desperté  
 luego cuando sonó la campana.  
 [II]
- hí<sup>4</sup>ñi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ñá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> despertar (*medio*  
*despierto*)
- hí<sup>4</sup>ñii<sup>2</sup> *vp inan* torcer [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> *vi inan* nacer, brotar  
 (vegetación) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup>

- jee<sup>42</sup> cui<sup>3</sup> chíe<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Nació mucha hierba en mi milpa. [II]
- hí<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> tener idea ¿Hi<sup>2</sup> niy<sup>32</sup> cá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup> gá<sup>4</sup>jmeé<sup>2</sup> nú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Quién tuvo la idea de construir esa casa? [II]
- hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> antojarse
- hí<sup>4</sup>ñii<sup>4</sup> vi inan estirar iD<sup>4</sup>h<sup>1</sup> cuee<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> laa<sup>3</sup> xah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>! ¡Qué largo se estira el hule! [II; pres.: 4]
- hi<sup>2</sup>ñii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan torcer (para hacer mecate) Ta<sup>4</sup> hiy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ñii<sup>42</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> nah<sup>2</sup>. Estoy pensando torcer mecate para hacer una red. [I-1.1]
- na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> s mecate
- hí<sup>4</sup>ñii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an nacer [II-4.8]
- liáh<sup>3</sup>caā<sup>3</sup>h<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> fii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
Nochebuena (lit.: cuando nació nuestro Señor)
- hi<sup>2</sup>ñii<sup>h</sup>2a<sup>2</sup> vi an estirarse Joo<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> ga<sup>4</sup>jmee<sup>4</sup> ya<sup>2</sup>s<sup>3</sup>ñi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>; ca<sup>3</sup>ñii<sup>h</sup>4 ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>voo<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> húh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Mira qué chistoso hace el gato; cuando se estira luego se le saltan las uñas. [II-3.3]
- hi<sup>2</sup>ñii<sup>h</sup>42a<sup>2</sup> vt inan estirar Ñii<sup>h</sup>42 ba<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> laa<sup>3</sup> xah<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> dsaa<sup>32</sup> vi<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Estira fuerte la resortera para aventar lejos la piedra. [II-3.2]
- hi<sup>2</sup>juh<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ñii<sup>h</sup>42a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hacer ejercicio
- hí<sup>4</sup>ñii<sup>h</sup>42a<sup>2</sup> vi an, inan reunirse Ga<sup>4</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ñii<sup>h</sup>42a<sup>2</sup> caā<sup>3</sup>h<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ti<sup>42</sup>a<sup>2</sup> caā<sup>3</sup>h<sup>3</sup>. Debemos reunirnos otra vez en la tarde para aprender más. [II-4.7F; pret.: ma<sup>3</sup>ñii<sup>h</sup>42a<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñii<sup>h</sup>42a<sup>2</sup> vt an reunir  
na<sup>3</sup>ñii<sup>h</sup>4 ve an, inan están reunidos

hi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan vomitar Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ñú<sup>2</sup> Fulano n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caā<sup>3</sup>h<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>. Fulano vomitó mucho cuando estaba borracho. [I-2.6]

hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ñu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan vomitar (continuamente)

hi<sup>2</sup>ñu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an vomitar [II-1.2]

hí<sup>4</sup>ñuu<sup>2</sup> vp inan amarrar Ga<sup>4</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ñuu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ñi<sup>42</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jeé<sup>4</sup>. La leña tiene que amarrarse bien para que no se desate. [II; Requiere I<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan amarrar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>li<sup>3</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ñuuy<sup>42</sup> ba<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, jmee<sup>2</sup> jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> ñuu<sup>2</sup>. No puedo amarrar fuerte el palo. Amárralo tú, por favor. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>ñuu<sup>h</sup>42a<sup>2</sup> vt inan amarrar (de nuevo)

ñuu<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>ñuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an amarrar Chia<sup>3</sup> ñii<sup>42</sup> chi<sup>4</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> n<sup>3</sup>. Llévate tu mecate para amarrar a la bestia. [II-2.3]

hí<sup>4</sup>ñuu<sup>h</sup>4 vp inan amarrar (de nuevo) Ga<sup>4</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ñuu<sup>h</sup>4 jl<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>jeé<sup>4</sup>. Es necesario amarrar de nuevo la puerta porque ya se está desatando. [II; Requiere I<sup>3</sup>-.]



hi<sup>2</sup>ñuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* ceñirse, ajustarse Ñuúyh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> sñiyh<sup>2</sup>laa<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>láyh<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Ajústate bien el cinturón para que no se te caiga el pantalón. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>ñuuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* amarrar (*de nuevo*) Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> sí<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>ñuuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> yá<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>yeéy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Mañana sí voy a amarrar de nuevo el corral que se descompuso. [II-4.6; 3<sup>a</sup> pers.: I] Véase hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>ñuúyh<sup>3</sup> vi *inan* aumentar Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>ñuúyh<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> jmee<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> cih<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>. El dinero de ese señor ha aumentado bastante porque está haciendo negocios. [II; Requiere lí<sup>3</sup>-.] hí<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñuúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* aumentar

## Hij

hí<sup>4</sup>ḡaa<sup>3</sup> vi *inan* tronar, explotar iDíh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ḡaa<sup>3</sup> retrocarga n<sup>3</sup>! ¡Qué fuerte tronó el arma de retrocarga! [II]

hí<sup>4</sup>ḡaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi *an* volverse loco Chiáh<sup>2</sup> hāá<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>ḡaáyh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> Fulano n<sup>3</sup>, hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jla<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>te<sup>3</sup> m<sup>2</sup> voo<sup>4</sup>. Creo que es porque se volvió loco que Fulano grita en las noches. [II-3.4, Requiere lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>ḡaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>2</sup>jli<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>ḡaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>ḡaáy<sup>4</sup> Véase hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ḡaáy<sup>4</sup>

hi<sup>2</sup>ḡi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi *an* 1. pasar (*aventajar*) Hí<sup>2</sup>ḡi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> va<sup>2</sup> d<sup>2</sup>tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup>. Vamos a pasar a estas personas porque van muy despacio.

2. cruzar (*río*) ¿Xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ḡi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ḡi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ḡih<sup>1</sup> xiáh<sup>3</sup>ñii<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Cruzamos aquí o cruzamos más arriba? [II-3.3]

hi<sup>2</sup>ḡi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt *an, inan* pasar Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> ḡiy<sup>4</sup>2 jmí<sup>3</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> píh<sup>1</sup>. Por favor, pasa al muchacho al otro lado del río, porque todavía está muy chico. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>ḡi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> traducir, interpretar

hi<sup>2</sup>ḡi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> lí<sup>4</sup>ñí<sup>1</sup> limpiar con pala

hí<sup>4</sup>ḡi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi *an* 1. pasar Xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ḡi<sup>3</sup>á<sup>4</sup>, m<sup>2</sup> m<sup>1</sup>ñii<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>xií<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup>. Voy a pasar por tu rancho cuando vaya a rozar.

2. poder pasar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ḡi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> naá<sup>1</sup>taá<sup>2</sup>. Parece que no podemos pasar por aquí, porque hay muchas espinas.

3. adelantarse Hí<sup>4</sup>ḡi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> hí<sup>3</sup> n<sup>1</sup>y<sup>3</sup>2 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> va<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup>. Nos adelantamos a los que están en camino porque van muy despacio. [II]

caá<sup>3</sup>h<sup>3</sup> ḡiy<sup>3</sup> de una sola vez

hi<sup>2</sup>ḡi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* rogar Tāá<sup>2</sup>dsiy<sup>4</sup>2 diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ḡi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>mi<sup>4</sup> hí<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> dxeeyh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. Algunas personas ruegan por la muerte de otras personas. [I-1.2]

- hí<sup>4</sup>ŋí<sup>2</sup> vp *inan* pedir [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>ŋí<sup>3</sup> vp *inan* limpiar ¿Xí<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>ŋí<sup>3</sup> mí<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>dxu<sup>42</sup>u<sup>3</sup>  
ní<sup>3</sup>? ¿Están limpios los frijoles  
que estabas limpiando? [II;  
*Requiere* ɥ<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>xí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ŋí<sup>3</sup> vp *inan* limpiar  
(bien)
- hí<sup>2</sup>ŋí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* pedir Ma<sup>2</sup> dxiaá<sup>3</sup>  
centavo ba<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>cah<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ŋí<sup>4</sup>y<sup>4</sup>.  
Nada más pedí veinte centavos  
de chicles. [I-1.2]
- hí<sup>3</sup> ŋí<sup>4</sup> niaáh<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> lo que  
uno necesita en la vida  
(principalmente comida)
- hí<sup>2</sup>ŋí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> preguntar
- <sup>1</sup>hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi *an* reírse ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>  
hí<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> dñh<sup>1</sup> chiuu<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ŋí<sup>4</sup>y<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>?  
¿Por qué te ríes tan fuerte?  
[I-2.1]
- hí<sup>2</sup>je<sup>42</sup> hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vi *an* carcajear
- <sup>2</sup>hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an* pedir Mí<sup>3</sup>ŋí<sup>4</sup>y<sup>32</sup>  
mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> xí<sup>4</sup>mí<sup>42</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>güe<sup>3</sup> chieéy<sup>h</sup><sup>1</sup>. El muchacho  
pide a la muchacha en  
casamiento. [II-3.1]
- hí<sup>4</sup>ŋí<sup>42</sup> vp *inan* pedir (que lo  
devuelva) [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>ŋí<sup>42</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> pedir perdón [II]
- hí<sup>4</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vp *inan* pedir (que lo  
devuelva) Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>ŋí<sup>4</sup>u<sup>3</sup> xí<sup>3</sup> mí<sup>3</sup>voó<sup>3</sup> haay<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.  
Creo que ya mero te van a  
pedir eso, si ya tiene días que  
lo tienes aquí. [II-3.4,  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- <sup>1</sup>hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* pedir (que lo  
devuelva) [I-2.1]

- hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> pedir perdón
- <sup>2</sup>hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *an* 1. pedir (que  
devuelva a alguien o a un  
animal) Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>  
gua<sup>3</sup>ŋí<sup>4</sup>y<sup>4</sup> mí<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> dsí<sup>4</sup> hí<sup>3</sup> jey<sup>1</sup>  
chiáh<sup>2</sup> Fulano ní<sup>3</sup>. Por favor ve  
a pedir mi perrito que está en  
la casa de Fulano.
2. pedir (*perdón para los  
muertos*) Hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> díáh<sup>4</sup> xa<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>  
ñú<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a pedir que  
nuestros antepasados sean  
perdonados. [II-1.1]
- hí<sup>2</sup>ŋí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> preguntar (a  
alguien) ŋí<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>hé<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>  
xí<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> guah<sup>3</sup> já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>.  
Pregúntele al maestro si habrá  
clases mañana. [III-2]
- hí<sup>4</sup>ŋúy<sup>4</sup> vi *inan* incrustarse (en la  
carne) Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>ŋúy<sup>4</sup>  
taá<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>tí<sup>4</sup>y<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
cuuh<sup>4</sup>. Creo que ya se me  
incrustó la espina en el pie  
porque me duele mucho. [II;  
*Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

## Hip

- hí<sup>2</sup>pe<sup>42</sup> hí<sup>2</sup>dxiu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt *inan* arrugar  
mucho Há<sup>4</sup> hí<sup>3</sup>pe<sup>42</sup> hí<sup>3</sup>dxiu<sup>42</sup>u<sup>3</sup>  
láh<sup>1</sup>cuaay<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> mí<sup>3</sup>naáy<sup>4</sup>  
hí<sup>2</sup>cíy<sup>h</sup><sup>1</sup> já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>. No arrugues  
mi ropa porque quiero  
cambiarne mañana. [II-3.1]
- hí<sup>4</sup>pé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxíúy<sup>4</sup> vi *inan* arrugar  
mucho [II; *pres.*: <sup>4</sup>]
- hí<sup>4</sup>píh<sup>3</sup> vi *inan* achiquitar  
Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>píh<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> mí<sup>1</sup>dulce hí<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> haay<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. El dulce que

tengo en la boca se achiquitó.  
[II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>pih<sup>42a2</sup> haa<sup>1a2</sup> escupir (*la comida*) ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> jji<sup>32u2</sup> comida la<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> pih<sup>42u3</sup> haay<sup>1?</sup> ¿Estás escupiendo la comida porque no te gusta? [II-3.1]

hi<sup>4</sup>pó<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jáh<sup>2</sup> *vi inan* enredarse  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>po<sup>32</sup> ga<sup>3</sup>jah<sup>32</sup> ñi<sup>3</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jji<sup>42a2</sup> cuec<sup>3</sup>.  
El hilo se enreda cuando lo desenrollamos mucho. [II; *pres.*:<sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>póyh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jáyh<sup>2</sup> *vi an* 1. enredarse  
2. menear Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>póyh<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jáyh<sup>2</sup> ñaa<sup>2</sup> íih<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bá<sup>2</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. La culebra se meneó como loca luego que le pegué. [II; *pres.*:<sup>32</sup>]

## Hir

hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> s panela Tiaah<sup>4</sup> gaáy<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> café ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> raá<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Echa mucha panela en el café, para que se endulce.

hi<sup>4</sup>raa<sup>3</sup> *vi inan* está maduro, está en sazón (*en la mata todavía*)  
Mí<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2a2</sup> mi<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>raa<sup>3</sup>. Ya podemos cortar los aguacates porque ya están en sazón. [II]

hi<sup>4</sup>raá<sup>3</sup> *vi inan* 1. endulzar ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> café chiúh<sup>2u3</sup> ni<sup>3?</sup> ¿Ya se endulzó tu café?  
2. fermentar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hih<sup>2a2</sup> jm<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>boo<sup>4</sup> lí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>raá<sup>3</sup>. Ya

no se puede tomar este tepache porque ya se pasó de fermentado. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>3</sup>jih<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>raá<sup>4</sup> *vi inan* frutas, dulces

hi<sup>2</sup>raa<sup>42a2</sup> *vt inan* arrancar  
Hi<sup>2</sup>raa<sup>42a2</sup> xaa<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> café ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>haa<sup>1a2</sup> xiaáh<sup>3</sup>. Vamos a arrancar la mata de café para sembrarla en otra parte. [II-3.1]

hí<sup>4</sup>raa<sup>32a2</sup> *vi an* envejecer Ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> Fulano ni<sup>3</sup>. Ahora sí Fulano ya se envejeció. [II-4.8]

hí<sup>4</sup>raá<sup>2</sup> *vi inan* llenar de hierba  
Ma<sup>3</sup>raá<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> nuu<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> bih<sup>3</sup> ñii<sup>42á2</sup>. Mi ranchito se llenó de hierba porque hace tiempo que fui a limpiarlo.

hí<sup>4</sup>raá<sup>2a2</sup> jmí<sup>3</sup> mojar (*las asentaderas*) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ñi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>raá<sup>2u3</sup> jmí<sup>3</sup>. No te sientes comoquiera porque te puedes mojar las asentaderas. [II; *pres.*:<sup>32</sup>]

hí<sup>4</sup>raah<sup>4</sup> *vi inan* levantar, subir (*humo, bandera, vapor*) Dih<sup>1</sup> ñuu<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> jee<sup>42</sup> fi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, dsa<sup>3</sup>raah<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup>. En varias partes del pueblo están levantando humo. [II]

hí<sup>4</sup>raáh<sup>4a2</sup> *vt inan* aguantar (*peso*)  
¿Xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>raáh<sup>4u3</sup> hi<sup>2</sup>caa<sup>4</sup> lieey<sup>3</sup> ni<sup>3?</sup> ¿Aguantas llevar tu carga? [II; 1<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> *pers.*: I]

hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>raáh<sup>4a2</sup> *vt inan* aguantar

hi<sup>2</sup>raah<sup>42a2</sup> Véase hi<sup>2</sup>jii<sup>42</sup>

hi<sup>2</sup>raah<sup>42a2</sup>, hi<sup>2</sup>jii<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>raah<sup>42a2</sup>

hí<sup>4</sup>raay<sup>42</sup> *vp inan* arrancar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>raay<sup>42</sup> xuúh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>  
xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. No es  
bueno que se arranque la costra  
de tu herida. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>raáy<sup>3</sup> *vi inan* arrancar Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>raáy<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> cuúh<sup>4</sup> laa<sup>3</sup>jni<sup>4</sup>  
chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. El tacón de mi zapato  
ya mero se arranca. [II]

hí<sup>4</sup>raayh<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> ampollarse Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
déh<sup>1</sup> cá<sup>4</sup>raayh<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup>  
la<sup>3</sup>, liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jíy<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup>. Mi dedo  
se ampolló mucho cuando rocé.  
[II]

hí<sup>4</sup>ree<sup>3</sup> *vi inan* perderse de vista  
Hí<sup>4</sup>ree<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> n<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>tiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> heéyh<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>. La  
piedra se perderá de vista  
cuando la tiremos en el agua.  
[II]

hi<sup>2</sup>ree<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* encargarse  
Hi<sup>2</sup>ree<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> yá<sup>1</sup> café  
chiáh<sup>2</sup> Fulano n<sup>3</sup>. Vamos a  
encargarnos de limpiar el  
cafetal de Fulano. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>ree<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* cortar (*con*  
*hacha, machete, tijeras etc.*)  
Gua<sup>3</sup>tiaa<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ree<sup>42</sup>a<sup>2</sup> cui<sup>42</sup>  
chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Ayúdeme a cortar mi  
leña. [II-3.2]

hí<sup>4</sup>ree<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ocultarse Chiáh<sup>2</sup>  
há<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>reey<sup>3</sup> ñih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
hú<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup>.  
Creo que ya se está ocultando  
el Sol, pero no se ve porque  
está nublado. [II-4.8]

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>reey<sup>3</sup> ñih<sup>2</sup>  
Poniente, Oeste

hí<sup>4</sup>reeh<sup>4</sup> *vi inan* reverdecer (*volver*  
*a ponerse verde una planta*)

Hí<sup>4</sup>reeh<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, há<sup>4</sup>  
já<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>chiyu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El  
árbol va a reverdecer; no se ha  
secado completamente. [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>reéh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ponerse medio  
verde (*por algún susto*)  
Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>reéyh<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>foyh<sup>4</sup>. El  
niño se puso medio verde  
porque se espantó. [II;  
*Requiere* l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>reey<sup>42</sup> *vp an, inan* cortar

## His

hi<sup>2</sup>sa<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an* vagar Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> dí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>; jmáyh<sup>2</sup>  
hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xiaa<sup>32</sup> ba<sup>2</sup>. No  
quiere trabajar; sólo quiere  
vagar. [I-2.1]

hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> *vi inan* 1. rendir Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
já<sup>3</sup>n<sup>4</sup>, liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> jji<sup>3</sup>.  
Ahora, la cosecha no rindió  
muchas mazorcas como hace un  
año.

2. haber Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup>. Ya no  
habrá frijol para darte. [II; *pres.*:  
xa<sup>3</sup>]

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>... no hay  
suficiente...

mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> bih<sup>3</sup> hace muchos años

hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fáh<sup>3</sup> *vi inan* tener  
(*muchas cosas*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>fáh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>n<sup>3</sup> café. El señor tendrá  
muchas cosas cuando ya haya

vendido el café. [II; *pres.*: xa<sup>3</sup> fáh<sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>nii<sup>3</sup> ñaa<sup>2</sup> nacer solo  
(*sin sembrar*)

hi<sup>2</sup>sa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* agarrar (*cosas sueltas; con las dos manos juntas*) Caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> sa<sup>2</sup> chieéyh<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> gua<sup>2</sup>jooy<sup>3</sup> jii<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Agarra comoquiera el maíz, hasta con basura, para terminar rápido. [I-3.1]

hi<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* 1. nacer Mi<sup>1</sup>píh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> lí<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>a<sup>2</sup>. Cuando apenas nacemos estamos muy chicos.

2. haber Jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niú<sup>4</sup> liéyh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>fí<sup>3</sup> San Juan ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jmíy<sup>4</sup>. Las personas del pueblo de San Juan son puros prietos; no hay güeros. [II-4.8; 1<sup>a</sup> *pers. pres. pl.*: xa<sup>3</sup>a<sup>2</sup>; *pres.*: xey<sup>3</sup>]

hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> s animales  
jey<sup>1</sup> xey<sup>3</sup> *vi an* está (*sing.*; *sin hacer nada*)

hi<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* conseguir ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>sa<sup>4</sup>u<sup>3</sup> mozos hi<sup>3</sup> naá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Ya conseguiste los mozos que querías? [II-4.7]

hi<sup>4</sup>saa<sup>2</sup> *vp inan* 1. regar, esparcir  
2. sembrar ¿Jli<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>saa<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>yuh<sup>3</sup> hu<sup>4</sup> chigá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Cuándo sembraron la semilla de chile? [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* conseguir Ti<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>eeyh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dsaayh<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>. Sólo consigo para comer. [IV-6, IV-3]

hi<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> respirar rápido (*por la calentura*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup>. Los que tienen fiebre alta respiran muy rápido. [II]

<sup>1</sup>hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. de hi<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*] cocerá (*en olla*)

<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> *vi inan* caer (*pl.*) Ma<sup>3</sup>saá<sup>4</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> chie<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>haah<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>h<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> chie<sup>4</sup>. Todo mi dinero se me cayó porque está roto mi bolsillo. [II; *pres.*: <sup>4</sup>; *sing.*: hi<sup>4</sup>tiah<sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> *vi inan* caer (*en cantidad*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>saa<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>ja<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>mango liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup>. Cuando sopla el viento los mangos se caen. [II]

hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* dispersarse, esparcirse Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>saáy<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>dxí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>joó<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>. Ya mero van a dispersarse las personas que fueron a ver la fiesta. [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>lá<sup>4</sup> derrumbarse (*en muchas partes*) [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>saa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. regar, esparcir  
2. sembrar Jí<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>saa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>yuh<sup>3</sup> hu<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Mañana vamos a ir a sembrar la semilla de chile. [I-1.2]

hi<sup>2</sup>saa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* tirar (*pl.*) [II-3.1]

hi<sup>4</sup>saa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* conseguir Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>saa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>chia<sup>4</sup>. Tenemos que trabajar para conseguir que comer. [IV-6]

- <sup>1</sup>hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an caer (pl.; de arriba al suelo)* Guí<sup>32</sup>ah<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>. Bájense de ese árbol porque pueden caerse. [II-4.13] *Véase dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup>*
- <sup>2</sup>hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an poder subir (en algo)* ¿Jmiih<sup>42</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mango ni<sup>3</sup>? chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> yuuh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. ¿Cómo le haremos para cortar los mangos?, porque no podemos subir tan alto. [II-4.12]
- hi<sup>4</sup>saáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an ahogarse (en líquido o sólido)* Hi<sup>3</sup>maáy<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>saáh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Cuidado, porque te puedes ahogar en el agua. [II; 1<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> pers.: I]
- hi<sup>4</sup>saáy<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> *vi inan dispersarse, enredarse* [II; pres.: 4]
- hi<sup>2</sup>sah<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] agarraré
- hi<sup>2</sup>sáy<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>laa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] vas a acostarte
- hi<sup>2</sup>sayh<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] agarraré
- hi<sup>4</sup>sáyh<sup>2</sup> *vi inan pegar* Hií<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>dxáy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>sáyh<sup>2</sup> fi<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> dxáy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Ponte tu sombrero para que no se te pegue aserrín en la cabeza. [II; pres.: 32]
- hi<sup>2</sup>seeh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] jalaré (an.)
- hi<sup>2</sup>seeyh<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] jalaré (inan.)
- hi<sup>2</sup>seyh<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] arrancaré
- hi<sup>2</sup>si<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an dialogar*
- hi<sup>4</sup>sí<sup>3</sup> *vi inan picarse* Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>sí<sup>3</sup> m<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> cá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. El maíz se picó mucho por el gorgojo. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>sí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] mandaré
- hi<sup>4</sup>síh<sup>3</sup> *vi inan mojarse* [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>4</sup>síh<sup>3</sup> *vi inan secarse (disminuir y quedar arrugado; p. ej.: herida, palo o ropa)* Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xéyh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>síh<sup>3</sup>. Debemos cortar luego el árbol para que se seque un poco. [II]
- hi<sup>4</sup>síh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>náh<sup>3</sup> *vi inan arrugarse*
- <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>síh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] verteré
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>síh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] pararé
- hi<sup>4</sup>síh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an mojarse* Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>síh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> xu<sup>2</sup>jmi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Me mojé mucho cuando fuimos al chorro. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>sii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi inan meter (en caldo para comer)* Naáy<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>siiy<sup>1</sup> heéyh<sup>3</sup> jmi<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> niíh<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>. Quiero una tortilla para meter en el caldo de pollo, pues voy a comer. [I-2.1]
- hi<sup>4</sup>síih<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>xiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] dirá
- hi<sup>2</sup>siih<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] desataré (an.)

hi<sup>2</sup>siih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan roer ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>siih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por  
qué roíste la panela?  
[II; 3ª pers.: I]

hi<sup>4</sup>siiy<sup>1</sup> vi inan quedar puras  
ramas Hi<sup>4</sup>siiy<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>ca<sup>32</sup> meé<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>  
meh<sup>1</sup>. A ese árbol le van a  
quedar puras ramas, porque las  
arrieras se están llevando las  
hojas. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>siiy<sup>3</sup> vi an ponerse huraño,  
ponerse arisco Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>siiy<sup>3</sup> xuú<sup>1</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>hoo<sup>3</sup> dsii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
chiáh<sup>2</sup>. El temazate se puso  
huraño porque el perro lo  
correteó. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>siiy<sup>42</sup> dsiiy<sup>4</sup> [1ª pers. sing. de  
²hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] pensaré, sentiré

hi<sup>2</sup>siiyh<sup>1</sup> [1ª pers. sing. de  
¹hi<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] desataré (inan.)

hi<sup>2</sup>siiyh<sup>4</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>xiih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>]  
pararé

hi<sup>2</sup>suuh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1ª pers. sing. de  
²hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] quebraré (an.)

hi<sup>2</sup>suuyh<sup>1</sup> [1ª pers. sing. de  
¹hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] quebraré (inan.)

hi<sup>4</sup>súy<sup>2</sup> vp inan alisar, poner liso  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>súy<sup>2</sup> laa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>á<sup>4</sup>. Mi  
huarache ya se puso muy liso,  
por eso me caigo mucho. [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

## Hit

hi<sup>2</sup>ta<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hiy<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de  
hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] pensaré

hi<sup>4</sup>ta<sup>2</sup> vp inan 1. tejer ¿Jli<sup>h</sup><sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>ta<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> ñi<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Cuándo se van a tejer tus  
hilos?

2. desbastar, labrar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>ta<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> súy<sup>2</sup>. El palo se debe  
desbastar bien para que quede  
liso. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>ta<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. tejer Taá<sup>2</sup>dsiiy<sup>42</sup>  
diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> di<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ta<sup>4</sup> mi<sup>h</sup><sup>3</sup>beeyh<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup>  
má<sup>3</sup>. Algunas personas saben  
tejer muy bien rebozos para  
mujer.

2. desbastar, labrar Li<sup>2</sup> va<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>  
ta<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>.  
Labra despacio el palo para  
que salga bien. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>tá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1ª pers. sing. de  
²hi<sup>2</sup>tia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] espíaré (an.)

hi<sup>4</sup>taá<sup>4</sup> vi inan caber (líquido) Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>taá<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup>. El agua no va a  
caber en el cántaro. [II; pres.: 4]

hi<sup>2</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan trozar ¿Xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taay<sup>42</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>cih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> dxaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Terminaste de trozar el palo  
que tumbamos en la roza? [I-2.1]

hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan  
despedazar

hi<sup>2</sup>taá<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiáá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] tiraré

hi<sup>4</sup>taa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vp an* recibir (*dar de*  
*comer*) ¿Xí<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>taa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> cuaáy<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup>? ¿Nos darán de comer  
en donde vamos a trabajar, o  
será por nuestra cuenta? [II-3.4;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.] Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>taa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi an* 1. perder Foóh<sup>1</sup>  
hi<sup>4</sup>taay<sup>3</sup> Fulano ni<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
dsaa<sup>32</sup> Gaa<sup>4</sup>yá<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
cuii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Ese Fulano se puede  
perder si va a México, porque  
no lo conoce.

2. atarantarse Ma<sup>3</sup>taay<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>  
u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; máh<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ñi<sup>32</sup> xi<sup>3</sup>  
he<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> liu<sup>4</sup>. Ese señor se  
atarantó de una vez; ya ni sabe  
lo que habla. [II-4.8]

hi<sup>4</sup>taá<sup>32</sup>a<sup>2</sup> *vi an* acostumbrarse,  
hallarse Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>taáy<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> fi<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> di<sup>2</sup>ñeh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> fi<sup>3</sup>  
chié<sup>4</sup>. Ya me acostumbré a este  
pueblo; ya no quiero ir a mi  
propio pueblo. [IV-7; *Requiere*  
li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup> hih<sup>1</sup> haber sombra  
Hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>taáh<sup>2</sup> hih<sup>1</sup>  
la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>güih<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>café.  
Vamos a poner el café (*grano*)  
aquí, donde hay sombra, para  
que se enfríe. [II; *pres.*: 32]

hi<sup>4</sup>taáh<sup>3</sup> *vi inan* 1. pasarse (*un*  
*color de una a otra cosa*)  
Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>taáh<sup>3</sup> color  
chiáh<sup>2</sup> mñh<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> mñh<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup>.  
Se pasó mucho el color de la  
camisa al pantalón.

2. desteñir Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>taáh<sup>3</sup>  
diáh<sup>4</sup> mñh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> mi<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>gñh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup> du<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup>. El  
color de la ropa nueva se  
desteñe cuando se lava por  
primera vez. [II]

hi<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup> *vi inan* caber (*pl.*) Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
heéy<sup>3</sup> gaa<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ñuú<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>caá<sup>3</sup> jmñ<sup>1</sup>.  
Nuestro dinero no va a caber  
en esa caja porque diario  
ganamos bastante. [II; *pres.*: 4]

hi<sup>2</sup>taah<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] me pondré

hi<sup>2</sup>taah<sup>42</sup>á<sup>4</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] rellenaré

hi<sup>2</sup>taá<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiáá<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] meteré (*sing.*)

hi<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* poder oler Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>taah<sup>32</sup>á<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jñi<sup>4</sup> taa<sup>3</sup> hih<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. No  
puedo oler nada porque está  
tapada mi nariz. [II; *pres.*: 32]

hi<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* caber (*pl.*) Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñuúh<sup>4</sup> coche la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>. No  
vamos a caber en el coche  
porque somos muchos. [II]

hi<sup>2</sup>taay<sup>42</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] asaré

hi<sup>2</sup>taáy<sup>42</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiáá<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] tiraré

hi<sup>2</sup>taáy<sup>4</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiáá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] apuntaré, anotaré,  
pondré

hi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hi<sup>2</sup>tiaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] echaré (*pl.*)



- hi<sup>2</sup>taayh<sup>1</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup>] meteré (sing.)
- hi<sup>2</sup>táh<sup>4á</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tiah<sup>42a2</sup>] haré caer (de arriba al suelo)
- hi<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an brincar Ta<sup>3</sup>híy<sup>1</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> dsi<sup>22u</sup> n<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>híy<sup>3</sup> háy<sup>2</sup>. Bríncate del árbol, desde donde estás, a ver si te atreves. [II-3.4] hi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> vi an levantarse hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>híy<sup>4</sup> brincar (hacia la person que habla)
- hi<sup>4</sup>tá<sup>4</sup>sih<sup>2a2</sup> vi an, inan llegar (desde arriba hasta el suelo) Hi<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tá<sup>4</sup>sih<sup>2a2</sup> viih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a brincar desde aquí (para llegar) hasta allá abajo. [II-3.4; 3ª pers. inan.: I] hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>sih<sup>4a2</sup> vi an salir de repente
- hi<sup>2</sup>tay<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tia<sup>2a2</sup>] espiaré
- hi<sup>2</sup>tayh<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tiah<sup>2a2</sup>] haré caer (desde arriba)
- hi<sup>2</sup>tayh<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tiah<sup>2a2</sup>] echaré (líquido)
- hi<sup>4</sup>tayh<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> vp an encargar
- hi<sup>2</sup>tee<sup>1á2</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tiee<sup>42a2</sup>] llevaré (a base permanente)
- hi<sup>2</sup>tee<sup>1á4</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tiee<sup>2a2</sup>] llamaré
- hi<sup>2</sup>tey<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>tie<sup>2a2</sup>] llamaré
- hi<sup>4</sup>tí<sup>2</sup> vi inan dar tiempo ¿Foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>cuih<sup>42</sup>,

mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>saá<sup>4a2</sup> guah<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Nos dará tiempo de ir un rato en la mañana a traer leña cuando salgamos de la escuela? [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tí<sup>1</sup> vp inan bajar (desde arriba) Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>1</sup> meeh<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>. Se deben bajar las hojas de plátano para hacer tamales para comer. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> vi inan está medio dulce Ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> café la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> bih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>raa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>táyh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup>. Apenas quedó medio dulce el café, porque se acabó la panela y le puse sólo un poquito. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1a2</sup> vt inan endulzar

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> vt inan cortar (con machete con un solo movimiento) Caa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> baah<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> meé<sup>4</sup>. Se cortó el árbol de un solo machetazo, porque el machete tiene mucho filo. [II; pres.: 4]

hi<sup>2</sup>ti<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>1a2</sup> vt inan restregar Tí<sup>2</sup> fē<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>héy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>láyh<sup>4</sup> jii<sup>4</sup> sáh<sup>3</sup> chiúh<sup>2u3</sup> ni<sup>3</sup>. Restriega bien su piel para que se le quite toda la mugre. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>ti<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>2a2</sup> vi an rascar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>ti<sup>42</sup> ga<sup>3</sup>fe<sup>42á2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>cá<sup>2á4</sup> yuuh<sup>3</sup>. Cuando me agarran los pinolillos me rasco mucho. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>ti<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>42a2</sup> vt an restregar [II-2.2]

hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ní<sup>3a2</sup> vi an discutir, reñir  
 Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>ní<sup>3a2</sup> n<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> m<sup>3</sup>ñeh<sup>32á4</sup>  
 ba<sup>2</sup>. No quiero que empecemos  
 a discutir, mejor me voy. [IIF;  
 pres.: tí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>á<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>tí<sup>2a2</sup> vt inan bajar Tí<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 dsí<sup>32</sup> yuuh<sup>1</sup> dsaa<sup>42</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup>. Baja los plátanos  
 que están en el tapanco para  
 que los comamos. [II-3.3]

hi<sup>2</sup>tí<sup>2a2</sup> vi an pelear ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> Fulano n<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup>  
 deey<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Por qué se peleó  
 Fulano con el presidente?  
 [I-1.5B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>tí<sup>1á2</sup>]

hi<sup>2</sup>tí<sup>42a2</sup> vt an pegar, golpear  
 Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>fooh<sup>1á2</sup> niáh<sup>3</sup> chiaá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>tí<sup>4u3</sup> jnia<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Ahorita le  
 voy a decir a mi mamá que me  
 pegaste. [II-2.3B; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
 hi<sup>2</sup>tí<sup>4á4</sup>]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1a2</sup> vt an echar a pelear

hi<sup>2</sup>tí<sup>42a2</sup> vt inan cortar (de un solo  
 golpe con el machete) Hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>  
 hi<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>tí<sup>42a2</sup> baah<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>  
 café n<sup>3</sup>. Vamos a ver quién de  
 nosotros puede cortar el cafeto  
 de un solo machetazo. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>tí<sup>42a2</sup> dsí<sup>32a2</sup> probar (la comida)  
 D<sup>1</sup>h<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>42á2</sup> dsíy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> comida  
 n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>eéyh<sup>4</sup>  
 liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güey<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>h<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.  
 Apenas probé la comida.  
 Todavía no había terminado de  
 comer cuando vino el topil.  
 [II-3.1]

hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2a2</sup> vt inan pensar Ta<sup>4</sup>  
 hiy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dxeéy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>  
 n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>

ma<sup>3</sup>gaay<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>mé<sup>4á4</sup> niu<sup>3</sup>  
 chiúh<sup>2u3</sup> n<sup>3</sup>. Pensé que ya te  
 habías ido al rancho; por eso  
 ya no fui a verte a tu casa.  
 [I-1.5B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>hiy<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2a2</sup> ñuú<sup>3</sup> preocuparse

hi<sup>4</sup>tiá<sup>3</sup> dsí<sup>32a2</sup> vt inan atreverse  
 Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>tiá<sup>3</sup> dsíy<sup>4</sup> gá<sup>4</sup>sáh<sup>2á4</sup>  
 juú<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jiih<sup>42á4</sup>. No  
 me atreví a agarrar el tlacuache  
 cuando lo encontré. [II;  
 Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>tia<sup>1a2</sup> vt inan picar, pinchar  
 ¿Xi<sup>2</sup> niu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiéy<sup>2</sup> me<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup>  
 xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuyy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Tú  
 pinchaste el dedo del nene con  
 la aguja? [I-3.1; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
 hi<sup>2</sup>tiéy<sup>4</sup>]

dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4a2</sup> vi an picarse,  
 pincharse

hi<sup>2</sup>tia<sup>2a2</sup> vt inan 1. espiar ¿Xi<sup>2</sup>  
 niu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>u<sup>3</sup> tí<sup>2</sup> chiaa<sup>42a2</sup> n<sup>3</sup>,  
 hi<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>tiéy<sup>1</sup> he<sup>3</sup> juúh<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>  
 liu<sup>42</sup>ah<sup>1</sup>? ¿Eres tú que estuvo  
 afuera de nuestra casa para  
 escuchar (espiar) que estábamos  
 platicando?  
 2. espiar para cazar [I-1.1C;  
 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>tay<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>tia<sup>42a2</sup> vt an picar [II-2.2;  
 3<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>4</sup>tiéy<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>tia<sup>42a2</sup> vt an 1. espiar  
 2. espiar para cazar Ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> gih<sup>1</sup>  
 sí<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>dxa<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>tia<sup>32a2</sup> xuú<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>  
 raa<sup>3</sup> jñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Hoy en la tarde  
 sí vamos a espiar al temazate  
 en el frijolar. [II-2.1C; 1<sup>a</sup> pers.  
 sing.: hi<sup>2</sup>tá<sup>4á4</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: hi<sup>4</sup>tiéy<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>tia<sup>42a2</sup> xi<sup>3</sup> poner lumbre (baja)  
 Tíey<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> voo<sup>4</sup>. Ponle lumbre al tronco grueso, para que aguante toda la noche.

[II-3.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>4</sup>tiéy<sup>2</sup>]

hi<sup>4</sup>tiaa<sup>2</sup> *vp inan* hornear [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tiaá<sup>3</sup> *vi inan* amanecer

Hi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>tiaá<sup>3</sup>. Vamos a levantarnos porque ya amanece. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>raáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* aguantar

Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>raáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> he<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>sñh<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. Debemos aguantar cualquier cosa que nos diga la gente. [II; 1<sup>a</sup> pers. sing. y 3<sup>a</sup> pers.: I]

hi<sup>4</sup>tiaa<sup>1</sup> *vp inan* 1. anotar  
2. colgar [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tiaa<sup>2</sup> *vp inan* tirar Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>tiaa<sup>2</sup> chi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Hay que tirar la basura que está amontonada allá. [II; *Requiere* h<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* hornear  
Hi<sup>2</sup>tiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a hornear pan para comer. [I-1.4B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>taay<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. anotar (*escribir*) Tiaá<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> lista ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xñy<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>caa<sup>4</sup>. Anota en la lista el nombre del joven que juega con muchas ganas.  
2. poner (*colgado, pegado*) Ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>tiaá<sup>2</sup> hñh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dsaa<sup>32</sup> deey<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Colgaron el retrato

del presidente electo. [I-3.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>taáy<sup>4</sup>]

dsá<sup>4</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vp an* inscribir  
taa<sup>4</sup> *ve inan* está anotado (*inscrito*)

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> dar fiado a (*inan*.)

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* seguir (*trabajar, moler*) Hi<sup>2</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> gñh<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>jñi<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>heey<sup>4</sup> hiñh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Seguimos en el trabajo otro rato, porque ya mero nos vamos.

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. tirar  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tieey<sup>3</sup> gu<sup>2</sup> niñh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> di<sup>2</sup>cuyh<sup>3?</sup> ¿Por qué tiraste la carne del pollo, no la quieres comer?

2. aventar, tirar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsaa<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>taa<sup>32</sup> mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup>. Él tira el balón muy derecho (*a la canasta*).

3. poner (*huevo*) Hi<sup>4</sup>taá<sup>2</sup> niñh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> jla<sup>32</sup> te<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Parece que la gallina va a poner huevo, por eso está cacareando. [I-1.8B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>taay<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* remendar [II-3.2; 3<sup>a</sup> pers.: I]  
dsá<sup>4</sup>taa<sup>4</sup> *vp inan* remendar  
na<sup>3</sup>taa<sup>4</sup> *ve inan* está remendado

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* 1. nombrar  
Fulano ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> deey<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Vamos a nombrar a Fulano para presidente.  
2. anotar (*escribir*) Gá<sup>4</sup>tiaa<sup>42</sup>á<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> ññh<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> padrón. Lo anoté en el libro de censos. [II-3.2; 3<sup>a</sup> pers.: hi<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup>]  
taay<sup>4</sup> *ve an* está apuntado

dsá<sup>4</sup>taa<sup>42a2</sup> *vp an* inscribir  
 dsá<sup>4</sup>taa<sup>42</sup> *vp inan* poner  
 hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42a2</sup> dsaa<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> dar  
 fiado a (*an*.)

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42a2</sup> *vt an* tirar, aventar  
 ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiaa<sup>4u3</sup> caa<sup>3</sup>  
 cuaay<sup>1</sup> ná<sup>2</sup> na<sup>1</sup>dsi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>  
 dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué tiraste el  
 perro muerto en el camino  
 como sea? [II-1.4B; 1<sup>a</sup> pers.  
*sing.*: hi<sup>2</sup>taa<sup>1á2</sup>]

hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42a2</sup> jmi<sup>3</sup> nadar

hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4a2</sup> *vt inan* 1. aguantar Há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cay<sup>42</sup> liaá<sup>1</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>dsaá<sup>4á4</sup>. Ya  
 no aguanto cargar bultos porque  
 estoy muy viejo.

2. vencer Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4a2</sup>  
 mi<sup>2</sup> m<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>caa<sup>2a2</sup> chiaa<sup>h2a2</sup> diáh<sup>4</sup>  
 dsa<sup>3</sup> Mí<sup>4</sup>η<sup>43</sup> ni<sup>3</sup>. Creo que vamos  
 a vencer cuando juguemos  
 contra los de Choapan. [II; 1<sup>a</sup> y  
 3<sup>a</sup> pers.: I; 1<sup>a</sup> pers. *sing.*: hi<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup>]

jmi<sup>h42</sup> tiaá<sup>4</sup> con todo el  
 esfuerzo

liáh<sup>3</sup>niiyh<sup>1</sup> tiaá<sup>4</sup> k<sup>4</sup> hasta  
 donde aguanta uno, con todo  
 el esfuerzo

hi<sup>4</sup>tiaa<sup>32a2</sup> *vi an* caerse (*estando en  
 movimiento*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup>  
 gaa<sup>y4</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taa<sup>42á4</sup>  
 ni<sup>3</sup>. Me dolió mucho la mano  
 cuando me caí. [II-4.8F; *pret.*:  
 ma<sup>3</sup>taa<sup>32a2</sup>; 3<sup>a</sup> pers. *fut.*: hi<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>tiaa<sup>h42</sup> *vp inan* meter

hi<sup>4</sup>tiaah<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> *vp inan* mandar  
 Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>tiaah<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup>  
 dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> fi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Hay que  
 mandar a componer los  
 caminos. [II; *Requiere* k<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tiaah<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> *vp inan* soplar  
 (*lumbre*) [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1a2</sup> *vt inan* 1. echar, meter  
 (*pl.*) ¿Xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup>  
 mi<sup>h3</sup>tuh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, mi<sup>1</sup>café ni<sup>3</sup>?  
 ¿Puedo meter el café en la  
 bolsa?

2. tumbar palo (*para hacer leña*)  
 Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ree<sup>42á2</sup>  
 na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>taáyh<sup>4</sup> dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>  
 duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> cui<sup>42</sup>. Ahora ya  
 puedo cortar el palo que tumbé  
 a un lado del camino para  
 hacer leña. [I-3.4B; 1<sup>a</sup> pers.  
*sing.*: hi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup>]

caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> tiaah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> quietamente

dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> *vp inan* meter

dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> publicar

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1a2</sup> dxí<sup>3</sup> publicar,  
 divulgar

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1a2</sup> dxú<sup>4</sup> colocar

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1a2</sup> ñuúh<sup>4</sup> cuaa<sup>32a2</sup>  
 fajarse (*la camisa*)

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1a2</sup> ta<sup>2</sup> mandar, ordenar  
 maniobras

tiaah<sup>2</sup> *ve inan* tiene (*pl.*), están  
 metidos

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>2a2</sup> *vi an* ponerse, vestirse  
 Hi<sup>2</sup>taah<sup>1á2</sup> mi<sup>h3</sup>chiuy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 mi<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup>  
 há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>taah<sup>1</sup> fiih<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup>  
 mi<sup>h3</sup>chiuy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>. Voy a  
 ponerme el pantalón viejo para  
 que éste nuevo no se llene de  
 la savia de hierba. [II-1.6B;  
 1<sup>a</sup> pers. *sing.*: hi<sup>2</sup>taah<sup>1á2</sup>]

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> 1. *vt an* meter (*pl.*)  
 ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiaah<sup>4u3</sup>  
 ñú<sup>2</sup>ní<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> amigos chiaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>?  
 ¿Por qué metiste en la cárcel a  
 mis amigos?

2. *vt inan* rellenar (*pl.*) Tiaah<sup>4</sup>

ji<sup>4</sup> viih<sup>2</sup> tii<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>haáy<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xih<sup>4</sup> ba<sup>3</sup>.

Rellena de tierra al pie del árbol que sembraste, para que se ponga fuerte. [II-4.5B;

1<sup>a</sup> pers. *sing.*: hi<sup>2</sup>taah<sup>42a4</sup>]

dsá<sup>4</sup>taah<sup>1</sup> *vp inan* rellenar;  
replantar

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> fi<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> dirigir,  
aconsejar, guiar

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> guáh<sup>1</sup> amontonar  
tierra en forma de hormiguero

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> juúh<sup>4</sup> hechizar

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> ñi<sup>2</sup> salar

na<sup>3</sup>taah<sup>1</sup> *ve inan* está relleno

tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> correcto, en orden

hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> xi<sup>3</sup> 1. soplar (*lumbre*)

Gua<sup>3</sup>tiaah<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>

mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>ii<sup>3</sup>. Ve a soplarle la lumbre, porque ya se está apagando.

2. prender (*lumbre*) Ma<sup>3</sup>tiaáh<sup>2</sup>

xi<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>niy<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>

mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> hó<sup>2</sup>. Ella prendió la lumbre porque va a hacer tortillas. [I-2.1]

hi<sup>4</sup>tiaah<sup>42a2</sup> *vi an, inan* llegar (*al*

*pie de algún lugar*) Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tii<sup>4</sup>

hi<sup>4</sup>tiaah<sup>42a2</sup> dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup>

mi<sup>3</sup>lii<sup>4</sup> taah<sup>2</sup> jmi<sup>4</sup>. Ya mero

vamos a llegar al camino, porque ya se ve la luz. [II-4.7F; *pret.*: ma<sup>3</sup>taah<sup>42a2</sup>; 3<sup>a</sup> pers. *fut.*:

hi<sup>4</sup>tieeyh<sup>4</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>tiagah<sup>42a2</sup> *vt an* meter (*sing.*)

Hi<sup>2</sup>tiagah<sup>42a2</sup> heéyh<sup>3</sup> botella

maah<sup>1</sup> la<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>raá<sup>3</sup>.

Vamos a meter el cocuyo en la botella para que no vuele.

[II-1.3B; 1<sup>a</sup> pers. *sing.*: hi<sup>2</sup>taah<sup>1</sup>á<sup>2</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tiagah<sup>42a2</sup> *vt inan* meter (*sing.*)

Heéyh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>h<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> tiagah<sup>4</sup>

mi<sup>1</sup>tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Mete el mamey en la canasta. [I-2.2B; 1<sup>a</sup> pers.

*sing.*: hi<sup>2</sup>taayh<sup>1</sup>]

hi<sup>2</sup>tiagah<sup>42a2</sup> dxa<sup>2</sup> separar

tiempo (*para hacer algo*)

hi<sup>2</sup>tiah<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxa<sup>2a2</sup> *vt inan* acomodar

Tiah<sup>2</sup> dxa<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> cueh<sup>2</sup> vi<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>gu<sup>3</sup>ii<sup>32a2</sup> xéyh<sup>2</sup>.

Acomoda bien los trastos para irnos a dormir luego. [I-1.1]

hi<sup>4</sup>tiah<sup>3</sup> *vi inan* caer (*sing.*; *desde*

*arriba*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cáy<sup>4</sup>

cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup> pluma

chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. No me di cuenta

cuando se me cayó la pluma.

[IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>tiáh<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> *vi inan* acomodar

(*varias cosas*) [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>tiah<sup>2a2</sup> *vt inan* hacer caer,

soltar, tirar (*desde arriba*) Dáh<sup>1</sup>

mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiéyh<sup>1</sup>

mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Hiciste muy mal

en soltar el huevo. [I-1.1C;

1<sup>a</sup> pers. *sing.*: hi<sup>2</sup>tayh<sup>42</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tiah<sup>2a2</sup> *vt inan* echar (*líquido*)

Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> tiah<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>

café chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>.

Por favor echa un poco de café

(*en mi taza*) porque quiero

tomarlo. [I-1.1C; 1<sup>a</sup> pers. *sing.*:

hi<sup>2</sup>tayh<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>tiah<sup>42a2</sup> *vt an* hacer caer, soltar,

tirar (*desde arriba*) Hi<sup>2</sup>táh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>

niu<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>

hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>he<sup>32u3</sup>. Te voy a

tumbar de este árbol porque

eres muy malo. [II-2.1C; 1<sup>a</sup> pers.

*sing.*: hi<sup>2</sup>táh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>; 3<sup>a</sup> pers.: hi<sup>4</sup>tiéyh<sup>2</sup>]

- hi<sup>2</sup>tiah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> encargarse, encomendar
- hi<sup>2</sup>tiah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ponerse en manos de otro (*esclavo*)
- hí<sup>4</sup>tiáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* caer (*de arriba al suelo*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> voó<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>áy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>táh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Estuve acostado mucho tiempo después de que me caí del árbol. [II-4.12F; *pret.*: ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>; 3<sup>a</sup> *pers. fut.*: hí<sup>4</sup>tiéyh<sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>tie<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* llamar Má<sup>4</sup>dxia<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>te<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, chieéyh<sup>1</sup> silbato. Vamos, porque ya nos llamó el profesor con su silbato. [I-1.7B; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>tey<sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>jlie<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>tie<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* gritar mucho
- hí<sup>4</sup>tiee<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>tiee<sup>1</sup> *vp an* llamar [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>tiee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt an* llamar ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güé<sup>4</sup>u<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>teé<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Por qué no viniste cuando te llamé? [III-2B; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>teé<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>tiee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* 1. traer, llevar (*a base permanente*) Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> gua<sup>3</sup>tieéy<sup>2</sup> Fulano n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>tíy<sup>4</sup>. Tienes que ir para traer a Fulano, porque le pueden pegar.
2. recibir [III-1B; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>tee<sup>1</sup>á<sup>2</sup>; *pres.*: tiee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (II-3.6)]
- dsa<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* ir a devolver (*a base permanente*)
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* venir a devolver (*a base permanente*)
- hi<sup>2</sup>tiee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> descansar
- hí<sup>4</sup>tiee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vp an* llamar, llevar (*a base permanente*) M<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> dxaá<sup>4</sup>níh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>já<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>tiee<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cóh<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup>. Cuando llegue el medio día, voy a mandar que los llamen a comer. [II; *Requiere* l<sup>3</sup>-.; 3<sup>a</sup> *pers.* (*llevar*): hí<sup>4</sup>tiee<sup>4</sup>; 3<sup>a</sup> *pers.* (*llamar*): hí<sup>4</sup>tiee<sup>1</sup>]
- hí<sup>4</sup>tiéy<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> *pers. sing. de* hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] 1. aguantaré
2. venceré
- <sup>1</sup>hí<sup>4</sup>tiéy<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> *pers. de* hí<sup>4</sup>tiaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] caerá
- <sup>2</sup>hí<sup>4</sup>tiéy<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. de* <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] nombrará
- hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> pescado, pez (*en general*) He<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>nieey<sup>3</sup>2 diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> x<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jih<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>. Los peces se enganchan con facilidad cuando el agua está sucia.
- hí<sup>4</sup>tiéy<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> *pers. de* hí<sup>4</sup>tiaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] llegará
- hi<sup>3</sup>tiéy<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>tia<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] pincharé
- <sup>1</sup>hí<sup>4</sup>tiéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. de* <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>tia<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] picará (*an*)
- <sup>2</sup>hí<sup>4</sup>tiéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. de* <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tia<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] espilará
- <sup>3</sup>hí<sup>4</sup>tiéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. de* <sup>3</sup>hi<sup>2</sup>tia<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] pondrá lumbre
- hí<sup>4</sup>tiéy<sup>3</sup> *vi inan* espesar Ma<sup>3</sup>tiéy<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2 táh<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>voó<sup>3</sup> taá<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Ya se espesó nuestra miel porque estuvo mucho tiempo en el envase. [II]

hí<sup>4</sup>tiéy<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> vi inan quemar lentamente [II]

hí<sup>4</sup>tiéyh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hí<sup>2</sup>tiah<sup>42a2</sup>] tirará (desde arriba)

hí<sup>4</sup>tiéyh<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hí<sup>4</sup>tiáh<sup>4a2</sup>] caerá (desde arriba)

hí<sup>4</sup>tíh<sup>3a2</sup> vi an enojarse [II]

hí<sup>4</sup>tii<sup>2</sup> vp inan 1. rascar  
2. tocar (guitarra)  
3. hacer (ixtle) [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>tii<sup>42</sup> vp inan pelar, despellejar [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> vi inan calmar (la lluvia)  
Liáh<sup>3caay</sup> ma<sup>3l<sup>3</sup>tí<sup>3</sup></sup> jm<sup>42</sup> n<sup>3</sup>  
lii<sup>32a2</sup>. Má<sup>4dxii</sup>32a2. Parece que ya se calmó la lluvia. Vámonos. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> vi inan adelgazar (por el uso, por enfermedad) Hi<sup>2xiáh</sup>3  
ma<sup>3l<sup>3</sup>tí<sup>4</sup></sup> me<sup>3luú</sup> m<sup>3liuh</sup>2 n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsaah<sup>42</sup> n<sup>3</sup>. El cuello del niño se adelgazó por la enfermedad. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>tii<sup>2a2</sup> vt inan 1. rascar Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>tii<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>hoo<sup>4</sup>. No rasques la mano, porque se la puede herir.  
2. tocar (guitarra) Tii<sup>2</sup> tu<sup>3</sup>  
chi<sup>gh</sup>2u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>nuuy<sup>42</sup>. Toca tu guitarra porque quiero oirla.



dah<sup>2</sup>tii<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>

3. sacar ixtle ¿X<sup>42</sup> l<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tii<sup>3</sup>  
meeh<sup>1</sup>dxaa<sup>42</sup>? ¿Sabes sacar ixtle?  
[I-1.1]

hi<sup>2</sup>tiih<sup>2a2</sup> vbt inan rayar

hi<sup>2</sup>tii<sup>42a2</sup> vt inan pelar, despellejar  
Tii<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup> má<sup>4</sup>hu<sup>42</sup> chi<sup>gh</sup>2u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Pela bien la cáscara de tu estaca. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>tiih<sup>42a2</sup> vbt an raspar

hí<sup>4</sup>tí<sup>4a2</sup> vi an adelgazar Hi<sup>2xiáh</sup>3  
ma<sup>3l<sup>3</sup>tí<sup>4</sup></sup> Fulano n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bí<sup>4</sup> ma<sup>3l<sup>3</sup>dsaah</sup>42. Ha adelgazado mucho Fulano porque su enfermedad fue grave. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>tiih<sup>2</sup> vp inan rayar [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> vi inan faltar Hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>  
m<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> chí<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup>. Me va a faltar maíz en este tiempo, porque no es mucho lo que tengo. [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup> vi inan faltar mucho [II; Requiere l<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>tiih<sup>2a2</sup> vbt inan 1. rayar  
Hi<sup>2</sup>tiih<sup>2a2</sup> diáh<sup>4</sup> raya meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> raya.  
Vamos a rayar este papel porque no tiene rayas.  
2. rasurarse Hi<sup>2xiáh</sup>3 hí<sup>4</sup>jñú<sup>4u3</sup>  
liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiih<sup>42u3</sup> vóh<sup>2o3</sup>. Te vas a poner muy velludo después si te rasuras. [I-3.2]  
Véase hi<sup>2</sup>tii<sup>2a2</sup>

hi<sup>2</sup>tiih<sup>42a2</sup> vbt an raspar Tiih<sup>42</sup>  
cuchillo hi<sup>3</sup> meé<sup>4</sup> n<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>láyh<sup>4</sup> sáh<sup>3</sup> chí<sup>4</sup>h<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.  
Raspa con el cuchillo más filoso al marrano, para que se

le quite la mugre que tiene.

[II-3.1] Véase hi<sup>4</sup>tii<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>tiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>4</sup>tiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan recibir (de vuelta) Ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>tiih<sup>3</sup>a<sup>4</sup> carta chiáh<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup>. Apenas ayer recibí una carta de mi papá. [IIF; pres.: tiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup>; pret.: ma<sup>3</sup>tiih<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] Véase hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>tiu<sup>4</sup>2 hi<sup>2</sup>bi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan abandonar, dejar (pl.; por no quererlo) Ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>chiéy<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> lí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>tiúy<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bí<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Fui a traer lo que abandonaron. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>tiu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. dejar, abandonar Tiá<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>tu<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Dejen temprano el trabajo para que puedan llegar temprano a este pueblo. 2. soltar Tiú<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>4</sup>2 ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>seeh<sup>3</sup> niu<sup>3</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. Suelta el mecate, porque si no, el toro te puede arrastrar. [I-3.1C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>túy<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>tiu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> persignarse Diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>tiu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jeé<sup>3</sup>a<sup>2</sup>. La gente dice que debemos persignarnos para que seamos benditos. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>tiu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an 1. abandonar, dejar 2. soltar [II-2.2C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>tú<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>tiu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan reventar ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiu<sup>4</sup>a<sup>2</sup>u<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>4</sup>2 ní<sup>3</sup>? Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> hu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>xíy<sup>4</sup>2 ñaá<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup>. ¿Por qué reventaste el mecate?

Habría sido mejor si lo hubieras desatado. [II-3.1]

na<sup>4</sup>túy<sup>1</sup> ve inan está reventado

hi<sup>2</sup>tiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan mamar Hi<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> jiih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> niu<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>tiúy<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>túyh<sup>3</sup>. Tú, a los tres años dejaste de mamar. [I-1.12C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>tuyh<sup>4</sup>2]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an dar de mamar

hi<sup>2</sup>tiuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an dar de mamar Cuóy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>tiúh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Dame a la criatura porque le voy a dar de mamar. [II-2.1]

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>4</sup> vi inan quitar, separar Ma<sup>3</sup>tuu<sup>4</sup> dxaa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> vó<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Le quitaron el rozo al señor porque no era su terreno donde estaba rózando. [IIF; pret.: ma<sup>3</sup>tuu<sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>4</sup> vi an relinchar (el caballo) ¡Díh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tiuu<sup>4</sup> laa<sup>4</sup>2 ní<sup>3</sup>! ¡Qué fuerte relincha la bestia! [II]

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>2</sup> vp inan tirar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>tiuu<sup>2</sup> jmí<sup>4</sup>laa<sup>4</sup>2 hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ha<sup>4</sup>2 cubeta ní<sup>3</sup>. Se debe tirar el agua de cal que tiene la cubeta. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>3</sup> vi inan tirar ¿Jmiih<sup>4</sup>2 ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiuu<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ha<sup>4</sup>2 mi<sup>3</sup>dsuu<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Cómo fue que se tiró el agua que

dsa<sup>3</sup>tiuu<sup>3</sup>





tenía el jarro? [IIF; *pret.*:  
ma<sup>3</sup>tuuy<sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>ha<sup>2</sup>a<sup>2</sup> sangrar

hi<sup>2</sup>tiuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* hacer su  
necesidad, defecar [I-1.4B;  
1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>tuuy<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>tiuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* tirar Tiuu<sup>2</sup>  
jmi<sup>3</sup>raa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jih<sup>3</sup>.  
Tira ese tepache porque ya se  
puso acedo. [I-1.1C; 1<sup>a</sup> *pers.*  
*sing.*: hi<sup>2</sup>tuuy<sup>42</sup>]

ná<sup>4</sup>tuú<sup>1</sup> *ve inan* está tirado

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an* separar (*de*  
*alguien; temporalmente*) Gá<sup>4</sup>tuuy<sup>4</sup>  
jmii<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
dah<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>dxí<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>. Al  
muchacho y su papá los  
separaron cuando fueron a la  
fiesta. [II-4.7F; *pret.*: ma<sup>3</sup>tuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>tiuu<sup>h2</sup>a<sup>2</sup> *vt an* llamar (*a los*  
*guajolotes*) Gua<sup>3</sup>tiuu<sup>h2</sup> diáh<sup>4</sup>  
mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup>. Ve a llamar a los  
guajolotitos para darles de  
comer. [III-2; 3<sup>a</sup> *pers.*: I]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>tiuu<sup>h2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* 1. parar  
2. apagar (*un proyecto, una fuga,*  
*un incendio; no la luz*) Tiuu<sup>yh2</sup>  
radio ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>guí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Apaga  
el radio y vamos a dormir.  
[II-3.1]

ná<sup>4</sup>tuú<sup>yh1</sup> *ve inan* está apagado

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tiuu<sup>h2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* cortar Caáh<sup>3</sup>  
tiaah<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> tiuu<sup>h2</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>. Corta el mecate de  
una sola pasada; a ver (*si lo*  
*logras*). [I-2.1]

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>yh3</sup> *vi inan* terminar Yaá<sup>2</sup>  
hi<sup>4</sup>tiuu<sup>yh3</sup> guah<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Los

maestros dicen que pasado  
mañana se van a terminar las  
clases. [IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>tuuy<sup>h3</sup>]

hi<sup>4</sup>tiuu<sup>yh42</sup> *vp inan* parar, apagar  
(*no la luz*) [II; *Requiere* I<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tiuy<sup>3</sup> *vi inan* reventar Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ñi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>tiuy<sup>3</sup>. No jales fuerte el  
hilo, porque se puede reventar.  
[IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>tuy<sup>3</sup>]

hi<sup>4</sup>tiúy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> *vi an* acabar  
Foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>tiúy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> nñh<sup>2</sup>  
chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> dsaá<sup>1</sup>  
ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Se pueden acabar  
nuestros pollos y guajolotes  
porque hay un enfermedad  
ahora (*en el pueblo*).

hi<sup>4</sup>tiúy<sup>h3</sup> *vi inan* poner mocho  
Hi<sup>4</sup>tiúy<sup>h3</sup> cyú<sup>2</sup> nñh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Se va a  
poner pelón (*la cola*) el pollo  
cuando ya esté viejo. [II]

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> *vi inan* 1. llegar (*tiempo*)  
Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
dxí<sup>4</sup>jñuú<sup>3</sup> hi<sup>4</sup> síh<sup>3</sup> septiembre.  
Ya mero se va a celebrar  
(*llegar*) la fiesta del 16 de  
septiembre.

2. alcanzar (*distancia*) ¿Xí<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>  
na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>tiaah<sup>4</sup> hegy<sup>h3</sup>  
pozo ni<sup>3</sup>? ¿Alcanza el mecate  
hasta el fondo del pozo? [I-1.1]

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> estar cansado (*de*  
*algo*)

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> híih<sup>4</sup> llegar (*el tiempo, la*  
*hora*)

hi<sup>2</sup>tí<sup>1</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> *pers. sing. de* hi<sup>2</sup>tí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
pelearé

hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> Véase hi<sup>2</sup>jih<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>tí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]  
pegaré

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an, inan 1. recibir ¿Jáh<sup>1</sup>  
fi<sup>1</sup>h<sup>4</sup>2 hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> gá<sup>4</sup>tí<sup>3</sup>u<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> fii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>?

¿Cuántas piezas de pan recibiste  
en la Nochebuena que pasó?

2. alcanzar ¿Xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuy<sup>3</sup>

má<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>jii<sup>4</sup>2 yuuh<sup>1</sup>

cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2 ma<sup>3</sup>tah<sup>3</sup>2 ni<sup>3</sup>? ¿Puedes  
alcanzar cortar la naranja que  
está hasta la punta del naranjo?  
[II-4.11]

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>h<sup>4</sup>a<sup>2</sup> recibir (de vuelta)

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> vp inan preparar Ñuú<sup>3</sup>  
comida ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
fi<sup>1</sup>y<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup>. Es  
necesario preparar mucha  
comida, porque creo que va a  
venir mucha gente. [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan preparar

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>2 vi inan tener manchas,  
tener mal de pinto Caa<sup>3</sup> tiempo  
ba<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>li<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>2 ñi<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup>,  
joó<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>laáy<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>hih<sup>4</sup>2. La cara de Fulano  
tenía manchas nada más por un  
tiempo, pero ya sanó, porque lo  
inyectaron. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an tener manchas,  
tener mal de pinto Hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>joo<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dxeeh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> tí<sup>4</sup>y<sup>4</sup>2. Se  
pone uno pinto si tiene temor  
de ver a otro que tiene mal de  
pinto. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>3 vi inan 1. acortar  
Mi<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>3 voo<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
máh<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>guí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> voó<sup>3</sup>.

Las noches ya se están  
acortando ahora, ya no hay  
mucho tiempo para dormir.  
2. achiquitar Hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>3 cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2  
mi<sup>1</sup>lápiz ni<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>xúy<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup>. El  
lápiz se va a achiquitar  
completamente si se le saca  
punta a cada rato. [II]

hi<sup>4</sup>tú<sup>4</sup> vi inan caerse Xah<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tú<sup>4</sup>. Agarra ese  
palo para que no se caiga. [II;  
pres.:<sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>tú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> vi inan caerse (por  
varias partes) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>tú<sup>4</sup>  
cá<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> cui<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bí<sup>4</sup> veyh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup>. Mi  
milpa se cayó por todas partes  
porque la azotó un viento muy  
fuerte. [II; pres.:<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>tu<sup>4</sup>2 hi<sup>2</sup>be<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt inan tumbar  
(varios) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>tú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bé<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>2 jee<sup>4</sup>2 dxaa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>. Esas personas tumbaron  
varios árboles en su rozo. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>tu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan tumbar Tú<sup>2</sup>  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>.  
Tumba ese palo para que nos  
sentemos. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>tú<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>tíu<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]  
abandonaré

hi<sup>4</sup>tú<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an librarse ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>túy<sup>2</sup>  
mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hí<sup>1</sup> ñú<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Ya se libró el muchacho de la  
cárcel? [II; pres.:<sup>3</sup>2]

hi<sup>4</sup>tú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vi an caerse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
cuuh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>dxíy<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>jnaah<sup>4</sup> ñíh<sup>2</sup>  
na<sup>1</sup>cúú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tú<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Me  
dolió mucho la cabeza porque

me pegué en la piedra cuando caí. [II-4.10]

hi<sup>4</sup>tuú<sup>3a2</sup> *vi an* quedar ciego  
 Ma<sup>3</sup>tuúy<sup>3</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>. El señor se quedó ciego, porque ya está muy viejo. [II]

hi<sup>4</sup>tuúh<sup>2a2</sup> *vi an* ensuciarse  
 Ma<sup>3</sup>tuúyh<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Fulano se ensució porque estaba borracho. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>tuuy<sup>42</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*  
 hi<sup>2</sup>tiu<sup>2a2</sup>] defecaré

hi<sup>2</sup>tuuy<sup>42</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*  
 hi<sup>2</sup>tiu<sup>2a2</sup>] derramaré

hi<sup>4</sup>tuúy<sup>1</sup> *vi inan* entumecerse Foóh<sup>4</sup>  
 hi<sup>4</sup>tuúy<sup>1</sup> t<sup>3</sup>iy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 je<sup>1u3</sup> na<sup>3jii</sup> du<sup>3miiy</sup> ni<sup>3</sup>. Se te pueden entumecer los pies porque estás sentado en cucullas. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>túy<sup>4</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de* hi<sup>2</sup>tiu<sup>1a2</sup>]  
 abandonaré

hi<sup>2</sup>tuyh<sup>42</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*  
 hi<sup>2</sup>tiu<sup>h2a2</sup>] mamaré

## Hiu

hi<sup>2</sup>uu<sup>2a2</sup> *vt inan* lavar (*ropa*)  
 Gua<sup>3</sup>tiag<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>uu<sup>2a2</sup> diáh<sup>4</sup>  
 mih<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Ayúdame a lavar mi ropa. [I-1.1]

hi<sup>4</sup>uúh<sup>2</sup> *vi inan* 1. anochecer  
 Liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>tiaah<sup>2a2</sup> fi<sup>1</sup> baá<sup>4</sup>  
 hi<sup>4</sup>uúh<sup>2</sup> m<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
 jniaá<sup>4a2</sup> ca<sup>3li3</sup>. Si vamos

caminando y anochece, entonces ya no vemos nada.

2. desteñirse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>uúh<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> chieéy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> sá<sup>2</sup> ga<sup>3jji</sup><sup>3</sup>. Mi camisa se destiñó muy pronto porque se lavó a menudo.

3. perder (*la vista*) Ma<sup>3</sup>uúh<sup>2</sup>  
 cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> m<sup>3</sup>ñi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
 jnieéy<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. He perdido la vista completamente; no puedo ver nada. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

hi<sup>4</sup>uuh<sup>1</sup> *vp inan* lavar [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>uuh<sup>1a2</sup> *vt inan* lavar (*trastes*)  
 Jmee<sup>2</sup> jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> uúh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> cueh<sup>2</sup>  
 vi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> sáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
 Lave los trastes, por favor porque están muy sucios. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>uuh<sup>42a2</sup> *vt an* lavar (*prepararlo para comerselo*) Uuyh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>h<sup>2</sup>  
 ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>chieéy<sup>3</sup>. Lava bien el pollo, porque ya mero lo van a cocinar. [II-4.5]

hi<sup>2</sup>xi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>uuh<sup>42a2</sup> *vt an* lavar  
 bien

hi<sup>2</sup>uuy<sup>42</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de* hi<sup>2</sup>ii<sup>2a2</sup>]  
 apagaré

hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*  
 hi<sup>2</sup>hij<sup>2a2</sup>] beberé

## Hiv

hi<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> *vi inan* suavizar D<sup>4</sup>h<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>vá<sup>3</sup>  
 naa<sup>42</sup> chiáh<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>ch<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>3</sup> hoo<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup>. La manteca del marrano se suavizó mucho porque le está pegando el sol. [II]

- hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* ablandar
- hí<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jlíh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* cansarse, debilitarse Hí<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jlíh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> mī<sup>2</sup> mī<sup>3</sup>tiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> nī<sup>3</sup>, xī<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> jīy<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Cuando caminamos nos debilitamos si no comemos suficiente. [II]
- hi<sup>2</sup>va<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* aflojar, bajar Vay<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ñuuh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> nī<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>cuuh<sup>32</sup>u<sup>3</sup> sīy<sup>h2</sup>laa<sup>3</sup> nī<sup>3</sup>. Afloja un poco el cinturón porque está muy apretada la cintura. [II-3.1]
- hí<sup>4</sup>vá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* debilitarse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>vá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> mī<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> vī<sup>3</sup>. Nos debilitamos mucho cuando caminamos lejos. [II]
- hí<sup>4</sup>vay<sup>42</sup> *vp inan* aflojar (*algo pegado o amarrado*) Ga<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>vay<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> nī<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>. El trapiche necesita ser aflojado un poquito porque está muy apretado. [II; *Requiere* lī<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>váy<sup>2</sup> *vi inan* 1. aflojarse (*algo pegado o amarrado*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>váy<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> tí<sup>2</sup> silla chieéy<sup>4</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>chiu<sup>3</sup> gīh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> nī<sup>3</sup>. Se aflojaron las patas de mi silla porque se secó más la madera.  
2. disminuir, bajar (*de intensidad*) Ga<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup> lámpara la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>váy<sup>2</sup> xī<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup>. Hay que bombear más esta lámpara porque ya se bajó la luz. [II; *pres.*: 32]
- hí<sup>4</sup>veh<sup>3</sup> *vi inan* ponerse tieso Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>veh<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> na<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> güí<sup>3</sup>. Mi mano se puso toda tiesa, porque hace mucho frío. [II; *Requiere* lī<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>véh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* ponerse tieso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>véh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> güí<sup>3</sup>. Es posible que nos pongamos tiesos porque hace mucho frío. [II; *Requiere* lī<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>vīh<sup>3</sup> *vt inan* cortar Há<sup>4</sup> hí<sup>3</sup>caáyh<sup>3</sup> cuchillo nī<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>vīh<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup>. No juegues con el cuchillo porque te vas a cortar la mano. [IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>vīh<sup>3</sup>; *Sujeto impersonal.*]
- hí<sup>4</sup>vīh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vt an* cortarse Foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>vīh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> túh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xah<sup>3</sup> ñaá<sup>2</sup> Fulano nī<sup>3</sup>. Ese Fulano puede cortarse con el machete que tiene. [IIF; *pret.*: ma<sup>3</sup>vīh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>; *Sujeto impersonal.*]
- hí<sup>4</sup>vīh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> cortar la respiración [II]
- hí<sup>4</sup>vīh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> cortar la respiración Foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>vīh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hī<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yey<sup>1</sup> dxí<sup>3</sup> nī<sup>3</sup>. Parece que el viento nos va a cortar la respiración porque está soplando muy fuerte.
- hí<sup>4</sup>vīh<sup>3</sup> *vp inan* moler Hí<sup>4</sup>vīh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ca<sup>2</sup> nī<sup>3</sup>, ja<sup>3</sup>gīh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jma<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> nī<sup>3</sup>, hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> nī<sup>3</sup>. Se muele bien la masa, y después se tortea; así salen bien las tortillas. [II; *Requiere* lī<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>vīi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an* cansarse ¿Xí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>vīi<sup>4</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>húy<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> nī<sup>3</sup>? ¿Qué, te cansaste de caminar? [II-4.7]

hí<sup>4</sup>viih<sup>4</sup> *vp inan* pelar (lo que se pela fácilmente) [II; *Requiere* I<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>viih<sup>4</sup> *vt inan* pelar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>viih<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>má<sup>3</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsaah<sup>2</sup> cuéh<sup>1</sup>  
la<sup>3</sup>. No se puede pelar muy bien esta yuca, porque la cáscara está muy pegada. [II; *pres.*: 4; *Sujeto impersonal.*]

hí<sup>4</sup>ji<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>viih<sup>4</sup> *vi inan* pelarse

hi<sup>2</sup>viih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* desollar Viih<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> n<sup>3</sup>, há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>cueeh<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> naa<sup>4</sup> n<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup>  
gú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Desollen bien al marrano; no dejen la manteca con la carne. [II-3.2]

hi<sup>2</sup>viih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* pelar (lo que se pela fácilmente) Viih<sup>4</sup> m<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> cuoo<sup>2</sup> x<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Quítale la cáscara a la naranja y dásela al niño. [II; 3<sup>a</sup> *pers.*: I]

hí<sup>4</sup>ji<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>viih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* pelarse

hí<sup>4</sup>viiy<sup>4</sup> *vi inan* cansar (alguna parte del cuerpo) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>viiy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup> la<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jiiy<sup>4</sup> nuu<sup>3</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>  
jmí<sup>1</sup>. Ya se me cansaron mucho las palmas de las manos, porque estoy rozando todos los días. [II; *Requiere* I<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>viiyh<sup>2</sup> *vi an* nacer (de un huevo)  
¿X<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>viiyh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>jiá<sup>2</sup>  
niih<sup>2</sup> chiǵh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Ya nacieron tus pollitos? [II; *pres.*: 3<sup>2</sup>]

hí<sup>4</sup>vo<sup>2</sup> *vp inan* amarrar (palitos)  
¿X<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>vo<sup>2</sup> n<sup>1</sup>ú<sup>1</sup>ah<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup>? ¿Ya terminaron de amarrar los güenijes (palitos) de su casa? [II; *Requiere* I<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>vo<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* amarrar (palitos)  
Ba<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2 vó<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> vo<sup>3</sup> n<sup>3</sup>,  
duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>váy<sup>2</sup>. Amarra fuerte los güenijes (palitos) para que no se aflojen. [I-3.1]

hí<sup>4</sup>vo<sup>2</sup> *vp inan* sacar (pl.) [II; *Requiere* I<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>vo<sup>3</sup> *vi inan* salir (pl.)  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiéyh<sup>2</sup>  
morral hi<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>haah<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
m<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>vo<sup>3</sup>.  
¿Por qué echaste frijoles en el morral roto?, se van a salir. [II]

hi<sup>2</sup>vo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* sacar (pl.)  
Hi<sup>2</sup>vo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> m<sup>1</sup>café n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>jaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dxaah<sup>1</sup> yaa<sup>3</sup>. Vamos a sacar el café y tenderlo al sol. [I-1.1; *sing.*: hi<sup>2</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>vo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xaá<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> desvelarse  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>vo<sup>4</sup> xaá<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup> soldados chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hee<sup>4</sup> hí<sup>1</sup> li<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> jee<sup>4</sup> calle  
m<sup>2</sup> vo<sup>4</sup>. Los soldados se desvelan mucho porque vigilan en las noches por las calles.

hi<sup>2</sup>vo<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* sacar [II-3.1]

hi<sup>2</sup>vo<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* 1. salir (pl.)  
Já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>vo<sup>4</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>3</sup> chiaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>.  
Mañana saldremos y nos iremos para nuestro pueblo.  
2. dejar (pl.) M<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>vo<sup>4</sup>ah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1</sup>ah<sup>1</sup> na<sup>1</sup>beé<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
m<sup>3</sup>dse<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>h<sup>4</sup>ah<sup>1</sup>. Vamos a dejar de estudiar música porque ya estamos aburridos. [II; *sing.*: hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>híy<sup>4</sup>]

hí<sup>4</sup>vo<sup>3</sup> *vi inan* alargarse (días)  
M<sup>3</sup>lii<sup>4</sup> dsee<sup>3</sup>vo<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>  
sih<sup>3</sup> marzo la<sup>3</sup>. En este mes de

marzo se nota que los días se van alargando. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>voóy<sup>4</sup> *vi inan* salir, emerger (elote, plátano, flor) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>voóy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>yuu<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> lá<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a</sup>. Ya salieron muchos jilotes, por eso ya mero van a haber elotes para comer. [II; *pres.*: 4]

hí<sup>4</sup>vóy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> chiéy<sup>2</sup> está embarazada Mi<sup>3</sup>vóy<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> chiéy<sup>2</sup> niáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>say<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>. La señora está embarazada. Creo que su hijo va a nacer en estos días. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>vóy<sup>4</sup> *vi inan* ponerse hondo Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>yuúy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dsee<sup>3</sup>vóy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Ya no escarbes allí porque ya se puso muy hondo. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

## Hix

hí<sup>4</sup>xaa<sup>2</sup> *vp inan* levantar [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>xaá<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> ser importante Hi<sup>4</sup>xaá<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>y<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>jmíh<sup>4</sup> dsaay<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>bi<sup>4</sup> cá<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Ese muchacho será importante más adelante, porque ahora es un poco inteligente. [I-1.1]

hí<sup>2</sup>xaa<sup>2a</sup> *vt inan* cocer (en olla) Xaá<sup>3</sup> me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>. Cuece los quelites para comer. [I-1.4B; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>jaay<sup>42</sup>; 3<sup>a</sup> *pers. sing.*: hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>]

hí<sup>2</sup>xaa<sup>2a</sup> *vt inan* alzar, levantar Xaa<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dsi<sup>42a</sup> niíh<sup>2</sup> oóyh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Alza ese palo para ponerlo encima del otro. [I-1.1; 1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>xeey<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>xaah<sup>2a</sup> *vbt inan* agarrar

hi<sup>2</sup>xaa<sup>42a</sup> *vt an* alzar [II-1.1; 3<sup>a</sup> *pers. sing.*: hí<sup>4</sup>xeey<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>xaa<sup>42a</sup> dsi<sup>32a</sup> suspirar, jadear (profundamente) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xeey<sup>32</sup> dsi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>jláy<sup>2</sup>. El nene está suspirando mucho porque de veras lloró. [II-1.1; 3<sup>a</sup> *pers. sing.*: hí<sup>4</sup>xeey<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>xaa<sup>42a</sup> jmi<sup>3</sup> bautizar Gá<sup>4</sup>xaá<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>xeey<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup>. El padre bautizó al niño. [II-3.2; 3<sup>a</sup> *pers. sing.*: hí<sup>4</sup>xeey<sup>2</sup>]

hí<sup>4</sup>xaa<sup>2a</sup> *vi an* vivir mucho tiempo, tener larga vida Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xaa<sup>2a</sup> jmí<sup>42</sup>güi<sup>3</sup> chiaa<sup>42a</sup> liu<sup>3u</sup>2 xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a</sup> jmáy<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>. No tendremos larga vida si hacemos sólo lo malo. [II-3.4; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>xaa<sup>32a</sup> *vi an* ser rico Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xaa<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> café chiáh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Las personas que tienen cafetales son muy ricos. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-; 3<sup>a</sup> *pers. I*]

hí<sup>4</sup>xaá<sup>4a</sup> *vi an* salir (granos, erupciones) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xuuyh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xeey<sup>4</sup> mi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Al muchacho le da mucha comezón porque le salieron muchos granos. [II-4.13; 3<sup>a</sup> *pers.*: hí<sup>4</sup>xeey<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an

1. despertar (*mover para que se levante*) Xaáh<sup>4</sup> bi<sup>42</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>boo<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>h<sup>4</sup> na<sup>3</sup>gu<sup>4</sup>iiy<sup>3</sup>. Despierta al nene porque ya durmió demasiado.

2. levantar Jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xeéyh<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> dsaah<sup>42</sup>. A la persona que está muy enferma hay que ayudarla a levantarse y acostarse.

3. molestar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xeeyh<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>niaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> chia<sup>42</sup>. El niño nos molesta cuando nos sentamos a comer. [II-2.1]

hi<sup>4</sup>xaah<sup>42</sup> vp inan levantar

Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>xaah<sup>42</sup> lám<sup>4</sup>hi<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>sáh<sup>3</sup>. Hay que levantar el trapo para que no se ensucie. [II; *Requiere* hi<sup>3</sup>.]

hi<sup>2</sup>xaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vbt inan agarrar (*con algo; líquido o cosas sueltas*)

Hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xeeyh<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>ve<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> jmi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, xi<sup>3</sup> di<sup>2</sup>húyh<sup>3</sup>.

Puedes servirte el agua dulce (*agarrando*) con la jícara si la quieres tomar. [I-3.2; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>xeéyh<sup>4</sup>] Véase <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan levantar Xaah<sup>42</sup>

silla hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cáh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Levanta la silla que se cayó. [I-2.1; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>xeeyh<sup>1</sup>]

hi<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> sorber (*por la nariz*)

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an levantar.

Gua<sup>3</sup>xeeyh<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> nieeyh<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>güe<sup>3</sup> dia<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Ve a levantar a los muchachos que están allí sentados para que haya lugar

donde pueda sentarse este señor. [II-1.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>4</sup>xeéyh<sup>2</sup>]

hi<sup>4</sup>xaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> vt an lograr mantener, lograr sostener Ma<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>xeéyh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> u<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jmi<sup>4</sup>h<sup>4</sup> di<sup>3</sup>fi<sup>4</sup>y<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Esa señora logró mantener a sus hijos, aunque fueron muchos. [II; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>4</sup>xeéyh<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan agarrar, tomar Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> xah<sup>3</sup> lám<sup>4</sup>hi<sup>4</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ree<sup>42</sup>á<sup>2</sup>. Por favor, agarra este trapo porque voy a cortarlo. [I-2.10B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>sayh<sup>1</sup>; pres.: xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (I-5.3)]

hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an agarrar, tentar [II-1.4B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>sah<sup>1</sup>á<sup>2</sup>; pres.: xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (II-3.2)]

hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> vt inan poner lumbre, prender fuego Hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup>. Vamos a poner lumbre para calentar las tortillas. [II-3.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>4</sup>xéyh<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>chiá<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan coser comoquiera

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. arrastrar, jalar Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xuúh<sup>4</sup> cuee<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Creo que mejor arrastramos el palo porque no vamos a aguantar llevarlo en nuestros hombros.

2. quitar (*un poco del peso*) Hi<sup>2</sup>seeyh<sup>1</sup> máh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>níy<sup>42</sup> duh<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>tiaá<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>. Cuando venda

maíz, voy a quitar poquitos para tener más ganancia.

[I-2.2B; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>seeyh<sup>1</sup>]

**hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** 1. *vt an* arrastrar, jalar  
Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>seeh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> laa<sup>42</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>laá<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup> fi<sup>1</sup>  
tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>. No jales fuerte a la bestia porque puede empezar a caminar rápido.

2. *vi an* arrastrarse Há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>seeh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> n<sup>3</sup>

chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jiih<sup>3</sup> lám<sup>4</sup>cuay<sup>32</sup>. No te arrastres en el suelo porque se te va a ensuciar la ropa.

[II-1.3B; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>seeh<sup>1</sup>á<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>xeey<sup>42</sup> [1ª pers. sing. de hi<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] alzaré

hí<sup>4</sup>xeeý<sup>2</sup> [3ª pers. sing. de hí<sup>2</sup>xaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] alzará

hí<sup>4</sup>xeeý<sup>3</sup> [3ª pers. sing. de hí<sup>2</sup>xaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] bautizará

hí<sup>4</sup>xeeý<sup>4</sup> *vi inan* salir (grano)

hí<sup>4</sup>xeeý<sup>4</sup> [3ª pers. de hí<sup>4</sup>xaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] saldrá en él

hi<sup>2</sup>xeeyh<sup>1</sup> [1ª pers. sing. de hí<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] levantaré

hi<sup>2</sup>xeeýh<sup>4</sup> [1ª pers. sing. de hí<sup>2</sup>xaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] agarraré

hí<sup>4</sup>xeeýh<sup>2</sup> [3ª pers. sing. de hí<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] levantará

hí<sup>4</sup>xeeýh<sup>4</sup> [3ª pers. sing. de hí<sup>4</sup>xaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] mantendrá

hi<sup>4</sup>xeh<sup>2</sup> *vp inan* arrancar (pl.)

Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>xeh<sup>2</sup> xaah<sup>1</sup> nuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jñ<sup>32</sup> dxah<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Hay que arrancar esa hierba que está allí para que no estorbe en el camino.

[II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>xeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* arrancar (pl.)

Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>seh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jñuu<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup>.

Mañana iremos a arrancar los frijoles porque ya están secos.

[I-1.7B; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>seyh<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>xeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> sih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> sacar la lengua [II-1.4B]

hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>fâyh<sup>4</sup> s animales

(domésticos) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>na<sup>42</sup>

cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> gú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>

n<sup>3</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xey<sup>3</sup>

hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>fâyh<sup>4</sup> chiéy<sup>2</sup>. A ese

señor no le falta carne para comer, porque tiene muchos animales. Véase hí<sup>4</sup>sa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>xéyh<sup>2</sup> [3ª pers. sing. de hí<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] pondrá lumbre, prenderé fuego

hí<sup>4</sup>xéyh<sup>3</sup> *vi inan* dividir, partir

Hi<sup>3</sup>já<sup>4</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>xéyh<sup>3</sup> fi<sup>1</sup>

n<sup>3</sup>. Allí me esperas, en donde se divide el camino. [II]

hí<sup>4</sup>xi<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>uuh<sup>1</sup> *vp inan* lavar (bien)

hi<sup>2</sup>xi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>uuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* lavar,

bañar (bien) Xi<sup>4</sup> uuyh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>

sáh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

sáyh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>. Baña a los niños, porque están muy sucios. [II-4.5]

hi<sup>2</sup>xi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> 1. *vt an* regañar Há<sup>4</sup>

máh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>xí<sup>4</sup>u<sup>3</sup> m<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>

chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>fi<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup>. Y no

regañes al muchacho porque se va a poner triste.

2. *vi an* ladrar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xí<sup>2</sup>

dsí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> m<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup>

dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El perro va a ladrar cuando vea a la gente. [II-1.2]

hí<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> *vi inan* 1. escurrir, bajar (agua) Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gih<sup>1</sup>



dxú<sup>4</sup> fi<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>.

Necesitamos abrir más el desagüe para que el agua se escurra bien.

2. bajar (*bandera, cuadro*)

Ga<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> bandera ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>. Hay que bajar la bandera porque ya es tarde. [II]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup> vt inan bajar

Gua<sup>3</sup>xiaa<sup>42</sup> liaá<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> hi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>taay<sup>4</sup> tí<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Ve a bajar las cargas de las bestias que están paradas allá afuera. [I-2.1;

1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>xieey<sup>1</sup>]

dsá<sup>4</sup>xiaá<sup>3</sup> vi inan bajar (*por allá*)

hi<sup>2</sup>sa<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup> vi inan vagar

hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>xiaá<sup>3</sup> vi inan bajar (*por acá*)

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup> 1. vt inan descontar,

rebajar ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>xiaa<sup>4u3</sup> gih<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>, jñii<sup>1</sup>  
 mih<sup>3</sup> la<sup>3</sup>? ¿No puedes rebajar otro poco el precio de esta ropa?

2. vt an bajar [II-1.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>xieéy<sup>2</sup>]

dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup> vi inan descontar

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup> vt inan peinar

Ma<sup>3</sup>xieéy<sup>2</sup> dxi<sup>2</sup> xí<sup>4</sup>mii<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup> ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup>. La muchacha se peinó porque va a la iglesia. [II-1.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>xieéy<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> adv muy Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>

cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jii<sup>4</sup> comida la<sup>3</sup>; hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 ná<sup>4</sup>jih<sup>1</sup>. Ya no siento sabrosa esta comida; está muy aceda.

hí<sup>4</sup>xiah<sup>3</sup> vi inan pudrir (*fruto*) Há<sup>4</sup>

he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> mangos hi<sup>3</sup>

ga<sup>3</sup>cuo<sup>4</sup> la<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xiah<sup>3</sup>.

Los mangos que se dan aquí no son buenos, muchos se pudren.

[II]

hí<sup>4</sup>xiah<sup>3a2</sup> vi an pudrir [II-4.14;

3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>xieyh<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>xieey<sup>1</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup>] bajaré

hí<sup>4</sup>xieey<sup>42</sup> vp inan peinar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

naáy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xieey<sup>42</sup> dxiy<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. No quiero que me peinen. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

<sup>1</sup>hí<sup>4</sup>xieéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup>] descontará

<sup>2</sup>hí<sup>4</sup>xieéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup>] bajará (*an.*)

<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>xieéy<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42a2</sup>] peinará

hí<sup>4</sup>xieyh<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hí<sup>4</sup>xiah<sup>3a2</sup>]

pudrirá

hí<sup>4</sup>xih<sup>2a2</sup> Véase hí<sup>4</sup>bí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>xih<sup>2a2</sup>

hí<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> vp inan rozar [II;

Requiere li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>xii<sup>42</sup> vp inan soplar [II;

Requiere li<sup>3</sup>-.]

hí<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> vi inan brotar iDih<sup>1</sup> ba<sup>3</sup>

ga<sup>3</sup>xii<sup>32</sup> jmi<sup>3</sup> dxi<sup>2</sup> manguera ni<sup>3</sup>!

¡Qué fuerte brota el agua de la punta de la manguera!

[II; pres.: <sup>32</sup>]

hi<sup>2</sup>xii<sup>2a2</sup> vt inan rozar Ja<sup>3</sup>dxáá<sup>3</sup>

ya<sup>2</sup>dxia<sup>42ah1</sup> ya<sup>2</sup>xii<sup>2ah1</sup> nuu<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> jma<sup>3</sup> cuí<sup>3</sup>. Ayer fuimos a rozar en donde se va a sembrar maíz. [I-1.4B; 1<sup>a</sup> pers. sing.:

hi<sup>2</sup>jiiy<sup>42</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xii<sup>42a2</sup> vt inan soplar Há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xii<sup>3</sup>

ba<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

- míih<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>í<sup>3</sup>**. No soples fuerte en mi ojo porque me hace muchas cosquillas. [I-2.1]
- hi<sup>2</sup>xíi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vt an* soplar [II-1.1]
- hí<sup>4</sup>xíi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* bostezar **Mí<sup>3</sup>dí<sup>4</sup>guíi<sup>3</sup> xí<sup>3</sup>yúuy<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> xíi<sup>32</sup>**. El nene ya tiene sueño, por eso está bostezando. [II; *pres.*:<sup>32</sup>]
- hí<sup>4</sup>xíih<sup>1</sup>** *vp inan* limpiar **¿Jlíh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> k<sup>4</sup>xíih<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> chiaá<sup>1</sup>ah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>?**  
¿Cuándo fue limpiada la milpa de ustedes? [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>xíih<sup>2</sup>** *vp inan* rociar **¿Xí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>xíih<sup>2</sup> mí<sup>32</sup> xí<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> chiaá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>?, hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> jmeéh<sup>2</sup> mí<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>**. ¿Ya rociaron la casa de ustedes?, por eso huele mucho a insecticida. [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hí<sup>4</sup>xíih<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>** lloviznar **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> xí<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> mí<sup>3</sup>xíih<sup>32</sup> jmí<sup>2</sup>**. No vamos a ir al rancho porque ya está lloviznando. [II; *pres.*:<sup>32</sup>]
- hi<sup>2</sup>xíih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* limpiar **Ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> gíh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> jmee<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xíih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> yá<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>**. Sólo falta otro poco para que acabemos de limpiar la milpa. [I-3.4B; *1<sup>a</sup> pers. sing.*: hí<sup>2</sup>jíy<sup>h</sup><sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>xíih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vbt inan* rociar **Hi<sup>2</sup>xíih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> liaa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> máh<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> liaa<sup>3</sup>**. Vamos a rociar agua en la tierra para que ya no se levante el polvo. [I-3.2]
- hi<sup>2</sup>xíih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* rozar otra vez **Ma<sup>3</sup>jíih<sup>42</sup>á<sup>4</sup> jee<sup>42</sup> cui<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> cááh<sup>3</sup> jma<sup>2</sup>**. Rocé de nuevo la milpa, porque voy a sembrar otra vez. [II-4.5B; *1<sup>a</sup> pers. sing.*: hí<sup>2</sup>jíih<sup>42</sup>á<sup>4</sup>]
- hi<sup>2</sup>xíih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vbt an* rociar [II-3.2]
- hí<sup>4</sup>xíuuy<sup>3</sup>** *vi inan* ponerse quebradizo (*por el sol o por la lumbre*) **Hi<sup>2</sup>xíáh<sup>3</sup> líih<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>xíuuy<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jnieey<sup>4</sup> caa<sup>1</sup> xí<sup>3</sup>**. La tortilla se puso muy quebradiza porque la puse junto a la lumbre. [II; *Requiere* lí<sup>3</sup>-.]
- hi<sup>2</sup>xí<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* limpiar y barrer **Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>2</sup>xí<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xí<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xíáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>chíí<sup>3</sup>**. Debemos limpiar y barrer aquí adentro, porque está lleno de basura.
- hi<sup>2</sup>xí<sup>4</sup> hí<sup>2</sup>niuú<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* embarrar (*un líquido o una cosa como lodo*) **¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xí<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>niuú<sup>4</sup>u<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>híy<sup>h</sup><sup>1</sup> gaaay<sup>32</sup> ní<sup>3</sup> níih<sup>2</sup> mesa?** ¿Por qué embarraste la mesa con lo que tienes en la mano? [II; *3<sup>a</sup> pers.*: I]
- hí<sup>4</sup>xí<sup>2</sup>** *vp inan* limpiar, frotar [II]
- hí<sup>4</sup>xí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup>** *vi an* saltar de rama a rama (*el mono*)  
*Véase* hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>
- hí<sup>4</sup>xí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>liúy<sup>h</sup><sup>3</sup>** *vi an* ponerse sucio y feo (*por enfermedad*) **Hi<sup>2</sup>xíáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>liúy<sup>h</sup><sup>3</sup> mí<sup>1</sup>jáá<sup>2</sup> dsíí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> dsaah<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>**. El perrito se puso muy feo porque estaba enfermo. [II]
- hí<sup>4</sup>xí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñí<sup>3</sup>** *vi inan* limpiar (*bien*) **Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> ñúh<sup>4</sup> chíé<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>uúy<sup>h</sup><sup>4</sup> mí<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>**. Ya me limpió por dentro por la

medicina que tomé. [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xi<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>yah<sup>2</sup> *vp inan* limpiar y barrer [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xi<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>gi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* limpiarse (bien) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>gi<sup>3</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>laáyh<sup>2</sup>. Ya me limpié bien porque me bañé. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* limpiar (frotar) Xi<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hiyh<sup>1</sup> mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Limpia tu pantalón porque tiene lodo. [I-1.1]

hi<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt an, inan* mandar Xi<sup>4</sup> sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>dxaá<sup>3</sup> mandado ni<sup>3</sup>. Manda al niño que vaya al mandado. [II-2.3C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>sí<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>xih<sup>3</sup> *vi inan* pegar (una planta) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>xih<sup>3</sup> xaah<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> café hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Ya pegaron las matitas de café que sembramos.

hi<sup>4</sup>xih<sup>4</sup> *vi inan* parar [II; *pres.*: <sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* parar Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> taá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Cuando acabemos de hacer los agujeros, en seguida pararemos los horcones. [I-3.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>síyh<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hincarse Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup>, ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xih<sup>32</sup> ji<sup>2</sup>. Cuando la gente llega a la iglesia, en seguida se hinca. [I-3.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>síyh<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> tomar la responsabilidad

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* verter (varias veces) Hi<sup>2</sup>xih<sup>4</sup>á<sup>4</sup> jmí<sup>3</sup>cuí<sup>32</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> gua<sup>2</sup>hiih<sup>4</sup>. Voy a verter este atole para que se enfríe. [II-2.3C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>síh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt an* parar Hi<sup>2</sup>xih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>heé<sup>4</sup> hí<sup>1</sup> liaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a dejar parado al muchacho aquí para que cuide nuestra carga. [II-2.3C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>síh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>]

hi<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> *vp inan* escribir [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> *vp inan* aserrar Ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> chiaah<sup>42</sup>ah<sup>1</sup>. Ayer aserraron nuestros palos. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> *vi inan* raspar (suavemente) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> guaay<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xii<sup>2</sup> taá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Me duele mucho la mano porque me raspó una espina. [II; *pres.*: <sup>32</sup>]

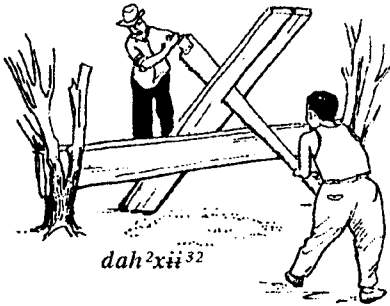
<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* escribir ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>xíy<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>foóh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Ya escribiste la palabra que te dicté? [I-1.1]



<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> pensar, sentir ¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> háy<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> je<sup>1</sup>á<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güé<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Pensaste que ya no estaba yo cuando llegaste? [I-1.4B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>síy<sup>42</sup>]

**hi<sup>2</sup>xii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt inan romper **Hi<sup>2</sup>xii<sup>42</sup>á<sup>2</sup>**  
láh<sup>1</sup>hi<sup>4</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñuuy<sup>42</sup>  
xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Voy a romper  
este trapo para amarrarlo en mi  
herida. [II-3.1]

**hi<sup>2</sup>xii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt inan aserrar **Hi<sup>2</sup>xii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>**  
na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>. Vamos a aserrar el  
palo para hacer tablas. [I-2.1]

dah<sup>2</sup>xii<sup>32</sup>

**hi<sup>4</sup>xiih<sup>42</sup>** vp inan desatar [II;  
Requiere h<sup>3</sup>-.]

**hi<sup>4</sup>xiih<sup>2</sup>** vi inan desatar ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>siih<sup>2</sup> tii<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Cómo se desató la pata del  
puerco? [IIF; pres.: <sup>32</sup>; pret.:  
ma<sup>3</sup>siih<sup>2</sup>]

**hi<sup>2</sup>xiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt an 1. decir Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup> ds<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>xiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. A ese Fulano no le  
gusta lo que uno le dice.  
2. preguntar (*pedir permiso*)  
**Hi<sup>2</sup>xiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** diá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> je<sup>2</sup>  
dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>. Vamos a  
preguntarle a papá si nos da  
permiso para ir a la fiesta.  
[III-3B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>fooh<sup>1</sup>á<sup>2</sup>;  
2<sup>a</sup> pers. sing. pret.: ma<sup>3</sup>xiiyh<sup>1</sup>;  
3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>siih<sup>4</sup>]

há<sup>4</sup> dxii<sup>3</sup> vii<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>hiih<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>fooh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> niu<sup>3</sup> perdóneme

(lit: puedo aguantar la  
vergüenza de decirte)

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> jg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>fooh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> niu<sup>3</sup>  
sólo esto quiero decirte (lit:  
no tengo nada que decirte)

**hi<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt inan desatar  
Gua<sup>3</sup>tiag<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> lieey<sup>4</sup>  
la<sup>3</sup>. Ayúdame a desatar mi  
carga. [I-2.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.:  
hi<sup>2</sup>siiyh<sup>1</sup>]

**hi<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt an desatar [II-1.1C;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>siih<sup>1</sup>á<sup>2</sup>]

**hi<sup>4</sup>xiiy<sup>4</sup>** vi inan romper [II; pres.: <sup>4</sup>]

**hi<sup>4</sup>xiiy<sup>42</sup>** vp inan romper [II;  
Requiere h<sup>3</sup>-.]

**hi<sup>4</sup>xiiyh<sup>4</sup>** vi inan brotar las hojas  
(en todo el árbol) Tiempo  
jih<sup>2</sup>maá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>saa<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> meeh<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup> joó<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>xiiyh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> caáh<sup>3</sup>. En  
el invierno se caen las hojas de  
los árboles, pero después brotan  
de nuevo. [II; Requiere h<sup>3</sup>-.]

**hi<sup>4</sup>xiiyh<sup>42</sup>** vp inan verter (varias  
veces) [II; Requiere h<sup>3</sup>-.]

**hi<sup>2</sup>xu<sup>1</sup>** hi<sup>2</sup>bo<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt inan acariciar  
Xú<sup>2</sup> bó<sup>2</sup> m<sup>1</sup>dxí<sup>2</sup> xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>,  
xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> va<sup>2</sup> m<sup>1</sup>jñu<sup>3</sup>  
dxí<sup>2</sup>. Acaricia la cabeza de ese  
nene; está muy suave su  
cabello. [I-3.1]

**hi<sup>2</sup>xu<sup>42</sup>** hi<sup>2</sup>bo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an acariciar  
[II-2.2]

**hi<sup>2</sup>xu<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** vt inan 1. tocar  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xúy<sup>2</sup> dsaah<sup>4</sup>  
yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>hih<sup>42</sup>á<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> pintura ni<sup>3</sup>?  
¿Por qué tocaste la pared  
ahorita que acabo de pintarla?  
2. frotar **Hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xuy<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>, há<sup>4</sup> jg<sup>3</sup>**  
hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tii<sup>3</sup> na<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. No

debes rascar la mano; vas a frotarla nada más. [I-3.1]

hi<sup>2</sup>xu<sup>42a2</sup> vt an 1. tocar

2. frotar [II-2.2]

hi<sup>4</sup>xuh<sup>3</sup> vi inan espigar Mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>xuh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>4</sup> lii<sup>32a2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hii<sup>32</sup> hi<sup>4</sup>maáh<sup>2</sup> lii<sup>4</sup>. Parece que ya va a espigar el cañaveral, y después va a florecer. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.] Véase xuh<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>xuh<sup>2a2</sup> vt inan lamer ¿Jmiih<sup>42</sup> n<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xuh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>? ¿Cómo es que el perro se lame la herida? [I-1.1]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xuh<sup>42a2</sup> vt an lamer [II-1.2]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xuh<sup>42a2</sup> vt inan limpiar (con algo; por adentro) Hi<sup>2</sup>xuh<sup>42a2</sup> heéyh<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>hú<sup>2</sup> n<sup>4</sup> chieéyh<sup>1</sup> cuchara n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>hiyh<sup>1</sup> gh<sup>1</sup> hu<sup>4</sup> yu<sup>3</sup>. Vamos a limpiar la cazuela con una cuchara porque todavía tiene mole. [II-3.1]

hi<sup>4</sup>xuy<sup>42</sup> vp inan cocer (huevo en comal) [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>xuy<sup>42a2</sup> vt inan cocer (en comal) Dxa<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xuy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuyh<sup>42</sup>. Junta bien la lumbre porque quiero cocer huevo para comer. [I-2.1]

hi<sup>4</sup>xuuh<sup>4</sup> vp inan pintar (embarrar) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> n<sup>4</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>xuuh<sup>4</sup> fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup>. Si se pinta de cal la pared se va a poner muy bonita. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xuúh<sup>2</sup> vi inan dar comezón Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xuúh<sup>2</sup> gaaay<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jñuu<sup>4</sup> cuaa<sup>3</sup> n<sup>4</sup>. Me da

mucha comezón donde me tocó la mala mujer (*hierba*) en la mano. [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xuúh<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>miíh<sup>2</sup> dar comezón y cosquillas [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xuuh<sup>42</sup> vp inan quebrar [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42a2</sup> vt an untar Hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42a2</sup> mi<sup>32</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>güeeey<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> cuuh<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>. Vamos a untarle medicina a ese señor, para que se le quite el dolor que tiene. [II-3.2]

hi<sup>2</sup>xuúh<sup>4a2</sup> vt inan 1. pintar (embarrar) Hi<sup>2</sup>xuúh<sup>4a2</sup> sí<sup>1</sup>laa<sup>42</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup> liih<sup>2</sup>. Voy a pintar nuestro muro con cal para que quede bonito.

2. pintarrajar Hi<sup>2</sup>xuúh<sup>4a2</sup> xi<sup>3</sup>tah<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> payaso n<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>li<sup>3</sup> liah<sup>3</sup>. Vamos a pintarrajar con carbón la cara del payaso para que quede negro. [II; 3<sup>a</sup> pers.: I]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42a2</sup> vt an quebrar [II-1.3B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>suuh<sup>1</sup>á<sup>2</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42a2</sup> vt inan quebrar Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>suúyh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> vih<sup>3</sup> n<sup>4</sup>, gua<sup>2</sup>je<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>. No quiebres el árbol de durazno, deja que esté allí. [I-2.2B; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>suuyh<sup>1</sup>]

hi<sup>4</sup>xuuh<sup>42a2</sup> vi an dar comezón ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xuuh<sup>4u3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuyh<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> n<sup>4</sup>? ¿No te da comezón, aunque te picaron los moscos? [II-4.7; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xúy<sup>4</sup> vi inan lastimar Ma<sup>3</sup>xúy<sup>4</sup> gaaay<sup>4</sup> la<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>niúy<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>4</sup>. Me lastimé la

mano, cuando me raspó con el palo. [II; *pres.*: 4]

hi<sup>4</sup>xuyh<sup>42</sup> *vp inan* limpiar (*con algo; por dentro*) [II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>xúyh<sup>3</sup> *vp inan* sacar (*la punta*)  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>xúyh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> lápiz  
chi<sup>3</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>poh<sup>2</sup> yuuh<sup>1</sup>. Es necesario  
sacarle punta a tu lápiz otra  
vez, porque ya está muy gruesa.  
[II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

## Hiy

hi<sup>4</sup>yá<sup>3</sup> *vt inan* picar (*insecto*)  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> guaay<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>yá<sup>3</sup>  
míh<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Me duele mucho la  
mano en donde me picó la  
avispa. [II]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup> *vi inan* mudar (*el  
semblante*) Ma<sup>3</sup>yá<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup>  
mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>foóh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> xaá<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Mudó la cara  
del niño cuando le dije que su  
mamá había muerto. [II]  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> despertar

hi<sup>2</sup>ya<sup>42a2</sup> *vt inan* refregar Yey<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>  
láh<sup>1</sup>hi<sup>4</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> sáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
tiaah<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Refriega bien el  
trapo para que se quite la  
mugre que tiene. [II-4.5]

hi<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> *vi inan* subir (*llegar hasta  
arriba*) Liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ah<sup>3</sup>  
comida hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>eéyh<sup>4</sup> n<sup>3</sup> lii<sup>32a2</sup>.  
Parece que se me quiere subir  
la comida. [II]

hi<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> *vi inan* cumplir (*tiempo,  
tamaño*) ¿Jih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> dxia<sup>4</sup>  
jih<sup>4</sup>u<sup>3</sup> niu<sup>3</sup>? ¿Cuándo cumples  
diez años? [II; *pres.*: 4]

hi<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dsí<sup>3</sup> cumplir, terminar  
hi<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dsí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> cumplir el  
deber

hi<sup>4</sup>yaa<sup>3</sup> *vi inan* hincharse Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
cá<sup>1</sup>li<sup>4</sup>yaa<sup>3</sup> tiíy<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> gá<sup>4</sup>cuúh<sup>3</sup> íih<sup>1</sup>  
n<sup>3</sup>. De veras se me hinchó el  
pie donde me picó la culebra.  
[II; *Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> *vi inan* hinchar (*por  
absorber líquido*) Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>yaa<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
jmií<sup>3</sup>. El maíz se hinchó porque  
lo pusimos en el agua. [II;  
*Requiere* li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> *vi an* 1. sentarse Ña<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> ñiíh<sup>2</sup> jli<sup>2</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>leh<sup>2a2</sup>. Ven, vamos a  
sentarnos en esta banca y  
vamos a platicar.  
2. vivir Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup>  
la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ñú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.  
Ya no viviremos en esta casa  
porque ya está vieja. [I-1.11S;  
1<sup>a</sup> *pers. sing.*: hi<sup>2</sup>güey<sup>42</sup>; 2<sup>a</sup> *pers.*  
*sing.*: hi<sup>2</sup>ñí<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> *pers. sing.*:  
hi<sup>4</sup>güe<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> *pers. sing. hab.*:  
ca<sup>3</sup>gua<sup>3</sup>; 3<sup>a</sup> *pers. sing. pret.*:  
ma<sup>3</sup>guá<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> *vi an* vivir,  
pasar la vida

hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> chiaah<sup>2a2</sup> casarse  
hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> ná<sup>4</sup>jii<sup>42</sup> du<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
sentarse en cucullas

hi<sup>2</sup>yaa<sup>42a2</sup> *vt an, inan* 1. hacerse  
daño Foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>yeéy<sup>2</sup> mii<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup> mí<sup>1</sup>píh<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>caah<sup>32</sup>  
xi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Esos chamacos pueden

hacerse daño porque están jugando con la lumbre.

2. descomponer, destruir Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuooy<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> sá<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>yeéy<sup>2</sup>. No des el balón a los chamaquitos porque lo van a descomponer. [II-3.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>yeéy<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> vi an arrimarse Yeéy<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñy<sup>4</sup> Fulano ni<sup>3</sup>. Arrímate para que pueda pasar Fulano. [II-3.3; 3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>yeéy<sup>1</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan exprimir Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>yeéy<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> mi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>xíy<sup>4</sup>. No exprimas muy fuerte la ropa, porque se va a romper. [I-2.1; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>yeéy<sup>1</sup>]

<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan enrollar Mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>mi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñi<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yeéy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. Cuando hagas la canasta, entonces pasas la fibra por abajo y por encima, para que no enrolles sólo por encima. [I-3.1; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>yeéy<sup>4</sup>]

<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan torcer (poco) Ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>u<sup>3</sup> guaa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>laá<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>jlay<sup>32</sup>. Le torciste tantito la mano al niño, y luego empezó a llorar. [II-3.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>yeéy<sup>2</sup>]

na<sup>3</sup>yeéy<sup>3</sup> ve inan está torcido

hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> vt an mover a un lado Yeéy<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>hay<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Mueva a un lado a la bestia para que pueda pasar la

gente. [II-3.1; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>yeéy<sup>2</sup>]

hi<sup>2</sup>jliu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan manejar con riendas

hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an subir (lit.: llegar arriba; p. ej.: a la cumbre) Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> hí<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> yuuh<sup>1</sup> cuah<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>. Vamos a subir hasta la cumbre del cerro. [II-4.7; 3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> combinar fuerza (lit.: completar una persona) Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> na<sup>3</sup>cuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> má<sup>4</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> má<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> cuí<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>. Vamos juntos a traer leña y cada quien traerá un poco, así combinaremos nuestra fuerza.

hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an hincharse Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>yeéy<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>. El niño se hinchó porque le picó un alacrán. [II-4.8; 3<sup>a</sup> pers.: hí<sup>4</sup>yeéy<sup>3</sup>]

hi<sup>2</sup>yaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an gritar Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>yaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> cuí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Tenemos que gritar en la milpa para que no vengan los animales. [I-1.1C; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>aayh<sup>42</sup>]

<sup>1</sup>hi<sup>2</sup>yaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan 1. enrollar (apretado; una vuelta) Yaah<sup>2</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>4</sup>ñii<sup>42</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñuúy<sup>4</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> xéyh<sup>4</sup>. Enrolla en ese árbol el mecate con que está amarrada la bestia para que no te cueste trabajo aguantarla. 2. cercar (con ramas) Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>yaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> na<sup>4</sup>si<sup>3</sup> viih<sup>2</sup> xaah<sup>4</sup>

- taa<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>yeéy<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup>. Debemos cercar con ramas el platanal para que no lo destruyan los animales. [I-3.2; 1<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>yeéyh<sup>4</sup>]
- <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vbt inan varear Ya<sup>3</sup>ah<sup>2</sup> na<sup>1</sup>sii<sup>3</sup> du<sup>3</sup>mii<sup>3</sup> sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> d<sup>4</sup>caa<sup>3</sup>. Varea en las nalgas a ese chamaco para que deje de jugar. [I-3.2]
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vbt an varear [II-3.2]
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> culpar  
 ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>ah<sup>42</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>t<sup>4</sup>á<sup>4</sup> sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Por qué me culpó de que yo le habiá pegado al muchacho? [II-3.2; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>4</sup>yeéyh<sup>2</sup>]  
 dsá<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>ah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an ser culpado
- hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> vi inan escurrir Seguro hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> jmii<sup>3</sup> haah<sup>2</sup>nú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>mih<sup>4</sup> jm<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Seguro que se va a escurrir el agua por la puerta, porque está lloviendo mucho. [II]
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan venir a dejar Ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>cay<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> taa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> naay<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Ahorita vengo a dejarte los plátanos que quieres. [I-5.3] Véase hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ca<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan venir a devolver Ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ca<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> ní<sup>42</sup>hi<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Hoy en la tarde vendré a devolverte el mecapal. [II-3.9]  
 Véase hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>.
- hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>chi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> chia<sup>3</sup>ah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> tener enemigos Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>chi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> chia<sup>3</sup>ah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ña<sup>3</sup>he<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Si tratamos mal a la gente, tendremos muchos enemigos. [II-4.7]  
 fáh<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> s pleito  
 na<sup>3</sup>chi<sup>4</sup> ve an está en contra
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an venir (pasar)  
 Hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>chih<sup>42</sup>á<sup>2</sup> la<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup>  
 Xi<sup>2</sup>cu<sup>3</sup>h<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>jé<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. Cuando vaya a Oaxaca, vendré y pasaré por acá para llevarte. [II-3.4]
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> vt an, inan probar Hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> hiíh<sup>4</sup> jmiih<sup>42</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> café ni<sup>3</sup>. Voy a probar cómo está el café. [II-4.6; 3<sup>a</sup> pers. vt. inan.: I]
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vt an poner (encima)  
 Ya<sup>3</sup>dsiy<sup>1</sup> ñiíh<sup>2</sup> mesa ni<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ja<sup>3</sup>á<sup>2</sup> t<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jéy<sup>4</sup> dsii<sup>3</sup>. Pon tu pajarito encima de la mesa para que no lo agarre el perro. [II-5.4]
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan poner (encima)  
 Hi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>dsíy<sup>1</sup> ñií<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>ta<sup>3</sup>ah<sup>4</sup> dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> n<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ηaa<sup>3</sup>. Ahí arriba pones el cartucho, porque ¿qué tal si ese niño lo agarra y lo mete a la lumbre, y truena? [I-5.2] Véase hi<sup>2</sup>dsi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
 dsi<sup>32</sup> conj y (con números)  
 hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup> medir, pesar  
 hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> planchar  
 na<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup> ve inan está puesto (encima)
- hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vt inan patear  
 Hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> xaah<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cíh<sup>4</sup>. Vamos a patear este tronco, a ver si se cae. [IV-9]



hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vt an*  
patear

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt inan*  
patear

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an* patear [II-4.6]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>] *vendrán (acción no terminada)*

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup> *vi an* venir (*acción no terminada*) Mí<sup>2</sup> m<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>  
cāáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> m<sup>2</sup>jā<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> taa<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>4</sup>jí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>.

Cuando vengamos otra vez acá entonces vamos a traer plátanos para comer. [Gram. 14]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. pl. de

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] *vendrán (a base permanente; acción no terminada)*

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* venir, regresar (*a base permanente; acción no terminada*) Mí<sup>2</sup> m<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
cā<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> m<sup>2</sup>jā<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>í<sup>3</sup> hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>4</sup>.

Cuando regresemos hoy en la tarde vamos a traer elotes para hacer tamales y comerlos. [Gram. 14]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> *vi inan* salir, emergir (*en la superficie; p. ej.: árbol o piel*)

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vi an* salir Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
gaáy<sup>3</sup> mī<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup>u<sup>3</sup>;  
hi<sup>3</sup>jā<sup>3</sup> nī<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> nī<sup>1</sup>  
nī<sup>3</sup>. Te salió un grano muy grande; por eso tienes la cara hinchada todavía. [II]

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> beber (*poner a la boca de uno mismo o de otro*) Ya<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> haa<sup>1</sup> dia<sup>2</sup> chí<sup>4</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup>  
mī<sup>1</sup>sí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ha<sup>4</sup> mī<sup>3</sup> nī<sup>3</sup>. Dale

a tu papá la copita de medicina para que beba.

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> ensartar Jmee<sup>2</sup>  
jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> me<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.

Por favor, ensártame el hilo en la aguja. [I-5.2]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi an* calentar (*con lumbre o por enfermedad*) [II-3.8]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup> *vi inan* salir por afuera (*sobresalir*) Liah<sup>2</sup> gīh<sup>1</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>guáh<sup>4</sup>  
dxú<sup>4</sup>. Empújalo más porque no ha salido por afuera. [II]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* asomarse  
Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dīh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>fēyh<sup>2</sup> jni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> cā<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dīh<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>guáyh<sup>4</sup> chiuuh<sup>2</sup> nī<sup>3</sup>. Me espanté mucho porque de repente se me asomó él en la esquina. [II] Véase hi<sup>2</sup>guaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> nī<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>4</sup>yah<sup>2</sup> *vp inan* barrer [II;  
*Requiere lī<sup>3</sup>-.*]

hi<sup>4</sup>xí<sup>2</sup> hi<sup>4</sup>yah<sup>2</sup> *vp inan* limpiar y barrer

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>hīi<sup>2</sup> *vi inan* salir chichón  
Ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>hīi<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> dxíy<sup>4</sup>  
xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>jīi<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> nī<sup>3</sup>. Me salió un chichón grande en la cabeza cuando me pegué. [II]

hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>hīy<sup>4</sup> *vi inan* brincar (*hacia la persona que habla*) Ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
iīh<sup>1</sup> nī<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>jā<sup>3</sup> nī<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>hīy<sup>4</sup>  
nī<sup>3</sup>. Molestamos a la culebra, por eso brincó hacia nosotros. [II] Véase hi<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>hīi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* barrer Hi<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
dxa<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xīh<sup>2</sup>  
liuh<sup>2</sup>. Vamos a barrer el patio

porque está lleno de basura.

[I-2.8C; 1ª pers. sing.: hi<sup>2</sup>hayh<sup>1</sup>]

hi<sup>2</sup>xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vt inan limpiar  
y barrer

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vt an patear  
(varias veces) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>he<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> mi<sup>2</sup>  
ga<sup>3</sup>caa<sup>42</sup>ah<sup>1</sup>. Cuando jugamos,  
aquél patea mucho (a los  
demás). [IV-9]

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt inan  
patear (varias veces)

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an venir a dejar  
¿Xi<sup>2</sup> hí'jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>u<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>  
ñu<sup>3</sup> laa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Puedes venir a  
dejar el pescado hoy en la  
tarde? [II-4.7] Véase hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>jaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an venir a  
devolver, venir a dejar  
Jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> bi<sup>2</sup>jaa<sup>42</sup>u<sup>3</sup> jaay<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>, liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>táyh<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>. Gracias por venir a dejar a  
mi hijo cuando se cayó del  
árbol. [II-3.9] Véase hi<sup>2</sup>tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

hí'yá<sup>4</sup>jií<sup>4</sup> vi inan 1. salir un poco  
(cosas sueltas) Ñuu<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> haah<sup>2</sup>  
mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hí'yá<sup>4</sup>jií<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>ñuu<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Amarra bien la  
boca de tu bolsa, porque se va  
a salir el maíz.

2. abombar Ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>jií<sup>4</sup> xiáh<sup>3</sup>  
xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> na<sup>4</sup>yah<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>xaá<sup>3</sup> tí<sup>2</sup> yah<sup>3</sup>. La  
pared se abombó hacia adentro  
de la casa porque el cimientto  
está mal hecho.

hí'yá<sup>4</sup>jiíh<sup>1</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> dar asco Jā<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>jiíh<sup>1</sup> dsiy<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>taáh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> naa<sup>42</sup> chiáh<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup>

ni<sup>3</sup>. A mí me da asco cuando  
huelo la manteca de cerdo. [II]

hí'yá<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> vi inan tener paludismo  
[II]

hí'yá<sup>4</sup>maah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> vi an ponerse la  
carne de gallina ¿Jmiih<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
dsi<sup>3</sup> híih<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>maah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>  
ga<sup>3</sup>cue<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Cómo es que  
siempre se nos pone la carne  
de gallina cuando estor-  
nudamos? [II]

hí'yá<sup>4</sup>niuúh<sup>3</sup> vi inan alcanzar oír  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>niuúh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
dah<sup>2</sup>híh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Se alcanza  
oír muy bien que están tocando  
los músicos. [II]

hí'yá<sup>4</sup>niuuyh<sup>4</sup> vi an está clueca  
Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dxá<sup>42</sup>a<sup>2</sup> nñh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>niuuyh<sup>4</sup>. Tenemos  
que echar a la gallina porque  
está clueca. [II] Véase hí'niuú<sup>3</sup>

hí'yá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> antojar Tāá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup>  
dsa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>ñii<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>joo<sup>32</sup> xa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
dah<sup>2</sup>eeh<sup>32</sup> dxeeyh<sup>4</sup>. A algunas  
personas se les antoja lo que  
ven que otros están comiendo.  
[II] Véase hí'ñii<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>gñih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vt an engañar,  
dominar Foóh<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
hí'yá<sup>4</sup>gñiyh<sup>1</sup> jniá<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jiíh<sup>4</sup> jlah<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>.  
Creo que está pensando ese  
señor que me va a dominar  
porque piensa que soy muy  
tonto. [II-3.7]

hí'yá<sup>4</sup>paáh<sup>1</sup> vi inan salir bola Joo<sup>42</sup>  
ruh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>paáyh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
mee<sup>4</sup> dxí<sup>2</sup> jaá<sup>2</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
Mira, apenas le están saliendo

los cuernos (*bolas*) al ternero.  
[II]

hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>peé<sup>1</sup> *vi inan* salir chichón  
iDíh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> na<sup>3</sup>peé<sup>1</sup> dsaah<sup>4</sup> tñy<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué  
grande chichón te salió en el  
pie que te patearon! [II]

hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síh<sup>4</sup> *vi inan* brotar, salir  
(agua, harina) Mí<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>síh<sup>4</sup>  
ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>yuu<sup>4</sup>á<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.  
Ya está brotando un poco de  
agua donde excavamos. [II]

hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi an* salir de repente  
Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xáh<sup>2</sup> dsiy<sup>4</sup>, liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>síh<sup>4</sup>u<sup>3</sup>  
haah<sup>2</sup>nū<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Estaba yo  
descuidado cuando saliste por  
la puerta de repente. [II] Véase  
hí<sup>4</sup>tá<sup>4</sup>síh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síyh<sup>1</sup> jíih<sup>3</sup> retoñar Chiáh<sup>2</sup>  
hāá<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síyh<sup>1</sup> jíih<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>juh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> café ni<sup>3</sup>.  
Creo que van a retoñar los  
cafetos si los doblamos. [II]

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>tíih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> [*variante de*  
hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>tíih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] está listo, está  
presente

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>tíih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>tíih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vi an*  
está listo, está presente (*para*  
*cumplir lo que pide la autoridad*)  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>tíih<sup>1</sup>ah<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
xa<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>dxaa<sup>1</sup> já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>. Deben  
estar listos porque mañana va a  
haber tequio. [II]

hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>xiaá<sup>3</sup> *vi an* bajar (*por acá*)  
Véase hí<sup>2</sup>xiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>ye<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vt an, inan*  
observar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup>  
he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ye<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>liih<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. No

sé por qué el joven nos observa  
mucho. [II-3.1]

hi<sup>2</sup>yeey<sup>1</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hí<sup>2</sup>yaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] exprimiré

hí<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup> [*3ª pers. de hí<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>*]  
llegará (*arriba*)

hí<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup> fiih<sup>4</sup> oxidar Jmáyh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
ñí<sup>1</sup> sáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> fiih<sup>4</sup>.  
Solamente los fierros corrientes  
se oxidan. [II]

hí<sup>4</sup>yeey<sup>2</sup> [*3ª pers. sing. de*  
hí<sup>2</sup>yaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] destruirá

hí<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup> *vi inan* 1. descomponerse  
Jā<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> molino hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cuiih<sup>4</sup>2 cui<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>2 ni<sup>3</sup>. Ahora  
sí ya se descompuso el molino  
que muele nixtamal.  
2. perder (*tiempo, cosecha,*  
*asunto*) Cá<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> jmi<sup>1</sup>  
chieey<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> l<sup>4</sup>dsaa<sup>4</sup>2  
ni<sup>3</sup>. Perdí unos días, porque  
estaba muy enfermo.  
3. perder (*dejar de tener*)  
Jā<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> l<sup>4</sup>jniaa<sup>4</sup> baah<sup>1</sup>  
chié<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Ayer  
apareció mi machete que se  
había perdido. [II; *pres.*:<sup>4</sup>]

hi<sup>2</sup>yeey<sup>4</sup> [*1ª pers. sing. de*  
hí<sup>2</sup>yaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] enrollaré

hí<sup>4</sup>yeey<sup>3</sup> [*3ª pers. de hí<sup>2</sup>yaa<sup>3</sup>a<sup>2</sup>*] va  
a hincharse

hí<sup>4</sup>yeey<sup>2</sup> [*3ª pers. sing. de*  
hí<sup>2</sup>yaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] moverá a un lado

hí<sup>4</sup>yeey<sup>2</sup> [*3ª pers. sing. de*  
hí<sup>2</sup>yaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] torcerá

hí<sup>4</sup>yeey<sup>3</sup> *vi inan* irse de lado Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>yeey<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> me<sup>3</sup>haa<sup>2</sup> Fulano

- ni<sup>3</sup>. No sé por qué se le fue de lado la mandíbula a Fulano. [II]
- hi<sup>4</sup>yey<sup>4</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup>] va a arrimarse
- hi<sup>4</sup>yey<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>h42a2</sup>] vareará (an.)
- hi<sup>2</sup>yey<sup>h4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>h2a2</sup>] enrollaré (apretado)
- hi<sup>2</sup>yey<sup>h4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>h2a2</sup>] varearé (inan.)
- hi<sup>4</sup>yey<sup>h2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. de hi<sup>2</sup>yaa<sup>h42a2</sup>] culpará
- hi<sup>4</sup>yey<sup>3</sup> vi inan 1. terminar  
Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>yey<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup> dxaah<sup>4</sup>. Mañana se va a terminar el rozo del pueblo.
2. cumplir (alcanzar cierta edad)  
Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>yey<sup>3</sup> caa<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup>. Ya mero va a empezar a hablar el niño, porque ya cumplió un año. [II]
- hi<sup>4</sup>yey<sup>3</sup> vt an picar (insecto) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>guaa<sup>y3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>yey<sup>3</sup> niu<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> míh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. No vayas allí porque te van a picar las avispas. [II]
- hi<sup>4</sup>yey<sup>4</sup> vi an salir el sol [II; pres.:<sup>4</sup>] ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> yey<sup>4</sup> ñih<sup>2</sup> Oriente, Este
- hi<sup>4</sup>yuu<sup>42</sup> vp inan  
excavar ¿Xi<sup>2</sup> juh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>yuu<sup>42</sup> taá<sup>2</sup>  
dsi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Se  
excavó hondo el  
agujero del  
horcón? [II;  
Requiere li<sup>3</sup>-.]

yuu<sup>32</sup>

hi<sup>4</sup>yuú<sup>3</sup> vi inan ponerse rojo Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>yuú<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxii<sup>1</sup>a<sup>2</sup>. Luego se pone roja la cara de ese señor si lo molestamos. [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>yuu<sup>42a2</sup> vt an desenterrar  
Gá<sup>4</sup>joóy<sup>2</sup> gá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> xih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>yuú<sup>2</sup>á<sup>4</sup>. Vi a un armadillo meterse en la tierra, así que lo desenterré. [II-1.1]

hi<sup>2</sup>yuu<sup>42a2</sup> vt inan 1. excavar  
Ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>yuuy<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>haáy<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup> li<sup>1</sup>. Apenas voy a excavar donde voy a sembrar flores.

2. desenterrar [I-2.1]

hi<sup>4</sup>yuú<sup>3a2</sup> vi an ponerse rojizo [II; Requiere li<sup>3</sup>-.]

hi<sup>2</sup>yuuh<sup>42a2</sup> vt inan 1. chupar (masticar caña, chicle, dulce)  
¿Xiah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>liéy<sup>2</sup> dulce hi<sup>3</sup> yuúy<sup>h3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿A dónde fuiste a comprar el dulce que estás chupando?

2. comer (mango) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> ja<sup>2a2</sup> tiuuh<sup>2</sup> mango ni<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>yuuh<sup>42a2</sup>. Cuando comemos mango, los hilos se nos traban en los dientes.

3. fumar Xey<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>yuuh<sup>4</sup> raa<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> di<sup>3</sup>nieeyh<sup>42</sup> jm<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>. Hay quienes fuman cigarros cuando van a una fiesta. [I-2.3]

## Hi

hi²dxi² *s* su sombrero [I-1]

hi²dxi¹ *s* sombrero



hi²dxi¹

hih² *s* topil Mi³ñuu² ma³ñiy³ hih²  
hi³ ñiy³² juúh⁴ hi³ hí⁴lí³  
ta²dxaah¹ já⁴mi²hee³. El topil  
pasó hace rato informando que  
va a haber tequio mañana.

hih²dxaah¹ *s* mayor Liu³u² xi³ mi²  
ca³dsa³taáy³ diáh⁴ justicia dsa³  
mi³², mi²ja³ ga³jmeé⁴ dsa³taáy³  
aay³ hih²dxaah¹. Cuando  
nombran a los nuevos de la  
justicia, hay que nombrar tres  
mayores.

hih²feh³ *s* mayordomo Diáh⁴  
hih²feh³ ni³ ga³tayh³² guaa³  
ca³dah²hee⁴ hí¹ ñuúh⁴guah³. Los  
mayordomos se encargan de  
cuidar la iglesia.

hih²jmaá³ *s* alcalde Hih²jmaá³  
dsa³suh³ ná⁴tayh¹ guaa³ hí⁴tiegy³  
liú⁴u³ aáy⁴ diáh⁴ hih² dsa³  
mi³². El alcalde anterior está  
encargado de nombrar a los  
topiles nuevos.

## Ho

hó² *s* tortilla Taá²dsiy⁴² dsa³ há⁴  
he³ ca³lí³ dsí² diáh⁴ hó² cui³

tiaa³. A algunas personas no les  
gusta la tortilla de maíz blanco.

hó² la¹ *s* tortilla de elote

hó² laa³ tortilla reseca

hó² ya³dsi² pan

hó⁴jeeh¹ *s* tamal

hó⁴jeeh¹ bey⁴ tamal de elote

hó⁴jeeh¹ jmá³ tamal ancho

hó⁴jeeh¹ lá² tamal de elote



hó²

hó⁴jlih² *s* sopa Há⁴ hi³cueeh⁴²u³  
cáh³ti³² hó⁴jlih² chiúh²u³ ni³;  
chiéh³ liáh⁴ji³. No dejes nada  
de tu sopa; cómetela toda.

hoo⁴ *adj inan* herido iDih¹ hoo⁴  
guaay³² ni³! ¿He² ni³ cá⁴lí⁴?  
¡Estás herido en la mano! ¿Qué  
te paso?

hooy³² *adj an* herido [II]

hooy⁴ *adj* escaso

hora *s* hora

## Hu

hú² *s* 1. tina Xeyh⁴² xi³ ñuúh⁴ hú²  
ni³ duh³ hí⁴ja⁴ jmí³raa³ ni³. Pon  
lumbre debajo de la tina para  
que hierva el agua de caña.  
2. cazuela

¹hú³ *s* espejo Cuoo² jnia² cáh³jii³  
hú³ chiúh²u³ ni³ duh³ hi²joo¹á²  
ñeéy⁴. Préstame un ratito tu  
espejo, para verme.

**2hú<sup>3</sup>** *s* formón Niaáh<sup>2</sup> hú<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>yu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>ha<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.

Necesitamos un formón para  
hacer el molde de panela.

**hu<sup>2</sup>** 1. *conj* si supiera Hi<sup>2</sup>tí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>  
ba<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>ja<sup>4</sup>u<sup>3</sup>. Te pegaría fuerte de  
una vez, si supiera que no vas  
a llorar.

2. *interj* ¡hombre! ¡Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxii<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> hu<sup>2</sup>! ¡No me  
molestes, hombre!

hu<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> si fuera  
así, si es que sí

hu<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup> ¡hombre! (*indica un  
deseo imposible*)

hu<sup>2</sup> gih<sup>3</sup> *conj* o, u

hu<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> si fuera así

**1húh<sup>1</sup>** *s* punta (*en donde empieza a  
salir el racimo de plátanos*)

Mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>voóy<sup>4</sup> maayh<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>  
chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>guáyh<sup>4</sup> húh<sup>1</sup> chéy<sup>2</sup>.

Mi platanal ya va a dar,  
porque ya se ven las puntas de  
los racimos.

**2húh<sup>1</sup>** *s* guacamayo

**húh<sup>2</sup>** *s* su uña Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ree<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
huh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

cuee<sup>3</sup>. Debemos cortar nuestras  
uñas, porque están muy largas.  
[I-2]

húh<sup>2</sup>

**huh<sup>3</sup>** *part* ¿verdad? (*Se usa  
solamente al iniciar una  
pregunta.*) ¿Huh<sup>3</sup> dsaa<sup>4</sup>u<sup>3</sup>  
fáh<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup>? Chiaah<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> dsaa<sup>4</sup>á<sup>4</sup>  
jniá<sup>3</sup>. Entiendes el español,

¿verdad? Porque yo también lo  
entiendo.

**huu<sup>4</sup>** *s* picante, chile Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> dsiy<sup>4</sup> hu<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> huuh<sup>3</sup>. Me gusta  
el chile si no está muy picoso.

huu<sup>4</sup>

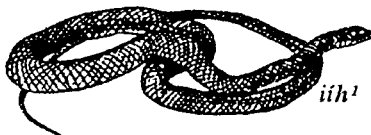
**huuh<sup>3</sup>** *adj* *inan* picoso Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuyh<sup>4</sup> hu<sup>4</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> huuh<sup>3</sup>. No  
aguanto comer este chile,  
porque está muy picoso.

**huu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup>** *s* respeto Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
huu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xe<sup>3</sup> dí<sup>4</sup>féh<sup>3</sup>  
“dia”. El chamaco no tiene  
respeto, porque no quiere decir  
“señor”. [*esp.*: honor]

hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> huu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> venerar  
xa<sup>3</sup> huu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> tiene  
respeto

## I

**iĩh<sup>1</sup>** *s* culebra (*reptil; genérico*)  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> iĩh<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
mih<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup>. Aquí hay muchas  
culebras porque está muy  
enherbado.

iĩh<sup>1</sup>

**i<sup>ih</sup>3** *s* langosta (*insecto*), chapulín  
**Jāuú<sup>4</sup> na<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> i<sup>ih</sup>3 n<sup>3</sup> t<sup>ih</sup>2 jāy<sup>1</sup>**  
**xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup>**  
**dxaa<sup>h</sup>2.** Toca el lugar donde se  
 te cayó el diente con la patita  
 de la langosta para que te  
 nazca otro.

i<sup>ih</sup>3

## J

**ja<sup>1-</sup>** *prefijo* Se usa con sustantivos  
 que son trozos longitudinales y a  
 veces planos; *p. ej.:* **ja<sup>1</sup>ci<sup>4</sup>** ocote,  
**ja<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup>** su palma.

**ja<sup>2</sup>** *s* moho **D<sup>h</sup>1 s<sup>á</sup>y<sup>h</sup>2 ja<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup>**  
**n<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> rú<sup>h</sup>4 m<sup>í</sup>2.**  
 Aunque la tortilla es nueva  
 todavía tiene mucho moho.

**já<sup>2</sup>** [*3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de*  
**hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>2**] vino (*acción no*  
*terminada*)

**ja<sup>2</sup>** *s* danza **¿Jmiih<sup>42</sup> xi<sup>iy</sup>3 ja<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>**  
**hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>dsáy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>?**  
 ¿Cómo se llama la danza que  
 van a bailar los niños?

**1<sup>ja</sup>3** 1. *adj dem inan* aquel, aquella  
 (*mencionada antes; no a la vista*)  
**Hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jme<sup>3</sup> j<sup>ih</sup>4 hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>**  
**lii<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> he<sup>é</sup>y<sup>h</sup>3 ba<sup>2</sup> fáh<sup>1</sup>liu<sup>4</sup>**  
**chiáh<sup>2</sup>.** Por eso hizo todo  
 aquella para que se viera que  
 su palabra era verdadera.  
 2. *part* Indica una pausa fonética;  
 se usa en el tiempo pasado;  
*p. ej.:* **guaá<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> caja; ds<sup>ih</sup>3 ja<sup>3</sup>**

perro. **¿Jmiih<sup>42</sup> gá<sup>4</sup>sí<sup>h</sup>4 niu<sup>3</sup>**  
**liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>xí<sup>yh</sup>1 hi<sup>3</sup> gaa<sup>y</sup>32**  
**Máh<sup>3</sup>tiú<sup>1</sup> j<sup>a</sup>3?** ¿Qué te dijo  
 cuando le dijiste que ibas a  
 Yalálag?

**2<sup>ja</sup>3** *adv* Indica que la acción no  
 será realizada al momento; *p. ej.:*  
**ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>gü<sup>3</sup>u<sup>3</sup> ven (después); ja<sup>3</sup>**  
**hi<sup>4</sup>gü<sup>3</sup>á<sup>4</sup> vendré (después).** **J<sup>a</sup>3**  
**hi<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>tie<sup>2</sup>á<sup>4</sup> j<sup>a</sup>4m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> joó<sup>4</sup>**  
**hi<sup>2</sup>haá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> yáh<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>**  
**xa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chi<sup>ih</sup>2.** Vengo mañana  
 para llevarlo, pero lo cuidas,  
 para que no le pase nada.

**3<sup>ja</sup>3** *artículo* el (*Se usa solamente*  
*con los días de la semana.*)

**Ma<sup>3</sup>dxéy<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> chi<sup>q</sup>ah<sup>42</sup>á<sup>2</sup>**  
**u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> jm<sup>1</sup>dxiaá<sup>3</sup>**  
**ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>ji<sup>4</sup> guaa<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>**  
**n<sup>3</sup>.** Ya me puse de acuerdo  
 con ese señor en que hasta el  
 domingo se van a casar esos  
 muchachos.

**ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>** *adv* ayer

**já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>** *adv* mañana

**ja<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>** *adv* anoche

**ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>** *adv* hoy

**ja<sup>4</sup>** *s* espuma **Tia<sup>a</sup>3 ja<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>**  
**jm<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>pi<sup>3</sup>.** Tira  
 la espuma del tepache para que  
 se limpie.

**ja<sup>3</sup> la<sup>3</sup>** aquí tienes, aquí esta  
 (*inan.*) **J<sup>a</sup>3 la<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> g<sup>ih</sup>y<sup>1</sup> n<sup>3</sup>**  
**xi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>naay<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>chiey<sup>3</sup> cua<sup>ay</sup>32**  
**n<sup>3</sup>.** Aquí tienes el dinero que  
 estabas pidiendo, si ya quieres  
 ir a comprar tu ropa. [*an.:* **hi<sup>3</sup>**  
**ley<sup>32</sup>**]

**jaa<sup>1</sup>** *s* pedazo **¿X<sup>ih</sup>2 há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>cóy<sup>h</sup>3 jaa<sup>1</sup> m<sup>1</sup>tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup> la<sup>3</sup>?,**  
**chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>taay<sup>42</sup>.** ¿No vas a

comer este pedazo de mamey?,  
porque lo voy a tirar.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> *adj inan* mitad

ja<sup>1</sup>ci<sup>4</sup> s pedazo de ocote

ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> s tortilla

jaa<sup>1</sup> naa<sup>1</sup> s pedacitos Jmáyh<sup>2</sup> jaa<sup>1</sup>  
naa<sup>1</sup> bih<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup>  
ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> chiú<sup>2</sup>. Los  
tejones dejaron puros pedacitos  
de nuestros plátanos.

<sup>1</sup>jaa<sup>3</sup> s algodón Tiaá<sup>2</sup> jaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>hiyh<sup>1</sup> mi<sup>32</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup>  
chiúh<sup>2u3</sup> ni<sup>3</sup>. Pon en tu herida  
el algodón que está untado de  
medicina.

<sup>2</sup>jaa<sup>3</sup> Véase va<sup>2</sup> jaa<sup>3</sup>

jaá<sup>2</sup> *adj inan* plano Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>caa<sup>2a2</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
jaá<sup>2</sup>. Aquí es muy buen lugar  
para jugar porque está muy  
plano.

jaá<sup>2</sup> yuuh<sup>2</sup> s la parte superior de  
su cabeza (*la coronilla*) [I-2]

jaa<sup>1</sup> *adv* sí —¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>1</sup>u<sup>3</sup>  
xu<sup>2</sup>jmí<sup>4</sup>? —Jaa<sup>1</sup>, xu<sup>2</sup>jmí<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>ñii<sup>42a2</sup>. —¿Fuiste al chorro?  
—Sí, fui al chorro.

jaá<sup>1</sup> s 1. su hermano, su hermana  
Na<sup>3</sup>liy<sup>4</sup> jaá<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> xaá<sup>1</sup> jmii<sup>3</sup>. Si tienen los  
mismos padres son hermanos.

2. su primo Jaá<sup>1a2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup>  
chiaah<sup>1</sup> jaá<sup>2</sup> te<sup>32a2</sup> ni<sup>3</sup>. Aquél es  
nuestro primo, porque es hijo  
de nuestra tía. [I-8]

jaá<sup>1</sup> may<sup>3</sup> medio hermano, medio  
hermana

jaá<sup>1</sup> oóyh<sup>2</sup> s su hermano, su  
prójimo Liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>

hi<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> nieéy<sup>2</sup> jaá<sup>1</sup> oóyh<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> dsaá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>  
Dios. Si una persona ama a sus  
prójimos obedece lo que Dios  
dice.

jaá<sup>2</sup> s 1. su hijo (*hombre o mujer*)  
Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup>  
dsaá<sup>2</sup> jaá<sup>32a2</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> ga<sup>4</sup>taah<sup>42a2</sup>  
ta<sup>2</sup>. No es bueno que nuestro  
hijo desobedezca lo que le  
mandamos.

2. hijo (*una cosa que pertenece a  
otra cosa más grande*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> jaá<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup>. No se  
puede abrir la casa porque no  
hay llave (*hijo del candado*). [I-2]

jaá<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> Dios toda la gente  
(*hijos de Dios*)

jaá<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> s llave

jaá<sup>2</sup> taa<sup>4</sup> s mano de metate

jaá<sup>2</sup>ñuh<sup>1</sup> s su hijo (*hombre*)

jaá<sup>2</sup> dxa<sup>42</sup> s su descendiente [I-5;  
1<sup>a</sup> pers. sing.: jaá<sup>2</sup> dxee<sup>32</sup>]

jaá<sup>2</sup> dxee<sup>32</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de jaá<sup>2</sup>  
dxa<sup>42</sup>] mi descendiente

jaáh<sup>2</sup> [*pret. de hi<sup>4</sup>jeéh<sup>2</sup>*] brotó

jaah<sup>2</sup> s ahuate Foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup>  
jaah<sup>2</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xih<sup>1</sup>guaa<sup>32a2</sup>.  
El ahuate de la caña puede  
entrar en nuestros dedos.

jaah<sup>42</sup> s 1. escalón, peldaño  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>3</sup>pih<sup>2</sup> jaah<sup>42</sup> ta<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>,  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>tiaa<sup>42a2</sup>.  
Los peldaños de la escalera  
están muy chicos; por eso nos  
podemos caer.

2. diente de peine

3. unas cuantas palabras Naáy<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>liuy<sup>42</sup> gih<sup>1</sup> chiaah<sup>42a2</sup> caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup>



jaah<sup>42</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ñii<sup>4</sup>. Quiero  
hablar unas cuantas palabras  
con ese señor porque me voy a  
otra parte.

jaá<sup>2</sup>ma<sup>1</sup> s su entenado [I-3]

jaá<sup>2</sup>mí<sup>1</sup> s su hija [II] Véase mí<sup>3</sup>

jaá<sup>2</sup>ñuh<sup>1</sup> s su hijo [II] Véase ñuh<sup>3a2</sup>

jaay<sup>3</sup> Véase va<sup>2</sup> jaay<sup>3</sup>

jaayh<sup>4</sup> s gusano, oruga (*insecto que  
come hojas*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dáh<sup>1</sup> heé<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>lý<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>jaayh<sup>4</sup> m<sup>3</sup>ýh<sup>3</sup>  
je<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Los gusanitos del palo  
de jonote son muy feos.

jaáyh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de  
hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup>] vino (*a base  
permanente; acción no terminada*)

ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> 1. *adj inan* mismo Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>  
ta<sup>3</sup> hiy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jiiy<sup>3</sup> n<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> hiy<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>jiiy<sup>42</sup> jniá<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Pienso rozar  
en el mismo lugar en donde tú  
estás pensando rozar.

2. *conj* luego Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>táyh<sup>2</sup>  
gūii<sup>42</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ḡaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Cuando tronó, luego cayó la  
ardilla.

ja<sup>1</sup>cií<sup>4</sup> s ocote Fi<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>cií<sup>4</sup>  
duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hií<sup>4a2</sup> xi<sup>3</sup>. Raja un  
poco de ocote para prender la  
lumbre.

ja<sup>3</sup>cue<sup>3</sup> *adj inan* pardo, castaño  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>cue<sup>3</sup>  
jūu<sup>3</sup> dxíy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>? ¿Por qué está  
tan castaño tu cabello?

ja<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup> s jicapextle Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>  
cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>  
gih<sup>1</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taáyh<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup>.  
Por favor dame el jicapextle

más grande para echar las  
tortillas.

ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> *adv* ayer Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> veyh<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>jmeéy<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
rúh<sup>4</sup> vaah<sup>42a</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>. Trabajé  
muy duro ayer, por eso todavía  
estoy cansado.

ja<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> *adv* ayer en la mañana  
Véase hee<sup>3</sup>

ja<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>niuú<sup>1</sup> *adv* anteanoche  
Véase liaá<sup>3</sup>niuú<sup>3</sup>

já<sup>2</sup>dxiaá<sup>1</sup> s panteón, cementerio  
¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>1</sup>u<sup>3</sup> já<sup>2</sup>dxiaá<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>haáy<sup>4</sup> Fulano n<sup>3</sup>? ¿Fuiste al  
panteón cuando enterraron a  
Fulano?

ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> *adv* dentro de poco tiempo,  
más al rato Ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>taay<sup>42</sup>  
fiíh<sup>42</sup>ñi<sup>2</sup> gú<sup>2</sup> chiaa<sup>42a2</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>dxéy<sup>4</sup> dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>. Dentro de  
poco tiempo voy a echar sal en  
el caldo, porque apenas lo puse  
en la lumbre.

ja<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> s su palma (*de la mano*)

1jah<sup>2</sup> s gusano (*genérico*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
máh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> m<sup>4</sup>mango la<sup>3</sup>,  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tieéyh<sup>1</sup> jah<sup>2</sup>. Este  
mango ya no sirve, tiene  
muchos gusanos.

2jah<sup>2</sup> s mixe Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>jaah<sup>32a</sup> n<sup>3</sup> m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>jiih<sup>42a</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> jah<sup>2</sup>  
Tamazulapan. Cuando regresé  
encontré a un mixe de  
Tamazulapan.

1jah<sup>3</sup> s bola de masa Hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup>  
jnia<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> jah<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>lií<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
fi<sup>4</sup>ah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>ah<sup>1</sup>. Déme dos

bolas de masa para que nos alcance el pozole, porque somos bastantes.

na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup> *ve inan* está redondo

<sup>2</sup>jah<sup>3</sup> *adj inan* chino, rizado  
¿Jmih<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jmeéy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jah<sup>3</sup>  
dxíy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Cómo le hiciste,  
para tener el cabello chino?

jah<sup>42</sup> *s* jején (*insecto*)

jáh<sup>1</sup> *adj interr inan* ¿cuántos?  
(*sustantivo contable*) ¿Jáh<sup>1</sup> mih<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>cuh<sup>42</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>tiaah<sup>1</sup>mee<sup>3</sup>? ¿Cuántas cabezas  
de panela juntas en un bulto  
(*bagazo*)?

<sup>1</sup>jáh<sup>3</sup> *s* víbora (*reptil*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>cuyh<sup>3</sup>  
jnia<sup>2</sup> jáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
veyh<sup>3</sup> jmih<sup>1</sup> naá<sup>2</sup>. Cuando nos  
pica la víbora venenosa no  
aguanta uno, porque su veneno  
es muy fuerte.



jáh<sup>3</sup>

<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> *adj inan* cuantos (*sustantivo contable*)

há<sup>4</sup> jáh<sup>3</sup> *adj inan* algunos, unos  
cuantos

jáh<sup>2</sup> dsih<sup>1</sup> *s* huele de noche (*hierba*)

jáh<sup>2</sup> jmih<sup>1</sup> *s* hierba mora De  
repente ya<sup>3</sup>mih<sup>2</sup>á<sup>4</sup> jáh<sup>2</sup> jmih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
xa<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> cuh<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Si  
da tiempo, voy a cortar la  
hierba mora que hay en mi  
milpa.

ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> *s* tortilla

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> *adv* anteayer Ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> ñii<sup>42</sup>á<sup>4</sup>  
Mí<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>chiéy<sup>4</sup> tenis chié<sup>4</sup>.

Anteayer fui a Choapan a traer  
mis tenis.

ca<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup> *adv* por tres días

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> hee<sup>3</sup> *adv* anteayer en la  
mañana

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> laá<sup>3</sup> *adv* anteanoche

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> niuu<sup>3</sup> *adv* anteayer en  
la noche

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> diú<sup>4</sup>jmih<sup>3</sup> *adv* trasanteayer

ja<sup>1</sup>jlí<sup>2</sup> *s* banco Bi<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>jlí<sup>2</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>ñi<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Siéntate en  
el banco, porque no está bien  
que te sientes en el suelo.

já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> *adv* mañana Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>  
ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup>. Tal vez será hasta mañana  
que se termine nuestro trabajo.  
Véase hee<sup>3</sup>

ja<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup> *adv* anoche (*después de la medianoche*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>guh<sup>42</sup>á<sup>4</sup> dxú<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>xi<sup>32</sup> diáh<sup>3</sup> dsih<sup>3</sup>.  
Anoche no pude dormir bien,  
porque los perros ladraban  
mucho.

ja<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> *adj* allí está (*mostrándolo*)  
Ja<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> mih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ciyh<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup>. Allí está la ropa que  
quiero ponerme.

ja<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> *adv* hace días Ja<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>  
bih<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>fooh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>caá<sup>3</sup>  
cuu<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>bi<sup>2</sup>caá<sup>3</sup>. Ya hace días que le  
dije que viniera a dejar el  
dinero, y no ha venido a dejarlo.

ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> *adv* 1. ahorita Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>güé<sup>3</sup>á<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>caá<sup>42</sup>á<sup>2</sup> túh<sup>2</sup>

chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Ahorita vengo a devolver tu machete.

2. hoy, ahora Jmí<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> ñáá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>. Hoy es el mero día de la fiesta.

ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> ahora sí Ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>cí<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Ahora sí vamos al rancho, porque ya paró la lluvia.

ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> ahorita (ya mero)

ja<sup>1</sup>tí<sup>2</sup> 1. s su planta del pie Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>tí<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>heé<sup>3</sup> taá<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Le duele la planta del pie al muchacho, porque pisó una espina.

2. adv descalzo Dsaa<sup>32</sup> jmáyh<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>tí<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> laa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>. Va descalzo, porque no tiene huaraches.

ja<sup>1</sup>xu<sup>2</sup> s memela

ja<sup>2</sup> s vez (viaje) Mí<sup>3</sup>níh<sup>4</sup> ja<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> níh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> Gaa<sup>4</sup>yáh<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup>. Sólo tres veces he ido a México.

ja<sup>3</sup> adj an 1. uno Laah<sup>1</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> fiy<sup>4</sup> gá<sup>4</sup>say<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jaá<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> burro. Las burras casi siempre tienen sólo una cría.

2. único, solo Jay<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> bih<sup>1</sup> dsí<sup>32</sup>á<sup>4</sup> yuh<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> yuh<sup>1</sup>sií<sup>2</sup> lí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> dxeeyh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. Sólo yo soy culpado de todo lo que hacen las otras personas. [II-4.8]

chiú<sup>2</sup>jay<sup>3</sup> s tejón solitario

liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> adj an cada uno [adj. inan: caa<sup>3</sup>]

ja<sup>3</sup> aáy<sup>4</sup> unos cuantos

ja<sup>3</sup>yh<sup>1</sup> adj interr an ¿cuántos? (sustantivo contable)

ja<sup>3</sup>yh<sup>3</sup> adj an cuantos (sustantivo contable)

há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>yh<sup>3</sup> unos cuantos

ja<sup>3</sup>yh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> adv an, inan mediano, regular (tamaño) ¿Xí<sup>2</sup> xey<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>yh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lia<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Está regular el puerco que compraste?

je<sup>1</sup> ve inan está (parado; árbol o edificio; sing.) Je<sup>1</sup> caa<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> dxa<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. Allí en el patio está (parado) un árbol.

je<sup>2</sup> s 1. lugar, espacio Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ñuúh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>h<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fiy<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup>. Ya no hay lugar en el carro, porque entró mucha gente.

2. tiempo Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>42</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>. No tengo tiempo para jugar, porque tengo mucho trabajo.

3. permiso Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> je<sup>2</sup> niáh<sup>3</sup> chiaá<sup>2</sup>. Creo que no voy a jugar, porque no me va a dar permiso mi mamá.

je<sup>4</sup> [II-3.6; 3<sup>a</sup> pers. pres. de hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] lleva (allá)

je<sup>42</sup>a<sup>2</sup> [II-3.6; 1<sup>a</sup> pers. pl. pres. de hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] llevamos (allá)

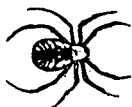
je<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> contento, feliz Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> je<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> m<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>. El hombre ya no está feliz, porque se murió su esposa.

Véase dsí<sup>2</sup>

je<sup>4</sup> túh<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> muy contento; de todo corazón

jee<sup>3</sup> s araña

má<sup>1</sup> jee<sup>3</sup> telaraña



jee<sup>3</sup>

jee<sup>3</sup> yah<sup>3</sup> tarántula

jee<sup>42</sup> prep entre, en Cuaay<sup>1</sup> ná<sup>2</sup>

gaáy<sup>3</sup> dáh<sup>1</sup> fiáy<sup>4</sup> chiú<sup>2</sup> tieéyh<sup>1</sup>

jee<sup>42</sup> cuí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Hay muchos

tejones entre la milpa.

jeéh<sup>3</sup> [pres. de hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup>] viene, brota

jee<sup>42</sup>jmí<sup>1</sup> s semana (de lunes a sábado) Caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> jee<sup>42</sup>jmí<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> níih<sup>1</sup> níi<sup>4</sup> Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> níi<sup>4</sup> voó<sup>3</sup>. Nada más una o dos semanas voy a Oaxaca; no voy por mucho tiempo.

jee<sup>42</sup>jmí<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> la semana que viene

jee<sup>42</sup>mee<sup>3</sup> jee<sup>42</sup>nuu<sup>3</sup> entre el monte

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chie<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>jii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jee<sup>42</sup>mee<sup>3</sup> jee<sup>42</sup>nuu<sup>3</sup>,

chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> iih<sup>1</sup>. Es muy peligroso andar entre el monte, porque hay muchas culebras.

jee<sup>42</sup> s espacio (entre ciertos objetos en fila) Hi<sup>2</sup>haay<sup>1</sup>

liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup> cuí<sup>3</sup>

ní<sup>3</sup> m<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Sembraré el frijol entre los surcos de la milpa.

ná<sup>4</sup>jeéy<sup>1</sup> ve inan están separados

jeh<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> sangre cuajada

jéh<sup>2</sup> jmíh<sup>2</sup> rana

jéh<sup>2</sup> jmíh<sup>2</sup>



jéh<sup>2</sup> tu<sup>42</sup> sapo

jéh<sup>3</sup> adv también ¿Xi<sup>2</sup> jéh<sup>3</sup> niu<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cií<sup>32</sup>u<sup>3</sup> chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup>?

¿Tú también te enojaste conmigo?

je<sup>1</sup> vi an 1. estar presente (sing.)

¿Xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>xíí<sup>3</sup> háy<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

máh<sup>4</sup> je<sup>1</sup>á<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güé<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>?

¿Pensaste que yo ya no estaba cuando llegaste?

2. estar sentado (sing.) Dxaah<sup>2</sup>

fi<sup>1</sup> ní<sup>3</sup> je<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> tee<sup>3</sup>

dsí<sup>2</sup>. Ese señor está sentado allá en el camino, descansando.

3. vivir (sing.) Dáh<sup>1</sup> jiih<sup>1</sup> maáy<sup>3</sup>

liáh<sup>3</sup>níh<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>ciíy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup> chiah<sup>2</sup>

dia<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> je<sup>1</sup>u<sup>3</sup> chiah<sup>2</sup>

ní<sup>3</sup>. Debes saber cuánto costó el carro del señor, porque vives en su casa. [II; Sólo en el presente.]

bí<sup>4</sup>je<sup>1</sup> vi an estar presente (sing.)

je<sup>1</sup> xey<sup>3</sup> vi an estar (sing.; sin

hacer nada) Dáh<sup>1</sup> je<sup>1</sup> xa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>

m<sup>1</sup>ñuu<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

vaah<sup>42</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> jmeey<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>. Hoy

todo el día estuve descansando,

porque estoy muy cansado de

tanto trabajo. [Sólo en el

presente.] Véase hí<sup>4</sup>sa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

je<sup>4</sup> [II-3.6; 3<sup>a</sup> pers. sing. pres. de

hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] lleva

ʔjih<sup>3</sup> s avispa amarilla (insecto)



jih<sup>3</sup>

ʔjih<sup>3</sup> adj inan agrio Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>

jmíh<sup>1</sup> táh<sup>2</sup>jih<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

heéyh<sup>3</sup> jmíh<sup>1</sup> chiah<sup>2</sup> níh<sup>2</sup>,

chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jih<sup>3</sup>. El jugo del

limón es muy bueno para echarle caldo de pollo, porque es agrio.

**jĭh<sup>2</sup>jmĭ<sup>1</sup>** *s* temporal, verano

**Jĭh<sup>2</sup>jmĭ<sup>1</sup>** ba<sup>2</sup> nĭ<sup>3</sup> booy<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>mĭh<sup>4</sup> jmĭ<sup>2</sup>. En el temporal es cuando llueve mucho. Véase **jĭi<sup>3</sup>**, **jmĭ<sup>2</sup>**

**jĭh<sup>2</sup>la<sup>2</sup>** canícula (*desde el 16 de julio hasta fines de agosto*)

**Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>** dĭ<sup>3</sup>siyh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>iĭh<sup>1</sup> baá<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>mĭh<sup>1</sup> mĭ<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> jĭh<sup>2</sup>la<sup>2</sup>. En el tiempo de la canícula son muy bravas las culebras y las avispas.

**jĭh<sup>2</sup>la<sup>2</sup>** **jĭh<sup>2</sup>hĭi<sup>3</sup>** canícula

**jĭh<sup>2</sup>maá<sup>1</sup>** *s* tiempo de frío, invierno

**Mĭ<sup>2</sup>** **jĭh<sup>2</sup>maá<sup>1</sup>** nĭ<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mĭh<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>. En el tiempo de frío hay que ponerse chamarra. Véase **maa<sup>3</sup>**

**jĭh<sup>2</sup>yaa<sup>3</sup>** *s* tiempo de calor, primavera Tiempo chiáh<sup>2</sup>

**jĭh<sup>2</sup>yaa<sup>3</sup>** hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup>. En el tiempo de calor hace mucho sol.

**<sup>1</sup>jĭi<sup>2</sup>** *s* cama **Jmee<sup>2</sup>** jmĭ<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>

**gua<sup>3</sup>chiecy<sup>4</sup>** ñiĭh<sup>2</sup> **jĭi<sup>2</sup>** jaáy<sup>1</sup> nĭ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mĭ<sup>3</sup>dĭ<sup>4</sup>guĭy<sup>3</sup>. Por favor, ve a acostar a tu hermano en la cama, porque ya tiene mucho sueño.

**<sup>2</sup>jĭi<sup>2</sup>** *s* tiempo (*de cosecha*) **Ja<sup>3</sup>nĭ<sup>4</sup>**

**jmĭ<sup>4</sup>yh<sup>3</sup>** hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mĭ<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>nĭ<sup>4</sup> jmĭ<sup>4</sup>yh<sup>3</sup> **jĭi<sup>2</sup>**. Ya podemos cortar aguacates, porque ahora es su tiempo.

**jĭi<sup>3</sup>** *s* año **¿Xi<sup>2</sup>** niu<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>4</sup>u<sup>3</sup>

diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup>, mĭ<sup>2</sup> mĭ<sup>3</sup>hĭ<sup>4</sup>tĭ<sup>4</sup> **jmĭ<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>** **jĭi<sup>3</sup>** ja<sup>3</sup>nĭ<sup>4</sup>? ¿A ti te toca dar de comer a los

músicos cuando se celebre la fiesta este año?

**jĭih<sup>4</sup>** *s* su edad

**jĭi<sup>4</sup>** *s* tierra. **Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** dĭh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>hĭyh<sup>1</sup>

**jĭi<sup>4</sup>** láh<sup>1</sup>mĭh<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup> nĭ<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>xeéy<sup>4</sup> yah<sup>3</sup>. Se llenó de tierra mi pantalón, porque fuí a levantar un muro.

**jĭi<sup>1</sup>** *s* comadreja (*mamífero*) **Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup>**

dĭh<sup>1</sup> jey<sup>4</sup> jaá<sup>2</sup> nĭh<sup>2</sup> chiaa<sup>4</sup>ah<sup>1</sup> na<sup>1</sup>jĭi<sup>1</sup> nĭ<sup>3</sup>, joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmĭih<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>ah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>jaá<sup>4</sup>ah<sup>1</sup>. La comadreja se lleva muchos de nuestros pollitos; pero no podemos agarrarla.

**jĭi<sup>4</sup>** *adv* también **¿Xi<sup>2</sup>** **jĭi<sup>4</sup>** niu<sup>3</sup>

guaay<sup>32</sup> chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jniaah<sup>1</sup>? ¿Tú también vas a ir con nosotros?

**jĭih<sup>1</sup>** (dĭh<sup>1</sup> **jĭih<sup>1</sup>** ñi<sup>32</sup>) debe saber

**Dĭh<sup>1</sup>** **jĭih<sup>1</sup>** maáy<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>nĭh<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>ciĭy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> nĭ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> je<sup>1</sup>u<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> nĭ<sup>3</sup>. Debes saber cuánto costó el carro del señor, porque vives en su casa. Véase **hi<sup>2</sup>nia<sup>4</sup>**

**jĭih<sup>2</sup>** caa<sup>1</sup> cerca de, al lado de

**Jĭih<sup>2</sup>** caa<sup>1</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> nĭ<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jĭh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> iĭh<sup>1</sup>. Cerca de la piedra, maté una culebra. Véase **hĭ<sup>4</sup>jĭih<sup>2</sup>**

**jĭih<sup>2</sup>** yaa<sup>1</sup> cerca de, al lado de

(*una extensión; p. ej.: agua, pueblo, milpa*)

**jĭih<sup>3</sup>** *adj* *inan* sucio (*solamente*

*agua*) **Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> jmĭ<sup>3</sup> nĭ<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> **jĭih<sup>3</sup>**. Mejor no traje el agua, porque está muy sucia.

**jĭih<sup>4</sup>** *s* *an* su edad, sus años

**¿Mĭ<sup>3</sup>jáh<sup>1</sup>** **jĭih<sup>4</sup>** ñih<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> nĭ<sup>3</sup>?

¿Cuántos años tiene tu hijo?

[II-4.7] Véase **jii<sup>3</sup>**

**jiih<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>** gustar Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> **jiih<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>**  
**u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>níh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>cíy<sup>2</sup>**  
**jñii<sup>4</sup>**. Al señor no le gustó el  
tanto que le pagué. Véase **dsí<sup>2</sup>**

**jiih<sup>32</sup> s** su viaje Caáh<sup>3</sup> **jiih<sup>32a2</sup> gih<sup>1</sup>**  
**dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>cuí<sup>42</sup>**. Vamos a  
traer un viaje más de leña. [II]  
Véase **caáh<sup>3</sup>**

**jiih<sup>3</sup> s** retoño ¡Joo<sup>42</sup> **jiih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>**  
**mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>síyh<sup>1</sup> chíáh<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>!**  
¡Mira los retoños del árbol que  
están brotando!

**jiih<sup>2</sup>jmií<sup>3</sup> s** río Véase **hí<sup>1</sup>jiih<sup>2</sup>**

**jii<sup>4</sup>ní<sup>3</sup> adv** francamente,  
abiertamente Hee<sup>2</sup> **jniá<sup>3</sup> jii<sup>4</sup>ní<sup>3</sup>**  
**jmiíh<sup>42</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> mñ<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>taayh<sup>32</sup>**  
**cuu<sup>2</sup> chígh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>**. Enséñame  
abiertamente como es tu  
alcancía.

**jii<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> adv** luego, rápido Má<sup>4</sup>dxí<sup>32</sup>  
**jii<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>teé<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> niáh<sup>3</sup>**  
**chígh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>**. Vete rápido porque te  
habla tu mamá.

**jii<sup>4</sup> adj inan** todo (de sustantivo  
contable) Ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup> **jii<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>**  
**mí<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup> la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>, ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>**  
**ba<sup>2</sup> mí<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> dxaáh<sup>2</sup>**. Ahorita se  
terminó todo el maíz; hasta la  
tarde habrá más.

**jii<sup>3</sup> adj inan** aguado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> **jii<sup>3</sup>**  
**café ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> ñuu<sup>3</sup>**  
**fi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>tieéyh<sup>2</sup>**. El café resultó  
muy aguado porque no le  
echaste mucho.

**jii<sup>42</sup> adj inan** crecido (vegetación)  
**Xah<sup>3a2</sup> díh<sup>1</sup> mí<sup>3</sup>jii<sup>42</sup> cuí<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup>**  
**ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>joóy<sup>2</sup> mí<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>**. Ahora

que fui a ver mi milpa, vi que  
está muy crecida.

**cueéy<sup>4</sup> jii<sup>42</sup> adj an** muy alto

**jiiy<sup>3</sup> adj inan** 1. claro, transparente  
(agua, cielo, voz, mensaje)

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> **dxú<sup>4</sup> jniéy<sup>3</sup> síh<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>**

**ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jiiy<sup>3</sup> güii<sup>3</sup>**.

Ahora se ve muy bien la luna  
porque el cielo está claro.

2. limpio (ropa, frijol) iDíh<sup>1</sup> **liih<sup>2</sup>**

**jiiy<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>ñúh<sup>1</sup> chígh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup>**

**chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tieéyh<sup>2</sup> niuu<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>!**

¡Qué limpio quedó tu pañuelo  
porque le echaste jabón!

**jiiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> 1.** desarrollado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

**jiiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> mí<sup>1</sup>juú<sup>2</sup> tu<sup>3</sup>**

**chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>víyh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> jiih<sup>2</sup>**

**yaa<sup>3</sup>**. Los guajolotitos están muy

desarrollados porque nacieron  
en la primavera.

2. abundantamente Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> **jiiy<sup>3</sup>**

**dsí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>lí<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup>**. El

árbol de mamey floreció

abundantemente.

**jiiy<sup>3</sup> túh<sup>2</sup> jiiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> con** todo

corazón (ánimo, valor) **Jiiy<sup>3</sup> túh<sup>2</sup>**

**jiiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>**

**mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup>**

**jñii<sup>4</sup>**. El muchacho trabaja con

todo el corazón, porque quiere

su pago. Véase **dsí<sup>2</sup>**

**jiiy<sup>4</sup> miy<sup>4</sup> adj inan** desherbado

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> **jiiy<sup>4</sup> miy<sup>4</sup> cuah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>, há<sup>4</sup>**

**he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>**. La loma

está muy desherbada, no hay

nada de hierba.

**jiiyh<sup>1</sup> adj an** flaco Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> **jiih<sup>2a2</sup>**

**chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>dsaa<sup>2a2</sup> ní<sup>3</sup>**.

Ya nos pusimos muy flacos,

porque hemos estados enfermos.

[II-3.4]

**jla<sup>2</sup>** *adj inan* ancho (*abertura pequeña*) **Jmíy<sup>h3</sup> dxú<sup>4</sup> dáh<sup>1</sup> jla<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> cue<sup>3</sup>huh<sup>32</sup>**. La boca de los changos es muy ancha.

**hí<sup>4</sup>jláy<sup>3</sup> vi inan** ponerse ancho  
**na<sup>3</sup>jláy<sup>3</sup> ve inan** está más ancho

**jla<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup>** [*variante de jla<sup>2</sup>goóy<sup>3</sup>*]  
muy ancho

**jla<sup>2</sup> goóy<sup>3</sup>, jla<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup>** *adj inan* muy ancho (*ropa*) **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> d<sup>2</sup>ciy<sup>h1</sup> jniá<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jla<sup>2</sup> goóy<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>fe<sup>42</sup> ná<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup>**. A mí no me gusta ponerme falda muy ancha, porque la alza mucho el viento.

**jlá<sup>2</sup> s** su carrillo [I-2]

**jlayh<sup>3</sup>** *adj an* tonto **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jlayh<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>l<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>caá<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>**. El señor es muy tonto; por eso no puede jugar en absoluto. [II-4.8]

**cuyh<sup>3</sup> jlayh<sup>3</sup>** *adj an* tonto, menso

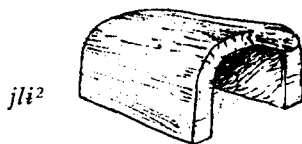
**jlayh<sup>3</sup> cuy<sup>32</sup>** *adj an* avergonzado **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jlayh<sup>3</sup> cuy<sup>32</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>xi<sup>32</sup> n<sup>3</sup>**. El señor está avergonzado porque lo regañaron. [II]

**jlíeyh<sup>1</sup>** *adj an* llorón [II]

**jliu<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>** *adj inan* sinuoso **Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> fi<sup>1</sup> jliu<sup>3</sup> mih<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> saa<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup>**. Vamos por este camino sinuoso, porque ese camino es muy empinado.

**jliuuyh<sup>3</sup> s** nudo **Ñaá<sup>2</sup> jliuuyh<sup>3</sup> n<sup>3</sup> reey<sup>42</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>l<sup>3</sup> t<sup>4</sup> naa<sup>1</sup> ree<sup>3</sup>**. Corta la caña en el mero nudo para que se parta en dos partes iguales.

**jlí<sup>2</sup> s** banco **Jniaa<sup>3</sup> jlí<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>dah<sup>2</sup>güe<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>**. Pon el banco para que se siente esa gente.



**jlí<sup>3</sup> s** peine **Cuo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> jlí<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiaa<sup>1</sup>á<sup>2</sup> dxíy<sup>4</sup>**. Préstame un ratito tu peine para peinarme.

**l<sup>1</sup>jlíh<sup>2</sup> adv interr** ¿cuándo? **¿Jlíh<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> Máh<sup>3</sup>tiúú<sup>1</sup>? chiaah<sup>1</sup> ñii<sup>4</sup> chiag<sup>h</sup>42á<sup>2</sup> niu<sup>3</sup>? ¿Cuándo vas a Yalálag?, porque quiero ir contigo.**

**2jlíh<sup>2</sup> Véase** va<sup>2</sup> **jlíh<sup>2</sup>**

**jlíh<sup>3</sup> adv** cuando **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> dsaa<sup>32</sup> Xi<sup>2</sup>cu<sup>3</sup>h<sup>3</sup> Fulano n<sup>3</sup>**. No sé cuándo va a Oaxaca Fulano.

**gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup>** cuando quiera  
**há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup>** nunca  
**há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>** jamás  
**há<sup>4</sup> jlíh<sup>3</sup>** por ahí

**jlíh<sup>3</sup> lieéyh<sup>3</sup> adv** medio **Jlíh<sup>3</sup> lieéyh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dxí<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>**. Sería bueno si estuviera medio caliente, porque no está bueno si está hirviendo.

**há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> lieéyh<sup>3</sup>** no es regular (*Se usa cuando el resultado es contrario a lo que se estima.*)

**jlí<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup> s** puerta **Huh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> jlí<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> ñúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>**,

ixi<sup>2</sup> haá<sup>2</sup>? Apenas vas a hacer la puerta de tu casa, ¿verdad?

jlíyh<sup>3</sup> Véase va<sup>2</sup> jlíyh<sup>3</sup>

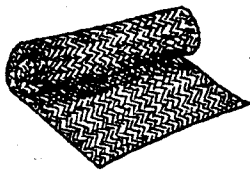
jma<sup>2</sup> s siembra Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>hí<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jma<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> na<sup>3</sup>cúy<sup>1</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. La siembra no avanza nada porque la tierra está muy compacta.

jmá<sup>3</sup> adj inan ancho Jmá<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> Dxá<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> Mí<sup>4</sup>η<sup>3</sup>. El río en el camino a Santa María es más ancho que el del camino a Choapan.

jmaa<sup>2</sup> s 1. corte (de tela) Naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> caa<sup>3</sup> jmaa<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> lám<sup>1</sup>juuy<sup>4</sup>. Quiero comprar un corte para hacer un vestido.

2. hoja (papel, lámina) Jmee<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> ní<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> jmaa<sup>2</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> chíúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup>. Por favor, véndeme una hoja de tu papel.

jmaa<sup>3</sup> s petate Ja<sup>2</sup> jmaa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>yuy<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Extiende el petate para que yo acueste al nene.

jmaa<sup>3</sup>

jmaa<sup>4</sup> s raíz Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>hí<sup>2</sup> jmaa<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> juh<sup>3</sup> xiaa<sup>3</sup>. No se puede sacar la raíz de este palo, porque está metida muy hondo.

hí<sup>4</sup>jmaa<sup>4</sup> vi inan germinar  
jmaa<sup>4</sup> yáh<sup>2</sup> s escobeta

jmaáy<sup>1</sup> s 1. corte Mih<sup>3</sup> jmaáy<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dí<sup>2</sup>ciyh<sup>1</sup> mih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>na<sup>3</sup>mi<sup>2</sup>. Mejor voy a comprar un corte para hacer mi pantalón, porque no quiero ponerme de los que ya están hechos.

2. ala (techo) Liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsaa<sup>42</sup> ní<sup>3</sup> jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> jmaáy<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeey<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. La gente hace todos los coscomates (trojes) de dos alas nada más.

jmaáy<sup>2</sup> adj inan lleno de raíces Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>2a</sup> jma<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jmaáy<sup>2</sup> vó<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. No podemos sembrar aquí, porque esta tierra está llena de raíces.

jmáh<sup>2</sup> s agalla Chieéyh<sup>1</sup> mí<sup>1</sup>jmáh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>caa<sup>4</sup> ní<sup>2</sup>. Los peces respiran con sus agallas.

jmaa<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> s petate rayado

jmáyh<sup>2</sup> adv puro, solamente Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> comida ní<sup>3</sup>, jmáyh<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> naáy<sup>4</sup>. No quiero comida, quiero pura tortilla.

jmé<sup>3</sup> adj inan sabroso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup> hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeey<sup>4</sup> fi<sup>3</sup> San Faay<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>. Los tamales que hacen en el pueblo de San Juan son muy sabrosos.

jmi<sup>2</sup> s zorrillo (mamífero)  
Seguro  
ma<sup>3</sup>ηí<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>jmi<sup>2</sup> la<sup>3</sup>,  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>

jmi<sup>2</sup>



bi<sup>4</sup> he<sup>2</sup> jmeé<sup>h</sup>. Seguro que ha pasado un zorrillo por aquí porque huele muy feo.

**jmii<sup>2</sup>** *adj inan simple (sin sabor)*

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmii<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tigey<sup>3</sup> fi<sup>h</sup>hi<sup>42</sup>ni<sup>2</sup>. Los frijoles están muy simples; no les echaste sal.

**jmii<sup>3</sup>** *s su papá Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñ<sup>h</sup>*

ma<sup>3</sup>tñ<sup>4</sup> jmii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tñy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> chie<sup>3</sup> jii<sup>4</sup> tee<sup>3</sup> gay<sup>3</sup>. Al niño le pegó mucho su papá, porque anda de vago. [*1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> pers. se usan: dia<sup>2</sup>, ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>*]

**1jmii<sup>1</sup>** *s trenza Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>1</sup> jñu<sup>3</sup> dxíy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>*. Hazte una trenza en el cabello.

jmii<sup>1</sup>



**2jmii<sup>1</sup>** *adj an simple (sin sabor)*

**jmii<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>** *s sacerdote, cura*

Gua<sup>3</sup>baáh<sup>4</sup> ñi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>güey<sup>4</sup> jmii<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>. Ve a repicar la campana, porque ya llegó el sacerdote.

**jmiih<sup>4</sup>** *adv como, que Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>*

maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> jmiih<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> jmiih<sup>4</sup>.

No sé qué va a hacer, si se va a quedar o no.

**jmiih<sup>42</sup>** *adv interr ¿cómo? ¿Jmiih<sup>42</sup>*

ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> baah<sup>1</sup> chígh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Cómo le vas a hacer?, porque se quebró tu machete.

**jmiih<sup>4</sup> niyh<sup>1</sup>** *cuánto (sustantivo que se mide) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>*

jmiih<sup>4</sup> niyh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dxah<sup>3</sup>heey<sup>4</sup> li<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>láy<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. No sé cuánto fue por todo lo que compré.

jmiih<sup>4</sup> niyh<sup>1</sup> voó<sup>3</sup> cuánto tiempo

**jmiih<sup>42</sup> niyh<sup>1</sup>** *adv interr ¿cuánto?*

(por todo) ¿Jmiih<sup>42</sup> niyh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dxah<sup>3</sup>heey<sup>4</sup> jñii<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Cuánto fue el importe del maíz?

**jmiih<sup>42</sup> tiaá<sup>4</sup>** *con toda sus fuerzas*

Jmiih<sup>42</sup> tiaá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> xaa<sup>2</sup> mi<sup>h</sup>3tuh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>u<sup>3</sup>. Con todas tus fuerzas alza el bulto de maíz, a ver si lo aguantas.

**jmii<sup>3</sup>may<sup>3</sup>** *s su padrastro*

**jmii<sup>1</sup>ñih<sup>4</sup>** *s su padrino*

**1jmi<sup>3</sup>** *s piojo (insecto) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>caay<sup>3</sup>*

chiágh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>3</sup>chiey<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>. No juegues con esos chamacos, porque tienen muchos piojos.



jmi<sup>3</sup>

**2jmi<sup>3</sup>** *s sangre Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tuú<sup>3</sup>*

jmi<sup>3</sup> dxíy<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>chiúh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Me salió mucha sangre de donde me apedrearón en la cabeza.

**jm<sup>2</sup>** *s lluvia Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>gaay<sup>32</sup>*

xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>mi<sup>h</sup>4 jm<sup>2</sup>. No me fui al rancho porque está fuerte la lluvia.

cu<sup>3</sup>jmi<sup>32</sup> *s milpa de temporal*

jñh<sup>2</sup>jmi<sup>1</sup> *s temporal*

jmí<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> *s* aguacero

jmí<sup>4</sup>cáh<sup>1</sup> *s* collar Tiaah<sup>4</sup> jmí<sup>4</sup>cáh<sup>1</sup>  
la<sup>3</sup> luuy<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> xi<sup>2</sup>  
liih<sup>2</sup>. Ponte este collar en el  
cuello para ver si es bonito.

jmí<sup>3</sup>cuí<sup>32</sup> *s* atole Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>híh<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>cuí<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>. Es muy  
bueno que los niños tomen  
atole por las mañanas.

jmí<sup>4</sup>cuú<sup>1</sup> *s* an arco iris Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>híy<sup>3</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> xi<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>jii<sup>42</sup>  
jmí<sup>4</sup>cuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>1</sup>lí<sup>3</sup>  
faáh<sup>2</sup>dsí<sup>42</sup> xih<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup>. No  
señales con el dedo el arco iris,  
porque dicen que se te puede  
infectar.

jmí<sup>4</sup>dsí<sup>1</sup> *s* agua (*para tomar;*  
*simple, natural*) Jmee<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>  
cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmí<sup>4</sup>dsí<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>,  
há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuoo<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup> café. Mejor  
dame un poco de agua simple,  
por favor, no me des café.

jmí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup> *s* sudor Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> lám<sup>2</sup>á<sup>4</sup>  
jmí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> veyh<sup>3</sup>  
yaa<sup>3</sup>. Estoy bañado en sudor  
porque el sol está muy fuerte.

jmí<sup>4</sup>dxeey<sup>42</sup> *adj* an sudado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
jmí<sup>4</sup>dxaa<sup>42a2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>caa<sup>2a2</sup> ni<sup>3</sup>. Estamos muy  
sudados porque ya jugamos. [II]

jmí<sup>1</sup>dxiaa<sup>3</sup> *s* domingo

jmí<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> *s* aguardiente

jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> *s* fiesta

jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> alma fiesta de  
Todos Santos

jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>guaah<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup> fiesta  
de Semana Santa

jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> santo fiesta de  
San Juan Bautista

jmí<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup> *s* río

jmí<sup>4</sup>guaah<sup>42</sup> *s* río, remanso Níih<sup>1</sup>  
jmí<sup>4</sup>guaah<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> liaah<sup>4</sup>; há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>guaáy<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> juh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Nada más  
báñate en el remanso; no vayas  
a donde está hondo.

jmí<sup>4</sup>güiíh<sup>1</sup> *s* agua fría Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
chiá<sup>3</sup> dxá<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>laayh<sup>32</sup>  
jmí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>; jmáyh<sup>2</sup> jmí<sup>4</sup>güiíh<sup>1</sup>  
ba<sup>2</sup> di<sup>2</sup>laayh<sup>1</sup>. Yo no estoy  
acostumbrado a bañar con agua  
caliente; me gusta bañarme con  
pura agua fría.

jmíh<sup>1</sup> *s* 1. caldo Níí<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>já<sup>4</sup> jmíh<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> níih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>cueéy<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>hó<sup>2</sup>.  
Prueba si no ha hervido el  
caldo de pollo, porque ya tengo  
mucho hambre.  
2. su jugo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> raá<sup>3</sup> jmíh<sup>1</sup>  
mí<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Es muy dulce el  
jugo de esta naranja.

jmíh<sup>1</sup> dxí<sup>3</sup>cuí<sup>3</sup> comida de maíz

jmíh<sup>1</sup> dxí<sup>3</sup>jñuu<sup>3</sup> comida de  
frijol con masa

jmíh<sup>1</sup> dxí<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> comida de elote

jmíh<sup>1</sup> dxí<sup>3</sup>taa<sup>3</sup> comida de  
plátano

jmíh<sup>1</sup> naá<sup>2</sup> veneno (*de animales*)

jmíh<sup>1</sup> jmí<sup>2</sup> agua de lluvia

jmíh<sup>2</sup> *s* jitomate

jmíh<sup>2</sup> jiih<sup>42</sup> tomatillo agrio

jmí<sup>3</sup>háy<sup>1</sup> *s* su sangre [II-3.4]

jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> *s* favor Jmee<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>  
gua<sup>3</sup>chiaa<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> liaá<sup>1</sup> cuí<sup>42</sup> chié<sup>4</sup>.  
Haz el favor, ve a traerme un  
bulto de leña.

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xe<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> no hay de que, por nada

jmi<sup>2</sup>heéy<sup>1</sup> *s* gracias (*a él*)

Jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuoóy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, xih<sup>2</sup>. Dile: gracias (*a ti*) porque me diste pan. [II-3.4]

jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>u<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> he<sup>3</sup> muchísimas gracias

jmíh<sup>1</sup>niuú<sup>2</sup> *s* sereno Na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> voo<sup>4</sup> gá<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>hií<sup>1</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> tí<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup> jmíh<sup>1</sup>niuú<sup>2</sup>. Toda la noche mi camisa quedó afuera, por eso le cayó sereno. Véase liaá<sup>3</sup>niuú<sup>3</sup>

jmí<sup>4</sup>hóh<sup>1</sup> *s* su saliva [I-2]

jmí<sup>2</sup> *s* clara del huevo

jmí<sup>3</sup> *s* 1. agua Hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>. Voy a tomar un poco de agua porque tengo mucha sed. 2. río Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. El río está crecido ahorita; no podemos cruzarlo.

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> *vi inan* hacer más aguada

hi<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup>y<sup>3</sup> *vi inan* disolver

jiih<sup>2</sup>jmí<sup>3</sup> *s* río

jmí<sup>3</sup>cuí<sup>32</sup> *s* atole

jmí<sup>4</sup>cuú<sup>1</sup> *s* arco iris

jmíh<sup>1</sup>ju<sup>2</sup> *s* caldo

jmí<sup>4</sup> *adv* de día Jmí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42</sup>u<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> voo<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Es bueno que remiendes tu pantalón de día; de noche no es bueno, porque no se ve bien.

dxah<sup>1</sup>jmí<sup>4</sup> *adv* al mediodía

máh<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> *s* comida

jmí<sup>4</sup> *s* día Caa<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> niíh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> hí<sup>4</sup>dxaa<sup>2</sup>á<sup>4</sup> Máh<sup>3</sup>tiuú<sup>1</sup> lí<sup>4</sup>. Nada más un día voy a hacer en el camino a Yalálag.

jmí<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> su suerte Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> jmí<sup>4</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> juego ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>mee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. No era nuestra suerte ganar en el juego; por eso perdimos.

jmí<sup>4</sup> *s* luz Mí<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>yéy<sup>4</sup> sih<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> cuah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> m<sup>3</sup>lii<sup>4</sup> taah<sup>32</sup> jmí<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>. Ya está saliendo la luna encima de la loma; por eso ya se ve su luz.

jmíh<sup>4</sup> *adj an* sabio, inteligente [II-4.7]

jmíh<sup>4</sup> dsaay<sup>4</sup> *adj an* sabio, entendido Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmíh<sup>4</sup> dsaay<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jíh<sup>4</sup> ñaá<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, joó<sup>4</sup> haá<sup>2</sup>. Ese señor cree que es muy entendido, pero no lo es.

jmíy<sup>4</sup> *adj an* güero Ba<sup>2</sup> há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> heéy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jmíy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> nieéy<sup>3</sup> jñeyh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. El chamaco no está de veras güero, sino que está pálido.

jmíy<sup>3</sup> *adv* verdaderamente Jmíy<sup>3</sup> ñaá<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> jmee<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>. El señor está trabajando verdaderamente solito.

jmíy<sup>3</sup> heéy<sup>3</sup> *adv* verdaderamente

jmíy<sup>42</sup>güii<sup>3</sup> *s* 1. vida Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> jmíy<sup>42</sup>güii<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> jey<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>híh<sup>32</sup>. Muy mala vida lleva esa persona, porque toma mucho.

2. mundo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fi<sup>4</sup>y<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>  
dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> nieeyh<sup>42</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> je<sup>42</sup>  
jmíyh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup>. Son bastantes las  
personas que viven en el mundo.

3. tiempo (*clima*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jé<sup>4</sup>  
dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeec<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>guiñh<sup>3</sup>  
jmíyh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup>. Estamos contentos  
de trabajar ahora porque está  
fresco el tiempo.

jmíyh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup> niuu<sup>3</sup> tinieblas  
Gá<sup>4</sup>guáy<sup>2</sup> Dios ní<sup>3</sup> jmíyh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup>  
niuu<sup>3</sup>, gá<sup>4</sup>jmeec<sup>3</sup> voo<sup>4</sup> baá<sup>4</sup>  
gá<sup>4</sup>jmeec<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup>. Dios separó las  
tinieblas e hizo la noche y el  
día.

jmí<sup>4</sup>jáh<sup>1</sup> s víbora de cascabel  
(*reptil*) Jmíyh<sup>3</sup> foh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>ky<sup>4</sup> na<sup>1</sup>jmí<sup>4</sup>jáh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>joo<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup>  
xi<sup>2</sup>cui<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>. Nos dio miedo ver  
cómo estaba la víbora de  
cascabel que vimos donde  
fuimos a traer leña.



jmí<sup>4</sup>jáh<sup>1</sup>

jmí<sup>4</sup>jmí<sup>1</sup> s sangre diluida (*revuelta  
con agua*) Laah<sup>32</sup> jmí<sup>4</sup>jmí<sup>1</sup> taa<sup>3</sup>  
hih<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>tuu<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>  
hih<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>. Está saliendo  
sangre diluida de tu nariz,  
porque ayer te salió sangre.

jmí<sup>4</sup>laa<sup>42</sup> s águila. Constelación de  
la Vía Láctea

jmí<sup>4</sup>laa<sup>42</sup> s agua de cal (*de  
nixtamal*) Cuaay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> dñh<sup>1</sup>

ñuu<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup>laa<sup>42</sup> ma<sup>3</sup>guáy<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>cui<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>. Bastante agua de  
cal salió del nixtamal.

jmí<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> s agua salado Véase ñii<sup>42</sup>

jmí<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup> s mar Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>joo<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
yeey<sup>4</sup> jmí<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup>, ñé<sup>4</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>joo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> vñ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>. Si estamos cerca  
del mar, nuestros ojos no  
alcanzan a ver su fin, porque  
es muy grande. Véase ñii<sup>42</sup>

jmí<sup>4</sup>ñu<sup>42</sup> s anguila Hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> oóyh<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hey<sup>32</sup> xiíy<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup>ñu<sup>42</sup>, hi<sup>3</sup>  
dsí<sup>4</sup> iñh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Lo que le  
llaman anguila es compañera de  
los peces, y se parece a la  
culebra.

jmí<sup>3</sup>raa<sup>3</sup> s tepache ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup>  
guaay<sup>32</sup> má<sup>4</sup>hih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>raa<sup>3</sup>  
xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>? ¿No quieres ir  
conmigo a tomar tepache a mi  
rancho?

jmí<sup>4</sup>sí<sup>1</sup> s gotas de lluvia Ma<sup>3</sup>xiñh<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup> mñ<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>  
sáyh<sup>2</sup> jmí<sup>4</sup>sí<sup>1</sup> mee<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup>.  
Llovizó un poco hace rato, por  
eso la hierba tiene gotas de  
lluvia.

jmí<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup> s agua de masa  
Hi<sup>2</sup>cueeh<sup>42</sup>u<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> jmí<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>hñh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. Guarda el agua de  
masa para que los marranos  
tengan que tomar.

jmí<sup>3</sup>tii<sup>3</sup> s agua de la nariz, moco  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tuu<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>tii<sup>3</sup> taa<sup>3</sup>  
hih<sup>32</sup>a<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mñ<sup>2</sup> chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
juyh<sup>1</sup>jmí<sup>3</sup>. Nos sale mucha agua

de la nariz cuando tenemos catarro.

jmí<sup>4</sup>tiuh<sup>42</sup> s leche Bi<sup>3</sup>híh<sup>1</sup>

jmí<sup>4</sup>tiuh<sup>42</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>chí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> jlay<sup>32</sup>. Dale leche para beber al niño para que ojalá pare de llorar.

jmí<sup>4</sup>tiúh<sup>1</sup> s su leche Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup> dsíy<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>uuyh<sup>4</sup> jmí<sup>4</sup>tiúh<sup>1</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup>. A mí me gusta mucho tomar leche de vaca. [I-2]

jmí<sup>3</sup>xag<sup>3</sup> s agua bendita Jméy<sup>1</sup> cruz dxá<sup>1</sup>chí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiéy<sup>h</sup><sup>1</sup> jmí<sup>3</sup>xag<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Con el agua bendita haz una cruz en tu frente.

jmí<sup>4</sup>xii<sup>1</sup> s rocío Ya<sup>3</sup>jéyh<sup>1</sup> gih<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>hiy<sup>4</sup> jmí<sup>4</sup>xii<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> hií<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Arrímate más por acá, porque está entrando el rocío donde estás parado.

jmí<sup>4</sup>xuuh<sup>1</sup> s sabañón Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xuúh<sup>2</sup> jmí<sup>4</sup>xuuh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> xih<sup>1</sup>tiy<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. El sabañón que tengo en el dedo de mi pie me da mucha comezón.

jni<sup>1</sup> s astilla, raja Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiag<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jni<sup>1</sup> cih<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>. Podemos llevar estas astillas de ocote, para echar en la lumbre.

jniah<sup>2</sup> pron pers 1. nosotros (incl.) Liáh<sup>4</sup>ji<sup>32</sup>a<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ha<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vó<sup>4</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. Todos nosotros debemos unirnos para defender nuestras tierras. 2. nos Dxú<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xi<sup>32</sup> jnia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Es mejor quedarnos quieto cuando nos están regañando.

3. a nosotros ¿Xi<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>hé<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> j<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>? ¿A nosotros nos tocará jugar ahora?

jniá<sup>2</sup> pron pers yo (enfático) Hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> jniá<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> heé<sup>1</sup> chié<sup>4</sup>. Éste voy a comprar yo, porque éste es de mi talla.

jniá<sup>3</sup> pron pers 1. yo Jniá<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hiíh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuoy<sup>42</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> músico ni<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Yo ya debo dar de comer a los músicos este año.

2. me iHá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> hu<sup>2</sup>! ¡No me molestes, hombre!

3. a mí Hí<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> cuaderno ni<sup>3</sup>, hí<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> pluma ni<sup>3</sup>. El maestro que (a mí) me dio el cuaderno, él mismo (a mí) me dio una pluma.

jniá<sup>3</sup> he<sup>3</sup> vi inan ver bien Ña<sup>3</sup> má<sup>4</sup>viih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> níi<sup>2</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>joo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> he<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Ven, vamos a subir a donde está alto para que podamos ver a los que están jugando, porque se ve bien desde aquí. [Sólo en el presente.]

jniah<sup>1</sup> pron pers 1. nosotros (excl.) Dsa<sup>3</sup>cíy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> gua<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> niaá<sup>3</sup>ah<sup>3</sup>, dsa<sup>3</sup>dxiaa<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> ruh<sup>3</sup> jniah<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>. Ustedes irán después, nosotros iremos primero. 2. nos Jmeéh<sup>4</sup> jniah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> d<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>. Nos está tratando con enojo; no quiere hablarnos.

3. a nosotros **Cuo<sup>2</sup> jniaah<sup>1</sup>**  
**hi<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>ah<sup>1</sup> juego la<sup>3</sup>.**  
 Dénnos (*a nosotros*) valor para  
 que ganemos este juego.

**jnií<sup>2</sup> s** nube **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup>**  
**lii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> jmáy<sup>h</sup> jnií<sup>2</sup>**  
**chiuu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>.** Parece  
 que no va a llover, porque solo  
 nubes secas entraron.

**jñí<sup>1</sup> s** tapón **Mí<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> naayh<sup>32</sup>**  
**jñí<sup>1</sup> m<sup>1</sup>sí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ha<sup>42</sup> m<sup>32</sup>**  
**chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.** Desde hace rato ando  
 buscando el tapón del bote de  
 mi medicina.

**jñá<sup>4</sup> adj** *inan* ocho

**jñah<sup>3</sup> adj** *inan* jugoso **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup>**  
**jñah<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsi<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>**  
**he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chiuu<sup>3</sup> jñí<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>**  
**mí<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>víh<sup>3</sup>.** Hay algunas  
 hierbas que son muy jugosas,  
 por eso no se secan luego  
 cuando uno las corta.

**me<sup>3</sup>jñáh<sup>4</sup> s** cartílago

**ná<sup>4</sup>jñéyh<sup>1</sup> ve** *inan* está  
 empapado

**jñéyh<sup>4</sup> adj** *an* ocho

**jñeyh<sup>3</sup> Véase** *nieéy<sup>3</sup> jñeyh<sup>3</sup>*

**jñí<sup>3</sup> s** 1. vena **Jee<sup>42</sup> jñí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ñ<sup>3</sup>**  
**jmí<sup>3</sup>.** La sangre corre por las  
 venas

2. tendón **Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>víh<sup>4</sup> jni<sup>3</sup>**  
**ba<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chíah<sup>2</sup> luú<sup>1</sup> guaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>**  
**mí<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>cu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>guaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.** Si se corta  
 este tendón de la muñeca, ya  
 no podemos cerrar la mano.

**jñí<sup>3</sup> s** humo (*de ocote*) **Ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>**  
**ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup> xi<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>ñu<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liah<sup>3</sup>**  
**chieéyh<sup>1</sup> jñí<sup>3</sup>.** El lado del comal

que está sobre la lumbre está  
 negro por el humo de ocote.

**jñii<sup>1</sup> s** importe **Rúh<sup>4</sup> híh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> jñii<sup>1</sup>**  
**hi<sup>2</sup>dxiy<sup>4</sup> la<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>**  
**hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>42</sup>á<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ciy<sup>1</sup>.** Todavía  
 debo el importe de mi  
 sombrero que tengo; por eso  
 debo prepararme para pagarlo.

**jñii<sup>1</sup> s** 1. su pago, su sueldo **Jiy<sup>3</sup>**  
**túh<sup>2</sup> jiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>**  
**ta<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>**  
**niaá<sup>4</sup> jñii<sup>4</sup>.** El muchacho trabaja  
 con todo el corazón, porque  
 quiere su pago.

2. importe **Mí<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup>**  
**ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> jñii<sup>4</sup> m<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, mí<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>yaá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>.** Cuando ya  
 hemos dado el pan que es el  
 pago (*importe*) por la novia,  
 entonces sí hemos cumplido con  
 nuestro deber. [II-4.7]

**jñu<sup>3</sup> s** 1. pelo **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>**  
**hó<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> caah<sup>4</sup>**  
**jñu<sup>3</sup>.** No voy a comer esta  
 tortilla, porque tiene mucho pelo.

2. lana **Jñu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> mih<sup>3</sup>**  
**n<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> jaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.** Esta tela  
 está hecha de lana; no es de  
 algodón.

**jñu<sup>3</sup> sih<sup>2</sup>nih<sup>2</sup> sus** cejas [I-1]

**jñu<sup>3</sup> tieh<sup>3</sup> vello** **iDh<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>**  
**dñh<sup>1</sup> jñí<sup>42</sup> jñu<sup>3</sup> tieh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xaa<sup>4</sup>**  
**gaaay<sup>32</sup> n<sup>3</sup>!** ¡Qué largos están  
 los vellos que tienes en el brazo!

**jñuu<sup>3</sup> s** frijolar

**m<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> s** frijol

**jñuu<sup>3</sup> baáh<sup>3</sup> ejote** **Naáy<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup>**  
**jmiih<sup>42</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> jñuu<sup>3</sup> baáh<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>**  
**hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> cui<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.**

Quiero ir a ver mis ejotes que tengo sembrados entre la milpa.

jñuu<sup>3</sup> maa<sup>3</sup> frijolar de invierno

jñuu<sup>3</sup> jmi<sup>32</sup> frijolar de temporal

jñuú<sup>3</sup> *adj inan* seis

jñuu<sup>h2</sup> *s* corazón (*del palo*) Xah<sup>3a2</sup> dñh<sup>1</sup> voó<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsi<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> jmáy<sup>h2</sup> jñuu<sup>h2</sup> mñyh<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> nñ<sup>3</sup>. Los horcones van a durar mucho porque son puro corazón de encino.

jñuúy<sup>3</sup> *adj an* seis [II]

jñúy<sup>4</sup> *adj an* velludo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

jñú<sup>4</sup>á<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nñi<sup>42</sup> na<sup>1</sup>nñi<sup>42</sup>. Estoy muy velludo, por eso no puedo torcer el mecate. (*Se tuerce sobre la pierna.*) [II]

jñúyh<sup>4</sup> *adv* cascajoso (*sonido*)

Ga<sup>3</sup>hñih<sup>2</sup> jñúyh<sup>4</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>niúy<sup>3</sup> oóyh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup>. Suena cascajoso cuando se raspan las piedras entre sí.

1joó<sup>4</sup> *adv* sí — Chiéh<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. — ¡Joó<sup>4</sup> niáh<sup>3</sup>, jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>u<sup>3</sup>! — Come, muchacho; no tengas vergüenza. — ¡Sí señora, gracias!

2joó<sup>4</sup> *conj* pero Dah<sup>2</sup>jmeey<sup>4</sup> jma<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> joó<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>cñy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> jniá<sup>2</sup>. Ellos están sembrando ahora, pero yo voy a sembrar después.

jú<sup>1</sup> *s* zancudo (*insecto*)

jú<sup>1</sup>

ju<sup>3</sup> *s* semilla (*de grano o animal*)

Chiaa<sup>4</sup> jniaa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mñjñuu<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>2a2</sup> ju<sup>3</sup>. Lleva y guarda bien el frijol para hacer semilla.

jú<sup>1</sup>cuuyh<sup>4</sup> *adj an* es chismoso [II-4.7]

jú<sup>1</sup>dxñ<sup>3</sup> *s* grosería

jú<sup>1</sup>fáh<sup>4</sup>cuaay<sup>1</sup> *s* grosería

juh<sup>1</sup> *s* escupitaja, esputo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> caah<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> juh<sup>1</sup> chíah<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> nñ<sup>3</sup>. El escupitajo de este señor está revuelto con mucha sangre.

juh<sup>3</sup> *adj inan* hondo Ga<sup>3</sup>jmeey<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>l<sup>3</sup> gñh<sup>1</sup> juh<sup>3</sup> taá<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup>. Se necesita hacer más hondo el hoyo del horcón.

na<sup>4</sup>júyh<sup>1</sup> *ve inan* está disparejo

1júh<sup>2</sup> *s* tos Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> chiaah<sup>42a2</sup> dsaá<sup>1</sup> juh<sup>2</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup>. Tengo mucha tos; por eso no puedo ir a jugar.

2júh<sup>2</sup> *s* su cachete Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> juh<sup>32a2</sup> nñ<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>cuh<sup>32a2</sup>. Cuando nos mordemos el cachete, nos duele mucho. [I-2]

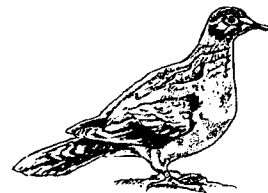
jú<sup>1</sup>hiñh<sup>4</sup> *s* permiso Jú<sup>1</sup>hiñh<sup>4</sup> chiaá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>hñ<sup>4</sup>á<sup>4</sup> tí<sup>2</sup>. Con el permiso de ustedes voy a salir. Véase juúh<sup>4</sup>

hee<sup>4</sup> jú<sup>1</sup>hiñh<sup>4</sup> tiene permiso

junta *s* junta

justicia *s* autoridad

juu<sup>3</sup> *s* paloma

juu<sup>3</sup>

**juú<sup>1</sup>** *s* 1. su vestido **Jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> juú<sup>3a2</sup> la<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>**. Nuestros vestidos son puros vestidos corrientes, no son finos.  
2. alas (*figurado*) **Tieeyh<sup>4</sup> ñuúh<sup>4</sup> juú<sup>1</sup> xaá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> niíh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> güíh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> jey<sup>1</sup> ñaá<sup>2</sup>**. Mete al pollito debajo de las alas (*vestido*) de su mamá, pues tiene frío porque está solo.  
[I-4]

**juú<sup>1</sup>** *s* tlacuache (*zarigüeya; mamífero*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuah<sup>3</sup> cuú<sup>2</sup> na<sup>1</sup>juú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jñh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>**. El tlacuache que maté tenía la cola muy pelona.



**juú<sup>2</sup>** *s* carroña **Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuoy<sup>3</sup> je<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>dsi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>eeh<sup>3</sup> juú<sup>2</sup>**. No dejes que el perro entre a la casa, porque fue a comer carroña.

**m<sup>1</sup>juu<sup>3</sup>** *ve inan* oler a carroña

**juu<sup>3</sup>** *s* antojo (*reg.*), mancha, grano **Má<sup>3</sup>taa<sup>4</sup> juu<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> m<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> dsaah<sup>4</sup> gaa<sup>4</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> di<sup>2</sup>cuyh<sup>42</sup>**. Ya tengo antojo de huevo en la mano porque quiero comer mucho.

**juúh<sup>4</sup>** *s* 1. razón **Ma<sup>3</sup>güe<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> teé<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ñú<sup>4</sup>dxaah<sup>1</sup>**. Llegó razón de que me está

llamando el presidente al municipio.

2. cuento **Hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> caa<sup>3</sup> juúh<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>l<sup>1</sup> jmíyh<sup>42</sup>güi<sup>3</sup> m<sup>1</sup>dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>**. Voy a contar un cuento de como era el mundo hace mucho tiempo.

**hee<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> chiaah<sup>2a2</sup> tiene** compromiso con **jú<sup>1</sup>hiíh<sup>4</sup>** *s* permiso

**juyh<sup>1</sup>jmí<sup>3</sup>** *s* catarro, gripa

## K

kilo *s* kilo

kilómetro *s* kilómetro

## L

**la<sup>3</sup>** 1. *adj an, inan* este **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>**. Esta casa es muy buena.

2. *adv* aquí **La<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> bi<sup>2</sup>niaah<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>**. Aquí es donde vinimos a buscar nanacates aquel día.

**hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>** *s* varias cosas  
**liáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup>** *adv* así

**la<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>** *adv* algunos lugares **Ba<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> Mí<sup>4</sup>ñ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lii<sup>32a2</sup> booy<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup>**. Sólo en algunos lugares ganan los de Choapan, aunque parece que juegan mucho.



la<sup>3</sup> naay<sup>3</sup> desde aquí (él) ¿Xi<sup>2</sup>  
xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup> naa<sup>3</sup>u<sup>3</sup> guaay<sup>3</sup>  
Máh<sup>3</sup>tiúú<sup>1</sup> ha<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>chih<sup>1</sup>u<sup>3</sup>  
fi<sup>3</sup>? ¿Desde aquí, del rancho,  
vas a Yalálag, o vas a dar la  
vuelta al pueblo? [II-4.8]  
Véase hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

lá<sup>2</sup> s elote

laa<sup>2</sup> s murciélago (mamífero)



laa<sup>2</sup>

laa<sup>3</sup> s huarache Hee<sup>2</sup> laa<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>heey<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>. Ponte  
tus huaraches, para que no  
pises las espinas.

cuayh<sup>3</sup> laa<sup>3</sup> adj inan pelón  
laa<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> xiíh<sup>2</sup> huarache con  
tachuelas  
laa<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> huarache con  
suela de rayas  
laa<sup>3</sup> xah<sup>3</sup> huarache de hule



laa<sup>3</sup>

laa<sup>42</sup> s bestia Gua<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>42</sup>  
ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>dah<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup> nií<sup>3</sup>. Ve a  
dejar a las bestias para que  
coman pasto.

laá<sup>1</sup> s su barba Hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> laa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>mih<sup>2</sup>.  
Vamos a rasurar nuestro barba  
porque ya tenemos mucho. [I-2]  
dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> s brujo  
xuú<sup>1</sup>laá<sup>1</sup> s chivo

laá<sup>1</sup> s bagre (pez) Jíh<sup>2</sup>jmi<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> laá<sup>1</sup>

chieéyh<sup>1</sup> me<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup>. Durante el  
verano se puede pescar bagres  
con anzuelo.

laá<sup>3</sup> s tarde Xa<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> laá<sup>3</sup> nií<sup>1</sup>  
ya<sup>3</sup>nieeyh<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>jiih<sup>4</sup>. Como dos o tres tardes  
fue a buscar al presidente, pero  
no lo encontró.

ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> adv en la tarde

ca<sup>3</sup>mi<sup>1</sup>liaa<sup>4</sup> adv todo el día  
(hasta la noche)

dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> adv ayer en la noche

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> laá<sup>3</sup> anteanoche

liaá<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup> adv hoy en la noche

máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup> cena

xiáh<sup>3</sup>liaá<sup>4</sup> adv por la noche

laá<sup>4</sup> s gancho, garrón

(hecho de un  
palito del que se  
han cortado las  
ramas) Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>chih<sup>42</sup>u<sup>3</sup> laá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
nah<sup>2</sup> chiú<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Puedes colgar tu  
red en el gancho.



laá<sup>4</sup>

laa<sup>3</sup>cuéh<sup>1</sup> s cáscara Tiaa<sup>3</sup> vií<sup>3</sup>

laa<sup>3</sup>cuéh<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> foóh<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>beéh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> yeey<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>. Tira lejos la cáscara del  
plátano, porque podemos  
resbarnos con ella si la tiras  
cerca.

laá<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> s musgo Hii<sup>3</sup> laá<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>

duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>ee<sup>3</sup>u<sup>3</sup>. Jala el  
musgo de la piedra para que  
no te lleve el agua.

laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> s 1. su oreja Hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>hiíy<sup>32</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>guá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup>. El profesor

nos jaló muy fuerte las orejas,  
por eso nos duelen mucho.



laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup>

2. asa Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> pih<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup>  
mí<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nu<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. El asa del jarrito es  
muy chica; no podemos agarrarlo.  
3. ojo (de aguja) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> pih<sup>2</sup>  
laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> me<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. El ojo de  
la aguja es muy pequeño. [I-4]

laah<sup>1</sup> *adv* casi, ya mero Laah<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
mí<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>. Ya mero me caía del  
árbol hace un rato.

laáh<sup>1</sup> *s* flecos, barbas (de rebozo,  
cobija, etc) iDíh<sup>1</sup> cuee<sup>3</sup> laáh<sup>1</sup>  
míh<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué largas están  
los flecos de la cobija!  
Véase lám<sup>1</sup>-



laáh<sup>1</sup>

laáh<sup>2</sup> *s* víspera Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> laáh<sup>2</sup>  
jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> fi<sup>3</sup> San Juan.  
Mañana es la víspera de la  
fiesta de San Juan.

laa<sup>3</sup>he<sup>2</sup> *s* su piel Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>niu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> laa<sup>3</sup>he<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>láy<sup>4</sup> sáh<sup>3</sup>. Podemos  
raspar nuestra piel en una  
piedra, para que se le quite la  
mugre. [I-1]

laa<sup>3</sup>jní<sup>4</sup> *s* zapatos ¿He<sup>2</sup> hí<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>  
laa<sup>3</sup>jní<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Que  
número son tus zapatos?

laa<sup>3</sup>ñu<sup>2</sup> *s* 1. panal (de avispa)

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> na<sup>1</sup>míh<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup>  
yey<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>jji<sup>4</sup> laa<sup>3</sup>ñu<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>.  
Hay muchas avispas porque su  
panal está colgado aquí cerca.  
2. hueso (de mango) Jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>yey<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> mí<sup>1</sup>mango ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> bíí<sup>4</sup> na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>ñu<sup>2</sup>. Siempre  
se desperdician los mangos; por  
eso hay tantos huesos en el  
suelo.

laa<sup>3</sup>sí<sup>1</sup> *s* plástico (bolsa o tela)

Chia<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>sí<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>4</sup>  
xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>. Llévate el  
plástico al rancho, porque a lo  
mejor hueve en la tarde.

laa<sup>3</sup>túh<sup>2</sup> *s* su panza

laáy<sup>1</sup> *adj an* brujo Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>  
taá<sup>2</sup>dsiy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>liu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> mí<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup> laáy<sup>1</sup>. Algunos dicen que no  
se puede ofender ni tantito a  
los que son brujos. [II-3.4]  
Véase laá<sup>1</sup>

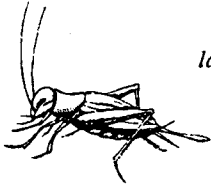
laayh<sup>4</sup> *vi an* Creencia que uno

tiene las mismas características  
que algún animal por haber  
nacido al mismo tiempo. Laayh<sup>4</sup>  
yah<sup>3</sup>cue<sup>4</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
bíí<sup>4</sup> dí<sup>4</sup>cuh<sup>3</sup> gú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. El señor  
tiene las mismas características  
que el león, por eso desea  
mucho comer carne. [II-4.7]

laáyh<sup>4</sup> *adj inan* todavía tiene ¿Xi<sup>2</sup>

há<sup>4</sup> máh<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> laáh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> gíh<sup>1</sup>u<sup>3</sup>  
mí<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> níy<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup>? ¿Ya no  
tienes más frijol que me  
vendas? [II]

1lah<sup>2</sup> s grillo (*insecto*)



lah<sup>2</sup>

2lah<sup>2</sup> s canal, corriente Má<sup>4</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxaáh<sup>2</sup> lah<sup>2</sup> xu<sup>2</sup>jmí<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>yeéy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>jií<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a poner otro canal en el chorro, porque el que está ya se descompuso.

1láh<sup>1</sup> s vello (*a la orilla del cabello*) [I-4]

2láh<sup>1</sup>- *prefijo* Se usa con sustantivos que son cosas tejidas por completo o tejidas en parte; p. ej.: láh<sup>1</sup>mih<sup>3</sup> canasta, láh<sup>1</sup>nú<sup>2</sup> casa con techo de zacate. Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>yeey<sup>1</sup> láh<sup>1</sup>mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup>. No puedo exprimir esta cobija porque está muy larga.

lah<sup>3</sup> Véase xu<sup>3</sup> lah<sup>3</sup>

láh<sup>3</sup> s tapanco Xaa<sup>2</sup> n<sup>3</sup>iíh<sup>2</sup> láh<sup>3</sup> n<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> taa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Pon los plátanos en el tapanco.

láh<sup>1</sup>cua<sup>3</sup> s su ropa [I-6]

láh<sup>1</sup>hí<sup>4</sup> s trapo Tia<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup>hí<sup>4</sup> m<sup>3</sup>ií<sup>2</sup> láh<sup>1</sup>cua<sup>3</sup>ay<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Remienda mi ropa con un pedazo de trapo nuevo.

láh<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup> s trampa (*para peces, que se hace en época de temporal*)

láh<sup>1</sup>nú<sup>2</sup> s casa (*con techo de zacate*) Rúh<sup>4</sup> m<sup>3</sup>ií<sup>2</sup> láh<sup>1</sup>nú<sup>2</sup> la<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> m<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>guaá<sup>4</sup> bá<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. La

casa es nueva todavía y ya se está goteando.

láh<sup>1</sup>sí<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> pañal [I-4]

láh<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> s trampa (*para peces, que se hace en el tiempo de calor*)

la<sup>3</sup>mee<sup>32</sup> s borracho Tiú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>húyh<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>ciy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>síh<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>mee<sup>32</sup>. Deja de tomar tanto, pues después te van a decir borracho.

lám<sup>3</sup>ina s lámina

lápiz s lápiz

láy<sup>4</sup> *adj an* güero

láyh<sup>4</sup> Véase f<sup>4</sup>y<sup>4</sup> láyh<sup>4</sup>

leé<sup>3</sup> s eco iDíh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>taayh<sup>32</sup> leé<sup>3</sup> dxiaá<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>yaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>! ¡Qué fuerte suena el eco en aquel lado, porque gritamos!

leh<sup>3</sup> s piojo blanco (*insecto*) Laah<sup>1</sup> ree<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> na<sup>3</sup>l<sup>3</sup>y<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hey<sup>32</sup> xiíy<sup>3</sup> leh<sup>3</sup> chieéy<sup>4</sup> jmí<sup>3</sup>. El piojo blanco es parecido al piojo negro.

ley<sup>32</sup> *adj an* este, esta Véase la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ley<sup>32</sup> éste, ésta hi<sup>3</sup>ley<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup>iy<sup>32</sup> *pron dem an* varios (*éstos y aquéllos*)

léyh<sup>4</sup> *adj an* ansioso de comer carne Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> léh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>dsaay<sup>42</sup> n<sup>3</sup>. Estoy muy ansioso de comer carne, porque estoy enfermo. [II]

li<sup>2</sup> s palma corozo (*planta*)

li<sup>2</sup> dxaá<sup>1</sup> tepejilote

li<sup>2</sup> tii<sup>3</sup> palmito delgado

lí<sup>1</sup> s flor (*genérico*)

lí<sup>1</sup> dxiee<sup>2</sup> flor de quiote

liá<sup>3</sup> *s* trampa Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> má<sup>4</sup>dxia<sup>2a2</sup>  
liá<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> juu<sup>3</sup> yúh<sup>1</sup>máh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
Vamos a poner trampas de  
palomas en el monte.

liaa<sup>3</sup> *s, adj* polvo Chiah<sup>2</sup>  
mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> liaa<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> sáyh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Sacude tus  
pantalones para que se caiga el  
polvo que tienen.

liaá<sup>1</sup> *s* 1. su carga Xah<sup>3a2</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup>  
cuuh<sup>4</sup> luu<sup>32a2</sup> ca<sup>3l3</sup> mi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>chia<sup>2a2</sup> liaá<sup>1</sup> hii<sup>3</sup>. Cuando  
llevamos carga pesada nos duele  
mucho el pescuezo.  
2. quintal Tú<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> bih<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup>  
ga<sup>3</sup>ca<sup>32</sup> laa<sup>42</sup> n<sup>3</sup>. La bestia  
aguanta cargar dos quintales.  
[I-2; 1<sup>a</sup> pers. sing.: lieey<sup>4</sup>]

liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *adv* puede que, tal vez  
Liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>ciiy<sup>32</sup> dia<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>joo<sup>42a2</sup> sí<sup>2</sup>. Puede que se  
aburra el señor de que vayamos  
a verlo muy seguido.

liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> entre tanto Liáh<sup>3</sup>  
dsi<sup>32a4</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> taá<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
ja<sup>3</sup> m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>joó<sup>2a4</sup> jay<sup>3</sup> güii<sup>42</sup> dsiy<sup>32</sup> yeey<sup>4</sup>  
xi<sup>2</sup> dsi<sup>32a4</sup>. Cuando estaba arriba  
del árbol de aguacate, entre  
tanto vi una ardilla cerca de  
donde estaba.

liaáh<sup>3</sup>...liaáh<sup>3</sup> *adv* sea...o...  
tanto...como... Liáh<sup>4</sup>jy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuó<sup>4</sup> voto, liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> m<sup>3</sup>  
liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup>. Todos van a  
votar, sean mujeres u hombres.

liaá<sup>3</sup>niu<sup>3</sup> *adv* en la noche (*hoy*)  
Dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> caáh<sup>3</sup> liaá<sup>3</sup>niu<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>tia<sup>42a2</sup> xuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>eéh<sup>2</sup>  
jñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Hoy en la noche

vamos otra vez a espiar al  
temazate que se está comiendo  
el frijolar. Véase laá<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>niu<sup>32</sup> *adv* dos días  
dsa<sup>3</sup> güii<sup>3</sup>niu<sup>3</sup> gente de las  
tinieblas

hi<sup>4</sup>niu<sup>3</sup> *vi inan* anochecer  
ja<sup>3</sup>dxia<sup>3</sup>niu<sup>3</sup> *adv* anteanoche

ja<sup>3</sup>niu<sup>3</sup> *adv* anoche

jm<sup>4</sup>h<sup>1</sup>niu<sup>3</sup> sereno

niu<sup>3</sup>y<sup>4</sup> *adj an* moreno

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> *adv* antes de  
anteanoche

liah<sup>3</sup> *adj inan* negro Jmee<sup>2</sup>  
jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>  
lápiz color liah<sup>3</sup> chiúh<sup>2u3</sup>. Por  
favor, préstame tu lápiz de  
color negro.

<sup>1</sup>liáh<sup>3</sup> *prep* de (*largo, ancho*) Liáh<sup>3</sup>  
cuee<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>caay<sup>1</sup> jniá<sup>3</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxaa<sup>2</sup> g<sup>4</sup>h<sup>1</sup> ñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
je<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup>. Voy a arrastrar  
la caña agarrándolo del extremo  
(*a lo largo*), para que llegue  
bastante al trapiche.

<sup>2</sup>liáh<sup>3</sup> *adv* cuando (*tiempo pasado*)  
Liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup> fi<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>  
n<sup>3</sup> m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dsaáyh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
gaáy<sup>3</sup>. Cuando veníamos del  
rancho, por el camino encontré  
un nanacate grande.

ca<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> *adv* tan pronto como

liáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>Jmee<sup>4</sup> 1. como debe  
(... verbo) Liáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>Jmee<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>chí<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>t<sup>3</sup>y<sup>4</sup>  
u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>. Pagó como debería  
pagar, porque le pegó al señor.  
2. merece Liáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>Jmee<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jy<sup>42</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bi<sup>4</sup>  
m<sup>3</sup>hey<sup>32</sup>. Merece que lo maten  
porque es muy malo.

liáh<sup>3</sup>bih<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup> sólo así  
(regañando por hacer cosas  
malas) Liáh<sup>3</sup>bih<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup>ah<sup>3</sup>; jmáy<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>tí<sup>3</sup>ah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. Sólo así  
hacen; no más pelean.

liáh<sup>3</sup>bíí<sup>4</sup> adv siempre Xa<sup>3</sup>  
cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>bíí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
terrazas ní<sup>3</sup> líi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> cui<sup>4</sup>. Parece que  
siempre resulta bien el hacer  
terrazas, porque así se produce  
más mazorca.

liáh<sup>3</sup>bíí<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> sí, así es

liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> adj inan cada, cada uno  
Máh<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> peso chíí<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup>  
fíih<sup>42</sup> taa<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Cada plátano  
cuesta un peso.

liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup>... liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup>... uno tras  
otro Liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> jmíí<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup>  
jmíí<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>á<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>. Día tras día  
voy al rancho a trabajar.

liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> 1. conj cuando Dsa<sup>3</sup>jéh<sup>4</sup>  
ruh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>saá<sup>4</sup> míí<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>bí<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. Los aguacates  
cayeron a chorros cuando moví  
el palo.

2. adj inan cada (abstracto)  
Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>taá<sup>42</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>  
liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>xéyh<sup>3</sup> fí<sup>1</sup>  
ní<sup>3</sup>. Se debe poner un letrero  
en cada lugar donde se divide  
el camino. [II]

liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> antes, hace poco  
Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> chíí<sup>4</sup> café ní<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> chíí<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>. El  
café ya no vale como valía  
hace poco.

liáh<sup>3</sup>dsaay<sup>4</sup> adv de por sí

Liáh<sup>3</sup>dsaay<sup>4</sup> xa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>;  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>dsaay<sup>42</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. De  
por sí tengo buena salud; nunca  
me tocan las enfermedades.

liáh<sup>3</sup>dsíí<sup>32</sup> adj an, inan 1. pobre

(gente o animal) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup>dsíí<sup>32</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chie<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jíí<sup>3</sup>. ¡Pobre  
muchacho!, no puede caminar.

2. pobre (terreno, cosecha)

Liáh<sup>3</sup>dsíí<sup>32</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> la<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Este  
terreno es muy pobre, ya no va  
a producir nada.

3. triste, mal (tiempo) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup>dsíí<sup>32</sup> tiempo ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
xa<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jmí<sup>2</sup>. Ahora el  
tiempo está muy triste; no está  
lloviendo. [No se declina.]

liáh<sup>3</sup>mih<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>dsíí<sup>32</sup> adj an  
muy pobre

liáh<sup>3</sup>du<sup>3</sup>cay<sup>4</sup> adv an entre sí ¿He<sup>2</sup>  
ní<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>cíh<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>

liáh<sup>3</sup>du<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tí<sup>3</sup>ah<sup>3</sup>?

¿Qué les pasó que ustedes  
pelean entre sí? [II-4.7]

liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> adv así (según la muestra  
mencionada en el tiempo pasado;  
abstracto) Liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>

cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> m<sup>1</sup>xa<sup>3</sup> k<sup>4</sup>; há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>  
liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Así hacían antes;  
no como hacemos ahora.

liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jú<sup>4</sup> así dicen, pues

¿Xi<sup>2</sup> maáy<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> deey<sup>2</sup>  
ní<sup>3</sup>? Liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jú<sup>4</sup>; ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>nuúy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>. ¿Sabes  
que ya murió el presidente? Así  
dicen, pues; hace poco lo supe  
yo también.

liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> adj an cada uno [II-4.8]

liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> *adj inan* todo (*varias cosas*)

Liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
tienda ni<sup>3</sup>. Hay de todo en la  
tienda.

liáh<sup>4</sup>jiy<sup>3</sup> *adj an* todos [II-4.8]

liáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> *adv* así (*según la muestra  
que sigue; sea abstracto o no*)  
[an.: ley<sup>32</sup>]

liáh<sup>3</sup>mih<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>dsii<sup>32</sup> *adj an*  
pobrecito ¡Liáh<sup>3</sup>mih<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>dsii<sup>32</sup>  
dxi<sup>3</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> bi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>hay<sup>4</sup>! ¡Pobrecito del niño que  
tiene muy rota su ropa!

liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> *adv* así (*como se ha  
mostrado, sea abstracto o no*)

Liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hoy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuúyh<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup>. Así es  
como te digo que roces.

he<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> cualquiera

liáh<sup>3</sup>niyyh<sup>4</sup> *adv* tan... como Dsaáh<sup>1</sup>  
mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>guu<sup>32</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>je<sup>4</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxi<sup>4</sup>á<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>niyyh<sup>4</sup>  
gua<sup>3</sup>taáh<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Mientras,  
yo me voy bajando para  
adelantarme porque no aguanto  
caminar tan rápido como ustedes.

liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> *conj* como Liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup>  
lápiz chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>.  
Mi lápiz está como el tuyo.

lieey<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de liaá<sup>1</sup>] mi  
carga

lieéyh<sup>3</sup> Véase jli<sup>3</sup> lieéyh<sup>3</sup>

lii<sup>1</sup> *s* espiga Jmee<sup>4</sup> gi<sup>3</sup>h<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>voóy<sup>4</sup>  
lii<sup>1</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup>h<sup>1</sup> raa<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>. Todavía falta que broten  
espigas en la milpa.

lii<sup>1</sup> jaá<sup>2</sup> la cola de venado

liih<sup>2</sup> 1. *adj inan* bonito, bueno,  
lindo ¡Dih<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> canto hi<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hé<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué bonito es  
el canto que cantaron!

2. *adv* bonito Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup>

ga<sup>3</sup>jmeey<sup>4</sup> na<sup>1</sup>payaso ni<sup>3</sup>. El  
payaso hace muy bonito.

3. *adv* muy Dih<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. La  
madera de esa gente está muy  
bien alisada.

lií<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> 1. *adj inan* cualquier Caa<sup>3</sup>  
cuay<sup>4</sup>ná<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ηi<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
lií<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hiih<sup>4</sup>.  
Esa gente comoquiera pide  
cualquier cosa; no tiene  
vergüenza.

2. *adv indef* por ahí, cualquier  
lugar ¿Xiah<sup>2</sup> guay<sup>32</sup>? Dih<sup>1</sup> ñii<sup>4</sup>  
lií<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. ¿A dónde vas?  
Por ahí no más voy.

lista *s* lista

liú<sup>1</sup> *s* 1. crin (*caballo*)

2. melena (*león*)

liuh<sup>2</sup> *adj an, inan* chico ¿X<sup>32</sup> chiú<sup>3</sup>  
ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> ñá<sup>3</sup> pesos chí<sup>4</sup>  
mih<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup> liuh<sup>2</sup> la<sup>3</sup>? ¿Cuatro o  
cinco pesos cuesta este  
calzoncillo? [Sólo se usa en la  
3<sup>a</sup> pers.] Véase pih<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup>, xih<sup>2</sup>  
liuh<sup>2</sup>

liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> *conj* si, cuando Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> guay<sup>32</sup> Gaa<sup>4</sup>yáh<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>  
chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> niu<sup>3</sup>. Si vas a México  
entonces iré contigo.

liú<sup>4</sup>u<sup>3</sup> *art def* los Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> liú<sup>4</sup>u<sup>3</sup>  
tú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>maay<sup>42</sup> he<sup>2</sup> na<sup>2</sup>ni<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>jiih<sup>1</sup>á<sup>2</sup>.  
Dame los dos pantalones para  
probar cuál me viene.

liúyh<sup>4</sup> Véase píh<sup>4</sup> liúyh<sup>4</sup>

**142** *adv* difunto **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> consejos** **l<sup>2</sup> nú<sup>4</sup>uuyh<sup>42</sup> liáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jih<sup>4</sup>**. Cuando mi difunto abuelito todavía vivía me daba muchos consejos.

**242** [*variante de l<sup>3</sup>*] *Indica intensidad.*

**342** *adv* 1. todavía **Há<sup>4</sup> l<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>liu<sup>42</sup>u<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> rúh<sup>4</sup> eeh<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>á<sup>4</sup> n<sup>3</sup>**. Todavía no le hables al señor, porque vi que aún está comiendo.  
2. no más **Dih<sup>1</sup> l<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>l<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup>**. No más pasó así; no hice nada. [*Sólo se usa en sentido negativo.*]

**44** *s* medida (*distancia del codo hasta el dedo*) Véase Apéndice E

**l<sup>2</sup>** *s* sabor **Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dih<sup>1</sup> heé<sup>2</sup> l<sup>2</sup> café chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>**. Tu café tiene un sabor muy feo; no voy a tomarlo.

**l<sup>4</sup>, l<sup>2</sup>** *adv* 1. hasta **Joó<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>cueeh<sup>42</sup>á<sup>2</sup> l<sup>4</sup> tiúú<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>foh<sup>42</sup>á<sup>4</sup> l<sup>3</sup>á<sup>4</sup>**. Pues hasta dejé mi arma porque estaba tan asombrado.  
2. *Indica intensidad cuando se presenta con otros adjetivos y adverbios; p. ej.:* **pih<sup>2</sup> l<sup>4</sup> muy chico, sáy<sup>4</sup> l<sup>4</sup> muy corriente. Va<sup>2</sup> l<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ñii<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> tíiy<sup>4</sup>**. Me voy muy despacito porque me duelen mucho los pies.

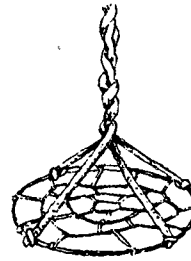
**lih<sup>3</sup>** *s* 1. círculo **Jmee<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> lih<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> m<sup>1</sup>dj<sup>3</sup>**. Haz un círculo en el suelo y vamos a bailar los trompos.

2. aro **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> lih<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> pelota n<sup>3</sup>, ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>guah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>**. Los aros del tablero para la pelota ya no sirven, debemos cambiarlos.

**lih<sup>1</sup>** *s* aro (*herramienta chica con la que se puede hilar*) **Hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> lih<sup>1</sup> chié<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>dxey<sup>42</sup> ñi<sup>3</sup>**. Haré mi aro para poder hacer hilo.

**lih<sup>3</sup>** Véase ñi<sup>2</sup> lih<sup>3</sup>

**lih<sup>2</sup>** *s* aro, rueda **Tiaah<sup>4</sup> heéy<sup>3</sup> lih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> la<sup>3</sup>**. Mete en el aro esta tortilla.

lih<sup>2</sup>

**li<sup>42</sup>ñi<sup>1</sup>** *s* tarpala (*pala*)

**li<sup>4</sup>y<sup>3</sup>** *adj* an pálido **Caa<sup>3</sup> li<sup>4</sup>y<sup>3</sup> bih<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>h<sup>3</sup>h<sup>32</sup> meé<sup>2</sup> n<sup>3</sup>**. Ese señor está muy pálido, porque toma mucho licor. [II]

**li<sup>4</sup>y<sup>2</sup>** *adj* an sabor (*de animal pequeño como el camarón*) **Cúyh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> tah<sup>3</sup> na<sup>3</sup>f<sup>3</sup>yh<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, ñii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> li<sup>4</sup>y<sup>2</sup>**. Come este camaroncito crudo. Prueba su sabor.

**li<sup>4</sup>y<sup>3</sup>** *vi* an 1. pensar, imaginar **Chiáh<sup>2</sup> hāá<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> dih<sup>1</sup> li<sup>4</sup>y<sup>3</sup> du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>h<sup>4</sup> guaa<sup>3</sup>**. Tal vez esa señora pensó que iba yo a

darle dinero; por eso extendió su mano.

2. pensar (*soñar con*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> gá<sup>4</sup>cíy<sup>2</sup> dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>, gá<sup>4</sup>táh<sup>3</sup>á<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> l̥<sup>3</sup>á<sup>4</sup>. Soñé algo mal anoche, pensé que me caía desde arriba del árbol. [II; *Sólo en el presente.*]

l̥y<sup>4</sup> Véase cuuyh<sup>4</sup> l̥y<sup>4</sup>

lu<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup> cola mocha

1lu<sup>3</sup> s mosco, chaquiste (*insecto*)

lu<sup>3</sup> jih<sup>3</sup> mosco (*que le gusta las cosas podridas*)

lu<sup>3</sup> liéyh<sup>4</sup> mosco negro

lu<sup>3</sup> tiaa<sup>3</sup> cueé<sup>2</sup> mosco de alas blancas

2lu<sup>3</sup> Véase ba<sup>3</sup> lu<sup>3</sup>

lu<sup>3</sup> vih<sup>3</sup> mosquito de masa Díh<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> d̥h<sup>1</sup> f̥íy<sup>4</sup> na<sup>1</sup>lu<sup>3</sup> vih<sup>3</sup> s̥áyh<sup>2</sup> dsaah<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> n̥<sup>3</sup>. Son muchos los mosquitos de masa que están pegados en ella.

luh<sup>2</sup>ji<sup>2</sup> s su rodilla Hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>ñúh<sup>1</sup> luh<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>a<sup>2</sup> n̥<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> m̥<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Cuando vayamos a jugar nos amarraremos un pañuelo en la rodilla. [I-1]

luu<sup>42</sup> s sanguijuela Cuay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> d̥h<sup>1</sup> tieéyh<sup>1</sup> luu<sup>42</sup> guaá<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> jm̥<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>liaah<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> n̥<sup>3</sup>. En el arroyo a donde vamos a bañarnos hay muchas sanguijuelas.

luú<sup>1</sup> s su pescuezo, su cuello Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> d̥h<sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup> luu<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>l̥<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>chiá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liaá<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>. Cuando cargamos carga pesada nos duele mucho el pescuezo. [I-2]

dsá<sup>4</sup>h̥<sup>3</sup> luu<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ser responsable

hi<sup>42</sup> luú<sup>1</sup> ser responsable

1luú<sup>2</sup> s clarinete

2luú<sup>2</sup> s faringe Luú<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> n̥<sup>3</sup> n̥<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ñ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>chia<sup>42</sup>; dsa<sup>3</sup>ciiy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n̥<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>taah<sup>4</sup> tuh<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. Por la faringe pasa lo que comemos; después llega al estómago.

luú<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> s su muñeca

luú<sup>1</sup>t̥i<sup>2</sup> s su tobillo

lúy<sup>4</sup> Véase báy<sup>4</sup> lúy<sup>4</sup>

## M

1ma<sup>2</sup> s alimento (*en cierta época*) Ná<sup>1</sup>l̥<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ds̥i<sup>3</sup> n̥<sup>3</sup> m̥<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xey<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup>. Cuando no hay gente que coma los aguacates, sirven de alimento para los perros.

2ma<sup>2</sup> adj inan Indica la cantidad, en pesos, de alguna cosa; p. ej.: ma<sup>2</sup> dxíá<sup>4</sup> pesos diez pesos de, ma<sup>2</sup> n̥<sup>3</sup> pesos tres pesos de. Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> n̥<sup>3</sup> peso taa<sup>3</sup>. Dame tres pesos de plátanos.

1ma<sup>3</sup> s palo, árbol Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hih<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>c̥h<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> n̥<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>. Cuando se cayó el árbol, sonó muy fuerte porque estaba muy grande. ma<sup>3</sup> mee<sup>3</sup>ñu<sup>32</sup> la palmera ma<sup>3</sup>há<sup>3</sup> s poste (*para la cerca*) má<sup>4</sup>lu<sup>42</sup> s bastón ma<sup>3</sup>tiaah<sup>2</sup>naa<sup>42</sup> palo encebado, cucaña



ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>tii<sup>2</sup> s banca larga

ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> s trapiche

<sup>2</sup>ma<sup>3</sup> s media arroba

(una arroba = 11.5k.)

<sup>1</sup>má<sup>1</sup> s nata Na<sup>3</sup>jli<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> má<sup>1</sup>

jm<sup>3</sup>cu<sup>32</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>güih<sup>4</sup>. El atole está completamente cubierto con nata, porque se enfrió.

<sup>2</sup>má<sup>1</sup> s fibra (como la del ejote)

Chieéyh<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> má<sup>1</sup> jñuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>32</sup>ah<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dx<sup>4</sup>

liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> hu<sup>2</sup>. Cocieron los ejotes con todo y fibra; así no está bien hombre!

<sup>3</sup>má<sup>1</sup> s morillo (viga de madera)

Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup>, má<sup>1</sup> n<sup>3</sup> n<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>taa<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>chi<sup>3</sup> m<sup>2</sup>

ma<sup>3</sup>taa<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> reeh<sup>1</sup>. En una casa, el morillo es lo que va después del travesaño.

<sup>1</sup>má<sup>2</sup> s atarraya Chia<sup>3</sup> má<sup>2</sup> n<sup>3</sup>

duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> jiih<sup>2</sup>jm<sup>3</sup>

má<sup>4</sup>güeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> faa<sup>2</sup> vih<sup>2</sup>. Lleva la atarraya, y vamos al río a pescar.

<sup>2</sup>má<sup>2</sup> s tendedero Jmee<sup>2</sup> jm<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>

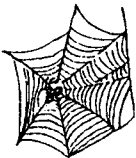
gua<sup>3</sup>jaa<sup>42</sup> má<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Por

favor ve a tender esta ropa en el tendedero.

má<sup>1</sup> jee<sup>3</sup> telaraña iDih<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> má<sup>1</sup>

jee<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>jii<sup>42</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>!

¡Qué grande está la telaraña que está colgada de la pared!



má<sup>1</sup> jee<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup> ñih<sup>42</sup> s cedro

ma<sup>3</sup> tah<sup>32</sup> s naranjo

ma<sup>3</sup> vii<sup>3</sup> s monte (árboles y

bejucos) Cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> jii<sup>42</sup>

li<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> vii<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup>pa<sup>2</sup>

xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. El monte que hay en la montaña a donde fui está muy crecido.

má<sup>4</sup>- prefijo 1. Indica el modo

imperativo de la 1<sup>a</sup> pers. pl.;

p. ej.: má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> ivámonos!,

má<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ivámonos! (a base permanente).

2. Indica el modo imperativo de

la 2<sup>a</sup> pers. con sentido de

brusquedad; p. ej.; má<sup>4</sup>dxii<sup>4</sup>

ivete!, má<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup> ivete! (a base permanente).

maa<sup>3</sup> s hielo Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> xiaa<sup>3</sup> dx<sup>3</sup>

na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>

liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> maa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.

Si tenemos picados los dientes nos pueden doler cuando comemos hielo.

jiih<sup>2</sup>maá<sup>1</sup> s invierno

jñuu<sup>3</sup> maa<sup>3</sup> frijolar de invierno

maa<sup>4</sup> s orilla (de la milpa)

Hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> maa<sup>4</sup> yaa<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> n<sup>3</sup>

duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sii<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> gú<sup>4</sup>nuu<sup>1</sup>.

Vamos a limpiar la orilla de la milpa para que se espanten los animales.

maá<sup>2</sup> s 1. barco Diáh<sup>4</sup> jm<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup>

cah<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeéh<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>

maá<sup>2</sup> cah<sup>2</sup>. Los barcos grandes se usan en los mares.

2. canoa Gua<sup>3</sup>tiah<sup>2</sup> jm<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup>

heéyh<sup>3</sup> maá<sup>2</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>

cua<sup>2</sup>dah<sup>2</sup>híh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> n<sup>3</sup>.

Ve a echar el agua de la masa

- en la canoa para que se la tomen los marranos.
- maá<sup>4</sup>** *s* medida (distancia del codo a la punta de los dedos del otro brazo) Véase Apéndice E
- maah<sup>1</sup>** *s* luciérnaga (insecto) Hi<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>híy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>maah<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup>maay<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>sah<sup>1</sup>á<sup>2</sup>. Ahí viene una luciérnaga, voy a ver si puedo agarrarla.
- maah<sup>4</sup>** *adv* caro Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> maah<sup>4</sup> gá<sup>4</sup>cíy<sup>3</sup> reloj chié<sup>4</sup>. Mi reloj costó muy caro.
- maayh<sup>3</sup>** *s* penca
- maayh<sup>4</sup>** dxíyh<sup>4</sup> *s* su fantasma Foóh<sup>1</sup> xey<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>júy<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>á<sup>4</sup> maayh<sup>4</sup> dxíyh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Tal vez va a morir alguien; por eso vi un fantasma. [II-4.7]
- ma<sup>3</sup>caa<sup>32</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>chiaá<sup>3</sup>] coció
- ma<sup>3</sup>cah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>chiáh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] nos llenamos
- ma<sup>3</sup>cí<sup>3</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>chí<sup>3</sup>] se paró
- ma<sup>3</sup>cí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>chí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] nos paramos
- ma<sup>3</sup>cí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>chí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] pagamos
- ma<sup>3</sup>cí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>chí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] nos atrasamos
- ma<sup>3</sup>cí<sup>4</sup>h<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>chí<sup>4</sup>h<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] sufrimos
- ma<sup>3</sup>chiéyh<sup>3</sup>** [2<sup>a</sup> pers. sing. pret. de hí<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>] comiste
- ma<sup>3</sup>dsá<sup>4</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxa<sup>3</sup>] se acabó
- ma<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>** *s* tapanco
- ma<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] terminamos
- ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] encontramos (inan.)
- ma<sup>3</sup>dsaáy<sup>3</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxeéy<sup>3</sup>] rajó
- ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxaáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] repartimos
- ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] encontramos (an)
- ma<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ocurrirse (sin hacerlo; sólo se usa en el tiempo pasado.) Liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joó<sup>3</sup> baah<sup>1</sup> chié<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>. Cuando el muchacho vio mi machete se le ocurrió robarlo.
- ma<sup>3</sup>dxeéy<sup>3</sup>** [2<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] fuiste (acción no terminada)
- má<sup>4</sup>dxí<sup>32</sup>** [sing. imper. de dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] vete (a base permanente; acción no terminada)
- má<sup>4</sup>dxii<sup>4</sup>** [sing. imper. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] vete (acción no terminada)
- ma<sup>3</sup>dxí<sup>42</sup>** gíh<sup>2</sup> candelero Niaáh<sup>2</sup> gíh<sup>1</sup> ñuú<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dxí<sup>42</sup> gíh<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> fíy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> di<sup>3</sup>niaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>xíh<sup>2</sup> gíh<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>yaá<sup>3</sup>. Se necesitan más candeleros porque hay varias personas que quieren poner velas en el altar.
- ma<sup>3</sup>fí<sup>3</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>fí<sup>3</sup>] maduró
- ma<sup>3</sup>foh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>feh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] nos espantamos
- ma<sup>3</sup>gíh<sup>2</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxíh<sup>2</sup>] coció
- ma<sup>3</sup>gí<sup>3</sup>** [pret. de hí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>] rompió
- ma<sup>3</sup>guá<sup>2</sup>** [3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de hí<sup>2</sup>güe<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] metió la mano
- ma<sup>3</sup>guá<sup>3</sup>** [3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de hí<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] sentó

ma<sup>3</sup>guaa<sup>3</sup> *s* antebrazo

ma<sup>3</sup>guaay<sup>4</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>güecy<sup>4</sup>]  
se calmó

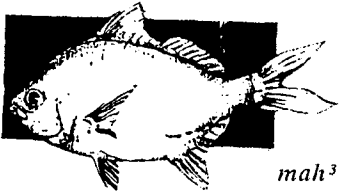
ma<sup>3</sup>güeeh<sup>32</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>güeeh<sup>4</sup>]  
vino, llegó (a base permanente)

ma<sup>3</sup>güeh<sup>32</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. pret. de hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] vine, llegué (a base permanente; acción terminada)

mah<sup>2</sup> *s* 1. sábado Ja<sup>3</sup> mah<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> Máh<sup>3</sup>tiyú<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>guáy<sup>1</sup> chí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> já<sup>4</sup>m<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>. Mejor el sábado vamos a Yalálag, porque no puedo mañana.

2. mercado, plaza Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> mah<sup>2</sup> má<sup>4</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> frutas. Vamos a la plaza a comprar frutas.

mah<sup>3</sup> *s* mojarra (pez)

mah<sup>3</sup>

<sup>1</sup>máh<sup>3</sup> *s* cerro

cuh<sup>3</sup> máh<sup>3</sup> *s* cerros

<sup>2</sup>máh<sup>3</sup> *s* calabaza

máh<sup>3</sup>

<sup>1</sup>máh<sup>4</sup> *adv* todavía iJmiih<sup>42</sup> ja<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>say<sup>3</sup> jaá<sup>2</sup>! ¡Cómo es que todavía va a tener un hijo! há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> ya no

<sup>2</sup>máh<sup>4</sup> *adv* Indica la cantidad que le toca a cada quien (para dar o recibir); p. ej.: máh<sup>4</sup> tú<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup> dos días, máh<sup>4</sup> dxiaá<sup>3</sup> pesos veinte pesos. Máh<sup>4</sup> dxiaá<sup>3</sup> vo<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Cada uno de nosotros debe cortar veinte güenijes (varitas).

géh<sup>1</sup> máh<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> uno por uno

ma<sup>3</sup>há<sup>3</sup> *s* poste (para la cerca) Hi<sup>3</sup> dxiaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, chíáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>lií<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> máh<sup>4</sup> dxiaá<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>há<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jni<sup>2</sup>a<sup>2</sup> nūy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Como somos veinte, creo que será suficiente juntar veinte postes cada uno para cercar tu casa.

ma<sup>3</sup>haah<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> tizón

máh<sup>3</sup>cué<sup>3</sup> *s* chilacayote

ma<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> *s* insecto palo (insecto)

Dáh<sup>1</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> sít<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lií<sup>32</sup>a<sup>2</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hey<sup>32</sup> xiíy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>. El animal que le dicen insecto palo parece una varita.

ma<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>

máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup> *s* almuerzo Ya<sup>3</sup>chiéh<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> guaay<sup>32</sup> ta<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Ven a almorzar y después vas al trabajo.

máh<sup>3</sup>jaáh<sup>3</sup> *s* calabaza redonda

máh<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> *s* comida Má<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dxia<sup>3</sup>héy<sup>3</sup> hííh<sup>4</sup> máh<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>cueéy<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>. Vámonos, porque ya llegó la hora de la comida y yo ya tengo mucha hambre. Véase jmí<sup>4</sup>

máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup> s cena Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> guoh<sup>32o3</sup>  
 xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> jíí<sup>4</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>cay<sup>42</sup> máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup> chiúh<sup>2u3</sup>.  
 Pensé que no ibas a ir a casa;  
 por eso vine a dejarte la cena.

máh<sup>4</sup>pih<sup>2</sup> máh<sup>4</sup>liuh<sup>2</sup> adv poco a  
 poco

mah<sup>2</sup> see<sup>3</sup> muy enredado

mah<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> s tenate



mah<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup>

má<sup>4</sup>hu<sup>42</sup> s bastón Chia<sup>3</sup> má<sup>4</sup>hu<sup>42</sup>  
 chiúh<sup>2u3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>huú<sup>1u3</sup> fi<sup>1</sup>.  
 Lleva tu bastón para que te  
 apoyes en el camino.

ma<sup>3</sup>ií<sup>3</sup> s palo de batir Jmee<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>ií<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiaá<sup>4a2</sup> ca<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.  
 Haz un palo de batir para  
 mezclar la masa.

ma<sup>3</sup>ja<sup>32</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de  
 hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] vino (acción no  
 terminada)

ma<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>jee<sup>3</sup>] se quebró

ma<sup>3</sup>jaah<sup>32</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup>] 1. brotó  
 2. vino

ma<sup>3</sup>jaah<sup>32á</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. pret. de  
 hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup>] fui (a base  
 permanente; acción no terminada)

má<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> tii<sup>3</sup> higuierilla, ricino chico  
 (planta) Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>  
 meeh<sup>1</sup> má<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> tii<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>liaa<sup>2a2</sup> dxí<sup>2</sup> jaá<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Ve a  
 traer unas hojas de higuierilla  
 para envolverle la cabeza a tu  
 hermano (porque tiene calentura).



má<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> tii<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>jí<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>jí<sup>3</sup>] 1. se rajó  
 2. espigó

ma<sup>3</sup>jmí<sup>4</sup> adv toda la noche  
 (anoche) Cíh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>jmí<sup>4</sup> síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>  
 n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> túh<sup>2</sup>. El  
 niño lloró toda la noche porque  
 le dolía el estómago.

má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> s tabla

ma<sup>3</sup>jñ<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup>] fue lavado

ma<sup>3</sup>jñí<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>jñí<sup>3</sup>] fue  
 limpiado

ma<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup>] sanó

ma<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> todo el día (pasado  
 reciente, hoy) Ma<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>. Trabajé todo el  
 día.

ma<sup>3</sup>laáh<sup>4a2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>liaáh<sup>4a2</sup>]  
 rescatamos

ma<sup>3</sup>láh<sup>3</sup> taa<sup>4</sup> la mesa del metate

máh<sup>4</sup>liuh<sup>2</sup> Véase máh<sup>4</sup>pih<sup>2</sup> máh<sup>4</sup>liuh<sup>2</sup>

ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>] sucedió

ma<sup>3</sup>lí<sup>4a2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>lí<sup>3a2</sup>] fuimos,  
 éramos

ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> s 1. máquina (general)

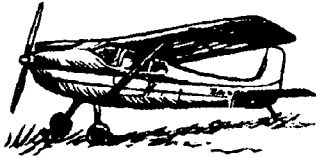
Hi<sup>2</sup>cuiih<sup>42a2</sup> m<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> n<sup>3</sup>  
 chieéyh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup>. Vamos a  
 moler el nixtamal en el molino.  
 2. vehículo (coche, avión)

Xi<sup>2</sup>cuí<sup>h3</sup> n<sup>3</sup> sí<sup>1</sup> xah<sup>3a2</sup> d<sup>4</sup>h<sup>1</sup> ñuú<sup>3</sup>  
 niaa<sup>32</sup> lí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>. En

Oaxaca sí hay muchas clases de vehículos.

ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>hí<sup>2</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>  
vehículo (máquina que funciona en tierra)

ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cueé<sup>2</sup> avión  
(máquina con alas)



ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cueé<sup>2</sup>

ma<sup>3</sup>liiy<sup>32</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup>] se compuso

ma<sup>3</sup>ná<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup>] abrió mandado s mandado

mango s mango

ma<sup>3</sup>ñeh<sup>42</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] fui (acción no terminada)

ma<sup>3</sup>ñii<sup>1</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] fue (acción terminada)

ma<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] fui (acción terminada)

ma<sup>3</sup>ḡaa<sup>32</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] fue (acción no terminada)

ma<sup>3</sup>ḡah<sup>32</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] fui (a base permanente, acción no terminada)

ma<sup>3</sup>ḡih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>ñih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] nos reunimos

ma<sup>3</sup>ḡa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>ḡa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] caímos

ma<sup>3</sup>ḡaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>ḡaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] llegamos

ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tiah<sup>3</sup>] cayó

má<sup>4</sup>tah<sup>1</sup> s piña

ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tiáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] caímos (desde arriba)

ma<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup> s albura (parte entre la corteza y el corazón del árbol)

Hí<sup>2</sup>lah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>cuéh<sup>1</sup> miiyh<sup>3</sup> cii<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jniá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>. Vamos a quitarle la corteza al ocote para que aparezca la albura.

ma<sup>3</sup>tiaah<sup>2</sup>naa<sup>42</sup> palo encebado, cucaña Hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>saáy<sup>4</sup> yuuh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>tiaah<sup>2</sup>naa<sup>42</sup> n<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>hii<sup>1</sup>. Vamos a ver quién puede subirse al palo encebado para bajar las cosas que están colgadas.

ma<sup>3</sup>tii<sup>2</sup> s pata (de las aves; sin los dedos)

ma<sup>3</sup>tiih<sup>32</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup>] recibimos

ma<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>nii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>nií<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] discutimos

ma<sup>3</sup>tuu<sup>4</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tuu<sup>4</sup>] se le quitó

ma<sup>3</sup>tuu<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tuu<sup>3</sup>] se desparramó

ma<sup>3</sup>tuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] nos separamos

ma<sup>3</sup>tuuuh<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tuuuh<sup>3</sup>] se paró

ma<sup>3</sup>tuy<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>tuy<sup>3</sup>] se reventó

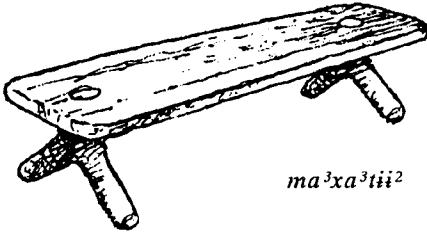
ma<sup>3</sup>uu<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>ii<sup>3</sup>] se apagó

ma<sup>3</sup>viih<sup>3</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>viih<sup>3</sup>] se cortó

ma<sup>3</sup>viih<sup>3</sup>a<sup>2</sup> [pret. de hí<sup>4</sup>viih<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] se nos cortó

**ma<sup>3</sup>xaá<sup>3</sup>** *s* trampa (que cae y aplasta al animal)

**ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>tii<sup>2</sup>** *s* banca larga (con dos patas en cada extremo) **Jniaa<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>tii<sup>2</sup>** **cua<sup>2</sup>dah<sup>2</sup>güe<sup>3</sup>** **diáh<sup>4</sup>**  
**dsa<sup>3</sup>** **ni<sup>3</sup>**. Pon la banca para que se siente la gente.

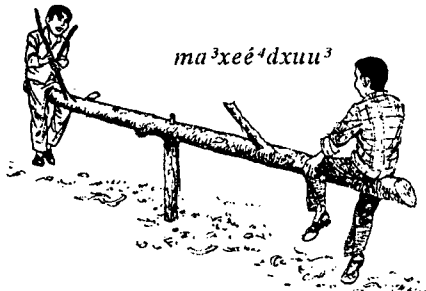


*ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>tii<sup>2</sup>*

**ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>xaah<sup>2</sup>** *s* horqueta **Xíh<sup>2</sup>** **caā<sup>3</sup>**  
**ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>xaah<sup>2</sup>** **duh<sup>3</sup>** **xa<sup>3</sup>** **xi<sup>2</sup>**  
**hi<sup>2</sup>chih<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** **nah<sup>2</sup>** **chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup>**. Clava una horqueta para tener donde colgar nuestras redes.

**ma<sup>3</sup>xaah<sup>2</sup>** **liah<sup>3</sup>** gancho (Se usa junto con el machete.)

**ma<sup>3</sup>xéé<sup>4</sup>dxuu<sup>3</sup>** *s* vaivén, sube y baja (palo en el que se sienta una persona en cada extremo y puede dar vueltas, subir y bajar)  
**Má<sup>4</sup>dxia<sup>4</sup>** **má<sup>4</sup>tá<sup>4</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**  
**ma<sup>3</sup>xéé<sup>4</sup>dxuu<sup>3</sup>** **hi<sup>3</sup>** **ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup>**  
**mi<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>**. Vamos a dar vueltas en el sube y baja que hice hace un rato.



*ma<sup>3</sup>xéé<sup>4</sup>dxuu<sup>3</sup>*

**má<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup>** *s* ayate (red; en la región puede ser de cualquier material)

**ma<sup>3</sup>xíyh<sup>1</sup>** [2<sup>a</sup> pers. sing. pret. de **hi<sup>2</sup>xíh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**] dijiste

**má<sup>4</sup>xuh<sup>4</sup>** *s* estaca

**máy<sup>4</sup>** Véase **cueéy<sup>4</sup>** **máy<sup>4</sup>**

**ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>** *s* trapiche **Xuúh<sup>4</sup>**  
**ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>** **na<sup>1</sup>niuu<sup>4</sup>** **luú<sup>1</sup>**  
**ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>** **ni<sup>3</sup>** **duh<sup>3</sup>** **na<sup>3</sup>va<sup>2</sup>**  
**hi<sup>4</sup>jií<sup>4</sup>**. Echa un poco de jabón en el cuello del trapiche para que dé vueltas suavemente.

**me<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup>** *s* aguja **Há<sup>4</sup>** **hi<sup>3</sup>caáyh<sup>3</sup>**  
**me<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup>** **ni<sup>3</sup>** **chiaah<sup>1</sup>** **foóh<sup>1</sup>**  
**dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup>** **xih<sup>1</sup>guaay<sup>3</sup>**. No juegues con la aguja porque te puedes pinchar el dedo.

**mee<sup>2</sup>** *s* pulga (insecto) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>**  
**chiey<sup>3</sup>** **mee<sup>2</sup>** **na<sup>1</sup>dsü<sup>3</sup>** **ni<sup>3</sup>** **hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>**  
**ni<sup>3</sup>** **bií<sup>4</sup>** **ga<sup>3</sup>tií<sup>4</sup>** **ni<sup>3</sup>**. El perro tiene muchas pulgas; por eso se rasca tanto.

**mee<sup>3</sup>** *s* hoja **Jmee<sup>2</sup>** **jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>** **liaa<sup>2</sup>**  
**mee<sup>3</sup>** **ca<sup>2</sup>** **ni<sup>3</sup>**. Por favor, envuelve la masa en una hoja.



*mee<sup>3</sup>*

**mee<sup>4</sup>** *s* 1. huevo, blanquillo  
2. hueso

**mee<sup>4</sup>** **jmi<sup>3</sup>** liendres

**mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>** *s* huevo

**na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>** *s* hueso

**mee<sup>4</sup>** *s* su huevo (de ella)

**meé<sup>1</sup>** *s* arriera (hormiga; insecto)  
**Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>** **ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>reey<sup>3</sup>** **mee<sup>3</sup>**  
**diáh<sup>4</sup>** **na<sup>1</sup>meé<sup>1</sup>**. Las arrieras cortan muchas hojas.

meé<sup>2</sup> *s* licor Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> má<sup>4</sup>hih<sup>2a2</sup>  
meé<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> Fulano n<sup>3</sup>. Vamos  
a la casa de Fulano a tomar  
licor.

meé<sup>4</sup> *adj inan* tiene filo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
meé<sup>4</sup> baah<sup>1</sup> la<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>viih<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. El  
machete tiene mucho filo, por  
eso está cortando bien el palo.  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>meeh<sup>1a2</sup> *vt inan* afilar

mee<sup>4</sup>caayh<sup>4</sup> *s* su costilla

mee<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> *s* cuerno

meeh<sup>1</sup> *s* hoja (*de cualquier material*)  
meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> *s* papel

mee<sup>4</sup>haa<sup>2</sup> *s* su pico

meeh<sup>1</sup>cií<sup>4</sup> *s* pinocha, hoja de pino

meeh<sup>1</sup>dxaa<sup>42</sup> *s* hoja de maguey,  
ixtle Ba<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>haa<sup>1a2</sup>  
meeh<sup>1</sup>dxaa<sup>42</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
voo<sup>32a2</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2a2</sup> nah<sup>2</sup> chiaa<sup>42a2</sup>.  
Sería bueno también sembrar el  
maguey para que nosotros  
mismos pudiéramos hacer  
nuestras redes.

meeh<sup>1</sup>xee<sup>3</sup> *s* hierbabuena (*planta*)

meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> *s* papel

meé<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> *s* hierba santa (*planta*)

mee<sup>3</sup>jih<sup>42</sup> *s* epazote (*planta*)

mee<sup>4</sup>luú<sup>1</sup> su pescuezo (*con el*  
*hueso*) Niiyh<sup>1</sup> mee<sup>4</sup>luú<sup>1</sup> niíh<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Donde  
fuimos a comer me dieron  
solamente el pescuezo del pollo.

mee<sup>4</sup>na<sup>2</sup> *s* espalda (*entre los*  
*omóplatos*)

mee<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> *s* su pómulo

mee<sup>3</sup>ñu<sup>32</sup> *s* hoja de palma

mee<sup>3</sup>tiaa<sup>1</sup> *s* hoja tierna de plátano  
(*para echar tortillas*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ñuú<sup>3</sup> hó<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jmáy<sup>2</sup> chieéyh<sup>1</sup>  
mee<sup>3</sup>tiaa<sup>1</sup> n<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>xíy<sup>4</sup> bá<sup>4</sup>.  
No has echado muchas tortillas  
con esa hoja y ya se rompió.

mee<sup>3</sup>vií<sup>3</sup> hierbas y bejucos  
(*revueltos*)

mee<sup>4</sup>vó<sup>1</sup> *s* su pecho

méh<sup>1</sup> *s* tuza Ma<sup>3</sup>ree<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>  
dxah<sup>1</sup>vó<sup>1</sup> n<sup>3</sup> xaah<sup>1</sup> cuií<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>seéh<sup>4</sup> méh<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. La mata de  
la milpa desapareció  
completamente, porque la  
arrastró la tuza.

mee<sup>3</sup>haá<sup>4</sup> cuií<sup>3</sup> piscador (*instrumento*  
*que ayuda a deshojar las*  
*mazorcas*)

me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> *s* quelite (*genérico; planta*)

me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> dsih<sup>1</sup> *s* huele de noche  
(*planta*) Liáh<sup>4</sup>jiy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
dsa<sup>3</sup>fií<sup>3</sup> n<sup>3</sup> di<sup>3</sup>cuií<sup>3</sup> me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup>  
dsih<sup>1</sup>. Toda la gente conoce el  
quelite “huele de noche”.

me<sup>3</sup>jñáh<sup>4</sup> *s* cartílago, ternilla  
Me<sup>3</sup>jñáh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hih<sup>32a2</sup> n<sup>3</sup>;  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> va<sup>2</sup>. Nuestra nariz  
es un cartílago; por eso está  
muy blanda.

mesa *s* mesa

mil *s* mil

mih<sup>3</sup> *adj inan* chiquito (*antiguo*)

mí<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> mih<sup>3</sup> campanilla  
nah<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> red chiquita

mih<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> miserable Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jléh<sup>3</sup>  
jmí<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mih<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>. Ese

señor nunca nos va a dar de comer. Es muy miserable.

**míh<sup>1</sup>** *s* avispa (*insecto*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> dxá<sup>1</sup>chi<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> míh<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. Me duele mucho la frente porque me picó una avispa.

**míh<sup>2</sup>** *s* grano (*supura y no seca*)

**míh<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>** desmayado, desfallecido

**míh<sup>4</sup>** *adj an* joven

**mii<sup>2</sup>** *s* su codo Ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> mii<sup>1</sup>, mee<sup>4</sup>ni<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>chá<sup>2</sup> mii<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Se me hizo un chipote en el pómulo donde me pegó tu codo. [I-2]

**mii<sup>4</sup>** ellos mismos [3<sup>a</sup> pers. de ñaá<sup>2</sup>]

**mi<sup>1</sup>-**, **mí<sup>1</sup>-** *prefijo* 1. *Se usa con sustantivos que son más o menos esféricos; p. ej.:* mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> huevo, mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> frijol. Heéyh<sup>3</sup> mih<sup>3</sup> tíāāh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. Mete el mamey en la canasta.

2. *Se usa con un sustantivo para indicar cariño; p. ej.:* mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> niño, mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> su hijo. Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> líih<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup>. La criatura es muy bonita. Véase mii<sup>1</sup>

**<sup>1</sup>mi<sup>2</sup>** *adj inan* grueso (*lo que es alto y redondo*) ¿Jmiih<sup>42</sup> ja<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>jé<sup>2</sup> tíy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>? Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jnaah<sup>4</sup>. ¿Cómo fue que no se me zafó el pie? El palo que me cayó era muy grueso.

cah<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> *adj inan* grandes

**<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>** *adv* cuando (*tiempo futuro*)

**mi<sup>3</sup>-** *prefijo* ya Ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>tieéy<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> liaá<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup>. El chamaco puede

cargar ahora, porque ya está grande.

**mi<sup>3</sup>** 1. *s* mujer Ti<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cíh<sup>32</sup> juú<sup>1</sup>. Solamente las mujeres usan vestidos.

2. *adj an* hembra Hi<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Es macho; no es hembra.

ja<sup>4</sup>mii<sup>1</sup> *s* su hija

mi<sup>1</sup>chiáh<sup>2</sup> *s* su esposa

mi<sup>1</sup>oóyh<sup>2</sup> *s* su hermana (*de hombre*)

xí<sup>4</sup>mii<sup>42</sup> *s* muchacha

**mi<sup>32</sup>** *s* medicina Híh<sup>3</sup> mi<sup>32</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ñy<sup>3</sup> tuyh<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>.

Tómate esta medicina, porque tienes diarrea.



**mi<sup>1</sup>cah<sup>3</sup>** *s* chicle La<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>, gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cah<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yuu<sup>h</sup>42a<sup>2</sup>. Ten dinero, ve a comprar chicles y vamos a masticarlos.

cah<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>síh<sup>3</sup> chapopote

**mi<sup>1</sup>cíh<sup>1</sup>** *s* collar Hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>nieéy<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cíh<sup>1</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>taáyh<sup>3</sup> luuy<sup>3</sup>. Te voy a regalar este collar para que te lo pongas.

mi<sup>1</sup>cuāāh<sup>2</sup> jñuu<sup>3</sup> ejote

**mi<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup>** *s* jícara (*cáscara de la calabaza*)

**mi<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup>luuyh<sup>42</sup>** *s* bule, guaje

**mi<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup>** *s* jicalpextle Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> tiah<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>



- chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>uuy<sup>42</sup> guaay<sup>4</sup>.  
Por favor, echa agua en el  
jicalpextle, porque quiero  
lavarme las manos.  
cueh<sup>2</sup> híh<sup>4</sup> balanza
- mi<sup>1</sup>cuij<sup>2</sup> *s* verruga, mezquino iDíh<sup>1</sup>  
fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> xaa<sup>4</sup>u<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cuij<sup>2</sup>?  
Hí<sup>1</sup>jooy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>ii<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>juy<sup>3</sup> chieéy<sup>h1</sup> jmí<sup>4</sup>laa<sup>42</sup> hi<sup>3</sup>  
dxí<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>. ¡Tienes muchas verrugas!  
Pero se te pueden desaparecer  
si te las quemas con agua de  
nixtamal hirviendo.
- mi<sup>1</sup>cuij<sup>3</sup> *s* maíz (*grano*)  
mi<sup>1</sup>cuij<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> el maíz del año  
pasado  
mi<sup>1</sup>cuij<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> trigo (*grano*)
- mi<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup> *s* su esposa Véase mi<sup>3</sup>
- mi<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup> *ve inan* huele a tostado  
(olor característico de café,  
panela, carne, tierra seca)
- mi<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>naa<sup>42</sup> *ve inan* huele  
a algo frito
- mi<sup>3</sup>di<sup>3</sup> *s* trompo Bi<sup>3</sup>dxéy<sup>1</sup> nīh<sup>2</sup>  
ja<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> mi<sup>1</sup>dj<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>  
hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>u<sup>3</sup>. Baila el trompo en la  
palma de tu mano a ver si  
puedes.
- mi<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> *adj an, inan* viejo  
(persona, casa, milpa, cuento,  
etc.) Fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> dīh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>hī<sup>1</sup>  
hāh<sup>2</sup> nū<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>. Hay mucho tizne  
pegado a la casa porque está  
muy vieja. Véase hí<sup>4</sup>dsaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>
- mi<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> *s* jarra Tiaa<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ha<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup>  
dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Pon café molido en  
el agua de la jarra que está en  
la lumbre.
- mi<sup>1</sup>dxah<sup>2</sup> *s* semilla de guajinicuil  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dxah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> tī<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tī<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. Las  
semillas de guajinicuil son  
sabrosas si sabemos prepararlas.
- mi<sup>3</sup>dxiaa<sup>3</sup> *s* nanche, nance (*arbusto  
de fruto pequeño*)
- mi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> hace veinte días  
Mi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>hīy<sup>4</sup> gaá<sup>2</sup>,  
joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
gaá<sup>2</sup>. Hace veinte días que  
salió, pero no sé a dónde fue.
- mi<sup>3</sup>dxooh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> servilleta (*para  
envolver tortillas*)  
  
3fi<sup>3</sup> *ve inan* huele a carne de  
res, leche, pescado fresco  
  
3fi<sup>3</sup> *ve inan* huele sabroso  
(pan, chicle, plátano, canela,  
flores)
- mi<sup>3</sup>gah<sup>3</sup> *ve inan* huele feo (*pescado  
seco, carne de mula, burro,  
caballo*)
- mi<sup>3</sup>guáy<sup>h1</sup> *ve inan* huele a tierra  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>guáy<sup>h1</sup> jmi<sup>h1</sup> xi<sup>2</sup>raá<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>1</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hīh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>.  
El agua en que se coció el  
camote huele mucho a tierra,  
por eso no se puede tomar.
- mi<sup>h2</sup> *adj inan* 1. tupido (*cabello,  
hierba*) Xi<sup>h2</sup> amigo chi<sup>h2</sup>u<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
cua<sup>2</sup>bé<sup>2</sup> dxí<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>h2</sup>. Dile a tu amigo  
que te rasure, porque tienes  
muy tupido el cabello.  
2. grueso (*tabla, tela*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
mi<sup>h2</sup> mi<sup>h3</sup>hí<sup>1</sup> chi<sup>h2</sup>u<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>;  
liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup> mi<sup>h3</sup>dxaa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> li<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.  
Tu camisa es muy gruesa;  
parece chamarra.

mi<sup>h</sup> nuu<sup>3</sup> tiene mucha maleza  
na<sup>3</sup>mi<sup>y</sup> ve inán está espeso  
(una capa)

mi<sup>h</sup> bah<sup>2</sup> adj inán muy grueso,  
hinchado

<sup>1</sup>mi<sup>h</sup> s canasta



mi<sup>h</sup>

<sup>2</sup>mi<sup>h</sup> s ropa Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>ciyh<sup>1</sup> mi<sup>h</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Mejor  
me voy a poner esta ropa  
mañana.

<sup>3</sup>mi<sup>h</sup> s cuartillo (medida del dedo  
pulsar al índice) Naáy<sup>4</sup> caa<sup>3</sup>  
má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> metro  
baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> jmá<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> mi<sup>h</sup><sup>3</sup>. Quiero  
una tabla de dos metros de  
largo y dos cuartillos de ancho.

mi<sup>h</sup> s hormiga (insecto) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> nieeyh<sup>42</sup> mi<sup>h</sup><sup>2</sup>. No  
podemos sentarnos aquí porque  
hay muchas hormigas.

mi<sup>h</sup> vi<sup>1</sup> hormigas grandes



mi<sup>h</sup><sup>2</sup>

mi<sup>h</sup> beeh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> servilleta (para  
envolver tortillas)

mi<sup>h</sup> beeyh<sup>32</sup> s su rebozo [II]

mi<sup>h</sup> cuee<sup>3</sup> s ropa larga (túnica)

mi<sup>h</sup> cui<sup>32</sup> s pónite (cesta o vasija  
hecha de cañas) Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup> mi<sup>h</sup> cui<sup>32</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>

hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>niíh<sup>1</sup> ta<sup>4</sup> hiy<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>cay<sup>42</sup>. Creo que no va a  
caber en mi pónite la cantidad  
de pan que pienso llevar.

mi<sup>h</sup> chiu<sup>2</sup> s su pantalón [I-1]

mi<sup>h</sup> chiuú<sup>1</sup> s pantalón Jiih<sup>42</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup>  
mi<sup>h</sup> chiuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>  
heé<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. Mídete el  
pantalón para ver si te viene.

mi<sup>h</sup> dxaá<sup>3</sup> s chamarra Véase  
na<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>

mi<sup>h</sup> dxiiuh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> servilleta

mi<sup>1</sup>hé<sup>1</sup> s bolitas de masa (de elote;  
cocidas en olla)

mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> 1. adj inán malo (tiempo,  
calidad, moralidad) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>güé<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>h</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> tiempo. Hoy  
no va a venir la avioneta  
porque el tiempo está malo.  
2. adv mal Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>  
ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> booy<sup>1</sup>  
cu<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>baáh<sup>4</sup> ní<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
xíh<sup>3</sup> guah<sup>3</sup>. El maestro hace  
muy mal, porque toca muy  
tarde la campana para los  
alumnos. Véase heé<sup>2</sup>

mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> dsí<sup>2</sup> es mala gente  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> dsí<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jli<sup>h</sup> hí<sup>4</sup>nuu<sup>3</sup>  
dsaá<sup>2</sup> dsaa<sup>32</sup> ta<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>. Ese  
señor es mala gente; por eso  
nunca quiere ir a trabajar  
conmigo.

mi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> adv hoy en la mañana  
Mi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>güey<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> híh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
naayh<sup>32</sup> niu<sup>3</sup>. Hoy en la mañana  
el topil vino otra vez a  
buscarte. Véase hee<sup>3</sup>

mi<sup>3</sup>hey<sup>32</sup> adj an malo

**mih<sup>3</sup>hií<sup>1</sup>** *s* camisa Há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> hiíh<sup>4</sup>  
chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>hií<sup>1</sup> la<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
pih<sup>2</sup>. Esta camisa no es de mi  
talla, está muy chica.

**mih<sup>3</sup>hií<sup>42</sup>** *ve inan* huele mal Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>jmeé<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>hií<sup>42</sup> ŋú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> bih<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jy<sup>4</sup>  
cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. La carne ya huele  
mal porque desde anteayer  
mataron el ganado.

**mih<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>** *s* garrafón Hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> caa<sup>3</sup>  
mih<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Vamos  
a comprar un garrafón de  
aguardiente, para dar a la gente.

**mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup>** *s* cobija

**mih<sup>3</sup>lié<sup>2</sup>** *s* sábana Chih<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>lié<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>  
mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. Tápatate  
con esta sábana porque no  
tengo ni una cobija para darte.

**mih<sup>3</sup>ñúh<sup>1</sup>** *s* pañuelo

**mih<sup>3</sup>taa<sup>4</sup>túh<sup>2</sup>** *su* delantal

**mih<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>sih<sup>1</sup>** vó<sup>4</sup> ropa larga

**mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup>** *s* bolsa (*de tela*) Tiaáh<sup>2</sup>  
heéy<sup>3</sup> mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> n<sup>3</sup> cuí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Echa en  
la bolsa las mazorcas que están  
tiradas en el suelo.

**mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> jmaa<sup>3</sup>** bolsa (*hecho de*  
*petate*) Hi<sup>2</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> jmaa<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jñuu<sup>3</sup>. Podemos  
hacer bolsas de petates para  
echar los frijoles.

**mih<sup>3</sup>xiaa<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>** *s* calcetín

**mih<sup>3</sup>yyú<sup>3</sup>** *s* barbillas, barba de  
gallo Lii<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>ñií<sup>4</sup> gíh<sup>1</sup>  
mih<sup>3</sup>yyú<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>ih<sup>2</sup>

dsaá<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsee<sup>3</sup>dxíy<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup> dah<sup>2</sup>ty<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Se nota bien  
que se les estiraron las barbillas  
a los gallos, pues se están  
calentando porque están  
peleando.

**mií<sup>1</sup>** *s* bola iDíh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> mií<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup> ní<sup>1</sup> n<sup>3</sup>! ¡Qué grande  
está la bola que tienes en la  
cara!

mi<sup>1</sup>- *prefijo* esférico

**<sup>1</sup>mií<sup>3</sup>** *s* excremento Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>  
tiqa<sup>3</sup> mií<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>la<sup>4</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Por favor tira el  
excremento que hay en el suelo.

**<sup>2</sup>mií<sup>3</sup>** *s* 1. gavilán (*ave*) Dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup>  
n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>á<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> mií<sup>3</sup>,  
ná<sup>4</sup>dxíy<sup>42</sup> me<sup>3</sup>haa<sup>2</sup> n<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>.  
En el camino vi un gavilán que  
llevaba un pájaro en el pico.  
2. águila  
3. Constelación de la Vía Láctea

**mií<sup>32</sup>** [*variante de mií<sup>2</sup>*] nuevo

**<sup>1</sup>mií<sup>1</sup>** [*variante de mi<sup>1</sup>-*] esférico

**<sup>2</sup>mií<sup>1</sup>** *s* garrapata (*insecto*) Joo<sup>42</sup>  
díh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> mií<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> taa<sup>4</sup> haah<sup>2</sup>  
taa<sup>3</sup> híh<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> n<sup>3</sup>. ¡Mira qué  
grande está la garrapata que  
está pegada en la nariz de la  
bestia!

mií<sup>1</sup>

**<sup>1</sup>mií<sup>2</sup>, mií<sup>32</sup>** *adj inan* nuevo  
Liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> mií<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> lií<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
mih<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>dsíy<sup>1</sup> ní<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Tu pantalón  
parece nuevo porque lo  
planchaste.

hi<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>y<sup>2</sup> *vp inan* renovar  
 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>mi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* renovar

<sup>2</sup>mi<sup>1</sup> s su excremento [I-3]

mi<sup>1</sup>dxah<sup>3</sup> s cacao Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>dxah<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiegyh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup>  
 chocolates. Con el cacao hacen  
 los chocolates.



mi<sup>1</sup>dxah<sup>3</sup>

mi<sup>1</sup>h<sup>3</sup> Véase jliu<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>h<sup>3</sup>

mi<sup>1</sup>h<sup>42</sup> s frijolitos (*en la vaina; no  
 se desarrollaron*)

mi<sup>1</sup>ih<sup>3</sup> *ve inan* huele feo (*por la  
 orina*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ih<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
 ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jm<sup>1</sup>h<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. Donde  
 la gente orina huele muy feo.

mi<sup>1</sup>jm<sup>1</sup>h<sup>2</sup> s jitomate

mi<sup>1</sup>sú<sup>2</sup> s coquito (*especie de coco  
 pequeño*) Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> má<sup>4</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
 mi<sup>1</sup>sú<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> gá<sup>4</sup>caá<sup>3</sup> dxaa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>.  
 Vamos a traer coquitos de mi  
 roza quemada.

mi<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> s naranja

mi<sup>1</sup>yh<sup>3</sup> s tallo ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>chiuuyh<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>yh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> café  
 ni<sup>3</sup>? ¿Por qué cortaste el tallo  
 del cafetal?

mi<sup>1</sup>yh<sup>42</sup> guaa<sup>3</sup> manga Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> mh<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> t<sup>3</sup>  
 mi<sup>1</sup>yh<sup>42</sup> gaaay<sup>4</sup>. No quiero  
 comprar camisa de manga corta.

mi<sup>1</sup>yh<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> flauta



mi<sup>1</sup>yh<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>

mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> conj entonces Liáh<sup>3</sup> ñii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
 Mí<sup>4</sup>η<sup>4</sup>, ba<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>u<sup>3</sup> niu<sup>3</sup>.  
 Cuando fui a Choapan  
 (*entonces*) también fuiste tú.

mi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> adv nada más Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 he<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>η<sup>1</sup>a<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>guah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>, mi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ruh<sup>3</sup> liíh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
 hi<sup>2</sup>ji<sup>1</sup>h<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>. No hay problema  
 si pedimos dinero prestado.  
 Nada más hay que recordar  
 devolverlo.

mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> s su hijo, su cría (*con  
 cariño*) Mi<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>xíy<sup>4</sup> guah<sup>3</sup>  
 mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 mi<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup>. El señor ya debe  
 mandar a su hijo a la escuela  
 porque ya está grande.

mi<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> *ve inan* está cerca Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 liih<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>  
 u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. El rancho de ese  
 señor está muy cerca del pueblo.

mi<sup>3</sup>jé<sup>3</sup> s huitlacoche Hi<sup>2</sup>he<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
 mi<sup>3</sup>jé<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>cuooyh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> tú<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup>  
 mi<sup>1</sup>yuu<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos a cortar  
 los huitlacoques de la milpa  
 porque pueden contagiar a los  
 demás jilotes.

mi<sup>1</sup>jih<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> s guayaba

**mi<sup>3</sup>ji<sup>3</sup>** *ve inan* está cerca (*de aquel lado del punto de referencia*)

**Mi<sup>3</sup>ji<sup>3</sup>** yeey<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup> jey<sup>1</sup> deey<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. La casa del presidente está cerquita de donde vive Fulano.

**mi<sup>1</sup>jáh<sup>2</sup>** *s* su molleja **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>k<sup>3</sup> dsíy<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jáh<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>h<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup>**. A mí me gusta mucho la molleja de pollo porque es muy sabrosa.

**mi<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup>** *ve inan* tiene poco sabor (*papa, chayote*)

**mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup>** *s* frijol

**mi<sup>1</sup>jóh<sup>1</sup>** *s* uva

**mi<sup>3</sup>juu<sup>3</sup>** *ve inan* huele a carroña  
*Véase juú<sup>2</sup>*

**mi<sup>3</sup>juuy<sup>3</sup>** *ve an* huele a carroña

**mi<sup>3</sup>liéy<sup>1</sup>** *adv* cerca (*de este lado del punto de referencia*) **Mi<sup>3</sup>liéy<sup>1</sup> yeey<sup>4</sup> centro ni<sup>3</sup> jey<sup>1</sup> Fulano ni<sup>3</sup>**. Fulano vive cerca del centro.

**mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>** *s* niño

**ca<sup>3</sup>mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>** *adj* *inan* poco, poquito

**mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>** *s* pequeños, chicos

**mi<sup>1</sup>pih<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liúyh<sup>4</sup>** *s an* niños

**mi<sup>3</sup>luú<sup>4</sup>** *ve inan* huele a carne medio podrida

**mi<sup>1</sup>mango** *s* mango (*fruto*)

**mi<sup>1</sup>maah<sup>3</sup>** *s* semilla de calabaza

**mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>** *s* blanquillo, huevo  
**Hi<sup>2</sup>caáh<sup>4</sup>á<sup>4</sup> naa<sup>42</sup> caa<sup>3</sup> mñ<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuyh<sup>3</sup>**. Voy a freír un blanquillo para que comas.

**mi<sup>1</sup>mi<sup>32</sup>** *s* pastilla

**mi<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>fih<sup>3</sup>** *s* zarzamora



*mi<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>fih<sup>3</sup>*

**mi<sup>3</sup>mí<sup>3</sup>** *ve inan* huele a excremento

**mi<sup>3</sup>naa<sup>42</sup>** *ve inan* huele a algo frito

**mi<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup>** *s* 1. sus ojos **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> jneéy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>yeéy<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>4</sup>**. Ya no veo bien porque se me están empeorando los ojos.  
2. nudo (*parte de la planta de donde brota la nueva planta*)  
**Caá<sup>3</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xaa<sup>4</sup> chiú<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>**. Dame un pedazo de caña que tenga cuatro nudos. [I-1]

**mi<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>** ojo de agua

**mi<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> xáh<sup>1</sup>** padastro

**mi<sup>1</sup>ñih<sup>42</sup>** *s* tumor **Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñ<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> guíh<sup>2</sup> taá<sup>4</sup> na<sup>1</sup>chiuy<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> cá'yá<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>ñih<sup>42</sup>**. Tengo una cicatriz muy grande en la pierna donde me salió un tumor.

**mi<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup> mih<sup>3</sup>** campanilla *Véase ñi<sup>1</sup>*

**mi<sup>3</sup>ñii<sup>3</sup>** *ve inan* huele a carne de pollo y huevos

**mi<sup>1</sup>ñu<sup>2</sup>** semilla de mango o chayote **Mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> mango hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ñu<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>**. Los mangos están madurando, por eso las semillas están allí tiradas.

**mi<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>** *adv* hace rato, hoy  
**Mi<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hñ<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>gaah<sup>32</sup> Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup>**. Hace rato salió el camión que iba para Oaxaca.

mi<sup>3</sup>ñuu<sup>3</sup> s pato

mi<sup>1</sup>ñi<sup>3</sup> s chayote Laah<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>xí<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> pera ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>,  
joó<sup>4</sup> taá<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>3</sup>. El chayote es  
casi como una pera, pero el  
chayote tiene espinas.

mi<sup>4</sup>oóyh<sup>2</sup> s su hermana (de  
hombre) [II] Véase mi<sup>3</sup>, oóyh<sup>2</sup>  
mi<sup>4</sup>oóyh<sup>2</sup> may<sup>3</sup> medio hermana

mi<sup>1</sup>péh<sup>3</sup> s botón

mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> s pequeños,  
chicos Dxíy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> cuí<sup>3</sup> cah<sup>2</sup>  
baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> gua<sup>2</sup>cueeyh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>  
diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>. Escoge  
las mazorcas grandes y deja a  
un lado las pequeñas.

mi<sup>1</sup>píh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liúyh<sup>4</sup> s an chamacos

mi<sup>1</sup>raá<sup>3</sup> ve inan huele sabroso  
(perfume, hierbas para comida)

mi<sup>1</sup>sí<sup>3</sup> s frasco, copa Híh<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
mi<sup>1</sup>sí<sup>3</sup> mezcal caah<sup>4</sup> jmíh<sup>1</sup>  
táh<sup>2</sup>jih<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güey<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> juyh<sup>1</sup>jmí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Toma  
dos o tres copas de mezcal con  
jugo de limón para que se te  
quite la gripa.

mi<sup>3</sup>sí<sup>3</sup> ve inan huele feo (a hierba,  
trementina) Fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> dáh<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>sí<sup>3</sup>  
mi<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>xíih<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. El  
pesticida con que rocían la  
hierba huele muy feo.

mi<sup>1</sup>tiāh<sup>2</sup> s rabadilla (la colita de  
carne de las aves)

mi<sup>1</sup>tiúh<sup>1</sup> s su seno, su chiche

mi<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> s su ombligo [I-1]

mi<sup>1</sup>víh<sup>3</sup> s durazno

mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> bih<sup>3</sup> hace muchos años  
Véase hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>

mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> s pelota

mi<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> ve inan huele a zumo (de  
cítricos) Hi<sup>2</sup>xíah<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> gaaay<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>víh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Mi mano huele  
mucho a zumo porque pelé la  
naranja.

mi<sup>1</sup>xíih<sup>3</sup> s linfagitis (inflamación del  
nudo linfático) Dáh<sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup> haah<sup>2</sup>  
cueey<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>xíih<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> hoo<sup>4</sup> xih<sup>1</sup>gaaay<sup>4</sup>. Me duele  
mucho la axila por la linfagitis,  
porque mi dedo está herido.

mi<sup>1</sup>xíih<sup>2</sup> s clavo

mi<sup>3</sup>xíh<sup>3</sup> ve inan huele a pelo o  
frijol chamuscado

mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiey<sup>4</sup> adv ya mero (tiempo  
o distancia) Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiey<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup>  
jii<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Ya mero va  
a terminar la cosecha de  
aguacate.

mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup> adv hace quince días  
Ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> ñaa<sup>2</sup>  
jmí<sup>1</sup>feh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> Todos Santos.  
Hoy hace quince días que era  
el mero día de la fiesta de  
Todos Santos.

mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> adv ya mero Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
líi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>1</sup>  
fi<sup>1</sup>. Ya mero nos va a alcanzar  
ese señor porque viene muy  
rápido.

mi<sup>1</sup>yuh<sup>3</sup> s semilla (pequeña; p. ej.:  
chile, tomate) Tiempo jíh<sup>2</sup>jmí<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>saá<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>yuh<sup>3</sup> hyu<sup>4</sup>  
hu<sup>2</sup> gíh<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>yuh<sup>3</sup> jmíh<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. En el tiempo de  
lluvias es bueno sembrar las  
semillas de chile o de tomate.

mi<sup>1</sup>yuu<sup>42</sup> *s* jilote

yuu<sup>42</sup> xah<sup>3</sup> elote que no tiene grano (*ni lo va a tener*)

motor *s* motor

## N

na<sup>1</sup>-, naá<sup>1</sup>- *prefijo* Se usa con un sustantivo para indicar que causa molestia; *p. ej.:* na<sup>1</sup>jji<sup>4</sup> tierra, na<sup>1</sup>ta<sup>2</sup> trabajo. Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> siyh<sup>3</sup>. No está bien lo que hace el perro, es muy bravo.

naa<sup>1</sup> *s* trozo, pedazo Jmeé<sup>2</sup>  
jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> gua<sup>3</sup>chiáa<sup>4</sup> tú<sup>4</sup> n<sup>3</sup> naa<sup>1</sup>  
na<sup>1</sup>cuii<sup>42</sup>. Por favor, ve a traer dos o tres trozos de leña.  
ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> *adj* inan mitad  
jaa<sup>1</sup> naa<sup>1</sup> *s* pedacitos  
na<sup>1</sup>- *prefijo* Indica molestia.  
si<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> *s* ratón

naa<sup>42</sup> *s* aceite, grasa, manteca Dáh<sup>1</sup>  
ñuu<sup>3</sup> naa<sup>42</sup> tiaah<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup> x<sup>4</sup>mi<sup>42</sup>  
n<sup>3</sup>. El cabello de la niña tiene mucha grasa.

<sup>1</sup>naá<sup>1</sup>- [*variante de na<sup>1</sup>-*] Indica molestia.

<sup>2</sup>naá<sup>1</sup> *s* agujón

naá<sup>2</sup> *s* daño Cuaay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> dáh<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> naá<sup>2</sup> dsiiy<sup>1</sup> n<sup>3</sup> jee<sup>42</sup>  
cuii<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>. Tu perro hizo mucho daño en mi milpa.  
jmi<sup>1</sup> naá<sup>2</sup> veneno

naá<sup>3</sup> *s* las uniones (*verticales de un techo de zacate*) Jmeé<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
naá<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>

n<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> gih<sup>1</sup> xéyh<sup>2</sup>. Hagan bien las uniones de la casa porque es donde se descompone más rápido.

naa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> buscarse problemas Ñaa<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> naa<sup>3</sup>  
dsaa<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup>  
ñuu<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup>. Él se buscó el problema; por eso lo metieron a la cárcel.

naah<sup>42</sup> *s* corazón de un grano

naá<sup>1</sup>mi<sup>2</sup> *s* su excremento

naá<sup>1</sup>mi<sup>3</sup> *s* excremento

naá<sup>1</sup>n<sup>2</sup> *s* hongo

naá<sup>1</sup>n<sup>2</sup> *s* olote

naáy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> buena gente, generoso

na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> *ve* inan 1. está inflado  
2. está lleno (*de humo, gas*)

na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup> 1. *ve* inan está duro, está tieso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup>  
laa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>hoóh<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup>. Mi huarache está muy duro porque pegó el sol.

2. *adv* con enojo Jmeéh<sup>4</sup> jniaah<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dí<sup>4</sup>liú<sup>4</sup>.  
Nos está tratando con enojo; no quiere hablarnos.

na<sup>3</sup>baáy<sup>3</sup> *ve* inan 1. está seco  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>baáy<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>; dxú<sup>4</sup> hu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>cúyh<sup>4</sup> ji<sup>1</sup>n<sup>4</sup>  
liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Mi plátano está seco; hubiera sido mejor si lo hubiera comido enseguida, cuando todavía estaba calentito.

2. está amarillento Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>baáy<sup>3</sup> xaah<sup>1</sup> jñuu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>

yaa<sup>3</sup>. Mis plantas de frijol están bastante amarillentas porque ha habido mucho sol.

na<sup>3</sup>bay<sup>3</sup> *ve an* 1. está aventado, está empachado Dáh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>bay<sup>3</sup> dxá<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> beh<sup>2</sup> túh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. El chamaquito está muy aventado; por eso está muy panzón.

2. está lleno (*de personas o animales*) Na<sup>3</sup>bay<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> dsa<sup>3</sup> camión ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>taah<sup>2a2</sup>. El autobús está completamente lleno de gente; no vamos a subir. [II-4.8]

na<sup>3</sup>báy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>lúy<sup>4</sup> *ve an* está tieso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>báy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>lúy<sup>4</sup> tah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>xáh<sup>2a4</sup>. El camarón estaba muy tieso cuando lo tenté. [II]

na<sup>3</sup>be<sup>2</sup> *ve inan* 1. estar borrado  
2. estar limpio  
3. estar rasurado

na<sup>3</sup>beeh<sup>4</sup> *ve inan* está chueco Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>víih<sup>3</sup> túh<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>beeh<sup>4</sup> haah<sup>2</sup>. Mi machete ya no corta bien, porque el filo está chueco.

na<sup>3</sup>beh<sup>2</sup> *ve inan* está levantado Na<sup>3</sup>beh<sup>2</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>guá<sup>3</sup> na<sup>1</sup>meé<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Ese pedacito de tierra está levantado porque las arrieras estuvieron allí. *Véase* beh<sup>2</sup> túh<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>bey<sup>4</sup> *ve inan* 1. está enrollado  
2. está hecho bola

na<sup>3</sup>bey<sup>42</sup>, na<sup>3</sup>béy<sup>3</sup> *ve an* está esquilado, está trasquilado Na<sup>3</sup>bey<sup>42</sup> dsí<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

cuáyh<sup>4</sup>. El borrego está esquilado por eso está pelón. [II]

ná<sup>4</sup>bi<sup>1</sup> *Véase* ná<sup>4</sup>tiah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>bi<sup>1</sup>

na<sup>3</sup>boo<sup>4</sup> *ve inan* está desprendido, está desconectado

na<sup>3</sup>boy<sup>32</sup> *ve inan* está redondeado, está desbastado Jmee<sup>2</sup> na<sup>3</sup>boy<sup>32</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> xuuh<sup>42</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Haz un poco redondeada la orilla de la madera.

na<sup>3</sup>ca<sup>32</sup> *ve inan* está atravesado (*horizontalmente*) Jniaa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ca<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>xíyh<sup>32</sup>. Pon el palo en forma horizontal, no lo pares.

ná<sup>4</sup>caá<sup>1</sup> *ve inan* está quemado

na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> *ve inan* 1. está tirado, está acostado ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> lápiz chígh<sup>2u3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué está tirado en el suelo tu lápiz?

2. está escrito Na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> ley hi<sup>3</sup> jíí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> mí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuó<sup>4</sup> voto chíáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Está escrito en ley puesta que hasta las mujeres también deben votar.

na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> *ve inan* está inhabitado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> híiy<sup>3</sup> dsi<sup>32a2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Ese terreno está inhabitado. De plano no nos atrevemos a ir.

na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> *adv an, inan* todo, en todo Na<sup>3</sup>caá<sup>4a2</sup> ba<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>híh<sup>1a2</sup> ñuu<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tú<sup>4a2</sup> dxaah<sup>1</sup> ñuu<sup>3</sup>. Tenemos lodo en todo el cuerpo porque nos caímos en el lodo. [II]

na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> jíih<sup>2</sup> caa<sup>1</sup> alrededor



**ná<sup>4</sup>caáy<sup>1</sup>** *ve an* está quemado

[II-3.8]

**ná<sup>4</sup>caáy<sup>1</sup>** *adv* junto, revuelto

Ná<sup>4</sup>caáy<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup>  
xuú<sup>1</sup> laá<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiegyh<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup>  
ds<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> n<sup>3</sup> m<sup>2</sup> voo<sup>4</sup>. Los chivos  
y los borregos se meten juntos  
en la noche.

**na<sup>3</sup>cayh<sup>32</sup>** 1. *ve an* está acostado

Mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> na<sup>3</sup>cah<sup>32</sup>a<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup> dxú<sup>3</sup>. Hace ya dos días que  
estoy acostado y con fiebre.  
2. *ve inan* está acostado (*no  
tener suficiente declive*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> ñú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>cayh<sup>32</sup>  
ma<sup>3</sup>l<sup>4</sup>. El techo no está bien  
hecho, está muy acostado. [II]  
*Véase hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>*



na<sup>3</sup>cayh<sup>32</sup>

**na<sup>3</sup>cayh<sup>4</sup>** *ve inan* está lleno (*sólido  
o líquido*) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>chiegy<sup>4</sup> bií<sup>4</sup> na<sup>3</sup>cayh<sup>4</sup> cubeta  
n<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¿Por qué trajiste  
la cubeta tan llena de agua?  
*Véase hí<sup>4</sup>chiah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>*

**na<sup>3</sup>ci<sup>2</sup>** *ve inan* 1. está parado (*algo  
que estaba en movimiento*)

2. está quieto *Véase hí<sup>4</sup>chí<sup>3</sup>*

**ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>f<sup>1</sup>** 1. *ve inan* están  
encimados y regados Cu<sup>3</sup>ay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>  
gaáy<sup>3</sup> d<sup>3</sup>h<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>f<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> tienda n<sup>3</sup>. Las  
cosas en la tienda están  
encimadas y regadas por todas  
partes.

2. *adv* muy seguido Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>f<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>júy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>.  
Ahora está muriendo gente muy  
seguido.

**na<sup>3</sup>cih<sup>4</sup>** *ve inan* está tumbado

**ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup>** *ve inan* está anudado *Véase  
hi<sup>2</sup>chij<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*

**na<sup>3</sup>cih<sup>4</sup>** *ve inan* está lleno de  
hierba (*por estar mucho tiempo*)  
Xiih<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> jee<sup>42</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>cih<sup>4</sup>. Limpia  
bien entre la caña porque está  
lleno de hierbas.

**na<sup>3</sup>ciyh<sup>32</sup>** *ve an* está cubierto [II]  
*Véase hi<sup>2</sup>chiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*

**na<sup>3</sup>ciy<sup>1</sup>** *ve an* está quieto

**na<sup>3</sup>ciy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>fiy<sup>4</sup>** *ve inan* están  
encimados Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ciy<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>fiy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>3</sup>h<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>ciyh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>.  
Hay muchas canastas encimadas;  
por eso se pueden caer.

**na<sup>3</sup>ciyh<sup>4</sup>** *adv* 1. al revés

¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chih<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>ciyh<sup>4</sup> m<sup>3</sup>h<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>?  
¿Por qué te pusiste al revés tu  
camisa?

2. volteado Na<sup>3</sup>ciyh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> chiaa<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>cuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>meeh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> túh<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xey<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cá<sup>2</sup>.  
Deja volteada la piedra con la  
que afilamos el machete, para  
que no se la lleven.

**na<sup>3</sup>ciyh<sup>42</sup>** *ve inan* está volteado  
(*por alguien*) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>ciyh<sup>42</sup> ma<sup>3</sup>láh<sup>3</sup> taa<sup>4</sup> chié<sup>4</sup>?  
¿Por qué está volteada la mesa  
para mi metate?

**na<sup>3</sup>cu<sup>2</sup>** *ve inan* está pizcado, está  
cortado

na<sup>4</sup>cuáay<sup>1</sup> *ve an* es respetuoso  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>cuáay<sup>1</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>,  
 ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>sah<sup>32</sup> guaa<sup>32a</sup> m<sup>2</sup>  
 ga<sup>3</sup>jiih<sup>42a</sup> n<sup>3</sup>. Ese muchacho es  
 muy respetuoso; luego da la  
 mano cuando uno se encuentra.  
 [II-3.8]

na<sup>3</sup>cuáayh<sup>42</sup> 1. *ve inan* está  
 amontonado Mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>cuáayh<sup>42</sup>  
 diáh<sup>4</sup> liaá<sup>1</sup> n<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>xu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
 ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>chiaa<sup>42a</sup>.  
 Ya está amontonada la carga  
 en Comaltepec. Necesitamos ir  
 a traerla.  
 2. *ve an* haber mucho Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>cuáayh<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> guah<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> mah<sup>2</sup>. Hay  
 mucha gente en el centro  
 porque es día de mercado.

na<sup>4</sup>cuéh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> *ve inan* está  
 muy seco Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>cuéh<sup>1</sup>  
 ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>cuiyh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 bí<sup>4</sup> cá<sup>4</sup>gáh<sup>2</sup> m<sup>1</sup>cuiyh<sup>4</sup>. Mis  
 tortillas están muy secas porque  
 el nixtamal se coció demasiado.  
*Véase chiuu<sup>3</sup>*

na<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> *ve an* está (*quedar*)  
 Rúh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>  
 u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> yá<sup>4</sup>dxii<sup>32a</sup>h<sup>4</sup>.  
 Ese señor se quedó trabajando  
 todavía después que nos  
 vinimos. [II-4.7]

na<sup>3</sup>cuií<sup>1</sup> *ve an* está libre (*por haber  
 escapado*) [II-3.4]

na<sup>3</sup>cuiih<sup>42</sup> *ve inan* está molido (*no  
 muy fino*)

na<sup>1</sup>cuii<sup>42</sup> *s* leña

na<sup>3</sup>cuii<sup>4</sup> *ve inan* está cocido  
*Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>42a</sup>*

na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> *s* piedra



na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup>

na<sup>3</sup>cuu<sup>32</sup> *ve inan* está cerrado  
 (*fuera de lo normal*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>cuu<sup>32</sup> m<sup>1</sup>ñi<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
 gá<sup>4</sup>yá<sup>3</sup> míh<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Mi ojo está  
 cerrado porque me picó una  
 avispa.

na<sup>3</sup>cuuh<sup>32</sup> *ve inan* está atorado  
 Joo<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup> m<sup>1</sup>mango hi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>cuuh<sup>32</sup> xaah<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.  
 Mira el mango que está atorado  
 en la horqueta de la rama.

na<sup>3</sup>cuuyh<sup>32</sup> *ve an* está apretado  
 Díh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>cuuh<sup>32a</sup> jee<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.  
 Estoy muy apretado entre la  
 gente. [II]

na<sup>3</sup>cúy<sup>1</sup> *ve inan* está compacto Há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> jma<sup>2</sup> la<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> na<sup>3</sup>cúy<sup>1</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>  
 la<sup>3</sup>. La siembra no avanza nada  
 porque la tierra está muy  
 compacta.

na<sup>3</sup>cúy<sup>4</sup> *ve inan* está cerrado (*libro,  
 mano, ojo*)

na<sup>3</sup>cúyh<sup>3</sup> *ve inan* están juntos  
 (*varias cosas*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> yaá<sup>3</sup>  
 m<sup>1</sup>na<sup>3</sup>cúyh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> hii<sup>3</sup>.  
 Son muchos los manojos que  
 están amarrados (*lit.: están  
 juntos*), por eso pesa demasiado.

na<sup>3</sup>cúyh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>liéyh<sup>3</sup> está juntado  
 (*varias cosas de diferentes clases*)

na<sup>3</sup>cúyh<sup>4</sup> *ve an, inan* 1. está junto  
 2. están juntados (*amarrados*)  
 [II-4.7]

na<sup>3</sup>chi<sup>4</sup> *ve an* está en contra  
[II-4.7] Véase hi<sup>4</sup>ya<sup>4</sup>chi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>4</sup>chia<sup>4</sup> *ve inan* está empinado  
Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>ηí<sup>3</sup> sá<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>chia<sup>4</sup> la<sup>3</sup>.  
Ese chamaco no puede pasar  
porque aquí está muy empinado.

na<sup>3</sup>chia<sup>4</sup> *ve inan* está batido

na<sup>3</sup>chia<sup>4</sup> *ve inan* está revisado

na<sup>3</sup>chia<sup>4</sup> *ve inan* está sacudido

na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup> *ve inan* está  
amontonado, está recogido ¿Xi<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> cui<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup>  
caáh<sup>3</sup> hí<sup>1</sup>? ¿Está amontonada la  
mazorca en un solo lugar?  
Véase hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>chia<sup>4</sup>ah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup>, na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup> *ve inan* 1. está  
abrochado Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>booy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup> mǐ<sup>1</sup>péh<sup>3</sup> chí<sup>4</sup> nǐ<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>hǐy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>hǐ<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup>. No se  
desabrochó (*lit.: donde está  
abrochado*) el botón (*de mi  
camisa*) cuando el borracho lo  
jaló.

2. está asegurado (*con piedra,  
palo*) Na<sup>4</sup>cú<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup> na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup>  
tǐ<sup>2</sup> carro nǐ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cíy<sup>4</sup>. La llanta del  
camión estaba asegurada con  
una piedra y por eso no se  
volteó. Véase hi<sup>2</sup>chia<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup> [*variante de na<sup>3</sup>chie<sup>4</sup>*]  
está fijado

na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> *ve inan* está colgado

na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> na<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> *ve inan* está  
bien enredado Güeey<sup>4</sup> mǐ<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>  
nih<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> boó<sup>4</sup> jǔ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> xaah<sup>2</sup> tǐ<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup>. Agarra

al pollito y quítale el pelo que  
está bien enredado en su pata.

na<sup>3</sup>chí<sup>3</sup> *ve inan* está lleno de  
basura Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>chí<sup>3</sup> jmǐ<sup>3</sup>  
nǐ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>hǐh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xǐ<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup>. Esa  
agua está llena de basura; por  
eso no podemos tomarla como  
está. Véase chi<sup>3</sup>

na<sup>4</sup>chiú<sup>1</sup> *ve inan* está seco Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>chiú<sup>1</sup> mǐh<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> nǐ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jaáy<sup>2</sup>. La  
ropa no está seca, porque  
apenas la tendí.

na<sup>4</sup>cuéh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>chiú<sup>1</sup> *ve inan*  
muy seco

na<sup>3</sup>chiuuh<sup>4</sup> *ve inan* está cortado

na<sup>3</sup>chiuuh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>taa<sup>4</sup> *ve inan* está  
despedazado

na<sup>3</sup>chiú<sup>1</sup> *ve an* está seco  
iMǐ<sup>3</sup>na<sup>3</sup>chiú<sup>1</sup> bá<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> mǐ<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>  
dsǐ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>liaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup>! ¡Ya  
tan pronto está seco el perrito  
que bañaste!

na<sup>3</sup>chiuuyh<sup>4</sup> *ve an* está cortado [II]

na<sup>3</sup>diu<sup>2</sup> *ve inan* está grueso  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>diu<sup>2</sup> na<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> nǐ<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>caay<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hii<sup>3</sup>. Ese palo está muy  
grueso; no lo llesves porque pesa  
mucho.

na<sup>3</sup>diú<sup>1</sup> *ve an* está gordo [II-3.4]

na<sup>3</sup>mí<sup>1</sup> na<sup>3</sup>diú<sup>1</sup> *ve an* está  
muy gordo

na<sup>4</sup>dsa<sup>4</sup> *ve inan* faltar Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>dsa<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>xǐy<sup>4</sup>  
chié<sup>4</sup>. Me faltaba mucho del  
dinero que me mandaron.

na<sup>4</sup>dsaa<sup>42</sup> *ve inan* son diferentes  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>dsaa<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> cuí<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> di<sup>3</sup>ree<sup>3</sup>. Las  
 mazorcas son diferentes, no son  
 iguales.

na<sup>3</sup>dsaáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> está preparado,  
 listo Mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>dsaáh<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>hi<sup>4</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
 ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>guáy<sup>h2</sup> juúh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.  
 Yo estaba preparado para salir  
 con ese señor pero él cambió  
 de planes. Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>4</sup>dsaah<sup>1</sup>, dsaah<sup>2</sup> *ve inan* está  
 pegado iDíh<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>dsaah<sup>1</sup>  
 cuih<sup>4</sup> cií<sup>4</sup> lám<sup>4</sup>cuaay<sup>4</sup> la<sup>3</sup>! ¡Qué  
 fuerte está pegada en mi  
 camisa la trementina del ocote!

na<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> 1. *ve an* está separado  
 Ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> dsaá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup>  
 má<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>tí<sup>2</sup>  
 diáh<sup>4</sup>. El hombre está separado  
 de su mujer, porque se pelearon.  
 2. *ve inan* está rajado Hi<sup>3</sup>  
 ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>  
 ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>héh<sup>3</sup>.  
 Es que las tablas están rajadas;  
 por eso no se venden. [II-3.8]  
 Véase hi<sup>2</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup> *ve inan* está (*encima*)  
 Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup>  
 ñiíh<sup>2</sup> mesa ni<sup>3</sup>. Ve a traer mi  
 libro que está encima de la  
 mesa. Véase hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> hiíh<sup>4</sup> 1. *ve inan* está  
 pesado Mi<sup>3</sup>na<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> hiíh<sup>4</sup>  
 mi<sup>3</sup>jñuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lá<sup>2</sup> Mengano. El  
 bulto de frijol que Mengano va  
 a comprar está pesado.  
 2. *adv* por medida Ná<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> hiíh<sup>4</sup>  
 lata ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>4</sup>café ni<sup>3</sup>;  
 há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>.

Cortaremos el café por medida  
 de lata; no cortaremos por día.  
 3. *adv* necesario Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 ná<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> hiíh<sup>4</sup> guaay<sup>32</sup> niu<sup>3</sup>,  
 hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dsaa<sup>32</sup> jay<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. No  
 es necesario que vayas, puede ir  
 sólo uno. Véase dsi<sup>3</sup> hiíh<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>dsiíh<sup>4</sup> *ve inan* está chamuscado  
 na<sup>3</sup>dsiíyh<sup>42</sup> *ve an* está chamuscado,  
 está quemado [II]

na<sup>3</sup>dsiy<sup>32</sup> *ve an* 1. está puesto  
 encima Na<sup>3</sup>dsiy<sup>32</sup> chiáh<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>  
 yá<sup>4</sup>dsi<sup>4</sup>á<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jaá<sup>2</sup> tá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>dxaa<sup>2</sup>á<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Cuando  
 yo regresé el pajarito todavía  
 estaba allí arriba donde yo lo  
 había puesto.  
 2. está clueca ¿Xi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>dsiy<sup>32</sup>  
 niíh<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>liá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?  
 ¿Ya está clueca la gallina que  
 compraste? [II] Véase hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>dsiy<sup>4</sup> *ve inan* está puesto  
 (*encima de algo*) Na<sup>3</sup>dsiy<sup>4</sup>  
 má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> velís chié<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güiíh<sup>4</sup>. Mi velís  
 está puesto sobre la tabla para  
 que no se humedezca.

na<sup>4</sup>dsiy<sup>1</sup> *s* capa escalonada (*p. ej.:*  
*el zacate de un techo de zacate*)  
 ¿Jáh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>dsiy<sup>1</sup> niaáh<sup>2</sup> lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
 duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> lám<sup>4</sup>ñú<sup>2</sup>? ¿Más o  
 menos cuántas capas  
 escalonadas se necesitan para  
 un techo?

na<sup>4</sup>dsiy<sup>3</sup> *s* racimo ¿Xi<sup>2</sup> naay<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>dsiy<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> la<sup>3</sup>?  
 ¿Quieres todo el racimo de  
 plátanos?

na<sup>3</sup>dsu<sup>2</sup> *ve inan* está ligero

na<sup>3</sup>dsuyh<sup>4</sup> *ve inan* está aplastado  
(*un poco*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>  
mí<sup>1</sup>na<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
mí<sup>3</sup>na<sup>3</sup>dsuyh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Ya no sirve  
esta latita porque está aplastada.

na<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> *ve inan* está caliente  
míh<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> s chamarra

na<sup>3</sup>dxaah<sup>4</sup> *ve inan* está calentado  
*Véase* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>dxaah<sup>4</sup> *ve inan* está repartido  
na<sup>3</sup>tiu<sup>2</sup> na<sup>3</sup>dxaah<sup>4</sup> *ve inan* está  
repartido

na<sup>3</sup>dxeéy<sup>3</sup> *ve an* está caliente  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>á<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup> ejercicio.  
Ya estoy más caliente porque  
hice ejercicio. [II]

na<sup>3</sup>dxeeyh<sup>4</sup> *ve an* está caliente (*por  
acción de sí mismo*) Mí<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>á<sup>2</sup>  
caa<sup>1</sup> xuuh<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mí<sup>3</sup>na<sup>3</sup>dxaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>á<sup>4</sup>. Voy a  
alejarme de la lumbre porque  
ya estoy caliente. [II-4.7]

na<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> *ve inan* está acarreado

na<sup>3</sup>dxih<sup>3</sup> *ve inan* está agachado  
(*al momento*)

na<sup>3</sup>dxih<sup>4</sup> *ve inan* está agachado  
(*permanente*)

na<sup>3</sup>dxih<sup>4</sup> *ve inan* está agachado  
(*por alguien*)

na<sup>3</sup>dxii<sup>2</sup> *ve inan* está reventado

na<sup>3</sup>dxiih<sup>3</sup> *ve an* está alumbrado [II]

na<sup>3</sup>dxiiuh<sup>4</sup> *ve inan* está envuelto

na<sup>3</sup>dxiiuyh<sup>3</sup> *ve an* está envuelto  
[II]

na<sup>3</sup>dxiiy<sup>4</sup> *Véase* na<sup>3</sup>pe<sup>4</sup> na<sup>3</sup>dxiiy<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> *ve inan* se sacó

ná<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> *ve inan* está resaltado

na<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> *Véase* ná<sup>4</sup>fe<sup>4</sup> na<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup>

ná<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> tiene ganas Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dsaa<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup>feh<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> d<sup>4</sup>joó<sup>2</sup> ja<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
féh<sup>3</sup>. Dice que tiene muchas  
ganas de ir a la fiesta, porque  
quiere ver la danza.

na<sup>3</sup>dxíy<sup>4</sup> *ve an, inan* está escogido  
[II]

na<sup>3</sup>fa<sup>3</sup> *ve inan* está desteñido  
(*completamente*)

na<sup>3</sup>faah<sup>4</sup> *ve inan* tiene pus Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>faah<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chié<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Mi  
herida tiene mucho pus.

na<sup>3</sup>faayh<sup>4</sup> *ve inan* está podrido (*el  
huevo*)

na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> 1. *ve inan* es bueno (*Sólo  
se usa con el negativo.*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2 lám<sup>1</sup>cuay<sup>4</sup> n<sup>3</sup>;  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup>. Mi ropa no es  
buena; es muy corriente.

2. *adv* mejor Na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>

mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>lieéy<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
sáh<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Mejor me voy a bañar  
porque estoy muy sucio.

ná<sup>4</sup>fáh<sup>1</sup> está podrido (*maíz, frijol*)

ná<sup>4</sup>fe<sup>4</sup> na<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> *ve inan* está  
moviendo (*la falda, por ser  
grande*)

na<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> *ve inan* está chueco  
(*posición diferente de la normal*)

na<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>guoo<sup>3</sup> *ve inan* está  
chueco y disparateo

ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> *ve inan* está quebrado, está  
partido, está rajado

ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> *ve inan* está  
despedezado

na<sup>3</sup>fí<sup>3</sup> *ve inan* está fijo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>já<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cíyh<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup>  
taa<sup>3</sup>. No se cae el platanal  
porque el palo que lo sostiene  
está bien fijo en el suelo.

na<sup>3</sup>fí<sup>1</sup> *ve inan* está marchitado  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>1</sup> nuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>chiuuh<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> m<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup>. La hierba  
que cortamos hace rato está  
muy marchitada porque el sol  
está muy fuerte.

na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup>2 *ve inan* está masticado

na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> *ve inan* 1. está fresco, está  
húmedo, está brumoso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
jé<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> já<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> jmí<sup>4</sup>yh<sup>4</sup>2güi<sup>3</sup>.  
Estamos contentos trabajando  
hoy porque el tiempo está fresco.  
2. *ve inan* está correoso Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chiuuh<sup>2</sup> m<sup>1</sup>café la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup>. No se  
puede majar este café porque  
está muy correoso.

ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> 1. *ve inan* están encimados  
iDáh<sup>1</sup> lüih<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> tablas hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>! ¡Qué bonitas son  
las tablas que están encimadas  
allí!

2. *s rimero* Jmeé<sup>2</sup> tú<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>  
liaá<sup>1</sup> cui<sup>4</sup>2 chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>jeéh<sup>4</sup> xí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>.  
Haz dos rimeros de tu bulto de  
leña, porque si haces sólo un  
rimero se va a desbaratar. Véase  
hi<sup>2</sup>fí<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>

ná<sup>4</sup>cí<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> *ve inan* está  
encimados y regados

na<sup>3</sup>fí<sup>h</sup> *ve inan* está crudo Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>eeyh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>fí<sup>h</sup>. No voy a comer esta  
tortilla porque está muy cruda.

ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> *ve inan* está maduro Véase  
hí<sup>4</sup>fí<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> *ve inan* están encimados  
(apretadamente) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuu<sup>3</sup>  
laa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> cuúh<sup>4</sup> laa<sup>3</sup>jn<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.  
Hay muchas pieles encimadas  
en el tacón del zapato.

na<sup>3</sup>cí<sup>4</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> *ve inan* están  
encimados

na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> *ve inan* está friable, está  
suelto (p. ej.: tierra arenosa)  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> jii<sup>4</sup> n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> tejas. Esa  
tierra está muy friable; no es  
buena para hacer tejas.

na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup> na<sup>3</sup>láyh<sup>1</sup> *ve inan* está muy  
suelto y seco Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jma<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>láyh<sup>1</sup>. Todavía no podemos  
tortear la masa porque está  
muy seca. Véase fí<sup>4</sup> láyh<sup>1</sup>

na<sup>3</sup>foóy<sup>1</sup> *ve inan* tiene astillas Há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> ñiíh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>foóy<sup>1</sup>, foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup>  
du<sup>3</sup>mí<sup>4</sup>y<sup>1</sup>. No te sientes en ese  
palo porque tiene muchas asti-  
llas, te puedes astillar las nalgas.

na<sup>3</sup>sí<sup>4</sup>yh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>foóy<sup>1</sup> *ve inan* tiene  
muchas astillas

ná<sup>4</sup>gí<sup>1</sup> *ve inan* 1. está pinchado  
2. está rompido, esta estallado  
Véase hí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>gua<sup>3</sup> *ve inan* está salido Tiaah<sup>4</sup>  
míh<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>gua<sup>3</sup>. Métete tu bolsillo  
porque está salido.

na<sup>3</sup>gua<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> está asomado

Véase hi<sup>2</sup>guaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>4</sup>gua<sup>42</sup> ve *inan* está desarmado

Rúh<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>gua<sup>42</sup> liá<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>jmeéh<sup>2</sup>á<sup>4</sup>. La trampa está desarmada; todavía no la he puesto.

na<sup>4</sup>guaáh<sup>1</sup> Véase ná<sup>4</sup>jih<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>guaáh<sup>1</sup>

na<sup>4</sup>guaáy<sup>1</sup> ve *inan* está calmada

(enfermedad) Véase hí<sup>4</sup>gücey<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>guaáyh<sup>3</sup> ve *inan* 1. está

alternado (p. ej.: los ladrillos en una pared)

2. está desalineado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>guaáyh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> guah<sup>2</sup>tiah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fíy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>sí<sup>3</sup>.

Los ladrillos que están encimados están desalineados, por eso corren peligro de caerse.

na<sup>4</sup>guaáyh<sup>1</sup> ve *inan* está lodoso

(agua) Rúh<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>guaáyh<sup>1</sup> jmi<sup>3</sup>

ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>máh<sup>4</sup> jmi<sup>2</sup>

ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup>. El río está lodoso

todavía porque llovió anteaayer.

na<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> Véase na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> na<sup>3</sup>guah<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>guay<sup>4</sup> ve *inan* está separado

Mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>guay<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>café hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>

hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuiih<sup>42</sup>. El café que se va a moler está separado.

na<sup>4</sup>guay<sup>42</sup> ve *an* quedar solo, está

separado Ná<sup>4</sup>guay<sup>42</sup> ñaá<sup>2</sup>

mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>tiuú<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> oóyh<sup>2</sup>. El

muchacho quedó solito porque sus compañeros lo dejaron. [II]

na<sup>3</sup>guayh<sup>4</sup> ve *inan* es diferente

Na<sup>3</sup>guayh<sup>4</sup> color mi<sup>3</sup>h<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>,

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ree<sup>3</sup> chiéy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>.

El color de tu pantalón es diferente, no es igual al mío.

na<sup>3</sup>güii<sup>4</sup> ve *inan* está deshabitado

Na<sup>3</sup>güii<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> niáh<sup>3</sup>

ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup>,

hy<sup>2</sup> gih<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>. La casa de la señora está deshabitada; por eso puede entrar un perro o un ladrón.

na<sup>4</sup>güii<sup>1</sup> ve *inan* está hueco Joo<sup>42</sup>

ruh<sup>3</sup>, ná<sup>4</sup>güii<sup>1</sup> ñúh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Mira, está hueco el tronco.

na<sup>3</sup>güiíh<sup>3</sup> ve *inan* está fresco, está

húmedo Dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> tiá<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> rúh<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>güiíh<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>. Es mejor

entrar a trabajar temprano porque en la mañana está fresco. [II]

na<sup>3</sup>güiiy<sup>3</sup> ve *an* está dormido

[II-4.8]

na<sup>3</sup>güiyh<sup>42</sup> 1. ve *inan* está exprimido

2. ve *an* está ordeñada [II]

na<sup>3</sup>guoo<sup>4</sup> ve *inan* está salido

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>guoo<sup>4</sup> na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>

dsaah<sup>4</sup> guaa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>

gá<sup>4</sup>jaá<sup>4</sup>. El hueso de la mano

de ese muchacho está muy salido donde se quebró.

na<sup>3</sup>fí<sup>32</sup> na<sup>3</sup>guoo<sup>32</sup> ve *inan* está

chueco y disparejo

nah<sup>2</sup> s red Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>lia<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

nah<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup>

hi<sup>4</sup>niaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>haa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cui<sup>3</sup>

ni<sup>3</sup>. Tenemos que comprarnos

redes nuevas porque las vamos

a necesitar ahora que vamos a

pizar la mazorca.

na<sup>4</sup>ha<sup>42</sup> ve *inan* contiene (líquido)

Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>

- ná4ha42 heéyh3 m1dsuu2 n13.**  
 Dame un poco del agua (*que contiene*) del cántaro.  
*Véase dsá4ha42*
- na3haa1** *ve inan* está sembrado
- na3haa3** *ve inan* 1. está sembrado  
 2. está parado, está clavado
- na3haa2** *ve inan* está pizcada  
 (*la mazorca*)
- na3haah2** *ve inan* está tizado
- ná4haáy1** *ve inan* está podrido  
 (*palo, trapo*)
- na3haayh4** *ve inan* está hondo  
 (*muy poco; en el cuerpo*)
- na3hay4** *Véase na3xi4 na3hay4*
- ná4hay42** *ve an* contiene (*líquido*)  
 Hi2xiáh3 ná4hay42 jmi3 m1liuh2  
 n13 hi3ja3 n13 bi4 ma3tuu3 jmi3  
 chiáh2 xi2 ma3chiuúh2 n13. Ese  
 chamaco tiene mucha sangre,  
 por eso tiró mucha sangre por  
 donde se cortó. [II]
- na3he4** *ve inan* está cortado, está  
 pizcado (*sing.*)
- na3hee1** *ve inan* tiene suciedad  
 Hi2xiáh3 na3h13 jmi3 hi3 xa3  
 la3, há4 he3 na3hee1. El agua  
 que hay aquí está muy limpia,  
 no tiene suciedad.
- na3hee3** *ve an, inan* está pisando  
 ¿He2chiaah1 hi3 na3hee3u3  
 na1ni42 hi3 be42á2? ¿Por qué  
 estás pisando el mecate que  
 estoy enrollando? [IV-10;  
 3ª pers. an.: na3heey3; *Se conjuga  
 según la persona del sujeto.*]
- ná4hee1** *ve inan* está contaminado,  
 está impuro (*el agua que se  
 encuentra en regiones habitadas*)
- na3heeh4** *ve inan* está clavado
- na3heey4** *ve an* está pisado [II-4.7;  
*Se conjuga según la persona del  
 objeto.*]
- ná4heey1** *ve an* está sucio, está  
 contaminado [II]
- na3hey4** *ve inan* está desgranado
- na3héy1** *ve inan* está prohibido Há4  
 he3 hí4jooy3 hí4dah2n14 caa3  
 cuagay1ná2 m1ni1 chiaah1 hi3  
 na3héy1. Los cartuchos no se  
 pueden vender comoquiera  
 porque está prohibido.  
*Véase hi2bi3hé1a2*
- na3hi32** 1. *ve an* está boca abajo  
 Sâ3 na3hi32u3 duh3 hi2meey1  
 dxa1cáyh1 n13. Acuéstate boca  
 abajo para que te sobe la  
 espalda.  
 2. *ve inan* está inclinado (*casi  
 vertical*) Hi2xiáh3 na3hi32 ma3xih4  
 na1dsi3, ma3ja32 xiáh3 xi1ñuh4.  
 Pusieron el horcón muy  
 inclinado hacia adentro de la  
 casa. *Véase hí4dxá4hi2* [II]
- na3hi2** *ve inan* está pintado
- ná4hi42** *ve inan* está (*sing.; adentro,  
 metido*) Heéyh3 guaa2 n13 ná4hi42  
 mih3chiúy1 n13 ga3ji4. Creo que  
 tu pantalón está en la caja.  
*Véase dsá4hi3*  
 hi42 dx1a2 memorizado  
 hi42 luú1 es responsable
- 1ná4hí1** *ve an, inan* está contado
- 2ná4hí1** *ve an* está (*sing.; adentro,  
 metido*) ¿X12 la3 ná4hí1 juu3  
 chiúh2u3 hi3 gá4jaá3u3 ja3ni3 ja3?  
 ¿Está metida aquí la paloma  
 que cazaste hace tiempo? [II-3.8]



**ná<sup>4</sup>h<sub>i</sub><sup>1</sup>** *ve an* está cojo **Liáh<sup>3</sup>caay<sup>3</sup>**  
**ná<sup>4</sup>h<sub>i</sub><sup>1</sup>** **dsa<sup>3</sup>ticey<sup>3</sup>** **n<sup>3</sup>** **lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>**  
**chiaah<sup>1</sup>** **ná<sup>4</sup>t<sub>i</sub><sup>1</sup>** **ca<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup>**. Parece  
 que ese pobre está cojo, porque  
 camina chueco. [II]

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>2</sup>** *ve inan* está pinchado

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>42</sup>** *ve an* está inyectado [II]

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** *ve an* está privado (del  
 conocimiento) [II-4.7]

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>32</sup>** *ve an* está tapado, está  
 cubierto (por contacto directo o  
 no) **Na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>32</sup>** **h<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>** **u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>** **n<sup>3</sup>**  
**duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>** **há<sup>4</sup>** **he<sup>3</sup>** **h<sup>4</sup>hooh<sup>4</sup>** **bií<sup>4</sup>**  
**yaa<sup>3</sup>** **ñi<sup>2</sup>**. El hombre está tapado  
 con su sombrero para que el  
 sol no le dé en la cara. [II]

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** *ve inan* está tapado (sin  
 contacto directo) **Na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** **naylo**  
**m<sup>3</sup>h<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup>** **hi<sup>3</sup>** **tiaah<sup>2</sup>** **m<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>**  
**duh<sup>3</sup>** **há<sup>4</sup>** **h<sup>4</sup>s<sup>3</sup>h<sup>3</sup>**. El bulto que  
 tiene maíz está tapado con  
 nylon, para que no se moje.

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** *ve an, inan* 1. está  
 registrado **¿Xi<sup>2</sup>** **na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** **tiu<sup>2</sup>**  
**chi<sup>2</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup>?** **chiaah<sup>1</sup>** **foóh<sup>1</sup>**  
**h<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>booy<sup>3</sup>** **niu<sup>3</sup>** **diáh<sup>4</sup>** soldados  
**n<sup>3</sup>**. ¿Está registrada tu arma?  
 qué tal si te la quitan los  
 soldados.

2. pertenece a **Diáh<sup>4</sup>** **hi<sup>3</sup>**  
**d<sup>3</sup>nieeyh<sup>42</sup>** **la<sup>3</sup>** **d<sup>3</sup>na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** **diáh<sup>4</sup>**  
**Xi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>h<sup>3</sup>**. Los que viven acá  
 pertenecen a Oaxaca.

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** *ve inan* está prendido  
 (lumbre, motor)

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** *ve inan* 1. está frío (en  
 proceso de enfriarse) **¿Xi<sup>2</sup>**  
**m<sup>3</sup>na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** **café** **chi<sup>2</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup>** **n<sup>3</sup>**  
**chiaah<sup>1</sup>** **naáy<sup>4</sup>** **hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>?** ¿Está

frío el café que hiciste?, porque  
 ya quiero tomarlo.

2. está calmada (herida)

**M<sup>3</sup>na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** **g<sup>3</sup>h<sup>1</sup>** **ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>** **xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup>**  
**chié<sup>4</sup>** **ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>** **liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>** **ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>**. El  
 dolor en mi herida está un  
 poco más calmado hoy.

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>3</sup>xey<sup>3</sup>** **hi<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>** animal (montés,  
 salvaje)

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>1</sup>** *ve inan* están colgados  
**Xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup>** **m<sup>3</sup>** **n<sup>3</sup>** **na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>1</sup>** **diáh<sup>4</sup>**  
**nah<sup>2</sup>** **chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** **n<sup>3</sup>**. Nuestras  
 redes están colgadas en la casa  
 nueva. Véase **hi<sup>2</sup>h<sub>i</sub><sup>2</sup>a<sup>2</sup>**

**na<sup>3</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** *ve an* está encima del  
 agua [II]

**ná<sup>4</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** *ve an, inan* 1. está  
 pintado **¿Xi<sup>2</sup>** **xa<sup>3</sup>** **hi<sup>3</sup>** **ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>h<sup>2</sup>**  
**yah<sup>3</sup>** **hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>** **n<sup>3</sup>** **ná<sup>4</sup>h<sub>i</sub><sup>4</sup>** **pintura**  
**m<sup>3</sup>h<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup>** **n<sup>3</sup>?** ¿Fuiste a pintar  
 alguna pared y por eso está  
 pintado tu pantalón?  
 2. está embarrado [II-3.8]

**na<sup>3</sup>ho<sup>2</sup>** *ve inan* tiene hoyo **¿D<sup>3</sup>h<sup>1</sup>**  
**gaáy<sup>3</sup>** **na<sup>3</sup>ho<sup>2</sup>** **nah<sup>2</sup>tuu<sup>1</sup>** **n<sup>3</sup>!** ¡Qué  
 hoyo tan grande tiene el costal!

**nah<sup>2</sup>tuu<sup>1</sup>** *s* costal

**na<sup>3</sup>huuh<sup>4</sup>** *ve inan* está mojado (con  
 algo que se derramó)

**na<sup>3</sup>huuy<sup>32</sup>** *ve inan* está atrancando,  
 está apuntalando [II; *Se conjuga  
 según la persona del sujeto.*]

**na<sup>3</sup>huuy<sup>42</sup>** *ve an, inan* está  
 atrancado, está apuntalado  
 [II; *Se conjuga según la persona  
 del objeto.*]

**na<sup>3</sup>ii<sup>3</sup>** *ve inan* 1. está abrazado  
**Na<sup>3</sup>ii<sup>3</sup>** **tiá<sup>3</sup>** **na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>** **s<sup>3</sup>h<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>** **n<sup>3</sup>**  
**duh<sup>3</sup>** **há<sup>4</sup>** **foóh<sup>1</sup>** **h<sup>4</sup>tiéyh<sup>4</sup>**. El niño

- está abrazado fuertamente del árbol para no caerse.
2. está clueca Na<sup>3</sup>ji<sup>3</sup> n<sup>ih</sup><sup>2</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup> m<sup>i</sup><sup>1</sup>mee<sup>4</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>v<sup>i</sup>y<sup>ih</sup><sup>2</sup> m<sup>i</sup><sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>. La gallina está clueca y lista para empollar los huevos.
- na<sup>3</sup>ji<sup>4</sup> *ve an* está abrazando  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> nieéy<sup>2</sup> m<sup>i</sup><sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> m<sup>i</sup><sup>3</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup>,  
 hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ji<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxeeyh<sup>4</sup>. La mujer quiere mucho a su hijo, por eso está abrazándolo para que se caliente. [II-4.7]
- ná<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup> Véase ná<sup>4</sup>jmáy<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup>
- na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> s 1. su diente Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> d<sup>ih</sup><sup>1</sup> cuuh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>jay<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nu<sup>1</sup>á<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>. Me duele mucho el diente por eso no puedo comer.
2. el diente de una cosa (rastrillo, serrucho) [I-1]  
 ní<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup> serrucho  
 na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> caáy<sup>4</sup> su muela
- na<sup>3</sup>ja<sup>4</sup> *ve inan* está peor M<sup>i</sup><sup>3</sup>na<sup>3</sup>ja<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup> dsaá<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>taay<sup>3</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup>. Ya está peor otra vez la señora que le dan ataques.
- na<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> *ve inan* está tendido  
 na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> *ve inan* están tirados y en desorden
- ná<sup>4</sup>ja<sup>1</sup> *ve inan* está encendido (luz)  
 Lii<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>i</sup><sup>3</sup>na<sup>3</sup>saay<sup>3</sup>  
 diáh<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> rúh<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>ja<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
 chiáh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Se nota que no se han acostado porque todavía está encendida su luz.
- ná<sup>4</sup>ja<sup>1</sup>, na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> *ve inan* está abierto (ojos, libro, tijeras)
- na<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup> *ve inan* está limpio (de ramas y corteza) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>
- na<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup>. La madera de esa gente está bien limpia.
- na<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup> *ve inan* está tendido (*en el tendadero*) Na<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup> m<sup>ih</sup><sup>3</sup> má<sup>2</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup> dse<sup>3</sup>chiuu<sup>3</sup>. La ropa está tendida en la cuerda para secarse.
- ná<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> *ve inan* está quebrado (*mano, machete*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>42</sup> chiaah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> guaay<sup>4</sup>. No voy a jugar porque tengo quebrada la mano. Véase hí<sup>4</sup>jee<sup>3</sup>
- na<sup>3</sup>jaáh<sup>3</sup> *ve inan* está forrado  
 Na<sup>3</sup>jaáh<sup>3</sup> mee<sup>3</sup> nah<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>  
 u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> nia<sup>42</sup> xi<sup>3</sup>  
 he<sup>3</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup> chiga<sup>4</sup>. La red de ese señor está forrada con hojas, no sabemos qué lleva.
- na<sup>3</sup>jaáyh<sup>1</sup> *ve inan* está vellosa  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> na<sup>3</sup>jaáyh<sup>1</sup> m<sup>ih</sup><sup>3</sup>jñu<sup>3</sup>  
 chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup>. Tu cobija está muy vellosa. Véase jaah<sup>2</sup>
- na<sup>3</sup>jah<sup>2</sup> *ve inan* está agusanado  
 Véase jah<sup>2</sup>
- na<sup>3</sup>jah<sup>32</sup> *ve inan* está encogido  
 Véase hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>jah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>
- <sup>1</sup>na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> [variante de ná<sup>4</sup>ja<sup>1</sup>] está abierto
- <sup>2</sup>na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> Véase na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup>
- na<sup>3</sup>jay<sup>42</sup> *ve inan* está abierto (*lo que no debía estar abierto*) ¿X<sup>i</sup><sup>2</sup> maáy<sup>3</sup> vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jay<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> n<sup>i</sup><sup>3</sup>?  
 ¿Sabe usted que su libro que está allí está abierto?
- na<sup>3</sup>jaý<sup>3</sup> Véase na<sup>3</sup>saay<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jaý<sup>3</sup>
- na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> *ve inan* está derretido

na<sup>3</sup>jáy<sup>1</sup> *ve inan* está gastado  
(*alguna cosa delgada; p. ej.: ropa o mecate*)

na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup> *ve inan* está boludo, está redondo Caa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> yah<sup>3</sup>xaá<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>. La cara del mapache está redonda. *Véase jah<sup>3</sup> na<sup>3</sup>po<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup> ve inan* está enredado y boludo

na<sup>3</sup>je<sup>2</sup> *ve inan* está vacío ¿Xi<sup>2</sup> na<sup>3</sup>je<sup>2</sup> mi<sup>h</sup>3tuh<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>?, chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>taáy<sup>h</sup>4 mi<sup>2</sup>cuĩ<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup>. ¿Está vacía la bolsa?, porque quiero echar mi maíz.

na<sup>3</sup>je<sup>4</sup> na<sup>3</sup>gua<sup>4</sup> *ve inan* está desarmado (*completamente*)

na<sup>3</sup>jé<sup>2</sup> *adv inan* boca arriba Ca<sup>3</sup>lĩ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>guĩ<sup>4</sup>2á<sup>4</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>aay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jé<sup>2</sup>. Sucede que no puedo dormir cuando me acuesto boca arriba.

na<sup>3</sup>je<sup>32</sup> *ve inan* está fracturado

na<sup>3</sup>jee<sup>4</sup> dsĩ<sup>2</sup> está alegre, está feliz Hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsĩ<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jee<sup>4</sup> dsĩ<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a apurarnos a hacer este trabajo, ahorita que estamos alegres.

na<sup>3</sup>jee<sup>3</sup> *ve inan* está debajo de

na<sup>3</sup>jeeh<sup>4</sup> *ve inan* está desarmado

ná<sup>4</sup>jeeh<sup>42</sup>, ná<sup>3</sup>jéh<sup>4</sup> *ve inan* está muy regado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>jeeh<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>cuĩ<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>héh<sup>3</sup>. Está muy regado el maíz donde lo están vendiendo.

na<sup>3</sup>jéy<sup>2</sup> *ve an, inan* está bendecido, está bendito

ná<sup>4</sup>jeéy<sup>1</sup> *ve inan* están separados (*hay espacio entre los mismos*)

Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> lapiz hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>jeéy<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>guaá<sup>2</sup>. Ve a traer el lápiz que está entre las cajas separadas. *Véase jeey<sup>2</sup>*

na<sup>3</sup>jéh<sup>4</sup> [*variante de ná<sup>4</sup>jeeh<sup>42</sup>*] está muy regado

na<sup>3</sup>jey<sup>42</sup> [*variante de na<sup>3</sup>jey<sup>42</sup>*] tiene mucho trabajo

na<sup>3</sup>jéy<sup>1</sup> *ve inan* está muy separado Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jnieey<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> bancas nĩ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jéy<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jnieey<sup>3</sup>. Debes colocar mejor las bancas porque están muy separadas.

na<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> 1. *ve inan* está abierto Jmeé<sup>2</sup> na<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> mi<sup>h</sup>3tuh<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>táy<sup>h</sup>4 mi<sup>1</sup>cuĩ<sup>3</sup>. Abre (*haz que esté abierta*) tu bolsa para que le eche el maíz.  
2. *adv* hacia atrás (*no está derecho*) Liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tiáh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> dxa<sup>4</sup>cah<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> nĩ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> je<sup>4</sup>u<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jé<sup>4</sup>u<sup>3</sup>. Te puedes caer del caballo porque estás sentado hacia atrás.

na<sup>3</sup>jey<sup>42</sup>, na<sup>3</sup>jey<sup>42</sup> *ve an* tiene mucho trabajo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jé<sup>42</sup>á<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>nĩ<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> li<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup>. Ahora tengo mucho trabajo porque voy a hacer varios trabajos. [II]

na<sup>3</sup>ji<sup>2</sup> *ve inan* está quemado (*por alguien*) [II]

ná<sup>4</sup>jih<sup>1</sup> *ve inan* está acedo, está agrio

na<sup>1</sup>jii<sup>4</sup> s tierra

na<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> *adv* al revés ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> mi<sup>h</sup>3hi<sup>1</sup> chígh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>? ¿Por qué te pusiste al revés la camisa?

- na<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> *ve inan* está desenvuelto
- ná'jii<sup>1</sup> guaa<sup>3</sup> está casado
- ná'jii<sup>42</sup> *ve inan* está colgado (*sing.*)  
 ¿Xi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> nah<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 ná'jii<sup>42</sup> la<sup>3</sup>? ¿Es tuya la red  
 que está colgada aquí?
- na<sup>3</sup>jiih<sup>32</sup> *ve inan* 1. está junto  
 Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> lápiz hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jiih<sup>32</sup>  
 chieéyh<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>batería. Dame el  
 lápiz que está junto a la batería.  
 2. está juntado (*parejo*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 dxú<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jiih<sup>32</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> lii<sup>4</sup> hi<sup>2</sup> na<sup>3</sup>lieey<sup>32</sup>. Están  
 juntados parejitos los palos; no  
 se nota donde se unen.
- na<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup> *ve an* está vivo Ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>  
 hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>  
 Dios liáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>  
 hí'chieéyh<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup>. Ahora que  
 estamos vivos, debemos pensar  
 en Dios para que nos  
 acompañe. [II]
- na<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup> *ve inan* está descubierto
- ná'jiih<sup>1</sup> *ve inan* está sucio
- ná'jiih<sup>1</sup> ná'guaáh<sup>1</sup> *adj inan* muy  
 sucio
- ná'jiih<sup>1</sup> ná'guaáyh<sup>1</sup> *adj an* muy  
 sucio Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná'jiih<sup>1</sup>  
 ná'guaáyh<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáyh<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>yuúy<sup>1</sup> xih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. El  
 señor está muy sucio porque se  
 fue a cazar (*escarbar*)  
 armadillos. [II-3.8]
- ná'jii<sup>1</sup> [*variante de ná'jii<sup>1</sup>*] está  
 limpio
- na<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> *ve inan* está metido (*una  
 cosa larga de la que se puede  
 ver un pedazo todavía*)
- na<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> [*variante de na<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>*] está  
 limpio (*de hierbas*)
- na<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> Véase na<sup>3</sup>yey<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jii<sup>4</sup>
- na<sup>3</sup>jlah<sup>2</sup> *ve inan* no está entero,  
 faltar una parte Na<sup>3</sup>jlah<sup>2</sup>  
 ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup> chieéy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>m<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>hii<sup>32</sup>. Mi  
 comal no está entero; por eso  
 solamente le caben tortillas  
 chicas.
- na<sup>3</sup>jláy<sup>3</sup> *ve inan* está más ancho  
 (*la boca de algo flexible*) Véase  
 jla<sup>2</sup>
- na<sup>3</sup>jléyh<sup>1</sup> *ve inan* haber roncha  
 Dáh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>jléyh<sup>1</sup> dsaah<sup>4</sup> luuy<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuyh<sup>3</sup> niu<sup>3</sup>  
 diáh<sup>4</sup> lu<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Hay muchas  
 ronchas en tu cuello porque te  
 picaron los moscos.
- ná'jlie<sup>42</sup> ná'la<sup>42</sup> *ve inan* está  
 rebotando mucho
- na<sup>3</sup>jlih<sup>2</sup> *ve inan* está licuado
- na<sup>3</sup>jliu<sup>3</sup> *ve inan* está chueco
- na<sup>3</sup>jliu<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> *ve inan* está muy  
 chueco
- na<sup>3</sup>jliu<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> *ve inan* está  
 enredado Jme<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> juyh<sup>42</sup>  
 na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>vii<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jliu<sup>4</sup>  
 na<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Por favor, enrolla  
 bien el bejuco que está  
 enredado allí.
- na<sup>3</sup>jliuy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> *ve an* está  
 jorobado [II-4.7]
- na<sup>3</sup>jli<sup>4</sup> *ve inan* está tapado
- ná'jli<sup>1</sup> *ve inan* está partido Há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> n<sup>3</sup>,  
 mi<sup>3</sup>ná'jli<sup>1</sup>. Esa madera ya no

- sirve, ya está partida. Véase **hí<sup>4</sup>jí<sup>3</sup>**
- ná<sup>4</sup>jí<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup>** ve *inan* está muy rajado y separado
- na<sup>3</sup>jí<sup>h</sup><sup>2</sup>** ve *inan* está blando Véase **hí<sup>4</sup>jí<sup>h</sup><sup>2</sup>**
- na<sup>3</sup>jma<sup>2</sup>** ve *inan* está aplastado y extendido
- na<sup>3</sup>jmaa<sup>4</sup>** ve *inan* está germinado
- na<sup>3</sup>jmah<sup>3</sup>** ve *inan* está plano (un poco; normalmente es redondo) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> d<sup>3</sup>na<sup>3</sup>jmah<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> yah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>**. Las piedras están muy planas; por eso la pared está saliendo bien.
- na<sup>3</sup>jmay<sup>32</sup>** ve *inan* está aplastado
- ná<sup>4</sup>jmáy<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup>** ve *inan* está muy machucado, está muy aplastado Seguro **gá<sup>4</sup>chiaa<sup>3</sup> cue<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>jmáy<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup> nuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>**. Seguro que se echó un venado aquí, por eso está aplastada la hierba.
- na<sup>3</sup>jmeeh<sup>42</sup>** ve *inan* está adornado
- na<sup>3</sup>jmeeyh<sup>42</sup>** ve *an* está adornado, está peinado [II]
- na<sup>3</sup>jméy<sup>1</sup>** ve *an* está dibujado **Na<sup>3</sup>jméy<sup>1</sup> dsaah<sup>4</sup> lata n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tieéyh<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> lii<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>yh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>y<sup>32</sup> n<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup>**. Un pescado está dibujado en la lata para que se sepa lo que contiene. [II-3.4]
- na<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup>** ve *inan* está manchado de sangre **Na<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup> lách<sup>1</sup>cuag<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tuu<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> híh<sup>2</sup>**. La camisa de ese señor está manchada de sangre
- porque le salió sangre de la nariz.
- na<sup>3</sup>jmíy<sup>1</sup>** ve *inan* está medio amarillo (por madurar)
- na<sup>3</sup>jmíy<sup>2</sup>** ve *an* está manchado de sangre [II]
- na<sup>3</sup>jmíy<sup>3</sup>** ve *inan* está disuelto
- na<sup>3</sup>jmíy<sup>h</sup><sup>3</sup>** ve *an*, *inan* es significativo (Se usa solamente con el negativo.) **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>3</sup>na<sup>3</sup>jmíh<sup>3</sup>u<sup>3</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> baá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>xíy<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> n<sup>3</sup>**. Aunque eres insignificante (joven), muchacho, te mandaron a trabajar. [II]
- na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup>** ve *inan* haber (puesto) **Na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> caq<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>h<sup>3</sup>cuiih<sup>42</sup> cui<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> Jacobo n<sup>3</sup>**. En la casa de Jacobo hay un molino para maíz.
- na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>** está guardado **Na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> lách<sup>1</sup>cuag<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup> m<sup>1</sup>guaá<sup>2</sup> n<sup>3</sup>**. Mi ropa está guardada en esa caja.
- na<sup>3</sup>jniaa<sup>4</sup>** ve *inan* está claro (hay visibilidad) **Mí<sup>3</sup>na<sup>3</sup>jniaa<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>vo<sup>3</sup> jnií<sup>2</sup>**. Está claro ahora, porque ya se fueron las nubes.
- na<sup>3</sup>jniey<sup>3</sup> ní<sup>1</sup>** está reconocido **Na<sup>3</sup>jniey<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>1</sup> nú<sup>4</sup>dxaa<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cuóy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> jnií<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> n<sup>3</sup>**. En el municipio está reconocido que ya he dado el sueldo al profesor. Véase **hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jniá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ní<sup>1</sup>**
- na<sup>3</sup>jni<sup>4</sup>** ve *inan* está cerrado (p. ej.: puerta, tienda) **Hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> llave duh<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>niéy<sup>1</sup> jí<sup>1</sup>nú<sup>2</sup>**

- ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>jni<sup>4</sup>. Te doy la llave para que vayas a abrir la puerta, porque está cerrada. Véase hi<sup>2</sup>jni<sup>2</sup>a<sup>2</sup>
- na<sup>3</sup>jni<sup>3</sup> ve *inan* está bloqueado
- na<sup>3</sup>jni<sup>3</sup>y<sup>32</sup> ve *an* está bloqueado [II]
- na<sup>3</sup>jni<sup>3</sup>y<sup>4</sup> ve *an* está encerrado [II-4.7]
- na<sup>3</sup>jnuú<sup>3</sup> ve *inan* está apoyado  
Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> jli<sup>2</sup>ní<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jnuú<sup>3</sup>  
dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup>.  
Ve a traer la pala que está apoyada en la pared porque la necesito.
- na<sup>3</sup>jñéyh<sup>4</sup> ve *an* está gordo (*un nene que todavía mama*) [II]
- ná<sup>4</sup>jñéyh<sup>1</sup> ve *inan* está empapado  
Ná<sup>4</sup>jñéyh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sáh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
Ese palo está empapado por eso no agarra la lumbre.
- na<sup>3</sup>jñi<sup>1</sup> na<sup>3</sup>haa<sup>1</sup> ve *inan* está sembrado
- na<sup>3</sup>jñuu<sup>4</sup> ve *inan* está tocando  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jnieey<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>jñuu<sup>4</sup> chieéyh<sup>1</sup> laa<sup>3</sup>he<sup>2</sup>  
cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> lám<sup>1</sup>cuaay<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>?  
¿Por qué pusiste mi ropa junto (*tocando*) con el cuero de ganado?
- na<sup>3</sup>jñuy<sup>42</sup> ve *inan* está frotado
- ná<sup>4</sup>jñú<sup>1</sup>, ná<sup>4</sup>jñú<sup>1</sup> ve *inan* está limpio, está lavado Véase hí<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup>
- na<sup>3</sup>jñú<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>jñú<sup>3</sup> ve *inan* está limpio (*de hierbas*) Véase hí<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup>
- na<sup>3</sup>jñú<sup>3</sup>y<sup>3</sup> ve *inan* está limpio (*por la lluvia*) iDíh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> na<sup>3</sup>jñú<sup>3</sup>y<sup>3</sup>  
naylo chígh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¡Qué limpio
- está tu plástico porque le cayó la lluvia!
- na<sup>3</sup>juh<sup>3</sup> ve *inan* está doblado (*una vez*)
- na<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> ve *an* está muerto [II-3.4]
- na<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> tiene contusión  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> luh<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>jnaah<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Tengo una contusión en la rodilla donde me pegué cuando me caí.
- ná<sup>4</sup>juy<sup>1</sup> ve *inan* está perdido (*inan; semilla*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>juy<sup>1</sup> jma<sup>2</sup>  
cui<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jaáh<sup>2</sup>  
caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup>. La siembra de maíz está perdida; no germinó parejo.
- na<sup>3</sup>juyh<sup>4</sup> ve *inan* está doblado (*varias veces*)
- ná<sup>4</sup>júyh<sup>1</sup> ve *inan* está desaparejo, está bajo Véase juh<sup>3</sup>
- na<sup>3</sup>la<sup>2</sup> ve *inan* está tirado, está derrumbado (*por alguien*)
- na<sup>3</sup>la<sup>4</sup> ve *inan* está derrumbado, está tirado
- na<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> ve *inan* está jiloteado
- ná<sup>4</sup>la<sup>42</sup> ve *inan* está flojo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>la<sup>42</sup> liaá<sup>1</sup> mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>,  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taáh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>  
taa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. La carga del muchacho está muy floja, porque no colocó bien los plátanos.
- na<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> ve *inan* está descubierto  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>tiuy<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>  
dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
Corremos peligro de que salga sangre de nuestra nariz porque

nuestra cabeza está descubierta y el sol está fuerte.

na<sup>3</sup>laah<sup>2</sup>, na<sup>3</sup>lah<sup>2</sup> *ve inan* está viscoso, está baboso RÚh<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>laah<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>café hi<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>u<sup>3</sup>;  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bé<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>. El café que trajiste está baboso todavía; no se ha lavado bien.

na<sup>3</sup>laáy<sup>3</sup> *ve an* está desnudo [II]  
na<sup>3</sup>layh<sup>4</sup> *ve inan* está despellejado  
na<sup>3</sup>láyh<sup>1</sup> Véase na<sup>3</sup>póyh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>láyh<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>láyh<sup>4</sup> Véase na<sup>3</sup>fíy<sup>1</sup> na<sup>3</sup>láyh<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>li<sup>2</sup> [variante de na<sup>3</sup>liih<sup>2</sup>] está desalojado

na<sup>3</sup>lí<sup>1</sup> *ve inan* está floreado

ná<sup>4</sup>li<sup>4</sup> Véase ná<sup>4</sup>maá<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>4</sup>

<sup>1</sup>na<sup>3</sup>liaa<sup>4</sup> *ve inan* está pendiente  
Chíeh<sup>3</sup> bá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup>  
gua<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>ya<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>liaa<sup>4</sup> jmeey<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Come rápido para que vayas a terminar el trabajo que está pendiente.

<sup>2</sup>na<sup>3</sup>liaa<sup>4</sup> *ve inan* está trenzado  
(listón en el cabello)

ná<sup>4</sup>liaá<sup>1</sup> *ve inan* está envuelto  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>liaá<sup>1</sup> guaay<sup>32</sup>  
n<sup>3</sup>, he<sup>2</sup> n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>li<sup>4</sup>? ¿Por qué está envuelta tu mano?, ¿qué te pasó?

na<sup>3</sup>liah<sup>2</sup> *ve inan* está comprado

na<sup>3</sup>liah<sup>3</sup> *ve inan* está negro  
na<sup>3</sup>niúy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liéyh<sup>4</sup> *ve an* está prieto

na<sup>3</sup>lieey<sup>32</sup> *ve an, inan* está añadido

na<sup>3</sup>liéy<sup>3</sup> *ve inan* está cubierto (de algo; p. ej.: tierra o polvo)  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>liéy<sup>3</sup> jii<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>dxíy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> tí<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> voo<sup>4</sup>

baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>máh<sup>4</sup> jm<sup>42</sup>. Mi sombrero está cubierto de tierra porque se quedó una noche afuera, y llovió.

na<sup>3</sup>liéyh<sup>4</sup> Véase na<sup>3</sup>niúy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liéyh<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>liih<sup>2</sup>, na<sup>3</sup>li<sup>2</sup> *ve inan* están desalojados

na<sup>3</sup>liúyh<sup>1</sup> Véase na<sup>3</sup>xíh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>liúyh<sup>1</sup>  
ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> *ve inan* 1. es, está Liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> dah<sup>2</sup>jmeey<sup>4</sup>. Así es lo que están haciendo.  
2. está listo (hecho) Mi<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup>  
xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup> cui<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Ya está listo el lugar donde se va a guardar la mazorca de ese señor. Véase hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>

ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> cuaay<sup>4</sup>ná<sup>2</sup> está determinado  
Ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> cuaay<sup>4</sup>ná<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güé<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> n<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup> joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>güé<sup>4</sup>. Estaba determinado que el maestro llegara hoy, pero no llegó.

ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> chíáh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> así mismo  
(tiempo pasado)

ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> chíáh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> así mismo  
(tiempo presente) Ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> chíáh<sup>2</sup>  
liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeey<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>  
duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>cóyh<sup>3</sup> m<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>dxaa<sup>2</sup>u<sup>3</sup> xiaáh<sup>3</sup>. Así mismo tienes que trabajar para que ganes para comer cuando llegues a otra parte.

ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> dsí<sup>2</sup> está dispuesto Ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup>  
dsíy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> caa<sup>3</sup>  
ñu<sup>2</sup>dxaa<sup>1</sup> hu<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>tieey<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> deey<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>  
dsa<sup>3</sup>fí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Yo estaba dispuesto a construir un edificio para el municipio si hubiera sido

- nombrado presidente por los del pueblo.
- na<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> *ve inan* está chueco  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xíí<sup>42</sup> ba<sup>2</sup> líí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Este palo está muy chueco; parece que no se va a poder aserrar.  
 na<sup>3</sup>jliu<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> *ve inan* está muy chueco
- na<sup>3</sup>líí<sup>3</sup> *ve inan* está pálido
- ná<sup>4</sup>líí<sup>42</sup> *ve inan* 1. está adornado  
 Mi<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>líí<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> chíáh<sup>2</sup> díáh<sup>4</sup> xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Ya está adornado el lugar donde se dará la fiesta para los alumnos.  
 2. está armado (p. ej.: trampa)  
 Há<sup>4</sup> hí<sup>3</sup>caáyh<sup>3</sup> líá<sup>3</sup> chieéy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>líí<sup>42</sup>. No jueguen con mi trampa porque está armada. Véase hí<sup>4</sup>líí<sup>4</sup>
- ná<sup>4</sup>lííy<sup>1</sup> *ve an* está recuperado [II-3.8]
- na<sup>3</sup>líy<sup>4</sup> *ve an* es, está Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hih<sup>2</sup>feh<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Es muy trabajoso ser mayordomo. [II] Véase hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
 na<sup>3</sup>líy<sup>4</sup> cuáay<sup>1</sup>na<sup>2</sup> está contado, está determinado  
 na<sup>3</sup>líy<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> chieéy<sup>h</sup> está de acuerdo con, tiene compromiso con
- na<sup>3</sup>líyh<sup>4</sup> *ve inan* está enrollado (flojo) Na<sup>3</sup>líyh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> xah<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>, ma<sup>3</sup>jjaa<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>joóy<sup>1</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> chíéy<sup>2</sup>. El señor se fue a ver su ganado llevando un mecate que estaba enrollado.
- na<sup>3</sup>jliu<sup>4</sup> na<sup>3</sup>líyh<sup>4</sup> *ve inan* está muy enredado  
 na<sup>3</sup>jliuy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>líyh<sup>4</sup> *ve an* está jorobado
- na<sup>3</sup>lu<sup>2</sup> *ve inan* está cortado
- na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup> Véase na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup>
- na<sup>3</sup>lúy<sup>4</sup> Véase na<sup>3</sup>báy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>lúy<sup>4</sup>
- na<sup>3</sup>luuh<sup>32</sup> *ve inan* está magullado (ligeramente)
- na<sup>3</sup>luuyh<sup>32</sup> *ve inan* está calzado (poner calza a algo)
- na<sup>3</sup>luuyh<sup>42</sup> *ve inan* está delgado (por reducción o por estar apretado)
- na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> s palo, árbol
- na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> *ve inan* está escondido
- na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup> *adv* a escondidas, en secreto Ga<sup>3</sup>eeh<sup>32</sup> m<sup>4</sup>líuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup> lí<sup>3</sup>jj<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> fáh<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> m<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>híí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. El muchacho se come a escondidas todo lo que tengo; no me deja nada cuando salgo de la casa.
- na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup> *ve inan* 1. está muy enredado Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxeeyh<sup>4</sup> xí<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup>. No encuentro dónde está la punta de este mecate porque está muy enredado.  
 2. está mal (red o costal mal hecho o en malas condiciones)
- na<sup>3</sup>ma<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> *ve inan* está muy estirado ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ma<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> tíiy<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>?, foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>. ¿Por qué te sientas



con los pies estirados?, podemos tropezarnos.

<sup>1</sup>ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup> *ve inan* está tirante, está estirado ¡Díh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup> má<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> nĩ<sup>3</sup>! ¡Qué bien estirado está tu tendadero! Véase hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>má<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

<sup>2</sup>ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup> *ve inan* está turbulento (el agua)

na<sup>3</sup>maa<sup>4</sup> *ve inan* está amarrado Véase hí<sup>4</sup>ma<sup>2</sup>

ná<sup>4</sup>maá<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>hĩh<sup>1</sup> *ve inan* está nublado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jé<sup>4</sup> dsĩ<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xĩ<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>maá<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>hĩh<sup>1</sup>. Trabajamos muy a gusto en el campo cuando está nublado.

ná<sup>4</sup>maá<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>4</sup> *ve inan* está muy rajado

na<sup>3</sup>maah<sup>2</sup> *ve inan* está abierto (flor)

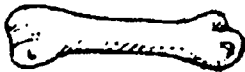
na<sup>3</sup>maayh<sup>42</sup> *ve inan* está torcido (cuerda de un hilo)

na<sup>3</sup>máy<sup>4</sup> *ve an* está delgado, está flaco [II]

ná<sup>4</sup>may<sup>42</sup> *adv an* está parado (sin hacer nada) Jéyh<sup>1</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>naay<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup>u<sup>3</sup> haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> nĩ<sup>3</sup>. ¡Quítate!, no estés allí parado en la puerta sin hacer nada. [II]

na<sup>3</sup>me<sup>2</sup> *ve inan* está escondido

na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> 1. s hueso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>jĩh<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>ĩ<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>taa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> nĩ<sup>3</sup>. Me dolió mucho el hueso de la rodilla cuando me caí.



na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>

2. *adj inan* delgado (alguna parte del cuerpo) ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíí<sup>4</sup> na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> ñĩ<sup>2</sup> Fulano nĩ<sup>3</sup>? ¿Por qué está tan delgada la cara de Fulano? [II-4.7]

na<sup>3</sup>mee<sup>42</sup> *ve inan* 1. está sobado  
2. está oprimido

na<sup>3</sup>meé<sup>3</sup> *ve inan* tiene oprimido

na<sup>3</sup>meéh<sup>2</sup> *ve inan* está afilado

na<sup>3</sup>mee<sup>4</sup> *ve an* está flaco Jmáyh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> bih<sup>1</sup> sĩ<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ĩ<sup>3</sup>dsaah<sup>42</sup>. Ese chamaco está muy flaco porque se enfermó. [II-4.7]

na<sup>3</sup>meéy<sup>3</sup> *ve an* tiene oprimido [II]

na<sup>3</sup>mi<sup>2</sup> *ve inan* está cosido

na<sup>3</sup>mih<sup>3</sup> *ve an* está cabeceando Na<sup>3</sup>mih<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> tee<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> nĩ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>nuuy<sup>4</sup>. Estuve cabeceando cuando me llamaron y por eso no oí bien. [II-4.8]

na<sup>3</sup>mii<sup>1</sup> *ve inan* está remendado

na<sup>3</sup>mi<sup>2</sup> *ve inan* está grueso

na<sup>3</sup>míy<sup>2</sup> *ve an, inan* está renovado, verse como nuevo Na<sup>3</sup>míy<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> nĩ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cĩh<sup>4</sup> cuaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> mĩ<sup>32</sup> nĩ<sup>3</sup>. El señor se ve como nuevo, porque se puso ropa nueva.

na<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> *ve inan* está cubierto de bolitas (p. ej.: el balón de básquetbol)

na<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> ñĩ<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> tiene muchos granos en la cara

na<sup>3</sup>míy<sup>4</sup> *ve inan* está raspado

na<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> *ve an* está gordo [II-3.4]

na<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> na<sup>3</sup>diuúy<sup>1</sup> *ve an está muy gordo* [II-3.4]

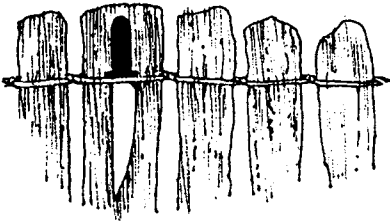
na<sup>3</sup>míyh<sup>1</sup> *ve inan está grueso (una capa formada de muchas unidades iguales; p. ej.: nubes, hojas, polvo)* Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>míyh<sup>1</sup> meeh<sup>1</sup> viih<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>. Hay una capa gruesa de hojas al pie del árbol. Véase mih<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>na<sup>2</sup> *ve inan está abierto (caja, casa, ventana)* Véase hi<sup>2</sup>nia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

ná<sup>4</sup>na<sup>4</sup>2 *ve inan falta* Ná<sup>4</sup>na<sup>4</sup>2 gih<sup>1</sup> caa<sup>3</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuoó<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñiyh<sup>4</sup>. Falta un pan. No te los dieron completos.

na<sup>3</sup>naá<sup>2</sup> *ve inan está en sazón (el frijolar, la milpa)*

na<sup>3</sup>naah<sup>32</sup> *ve inan está atorado (metido en un espacio de arriba abajo)*



na<sup>3</sup>naah<sup>32</sup>

na<sup>3</sup>naayh<sup>32</sup> *ve an está atorado (en la cintura)* [II]

ná<sup>4</sup>nay<sup>4</sup>2 *ve an está ausente* [II]  
Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

ná<sup>4</sup>náh<sup>1</sup> Véase ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>náh<sup>1</sup>

na<sup>3</sup>niaá<sup>3</sup> *ve inan está amarillo*

na<sup>3</sup>nieéy<sup>3</sup> *ve an está pálido* [II]

ná<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> *ve an tiene amarrado (un palito en el pescuezo)*

Ná<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> dsii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tíy<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tiúy<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ñii<sup>4</sup>2. El perrito tiene amarrado un palito para que no alcance romper el mecate. [II-3.8]



ná<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> dsii<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>nih<sup>4</sup> *ve inan está goteado*

Na<sup>3</sup>nih<sup>4</sup> cuih<sup>4</sup> cii<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup> cubeta chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. La trementina goteó (está goteada) en tu cubeta.

<sup>1</sup>na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> *ve inan están tumbados (plantas)* Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jmeé<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> bih<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. El viento sopló muy fuerte, por eso toda la milpa está tumbada.

<sup>2</sup>na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> Véase na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> *ve inan está nublado*

Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>güé<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>h<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup>. No podrá venir la avioneta porque está muy nublado. Véase hí<sup>4</sup>niuu<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>niúy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liéyh<sup>4</sup> *ve an está prieto* [II] Véase na<sup>3</sup>liah<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>niuyh<sup>32</sup> *ve inan está sombreado (un lugar pequeño)*

na<sup>3</sup>ree<sup>3</sup> na<sup>3</sup>niuyh<sup>32</sup> *ve inan está muy oculto*

na<sup>3</sup>níy<sup>3</sup> *ve an es huérfano* [II]

na<sup>2</sup>ní<sup>1</sup> Véase he<sup>2</sup> na<sup>2</sup>ní<sup>1</sup>, ní<sup>3</sup>

na<sup>2</sup>níy<sup>1</sup> Véase hi<sup>2</sup> na<sup>2</sup>níy<sup>1</sup>, níy<sup>32</sup>

na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup> s caña



na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>nuu<sup>42</sup> ve inan está molido (en el molcajete)

na<sup>3</sup>nuuy<sup>3</sup> ve an ya es montés [II-4.8]

na<sup>1</sup>ní<sup>1</sup> s 1. fierro, metal Hii<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> cubeta na<sup>1</sup>ní<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> cubeta plástico. La cubeta de metal pesa más que la de plástico.  
2. instrumento (musical) Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tií<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>híh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ní<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>. Los muchachos ya mero aprenden a tocar instrumentos.

na<sup>1</sup>ní<sup>1</sup> dxí<sup>2</sup> cíh<sup>2</sup> zapapico

na<sup>1</sup>ní<sup>1</sup> niaá<sup>3</sup> oro

na<sup>1</sup>ní<sup>1</sup> tiaa<sup>3</sup> plata

<sup>1</sup>na<sup>3</sup>ní<sup>1</sup> ve an se están formando huevecillos [II-3.4]

<sup>2</sup>na<sup>3</sup>ní<sup>1</sup> ve an está despierto [II-3.4]

na<sup>3</sup>ní<sup>2</sup> Véase na<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ní<sup>2</sup>

na<sup>1</sup>nii<sup>42</sup> s mecate Chia<sup>3</sup> na<sup>1</sup>nii<sup>42</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>núu<sup>42a2</sup> laa<sup>42</sup>. Lleva el mecate para amarrar la bestia.

na<sup>3</sup>nii<sup>2</sup> ve inan está torcido (cuerda de varios hilos para hacer mecate)

na<sup>3</sup>nii<sup>4</sup> ve inan 1. está extendido (brazo, pie)

2. está inclinado (no recto)

Hi<sup>2</sup>xíáh<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup> na<sup>3</sup>nii<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>huuy<sup>32</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. El palo que está apoyando la pared está muy inclinado.

na<sup>3</sup>niih<sup>32</sup> adv extendido Xah<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>niih<sup>32</sup> mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> jmiih<sup>42</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup>. Mantén la cobija extendida para ver como está.

ná<sup>4</sup>núu<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> tiene lumbre (abajo)

Véase hi<sup>2</sup>dxax<sup>3</sup>núu<sup>2a2</sup> xi<sup>3</sup>

ná<sup>4</sup>núu<sup>1</sup> ve inan está amarrado,

está atado Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>núu<sup>1</sup>

lieey<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. Jey<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup> duh<sup>3</sup>

hi<sup>2</sup>núuy<sup>42</sup>. No está atada mi carga. Espérame mientras que la amarro.

na<sup>3</sup>núuh<sup>4</sup> ve inan está amarrado de nuevo

na<sup>3</sup>núuy<sup>4</sup> ve an está atado [II]

na<sup>3</sup>ñí<sup>2</sup> ve inan está pedido

na<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> ve inan está limpio

Hi<sup>2</sup>xíáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>

la<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>hee<sup>1</sup>. El agua que hay aquí está muy limpia, no tiene suciedad.

na<sup>3</sup>ñíy<sup>3</sup> ve an está limpio [II]

na<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñíy<sup>3</sup> ve inan está

muy limpio

na<sup>3</sup>ñíy<sup>42</sup> ve an está pedido [II]

na<sup>3</sup>ñíyh<sup>4</sup> ve an, inan 1. están completos Na<sup>3</sup>ñíyh<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>chí<sup>1</sup> jñii<sup>42a4</sup> ní<sup>3</sup>, ma<sup>3</sup>híy<sup>4</sup>

- mi<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>**. El pago que me diste está completo, lo conté hoy.
2. están reunidos **Na<sup>3</sup>ñiyh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaáh<sup>2</sup> na<sup>4</sup>ñí<sup>1</sup>**. Los músicos están reunidos para ensayar con los instrumentos. Véase **hi<sup>4</sup>ñiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup>**
- ná<sup>4</sup>ñiy<sup>1</sup>** *ve an, inan* es importante **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>ñiy<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ñu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xa<sup>3</sup>**. Es muy importante tener nuestra casa, porque si no la tenemos, no hay en dónde vivir. [II]
- na<sup>3</sup>ñúy<sup>4</sup>** *ve inan* está incrustado (*en la carne*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>tñiy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ñúy<sup>4</sup> tqá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> l<sup>4</sup>**. Me duele mucho el pie porque está incrustada la espina que me entró hace mucho tiempo.
- na<sup>3</sup>paáh<sup>1</sup>, na<sup>3</sup>paáyh<sup>1</sup>** *ve inan* está levantado (*en donde va a brotar algo*) Véase **hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>paáh<sup>1</sup>**
- na<sup>3</sup>paáyh<sup>1</sup>** [*variante de na<sup>3</sup>paáh<sup>1</sup>*] está levantado
- na<sup>3</sup>pe<sup>4</sup> na<sup>3</sup>dxiuy<sup>4</sup>** *ve inan* está muy arrugado
- na<sup>3</sup>peé<sup>1</sup>** *ve inan* está hinchado (*de golpe*) **iDíh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> na<sup>3</sup>peé<sup>1</sup> dsaah<sup>4</sup> tñiy<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>!** ¡Cómo está hinchado tu pie en donde te patearon! Véase **hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>peé<sup>1</sup>**
- na<sup>3</sup>po<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup>** *ve inan* está enredado y boludo
- na<sup>3</sup>poh<sup>2</sup>** *ve inan* está despuntado **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>poh<sup>2</sup>**. No se puede clavar tu palo (*en la tierra*) porque está muy despuntado.
- na<sup>3</sup>póyh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>láyh<sup>1</sup>** *ve an* está gordo y chaparro [II-3.4]
- ná<sup>4</sup>raá<sup>1</sup>** *ve inan* 1. está sazón **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>raá<sup>1</sup> mango n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>fii<sup>3</sup>**. El mango no está sazón, por eso no va a madurar.
2. está fuerte (*el tepache*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>raá<sup>1</sup> jm<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hñ<sup>4</sup> Mengano n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>l<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>**. El tepache que tomó Mengano estaba muy fuerte; por eso se emborrachó.
3. está crecido el monte, está crecida la vegetación (*indica también que la tierra está rica*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>raá<sup>1</sup> nuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**. Este monte está muy crecido; por eso ya se puede rozar.
- na<sup>3</sup>raayh<sup>4</sup> jm<sup>3</sup>** tiene ampolla **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>raayh<sup>4</sup> jm<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>guaay<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>sáyh<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>**. Tengo una ampolla en mi mano porque ayer usé una hacha.
- na<sup>3</sup>ree<sup>3</sup>** *ve inan* está oculto
- na<sup>3</sup>ree<sup>3</sup> na<sup>3</sup>niuyh<sup>32</sup>** *ve inan* está muy oculto **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ree<sup>3</sup> na<sup>3</sup>niuyh<sup>32</sup> viih<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>**. Está muy oculto aquí junto al árbol.
- ná<sup>4</sup>reéh<sup>1</sup>** *ve inan* 1. está verde (*todavía, p. ej.: fruto, palo*) **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>reéh<sup>1</sup> mñ<sup>1</sup>táh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>**. La naranja está muy verde todavía, todavía no podemos comerla.

2. está fresco (*carne*) Njú<sup>2</sup>  
 ná<sup>4</sup>reéh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> naáy<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 naáy<sup>4</sup> ŋú<sup>2</sup> tiaah<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>. Quiero  
 carne fresca, no quiero tasajo.
- na<sup>3</sup>reey<sup>3</sup> *ve an* está oculto [II-4.8]
- na<sup>3</sup>reey<sup>4</sup> *ve inan* está cortado
- na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> *ve inan* están regados,  
 están tirados Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>  
 dxa<sup>3</sup>chieeyh<sup>42</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Por favor  
 recoge el maíz que está tirado  
 en el suelo.
- na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>já<sup>3</sup> *ve inan* están  
 tirados y en desorden
- na<sup>3</sup>sag<sup>h</sup> *ve inan* está ronco  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>sag<sup>h</sup> hijh<sup>2</sup> radio  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> chí<sup>3</sup>. El radio  
 está ronco porque tiene basura.
- na<sup>3</sup>saay<sup>3</sup> *ve an* están acostados  
 [II-4.8] Véase hi<sup>2</sup>laa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>
- na<sup>3</sup>saay<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jáy<sup>3</sup> *ve an* están  
 tirados y en desorden (*pl.*)  
 [II-4.8; II]
- na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> *ve inan* está esparcida  
 (*pl.*) Juyh<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> mih<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup>. Dobla bien la ropa,  
 porque es muy mal que esté  
 esparcida.
- na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> *ve an, inan*  
 1. están esparcidos (*no están*  
*juntos; p. ej.: árboles o personas*)  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup>  
 nieeyh<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
 li<sup>32</sup>a<sup>2</sup> bíí<sup>4</sup> gaáy<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>. Las casas  
 están esparcidas por el pueblo,  
 y por eso parece ser un pueblo  
 grande.  
 2. están en desorden y enredado  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>
- meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> ñíh<sup>2</sup>  
 mesa. Los papeles que están en  
 la mesa están en desorden.  
 [II-4.7]
- na<sup>3</sup>sag<sup>á</sup>y<sup>h</sup> *ve an* está ronco  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>sag<sup>á</sup>y<sup>h</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> juh<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. Ese señor  
 está muy ronco porque tose  
 mucho. [II-3.4]
- ná<sup>4</sup>sáy<sup>h</sup><sup>1</sup>, sáy<sup>h</sup><sup>2</sup> *ve inan* 1. es  
 entero (*lit.: está pegado todo en*  
*uno; p. ej.: masa, o dinero en*  
*billete grande*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xeyh<sup>42</sup>  
 cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> cuu<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>, jmáy<sup>h</sup><sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
 ná<sup>4</sup>sáy<sup>h</sup><sup>1</sup> ba<sup>2</sup> xeyh<sup>42</sup>. No tengo  
 cambio; lo que tengo es un  
 billete entero.  
 2. está pegado, está cubierto  
 Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>sáy<sup>h</sup><sup>1</sup> liaa<sup>3</sup> carro  
 n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíí<sup>4</sup> liaa<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>. El  
 camión está cubierto de polvo,  
 porque hay mucho polvo en el  
 camino.
- na<sup>3</sup>see<sup>2</sup> *ve inan* está enmarañado  
 (*el pelo*) Xieey<sup>42</sup> dxíy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>see<sup>2</sup>. Peina  
 tu pelo porque está muy  
 enmarañado.
- na<sup>3</sup>sí<sup>3</sup> *ve inan* está picado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>sí<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cuí<sup>3</sup> n<sup>3</sup> vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>  
 diáh<sup>4</sup> cá<sup>1</sup>. El maíz está muy  
 picado por los gorgojos.
- ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> *ve inan* está mojado Díh<sup>1</sup>  
 ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> mih<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>. Mi pantalón  
 está muy mojado porque  
 cruzamos el río.
- ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> *ve inan* está encogido  
 (*cuando se seca, p. ej.: palo,*  
*grano de maíz*) Véase síh<sup>3</sup>

na<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>náh<sup>1</sup> *ve inan* está muy arrugado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>náh<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> u<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. La cara de esa señora ya está muy arrugada porque está tan anciana.

na<sup>3</sup>sií<sup>4</sup> *ve inan* está diferente, está cambiado (*en apariencia*) Véase dsá<sup>4</sup>sií<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>sií<sup>4</sup> *ve inan* está aguado (*elote*) Ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> rúh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>sií<sup>4</sup> mi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>. Los granos todavía están aguados, la milpa no ha terminado de jilotear.

na<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> *ve inan* está descosido Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>mii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> mih<sup>3</sup>hií<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Tenemos que recoser tu camisa, porque está muy mal que esté descosida.

na<sup>3</sup>siíy<sup>4</sup> *ve an* está cambiado (*en apariencia*) Na<sup>3</sup>siíy<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>2 mi<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> na<sup>3</sup>líy<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>líy<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>. Ese muchacho está muy cambiado; no es como era antes. [II-4.7]

na<sup>3</sup>siíy<sup>1</sup> *ve inan* tiene puras ramas Liáh<sup>3</sup>cag<sup>3</sup>y<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> lii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> cag<sup>3</sup> na<sup>3</sup>siíy<sup>1</sup> bih<sup>1</sup>. Parece que ese palo ya está seco, porque solo tiene puras ramas.

na<sup>3</sup>siíyh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>foóy<sup>1</sup> *ve inan* haber muchas astillas Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>siíyh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>foóy<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> gá<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Hay muchas astillas en el palo donde se quebró.

na<sup>3</sup>siíyh<sup>4</sup> *ve an* está mojado [II]

na<sup>3</sup>suh<sup>3</sup> *ve inan* está usado Mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>suh<sup>3</sup> mih<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> lii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup>. Parece que ya está usada la ropa; por eso no la voy a comprar.

dsa<sup>3</sup>suh<sup>3</sup> *s* autoridad (*al fin del cargo*)

na<sup>3</sup>suu<sup>4</sup>2 *ve inan* son gemelos Na<sup>3</sup>suu<sup>4</sup>2 ga<sup>3</sup>fêh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>hee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> taa<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>cuyh<sup>4</sup> tú<sup>4</sup> baá<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> yuuh<sup>4</sup>. Decimos de dos plátanos que salen en un solo rabillo que son gemelos.

na<sup>3</sup>suuy<sup>4</sup>2 *ve an* son gemelos [II]

na<sup>3</sup>súy<sup>2</sup> *ve inan* está liso

na<sup>3</sup>ta<sup>2</sup> *ve inan* está labrado

na<sup>3</sup>taa<sup>4</sup>2 Véase na<sup>3</sup>chiuuh<sup>4</sup>2 na<sup>3</sup>taa<sup>4</sup>2

na<sup>3</sup>taa<sup>1</sup> *ve inan* está remendado (*con un parche*) Véase hi<sup>2</sup>tiaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>taa<sup>1</sup> na<sup>3</sup>uuh<sup>1</sup> *ve inan* remendado en muchas partes (*con parches*)

na<sup>3</sup>taá<sup>3</sup> *ve inan* están parados Rúh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>taá<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>xh<sup>2</sup> li<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>. Los horcones que el difunto señor paró están parados todavía.

na<sup>3</sup>taah<sup>1</sup> *ve inan* haberse rellenado (*en parte o por completo*) Véase hi<sup>2</sup>tiaah<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>taay<sup>4</sup> *ve an* están parados Má<sup>4</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>taa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Vamos a entrar porque no es bueno que estemos parados aquí afuera. [II-4.7]

na<sup>3</sup>taay<sup>4</sup> dxí<sup>4</sup>véyh<sup>4</sup> *ve an* están parados (*sin mover*)

na<sup>3</sup>taay<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup> son líderes  
(parados en frente)

na<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup> ve an está sin  
pantalones Na<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsee<sup>3</sup>taay<sup>3</sup>. Ese  
señor está sin pantalones, tal  
vez se ha enloquecido. [II-3.4]

ná<sup>4</sup>tayh<sup>1</sup> 1. ve inan está empeñado  
Ná<sup>4</sup>tayh<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> reloj chié<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
cá<sup>3</sup>guáyh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>.  
Mí reloj está empeñado por un  
rato porque ese señor me prestó  
algo de dinero.  
2. ve an está obligado a trabajar  
(con alguien hasta que pague su  
deuda) Ná<sup>4</sup>tayh<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
jmee<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>híy<sup>4</sup> caa<sup>3</sup>  
cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>. Ese señor está  
obligado a trabajar con ese otro  
señor y no puede salir cuando  
él quiere. [II]

na<sup>3</sup>tia<sup>4</sup> ve inan está clavado  
¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>tia<sup>4</sup> xiíh<sup>2</sup>  
dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Por qué está  
clavado ese clavo en la pared?

na<sup>3</sup>tiaa<sup>2</sup> ve inan está tirado

na<sup>3</sup>tiah<sup>2</sup> ve inan está tirado (algo  
que cayó desde arriba)

ná<sup>4</sup>tiah<sup>1</sup> ve inan está colgado  
Ná<sup>4</sup>tiah<sup>1</sup> laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>. Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> cah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>;  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> cah<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Las  
orejas de ese perrito están  
colgadas. Creo que es de raza  
grande; por eso tiene muy  
grandes las orejas.

ná<sup>4</sup>tiah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>bi<sup>1</sup> ve inan está muy  
adornado (tener varias cosas  
colgadas)

na<sup>3</sup>tiey<sup>4</sup> ve inan está ardiendo  
lentamente

na<sup>3</sup>tiéy<sup>3</sup> ve inan 1. está sólido  
Mí<sup>3</sup>na<sup>3</sup>tiéy<sup>3</sup> naa<sup>4</sup>2 ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>güiih<sup>4</sup>. La manteca está  
sólida ahora porque ya se enfrió.  
2. está muy poblado, está tupido  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>tiéy<sup>3</sup> nuu<sup>3</sup> yá<sup>1</sup> cui<sup>3</sup>  
chiaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>. Nuestra milpa está  
muy tupida de maleza.

ná<sup>4</sup>tieyh<sup>1</sup> 1. ve an está colgado  
Ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>á<sup>4</sup> cue<sup>3</sup>huh<sup>3</sup>2 ná<sup>4</sup>tieyh<sup>1</sup>  
yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ñuu<sup>2</sup>.  
Temprano, vi a un mono que  
estaba colgado en lo alto del  
árbol.  
2. ve inan está disparejo  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>2 ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>  
chié<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup>  
na<sup>1</sup>cyú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>tieyh<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup>. El borde de mi rozo  
quedó feo, porque había una  
peña allí; por eso está disparejo.  
[II]

na<sup>3</sup>tii<sup>4</sup>2 ve inan está pelado

na<sup>3</sup>tii<sup>3</sup> ve inan está menudito  
(la lluvia)

na<sup>3</sup>tii<sup>4</sup> ve inan ya está delgado  
(gastado por el uso)

na<sup>3</sup>tiih<sup>2</sup> ve inan es rayado

na<sup>3</sup>tiu<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>dxaa<sup>4</sup>2 ve inan están  
repartidos (muchas cosas entre  
mucha gente)

ná<sup>4</sup>tí<sup>1</sup> ve inan está redondo (plano)  
Liih<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> mesa hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>tí<sup>1</sup>  
liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> chiú<sup>3</sup>chiuuyh<sup>3</sup>

- ga<sup>3</sup>jií<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>.** Creo que las mesas que están redondas son más bonitas como las cuadradas.
- na<sup>3</sup>tií<sup>4</sup>** *ve inan* está preparado  
*Véase hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tií<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>*
- na<sup>3</sup>tiuu<sup>2</sup>** *ve inan* está tirado
- ná<sup>4</sup>tií<sup>1</sup>** *adv* 1. de lado (*acostado*)  
**Sá<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>tií<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>guií<sup>3</sup>u<sup>3</sup>.** Mejor acuéstate de lado para que puedas dormir.  
2. inclinado (*casi vertical*) **Jnuu<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>tií<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> dsaah<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.** Pon inclinado el palo en la pared.
- na<sup>3</sup>tiíy<sup>4</sup>** *ve inan* 1. está ladeado (*debía estar recto*) **Mi<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>tiíy<sup>4</sup> asta ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> m<sup>3</sup>foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>cíh<sup>4</sup>.** El asta de la bandera está ladeada; por eso hay peligro de que se caiga.  
2. está inclinado, está desnivelado (*debía estar plano*) **Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ree<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> tií<sup>2</sup> mesa hi<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>tiíy<sup>4</sup>.** Podemos cortar la pata de la mesa que está larga, porque no está bien que la mesa esté inclinada.
- na<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>** *ve inan* está tumbado
- ná<sup>4</sup>tuy<sup>1</sup>** *ve an* 1. está libre (*fuera del carcel*)  
2. está desocupado **Gu<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> jláh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ñií<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>tu<sup>1</sup>á<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> fiíy<sup>4</sup>.** Puedo ir a cualquier día, porque siempre estoy desocupado. [II]
- ná<sup>4</sup>tuú<sup>1</sup>** *ve inan* está desparramado  
*Véase hi<sup>2</sup>tiuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>*
- ná<sup>4</sup>tuúyh<sup>1</sup>** *ve inan* está parado (*lo que estaba en movimiento*)  
*Véase hi<sup>2</sup>tiuu<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>*
- ná<sup>4</sup>túy<sup>1</sup>** *ve inan* está reventado  
*Véase hi<sup>2</sup>tiu<sup>4</sup>2a<sup>2</sup>*
- ná<sup>4</sup>uú<sup>1</sup>** *ve inan* 1. está apagado (*la luz o la lumbre*)  
2. está tachado (*algo escrito*)  
*Véase hí<sup>4</sup>ii<sup>3</sup>*
- na<sup>3</sup>uuh<sup>1</sup>** *Véase na<sup>3</sup>taa<sup>1</sup> na<sup>3</sup>uuh<sup>1</sup>*
- na<sup>3</sup>uuh<sup>32</sup>** *ve inan* está borroso  
**Mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>uuh<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xii<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> lii<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>.** Está borroso lo que estaba escrito; ya no se nota bien.
- na<sup>3</sup>uuy<sup>32</sup>** *ve inan* está bajo (*la vista, la luz*) **Caá<sup>3</sup> na<sup>3</sup>uuy<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> lámpara; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxiih<sup>32</sup> dxú<sup>4</sup>.** Está bajo la intensidad de la lámpara; ya no ilumina bien.
- na<sup>3</sup>va<sup>2</sup>** *ve inan* está blando
- na<sup>3</sup>vay<sup>32</sup>** *ve inan* 1. está flojo (*algo que está juntado*) **Mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>vay<sup>32</sup> mi<sup>1</sup>péh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> radio chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ba<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup> dah<sup>2</sup>jmeec<sup>4</sup>.** El botón del radio está flojo porque lo maltratan.  
2. está calmado (*sol, enfermedad*) **Mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>vay<sup>32</sup> ruh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> m<sup>3</sup>chie<sup>4</sup> jii<sup>4</sup>.** El hombre está mejor (*calmado*); ya se levantó y camina.
- na<sup>3</sup>váy<sup>1</sup>** *ve an* está débil **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmíy<sup>h</sup>3 jiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>váy<sup>1</sup>.** El nene no está muy contento porque está débil. [II-3.4]
- ná<sup>4</sup>vay<sup>1</sup>** *ve inan* está flojo (*algo que está juntado*) **Ga<sup>3</sup>jmeec<sup>4</sup>**



hi<sup>2</sup>bay<sup>1</sup> xiih<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> silla chié<sup>4</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>vay<sup>1</sup>.

Necesito clavar las patas de mi  
silla porque están flojas.

na<sup>3</sup>veeyh<sup>42</sup> *ve inan* está medio  
duro (la tortilla) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> hó<sup>2</sup> na<sup>3</sup>veeyh<sup>42</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>jay<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>.  
Ya no puedo comer tortilla  
dura porque me duelen las  
muelas.

na<sup>3</sup>veh<sup>3</sup> *ve inan* está tieso Caa<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>veh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lán<sup>1</sup>cuay<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bé<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>. Mi  
ropa está tiesa porque no se  
enjuagó bien. [II]

na<sup>3</sup>véyh<sup>4</sup> *ve an* está tieso [II]

na<sup>3</sup>viíh<sup>1</sup> *ve inan* está hundido  
Ma<sup>3</sup>lá<sup>4</sup> jii<sup>4</sup> dsaah<sup>4</sup> pozo hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>viíh<sup>1</sup>. La  
tierra al lado del pozo se cayó  
y quedó socavada.

na<sup>4</sup>víh<sup>1</sup> *ve inan* está molido (fino)  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> jmé<sup>3</sup> café ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>víh<sup>1</sup> fi<sup>2</sup> café ni<sup>3</sup>.  
Está muy sabroso el café  
porque está bien molido.

na<sup>4</sup>viíh<sup>1</sup> *ve inan* está cortado  
Véase hí<sup>4</sup>viíh<sup>3</sup>

<sup>1</sup>na<sup>3</sup>viiy<sup>4</sup> *ve an* está cansado y  
dolorido Na<sup>3</sup>viiy<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hóy<sup>4</sup> cue<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
ja<sup>3</sup>dxáá<sup>3</sup>. Está cansado y  
dolorido ese perro porque  
correteó al venado ayer. [II-4.7]

<sup>2</sup>na<sup>3</sup>viiy<sup>4</sup> *ve inan* está medio  
maduro Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> m<sup>1</sup>taá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ja<sup>3</sup>gíh<sup>1</sup> m<sup>3</sup>na<sup>3</sup>viiy<sup>4</sup>. Todavía no  
podemos comer el aguacate

porque está medio maduro no  
más.

na<sup>3</sup>viiy<sup>3</sup> *ve an* está alejado [II]  
Véase hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>vii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

na<sup>3</sup>voy<sup>4</sup> *ve inan* está bajo (debía  
estar más alto)

na<sup>3</sup>xaa<sup>2</sup> *ve inan* está levantado  
(muro)

na<sup>3</sup>xeh<sup>2</sup> *ve inan* están arrancados

ná<sup>4</sup>xéyh<sup>1</sup> *ve inan* están separados  
(a la vez están unidos en una  
sola base o tronco) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ñúú<sup>3</sup> d<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>xéyh<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>dxí<sup>42</sup>  
gíh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. El candelero tiene  
varias partes (está separado).

ná<sup>4</sup>xiá<sup>1</sup> *ve inan* está sesgado, está  
inclinado, está de lado Ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup>  
ná<sup>4</sup>xiá<sup>1</sup> ñú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>haah<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bí<sup>2</sup>  
vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Quedó inclinada esa  
casa porque se hundió un lado  
cuando pasó el sismo.

ná<sup>4</sup>xiaa<sup>42</sup> *ve inan* está arriado

ná<sup>4</sup>xiáh<sup>1</sup> *ve inan* está podrido (fruta)

na<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup> Véase na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup>

na<sup>3</sup>xieey<sup>42</sup> *ve inan* está peinado

na<sup>3</sup>xiih<sup>1</sup> *ve inan* está limpio (de  
hierbas)

na<sup>3</sup>xiih<sup>2</sup> *ve inan* está rociado [II]

na<sup>3</sup>xiih<sup>42</sup> *ve an* está rociado

na<sup>3</sup>xiiuy<sup>3</sup> *ve inan* 1. está frágil  
2. está quebradizo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>xiiuy<sup>3</sup> jñuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ba<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. Los  
frijoles están muy quebradizos,  
por eso es fácil trillarlo.

na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>hay<sup>4</sup> *ve an, inan* está  
muy roto Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>hay<sup>4</sup>

- Mengano n<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>la<sup>32</sup> meé<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>h<sup>3</sup>h<sup>32</sup> n<sup>3</sup>. La ropa de ese Mengano está muy rota, pero sí tiene dinero para comprar licor. [II-4.7]
- na<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lieey<sup>32</sup> *ve inan* está añadido (*en varias partes*)
- na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> 1. *ve inan* está embarrado, está manchado ¡He<sup>2</sup> n<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> júh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Qué cosa está embarrada en el cachete del niño?  
2. *adv* indistintamente (*voz*) Caa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liu<sup>4</sup> Fulano n<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dsaa<sup>42</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Fulano habla muy indistintamente; no se le entiende nada.
- na<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñiy<sup>3</sup> *ve inan* muy limpio (*material o moral*)
- na<sup>3</sup>xih<sup>1</sup> na<sup>3</sup>liúyh<sup>1</sup> *ve an* está enfermo y mugroso [II-3.4]
- na<sup>3</sup>xii<sup>2</sup> *ve inan* está escrito
- na<sup>3</sup>xii<sup>42</sup> *ve inan* está aserrado
- na<sup>3</sup>xiih<sup>42</sup> *ve inan* está desatado
- na<sup>3</sup>xiiy<sup>4</sup> *ve inan* está roto D<sup>3</sup>h<sup>1</sup> na<sup>3</sup>xiiy<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, ¿xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>mii<sup>42</sup>u<sup>3</sup>? Tu camisa está muy rota, ¿no puedes recoserla?
- na<sup>3</sup>xiiyh<sup>4</sup> *ve inan* está brotado (*hoja*)
- na<sup>3</sup>xiyh<sup>4</sup> máh<sup>3</sup> necesita, precisa Na<sup>3</sup>xih<sup>1</sup>á<sup>2</sup> máh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dsaa<sup>4</sup> dsiy<sup>4</sup> he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> té<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>tiééy<sup>1</sup>. Necesito saber por qué me está llamando el presidente, por eso voy a la fuerza. [Sufijos: II;
- Tonos: 1<sup>a</sup> pers. sing. y pl.: 1, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> pers.: 4]
- na<sup>3</sup>xuh<sup>3</sup> *ve inan* está espigado
- na<sup>3</sup>xuu<sup>42</sup> *ve inan* está cocido (*en comal*)
- na<sup>3</sup>xuuh<sup>4</sup> *ve inan* está pintado, está embarrado
- na<sup>3</sup>xuy<sup>4</sup> *ve inan* está raspado
- ná<sup>4</sup>xúyh<sup>1</sup> *ve inan* está puntiagudo ¡D<sup>3</sup>h<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> ná<sup>4</sup>xúyh<sup>1</sup> yuuh<sup>1</sup> lápiz chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>! ¡Qué puntiagudo está tu lápiz! Véase xuh<sup>3</sup>
- na<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> *ve inan* está hinchado (*una parte del cuerpo*)
- na<sup>3</sup>yaa<sup>4</sup> *ve inan* está esponjado, está hinchado
- na<sup>3</sup>yaáh<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>yaah<sup>32</sup> *ve inan* está absorbido, está penetrado (*líquido*) Véase dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>
- na<sup>3</sup>yaáh<sup>3</sup> *ve inan* está enrollado (*apretado*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>yaáh<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup>taá<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>. El alambre de púas está enrollado muy apretado; no se puede desenrollarlo rápido.
- na<sup>3</sup>yah<sup>2</sup> *ve inan* está barrido
- na<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> *ve inan* está descompuesto Já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>cay<sup>42</sup> radio chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmeéyh<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> na<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup>. Mañana voy a llevar mi radio para que le compongan lo que está descompuesto. Véase hi<sup>2</sup>yaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> na<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> fiih<sup>4</sup> está oxidado
- na<sup>3</sup>yeey<sup>3</sup> *ve an* está hinchado
- na<sup>3</sup>yeéy<sup>3</sup> *ve inan* está torcido (*no está derecho*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>yeéy<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xh<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup>. La madera  
 está muy torcida; por eso no se  
 puede aserrar bien. [II] Véase  
 hi<sup>2</sup>yaá<sup>42a2</sup>

na<sup>3</sup>yeéyh<sup>3</sup> *ve an* está asimilado [II]  
 Véase dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2a2</sup>

na<sup>3</sup>yey<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jiy<sup>4</sup> *adv* claro,  
 francamente Na<sup>3</sup>yey<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jiy<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>  
 liu<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>3</sup> joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>dsaa<sup>42a2</sup> dxú<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> jmáyh<sup>2</sup>  
 fáh<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> liu<sup>4</sup>. El maestro  
 está hablando muy claro, pero  
 no podemos entenderlo bien  
 porque está hablando sólo en  
 español.

ná<sup>4</sup>yéy<sup>1</sup> *ve inan* está entero, está  
 completo Ná<sup>4</sup>yéy<sup>1</sup> m<sup>1</sup>guaá<sup>2</sup>  
 liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup>  
 galleta n<sup>3</sup>. Me das la caja de  
 galletas así como está, entera.

naylo *s* plástico, polietileno [*esp.*:  
 nylon]

na<sup>3</sup>yuu<sup>42</sup> *ve inan* está escarbado

na<sup>3</sup>yuu<sup>3</sup> *ve an., inan* está rojizo

na<sup>3</sup>yuu<sup>4</sup> m<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> está medio  
 cerrados (*los ojos, por naturaleza*)

ní<sup>4</sup>, ñé<sup>4</sup> *conj* ni ¿X<sup>42</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>  
 há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> guaay<sup>32?</sup> ¿Ni tú vas a ir?  
 ní<sup>4</sup> gih<sup>3</sup> ni (*Se usa entre una  
 serie.*)

niaa<sup>2</sup> *s* una medida de masa (*que  
 da para una jícara de pozole*)  
 Hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> caá<sup>3</sup>  
 tuúh<sup>4</sup> niaa<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>hjh<sup>2</sup>ah<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>dxah<sup>1</sup>jm<sup>4</sup>. Me das  
 dos medidas de masa para  
 tomarla al medio día.

niaa<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> tartamudo Liáh<sup>4</sup>jiy<sup>3</sup>  
 diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> d<sup>3</sup>niaa<sup>2</sup> haa<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>l<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>liú<sup>4</sup> tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>. Todos  
 los que son tartamudos no  
 pueden hablar rápido.

niaa<sup>32</sup> *s inan* clase, tipo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 ñuú<sup>3</sup> niaa<sup>32</sup> mih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>héh<sup>3</sup>  
 tienda n<sup>3</sup>. Se venden muchas  
 clases de ropa en la tienda.  
 [*an.*: nieey<sup>32</sup>]

niaá<sup>2</sup> *vi inan* estar (*puesto,  
 colocado*) ¿Xiah<sup>2</sup> n<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup>  
 na<sup>1</sup>cu<sup>42</sup> chíh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
 ya<sup>3</sup>chiéy<sup>2?</sup> ¿Dónde está puesta  
 tu leña?, porque voy a traerla.  
 [*Sólo en el presente.*]

niaá<sup>3</sup> *adj inan* amarillo [*adj. an.*:  
 nieéy<sup>3</sup>]

niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> *pron pers* 1. ustedes iHe<sup>2</sup>  
 dh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> n<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>!  
 ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>jmeé<sup>1</sup>ah<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup>?  
 ¡Que bárbaros son ustedes! ¿Por  
 qué lo hicieron así?  
 2. les ¿X<sup>42</sup> gua<sup>3</sup>dxij<sup>32</sup>ah<sup>3</sup>  
 chiaá<sup>2</sup>ah<sup>3?</sup> chiaah<sup>1</sup> teé<sup>4</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>  
 niáh<sup>3</sup> chiaá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup>. ¿Se van a  
 casa? porque su mamá les está  
 llamando.  
 3. a ustedes Gua<sup>3</sup>xh<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
 fáh<sup>4</sup>tiaah<sup>42</sup> ta<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> n<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>dxax<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuoó<sup>4</sup>  
 niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>. Van a decir que  
 llegaron por orden mía y les  
 dará trabajo a ustedes.

niaáh<sup>2</sup> *vi inan* necesitar Hi<sup>3</sup> dh<sup>1</sup>  
 ma<sup>3</sup>cuoó<sup>4</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 niaáh<sup>2</sup> jñii<sup>1</sup>. Nada más te lo di.  
 No es necesario pagar. [*Sólo en  
 el presente.*]

há⁴ he³ xiáh³ niaáh² no es necesario en ningun lugar, no sirve para nada

hi³ ɲí⁴ niaáh² chiaa⁴²a² lo que uno necesita en la vida (*principalmente comida*)

niaah⁴²a² [*1ª pers. pl. de nieeyh⁴²*] estamos sentados

niáh³ s 1. señora Gua³ chiaáh¹u³ niáh³ nī³ xi¹núh⁴ chiáh², duh³ hí⁴cuoó⁴ niu³ taa³ nī³. Ve con la señora a su casa para que te dé plátanos.

2. mamá Má⁴dxi³² chiaah¹ teé⁴ niu³ niáh³ nī³. Vete porque te llama mamá. *Véase xaá¹*

niáh³ chiaá² mi mamá

nieeh¹ dsí² propósito Jmee² gaáy³ háy², há⁴ ja³ hi³ jmáyh³ hi³ nieeh¹ dsíy⁴ nī³ ma³chiúh²á⁴ niu³ na¹cuú¹ nī³. Perdóname, no fue a propósito que te apedreé.

nieey³² s an clase *Véase niaa³²*

nieéy¹ *adj an* incluido, ligado ¿Xi² nieéy¹ ga³híh⁴ na¹ní¹ hi³ nīy³²? ¿Él está incluido en la banda? [II-3.4]

hi⁴nieéy¹ *vt an* amarrar (*con un palito*)

tá⁴nieéy¹ *prep* detrás de él

nieéy³ [*adj. an. de niaá³*] amarillo

nieéy³ jñeyh³ muy pálido (*por mala salud*)

nieeyh⁴² *adj an* 1. están sentados Hi²xiáh³ ná⁴híyh¹ cuih¹ ch¹ níih² jli² xi² niaah⁴²a² la³. El banco en donde estamos sentados tiene mucha trementina.  
2. están (*en casa*) Há⁴ he³ nieeyh⁴² diáh⁴ jaay⁴, dī³tieéyh¹

xi²nuu³ ba². Mis hijos no están, están en el rancho. [II; *1ª pers. pl.: niaah⁴²a²*]

nih¹jmaá³ s carpintero real (*ave*)

niu³ *pron pers* 1. tú, usted Dxa² ba³ háy² niu³, gua³jéyh¹ yeey⁴ xi² hí⁴ cue²yah³ nī³. Atrévete (*tú*), a acercarte a donde está el ganado.

2. te, le Ma³dah²tieey³ niu³ chiuuh³²ta², ¿xi² haá²? Te nombraron para regidor, ¿verdad?

3. a ti, a usted Bi³chiuu² mi¹café chié⁴ la³ duh³ hi²cuoó⁴á⁴ niu³ tú⁴dsaáh². Tuesta mi café y (*a ti*) te voy a dar la mitad.

nih¹jmaá³ s carpintero real (*ave*)

niu³ *pron pers* 1. tú, usted Dxa² ba³ háy² niu³, gua³jéyh¹ yeey⁴ xi² hí⁴ cue²yah³ nī³. Atrévete (*tú*), a acercarte a donde está el ganado.

2. te, le Ma³dah²tieey³ niu³ chiuuh³²ta², ¿xi² haá²? Te nombraron para regidor, ¿verdad?

3. a ti, a usted Bi³chiuu² mi¹café chié⁴ la³ duh³ hi²cuoó⁴á⁴ niu³ tú⁴dsaáh². Tuesta mi café y (*a ti*) te voy a dar la mitad.

niuú⁴ s jabón Tiaáh² gih¹ niuu⁴ láh¹hí⁴ nī³ duh³ hí⁴bé⁴ dxú⁴. Echa más jabón en la ropa para que se quite bien la mugre.

niuú⁴² s fantasma (*en forma de una chamaquita*) Nī³ ma³joó²á⁴ niuu⁴² joó⁴ ja³ba² ma³huuy³ caáh³ jī³nī⁴. Allí vi un fantasma, pero luego desapareció.

¹niuúy⁴ *adj an* moreno Jmáyh² hi³ niuúy⁴ ba² diáh⁴ dsa³ la³; há⁴

he<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dī<sup>3</sup> jmíy<sup>4</sup>. Toda la gente de aquí es morena; no hay güeros. [II] Véase liaá<sup>3</sup>niuú<sup>3</sup>

<sup>2</sup>niuúy<sup>4</sup> s retoño, brote (que brota desde la tierra)

niuuh<sup>32</sup> Véase ree<sup>3</sup> niuyh<sup>32</sup>

nī<sup>1</sup> adv interr inan ¿dónde está? (está cerca) ¿Nī<sup>1</sup> jī<sup>2</sup>nī<sup>1</sup> chié<sup>4</sup> nī<sup>3</sup>? ¿Dónde está mi pala?

<sup>1</sup>nī<sup>3</sup> part Indica una pausa fonética; se usa en el tiempo presente; p. ej.: cuu<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> dinero; fī<sup>3</sup> nī<sup>3</sup> pueblo. Jniaa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> heéyh<sup>3</sup> mī<sup>1</sup>guaá<sup>2</sup> cuu<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup> nī<sup>3</sup>. Guarda tu dinero en la caja. Véase <sup>1</sup>ja<sup>3</sup>

<sup>2</sup>nī<sup>3</sup> 1. adj inan ese, esa, aquel (a la vista, recién mencionado) Mīh<sup>3</sup>hī<sup>1</sup> nī<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> naáy<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Quiero esa camisa, ésta no.

2. adv allí, allá Nī<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>nīi<sup>42</sup>á<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>joóy<sup>2</sup> yeey<sup>4</sup>. Allí fui para verlo cerca.

la<sup>3</sup> nī<sup>3</sup> adv algunos lugares

liáh<sup>3</sup>nī<sup>3</sup> adv así

nīy<sup>32</sup> adj an ese, esa, aquel

<sup>3</sup>nī<sup>3</sup> adj inan tres Cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> camiones ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> mī<sup>3</sup>nūu<sup>2</sup>. Tres camiones vinieron hace rato, uno tras otro. [adj. an.: aay<sup>3</sup>]

nī<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> a ver Nī<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hī<sup>3</sup> na<sup>2</sup>nī<sup>1</sup>a<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>hé<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>. A ver a quién (a qué equipo) de nosotros nos toca jugar primero.

nī<sup>3</sup> naay<sup>3</sup> desde allí ¿Xī<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup> Mī<sup>3</sup>līh<sup>1</sup> nī<sup>3</sup> naa<sup>3u3</sup> guaay<sup>32</sup> Xi<sup>2</sup>cuñ<sup>3</sup>? Cuando vas a

Totontepec, ¿desde allí te vas hasta Oaxaca? [II-4.8] Véase hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

nī<sup>4</sup>dxiaa<sup>3</sup> adv hace ocho días Nī<sup>4</sup>dxiaa<sup>3</sup> lī<sup>4</sup> bih<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> fī<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Ya hace ocho días que llegaron los maestros que van a trabajar en este pueblo.

nī<sup>2</sup> s hongo, nanacate Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> má<sup>4</sup>nīaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> nī<sup>2</sup>; seguro xa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>nī<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup>. Vamos a buscar hongos; seguro hay ahora porque ha llovido mucho.

nī<sup>2</sup>

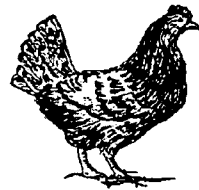


nī<sup>4</sup> adv allá (lejos) Nī<sup>4</sup> lī<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>xīi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxaáh<sup>2</sup> jīi<sup>3</sup>. Hasta allá vamos a rozar para el otro año.

nīh<sup>1</sup> [variante de nīyh<sup>1</sup>] no más

nīh<sup>2</sup> s pollo Ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>jīh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> nīh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup>. Al rato voy a matar un pollo para la cena.

nīh<sup>2</sup>



nīh<sup>4</sup> adj inan tres (abstracto; clase, vez) Nīh<sup>4</sup> nīaa<sup>32</sup> bih<sup>3</sup> mī<sup>3</sup>cuī<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> na<sup>2</sup>nī<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup>. Hay tres clases de maíz; por eso no sé cuál voy a comprar.

nīy<sup>3</sup> adj an huérfano Mī<sup>3</sup>nīy<sup>3</sup> mī<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> nī<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup>

- xaá¹. El muchacho es huérfano porque murió su mamá. [II]  
 dsa³nñ³ s huérfano
- nñy⁴ cui³ mazorca (*deshojada*)  
 Cuoo² jnia² caa³ tú⁴ nñy⁴ cui³  
 duh³ hi²hé⁴á⁴. Dame unas mazorcas para desgranar.
- nñyh¹, nñh¹ *adv* no más, sólo  
 Nñyh¹ Xi²cuñh³ ba² nñyh¹  
 ca³dxaah³² camión hi³ ca³bi³hñ²  
 Mi³lñh¹. El pasajero que sale de Totontepec llega nada más hasta Oaxaca.  
 jmiih⁴ nñyh¹ cuanto  
 liáh³nñyh¹ *adv* tanto como
- nñy¹ *adv interr an* ¿dónde está? (*él; está cerca*) [II]
- nñy³² *adj an* ese, esa Véase nñ³
- norte s Norte
- nuu³ s hierba Dñh¹ mi³mñh² nuu³  
 fi¹ la³. Este camino ya tiene mucha hierba.  
 cue²nuu³ s venado  
 hí⁴nuu³²a² *vi an* perderse en el monte  
 mee³ nuu³ s hojas y hierba  
 na¹nuu³ s caña  
 ñí⁴nuú¹ s jabalí (*mamífero*)  
 reeh³ nuuy³ verde fuerte  
 xi²nuu³ s rancho
- nuu³ñga² s monte, montaña (*lugar inhabitado*) Há⁴ he³ cui³⁴²á⁴  
 gú⁴nuú¹ hi³ ma³joó²á⁴ liáh³cañh³  
 chie⁴ jii⁴ nuu³ñga² nñ³. No se qué clase de animal es al que vi cuando andaba yo en el monte.
- nuuy³ Véase nuu³

- nuy¹ *adj an* ágil, rápido, listo (*en acción*) ¿Jmiih⁴² nñ³ ga³jmeey³  
 hi³ bií⁴ nu¹u³ ga³cuy³ café nñ³?  
 ¿Cómo es que puedes pizar café tan rápido? [II]  
 ca³jaa¹ xi²há⁴nuy¹ al lado izquierdo  
 hi³há⁴nuy¹ *adj an* izquierdo  
 hí⁴nu¹a² *vi an* poder  
 hi³nuy¹ *adj an* derecha

## Ñ

- ña³ [*sing. imper. de* hi²ya³dxia⁴²] ven (*acción no terminada*)
- ñá³ *adj inan* cinco Hi²jmeey³  
 jmi²heé¹ hi²cuooy¹ jnia² ñá³  
 fñh⁴² hó² ya³dsi². Hazme el favor de darme cinco piezas de pan.
- ñaá² 1. *pron enfático* él mismo  
 Ñaa² deey² nñ³ fñh³ hi³ hí⁴hii²  
 vñ³. El presidente mismo dijo que se va a construir la hamaca (*punte de bejuco*).  
 2. *adv* él solo Há⁴ he³ dí⁴dsaá²  
 ñaa² chiaah¹ hi³ ñaa⁴. No quiere ir solo porque tiene miedo.  
 3. de por sí, sólo Ñaa² ba²  
 cá⁴lí⁴liaá² cuuh⁴ nñ³; há⁴ ja³ hi³  
 xa³ cá⁴lí⁴ nñ³. Sólo me comenzó a doler; no pasó nada. [*1ª pers. sing.: ñeéy⁴; 1ª pers. pl.: voo³²a²; 2ª pers. sing.: vñh²o³; 2ª pers. pl.: vñh²ah³; 3ª pers. pl.: mii⁴*]
- ñaá²dxú⁴juúh⁴ *adv* por la buena  
 ¿Xi² guaay³² ñaa²dxú⁴juúh⁴ ha²

- xi² hi²xeeh⁴²ah¹ niu³? ¿Vas por la buena o te vamos a arrastrar?
- ñá²he³ ba² *pron indef inan*  
cualquier cosa mala Ñá²he³ ba² ga³jmee⁴ mi¹liuh² ni³ mi² hií⁴.  
¡El joven hace tantas cosas malas cuando está borracho!
- ñáh¹xih³, ñí¹ chiáh² xih³ s  
campana para la escuela
- ñá⁴laá³ *adj inan* cien
- ñé¹ *interj* quién sabe Ñé¹  
he²chiaah¹ hi³ há⁴ he³ máh⁴  
dʰ⁴dsaá² guah³ mi¹liuh² ni³.  
Quién sabe por qué el niño ya no quiere ir a la escuela.
- ñé⁴ [*variante de ní⁴*] ni
- ñeéy⁴ [*1ª pers. sing. de ñaa²*]  
yo mismo
- ñeeyh⁴ [*3ª pers. pres. de hi⁴ñaah⁴²a²*]  
tiene miedo (*de alguien*)
- ñeeyh³² [*sing. imper. de hi²ya³dxii³²a²*]  
ven (*a base permanente; acción no terminada*)
- ñeeyh⁴ ñaa² tímido, huraño  
Hi²xiáh³ ñeeyh⁴ ñaa² mi¹liuh² ni³; há⁴ he³ dʰ⁴liú⁴ cáh³ti³². El muchacho es huraño; no quiere hablar nada. Véase hi⁴ñaah⁴²a²
- ñéy³ *adj an* cinco
- ñéyh¹ [*3ª pers. sing. pret. de dsa³dxii³²a²*]  
se fue (*a base permanente; acción terminada*)
- ¹ñi² s humo Hi²xiáh³ na³ba³ ñi² jee⁴² fii³ ni³. El pueblo está lleno de humo.
- ²ñi² s 1. su cara Liu³u² xi³ mi² ca³dah²tij³² taá²dsiy⁴², jmáyh²

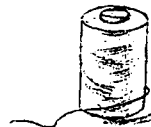
- ñi² ba² diáh⁴ ca³dah²chiyy⁴. Hay quienes cuando pelean, solamente pegan en la cara
2. frente, superficie Hi²xiáh³ ná²caá¹ ñi² ja⁴hó² ni³, há⁴ he³ xe³ hi²eeyh⁴² jniá³. El frente de la tortilla está muy quemada, por eso no voy a comerla. [I-1]  
há⁴ he³ ca³l³ cáh³ti³² ñi² no le da vergüenza
- du³ñi² *adv inan* primero
- hi⁴hí⁴ ñi² llegar el fin
- hi⁴ ñi² encargado (*parado en frente*)
- na³taay⁴ ñi² son líderes (*parados en frente*)
- ñi²ñu¹ s borde de la casa

ñi² haa² s toda su cara (*cara y boca*) Gá²caá³ na³caáy⁴ ñi² haa² jay³ dsa³ liáh³caáh³ gá⁴chiuúh² xi³ dx³si³. A una persona se le prendió toda la cara cuando le prendió un cohete.

ñi² lí³ cara del espíritu de una persona agonizando Foóh¹ ñi² lí³ ni³ dah²joo³² diáh⁴ dsí³ hi³ fáh⁴yeey¹ dah²xi³² ni³. Tal vez los perros están viendo la cara del espíritu de alguien, por eso están ladrando tanto.

ñi³ s hilo

ñi³



ñi³² [*3ª pers. pres. de hi²nia⁴²*]  
sabe

¹ñi¹ s libra Nii² chié⁴ caa³ ñi¹ naa⁴². Véndeme una libra de manteca.

²ñi¹ s vampiro

<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup> *s* espolón Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xuh<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup> tií<sup>2</sup> ñih<sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup>. El espolón en la pata del gallo es muy puntiagudo.

<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup> *s* fierro (*campana, hacha, plancha*), campana Tiá<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>baáh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> rosario n<sup>3</sup>. Debes tocar la campana para el rosario muy temprano. Véase na<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup>

ñi<sup>1</sup> cuh<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> hacha

ñi<sup>1</sup> chíáh<sup>2</sup> xih<sup>3</sup> campana de la escuela

ñi<sup>1</sup> niaá<sup>3</sup> oro

ñi<sup>1</sup>ñuu<sup>3</sup> *s* plomo

ñi<sup>1</sup> síh<sup>2</sup> garlopa

ñi<sup>1</sup>taá<sup>2</sup> *s* alambre de púas

ñi<sup>1</sup> ttaa<sup>3</sup> plata

ñi<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> sierra

ñi<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup> serrucho

ñi<sup>1</sup>

ñi<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> arriba del camino Ñi<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>méyh<sup>4</sup> Mengano n<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>joóy<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> soldados. Mengano se escondió arriba del camino cuando vio a los soldados. Véase ñii<sup>2</sup>

ñi<sup>3</sup> *s* brazada (*distancia*) Caa<sup>3</sup> ñi<sup>3</sup> bih<sup>1</sup> ñih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> güéh<sup>2</sup>á<sup>4</sup>. Cuando llegué faltaba sólo una brazada para que se ocultara el sol. Véase Apéndice E

ñih<sup>1</sup> *s* nene Cuoo<sup>2</sup> hó<sup>4</sup>jlíh<sup>2</sup> café cua<sup>2</sup>eéh<sup>2</sup> ñih<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Dale una sopa de café al nene.

ñih<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ñih<sup>2</sup> *s* an Sol Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jniéy<sup>3</sup> ñih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñiuuh<sup>4</sup>. No se ve el Sol porque está nublado.

dxaa<sup>4</sup> ñih<sup>2</sup> medio día

<sup>2</sup>ñih<sup>2</sup> *s* an relámpago Chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jm<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> ñih<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Está tronando el relámpago porque ya va a llover.

ñi<sup>42</sup>hi<sup>3</sup> *s* mecapal Chia<sup>3</sup> ñi<sup>42</sup>hi<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñuuy<sup>3</sup> na<sup>1</sup>cuí<sup>42</sup> n<sup>3</sup>. Lleva el mecapal para que amarres la leña.

ñii<sup>2</sup> *s* 1. su voz Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> ñii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> canción n<sup>3</sup>. Nuestras voces son muy malas, por eso no podemos cantar bien la canción.

2. sonido (*de un instrumento*)

iDíh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup> trompeta n<sup>3</sup>!

¡Qué bonito es el sonido de la trompeta!

3. sabor Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup> comida la<sup>3</sup>, caa<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. Esta comida no tiene sabor, está muy simple. [I-2]

ñii<sup>3</sup> *s* zacate Foóh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuu<sup>3</sup> ñii<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>, m<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> ñú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Puede ser que se utilice mucho zacate cuando se construya la casa.



ñii<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. fut. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] me iré (acción terminada)

<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> s retoño (en la punta de las ramas) Ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>síyh<sup>1</sup> ñii<sup>42</sup> ma<sup>3</sup> café n<sup>3</sup>. Ya están saliendo los retoños en el cafeto.

<sup>2</sup>ñii<sup>42</sup> s mecate Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> ñii<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ñuu<sup>42a2</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Ve a traer un mecate para amarrar este toro.

na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup> s mecate

ñii<sup>42</sup> jmií<sup>1</sup> cordel

<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup> adj inan salado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñii<sup>42</sup> jmíh<sup>1</sup> m<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, chiáh<sup>2</sup> hāá<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>. El caldo de frijol está muy salado; creo que no voy a tomarlo.

jmí<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> s agua salado

jmí<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup> s mar

ñii<sup>1</sup> [3<sup>a</sup> pers. sing. pret. de dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] se fue (acción terminada)

ñii<sup>2</sup> adj alto Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caáyh<sup>4</sup> guah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. En la cima de este árbol se ve muy bien todo el centro.

ñi<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> arriba del camino

xiáh<sup>3</sup>ñii<sup>32</sup> adv arriba

ñii<sup>3</sup> [imper. sing. de hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>] ¡pruébelo!

ñiih<sup>2</sup> prep en, sobre Ñiih<sup>2</sup> mesa n<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> taza chiúh<sup>2u3</sup> n<sup>3</sup>. Tu taza está sobre la mesa.

ñiih<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ñiih<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> en el aire Jmáyh<sup>2</sup> ñiih<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ñiih<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> liáh<sup>3n3</sup> bih<sup>1</sup> chiuu<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>iy<sup>32</sup> liáh<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>tiy<sup>32</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>

hi<sup>4</sup>ty<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>chiuú<sup>4</sup> cūyh<sup>32</sup>. Cuando estaban peleando, aquel sólo estaba pegándole al aire; ya no alcanzaba a golpear.

ñi<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> serrucho Véase <sup>4</sup>ñi<sup>1</sup>

ñi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> s borde (de techo de zacate)

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vóy<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>chiá<sup>2</sup> dxí<sup>2a2</sup>. El borde de la casa está muy bajo, por eso nos podemos golpear la cabeza. Véase ñi<sup>2</sup>, ñú<sup>2</sup>

ñi<sup>2</sup>nuú<sup>1</sup> s jabalí Véase nuu<sup>3</sup>

ñi<sup>3</sup>oóyh<sup>2</sup> s su hermano (de mujeres) [II]

ñi<sup>2</sup>yaá<sup>3</sup> s altar Gua<sup>3</sup>xíh<sup>2</sup> jí<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup>yaá<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>níh<sup>42</sup> dsaá<sup>2</sup> chiúh<sup>2u3</sup>. Ve a hincarte ante el altar y confiesa tus pecados.

ñu<sup>2</sup> s su casa [I-1]

ñu<sup>3</sup> s bobo (pez) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jláh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>güééh<sup>2á4</sup> jniá<sup>3</sup> ñu<sup>3</sup> jiih<sup>2</sup>jmí<sup>3</sup> Mí<sup>4</sup>ñá<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Yo nunca he pescado bobo en el río de Choapan.

<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup> s casa ¿Xí<sup>2</sup> la<sup>3</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmecéyh<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿Vas a construir la casa aquí?

haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> s entrada, puerta

ñi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> s borde de la casa

ñú<sup>2</sup>xí<sup>1</sup> s cocina



ñú<sup>2</sup>

<sup>2</sup>ñú<sup>2</sup> s alacrán (arácido)

ñú<sup>4</sup> adj inan nueve Nú<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> mesa hí<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. En esta

casa nada más caben nueve mesas.

ñú<sup>2</sup>dxaa<sup>h1</sup>, ñuúh<sup>4</sup>dxaa<sup>h1</sup> *s* municipio Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> má<sup>4</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñú<sup>2</sup>dxaa<sup>h1</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Vamos al municipio a hablar acerca de ese asunto.

diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup>dxaa<sup>h1</sup> las autoridades, los del municipio

ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *s* 1. señor (*lit.*: nuestro señor; *indica respeto*) La<sup>3</sup> je<sup>1</sup>á<sup>2</sup> chia<sup>h</sup>á<sup>2</sup> ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1</sup>ah<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>jmii<sup>42</sup>. Estoy aquí con este señor, estudiando un poco de chinanteco con él.  
2. nuestro Señor (*Dios*) [*1ª pers. sing.*: ñuyh<sup>4</sup>; *No se presenta en la 3ª persona.*]

du<sup>3</sup>ñuúh<sup>2</sup> *s* su hermano (*de hombre o grupo mixto*)

jaá<sup>2</sup>ñuh<sup>1</sup> *s* su hijo

ñuu<sup>h2</sup>ah<sup>1</sup> *s* mi suegro

ñú<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> *s* su abuelo

xá<sup>4</sup>ñuu<sup>2</sup> *s* muchacho, hombrecito

ñú<sup>4</sup>heé<sup>1</sup> *s* an estrella Ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> Dios ni<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>jméy<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> ñú<sup>4</sup>heé<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> nieeyh<sup>42</sup> yuuh<sup>1</sup>güii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. También, Dios mismo hizo las estrellas que están en el cielo.

ñú<sup>4</sup>já<sup>1</sup> *s* 1. su pluma Lii<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> ñú<sup>4</sup>já<sup>1</sup> ni<sup>h2</sup> fi<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñayh<sup>32</sup> juú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Las plumas del pollo se ven tiradas por donde se fue el tlacuache.  
2. su pelo iFáh<sup>4</sup>yey<sup>1</sup> va<sup>2</sup> jaa<sup>3</sup> ñú<sup>4</sup>já<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>conejo ni<sup>3</sup>! Laah<sup>1</sup> ree<sup>3</sup> chieéy<sup>h1</sup> chiáh<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>sú<sup>3</sup>. ¡Qué suavcito está el

pelo de conejo! Es casi igual al pelo de gato.

ñú<sup>4</sup>jaa<sup>32</sup> *s* su matriz

ñu<sup>3</sup>laa<sup>3</sup> *s* pescado (*salado y asoleado*) Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> jmi<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup> m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>joo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmee<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>taayh<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> baá<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jaay<sup>32</sup> yaa<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> ñu<sup>3</sup>laa<sup>3</sup>. Si vamos al mar, ahí podemos ver qué hacen para salar y asolear el pescado.

ñu<sup>2</sup>niu<sup>4</sup> *s* estropajo Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> d<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmee<sup>h4</sup> ta<sup>2</sup> jmi<sup>4</sup>yh<sup>3</sup> ñu<sup>2</sup>niu<sup>4</sup> mi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>laah<sup>4</sup>. A algunas personas les gusta usar el mero estropajo cuando se bañan.

ñuu<sup>3</sup> *s* lodo iJmiih<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmee<sup>y1</sup> hi<sup>3</sup> bi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>h<sup>4</sup>yh<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>cuay<sup>32</sup> ni<sup>3?</sup> ¿Cómo fue que se embarró tanto de lodo tu camisa?

ñuu<sup>42</sup> *s* caza Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> ñuu<sup>42</sup> dsii<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup>. Este perro caza mucho; por eso lo aprecio mucho.

ñuu<sup>3</sup> *adj inan* mucho, bastante Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuu<sup>3</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xiíy<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>. Hoy escribí muchos papeles.

hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup> protestar demasiado, quejarse  
hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup> preocuparse

ñuúh<sup>4</sup> 1. *adv* dentro Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>xá<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>ñi<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> chié<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>uúy<sup>h4</sup> mi<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>. Ya me limpió por dentro por la medicina que tomé.

2. *prep* debajo de, abajo de  
**Tiey<sup>4</sup>** ñuúh<sup>4</sup> juú<sup>1</sup> xaá<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
 m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> n<sup>3</sup>ih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 güi<sup>4</sup>h<sup>4</sup> jey<sup>1</sup> ñaá<sup>2</sup>. Mete al pollito  
 bajo las alas de su mamá, pues  
 tiene frío porque está solo.

caa<sup>3</sup> cah<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> por fuera  
 y por dentro

hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>ñuúyh<sup>4</sup> *vi inan* hondear

ñuúh<sup>4</sup> maá<sup>1</sup> *s* su paladar [I-2]

ñuuh<sup>2</sup>ah<sup>1</sup> *s* mi suegro *Véase* ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

ñuúh<sup>4</sup>dxaah<sup>1</sup> [*variante de*  
 ñú<sup>2</sup>dxaah<sup>1</sup>] municipio

ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup> *s* iglesia (*interior*)  
 Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>  
 hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> he<sup>2</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>féh<sup>3</sup>  
 jmii<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>. Vamos a la iglesia  
 para oír lo qué va a decir el  
 cura.

ñuúh<sup>4</sup>ñí<sup>1</sup> *s* cárcel

ñuú<sup>1</sup>ñih<sup>4</sup> *s* su padrino

ñú<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> *s* su abuelo [I-9] *Véase*  
 ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

xa<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup> ñú<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> *s* sus abuelos;  
 sus antepasados

ñuuy<sup>42</sup> *adj an* cazador Diáh<sup>4</sup> dsii<sup>3</sup>  
 hi<sup>3</sup> ñuuy<sup>42</sup>, mii<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
 ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>naah<sup>32</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>dsi<sup>1</sup>  
 hi<sup>4</sup>h<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>heé<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> fi<sup>1</sup>. Los  
 perros que son cazadores  
 buscan solos; no es necesario  
 mostrarles el camino.

ñuuyh<sup>4</sup> *s* 1. su cintura (*de la*  
*persona o su ropa*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>cuuh<sup>32</sup> ñuuyh<sup>4</sup> mih<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup> n<sup>3</sup>  
 chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> heé<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>. Sus  
 pantalones le aprietan la cintura  
 porque no es su talla.

2. sus riñones (*parte trasera de*  
*la cintura*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cuuh<sup>4</sup>  
 ñuuh<sup>42</sup>á<sup>4</sup> baá<sup>4</sup> dxii<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmiiyh<sup>4</sup>  
 ga<sup>3</sup>ciih<sup>32</sup>á<sup>4</sup>. Me duelen mucho  
 los riñones y me arde cuando  
 orino. [II-4.7]

ñú<sup>2</sup>xí<sup>1</sup> *s* cocina *Véase* ñú<sup>2</sup>

ñuuyh<sup>4</sup> *s* 1. mi papá  
 2. mi Señor (*Dios*)

## N

ñá<sup>2</sup> *s* tepezcuintle (*mamífero*)



ñáá<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. pret. de*  
 dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>] se fue (*acción no*  
*terminada*)

ñaa<sup>2</sup> *adj inan* rabia Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñ<sup>1</sup>  
 m<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> dsaá<sup>1</sup> ñaa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
 ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>n<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>  
 dsii<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ñaáyh<sup>1</sup>. La enfermedad  
 que se llama la rabia es muy  
 fea; por eso debemos matar  
 luego a los perros rabiosos.

ñáyh<sup>2</sup> [3<sup>a</sup> *pers. sing. pret. de*  
 dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>] se fue (*a base*  
*permanente; acción no terminada*)

ñu<sup>2</sup> *s* su carne [I-1]

ñú<sup>2</sup> *s* carne Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>2</sup>cuyh<sup>42</sup> ñú<sup>2</sup>  
 ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
 jléh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cúyh<sup>4</sup>. Tengo muchas  
 ganas de comer carne ahora,  
 porque no he comido carne por  
 mucho tiempo.

ŋú<sup>2</sup> tiaá<sup>1</sup> carne blanca  
(*pechuga de pollo y guajolote*)

ŋú<sup>2</sup> tiaah<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> carne salada  
(*tasajo, tocino*)

ŋú<sup>2</sup> xaá<sup>2</sup> lomo

ŋú<sup>2</sup> yuú<sup>3</sup> carne roja

ŋu<sup>2</sup>xih<sup>1</sup> *s* carne nueva (*que se forma en una herida*)

## O

oóyh<sup>2</sup> *s* 1. su compañero, su paisano ¿Xi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> oóyh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>mi<sup>32</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¿El doctor y su mujer son paisanos?

2. su compañero (*por ser semejante*) ¿Xi<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> oóyh<sup>2</sup> fi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup> cartón ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿El polvo con que hacen el cartón y el papel es el mismo (*compañero*)? [II]

jaá<sup>1</sup> oóyh<sup>2</sup> *s* sus hermanos, sus prójimos

mi<sup>4</sup>oóyh<sup>2</sup> *s* su hermana (*de hombre*)

## P

papaya *s* papaya

pá<sup>4</sup> tí<sup>4</sup> *s* ruido Díh<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> pá<sup>4</sup> tí<sup>4</sup> na<sup>1</sup>gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> je<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> he<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>liu<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. El marrano hace mucho ruido, no deja escuchar lo que está diciendo la gente.

payaso *s* payaso

peé<sup>1</sup> *s* botón, yema Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xaa<sup>4</sup> peé<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> cuáay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síyh<sup>1</sup> ñii<sup>42</sup>. El árbol tiene muchos botones donde los retoños van a salir.

peh<sup>2</sup> dsu<sup>2</sup> *adj inan* 1. ligero, que no pesa Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> peh<sup>2</sup> dsu<sup>2</sup> nah<sup>2</sup>tuu<sup>1</sup> la<sup>3</sup>. La bolsa es muy ligera.

2. limpio Dsa<sup>3</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup>, duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> peh<sup>2</sup> dsu<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxi<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Vamos a barrer la casa para que esté limpia cuando venga la gente.

péh<sup>1</sup> dsúy<sup>1</sup> *adj an* ágil, ligero de pie Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> péh<sup>1</sup> dsúy<sup>1</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>1</sup>. El señor es muy ágil; por eso no tardó en ir a donde fue. [II-3.4]

peso *s* peso

péyh<sup>1</sup> *adj inan* poroso, ligero Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> péyh<sup>1</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ñuu<sup>3</sup> mee<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caáh<sup>4</sup> ca<sup>2</sup>. El pan sale muy ligero porque mezclan bastantes huevos en la masa.

<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> *adj inan* chico Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> pih<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>dxi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jiih<sup>32</sup> chié<sup>4</sup>. Tu sombrero es muy chico, no me queda a mí.

<sup>2</sup>pih<sup>2</sup> *s* legaña Voo<sup>2</sup> pih<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuu<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup>. Sácate las legañas que tienes en el ojo, porque tienes muchas.

pih<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup> *adj inan* muy poco Pih<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup> lí<sup>4</sup> dxi<sup>3</sup> dsaa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup>

fáh<sup>4</sup>ñih<sup>1</sup>; dsaa<sup>4</sup>u<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> niu<sup>3</sup>. Yo entiendo muy poquito español; tú entiendes más.

píh<sup>1</sup> *adj an* chico [II-3.4]

píh<sup>4</sup> liúyh<sup>4</sup> *adj an, inan* pequeños  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> píh<sup>4</sup> liúyh<sup>4</sup> cui<sup>3</sup>  
chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>. Nuestras  
mazorcas están muy pequeñas;  
ahora no se va a producir nada.

pimienta *s* pimienta

pluma *s* pluma (*para escribir*)

primaria *s* primaria

## R

raa<sup>3</sup> *s* cigarro

raa<sup>3</sup> *adj inan* dulce Tiaáh<sup>2</sup> gih<sup>1</sup>  
azúcar heéyh<sup>3</sup> café n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> raá<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Échale más  
azúcar al café para que quede  
completamente dulce.

raa<sup>3</sup> *adj inan* sembrado  
(*y germinado*) M<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>joóy<sup>2</sup>  
cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> raa<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup>. Voy  
a ver un rato donde tengo  
sembrada mi milpa.

raah<sup>4</sup> *s* tejido Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caay<sup>1</sup> liaá<sup>1</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup>  
nah<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>tuy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>  
raah<sup>4</sup>. Ya no puedo llevar  
carga con esta red, porque ya  
se reventó el tejido.

radio radio

ree<sup>3</sup> 1. *adj* igual, mismo Ree<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> laa<sup>3</sup>jni<sup>4</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>,  
baá<sup>4</sup> ree<sup>3</sup> hí<sup>1</sup> chíáh<sup>2</sup>. Nuestros

zapatos son iguales y del mismo  
número.

2. *adv* igualmente Ree<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> lí<sup>3</sup>á<sup>4</sup>  
ga<sup>3</sup>tii<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>  
n<sup>3</sup>. Puedo tocar la guitarra  
igual que ese señor.

caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup> parejo

ree<sup>3</sup> niuyh<sup>32</sup> *adv* en secreto,  
escondido Ree<sup>3</sup> niuyh<sup>32</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup> chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>joóy<sup>2</sup> jniá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup>. Voy a  
comer escondido para que no  
me vaya a ver ése.

Véase hí<sup>4</sup>niuu<sup>3</sup>

reeh<sup>3</sup> *adj inan* verde

reeh<sup>3</sup> jay<sup>4</sup> verde claro (*de hojas  
nuevas*)

reeh<sup>3</sup> nuuy<sup>3</sup> verde fuerte

reeh<sup>4</sup> *adj inan* verde, tierno Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> jiih<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsii<sup>3</sup> n<sup>3</sup>;  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> reeh<sup>4</sup>. A los  
perros no les importa; comen  
verdes los chinenes.

reey<sup>3</sup> *vt an, inan* tiene suerte Niu<sup>3</sup>  
ree<sup>3</sup>u<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup>u<sup>3</sup> juego n<sup>3</sup>. Tú  
tuviste la suerte de ganar el  
juego. [II-4.8]

reéy<sup>3</sup> dxii<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> urgentemente Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> nii<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> reéy<sup>3</sup> dxii<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> nii<sup>4</sup>  
xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> chíé<sup>4</sup>. No puedo trabajar  
contigo porque tengo que ir  
urgentemente a mi rancho.

religión *s* religión

riiyh<sup>42</sup> *onomatopeya* un rechinado  
Riiyh<sup>42</sup> ga<sup>3</sup>hiih<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>xéé<sup>4</sup>dxuu<sup>3</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> m<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>jii<sup>4</sup>. El sube y  
baja tiene un rechinado cuando  
da vueltas.

**ruh<sup>3</sup>** *part* pues, bueno, mire (*llama la atención*) **Dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> dxee<sup>y</sup><sup>42</sup> tú<sup>4</sup>jaa<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>**. Pues, primero parte el palo a la mitad.

**rúh<sup>4</sup>** *adv* todavía **Déh<sup>1</sup> sáyh<sup>2</sup> ja<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> rúh<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>**. La tortilla tiene mucho moño, aunque está fresca todavía.

**rúh<sup>4</sup>cá<sup>2</sup>** *adj inan* plano, horizontal (*camino*) **Caa<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xe<sup>3</sup> saa<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>**. Este camino es plano; no tiene subidas.

**rúh<sup>4</sup>caáh<sup>1</sup>** *adv* atrás **Má<sup>4</sup>dx<sup>i</sup><sup>32</sup> xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>caáh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxáh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>núh<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>**. Vete caminando hacia atrás, a ver si puedes llegar hasta tu casa. Véase **cah<sup>2</sup>**

**rúh<sup>4</sup>cah<sup>2</sup>** *prep an* detrás de otro **Gua<sup>3</sup>naa<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>cah<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>joóy<sup>2</sup> niu<sup>3</sup>**. Ve a pararte detrás de él para que no te vean. [I-1]

**rúh<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup>** *prep inan* atrás Véase **cah<sup>2</sup>**

**rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup>** *prep an* adelante de otro **Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>joo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> yeey<sup>4</sup> rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>y<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>**. Ayer no vimos a mi papá y sólo iba un poco adelante de nosotros. [I-1]

**rúh<sup>4</sup>tii<sup>2</sup>** *prep an* al pie de (*él*) [I-1]

**rúh<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup>** *prep an* a la cabecera (*de alguien acostado*) **Taa<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jnieey<sup>3</sup> niíh<sup>2</sup> rúh<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>júy<sup>1</sup>**. Algunas personas ponen un pollo a la cabecera del muerto. [I-2]

**rúh<sup>4</sup>víy<sup>h</sup><sup>2</sup>** *adv* de lejos **Rúh<sup>4</sup>víy<sup>h</sup><sup>2</sup> ba<sup>2</sup> niíh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> yeey<sup>4</sup> hi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>**. Estuvimos viendo la fiesta de lejos; no nos acercamos.

## S

**saa<sup>2</sup>** 1. *s* subida **Xa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> saa<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>gui<sup>3</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> Máh<sup>3</sup>tíuú<sup>1</sup>**. El camino a Yalálag tiene como dos o tres subidas.

2. *adj inan* empinado **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> saa<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vaah<sup>42</sup>á<sup>4</sup>**. Este camino está muy empinado, por eso estoy muy cansado.

**saay<sup>3</sup>** *adj inan* esparcidos **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> saay<sup>3</sup> xaah<sup>1</sup> huú<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> jaáh<sup>2</sup> hí<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>**. Las matas del chilar están muy esparcidas porque no germinaron parejo.

**sáh<sup>3</sup>** 1. *s* mugre **Uú<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mi<sup>h</sup><sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> sáh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>**. Lava bien la ropa para que se le quite la mugre que tiene.  
2. *adj inan* sucio **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sáh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>hi<sup>4</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>**. Este trapo está muy sucio; por eso no se limpia bien.

**sáh<sup>3</sup> reéh<sup>4</sup>** lama (*musgo*) **Fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>máh<sup>4</sup> jm<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> sáh<sup>3</sup> reéh<sup>4</sup> dsaah<sup>4</sup> na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, lii<sup>4</sup> reeh<sup>3</sup>**. Como ha llovido tanto, las piedras están llenas de lama, se ven verdes.

sah<sup>3</sup> *s* gallina ciega (*larva de insecto*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>yeey<sup>32</sup> na<sup>1</sup>sah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup>; ga<sup>3</sup>tiuy<sup>32</sup> jmaá<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>. La gallina ciega echa a perder la milpita; le corta la raíz.

sáh<sup>3</sup> vih<sup>3</sup> *adj an, inan* muy mugroso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sáh<sup>3</sup> vih<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> sáh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caa<sup>4</sup> dxah<sup>1</sup>liaa<sup>3</sup>. Los niños están muy mugrosos porque estaban jugando en la tierra. [II]

sáy<sup>4</sup> 1. *adj inan* corriente Jmáyh<sup>2</sup> mih<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> dxi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>ciyh<sup>32</sup> jniá<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>lay<sup>1</sup> mih<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Me pongo pura ropa corriente porque no tengo dinero para comprar ropa buena.  
2. *adv* común Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ñih<sup>42</sup> Máh<sup>3</sup>xu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. En Comaltepec hay muchos cedros, pero aquí no son comunes.

sáy<sup>4</sup> guáy<sup>4</sup> 1. *adj an* dañino Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup> guáy<sup>4</sup> dsí<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, ma<sup>3</sup>cuh<sup>3</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>. Ese perro es muy dañino, se comió todo los huevos.  
2. *adv* comoquiera Dáh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup> sáy<sup>4</sup> guáy<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Ese señor hizo nuestro trabajo comoquiera; no lo hizo bien.

sáyh<sup>2</sup> [*variante de ná<sup>1</sup>sáyh<sup>1</sup>*] está cubierto Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> raá<sup>3</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> sáyh<sup>2</sup> azúcar ñi<sup>2</sup>. Los panes están muy dulces porque

están cubiertos de azúcar. [*Sólo en el presente.*]

see<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> *ve an* tiene barba

seéy<sup>4</sup> jñu<sup>3</sup> peludo

sello *s* sello

si<sup>1</sup> *adv* sí Jniá<sup>3</sup> si<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> dsiy<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> naá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> jaay<sup>32</sup> oóh<sup>2</sup>a<sup>4</sup>. Yo sí soy malo; no amo a mi prójimo.

si<sup>1</sup> 1. *s* pellejo, membrana Váh<sup>4</sup>

si<sup>1</sup> papa ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> cuoo<sup>2</sup>

xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> tiuuh<sup>2</sup>. Qítale el pellejo a la papa y dácela al niño.

2. *adj inan* delgado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> si<sup>1</sup> globo la<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup> naá<sup>1</sup>taá<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>. Este globo está muy delgado; si lo pincha una espina se va a romper.

si<sup>2</sup> *s* su falda [I-4]

si<sup>3</sup> *s* mariposa

si<sup>3</sup>



si<sup>1</sup>á<sup>2</sup> *s* esp silla

si<sup>2</sup>dxuúy<sup>3</sup> *adj an*

enojón

Ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> he<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>caa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>ciy<sup>32</sup>, fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> dáh<sup>1</sup> si<sup>2</sup>dxuúy<sup>3</sup>. Cuando uno empieza a jugar con él, luego se enoja aunque no haya pasado nada; es muy enojón. [II]

sih<sup>2</sup> *s* su lengua Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup> dxí<sup>3</sup>

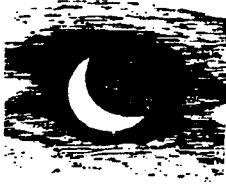
sih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>chiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

mi<sup>1</sup>má<sup>4</sup>tah<sup>1</sup> xih<sup>3</sup>. Cuando

comemos piña tierna nos arde mucho la lengua. [I-1]

ñi<sup>1</sup> sih<sup>2</sup> garlopa

sih<sup>3</sup> *s an* 1. luna Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> jniéy<sup>3</sup> sih<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jiy<sup>3</sup> güii<sup>3</sup>. Ahora se ve muy bien la luna, porque el cielo está claro.



sih<sup>3</sup>

2. mes Sih<sup>3</sup> junio hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> San Juan Bautista. En el mes de junio se celebra la gran fiesta de San Juan Bautista.

sih<sup>3</sup> *adj inan* fruncido Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sih<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> jmee<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> heé<sup>2</sup> jmeéh<sup>2</sup> jíih<sup>4</sup>. Esa persona tiene fruncida la cara porque siente que algo huele muy feo.

ná<sup>4</sup>sih<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>náh<sup>1</sup> *ve inan* está muy arrugado

sih<sup>3</sup> dxiah<sup>3</sup> *adj inan* mojado (*hierba*)

si<sup>2</sup>hi<sup>3</sup> *adj an* ladrón, ratero Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tah<sup>42u</sup> guaa<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> chiúh<sup>2u</sup>3 síh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> si<sup>2</sup>hi<sup>3</sup>. No le dejes a ese muchacho tu dinero porque es ratero. [II-4.8]

sih<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> *s* su cría

<sup>1</sup>si<sup>2</sup> *s* su nido Yuuh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> café ni<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup> si<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup>. En el cafeto está el nido del pájaro primavera. [I-2]



si<sup>2</sup>

<sup>2</sup>si<sup>2</sup> *s* vara Jmí<sup>4</sup> si<sup>2</sup> laa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> cua<sup>2</sup>dsa<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> tiá<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>. Dale un varazo a la bestia para que camine rápido.

na<sup>3</sup>siy<sup>1</sup> *ve inan* está en puras ramas

si<sup>2</sup> lia<sup>2</sup> plantita de yabito (*árbol*)

<sup>1</sup>si<sup>3</sup> *s* derrumbe Vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> jm<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> dsee<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup> si<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Por causa de la lluvia se está agrandando el derrumbe.

<sup>2</sup>si<sup>3</sup> *s* milagro Xey<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jiíh<sup>4</sup> há<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup> si<sup>3</sup>.

Algunas personas piensan que no suceden milagros.

he<sup>2</sup> dxi<sup>3</sup> si<sup>3</sup> iqué milagro!

hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a</sup> si<sup>3</sup> predecir la muerte

si<sup>1</sup> *s* arena Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> jiih<sup>2</sup>jmi<sup>3</sup> má<sup>4</sup>chiáa<sup>42a</sup> si<sup>1</sup>. Vamos al río a traer arena.

si<sup>2</sup> 1. *adj inan* denso, poblado, tupido Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> si<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> jma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a</sup> gi<sup>1</sup> cuee<sup>3</sup>. Las siembras están muy tupidas; debemos separarlas más.

2. *adv* frecuentemente Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> si<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>guáy<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> du<sup>3</sup>ñuúh<sup>2á</sup> hi<sup>3</sup> jey<sup>1</sup> Mí<sup>4</sup>q<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Mi hermano que vive en Choapan viene muy frecuentemente a visitarme.



sih<sup>4</sup> *adj inan* 1. aguzado, agudo (*visión*) Xey<sup>3</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> sih<sup>4</sup> m<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>, ga<sup>3</sup>tiy<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>joo<sup>32</sup> vii<sup>3</sup>. Hay animales con ojos muy aguzados, alcanzan a ver muy lejos.

2. brillante Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> m<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> sih<sup>4</sup> hú<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Nos duelen mucho los ojos porque la luz del espejo es muy brillante.

sih<sup>42</sup> *s* sedimento, asiento (*duro*) Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuyh<sup>3</sup> sih<sup>42</sup> café n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>jmeéh<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> dsaá<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>ciy<sup>3</sup>. No tomes el asiento del café porque te va a hacer daño después.

sih<sup>1</sup> *s* tira Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup> sih<sup>1</sup> mee<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup>. Debemos buscar tiras de hojas para envolver los tamales

sih<sup>1</sup>má<sup>2</sup> *s* jonote Chiegyh<sup>1</sup> sih<sup>1</sup>má<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> vo<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> na<sup>1</sup>vi<sup>3</sup>. Es mejor amarrar los güenijes (*palitos*) con jonote porque el bejuco no sirve.

sih<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> *s* secretario Sih<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>tayh<sup>1</sup> guaa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ñú<sup>4</sup>dxaah<sup>1</sup>. El secretario es el encargado de hacer los papeles para cualquier asunto que haya en el municipio.

siy<sup>3</sup> *adj an* arisco Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>güeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> siy<sup>3</sup>. No podemos agarrar ese marrano porque es muy arisco. [II-4.8]

foyh<sup>4</sup> siy<sup>4</sup> *adj an* tímido, miedoso

siyh<sup>2</sup> *s* 1. pedazo (*largo*) Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> siyh<sup>2</sup> veeh<sup>2</sup> taa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñuuy<sup>42</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup>. Por favor dame el pedazo de la corteza del plátano que está tirado ahí.

Voy a amarrar la panela.  
2. diente (*de ajo*)

siyh<sup>42</sup> Véase véyh<sup>4</sup> siyh<sup>42</sup>

siyh<sup>2</sup>laa<sup>3</sup> *s* cinturón

si<sup>1</sup>jah<sup>2</sup> *s* mosca



si<sup>1</sup>jah<sup>2</sup>

si<sup>2</sup>joóy<sup>3</sup> *adj an* mirón Liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>taay<sup>3</sup> m<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> dsh<sup>1</sup> si<sup>2</sup>joó<sup>3</sup>o<sup>3</sup>. Se te van a salir los ojos por ser mirón. [II]

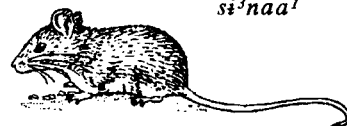
si<sup>2</sup>juuy<sup>3</sup> *adj an* mentiroso Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>taá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> si<sup>2</sup>juuy<sup>3</sup>. No debemos creer a ese señor porque es muy mentiroso.

si<sup>1</sup>laa<sup>42</sup> *s* mezcla (*cal y arena*)

si<sup>2</sup>leéy<sup>3</sup> *adj an* imitador [II]

si<sup>2</sup>liúy<sup>3</sup> *adj an* platicador Xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dsh<sup>1</sup> si<sup>2</sup>liúy<sup>3</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup>. Ese señor es muy platicador. [II]

si<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> *s* ratón Jooy<sup>42</sup> ruh<sup>3</sup> si<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>saayh<sup>4</sup> dsaah<sup>4</sup> ñú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.



si<sup>3</sup>naa<sup>1</sup>

Mira al ratón que va subiendo al techo. [II]

sí<sup>2</sup>naáy<sup>4</sup> *adj an* dañino

sí<sup>2</sup>ñíy<sup>3</sup> *adj an* risueño Fáh<sup>4</sup>yey<sup>1</sup> dáh<sup>1</sup> sí<sup>2</sup>ñíy<sup>3</sup> xí<sup>4</sup>mí<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>, ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> he<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>ñí<sup>2</sup>.

Esa muchacha es muy risueña, por cualquier cosa que pasa, luego se ríe. [II]

sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>, sí<sup>yh</sup><sup>1</sup>pih<sup>2</sup> *s* niño, muchacho

sí<sup>yh</sup><sup>3</sup> *adj an* bravo, feroz Há<sup>4</sup> hí<sup>3</sup>gua<sup>3</sup>jéh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> yey<sup>4</sup> xí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup> dsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hí<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> sí<sup>yh</sup><sup>3</sup>. No te acerques al perro porque es muy bravo.

sí<sup>yh</sup><sup>1</sup>pih<sup>2</sup> [*variante de* sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>] niño

soldado *s* soldado

sú<sup>32</sup> Véase mí<sup>1</sup>sú<sup>2</sup>

sú<sup>1</sup>á<sup>2</sup> *s esp* canción

sú<sup>4</sup>liah<sup>3</sup> *adj inan* negro

sú<sup>y</sup><sup>2</sup> *adj inan* liso Há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup> xí<sup>3</sup> he<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> chí<sup>é</sup>y<sup>h</sup><sup>1</sup> ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>sú<sup>y</sup><sup>2</sup> mesa la<sup>3</sup>, xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup> sú<sup>y</sup><sup>2</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup>. Quién sabe con qué alisaron la mesa, quedó muy lisa.

sú<sup>y</sup><sup>2</sup> ví<sup>yh</sup><sup>3</sup> *adj inan* resbaloso

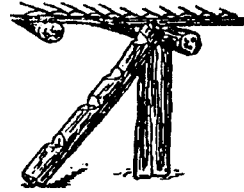
## T

ta<sup>2</sup> *s* trabajo Já<sup>4</sup>mí<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>jmeéy<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> chí<sup>áh</sup><sup>2</sup> Fulano ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup>. Mañana voy a hacerle un trabajo a Fulano para ganar dinero.

hí<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> trabajar  
tay<sup>32</sup> *s* trabajador

ta<sup>3</sup> *s* escalera Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> naáy<sup>4</sup> hí<sup>2</sup>jnuúy<sup>4</sup> dsaa<sup>42</sup> duh<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>ví<sup>yh</sup><sup>2</sup> ya<sup>3</sup>tí<sup>42</sup>á<sup>2</sup> cui<sup>3</sup>.

Dame la escalera porque quiero pararla en el coscomate, para subirme y bajar mazorcas.



ta<sup>3</sup>

ta<sup>3</sup> *s* pájaro (*genérico; ave*)

taa<sup>2</sup> *s* semilla de mamey

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> mí<sup>3</sup> San Juan ní<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>taah<sup>4</sup> naa<sup>42</sup> taa<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>. Algunas mujeres de San Juan se echan en la cabeza aceite de la semilla del mamey.

<sup>1</sup>taa<sup>3</sup> *s* agujero

<sup>2</sup>taa<sup>3</sup> *s* plátano (*genérico*)

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>eeh<sup>32</sup> hó<sup>2</sup> caah<sup>4</sup> taa<sup>3</sup>. Algunas personas comen tortillas revueltas con plátano.

fíh<sup>42</sup> taa<sup>3</sup> plátano (*unidad*)

xaah<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> (*mata de*) plátano



taa<sup>3</sup>

taa<sup>4</sup> *s* metate

taa<sup>32</sup> *s* babosa Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cay<sup>32</sup> taa<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> mí<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xí<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup> dxaah<sup>1</sup> ñuu<sup>3</sup>. Las babosas se les pegan a los

guajolotitos cuando andan entre el lodo.

taá<sup>1</sup> *s* su seso Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>jnaah<sup>4</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>gaáh<sup>2</sup> taa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Si nuestra cabeza se pega en algo, entonces vibran nuestros sesos. [I-2]

<sup>1</sup>taá<sup>2</sup> [variante de dñh<sup>1</sup> há<sup>4</sup>] iqué bueno fuera!

<sup>2</sup>taá<sup>2</sup> *s* su guarida [I-2]  
ñih<sup>42</sup> taay<sup>4</sup> mi casita

taá<sup>2</sup> jlñh<sup>3</sup> *adv* nunca (aunque uno desea que fuera posible) Taá<sup>2</sup> jlñh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>guáy<sup>4</sup> ñaa<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Nunca se quedará solo para poder hablar con él.

<sup>1</sup>taá<sup>4</sup> *ve inan* está anotado (escrito)  
Véase hi<sup>2</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

<sup>2</sup>taá<sup>4</sup> *ve inan* contiene líquido ¿Xi<sup>2</sup> taá<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dsuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Tiene agua el cantarito que está allí?

taá<sup>1</sup> *s* aguacate



mi<sup>1</sup>taá<sup>1</sup>

taá<sup>2</sup> 1. *s* espina Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> fi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>, foóh<sup>1</sup> dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>tñiy<sup>4</sup>. No voy en ese camino porque hay muchas espinas; me puedo pinchar los pies.  
2. *adj* espinoso Caáh<sup>3</sup> niaa<sup>32</sup> mi<sup>1</sup>ñá<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>. Una clase de chayote es muy espinosa.

yah<sup>3</sup>taá<sup>32</sup> *s* puerco espín (mamífero)



taá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> deber Taá<sup>4</sup>á<sup>4</sup> dsaa<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hiy<sup>3</sup> dsiy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>ñiy<sup>42</sup> dxaáh<sup>2</sup>. Le debo a ese señor; por eso no me atrevo a pedirle más. [II]

taá<sup>2</sup>dsi<sup>42</sup> *adj inan* algunos

taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup>, ta<sup>2</sup>ná<sup>4</sup>dsiy<sup>42</sup> *adj an* algunos Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dñh<sup>1</sup> tiá<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>biy<sup>32</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup>, há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> ruh<sup>3</sup> liáh<sup>4</sup>jy<sup>3</sup>. Algunas personas se levantan muy temprano, pero no todas.

taah<sup>2</sup> fé<sup>3</sup> *adj inan* espinoso Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuoy<sup>3</sup> je<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>sáh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuyy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> má<sup>4</sup>tah<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> taah<sup>2</sup> fé<sup>3</sup>. No dejes que el nene tiente la piña porque está muy espinosa.

<sup>1</sup>taay<sup>4</sup> *ve an* está anotado (escrito) [II-4.7] Véase <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

<sup>2</sup>taay<sup>4</sup> *ve an* 1. está enfermo Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>yh<sup>3</sup> xa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>, taá<sup>42</sup>á<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> dsaá<sup>1</sup>. No estoy muy bien en realidad, estoy enfermo.  
2. tiene sangre (en el sistema circulatorio) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> taá<sup>42</sup>á<sup>4</sup> jmi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> lii<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>vá<sup>3</sup>á<sup>4</sup> gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> bií<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>tuu<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup>dxiy<sup>4</sup>. Tengo mucha sangre, por eso no me puse débil aunque me salió mucha de la nariz. [II-4.7]

**taáy³** *ve an* está a favor de alguien **Taáy³ u³dsaáy⁴ ni³ chieéyh¹ jniá³. Ji⁴ li⁴ji³ hi³ ga³taayh⁴ ta² ni³ ga³jmee⁴.** Ese señor está a favor mío. Todo lo que le digo lo hace. [II]

**taay³ gay³** [*variante de tee³ gay³*] juguétón

**taay¹ liaa¹** *s* cargo **Ja³ k⁴ mi³ya³tí⁴ hi⁴dah²tieey³ jniá³ taay¹ liaa¹.** Ya mero me nombran a un cargo.

**ta²dxaah¹** *s* tequio, trabajo del pueblo **iTiāḡah⁴ah³ ñú⁴ñí¹, cua²dsa³tiee³ dsí² ni³ mi¹liuh² ni³ chiaah¹ hi²xiáh³ ñuú³ jmi⁴ ta²dxaah¹ hiíh⁴!** ¡Metan en la cárcel a ese muchacho! ¡Que vaya a descansar ahí, pues debe muchos días de tequio!

**tá¹guá²** *s* búho

**ta³guáy¹** *s* tiempo (*con respeto al horario*) **¿Xi² ta³guáy¹ chiúh²u³ gaaay³² ta² chié⁴ já⁴mi²hee³?** ¿Tienes tiempo para ir a trabajar conmigo mañana?

**¹tah²** *s* gota

**²tah²** *s* su cráneo (*entre la coronilla y la nuca*) [I-1]

**tah³** *s* camarón (*crustáceo*) **Hi²jmee⁴² má² duh³ ñii⁴ ya³güeeh²á⁴ tah³ jiih²jmi³.** Voy a hacer una atarraya para ir a agarrar camarón al río.

**¹táh²** *s* naranja

**²táh²** *s* 1. abeja (*genérico; insecto*)  
2. miel **Há⁴ he³ hi⁴tiaá⁴a² hi²hih²a² ñuú³ táh² ya³dsi², chiaah¹ fáh⁴yee¹ k⁴ raá³.** No

podemos tomar mucha miel porque es muy dulce.

**táh² ya³dsi²** *s* miel **Ja³dxaá³ ñii⁴²á² chiaḡah⁴²á² du³ñuúh²á⁴ ya²dxí⁴²ah¹ táh² ya³dsi².** Ayer fui con mi hermano a sacar miel.

**táh¹á⁴** [*variante de dáh¹ há⁴*] ¡qué bueno fuera!

**táh²jih³** *s* limón **Taá²dsiy⁴² hi²xiáh³ d⁴dah²yuúh⁴ táh²jih³, joó⁴ hi²xiáh³ jih³ ga³jii⁴ jniá³.** A algunos les gusta mucho chupar limón, pero para mí es muy ácido.

**táh²mi⁴³** *s* zapote negro **Ma³ñii¹u³ ma³ya²chieéyh³ táh²mi⁴³ lii³²a², chiaah¹ hi²xiáh³ ná⁴híyh¹ ñí¹.** Parece que fuiste a comer zapote negro, porque tienes mucho en la cara.



**táh²niaa²** *s* chicozapote

**tah³ñi²** *s* camarón (*salado*)

**¹táh²raá³** *s* lima **Há⁴ he³ na³fáyh⁴ di²eeyh⁴² jniá² mi¹táh²raá³ ni³ chiaah¹ hi²xiáh³ dxíh⁴ haa¹a² ca³k⁴ mi² ma³chia⁴².** A mí no me gusta mucho comer la lima porque deja su sabor amargo en la boca.

**²táh²raá³** *s* lima (*para afilar*)

**Cuo² jnia² cáh³jii³ táh²raá³ chiúh²u³ hi²niu⁴²á² baah¹ chié⁴.** Préstame tu lima para afilar mi machete.

tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup> *s* mamey

ta<sup>3</sup>jeé<sup>1</sup> *s* plátano salcochado

ta<sup>2</sup>jii<sup>3</sup> *s* pleito Jmáyh<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>jii<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> d<sup>4</sup>caáh<sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>. Ese hombre quiere puros pleitos; no está bien lo que hace.

ta<sup>2</sup>ná<sup>4</sup>dsiy<sup>42</sup> [*variante de taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup>*] algunos

tá<sup>4</sup>niaa<sup>42</sup>á<sup>2</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de tá<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup>*] detrás de mí

tá<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> *prep an* detrás de él Guaay<sup>32</sup> tá<sup>4</sup>niaá<sup>1</sup>u<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>hiy<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxáh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. Anda detrás de esa persona para que puedas llegar. [II-3.8; *1<sup>a</sup> pers. sing.: tá<sup>4</sup>niaa<sup>42</sup>á<sup>2</sup>*] Véase nieéy<sup>1</sup>

ta<sup>2</sup>ñuuy<sup>3</sup> *adj inan* espeso Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hij<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>cui<sup>32</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ñuuy<sup>3</sup>. No podemos tomar bien el atole porque está muy espeso.

ta<sup>2</sup>taay<sup>3</sup> *ve inan* está sombreado (*area grande*)

tay<sup>32</sup> *s* trabajador

ta<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> *s* primavera (*ave*) Jjh<sup>2</sup>yaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>say<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> ta<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> sí<sup>2</sup>. En el tiempo de la primavera hay pájaros primaveras; no siempre hay.

té<sup>2</sup> *s* su tía [I-2]

técnico *s* técnico

tee<sup>3</sup> gay<sup>3</sup>, taay<sup>3</sup> gay<sup>3</sup> *adj an* 1. juguetón Hi<sup>2</sup>xiah<sup>3</sup> tee<sup>3</sup> gay<sup>3</sup> Fulano ni<sup>3</sup>; hi<sup>2</sup>xiah<sup>3</sup> d<sup>4</sup>caá<sup>4</sup>.

Fulano es muy juguetón; le gusta jugar.

2. adúltero Ma<sup>3</sup>tiuú<sup>2</sup> m<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiuú<sup>2</sup> Fulano ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> tee<sup>3</sup> gay<sup>3</sup>. La esposa del Fulano lo abandonó porque es adúltero.

televisión *s* televisión

te<sup>3</sup>pee<sup>1</sup>té<sup>2</sup> *adv* probablemente Te<sup>3</sup>pee<sup>1</sup>té<sup>2</sup> ñii<sup>4</sup> Xi<sup>2</sup>cuih<sup>3</sup> hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup> joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ruh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>maay<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup>. Probablemente iré a Oaxaca en unos días, pero todavía no estoy seguro. [*esp.: de repente*]

tí<sup>2</sup> *adv* da tiempo Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> tí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> fi<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>. Creo que ya no da tiempo para llegar a Amatepec.

tí<sup>1</sup> *adv* sólo Tí<sup>1</sup> niu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jnia<sup>2</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>dsi<sup>1</sup> híih<sup>4</sup> dsaa<sup>32</sup> dxeehy<sup>4</sup>. Sólo tú vas conmigo; no es preciso que vaya otro.

tiá<sup>1</sup> *adv* diario Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> je<sup>1</sup>á<sup>2</sup> tiá<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> xiáh<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>. Aquí voy a estar diario; ya no iré a ninguna parte.

<sup>1</sup>tiá<sup>3</sup> *adv* temprano Tiá<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> jí<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>. Mañana tenemos que levantarnos muy temprano.

<sup>2</sup>tiá<sup>3</sup> *adv* fuertemente Na<sup>3</sup>ii<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> síh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>tiéyh<sup>4</sup>. El niño está abrazado fuertemente al palo; por eso no se va a caer.

tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup> *adv* rápido iD<sup>4</sup>h<sup>1</sup> tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jii<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>!

¡Qué rápido están creciendo las matas de la milpa!

**caa<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>** con mucha prisa

**tiá<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup>** *adj an* atrevido

**tiaa<sup>3</sup>** *adj inan* blanco [*adj. an: tieéy<sup>4</sup>*]

**tiaá<sup>4</sup>** *adj inan* pegajoso **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tiaá<sup>4</sup> cuih<sup>4</sup> ci<sup>4</sup> la<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>2</sup> guaay<sup>4</sup>**. La trementina del ocote es muy pegajosa; por eso se me pegó en la mano.

**fij<sup>3</sup> tiaá<sup>4</sup>** muy pegajoso

**tiaa<sup>32</sup> dxh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> urge ¿Xi<sup>2</sup> tiaa<sup>32</sup> dxh<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup> Mí<sup>4</sup>ti<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>?** ¿Te urge algo y por eso vas a Choapan ya tarde?

**tiaa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dxí<sup>2</sup>** vieja del monte (*mamífero*)



**tiaa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dxí<sup>2</sup>**

**<sup>1</sup>tiaah<sup>2</sup>** *ve inan* están (*adentro, metidos*) **Mí<sup>1</sup>guaa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>**. En esta caja están tus libros. [*sing.: ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup>*]  
*Véase hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>*

**<sup>2</sup>tiaah<sup>2</sup>** *s vez* **Caáh<sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> niéh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> Gaa<sup>4</sup>yáh<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> ñii<sup>4</sup> caáh<sup>3</sup>**. Sólo una vez he ido a México, por eso deseo ir otra vez.

**tiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** [*1<sup>a</sup> pers. pl. de tieéyh<sup>1</sup>*] estamos

**tiaa<sup>3</sup>u<sup>3</sup>** *interj* 1. *El saludo que se usa al encontrarse con alguien en el camino; p. ej.: tiaa<sup>3</sup>u<sup>3</sup> buenos días, buenas tardes.*

2. *sí, está bien (respuesta a quien anuncie su llegada o salida.)* — **Ma<sup>3</sup>jaah<sup>32</sup>á<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. — Tiaa<sup>3</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. — Ya me voy. — Está bien.**

**tiaáh<sup>1</sup>ah<sup>3</sup>** [*2<sup>a</sup> pers. pl. de tieéyh<sup>1</sup>*] están

**tiáh<sup>4</sup>** *s an* grupo (*con número abstracto*) *Véase tieéyh<sup>4</sup>*

**tiá<sup>4</sup>híh<sup>1</sup>** *s* sombra **Hi<sup>2</sup>niaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xiaáh<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> tiá<sup>4</sup>híh<sup>1</sup> la<sup>3</sup>**. Vamos a buscar otra parte para sentarnos porque no hay buena sombra aquí.

**tiee<sup>4</sup>** [*II-3.6; 3<sup>a</sup> pers. pl. pres. de hi<sup>2</sup>tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>*] llevan, traen (*a base permanente*)

**tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** [*II-3.6; 1<sup>a</sup> pers. pl. pres. de hi<sup>2</sup>tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>*] llevamos (*a base permanente*)

**tieey<sup>3</sup>** *adj an* pobre **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tieey<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>híh<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> chieéyh<sup>1</sup> cuu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tiy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>**. Con el dinero que gana ese hombre, solamente toma, por eso es muy pobre. [*II-4.8*]

**tieéy<sup>4</sup>** [*adj. an de tiaa<sup>3</sup>*] blanco

**tieeyh<sup>42</sup> nieeyh<sup>42</sup>** están (*morar*) **¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>hiy<sup>4</sup> bi<sup>3</sup>dxíy<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> tiaah<sup>2</sup> niaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>?** ¿Por qué viene ese señor a molestarnos hasta aquí en donde moramos?

tiéy<sup>h1</sup> *ve an* 1. están (*adentro, metidos*) Voo<sup>42</sup>ah<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> jaá<sup>2</sup> ni<sup>h2</sup> hi<sup>3</sup> tiéy<sup>h1</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Saquen a los pollitos que están allá adentro.

2. están (*allá; no en casa*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup>, rúh<sup>4</sup> tiéy<sup>h1</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>. No han llegado, todavía están en el rancho. [II-3.4; 1<sup>a</sup> pers. pl.: tiaah<sup>2a2</sup>; 3<sup>a</sup> pers. sing.: hí<sup>1</sup>] Véase hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup>

tiéy<sup>h1</sup> fi<sup>1</sup> 1. están caminando Mi<sup>3</sup>tiéy<sup>h1</sup> fi<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup> bi<sup>h1</sup> ba<sup>2</sup>. Ya están caminando, regresando a casa.

2. correcto Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> tiéy<sup>h1</sup> fi<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hooy<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. No es correcto como enseñas a los alumnos.



tiéy<sup>h1</sup> fi<sup>1</sup>

tiéy<sup>h1</sup> hi<sup>1</sup> poroso, ligero Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tiéy<sup>h1</sup> hi<sup>1</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>caa<sup>42a4</sup>. Está muy poroso el pan, por eso no me llené.

tiempo *s* tiempo (*clima, estación*)

tienda *s* tienda

tiéy<sup>h1</sup> *adj an* capado

tiéy<sup>h1</sup> *s an* grupo Níy<sup>4</sup> dxiéy<sup>4</sup> tiéy<sup>h1</sup> bi<sup>h3</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>caá<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> bí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> dah<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>caá<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>

cá<sup>4</sup>lé<sup>4</sup> jmá<sup>1</sup>feh<sup>3</sup>. Vinieron para jugar hasta nueve o diez grupos atléticos cuando se celebró la fiesta.

tih<sup>1</sup> *s* perico (*ave*)

tíh<sup>3</sup> 1. *adj an* enojado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tíh<sup>3</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuoó<sup>4a4</sup> m<sup>1</sup>xah<sup>3</sup>. Ese chamaco está muy enojado porque no le estoy pasando el balón.

2. *adj inan* acerbo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> tíh<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> manzana ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> m<sup>1</sup>ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup>. El plátano manzano es acerbo cuando todavía no está bien maduro.

dxí<sup>3</sup> tíh<sup>3</sup> *adj an* muy enojado

tii<sup>3</sup> *adj inan* 1. delgado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tii<sup>3</sup> xá<sup>2</sup> la<sup>3</sup>; niaáh<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>1</sup>gih<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>. Esta viga es muy delgada; se necesita una que sea un poco más gruesa.

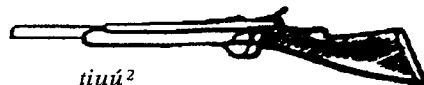
2. alto (*sonido*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> tii<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xiuuh<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>he<sup>4</sup> canto. Ese muchacho tiene su voz muy alta; canta muy agudo.

tii<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> 1. tiene orejas delgadas 2. (*figurativo*) oye bien de lejos

tiuh<sup>2</sup> *adj inan* mocho (*truncado*)

Taa<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> jmíy<sup>h3</sup> hi<sup>3</sup> nieeh<sup>1</sup> dsi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> tiuh<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>. Algunas personas le dejan la cola mocha a los perritos.

tiúú<sup>2</sup> *s* arma Chia<sup>3</sup> tiúú<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>güeeh<sup>42a2</sup> ta<sup>3</sup>juy<sup>1</sup> cuah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Lleva tu arma y vamos a



tiúú<sup>2</sup>

cazar pichones en la loma.

tiúú<sup>2</sup> na<sup>3</sup>li<sup>h</sup><sup>3</sup> s arco (para tirar flechas)

tiuu<sup>h</sup><sup>2</sup> s 1. carne comestible de alguna fruta o verdura Chié<sup>h</sup><sup>3</sup>  
tiuu<sup>h</sup><sup>2</sup> tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup> la<sup>3</sup>, joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup>  
hi<sup>3</sup>cuy<sup>h</sup><sup>3</sup> laa<sup>3</sup>cué<sup>h</sup><sup>1</sup>. Come la carne del mamey, pero no comas la cáscara.

2. sedimento, asiento (blando)

Tiaa<sup>3</sup> tiuu<sup>h</sup><sup>2</sup> haa<sup>3</sup> n<sup>3</sup>, t<sup>1</sup> jmi<sup>h</sup><sup>1</sup>  
n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hí<sup>h</sup><sup>3</sup>. Quita el asiento de la hierba (medicinal), y tómate sólo el té.

tiúy<sup>h</sup><sup>1</sup> adj an mocho Ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>cueey<sup>h</sup><sup>4</sup> tiúy<sup>h</sup><sup>1</sup> liá<sup>h</sup><sup>3</sup>n<sup>3</sup> bi<sup>h</sup><sup>1</sup>  
m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>ch<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>tiúy<sup>2</sup> m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> cuú<sup>2</sup> n<sup>3</sup>.  
Ese marranito quedó mocho para siempre porque el chamaco le cortó su cola.

tí<sup>3</sup> adj inan corto Ta<sup>4</sup> híy<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>n<sup>3</sup>i<sup>h</sup><sup>42</sup>á<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> m<sup>1</sup>h<sup>3</sup>chiuy<sup>4</sup>  
la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiá<sup>h</sup><sup>3</sup> tí<sup>3</sup>. Pienso estirar la valenciana de mi pantalón porque está muy corto.

tí<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> está cansado (El sentido cambia cuando se usa con negativo.) Hi<sup>2</sup>xiá<sup>h</sup><sup>3</sup> tí<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>  
m<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jmee<sup>4</sup>  
ta<sup>2</sup> lí<sup>4</sup>jí<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>. El muchacho está muy cansado porque trabaja todos los días.

há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> no le gusta

tí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>í<sup>3</sup>a<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. pl. pres.: hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>n<sup>3</sup>i<sup>3</sup>a<sup>2</sup>] discutimos

tí<sup>4</sup> Véase pá<sup>4</sup> tí<sup>4</sup>

tíí<sup>2</sup> s 1. su pie Seguro hi<sup>2</sup>xiá<sup>h</sup><sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> tíí<sup>1</sup>a<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
caa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Seguro nos van a

doler los pies, porque estamos jugando.



2. su pata (posterior de animales, de aves) Hi<sup>2</sup>xiá<sup>h</sup><sup>3</sup> xuh<sup>3</sup> ní<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup> tíí<sup>2</sup> n<sup>3</sup>i<sup>h</sup><sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup>. El espolón en la pata del gallo es muy puntiagudo.

3. pata (de una cosa) Na<sup>1</sup>n<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> tíí<sup>2</sup> mesa chí<sup>4</sup> n<sup>3</sup>.  
Voy a hacer de hierro las patas de mi mesa. [I-3]

guaa<sup>3</sup> tíí<sup>2</sup> s conjunto de cosas (ramas, herramientas)

tíí<sup>2</sup> güi<sup>3</sup> horizonte ¡Hi<sup>2</sup>xiá<sup>h</sup><sup>3</sup> lii<sup>h</sup><sup>2</sup>  
yuú<sup>3</sup> yuuh<sup>1</sup>güi<sup>3</sup> n<sup>3</sup> m<sup>2</sup>  
m<sup>1</sup>dsa<sup>3</sup>reey<sup>3</sup> n<sup>3</sup>í<sup>h</sup><sup>2</sup> tíí<sup>2</sup> güi<sup>3</sup>! ¡Qué bonito se tiñe de rojo el cielo cuando el Sol se oculta en el horizonte!

tíí<sup>42</sup> 1. s mancha, pinto Hi<sup>2</sup>xiá<sup>h</sup><sup>3</sup>  
fíy<sup>4</sup> diá<sup>h</sup><sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> chí<sup>4</sup>gy<sup>h</sup><sup>1</sup>  
dsaá<sup>1</sup> chí<sup>4</sup>h<sup>2</sup> tíí<sup>42</sup>. Varias personas tienen mal de pinto.  
2. adj inan pinto, rayado Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> dsíy<sup>4</sup> m<sup>1</sup>h<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> tíí<sup>42</sup>,  
na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> gíh<sup>1</sup> m<sup>1</sup>h<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>dsí<sup>2</sup> reeh<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup>. A mí no me gustan las camisas rayadas; la manta verde es mejor.

tíí<sup>2</sup> adv afuera Dxíy<sup>4</sup> tíí<sup>2</sup> dsíí<sup>3</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>guíy<sup>3</sup> xí<sup>1</sup>n<sup>3</sup>úh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Lleva afuera al perro, porque no está bien que se duerma aquí adentro.



chiuuh² tií² *s* alrededor de una casa

tií² caayh⁴ *s* su lado, su costado

tiíy³², tiíy³² *vt inan* 1. conocer  
Hi²xiáh³ dxú⁴ tiíy³² u³dsaáy⁴  
jee⁴² fi³ Xi²cuñh³. Ese señor  
conoce bien la ciudad de  
Oaxaca.

2. saber ¿Xi² tií³²u³ hi²ñuú⁴u³  
laa⁴² ni³ duh³ há⁴ hí⁴xiíyh²?  
¿Sabes cómo amarrar la bestia  
para que no se desate? [*Sólo en  
el presente.*]

tiíh⁴a² [*pres. de hí⁴tiíh⁴a²*] estamos  
recibiéndolo

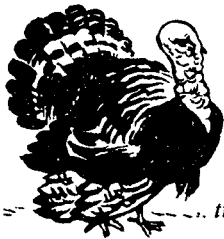
ti³²laa³ *s* zapatero Ga³jií⁴ ya³cay⁴²  
laa³jni⁴ chié⁴ duh³ hí⁴jmeéyh²  
ti³²laa³ ni³. Pienso ir a dejar  
mis zapatos con el zapatero  
para que los componga.

ti³²ma³ *s* carpintero Hi²xiáh³ dxú⁴  
gá⁴jmeé³ ti³²ma³ ni³ voó³  
escuela. El carpintero hizo muy  
bien el corredor de la escuela.

tiy⁴ *adj an* chaparro [II-4.8]

ti³²yah³ *s* albañil Hi²xiáh³ fiíy⁴  
ti³²yah³ ma³bi³dxí⁴ hí⁴dah²xaá⁴  
yah³ chiáh² u³dsaáy⁴ ni³. Varios  
albañiles vinieron para construir  
la casa de ese señor.

tu³ *s* guajolote



tu³ dsaá⁴

tu³ niíh² los guajolotes y las  
gallinas Na³caáy⁴ lí⁴ chiuuh² tií²  
ñuy⁴ ni³ dah²chie⁴ dah²jií⁴ diáh⁴  
tu³ niíh². Alrededor de mi casa  
andan paseando los guajolotes y  
las gallinas.

⁴tu³ *s* guitarra

²tu³ *s* tambor Chiáh² haá¹ tu³ ni³  
ba² hi²bi³ti⁴²á⁴ hi²bay¹ chiaah¹  
há⁴ he³ hí⁴lí³á⁴ cáh³ti³² hi²húyh⁴  
na¹ní¹. Creo que voy a  
aprender a tocar el tambor,  
porque no puedo aprender a  
tocar otro instrumento.

tú⁴ *adj inan* dos Tú⁴ fiíh⁴² hó²  
ya³dsi² ma³dah²cuoó⁴ jniá³ hi³  
dih¹ ma³dah²cuoó⁴ jniá³. Me  
regalaron dos piezas de pan.  
*Véase aáy⁴*

tuúh⁴ *adj inan* dos (*abstracto*),  
segundo

tú⁴ cuu² veinticinco centavos  
(*lit.: dos monedas*)

tú⁴ juh³ doble Tú⁴ juh³ lí⁴ liáh³xi³  
chií⁴ dsa³jéy⁴ ma³saa³ ja³ni⁴.  
Ahora ya subió lo doble de lo  
que valía antes.

tú⁴dsaáh² *s inan* 1. mitad  
(*sustantivo contable*) Há⁴ hi³cay³  
liáh⁴ji³ cuu² chiúh²u³ ni³ chiaah¹  
foóh¹ hi²saay³, tú⁴dsaáh² ba²  
chia³. No te lleves todo tu  
dinero porque puedes perderlo;  
llévate solamente la mitad.  
2. los demás

tú⁴dsaáh² liaáh³ mediano Há⁴ he³  
gua³xiíh²ah³ xaah¹ cuí³  
mi³dsaáy⁴ chié⁴ ni³. Xaah¹ cuí³  
chié⁴ hi³ tú⁴dsaáh² liaáh³ ba²  
ni³ naáy⁴ hí⁴jnií³. No limpien

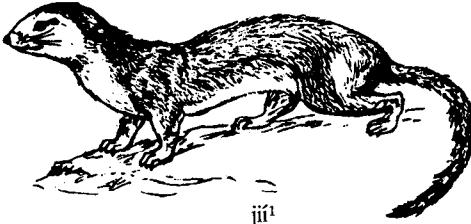
## Mamíferos 2



yah<sup>3</sup>jm<sup>4</sup>  
nutria, perro de agua



cue<sup>3</sup>huh<sup>32</sup>  
mono



ji<sup>1</sup>  
comadreja



dxú<sup>2</sup>  
marta  
mico de noche



yah<sup>3</sup>xaá<sup>1</sup>  
mapache



méh<sup>1</sup>  
tuza



ηa<sup>2</sup>  
tepescuintle



yah<sup>3</sup> tah<sup>3</sup>  
hormiguero de collar

mi milpa vieja. Quiero que limpien mi milpa mediana.

tú<sup>4</sup>dsaayh<sup>4</sup> *s an* 1. mitad  
(sustantivo contable)

2. los demás Xi<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup>  
gua<sup>3</sup>caáy<sup>1</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> seguro  
hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4a2</sup> hi<sup>2</sup>meeh<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup>  
tú<sup>4</sup>dsaayh<sup>4</sup>. Si vas a jugar,  
entonces es seguro que vamos a  
ganarles a los demás.

<sup>1</sup>tuh<sup>3</sup> *s* zopilote Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>3</sup>niaá<sup>4</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>eeh<sup>32</sup> juú<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> tuh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
A los zopilotes les gusta mucho  
comer carroña.

tuh<sup>3</sup>

<sup>2</sup>tuh<sup>3</sup> *s* estómago

mih<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> *s* bolsa

mah<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> *s* tenate

<sup>1</sup>túh<sup>2</sup> *s* su estómago [I-2]

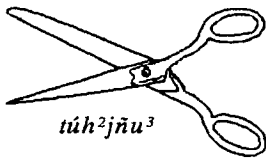
jé<sup>4</sup> túh<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> de todo corazón

<sup>2</sup>túh<sup>2</sup> *s* machete Bi<sup>3</sup>meeh<sup>1</sup> túh<sup>2</sup>

chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> má<sup>4</sup>xii<sup>2a2</sup>

nuu<sup>3</sup>. Afila tu machete y vamos  
a rozar el monte (*vegetación*).

túh<sup>2</sup>jñu<sup>3</sup> *s* tijeras

túh<sup>2</sup>jñu<sup>3</sup>

tú<sup>4</sup>jaa<sup>1</sup> *adv inan* en medio (*por lo  
largo*) Dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup> dxeey<sup>42</sup>

tú<sup>4</sup>jaa<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Primero  
divide el palo en medio.

tú<sup>4</sup>jaay<sup>4</sup> *adv an* en medio (*por lo  
largo*) Mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>dsíh<sup>42</sup>ah<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>yuh<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>  
gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>jme<sup>32</sup>ah<sup>3</sup>  
tú<sup>4</sup>jaay<sup>4</sup>. Cuando terminen de  
chamuscarse y lavar el marrano,  
entonces córtelo en medio.

tú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup> *adj inan* cuarenta

tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxia<sup>3</sup> *adj inan* cincuenta

tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxia<sup>3</sup> dsí<sup>32</sup> dxia<sup>4</sup> sesenta

tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxia<sup>3</sup> dsí<sup>32</sup> dxia<sup>3</sup> setenta

tuú<sup>2</sup> *s* fuste (*silla de caballo*)

tuúh<sup>4</sup> *adj inan* dos (*abstracto; se*

*usa con clases y veces*) Tuúh<sup>4</sup>

tiaah<sup>2</sup> bih<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bí<sup>2</sup> vó<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>;

joó<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bí<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup>

tuúh<sup>4</sup> tiaah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Hasta dos  
veces tembló anoche; pero la  
segunda vez fue muy fuerte.

tuúy<sup>1</sup> *adj an* ciego [II-3.4]

## U

u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> *s* viejito, señor (*con  
cariño*)

## V

va<sup>2</sup> 1. *adj inan* blando iDíh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup>  
va<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué blanda está la  
tortilla!; es porque apenas la  
hicieron.

2. *adv* despacio, lentamente Va<sup>2</sup> k<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>eeh<sup>32</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> m<sup>3</sup>cuuh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. El señor come despacito porque le duele la muela.
- vaa<sup>32</sup> chiáh<sup>2</sup> desganado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> di<sup>3</sup>vaa<sup>32</sup> chié<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>uúyh<sup>4</sup> meé<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>. Estoy muy desganado porque ayer tomé mezcal.
- vaayh<sup>4</sup> *adj an* cansado [II-4.7]
- va<sup>2</sup> dxaá<sup>3</sup> *adv* despacio Va<sup>2</sup> dxaá<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>cuááy<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>. Él trabaja muy despacio, y por eso no produce mucho.
- va<sup>2</sup> dxeéy<sup>3</sup> *adj an* lento, despacio Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> va<sup>2</sup> dxaá<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> jmáyh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>niuuh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. Eres muy lento, por eso siempre te agarra la oscuridad.
- va<sup>2</sup> jaa<sup>3</sup> *adj inan* suave, blandito (*encima*) iD<sup>4</sup>h<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> va<sup>2</sup> jaa<sup>3</sup> nú<sup>4</sup>ja<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>conejo n<sup>3</sup>! Laah<sup>1</sup> ree<sup>3</sup> chieéyh<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>sii<sup>3</sup>. ¡Qué suavcito está el pelo del conejo! Se parece un poco al pelo del gato.
- va<sup>2</sup> jaay<sup>3</sup> *adj an* humilde, tratable
- va<sup>2</sup> jli<sup>2</sup>h<sup>2</sup> 1. *adj inan* blandito Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> va<sup>2</sup> jli<sup>2</sup>h<sup>2</sup> guaa<sup>3</sup> xiu<sup>3</sup>nii<sup>1</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> cuáay<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. La mano de la criatura es muy blandita, porque está gordita.
2. *adv* despacio Ñá<sup>3</sup> ruh<sup>3</sup> va<sup>2</sup> jli<sup>2</sup>h<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup>u<sup>3</sup>. Ven despacio para que no te caigas.
- va<sup>2</sup> jliyh<sup>3</sup> *adj an* débil Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> va<sup>2</sup> jli<sup>2</sup>h<sup>2</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>éyh<sup>4</sup> máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup>. Estoy muy débil porque no almorcé. [II]
- veeh<sup>2</sup> *s* corteza, cáscara (*de alguna planta o árbol*) Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> gua<sup>3</sup>reey<sup>42</sup> miiyh<sup>3</sup> má<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> veeh<sup>2</sup> je<sup>2</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>42</sup>hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Por favor ve a arrancar un pedazo de corteza de jonote para añadirle a este mecal.
- veeh<sup>2</sup> chiu<sup>2</sup> *s* su muslo (*de las aves*)
- veeh<sup>42</sup> clalludo (*reg.*), talludo Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> bi<sup>3</sup>dxaa<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> fiih<sup>42</sup> hó<sup>2</sup> veeh<sup>42</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>. Por favor calienta unas tortillas clalludas porque voy a comer.
- veh<sup>3</sup> *adj inan* raudo, fuerte Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xe<sup>3</sup> m<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>gii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> veh<sup>3</sup>. No podemos pasar el río porque todavía está muy fuerte la corriente.
- ventana *s* ventana
- ve<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> [*variante de* be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>] jícara
- veyh<sup>3</sup> *adv* fuerte Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> veyh<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> dx<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> gá<sup>4</sup>tú<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>bé<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> cui<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. El viento sopló muy fuerte ayer; por eso tumbó mucho de la milpa.
- véyh<sup>4</sup> *adj an* fuerte Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> véyh<sup>4</sup>. No aguantamos agarrar este marrano, porque está muy fuerte.
- véyh<sup>4</sup> siiyh<sup>42</sup> *adj an* muy fuerte Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> véyh<sup>4</sup> siiyh<sup>42</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> n<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> n<sup>3</sup> bi<sup>4</sup> báy<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>caa<sup>4</sup> liaa<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Ese señor es muy

fuerte, por eso aguanta cargar bultos pesados.

vih<sup>1</sup> *s* escama

vih<sup>4</sup> *adj an, inan* azul

vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> *adv* por causa de (*Se puede utilizar con sentido positivo o negativo.*) Hi<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> vih<sup>2</sup>chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Por (*causa de*) ti, aprendió bien mi muchacho. Véase chiaah<sup>1</sup>

viih<sup>2</sup> *prep* al pie, al fondo Viih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>hí<sup>3</sup> na<sup>1</sup>si<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> n<sup>3</sup>; xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> dñh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>á<sup>4</sup>. El ratón se metió hasta al fondo; lo ví muy bien.

viih<sup>2</sup> cueé<sup>2</sup> clavícula

viih<sup>2</sup> chiu<sup>2</sup> su ingle

viih<sup>2</sup> jii<sup>3</sup> al principio del año

vino *s* vino (*medicinal*)

vih<sup>2</sup> *s* sardina Jmáyh<sup>2</sup> lí<sup>4</sup> vih<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> gá<sup>4</sup>jaá<sup>3</sup>ah<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>dxia<sup>4</sup>ah<sup>1</sup> jiih<sup>2</sup>jmí<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>. Ayer que fuimos al río pescamos puras sardinas.

faa<sup>2</sup> vih<sup>2</sup> *s* peces

<sup>1</sup>vih<sup>3</sup> *adj inan* resbaloso (*mojado*)

iDñh<sup>1</sup> vih<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>míh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup>! ¡Qué resbaloso está el camino porque está lloviendo!

<sup>2</sup>vih<sup>3</sup> *s* durazno

vii<sup>2</sup> *adj inan* dolorido Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>voo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> laa<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vi<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>tí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xí<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>. Si nos quitamos los zapatos al caminar, después sentimos dolorida la planta de los pies.

dsaá<sup>1</sup> vii<sup>3</sup><sup>2</sup> *s* enfermedades, dificultades

vii<sup>2</sup> *s* cotorra, perico Ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jniaa<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hee<sup>3</sup> jee<sup>4</sup>2 cuí<sup>3</sup> la<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> naá<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> vii<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Debemos poner un espantapájaros en la milpa, para que no le hagan daño los pericos.

vii<sup>3</sup> *s* 1. bejuco Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> na<sup>1</sup>vii<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> yá<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Ve a traer bejucos para amarrar el corral.

2. intestino, tripas Gua<sup>3</sup>tiaa<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>uuh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> vii<sup>3</sup> chiah<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>chí<sup>1</sup> la<sup>3</sup>. Ayúdame a lavar los intestinos de este marrano.

3. hamaca (*punte de bejuco*) Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hii<sup>2</sup> vii<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> Mi<sup>4</sup>ñí<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Ya casi es tiempo de colocar el puente en el camino a Choapan.

vii<sup>3</sup> dxih<sup>3</sup> columpio (*de bejuco*)

vii<sup>3</sup> tii<sup>3</sup> intestino delgado

vii<sup>3</sup> xaá<sup>1</sup> *s* intestino grueso

vii<sup>1</sup> *s* horno Ma<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup> vii<sup>1</sup> n<sup>3</sup>, mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsí<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. El horno ya está caliente, ya podemos meter el pan.

vii<sup>3</sup> *adv* lejos Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsaa<sup>3</sup>2 síh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> n<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>tiuú<sup>1</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vii<sup>3</sup>. El chamaco no puede ir a Yalálag porque está muy lejos.

hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>vii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *vi an* alejarse

vii<sup>4</sup> *s* plato Coo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> vii<sup>4</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tayh<sup>4</sup>2 gñh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> jmih<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>. Dame tu plato para servirte otro poco de caldo.

víyh<sup>3</sup> Véase súy<sup>2</sup> víyh<sup>3</sup>

vo<sup>3</sup> s güenije (palito) Máh<sup>4</sup>

dxíá<sup>4</sup>ñá<sup>3</sup> vo<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>  
ñu<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Cada uno de  
nosotros tiene que cortar quince  
güenijes para la casa de ese  
señor.

vó<sup>1</sup> s su pecho ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> maáy<sup>3</sup>

he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>cuuh<sup>4</sup>  
vó<sup>3</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup>? ¿No sabes por qué  
nos duele el pecho? [I-4]

haah<sup>2</sup>vó<sup>1</sup> s la boca del estómago

<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> adj bajo (debía estar más alto)

Foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>chiá<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xá<sup>2</sup> n<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vó<sup>4</sup>. Nos  
podemos golpear la cabeza  
contra la viga, porque está muy  
baja.

na<sup>3</sup>voy<sup>4</sup> ve inan está bajo

<sup>2</sup>vó<sup>4</sup> s terreno Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> vó<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>

ná<sup>4</sup>guay<sup>4</sup>2 yúh<sup>1</sup>máh<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Hay  
muchos terrenos que sobran en  
el monte.

vó<sup>4</sup> cuéh<sup>3</sup> tierra firme (al contrario

de agua) Liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ha<sup>3</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>

n<sup>3</sup> m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>dxáh<sup>2</sup>á<sup>4</sup> vó<sup>4</sup> cuéh<sup>3</sup> bih<sup>1</sup> ta<sup>4</sup>

hiy<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> d<sup>3</sup>h<sup>1</sup> jmá<sup>3</sup>

jmi<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Cuando cruzábamos el

río, estuve pensando que no

íbamos a llegar a tierra firme

porque el río estaba muy ancho.

vó<sup>4</sup> xáh<sup>2</sup> tí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> a pie Vó<sup>4</sup> xáh<sup>2</sup> tí<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

ba<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> San Juan n<sup>3</sup>,

chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup>. Nos vamos a pie a San

Juan porque hasta allá no

llegan carros.

vóh<sup>2</sup> s letra

vóh<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. pl. de ñaá<sup>2</sup>]

ustedes mismos

vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> [2<sup>a</sup> pers. sing. de ñaá<sup>2</sup>]

tú mismo

voo<sup>4</sup> s noche Xa<sup>3</sup> voo<sup>4</sup> mi<sup>2</sup> xey<sup>3</sup>

sih<sup>3</sup> m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup>

lámpara hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. Hay noches,

cuando brilla la luna, en que

no se necesita cargar lámpara.

voó<sup>2</sup> s portal, corredor Dxú<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>

xi<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> voó<sup>2</sup> ñúy<sup>1</sup> n<sup>3</sup>.

Sería bueno si le pusieras un

portal a tu casa.

voó<sup>3</sup> 1. adj inan largo (tiempo)

Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> voó<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> tiempo ja<sup>3</sup>n<sup>4</sup>

jih<sup>2</sup>yaa<sup>3</sup>. Los días son muy

largos ahora que es el tiempo

de la primavera.

2. adv prolongado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> voó<sup>3</sup>

ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> junta n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

ñuú<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>líú<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. La

junta fue muy prolongada

porque el presidente habló de

muchas asuntos.

voo<sup>3</sup>a<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. pl. incl. de ñaá<sup>2</sup>]

nosotros mismos

vóy<sup>4</sup> adj inan bajo Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> vóy<sup>4</sup>

ñi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> n<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup>

hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>chiá<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. El borde de

la casa está muy bajo; por eso

nos podremos golpear la cabeza.

## X

xa<sup>3</sup>, xe<sup>3</sup> [pres. de hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>] hay

xa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> tiene Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>

hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> Mengano.

Ese Mengano tiene muchas cosas.

xa<sup>3</sup> fáh<sup>3</sup> [*pres. de hí'sa<sup>3</sup> hí'fáh<sup>3</sup>*] tiene, hay cosas de valor

xa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> pues Ñii<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> naáy<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup>. Me voy, pues, si quieres que yo me vaya.

xá<sup>2</sup> *s* viga Chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ñú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí'lii<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> cuee<sup>3</sup> xá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Creo que la casa que se va a construir será muy grande; por eso la viga es muy larga.

xa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> [*1<sup>a</sup> pers. pres. pl. de hí'sa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>*] estamos, existimos

xaa<sup>4</sup> *ve inan* tiene (*varias cosas*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xaa<sup>4</sup> peé<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> cuagay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> hí'yá<sup>4</sup>síyh<sup>1</sup> ñii<sup>42</sup>. El árbol tiene muchos botones donde los retoños van a salir. [*sing.: dsi<sup>32</sup>; ve. an.: xee<sup>4</sup>*]

xaa<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> importante Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xaa<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> fi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> jii<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. Ese pueblo es importante porque hay de todo.

xaa<sup>32</sup> *adj an* rico Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. La gente dice que somos muy ricos, y no tenemos nada. [II]

xaa<sup>32</sup> ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> *s* nuestros padres

xaá<sup>1</sup> *s* su madre [*1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> pers.: niáh<sup>3</sup>*]

xaá<sup>1</sup>may<sup>3</sup> *s* su madrastra

xee<sup>4</sup>y<sup>1</sup>ñih<sup>4</sup> *s* su madrina

xaá<sup>1</sup> jmii<sup>3</sup> *s* sus padres

xaá<sup>3</sup> *s* sueño Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> hiy<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>guñi<sup>42</sup>á<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, joó<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>

déh<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>xiaá<sup>2</sup> xaá<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>. No pensaba dormirme todavía, pero de repente me agarró el sueño.

xaa<sup>3</sup> *s* doctrina Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup> má<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>tí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xaa<sup>3</sup>.

Vamos a la iglesia a estudiar la doctrina.

jmii<sup>3</sup>xaa<sup>3</sup> *s* agua bendita

xaa<sup>2</sup>ah<sup>1</sup> *s* mi suegra

xaah<sup>1</sup> *s* 1. mata (*genérico; planta*)

Máh<sup>4</sup> tú<sup>4</sup> xaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> café hi<sup>2</sup>xeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>32</sup>a<sup>2</sup>. Vamos a arrancar dos matas de café cada quien.

2. hoyo (*para semilla*) Hi<sup>2</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> máh<sup>4</sup> ñá<sup>3</sup> mi<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>cui<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> xaah<sup>1</sup>. Vamos a sembrar cinco granos de maíz en cada hoyo.

3. base, cimientito Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> juh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> xaah<sup>1</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. El cimientito está hecho muy hondo.

xaah<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> *s* quequexte (*planta*)

xaah<sup>1</sup> lí<sup>1</sup> ñuu<sup>3</sup> *s* zapatitos (*planta*)

xaah<sup>2</sup> *s* horqueta Seguro xaah<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> jey<sup>1</sup> güii<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>joo<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. De seguro la ardilla está sentada en la horqueta del árbol; por eso ya no la alcanzamos verla.

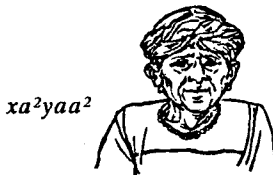
xaa<sup>4</sup> Véase chiaa<sup>4</sup> xaa<sup>4</sup>

xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> milpa (*lit.: mata de maíz*)

xaah<sup>1</sup>cui<sup>3</sup>



- xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> milpa  
vieja (cuando ya está en flor)  
xaah<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> yuuy<sup>3</sup> milpa tierna
- xaah<sup>1</sup> dxaa<sup>42</sup> mata de maguey
- xaah<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> plátano
- xaá<sup>1</sup>may<sup>3</sup> s su madrastra
- xah<sup>3</sup> s hule, plástico iDih<sup>1</sup> heé<sup>2</sup>  
jmeéh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> xah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>tieeyh<sup>4</sup> dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué feo  
huele el hule que echaste en la  
lumbre, y se está quemando!  
mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> s básquetbol
- <sup>1</sup>xáh<sup>1</sup> Véase mi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>
- <sup>2</sup>xáh<sup>1</sup> s cangrejo (crustáceo)  
xáh<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> cangrejo grande  
xáh<sup>1</sup> si<sup>1</sup> cangrejo chico
- xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> adv muy, mucho  
Xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> di<sup>3</sup>ñeeyh<sup>4</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Los chamacos le  
tienen mucho miedo al ganado.
- xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> [I-5.3; pres. de hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>]  
tenemos (inan.; en la mano)
- xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> [II-3.2; pres. de hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>]  
tenemos (an.; en la mano)
- xa<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup> s su abuela [I-9; 1<sup>a</sup> pers.  
sing.: xa<sup>2</sup>yee<sup>4</sup>]



- xa<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup> nū<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> s 1. sus abuelos  
2. sus antepasados
- xa<sup>2</sup>yee<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de xa<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>]  
mi abuelita
- xe<sup>3</sup> [variante de xa<sup>3</sup>] hay

- xee<sup>4</sup> ve an están (arriba de algo)  
Dih<sup>1</sup> xee<sup>4</sup> tih<sup>1</sup> yuuh<sup>1</sup> mēyh<sup>3</sup>  
jm<sup>2</sup>, ni<sup>3</sup>, dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jm<sup>2</sup>.  
Muchos pericos están arriba del  
árbol de sangre, comiéndose la  
semilla. [sing.: dsíy<sup>32</sup>; ve. inan.:  
xaa<sup>4</sup>]
- xee<sup>4</sup>nih<sup>4</sup> s su madrina Véase xaá<sup>1</sup>
- xe<sup>3</sup>jm<sup>2</sup> s caño (junto a la casa)  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> juh<sup>3</sup> xe<sup>3</sup>jm<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> jm<sup>2</sup>  
xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup>. Debemos hacer hondo  
el caño para que no entre el  
agua en la casa.
- xey<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. pres. de: hí<sup>4</sup>sa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>]  
hay, existe
- xey<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> sano Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>. Todavía no puede  
trabajar, porque aún no está  
sano.
- xeyh<sup>3</sup> [3<sup>a</sup> pers. pres. de hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>]  
tiene (an.; en la mano)
- xeyh<sup>42</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. pres. de  
hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] tengo (inan.; en la  
mano)
- xéyh<sup>2</sup> adv 1. luego, temprano (en  
el día o en un tiempo largo)  
Xéyh<sup>2</sup> viih<sup>2</sup> jii<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>dxaa<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup> fêh<sup>3</sup> deey<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Luego que  
principie el año va a haber  
tequio, dice el presidente.  
2. enseguida ¿Xi<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> xéyh<sup>2</sup>  
ha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> guaay<sup>32</sup> gih<sup>3</sup> já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>?  
¿Te vas enseguida?, o mañana.  
3. primero Caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>  
má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>tiāa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jm<sup>2</sup>,  
hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> hi<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>  
xéyh<sup>2</sup>. Nos metemos a nadar al



mismo tiempo a ver quién llega primero.

xéyh<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ahorita, ahora mismo  
 ¿Xí<sup>2</sup> xéyh<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> naay<sup>3</sup> mí<sup>32</sup>  
 hí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hoy<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>? ¿Ahorita mismo  
 quieres la medicina que dices?

xi<sup>2</sup> *adv rel* donde (*definido*) Ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>  
 ya<sup>3</sup>guí<sup>32</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>2</sup> je<sup>1</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 hí<sup>2</sup>liu<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>leh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>. Hoy en  
 la tarde voy a bajar a donde  
 vives para platicar un poco.

xi<sup>2</sup> ñí<sup>32</sup> ñaá<sup>2</sup> a escondidas,  
 secretamente Xi<sup>2</sup> ñí<sup>32</sup> ñaá<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>  
 ní<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>níy<sup>3</sup> dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>. Há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup> sá<sup>h</sup> jniá<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. Él  
 vendió el terreno secretamente.  
 No me dijo nada.

<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> s 1. libro Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mí<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>á<sup>4</sup>  
 jniá<sup>3</sup> hí<sup>2</sup>hoy<sup>42</sup> xi<sup>3</sup>. Yo todavía no  
 puedo leer (*libro*).

2. carta

meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> s papel

<sup>2</sup>xi<sup>3</sup> s 1. lumbre Xeyh<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>  
 hí<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Enciende  
 la lumbre para cocer este  
 quelite.

2. luz Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> veyh<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> foco  
 chí<sup>1</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. La luz de tu foco  
 está muy fuerte.

dxá<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> *adv* en la lumbre



xi<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup> s luz del arco iris

xi<sup>3</sup>xí<sup>4</sup> s relámpago, electricidad

xi<sup>32</sup> s codorniz, perdicz

<sup>1</sup>xiaa<sup>3</sup> *vi inan* meter (*en material  
 sólido*) Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> juh<sup>3</sup> xiaa<sup>3</sup> jmaá<sup>4</sup>  
 na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hí<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>dxí<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. La raíz del  
 árbol está metida muy hondo,  
 por eso no podemos sacarlo.  
 [Sólo en el presente.]

<sup>2</sup>xiaa<sup>3</sup> *vi inan* estar allá (*prestado*)  
 Rúh<sup>4</sup> xiaa<sup>3</sup> tiuú<sup>2</sup> chié<sup>4</sup>. Mi arma  
 está allá (*prestada*) todavía.  
 [Sólo en el presente.]

xiaa<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> está rajado

xiaa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> [*1ª pers. sing. de xieey<sup>3</sup>*]  
 estoy

xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup> 1. *adj* veraz Fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>  
 hí<sup>3</sup> xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>  
 fáh<sup>4</sup>sí<sup>2</sup>juu<sup>2</sup>. Es una palabra  
 veraz; no es mentira.

2. *adv* seriamente Liáh<sup>3</sup>

xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liuy<sup>4</sup>, joó<sup>4</sup>  
 hí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>caay<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>32</sup>u<sup>3</sup>. Hablo  
 seriamente, pero tú crees que  
 estoy jugando. Véase dsaa<sup>2</sup>

xiaáh<sup>3</sup> *adv* a otra parte Xiaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
 ñii<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>  
 ga<sup>3</sup>hoy<sup>3</sup> gaaay<sup>32</sup> ní<sup>3</sup>. Creo que  
 voy a otra parte, no voy a  
 donde dices que vas a ir.

xiaáh<sup>3</sup> xiaáh<sup>3</sup> *adv* por aquí y por  
 allá Gá<sup>4</sup>joó<sup>2</sup> xiaáh<sup>3</sup> xiaáh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
 gá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>dsa<sup>3</sup>hí<sup>3</sup>. El  
 ladrón miró por aquí y por  
 allá, y luego entró.

xiah<sup>2</sup> *adv interr* ¿dónde? ¿Xiah<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> lí<sup>42</sup>ñí<sup>1</sup> chié<sup>4</sup> ní<sup>3</sup>?  
 ¿Dónde está mi pala?

xiáh<sup>3</sup> 1. *adv* donde (*indef.*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 maay<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>gaa<sup>32</sup>. No sé  
 a donde fue.

2. *prep* por, hacia **Ñá<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>**  
**xiáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>**  
**hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>caáyh<sup>2</sup> niu<sup>3</sup> míh<sup>1</sup> n<sup>3</sup>.**  
 Arrímate un poco hacia acá  
 para que no te molesten las  
 avispas.

**xiáh<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup> gih<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup>** es mejor  
**Xiáh<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup> gih<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>x<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fñ<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>**  
**hi<sup>2</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ñuú<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>n<sup>3</sup>.** Es  
 mejor vivir en el rancho que  
 vivir en el pueblo porque  
 podemos sembrar muchas cosas.

**xiáh<sup>3</sup>chia<sup>32</sup>** *adv* abajo **Xiáh<sup>3</sup>chia<sup>32</sup>**  
**n<sup>3</sup> k<sup>4</sup> bih<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lñh<sup>4</sup> m<sup>1</sup>xah<sup>3</sup> n<sup>3</sup>.**  
 La pelota se rodó hasta allá  
 abajo.

**xiáh<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>** *adv* por la mañana  
*Véase hee<sup>3</sup>*

**xiáh<sup>3</sup>liaá<sup>4</sup>** *adv* por la noche  
**Xiáh<sup>3</sup>liaá<sup>4</sup> n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> n<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>guáy<sup>3</sup>**  
**dsa<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>.** El ladrón viene por la  
 noche. *Véase laá<sup>3</sup>*

**xiáh<sup>3</sup>ñii<sup>32</sup>** *adv* arriba **Hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup>**  
**jm<sup>4</sup>heé<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> gua<sup>3</sup>váy<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup>ñii<sup>32</sup>**  
**n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> naáy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>.**  
 Hazme el favor de ir allá  
 arriba, porque quiero hablar  
 contigo. *Véase ñii<sup>2</sup>*

**xi<sup>3</sup>cui<sup>2</sup>** *s* cocuyo (*insecto*)

**xi<sup>2</sup>cui<sup>42</sup>** *s* leña

**xi<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup>** *s* luz del arco iris **Xi<sup>3</sup>**  
**chiáh<sup>2</sup> jm<sup>4</sup>cuú<sup>1</sup> n<sup>3</sup> yáh<sup>1</sup>, xiñy<sup>3</sup>**  
**xi<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>fñh<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>jmii<sup>42</sup> la<sup>3</sup>.**  
 La luz del arco iris se llama  
 "luz del dinero", dicen los  
 chinantecos de acá.

**xi<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>** *s* su rancho **¿Xi<sup>2</sup>**  
**xi<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> dia<sup>2</sup> n<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>ho<sup>3</sup>ah<sup>3</sup>**

**bií<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>fñ<sup>1</sup>?** ¿En el  
 rancho de aquel señor es donde  
 dicen que hay muchos plátanos  
 maduros? *Véase chiáh<sup>2</sup>*

**xiiey<sup>3</sup>** *vi an* estar allá (*sing.*)

**Mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> sih<sup>3</sup> xiiey<sup>3</sup> jmee<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>**  
**xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>.** Hace un mes que está  
 trabajando en el rancho. [II-4.8;  
*1<sup>a</sup> pers. sing.:* xiaa<sup>42</sup>á; *Sólo en*  
*el presente.*]

**xiiey<sup>4</sup>** *adj inan* bajo (*barato*) **Xiiey<sup>4</sup>**  
**gih<sup>1</sup> liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> míh<sup>3</sup> n<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>**  
**dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> jmñiyh<sup>3</sup> fábrica.** Es  
 más bajo el precio de la ropa  
 si vamos a la mera fábrica.

**xih<sup>2</sup>** *s* armadillo (*mamífero*)

**xi<sup>2</sup>há<sup>4</sup>dxú<sup>4</sup>** *s* infierno

**xi<sup>2</sup>há<sup>4</sup>dxúy<sup>4</sup>** *s* diablo

**xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup>** *s* herida **Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>gua<sup>3</sup>xeyh<sup>3</sup>**  
**xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chiñh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> sáh<sup>3</sup>**  
**xih<sup>1</sup>guaay<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>faah<sup>4</sup>.**  
 No toques la herida, porque  
 tienes sucio el dedo y la  
 puedes infectar.

**xii<sup>2</sup>** *s* abeja (*insecto*)

**xii<sup>42</sup>** *s* hormiga amarilla (*insecto*)

**xiih<sup>4</sup>** *adj inan* chiquito **Mi<sup>4</sup>xiih<sup>4</sup> k<sup>4</sup>**  
**m<sup>1</sup>ju<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> rábano n<sup>3</sup> baá<sup>4</sup>**  
**hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cah<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>k<sup>4</sup> ñaá<sup>2</sup> rabano**  
**n<sup>3</sup>.** Es muy chiquita la semilla  
 del rábano pero sale muy  
 grande el mero rábano.

**xiñh<sup>2</sup>** *s* 1. clavo **Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ñuú<sup>3</sup> xiñh<sup>2</sup>**  
**hi<sup>4</sup>niaáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ba<sup>42</sup>a<sup>2</sup> láminas**  
**n<sup>3</sup>.** Se van a necesitar muchos  
 clavos para colocar las láminas.  
 2. clavo (*especia*) **¿Xi<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> xiñh<sup>2</sup>**  
**hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup> comida**

**chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>?** ¿Tienes clavos de los que se usan en la comida?

**xiíh<sup>2</sup>laa<sup>3</sup>** *s* tachuela Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> xey<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>hee<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> xiíh<sup>2</sup>laa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup>. Ya no hay personas que usen huaraches con tachuelas.

**xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup>** *s* cebolla Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> heéyh<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup>h<sup>1</sup> ŋú<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Ve a traer una cebolla para ponerle al caldo.

xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup>

xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup> huuh<sup>3</sup> ajo  
xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup> mee<sup>3</sup> cebollina

**xi<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>** *s* yuca

**xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>** *s* rancho, campo Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> má<sup>4</sup>yuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup>. Vamos al rancho a mascar caña.

**xi<sup>2</sup>nuúh<sup>2</sup>** *s* rastrojo (*reg.*), campo ¿Xi<sup>2</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeey<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>cuooy<sup>1</sup> ŋnia<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>nuúh<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jíy<sup>42</sup>? ¿Me presta usted su rastrojo para rozarlo, por favor?

**xi<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup>** *s* su casa Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>raayh<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> caa<sup>3</sup> güiíh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dxi<sup>3</sup> je<sup>1</sup> chieéy<sup>4</sup>. Está saliendo humo de muchas casas (*están preparando la comida*); pero pobre de mí, la mía está fría. [I-1]

**xi<sup>2</sup>raá<sup>3</sup>** *s* camote (*planta*) Ta<sup>4</sup> hiy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>vooy<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>raá<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> cui<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>. Estoy pensando cosechar los camotes que hay en la milpa.

**xi<sup>3</sup>sii<sup>4</sup>** *s* 1. relámpago iDíh<sup>1</sup> veyh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>ja<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>sii<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> ñih<sup>2</sup> ní<sup>3</sup>! ¡Qué fuerte alumbra el relámpago!

xi<sup>3</sup>sii<sup>4</sup>

2. electricidad Mi<sup>2</sup> m<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>sii<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> niaáh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>cií<sup>4</sup>. Cuando haya electricidad, entonces no se va a necesitar tanto el ocote.

**xi<sup>3</sup>tah<sup>3</sup>** *s* carbón Gua<sup>3</sup>liá<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>tah<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>. Ve a comprar un poco de carbón para poner lumbre.

**xi<sup>2</sup>té<sup>1</sup>** *s* barbasco (*planta*)

**xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup>** *s* 1. nene Chiíh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> mih<sup>3</sup> xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> ní<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> güií<sup>3</sup>. Cubre bien al nene porque hace mucho frío.  
2. nene (*vocativo para expresar cariño*)

**xiuuh<sup>2</sup>** *adv* fuerte (*sonido alto*) Díh<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> díh<sup>1</sup> xiuuh<sup>2</sup> ga<sup>3</sup>hiíh<sup>2</sup> radio chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>; vay<sup>42</sup> gíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>. Tu radio está sonando muy fuerte; bájale un poco el volumen.

**xiuuy<sup>3</sup>** *adj* *inan* frágil, quebradizo Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> ní<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fí<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xiuuy<sup>3</sup>. Si agarramos fuerte los huevos se van a quebrar porque son muy frágiles.

xi<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> *s* nopal (*planta*) Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>xu<sup>2</sup>  
ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>láyh<sup>2</sup> taá<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xaa<sup>4</sup> taá<sup>2</sup>. Los  
que comen nopal tienen que  
quitarle las espinas porque tiene  
muchas.

xi<sup>2</sup>yaa<sup>32</sup> *s* cocinera

xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> *adj an* colorado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
caa<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. Ese niño tiene muy  
colorado a la cara porque está  
jugando. [II]

xi<sup>2</sup> *adv interr* ¿qué? (*sí o no*) ¿Xi<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>u<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>xíyh<sup>1</sup> jnia<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>? ¿(Qué)  
fuiste al rancho como me dijiste  
ayer?

xi<sup>2</sup> foóh<sup>1</sup> *adv* acaso Xi<sup>2</sup> foóh<sup>1</sup> xa<sup>3</sup>  
ta<sup>2</sup> Xi<sup>2</sup>cuíh<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>  
dsa<sup>3</sup>niaah<sup>42a2</sup>. Si fuéramos a  
buscar trabajo a Oaxaca ¿tú  
crees que por acaso lo  
encontraríamos?

xi<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ¿qué, sí?

xi<sup>3</sup> *conj* si Xi<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup> gua<sup>3</sup>caáy<sup>1</sup>  
mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> seguro hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4a2</sup>  
hi<sup>2</sup>meeh<sup>42a2</sup> diáh<sup>4</sup> tú<sup>4</sup>dsaayh<sup>4</sup>. Si  
vas a jugar, entonces es seguro  
que vamos a ganar a los demás.

xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>, xi<sup>3</sup>y<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> parece que como,  
parecido Xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmee<sup>4</sup>  
taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> cue<sup>3</sup>huh<sup>32</sup>.  
Parece que como actúan las  
personas también actúan algunos  
monos.

xi<sup>1</sup> *s* su carúncula, su cresta iBa<sup>2</sup>  
sáy<sup>4</sup> lí<sup>4</sup> dñh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> xá<sup>1</sup> niíh<sup>2</sup>

dsaá<sup>4</sup> liuh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué grande  
está la cresta del gallito! [I-2]

xi<sup>3</sup> *s* lazo (*trampa*)

xi<sup>2</sup>fáh<sup>3</sup> *adv* no (*con sentido enfático*  
*y desagradable*) Xi<sup>2</sup>fáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>juu<sup>42a2</sup> oóh<sup>2a2</sup>. No está bien  
engañar a nuestro compañero.

xih<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup> *adj inan* lleno de basura  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>yah<sup>2a2</sup> xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>  
chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xih<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup>.  
Debemos barrer aquí adentro  
porque está lleno de basura.

xih<sup>2</sup> *adj inan* 1. empinado  
Fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> lí<sup>4</sup> dñh<sup>1</sup> xih<sup>2</sup> saa<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>  
dsa<sup>3</sup>vñ<sup>3a2</sup> ni<sup>3</sup>. La subida donde  
vamos ahorita está muy  
empinada.

2. parado (*pelo*)

xih<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> está alerta Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xih<sup>2</sup>  
dsí<sup>2</sup> u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>  
xey<sup>3</sup> yah<sup>3</sup>. Ese señor está alerta  
porque hay tigres aquí. Véase  
dsí<sup>2</sup>

xih<sup>3</sup> *adj inan* tierno Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>  
xih<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>mango ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>dxú<sup>4</sup>. El mango está muy  
tierno; todavía no está bueno.

xih<sup>3</sup> míh<sup>4</sup> *s* joven (*de 15 a 30*  
*años*) Rúh<sup>1</sup> xih<sup>3</sup> míh<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>  
ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juy<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>. El que  
murió estaba muy joven todavía.

xih<sup>2</sup> *adj an* tiene erizado, tiene  
levantado (*pelo o plumas; de por*  
*sí o por ser bravo*) Hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> xih<sup>2</sup>  
mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> niíh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>taá<sup>2</sup> dsaá<sup>2</sup> nú<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. Ese  
pollito tendrá erizadas las  
plumas cuando crezca; por eso  
están paradas ahora. [II]

xih<sup>3</sup>chiey<sup>32</sup> *s* su criado (*solamente masculino*)

xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> *s* su dedo [I-6]

xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> su dedo pulgar (*grande*)

xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> su dedo pulgar (*grueso*)

xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> *s* alumno Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> fíy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> xey<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>ná<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>húy<sup>2</sup> jniá<sup>2</sup> guah<sup>3</sup>. Los alumnos ya no son tantos ahora como cuando yo iba a la escuela.

xih<sup>3</sup>suu<sup>42</sup> *s* gemelo

xih<sup>1</sup>tii<sup>2</sup> *sp* dedo del pie Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> mee<sup>42</sup> xih<sup>1</sup>tiiy<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Por favor sóbame el dedo del pie.

xíy<sup>3</sup> *vi an* tener cuidado Xi<sup>3</sup>u<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Ten cuidado cuando vayas a trabajar. [II; *Sólo en el presente.*]

xíy<sup>3</sup> *vr an* llamarse Xi<sup>3</sup>h<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>h<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> xii<sup>3</sup>u<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cui<sup>42</sup>á<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. Dime cómo te llamas, porque no te conozco. [II-4.8; *Sólo en el presente.*]

xíyh<sup>3</sup>, xíyh<sup>3</sup> *s* 1. arista Bi<sup>3</sup>súy<sup>4</sup> liú<sup>4</sup>u<sup>3</sup> chiú<sup>3</sup> xíyh<sup>3</sup> xá<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> ja<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> jmá<sup>3</sup>. Alisa las cuatro aristas de la viga; no los lados planos.

2. loma Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmech<sup>42</sup>a<sup>2</sup> nú<sup>2</sup> xíyh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>yaah<sup>32</sup> dxí<sup>3</sup>. No está bien que hagamos la casa en esta loma porque el viento azota mucho aquí.

xíyh<sup>3</sup> [*variante de xíyh<sup>3</sup>*] orilla, loma

xí<sup>4</sup>mi<sup>42</sup> *s* muchacha Mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tii<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> guaa<sup>3</sup> xí<sup>4</sup>mi<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>. Ya mero se va a casar la muchacha. Véase mi<sup>3</sup>

xí<sup>1</sup>núh<sup>4</sup> *s* hogar, adentro (*de la casa*) Má<sup>4</sup>dxí<sup>32</sup> xí<sup>1</sup>núh<sup>4</sup>; há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>naay<sup>3</sup> haah<sup>2</sup>nú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>jniy<sup>42</sup> jlí<sup>1</sup>nú<sup>2</sup>. Pasa adentro; no te pares en la puerta porque ya la voy a cerrar.

xí<sup>4</sup>núu<sup>2</sup> *s* muchacho, hombrecito ¿Húh<sup>3</sup> xí<sup>4</sup>núu<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> xiu<sup>3</sup>nii<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Es hombrecito tu nene? Véase núh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

xíy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> [*variante de xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>*] parece

xíyh<sup>3</sup> *adj an* tierno Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> xíyh<sup>3</sup> niíh<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chiu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>. La polla es tierna todavía, por eso no está buena para comer. [II]

xíyh<sup>4</sup> *adj inan* muy inclinado Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xíyh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>lí<sup>4</sup> nú<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>guaá<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>. El techo quedó muy inclinado; por eso no va a gotear.

xí<sup>3</sup>yuyy<sup>3</sup> *s* nene Véase yuyy<sup>3</sup>

xu<sup>3</sup> *s* copal, incienso Gua<sup>3</sup>dsii<sup>4</sup> xu<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>ní<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> santos ni<sup>3</sup>. Ve a quemar copal frente a los santos.

xu<sup>3</sup> lah<sup>3</sup> *adj inan* suelto Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> jma<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xu<sup>3</sup> lah<sup>3</sup>. No podemos ir sembrando muy rápido aquí porque la tierra está muy suelta. (*El terreno está muy inclinado en toda la región.*)

xu<sup>2</sup>gu<sup>ii</sup>h<sup>4</sup> j<sup>ñ</sup>uu<sup>3</sup> memela con frijoles Jmee<sup>2</sup> ñúú<sup>3</sup> xu<sup>2</sup>gu<sup>ii</sup>h<sup>4</sup> j<sup>ñ</sup>uu<sup>3</sup> n<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> n<sup>ii</sup>h<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> jm<sup>ii</sup>h<sup>1</sup>. Haz varias memelas de frijoles para que comamos sólo eso durante unos días.

<sup>1</sup>xuh<sup>3</sup> *adj inan* puntiagudo

<sup>2</sup>xuh<sup>3</sup> *s* puño M<sup>i</sup>xuh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> guaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> n<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> x<sup>i</sup> m<sup>i</sup>na<sup>3</sup>cuy<sup>4</sup>. "Puño" le decimos a nuestra mano cuando está cerada.

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* sacar punta  
hí<sup>4</sup>xuh<sup>3</sup> *vi inan* espigar  
ná<sup>4</sup>xúyh<sup>1</sup> *ve inan* está puntiagudo

xu<sup>2</sup>jji<sup>4</sup> *s* adobe Ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ñú<sup>2</sup> xu<sup>2</sup>jji<sup>4</sup>, chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> chí<sup>i</sup> baá<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup> na<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> x<sup>i</sup>ñúh<sup>4</sup>. También es muy bueno construir casas de adobe porque no salen caras y retienen el calor.

xu<sup>2</sup>jm<sup>ii</sup>h<sup>1</sup> *s* chorro



xu<sup>2</sup>jm<sup>ii</sup>h<sup>1</sup>

xu<sup>2</sup>ñuu<sup>3</sup> *s* adobe

xu<sup>2</sup>píh<sup>4</sup> *s* memela chica

xuú<sup>1</sup> *s* su labio Ma<sup>3</sup>gi<sup>3</sup> xuuy<sup>4</sup> la<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>chiá<sup>2</sup> mii<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. Mi labio se partió cuando tu codo me pegó. [I-2]

xuú<sup>1</sup> *s* temazate (tipo de venado; mamífero)



xuú<sup>1</sup>

xuuh<sup>42</sup> *s* orilla (mar, lumbre, caja) Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> má<sup>4</sup>liaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xuuh<sup>42</sup> jm<sup>ii</sup>h<sup>1</sup> n<sup>3</sup>. Vamos a bañarnos a la orilla del río.

xuuh<sup>42</sup> haa<sup>2</sup> sus labios

xuúh<sup>3</sup> *s* costra Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>raa<sup>42</sup>u<sup>3</sup> xuúh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> taá<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup> chíuh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>. No te arranques la costra que tienes en la herida.

xuúh<sup>4</sup> cueé<sup>2</sup> su hombro

xuúh<sup>4</sup> dx<sup>ii</sup>h<sup>3</sup> *adj inan* caluroso Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xuúh<sup>4</sup> dx<sup>ii</sup>h<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> m<sup>i</sup> j<sup>ii</sup>h<sup>2</sup>yaa<sup>3</sup>. Es muy caluroso en la primavera.

xuú<sup>1</sup>laá<sup>1</sup> *s* chivo

<sup>1</sup>xuuyh<sup>4</sup> [*pres.* de hí<sup>4</sup>xuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>] tiene comezón

<sup>2</sup>xuuyh<sup>4</sup> *adj* juguetón ¡Jéyh<sup>1</sup>! ¿He<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bí<sup>4</sup> d<sup>ii</sup>h<sup>1</sup> xuuh<sup>4</sup>u<sup>3</sup> n<sup>3</sup>? ¡Quítate! ¿Por qué eres tan juguetón? [II-4.7]

xúy<sup>1</sup> *adj inan* angosto Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> xúy<sup>1</sup> mee<sup>3</sup> la<sup>3</sup>; há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ca<sup>2</sup>. Esta hoja está muy angosta; no sirve para envolver la masa.

Y

<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>-, ya<sup>2</sup>- *prefijo Indica movimiento alejándose de la persona que habla; p. ej.: ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>liáh<sup>3</sup> se fue a empujar, ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> se fue a trabajar. ¿Xiah<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>liéy<sup>2</sup> baah<sup>1</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? ¿A dónde fuiste a comprar tu machete? [Gram. 7.2]*

<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>-, yá<sup>4</sup>- *prefijo 1. Indica movimiento en la dirección hacia la persona que habla; p. ej.: ya<sup>3</sup>ní<sup>3</sup> ven a vender, hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>joó<sup>2</sup> vendrá a ver. Jmee<sup>2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>niey<sup>42</sup> jnia<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jní<sup>4</sup>á<sup>4</sup> xi<sup>4</sup>núh<sup>4</sup> la<sup>3</sup>. Por favor, ven a abrirme, porque me quedé encerrado en la casa.*

*2. Se usa en la derivación de verbos, los cuales implican poco movimiento sin referencia a la dirección; p. ej.: ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>bé<sup>4</sup> se escurrió, hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síh<sup>4</sup> brotará. Hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>á<sup>4</sup> hiíh<sup>4</sup> jmiih<sup>42</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> café ni<sup>3</sup>. Voy a probar cómo está el café. [Gram. 7.2 y 7.4]*

yá<sup>4</sup>- [*variante de <sup>2</sup>ya<sup>3</sup>-*] *Prefijo derivacional.*

ya<sup>3</sup> *s* olla Uúh<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> heéyh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chiaá<sup>3</sup> hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup>. Lava la olla grande porque en esa se van a cocer los tamales.

yá<sup>1</sup> *s* limpia (*donde algo está sembrado, la maleza que se deba quitar*) Rúh<sup>4</sup> hií<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> yá<sup>1</sup>

jñuu<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> ñii<sup>4</sup> ta<sup>2</sup> chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>.  
Todavía tengo pendiente la limpia de mi frijolar; por eso no puedò ir a tu trabajo.

yá<sup>3</sup> *s* cerca Ya<sup>3</sup>tiag<sup>2</sup> chié<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> yá<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> xaah<sup>1</sup> taa<sup>3</sup> la<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>yeéy<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup>. Ven a ayudarme a hacer una cerca para este platanal, para que no lo destruya el ganado.

yaa<sup>1</sup> *s* límite, orilla (*de una area grande como un pueblo o una milpa*) Yaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> raa<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>joó<sup>2</sup>á<sup>4</sup> chie<sup>3</sup> jii<sup>4</sup> jay<sup>3</sup> chiú<sup>2</sup> m<sup>3</sup>núu<sup>2</sup>. Hace rato vi que andaba un tejón en la orilla de la milpa.

<sup>1</sup>yaa<sup>2</sup> *s* huevecillo (*que todavía se está formando*)

<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup> *s* su luz, su rayo iDíh<sup>1</sup> dxú<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ñiy<sup>3</sup> yaa<sup>2</sup> ñih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> ma<sup>3</sup>há<sup>3</sup>! ¡Qué bien pasan los rayos del sol entre la cerca!

yaa<sup>3</sup> *s* luz del sol Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> ga<sup>3</sup>hooh<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> bií<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>taay<sup>3</sup>. La luz del sol no da mucho aquí porque la tapa la montaña.  
vó<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> *s* los bajos

yaa<sup>4</sup> *adj an* dichoso iDíh<sup>1</sup> yaa<sup>3</sup>u<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup>u<sup>3</sup> cue<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>! ¡Qué dichoso eres! Cazaste el venado. [<sup>2ª</sup> pers. sing.: yaa<sup>3</sup>u<sup>3</sup>; <sup>1ª</sup> pers. no ocurre]

<sup>1</sup>yaá<sup>1</sup> *s an* hembra joven (*que no ha tenido cría*) Mí<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>taá<sup>2</sup> m<sup>3</sup>mee<sup>4</sup> ñih<sup>2</sup> yaá<sup>1</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.

Ya mero va a poner huevos  
nuestra polla tierna.

<sup>2</sup>yaá<sup>1</sup> *s* su percha Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> gih<sup>1</sup> ñii<sup>2</sup> yaá<sup>1</sup> niih<sup>2</sup>  
ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>tiy<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>güeeh<sup>32</sup> juú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>güeeyh<sup>32</sup> diáh<sup>4</sup> niih<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.

Tenemos que hacer más altas  
las perchas de los pollos, pues  
por estar bajas el tlacuache  
alcanza a agarrarlos.

yaá<sup>2</sup> *adv* pasado mañana Yaá<sup>2</sup>  
mi<sup>3</sup>laáh<sup>2</sup> jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Pasado  
mañana será la víspera de la  
fiesta.

hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup> *adv* dentro de unos días  
yaá<sup>2</sup> diú<sup>4</sup>jmii<sup>3</sup> después de  
pasado mañana

yaá<sup>3</sup> *s* colindancia, lindero  
Ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> yaá<sup>3</sup> vó<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>  
duh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>tiih<sup>3a2</sup>. Tenemos  
que hacer el lindero del terreno  
para no pelear.

yaá<sup>3</sup> *s* hinchazón ¿Xi<sup>2</sup>  
mi<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>xieéy<sup>4</sup> yaá<sup>3</sup> tiiy<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>? ¿Ya  
se está bajando la hinchazón de  
tu pie?

yaá<sup>3</sup> *s* atado, manojo Máh<sup>4</sup> dxiá<sup>4</sup>  
yaá<sup>3</sup> ñii<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>séh<sup>2</sup>  
liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>. Cada  
persona debe arrancar diez  
manojos de zacate.

yaah<sup>42</sup> *vi an* estar llena (*la Luna*)  
Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>1</sup> sih<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> yaah<sup>42</sup>. La Luna está muy  
bonita porque está llena. [*Sólo*  
*en el presente.*]

yaá<sup>2</sup>hee<sup>3</sup> *adv* pasado mañana en la  
mañana Véase yaá<sup>2</sup>

yaá<sup>2</sup>laá<sup>3</sup> *adv* pasado mañana en la  
tarde Véase yaá<sup>2</sup>

ya<sup>3</sup>guiíy<sup>2</sup> [*1<sup>a</sup> pers. sing. de*  
dsa<sup>3</sup>guiii<sup>1a2</sup>] bajaré

<sup>1</sup>yah<sup>3</sup> *s* tigre (*mamífero*) Jq<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>  
gá<sup>4</sup>jeé<sup>4</sup> yah<sup>3</sup> ñih<sup>32</sup> gá<sup>4</sup>jéy<sup>4</sup>  
cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> chiéy<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Anoche,  
el tigre se llevó el ganado de  
ese señor.

<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> *s* muro, muralla Mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> k<sup>4</sup>  
bih<sup>3</sup> dñh<sup>1</sup> xih<sup>2</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>xaa<sup>2a2</sup> láminas. Ya hace  
mucho tiempo que está el  
muro, y no hemos puesto las  
láminas.

yáh<sup>1</sup> *part* pues, ahora (*llama la*  
*atención a un cambio*) Liu<sup>3u2</sup> xi<sup>3</sup>  
mi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jmeeh<sup>42a2</sup> ñuy<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> caa<sup>3</sup>  
jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup>. Ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
yáh<sup>1</sup> mi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42a2</sup>  
chiúh<sup>2u3</sup>. Cuando terminemos de  
levantar mi casa haremos una  
fiesta. Haremos lo mismo, pues,  
cuando levantemos la tuya.

yáh<sup>2</sup> *s* escoba Gua<sup>3</sup>chia<sup>3</sup>  
yáh<sup>2</sup> duh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>yah<sup>2a2</sup>  
dxa<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Ve a traer  
una escoba para  
barrer aquí adentro.

yáh<sup>2</sup>



yah<sup>3</sup>cue<sup>4</sup> *s* león (*puma; mamífero*)

yah<sup>3</sup>dsii<sup>4</sup> *s* zorra (*mamífero*)

yah<sup>3</sup>jmii<sup>4</sup> *s* perro de agua  
(*mamífero*)



yah<sup>3</sup>taa<sup>32</sup> *s* puerco espín  
(mamífero) Véase **taa<sup>2</sup>**

yah<sup>3</sup>tah<sup>3</sup> *s* brazo fuerte (mamífero)

ya<sup>3</sup>huu<sup>32</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
dsa<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] entraré (a base  
permanente)

ya<sup>3</sup>húy<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>] entraré

yah<sup>3</sup>xaá<sup>3</sup> *s* mapache (mamífero)

ya<sup>42</sup>jmí<sup>4</sup> *s* luz (figurado) Jā<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>  
liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ya<sup>42</sup>jmí<sup>4</sup> n<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup>  
fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> Dios, chiaah<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>dxih<sup>32</sup> fáh<sup>4</sup>jíh<sup>4</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>. La  
palabra de Dios es como luz  
porque ilumina nuestro corazón.

ya<sup>3</sup>mé<sup>4</sup>á<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup>] voy a visitar (an.)

ya<sup>3</sup>meéy<sup>4</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup>] voy a ver (inan.)

ya<sup>2</sup>sí<sup>3</sup> *s* gato Hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>güeyh<sup>32</sup> sí<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup>  
ya<sup>2</sup>sí<sup>3</sup> chiaá<sup>2</sup> n<sup>3</sup>. Mis gatos son  
buenos cazadores de ratones.

ya<sup>2</sup>sí<sup>3</sup>



ya<sup>2</sup>sí<sup>2</sup> *s* su gato [I-3]

ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup> *s* comal Dsaáh<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>  
hó<sup>2</sup> n<sup>3</sup> níih<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup> duh<sup>3</sup>  
cua<sup>2</sup>lí<sup>3</sup>cuí<sup>4</sup>. Ya pon la tortilla  
sobre el comal para que se  
cueza.

ya<sup>3</sup>víy<sup>3</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de dsa<sup>3</sup>ví<sup>3</sup>a<sup>2</sup>]  
voy a subir

ya<sup>3</sup>víy<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> pers. sing. de  
dsa<sup>3</sup>víih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>] voy a subir

yey<sup>4</sup> *adv* cerca Cáh<sup>3</sup>jí<sup>3</sup> lí<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
níi<sup>4</sup> xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>; ca<sup>3</sup>dxah<sup>1</sup>jmí<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>güeh<sup>42</sup>á<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> yey<sup>4</sup> n<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
n<sup>3</sup>. No más voy un rato al  
rancho; regreso al mediodía,  
porque queda cerca.

yéyh<sup>1</sup> *adj* inan tejido abierto Há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> m<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup>  
nah<sup>2</sup>tuu<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
yéyh<sup>1</sup>. No se puede echar frijol  
en este costal porque el tejido  
está muy abierto.

yuh<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> yuh<sup>1</sup>sí<sup>2</sup> es culpado de  
todo (aunque no sea cierto) Jay<sup>3</sup>  
jniá<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> dsí<sup>32</sup>á<sup>4</sup> yuh<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>  
yuh<sup>1</sup>sí<sup>2</sup> lí<sup>4</sup>jí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup>  
dxeeyh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>. Sólo a mí me  
culpan de todo lo que hacen  
las otras personas.

yuh<sup>1</sup>máh<sup>3</sup> *s* monte, tierra alta  
Yuh<sup>1</sup>máh<sup>3</sup> n<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> híy<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>jíy<sup>42</sup>  
jā<sup>3</sup>n<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> liih<sup>2</sup> cui<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>. Ahora pienso rozar en el  
monte porque da buena mazorca.

yuh<sup>1</sup>sí<sup>2</sup> Véase yuh<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> yuh<sup>1</sup>sí<sup>2</sup>

yu<sup>2</sup>yu<sup>42</sup> xah<sup>3</sup> elote que no tiene  
grano (ni lo va a tener)

yu<sup>2</sup>yu<sup>3</sup> *adj* inan rojo

yu<sup>2</sup>yu<sup>3</sup> xiih<sup>4</sup> rojo claro iDáh<sup>1</sup> liih<sup>2</sup>  
yu<sup>2</sup>yu<sup>3</sup> xiih<sup>4</sup> m<sup>1</sup>lí<sup>1</sup> n<sup>3</sup>! ¡La flor es  
de un rojo claro tan bonito!

yuuh<sup>1</sup> *s* 1. punta (parte superior o  
puntiaguda de una cosa; p. ej.:  
cerro, zapato, dedo, árbol)  
Chiuh<sup>42</sup> yuuh<sup>1</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
m<sup>3</sup>ná<sup>4</sup>chiu<sup>1</sup>. Corta la punta del  
palo, donde ya está seco.

2. fin (*de semana o año*) Yuuh<sup>1</sup> jii<sup>3</sup> gih<sup>1</sup> ñii<sup>4</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> bíi<sup>4</sup> xa<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>. A fines del año, voy porque para entonces no habrá mucho trabajo.
- yuuh<sup>3</sup> *s* pinolillo
- yuuh<sup>4</sup> *s* rabillo Hé<sup>2</sup> yuuh<sup>4</sup> taa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> duh<sup>3</sup> cuoo<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> gua<sup>2</sup>caáh<sup>2</sup>. Quítale la cabeza (*rabillo*) al plátano y dásela al niño para que juegue.
- yuuh<sup>2</sup> *s* chinche (*insecto*) Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>gu<sup>4</sup>á<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>niu<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup>

- hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuyh<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> yuuh<sup>2</sup>. Anoche no pude dormir bien, porque las chinches me picaron mucho.
- yuuh<sup>1</sup>güii<sup>3</sup> *s* cielo Yuuh<sup>1</sup>güii<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> tieéyh<sup>1</sup> diáh<sup>4</sup> ñú<sup>4</sup>heé<sup>1</sup>. Las estrellas están en el cielo.
- yuuy<sup>3</sup> *adj an, inan* tierno Rúh<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> yuuy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>hi<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>. El árbol está tierno todavía y ya está muy cargado de fruto.
- xi<sup>3</sup>yuuy<sup>3</sup> *s* nene



**DICCIONARIO**  
**ESPAÑOL – CHINANTECO**

## ESTRUCTURA DE LA SECCIÓN EN ESPAÑOL

Los comentarios calificativos de la sección en español incluyen el género (*an.* o *inan.*) y el número (*sing.* o *pl.*). El género se aplica en las mismas partes de la oración en que se aplica en la sección chinanteca del diccionario, es decir, en todos los verbos y adjetivos, así como en algunos sustantivos, adverbios y preposiciones. Se incluye también el número cuando la palabra chinanteca contiene tales restricciones. Si hay también comentarios calificativos de otra naturaleza, se dan después de un punto y coma. Ejemplo:

- grande** *adj* 1. gaáy<sup>3</sup> (*an., inan.; sing.*)  
2. cáyh<sup>1</sup> (*an.; pl.*), cah<sup>2</sup> (*inan.*)

El comentario calificativo puede ser un sinónimo para distinguir entre los diferentes significados. Ejemplo:

- aplastar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>jma<sup>42a2</sup> (*an.; aplanar*)  
2. hi<sup>2</sup>dsaah<sup>42a2</sup> (*an.; pegar*)

Los verbos chinantecos que tienen el mismo tema, pero difieren en cuanto a voz, transitividad o género del complemento se registran como los sinónimos, separados por una coma. Los comentarios calificativos no se repiten en cada uno de los verbos, a no ser que difieran en alguna forma del comentario general. Por eso, en el primer ejemplo de los que siguen, como los verbos se diferencian en el género, se da éste para cada uno. Pero el primer significado del verbo "arrancar" (*inan.*) solamente se incluye en el primer verbo porque se aplica a los tres. Por la misma razón (*inan.; pl.*) solamente se incluye en el segundo significado del primer verbo. Ejemplos:

- alzar** *vt* hi<sup>2</sup>xaa<sup>42a2</sup> (*an.*), hi<sup>2</sup>xaa<sup>2a2</sup> (*inan.*)  
**arrancar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>raa<sup>42a2</sup> (*inan.*), hi<sup>4</sup>raáy<sup>3</sup> (*v.i.*),  
hi<sup>4</sup>raáy<sup>42</sup> (*v.p.*)  
2. hi<sup>2</sup>xeh<sup>42a2</sup> (*inan.; pl.*), hi<sup>4</sup>xeh<sup>2</sup> (*v.p.*)

En algunos casos de significado múltiple, se establece la diferencia en los verbos chinantecos citando ejemplos de complementos directos, y el género no se menciona. Ejemplo:

- abrir** *vt* 1. hi<sup>2</sup>ja<sup>42a2</sup> (*ojos*), hi<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> (*v.i.*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>nia<sup>42a2</sup> (*persona o animal; operar*),  
hi<sup>2</sup>nia<sup>2a2</sup> (*casa*), hi<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> (*v.i.*)

Los sustantivos chinantecos que se declinan para indicar posesión van seguidos del comentario (*de él*), excepto en los casos en que no se espera que tenga género masculino, como sucede en **mih<sup>3</sup>beeyh<sup>32</sup>** *rebozo*. Debe entenderse que (*de él*) solamente muestra que la palabra se declina para indicar tercera persona y que no está excluyendo el género femenino, de la misma forma que los adjetivos que se han glossado como apretado incluyen el género femenino. Ejemplos:

- abuelo** *m* ñú<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> (*de él*)  
**rebozo** *m* mih<sup>3</sup>beeyh<sup>32</sup> (*de ella*)

# ESPAÑOL — CHINANTECO

## A

- abajo** *adv* 1. xiáh<sup>3</sup>chia<sup>32</sup>  
2. cá<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> (*de la casa*)
- abandonar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>tiu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>tiu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. hi<sup>2</sup>tiu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *por desprecio*)
- abeja** *f* táh<sup>2</sup> (*insecto*)
- abejón** *m* haah<sup>3</sup> (*insecto*)
- abejorro** *m* xi<sup>2</sup> (*insecto*)
- abiertamente** *adv* jii<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup>
- abierto** *adj* 1. ná<sup>4</sup>ja<sup>1</sup> (*ojos*)  
2. na<sup>3</sup>na<sup>2</sup> (*puerta*)  
3. na<sup>3</sup>maah<sup>2</sup> (*flor*)  
4. na<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> (*costal*)  
5. na<sup>3</sup>jay<sup>42</sup> (*inan.*; *no debería estar abierto*)
- ablandar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *vi* hí<sup>4</sup>jliih<sup>2</sup> (*inan.*; *por cocer*)
- abombar** *vt* hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>jii<sup>4</sup> (*inan.*)
- abono** *m* haá<sup>1</sup> (*fertilizante*)
- abrazar** *vt* hi<sup>2</sup>ii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>ii<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
**está abrazando** na<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> (*an.*),  
na<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> (*inan.*)
- abrir** 1. *vt* hi<sup>2</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*ojos*),  
hí<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> (*v.i.*), hí<sup>4</sup>jay<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *operar o librar*), hi<sup>2</sup>nia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*puerta*)  
3. *vi* hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> (*puerta*)  
4. *vi* hí<sup>4</sup>maáh<sup>2</sup> (*flor*)
- abrochado** *adj* na<sup>3</sup>chiey<sup>3</sup> (*inan.*)
- abrochar** *vt* hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>3</sup> (*inan.*)
- absorber** *vr* dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup> (*inan.*)
- absorbido** *adj* na<sup>3</sup>yaáh<sup>3</sup> (*inan.*)
- abuela** *f* xa<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup> (*de él*)
- abuelo** *m* ñú<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> (*de él*)
- abundantemente** *adv* jiy<sup>3</sup> dsá<sup>2</sup>
- aburrirse** *vr* hí<sup>4</sup>fiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>cii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>
- acabar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ya<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
3. *vt* hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxeeyh<sup>1</sup> (*la mitad de alguna cosa*)  
4. *vi* hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> (*an.*), hí<sup>4</sup>dxa<sup>3</sup> (*inan.*)  
5. *vi* dsá<sup>4</sup>meeyh<sup>4</sup> (*inan.*; *perder*)  
6. *vi* hí<sup>4</sup>tiúy<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> (*an.*)
- acariciar** *vt* hi<sup>2</sup>xu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bo<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>xu<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>bo<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- acarreado** *adj* na<sup>3</sup>dxi<sup>2</sup> (*inan.*)
- acarrear** *vt* hi<sup>2</sup>dxi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hi<sup>2</sup>jni<sup>1</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>dxi<sup>2</sup> (*v.p.*)
- acaso** *adv* xi<sup>2</sup> foóh<sup>1</sup>
- acedo** *adj* ná<sup>4</sup>jih<sup>1</sup> (*inan.*)  
**ponerse acedo** hí<sup>4</sup>jih<sup>3</sup> (*inan.*)
- aceite** *m* 1. naa<sup>42</sup> (*manteca*)  
2. aceite (*comestible o de motor*)
- aceptar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *recibir*),  
hi<sup>2</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *consentir*)  
2. dsá<sup>4</sup>taá<sup>42</sup> dsá<sup>2</sup> (*inan.*; *consentir*)  
3. há<sup>4</sup> dáh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>húyh<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup> (*no creer*)
- acerbo** *adj* tíh<sup>3</sup> (*inan.*)
- aclarar** *vt* 1. hí<sup>4</sup>jy<sup>3</sup> (*p. ej.: agua, cielo*)  
2. hí<sup>4</sup>jniaa<sup>4</sup> (*cielo*)

- acomodar** 1. vt hi<sup>2</sup>tiah<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
(*varias cosas*)  
2. vi hí<sup>4</sup>tiáh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> (*varias cosas*)
- aconsejar** vt 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiaáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> (*inan.*; *sugerir*)  
3. hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> (*inan.*; *dirigir su camino*)
- acordarse** vr hí<sup>4</sup>liih<sup>4</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- acortar** vt 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. hí<sup>4</sup>tíy<sup>3</sup> (*v.i. inan.*)
- acostado** adj 1. na<sup>3</sup>cayh<sup>32</sup> (*an.*; *sing.*), na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> (*inan.*; *sing.*)  
2. na<sup>3</sup>cayh<sup>32</sup> (*inan.*; *no tiene suficiente declive*)  
3. na<sup>3</sup>saay<sup>3</sup> (*an.*; *pl.*)
- acostar** 1. vt hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*).  
hi<sup>2</sup>chiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. vr hi<sup>2</sup>laa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
**acostarse chueco** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>lih<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- acostumbrado** adj chia<sup>3</sup> dxá<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>
- acostumbrarse** vr hí<sup>4</sup>tāa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>cā<sup>2</sup> dxá<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- acuerdo** m fáh<sup>4</sup>dx<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup>  
**está de acuerdo con** na<sup>3</sup>íy<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> chieéy<sup>1</sup>  
**estamos de acuerdo** ma<sup>3</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liáh<sup>3n</sup> (Lit.: *Ya hablamos así.*)  
**ponerse de acuerdo** hi<sup>2</sup>dx<sup>2</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>  
**quedar de acuerdo** hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> chiaāh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>
- acusar** vt hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsaa<sup>2</sup> (*inan.*)
- achiquitar** vt 1. hí<sup>4</sup>píh<sup>3</sup> (*inan.*)  
2. hí<sup>4</sup>tíy<sup>3</sup> (*inan.*; *por lo largo*)
- adelantar** vt hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>jé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- adelante** adv rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup> (*de él*)
- adelgazado** adj na<sup>3</sup>luuyh<sup>42</sup> (*inan.*; *por reducción o por estar apretado*)
- adelgazar** vi 1. hí<sup>4</sup>luuyh<sup>42</sup> (*inan.*; *por reducción o por estar apretado*)  
2. hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *enflaquecer*), hí<sup>4</sup>tii<sup>4</sup> (*inan.*; *por el uso, por enfermedad*)
- además** adv caāh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>
- adentro** adv xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup> (*de la casa*)  
**está adentro** ná<sup>4</sup>hí<sup>1</sup> (*an.*; *sing.*), ná<sup>4</sup>hi<sup>42</sup> (*inan.*)  
**están adentro** tieéy<sup>1</sup> (*an.*), tiaah<sup>2</sup> (*inan.*)  
**está adentro** ná<sup>4</sup>ha<sup>42</sup> (*inan.*; *líquido*)  
**hasta adentro** caáy<sup>4</sup> (*horizontalmente*)
- adivinar** vt hi<sup>2</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
**adivínalo** caā<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dēh<sup>1</sup> feh<sup>2</sup>
- admirar** vt hí<sup>4</sup>dsaáy<sup>2</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>
- adobe** m xu<sup>2</sup>jii<sup>4</sup>, xu<sup>2</sup>ñuu<sup>3</sup>
- adolorido** adj 1. cuyh<sup>4</sup> líy<sup>4</sup> (*an.*), vī<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. dxí<sup>3</sup> vī<sup>2</sup>
- adorar** vt hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> huu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> (*inan.*)
- adornado** adj 1. na<sup>3</sup>jmeeyh<sup>42</sup> (*an.*), na<sup>3</sup>jmeeh<sup>42</sup> (*inan.*)  
2. ná<sup>4</sup>lí<sup>42</sup> (*inan.*; *compuesto*)  
3. ná<sup>4</sup>tiah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>bi<sup>1</sup> (*tiene varias cosas colgadas*)  
**ser adornado** hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> (*inan.*)
- adornar** vt hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>jmeeh<sup>42</sup> (*v.p.*)

**adulto** *m* dsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup> (*sing.*),  
dsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup> (*pl.*)

**adúltero** *adj* tee<sup>3</sup> gay<sup>3</sup> (*an.*)

**afeitar** *vt* hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**afilado** *adj* na<sup>3</sup>meéh<sup>2</sup> (*inan.*)

**afilarse** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>meeh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**aflojar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>va<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; bajar)

2. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*ablandar*)

3. *vi* hí<sup>4</sup>váy<sup>2</sup> (*inan.*; lo que está pegado o amarrado)

4. *vi* hí<sup>4</sup>vay<sup>42</sup> (*v.p.*)

**afuera** *adv* tí<sup>2</sup>

por fuera y por dentro caa<sup>3</sup>  
cah<sup>2</sup> caa<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup>

**agachado** *adj* 1. na<sup>3</sup>dxih<sup>3</sup> (*inan.*; al momento)

2. na<sup>3</sup>dxih<sup>4</sup> (*inan.*; permanente)

3. na<sup>3</sup>dxih<sup>42</sup> (*inan.*; por alguien)

**agacharse** *vr* hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>hi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>dxíh<sup>4</sup> (*inan.*)

**agalla** *f* jmáh<sup>2</sup>

**agarrar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>xah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. hi<sup>2</sup>xaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*líquido o cosas sueltas*)

3. hi<sup>2</sup>sa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*cosas sueltas; con las dos manos juntas*)

4. hi<sup>2</sup>ij<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; abrazar)

**agente** *m* agente

**ágil** *adj* péh<sup>1</sup> dsúy<sup>1</sup>

**agitar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**agrio** *adj* jih<sup>3</sup> (*inan.*)

está agrio ná<sup>4</sup>jíh<sup>1</sup>

**agua** *f* 1. jmí<sup>3</sup>

2. jmí<sup>4</sup>dsí<sup>1</sup> (*para tomar; simple, natural*)

agua bendita jmí<sup>3</sup>xaa<sup>3</sup>

agua de la nariz jmí<sup>3</sup>tii<sup>3</sup>

agua de lluvia jmíh<sup>1</sup> jmí<sup>2</sup>

agua de masa jmí<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup>

agua de masa nueva ca<sup>2</sup> lí<sup>3</sup>

agua de nixtamal con cal  
jmí<sup>4</sup>laa<sup>42</sup>

agua fría jmí<sup>4</sup>güiih<sup>1</sup>

ojo de agua mī<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>

**aguacate** *m* taá<sup>1</sup>

**aguacero** *m* jmí<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup>

**aguado** *adj* 1. jí<sup>3</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>sí<sup>4</sup> (*elote*)

hacer aguado hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
(*inan.*)

**aguantar** *vt* 1. hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*;  
*vencer*)

2. hí<sup>4</sup>raáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; peso)

3. hí<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>raáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*ir pasando*)

4. hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> bí<sup>4</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

(*soportar a fuerza*)

aguantar masticar hí<sup>4</sup>jlii<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
(*inan.*)

hasta donde aguanta uno  
liáh<sup>3</sup>ñiyh<sup>1</sup> tiaá<sup>4</sup> lí<sup>4</sup>

**aguardiente** *m* jmí<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup>

**agudo** *adj* sí<sup>4</sup> (*visión*)

**agujón** *m* naá<sup>1</sup>

**águila** *f* 1. mī<sup>3</sup>

2. Constelación de la Vía Láctea



águila

**aguja** *f* me<sup>3</sup>cuu<sup>2</sup>

**agujereado** *adj* cu<sup>3</sup>haah<sup>3</sup>



**agujerear** vt hi<sup>2</sup>ho<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

**agujero** m taa<sup>3</sup>

**agusanado** adj na<sup>3</sup>jaah<sup>2</sup> (inan.)

**aguzado** adj si<sup>4</sup> (visión)

**ahogar** vr 1. hi<sup>4</sup>jni<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.; con obstrucción en la garganta)  
2. hi<sup>4</sup>saáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; por líquido o sólido)

**ahondar** vt hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>ñuúyh<sup>4</sup> (v.i. inan.)

**ahora** adv 1. ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> (hoy)  
2. yáh<sup>1</sup> (llama la atención a un cambio)  
3. bi<sup>h</sup><sup>1</sup> (no como antes)

**ahorita** adv 1. ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>  
2. ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> (ya merito)  
3. xéyh<sup>2</sup> la<sup>3</sup> (luego)

**ahuate** m jaah<sup>2</sup>

**ahumar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>haah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

**aire** m dxí<sup>3</sup>  
en el aire ñiíh<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ñiíh<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup>

**ajo** m xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup> huuh<sup>3</sup>



ajo

**ajustar** 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>píh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.; reducir)  
2. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>míh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (pantalón; reducir el ancho)  
3. vr hi<sup>2</sup>ñuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (cinturón)

**ala** f 1. cueé<sup>2</sup> (de él)  
2. jmaáy<sup>1</sup> (techo)

**alabar** vt hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

**alacrán** m ñú<sup>2</sup> (arácnido)



alacrán

**alargar** 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.; jalar, añadir)  
2. vr hi<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup> (pelo)  
3. vr hi<sup>4</sup>voóy<sup>3</sup> (días)

**alas** f juú<sup>1</sup> (figurado: su vestido)

**albañil** m ti<sup>2</sup>yah<sup>3</sup>

**albura** f ma<sup>3</sup>tiaa<sup>3</sup> (parte entre la corteza y el corazón del árbol)

**alcalde** m hi<sup>h</sup><sup>2</sup>jmaá<sup>3</sup>

**alcanzar** 1. vt hi<sup>4</sup>ti<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (inan.; distancia), hi<sup>4</sup>ti<sup>4</sup> (v.i. inan.)  
2. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ji<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.; encontrar)  
3. vi hi<sup>4</sup>lii<sup>2</sup> (inan.; cantidad)

**alegrar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup>

**alegre** adj na<sup>3</sup>jee<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> (an.)

**alejado** adj na<sup>3</sup>vii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**alejar** 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.)  
2. vr hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>vii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.)  
3. vr hi<sup>2</sup>cuii<sup>h</sup>a<sup>2</sup> (an.; huir)

**alerta** adv xih<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup> (an.)  
ponerse alerta hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

**aleta** f fe<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>

**aletear** vi hi<sup>4</sup>féy<sup>4</sup> (an.)

**algodón** m jaa<sup>3</sup>

**alguno** adj 1. ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> (inan.; con sustantivo de medida)  
2. há<sup>4</sup> jáh<sup>3</sup> (inan.; con sustantivo contable)  
3. taá<sup>2</sup>dsiy<sup>4</sup>, ta<sup>2</sup>ná<sup>4</sup>dsiy<sup>4</sup> (an.; otros no), taá<sup>2</sup>dsi<sup>4</sup> (inan.; otros no)

**alimento** m 1. chiúh<sup>1</sup> (para animales; p. ej.: insectos, frutas)  
2. ma<sup>2</sup> (para animales; en cierta época)

**alisar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>su<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>súy<sup>2</sup> (*v.p.*)

**almuerzo** *m* máh<sup>4</sup>hee<sup>3</sup>

**alrededor** *adv* 1. na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> jiih<sup>2</sup> caa<sup>1</sup>  
2. chiuuh<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> (*de un edificio*)

**altar** *m* ñi<sup>2</sup>yaá<sup>3</sup>

**alternado** *adj* na<sup>3</sup>guaáyh<sup>3</sup> (*p. ej.:*  
*los ladrillos de una pared*)

**alternar** *vt* hi<sup>2</sup>guah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**alto** *adj* 1. cueéy<sup>4</sup> (*an.*)

2. ñí<sup>2</sup> (*inan.*)

3. tí<sup>3</sup> (*sonido*)

**muy alto** cueéy<sup>4</sup> jiiy<sup>4</sup> (*an.*)

**alto y delgado** cueéy<sup>4</sup> máy<sup>4</sup>  
(*persona*)

**alto y gordo** cueéy<sup>4</sup> gaáy<sup>3</sup>  
(*persona*)

**ponerse más alto** hí<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
(*an.*)

**alumbrado** *adj* na<sup>3</sup>dxiih<sup>3</sup> (*an.*)

**alumbrar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>dxiih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> (*an.,*  
*inan.*), hí<sup>4</sup>dxíh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> (*v.i. inan.*),  
hí<sup>4</sup>dxiih<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> (*v.p. inan.*)

2. *vi* hí<sup>4</sup>já<sup>4</sup> (*inan.*)

**alumno** *m* xih<sup>3</sup>guah<sup>3</sup>

**alzar** *vt* hi<sup>2</sup>xaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**allá** *adv* 1. ñí<sup>3</sup> (*inan.*)

2. ñí<sup>4</sup> (*lejos*)

**allí** *adv* ñí<sup>3</sup>

**allí está** ja<sup>3</sup>ñí<sup>3</sup> (*mostrándolo*)

**por allí** há<sup>4</sup> jli<sup>3</sup>

**amanecer** *vi* 1. hí<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> (*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>jniá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.; aparecer*),

hí<sup>4</sup>jniá<sup>4</sup> (*inan.*)

3. hí<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jniaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

4. hí<sup>4</sup>tiaá<sup>3</sup> (*inan.*)

**amargar** *vi* hí<sup>4</sup>dxíh<sup>4</sup> (*inan.*)

**amargo** *adj* dxíh<sup>4</sup> (*inan.*)

**amarillento** *adj* na<sup>3</sup>baáy<sup>3</sup> (*inan.*)

**está amarillento y seco**

hí<sup>4</sup>baáy<sup>3</sup> (*inan.; por el sol*)

**amarillo** *adj* nieéy<sup>3</sup> (*an.*),  
niaá<sup>3</sup> (*inan.*)

**está amarillo** na<sup>3</sup>niaá<sup>3</sup> (*inan.*)

**está amarillo** na<sup>3</sup>baáy<sup>3</sup> (*frijol;*  
*por el sol*)

**está amarillo** na<sup>3</sup>jmíy<sup>1</sup> (*inan.;*  
*por madurar*)

**ponerse amarillo** hí<sup>4</sup>niaá<sup>3</sup>

**ponerse amarillo** hí<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup>

hí<sup>4</sup>lá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.; por mala salud*)

**ponerse un poco amarillo**

hí<sup>4</sup>jmíy<sup>1</sup> (*fruta que empieza a*  
*madurar*)

**amarrado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>ñuu<sup>1</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>ñuu<sup>4</sup> (*inan.; de nuevo*)

3. na<sup>3</sup>maa<sup>4</sup> (*inan.; tejido*)

4. ná<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> (*an.; con un palito*  
*en el pescuezo*)

**amarrar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>ñuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),

hí<sup>4</sup>ñuu<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)

2. hi<sup>2</sup>ñuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.; de nuevo*)

3. hi<sup>2</sup>ma<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.; tejer*),

hí<sup>4</sup>ma<sup>2</sup> (*v.p.; la boca de la red*)

4. hi<sup>2</sup>vo<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*palitos*),

hí<sup>4</sup>vo<sup>2</sup> (*v.p.; palitos*)

5. hí<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> (*con un palito en el*  
*pescuezo*)

**amarra bien tu pantalón**

chiá<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>chiúy<sup>1</sup>

**amigo** *m* amigo

**ser amigos** hí<sup>4</sup>naá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**amistad** *f*

**dar su amistad** hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
naá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

**amontonado** *adj* 1. na<sup>3</sup>cuayy<sup>42</sup>  
(*inan.*), na<sup>3</sup>chieyy<sup>42</sup> (*inan.*)  
2. ca<sup>3</sup>xe<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>mih<sup>3</sup> (*an.*)

**amontonar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>jah<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
(*cobijas*)  
2. hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>maáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*maíz*)  
3. hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>ff<sup>2</sup> (*tablas*)  
4. hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>cuayy<sup>42</sup> (*vi. an.*)  
hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chieyy<sup>42</sup> (*vi., an., inan.*)

**amontonar tierra en forma de  
hormiguero** hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> guáh<sup>1</sup>

**amontonar comoquiera** hi<sup>2</sup>jli<sup>1</sup>  
hi<sup>2</sup>ḡaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**ampollar** *vt* hí<sup>4</sup>raayh<sup>4</sup> jmí<sup>3</sup> (*inan.*)  
**tiene ampolla** na<sup>3</sup>raayh<sup>4</sup> jmí<sup>3</sup>

**anciana** *f* du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup>

**anciano** *m* 1. du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> (*señor,  
viejo*)  
2. dsa<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup> (*pl.*)

**ancho** *adj* 1. jmá<sup>3</sup> (*inan.*)  
2. jla<sup>2</sup> (*abertura pequeña*)  
3. na<sup>3</sup>jláy<sup>3</sup> (*la boca de algo  
flexible*)  
4. jla<sup>2</sup> goóy<sup>3</sup>, jla<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> (*ropa*)  
**hacer más ancho** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jlá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
(*inan.*)  
**ponerse ancho** hí<sup>4</sup>jláy<sup>3</sup> (*inan.*)

**andar** *vi* hi<sup>2</sup>chie<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**andar tropezando** hí<sup>4</sup>cue<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>niaá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**hacer andar** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ḡí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**poder andar** dsá<sup>4</sup>ḡí<sup>1</sup> (*un nene*)

**angosto** *adj* 1. xúy<sup>1</sup> (*inan.*)

2. dsuu<sup>3</sup> (*por dentro*)

3. dxu<sup>3</sup> (*entrada*)

**hacer angosto** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**anguila** *f* jmí<sup>4</sup>ñu<sup>42</sup>

**animal** *m* 1. gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup>

2. na<sup>1</sup>hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> (*pl.; montés*)

3. hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> (*pl.;  
domesticado*)

**animarse** *vr* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**anoche** *adv* 1. dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>

2. ja<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup> (*después de la media-  
noche*)

**anochecer** *vi* 1. hí<sup>4</sup>niuu<sup>3</sup> (*inan.;  
obscurer*)

2. hí<sup>4</sup>uúh<sup>2</sup> (*inan.; disminuir la luz*)

**anotado** *adj* taay<sup>4</sup> (*an.*), taá<sup>4</sup> (*inan.*)

**anotar** *vt* hi<sup>2</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>tiaa<sup>1</sup> (*v.p.*)

**ansioso** *adj* léyh<sup>4</sup> (*an.; quiere comer  
carne*)

**anteanoche** *adv* ja<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>niuu<sup>1</sup>

**anteayer** *adv* ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup>

**anteayer en la mañana**  
ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> hee<sup>3</sup>

**anteayer en la tarde**  
ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> laá<sup>3</sup>

**antes de anteanoche**  
ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> niuu<sup>3</sup>

**antes de anteayer**  
ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> diú<sup>4</sup>jmí<sup>3</sup>

**antebrazo** *m* ma<sup>3</sup>guaa<sup>3</sup>

**anteburro** *m* dxáh<sup>2</sup> (*tapir*)

**antes** *adv* liáh<sup>3</sup>caá<sup>3</sup>h<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>

**antojarse** *vr* hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

**antojo** *m* juu<sup>3</sup> (*mancha, grano*)

**anudar** *vt* hi<sup>2</sup>chii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>chii<sup>2</sup> (*v.p.*)

**está anudado** ná<sup>4</sup>cí<sup>1</sup>

**añadido** *adj* 1. na<sup>3</sup>lieey<sup>32</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lieey<sup>32</sup> (en varios lugares)
- añadir** vt hi<sup>2</sup>liaa<sup>42a2</sup> (inan.), hi<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup> (v.i.), hi<sup>4</sup>lieey<sup>42</sup> (v.p.)
- año** m jii<sup>3</sup>
- apagado** adj ná<sup>4</sup>uú<sup>1</sup> (luz)
- apagar** vt 1. hi<sup>2</sup>ii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.; luz, lumbre), hi<sup>4</sup>ii<sup>3</sup> (v.i.), hi<sup>4</sup>ii<sup>2</sup> (v.p.)  
2. hi<sup>2</sup>tiuuh<sup>42a2</sup> (una fuga, un incendio; no la luz), hi<sup>4</sup>tiuuyh<sup>42</sup> (v.p.)
- apalear** vt hi<sup>2</sup>ba<sup>42a2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>ba<sup>1a2</sup> (inan.), hi<sup>4</sup>ba<sup>2</sup> (v.p. inan)
- aparecer** 1. vi hi<sup>4</sup>jniá<sup>4a2</sup> (an.; de repente), hi<sup>4</sup>jniaa<sup>4</sup> (inan.)  
2. vr hi<sup>4</sup>jniaa<sup>32a2</sup> (an.)
- apariencia** f fáh<sup>4</sup>joo<sup>4</sup>, fáh<sup>4</sup>ñi<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>joo<sup>4</sup>
- aparte** adv caa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>
- apedrear** vt hi<sup>2</sup>chiuh<sup>42a2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> (inan.)
- apenas** adv ca<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>dsí<sup>2</sup>
- apilar** vt hi<sup>2</sup>ci<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>fi<sup>42a2</sup> (inan.)
- aplastado** adj 1. na<sup>3</sup>jmay<sup>32</sup> (inan.)  
2. ná<sup>4</sup>jmáy<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup> (inan.)  
3. na<sup>3</sup>dsuyh<sup>4</sup> (inan.; un poco)  
aplastado y extendido na<sup>3</sup>jma<sup>2</sup> (inan.)
- aplastar** vt 1. hi<sup>2</sup>jma<sup>42a2</sup> (an.; aplanar), hi<sup>4</sup>jmáy<sup>2</sup> (v.i. inan.)  
2. hi<sup>2</sup>dsaah<sup>42a2</sup> (an.; pegar)  
3. hi<sup>2</sup>heeh<sup>42a2</sup> (an.; oprimir)
- apoderarse** vr hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> chiaa<sup>42a2</sup>
- aporrrear** vt dsá<sup>4</sup>jnaáh<sup>4a2</sup> (an.), dsá<sup>4</sup>jnaáh<sup>4</sup> (inan.)
- apoyado** adj na<sup>3</sup>jnuú<sup>3</sup> (inan.)
- apoyar** 1. vi dsá<sup>4</sup>heeh<sup>4</sup> (inan.)  
2. vr hi<sup>2</sup>dxax<sup>3</sup>fi<sup>3a2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>huu<sup>2a2</sup> (inan.)
- apreciar** vt 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>4a2</sup> (comida), hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>2a2</sup>  
2. hi<sup>2</sup>cuo<sup>2a2</sup> feh<sup>3</sup> (valorar)
- aprender** vt 1. hi<sup>4</sup>lí<sup>3a2</sup> (inan.)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>42a2</sup> (inan.; estudiar)
- apretado** adj na<sup>3</sup>cuuyh<sup>32</sup> (an.)
- apretar** vt 1. hi<sup>2</sup>cuuh<sup>42a2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>cuuh<sup>2a2</sup> (inan.), hi<sup>4</sup>cuúh<sup>2a2</sup> (v.i. an.), hi<sup>4</sup>cuúh<sup>2</sup> (v.i. inan.), hi<sup>4</sup>cuuh<sup>2</sup> (v.p. inan.)  
2. hi<sup>2</sup>guh<sup>42a2</sup> (inan.; con la mano)
- aproximar** vt hi<sup>4</sup>hi<sup>4</sup>yh<sup>2</sup> (an.; el nuevo mes)
- apuntalar** vt hi<sup>4</sup>huúy<sup>4</sup> (inan.), hi<sup>4</sup>huuy<sup>42</sup> (v.p. inan.)  
está apuntalado na<sup>3</sup>huuy<sup>32</sup> (inan.)
- apurado** adj 1. ca<sup>32</sup> dsí<sup>2</sup> (adv.)  
2. dxuu<sup>32</sup> lí<sup>4</sup> (adv.; con el imperativo)
- apurarse** vr hi<sup>2</sup>cuo<sup>2a2</sup> dsi<sup>32a2</sup> (an.)
- aquel** adj ni<sup>3</sup> (inan.)
- aquí** adv la<sup>3</sup>  
aquí está ja<sup>3</sup> la<sup>3</sup> (inan.)  
aquí tienes hi<sup>3</sup> ley<sup>32</sup> (an.), ja<sup>3</sup> la<sup>3</sup> (inan.)  
por aquí y por allá xiaáh<sup>3</sup> xiaáh<sup>3</sup>
- araña** f jee<sup>3</sup> (arácnido)
- arar** vt hi<sup>2</sup>fi<sup>42a2</sup> (inan.), hi<sup>4</sup>fi<sup>3</sup> (v.i.)
- árbol** m 1. na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>, ma<sup>3</sup>  
2. ma<sup>3</sup>vii<sup>3</sup> (pl.; general)
- arco** m tiuú<sup>2</sup> na<sup>3</sup>híh<sup>3</sup> (para tirar flechas)

arco iris jmí<sup>4</sup>cuú<sup>1</sup> (an.)

luz del arco iris xi<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>

arder *vi* dxí<sup>3</sup> (inan.)

está ardiendo lentamente  
na<sup>3</sup>tíey<sup>4</sup> (inan.)

ardilla *f* güii<sup>42</sup> (mamífero)

arena *f* sñ<sup>1</sup>

arete *m* hi<sup>3</sup>niaa<sup>2</sup> gua<sup>2</sup>

arisco *adj* sñy<sup>3</sup> (an.)

ponerse arisco hí<sup>4</sup>sñy<sup>3</sup> (an.)

arista *f* xñyh<sup>3</sup>

arma de fuego *f* tiuú<sup>2</sup>

armadillo *m* xih<sup>2</sup> (mamífero)



armadillo

armado *adj* ná<sup>4</sup>lii<sup>42</sup> (trampa)

aro *m* 1. li<sup>3</sup> (círculo)

2. li<sup>3</sup> (de básquetbol)

3. li<sup>3</sup> (tejido redondo y  
suspendido para guardar algo)

arrancado *adj* na<sup>3</sup>xeh<sup>2</sup> (inan.; pl.)

arrancar *vt* 1. hi<sup>2</sup>raa<sup>42a2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>raáy<sup>3</sup> (v.i.), hí<sup>4</sup>raay<sup>42</sup> (v.p.)

2. hi<sup>2</sup>xeh<sup>2a2</sup> (inan.; pl.),  
hí<sup>4</sup>xeh<sup>2</sup> (v.p.)

arrastrar *vt* 1. hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42a2</sup> (an.),  
hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42a2</sup> (inan.)

2. *vr* hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42a2</sup> voo<sup>32a2</sup> (an.)

arrear *vt* hi<sup>2</sup>cñh<sup>42a2</sup> (an.)

arreglar *vt* 1. hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> fi<sup>1</sup>  
(poner en orden)

2. hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> dxú<sup>4</sup> (hacer bien)

arreglar el asunto hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>, hí<sup>4</sup>hñ<sup>4</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup>

arriado *adj* ná<sup>4</sup>xiaa<sup>42</sup> (inan.)

arriba *adv* xiáh<sup>3</sup>ñii<sup>32</sup>

arriba del camino ñí<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>

está arriba dsíy<sup>32</sup> (an.; sing.)

arriera *f* meé<sup>1</sup> (hormiga)

arrimar 1. *vt* hi<sup>2</sup>jeh<sup>42a2</sup> (an.,  
inan.), hí<sup>4</sup>jeyh<sup>42</sup> (v.p.)

2. *vt* hi<sup>2</sup>liah<sup>2a2</sup> (inan.; empujar)

3. *vt* hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup> (an., inan.; con  
algo)

4. *vr* hi<sup>2</sup>jeh<sup>2a2</sup> (an.),  
hí<sup>4</sup>jéh<sup>4</sup> (inan.)

5. *vr* hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> (an.)

arrinconado *adj* na<sup>3</sup>viíh<sup>1</sup> (inan.)

arroba *f*

media arroba ma<sup>3</sup>

arroyo *m* guaá<sup>3</sup>

arroz *m* arroz

arrugado *adj* 1. na<sup>3</sup>pe<sup>4</sup> na<sup>3</sup>dxiuy<sup>4</sup>  
(inan.)

2. ná<sup>4</sup>sñh<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>náh<sup>1</sup> (inan.; seco)

arrugar 1. *vt* hi<sup>2</sup>pe<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>dxiuy<sup>42a2</sup>  
(inan.), hí<sup>4</sup>pé<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dxiúy<sup>4</sup> (v.i.)

2. *vr* hí<sup>4</sup>sñh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>náh<sup>3</sup> (inan.; secar)

asa *f* laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup>

asar *vt* hi<sup>2</sup>dsíh<sup>4a2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>dsíh<sup>4</sup> (v.p.)

asco *m*

dar asco hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>jñh<sup>1</sup> dsí<sup>32a2</sup>

dar asco hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hee<sup>1a2</sup> (por lo  
que oye cuando está comiendo)

tener asco hí<sup>4</sup>hee<sup>4</sup> dsí<sup>32a2</sup>,  
hí<sup>4</sup>hee<sup>42a2</sup>

asegurado *adj* na<sup>3</sup>chiey<sup>3</sup>

- asegurar** 1. vt hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*;  
con algo)  
2. vr hí<sup>4</sup>heéyh<sup>3</sup> (*inan.*)
- asentar** vt 1. hi<sup>2</sup>dsí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*;  
encimar)  
2. hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> (*v.i. inan.*)
- aserrado** adj na<sup>3</sup>xí<sup>42</sup> (*inan.*)
- aserrar** vt hi<sup>2</sup>xí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>xí<sup>42</sup> (*v.p.*)
- asesinar** vt hi<sup>2</sup>jíh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- así** adv 1. liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> (*según la muestra mencionado en el pasado*)  
2. liáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> (*según la muestra siguiente*)  
3. liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> (*según la muestra recién mencionado o visible*)  
así dicen, pues liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jú<sup>1</sup>  
así mismo ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>  
así mismo ja<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
seguir (*verbo*) así  
(*verbo*) chiáh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>
- asiento** m síh<sup>42</sup> (*duro*)
- asimilar** vt dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; por el cuerpo)  
tiene asimilado na<sup>3</sup>yeéyh<sup>3</sup>  
(*alguien*)
- asimismo** adv 1. ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> cháh<sup>2</sup>  
liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> (*tiempo pasado*)  
2. ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> (*tiempo presente*)
- asolear** 1. vt hi<sup>2</sup>jaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. vr hí<sup>4</sup>niú<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>liáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- asomado** adj na<sup>3</sup>gua<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> (*inan.*)
- asomar** 1. vt hi<sup>2</sup>guaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
(*inan.*)  
2. vr hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- áspero** adj fé<sup>3</sup> (*inan.*)
- astilla** f jní<sup>1</sup>  
tener astillas na<sup>3</sup>foóy<sup>1</sup> (*inan.*)
- astilloso** adj na<sup>3</sup>síyh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>foóy<sup>1</sup>  
(*inan.*)
- atado** 1. adj na<sup>3</sup>ñuúy<sup>4</sup> (*an.*),  
ná<sup>4</sup>ñuu<sup>1</sup> (*inan.*)  
2. m yaá<sup>3</sup>  
3. m ca<sup>3</sup>tiaah<sup>1</sup>mee<sup>3</sup> (*reg.: bagazo; panela, generalmente cuatro cabezas envueltas en hojas de caña*)
- atarantarse** vr hí<sup>4</sup>taa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- atarraya** f má<sup>2</sup>
- atascarse** vr dsá<sup>4</sup>haáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- atemorizar** vt 1. hi<sup>2</sup>feh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>feh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*v.i.*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- aterrizar** vi hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> (*inan.*)
- atole** m jmí<sup>3</sup>cuí<sup>32</sup>
- atorado** adj 1. na<sup>3</sup>cuuh<sup>32</sup> (*inan.*)  
2. na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> (*inan.*; enredado)  
3. na<sup>3</sup>naayh<sup>32</sup> (*an.*; lo tiene atorado en la cintura)  
4. na<sup>3</sup>naah<sup>32</sup> (*inan.*; metido en un espacio de arriba hacia abajo)
- atorar** vt hí<sup>4</sup>chíh<sup>4</sup> (*inan.*)
- atranca** vt hi<sup>2</sup>huu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
está atrancado na<sup>3</sup>huuy<sup>32</sup> (*inan.*)
- atrás** adv 1. rúh<sup>4</sup>caáh<sup>1</sup>  
2. rúh<sup>4</sup>cah<sup>2</sup> (*an.*), rúh<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup> (*inan.*)  
hacia atrás na<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> (*no está derecho*)
- atrasarse** vr hí<sup>4</sup>chií<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>chií<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*a propósito*)
- atravesado** adj na<sup>3</sup>ca<sup>32</sup> (*inan.*;  
horizontalmente)
- atravesar** vt hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>há<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**atreverse** *vr* 1. hí<sup>4</sup>híy<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>,  
hí<sup>4</sup>tiá<sup>2</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
2. hi<sup>2</sup>dxa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*ponerse valiente*)

**atrevido** *adj* híy<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup>

**atropellar** *vt* hí<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**aumentar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*cosas sueltas*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñuúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*líquido*), hí<sup>4</sup>ñuúyh<sup>3</sup> (*v.i.*)  
3. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>fíh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *criar*)  
4. *vi* dsá<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), dsá<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup> (*inan.*)  
5. *vi* hí<sup>4</sup>fíh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**aunque** *conj* gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>, gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> jmiih<sup>4</sup>

**ausente** *adj* ná<sup>4</sup>nay<sup>42</sup> (*an.*)

**autoridad** *f* 1. justicia  
2. dsa<sup>3</sup>suh<sup>3</sup> (*al fin de su cargo*)  
3. diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ñú<sup>4</sup>dxaah<sup>1</sup> (*pl.*)

**aventado** *adj* na<sup>3</sup>bay<sup>3</sup> (*an.*)

**aventar** *vt* hi<sup>2</sup>tiag<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hi<sup>2</sup>tiag<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**avergonzar** *vt* hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>caah<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *divulgando algo que le pasó*)

**avión** *m* ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> cueé<sup>2</sup>

**avisar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *decirle*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>je<sup>4</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> (*inan.*; *mandar razón*)

**avispa** *f* mih<sup>1</sup> (*insecto*)

**axila** *f* haah<sup>2</sup> cueé<sup>2</sup> (*de él*)

**ayate** *m* má<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> (*red*)

**ayer** *adv* ja<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>  
**ayer en la mañana** ja<sup>3</sup>dxa<sup>3</sup>heé<sup>1</sup>  
**ayer en la noche** dxu<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>

**ayuda** *f* fáh<sup>4</sup>l<sup>4</sup>chieéy<sup>h</sup><sup>1</sup>

**ayudar** *vt* 1. hí<sup>4</sup>chiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

2. dsa<sup>3</sup>tiag<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup> (*inan.*)  
3. hi<sup>2</sup>dxa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> (*para que viva bien*)

**ayunar** *vi* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
2. hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> bií<sup>4</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *aguantar*)

**ayuno** *m* fáh<sup>4</sup>bií<sup>4</sup> dsi<sup>2</sup>

**azúcar** *f* azúcar

**azul** *adj* víh<sup>4</sup> (*an.*, *inan.*)

## B

**babosa** 1. *f* taa<sup>32</sup>  
2. *adj* na<sup>3</sup>laah<sup>2</sup> (*inan.*), na<sup>3</sup>lah<sup>2</sup>

**bagre** *m* laá<sup>1</sup> (*pez*)

**bailar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
2. *vi* hi<sup>2</sup>dxa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

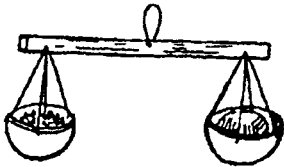
**bajar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>lah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *como sea*)  
3. *vt* hi<sup>2</sup>tj<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *desde arriba, para usarlo*), hí<sup>4</sup>tj<sup>1</sup> (*v.p.*)  
4. *vt* hi<sup>2</sup>va<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *disminuir*)  
5. *vi* dsa<sup>3</sup>guí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *descender*)  
6. *vi* dsa<sup>3</sup>guí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *descender a base permanente*)  
7. *vi* hi<sup>2</sup>guí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *desde arriba del suelo*)  
8. *vi* hi<sup>2</sup>lah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *como sea*)  
9. *vi* dsá<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> (*agua; sobre una superficie*)  
10. *vi* dsá<sup>4</sup>xiaa<sup>3</sup> (*inan.*; *por allá*)  
11. *vi* dsá<sup>4</sup>xieéy<sup>4</sup> (*el nivel del agua*)  
12. *vi* hí<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> (*bandera, cuadro*)  
13. *vi* hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>xiaa<sup>3</sup> (*por acá*)  
**bajar de peso** hí<sup>4</sup>dsú<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

**está bajando** na<sup>3</sup>vay<sup>32</sup>  
(intensidad del sol o  
enfermedad)

- bajo** *adj* 1. vóy<sup>4</sup> (*inan.*), na<sup>3</sup>voy<sup>4</sup>  
2. foóh<sup>4</sup> (*voz*)  
3. va<sup>2</sup> (*color*)  
4. xieey<sup>4</sup> (*precio*)  
5. ná<sup>4</sup>júyh<sup>1</sup> (*inan.*; *disparejo*)  
6. dxa<sup>3</sup> (*inan.*; *en comparación  
con otro*)  
7. na<sup>3</sup>uuy<sup>32</sup> (*la vista, la luz*)

**balancín** *m* ma<sup>3</sup>xéé<sup>4</sup>dxuu<sup>3</sup>

**balanza** *f* cuez<sup>2</sup> híih<sup>4</sup>



balanza

**banca** *f* ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>tíi<sup>2</sup> (*con dos patas  
en cada extremo*)

**banco** *m* jli<sup>2</sup>, ja<sup>1</sup>jli<sup>2</sup>

**bañar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
2. *vr* hi<sup>2</sup>liaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**barato** 1. *adj* xieey<sup>4</sup> (*inan.*)  
2. *adv* dsay<sup>4</sup>

**barba** *f* 1. laá<sup>1</sup>  
2. mih<sup>3</sup>yuú<sup>3</sup> (*de gallo*)  
tiene barba see<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> (*el hombre*)

**bárbaro** *adj* fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>

**barbasco** *m* xi<sup>2</sup>té<sup>1</sup> (*planta*)

**barco** *m* maá<sup>2</sup>

**barniz** *vítreo s* guah<sup>2</sup>

**barranca** *f* guaá<sup>3</sup>

**barrer** *vt* 1. hi<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>yah<sup>2</sup> (*v.p.*)

2. hi<sup>2</sup>chiaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *apilar  
basura*)

**barrido** *adj* na<sup>3</sup>yah<sup>2</sup> (*inan.*)

**base** *f* xaah<sup>1</sup>

**bastante** *adj* ñuú<sup>3</sup> (*inan.*)

**bastón** *m* má<sup>4</sup>hu<sup>42</sup>

**basura** *f* chi<sup>3</sup>, mee<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>

**batido** *adj* na<sup>3</sup>chiaá<sup>4</sup> (*inan.*)

**bautizar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jmíi<sup>3</sup> (*an.*)  
2. hí<sup>4</sup>jaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> jmíi<sup>3</sup>,  
hí<sup>4</sup>jgaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> jmíi<sup>3</sup> (*v.i. an.*)

**beber** *vt* hi<sup>2</sup>híh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>híh<sup>2</sup> (*v.p.*)

**bejuco** *m* vii<sup>3</sup>

**bendecido** *adj* na<sup>3</sup>jeéy<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)

**bendecir** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*),  
hí<sup>4</sup>jeéy<sup>2</sup> (*v.p.*)

**bendito** *adj* na<sup>3</sup>jeéy<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)

**besar** *vt* hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)

**bestia** *f* laa<sup>42</sup>

**bien** *adj*, *adv* dxú<sup>4</sup> (*inan.*)

**bilis** *f* dsíh<sup>2</sup> (*de él*)

**bizco** *adj* gaáy<sup>1</sup> (*an.*)

**blanco** *adj* 1. tieéy<sup>4</sup> (*an.*),  
tiaa<sup>3</sup> (*inan.*)  
2. na<sup>3</sup>líi<sup>3</sup> (*inan.*; *pálido*)

**blando** *adj* va<sup>2</sup> (*inan.*), na<sup>3</sup>va<sup>2</sup>

**blandito** va<sup>2</sup> jaa<sup>3</sup>

**está blando** na<sup>3</sup>jli<sup>2</sup>h<sup>2</sup> (*inan.*;  
*cocido*)

**blanquillo** *m* mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>

**bloqueado** *adj* na<sup>3</sup>jñiiy<sup>32</sup> (*an.*),  
na<sup>3</sup>jñii<sup>32</sup> (*inan.*)

**bobo** *m* ñu<sup>3</sup> (*pez*)

**boca** *f* 1. haa<sup>2</sup> (*persona o animal*)



2. haah<sup>2</sup> (*jarra*)

boca abajo dxí<sup>4</sup>ji<sup>32</sup> (*movimiento*)

boca abajo na<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> (*posición*)

boca arriba na<sup>3</sup>jé<sup>2</sup>

la boca del estómago haah<sup>2</sup> vó<sup>1</sup>

ponerse boca abajo hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>hi<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

ponerse boca arriba

hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> na<sup>3</sup>jé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

toda su boca haa<sup>2</sup> síh<sup>2</sup> (*lit.:*

*boca y lengua*)

bocado *m* caá<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> haa<sup>2</sup>

bocina *f.* haah<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup>

bola *f* 1. mi<sup>1</sup>

2. jah<sup>3</sup> (*de masa*)

hacer bola hi<sup>2</sup>be<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

hacerse bola hí<sup>4</sup>béy<sup>4</sup> (*inan.*)

hecho bola na<sup>3</sup>bey<sup>4</sup> (*inan.*)

bolitas de masa mi<sup>1</sup>hé<sup>1</sup> (*de elote; cocidas en olla*)

bolsa *f* 1. mi<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> (*de tela*)

2. mi<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup> jmaa<sup>3</sup> (*de petate*)

boludo *adj* na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup> (*inan.*)

bondadoso *adj* dxú<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup> (*an.*)

bonito *adj* liih<sup>1</sup> (*an.*), liih<sup>2</sup> (*inan.*)

borde *m* ñi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> (*del techo de zacate*)

borracho 1. *m* dsa<sup>3</sup>hi<sup>32</sup>, la<sup>3</sup>mee<sup>32</sup>

2. *adj* hí<sup>4</sup> (*an.*)

borrado *adj* na<sup>3</sup>be<sup>2</sup> (*inan.*)

borrar *vt* hi<sup>2</sup>be<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),

hi<sup>4</sup>be<sup>2</sup> (*v.p.*)

borrego *m* dsí<sup>3</sup>jaa<sup>3</sup>



borrego

borroso *adj* na<sup>3</sup>uuh<sup>32</sup> (*inan.*)

bostezar *vi* hí<sup>4</sup>xií<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

botón *m* 1. mi<sup>1</sup>péh<sup>3</sup>

2. peé<sup>1</sup> (*yema*)

bramar *vi* hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>ñaáh<sup>4</sup> (*ganado*)

bravo *adj* 1. síyh<sup>3</sup> (*an.*)

2. heéy<sup>2</sup> (*an.; malo*)

brazada *f* ñí<sup>3</sup> (*distancia de dedo a dedo con los brazos extendidos*)

brazo *m* cucé<sup>2</sup> (*de él; del codo para arriba*)

brazo fuerte *m* yah<sup>3</sup> tah<sup>3</sup> (*mamífero*)

brillante *adj* sí<sup>4</sup> (*inan.*)

brincar *vi* hí<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>hií<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

bromista *adj* cuaáy<sup>2</sup> (*an.*)

brotar *vi* 1. hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup> (*inan.; venir, germinar*)

2. hí<sup>4</sup>ñií<sup>3</sup> (*inan.; germinar*)

3. hí<sup>4</sup>xií<sup>2</sup> (*inan.; rociar*)

4. hí<sup>4</sup>xiíyh<sup>4</sup> (*hojas; en todo el árbol*)

5. hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síh<sup>4</sup> (*agua u hoja*)

brote *m* niuúy<sup>4</sup> (*retoño*)

brujo *m* 1. dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>

2. laáy<sup>1</sup> (*adj. an.*)

brumoso *adj* na<sup>3</sup>fií<sup>4</sup> (*inan.*)

bruto *adj* gú<sup>4</sup>nuúy<sup>1</sup> (*an.*)

bueno *adj* 1. dxúy<sup>4</sup> (*an.*), dxú<sup>4</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> (*inan.*)

buena gente dxú<sup>4</sup>

dsí<sup>2</sup>, naáy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>

búho *m* tá<sup>1</sup>guá<sup>2</sup>

bule *m* mi<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup>luuyh<sup>42</sup>



bule

**burlar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.)  
**burro** m burro  
**buscar** vt hi<sup>2</sup>niaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.),  
 hi<sup>4</sup>niaah<sup>42</sup> (v.p. inan.)  
   **buscar camarones** hi<sup>2</sup>fa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>  
   **buscar problemas** hi<sup>2</sup>niaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
   dsaa<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
   **buscar su alimento** hi<sup>2</sup>fa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

## C

**caballo** m caballo  
**cabecera** f  
   en la cabecera rúh<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup> (de  
   alguien acostado)  
**caber** vi 1. hi<sup>4</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.; poder  
 pasar), hi<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> (inan.)  
 2. hi<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; pl.),  
 hi<sup>4</sup>taáh<sup>4</sup> (inan.)  
 3. hi<sup>4</sup>taá<sup>4</sup> (líquido)  
**cabeza** f dx<sup>2</sup> (de él)  
   parte superior de la cabeza  
   jaá<sup>2</sup> yuuh<sup>2</sup>  
**cabizbajo** adj dx<sup>4</sup>guíh<sup>4</sup> (adv.)  
**cacao** m mi<sup>1</sup>dxah<sup>3</sup>  
**cachete** m júh<sup>2</sup> (de él)  
**cada** adj 1. liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> (inan.)  
 2. liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> (inan.; abstracto)  
   a cada rato gíh<sup>1</sup> cáh<sup>3</sup>hee<sup>4</sup> gíh<sup>1</sup>  
   cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>  
   **cada una** liáh<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> (an.),  
   liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> (inan.)  
   **de cada quien** máh<sup>4</sup>  
**cadere** f du<sup>3</sup>mi<sup>3</sup> (de él)  
**caer** 1. vi hi<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.),  
 hi<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup> (inan.)

2. vi hi<sup>4</sup>tiaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (an.; en  
 movimiento)  
 3. vi hi<sup>4</sup>tú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; desplomarse),  
 hi<sup>4</sup>tú<sup>4</sup> (inan.)  
 4. vi hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; pl.; de arriba  
 al suelo), hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> (inan.)  
 5. vi hi<sup>4</sup>tiáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; sing.; de  
 arriba al suelo), hi<sup>4</sup>tiah<sup>3</sup> (inan.)  
 6. vr hi<sup>4</sup>cíyh<sup>4</sup> (inan.; lo que tiene  
 raíz)  
   **caer los dientes** hi<sup>4</sup>cuáh<sup>3</sup> (inan.)  
   **caerse como sea** hi<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>já<sup>4</sup>  
   **caer y rodar** hi<sup>4</sup>tú<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>bé<sup>4</sup>  
   **hacer caer** hi<sup>2</sup>tiah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.;  
   desde arriba), hi<sup>2</sup>tiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

**café** m 1. café (árbol, bebida, o  
 semilla)  
 2. mi<sup>1</sup>café (semilla del cafeto)  
   **hacer café** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaá<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

**cafeto** m ma<sup>3</sup> café

**caja** f guaá<sup>2</sup>

**cal** f fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup>

**calabaza** f máh<sup>3</sup>

**calabaza redonda** máh<sup>3</sup>jaáh<sup>3</sup>

**calambre** m

**tener calambre** hi<sup>4</sup>fi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.),  
 hi<sup>4</sup>fi<sup>2</sup> (inan.)

**calcar** vt hi<sup>2</sup>hi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**calcetín** m mi<sup>3</sup>xiaa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>

**caldo** m jmih<sup>1</sup>

**calentado** adj na<sup>3</sup>dxeeyh<sup>4</sup> (an.; por  
 acción de sí mismo),  
 na<sup>3</sup>dxaah<sup>4</sup> (inan.)

**ser calentado** hi<sup>4</sup>juúy<sup>1</sup> (inan.;  
 tantito)

**calentar** 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.,  
 inan.)

2. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

3. vt hi<sup>2</sup>hoo<sup>h</sup>4<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.; con el sol o la lumbre)

4. vr hí<sup>4</sup>dxaah<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (an.), hí<sup>4</sup>dxaah<sup>4</sup> (v.p. inan.)

5. vr hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.; por la lumbre o por enfermedad)

**caliente** adj dxí<sup>3</sup> (inan.)

**está caliente** na<sup>3</sup>dxeéy<sup>3</sup> (an.), na<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup> (inan.)

**calmar** vi 1. hí<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> (lluvia)

2. hí<sup>4</sup>güey<sup>4</sup> chiaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (nuestra enfermedad)

**está calmada** ná<sup>4</sup>guaáy<sup>1</sup> (enfermedad)

**calmoso** adj dxí<sup>4</sup>cueey<sup>4</sup>2 (an.; como el caracol)

**caluroso** adj xuúh<sup>4</sup> dxí<sup>3</sup> (inan.)

**calvo** adj cuah<sup>3</sup> (inan.)

**poner calvo** hí<sup>4</sup>cuáh<sup>3</sup> (inan.)

**calzado** adj na<sup>3</sup>luuyh<sup>3</sup>2 (inan.)

**calzar** vt 1. hi<sup>2</sup>luuh<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (inan.), hí<sup>4</sup>luuyh<sup>4</sup>2 (v.p. inan.)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.; zapato)

**cama** f jii<sup>2</sup>

**guardar cama** hi<sup>2</sup>laa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**camarón** m tah<sup>3</sup> (crustáceo)

**camarón salado** tah<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup>

**camaronear** hí<sup>4</sup>fa<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>

**cambiado** adj 1. na<sup>3</sup>guayh<sup>4</sup> (an., inan.)

2. na<sup>3</sup>siiy<sup>4</sup> (an.; en apariencia), na<sup>3</sup>sii<sup>4</sup> (inan.; en apariencia)

**cambiar** 1. vt hi<sup>2</sup>guah<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (an., inan.; intercambiar)

2. vt hí<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; su conducta)

3. vt dsá<sup>4</sup>sii<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (an.; en apariencia), dsá<sup>4</sup>sii<sup>4</sup> (inan.)

4. vi hí<sup>4</sup>nieey<sup>4</sup> (an.; mudar)

**cambio** m 1. cuu<sup>2</sup> fi<sup>4</sup> (dinero menudo)

2. dsaayh<sup>3</sup>2 (muda)

**caminar** vi 1. dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> (an.; pl.)

2. dsá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> (an.; sing.)

3. dsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (an.; en camino plano)

**está caminando** hí<sup>3</sup> fi<sup>1</sup> (sing.)

**están caminando** tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup> (pl.)

**camino** m 1. fi<sup>1</sup>

2. fi<sup>1</sup> (fig.: conducto o carrera)

**abajito del camino** chiéy<sup>2</sup> fi<sup>1</sup>

**en el camino** dxah<sup>2</sup>fi<sup>1</sup>

**camión** m camión

**camisa** f mih<sup>3</sup>hi<sup>1</sup>

**camote** m xi<sup>2</sup>raá<sup>3</sup> (planta)



camote

**campana** f ñí<sup>1</sup>

**campana de la escuela**

ñáh<sup>1</sup>xih<sup>3</sup>, ñí<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> xih<sup>3</sup>

**campanilla** f m<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> mih<sup>3</sup>

**campo** m 1. xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup> (rancho)

2. xi<sup>2</sup>nuúh<sup>2</sup> (reg.: rastrojo)

**campo de aterrizaje** heé<sup>1</sup>

ma<sup>3</sup>h<sup>3</sup>, campo

**canal** m lah<sup>2</sup>

**canasta** f mih<sup>3</sup>, lán<sup>1</sup>mih<sup>3</sup>

**canción** f su<sup>1</sup>á<sup>2</sup>

**candelerero** m ma<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup>2 gáh<sup>2</sup>

**cangrejo** m xáh<sup>1</sup> (crustáceo)

cangrejo



- cangrejo chico** xáh<sup>1</sup> sáh<sup>1</sup>  
**cangrejo grande** xáh<sup>1</sup> mii<sup>2</sup>
- canica** *f* canica
- canícula** *f* j̄ih<sup>2</sup> la<sup>2</sup> (*desde el 16 de julio hasta fines de agosto*)
- canoa** *f* maá<sup>2</sup>
- cansado** *adj* vaayh<sup>4</sup> (*an.*)  
**cansado y dolorido** na<sup>3</sup>viiy<sup>4</sup> (*an.*)  
**estar cansado de algo** hí<sup>4</sup>t̄á<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>
- cansar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
 2. *vr* hí<sup>4</sup>vii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
**cansarse mucho** hí<sup>4</sup>já<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *el que es gordo y está en malas condiciones*)
- cantar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
 2. hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>dxa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*con mucho gusto*)
- caña** *f* na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup>
- caño** *m* xe<sup>3</sup>jmii<sup>3</sup>
- capa** *f*  
**capas escalonadas** ná<sup>4</sup>dsiy<sup>1</sup> (*p. ej.: el zacate de un techo de paja*)
- capar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- capturar** *vt* hi<sup>2</sup>güeeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- cara** *f* ñi<sup>2</sup> (*de él*)  
**cara del espíritu de una persona agonizando** ñi<sup>2</sup> líi<sup>3</sup>  
**toda su cara** ñi<sup>2</sup> haa<sup>2</sup>
- caracol** *m* cuee<sup>4</sup>
- carbón** *m* xi<sup>3</sup>tah<sup>3</sup>
- carcajear** *vi* hi<sup>2</sup>je<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ñi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>jeé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>
- cárcel** *f* ñuúh<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup>

**carga** *f* liaá<sup>1</sup>

- cargar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liaá<sup>1</sup> (*inan.*)  
 2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chia<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*al animal*)  
 3. hi<sup>2</sup>chia<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *sin indicar la dirección*), hí<sup>4</sup>chia<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*v.p.*)

**cargo** *m* taay<sup>1</sup> liaa<sup>1</sup>

**carne** *f* 1. ñu<sup>2</sup> (*su carne de él*)

2. ñú<sup>2</sup>

**carne blanca** ñú<sup>2</sup> tiaá<sup>1</sup>  
*(pechuga de pollo y guajolote)*

**carne comestible** tiuuh<sup>2</sup> (*de alguna fruta o verdura*)

**carne nueva** ñu<sup>2</sup>xih<sup>1</sup> (*que se forma en una herida*)

**carne roja** ñú<sup>2</sup> yuú<sup>3</sup> (*de pollo y guajolote*)

**carne salada** ñú<sup>2</sup> tiaah<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>  
*(asajo, tocino)*

**caro** 1. *adj* chí<sup>4</sup> (*an.*, *inan.*)

2. *adv* maah<sup>4</sup>

**carpintero** *m* tí<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>

**carpintero real** nih<sup>1</sup>jmaá<sup>3</sup> (*ave*)



carpintero

**carretera** *f* carretera

**carrillo** *m* dxiaa<sup>2</sup> (*de él*), jlá<sup>2</sup>

**carro** *m* carro, ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>  
 dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>

**carroña** *f* juú<sup>2</sup>

**carta** *f* carta, xi<sup>3</sup>

**cartílago** *m* me<sup>3</sup>jñáh<sup>4</sup>

carúncula *f* 1. xí<sup>1</sup>

2. dxuú<sup>1</sup> (*guajolote*)

casa *f* 1. láh<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup>, ñú<sup>2</sup>

2. ñu<sup>2</sup>, xi<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup> (*de él*)

mi casita fñh<sup>42</sup> taay<sup>4</sup> (*guarida*)

casado *adj* ná<sup>4</sup>jii<sup>1</sup> guaa<sup>3</sup> (*an.*)

casar 1. *vt* hi<sup>2</sup>jii<sup>42a2</sup> guaa<sup>3</sup>

2. *vr* hí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> guaa<sup>32a2</sup> (*an.*)

3. *vr* hi<sup>2</sup>yaa<sup>2a2</sup> chiaḡh<sup>2a2</sup> (*an.*; *vivir con*)

cáscara *f* 1. cuéh<sup>1</sup>, laa<sup>3</sup>cuéh<sup>1</sup>

2. veeh<sup>2</sup> (*de plátano*)

3. cuáh<sup>1</sup> (*de coco*)

casco *m* fñ<sup>1</sup>

casi *adv* 1. laah<sup>1</sup>

2. ca<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup> (*aproximadamente*)

caso *m*

hacer caso hi<sup>2</sup>jmeec<sup>2a2</sup> heéy<sup>h3</sup>

(*actuar en serio*),

hi<sup>2</sup>jmeec<sup>2a2</sup> sa<sup>3</sup> heéy<sup>h3</sup>

castaño *adj* ja<sup>3</sup>cue<sup>3</sup> (*inan.*)

castigar *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chií<sup>4a2</sup> (*an.*)

ser castigado dsa<sup>3</sup>chi<sup>2a2</sup>

castigo *m* castigo

catarro *m* juyh<sup>1</sup>jmi<sup>3</sup>

catorce *adj* dxiá<sup>4</sup>chiú<sup>3</sup> (*inan.*)

catrín *m* dsa<sup>3</sup>yah<sup>32</sup>

causa *f*

a causa de hi<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup>

por causa de vih<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>

caza *f* ñuu<sup>42</sup>

cazador *m* ñuuy<sup>42</sup> (*an.*)

cazar *vt* 1. h<sup>4</sup>jaá<sup>4a2</sup> (*an.*)

2. hi<sup>2</sup>güeeh<sup>42a2</sup> (*an.*; *agarrar*)

cazuela *f* hú<sup>2</sup>

cebolla *f* xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup>

cebollina *f* xi<sup>2</sup>jmi<sup>2</sup> mee<sup>3</sup>

ceja *f* jñu<sup>3</sup> sih<sup>2</sup>nih<sup>2</sup> (*de él*)

celo *m*

está en celo d<sup>4</sup>cay<sup>32</sup> jaá<sup>2</sup>

celoso *adj* dxñh<sup>4</sup> (*an.*)

ponerse celoso hí<sup>4</sup>dxñh<sup>4a2</sup> (*an.*)

cementerio *m* já<sup>2</sup>dxaá<sup>1</sup>

cena *f* máh<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup>

cencerro *m* mi<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> mih<sup>3</sup>

ceniza *f* 1. fa<sup>3</sup>

2. faáh<sup>2</sup> (*el polvo en las alas de las mariposas*)

3. faáh<sup>2</sup> lí<sup>1</sup> (*el resto de hierbas que conservan su forma aun después de quemadas*)

centavo *m* centavo

centellear *vi* hí<sup>4</sup>cýh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> (*inan.*)

centro *m* guah<sup>3</sup> (*iglesia*)

centro del pueblo dxaá<sup>2</sup>guah<sup>3</sup>

en el centro dxaah<sup>1</sup> (*area, superficie*)

ceñir *vt* hi<sup>2</sup>ñuu<sup>h2a2</sup> (*an.*)

cera *f* cera

<sup>1</sup>cerca *f* yá<sup>3</sup>

<sup>2</sup>cerca *adv* yeey<sup>4</sup>

está cerca m<sup>3</sup>jay<sup>3</sup> (*inan.*)

está cerca m<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> (*de aquel lado del punto de referencia*)

está cerca m<sup>3</sup>liéy<sup>1</sup> (*de este lado del punto de referencia*)

cerca de caayh<sup>4</sup> (*an.*), caa<sup>1</sup> (*inan.*)

cerca de jiih<sup>2</sup> caa<sup>1</sup>

cerca de jiih<sup>2</sup> yaa<sup>1</sup>

cercar *vt* hi<sup>2</sup>yaḡh<sup>2a2</sup> (*inan.*; *con ramas*)

**cerdo** *m* gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup>

**cerrado** *adj* 1. na<sup>3</sup>cuy<sup>4</sup> (*libro, mano, ojo, tijeras*)

2. na<sup>3</sup>jni<sup>4</sup> (*inan.; puerta, tienda*)

3. heé<sup>2</sup>, hee<sup>32</sup> (*inan.; no hay paso*)

4. na<sup>3</sup>cuy<sup>32</sup> (*fuera de lo normal, como el ojo hinchado*)

**están medio cerrados**

na<sup>3</sup>yuuyh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> (*ojos; por naturaleza*)

**cerrar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>cuy<sup>42a2</sup> (*ojos*),

hi<sup>4</sup>cuy<sup>4</sup> (*v.i.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>jni<sup>2a2</sup> (*puerta*),

hi<sup>4</sup>jni<sup>4</sup> (*v.i.*)

3. *vi* hi<sup>4</sup>cuy<sup>ú2</sup> (*inan.; fuera de lo normal*)

**cerro** *m* máh<sup>3</sup>, cuah<sup>3</sup>

**cicada** *f* chii<sup>2</sup>

**cicatriz** *f* guh<sup>2</sup>

**ciego** 1. *m* dsa<sup>3</sup>tuu<sup>2</sup>

2. *adj* tuúy<sup>1</sup> (*an.*)

**ponerse ciego** hi<sup>4</sup>tuú<sup>3a2</sup>

**cielo** *m* 1. yuuh<sup>1</sup>güii<sup>3</sup>, güii<sup>3</sup>

2. dxaá<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> (*de Dios*)

**ciertamente** *adv* heéyh<sup>3</sup>

**cierto** *adj* heéyh<sup>3</sup>, seguro

así es cierto dsaá<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>

**cigarro** *m* raa<sup>3</sup>

**cimiento** *m* xaah<sup>1</sup>

**cinco** *adj* ñéy<sup>3</sup> (*an.*), ñá<sup>3</sup> (*inan.*)

**cincuenta** *adj* tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxia<sup>3</sup> (*inan.*)

**cincuenta centavos** chiú<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>  
(*lit.: cuatro monedas*)

**cine** *m* cine

**cintura** *f* ñuuyh<sup>4</sup> (*de él; riñones*)

**cinturón** *m* siyh<sup>2</sup>laa<sup>3</sup>

**poner cinturón** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñuúh<sup>1a2</sup>

**círculo** *m* lih<sup>3</sup>

**ciudad** *f* fi<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>

**ciudadano** *m* dsa<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>

**toda la gente del pueblo**

dsa<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ñú<sup>2</sup>

**clara** *f* jmi<sup>2</sup> (*del huevo*)

**clarinete** *m* luú<sup>2</sup>

**claro** *adj* 1. jüy<sup>3</sup> (*cielo*)

2. jniá<sup>3</sup> he<sup>3</sup> (*inan.; se ve bien*)

**está claro** na<sup>3</sup>jniaa<sup>4</sup> (*inan.; hay visibilidad*)

**clase** *f* nieey<sup>32</sup> (*an.*), niaa<sup>32</sup> (*inan.*)

**clavado** *adj* 1. na<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> xiíh<sup>2</sup> (*con clavo*)

2. na<sup>3</sup>heeh<sup>4</sup> (*inan.; apoyado*)

3. na<sup>3</sup>tia<sup>4</sup> (*inan.; pinchado*)

**clavar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>ba<sup>1a2</sup> (*inan.; pegar*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>heéh<sup>4a2</sup> (*inan.; apoyar*)

3. *vr* dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup> (*inan.*)

**clavar la vista** hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup>ba<sup>3</sup>

**clavícula** *f* viih<sup>2</sup> cueé<sup>2</sup> (*de él*)

**clavo** *m* 1. mi<sup>1</sup>xiíh<sup>2</sup>, xiíh<sup>2</sup>

2. xiíh<sup>2</sup> (*especia*)

**clueca** *adj* 1. na<sup>3</sup>ij<sup>3</sup> (*an.; abrazado*)

2. na<sup>3</sup>dsiy<sup>32</sup> (*an.; encimado*)

**estar clueca** hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>niuuyh<sup>4</sup> (*an.*)

**cobija** *f* mih<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup>



**cobrar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chií<sup>4a2</sup> (*an.*)

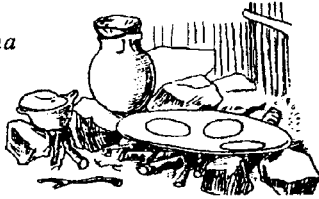
**cocer** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cui<sup>42a2</sup> (*an., inan.*), hi<sup>4</sup>cui<sup>4</sup> (*v.i.*)

2. vt hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.; en comal), hí<sup>4</sup>xuu<sup>42</sup> (v.p.)  
 3. vt hi<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.; en olla)  
 4. vi hí<sup>4</sup>chiaá<sup>3</sup> (inan.; en olla)

**cocido** *adj* 1. na<sup>3</sup>cuñ<sup>4</sup> (inan.)  
 2. na<sup>3</sup>xuu<sup>42</sup> (inan.; en comal)

**cocina** *f* ñú<sup>2</sup>xí<sup>1</sup>

*cocina*



**cocinera** *f* xi<sup>2</sup>yaa<sup>32</sup>

**cocuyo** *m* xi<sup>3</sup>cui<sup>2</sup> (insecto)

**coche** *m* coche

**codo** *m* mi<sup>2</sup> (de él)

**codorniz** *f* xi<sup>32</sup> (ave)

**cohete** *m* hi<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup>siñ<sup>3</sup>

**cojear** *vi* dsá<sup>4</sup>mé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**cojo** *adj* ná<sup>4</sup>hí<sup>1</sup> (an.)

**cola** *f* cuú<sup>2</sup> (de él)

**cola mocha** lu<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup>

**cola de venado** lii<sup>1</sup> jaá<sup>2</sup>

**colectar** *vt* hi<sup>2</sup>cuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)

**colgado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>jii<sup>42</sup> (inan.; sing.)

2. na<sup>3</sup>hii<sup>1</sup> (inan.; pl.)

**ser colgado** hí<sup>4</sup>tiaa<sup>1</sup> (cuadro)

**colgar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; sing.),

hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.),

hí<sup>4</sup>hii<sup>2</sup> (v.p. inan.)

2. *vt* hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>tiah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)

3. *vt* hi<sup>2</sup>chih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.; en algo)

4. *vt* hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.; al hombro)

**colibrí** *m* dxiuh<sup>42</sup> (ave)

**colindancia** *f* yaá<sup>3</sup>

**colocado** *adj* niaá<sup>2</sup> (inan.)

**colocar** *vt* hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> (inan.)

**colocar en la espalda**

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (para protegerla)

**color** *m* color

**colorado** *adj* xi<sup>3</sup>yúúy<sup>3</sup> (an.)

**columpio** *m* vi<sup>3</sup> dxih<sup>3</sup> (de bejuco)

**collar** *m* jmí<sup>4</sup>cíh<sup>1</sup>, mi<sup>1</sup>cíh<sup>1</sup>

**comadreja** *f* jii<sup>1</sup> (mamífero)

**comal** *m* ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup>

**comenzar** *vt* hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.),

hí<sup>4</sup>liaá<sup>2</sup> (v.i.)

**comenzar a hablar** hí<sup>4</sup>hí<sup>1</sup>

hí<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup> (un niño)

**comer** *vt* 1. hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.; carne)

2. hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> (tortilla), hí<sup>4</sup>ech<sup>2</sup>

3. hi<sup>2</sup>mí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (inan.; con la tortilla)

4. hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup> (inan.; en general)

5. hi<sup>2</sup>yúúh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (mango)

6. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>he<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (lo que no se iba a utilizar)

**comer rápido y ruidosamente**

hi<sup>2</sup>jla<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>

**dar de comer** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

(an.)

**dar de comer** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiúh<sup>1</sup>

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.; general)

**dar de comer** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>eéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

(an.; pollitos)

**comezón** *f*

**dar comezón** hí<sup>4</sup>xuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.),

hí<sup>4</sup>xuúh<sup>2</sup> (inan.)

**dar comezón y cosquillas**

hí<sup>4</sup>xuúh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>miíh<sup>2</sup>

**comida** *f* 1. máh<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup> (al medio día)

2. *cuih*<sup>2</sup> (*para llevar al campo*)  
**comida de elote** *jmih*<sup>1</sup> *dxí*<sup>3</sup>*lá*<sup>2</sup>  
**comida de frijol con masa**  
*jmih*<sup>1</sup> *dxí*<sup>3</sup>*jñuu*<sup>3</sup>  
**comida de maíz** *jmih*<sup>1</sup> *dxí*<sup>3</sup>*cuih*<sup>3</sup>  
**comida de plátano** *jmih*<sup>1</sup>  
*dxí*<sup>3</sup>*taa*<sup>3</sup>
- comilón de fruta** *dxíy*<sup>3</sup>
- como** 1. *adv* *jmiih*<sup>4</sup>  
 2. *conj* *liáh*<sup>3</sup>*xí*<sup>3</sup>  
 como se debe *liáh*<sup>3</sup> *ga*<sup>3</sup>*jmee*<sup>4</sup>
- cómo** *adv interr* *íjmiih*<sup>4</sup><sup>2</sup>?  
**cómo no** *he*<sup>2</sup>*chiaah*<sup>1</sup> *haá*<sup>2</sup>
- comoquiera** *adv* 1. *caa*<sup>3</sup> *cuay*<sup>1</sup>*ná*<sup>2</sup>  
 2. *sáy*<sup>4</sup> *guáy*<sup>4</sup> (*rápido*)
- compañero** *m* *oóyh*<sup>2</sup>
- compacto** *adj* *na*<sup>3</sup>*cúy*<sup>1</sup> (*inan.*)
- compasión** *f*  
**tener compasión** *hi*<sup>2</sup>*chia*<sup>2</sup>*a*<sup>2</sup>  
*mih*<sup>3</sup> *hi*<sup>2</sup>*ñi*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup>
- completamente** *adv* *cáh*<sup>3</sup>*ti*<sup>3</sup><sup>2</sup>
- completo** *adj* 1. *na*<sup>3</sup>*ñiiyh*<sup>4</sup> (*an.*,  
*inan.*; *pl.*)  
 2. *ná*<sup>4</sup>*yéy*<sup>1</sup> (*inan.*; *sing.*)
- componer** 1. *vt* *hi*<sup>2</sup>*jmeeh*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup>  
*(inan.)*, *hi*<sup>4</sup>*jmeeyh*<sup>4</sup><sup>2</sup> (*v.p.*)  
 2. *vi* *hi*<sup>4</sup>*lii*<sup>4</sup> (*inan.*)
- comportarse** *vr* *hi*<sup>2</sup>*bi*<sup>3</sup>*sii*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*an.*; *de*  
*una manera muy extraña*)
- comprado** *adj* *na*<sup>3</sup>*liah*<sup>2</sup> (*inan.*)
- comprar** *vt* 1. *hi*<sup>2</sup>*lia*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*an.*,  
*inan.*), *hi*<sup>4</sup>*liah*<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)  
 2. *hi*<sup>2</sup>*niaa*<sup>4</sup><sup>2</sup> *hi*<sup>2</sup>*lia*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*;  
*varias cosas*)  
 3. *hi*<sup>2</sup>*chia*<sup>2</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*; *llevar*)
- comprender** *vt* *hi*<sup>4</sup>*dsaa*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*)
- comprensivo** *adj*
- sé comprensivo** *ichia*<sup>3</sup> *feh*<sup>3</sup>  
*chia*<sup>3</sup> *gaáy*<sup>3</sup>!
- comprometerse** *vr* *hi*<sup>2</sup>*bi*<sup>3</sup>*hií*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup>  
*chiaa*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup>
- compromiso** *m*  
**tener compromiso con** *hi*<sup>4</sup>*lí*<sup>3</sup>*a*<sup>2</sup>  
*juúh*<sup>4</sup> *chiaah*<sup>2</sup>*a*<sup>2</sup>  
**tiene compromiso con** *na*<sup>3</sup>*líy*<sup>4</sup>  
*juúh*<sup>4</sup> *chieéyh*<sup>1</sup>, *hee*<sup>4</sup> *juúh*<sup>4</sup>  
*chieéyh*<sup>1</sup>
- común** *adv* *sáy*<sup>4</sup>
- con** *prep* *chieéyh*<sup>1</sup> (*con él, con algo*)
- conejo** *m* conejo
- confesar** *vt* 1. *hi*<sup>2</sup>*bi*<sup>3</sup>*nñh*<sup>1</sup>*a*<sup>2</sup> *dsaa*<sup>2</sup>  
*(an.)*  
 2. *hi*<sup>2</sup>*nñh*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> *dsaa*<sup>2</sup> (*inan.*)
- conformarse** *vr* *hi*<sup>4</sup>*jiíh*<sup>2</sup>*a*<sup>2</sup> (*an.*)
- confundir** *vt* *hi*<sup>2</sup>*bi*<sup>3</sup>*taa*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*an.*)
- conjunto** *m* *guaa*<sup>3</sup> *tii*<sup>2</sup>
- conocer** *vt* 1. *hi*<sup>4</sup>*cuii*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*an.*),  
*hi*<sup>4</sup>*cuii*<sup>3</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. *hi*<sup>2</sup>*bi*<sup>3</sup>*cuii*<sup>3</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*; *tomar la*  
*iniciativa*)  
**conoce** *vt* *tiiy*<sup>3</sup><sup>2</sup>, *tiiy*<sup>3</sup><sup>2</sup> (*an.*; *sabe*  
*hacerlo*)
- conseguir** *vt* 1. *hi*<sup>2</sup>*niaa*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*an.*)  
 2. *hi*<sup>4</sup>*sa*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*an.*; *haber*),  
*hi*<sup>4</sup>*saa*<sup>3</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*)  
 3. *hi*<sup>4</sup>*sa*<sup>3</sup> *hi*<sup>4</sup>*dxaah*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*; *de*  
*cualquier manera*)  
 4. *hi*<sup>4</sup>*ja*<sup>4</sup> *hi*<sup>4</sup>*dxaah*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*; *de*  
*cualquier manera*)  
 5. *hi*<sup>4</sup>*jiíh*<sup>4</sup><sup>2</sup> *hi*<sup>4</sup>*tí*<sup>3</sup>*a*<sup>2</sup> (*inan.*; *con*  
*diligencia*)  
**conseguir gratis** *hi*<sup>4</sup>*laáh*<sup>2</sup>  
*chiaa*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup>
- consejo** *m* consejo
- consolar** *vt* *hi*<sup>2</sup>*bi*<sup>3</sup>*jee*<sup>4</sup>*a*<sup>2</sup> *dsí*<sup>2</sup> (*an.*)



**Constelación de la Vía Láctea** *f*  
mii<sup>3</sup>

**construir** *vt* hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>42a2</sup> (*inan.*)

**consumir** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>he<sup>42a2</sup> (*inan.*)

**contado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>hí<sup>1</sup> (*an., inan.*)  
2. na<sup>3</sup>líy<sup>4</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> (*an.; tomado en cuenta*)

**contagiar** *vt* hí<sup>4</sup>cuooh<sup>32a2</sup> (*an.*)

**contaminado** *adj* ná<sup>4</sup>hee<sup>1</sup> (*inan.*)

**contar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>hi<sup>42a2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>hi<sup>2a2</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)  
2. *vi* hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> (*tomar en cuenta*)

**contener** 1. ná<sup>4</sup>hay<sup>42</sup> (*an.; líquido*)  
2. taá<sup>4</sup> (*inan.; líquido*)

**contentar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jee<sup>42a2</sup> dsí<sup>2</sup> (*an.*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>feh<sup>42a2</sup> dsí<sup>2</sup> (*an.; porque dio algo*)  
3. *vr* hí<sup>4</sup>jé<sup>4</sup> dsí<sup>32a2</sup> (*an.*)  
4. *vr* hí<sup>4</sup>jee<sup>4</sup> dsí<sup>32a2</sup> (*an.; de nuevo*)

**contento** *adj* jé<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>  
**contentos y tristes** dsa<sup>3</sup>caah<sup>4</sup>  
ngii<sup>32a2</sup> dsa<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> cii<sup>32a2</sup>

**contestar** *vt* hi<sup>2</sup>hi<sup>2a2</sup> (*inan.*)

**continuamente** *adv* caa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup>  
(*sin parar*)

**contra** *prep*  
**está en contra de** na<sup>3</sup>chi<sup>4</sup> (*an.*)  
**tiene algo contra él** ga<sup>3</sup>ciiyh<sup>32</sup>  
chieéyh<sup>1</sup>

**contrato** *m* fáh<sup>4</sup>dxa<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup>

**contusión** *f* na<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> jmí<sup>3</sup>

**conversación** *f* fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup> fáh<sup>4</sup>leh<sup>3</sup>

**convocar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñiih<sup>42a2</sup>  
(*an.*)

**copa del sombrero** *f* hiih<sup>1</sup>

**copal** *m* xu<sup>3</sup>

**coquito** *m* mii<sup>1</sup>sú<sup>2</sup> (*especie pequeña de coco*)

**corazón** *m* 1. dsí<sup>2</sup> (*de persona o una cosa*)

2. jñuuh<sup>2</sup> (*del palo*)

3. fáh<sup>4</sup>jiih<sup>4</sup> (*alma, espíritu*)

**con todo el corazón** jiy<sup>3</sup> túh<sup>2</sup>  
jiiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>

**corazón de un grano** naah<sup>42</sup>  
**de todo corazón** caay<sup>3</sup> túh<sup>2</sup> dsí<sup>2</sup>

**cordel** *m* ñii<sup>42</sup> jmií<sup>1</sup>

**correcto** *adj, adv* tieéyh<sup>1</sup> fi<sup>1</sup>

**corredor** *m* voó<sup>2</sup>

**correr** 1. *vt* hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> (*an.; corretear*)

2. *vi* hi<sup>2</sup>cuii<sup>2a2</sup> (*an.*)

**nos va a correr** hí<sup>4</sup>bi<sup>42a2</sup>

**corretear** *vt* hi<sup>2</sup>hoo<sup>42a2</sup> (*an.*)

**corriente** *adj* sáy<sup>4</sup> (*inan.*)

**cortado** *adj* 1. na<sup>3</sup>chiiuh<sup>42</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>he<sup>4</sup> (*inan.; sing.; pizcado*)

3. na<sup>3</sup>cu<sup>2</sup> (*inan.; pl.; pizcado*)

4. na<sup>3</sup>lu<sup>2</sup> (*inan.; p. ej.: una hoja de plátano*)

5. na<sup>3</sup>reey<sup>4</sup> (*inan.*)

6. ná<sup>4</sup>viih<sup>1</sup> (*inan.*)

**cortar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>chiiuh<sup>42a2</sup> (*an., inan.; con machete o hacha*)

2. hi<sup>2</sup>he<sup>1a2</sup> (*inan.; sing.; pizar*),  
hí<sup>4</sup>hé<sup>4</sup> (*v.i.*), hí<sup>4</sup>he<sup>2</sup> (*v.p.*)

3. hi<sup>2</sup>cu<sup>2a2</sup> (*inan.; pl.; pizar*)

4. hi<sup>2</sup>tiiuh<sup>42a2</sup> (*inan.; cortar una vez*)

5. hi<sup>2</sup>ree<sup>42a2</sup> (*inan.; con machete o tijeras*)

6. hi<sup>2</sup>lu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *hacer corto*),  
 hí<sup>4</sup>lúy<sup>3</sup> (*v.i.*), hí<sup>4</sup>luy<sup>42</sup> (*v.p.*)
7. hí<sup>4</sup>míyh<sup>42</sup> (*v.p.*, *inan.*; *con la mano*)
8. <sup>2</sup>hi<sup>2</sup>ti<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *de un solo golpe con el machete*), hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup> (*v.i.*)
9. hí<sup>4</sup>víh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.*, *inan.*)
- cortar la respiración**  
 hí<sup>4</sup>víh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dx<sup>3</sup>, hí<sup>4</sup>víh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>
- corte** *m* jmaa<sup>2</sup>, jmaáy<sup>1</sup>
- corteza** *f* veeh<sup>2</sup>
- corto** *adj* 1. tí<sup>3</sup> (*inan.*)  
 2. dxa<sup>3</sup> (*inan.*; *en comparación con otro*)
- coscomate** *m* dsaa<sup>42</sup>
- cosechar** *vt* hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*café*),  
 hí<sup>4</sup>cu<sup>2</sup> (*v.p.*)
- coser** *vt* hi<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
**coser comoquiera** hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>  
 hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- cosquillas** *f pl*  
**dar cosquillas** hí<sup>4</sup>míih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
 (*an.*), hí<sup>4</sup>míih<sup>2</sup> (*inan.*)  
**hacer cosquillas** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>míih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- cosquilloso** *adj* míih<sup>4</sup> (*an.*),  
 míih<sup>2</sup> (*inan.*)
- costado** *m* tí<sup>2</sup> caayh<sup>4</sup> (*de él*)  
**costado del techo** ca<sup>3</sup>
- costal** *m* nah<sup>2</sup>tuu<sup>1</sup>
- costar** *vi* hí<sup>4</sup>cíy<sup>4</sup> (*inan.*)
- costilla** *f* mee<sup>4</sup>caayh<sup>4</sup> (*de él*)
- costra** *f* xuúh<sup>3</sup>
- costumbre** *f* costumbre
- costurar** *vt* hi<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- cotorra** *m* ví<sup>2</sup> (*ave*)
- coyote** *m* dsí<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> (*mamífero*)
- cráneo** *m* tah<sup>2</sup> (*entre la coronilla y la nuca*)
- crear** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- crecer** *vi* 1. hí<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*;  
*estatura*), hí<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup> (*inan.*; *altura*)  
 2. hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *fuerza*)  
 3. dsá<sup>4</sup>cuáá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *madurez*)  
 4. dsá<sup>4</sup>jii<sup>42</sup> (*inan.*; *hierba*)
- dejar de crecer** hí<sup>4</sup>mí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>
- crecido** *adj* 1. jii<sup>42</sup> (*vegetación*)  
 2. ná<sup>4</sup>raá<sup>1</sup> (*vegetación*; *indica también que la tierra es rica*)
- creer** *vt* 1. dsá<sup>4</sup>taá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. hí<sup>4</sup>jii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *sentir*)  
**no creer** há<sup>4</sup> dñh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>húyh<sup>3</sup>  
 jmi<sup>3</sup> (*lit.: no toma el agua*)  
**creo que** chiáh<sup>2</sup> haá<sup>1</sup>
- cresta** *f* xí<sup>1</sup> (*de él*)
- cría** *f* mí<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> (*de él; con cariño*),  
 síh<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>
- criado** *m* xih<sup>3</sup>chiey<sup>32</sup> (*solamente masculino*)
- criar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
 2. hi<sup>2</sup>dxa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *poner*)  
**criar a medias** hi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> haá<sup>3</sup>  
 (*compartir a medias con el dueño las crías y las ganancias*)
- crin** *f* liú<sup>1</sup>
- crispar** *vt* hí<sup>4</sup>jéh<sup>2</sup> (*v.i. inan.*)
- crudo** *adj* ná<sup>3</sup>fñh<sup>3</sup> (*inan.*)
- cruz** *f* cru<sup>1</sup>sí<sup>2</sup> (*an.*)
- cruzar** *vt* hi<sup>2</sup>ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *río*)
- cuadrado** *adj* chiú<sup>3</sup>chiuúyh<sup>3</sup> (*inan.*)
- cuál** *pron rel interr* 1. ìhi<sup>2</sup> na<sup>2</sup>niy<sup>1</sup>? (*an.*; *definido; sing. o pl.*),  
 ìhe<sup>2</sup> na<sup>2</sup>ni<sup>1</sup>? (*inan.*)

2.  $hi^2 ga^2niy^{32}$  (an.; indefinido; sing. o pl.),  $he^2 ga^2ni^3$  (inan.)

**cuál** pron rel interr (indirecto)

1.  $hi^3 na^2niy^1$  (an.; sing. o pl.; definido),  $he^3 na^2ni^1$  (inan.)
2.  $hi^3 ga^2niy^{32}$  (an.; sing. o pl.; indefinido),  $he^3 ga^2ni^3$  (inan.)

**cualquier** pron  $li^4ji^3$  (inan.)

**cualquier cosa mala**  $na^2he^3 ba^2$

**cualquier lugar**  $li^4ji^3 hi^1$

**cualquier tiempo**  $gu^3xi^3 jlh^3$

**cualquiera** pron 1.  $gu^3xi^3 hi^3$  (an.),  $gu^3xi^3 he^3$  (inan.)

2.  $he^2 li^4h^3ni^3$  (inan.)

3.  $he^2la^3 he^2ni^3$  (inan.)

**cuando** 1. conj  $li^4h^3$ ,  $li^4h^3ca^4h^3$  (tiempo pasado)

2. conj  $liu^3u^2 xi^3$  (conditional)

3. conj  $mi^2$  (tiempo futuro)

4. adv  $jlh^3$

**cuándo** adv interr  $ijlh^2?$

**cuanto** adv 1.  $jmiih^4 niyh^1$  (sustantivo que se mide)

2.  $jayh^3$  (an.; sustantivo contable),  $jah^3$  (inan.)

**cuanto tiempo**  $jmiih^4 niyh^1 vo^3$

**en cuanto a**  $ca^3jaa^1 chi^4h^2$

**cuánto** adv interr 1.  $ijmiih^4 niyh^1?$  (sustantivo que se mide)

2.  $ijayh^1?$  (an.; sustantivo contable),  $ijah^1?$  (inan.)

**cuarenta** adj  $t^4la^3$  (inan.)

**cuartillo** m  $mi^3$  (medida)

**cuatro** adj  $chi^4y^3$  (an.),  $chi^4y^3$  (inan.)

**cubierto** adj 1.  $na^3ciyh^{32}$  (an.; con cobija)

2.  $s^4yh^2$  (inan.; pegado)

3.  $na^3li^4y^3$  (con tierra o polvo)

4.  $na^3hii^{32}$  (an.; sin contacto directo)

**cubierto de bolitas**  $na^3miy^1$  (como el balón de básquetbol)

**cubrir** 1. vt  $hi^2jli^4a^2$  (an.; con algo),  $hi^2jli^4a^2$  (inan.)

2. vt  $hi^2hi^4a^2$  (inan.; sin contacto directo)

3. vr  $hi^2hii^2a^2$  (sombrero)

**cucaña** f  $ma^3tiaah^2naa^42$

**cucaracha** f  $fh^3$

**cuchara** f cuchara

**cuello** m  $lu^1$  (de él)

**cuenta** f

**darse cuenta**  $hi^4chii^{42} hi^4liih^{42a^2}$  (v.i. an.),

$hi^2bi^3hiih^{4a^2}$  (v.t. inan.)

**tomar en cuenta**  $hi^2dxa^{42a^2}$  (an.),

$hi^2jmee^2a^2 cuaay^1na^2$  (inan.)

**cuento** m  $ju^4h^4$

**cuerda** f  $jni^3$

**cuerno** m  $mee^4dxi^2$  (de él)

**cuerpo** m  $fah^4ji^4h^4$

**cuidado** m

**tiene cuidado**  $xi^4y^3$

**cuidar** vt  $hi^2hee^{42a^2} hi^1$  (an.),

$hi^2hee^2a^2 hi^1$  (inan.),

$hi^4hee^2 hi^1$  (v.p. inan.)

**culebra** f  $i^4h^1$  (genérico)

**culpa** f  $dsaa^2$

**tiene culpa**  $dsiy^{32} dsaa^2$

**culpar** vt 1.  $hi^2yaah^{42a^2}$  (an.; pegar)

2.  $hi^2cuo^2a^2 dsaa^2$  (inan.; echar culpa)

**cumplir** vi 1.  $hi^4he^4yh^3$  (inan.; cierto)

2. hí<sup>4</sup>yaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>dsí<sup>3</sup> (*inan.*; *terminar*)  
 3. hí<sup>4</sup>yey<sup>3</sup> (*inan.*; *alcanzar cierto tiempo*)  
 4. hí<sup>4</sup>yaá<sup>4</sup> (*tiempo, tamaño*)  
**cumplir en todo** hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>  
 hi<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> dsaá<sup>2</sup>  
**cumplir el deber** hí<sup>4</sup>yaá<sup>4</sup>  
 hí<sup>4</sup>dsí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
**cura** *m* jmii<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>  
**curar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
 2. hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mī<sup>32</sup> (*inan.*)

## Ch

- chachalaca** *f* chiah<sup>3</sup> (*ave*)  
**chamaco** *m* 1. sī<sup>1</sup>píh<sup>2</sup>  
 2. mī<sup>1</sup>píh<sup>4</sup> mī<sup>1</sup>liúyh<sup>4</sup> (*pl.*)  
**chamarra** *f* mih<sup>3</sup>dxaá<sup>3</sup>  
**chamuscado** *adj* na<sup>3</sup>dsíih<sup>42</sup> (*an.*),  
 na<sup>3</sup>dsíih<sup>4</sup> (*inan.*)  
**chamuscarse** 1. *vt* hi<sup>2</sup>dsíih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>dsíih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>dsíih<sup>4</sup> (*v.p. inan.*)  
 2. hí<sup>4</sup>cuiiy<sup>4</sup> (*v.i.*; *plantas; por lumbre o algún material fuerte*)  
**chango** *m* cue<sup>3</sup>huh<sup>32</sup>  
**chaparro** *adj* tíy<sup>4</sup> (*an.*)  
**chapopote** *m* cah<sup>3</sup> mī<sup>3</sup>síh<sup>3</sup>  
**chapulín** *m* iih<sup>3</sup>  
**chaquiste** lu<sup>3</sup> (*insecto*)  
**chayote** *m* mī<sup>1</sup>ŋí<sup>3</sup>

chayote



- chicle** *m* mī<sup>1</sup>cah<sup>3</sup>  
**chico** *adj* 1. píh<sup>1</sup> (*an.*), pih<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. mī<sup>1</sup>píh<sup>2</sup> mī<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> (*pl.*)  
**chicotear** *vt* hi<sup>2</sup>jmi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>jmi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>jmi<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)  
**chicozapote** *m* táh<sup>2</sup>niaa<sup>2</sup>  
**chicharrón** *m* cui<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup>  
**chiche** *f* mī<sup>1</sup>tiúh<sup>1</sup>  
**chiflar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>fíih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *llamar*)  
 2. hi<sup>2</sup>fíi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 3. hi<sup>2</sup>fí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *con los dedos o dientes*)  
**chilacayote** *m* máh<sup>3</sup>cué<sup>3</sup>  
**chile** *m* huú<sup>4</sup>, mī<sup>1</sup>huú<sup>4</sup>  
**chillar** *vi* hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>haah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
**hacer chillar** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chíh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
**dar un chillido** hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>tíh<sup>1</sup> (*la ardilla*)  
**chimuelo** *adj* cuah<sup>3</sup> (*inan.*; *sin dientes*)  
**chinanteca** *f* fáh<sup>4</sup>jmií<sup>42</sup> (*lengua*)  
**gente chinanteca** dsa<sup>3</sup>  
 fáh<sup>4</sup>jmií<sup>42</sup>, dsa<sup>3</sup>jmií<sup>32</sup>  
**chinche** *f* yuúh<sup>2</sup> (*insecto*)  
**chino** *adj* jah<sup>3</sup> (*inan.*)  
**chiquito** *adj* 1. xiih<sup>4</sup> (*inan.*)  
 2. mih<sup>3</sup> (*inan.*; *palabra antigua*)  
 3. píh<sup>4</sup> liúyh<sup>4</sup> (*an., inan.; pl.*)  
**chismear** *vt* 1. hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>he<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
 2. hi<sup>2</sup>caah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jú<sup>1</sup>cuuh<sup>4</sup> (*inan.*)  
**chismoso** *adj* jú<sup>1</sup>cuuyh<sup>4</sup> (*an.*)  
**chivo** *m* xuú<sup>1</sup>laá<sup>1</sup>  
**chocar** *vt* hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>chiá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>chiá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.*)  
**chocolate** *m* chocolate

**chorreado** *adj* dxí<sup>4</sup>xíyh<sup>4</sup> (*inan.*)

**chorrear** *vi* hí<sup>4</sup>laá<sup>h</sup> (*agua*)

**chorro** *m* xu<sup>2</sup>jmí<sup>4</sup>

a chorros dsa<sup>3</sup>jé<sup>h</sup>

**chueco** *adj* 1. na<sup>3</sup>jliu<sup>3</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>lîh<sup>3</sup> (*inan.*; *redondo*)

3. na<sup>3</sup>jliu<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lîh<sup>3</sup> (*inan.*)

4. na<sup>3</sup>fi<sup>32</sup> (*inan.*; *posición diferente de la normal*)

5. na<sup>3</sup>beeh<sup>4</sup> (*inan.*; *poquito*)

**chueco y disparejo**

na<sup>3</sup>fi<sup>32</sup> na<sup>3</sup>guoo<sup>32</sup> (*inan.*)

**chupar** *vt* hi<sup>2</sup>yūh<sup>42a2</sup> (*masticar caña, chicle, dulce*)

## D

**danza** *f* ja<sup>2</sup>

**dañino** *adj* 1. dxíyh<sup>2</sup> (*an.*; *comer fruta verde*)

2. si<sup>2</sup>naáy<sup>4</sup> (*an.*)

3. sáy<sup>4</sup> guáy<sup>4</sup> (*an.*; *hace comoquiera*)

**daño** *m* naá<sup>2</sup>

**dar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>cuo<sup>2a2</sup> (*objeto indirecto: an.*; *objeto directo: an.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2a2</sup> (*objeto indirecto: an.*; *objeto directo: inan.*), hi<sup>4</sup>cuoóy<sup>1</sup> (*v.p.*)

3. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xá<sup>h</sup><sup>1a2</sup> (*an.*, *inan.*; *poner en la mano de otro*)

4. *vt* hi<sup>2</sup>cuo<sup>42a2</sup> (*objeto directo: an.*),

hi<sup>2</sup>cuo<sup>2a2</sup> (*objeto directo: inan.*), hi<sup>4</sup>cuo<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)

5. *vi* hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> (*inan.*; *producir*)

da tiempo tí<sup>2</sup>

**dar un paso** hi<sup>2</sup>dxí<sup>42a2</sup> tí<sup>1a2</sup>

**dar unas puntadas** hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup> ñí<sup>3</sup>

**de** *prep* liáh<sup>3</sup> (*a lo largo, o ancho*)

**debajo : debajo de** *adv* 1. ñuúh<sup>4</sup>

2. na<sup>3</sup>jeé<sup>3</sup> (*inan.*; *encimado*)

**deber** *vt*

**quedar a deber** hí<sup>4</sup>hí<sup>4a2</sup> (*an.*), hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> (*inan.*)

**debe** híih<sup>4</sup> (*él tiene deuda*)

**debe** tááy<sup>4</sup> dsaa<sup>2</sup> (*por fiado*)

**debe** ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> (*es necesario*)

**débil** *adj* 1. na<sup>3</sup>váy<sup>1</sup> (*an.*)

2. váy<sup>3</sup> jlíyh<sup>3</sup> (*an.*)

ponerse débil hí<sup>4</sup>vá<sup>3a2</sup> (*an.*)

**debilitar** *vt* hí<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jlíh<sup>3a2</sup> (*an.*)

**decidir** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>heé<sup>h</sup><sup>1a2</sup> (*inan.*; *ejecutar impulsivamente*)

**decir** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xíh<sup>2a2</sup> (*a alguien*)

2. hi<sup>2</sup>feh<sup>2a2</sup> (*inan.*)

**declarar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jniá<sup>1a2</sup> ñí<sup>1</sup>

**dedo** *m* xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> (*de él*)

**dedo del pie** xih<sup>1</sup>tí<sup>2</sup>

**dedo pulgar** xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup>, xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> mî<sup>2</sup>

**defecar** *vt* hi<sup>2</sup>tiu<sup>2a2</sup> (*inan.*)

**defender** *vt* hi<sup>2</sup>ha<sup>42a2</sup> (*an.*),

hi<sup>2</sup>ha<sup>2a2</sup> (*inan.*)

**dejar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>tiu<sup>42a2</sup> (*an.*),

hi<sup>2</sup>tiu<sup>1a2</sup> (*inan.*; *abandonar*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>cueeh<sup>42a2</sup> (*an.*, *inan.*; *quedar*), hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

3. *vt* hi<sup>2</sup>tiu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42a2</sup> (*inan.*; *por desprecio*)

4. *vt* hi<sup>2</sup>cuíih<sup>2a2</sup> (*an.*; *huir*)

5. *vi* hi<sup>2</sup>voó<sup>4a2</sup> (*an.*; *pl.*; *salir*)

**ir a dejar** dsa<sup>3</sup>ca<sup>2a2</sup> (*inan.*),

dsa<sup>3</sup>ja<sup>42a2</sup> (*an.*)

- venir a dejar** hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
(*inan.*), hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ja<sup>4</sup>a<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- delantal** *m* mi<sup>h</sup>ta<sup>g</sup>túh<sup>2</sup>
- delgado** *adj* 1. tii<sup>3</sup> (*inan.*)  
2. sá<sup>1</sup> (*membrana*)  
3. na<sup>3</sup>má<sup>y</sup><sup>4</sup> (*an.*; *flaco*)  
4. na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup> (*alguna parte del cuerpo*)  
**hacer delgado** hí<sup>4</sup>luuyh<sup>42</sup> (*inan.*;  
*por reducción o por apretarlo*)  
**ya está delgado** na<sup>3</sup>tii<sup>4</sup> (*inan.*;  
*gastado por el uso*)
- demás** *adj* tú<sup>4</sup>dsaayh<sup>4</sup> (*an.*),  
tú<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup> (*inan.*)
- demasiado** *adv* 1. bií<sup>4</sup>  
2. fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>
- denso** *adj* 1. sí<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. ta<sup>2</sup>ñuuy<sup>3</sup> (*inan.*; *líquido*)
- dentro** *adv* ñuúh<sup>4</sup>  
**dentro de poco tiempo** ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup>  
**dentro ocho días** hi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup>
- derecho** 1. *adj* dsaá<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *adj* hi<sup>3</sup>nuy<sup>1</sup> (*mano, lado*)  
3. *adv* dx<sup>4</sup>dxéy<sup>4</sup> (*parado*)  
**al lado derecho** ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>nuy<sup>1</sup>  
**tiene derecho** hee<sup>4</sup> jú<sup>1</sup>hiih<sup>4</sup>
- derramar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>huuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>huúh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *vr* dsá<sup>4</sup>huuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
dsá<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup> (*inan.*)
- derretido** *adj* na<sup>3</sup>jáy<sup>4</sup> (*inan.*)
- derretir** *vt* hi<sup>2</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> (*v.i.*)
- derrumbado** *adj* 1. na<sup>3</sup>la<sup>4</sup> (*inan.*)  
2. na<sup>3</sup>la<sup>2</sup> (*inan.*; *por alguien*)
- derrumbar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>la<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*poco volumen*)  
2. hí<sup>4</sup>lá<sup>4</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>la<sup>2</sup> (*v.p.*)
3. dsá<sup>4</sup>sí<sup>3</sup> (*inan.*; *grande*)  
4. hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lá<sup>4</sup> (*en muchas partes*)
- derrumbe** *m* sí<sup>2</sup>
- desalineado** *adj* na<sup>3</sup>guaáyh<sup>3</sup> (*inan.*)
- desalojado** *adj* na<sup>3</sup>liih<sup>2</sup> (*inan.*), na<sup>3</sup>li<sup>2</sup>
- desaparecer** *vi* 1. hí<sup>4</sup>ma<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>ma<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. dsá<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> (*an.*)
- desarmado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>gua<sup>42</sup> (*inan.*)  
2. na<sup>3</sup>jeeh<sup>4</sup> (*inan.*; *desatado*)  
3. na<sup>3</sup>je<sup>4</sup> na<sup>3</sup>gua<sup>4</sup> (*inan.*;  
*completamente*)
- desarmar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>jeéh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>jeeh<sup>4</sup> (*v.p.*)  
2. hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>gua<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*;  
*completamente*)
- desarrollado** *adj* jiy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>
- desatar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xíih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>xíih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>xíih<sup>42</sup> (*v.p. inan.*),  
hí<sup>4</sup>xíih<sup>2</sup> (*v.i. inan.*)  
2. hi<sup>2</sup>jeéh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *desarmar*),  
hí<sup>4</sup>jeéh<sup>4</sup> (*v.i.*)
- desbastado** *adj* 1. na<sup>3</sup>ta<sup>2</sup> (*inan.*;  
*labrado*)  
2. na<sup>3</sup>boy<sup>32</sup> (*con el uso*)
- desbastar** *vt* hi<sup>2</sup>ta<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- descalzo** *adj* ja<sup>1</sup>tíi<sup>2</sup>
- descansar** *vi* hi<sup>2</sup>tíie<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>
- descendiente** *m* ja<sup>g</sup> dxaa<sup>42</sup> (*de él*)
- descomponer** 1. *vt* hi<sup>2</sup>yaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *vr* hí<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup> (*inan.*)  
3. *vr* hí<sup>4</sup>faayh<sup>42</sup> (*inan.*; *huevo*)
- descompuesto** *adj* na<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> (*inan.*)
- desconectado** *adj* na<sup>3</sup>boo<sup>4</sup> (*inan.*)
- desconectar** *vt* dsá<sup>4</sup>boo<sup>4</sup> (*inan.*)

- descontar** vt hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.)
- descortezar** vt hi<sup>2</sup>lah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.; lo que se pela fácilmente)
- descosido** adj ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup>
- descoyuntarse** vi hí<sup>4</sup>guaáyh<sup>3</sup> (inan.)
- descubierto** adj 1. na<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup> (inan.)  
2. na<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> (inan.; desnudo)
- descubrir** vt hí<sup>4</sup>jniaá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.)
- desde** prep  
desde allí ni<sup>3</sup> naay<sup>3</sup>  
desde aquí la<sup>3</sup> naay<sup>3</sup>
- desenterrar** vt hi<sup>2</sup>yuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)
- desenvolver** 1. vt hi<sup>2</sup>jii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)  
2. vi hí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> (inan.)
- desenvuelto** adj na<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> (inan.)
- desfallecer** vt hí<sup>4</sup>míh<sup>3</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>
- desganado** adj vaa<sup>32</sup> chiáh<sup>2</sup>
- desgastar** vt dsá<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup> (inan.)
- desgranado** adj na<sup>3</sup>hey<sup>4</sup> (inan.)
- desgranar** vt hi<sup>2</sup>he<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>hey<sup>42</sup> (v.p.)
- deshabitado** adj na<sup>3</sup>güii<sup>4</sup> (inan.)
- deshacer** vt hí<sup>4</sup>jeéyh<sup>4</sup> (inan.)
- desherbado** adj jÿy<sup>4</sup> miy<sup>4</sup> (inan.)  
ser desherbado hí<sup>4</sup>jñií<sup>3</sup> (inan.)
- deslizar** vt hí<sup>4</sup>bó<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.)
- desmayado** adj míh<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>
- desmoronar** vt dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>láh<sup>4</sup>  
(inan.)
- desnivelado** adj na<sup>3</sup>tiiy<sup>4</sup> (inan.; lo que debe estar plano)
- desnudo** adj na<sup>3</sup>laáy<sup>3</sup> (an.)
- desobediente** adj ba<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>
- desollar** vt hi<sup>2</sup>viih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.)
- desordenado** adj na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup>  
(an., inan.)
- despacio** adv 1. va<sup>2</sup>  
2. va<sup>2</sup> jli<sup>2</sup>  
3. va<sup>2</sup> dxaá<sup>3</sup>
- despachar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)
- despedazado** adj 1. na<sup>3</sup>chiuuh<sup>42</sup>  
na<sup>3</sup>taa<sup>42</sup> (inan.; por alguien)  
2. ná<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup>
- despedazar** vt hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
(inan.)
- despedir** vt hi<sup>2</sup>dxa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup>  
chia<sup>2</sup>ah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> chia<sup>2</sup>ah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>
- despegar** vi 1. dsá<sup>4</sup>boo<sup>4</sup>, (inan.)  
2. hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>hí<sup>2</sup> (inan.; levantar)
- despejar** vi hí<sup>4</sup>jniaa<sup>4</sup> (el cielo)
- despellejado** adj na<sup>3</sup>layh<sup>4</sup> (inan.)
- despellejar** vt 1. hi<sup>2</sup>tii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>tii<sup>42</sup> (v.p.)  
2. hí<sup>4</sup>mí<sup>2</sup> (v.i. inan.),  
hí<sup>4</sup>miy<sup>42</sup> (v.p.)  
3. hí<sup>4</sup>láyh<sup>4</sup> (v.i. inan.)
- despertar** vt 1. hi<sup>2</sup>ñi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.),  
hí<sup>4</sup>ñi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (v.i. an.)  
2. hi<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.;  
levantar)  
3. hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; mover)  
4. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> (llamar la  
atención), hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (v.i. an.)  
5. hí<sup>4</sup>ñi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> ñá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; como que  
está soñando)
- despierto** adj na<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup> (an.)
- desplomarse** vr hí<sup>4</sup>lá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.)
- desplumar** vt 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.)  
2. hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>
- despreciar** vt 1. hi<sup>2</sup>jii<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>raah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
(inan.)

2. hi<sup>2</sup>ji<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>raah<sup>42a2</sup> (an., inan.)  
**desprender** 1. vt hi<sup>2</sup>boó<sup>4a2</sup> (inan.),  
 hi<sup>4</sup>boo<sup>4</sup> (v.i.)  
 2. vr hi<sup>4</sup>cíyh<sup>4</sup>  
**desprendido** adj na<sup>3</sup>boo<sup>4</sup> (inan.)  
**después** adv dsa<sup>3</sup>cíiy<sup>3</sup>  
**despuntado** adj na<sup>3</sup>poh<sup>2</sup> (inan.)  
**destapado** adj na<sup>3</sup>na<sup>2</sup>  
**destapar** vt 1. hi<sup>2</sup>ji<sup>42</sup>hi<sup>4a2</sup> (an.),  
 hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>h<sup>4a2</sup> (inan.)  
 2. hi<sup>2</sup>nia<sup>2a2</sup> (inan.; abrir)  
**desteñido** adj na<sup>3</sup>fa<sup>3</sup> (inan.)  
**desteñir** vi 1. hi<sup>4</sup>fa<sup>3</sup> (inan.)  
 2. hi<sup>4</sup>taáh<sup>3</sup> (inan.)  
**destruir** vt hi<sup>2</sup>yaa<sup>42a2</sup> (inan.)  
**desvelar** vt hi<sup>2</sup>voo<sup>2a2</sup> xaá<sup>3</sup> chiaa<sup>42a2</sup>  
**detener** vt hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup> (inan.)  
**deteriorar** vt hi<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup>  
**determinado** adj na<sup>3</sup>láy<sup>4</sup> cuaay<sup>1ná2</sup>  
 (an.), ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> cuaay<sup>1ná2</sup> (inan.)  
**detrás** prep  
 detrás de él rúh<sup>4</sup>cah<sup>2</sup> (an.;  
 estar); tá<sup>4</sup>nieéy<sup>1</sup> (an.; ir, seguir)  
**devolver** vt  
 ir a devolver dsa<sup>3</sup>caa<sup>42a2</sup>  
 (inan.; a base permanente),  
 dsa<sup>3</sup>jaa<sup>42a2</sup> (an.)  
 venir a devolver hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>caa<sup>42a2</sup>  
 (inan.; a base permanente),  
 hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>jaa<sup>42a2</sup> (an.)  
**día** m jmí<sup>1</sup>  
 al medio día dxaá<sup>4</sup>níh<sup>2</sup>,  
 dxah<sup>1</sup>jmí<sup>4</sup>  
 de día jmí<sup>4</sup>  
 dentro de ocho días hi<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup>  
 dentro de quince días  
 hi<sup>3</sup>má<sup>4</sup>chiú<sup>3</sup>

dentro de unos días hé<sup>4</sup>yaá<sup>2</sup>  
 dentro de veinte días hi<sup>3</sup>chiaá<sup>2</sup>  
 en un día ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>liaa<sup>4</sup>  
 hace ocho días ní<sup>4</sup>dxiaa<sup>3</sup>  
 hace quince días m<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup>  
 hace unos días ja<sup>3</sup>ní<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>  
 hace veinte días m<sup>3</sup>dxiaá<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>  
 por dos días ca<sup>3</sup>niuu<sup>32</sup>  
 por ocho días ca<sup>3</sup>dxiaa<sup>3</sup>;  
 ca<sup>3</sup>dxieey<sup>3</sup> (de edad)  
 por tres días ca<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup>  
 quince días ca<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup>  
 todo el día na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> jmí<sup>1</sup>,  
 ma<sup>3</sup>laá<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> (pasado reciente,  
 hoy)

**diablo** m hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>dxúy<sup>4</sup>  
**dialogar** vi hi<sup>2</sup>si<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ñih<sup>42a2</sup>  
**diario** adv tiá<sup>1</sup>  
**dibujado** adj na<sup>3</sup>jméy<sup>1</sup> (an.)  
**dibujo** m dibujo  
**dichoso** adj yaa<sup>4</sup> (an.)  
**diecinueve** adj dxiá<sup>4</sup>nú<sup>3</sup> (inan.)  
**dieciocho** adj dxiá<sup>4</sup>jná<sup>3</sup> (inan.)  
**dieciséis** adj dxiá<sup>4</sup>jñuu<sup>3</sup> (inan.)  
**diecisiete** adj dxiá<sup>4</sup>dxiaá<sup>3</sup> (inan.)  
**diente** m 1. na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> (de él)  
 2. na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> (rastrillo, serrucho)  
 3. sñiy<sup>2</sup> (de ajo)  
 4. jaah<sup>42</sup> (de peine, escalón)  
**diez** adj dxiéy<sup>4</sup> (an.), dxiá<sup>4</sup> (inan.)  
 diez monedas dxiá<sup>4</sup> cuu<sup>2</sup> (un  
 peso veinticinco centavos)  
**diferente** adj 1. na<sup>3</sup>guayh<sup>4</sup> (an.,  
 inan.)  
 2. na<sup>3</sup>sñi<sup>4</sup> (inan.; apariencia)  
 3. ná<sup>4</sup>dsaa<sup>42</sup> (inan.; no son  
 iguales)



**difícil** *adj* fiĥ<sup>42</sup> caáh<sup>4</sup>, gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>

**difunto** *m* ĩ<sup>2</sup>

**dilatar** *vt* hí<sup>4</sup>hiĥ<sup>42</sup> (*inan.*)

**dinero** *m* cuu<sup>2</sup>

**Dios** *m* 1. Dia<sup>3</sup>dia<sup>2</sup>, Dios

2. fií<sup>2</sup> (*su dueño de él*)

**dirigir** *vt* 1. hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> fi<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>1a2</sup> (*música*)

**disciplina** *f*

**sin disciplina** fáh<sup>4</sup>cuaay<sup>1</sup> (*inan.*)

**discutir** *vi* hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ní<sup>3a2</sup> (*an.*)

**disentería** *f* cuĕĕ<sup>42</sup>

**dislocar** *vt* hí<sup>4</sup>jé<sup>2a2</sup> (*an.*),

hí<sup>4</sup>jé<sup>2</sup> (*inan.*)

**disparar** *vt* hi<sup>2</sup>hiĥ<sup>42a2</sup> (*an., inan.*),

hí<sup>4</sup>hiĥ<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

**disparejo** *adj* 1. ná<sup>4</sup>júyh<sup>1</sup> (*inan.;*

*hondo*)

2. ná<sup>4</sup>tieyh<sup>1</sup> (*inan.; suspendido*)

**dispersarse** *vr* hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>já<sup>4a2</sup>

(*an.*), hí<sup>4</sup>saáy<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>jáy<sup>4</sup> (*inan.*)

**dispuesto** *adj* ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> dsí<sup>2</sup>

**distraer** *vt* hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> juúh<sup>4</sup>

**distribuir** *vt* hí<sup>4</sup>dxaáh<sup>3a2</sup> (*inan.; lo*

*que se pertenece en común*)

**dividir** *vt* hí<sup>4</sup>xéyh<sup>3</sup> (*v.i. inan.*)

**divulgar** *vt* hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1a2</sup> dxí<sup>3</sup>

**doblado** *adj* 1. na<sup>3</sup>juh<sup>3</sup> (*inan.; una*  
*vez*)

2. na<sup>3</sup>juyh<sup>4</sup> (*varias cosas*)

**doblar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>juh<sup>42a2</sup> (*inan.*),

hí<sup>4</sup>júyh<sup>4</sup> (*v.i.*), hí<sup>4</sup>juyh<sup>42</sup> (*v.p.*)

2. hi<sup>2</sup>dxih<sup>42a2</sup> (*inan.; agachar*)

3. hi<sup>2</sup>dxiu<sup>42a2</sup> (*inan.; un poco*)

4. hi<sup>2</sup>jliu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>yaá<sup>42a2</sup> (*inan.;*

*manejar*)

5. hi<sup>2</sup>dxa<sup>3</sup>hi<sup>1a2</sup> (*v.i. inan.*)

**doble** *adj* tú<sup>4</sup> juh<sup>3</sup>

**doce** *adj* dxiá<sup>4</sup>tiú<sup>3</sup> (*inan.*)

**doce monedas** dxiá<sup>4</sup>tiú<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup>

(*un peso cincuenta centavos*)

**doctrina** *f* xaa<sup>3</sup>

**doler** *vi* hí<sup>4</sup>cuuh<sup>42a2</sup> (*an.*),

hí<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> (*inan.*)

**dolorido** *adj* vĥ<sup>2</sup> (*inan.*)

**dominar** *vt* hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ŋĥ<sup>42a2</sup> (*an.*)

**domingo** *m* jm<sup>4</sup>dxiáá<sup>3</sup>

**donde** *adv* 1. hi<sup>2</sup>, xi<sup>2</sup> (*definido*)

2. xiáh<sup>3</sup> (*indefinido*)

**dondequiera** gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup>

**dónde** *adv* interr ĩxiah<sup>2</sup>?

**dónde está** ĩniy<sup>1</sup>? (*an.; está*  
*cerca*), ĩni<sup>1</sup>? (*inan.*)

**dormido** *adj* na<sup>3</sup>guĥi<sup>3</sup> (*an.*)

**dormir** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>guĥi<sup>1a2</sup> (*an.*)

2. *vi* hi<sup>2</sup>guĥi<sup>32a2</sup> (*an.*)

3. *vi* hi<sup>2</sup>guĥi<sup>32a2</sup> (*an.; no está*  
*alerta*)

**dorso** *m* cah<sup>2</sup>guaa<sup>3</sup> (*de la mano*)

**dos** *adj* 1. aáy<sup>4</sup> (*an.*), tú<sup>4</sup> (*inan.*)

2. tuúh<sup>4</sup> (*inan.; abstracto*)

**dueño** *m* fií<sup>2</sup> (*de él*)

**duele** *vi* 1. cuuh<sup>4</sup> (*inan.*)

2. dxií<sup>3</sup> (*inan.; arde*)

**duele mucho** cuuyh<sup>4</sup> líy<sup>4</sup> (*an.*)

**dulce** 1. *m* hi<sup>3</sup>jĥ<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> (*inan.; pl.*)

2. *adj* raá<sup>3</sup> (*inan.*)

**estar medio dulce** hí<sup>4</sup>tí<sup>3</sup> (*inan.*)

**durazno** *m* viĥ<sup>3</sup>, mi<sup>1</sup>viĥ<sup>3</sup>

**duro** *adj* 1. ba<sup>3</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup> (*inan.*)

3. na<sup>3</sup>veeyh<sup>42</sup> (*inan.; tortilla*)

## E

eco *m* leé<sup>3</sup>

echar 1. *vt* hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>tiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*líquido*)

3. *vi* dsá<sup>4</sup>ha<sup>42</sup> (*líquido*)

echar en el agua hi<sup>2</sup>ee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
(*an.*), hi<sup>2</sup>ee<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *para que se lo lleve el agua*)

echar suertes hi<sup>2</sup>caah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jm̃<sup>4</sup>

echarse agua bendita hí<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
(*an.*)

edad *f* j̃ih<sup>4</sup> (*edad de él*)

ejemplo *m* ejemplo

ejercicio *m*

hacer ejercicio hi<sup>2</sup>juh<sup>42</sup>  
hi<sup>2</sup>ñiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

ejote *m* j̃nuu<sup>3</sup> baáh<sup>3</sup>, m̃i<sup>1</sup>cuaá<sup>h</sup><sup>2</sup>  
j̃nuu<sup>3</sup>

el *art* 1. hi<sup>3</sup>dxá<sup>3</sup> (*con el número ordinal*)

2. ja<sup>3</sup> (*con los días de la semana*)

él *pron* hi<sup>3</sup> ñiy<sup>32</sup> (*a la vista o recién mencionado*)

él con chieéyh<sup>1</sup> (*persona o enfermedad*)

él es hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>

él mismo ñaá<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ñaá<sup>2</sup>

él solo ñaá<sup>2</sup>, ñaá<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>

electricidad *f* xi<sup>3</sup>s̃ih<sup>4</sup>

elote *m* lá<sup>2</sup>

elote que no tiene grano  
yuu<sup>42</sup> xah<sup>3</sup>

formar elote hí<sup>4</sup>lá<sup>2</sup> (*inan.*)

ella *pron* hi<sup>3</sup> ñiy<sup>32</sup> (*a la vista o recién mencionado*)

ella con chieéyh<sup>1</sup> (*persona o enfermedad*)

ella misma ñaá<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> ñaá<sup>2</sup>

ella sola ñaá<sup>2</sup>, ñaá<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>

ellos *pron* diáh<sup>4</sup> (*pl. de 3ª pers.*)

ellos mismos hi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup> mii<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>

ellos solos mii<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>

embarazar *vt*

estar embarazada hí<sup>4</sup>vóy<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup>yuu<sup>3</sup> chiey<sup>2</sup>

embarrado *adj* 1. ná<sup>4</sup>h̃iyh<sup>1</sup> (*an.*, *inan.*; *pintado*)

2. na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> (*inan.*)

embarrar *vt* 1. hi<sup>2</sup>h̃ih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *pintar*), hí<sup>4</sup>h̃iyh<sup>2</sup> (*v.i.*)

2. hi<sup>2</sup>baáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup> (*inan.*; *pegar*), hí<sup>4</sup>baah<sup>4</sup> ñuu<sup>3</sup> (*v.p.*)

3. hi<sup>2</sup>x̃í<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>niuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*un líquido o una cosa como lodo*)

emborrachar 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

2. *vr* hí<sup>4</sup>hi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

empachado *adj* na<sup>3</sup>bay<sup>3</sup> (*an.*)

empachar *vt* 1. hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

empalizar *vt* hi<sup>2</sup>cuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> há<sup>3</sup> (*hacer pared de palos*)

empapado *adj* ná<sup>4</sup>j̃ñéyh<sup>1</sup> (*inan.*)

emparejar *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>j̃ih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
(*inan.*; *en varias partes*)

empeñado *adj* ná<sup>4</sup>tayh<sup>1</sup> (*inan.*)

empeorar 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. *vi* hí<sup>4</sup>já<sup>4</sup> (*inan.*)

empezado *adj* na<sup>3</sup>liaa<sup>4</sup> (*inan.*)

empezar 1. *vt* hi<sup>2</sup>liaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>liaá<sup>2</sup> (*v.i.*)

2. vi hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup> (año o semana)

**empezar a hablar** hí<sup>4</sup>niá<sup>3</sup> haa<sup>2</sup>  
sih<sup>2</sup> (un niño)

**empinado** adj 1. fñih<sup>42</sup>, fñih<sup>42</sup>  
dsaah<sup>4</sup> (inan.)

2. dxí<sup>4</sup>jy<sup>32</sup> (hacia abajo)

3. saa<sup>2</sup> (hacia arriba)

4. ná<sup>4</sup>chia<sup>42</sup> (inan.)

5. dsaá<sup>2</sup> (inan.; derecho)

**empolvar** vi hí<sup>4</sup>liaa<sup>3</sup> (inan.)

**empujar** vt 1. hi<sup>2</sup>liah<sup>42a2</sup> (an.),  
hi<sup>2</sup>liah<sup>2a2</sup> (inan.),

hi<sup>4</sup>liah<sup>2</sup> (v.p.; inan.)

2. hi<sup>2</sup>chiu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>liah<sup>42a2</sup> (an.;  
varias veces o a varias personas)

3. hi<sup>2</sup>mee<sup>42a2</sup> (p. ej.: timbre)

**en prep** 1. ñíih<sup>2</sup> (encima)

2. heéyh<sup>3</sup> (agua o espacio)

3. dsaah<sup>4</sup> (superficie vertical)

4. jee<sup>42</sup> (entre, en medio)

**encamado** adj

estar encamado hi<sup>2</sup>laa<sup>2a2</sup> (an.)

**encargado** adj hi<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup>

**encargar** 1. vt hi<sup>2</sup>tiah<sup>42a2</sup> guaa<sup>32a2</sup>  
(an.; encomendar)

2. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaáh<sup>1a2</sup> juúh<sup>4</sup> (an.;  
con un mensaje verbal)

3. vr hi<sup>2</sup>ree<sup>2a2</sup> (algún trabajo)

**encender** vt hi<sup>2</sup>dxaa<sup>2a2</sup> xi<sup>3</sup>

**encendido** adj ná<sup>4</sup>ja<sup>1</sup> (luz)

**encerrado** adj na<sup>3</sup>jny<sup>4</sup> (an.)

**encerrar** vt hi<sup>2</sup>jni<sup>42a2</sup> (an.),  
hi<sup>4</sup>jní<sup>4a2</sup> (v.r.)

**encia** f cuáh<sup>1</sup> (de él)

**encima** adj dsíy<sup>32</sup> (an.), dsí<sup>32</sup> (inan.)  
está encima del agua na<sup>3</sup>híy<sup>4</sup>  
(an.)

**encimado** adj 1. ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> (inan.)

2. na<sup>3</sup>fíy<sup>4</sup> (inan.; apretadamente)

3. ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>, na<sup>3</sup>cíy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>fíy<sup>4</sup>  
(inan.; pl.)

**encimar** vt 1. hi<sup>2</sup>dxaa<sup>3fí<sup>1</sup>a<sup>2</sup></sup> (inan.;  
pl.), hí<sup>4</sup>dxá<sup>4fí<sup>2</sup></sup> (v.i.)

2. hi<sup>2</sup>fñi<sup>42a2</sup> (inan.; pl.),

hi<sup>4</sup>fñiy<sup>4</sup> (v.i.), hí<sup>4</sup>fñiy<sup>42</sup> (v.p.)

3. hi<sup>2</sup>dsi<sup>42a2</sup> (inan.)

4. hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>1a2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>2a2</sup> (inan.)

5. hi<sup>2</sup>jee<sup>42a2</sup> (an.; el objeto  
indirecto es más grande),

hi<sup>2</sup>jee<sup>2a2</sup> (inan.),

hi<sup>4</sup>jee<sup>2</sup> (v.i. inan.),

hi<sup>4</sup>jee<sup>2</sup> (v.p. inan.)

**encoger** vi hí<sup>4</sup>jáh<sup>2</sup> (inan.)

**encogido** adj 1. na<sup>3</sup>jah<sup>32</sup> (inan.)

2. ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> (inan.; cuando se seca)

**arrugado y encogido** na<sup>3</sup>po<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup>

**encontrar** vt 1. hí<sup>4</sup>jiih<sup>42a2</sup> (an.)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jii<sup>1a2</sup> (an.; a propósito)

3. hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42a2</sup> (an., inan.;  
buscando)

**enchilar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hu<sup>42a2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hu<sup>32a2</sup> (inan.)

**enchuecar** 1. vt hi<sup>2</sup>jliu<sup>42a2</sup> (inan.;  
encorvar), hí<sup>4</sup>jliú<sup>4</sup> (v.i.)

2. vi hí<sup>4</sup>fí<sup>2</sup> (inan.; torcer)

3. vi hí<sup>4</sup>líyh<sup>4</sup> (inan.; enrollar)

**enchuecar mucho** hí<sup>4</sup>jliú<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>líyh<sup>4</sup> (inan.)

**enderezar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>1a2</sup> (inan.)

**endulzar** 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>raá<sup>1a2</sup> (inan.)

2. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tí<sup>1a2</sup> (inan.; con panela)

3. vi hí<sup>4</sup>raá<sup>3</sup> (inan.)

**endurecer** vi hí<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> (inan.)

**enemigo** m enemigo

- tener enemigos** hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>chi<sup>42a2</sup>  
chi<sup>aa</sup>h<sup>2a2</sup>
- enfermedad** *f* 1. dsaá<sup>1</sup>  
2. dsaá<sup>1</sup> vi<sup>32</sup> (*pl.*)  
**tiene enfermedad** taay<sup>4</sup> dsaá<sup>1</sup>
- enfermo** *m* dsa<sup>3</sup>dsaah<sup>42</sup>  
**enfermo y mugroso** na<sup>3</sup>xih<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>liúyh<sup>1</sup> (*an.*)
- enfermar** *vi* hí<sup>4</sup>dsaa<sup>2a2</sup> (*an.*)
- enflaquecer** *vi* hí<sup>4</sup>jih<sup>3a2</sup> (*an., inan.*)
- enfrente** *adv* cá<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> (*de la casa*)
- enfriar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>güiih<sup>42a2</sup> (*inan.*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>42a2</sup> (*inan.; vaciándolo de un recipiente a otro*)  
3. hí<sup>4</sup>güiih<sup>42a2</sup> (*v.i. an.*), hí<sup>4</sup>güiih<sup>4</sup> (*inan.*)  
4. hí<sup>4</sup>hiih<sup>4</sup> (*v.i. inan.*)
- enganchado** *adj* na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> (*inan.*)
- engancharse** *vr* hí<sup>4</sup>niaá<sup>2a2</sup> (*an.; pez en el anzuelo*)
- engañar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>juu<sup>42a2</sup> (*an.*)  
2. hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ñih<sup>42a2</sup> (*an.; dominar*)
- engordar** *vi* 1. hí<sup>4</sup>diuú<sup>1a2</sup>, hí<sup>4</sup>mí<sup>2a2</sup> (*an.; grueso*)  
2. hí<sup>4</sup>hií<sup>4a2</sup> (*an.; pesado*)  
3. hí<sup>4</sup>cuā<sup>32a2</sup> (*an.; gordo*)
- engrandecer** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaa<sup>1a2</sup> (*inan.; extender*)
- enherbado** *adj* mi<sup>h2</sup> nuu<sup>3</sup>
- enjuagar** *vr* hi<sup>2</sup>biíh<sup>4a2</sup> jmí<sup>3</sup>  
(*trastes*), hi<sup>2</sup>jnaá<sup>h4a2</sup> jmí<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>be<sup>42a2</sup> jmí<sup>3</sup>
- enloquecer** *vi* hí<sup>4</sup>ñaah<sup>2a2</sup> (*an.*)
- enmarañado** *adj* na<sup>3</sup>see<sup>2</sup>
- enmohecer** *vr* hí<sup>4</sup>ja<sup>2</sup> (*inan.*)
- enojado** *adj* tíh<sup>3</sup> (*an.*)
- enojarse** *vr* 1. hí<sup>4</sup>cií<sup>32a2</sup> (*an.*)  
2. hí<sup>4</sup>tíh<sup>3a2</sup> (*an.*)  
**con enojo** na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup>
- enojón** *adj* si<sup>2</sup>dxuúy<sup>3</sup> (*an.*)
- enredado** *adj* 1. na<sup>3</sup>chih<sup>3</sup> na<sup>3</sup>guah<sup>3</sup> (*inan.; atorado y cruzado*)  
2. na<sup>3</sup>jliu<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> (*inan.; enrollado*)  
3. na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup> (*inan.; desordenado*)  
**enredado y boludo** na<sup>3</sup>po<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup> (*inan.*)
- enredarse** *vr* 1. hí<sup>4</sup>chih<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup> (*inan.*)  
2. hí<sup>4</sup>póyh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jáyh<sup>2</sup> (*an.; se forma una bola*), hí<sup>4</sup>pó<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jáh<sup>2</sup> (*inan.*)
- enriquecer** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xaa<sup>32a2</sup> (*an.*)
- enrollado** *adj* 1. na<sup>3</sup>bey<sup>4</sup> (*inan.; hacer bola*)  
2. na<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> (*inan.; flojo*)  
3. na<sup>3</sup>yaá<sup>h3</sup> (*inan.; apretado*)
- enrollar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>be<sup>42a2</sup> (*papel*), hí<sup>4</sup>béy<sup>4</sup> (*v.i.*), hí<sup>4</sup>bey<sup>42</sup> (*v.p.*)  
2. hi<sup>2</sup>li<sup>h42a2</sup> (*inan.; hacer círculo*)  
3. hi<sup>2</sup>yaá<sup>42a2</sup> (*inan.; varias vueltas*)  
4. hi<sup>2</sup>yaá<sup>h2a2</sup> (*inan.; una vuelta*)
- ensartar** *vt* hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxí<sup>2a2</sup> ñi<sup>3</sup> (*inan.*)
- ensayarse** *vr* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1a2</sup>
- enseñar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>he<sup>2a2</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>he<sup>2</sup> (*v.p.*)  
2. hi<sup>2</sup>hee<sup>2a2</sup> (*algo a alguien*), hí<sup>4</sup>hee<sup>2</sup> (*v.p.*)  
3. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>42a2</sup> (*an.; hacer entender*)
- ensordecir** *vi* hí<sup>4</sup>guií<sup>3a2</sup> (*an.; temporal o permanentemente*)
- ensuciar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>42a2</sup> (*an.; con tierra*), hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>2a2</sup> (*inan.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hee<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)  
 3. *vt* hí<sup>4</sup>jih<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.*, *inan.*)  
 4. *vr* hí<sup>4</sup>tuúh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- entonado** *m* jaá<sup>2</sup>ma<sup>1</sup> (*de él*)
- entender** *vt* hí<sup>4</sup>dsaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- entendido** *adj* jmíh<sup>4</sup> dsaay<sup>4</sup> (*an.*)
- enterar** *vt* hí<sup>4</sup>chii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- entero** *adj* ná<sup>4</sup>yéy<sup>1</sup> (*inan.*)
- enterrado** *adj* na<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> (*inan.*)
- enterrar** *vt* hi<sup>2</sup>haa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- entonces** *conj* m<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>
- entrada** *f* haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup>
- entrar** *vi* dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*pl.*),  
 dsa<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*a base permanente*),  
 dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> (*v.p. inan.*),  
 dsá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> (*sing.*),  
 dsá<sup>4</sup>hii<sup>32</sup> (*a base permanente*)
- entre** *prep* jee<sup>42</sup>
- dentro de poco tiempo** ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup>
- entre el monte** jee<sup>42</sup>mee<sup>3</sup>  
     jee<sup>42</sup>nuu<sup>3</sup>
- entre sí mismos** liáh<sup>3</sup>du<sup>3</sup>cay<sup>4</sup>  
     (*an.*)
- entregar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>jih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)  
 2. hi<sup>2</sup>jih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*; *a alguien*)
- entretener** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>caá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>chi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ga<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- entristecerse** *vr* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>fíh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>
- entumecer** *vt* hí<sup>4</sup>tuúy<sup>1</sup> (*v.i. inan.*)
- entumido** *adj* tuúy<sup>1</sup> (*inan.*)
- envejecer** *vi* hí<sup>4</sup>dsaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>,  
 hí<sup>4</sup>raa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- envidioso** *adj* dxí<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>
- envolver** *vt* 1. hi<sup>2</sup>dxiuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*;  
*con cobija, pañal*),
- hi<sup>2</sup>dxiuúh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>dxiuuh<sup>4</sup> (*v.p. inan.*)  
 2. hi<sup>2</sup>liaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>liaa<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)  
 3. hi<sup>2</sup>dxiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*uno mismo*)
- envuelto** *adj* 1. na<sup>3</sup>dxiuuyh<sup>32</sup> (*an.*)  
 2. ná<sup>4</sup>liaá<sup>1</sup> (*inan.*)
- epazote** *m* mee<sup>3</sup>jih<sup>42</sup> (*planta*)
- equivocarse** *vr* hí<sup>4</sup>gáy<sup>3</sup> haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
 (*accidentalmente al hablar*)
- erisipela** *f* dsaá<sup>1</sup> laa<sup>42</sup>
- erizado** *adj* xíh<sup>2</sup> (*an.*)
- eructar** *vi* hi<sup>2</sup>heeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- escalera** *f* ta<sup>3</sup>
- escalón** *m* jaah<sup>42</sup>
- escama** *f* víh<sup>1</sup>
- escapar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>cuij<sup>h2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
 2. *vi* hi<sup>2</sup>cui<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *correr*)  
 3. *vi* hí<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *salvar*)
- escarbado** *adj* na<sup>3</sup>yuu<sup>42</sup> (*inan.*)
- escarbar** *vt* hí<sup>4</sup>jmí<sup>3</sup> (*an.*; *patear la tierra*)
- escasear** *vi* hí<sup>4</sup>hooy<sup>4</sup> (*inan.*)
- escaso** *adj* hooy<sup>4</sup> (*an.*, *inan.*)
- esclerótica** *f* cuú<sup>1</sup> tiaa<sup>3</sup>
- escoba** *f* yáh<sup>2</sup>
- escobeta** *f* jmaá<sup>4</sup> yáh<sup>2</sup>
- escoger** *vt* hi<sup>2</sup>dxi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)
- escogido** *adj* na<sup>3</sup>dxiy<sup>42</sup> (*an.*, *inan.*)
- esconder** 1. *vt* hi<sup>2</sup>me<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>me<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. *vr* hi<sup>2</sup>meh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- escondido** *adj* na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> (*inan.*)  
 a escondidas na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup>,  
 xi<sup>2</sup> ñi<sup>32</sup> ñaá<sup>2</sup>

escribir *vt* hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)

escrito *adj* 1. na<sup>3</sup>xii<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> (*inan.; puesto*)

escuchar *vt* hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

escuela *f* 1. escuela (*edificio*)  
 2. guah<sup>3</sup> (*por estar cerca de la iglesia*)

escupir *vt* 1. hi<sup>2</sup>hoo<sup>h</sup>4<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>hoo<sup>h</sup>4<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. hi<sup>2</sup>pih<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*la comida*)

escupitajo *m* juh<sup>1</sup> (*escupidera*)

escurrir *vi* 1. hí<sup>4</sup>xiaa<sup>4</sup> (*bajar*)  
 2. hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>bé<sup>4</sup> (*resbalar*)

ese *adj* ni<sup>3</sup> (*inan.*)

ése *pron* hi<sup>3</sup> niy<sup>3</sup>2 (*an.*),  
 hi<sup>3</sup> nɪ<sup>3</sup> (*inan.*)

esfuerzo *m*

con todo el esfuerzo  
 liáh<sup>3</sup>niiyh<sup>1</sup> tiaá<sup>4</sup> k<sup>4</sup>

espacio *m* 1. je<sup>2</sup>  
 2. jeey<sup>4</sup>2 (*entre los surcos*)

espalda *f* 1. cah<sup>2</sup>, dxa<sup>1</sup>cah<sup>2</sup> (*de él*)  
 2. mee<sup>4</sup>na<sup>2</sup> (*entre los omóplatos*)

espantapájaros *m* hee<sup>3</sup>

espantarse *vr* hí<sup>4</sup>feh<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*)

español *m* fáh<sup>4</sup>nih<sup>1</sup>

esparcido *adj* 1. na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup>, saay<sup>3</sup>  
 (*inan.*)  
 2. na<sup>3</sup>saay<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jay<sup>4</sup> (*an., inan.; no están juntos*)

esparcir *vt* hí<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>já<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

espejo *m* hú<sup>3</sup>

esperar *vt* 1. hi<sup>2</sup>je<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>jee<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. bí<sup>4</sup>je<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

esperar a que le rueguen  
 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

espesar *vt* hí<sup>4</sup>tiéy<sup>3</sup>

espeso *adj* ta<sup>2</sup>ñuuy<sup>3</sup> (*inan.; líquido*)

espiar *vt* hi<sup>2</sup>tia<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

espiga *f* lii<sup>1</sup>

espigado *adj* na<sup>3</sup>xuh<sup>3</sup> (*inan.*)

espigar *vi* 1. hí<sup>4</sup>xuh<sup>3</sup> (*inan.; puntiagudo*)  
 2. hí<sup>4</sup>jli<sup>3</sup> (*inan.*)

espina *f* taá<sup>2</sup>

espinoso *adj* 1. taá<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. taah<sup>2</sup> fé<sup>3</sup> (*inan.*)

espíritu *m* fáh<sup>4</sup>jiih<sup>4</sup>

espíritu malo del aire dxí<sup>3</sup>

espolón *m* ñí<sup>1</sup>

esponjado *adj* na<sup>3</sup>yaa<sup>4</sup> (*inan.*)

esposa *f* mɪ<sup>4</sup>chiáh<sup>2</sup> (*de él*)

espuma *f* ja<sup>4</sup>

esputo *m* juh<sup>1</sup>

esquilado *adj* na<sup>3</sup>bey<sup>4</sup>2 (*an.*)

esquilar *vt* hi<sup>2</sup>be<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*)

esquina *f* chiuuh<sup>2</sup> (*exterior*)

estaca *f* má<sup>4</sup>xuh<sup>4</sup>2

estado *m* estado

estar *vi* 1. na<sup>3</sup>kíy<sup>4</sup> (*an.*),  
 ná<sup>4</sup>kí<sup>1</sup> (*inan.*)

2. bí<sup>4</sup>jey<sup>1</sup> (*an.; sing.; presente*),  
 jey<sup>1</sup>, jey<sup>1</sup> xey<sup>3</sup>

3. hi<sup>2</sup> (*an.; parado*)

4. na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> (*inan.; puesto*), niaá<sup>2</sup>

5. hi<sup>2</sup> (*inan.; encima del agua*)

6. hí<sup>1</sup> (*an.; sing.; adentro*)

7. dsíy<sup>3</sup>2 (*an.; sing.; encima*),  
 dsí<sup>3</sup>2 (*inan.*)

- está por allá xieey<sup>3</sup> (an.; sing.)
- están tieeyh<sup>42</sup> nieeyh<sup>42</sup> (an.; moran)
- están allá tieéyh<sup>1</sup> (an.; no en casa)
- están arriba de algo xeeey<sup>4</sup> (an.), xaa<sup>4</sup> (inan.)
- están en casa nieeyh<sup>42</sup>
- estar en el sol hí<sup>4</sup>hooh<sup>42a2</sup> (an.)

<sup>1</sup>Este m ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> yey<sup>4</sup> níh<sup>2</sup>

<sup>2</sup>este adj la<sup>3</sup> (an., inan.)

estigma m dsí<sup>1</sup>

estirado adj ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup> (inan.), na<sup>3</sup>ma<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> (inan.)

estirar 1. vt hi<sup>2</sup>ñiih<sup>42a2</sup> (inan.)  
2. vr hi<sup>2</sup>ñiih<sup>2a2</sup> (an.)  
3. vr hí<sup>4</sup>ñii<sup>4</sup> (inan.)

estómago m 1. tuh<sup>3</sup>  
2. túh<sup>2</sup> (de él)

estorbar vt hi<sup>2</sup>jñii<sup>42a2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>jñii<sup>1a2</sup> (inan.), hí<sup>4</sup>jñii<sup>2</sup> (inan.; v.i.)

estornudar vt hi<sup>2</sup>cue<sup>42a2</sup> (an.)

estrella f ñú<sup>4</sup>heé<sup>1</sup> (an.)

estropajo m ñu<sup>2</sup>niuu<sup>4</sup>

excavar vt hi<sup>2</sup>yuu<sup>42a2</sup> (inan.), hí<sup>4</sup>yuu<sup>42</sup> (v.p.)

excremento m 1. mi<sup>3</sup>, na<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>  
2. mi<sup>2</sup> (de él)

explotar vt hí<sup>4</sup>ḡaa<sup>3</sup> (inan.)

exprimido adj na<sup>3</sup>guiyh<sup>12</sup> (inan.)

exprimir vt 1. hi<sup>2</sup>ya<sup>42a2</sup> (inan.; torcer)  
2. hí<sup>4</sup>guiyh<sup>4</sup> (v.p.; apretar en la mano)

extender 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>gaa<sup>1a2</sup> (inan.)  
2. vr hí<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup> (inan.; añadir)  
3. vr dsá<sup>4</sup>táh<sup>4</sup> (bejuco)

extendido adj na<sup>3</sup>ñiih<sup>32</sup>

extranjero m dsa<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup>

F

fábrica f fábrica

fácil adj há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>

faja f hee<sup>1</sup> (del mecapal)

fajar vt hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1a2</sup> ñuúh<sup>4</sup> cuag<sup>32a2</sup> (la camisa)

falda f s<sup>2</sup> (de ella)

falto adj 1. ná<sup>4</sup>dsa<sup>42</sup>, ná<sup>4</sup>na<sup>42</sup> (uno o más entre varias entidades)  
2. na<sup>3</sup>jlah<sup>2</sup> (una parte de la pieza entera)

faltar vi 1. hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup> (inan.)  
2. hí<sup>4</sup>tíih<sup>4</sup> (inan.; insuficiente)  
3. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ná<sup>4a2</sup> (an.)

faltar mucho hí<sup>4</sup>tíih<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>

familia f familia

fantasma m 1. maayh<sup>4</sup> dxiiyh<sup>4</sup>  
2. niuu<sup>42</sup> (en forma de una chamaquita)

faringe f luú<sup>2</sup> (de él)

fastidiar vt hí<sup>4</sup>fíih<sup>42a2</sup>

favor m jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup> (de él)

está en favor de alguien taáy<sup>3</sup>  
hacer favor hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>

feliz adj jé<sup>4</sup> ds<sup>2</sup>, na<sup>3</sup>jee<sup>4</sup> ds<sup>2</sup> (an.)

fermentar vi hí<sup>4</sup>raá<sup>3</sup> (inan.)

feroz adj siyh<sup>3</sup> (an.)

- fiado** *adj*  
**dar fiado** hi<sup>2</sup>tiag<sup>42a2</sup> dsaa<sup>2</sup>  
 chiáh<sup>2</sup>
- fibra** *f* má<sup>1</sup> (como la del ejote)
- fierro** *m* na<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup>
- fiesta** *f* jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup>  
**fiesta de San Juan Bautista**  
 jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> santo  
**fiesta de Semana Santa**  
 jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>guaah<sup>4</sup> jm<sup>4</sup>  
**fiesta de Todos Santos**  
 jm<sup>4</sup>feh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> alma
- fijado** *adj* na<sup>3</sup>chiey<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>chiey<sup>4</sup>  
 (inan.; abrochado, asegurado)
- fijar** *vt* hi<sup>2</sup>chia<sup>42a2</sup> (inan.; con algo)  
**fijar la vista** hi<sup>2</sup>joo<sup>42a2</sup> veyh<sup>3</sup>
- fijo** *adj* na<sup>3</sup>fií<sup>3</sup> (inan.)
- fila** *f* fií<sup>2</sup>
- filo** *m* haah<sup>2</sup> (muchete)  
 tiene filo meé<sup>4</sup>
- fin** *m* yuuh<sup>1</sup> (de semana o año)  
 llegar el fin hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> ñi<sup>2</sup>
- finger** *vt* hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> (inan.)
- firma** *f* firma
- firmar** *vt* hi<sup>2</sup>dxa<sup>2a2</sup> firma chiaa<sup>42a2</sup>
- fiscal** *m* fiscal
- flaco** *adj* 1. jýh<sup>1</sup>, na<sup>3</sup>máy<sup>4</sup> (an.)  
 2. na<sup>3</sup>meey<sup>4</sup> (an.; puro hueso)  
 ponerse flaco hí<sup>4</sup>jih<sup>3a2</sup> (an.)
- flauta** *f* míy<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>
- fleco** *m* laáh<sup>1</sup> (de un rebozo, una cobija)
- flojera** *f* fáh<sup>4</sup>fh<sup>1</sup>  
 dar flojera hí<sup>4</sup>fh<sup>4a2</sup>
- flojo** *adj* 1. cue<sup>3</sup>fh<sup>1</sup> (an., inan.)  
 2. fýh<sup>4</sup> (an.)
3. ná<sup>4</sup>la<sup>42</sup> (inan.; no colocado bien)
4. ná<sup>4</sup>vay<sup>1</sup> (inan.; lo que estaba amarrado)
5. na<sup>3</sup>vay<sup>32</sup> (inan.; lo que estaba clavado)
- flor** *f* lí<sup>1</sup> (genérico)  
**flor de quíote** lí<sup>1</sup> dxiee<sup>2</sup>
- floreado** *adj* na<sup>3</sup>lí<sup>1</sup> (inan.)
- florecer** *vi* 1. hí<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> (inan.)  
 2. hí<sup>4</sup>maáy<sup>2</sup> (inan.; brotar)
- fondo** *m* 1. du<sup>3</sup>míí<sup>3</sup> (olla, cubeta)  
 2. híh<sup>1</sup> (de una taza)  
**al fondo de** viih<sup>2</sup>  
**hasta el fondo** dsaáh<sup>4</sup> (agua o montón)
- formar** *vt*  
**formarse más carne** hí<sup>4</sup>liaá<sup>4</sup>  
 (entre la grasa del marrano)  
**se están formando huevecillos**  
 na<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup> (an.)
- formón** *m* hú<sup>3</sup>
- forrado** *adj* na<sup>3</sup>jaáh<sup>3</sup> (inan.)
- forrar** *vt* hi<sup>2</sup>jaah<sup>1a2</sup> (inan.),  
 hí<sup>4</sup>jaah<sup>2</sup> (v.p.)
- forzosamente** *adv* dsi<sup>3</sup> híh<sup>4</sup>
- fosa** *f* hee<sup>3</sup>
- fosforito** *adj* haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup>
- fotografía** *f* híh<sup>4</sup> (an.)
- fracturado** *adj* na<sup>3</sup>je<sup>32</sup> (inan.)
- frágil** *adj* xiuuy<sup>3</sup> (inan.), na<sup>3</sup>xiuuy<sup>3</sup>
- francamente** *adv* 1. jíí<sup>4</sup>ñí<sup>3</sup>  
 2. na<sup>3</sup>yey<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jýy<sup>4</sup> (claro)
- frasco** *m* mi<sup>1</sup>sí<sup>3</sup>
- frecuentemente** *adv* síí<sup>2</sup>



**fregar** vt hi<sup>2</sup>jñu<sup>42a2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>jñuy<sup>42</sup> (v.p.)

**freír** vt hi<sup>2</sup>caah<sup>42a2</sup> naa<sup>42</sup> (an.),  
hi<sup>2</sup>caáh<sup>4a2</sup> naa<sup>42</sup> (inan.)

**frente** m 1. dxá<sup>1</sup>chí<sup>2</sup>  
2. ñi<sup>2</sup> (de una cosa)

**fresco** adj 1. na<sup>3</sup>güih<sup>3</sup> (inan.;  
tiempo), na<sup>3</sup>fii<sup>4</sup>  
2. ná<sup>4</sup>reéh<sup>1</sup> (carne)

**friable** adj fíy<sup>1</sup>, na<sup>3</sup>fíy<sup>1</sup> (inan.)  
muy friable fíy<sup>1</sup> láyh<sup>1</sup>

**frijol** m mi<sup>1</sup>jñuu<sup>3</sup>

**frijolar** m jñuu<sup>3</sup>  
frijolar de invierno jñuu<sup>3</sup> maa<sup>3</sup>  
frijolar de temporal jñuu<sup>3</sup> jmi<sup>32</sup>

**frijolitos** m mi<sup>1</sup>h<sup>42</sup> (en la vaina;  
que no se desarrollaron)

**frío** adj 1. güih<sup>3</sup> (inan.)  
2. güi<sup>3</sup> (tiempo)  
3. na<sup>3</sup>hih<sup>4</sup> (inan.; ya no tan  
caliente)

hacer frío hí<sup>4</sup>güi<sup>3</sup> (tiempo)

tener frío hí<sup>4</sup>güi<sup>32a2</sup> (an.)

**frotado** adj na<sup>3</sup>jñuy<sup>42</sup> (inan.)

**frotar** vt 1. hi<sup>2</sup>jñu<sup>42a2</sup> (inan.)  
2. hi<sup>2</sup>jñu<sup>4a2</sup> (inan.; con algo)  
3. hi<sup>2</sup>xu<sup>42a2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>xu<sup>1a2</sup> (inan.)

**fruncido** adj sñh<sup>3</sup> (inan.)

**fruta** f hi<sup>3</sup>jih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup> (en general;  
pl.)

**fuego** m

en el fuego dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>

**fuerte** 1. adj véyh<sup>4</sup> (an.),  
veh<sup>3</sup> (inan.)

2. adj báy<sup>4</sup> (an.; duro)

3. adj fii<sup>3</sup> (inan.; talludo)

4. adj ná<sup>4</sup>raá<sup>1</sup> (el tepache)

5. adv veyh<sup>3</sup>, ba<sup>3</sup>

6. adv xiuuh<sup>2</sup> (sonido alto)

muy fuerte báy<sup>4</sup> lúy<sup>4</sup> (an.),  
véyh<sup>4</sup> siyh<sup>42</sup> (an.)

**fuerza** f hi<sup>3</sup>bii<sup>32</sup>

con toda su fuerza jmiih<sup>42</sup> tiaá<sup>4</sup>

tener fuerza hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>lú<sup>4a2</sup>

**fumar** vi hi<sup>2</sup>yuu<sup>h42a2</sup> (inan.)

**furúnculo** m ñih<sup>42</sup>

**fusilar** vt hi<sup>2</sup>hi<sup>42a2</sup> (an.)

**fuste** m tuú<sup>2</sup> (de caballo)

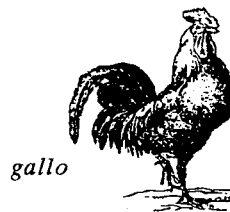
## G

**galleta** f galleta

**gallina** f ñih<sup>2</sup> mñ<sup>3</sup>

gallina ciega sah<sup>3</sup> (larva de  
insecto)

**gallo** m ñih<sup>2</sup> dsaá<sup>4</sup>



**gana** f

de mala gana ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup>  
tiene ganas ná<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup>

**ganado** m cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup>

**ganancia** f ga<sup>1</sup>á<sup>2</sup>

tener ganancia dsá<sup>4</sup>tiaá<sup>2</sup>  
chiaa<sup>42a2</sup>

**ganar** vt hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> ga<sup>1</sup>á<sup>2</sup>

**gancho** m laá<sup>4</sup> (hecho de un palo  
con sus ramas)

garlopa *f* ñí<sup>1</sup> sih<sup>2</sup>

garrafón *m* mih<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup>

garrapata *f* mih<sup>1</sup> (*insecto*)

garza *f* hih<sup>2</sup>

gas *m* 1. gas

2. dxí<sup>3</sup> (*aire*)

gastado *adj* na<sup>3</sup>jáy<sup>1</sup> (*cosa delgada como ropa o mecate*)

gastar *vt* 1. hi<sup>2</sup>iih<sup>42a2</sup> (*dinero*)

2. hí<sup>4</sup>jáy<sup>1</sup> (*cosa delgada como ropa o mecate*)

3. hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> (*acabar; zapatos, filo*)

4. dsá<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup>, dsá<sup>4</sup>xí<sup>4</sup> (*dinero, zapato*)

gatear *vi* dsa<sup>3</sup>güecé<sup>4a2</sup> (*an.*)

gato *m* ya<sup>2</sup>sí<sup>3</sup>, ya<sup>2</sup>sí<sup>2</sup> (*de él*)

gavilán *m* mih<sup>3</sup>

gemelo 1. *adj* na<sup>3</sup>suuy<sup>42</sup> (*an.*), na<sup>3</sup>suu<sup>42</sup> (*inan.*)

2. *m* xih<sup>3</sup>suu<sup>42</sup>

gemir *vi* hi<sup>2</sup>heé<sup>4a2</sup> (*an.*)

generoso *adj* naáy<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>

gente *f* dsa<sup>3</sup>

germinado *adj* na<sup>3</sup>jmaa<sup>4</sup> (*inan.*)

germinar *vi* 1. hí<sup>4</sup>jmaa<sup>4</sup> (*inan.*; tener raíz)

2. hí<sup>4</sup>jeéh<sup>3</sup> (*inan.*; venir)

girar *vi* 1. hi<sup>2</sup>jii<sup>42a2</sup> (*v.t. an., inan.*)

2. hi<sup>2</sup>jii<sup>2a2</sup> (*an.*), hí<sup>4</sup>jii<sup>4</sup> (*inan.*)

gluglutar *vi* hí<sup>4</sup>liuúh<sup>4</sup> (*el guajolote*)

gobernar *vt* hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42a2</sup> hiíh<sup>4</sup>

golpe *m*

de golpe dxí<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup>

golpear *vt* 1. hi<sup>2</sup>jnaah<sup>42a2</sup> (*v.bt. an.*), hi<sup>2</sup>jnaáh<sup>4a2</sup> (*v.bt. inan.*)

2. <sup>1</sup>hi<sup>2</sup>tí<sup>42a2</sup> (*an.*; pelear)

gordo *adj* 1. cuaay<sup>3</sup> (*an.*)

2. na<sup>3</sup>diuúy<sup>1</sup>, na<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> (*an.*; grueso)

3. na<sup>3</sup>jñéyh<sup>4</sup> (*un nene que todavía mama*)

gordo y chaparro na<sup>3</sup>póyh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>láyh<sup>1</sup> (*an.*)

muy gordo na<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> na<sup>3</sup>diuúy<sup>1</sup>

gorgojo *m* cá<sup>1</sup> (*insecto*)

gota *f* tah<sup>2</sup>

gotas de lluvia jmí<sup>4</sup>sí<sup>1</sup>

goteado *adj* na<sup>3</sup>nih<sup>4</sup> (*inan.*)

gotear *vi* 1. hí<sup>4</sup>guaá<sup>4</sup> (*inan.*; salir agua)

2. hi<sup>2</sup>nih<sup>42a2</sup> (*v.t. inan.*), hí<sup>4</sup>níh<sup>4</sup>

gracias *f pl* jmí<sup>2</sup>heéy<sup>4</sup> (*a él*)

muchísimas gracias jmí<sup>2</sup>heé<sup>1u3</sup> liáh<sup>3</sup> he<sup>3</sup>

grande *adj* 1. gaáy<sup>3</sup>, gaay<sup>32</sup> (*an., inan.; sing.*)

2. cáyh<sup>1</sup> (*an.; pl.*), cah<sup>2</sup> (*inan.*)

granizo *m* dsí<sup>2</sup>

grano *m* mih<sup>2</sup> (*supura y no seca*)

tiene muchos granos en la cara na<sup>3</sup>míy<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup> haa<sup>2</sup>

grasa *f* naa<sup>42</sup>

grillo *m* lah<sup>2</sup> (*insecto*)

gringo *m* dsa<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup>

gripa *f* juyh<sup>1</sup>jmí<sup>3</sup> (*gripe*)

gris *adj* fáy<sup>4</sup> (*an.*), fa<sup>3</sup> (*inan.*)

ponerse gris hí<sup>4</sup>faáh<sup>2</sup>

gritar *vi* hi<sup>2</sup>yaah<sup>2a2</sup> (*an.*)

gritar mucho hi<sup>2</sup>jlie<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>tie<sup>2a2</sup>

grosería *f* jú<sup>1</sup>dxí<sup>3</sup>, jú<sup>1</sup>fáh<sup>4</sup>cuaay<sup>1</sup>

grueso *adj* 1. mi<sup>2</sup> (*alto y redondo*)

2. mih<sup>2</sup> (*tabla, tela*)

está grueso na<sup>3</sup>mi<sup>2</sup>, na<sup>3</sup>diuu<sup>2</sup>  
(inan.)

está grueso na<sup>3</sup>míyh<sup>1</sup> (una  
capa de nubes, hojas)

muy grueso mih<sup>2</sup> bah<sup>2</sup> (inan.)

ponerse grueso hí<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>

gruñir vi 1. hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>cíy<sup>1</sup> (perro)

2. hí<sup>4</sup>jí<sup>4</sup> (marrano)

grupo m tiéyh<sup>4</sup> (an.), tiáh<sup>4</sup> (an.;  
con número abstracto)

guacamayo m húh<sup>1</sup> (ave)

guaje m mi<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup>luuyh<sup>42</sup>

guajolote m tu<sup>3</sup>

guardado adj na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> (inan.)

guardar vt hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup> (inan.),  
hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>

guarida f taá<sup>2</sup> (de él)

guayaba f mi<sup>1</sup>jih<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup> (fruta)

güenije (reg.) m vo<sup>3</sup> (palitos)

güero adj jmíy<sup>4</sup> (an.), láy<sup>4</sup>

ponerse güero hí<sup>4</sup>jmí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

guiar vt hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> fi<sup>1</sup> (inan.)

guitarra f tu<sup>3</sup>



guitarra

gusano m 1. jaayh<sup>4</sup> (come hojas)

2. jah<sup>2</sup> (come carne)

gustar vt 1. hí<sup>4</sup>hí<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>  
dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

2. hí<sup>4</sup>jiih<sup>4</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (sentido  
negativo.)

no le gusta há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup>

## H

haber v imp 1. hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> (inan.; ocurrir)

2. hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> (inan.; producir)

haber mucho hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fáh<sup>3</sup>  
(inan.)

hay na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> (puesto)

hay que ga<sup>3</sup>jme<sup>4</sup>

hablar vi hi<sup>2</sup>liu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.), hí<sup>4</sup>liu<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>leh<sup>2</sup>

(v.p.; entre varias personas)

hablar impropriamente

hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñuú<sup>3</sup> (según la  
persona que escucha)

hacer vt 1. hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

2. hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (imagen, dibujo)

hace muchos años mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>  
bih<sup>3</sup>, mi<sup>3</sup>xa<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>

hace tiempo liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>

no le hace há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup>

hacerse daño hi<sup>2</sup>yaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.)

hacia prep xiáh<sup>3</sup>

hacha f ñí<sup>1</sup> cuh<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>

halcón m mee<sup>4</sup>bí<sup>1</sup>

hallarse vr hí<sup>4</sup>taa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (an.)

hamaca f 1. hí<sup>1</sup>

2. vi<sup>3</sup> (puente de bejuco)

hambre f haa<sup>2</sup>

tener hambre hí<sup>4</sup>cuee<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

tener hambre hí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>míh<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (antes del debido  
tiempo)

hasta adv 1. lí<sup>4</sup>, lí<sup>2</sup> (intensidad)

2. hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dxaá<sup>2</sup> (a cierto número)

3. bih<sup>3</sup> (demasiado)

**hechizar** vt 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>42a2</sup> (an.)

2. hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> juúh<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup> (an.)

**hecho** adj ná<sup>4</sup>h<sup>1</sup> (inan.)

**hélice** f hi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jii<sup>4</sup> (p. ej.: de la avioneta)

**hembra** f 1. m<sup>3</sup>

2. yaá<sup>1</sup> (que no ha tenido cría)

**herida** f xi<sup>2</sup>hoo<sup>4</sup>

**herido** adj hooy<sup>32</sup> (an.), hoo<sup>4</sup> (inan.)

**hermana** f 1. jaá<sup>1</sup> (de él o ella)

2. m<sup>4</sup>oóyh<sup>2</sup> (de hombres)

3. du<sup>3</sup>máh<sup>2</sup> (de mujeres)

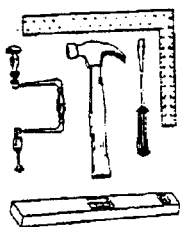
**hermano** m 1. jaá<sup>1</sup> (de él o ella)

2. du<sup>3</sup>ñuúh<sup>2</sup> (de hombre o grupo mixto)

3. ñi<sup>3</sup>oóyh<sup>2</sup> (de mujeres)

**hermanos** jaá<sup>1</sup> oóyh<sup>2</sup> (de él o ella)

**herramientas** f pl guaa<sup>3</sup>tii<sup>2</sup>



herramientas

**herrero** m chiu<sup>h42</sup>ñi<sup>1</sup>

**hervidero** m

tiene un hervidero en el pecho

dxí<sup>4</sup>jay<sup>4</sup> dsí<sup>2</sup>

**hervir** vi 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ja<sup>42a2</sup> (v.t. inan.)

2. hí<sup>4</sup>já<sup>4</sup> (inan.)

está hirviendo dxí<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> (inan.)

**hierba** f nuu<sup>3</sup>, mee<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup>

**hierba mora** f jáh<sup>2</sup> jmih<sup>1</sup>

**hierba santa** meé<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>

**herbado** mih<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup>

**hierbabuena** f meeh<sup>1</sup>xee<sup>3</sup>

**higuerilla** f má<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> tii<sup>3</sup> (planta)

**hija** f jaá<sup>2</sup>mih<sup>1</sup> (de él)

**hijo** m 1. jaá<sup>2</sup> (de él o ella)

2. jaá<sup>2</sup>ñuh<sup>1</sup> (su hijo de él)

3. m<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> (una criatura o hablando con cariño)

4. jaá<sup>2</sup> (una cosa que pertenece a otra cosa más grande)

**hilar** vt hi<sup>2</sup>dxa<sup>1a1</sup> ñi<sup>3</sup>

**hilo** m ñi<sup>3</sup>

**hincarse** vr hi<sup>2</sup>xih<sup>1a2</sup> ji<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**hinchado** adj 1. na<sup>3</sup>yee<sup>y3</sup> (an.), na<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> (inan.; una parte del cuerpo)

2. na<sup>3</sup>yaa<sup>4</sup> (inan.; por absorber líquido)

3. na<sup>3</sup>peé<sup>1</sup> (inan.; de golpe)

muy hinchado mih<sup>2</sup> bah<sup>2</sup> (inan.)

**hinchar** vt 1. hí<sup>4</sup>yaa<sup>32a2</sup> (an.),

hí<sup>4</sup>yaa<sup>3</sup> (inan.)

2. hí<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> (inan.; por absorber líquido)

**hinchazón** f yaa<sup>3</sup>

**hipar** vi hí<sup>4</sup>jih<sup>2a2</sup> (an.)

**hogar** m xi<sup>1</sup>ñúh<sup>4</sup>

**hoja** f 1. mee<sup>3</sup>

2. jmaa<sup>2</sup> (papel, lámina)

3. meeh<sup>1</sup> (de cualquier material)

**hoja de maguey** meeh<sup>1</sup>dxa<sup>a42</sup>

**hoja de palma** mee<sup>3</sup>ñu<sup>32</sup>

**hoja de pino** meeh<sup>1</sup>cii<sup>4</sup>

**hoja tierna de plátano**

mee<sup>3</sup>tiaa<sup>1</sup> (para echar tortillas)

**hombre** 1. m dsaá<sup>4</sup> (macho)

2. m dsa<sup>3</sup> jmih<sup>y42</sup>güii<sup>3</sup> (gente)

3. *interj ihu<sup>21</sup>, ihu<sup>2</sup> dsá<sup>41</sup> (indica un deseo imposible)*

**hombro** *m xuúh<sup>4</sup> cueé<sup>2</sup> (de él)*

**hondo** *adj* 1. juh<sup>3</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>haayh<sup>4</sup> (*inan.*; *muy poco, en el cuerpo*)

**ponerse hondo** hí<sup>4</sup>vóy<sup>4</sup> (*inan.*)

**hongo** *m* naá<sup>1</sup>ní<sup>2</sup>, ní<sup>2</sup>

**honrar** *vt* hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hu<sup>1</sup>rá<sup>2</sup> (*inan.*)

**hora** *f* hora, híih<sup>4</sup> (*medida*)

**horcón** *m* dsí<sup>3</sup>

**horizontal** *adj* rúh<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> (*camino*)

**horizonte** *m* tí<sup>2</sup> güi<sup>3</sup>

**hormiga** *f* 1. mñh<sup>2</sup> (*genérico*)

2. xii<sup>42</sup> (*amarillo*)

**hormigas grandes** mñh<sup>2</sup> vñ<sup>1</sup>

**hormiguero** *m* guáh<sup>1</sup> mñh<sup>2</sup>

**hornear** *vt* hi<sup>2</sup>tiaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**horno** *m* vñ<sup>1</sup>

**horqueta** *f* xaah<sup>2</sup>, ma<sup>3</sup>xa<sup>3</sup>xaah<sup>2</sup>



horqueta

**hoy** *adv* 1. ja<sup>3</sup>ní<sup>4</sup> (*ahora; desde el presente para adelante*)

2. mi<sup>3</sup>núu<sup>2</sup> (*refiere a lo pasado*)

**hoyo** *m* xaah<sup>1</sup> (*para semilla*)

**tiene hoyo** na<sup>3</sup>ho<sup>2</sup> (*inan.*)

**agujereado** cu<sup>3</sup>haah<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>ho<sup>4</sup>

**huarache** *m* laa<sup>3</sup>

**huarache con suela de rayas**  
laa<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> fi<sup>2</sup>

**huarache con tachuelas** laa<sup>3</sup>  
tiaah<sup>2</sup> xiíh<sup>2</sup>

**huarache de hule** laa<sup>3</sup> xah<sup>3</sup>

**hueco** *adj* ná<sup>4</sup>güi<sup>1</sup> (*inan.*)

**huele de noche** me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> dsih<sup>1</sup>  
(*planta*)

**huella** *f* hé<sup>2</sup>

**huérfano** *m* dsa<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>

**dejar huérfano** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ní<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

**quedarse huérfano** hí<sup>4</sup>ní<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

**es huérfano** na<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>y<sup>3</sup>, ní<sup>3</sup>y<sup>3</sup> (*an.*)

**hueso** *m* 1. na<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>

2. laa<sup>3</sup>nú<sup>2</sup> (*de mango*)

**huevecillo** *m* yaa<sup>2</sup> (*que todavía se está formando*)

**huevo** *m* mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>

**huir** *vi* 1. hi<sup>2</sup>cu<sup>1</sup>ih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>i<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*hacer huir*)

**huitlacoche** *m* mi<sup>3</sup>jé<sup>3</sup> (*tizón de maíz*)

**hule** *m* xah<sup>3</sup>

**húmedo** *adj* na<sup>3</sup>güi<sup>1</sup>h<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>fí<sup>4</sup>

**humilde** *adj* va<sup>2</sup>jaay<sup>3</sup> (*an.*)

**humo** *m* ní<sup>2</sup>

**humo de ocote** jñí<sup>3</sup>

**hundir** *vt* hí<sup>4</sup>güéé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hí<sup>4</sup>güéé<sup>2</sup> (*inan.*)

**huraño** *adj* ñeeyh<sup>4</sup> ñaa<sup>2</sup>

**ponerse huraño** hí<sup>4</sup>sii<sup>3</sup>

**huso** *m* lñh<sup>1</sup>

## I

**idea** *f*

**tener idea** hí<sup>4</sup>ní<sup>3</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

**idioma** *m* 1. fáh<sup>2</sup>

2. fah<sup>2</sup> (*de él*)

**idioma chinanteco** fáh<sup>4</sup>jmií<sup>42</sup>  
**iglesia** *f* 1. guah<sup>3</sup>  
 2. ñuúh<sup>4</sup>guah<sup>3</sup> (*interior*)  
**igual** *adj* ree<sup>3</sup>  
**igualito** caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup> lí<sup>4</sup>  
**igualar** *vt* hi<sup>2</sup>jiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
**igualmente** *adv* ree<sup>3</sup>  
**iguana** *f* cǎh<sup>2</sup> yá<sup>4</sup>caá<sup>1</sup>

iguana



**imagen** *f* hǎh<sup>4</sup> (*an.*)  
**imaginado** *adj* kǎy<sup>3</sup> (*an.*)  
**imitador** *adj* sí<sup>2</sup>leéy<sup>3</sup> (*an.*)  
**imitar** *vt* hi<sup>2</sup>lee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
**importante** *adj* 1. ná<sup>4</sup>ñiy<sup>1</sup> (*an.*,  
*inan.*)  
 2. xaa<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>  
**ser importante** hí<sup>4</sup>xaá<sup>4</sup> chiáh<sup>2</sup>  
**importar** *vi*  
**no importa** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup>  
**no le importa** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>  
**importe** *m* jñii<sup>1</sup> (*inan.*)  
**impuro** *adj* ná<sup>4</sup>hee<sup>1</sup> (*agua*)  
**incienso** *m* xu<sup>3</sup>  
**inclinado** *adj* 1. na<sup>3</sup>tiiy<sup>4</sup> (*inan.*)  
 2. xáyh<sup>4</sup> (*inan.*; *parado*)  
 3. na<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup> (*inan.*; *extendido*)  
 4. ná<sup>4</sup>xiá<sup>1</sup> (*inan.*; *sesgado*)  
 5. na<sup>3</sup>hi<sup>32</sup> (*inan.*; *casi vertical*)  
 6. ná<sup>4</sup>tii<sup>1</sup> (*adv.*; *casi vertical*)  
**incluido** *adj* nieéy<sup>1</sup> (*an.*)

**incompleto** *adj* na<sup>3</sup>jlah<sup>2</sup> (*inan.*; *no está entero*)  
**incrustado** *adj* na<sup>3</sup>ñúy<sup>4</sup>  
**incrustar** *vt* hí<sup>4</sup>ñúy<sup>4</sup> (*inan.*; *con carne*)  
**indistintamente** *adv* na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup> (*voz*)  
**inesperadamente** *adv* caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> xǎh<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>  
**infectado** *adj* faáh<sup>2</sup>dsii<sup>42</sup> (*dedo*)  
**infectar** *vt* hí<sup>4</sup>faah<sup>4</sup> (*inan.*)  
**infierno** *m* xi<sup>2</sup>há<sup>4</sup>dxú<sup>4</sup>  
**inflado** *adj* na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> (*inan.*)  
**inflar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>bá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. *vr* hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> (*inan.*)  
**ingle** *f* viih<sup>2</sup> chiu<sup>2</sup> (*de él*)  
**inhabitado** *adj* na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> (*inan.*)  
**inmoral** *adj* gay<sup>3</sup> (*an.*)  
**inscribirse** *vr* 1. hí<sup>4</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
 2. dsá<sup>4</sup>taa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*v.p. an.*)  
**insecto** *m* jaayh<sup>4</sup> (*que come hojas*)  
**insecto palo** ma<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>  
**inspector** *m* dxí<sup>2</sup> fií<sup>3</sup>  
**instruir** *vt* hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
**instrumento** *m* na<sup>1</sup>ñí<sup>1</sup> (*musical*)  
**inteligente** *adj* jmiíh<sup>4</sup> (*an.*)  
**intercambiar** *vt* hi<sup>2</sup>guah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*,  
*inan.*), hí<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup> (*v.i. inan.*)  
**interpretar** *vt* hi<sup>2</sup>ñi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup>  
**intestino** *m* 1. fiíh<sup>42</sup> mií<sup>2</sup>  
 2. vií<sup>3</sup>  
**intestino delgado** vií<sup>3</sup> tii<sup>3</sup>  
**intestino grueso** vií<sup>3</sup> xaá<sup>1</sup>  
**inventar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**investigar** vt hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup> cuaay<sup>1</sup>na<sup>2</sup>  
chiah<sup>2</sup> (an.)

**invierno** m jih<sup>2</sup>maá<sup>1</sup>

**inyectado** adj na<sup>3</sup>hih<sup>42</sup> (an.)

**inyectar** vt hi<sup>2</sup>hih<sup>42a2</sup> (an.)

**ir** vi 1. dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> (an.)

2. dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup> (an.; a base permanente)

**ir por abajo** dsa<sup>3</sup>guii<sup>32a2</sup> (an.; a base permanente)

**ir en camino plano** dsa<sup>3</sup>ca<sup>32a2</sup> (an.)

**iris** m cuú<sup>1</sup> liah<sup>3</sup> (con la pupila)

**ixtle** m meeh<sup>1</sup>dxaa<sup>42</sup>

**hacer ixtle** hi<sup>4</sup>tii<sup>2</sup> meeh<sup>1</sup>dxaa<sup>42</sup>

**izquierdo** adj hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>nuy<sup>1</sup> (inan.)

**al lado izquierdo** ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>  
xi<sup>2</sup>há<sup>4</sup>nuy<sup>1</sup>

## J

**jabalí** m ñí<sup>2</sup>nuú<sup>1</sup> (mamífero)

**jabón** m niuu<sup>4</sup>

**jactarse** vr hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>sa<sup>2a2</sup> chiaa<sup>42a2</sup> (an.)

**jadear** vi hi<sup>2</sup>xaa<sup>42a2</sup> dsi<sup>32a2</sup>  
(profundamente)

**jalar** vt 1. hi<sup>2</sup>hii<sup>2a2</sup> (inan.)

2. hi<sup>2</sup>xeeh<sup>42a2</sup> (an., inan.; arrastrar)  
**está jalando** dx<sup>4</sup>hií<sup>1</sup> (an.)

**jamás** adv 1. há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jl<sup>3</sup>h<sup>3</sup> jmá<sup>1</sup>

2. gu<sup>3</sup>x<sup>3</sup> jl<sup>3</sup>h<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

**jarra** f dsuu<sup>2</sup>

**jaula** f chiuu<sup>3</sup>

**jején** m jah<sup>42</sup>

**jicalpextle** m 1. mi<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup> (calabaza entera)

2. ja<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup> (la mitad de la cáscara)

**jícara** f 1. be<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>, ve<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> (chica)

2. mi<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup> (grande)

**jilote** m mi<sup>1</sup>yuu<sup>42</sup>

**jiloteada** adj na<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> (la milpa)

**jitomate** m mi<sup>1</sup>jmá<sup>2</sup>

jitomate



**jonote** m síh<sup>1</sup>má<sup>2</sup>

**jobado** adj na<sup>3</sup>jliuy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liyh<sup>4</sup> (an.)

**ponerse jobado** hí<sup>4</sup>jliú<sup>4a2</sup> (an.)

**joven** adj míh<sup>4</sup> (an.)

**juez** m chiu<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup>

**jugar** 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>caa<sup>1a2</sup> (an.; entretener)

2. vt hi<sup>2</sup>caah<sup>42a2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>caah<sup>42</sup> (v.p.)

3. vi hi<sup>2</sup>caa<sup>2a2</sup> (an.),  
hí<sup>4</sup>caa<sup>2</sup> (v.p. inan.)

**jugo** m jmá<sup>1</sup>

**jugoso** adj jñah<sup>3</sup> (inan.)

**juguete** m ga<sup>2</sup>

**juguetón** adj 1. tee<sup>3</sup> gay<sup>3</sup> (an.)

2. xuuyh<sup>4</sup> (an.)

**juicio** m

**adquirir juicio** hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> dsi<sup>2</sup>  
(inan.)

**junta** f junta

**juntado** adj na<sup>3</sup>jiih<sup>32</sup> (inan.; parejo)

- juntar** vt 1. hi<sup>2</sup>cuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; agregar), hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (v.r.; unirse), hí<sup>4</sup>cúyh<sup>3</sup> (v.p.; inan.)  
 2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)  
 3. hi<sup>2</sup>jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.; poner cerca), hí<sup>4</sup>jiih<sup>2</sup> (v.p.)  
 4. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (varias cosas)  
 5. hi<sup>2</sup>liaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (los tizones de la lumbre)  
 6. hí<sup>4</sup>caā<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (an.; revolverse)

- junto** 1. adj ná<sup>4</sup>caāy<sup>1</sup> (an., inan.; revuelto)  
 2. adj na<sup>3</sup>cúyh<sup>4</sup> (an., inan.; amarrado)  
 3. adj na<sup>3</sup>jiih<sup>32</sup> (inan.; cerca o unido)  
 4. adj ná<sup>4</sup>sáyh<sup>1</sup> (inan.; pegado)  
 5. adj na<sup>3</sup>cúyh<sup>3</sup> (inan.; varios manojos)  
 6. adv caā<sup>3</sup> feh<sup>3</sup>  
 junto a caayh<sup>4</sup> (an.), caa<sup>1</sup> (inan.)

**jurar** vt hi<sup>2</sup>he<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**justamente** adv xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup>

**justificado** adj xey<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>

## L

**labio** m xuú<sup>1</sup>, xuuh<sup>42</sup> haa<sup>2</sup>

**labrado** adj na<sup>3</sup>ta<sup>2</sup> (inan.)

**labrar** vt hi<sup>2</sup>ta<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.), hí<sup>4</sup>ta<sup>2</sup> (v.p.)

**ladeado** adj na<sup>3</sup>tiiy<sup>4</sup> (inan.; lo que debe estar recto)

**ladera** f fi<sup>1</sup> rúh<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> (reg.: un camino sin subida ni bajada)

**lado** m tii<sup>2</sup> caayh<sup>4</sup> (de él)

al lado de jiih<sup>2</sup> caa<sup>1</sup>

al lado de jiih<sup>2</sup> yaa<sup>1</sup> (una area grande como agua, pueblo, milpa)

al otro lado dxiaá<sup>1</sup>

de lado dxí<sup>4</sup>tiiy<sup>4</sup> (posición mala)

de lado ná<sup>4</sup>tii<sup>1</sup> (acostado)

irse de lado hí<sup>4</sup>yeéy<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>

**ladrar** vi hi<sup>2</sup>xi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**ladrillo** m guah<sup>2</sup>tiah<sup>1</sup>

**ladrón** 1. m dsa<sup>3</sup>hii<sup>3</sup>

2. adj si<sup>2</sup>hii<sup>3</sup> (an.)

**lagartija** f cih<sup>2</sup> (reptil)



lagartija

**laguna** f dxaá<sup>2</sup>

**lama** f sáh<sup>3</sup> reéh<sup>4</sup>

**lamer** vt hi<sup>2</sup>xuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>xuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

dar a lamer hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xuh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

**lámina** f lámina

**lana** f jñu<sup>3</sup>

**langosta** f jiih<sup>3</sup> (insecto)

**lápiz** m lápiz

**largo** adj 1. cuee<sup>3</sup> (distancia)  
 2. voó<sup>3</sup> (tiempo)

**lastimar** vt hí<sup>4</sup>xúy<sup>4</sup> (inan.)



**lavar** vt 1. hi<sup>2</sup>uuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; preparar para comerlo)

2. hi<sup>2</sup>u<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (ropa)

3. hi<sup>2</sup>uuh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (trastos), hi<sup>4</sup>uuh<sup>1</sup> (v.p.)

4. hi<sup>2</sup>xi<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>uuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.; bien)

**lazo** m xá<sup>3</sup> (trampa)

**leche** f 1. jmá<sup>4</sup>tiuh<sup>42</sup>

2. jmá<sup>4</sup>tiúh<sup>1</sup> (de ella)

**leer** vt hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

**legaña** f pih<sup>2</sup>

**lejos** adv vñ<sup>3</sup>

de lejos rúh<sup>4</sup>vñy<sup>h2</sup>

**lengua** f sih<sup>2</sup> (de anatomía)

lengua española fáh<sup>4</sup>nñh<sup>1</sup>

lengua mixe fáh<sup>4</sup>jah<sup>2</sup>

lengua chinanteca fáh<sup>4</sup>jmii<sup>42</sup>

lengua zapoteca fáh<sup>4</sup>naa<sup>42</sup>

**lentamente** adv va<sup>2</sup>

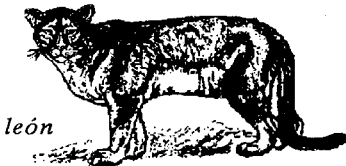
**lento** adj cuey<sup>42</sup> (an.), dxí<sup>4</sup>cuey<sup>42</sup> (calmudo)

**leña** f cui<sup>42</sup>, na<sup>1</sup>cui<sup>42</sup>

leña delgada cui<sup>42</sup> túh<sup>2</sup>

vamos a traer leña má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>cui<sup>42</sup>

**león** m yah<sup>3</sup>cue<sup>4</sup> (puma; mamífero)



león

**les** pron pers diáh<sup>4</sup>

**letra** f vóh<sup>2</sup>

**levantado** adj 1. na<sup>3</sup>beh<sup>2</sup> (inan.)

2. na<sup>3</sup>paáh<sup>1</sup> (inan.; en donde va a brotar)

**levantar** 1. vt hi<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.),

hi<sup>4</sup>xaa<sup>2</sup> (v.p.)

2. vt hi<sup>2</sup>xaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.; de nuevo), hi<sup>4</sup>xaah<sup>42</sup> (v.p.; inan.)

3. vr hi<sup>2</sup>bí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.; moverse)

4. vr hi<sup>2</sup>naah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; pararse de nuevo)

5. vr hi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.),

hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> (inan.)

6. vr hí<sup>4</sup>raah<sup>4</sup> (inan.; humo)

**levantarse y actuar** hí<sup>4</sup>bí<sup>2</sup>

hí<sup>4</sup>xíh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**libra** f ñí<sup>1</sup>

**librar** vt hí<sup>4</sup>tú<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**libre** adj 1. ná<sup>4</sup>tuy<sup>1</sup> (an.)

2. na<sup>3</sup>cui<sup>1</sup> (an.; por haber escapado)

**libro** m xi<sup>3</sup>

**licor** m meé<sup>2</sup>

**licuado** adj na<sup>3</sup>jlih<sup>2</sup> (inan.)

**licuar** vt hi<sup>2</sup>jlih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.),

hí<sup>4</sup>jlih<sup>2</sup> (v.p.)

**liendre** f mee<sup>42</sup> jmí<sup>3</sup>

**ligado** adj nieéy<sup>1</sup> (an.)

**ligero** adj 1. dsu<sup>2</sup> (inan.), na<sup>3</sup>dsu<sup>2</sup>

2. peh<sup>2</sup> dsu<sup>2</sup> (inan.)

3. péyh<sup>1</sup> (inan.; poroso), tieéyh<sup>1</sup> hi<sup>1</sup>

**lima** f táh<sup>2</sup>raá<sup>3</sup> (para afilar)

**límite** m yaa<sup>1</sup>

**limón** m táh<sup>2</sup>jih<sup>3</sup>

**limosna** f foo<sup>3</sup>

**limpia** f yá<sup>1</sup> (de maleza)

**limpiado** adj 1. na<sup>3</sup>xiih<sup>1</sup> (inan.;

hierbas)

2. na<sup>3</sup>jñíy<sup>3</sup> (inan.; por la lluvia)

- limpiar** vt 1. hi<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.; frotar), hi<sup>4</sup>xi<sup>2</sup> (v.p.)  
 2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (inan.; soplar), hi<sup>4</sup>dxúy<sup>4</sup> (v.p. inan.)  
 3. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.; sacar lo malo), hi<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup> (v.p.)  
 4. hi<sup>2</sup>xiih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (maleza; de nuevo), hi<sup>4</sup>xiih<sup>1</sup> (v.p.)  
 5. hi<sup>2</sup>xuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (inan.; con algo, por adentro), hi<sup>4</sup>xuyh<sup>4</sup> (v.p.)  
 6. hi<sup>2</sup>be<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (maleza, con la mano), hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>  
 7. hi<sup>4</sup>jñi<sup>3</sup> (v.p.; maleza)  
**limpiar y barrer** hi<sup>2</sup>xi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (v.t. inan.)  
**limpiar bien** hi<sup>4</sup>xí<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.), hi<sup>4</sup>xí<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup> (inan.)
- limpio** adj 1. jiy<sup>3</sup> (inan.; claro)  
 2. na<sup>3</sup>be<sup>2</sup> (maleza), na<sup>3</sup>jñi<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>jñi<sup>3</sup>  
 3. na<sup>3</sup>jaa<sup>4</sup> (de ramas y corteza)  
 4. ná<sup>4</sup>jñi<sup>1</sup> (inan.; lavado), ná<sup>4</sup>jñi<sup>1</sup>  
 5. na<sup>3</sup>ñiy<sup>3</sup> (an.), na<sup>3</sup>ñi<sup>3</sup> (inan.)  
 6. na<sup>3</sup>xí<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ñiy<sup>3</sup> (material o moral)  
 7. peh<sup>2</sup> dsu<sup>2</sup> (cielo)
- lindero** m yaá<sup>3</sup>
- lindo** adj liih<sup>2</sup> (inan.)
- linfagitis** f m<sup>1</sup>xiih<sup>3</sup> (inflamación)
- liso** adj súy<sup>2</sup> (inan.), na<sup>3</sup>súy<sup>2</sup>
- lista** f lista
- listo** adj 1. bí<sup>4</sup>siiy<sup>1</sup> (an.; mentalmente)  
 2. fi<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup> (mentalmente)  
 3. nuy<sup>1</sup> (an.; en acción)  
 4. ná<sup>4</sup>ñi<sup>1</sup> (inan.)  
**estar listo** hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>tiñh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
**ponerse listo** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>
- loco** adj  
**volverse loco** hi<sup>4</sup>ñaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>
- lodo** m ñuu<sup>3</sup>
- lodoso** adj ná<sup>4</sup>guaáyh<sup>1</sup> (agua)
- lograr** vt  
**lograr ganar** hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gā<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.)
- loma** f 1. xiih<sup>3</sup>  
 2. cuah<sup>3</sup> (cerro)  
 3. cuah<sup>3</sup> máh<sup>3</sup> (pl.)
- lombriz** f 1. heh<sup>3</sup> vó<sup>4</sup>  
 2. dxiih<sup>4</sup> (intestinal)
- lomo** m ñú<sup>2</sup> xaa<sup>2</sup>
- los** 1. pron pers diáh<sup>4</sup>  
 2. art def liú<sup>4</sup>u<sup>3</sup>
- luciérnaga** f maah<sup>1</sup> (insecto)
- luego** 1. adv jñ<sup>3</sup>nñ<sup>4</sup>  
 2. adv xéyh<sup>2</sup>  
 3. conj jā<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>
- lugar** m 1. heé<sup>1</sup> (espacio o tiempo)  
 2. je<sup>2</sup> (espacio, tiempo)  
 3. hí<sup>1</sup> (abstracto)  
**algunos lugares** la<sup>3</sup> nñ<sup>3</sup>  
**en lugar de** dxa<sup>2</sup>  
**en un sólo lugar** caáh<sup>3</sup> taá<sup>4</sup>  
**su lugar** ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>
- lumbre** f xi<sup>3</sup>  
**en la lumbre** dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>  
**poner lumbre** hi<sup>2</sup>xah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>tiaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
**tiene lumbre** ná<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> (abajo)
- luna** f sñh<sup>3</sup> (an.)
- lunar** m dsiñ<sup>3</sup>
- luz** f 1. xi<sup>3</sup> (foco, lumbre, electricidad)  
 2. jmñ<sup>4</sup> (de día)  
 3. yaa<sup>3</sup> (del sol)  
 4. ya<sup>4</sup>jmñ<sup>4</sup> (figurado)  
**su luz** yaa<sup>2</sup> (del sol)

## LL

- llamar** 1. vt hi<sup>2</sup>tíe<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.),  
 hí<sup>4</sup>tíe<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (v.p. an.),  
 hi<sup>2</sup>tíe<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (v.i. an.)  
 2. vt hi<sup>2</sup>tiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (a los guajolotes)  
**llamar con la mano** hi<sup>2</sup>la<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
 guaa<sup>3</sup>a<sup>2</sup>  
**se llama** xii<sup>3</sup> (an., inan.),  
 cá<sup>4</sup>nuú<sup>3</sup> (oír)

**llano** m dxá<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>

**llave** f jaá<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup>



- llegar** vi 1. hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxia<sup>4</sup>2 (an.; pl.;  
 allá), hí<sup>4</sup>dxáá<sup>2</sup> (inan; sing.)  
 2. hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxia<sup>4</sup>2 (an.; pl.; acá),  
 hí<sup>4</sup>güé<sup>3</sup> (inan.; sing.)  
 3. hí<sup>4</sup>dsá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.; a lo más alto),  
 hí<sup>4</sup>dsá<sup>3</sup> (inan.)  
 4. hí<sup>4</sup>tá<sup>4</sup>síh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.; desde arriba  
 hasta el suelo), hí<sup>4</sup>tá<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> (inan.)  
 5. hí<sup>4</sup>tiaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.; al pie  
 de algún lugar)  
 6. hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.; pl.; allá, a  
 base permanente),  
 hí<sup>4</sup>dxááh<sup>2</sup> (inan.; sing.)  
 7. hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.; pl.; acá, a  
 base permanente),  
 hí<sup>4</sup>güeeh<sup>4</sup> (inan.; sing.)  
 8. hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>hé<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>hee<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
 (an.; tiempo o turno)  
 9. hí<sup>4</sup>tá<sup>4</sup> (inan.; tiempo)  
**llegar el fin** hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> ñí<sup>2</sup>  
**llegar el tiempo** hí<sup>4</sup>tá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>h<sup>4</sup>  
 ya llegué foóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup> (saludo)

- llenar** vt 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chia<sup>4</sup>ah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (inan.),  
 hí<sup>4</sup>chia<sup>4</sup>ah<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (v.i. an., inan.)  
 2. hí<sup>4</sup>bá<sup>4</sup> (v.i. inan.; p. ej.: de  
 aire, humo)

**llenar de basura** hí<sup>4</sup>chií<sup>3</sup>

**lleno** 1. adj na<sup>3</sup>cayh<sup>4</sup> (sólido o  
 líquido)

2. yaah<sup>4</sup> (la luna)

**lleno de personas o animales**  
 na<sup>3</sup>bay<sup>3</sup> (an.)

**lleno de basura** na<sup>3</sup>chií<sup>3</sup>, xih<sup>2</sup>  
 liuh<sup>2</sup> (inan.)

**lleno de humo o gas** na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup>  
 (inan.)

**lleno de raíces** jmaáy<sup>2</sup> (inan.)

**lleno de vegetación por estar  
 mucho tiempo** na<sup>3</sup>cíh<sup>4</sup> (inan.)

**llevar** vt 1. hi<sup>2</sup>je<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.),  
 hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

2. hi<sup>2</sup>tíe<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; a base  
 permanente), hi<sup>2</sup>chia<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (inan.),  
 hí<sup>4</sup>tíe<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (v.p. an.)

**lleva muchas cosas** chia<sup>4</sup>  
 xaah<sup>4</sup> (inan.)

**ser llevado** dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.;  
 por el viento), dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> (inan.)

**ser llevado** dsá<sup>4</sup>eé<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.; por  
 la corriente)

**llorar** vi 1. hi<sup>2</sup>jla<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.)

2. hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.)

3. hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>haah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**hacer llorar** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chíh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**llorón** adj jliéyh<sup>1</sup> (an.)

**llover** vi hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>míh<sup>4</sup> jmí<sup>2</sup>

**lloviznar** vi 1. dsa<sup>3</sup>xiúh<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>

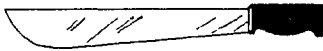
2. hí<sup>4</sup>xiíh<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup> (rociar)

**lluvia** f jmí<sup>2</sup>

## M

**machete** *m* baah<sup>1</sup>, túh<sup>2</sup>

**machete costeño** baah<sup>1</sup> na<sup>3</sup>peé<sup>1</sup>  
cah<sup>2</sup>



*machete*

**machetear** *vt* hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**macho** *m* dsaá<sup>4</sup> (*animal*)

**machucado** *adj* ná<sup>4</sup>jmáy<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>iíh<sup>1</sup>  
(*inan.*)

**machucar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>vii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*,  
*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>luúh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*p. ej.: por cargar  
leña*)

3. hí<sup>4</sup>jeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *atropellar*)

**madrastra** *f* xaá<sup>1</sup>may<sup>3</sup>

**madre** *f* xaá<sup>1</sup> (*de él; 3ª pers.*)

**mi madre** niáh<sup>3</sup> chiaá<sup>2</sup>

**madrina** *f* xeéy<sup>1</sup>níh<sup>4</sup>

**madurar** *vt* 1. hí<sup>4</sup>fii<sup>3</sup> (*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>raa<sup>3</sup> (*inan.*)

3. hí<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup> (*crecer en juicio,  
prudencia*)

**maduro** *adj* 1. ná<sup>4</sup>fii<sup>1</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>viiy<sup>4</sup> (*inan.*; *medio*)

**maestro** *m* dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup>

**maguey** *m* xaah<sup>1</sup> dxaa<sup>42</sup>

**magullar** *vt* dsá<sup>4</sup>xú<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>míy<sup>4</sup> (*v.i.*  
*inan.*; *en muchas partes*)

**magullado** *adj* na<sup>3</sup>luuh<sup>32</sup> (*inan.*;  
*ligeramente*)

**maíz** *m* mi<sup>1</sup>cuii<sup>3</sup> (*grano*)

**el maíz del año pasado**

mi<sup>1</sup>cuii<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>

**mal** 1. *adv* mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>

2. *adj* na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xieey<sup>4</sup> (*inan.*;  
*mal hecho o en malas  
condiciones, p. ej.: red*)

3. *adj* liáh<sup>3</sup>dsii<sup>32</sup> (*tiempo*)

**maldad** *f* 1. hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup>

2. hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup>liáh<sup>3</sup>

**maldito** *adj* haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup>

**malo** *adj* mi<sup>3</sup>hey<sup>32</sup> (*an.*),

mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> (*inan.*)

**mala gente** mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> dsí<sup>2</sup>

**mala mujer** cuaa<sup>3</sup> (*planta*)

**mamá** *f* 1. niáh<sup>3</sup>

2. xaá<sup>1</sup> (*de 3ª pers.*)

**mamar** *vt* hi<sup>2</sup>tiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**dar de mamar** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
(*an.*), hi<sup>2</sup>tiuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**mamey** *m* tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup>

**manada** *f* chiú<sup>2</sup> fiiy<sup>1</sup> (*de tejones*)

**mancha** *f* tii<sup>42</sup>

**tener manchas** hí<sup>4</sup>tii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>tii<sup>42</sup> (*inan.*)

**manchado** *adj* na<sup>3</sup>xí<sup>4</sup> na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup>

(*inan.*), na<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup> (*inan.*; *de sangre*)

**mancharse** *vr* hí<sup>4</sup>híh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**mandado** *m* mandado

**mandar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxáh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*; *a  
base permanente*)

3. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jeéh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*; *hacia  
acá, a base permanente*)

4. hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> híih<sup>4</sup> (*inan.*;  
*gobernar*)

5. hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> (*inan.*; *ordenar  
maniobras*),

hí<sup>4</sup>tiaah<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)

**manejar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*carro, avión*)

**manga** f miiyh<sup>42</sup> guaa<sup>3</sup>

<sup>1</sup>mango m fi<sup>1</sup> (*asa*)

<sup>2</sup>mango m

1. mi<sup>1</sup>mango (*fruto*)
2. ma<sup>3</sup> mango (*árbol*)



mango

**mano** f 1. guaa<sup>3</sup> (*de él; del codo para abajo*)

2. guaa<sup>3</sup> (*pata delantera de los animales cuadrúpedos*)

**dar la mano** dsa<sup>3</sup>tiāa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>

**la mano derecha** guaa<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>nuy<sup>1</sup> (*de él*)

**la mano izquierda** guaa<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup>há<sup>4</sup>nuy<sup>1</sup> (*de él*)

**mano de metate** jaá<sup>2</sup> taa<sup>4</sup>

**manojo** m yaá<sup>3</sup>

**manotazo** m

**dar manotazo** hi<sup>2</sup>jnaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

**manteca** f naa<sup>42</sup>

**mantener** vt hí<sup>4</sup>xaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**mañana** 1. f hee<sup>3</sup>

2. adv já<sup>4</sup>mi<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>

**el día después de pasado**

**mañana** yaá<sup>2</sup> diú<sup>4</sup>jmí<sup>3</sup>

**en la mañana** ca<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>

**hoy en la mañana** mi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup>

**mañana en la noche** hé<sup>4</sup>nú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup>

**pasado mañana** yaá<sup>2</sup>

**pasado mañana en la mañana**  
yaá<sup>2</sup>hee<sup>3</sup>

**por la mañana** xiáh<sup>3</sup>hee<sup>3</sup>

**mapache** m yah<sup>3</sup>xaá<sup>3</sup> (*mamífero*)



mapache

**máquina** f ma<sup>3</sup>lîh<sup>3</sup> (*en general*)

**mar** m jm<sup>4</sup>nîih<sup>1</sup>

**marca** f dsí<sup>1</sup>

**marchitado** adj na<sup>3</sup>fîi<sup>1</sup> (*inan.*)

**margen** m, f xiiyh<sup>3</sup> (*de una cosa plana como mesa o techo*)

**mariposa** f sí<sup>3</sup>

**marrano** m gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup>

**marta** f dxú<sup>2</sup> (*mamífero*)

**más** adv 1. gîh<sup>1</sup>

2. dxaáh<sup>2</sup> (*inan.; otro*)

**más que** gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>

**nada más** dîh<sup>1</sup>

**no más** nîyh<sup>1</sup>, nîih<sup>1</sup>

**masa** f ca<sup>2</sup>

**máscara** f guaá<sup>1</sup>

**masticado** adj na<sup>3</sup>fîi<sup>42</sup> (*inan.*)

**masticar** vt hi<sup>2</sup>fîi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an., inan.*),  
hí<sup>4</sup>fîi<sup>42</sup> (*v.p.*)

**mata** f xaah<sup>1</sup> (*genérico; planta*)

**matar** vt 1. hi<sup>2</sup>jîh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>guí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.; lit.: hacer dormir*)

**matriz** *f* ñú<sup>4</sup>jaa<sup>32</sup>

**mayor** *m* hih<sup>2</sup>dxaah<sup>1</sup>

**mayordomo** *m* hih<sup>2</sup>feh<sup>3</sup> (iglesia)

**mazorca** *f* 1. cui<sup>3</sup>

2. ñíy<sup>4</sup> cui<sup>3</sup> (deshojada)

**me** *pron obj* jniá<sup>3</sup>

**mecapal** *m* ñi<sup>42</sup>hi<sup>3</sup>

**mecate** *m* na<sup>1</sup>ñii<sup>42</sup>, ñii<sup>42</sup>



mecate

**mecer** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

**mediano** 1. *adj* jayh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> (*an.*,  
*inan.*)

2. tú<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup> liaáh<sup>3</sup> (*adv.*)

**medianoche** *adv* dxah<sup>1</sup>voo<sup>4</sup>

**medicina** *f* 1. mi<sup>32</sup> (*en general*)

2. mi<sup>1</sup>mi<sup>32</sup> (*pastilla*)

**médico** *m* dsa<sup>3</sup>mi<sup>32</sup>

**medida** *f* 1. hiíh<sup>4</sup>

2. heé<sup>1</sup> (*ropa, zapatos*)

3. dxí<sup>3</sup> (*anchura de un dedo*)

4. maá<sup>4</sup> (*del codo de un brazo a la punta de los dedos del otro brazo estirado*)

5. k<sup>3</sup> (*del codo hasta el dedo*)

Véase Apéndice C

**medida de masa** niaa<sup>2</sup> (*que da para una jícara de pozole*)

**medio** 1. *adj* ca<sup>3</sup>naay<sup>4</sup> (*an.*),  
ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> (*inan.*)

2. *adj* ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> (*de algo redondo*)

3. *adv* ca<sup>3</sup>naay<sup>1</sup> (*an.*)

4. *adv* tú<sup>4</sup>jaay<sup>4</sup> (*an.*), tú<sup>4</sup>jaa<sup>1</sup>  
(*inan.*; *por lo largo*)

5. *adv* jlíh<sup>3</sup>lieéyh<sup>3</sup>

6. *adv* dxaah<sup>1</sup>, dxé<sup>4</sup> dxé<sup>4</sup> dxaah<sup>1</sup>  
(*posición*)

**hoy al medio día** ca<sup>3</sup>dxah<sup>1</sup>jmi<sup>4</sup>

**media arroba** ma<sup>3</sup>

**media hermana** mi<sup>4</sup>oóyh<sup>2</sup> may<sup>3</sup>,  
jaá<sup>1</sup> may<sup>3</sup>

**medir** *vt* hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup>

**mejor** *adv* na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>

**melena** *f* liú<sup>1</sup>

**membrana** *f* s<sup>1</sup>

**memela** *f* ja<sup>1</sup>xu<sup>2</sup>

**memela con frijoles** xu<sup>2</sup>guíh<sup>2</sup>  
jñuu<sup>3</sup>

**memela chica** xu<sup>2</sup>píh<sup>4</sup>

**memoria** *f*

**de memoria** hi<sup>42</sup> dxí<sup>2</sup>

**mencionar** *vt* hi<sup>2</sup>he<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**menear** *vt* hí<sup>4</sup>póyh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>jáyh<sup>2</sup>

**mentir** *vi* hi<sup>2</sup>juu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**mentira** *f* fáh<sup>4</sup>si<sup>2</sup>juu<sup>2</sup>

**mentiroso** *adj* si<sup>2</sup>juuy<sup>3</sup> (*an.*)

**menudito** *adj* na<sup>3</sup>tíi<sup>3</sup> (*la lluvia*)

**mercado** *m* mah<sup>2</sup>



mercado

**merecer** *vt* liáh<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup>

**mero** *adv* 1. bi<sup>2</sup>hiíh<sup>4</sup> (*interrogativo de tiempo*)

2. bi<sup>2</sup>dsáy<sup>4</sup> (*interrogativo de lugar*)

3. du<sup>3</sup>chiíá<sup>2</sup>gu<sup>2</sup> (*coincidencia*)

ya mero  $m^3ya^3t^4$ ,  $m^3ya^3chiéy^1$   
(tiempo o distancia)

mes *m*  $sih^3$  (an.)

mesa *f* mesa

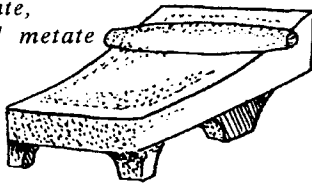
mesa del metate  $ma^3láh^3$

metal *m*  $na^1ñi^1$ ,  $ñi^1$

metate *m*  $taa^4$

mano del metate  $jaá^2 taa^4$

metate,  
mano del metate



meter 1. *vt*  $hi^2tiaah^{42}a^2$  (an.; pl.),  
 $hi^2tiaah^1a^2$  (inan.)

2. *vt*  $hi^2tiaah^{42}a^2$  (an., inan.; sing.)

3. *vt*  $hi^2ji^4a^2$  (la mano en algún agujero),  $dsá^4ji^4$  (v.i.),  $hi^4ji^4$  (v.p.)

4. *vt*  $hi^2si^4a^2$  (la tortilla en el caldo para comer)

5. *vt*  $hi^2güeeh^{42}a^2$  (la mano para agarrar algo)

6. *vt*  $hi^2naah^1a^2$  (inan.; atorándolo de arriba hacia abajo),  $hi^4naah^2$  (v.p.)

7. *vr*  $hi^2dxa^{42}a^2$   $vo^{32}a^2$  (en un asunto)

8. *vr*  $dsa^3chi^4h^{42}a^2$  (an.; para conseguir algo)

meter un poco  $hi^2güe^{42}a^2$  (la mano o dedo)

metido *adj* 1.  $na^4hi^1$  (an.; sing.),  $na^4hi^{42}$  (inan.)

2.  $xiaa^3$  (inan.; en material sólido)

3.  $na^3ji^4$  (una cosa larga que se puede ver todavía)

metidos *adj*  $tieéyh^1$  (an.; pl.),  $tiaah^2$  (inan.)

mexicano *m*  $dsa^3 fáh^4ñih^1$

mezcla *f*  $sí^1laa^{42}$  (cal y arena)

mezclar *vt*  $hi^2lah^1a^2$  (inan.)

mezclar líquido  $hi^2caáh^4a^2$   
(con polvo o masa)

mezquino *adj*  $mi^1cuij^2$  (verruca)

mí *pron pers*  $jniá^3$

mi *adj pos*  $chié^4$ ,  $chieéy^4$  (inan.)

miedo *m*

tener miedo  $hi^4ñaah^{32}a^2$  (de algo),  $hi^4ñaah^{42}a^2$  (de alguien)

miedoso *adj*  $foyh^4 hiih^4$  (an.),  $foyh^4 si^4y^3$

miel *f*  $táh^2$ ,  $táh^2 ya^3dsi^2$

mientras 1. *conj*  $hi^3liaáh^3$

2. *adv*  $dsaáh^1$ ,  $daáh^1$  (que se entrega todo)

mil *adj* mil

milagro *m* 1.  $fáh^4lí^3$

2.  $si^3$

milpa *f*  $cui^3$

milpa de temporal  $cui^3jmi^{32}$

milpa tierna  $xaah^1 cui^3 yuuy^3$

milpa vieja  $xaah^1 cui^3$

$m^3dsaáy^4$  (cuando ya está en flor)

mineral *adj*  $guah^2 cuu^2$

mío *pron pos*  $chié^4$ ,  $chieéy^4$  (inan.)

mirón *adj*  $si^2joóy^3$

miserable *adj*  $mih^3 dsí^2$

mismo *adj* 1.  $ree^3$  (igual)

2.  $hi^3 ba^2$  (an.),  $ja^3 ba^2$  (inan.)

al mismo tiempo  $caa^3 ree^3 lí^4$

al mismo tiempo  $du^3chiaa^2gu^2$

al mismo tiempo que  $ca^3liáh^3$

**mitad** *f* 1. tú<sup>4</sup>dsaayh<sup>4</sup> (*an.*),  
tú<sup>4</sup>dsaáh<sup>2</sup> (*inan.*; *sustantivo*  
*contable y medible*)

2. ca<sup>3</sup>jaay<sup>4</sup> (*an.*), ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> (*inan.*;  
*a lo largo o cosas planas como*  
*papel y tortilla*)

3. ca<sup>3</sup>naay<sup>4</sup> (*an.*), ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> (*inan.*;  
*corte transverso y medidas del*  
*tiempo*)

por la mitad tú<sup>4</sup>jaay<sup>4</sup> (*an.*),  
tú<sup>4</sup>jaa<sup>1</sup> (*inan.*; *a lo largo*)

**mixe** *m* fáh<sup>4</sup>jah<sup>2</sup> (*lengua*)

gente mixe dsa<sup>3</sup> jah<sup>2</sup>, dsa<sup>3</sup>  
fáh<sup>4</sup>jah<sup>2</sup>

**moco** *m* beeh<sup>42</sup> híh<sup>2</sup> (*nariz*)

**mocho** *adj* tiúyh<sup>1</sup> (*an.*), tiuh<sup>2</sup> (*inan.*)  
poner mocho hí<sup>4</sup>tiúyh<sup>3</sup> (*inan.*)

**mochuelo café** *m* guu<sup>42</sup>

**moho** *m* ja<sup>2</sup>

**mojado** *adj* 1. na<sup>3</sup>síyh<sup>4</sup> (*an.*),  
ná<sup>4</sup>síh<sup>1</sup> (*inan.*)

2. síh<sup>3</sup> dxia<sup>h</sup><sup>3</sup> (*hierba*)

3. na<sup>3</sup>huuh<sup>4</sup> (*inan.*; *por algo que*  
*se derramó*)

**mojar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>síh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>síh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. vr hí<sup>4</sup>síh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hí<sup>4</sup>síh<sup>3</sup> (*inan.*)  
3. vr hí<sup>4</sup>raá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup> (*las*  
*asentaderas*)

**mojarra** *f* mah<sup>3</sup>

**moler** *vt* 1. hi<sup>2</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *en*  
*metate*), hí<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup> (*v.p.*)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>víh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *en metate*),  
hí<sup>4</sup>víh<sup>3</sup> (*v.p.*)

3. hi<sup>2</sup>cuiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *en molina*),  
hí<sup>4</sup>cuiih<sup>42</sup> (*v.p.*)

4. hi<sup>2</sup>nuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *en molcajete*),  
hí<sup>4</sup>nuu<sup>42</sup> (*v.p.*)

**molestar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

2. hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *mover*),

hí<sup>4</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*v.p. an.*)

3. hi<sup>2</sup>caah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *jugar, tentar*)

4. hí<sup>4</sup>fáy<sup>2</sup> (*an.*; *por algún insecto*  
*que no pica*)

**molido** *adj* 1. na<sup>3</sup>nuu<sup>42</sup> (*inan.*; *en*  
*molcajete*)

2. ná<sup>4</sup>víh<sup>1</sup> (*inan.*; *fino*)

3. na<sup>3</sup>cuiih<sup>42</sup> (*inan.*; *no muy fino*)

ser molido hí<sup>4</sup>iíh<sup>3</sup>

**molleja** *f* mi<sup>1</sup>jíh<sup>2</sup>

**mono** *m* cue<sup>3</sup>huh<sup>32</sup> (*genérico*)

**montar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**monte** *m* 1. nuu<sup>3</sup>ṅa<sup>2</sup> (*inhabitado*)

2. yúh<sup>1</sup>máh<sup>3</sup> (*tierra alta*)

3. cua<sup>3</sup> dxaa<sup>3</sup> (*la vegetación ya*  
*rozada*)

**montés** *adj*

animal montés na<sup>1</sup>hi<sup>3</sup>xey<sup>3</sup>

hí<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup>

ya es montés na<sup>3</sup>nuuy<sup>3</sup> (*an.*)

**montoncillo** *m* guáh<sup>1</sup> (*hormiguero*)

**morder** *vt* hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)

**moreno** *adj* niuúy<sup>4</sup> (*an.*)

**morillo** *m* má<sup>1</sup>

**morir** *vi* hí<sup>4</sup>jú<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**mosca** *f* sí<sup>1</sup>jah<sup>2</sup>

**mosco** *m* 1. lu<sup>3</sup> (*chaquiste*)

2. lu<sup>3</sup> tiaa<sup>3</sup> cueé<sup>2</sup> (*de alas*  
*blancas*)

3. lu<sup>3</sup> líeyh<sup>4</sup> (*negro*)

4. lu<sup>3</sup> jíh<sup>3</sup> (*le gustan cosas*  
*podridas*)

mosquito de masa lu<sup>3</sup> víh<sup>3</sup>

**mostrar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*objeto*  
*directo: an.*; *indirecto: an.*)

2. hi<sup>2</sup>he<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*objeto directo: inan.*;  
*indirecto: an.*)



**motor** *m* motor, ma<sup>3</sup>lîh<sup>3</sup> (*máquina*)

**mover** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*),

hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>bi<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>xaah<sup>4</sup>2 hi<sup>2</sup>bi<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*;  
*para que se levante*)

3. *vt* hi<sup>2</sup>yaa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> (*inan.*; *a un lado*)

4. *vr* hí<sup>4</sup>bí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hí<sup>4</sup>bí<sup>2</sup> (*inan.*)

**se está moviendo**

ná<sup>4</sup>fe<sup>4</sup>2 na<sup>3</sup>dxí<sup>3</sup> (*la falda*)

**muchacha** *f* xá<sup>4</sup>mî<sup>4</sup>2

**muchacho** *m* xá<sup>4</sup>ñuu<sup>2</sup>

**muchísimo** *adj* cua<sup>2</sup>yá<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaá<sup>3</sup>

**mucho** 1. *adj* fiy<sup>4</sup> (*an.*)

2. *adj* ñuu<sup>3</sup> (*inan.*)

3. *adj* na<sup>3</sup>cua<sup>2</sup>yá<sup>4</sup>2 (*an.*;  
*amontonado*)

4. *adv* dîh<sup>1</sup> (*intensidad*)

5. *adv* fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> (*demasiado*)

6. *adv* xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, xah<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

**mucho mejor** xiáh<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup>2 gîh<sup>1</sup>  
dxú<sup>4</sup>

**muda** *adj* dsaayh<sup>3</sup>2

**mudar** *vi* hí<sup>4</sup>nieey<sup>4</sup> (*an.*)

**mudar el semblante** hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup> ñî<sup>2</sup>  
(*lit.: despertar la cara*)

**mudo** *adj* caay<sup>4</sup>2 (*an.*)

**volverse mudo** hí<sup>4</sup>caa<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*)

**muela** *f* na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> caá<sup>4</sup>y<sup>4</sup>

**muerte** *f* fáh<sup>4</sup>juy<sup>1</sup>, fáh<sup>4</sup>ma<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>juy<sup>1</sup>

**muerto** 1. *adj* na<sup>3</sup>júy<sup>1</sup> (*an.*)

2. *m* dsa<sup>3</sup>júy

**mugre** *f* sáh<sup>3</sup>

**mugroso** *adj* sayh<sup>3</sup> vih<sup>3</sup>2 (*an.*),

sáh<sup>3</sup> vih<sup>3</sup> (*inan.*)

**muina** *f*

**tener muina con** ga<sup>3</sup>cîy<sup>3</sup>2

chieéyh<sup>1</sup> (*él*)

**tener muina** hí<sup>4</sup>cî<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>nia<sup>4</sup>2

(*con alguien*)

**mujer** *f* 1. mî<sup>3</sup>

2. du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup> (*anciana*)

**mundo** *m* jmîy<sup>4</sup>2güi<sup>3</sup>

**todo el mundo** na<sup>3</sup>caá<sup>4</sup>y<sup>4</sup> je<sup>4</sup>2

jmîy<sup>4</sup>2güi<sup>3</sup> (*el universo o la tierra*)

**municipio** *m* ñú<sup>2</sup>dxaah<sup>1</sup>,

ñuúh<sup>4</sup>dxaah<sup>1</sup>

**muñeca** *f* luú<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup>

**murciélago** *m* laa<sup>2</sup> (*mamífero*)

**murmurar** *vi* hi<sup>2</sup>jîih<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

(*inan.*)

**muro** *m* yah<sup>3</sup>

**musgo** *m* laá<sup>1</sup>cú<sup>1</sup>

**muslo** *m* veeh<sup>2</sup>chiu<sup>2</sup> (*de las aves*)

**músico** *m* dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup>

**muy** *adv* 1. hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>

2. dîh<sup>1</sup> (*intensidad*)

3. xáh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>

4. kî<sup>4</sup> (*intensidad*)

5. liih<sup>2</sup> (*apreciar*)

## N

**nacer** *vi* 1. hí<sup>4</sup>ñîi<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*),

hí<sup>4</sup>ñîi<sup>3</sup> (*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*; *existir*)

3. hí<sup>4</sup>vîy<sup>2</sup> (*an.*; *de un huevo*)

**nacer otro hermanito** hí<sup>4</sup>cá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
(*an.*)

**nacer solo** hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñîi<sup>3</sup> ñaa<sup>2</sup>

(*sin que lo siembren*)

**nada** *pron* gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> he<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
**nada más** mi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
**por nada** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xe<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>

**nadar** *vi* hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42a2</sup> jmi<sup>3</sup>

**nadie** *pron* gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

**nanacate** *m* ni<sup>2</sup>, naá<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

**nanche** *m* mi<sup>3</sup>dxiaa<sup>3</sup>

**naranja** *f* táh<sup>2</sup>, mi<sup>1</sup>táh<sup>2</sup>

**naranjo** *m* ma<sup>3</sup> tah<sup>32</sup>

**nariz** *f* híh<sup>2</sup> (*de él*)

**nata** *f* má<sup>1</sup>

**nauyaca** *f* jáh<sup>3</sup> (*víbora*)

**necesario** *adj* ná<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> híh<sup>4</sup>

**en ninguno lugar es necesario**  
 há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup>

**necesidad** *f* hi<sup>3</sup> ñi<sup>4</sup> niaáh<sup>2</sup>  
 chiaa<sup>42a2</sup> (*principalmente comida*)  
**hacer su necesidad** hi<sup>2</sup>tiiu<sup>2a2</sup>  
 (*inan.*)

**necesitar** 1. *vt* hí<sup>4</sup>niaa<sup>32a2</sup> (*an., inan.*)

2. *vi* hí<sup>4</sup>niaáh<sup>2</sup> (*inan.*)

**necesita** ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> (*hay que*);  
 na<sup>3</sup>xíyh<sup>4</sup> máh<sup>3</sup> (*urge*)

**necio** *adj* gú<sup>4</sup>nuúy<sup>1</sup> (*an.*)

**negro** *adj* 1. liah<sup>3</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>liah<sup>3</sup> (*inan.*)

**muy negro** sú<sup>4</sup>liah<sup>3</sup> (*inan.*)

**ponerse negra** hí<sup>4</sup>liah<sup>3</sup> (*inan.*)

**ponerse negra la sangre**  
 hí<sup>4</sup>júy<sup>1</sup> jmi<sup>3</sup> (*por algún golpe*)

**nene** *m* 1. ñih<sup>1</sup>, xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> (*bebé*)

2. xi<sup>3</sup>yuy<sup>3</sup>

3. xiu<sup>3</sup>ñih<sup>1</sup> (*vocativo para expresar cariño*)

**hacerse nene** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yuy<sup>42a2</sup>  
 voo<sup>32a2</sup>

**ni** *conj* 1. ní<sup>4</sup>, ñé<sup>4</sup>

2. ní<sup>4</sup> gñh<sup>3</sup> (*se usa entre una serie*)

**ni modo** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> lí<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>

**nido** *m* si<sup>2</sup> (*de él*)

**ninguno** *adj* gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup>

**ninguna cosa** gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
 he<sup>3</sup>

**ninguna parte** gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xiáh<sup>3</sup>  
 há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

**niña** *f* xi<sup>4</sup>mñ<sup>42</sup>

**niño, niña** *m, f* 1. mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>

2. sí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup>, síyh<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> (*de menos edad*)

3. xi<sup>4</sup>ñuu<sup>2</sup> (*masculino*)

**niños** *pl* mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>

**nixtamal** *m* cui<sup>3</sup>hi<sup>32</sup>

**no** *adv* 1. há<sup>4</sup>, há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>

2. xi<sup>2</sup>fáh<sup>3</sup> (*con sentido enfático y desagradable*)

3. haá<sup>2</sup> (*respuesta*)

**no más** ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>

**todavía no** há<sup>4</sup> lí<sup>2</sup>

**ya no** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> máh<sup>4</sup>

**noche** *f* 1. voo<sup>4</sup>

2. laá<sup>3</sup> (*tarde*)

**agarrar la noche** hí<sup>4</sup>niuu<sup>42a2</sup>  
 (*an.*)

**hoy en la noche** liaá<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>,  
 du<sup>3</sup>voo<sup>4</sup>

**por la noche** xiáh<sup>3</sup>liaá<sup>4</sup>

**toda la noche** ma<sup>3</sup>jmi<sup>4</sup> (*anoche*)

**Nochebuena** *f* liáh<sup>3</sup>caá<sup>3</sup> cá<sup>4</sup>ñii<sup>3</sup>

fii<sup>32a2</sup> (*lit.: cuando nació nuestro Señor*)

**nombrar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiá<sup>1a2</sup> (*an.*)

2. hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42a2</sup> (*an.; dar un cargo*)

3. dsá<sup>4</sup>taá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (v.p. an.; recibir un cargo)

nombre *m*

a nombre de dxí<sup>4</sup>lieey<sup>32</sup> (an.)

nopal *m* xi<sup>2</sup>xu<sup>2</sup>  
(planta)



nopal

nos *pron pers* 1. jnia<sup>2</sup> (inclusivo)  
2. jniaah<sup>1</sup> (exclusivo)

nosotros *pron pers* 1. jnia<sup>2</sup>  
(inclusivo)  
2. jniaah<sup>1</sup> (exclusivo)

notar *vt* 1. hí<sup>4</sup>lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (an.),  
hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> (inan.)  
2. hí<sup>4</sup>heé<sup>4</sup> híih<sup>4</sup> (mostrar la medida)

nube *f* jnií<sup>2</sup>.

nublado *adj* 1. na<sup>3</sup>niuh<sup>4</sup> (inan.)  
2. ná<sup>4</sup>maá<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>híh<sup>1</sup> (inan.)

nuca *f* viih<sup>2</sup> luú<sup>1</sup> (de él)

nudo *m* jliuuyh<sup>3</sup>

nuera *f* chíih<sup>4</sup>jaá<sup>2</sup>

nuestro *pron pos* 1. chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; inclusivo), chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.)  
2. chiaa<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> (an., inan.; exclusivo)

nueve *adj* núy<sup>4</sup> (an.), ñú<sup>4</sup> (inan.)

nuevo *adj* mñ<sup>2</sup>, hí<sup>3</sup>mñ<sup>32</sup> (inan.)  
verse como nuevo na<sup>3</sup>mñy<sup>2</sup>  
(an., inan.)

número *m* hí<sup>1</sup>

nunca *adv* 1. gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
2. há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup>  
3. taá<sup>2</sup> jlíh<sup>3</sup> (aunque uno desea que fuera posible)

nutria *f* yah<sup>3</sup>jmií<sup>4</sup> (mamífero)

## O

o *conj* íha<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>? (interrogativo)

o, u *conj* hu<sup>2</sup> gih<sup>3</sup>

obedecer *vt* hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsaá<sup>2</sup>

obligar *vt* hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>tiáa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.)

obligado a trabajar ná<sup>4</sup>tayh<sup>1</sup>  
(an.; para pagar su deuda)

observar *vt* hi<sup>2</sup>ye<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>liih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)

ocasión *f*

una ocasión caá<sup>h</sup><sup>3</sup> tiaah<sup>2</sup>

ocote *m* ja<sup>1</sup>cií<sup>4</sup>

ocultado *adj* na<sup>3</sup>reey<sup>3</sup> (an.)

ocultar *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>reé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (uno mismo; a propósito)  
2. hí<sup>4</sup>ree<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (v.i. an.)

oculto *adj* na<sup>3</sup>ree<sup>3</sup> (inan.),  
na<sup>3</sup>ree<sup>3</sup> na<sup>3</sup>niuyh<sup>32</sup> (inan.)

ocurrir *vi* hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>ñáy<sup>4</sup> (inan.; por milagro o accidente)

ocho *adj* jñéy<sup>4</sup> (an.), jñá<sup>4</sup> (inan.)

oeste *m* ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>reey<sup>3</sup> ñíh<sup>2</sup>

ofensivamente *adv* fáh<sup>4</sup>veyh<sup>3</sup>  
fáh<sup>4</sup>síyh<sup>3</sup>

oficina *f* heé<sup>1</sup> ta<sup>2</sup>

ofrecer *vt* hi<sup>2</sup>jiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)

oír *vt* hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

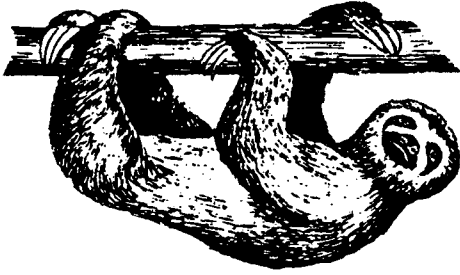
alcanzar oír hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>niúh<sup>3</sup> (inan.)

oye bien de lejos tii<sup>3</sup> la<sup>3</sup>gua<sup>2</sup>

ojo *m* 1. mi<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> (de él)

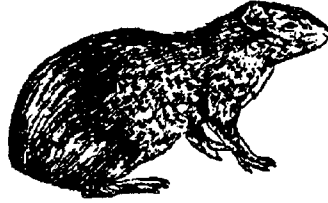
2. laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> (de aguja)

### Mamíferos 3



*perezoso*

*aguti*

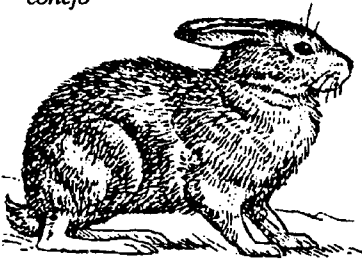


*ardilla de tierra*

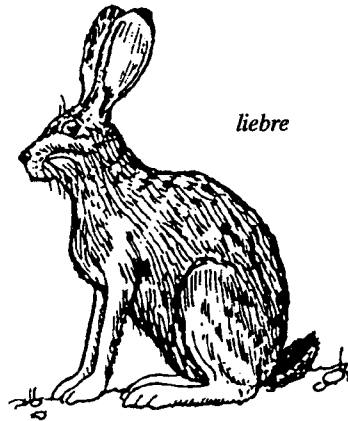
*ulcoyote*



*conejo*



*liebre*



ojo de agua mi<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> jmi<sup>3</sup>

oler 1. vt hi<sup>2</sup>jih<sup>42a2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>jih<sup>2a2</sup> (inan.)

2. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jih<sup>1a2</sup> (inan;  
acercándolo a la otra persona)

3. vi hí<sup>4</sup>jmeéh<sup>2a2</sup> (an.),  
hí<sup>4</sup>jmeéh<sup>2</sup> (inan.)

4. vi hí<sup>4</sup>haáyh<sup>1</sup> (inan.; por la  
lluvia)

huele a carroña mi<sup>3</sup>juuy<sup>3</sup>  
(an.), mi<sup>3</sup>juu<sup>3</sup> (inan.)

huele a algo frito mi<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>naa<sup>42</sup>, mi<sup>3</sup>naa<sup>42</sup>

huele a carne de pollo y  
huevos mi<sup>3</sup>ñii<sup>3</sup>

huele a carne de res, leche,  
pescado fresco mi<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>

huele a carne medio podrida  
mi<sup>3</sup>luú<sup>4</sup>

huele a excremento mi<sup>3</sup>mii<sup>3</sup>

huele a pelo o frijol  
chamuscado mi<sup>3</sup>xih<sup>3</sup>

huele a tierra mi<sup>3</sup>guáyh<sup>1</sup>

huele a tostado mi<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup>  
(olor característico del café, la  
panela, la carne, la tierra seca)

huele a zumo mi<sup>3</sup>xii<sup>3</sup> (cítricos)

huele de noche me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup> dsih<sup>1</sup>,  
jáh<sup>2</sup> dsih<sup>1</sup> (hierba)

huele feo mi<sup>3</sup>sii<sup>3</sup> (hierba,  
trementina)

huele feo mi<sup>3</sup>gah<sup>3</sup> (pescado  
seco, carne de mula, burro,  
caballo)

huele feo mi<sup>3</sup>iih<sup>3</sup> (por la orina)

huele mal mi<sup>3</sup>hii<sup>42</sup>

huele sabroso liih<sup>2</sup> jmeéh<sup>2</sup>  
(bonito)

huele sabroso mi<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> (pan,  
chicle, plátano, canela, flores)

huele sabroso mi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup>

(perfume, hierbas para comida)

poder oler hí<sup>4</sup>taáh<sup>2a2</sup> (inan.)

olote m naá<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup>

olvidar 1. vt hí<sup>4</sup>híh<sup>4</sup> dsí<sup>32a2</sup>

2. vr hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>híh<sup>42a2</sup> dsí<sup>32a2</sup>,

hacerle olvidar hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>híh<sup>42a2</sup> dsí<sup>2</sup>

olla f ya<sup>3</sup>, mi<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>

ombligo m mi<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> (de él)

once adj dxiá<sup>4</sup>chiaá<sup>3</sup> (inan.)

operar vt hi<sup>2</sup>nia<sup>42a2</sup> (an.; abrir)

oprimido 1. adj na<sup>3</sup>mee<sup>42</sup> (inan.)

2. part pasivo na<sup>3</sup>meéy<sup>3</sup> (an.),  
na<sup>3</sup>meé<sup>3</sup> (inan.)

orden m fáh<sup>4</sup>tiaah<sup>42</sup> ta<sup>2</sup>

ordenar vt hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42a2</sup> híih<sup>4</sup>

ordeñada adj na<sup>3</sup>guiyh<sup>42</sup> (an.)

ordeñar vt hi<sup>2</sup>guih<sup>42a2</sup> (an.)

oreja f laa<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> (de él)

tiene orejas delgadas tii<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup>gua<sup>2</sup> (oye bien)

orgullo m fáh<sup>4</sup>gaáy<sup>3</sup>

Oriente m ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> yey<sup>4</sup> ñih<sup>2</sup>

orilla f 1. xuuh<sup>42</sup> (mar, lumbre)

2. maa<sup>4</sup> (milpa)

3. yaa<sup>1</sup> (de una area grande  
como pueblo o milpa)

orinar vi hi<sup>2</sup>jmih<sup>2a2</sup>

oro m ñi<sup>1</sup> niaá<sup>3</sup>

oruga f há<sup>1</sup>, jaayh<sup>4</sup> (larva de  
insecto)

orzuela f

tener orzuela el cabello

hí<sup>4</sup>híh<sup>3</sup> dxi<sup>2a2</sup>

otro adj dxeeyh<sup>4</sup> (an.),

dxaaáh<sup>2</sup> (inan.)

otra vez *caáh*<sup>3</sup>

es otra problema *hi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> gih<sup>3</sup>*  
*caáh*<sup>3</sup>

oxidado *adj* *na<sup>3</sup>yeey<sup>4</sup> fiih<sup>4</sup>*

oxidarse *vr* *hi<sup>4</sup>yeey<sup>4</sup> fiih<sup>4</sup>*

## P

paciencia *f* *fáh<sup>4</sup>jee<sup>32</sup>*

tener *paciencia* *hi<sup>2</sup>jmeec<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>*  
*fáh<sup>4</sup>jee<sup>32</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>*

pacto *m* *fáh<sup>4</sup>dxa<sup>42</sup> dxú<sup>4</sup>*

padrastró *m* 1. *jmii<sup>3</sup>may<sup>3</sup>*

2. *má<sup>1</sup>ñi<sup>2</sup> xáh<sup>1</sup>*

padre *m* *jmii<sup>3</sup>* (*de él; 3<sup>a</sup> pers.*)

mi padre *dia<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup>*

nuestros padres *xaa<sup>32</sup> ñúh<sup>3</sup>a<sup>2</sup>*

sus padres *xaá<sup>1</sup> jmii<sup>3</sup>*

padrino *m* *jmii<sup>1</sup>ñih<sup>4</sup>, ñuú<sup>1</sup>ñih<sup>4</sup>*

pagar *vt* 1. *hi<sup>2</sup>chi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>* (*inan.*)

2. *hi<sup>4</sup>chi<sup>4</sup>a<sup>2</sup>* (*inan.; deuda*)

pago *m* *jñii<sup>4</sup>* (*de él*)

país *m* *país, ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>*

paisano *m* *oóyh<sup>2</sup>* (*de él*)

pájaro *m* *tá<sup>3</sup>* (*genérico*)

palabra *f* *fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>*

paladar *m* *ñuúh<sup>4</sup> má<sup>1</sup>* (*de él*)

pálido *adj* 1. *líy<sup>3</sup>* (*an.*),

*na<sup>3</sup>líí<sup>3</sup>* (*inan.*)

2. *na<sup>3</sup>nieéy<sup>3</sup>* (*an.; amarillo*)

pálido *nieéy<sup>3</sup> jñeyh<sup>3</sup>* (*por mala*  
*salud*)

ponerse pálido *hi<sup>4</sup>lá<sup>4</sup>a<sup>2</sup>,*

*hi<sup>4</sup>líí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>4</sup>niaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup>*

palito *m* *vo<sup>3</sup>*

palma *f* *ja<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup>* (*de él*)

palma corozo *f* *li<sup>2</sup>*

palmito delgado *li<sup>2</sup> tii<sup>3</sup>*

palmada *f*

dar *palmadas* *hi<sup>2</sup>jnaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>*

*ja<sup>1</sup>guaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>*

palmera *f* *ma<sup>3</sup> mee<sup>3</sup>ñu<sup>32</sup>*

palo *m* *ma<sup>3</sup>, na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>*

palo de batir *ma<sup>3</sup>íí<sup>3</sup>*

palo enccebado *ma<sup>3</sup>tiaah<sup>2</sup>naa<sup>42</sup>*

paloma *f* *juu<sup>3</sup>*

paludismo *m* *dsaá<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>lii<sup>4</sup>*

tener *paludismo* *hi<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>lii<sup>4</sup>*

(*inan.*)

pan *m* *hó<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>*

panal *m* *laa<sup>3</sup>ñu<sup>2</sup>* (*de avispa*)

panela *f* *hi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup>*

pantalón *m* 1. *mih<sup>3</sup>chiuú<sup>1</sup>*

2. *mih<sup>3</sup>chiu<sup>2</sup>* (*de él*)

sin pantalones *na<sup>3</sup>taáyh<sup>1</sup>* (*an.*)

panteón *m* *já<sup>2</sup>dxaá<sup>1</sup>*

panza *f* *laa<sup>3</sup>túh<sup>2</sup>*

panzón *m* *beh<sup>2</sup> túh<sup>2</sup>*

pañal *m* *láh<sup>1</sup>sí<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>yuyy<sup>3</sup>*

pañuelo *m* *mih<sup>3</sup>ñúh<sup>1</sup>*

papá *m* *jmii<sup>3</sup>* (*de él; 3<sup>a</sup> pers.*)

mi papá *dia<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup>*

nuestro papá *diá<sup>4</sup>*

papaya *f* *papaya*

papel *m* *meeh<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>*

par *adj* *dsaayh<sup>32</sup>* (*inan.*)

para *prep* *duh<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>já<sup>3</sup>*

para que *duh<sup>3</sup>, duh<sup>3</sup>já<sup>3</sup>*

**parado** *adj* 1. hií<sup>4</sup> (*an.*; *sing.*)

2. je<sup>1</sup> (*inan.*; *sing.*; *grande*)

3. na<sup>3</sup>ci<sup>2</sup> (*lluvia, pelea*)

4. ná<sup>4</sup>may<sup>42</sup> (*an.*; *sin hacer nada*), dxí<sup>4</sup>may<sup>42</sup>

5. na<sup>3</sup>taay<sup>4</sup> (*an.*; *pl.*),

na<sup>3</sup>taá<sup>3</sup> (*inan.*)

6. ná<sup>4</sup>tuúyh<sup>1</sup> (*motor*)

7. xáh<sup>2</sup> (*an.*; *pelo o plumas; de por sí o por ser bravo*),

xáh<sup>2</sup> (*inan.*)

**parar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>xih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hi<sup>2</sup>xih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),

hi<sup>4</sup>xáh<sup>4</sup> (*v.i. inan.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>jnuu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *contra la pared*)

3. *vi* hi<sup>4</sup>chiíh<sup>4</sup> (*an.*; *lo que vuela*)

4. *vi* hi<sup>4</sup>chí<sup>3</sup> (*inan.*; *cesar*)

5. *vi* hi<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> (*inan.*; *terminar*)

6. *vi* hi<sup>4</sup>tiuuyh<sup>3</sup> (*inan.*; *funciona por largo rato*),

hi<sup>4</sup>tiuuyh<sup>42</sup> (*v.p.*)

7. *vr* hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *levantarse*)

8. *vr* hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *ponerse en pie*)

**pardo** *adj* ja<sup>3</sup>cue<sup>3</sup> (*inan.*)

**parecer** 1. *vi* hi<sup>4</sup>lii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

2. *vr* hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> (*lit.: llevar la cara de él*)

parece como xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>, xiy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>

parece a hi<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>

**parecido** *adj* xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>, xiy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>

**pared** *f* há<sup>3</sup>

**pareja** *f* güeeyh<sup>1</sup> (*an.*; *nombre y mujer, macho y hembra*)

**parejo** *adj* hií<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>, caa<sup>3</sup> ree<sup>3</sup>

**parpadear** *vi* hi<sup>2</sup>mih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**parte** *f* ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>

a otra parte xiaáh<sup>3</sup>

**partido** *adj* 1. ná<sup>4</sup>jlí<sup>1</sup>, ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> (*inan.*; *separado*)

2. ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> (*inan.*; *quebrado*)

**partir** 1. *vt* hi<sup>2</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *repartir*)

2. *vi* hi<sup>4</sup>lí<sup>4</sup> (*inan.*; *rajar*)

3. *vi* hi<sup>4</sup>xéyh<sup>3</sup> (*inan.*; *camino*)

**pasado** *adj* bí<sup>4</sup>dsáy<sup>4</sup> (*an.*; *mes*),

bí<sup>4</sup>dsá<sup>4</sup> (*inan.*; *semana, año*)

**pasar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>ñi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*; *conducir*)

2. hi<sup>2</sup>ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *aventajar*)

3. hi<sup>2</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *en medio*)

4. hi<sup>4</sup>ngí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *por*)

5. hi<sup>4</sup>chiíh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *padecer*)

6. hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> (*inan.*; *suceder*)

7. hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*de un lugar a otro*)

**pasar sobre** hi<sup>2</sup>cuaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

(*an.*), hi<sup>2</sup>cuaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),

hi<sup>4</sup>cuaah<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

**pasar la loma** hi<sup>2</sup>cih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> cuáh<sup>3</sup>

**pasar la vida** dsa<sup>3</sup>ha<sup>3</sup>

dsa<sup>3</sup>ñi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup>

hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**pasar su tiempo** dsá<sup>4</sup>boo<sup>4</sup>

(*inan.*)

**pasarse un color a otro**

hi<sup>4</sup>taáh<sup>3</sup>

**poder pasar** hi<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hi<sup>4</sup>hií<sup>2</sup> (*inan.*)

**pasear** *vi* hi<sup>2</sup>chie<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>jií<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**paso** *m*

**mantener el paso** hi<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>,

hi<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

**pastilla** *f* mi<sup>1</sup>mi<sup>32</sup>

**pata** *f* 1. guaa<sup>3</sup> (*delantera de los animales cuadrúpedos*)

2. tí<sup>2</sup> (*trasera de los animales o cosas*)

3.  $ma^3ti^2$  (de las aves)
- patear** 1. vt  $hi^2ya^3dsi^{42}a^2$  (an.),  
 $hi^2ya^3dsi^{32}a^2$  (inan.)
2. vt  $hi^2ya^3he^4 hi^2ya^3dsi^{42}a^2$  (an.; varias veces),  
 $hi^2ya^3he^3 hi^2ya^2dsi^{32}a^2$  (inan.)
- patio** m  $dxa^2$ ,  $chiuh^2 dxa^2$
- pato** m  $mi^3nuu^3$
- patrón** m  $fii^2$  (de él)
- payaso** m payaso
- pecado** m 1.  $dsaa^2$
2.  $dsaa^2 guaá^3$  (grande)
- pecho** m  $vó^1$ ,  $mee^4vó^1$  (de él)
- pedazo** m 1.  $jaa^1$  (a lo largo)
2.  $naa^1$  (corte transversal)
3.  $siiyh^2$  (largo)
- pedacitos**  $jaa^1 naa^1$
- pedido** adj  $na^3ñiiy^{42}$  (an.),  
 $na^3ñii^2$  (inan.)
- pedir** vt 1.  $hi^2ñii^{42}a^2$  (an.),  
 $hi^2ñii^2a^2$  (inan.)
2.  $hi^2ñiih^{42}a^2$  (an., inan.; que lo devuelva),  
 $hi^4ñiih^{42}$  (v.p. inan.)
- pedir perdón**  $hi^2ñiih^{42}a^2$   
 $jmí^2heé^1 chiáh^2$
- pegado** adj 1.  $ná^4dsaah^1$  (inan.)
2.  $ná^4sáyh^1$  (masa, o fig.: billete grande)
- pegajoso** adj  $tiaá^4$  (inan.),  
 $fii^3 tiaá^4$  (inan.)
- pegar** 1. vt  $hi^2chiuu^{42}a^2$  (an.),  
 $hi^2chiuu^2a^2$  (inan.)
2. vt  $hi^2dsaah^{42}a^2$  (an.; en la pared),  $hi^2dsaah^1a^2$  (inan.)
3. vt  $hi^2ti^{42}a^2$  (an.; pelear)
4. vt  $hi^2eeh^{42}a^2$  (an.; con todas las fuerzas)
5. vt  $hi^2bi^3vii^{42}a^2$  (an.; hasta que ya no aguante)
6. vt  $hi^2jii^{42}a^2$  (an., inan.; una cosa contra otra),  
 $dsá^4jii^3$  (v.i. inan.)
7. vt  $hi^2dxa^3chia^2a^2$  (inan.; chocar)
8. vt  $dsá^4yaáh^2a^2$  (an.; tocar),  
 $dsá^4yaáh^2$  (inan.)
9. vr  $hi^4sáyh^2$  (inan.)
10. vr  $hi^4dsaáh^2$  (inan.),  
 $hi^4dsaah^2$  (v.p.)
- pegar una planta**  $hi^4xih^3$   
(inan.)
- peinado** adj 1.  $na^3xieey^{42}$  (inan.)
2.  $na^3jmeeyh^{42}$  (an.; adornado)
- peinar** vt  $hi^2xiaa^{42}a^2$  (inan.),  
 $hi^4xieey^{42}$  (v.p.)
- peinar el cabello**  $hi^2jmeeh^{42}a^2$   
 $dxí^2a^2$  (inan.; las mujeres especialmente)
- peine** m  $jlí^3$
- pelado** adj  $na^3tii^{42}$  (inan.)
- pelar** 1. vt  $hi^2tii^{42}a^2$  (inan.),  
 $hi^4tii^{42}$  (v.p.)
2. vt  $hi^2viih^{42}a^2$  (inan.; lo que se pela fácilmente),  
 $hi^4viih^4$  (v.i.),  $hi^4viih^4$  (v.p.)
3. vt  $hi^2mí^{42}a^2$  (quitar un poquito del pellejo)
4. vr  $hi^4jii^4 hi^4viih^{42}a^2$  (an.)
6. vr  $dsá^4xú^4 dsá^4láyh^4$  (an.; en muchas partes),  
 $dsá^4xú^4 dsá^4míy^4$  (inan.)
- pelar el ojo**  $hi^2ji^{42}a^2 mi^1ñi^2a^2$   
(inan.)
- peldaño** m  $jaah^{42}$
- pelear** vi  $hi^2ti^2a^2$  (an.)
- hacer pelear**  $hi^2bi^3tí^1a^2$  (an.)



**peligro** *m*

corre peligro chiey<sup>3</sup> foóh<sup>1</sup>

**pelo** *m* 1. jñu<sup>3</sup> (*cabello*)

2. ñú<sup>4</sup>já<sup>1</sup> (*del animal*)

**pelón** *adj* cuah<sup>3</sup> (*inan.*),

cuah<sup>3</sup> laa<sup>3</sup> (*inan.*)

**pelota** *f* mi<sup>1</sup>xah<sup>3</sup>

**peludo** *adj* seéy<sup>4</sup> jñu<sup>3</sup>

**pelaje** *m* sá<sup>1</sup>

**pellizcar** *vt* hi<sup>2</sup>mih<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*)

**pena** *f*

dar pena hí<sup>4</sup>jlah<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*; *por decimos algo*)

**penca** *m* maayh<sup>3</sup>

**penetrado** *adj* na<sup>3</sup>yaáh<sup>3</sup> (*líquido*)

**pensamiento** *m* fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>tiá<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>lí<sup>2</sup>hí<sup>1</sup>

**pensar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>jii<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (*inan.*; *sentir*),

hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (*inan.*)

está pensando líy<sup>3</sup> (*an.*; *imaginar*)

**peor** *adj* na<sup>3</sup>ja<sup>4</sup> (*inan.*)

**pequeño** *adj*

pequeños *m* mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> (*niños*), píh<sup>4</sup> liúyh<sup>4</sup>

semilla pequeña mi<sup>1</sup>yuh<sup>3</sup> (*chile, tomate*)

**percha** *f* yaá<sup>1</sup>

**perder** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>nuu<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*; *en el monte*), hí<sup>4</sup>nuu<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (*v.i. an.*)

2. *vt* dsá<sup>4</sup>meeh<sup>4</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*; *juego, asunto*)

3. *vt* hí<sup>4</sup>uúh<sup>2</sup> (*el color, la vista*)

4. *vt* hí<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup> (*tiempo, cosecha, asunto*)

5. *vr* hí<sup>4</sup>taa<sup>3</sup>2a<sup>2</sup> (*an.*; *camino*)

perderse de vista hí<sup>4</sup>ree<sup>3</sup> (*inan.*)

**perdido** *adj* ná<sup>4</sup>juy<sup>1</sup> (*inan.*)

**perdiz** *f* xi<sup>3</sup>2 (*ave*)

**perdonar** *vt* hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> dsi<sup>3</sup>2a<sup>2</sup>

**perdóname mucho** há<sup>4</sup>

hi<sup>3</sup>tíh<sup>3</sup>u<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>boo<sup>4</sup>

**perdóname** há<sup>4</sup> dxii<sup>3</sup> vii<sup>3</sup>

fáh<sup>4</sup>hiíh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>fooh<sup>1</sup>á<sup>2</sup> niu<sup>3</sup>

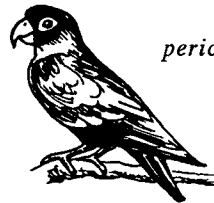
(*lit: puedo aguantar la vergüenza de decirte*)

**perezoso** *adj* cue<sup>3</sup>fih<sup>1</sup> (*an.*),

fíyh<sup>4</sup> (*an.*)

**perico** *m* 1. tih<sup>1</sup> (*ave*)

2. vii<sup>2</sup> (*cotorra*)



perico

**permiso** *m* jú<sup>1</sup>hiíh<sup>4</sup>, je<sup>2</sup>

**permitir** *vt* hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**pero** *conj* joó<sup>4</sup>

**perro** *m* 1. dsií<sup>3</sup>

2. dsií<sup>2</sup> (*de él*)

**perro de agua** yah<sup>3</sup>jmií<sup>4</sup>

(*mamífero*)



perro de agua

**persignarse** *vr* hi<sup>2</sup>tíu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**persona** *f* dsa<sup>3</sup>

**pesado** *adj* hii<sup>3</sup> (*inan.*)  
 está pesado ná<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> hiíh<sup>4</sup>  
 (*inan.*)  
 hacer más pesado hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
 (*p. ej.: bulto*)  
 muy pesado hii<sup>3</sup> láyh<sup>4</sup> (*an.*;  
*propasado*), hii<sup>3</sup> laáh<sup>4</sup> (*inan.*)

**pesar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>dsi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup>  
 2. *vi* hí<sup>4</sup>hií<sup>4</sup>

**pescado** *m* hi<sup>3</sup>tieéyh<sup>1</sup> jmi<sup>3</sup>  
 pescado salado y asoleado  
 ñu<sup>3</sup>laa<sup>3</sup>

**pescar** *vt* hi<sup>2</sup>güeeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**pescuezo** *m* luú<sup>1</sup> (*de él*)

**peso** *m* peso (*dinero*)

**petate** *m* jmaa<sup>3</sup>  
 petate rayado jma<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>

**pez** *m* faa<sup>2</sup> vi<sup>h</sup>2 (*genérico*)

**picado** *adj* 1. na<sup>3</sup>hih<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. ná<sup>4</sup>gíi<sup>1</sup> (*inan.*; *lo que se puede inflar*)  
 3. na<sup>3</sup>sí<sup>3</sup> (*inan.*; *por gorgojo*)

**picante** *m* huú<sup>4</sup>

**picar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>tia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>tia<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *pinchar*)  
 2. *vt* hí<sup>4</sup>yéy<sup>3</sup> (*an.*; *por un insecto*), hí<sup>4</sup>yá<sup>3</sup> (*inan.*)  
 3. *vr* hí<sup>4</sup>sí<sup>3</sup> (*inan.*; *por gorgojo*)  
 picar mucho hí<sup>4</sup>chiéyh<sup>2</sup>  
 (*mazorca, por pájaro*)

**pico canoa** *m* foh<sup>2</sup> (*ave*)

**picoso** *adj* huúh<sup>3</sup> (*inan.*)

**pie** *m* tíi<sup>2</sup> (*de él*)  
 a pie vó<sup>4</sup> xih<sup>2</sup> tíi<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
 al pie de viih<sup>2</sup>  
 al pie de él rúh<sup>4</sup>tíi<sup>2</sup> (*an.*)

**piedra** *f* cuú<sup>1</sup>, na<sup>1</sup>cuú<sup>1</sup>

**piel** *f* laa<sup>3</sup>he<sup>2</sup> (*de él*)

**pierna** *f* chiu<sup>2</sup> (*de él; desde la cadera hasta la rodilla*)

**pieza** *f* fíih<sup>42</sup> (*sustantivo medible; p. ej.: carne*)

**pimienta** *f* pimienta

**pinchado** *adj* 1. na<sup>3</sup>hih<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. ná<sup>4</sup>gíi<sup>1</sup> (*inan.*)

**pinchar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>hih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>hih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>hih<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)  
 2. hi<sup>2</sup>tia<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *picar*),  
 dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.*),  
 dsá<sup>4</sup>tiá<sup>4</sup> (*v.i. inan.*)  
 3. hi<sup>2</sup>dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *romper, estallar*), hí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup> (*v.i.*),  
 hí<sup>4</sup>dxii<sup>2</sup> (*v.p.*)

**pinocha** *f* meeh<sup>1</sup>cií<sup>4</sup>

**pinole** *m* fí<sup>2</sup> cui<sup>3</sup>

**pinolillo** *m* yuuh<sup>3</sup>

**pintado** *adj* 1. na<sup>3</sup>hi<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. ná<sup>4</sup>híyh<sup>1</sup> (*an., inan.*; *embarrado*)  
 tiene pintado na<sup>3</sup>xuuh<sup>4</sup> (*inan.*)

**pintar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>hi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hi<sup>2</sup>hi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. hi<sup>2</sup>hih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*v.bt. an., inan.*)  
 3. hi<sup>2</sup>xuúh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*v.bt.; embarrar*),  
 hí<sup>4</sup>xuuh<sup>4</sup> (*v.p.*)

**pinto** *adj* tíi<sup>42</sup>  
 tener mal de pinto hí<sup>4</sup>tíi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
 (*an.*), hí<sup>4</sup>tíi<sup>42</sup> (*inan.*)

**piña** *f* má<sup>4</sup>tah<sup>1</sup>



piña

**piojo** *m* jm̩³ (*insecto*)

**piojo blanco** leh³ (*insecto*)

**pisado** 1. *part pasivo* na³heey⁴ (*an.*)

2. *adj* na³heey³ (*an.*; *alguien o un animal*), na³hee³ (*inan.*)

**pisar** *vt* hi²hee⁴²a² (*an.*),

hi²hee²a² (*inan.*),

hí⁴hee² (*v.p. inan.*)

**pisotear** *vt* hi²hee²a² (*inan.*)

**pisotear en varias partes**

hi²heé⁴ hi²fih⁴a² (*inan.*)

**pizcador** *m* me³haá⁴ cui³

(*instrumento que ayuda a deshojar las mazorcas*)

**pizcado** *adj* 1. na³haa² (*mazorca*)

2. na³cu² (*café*)

**pizcar** *vt* 1. hi²cu²a² (*café, naranja*)

2. hi²haa²a² (*mazorca*),

hí⁴haa² (*v.p.*)

**planchar** *vt* hi²ya³dsi²a² ñí¹

**plano** *adj* 1. jaá² (*llano*)

2. rúh⁴cá² (*camino*)

3. na³jmah³ (*inan.*; *un poco; es normalmente redondo*)

**planta** *f*

**planta del pie** ja¹ti³² (*de él*)

**plástico** *m* 1. naylo

2. xah³

3. laa³sá¹ (*bolsa o tela*)

**plata** *f* ñí¹ tiaa³

**plátano** *m* 1. taa³ (*genérico*)

2. fi³h⁴² taa³ (*unidad*)

3. xaah¹ taa³ (*mata de*)

**plátano cocido** ta³jeé¹

**plática** *f* fáh⁴liu⁴ fáh⁴leh³

**platicador** *adj* si²liúy³ (*an.*)

**platicar** *vi* 1. hi²liu²a² (*an.*),

hí⁴liu² (*v.p. inan.*)

2. hi²liu² hi²leh²a² (*an.*; *conversar*)

**hacer platicar** hi²bi³liú¹a²

**plato** *m* vi⁴⁴

**plaza** *f* mah²

**plazo** *m*

**por plazo** dsaáh¹, daáh¹

**pleito** *m* fáh⁴chi¹, ta²ji³

**plomo** *m* ñí¹ñuu³

**pluma** *f* 1. ñú⁴já¹

2. pluma (*para escribir*)

**poblado** *adj* 1. na³tiéy³ (*inan.*)

2. si²² (*inan.*)

**pobre** 1. *adj* tieey³ (*an.*)

2. *adj* fi³h⁴² dsí² (*terreno*)

3. *adj* liáh³dsi³³² (*gente, animal, terreno, cosecha*)

4. *m* dsa³tieey³ (*persona, animal*)

**pobre de** dxi³ (*con cariño*)

**pobrecito** liáh³mih³ liáh³dsi³³²

**pobreza** *f* fáh⁴tieey³

**poco** 1. *adj* ca³liuh² (*inan.*)

2. *adv* ca³liuh²

**hace poco** hi³du³

**muy poco** pih² liuh² (*inan.*)

**poco a poco** máh⁴pih²

máh⁴liuh²

**poder** 1. *vt* hí⁴lí³a² (*an.*; *saber*)

2. *vt* hí⁴nu¹a² (*an.*; *hábil*)

3. *v imp* hí⁴jooy³ (*inan.*; *hay posibilidad*)

**puede que** liaáh³ ba²

**tiene mucho poder** hee⁴ fáh⁴lí³

**podrido** *adj* 1. ná⁴haáy¹ (*palo, trapo*)

2. ná⁴xiáh¹ (*frutas*)

3. na³faayh⁴² (*huevo*)

4. ná<sup>4</sup>fáh<sup>1</sup> (*maíz, frijol*)

**polietileno** *m* naylo, plástico

**polvo** *m* 1. fī<sup>2</sup> (*molido*)

2. liaa<sup>3</sup> (*tierra*)

**polvo que tienen las alas de las mariposas** faáh<sup>2</sup>

**pollo** *m* ñih<sup>2</sup>

**pómulo** *m* mee<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup>

**poner** 1. *vt* hi<sup>2</sup>jniaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hi<sup>2</sup>jniaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>dxá<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *encima*),

hi<sup>2</sup>dxá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

3. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *colgar*)

4. *vt* hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>má<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*;

*colgar en postes*)

5. *vt* hi<sup>2</sup>tiaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *colgar,*

*pegar*), dsá<sup>4</sup>tāa<sup>42</sup> (*v.p.*)

6. *vt* hí<sup>4</sup>tāá<sup>2</sup> (*huevo*)

7. *vt* hi<sup>2</sup>naah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *en la cintura*)

8. *vt* hí<sup>4</sup>haá<sup>4</sup> (*poste*)

9. *vt* hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*colgar algo en uno mismo*)

10. *vr* hi<sup>2</sup>tiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*ropa*)

**poner lumbre** hi<sup>2</sup>xāh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>

(*inan.*)

**poner lumbre** hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>ñu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>

(*debajo de algo*)

**poner lumbre** hi<sup>2</sup>tia<sup>42</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>

(*baja*)

**poner trampa** hi<sup>2</sup>dxá<sup>2</sup>a<sup>2</sup> liá<sup>3</sup>

**poner el zapato a otro**

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>heé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**ponerse** hi<sup>2</sup>hooh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*al sol, luz*)

**ponerse la carne de gallina**

hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>maah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hí<sup>4</sup>māy<sup>1</sup> (*inan.*)

**ponerse en manos de otro**

hi<sup>2</sup>tiah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*como*

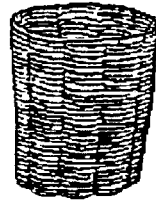
*esclavo*), hí<sup>4</sup>xiuuy<sup>3</sup> (*inan.*)

**ponerse zapatos** hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

(*inan.*)

**Poniente** *m* ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>reey<sup>3</sup> ñih<sup>2</sup>

**pónite** *m* mih<sup>3</sup>cu<sup>32</sup> (*cesta o vasija de cañas*)



pónite

**poquito** *adj* ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup> (*inan.*),

ca<sup>3</sup>mí<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> (*inan.*)

**por** *prep* 1. xiáh<sup>3</sup>

2. chiáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>

**de por sí** liáh<sup>3</sup>dsaay<sup>4</sup>

**por ahí** lí<sup>4</sup>jí<sup>3</sup>

**por eso** hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>

**por la buena** ñaá<sup>2</sup>dxú<sup>4</sup>juúh<sup>4</sup>

**por medida** ná<sup>4</sup>dsi<sup>42</sup> hiíh<sup>4</sup>

**por medio de** dxí<sup>4</sup>lieey<sup>32</sup> (*an.*)

**por qué** ¿he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>?

**por un rato** caā<sup>4</sup>h<sup>3</sup> hee<sup>4</sup>,

cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup>

**poroso** *adj* péyh<sup>1</sup> (*inan.*), tieéyh<sup>1</sup>

hií<sup>1</sup>

**porque** *conj* 1. he<sup>3</sup>chiaah<sup>32</sup>

2. chiaah<sup>1</sup>

3. hi<sup>3</sup>fáh<sup>4</sup>

**por qué** ¿he<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup>?

**portal** *m* voó<sup>2</sup>

**posiblemente** *adv* foóh<sup>1</sup>

**poso** *m* siíh<sup>42</sup>

**poste** *m* 1. guá<sup>1</sup>

2. ma<sup>3</sup>há<sup>3</sup> (*para la cerca*)

**pozole** *m* ca<sup>2</sup> jih<sup>3</sup>

**preciso** *adj* na<sup>3</sup>xáyh<sup>4</sup> máh<sup>3</sup>

**predecir vt**

**predecir la muerte** hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
si<sup>3</sup> chiaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*portarse*  
*extrañamente*)

**preguntar vt** 1. hi<sup>2</sup>ηi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup>  
2. hi<sup>2</sup>ηih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> juúh<sup>4</sup> (*v.bt. inan.*)  
3. hi<sup>2</sup>xih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*v.bt. inan.; decir*)

**prender vt** 1. hi<sup>2</sup>güeeh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.;*  
*capturar*)  
2. hi<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.; encender*),  
hi<sup>4</sup>hi<sup>4</sup>, hi<sup>4</sup>hi<sup>4</sup> (*v.p.*)  
**prender cerillo** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
**prender lumbre** hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>dxa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup>tiaah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
**prende rápido** *adj* haa<sup>2</sup> sih<sup>2</sup>

**prendido** *adj* na<sup>3</sup>hi<sup>4</sup> (*lumbre, motor*)

**preocuparse vr** hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup>

**preparado** *adj* 1. na<sup>3</sup>tii<sup>4</sup> (*inan.*)  
2. na<sup>3</sup>dsaáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>

**preparar vt** 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hi<sup>4</sup>tii<sup>4</sup> (*v.p.*)  
2. hi<sup>2</sup>jih<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>t<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*varias cosas;*  
*atender*)

**presentar vt** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**presente** *adj* jey<sup>1</sup> (*an.; sing.*)

**presidente** *m* deey<sup>2</sup>

**prestar vt** hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> prestado  
**prestar dinero** hi<sup>2</sup>guah<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
(*cambiar*)

**presumir vi** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>feeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.; por*  
*lo que dice*)

**pretender vt** hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**prieto** *adj* na<sup>3</sup>niúy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>liéyh<sup>4</sup> (*an.*)  
**ponerse prieto** hi<sup>4</sup>niú<sup>4</sup>  
hi<sup>4</sup>liáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**primavera** *f* 1. jih<sup>2</sup>yaa<sup>3</sup> (*tiempo*)  
2. ta<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> (*ave*)

**primero** 1. *adj, adv* du<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup> (*an.*),  
du<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *adv* dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>  
3. *adv* xéyh<sup>2</sup> (*luego*)

**primo** *m* jaá<sup>1</sup> (*de él*)

**principio** *m* viih<sup>2</sup> jii<sup>3</sup> (*del año*)

**prisa** *f*  
**con mucha prisa** caa<sup>3</sup> tiá<sup>3</sup>  
caa<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>

**privado** *adj* na<sup>3</sup>hih<sup>4</sup> (*perder el*  
*conocimiento*)

**privar vt** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.; el*  
*conocimiento*), hi<sup>4</sup>hih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*v.i.*)

**probablemente** *adv* te<sup>3</sup>pee<sup>1</sup>té<sup>2</sup>

**probar vt** 1. hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hiíh<sup>4</sup>  
(*an., inan.*)  
2. hi<sup>2</sup>nia<sup>4</sup> (*inan.; a ver*)  
3. hi<sup>2</sup>t<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*el sabor de la*  
*comida*)

**producir vt** 1. hi<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> (*inan.*)  
2. hi<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> (*inan.*)  
3. hi<sup>4</sup>voóy<sup>4</sup> (*elote, plátano, flor*)

**profesor** *m* dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup>

**prohibido** *adj* na<sup>3</sup>héy<sup>1</sup> (*inan.*)

**prohibir vt** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**prójimo** *m* 1. oóyh<sup>2</sup> (*de él*)  
2. jaá<sup>1</sup> oóyh<sup>2</sup> (*de él; pl.*)

**prolongado** *adj* voó<sup>3</sup>

**prometer vt** hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> jú<sup>1</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>

**propósito** *m*  
**a proposito** nieeh<sup>1</sup> dsí<sup>2</sup>

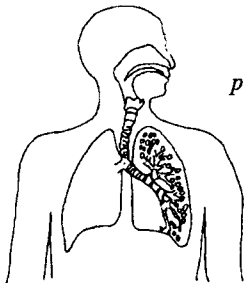
**protestar vt** hi<sup>2</sup>liu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñuu<sup>3</sup>

**púa** *f* yuuh<sup>1</sup>  
**alambre de púas** ñi<sup>1</sup> taá<sup>2</sup>

**publicado** *adj* dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup>

**publicar vt** hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup>

- podrir** *vi* 1. hí<sup>4</sup>xiah<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>xiah<sup>3</sup> (*frutas*)  
2. hí<sup>4</sup>haay<sup>3</sup> (*madero*)  
**podrir la hierba del rozo**  
hí<sup>4</sup>haáh<sup>3</sup>
- pueblo** *m* fi<sup>3</sup>  
el pueblo dsa<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ñú<sup>2</sup> (*la gente*)
- punte** *m* há<sup>2</sup>
- puerco** *m* gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup>  
**puerco espín** yah<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>a<sup>32</sup>  
(*mamífero*)
- puerta** *f* 1. jlá<sup>1</sup>ñú<sup>2</sup>  
2. haah<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> (*vano de puerta*)
- pues** *conj* 1. ruh<sup>3</sup> (*bueno, mire; partícula que llama la atención*)  
2. yáh<sup>1</sup> (*ahora*)  
3. xa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> (*consentir*)  
4. hā<sup>4</sup>ā<sup>1</sup> (*expresa disgusto*)
- puesto** *adj* 1. na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> (*inan.*; *guardado*)  
2. na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> (*costumbre*)  
está puesto encima na<sup>3</sup>dsiy<sup>32</sup>  
(*an.*), na<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup> (*inan.*)  
está puesto encima de algo  
na<sup>3</sup>dsiy<sup>4</sup> (*inan.*)
- pulga** *f* mee<sup>2</sup> (*insecto*)
- pulmón** *m* dsí<sup>2</sup>fi<sup>1</sup><sup>4</sup>



pulmón

**punta** *f* 1. yuuh<sup>1</sup>

2. húh<sup>1</sup> (*en donde empiece a salir el racimo de la platanera*)  
3. laáh<sup>1</sup> (*flecos; pl.*)  
4. guaah<sup>42</sup> (*bajo algún nudo; pl.*)  
sacar punta hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>xúh<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- puntiagudo** *adj* xuh<sup>3</sup> (*inan.*),  
ná<sup>4</sup>xúyh<sup>1</sup>
- punto** *m*  
a punto de ca<sup>3</sup>mi<sup>1</sup>pih<sup>2</sup> gih<sup>1</sup> há<sup>4</sup>
- punzar** *vt* hí<sup>4</sup>háh<sup>2</sup> (*inan.*; *pulsación continua con dolor*)
- puñado** *m* guih<sup>3</sup>
- purgatorio** *m* gaa<sup>42</sup>
- puro** *adj* jmáyh<sup>2</sup>
- pus** *m* fah<sup>3</sup>  
tener pus na<sup>3</sup>faah<sup>4</sup> (*inan.*)

## Q

- que** *pron rel* 1. hi<sup>3</sup>  
2. he<sup>3</sup> (*indefinido*)  
lo que sea he<sup>2</sup>la<sup>3</sup> he<sup>2</sup>ni<sup>3</sup>
- qué** 1. *pron interr* ¿he<sup>2</sup>? (*inan.*)  
2. *adv indef* jmiih<sup>4</sup>  
3. *adv interr* ¿xi<sup>2</sup>? (*sí o no*)
- qué bárbaro** iha<sup>2</sup> dxú<sup>4</sup>  
fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>!, idáh<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup>  
chiáh<sup>2</sup>! (*persona*)
- qué bueno fuera si ...** idáh<sup>1</sup>  
há<sup>4</sup>!, itáh<sup>1</sup>á<sup>4</sup>!
- qué estás haciendo** ¿he<sup>2</sup> dáh<sup>1</sup>  
ga<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>? (*indica disgusto*)
- qué lástima, hombre** ihe<sup>2</sup>  
foóh<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>!
- qué milagro** ihe<sup>2</sup> dxi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>!
- qué, sí** ¿haá<sup>1</sup>á<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup>?

**quebradizo** *adj* xiuuy<sup>3</sup>,  
na<sup>3</sup>xiuuy<sup>3</sup> (*inan.*)

**ponerse quebradizo** hí<sup>4</sup>xiuuy<sup>3</sup>  
(*inan.*)

**quebrado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> (*madera,*  
*vaso*)

2. ná<sup>4</sup>jaá<sup>1</sup> (*mano, machete*)

**quebrar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42a2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42a2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>xuuh<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

2. *vt* hi<sup>2</sup>fí<sup>42a2</sup> (*inan.; rajar*),  
hí<sup>4</sup>fí<sup>3</sup> (*v.i.*)

3. *vi* hí<sup>4</sup>jee<sup>3</sup> (*inan.*)

**quedarse** *vr* hi<sup>2</sup>cueeh<sup>42a2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> (*inan.*)

**quejarse** *vr* 1. hi<sup>2</sup>liu<sup>2a2</sup> ñuú<sup>3</sup>  
(*protestar*)

2. hi<sup>2</sup>heé<sup>4a2</sup> (*an.; por el dolor*)

3. hi<sup>2</sup>dxuu<sup>2a2</sup> (*an.; descontento*)

**quelite** *m* me<sup>2</sup>jáh<sup>3</sup>

**quemado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>caáy<sup>1</sup> (*an.*),  
ná<sup>4</sup>caá<sup>1</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>dsiiyh<sup>42</sup> (*an.; chamuscado*)

3. na<sup>3</sup>ji<sup>2</sup> (*inan.; por alguien*)

**quemar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>ji<sup>2a2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>ji<sup>2</sup> (*v.p.*)

2. hí<sup>4</sup>caa<sup>3</sup> (*inan.*)

**quemar el rozo** hí<sup>4</sup>caa<sup>3</sup>  
guaáyh<sup>3</sup> (*por accidente*)

**quemar lentamente** hí<sup>4</sup>tiéy<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
(*inan.*)

**quequexte** *m* xaah<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> fí<sup>3</sup> (*planta*)

**querer** *vt* 1. hí<sup>4</sup>niaa<sup>32a2</sup> (*an., inan.*)

2. hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> dsi<sup>32a2</sup>

3. hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> dsi<sup>32a2</sup>

**quién** *pron interr* 1. hí<sup>2</sup>

2. hí<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>niy<sup>32</sup> (*indefinido*)

3. hí<sup>2</sup> na<sup>2</sup>niy<sup>1</sup> (*definido*)

**quien** *pron rel* hí<sup>3</sup>

**quietamente** *adv* caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup> tiaah<sup>2</sup>  
dxí<sup>3</sup>

**quieto** *adj* na<sup>3</sup>cíy<sup>1</sup> (*an.*),  
na<sup>3</sup>cí<sup>2</sup> (*inan.*)

**quedarse quieto** hí<sup>4</sup>chí<sup>3a2</sup>  
(*an.*), hí<sup>4</sup>chí<sup>3</sup> (*inan.*)

**quedarse quieto** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>tiaa<sup>32a2</sup>  
(*an.; por estar debilitado*)

**quedarse quieto** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jah<sup>1a2</sup>  
(*an.; no contestar*)

**quince** *adj* dxiá<sup>4</sup>ñá<sup>3</sup> (*inan.*)

**quintal** *m* liaá<sup>1</sup>

**quitar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>boo<sup>42a2</sup> (*inan.;*  
*despojar*)

2. *vr* hí<sup>4</sup>güeeey<sup>4</sup> (*enfermedad*)

3. *vr* hí<sup>4</sup>tiuú<sup>4</sup> (*inan.*)

## R

**rabadilla** *f* mi<sup>1</sup>tiaah<sup>2</sup> (*la colita de*  
*carne de las aves*)

**rabia** *f* ñaah<sup>2</sup> (*inan.*)

**rabillo** *m* yuuh<sup>4</sup>

**racimo** *m* ná<sup>4</sup>dsý<sup>3</sup>

**radio** *m, f* radio

**raíz** *f* jmaá<sup>4</sup>

**lleno de raíces** jmaáy<sup>2</sup>

**raja** *f* jní<sup>1</sup>

**rajado** *adj* 1. xiaa<sup>3</sup> dxí<sup>2</sup>

2. ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> (*inan.; separado*)

3. ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup> (*inan.; quebrado*)

**muy rajado** ná<sup>4</sup>maá<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>  
(*inan.*)

**rajado y separado** ná<sup>4</sup>jlí<sup>1</sup>

ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> (*inan.*)

**mano rajada** cǎh<sup>2</sup>

**rajarse** vt 1. hi<sup>2</sup>chiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*caña*)

2. hi<sup>2</sup>dxaa<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *separar, dividir*)

3. hi<sup>2</sup>fí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *quebrar*),  
hi<sup>4</sup>fí<sup>3</sup> (*v.i.*)

4. hi<sup>2</sup>jlí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*), hi<sup>4</sup>jlí<sup>3</sup> (*v.i.*)

5. hi<sup>4</sup>dxeéy<sup>3</sup> (*inan.*)

6. hi<sup>4</sup>lí<sup>4</sup> (*la superficie o algo delgado*)

7. hi<sup>4</sup>maáh<sup>2</sup> (*la superficie o algo delgado*)

8. hi<sup>4</sup>fí<sup>3</sup> hi<sup>4</sup>dxeéy<sup>3</sup> (*en muchas partes*)

**rama** f guaa<sup>3</sup> (*de palo*), guaa<sup>3</sup> tíi<sup>2</sup> (*pl.*)

**tiene puras ramas** na<sup>3</sup>sǎy<sup>1</sup>  
(*sin hojas*)

**quedar puras ramas** hi<sup>4</sup>sǎy<sup>1</sup>

**rana** f jéh<sup>2</sup> jmǎh<sup>2</sup>

**rancho** m 1. xi<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>

2. xi<sup>2</sup>chiaah<sup>1</sup> (*su lugar*)

**rápido** adv hi<sup>3</sup> dxǎ<sup>3</sup>

**rápido** adj 1. nuy<sup>1</sup> (*an.*; *hábil*)

2. bá<sup>4</sup>

3. dxuu<sup>32</sup> lǎ<sup>4</sup> (*con el imperativo*)

4. tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup>

5. jí<sup>3</sup>nǎ<sup>4</sup> (*ahorita*)

**rascar** vt 1. hi<sup>2</sup>tii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. hi<sup>2</sup>ti<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hi<sup>4</sup>tii<sup>2</sup> (*v.p.*)

**rasguñar** vt 1. hi<sup>2</sup>mih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. hi<sup>2</sup>gǎ<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>mih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *en muchas partes*), hi<sup>2</sup>gǎ<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>mih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**raspado** adj 1. na<sup>3</sup>miy<sup>4</sup> (*inan.*; *pelado*)

2. na<sup>3</sup>xuy<sup>4</sup> (*inan.*; *lastimado*)

**raspar** vt 1. hi<sup>2</sup>niu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *rozar*), hi<sup>4</sup>niu<sup>42</sup> (*v.p.*)

2. hi<sup>2</sup>tii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *rayar*)

3. hi<sup>2</sup>tiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *rayar con algo*), hi<sup>2</sup>tiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

4. hi<sup>4</sup>xǎ<sup>2</sup> (*inan.*; *suavemente*)

5. hi<sup>4</sup>jñúy<sup>3</sup> (*inan.*)

**rastrajo** m xi<sup>2</sup>nuúh<sup>2</sup> (*reg.*; *campo*)

**rasurado** adj na<sup>3</sup>be<sup>2</sup> (*inan.*)

**rasurar** vt hi<sup>2</sup>be<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hi<sup>4</sup>be<sup>2</sup> (*v.p.*)

**ratero** adj sǎ<sup>2</sup>hii<sup>3</sup> (*an.*)

**rato** m

**hace rato** mǎ<sup>3</sup>núu<sup>2</sup>

**hace ratito** hi<sup>3</sup>du<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup>

**más al rato** jǎ<sup>3</sup>gǎh<sup>1</sup>

**ratón** m sǎ<sup>3</sup>naa<sup>1</sup>

**raudo** adj veh<sup>3</sup> (*inan.*)

**raya** f fǎ<sup>2</sup>

**rayado** adj 1. na<sup>3</sup>tiih<sup>2</sup> (*inan.*)

2. tíi<sup>42</sup> (*inan.*)

**rayar** vt hi<sup>2</sup>tiih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hi<sup>4</sup>tiih<sup>2</sup> (*v.p.*)

**rayo** m yaa<sup>2</sup>

**razón** f 1. fǎh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>

2. juúh<sup>4</sup>

**rebajar** vt hi<sup>2</sup>xiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *precio*), dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup> (*v.r.*)

**rebotado** adj jlíe<sup>4</sup> lá<sup>4</sup> (*inan.*),  
ná<sup>4</sup>jlíe<sup>42</sup> ná<sup>4</sup>lá<sup>42</sup>

**rebozo** m mih<sup>3</sup>beeyh<sup>32</sup> (*de ella*)



rebozo



- recibir** *vt* 1. hí<sup>4</sup>tí<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>taa<sup>42a2</sup> (*an.*; *dar de comer*), hí<sup>4</sup>taa<sup>2a2</sup> (*v.p.*)  
3. hí<sup>4</sup>tí<sup>h</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *de vuelta*)
- recio** *adj* ba<sup>3</sup>
- recocer** *vt* hí<sup>4</sup>dxí<sup>h</sup> (*v.i. inan.*)
- recoger** *vt* hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>chia<sup>ah</sup>42a<sup>2</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chie<sup>eyh</sup>42 (*v.p.*)
- recogido** *adj* na<sup>3</sup>chie<sup>eyh</sup>42 (*inan.*)
- reconciliar** *vt* hí<sup>4</sup>naá<sup>3a2</sup> (*an.*)
- reconocido** *adj* na<sup>3</sup>jniey<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>
- recordar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liih<sup>42a2</sup> dsí<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hii<sup>1a2</sup> dsí<sup>32a2</sup> (*con tristeza*)  
3. *vr* hí<sup>4</sup>lií<sup>h</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*), hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liih<sup>42a2</sup> dsí<sup>32a2</sup> (*an.*)
- recoser** *vt* hi<sup>2</sup>mii<sup>42a2</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>mii<sup>1</sup> (*v.p.*)
- recto** *adj* dxí<sup>4</sup>dxeéy<sup>4</sup>
- recuperado** *adj* ná<sup>4</sup>líy<sup>1</sup> (*an.*)
- recuperar** *vr* 1. hí<sup>4</sup>lii<sup>42a2</sup> (*an.*; *de estar borracho*)  
2. hí<sup>4</sup>bii<sup>32a2</sup> (*an.*; *de una enfermedad*)
- rechinido** *m* riíyh<sup>42</sup> (*onomatopeya*)
- red** *f* nah<sup>2</sup>
- redondeado** *adj* na<sup>3</sup>boy<sup>32</sup> (*inan.*)
- redondo** *adj* 1. na<sup>3</sup>jayh<sup>32</sup> (*inan.*; *esférico*)  
2. ná<sup>4</sup>tí<sup>1</sup> (*inan.*; *plano*)
- reducir** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>píh<sup>1a2</sup> (*inan.*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>míh<sup>1a2</sup> (*inan.*; *por lo ancho*)
- refregar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>ya<sup>42a2</sup> (*inan.*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ya<sup>42a2</sup> sáh<sup>3</sup>
- refrescar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>güiih<sup>42a2</sup> (*an.*)  
2. *vi* hí<sup>4</sup>hiih<sup>42a2</sup> (*an.*)
- regado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>jēh<sup>42</sup>, na<sup>3</sup>jēh<sup>4</sup> (*inan.*)  
2. na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> (*inan.*)
- regalo** *m* fáh<sup>4</sup>nieéy<sup>3</sup>
- regañar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xi<sup>42a2</sup> (*an.*)  
2. hi<sup>2</sup>jmeē<sup>2a2</sup> heé<sup>2</sup> (*inan.*)
- regar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>saa<sup>2a2</sup> (*cosas sueltas*), hí<sup>4</sup>saa<sup>2</sup> (*v.p.*)  
2. hi<sup>2</sup>huúh<sup>4a2</sup> (*líquido*), hí<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup> (*v.p.*)  
3. dsá<sup>4</sup>saá<sup>4</sup> dsá<sup>4</sup>híy<sup>4</sup> (*v.i. inan.*; *esparcir*)
- regidor** *m* chiuuh<sup>32ta2</sup>
- registrado** *adj* na<sup>3</sup>hii<sup>4</sup> (*inan.*)
- registrar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hii<sup>42a2</sup> (*an.*, *inan.*)
- regresar** *vi* 1. dsa<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup> (*an.*; *a base permanente; ir*)  
2. hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>nié<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>32a2</sup> (*an.*; *a base permanente; venir*)  
3. hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxii<sup>32a2</sup> (*an.*; *a base permanente; venir; acción terminada*)  
4. hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dxii<sup>32a2</sup> (*an.*; *a base permanente; venir; acción no terminada*)
- regular** *adj* jayh<sup>4</sup> dxú<sup>4</sup> (*an.*, *inan.*; *tamaño*)  
**no es regular** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> jlíh<sup>3</sup> lieéyh<sup>3</sup>
- reír** *vi* hi<sup>2</sup>ñi<sup>42a2</sup> (*an.*)  
**hacer reír** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñi<sup>1a2</sup> (*an.*)
- rejuntar** *vt* hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>cua<sup>ah</sup>42a<sup>2</sup> (*inan.*), hi<sup>2</sup>dxá<sup>3</sup>maá<sup>h</sup>1a<sup>2</sup>
- relámpago** *m* 1. ñíh<sup>2</sup> (*an.*)  
2. xi<sup>3</sup>sii<sup>4</sup>
- religión** *f* religión

**relinchar** *vi* hí<sup>4</sup>tiú<sup>4</sup> (el caballo)

**rellenar** *vt* hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup> (*inan.*; *pl.*),  
dsá<sup>4</sup>taah<sup>1</sup> (*v.p. inan.*)

**haberse rellenado** na<sup>3</sup>taah<sup>1</sup>  
(*inan.*; *en parte o completo*)

**remanso** *m* jmá<sup>4</sup>guaah<sup>42</sup>

**remedar** *vt* hi<sup>2</sup>lee<sup>42a2</sup> (*an.*)

**remedio** *m* haa<sup>3</sup> (*de hierba*)

**remendado** *adj* 1. na<sup>3</sup>mii<sup>1</sup> (*inan.*;  
*cosido*)

2. na<sup>3</sup>taa<sup>1</sup> (*inan.*; *con un parche*)

3. na<sup>3</sup>taa<sup>1</sup> na<sup>3</sup>uuh<sup>1</sup> (*inan.*; *en  
muchas partes con parches*)

**remendar** *vt* hi<sup>2</sup>tiaa<sup>42a2</sup> (*inan.*)

**remojar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxiá<sup>h1a2</sup> (*inan.*)

**remover** *vt* hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup> (*inan.*)

**rencor** *m*

**guardar rencor** hi<sup>2</sup>dxa<sup>2a2</sup>  
dsi<sup>32a2</sup>

**rendir** *vt* dsá<sup>4</sup>cuaáy<sup>4</sup> (*inan.*)

**renovado** *adj* na<sup>3</sup>míy<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*)

**renovar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>mí<sup>1a2</sup> (*an.*, *inan.*;  
*la apariencia*),  
hí<sup>4</sup>míy<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)

**reñir** *vi* hi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>nií<sup>3a2</sup> (*an.*)

**repartido** *adj* 1. na<sup>3</sup>dxaah<sup>42</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>tiu<sup>2</sup> ná<sup>4</sup>dxaah<sup>42</sup> (*inan.*;  
*muchas cosas entre mucha gente*)

**repartir** *vt* 1. hi<sup>2</sup>dxaah<sup>42a2</sup> (*an.*,  
*inan.*), hí<sup>4</sup>dxaah<sup>42</sup> (*v.p.*; *inan.*)

2. hí<sup>4</sup>dxaáh<sup>3a2</sup> (*los bienes  
comunales*)

**reparto** *m* dxaá<sup>1</sup>

**repasar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaah<sup>1a2</sup> (*inan.*)

**repente** *m*

**de repente** caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> díh<sup>1</sup>, caa<sup>3</sup>  
te<sup>3</sup>pee<sup>1</sup>té<sup>2</sup>, caa<sup>3</sup> tia<sup>3</sup> nih<sup>1</sup>

**replantar** *vt* dsá<sup>4</sup>taah<sup>1</sup> (*inan.*; *pl.*)

**reponer** *vt* hí<sup>4</sup>lii<sup>4</sup> (*inan.*)

**resaltado** *adj* ná<sup>4</sup>dxi<sup>42</sup>

**resbalar** *vi* 1. hí<sup>4</sup>beéh<sup>2a2</sup> (*an.*)

2. dsá<sup>4</sup>niuu<sup>42a2</sup> (*an.*),  
dsá<sup>4</sup>niuu<sup>4</sup> (*inan.*)

**resbaloso** *adj* vih<sup>3</sup> (*inan.*; *mojado*),  
súy<sup>2</sup> viyh<sup>3</sup>

**resecar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cueeh<sup>42a2</sup> (*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>cueh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chiuu<sup>3</sup> (*fruta,  
tortillas*)

**reseco** *adj* fíy<sup>1</sup> (*inan.*),

fíy<sup>1</sup> láyh<sup>1</sup> (*inan.*; *friable*)

**resistente** *adj* fii<sup>3</sup> (*fuerte, correoso*)

**hacer resistente** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>fii<sup>1a2</sup>

**respecto** *m*

**respecto a** ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>

**respeto** *m* huú<sup>1</sup>rá<sup>2</sup>

**respetuoso** *adj* ná<sup>4</sup>cuaáy<sup>1</sup> (*an.*)

**respirar** *vi* hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42a2</sup> ñii<sup>32a2</sup>

**respirar rápido** hí<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> dsi<sup>32a2</sup>  
(*por la calentura*)

**responsable** *adj* hi<sup>42</sup> luú<sup>1</sup>

**ser responsable** dsá<sup>4</sup>hí<sup>3</sup>  
luu<sup>32a2</sup> (*de daño o pérdida*)

**restregar** *vt* hi<sup>2</sup>ti<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>42a2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>ti<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>fe<sup>1a2</sup> (*inan.*)

**resucitar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jiih<sup>42a2</sup> (*an.*)

2. *vi* hí<sup>4</sup>jiih<sup>42a2</sup> (*an.*)

**resultado** *m* cuaáy<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>

**retardar** *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>niuu<sup>h42a2</sup> (*hasta  
que les coja la noche*)

**retoñar** *vi* hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síyh<sup>1</sup> jiih<sup>3</sup>

- retoño** *m* 1.  $jiih^3$   
 2.  $niuúy^4$  (brota desde la tierra)  
 3.  $ñii^{42}$  (en la punta de las ramas)
- retorcer** *vt*  
 retorcido  $na^3yeéyh^3$   $oóyh^2$
- retrasar** *vt*  $hi^2bi^3hiih^{42a^2}$  (*an.*)
- retrato** *m*  $hiih^4$  (*an.*)
- reunido** *adj*  $na^3ñiiyh^4$  (*an., inan.*)
- reunir** 1. *vt*  $hi^2bi^3ñiih^{42a^2}$   
 2. *vt*  $hi^2bi^3cu^4$   $hi^2bi^3ñiih^{42a^2}$  (*an.*),  
 $hi^2bi^3cu^4$   $hi^2bi^3ñiih^{42a^2}$  (*inan.*;  
 todos los utensilios que se necesitan)  
 3. *vt*  $hi^2bi^3tia^4$   $hi^2bi^3ñiih^{42a^2}$   
 (animales esparcidos)  
 4. *vr*  $hi^4ñiih^{42a^2}$  (*an., inan.*)  
 5. *vr*  $hi^4cu^2$   $hi^4jiih^{42a^2}$  (varias personas)
- revender** *vt*  $hi^2niih^{42a^2}$  (*an., inan.*)
- reventado** *adj* 1.  $na^3dxii^2$  (*inan.*)  
 2.  $ná^4túy^1$  (*inan.*)
- reventar** *vt*  $hi^2tiu^{42a^2}$  (*inan.*),  
 $hi^4tiuy^3$  (*v.i.*)
- reverdecer** *vi*  $hi^4reeh^4$  (ponerse verde una planta)
- revés** *m*  
 al revés  $na^3jii^4$  (modo embrollado de hablar)  
 al revés  $na^3cayh^4$  (volteado)
- revisar** *vt*  
 revisado  $na^3chiaá^{42}$   $cuáay^1ná^2$
- revolver** *vt* 1.  $hi^2chiaá^{42}$  (*inan.*),  
 $hi^4chiaá^4$   $hi^4biih^4$  (*v.p.*)  
 2.  $hi^4caá^{32a^2}$  (*an.*)  
 3.  $hi^4caáh^2$   $hi^4dxiuúh^{2a^2}$  (*an.*),  
 $hi^4caáh^4$   $hi^4dxiuúh^4$  (*inan.*)
- revuelto** *adj*  $ná^4caáy^1$  (*an., inan.*)
- rezongar** *vi*  $hi^2chiuu^2a^2$   $juúh^4$  (*inan.*)
- ricino** *m*  
 ricino chico  $má^4jaá^1$   $tii^3$
- rico** *adj*  $xaa^{32}$  (*an.*)  
 ser rico  $hi^4xaa^{32a^2}$  (*an.*)
- ridículo** *m*  
 quedar en ridículo  $hi^4cu^{32a^2}$  (*an.*)
- rimero** *m*  $ná^4fí^1$
- riñón** *m*  $ñuuyh^4$  (de él)
- río** *m*  $jiih^2jmii^3$ ,  $jmii^3gaáy^3$ ,  $jmii^3$   
 río chico  $jmii^4gaaah^{42}$
- risueño** *adj*  $si^2ñiiy^3$  (*an.*)
- rizado** *adj*  $jah^3$  (*inan.*)
- robar** *vt*  $hi^2hii^{42a^2}$  (*an.*),  
 $hi^2hii^1a^2$  (*inan.*),  
 $hi^4hii^3$  (*v.p. inan.*)
- robo** *m*  $hii^3$
- rociado** *adj*  $na^3xiih^{42}$  (*an.*),  
 $na^3xiih^2$  (*inan.*)
- rociar** *vt*  $hi^2xiih^{42a^2}$  (*an.*),  
 $hi^2xiih^{2a^2}$  (*inan.*)
- rocío** *m*  $jmii^4xii^1$
- rodar** 1. *vt*  $hi^2lih^{42a^2}$  (*an.*),  
 $hi^2lih^1a^2$  (*inan.*),  
 $hi^4lih^1$  (*v.p. inan.*)  
 2. *vi*  $dsá^4lih^{4a^2}$  (*an.*),  
 $dsá^4lih^4$  (*inan.*)
- rodear** *vi*  
 alcanzar rodear  $hi^4cuuh^4$  (*inan.*)
- rodilla** *f*  $luh^2ji^2$
- roer** *vt*  $hi^2sih^{4a^2}$  (*inan.*)
- rogar** *vt*  $hi^2ñii^2$   $hi^2mii^2a^2$  (*inan.*)
- rojizo** *adj*  $na^3yuúy^3$  (*an., inan.*)  
 ponerse rojizo  $hi^4yuú^3a^2$  (*an.*)

**rojo** *adj* yuú<sup>3</sup> (*inan.*)  
**rojo claro** yuú<sup>3</sup> xiih<sup>4</sup>  
**poner rojo** hí<sup>4</sup>yuú<sup>3</sup> (*inan.*)

**romper** *vt* 1. hí<sup>2</sup>xii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>xiiy<sup>4</sup> (*v.i.*), hí<sup>4</sup>xiiy<sup>42</sup> (*v.p.*)  
 2. hí<sup>2</sup>dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *estallar*),  
 hí<sup>4</sup>dxii<sup>3</sup> (*v.i.*), hí<sup>4</sup>dxii<sup>2</sup> (*v.p.*)  
 3. hí<sup>4</sup>maáh<sup>2</sup> (*inan.*)

**romper el compromiso**  
 hí<sup>2</sup>meeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>

**roncar** *vi* hí<sup>4</sup>hijh<sup>2</sup> dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**ronco** *adj* na<sup>3</sup>saáyh<sup>1</sup> (*an.*),  
 na<sup>3</sup>saah<sup>2</sup> (*inan.*)

**roncha** *f*

**haber roncha** na<sup>3</sup>jléyh<sup>1</sup> (*inan.*)  
**tener roncha** hí<sup>4</sup>jléyh<sup>1</sup> (*inan.*)

**ropa** *f* mih<sup>3</sup>, cuaa<sup>3</sup>, lám<sup>1</sup>cuaa<sup>3</sup>

**ropa larga** mih<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>sih<sup>1</sup> vó<sup>4</sup>,  
 mih<sup>3</sup>cuee<sup>3</sup>

**roto** *adj* 1. na<sup>3</sup>xiiy<sup>4</sup> (*inan.*)  
 2. na<sup>3</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>hay<sup>4</sup> (*an.*, *inan.*; *en muchas partes*)  
 3. na<sup>3</sup>ho<sup>2</sup> (*inan.*; *agujereado*)

**roza** *f* dxaa<sup>3</sup> (*reg.*: rozo)

**rozar** *vt* 1. hí<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *limpiar*), hí<sup>4</sup>xii<sup>2</sup> (*v.p.*)  
 2. hí<sup>2</sup>meeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsáh<sup>2</sup> (*donde se ha quemado*)  
**rozar otra vez** hí<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**rozar** *vi* 1. hí<sup>2</sup>jñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *frotar*)  
 2. dsá<sup>4</sup>ñuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
 3. dsá<sup>4</sup>niú<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 dsá<sup>4</sup>niúy<sup>3</sup> (*inan.*)

**rueda** *f* rueda

**rugir** *vi* hí<sup>4</sup>ji<sup>4</sup> (*marrano, tigre*)

**ruido** *m* pá<sup>4</sup> t<sup>4</sup>  
**se hace mucho ruido** dsa<sup>3</sup>li<sup>3</sup>  
 dsa<sup>3</sup>dxaa<sup>3</sup>

## S

**sábado** *m* mah<sup>2</sup>

**sábana** *f* mih<sup>3</sup>lié<sup>2</sup>

**sabañón** *m* jmí<sup>4</sup>xuuh<sup>1</sup>

**saber** *vt* 1. hí<sup>2</sup>nia<sup>42</sup> (*an.*)  
 2. hí<sup>4</sup>chii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *dar cuenta*)  
 3. hí<sup>4</sup>li<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *hacerlo*)

**debe saber** díh<sup>1</sup> jiih<sup>1</sup> ñi<sup>32</sup>

**llegar a saber** hí<sup>4</sup>dsaá<sup>4</sup>  
 dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup> hí<sup>2</sup>nia<sup>42</sup>  
 (*inan.*)

**sabe hacer** lí<sup>3</sup>, tiiy<sup>32</sup>

**quién sabe** há<sup>4</sup> maáy<sup>3</sup>, ñé<sup>1</sup>  
 (*inan.*)

**sabiduría** *f* fáh<sup>4</sup>jmiiyh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>

**sabio** *adj* jmiih<sup>4</sup> (*an.*), jmiih<sup>4</sup> dsaay<sup>4</sup>

**sabor** *m* 1. lí<sup>2</sup> (*inan.*), líy<sup>2</sup> (*a pequeño animal, como camarón*)  
 2. ñii<sup>2</sup>

**sabroso** *adj* jmé<sup>3</sup> (*inan.*)

**sentir sabroso** hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hó<sup>2</sup>  
 (*inan.*)

**sacado** *adj* na<sup>3</sup>dxii<sup>2</sup> (*inan.*; *sing.*)

**sacar** *vt* 1. hí<sup>2</sup>dxii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hí<sup>2</sup>dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *sing.*),  
 hí<sup>4</sup>dxii<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)  
 2. hí<sup>2</sup>voo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *pl.*)  
 3. hí<sup>2</sup>li<sup>2</sup>a<sup>2</sup>, hí<sup>2</sup>liih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; *poco*)  
**sacar la cuenta** hí<sup>2</sup>dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
 cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>

**sacar fotografía** hi<sup>2</sup>dxí<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
híh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

**sacar la lengua** hi<sup>2</sup>xeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
síh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**sacerdote** m jmií<sup>3</sup>dsa<sup>3</sup>

**sacristán** m he<sup>4</sup> guaá<sup>2</sup>

**sacudido** adj na<sup>3</sup>chiah<sup>2</sup> (inan.)

**sacudir** 1. vt hi<sup>2</sup>chiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>chiah<sup>2</sup> (v.p.)  
2. vt dsá<sup>4</sup>huuh<sup>4</sup> (inan.)  
3. vr hí<sup>4</sup>chiéy<sup>4</sup> (perro)

**sacudir bien** hi<sup>2</sup>chiah<sup>42</sup>  
hi<sup>2</sup>bi<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.), hi<sup>2</sup>chiah<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>bi<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

**sal** f fiíh<sup>42</sup> ñi<sup>2</sup>

**salado** adj ñii<sup>42</sup> (inan.)

**salar** vt hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>

**salcochar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>cuí<sup>42</sup>a<sup>2</sup> jeé<sup>1</sup>  
(inan.), hí<sup>4</sup>cuí<sup>4</sup> jeé<sup>1</sup> (v.i.)

**salido** adj 1. na<sup>3</sup>gua<sup>3</sup> (inan.)  
2. na<sup>3</sup>guoo<sup>4</sup> (inan.; sobresalir)

**salir** vi 1. hi<sup>2</sup>voó<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; pl.),  
hí<sup>4</sup>voo<sup>3</sup> (inan.)  
2. hí<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>hí<sup>2</sup> (inan.; sing.)  
3. hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síh<sup>4</sup> (agua, harina)  
4. hí<sup>4</sup>xaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an.; granos,  
erupciones)  
5. hí<sup>4</sup>voóy<sup>4</sup> (elote, flor)  
6. hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.), hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>dxí<sup>2</sup>  
(inan.; en la superficie de algo)

**salir el sol** hí<sup>4</sup>yéy<sup>4</sup> (an.)

**salir de repente** hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>síh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
(an.)

**salir chichón** hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>hí<sup>2</sup> (inan.)

**salir roncha** hí<sup>4</sup>bí<sup>2</sup> (inan.)

**salir una bola** hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>paáh<sup>1</sup>  
(inan.)

**salir un poco** hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>jí<sup>1</sup> (inan.;  
cosas sueltas)

**salirse un poco** hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>guáh<sup>4</sup>  
(inan.)

**saliva** f jmí<sup>4</sup>hóh<sup>1</sup>

**saltar** vi hi<sup>2</sup>liaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**saltar de rama a rama** hí<sup>4</sup>xá<sup>4</sup>  
hí<sup>4</sup>lieéy<sup>4</sup> (mono)

**salvar** vt hí<sup>4</sup>liaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (an., inan.)

**sanar** 1. vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>liaá<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.)

2. vi hí<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.),  
hí<sup>4</sup>liaá<sup>3</sup> (inan.)

**está sanando** na<sup>3</sup>híi<sup>4</sup> (herida)

**sandalia** f laa<sup>3</sup>

**sangrar** vt hí<sup>4</sup>tiyú<sup>3</sup> jmí<sup>3</sup>ha<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**sangre** f 1. jmí<sup>3</sup>

2. jmí<sup>3</sup>háy<sup>1</sup> (de él)

**mancharse de sangre** hí<sup>4</sup>jmí<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
(an.)

**está manchado de sangre**  
na<sup>3</sup>jmí<sup>2</sup>y<sup>2</sup> (an.)

**sangre cuajada** jeh<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>

**sangre diluida** jmí<sup>4</sup>jmí<sup>1</sup>  
(revuelto con agua)

**sanguijuela** f luu<sup>42</sup>

**sano** adj xey<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>

**sapo** m jéh<sup>2</sup> tu<sup>42</sup>



sapo

**sardina** f 1. cúh<sup>1</sup> (pez)

2. vñh<sup>2</sup> (pez)

**sarna** f gaa<sup>3</sup>

**savia** f fiíh<sup>4</sup>

**sazón** adj 1. ná<sup>4</sup>raá<sup>1</sup> (inan.)

2. na<sup>3</sup>naá<sup>2</sup> (inan.; como el  
frijolar, la milpa)

- estar en sazón** hí<sup>4</sup>raa<sup>3</sup> (*inan.*;  
está en la mata todavía)
- secar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiuú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiuú<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. *vr* hí<sup>4</sup>síh<sup>3</sup> (*inan.*; disminuir y  
quedar arrugado)  
3. *vr* hí<sup>4</sup>chiuú<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hí<sup>4</sup>chiuú<sup>3</sup> (*inan.*)  
4. *vr* hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>4</sup> (*inan.*)  
5. hí<sup>4</sup>cueeyh<sup>3</sup> haa<sup>2</sup> (*la boca*)
- seco** *adj* 1. na<sup>3</sup>chiuúy<sup>4</sup> (*an.*),  
ná<sup>4</sup>chiuú<sup>1</sup> (*inan.*)  
2. chiuú<sup>3</sup> (*inan.*), cueh<sup>3</sup> chiuú<sup>3</sup>
- secretamente** *adv* 1. caa<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
tiaah<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> (*no publicado*)  
2. xí<sup>2</sup> ñi<sup>32</sup> ñaa<sup>2</sup> (*donde él sólo  
sabe*)
- secretario** *m* sí<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>
- secreto** *m*  
en secreto na<sup>3</sup>ma<sup>2</sup> na<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup>, ree<sup>3</sup>  
niu<sup>3</sup>h<sup>32</sup>
- sed** *f*  
tener sed bi<sup>3</sup>chiuú<sup>3</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>
- sedimento** *m* 1. síh<sup>42</sup> (*poso duro*)  
2. tiuuh<sup>2</sup> (*asiento blando*)
- seguida** *f*  
enseguida xéyh<sup>2</sup>
- seguidamente** *adv* ná<sup>4</sup>ci<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>fí<sup>1</sup>
- seguir** *vt* 1. dsá<sup>4</sup>hí<sup>2</sup> (*inan.*)  
2. hí<sup>4</sup>já<sup>4</sup> (*inan.*; empeorar)  
seguir con fuerza hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ñu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
(*an.*)
- seis** *adj* jñuúy<sup>3</sup> (*an.*), jñuú<sup>3</sup> (*inan.*)
- sello** *m* sello
- semana** *f* jee<sup>42</sup>jmi<sup>1</sup> (*de lunes a  
sábado*)  
semana que viene jee<sup>42</sup>jmi<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>niaá<sup>4</sup>
- sembrado** *adj* 1. na<sup>3</sup>haa<sup>3</sup> (*inan.*)  
2. raá<sup>3</sup> (*inan.*; y ha germinado)
- ser sembrado** hí<sup>4</sup>saa<sup>2</sup> (*regar*),  
dsá<sup>4</sup>taah<sup>2</sup> (*pl.*; caña, café)
- sembrar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>haa<sup>1</sup> (*v.p.*)  
2. hi<sup>2</sup>jñi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>haa<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*en general*)
- semilla** *f* ju<sup>3</sup> (*de grano o animal*)
- semilla chica** mi<sup>1</sup>yuh<sup>3</sup> (*chile,  
tomate*)
- semilla de calabaza** mi<sup>1</sup>maah<sup>3</sup>
- semilla de guajinicuil** mi<sup>1</sup>dxah<sup>2</sup>
- semilla de mamey** taa<sup>2</sup>
- semilla de mango o chayote**  
mi<sup>1</sup>ñu<sup>2</sup>
- seno** *m* mi<sup>1</sup>tiúh<sup>1</sup> (*de ella*)
- sentado** *adj* 1. jey<sup>1</sup> (*an.*; *sing.*)  
2. nieeyh<sup>42</sup> (*an.*; *pl.*)
- sentarse** *vr* 1. hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
2. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jlah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; con los pies  
cruzados)  
3. hí<sup>4</sup>chiíh<sup>4</sup> (*an.*; aves, insectos)  
4. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; montar)
- sentarse en cuclillas** hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
ná<sup>4</sup>jii<sup>42</sup> du<sup>3</sup>mi<sup>1</sup>a<sup>2</sup>
- sentir** *vt* 1. hí<sup>4</sup>jii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; creer)  
2. hi<sup>2</sup>xí<sup>2</sup>a<sup>2</sup> dsí<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*; pensar)
- señal** *f*  
hacer la señal de la cruz  
hi<sup>2</sup>tiu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*persignarse*)  
señalar con el dedo hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
(*inan.*)
- señor** *m* 1. día<sup>2</sup>  
2. du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> (*viejo*)  
3. u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> (*con cariño*)  
4. día<sup>2</sup> chiaá<sup>2</sup> (*con respeto*)
- señora** *f* niáh<sup>3</sup>  
señora mayor du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup>

**separadamente** *adv* chiáh<sup>2</sup> chiáh<sup>2</sup>  
(*pl.*)

**separado** *adj* 1. ná<sup>4</sup>dsaáy<sup>1</sup> (*an.*)  
2. ná<sup>4</sup>jeéy<sup>1</sup> (*inan.*; *hay espacio entre las mismas*)  
3. ná<sup>4</sup>guay<sup>42</sup> (*an.*; *escogido*),  
na<sup>3</sup>guay<sup>4</sup> (*inan.*)  
4. ná<sup>4</sup>xéyh<sup>1</sup> (*inan.*; *a la vez están unidos en una sola base o tronco*)  
**está muy separado** na<sup>3</sup>jeéy<sup>1</sup>  
(*inan.*)

**separar** 1. *vt* hi<sup>2</sup>dxaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
2. *vt* hi<sup>2</sup>gua<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*, *inan.*; *escoger*), hi<sup>4</sup>guay<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)  
3. *vr* hi<sup>4</sup>tiuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*; *de alguien; temporalmente*), hi<sup>4</sup>tiuu<sup>4</sup> (*inan.*)

**ser** *vi* hi<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)  
**es** na<sup>3</sup>líy<sup>4</sup> (*an.*), ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> (*inan.*)  
**lo que sea** he<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

**sereno** *m* jmáh<sup>1</sup>niuu<sup>2</sup>

**seriamente** *adv* xiaa<sup>3</sup>dsaa<sup>32</sup>

**servilleta** *f* mih<sup>3</sup>dxiuuh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup>,  
mí<sup>3</sup>dxooh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup>, mih<sup>3</sup>beeh<sup>4</sup> hó<sup>2</sup>  
(*para envolver tortillas*)

**serrucho** *m* ñí<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> liuh<sup>2</sup>

**servir** *vi*

**no sirve para nada** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
xiáh<sup>3</sup> niaáh<sup>2</sup>

**sesenta** *adj* tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxia<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup> dxia<sup>4</sup>

**sesgado** *adj* ná<sup>4</sup>xia<sup>1</sup> (*inan.*)

<sup>1</sup>seso *m* taá<sup>1</sup> (*de él*)

<sup>2</sup>seso *m* cuú<sup>1</sup> dxí<sup>4</sup>mí<sup>32</sup> (*tenamaste*)

**setenta** *adj* tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxia<sup>3</sup> dsi<sup>32</sup> dxiaá<sup>3</sup>

**si** *conj* 1. liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>

2. xi<sup>3</sup>

**si fuera así** hu<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>, hu<sup>2</sup>  
caa<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>

**si supiera** hu<sup>2</sup>

**sí** *adv* 1. sí<sup>1</sup>

2. jaá<sup>1</sup> (*contestación; es cierto*)

3. joó<sup>4</sup> (*contestación; acepto*)

4. tiaá<sup>3</sup>u<sup>3</sup> (*respuesta a quien anuncie su llegada o salida*)

**sí** ìhaá<sup>1</sup>á<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup>?

**sí, así es** liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>

**ahora sí** ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> gih<sup>1</sup>

**siembra** *f* jma<sup>2</sup>

**siempre** *adv* 1. ca<sup>3</sup>ñiih<sup>32</sup>

2. liáh<sup>3</sup>bií<sup>4</sup>

**sierra** *f* ñí<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup>

**siete** *adj* dxieéy<sup>4</sup> (*an.*), dxiaá<sup>4</sup>  
(*inan.*)

**significante** *adj* na<sup>3</sup>fáyh<sup>4</sup> (*sólo con el negativo*)

**significativo** *adj*

**no es significativo** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>jmíyh<sup>3</sup>

**silla** *f* sí<sup>1</sup>á<sup>2</sup>

**simple** *adj* jmií<sup>1</sup> (*an.*; *sin sabor*),  
jmií<sup>2</sup> (*inan.*)

**simular** *vt* ha<sup>2</sup> lii<sup>4</sup>

**sinuoso** *adj* jliu<sup>3</sup> miíh<sup>3</sup>

**sobado** *adj* na<sup>3</sup>mee<sup>42</sup> (*inan.*)

**sobar** *vt* hi<sup>2</sup>mee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>mee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hi<sup>4</sup>mee<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

**sobrar** *vi* hi<sup>4</sup>guáy<sup>4</sup> (*inan.*)

**sobre** *prep* ñiih<sup>2</sup>

**sobresalido** *adj* ná<sup>4</sup>dxí<sup>42</sup>

**sobrino** *m* dxaa<sup>42</sup> (*de él*)

**sol** *m* ñíh<sup>2</sup> (*an.*)

**en el sol** dxah<sup>1</sup>yaa<sup>3</sup>

**estar en el sol** hi<sup>4</sup>hooh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**solamente** *adv* jmáyh<sup>2</sup>

**soldado** *m* soldado

**soleado** *adj* na<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup>

**sólido** *adj* na<sup>3</sup>tiéy<sup>3</sup> (*inan.*)

**solo** *adj* jay<sup>3</sup> (*an.*; *único*)

**sólo** *adv* 1. t̃i<sup>1</sup>

2. ñiyh<sup>1</sup>, ñih<sup>1</sup> (*nada más*)

**sólo así** liáh<sup>3</sup>bih<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ñi<sup>3</sup>  
(*cuando regañan por hacer cosas malas*)

**soltar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>tiu<sup>42a2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>tiu<sup>1a2</sup> (*inan.*)

2. hi<sup>2</sup>liaa<sup>42a2</sup> (*an.*; *salvar*)

**sombra** *f* h̃ih<sup>1</sup>, tiá<sup>4</sup>h̃ih<sup>1</sup>

**haber sombra** hí<sup>4</sup>taáh<sup>2</sup> h̃ih<sup>1</sup>

**sombreado** *adj* 1. na<sup>3</sup>niuyh<sup>32</sup> (*lugar pequeño*)

2. ta<sup>2</sup>taay<sup>3</sup> (*lugar grande*)

**sombrear** *vt* hi<sup>2</sup>niuuh<sup>2a2</sup> (*an.*)

**sombrero** *m* hi<sup>2</sup>dx̃i<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup>dx̃i<sup>2</sup> (*de él*)

**someter** *vt* hi<sup>2</sup>cuo<sup>2a2</sup> voo<sup>32a2</sup>

**sonar** *vi* hí<sup>4</sup>h̃ih<sup>2</sup> (*inan.*)

**sonar el eco** hí<sup>4</sup>taáyh<sup>2</sup> leé<sup>3</sup>  
(*inan.*)

**sonarse la nariz** hi<sup>2</sup>f̃i<sup>42a2</sup>  
(*inan.*)

**sonido** *m* ñii<sup>2</sup> (*voz de persona o instrumento*)

**sonido cascajoso** j̃núyh<sup>4</sup>

**soñar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>c̃i<sup>2a2</sup> (*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>c̃i<sup>42a2</sup> (*con alguien conocido*)

3. hí<sup>4</sup>c̃i<sup>42a2</sup> (*de algo conocido*)

**sopa** *f* hó<sup>4</sup>j̃lh<sup>2</sup>

**soplar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>xii<sup>42a2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>xii<sup>42a2</sup> (*inan.*),

hi<sup>4</sup>xii<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

2. hi<sup>2</sup>fe<sup>1a2</sup> dx̃i<sup>3</sup> (*con soplador*)

**soplar la lumbre** hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42a2</sup>  
xi<sup>3</sup>, hí<sup>4</sup>tiaah<sup>42</sup> xi<sup>3</sup> (*v.p. inan.*)

**sorber** *vt* hi<sup>2</sup>xaah<sup>42a2</sup> jm̃i<sup>3</sup> (*inan.*;  
*por la nariz*)

**sordo** *adj* gũiy<sup>42</sup> (*an.*)

**su** *adj pos* 1. chi<sup>2</sup>h̃u<sup>2u3</sup> (*an.*, *inan.*;  
2<sup>a</sup> *pers. sing.*)

2. chiá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> (*an.*, *inan.*;

2<sup>a</sup> *pers. pl.*)

3. chiáh<sup>2</sup> (*inan.*; 3<sup>a</sup> *pers.*)

**suave** *adj* va<sup>2</sup> jaa<sup>3</sup> (*inan.*)

**suavizar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>f̃ii<sup>1a2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>f̃ii<sup>1</sup> (*v.i.*)

2. hí<sup>4</sup>vá<sup>3</sup> (*v.i. inan.*)

**subida** *f* saa<sup>2</sup>

**subir** *vi* 1. dsa<sup>3</sup>ṽih<sup>1a2</sup> (*an.*; *a un lugar arriba del suelo*)

2. dsa<sup>3</sup>ṽi<sup>3a2</sup> (*an.*; *en una cuesta*)

3. dsa<sup>3</sup>ṽih<sup>42a2</sup> (*an.*; *en una*  
*cuesta; a base permanente*)

4. hí<sup>4</sup>yaa<sup>42a2</sup> (*an.*; *llegar arriba*),  
hí<sup>4</sup>yaa<sup>4</sup> (*inan.*)

5. dsá<sup>4</sup>saah<sup>4</sup> (*inan.*)

6. hí<sup>4</sup>raah<sup>4</sup> (*humo, bandera, vapor*)

7. dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> (*precio, humo*)

**poder subir** hí<sup>4</sup>saá<sup>4a2</sup> (*an.*; *en algo*)

**subir la sangre** dsá<sup>4</sup>saah<sup>4</sup>  
jmi<sup>3</sup>háy<sup>1</sup>

**suceder** *vi* 1. hí<sup>4</sup>l̃i<sup>3</sup> (*inan.*)

2. hí<sup>4</sup>chi<sup>2</sup>h̃h<sup>2a2</sup> (*an.*; *sufrir*)

**sucio** *adj* 1. sáh<sup>3</sup> (*inan.*)

2. ná<sup>4</sup>heey<sup>1</sup> (*an.*),

heé<sup>2</sup> (*inan.*; *malo*)

3. ná<sup>4</sup>j̃i<sup>1</sup> (*inan.*; *con tierra*)

4. j̃i<sup>3</sup> (*agua*)

**está muy sucio** ná<sup>4</sup>j̃i<sup>1</sup>

ná<sup>4</sup>guaáyh<sup>1</sup> (*an.*), ná<sup>4</sup>j̃i<sup>1</sup>

ná<sup>4</sup>guaáh<sup>1</sup> (*inan.*)



**sudado** *adj* jmá<sup>4</sup>dxey<sup>42</sup> (*an.*)

**suegra** *f* xaa<sup>2</sup>ah<sup>1</sup> (*mía*)

**suegro** *m* ñuuh<sup>2</sup>ah<sup>1</sup> (*mío*)

**sueldo** *m* jñii<sup>4</sup> (*de él*)

**suelo** *m* dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup>

**suelto** *adj* xu<sup>3</sup> lah<sup>3</sup> (*inan.*), na<sup>3</sup>fñy<sup>1</sup>

**suelto y seco** na<sup>3</sup>fñy<sup>1</sup> na<sup>3</sup>láyh<sup>1</sup>  
(*inan.*)

**sueño** *m* xaá<sup>3</sup>

**suerte** *f* jmí<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> (*de él*)

**tener suerte** reey<sup>3</sup> (*an.*)

**tiene mala suerte** chiaá<sup>4</sup>  
xaah<sup>4</sup> (*inan.*)

**sufrir** *vt* hí<sup>4</sup>chiíh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hí<sup>4</sup>chiíh<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>beéh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

**está sufriendo mucho** chieéyh<sup>1</sup>  
jey<sup>4</sup> (*por mala salud*)

**sumergir** *vt* hi<sup>2</sup>güee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hi<sup>2</sup>güee<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.*),

hí<sup>4</sup>güee<sup>2</sup> (*v.i. inan.*)

**sumir** *vt* dsá<sup>4</sup>haáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.; poco  
o todo*), dsá<sup>4</sup>haáh<sup>4</sup> (*inan.*)

**superficie** *f* ñi<sup>2</sup>

**superior** *adj* hi<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> gñh<sup>1</sup> (*inan.*)

**parte superior** dxí<sup>2</sup>

**suspirar** *vi* hi<sup>2</sup>xaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

**susto** *m* foh<sup>2</sup>

**susto de perro** foh<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup>  
(*planta*)

**susto de víbora** foh<sup>2</sup> iíh<sup>1</sup>  
(*planta*)

**suyo** *adj y pron pos* 1. chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>  
(*an., inan.; 2ª pers. sing.*)

2. chiáh<sup>2</sup> (*inan.; 3ª pers. sing.*)

3. chiéy<sup>2</sup> (*an.; 3ª pers. sing.*)

**suyos** chiaá<sup>2</sup>ah<sup>3</sup> (*an., inan.;  
2ª pers. pl.*)

## T

**tabla** *f* má<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>

**tachado** *adj* ná<sup>4</sup>uú<sup>1</sup> (*algo escrito*)

**tachuela** *f* xiíh<sup>2</sup>laa<sup>3</sup>

**tal vez** *adv* liaáh<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>

**talón** *m* cuúh<sup>4</sup>

**talla** *f* heé<sup>1</sup>

**tallo** *m* mñyh<sup>3</sup>

**talludo** *adj* 1. veeh<sup>42</sup> (*reg.: clalludo;  
correoso*)

2. na<sup>3</sup>fñí<sup>4</sup> (*inan.*)

**poner talludo** hí<sup>4</sup>fñí<sup>4</sup> (*inan.*)

**tamal** *m* hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup>

**tamal ancho** hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup> jmá<sup>3</sup>

**tamal de elote** hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup> bey<sup>4</sup>  
(*redondo*), hó<sup>4</sup>jeeh<sup>1</sup> lá<sup>2</sup>

**tambalearse** *vr* hí<sup>4</sup>cíyh<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>  
(*inan.*)

**también** *adv* 1. ba<sup>2</sup>

2. jéh<sup>3</sup>

3. jñí<sup>4</sup>

**tambor** *m* tu<sup>3</sup>

**tan** *adv*

**tan pronto como** ca<sup>3</sup>liáh<sup>3</sup>

**tanto... como...** liaáh<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>...liaáh<sup>3</sup>  
ba<sup>2</sup>...

**tanto como** liáh<sup>3</sup>nñyh<sup>1</sup>

**tapado** *adj* 1. na<sup>3</sup>hii<sup>32</sup> (*an.; sin  
contacto directo*), na<sup>3</sup>hii<sup>4</sup> (*inan.*)

2. na<sup>3</sup>jli<sup>4</sup> (*inan.; cubierto*)

**tapanco** *m* lám<sup>3</sup>, ma<sup>3</sup>dsaa<sup>42</sup>

**tapar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>chiíh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.; con  
algo*), hi<sup>2</sup>chiíh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. hi<sup>2</sup>ji<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hi<sup>2</sup>ji<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hí<sup>4</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.*)
3. hi<sup>2</sup>ji<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.; con algo*),  
 hi<sup>2</sup>ji<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
4. hi<sup>2</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.; sin contacto directo*), hi<sup>2</sup>hii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
 hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*v.i. an.*),  
 hí<sup>4</sup>hii<sup>4</sup> (*v.p. inan.*)
5. dsá<sup>4</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.; por un árbol o nube*)
- tapir** *m* dxáh<sup>2</sup> (*mamífero*)
- tapón** *m* jni<sup>1</sup>
- tarántula** *f* jee<sup>3</sup> yah<sup>3</sup>
- tardar** *vi* 1. hí<sup>4</sup>cú<sup>4</sup>laah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
 hí<sup>4</sup>cú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup> (*inan.*)  
 2. hí<sup>4</sup>hii<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hí<sup>4</sup>hii<sup>42</sup> (*inan.*)
- tarde** *f* laá<sup>3</sup>  
 en la tarde ca<sup>3</sup>laá<sup>3</sup>  
 pasado mañana en la tarde  
 yaá<sup>2</sup>laá<sup>3</sup>
- tarea** *f* hiíh<sup>4</sup> feh<sup>3</sup>
- tarpala** *f* li<sup>42</sup>ñi<sup>1</sup> (*pala*)
- tarraya** *f* má<sup>2</sup> (*atarraya*)
- tartamudo** *adj* niaa<sup>2</sup> haa<sup>2</sup>
- tasajo** *m* jú<sup>2</sup> tiaah<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup>
- técnico** *m* técnico
- tecolote** *m* guu<sup>42</sup> (*ave*)
- tecomate** *m* cua<sup>3</sup>li<sup>3</sup>
- tejer** *vi* hi<sup>2</sup>ta<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)
- tejido** *m* raah<sup>4</sup>  
 tejido abierto yéyh<sup>1</sup> (*inan.*)
- tejón** *m* chiú<sup>2</sup> (*coatí; mamífero*)
- telaraña** *f* má<sup>1</sup>
- televisión** *f* televisión
- temazate** *m* xuú<sup>1</sup> (*venadito rojo; mamífero*)
- temblar** *vi* 1. hí<sup>4</sup>jlieé<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an., inan.; por frío o temor*), hí<sup>4</sup>jlieé<sup>4</sup> (*inan.*)  
 2. hí<sup>4</sup>gaáh<sup>2</sup> (*inan.*)
- temer** *vt* 1. hí<sup>4</sup>ñaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*a alguien*)  
 2. hí<sup>4</sup>ñaah<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*a algo*)
- temporal** *m* jih<sup>2</sup>jmi<sup>1</sup>
- temprano** *adv* 1. tiá<sup>3</sup> (*en el día*)  
 2. xéyh<sup>2</sup> (*en el día o en un tiempo largo*)
- tenamaste** *m* cuú<sup>1</sup> dxá<sup>4</sup>mi<sup>32</sup>
- tenate** *m* mah<sup>3</sup>tuh<sup>3</sup>
- tendedero** *m* má<sup>2</sup>
- tender** *vt* 1. hi<sup>2</sup>jaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)  
 2. hi<sup>2</sup>ja<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.; sobre alguna superficie*)
- tendido** *adj* 1. na<sup>3</sup>já<sup>3</sup> (*inan.; en el suelo*)  
 2. na<sup>3</sup>jaá<sup>3</sup> (*inan.; en el tendedero*)
- tener** *vt* hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>fáh<sup>3</sup> (*inan.; muchas cosas*)  
 él tiene heey<sup>32</sup> (*an.*);  
 hee<sup>4</sup> (*inan.*)  
 tiene xa<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> (*inan.*)  
 tiene xaa<sup>4</sup> (*inan.; pl.*)  
 tiene enfermedad chieéyh<sup>1</sup>  
 dsáá<sup>1</sup>  
 tiene que ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup>  
 tiene sangre taay<sup>4</sup> (*en el sistema circulatorio de él*)  
 todavía tiene laáyh<sup>4</sup> (*inan.*)
- tenia** *f* hih<sup>2</sup> (*solitaria*)
- tentar** *vt* hi<sup>2</sup>xah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)
- tepache** *m* jmi<sup>3</sup>raá<sup>3</sup>
- tepejilote** *m* li<sup>2</sup> dxaá<sup>1</sup>
- tepescuintle** *m* ña<sup>2</sup> (*mamífero*)

**tequio** *m* ta<sup>2</sup>dxaa<sup>h</sup>1 (*trabajo comunal*)

- terminar** 1. *vt* hí<sup>4</sup>dxaa<sup>42a</sup>2 (*obra*)  
 2. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>ya<sup>42a</sup>2 (*inan.*; *consumir*)  
 3. *vi* hí<sup>4</sup>dxéy<sup>3</sup> (*mes, animales para venta*)  
 4. *vi* hí<sup>4</sup>yey<sup>3</sup> (*obra, año*)  
 5. *vi* hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> (*obra*)  
 6. *vi* hí<sup>4</sup>yaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>ds<sup>3</sup> (*inan.*)

**ternilla** *f* me<sup>3</sup>jñá<sup>h</sup>4

**terreno** *m* vó<sup>4</sup>

**testículo** *m* mi<sup>1</sup>mee<sup>4</sup>

**testigo** *m* dsa<sup>3</sup>ñi<sup>32</sup>

**ti** *pron* niu<sup>3</sup>

**tía** *f* 1. té<sup>2</sup> (*de él o ella*)

2. chí<sup>4</sup>hee<sup>42</sup> (*por ser cuñada de su papá*)

**tiempo** *m* 1. tiempo (*clima, estación*)

2. dxa<sup>2</sup> (*p. ej.: tiempo de cosecha*), jii<sup>2</sup>  
 3. je<sup>2</sup> (*lugar*), ta<sup>3</sup>guáy<sup>1</sup> (*con respecto al horario*)  
 4. jm<sup>3</sup>hyh<sup>42güii</sup>3 (*clima*)

**tiempo de frío** jí<sup>h</sup>2maá<sup>1</sup>

**al mismo tiempo** du<sup>3</sup>si<sup>2</sup>gu<sup>2</sup>

**da tiempo** he<sup>é</sup>1

**dar tiempo** hí<sup>4</sup>tí<sup>2</sup> (*inan.*)

**separar tiempo** hi<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>aa<sup>h</sup>42a<sup>2</sup>  
 dxa<sup>2</sup> (*para hacer algo*)

**tiempo de calor** jí<sup>h</sup>2yaa<sup>3</sup>

**tienda** *f* tienda

**tierno** *adj* 1. xý<sup>h</sup>3 (*an.*), xsh<sup>3</sup> (*inan.*)

2. yuy<sup>3</sup> (*an., inan.*)

3. reeh<sup>4</sup> (*inan.*; *verde*)

**tierra** *f* 1. jii<sup>4</sup>, na<sup>1</sup>jii<sup>4</sup>

2. dxah<sup>1</sup>vó<sup>4</sup> (*terreno*)

**tierra alta** yú<sup>h</sup>1má<sup>h</sup>3

**tierra firme** vó<sup>4</sup> cué<sup>h</sup>3 (*al contrario de agua*)

**tieso** 1. *adj* na<sup>3</sup>véy<sup>h</sup>4 (*an.*), na<sup>3</sup>veh<sup>3</sup> (*inan.*)

2. *adj* na<sup>3</sup>báy<sup>4</sup> na<sup>3</sup>lúy<sup>4</sup> (*an.*; *duro*), na<sup>3</sup>ba<sup>3</sup> na<sup>3</sup>lu<sup>3</sup> (*inan.*)

3. *adj* na<sup>3</sup>fi<sup>1</sup>4 (*inan.*; *por estar húmedo*)

4. *adv* dxá<sup>4</sup>véy<sup>h</sup>4 (*an.*)

**ponerse tieso** hí<sup>4</sup>ba<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lu<sup>3</sup> (*inan.*), hí<sup>4</sup>veh<sup>3</sup>

**tigre** *m* yah<sup>3</sup> (*mamífero*)

**tijera** *f* 1. tú<sup>h</sup>2jñu<sup>3</sup>

2. dxah<sup>3</sup> (*figurado, de palos*)

**timar** *vt* hi<sup>2</sup>jli<sup>42a</sup>2 (*an.*)

**tímido** *adj* 1. ñeey<sup>h</sup>4 ñaá<sup>2</sup> (*an.*)

2. foy<sup>h</sup>4 hii<sup>h</sup>4 (*an.*), foy<sup>h</sup>4 sñy<sup>3</sup>

**tina** *f* hú<sup>2</sup>

**tinieblas** *f pl* jm<sup>3</sup>hyh<sup>42güii</sup>3 niuu<sup>3</sup>

**gente de las tinieblas** dsa<sup>3</sup>  
 güii<sup>3</sup>niuu<sup>3</sup>

**tío** *m* hee<sup>42</sup> (*de él*)

**tipo** *m* niaa<sup>32</sup>

**tira** *f* sñh<sup>1</sup>

**tirado** *adj* 1. na<sup>3</sup>caah<sup>4</sup> (*inan.*; *sing.*)

2. na<sup>3</sup>la<sup>2</sup> (*inan.*; *por alguien*)

3. na<sup>3</sup>la<sup>4</sup> (*inan.*)

4. na<sup>3</sup>ti<sup>2</sup>aa<sup>2</sup> (*inan.*; *aventado*)

5. na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> (*inan.*; *regado*)

6. na<sup>3</sup>tiah<sup>2</sup> (*algo que cayó desde arriba*)

7. ná<sup>4</sup>tu<sup>1</sup> (líquido)

**tirados y en desorden**

na<sup>3</sup>saay<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jáy<sup>3</sup> (*an.*),

na<sup>3</sup>saa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>já<sup>3</sup> (*inan.*)

**tirante** *adj* ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup> (*inan.*)

**tirar** 1. vt hi<sup>2</sup>tiáa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>tiáa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

2. vt hi<sup>2</sup>saa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; pl.)

3. vt hi<sup>2</sup>tiuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (líquido),  
hí<sup>4</sup>tiuu<sup>3</sup> (v.i.), hí<sup>4</sup>tiuu<sup>2</sup> (v.p.)

**tiznado** adj na<sup>3</sup>haah<sup>2</sup> (inan.)

**tiznar** vt hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>haah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.),  
hí<sup>4</sup>haah<sup>2</sup> (v.i.)

**tizne** m haah<sup>2</sup>

**tizón** m ma<sup>3</sup>haah<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>

**tlacuache** m juú<sup>1</sup> (mamífero)

**tobillo** m luú<sup>1</sup>tii<sup>2</sup> (de él)

**tocar** vt 1. hi<sup>2</sup>xu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; frotar),  
hi<sup>2</sup>xu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

2. hi<sup>2</sup>baáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> (campana),  
hí<sup>4</sup>baah<sup>4</sup> ñí<sup>1</sup> (v.p.)

3. hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.; con algo),  
hi<sup>2</sup>chiuuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

4. hi<sup>2</sup>jñuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (inan.; frotar),  
dsá<sup>4</sup>jñuu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (an.), dsá<sup>4</sup>jñuu<sup>4</sup>  
(inan.)

5. hi<sup>2</sup>tii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (guitarra), hí<sup>4</sup>tii<sup>2</sup> (v.p.)

6. hi<sup>2</sup>hiih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (instrumento de  
viento)

7. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>jmeé<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (piano, acordeón)

8. hi<sup>2</sup>ba<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (tambor)

9. hí<sup>4</sup>hiih<sup>1</sup> (inan.)

10. hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>hé<sup>3</sup>a<sup>2</sup> (an.; turno),  
hí<sup>4</sup>dxá<sup>4</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>

11. dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.; pegar),  
dsá<sup>4</sup>yaáh<sup>2</sup> (inan.)

**tocarse aire** hí<sup>4</sup>hii<sup>4</sup>a<sup>2</sup> dxá<sup>3</sup>  
(espíritu malo)

**está tocando** na<sup>3</sup>jñuu<sup>4</sup> (inan.)

**todavía** adv 1. rúh<sup>4</sup> (afirmativo)

2. máh<sup>4</sup> (negativo)

**todavía más** caáh<sup>3</sup> liaáh<sup>3</sup> gih<sup>1</sup>

**todo** adj 1. jii<sup>4</sup> (inan.; sustantivo  
contable)

2. liáh<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> (an.; sustantivo  
contable), liáh<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> (inan.)

3. na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> (an., inan.; sustantivo  
medible)

**toda la gente** jaá<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup> Dios  
(hijos de Dios)

**todos juntos** cá<sup>4</sup>liáh<sup>4</sup>jii<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

**todos los habitantes** dsa<sup>3</sup>fii<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>ñú<sup>2</sup>

**tomar** vt 1. hi<sup>2</sup>hij<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (inan.; tragar)

2. hi<sup>2</sup>xqh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (cosa o carrera)

**dar de tomar** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hiih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (an.)

**tomar en cuenta** hi<sup>2</sup>jme<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
cuay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup>

**tomatillo agrio** m jmíh<sup>2</sup> jih<sup>42</sup>

**tonamil** m cui<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> (segunda milpa)

**tonto** adj jlayh<sup>3</sup> (an.),

cuyh<sup>3</sup> jlayh<sup>3</sup>

**hacerse tonto** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>lah<sup>32</sup>a<sup>2</sup>  
voo<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

**topil** m hiih<sup>2</sup>

**torcer** vt 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>maah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (hilo),  
hí<sup>4</sup>maayh<sup>4</sup> (v.p.)

2. hi<sup>2</sup>ñii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (para hacer mecate),  
hí<sup>4</sup>ñii<sup>2</sup> (v.p.)

3. hi<sup>2</sup>yaá<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (inan.; poco)

4. hí<sup>4</sup>tí<sup>2</sup>, hí<sup>4</sup>lyh<sup>4</sup> (v.i. inan.;  
enchuecar palo)

**torcido** adj 1. na<sup>3</sup>maayh<sup>42</sup> (cuerda  
de un hilo)

2. na<sup>3</sup>ñii<sup>2</sup> (cuerda de varios hilos  
para hacer mecate)

3. na<sup>3</sup>yeéy<sup>3</sup> (no está derecho)

**tortear** vt hi<sup>2</sup>jma<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (inan.)

**tortilla** f 1. hó<sup>2</sup>, ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup>

2. bah<sup>2</sup> (hablando a niños)

**tortilla de elote** hó<sup>2</sup> la<sup>1</sup>

**tortilla reseca** hó<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>

**tórtola** f bo<sup>3</sup> (ave)

tos *f* júh<sup>2</sup>

tos ferina dsaá<sup>1</sup> juh<sup>2</sup>

toser *vi* hi<sup>2</sup>juh<sup>42a2</sup> (an.)

tostar *vt* 1. hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiuú<sup>4a2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chiuú<sup>2a2</sup> (inan.)

2. hí<sup>4</sup>dsi<sup>h</sup>h<sup>4</sup> (v.p. inan.)

tostón *m* chiú<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> (cuatro monedas)

totomoxtle *m* mee<sup>3</sup> nuu<sup>2</sup> (envoltura de la mazorca)

trabajador *m* dsa<sup>3</sup>tay<sup>32</sup>, tay<sup>32</sup>

trabajar *vi* hi<sup>2</sup>jmee<sup>2a2</sup> ta<sup>2</sup>

trabajo *m* ta<sup>2</sup>

entrecambiar trabajo

hi<sup>2</sup>j<sup>2</sup>máh<sup>3a2</sup> ta<sup>2</sup>

tiene mucho trabajo na<sup>3</sup>jey<sup>42</sup>,

na<sup>3</sup>jey<sup>42</sup> (an.)

trabajo del pueblo ta<sup>2</sup>dxaah<sup>1</sup>

trabajoso *adj* gaáy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>

traducir *vt* hi<sup>2</sup>ji<sup>42a2</sup> juúh<sup>4</sup>

traer *vt* 1. hi<sup>2</sup>tiee<sup>42a2</sup> (an.; a base permanente)

2. hi<sup>2</sup>chiqá<sup>42a2</sup> (inan.; a base permanente)

ir a traer leña dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup> xi<sup>2</sup>cuí<sup>42</sup>

tragar *vt* hi<sup>2</sup>iih<sup>42a2</sup> (an.),

hi<sup>2</sup>iih<sup>2a2</sup> (inan.),

hi<sup>4</sup>iih<sup>2</sup> (v.p. inan.)

trampa *f* 1. liá<sup>3</sup>

2. ma<sup>3</sup>xaa<sup>3</sup> (cae y aplasta al animal)

3. lám<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup> (para peces, que se hace en el tiempo de calor)

4. lám<sup>3</sup>jm<sup>2</sup> (para peces, que se hace en el temporal)

transformarse *vr* dsá<sup>4</sup>sií<sup>42a2</sup> (an.; apariencia), dsá<sup>4</sup>sií<sup>4</sup> (inan.)

transparente *adj* jiy<sup>3</sup>

trapiche *m* ma<sup>3</sup>yaa<sup>2</sup>nuu<sup>3</sup>

trapo *m* lám<sup>1</sup>hií<sup>4</sup>

trasquilado *adj* na<sup>3</sup>bey<sup>42</sup> (an.)

tratable *adj* va<sup>2</sup>jaay<sup>3</sup> (an.)

tratar *vt* hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> (an.)

maltratar hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2a2</sup> mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup>

travieso *adj* chiúy<sup>4</sup> (an.)

trece *adj* dxiá<sup>4</sup>ni<sup>3</sup> (inan.)

treinta *adj* dxiá<sup>4</sup>dxiá<sup>3</sup> (inan.)

trementina *f* cuiíh<sup>4</sup> cñ<sup>4</sup> (del ocote)

trenza *f* jmií<sup>1</sup>

trenzado *adj* na<sup>3</sup>liaa<sup>4</sup> (inan.; listón en el cabello)

tres *adj* 1. aay<sup>3</sup> (an.), ni<sup>3</sup> (inan.)

2. niíh<sup>4</sup> (abstracto: clase, vez)

trigo *m* cuií<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>dsi<sup>2</sup>

trillar *vt* hi<sup>2</sup>nuu<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>guih<sup>42a2</sup> (inan.; entre las manos)

tripa *f* 1. fiíh<sup>42</sup> mií<sup>2</sup> (de él)

2. vií<sup>3</sup> (lit: bejuco)

triste *adj* 1. liáh<sup>3</sup>dsií<sup>32</sup> (an., inan.)

2. fiíh<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup> (an.)

ponerse triste hí<sup>4</sup>fiíh<sup>42</sup> dsí<sup>32a2</sup>

tristeza *f* fáh<sup>4</sup>fiíh<sup>42</sup> dsí<sup>2</sup>

triturar *vt* 1. hi<sup>2</sup>ba<sup>1a2</sup> (frijol)

2. hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2a2</sup> (café)

trompa *f* dxuú<sup>1</sup> (de elefante)

trompo *m* mi<sup>1</sup>di<sup>3</sup>

tronar *vi* 1. hí<sup>4</sup>gaa<sup>3</sup> (explotar)

2. hí<sup>4</sup>hí<sup>1</sup> níh<sup>2</sup> (el rayo)

tronchar *vt* hí<sup>4</sup>jé<sup>2</sup> (inan.)

tropezar *vi* hí<sup>4</sup>niaá<sup>2a2</sup> (an.)

trozar *vt* hi<sup>2</sup>taa<sup>42a2</sup> (an.)

**trozo** *m* naa<sup>1</sup>

**trucha** *f* faa<sup>2</sup>

**tu** *adj pos* chi<sup>h</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> (*an.*, *inan.*)

**tú** *pron pers* niu<sup>3</sup>

**tumbado** *adj* na<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> (*inan.*),

na<sup>3</sup>cih<sup>4</sup> (*inan.*)

**están tumbados** na<sup>3</sup>niuu<sup>4</sup>  
(*plantas*)

**tumbar** *vt* 1. hi<sup>2</sup>cih<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),

hi<sup>2</sup>cih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*), hi<sup>2</sup>tu<sup>1</sup>a<sup>2</sup>,

hí<sup>4</sup>cih<sup>1</sup> (*v.p. inan.*)

2. hi<sup>2</sup>tiaah<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*palo; para hacer leña*)

**tumbar y rodar** hi<sup>2</sup>tu<sup>4</sup>  
hi<sup>2</sup>be<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**tumor** *m* ñih<sup>42</sup>

**tupido** *adj* 1. na<sup>3</sup>tiéy<sup>3</sup> (*maleza*)

2. mih<sup>2</sup> (*cabello, hierba*)

3. si<sup>2</sup> (*inan.; poblado*)

**turbulento** *adj* ná<sup>4</sup>ma<sup>42</sup> (*el agua*)

**tuyo** *adj y pron pos* chi<sup>h</sup>h<sup>2</sup>u<sup>3</sup> (*an.*,  
*inan.*)

**tuza** *f* méh<sup>1</sup>

## U

**un** 1. *adj* jay<sup>3</sup> (*an.*), caa<sup>3</sup> (*inan.*)

2. *adj* caáh<sup>3</sup> (*inan.; abstracto; vez, clase, ocasión*)

3. *art indef* caa<sup>3</sup>

**unas cuantas palabras** caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup>  
jaah<sup>42</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>4</sup>

**único** *adj* jay<sup>3</sup> (*an.*)

**unión** *f*

**uniones verticales de un techo de zacate** naá<sup>3</sup>

**uno** *adj* jay<sup>3</sup> (*an.*)

**uno por uno** gíh<sup>1</sup> máh<sup>4</sup> jay<sup>3</sup>

**uno tras otro** liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> ...

liáh<sup>3</sup>caa<sup>3</sup> ... (*hora, día, año*)

**unos cuantos** há<sup>4</sup> jáyh<sup>3</sup> (*an.*),

há<sup>4</sup> jáh<sup>3</sup> (*inan.*)

**unos cuantos** jay<sup>3</sup> aáy<sup>4</sup> (*an.*),

caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> (*inan.*)

**untar** *vt* hi<sup>2</sup>xuuh<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**uña** *f* húh<sup>2</sup> (*de él*)

**urgente** *adj* tiaa<sup>32</sup> dxí<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup>

**urgentemente** *adv* reéy<sup>3</sup> dxí<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>

**usado** *adj* na<sup>3</sup>suh<sup>3</sup> (*inan.*)

**usted** *pron pers* 1. niu<sup>3</sup> (*sing.*)

2. niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> (*pl.*)

**utilizar** *vt* hi<sup>2</sup>jmeeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>,

hí<sup>4</sup>jmeeh<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> (*v.p. inan.*)

**uva** *f* m<sup>1</sup>jóh<sup>1</sup>

## V

**vaciar** *vt* hi<sup>2</sup>je<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

**vacilar** *vi* hi<sup>2</sup>caah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**seguir vacilando** hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>yaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>  
(*an.*)

**vacío** *adj* na<sup>3</sup>je<sup>2</sup> (*inan.*)

**vacunar** *vt* hi<sup>2</sup>ho<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**vago** *adj*

**de vago** gay<sup>3</sup>

**vaina** *f* cuaáh<sup>2</sup>

**valer** *vi*

**vale mucho** maah<sup>4</sup> hí<sup>1</sup>

**valiente** *adj* ba<sup>3</sup> dsí<sup>2</sup>

**ponte valiente**  $chi\grave{a}^3 dx\acute{u}^4$   
 $m\acute{i}h^3chi\acute{u}y^1$

**valor** *m*  $hi^3bi\acute{i}^4$

**vampiro** *m*  $\acute{n}i^1$  (*mamífero*)

**vapor** *m*  $dx\acute{i}^2$

**vara** *f*  $s\acute{i}^2$

**varear** *vt*  $hi^2ya\grave{a}h^{42a^2}$  (*an.*),  
 $hi^2ya\grave{a}h^{2a^2}$  (*inan.*)

**varios** *adj pl*

**varias cosas**  $hi^3la^3 hi^3ni^3$

**vehículo** *m* 1.  $ma^3l\acute{i}h^3$  (*coche, avión*)  
2.  $ma^3l\acute{i}h^3 hi^3 dsa^3hi\acute{i}^2 dxah^1v\acute{o}^4$   
(*lit.: máquina que procede en tierra*)

**veinte** *adj*  $dxie\acute{e}y^3$  (*an.*),  
 $dxia\acute{a}^3$  (*inan.*)

**veinte monedas**  $dxia\acute{a}^4 cuu^2$   
(*dos pesos veinticinco centavos*)

**veinticinco centavos**  $t\acute{u}^4 cuu^2$   
(*dos monedas*)

**vela** *f*  $g\acute{a}h^2$

**vello** *m* 1.  $j\acute{n}u^3 tieh^3$

2.  $l\acute{a}h^1$  (*a la orilla del cabello*)

**velloso** *adj*  $na^3ja\acute{a}yh^1$  (*inan.*)

**velludo** *adj*  $j\acute{n}u\acute{y}^4$  (*an.*)

**ponerse velludo**  $hi^4j\acute{n}u\acute{a}^2$

**vena** *f*  $j\acute{n}i^3$

**venado** *m*  $cue^2nuu^3$  (*genérico; mamífero*)



venado

**vencer** *vt* 1.  $hi^2mee^{42a^2}$  (*an.*)  
2.  $hi^4tia\acute{a}^4a^2$  (*inan.*)

**vender** *vt*  $hi^2ni\acute{i}^{42a^2}$  (*an.*),  
 $hi^2ni\acute{i}^{2a^2}$  (*inan.*),  
 $hi^4ni\acute{i}^2$  (*v.p. inan.*)

**ser vendido**  $ds\acute{a}^4h\acute{e}h^3$  (*v.p. inan.*)

**veneno** *m*  $jm\acute{i}h^1 na\acute{a}^2$  (*producido por los animales*)

**vengar** 1. *vt*  $hi^2j\acute{i}h^{2a^2}$  (*inan.*)  
2. *vr*  $hi^2chia\grave{a}^{42a^2}$   $chiaa^{42a^2}$

**venir** *vi* 1.  $hi^4bi^4dxii^{32a^2}$  (*an.; a base permanente; acción terminada*)

2.  $hi^2ya^3dxii^{32a^2}$  (*an.; a base permanente; acción no terminada*)

3.  $hi^4bi^4dxia^{42}$  (*an.; acción terminada*)

4.  $hi^2ya^3dxia^{42}$  (*an.; acción no terminada*)

5.  $hi^2ya^3chih^{2a^2}$  (*an.; pasar*)

6.  $hi^4g\acute{u}e^3$  (*inan.*)

7.  $hi^4je\acute{e}h^3$  (*inan.*)

**nos viene**  $ds\acute{a}^4j\acute{i}h^{1a^2}$  (*an.; la ropa*)

**ventana** *f* *ventana*

**ver** *vt* 1.  $hi^2joo^{42a^2}$  (*an.*),  
 $hi^2joo^{42a^2}$  (*inan.*)

2.  $hi^2ni^{42}$   $hi^2joo^{42a^2}$  (*inan.; por aquí y por allá*)

**a ver**  $ni^3 ba^2$ ,  $hi^2nia^{42}$

**a ver cómo**  $ja^3ni^4$   $hi^4ca^3 hi\acute{i}h^4$

**ir a ver**  $dsa^3nia^{42}$  (*an.*)

**poder ver**  $hi^4jnia\acute{a}^4a^2$  (*an.*)

**ver feo**  $hi^2joo^{42a^2}$   $he\acute{e}^2$

**verano** *m*  $j\acute{i}h^2jmi^1$

**veraz** *adj*  $xiaa^3dsaa^{32}$

**verdad** *f*  $\acute{i}huh^3?$

**verdaderamente** *adv* jmíyh<sup>3</sup>,  
jmíyh<sup>3</sup> heéyh<sup>3</sup>

**verde** *adj* 1. reeh<sup>3</sup> (*inan.*)  
2. reeh<sup>4</sup> (*inan.; tierno*)  
3. ná<sup>4</sup>reéh<sup>1</sup> (*tiene savia, no está seco*)

**verde claro** reeh<sup>3</sup> jáy<sup>4</sup> (*de hojas nuevas*)

**verde fuerte** reeh<sup>3</sup> nuuy<sup>3</sup>

**vergüenza** *f* fáh<sup>4</sup>hiih<sup>4</sup>

**no le da vergüenza** há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>l<sup>3</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> ñi<sup>2</sup>

**tener vergüenza** hí<sup>4</sup>hiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
(*de alguien*)

**tener vergüenza** hí<sup>4</sup>hii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*de algo*)

**tiene vergüenza** jlayh<sup>3</sup> cuy<sup>32</sup>  
(*an.*)

**verruga** *f* mi<sup>1</sup>cuij<sup>2</sup>

**verter** *vt* hi<sup>2</sup>xih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.; varias veces*), hí<sup>4</sup>xiyh<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

**vestido** *m* juú<sup>1</sup> (*de ella*)

**vestir** 1. *vt* hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>chih<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

2. *vr* hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

3. *vr* hi<sup>2</sup>tiaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**vez** *f* 1. tiaah<sup>2</sup> (*específico, p. ej.: dos veces*)

2. fiy<sup>4</sup> (*general, todas las veces*)

3. jáy<sup>2</sup> (*viaje*)

**a veces** caáh<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup>

**de una sola vez** caáh<sup>3</sup> ñy<sup>3</sup>

**de vez en cuando** chiih<sup>2</sup> xiaa<sup>3</sup>

**viaje** *m* jiih<sup>32</sup>

**un viaje** caáh<sup>3</sup> jiih<sup>32</sup>

**viajar por comercio** hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
viaje

**víbora** *f* jáh<sup>3</sup> (*venenosa*)

**víbora de cascabel** jm<sup>4</sup>jáh<sup>1</sup>

**vida** *f* jmíyh<sup>42</sup>güii<sup>3</sup>

**vieja** *f* du<sup>3</sup>raay<sup>3</sup>

**vejito** *m* u<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>

**viejo** 1. *adj* m<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup> (*an., inan.*)

2. *m* du<sup>3</sup>dsaáy<sup>4</sup>

**viejo del monte** tiaa<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>dxí<sup>2</sup>  
(*mamífero*)

**viento** *m* dxí<sup>3</sup>

**viga** *f* xá<sup>2</sup>

**vino** *m* vino (*medicinal*)

**viscoso** *adj* na<sup>3</sup>laah<sup>2</sup> (*inan.*)

**visitar** *vt* dsa<sup>3</sup>nia<sup>42</sup> (*an., inan.*)

**vispera** *f* laáh<sup>2</sup>

**vivir** *vi* 1. hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*), hi<sup>2</sup>naa<sup>2</sup>  
hi<sup>2</sup>yaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

2. jey<sup>1</sup> (*an.; sing.; presente*)

**vivir larga vida** hí<sup>4</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**vivo** *adj* na<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup> (*an.*)

**volar** *vi* 1. dsá<sup>4</sup>raá<sup>3</sup> (*an.*)

2. hí<sup>4</sup>jmaá<sup>2</sup> (*an.*)

**volteado** *adj* na<sup>3</sup>cíyh<sup>4</sup> (*inan.*)

**voltear** *vt* hi<sup>2</sup>cih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*),  
hí<sup>4</sup>cíyh<sup>42</sup> (*v.p. inan.*)

**volver** *vt*

**volver en sí** hí<sup>4</sup>jniaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**volverse loco** hí<sup>4</sup>hií<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>gáy<sup>4</sup>  
(*an.*)

**vomitarse** *vt* 1. hi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup>a<sup>2</sup> (*an.*),  
hi<sup>2</sup>ñu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.*)

2. hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup> hi<sup>2</sup>ñu<sup>42</sup>a<sup>2</sup> (*inan.; continuamente*)

**voz** *f* ñii<sup>2</sup> (*de él*)

**vuelta** *f*

**dar la vuelta** dsa<sup>3</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)

**dar vueltas** hi<sup>2</sup>jii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*an.*)



## Y

- y conj 1. baá<sup>4</sup>  
 2. dsi<sup>32</sup> (con números)  
 y entonces baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup> (indica molestia o sorpresa)  
 y luego duh<sup>3</sup> (indica sucesión)  
 y ni siquiera baá<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>

ya adv mi<sup>3</sup>-

ya mero ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>, laah<sup>1</sup>

yegua f cue<sup>2</sup>

yema f peé<sup>1</sup> (vegetal)

verno m dsá<sup>4</sup>cui<sup>1</sup>

yo pron pers 1. jniá<sup>3</sup>

2. jniá<sup>2</sup> (enfático)

yuca f xi<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>

## Z

zacate m ñii<sup>3</sup>

zafar vt hí<sup>4</sup>boo<sup>4</sup> (v.i. inan.)

zanate m gu<sup>3</sup>xii<sup>1</sup> (pájaro)

zancudo m jú<sup>1</sup> (insecto)

zangolotear vt hí<sup>4</sup>gaáh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (an.; por algún movimiento)

zapapico m na<sup>1</sup>ñi<sup>1</sup> dxi<sup>2</sup> cih<sup>2</sup>  
 (herramienta a modo de pico)

zapatero m ti<sup>32</sup>laa<sup>3</sup>

zapatitos m xaah<sup>1</sup> lí<sup>1</sup> ñuu<sup>3</sup> (planta; especie de orgúidea)

zapato m laa<sup>3</sup>jni<sup>4</sup>

zapote negro m táh<sup>2</sup>mii<sup>3</sup> (árbol)



zapote negro

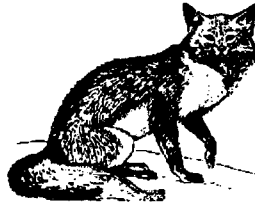
zapoteco m fáh<sup>4</sup>naa<sup>42</sup> (lengua)

gente zapoteca dsa<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>naa<sup>42</sup>

zarzamora f mi<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> (fruta)

zopilote m tuh<sup>3</sup> (ave)

zorra f yah<sup>3</sup>dsii<sup>4</sup> (mamífero)



zorra

zorrillo m jmi<sup>2</sup> (mamífero)

zumo m dsii<sup>1</sup> (de la cáscara de algunas frutas)

**GRAMÁTICA CHINANTECA**  
**DE SAN JUAN LEALAO**

por

James E. Rupp

## **ABREVIATURAS GRAMATICALES**

(usadas en las traducciones literales de los ejemplos)

ADV.	partícula adverbial (8.7)
AF.	partícula de afirmación (8.7.1)
D.	partícula delimitadora (5.2.4)
INTERR.	partícula de interrogación (8.5)
NEG.	partícula de negación
REL.	pronombre relativo (2.3)

# GRAMÁTICA CHINANTECA DE SAN JUAN LEALAO, OAXACA

## O. LA FONOLOGÍA

La fonología del chinanteco de Lealao se refiere a las vocales, las consonantes, los diptongos con *u*, los diptongos con *i*, el acento balístico y los tonos.

### 0.1. Las vocales

Las vocales del chinanteco son: *a*, *e*, *i*, *í*, *o* y *u*. Cuatro de ellas, *a*, *i*, *o*, *u* se pronuncian como en español.

La vocal *e* es más abierta que la del español:

*mee*<sup>3</sup>      *hoja*

La vocal *í* es alta, central y no redondeada. Se pronuncia colocando la lengua en una posición entre la de la *i* y la *u*, con los labios extendidos:

*fií*<sup>3</sup>      *pueblo*

Las vocales pueden ser cortas o largas. Las cortas se escriben con una sola vocal; las largas, con vocales dobles. Ejemplos:

*la*<sup>3</sup>      *aquí*  
*laa*<sup>3</sup>      *huarache*

*ta*<sup>3</sup>      *escalera*  
*taa*<sup>3</sup>      *plátano*

*chiey*<sup>42</sup>      *llevo (inan.)*  
*chieey*<sup>42</sup>      *arrímalo (an.)*

Las vocales también pueden ser orales o nasales. Cuando se quiere indicar que una vocal es nasalizada se subraya. Ejemplos:

*ta*<sup>3</sup>      *escalera*  
*tạ*<sup>3</sup>      *pájaro*

tu<sup>3</sup>            *guajolote*  
 tụ<sup>3</sup>            *tambor.*

Las vocales se nasalizan cuando van después de consonantes nasales, y también en los sufijos átonos que van después de una vocal nasal que a su vez es raíz. Estas vocales, aunque fonéticamente son nasales, no se subrayan.

Ejemplos:

jmii<sup>3</sup>            *padre*  
 vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup>        *tú mismo.*

## 0.2. Las consonantes

Las consonantes son:

p	t		ch [č]	c [k]	h [ʔ]
b	d	ds [dz]	dx [j]	g	
f		s	x [š]		j [h]
v	r	l	y		
m		n	ñ	ŋ.	

(Los símbolos fonéticos, si son diferentes, están entre corchetes.)

La **h** representa un cierre glotal. Esta letra se presenta al principio o al final de una sílaba, o en las dos posiciones:

hii<sup>3</sup>            *pesado*  
 baah<sup>1</sup>        *machete*  
 hih<sup>2</sup>            *topil.*

La **ŋ** es velar y se pronuncia como la **n** de ángel; en chinanteco se presenta al principio de las sílabas. Ejemplos:

ŋú<sup>2</sup>            *carne*  
 ŋaá<sup>2</sup>        *fue.*

Las consonantes chinantecas que difieren ligeramente de las del español son: **r**, **v** y **x**.

La **r** antes de la vocal **u** es una vibrante sencilla como en *cara*: En los otros casos es una vibrante múltiple como en *rata*. Ejemplos:

rúh <sup>4</sup>	<i>todavía</i>
raá <sup>3</sup>	<i>dulce.</i>

La *v* es siempre labiodental como *never* (*nunca*) del inglés:

va <sup>2</sup>	<i>suave.</i>
-----------------	---------------

La *x* es una sibilante palatal que se pronuncia como la *x* de *Xola* (el nombre de una calle de la ciudad de México), o como la *ch* del francés. No se pronuncia como la *x* de *México*:

xu <sup>3</sup>	<i>copal.</i>
-----------------	---------------

La *ch* siempre va seguida de *i* o de un diptongo que empieza con *i*:

chi <sup>3</sup>	<i>basura</i>
chiah <sup>3</sup>	<i>chachalaca.</i>

La *ds* se pronuncia como una combinación de los dos sonidos de que se forma:

dsuu <sup>2</sup>	<i>jarra</i>
dsa <sup>3</sup>	<i>persona.</i>

La *dx* es una palatal africada sonora que se pronuncia como la *ll* fuerte del español en *allá*:

dxú <sup>4</sup>	<i>bueno</i>
dxaa <sup>2</sup>	<i>patio.</i>

Cuando la *j* va seguida de vocal se pronuncia como la *j* del español. También se presenta en combinación con *l*, *m*, *n*, *ñ* o *ɲ* y se pronuncia con el sonido sordo de la consonante que la sigue. Ejemplos:

jaa <sup>3</sup>	<i>algodón</i>
jla <sup>2</sup>	<i>ancho</i>
jmii <sup>3</sup>	<i>su padre</i>
jniá <sup>3</sup>	<i>yo</i>
jñu <sup>3</sup>	<i>pelo</i>
ná <sup>4</sup> jɲi <sup>1</sup>	<i>está lavado.</i>

### 0.3. El diptongo con u

Algunos diptongos empiezan con la vocal u:

cuee <sup>3</sup>	<i>largo</i>
cuii <sup>42</sup>	<i>leña</i>
guaa <sup>3</sup>	<i>mano</i>
güii <sup>42</sup>	<i>ardilla</i>
güeeyh <sup>1</sup>	<i>pareja.</i>

### 0.4. El diptongo con i

La semivocal i se combina con las vocales a, e y u, y raramente con o. Los diptongos que tienen la i nunca aparecen después de una consonante labial o velar. Ejemplos:

chiú <sup>2</sup>	<i>tejón</i>
dia <sup>2</sup>	<i>señor</i>
dxihuah <sup>42</sup>	<i>colibrí</i>
liaa <sup>3</sup>	<i>polvo</i>
niaá <sup>3</sup>	<i>amarillo</i>
tiá <sup>1</sup>	<i>diario</i>
xieey <sup>4</sup>	<i>barato.</i>

En la variante chinanteca que se habla en el pueblo de Ozumacín, el diptongo que tiene i se presenta después de las consonantes velares [k, g, h]. Esto indica que había un proceso palatizante a través del tiempo que afectó a las consonantes velares en el chinanteco de Lealao.

chiah <sup>3</sup>	<i>chachalaca</i>	Ozumacín:	[kiaʔ <sup>3</sup> ]
dxiaá <sup>4</sup>	<i>siete</i>	Ozumacín:	[giaá <sup>1</sup> ]
xiaáh <sup>3</sup>	<i>otra parte</i>	Ozumacín:	[hioóʔ <sup>3</sup> ]

### 0.5. El acento balístico

Una sílaba con acento balístico tiene una pronunciación ligeramente explosiva. Su tono y su intensidad disminuyen rápidamente en comparación con las sílabas sin este acento.

El acento balístico se representa por medio de la tilde. Se escribe en la segunda vocal de las dobles:

ñu <sup>2</sup>	<i>su casa</i>	haa <sup>2</sup>	<i>hambre</i>
ñú <sup>2</sup>	<i>casa</i>	haá <sup>2</sup>	<i>¡Siémbrala! (semilla).</i>

### 0.6. Tono

El chinanteco de Lealao tiene cuatro tonos: muy alto (1), alto (2), mediano (3) y bajo (4); todos se presentan también con acento balístico ('1, '2, '3, '4).

Ejemplos:

Mee <sup>1</sup>	<i>Demetrio</i>	meé <sup>1</sup>	<i>arriera (hormiga)</i>
mee <sup>2</sup>	<i>pulga</i>	meé <sup>2</sup>	<i>licor</i>
mee <sup>3</sup>	<i>hoja</i>	(gá <sup>4</sup> j)meé <sup>3</sup>	<i>hizo</i>
(mi <sup>1</sup> )mee <sup>4</sup>	<i>huevo</i>	meé <sup>4</sup>	<i>tiene filo.</i>

Dos deslices ascendentes, medio alto (32) y bajo alto (42), se presentan sólo en sílabas sin acento balístico. Ejemplos:

mee <sup>32</sup>	<i>está sobando (dando masaje)</i>
mee <sup>42</sup>	<i>sóbalo.</i>

Fuera de los deslices ascendentes, que no se presentan en las sílabas balísticas, todos los tonos se presentan en todos los tipos de sílabas: largas o cortas, abiertas o cortadas por cierre glotal, y con o sin acento balístico.

La elevación de los tonos 2 y 3 decrece gradualmente a través de la duración de la sílaba, pero la disminución apenas es perceptible en sílabas cortas. Por otro lado, la elevación del tono 1 no disminuye en sílabas largas átonas.

La elevación de cada tono disminuye rápidamente en todas las sílabas con acento balístico.

La elevación del tono 4 en las sílabas largas átonas sube ligeramente, pero apenas es perceptible en sílabas cortas. Además, los tonos 4 y 42 son laringalizados en las sílabas largas.

El tono y el acento balístico se combinan en los patrones de cambio de tono en la flexión del verbo y del sustantivo poseído.

Las características fonéticas de los tonos y algunas reglas morfofonémicas se presentan en Rupp 1990, páginas 69 a 72.



## 1. EL SUSTANTIVO

Por el género, el sustantivo chinanteco se clasifica en animado e inanimado. El plural se indica con la partícula pluralizadora o con un adjetivo cuantificador. En la raíz de algunos sustantivos hay un prefijo clasificador, y en algunos otros el prefijo es optativo. El sustantivo de posesión obligatoria se flexiona para indicar al poseedor. La yuxtaposición de dos sustantivos de significado semejante se clasifica entre los sustantivos compuestos. El sintagma nominal consta de un sustantivo y un adjetivo calificativo o determinante.

### 1.1. Género

Los sustantivos pueden nombrar seres animados o inanimados. En español el género puede ser masculino o femenino. En chinanteco, animado o inanimado. El sustantivo animado es el que nombra un ser vivo con movimiento propio. Un sustantivo se considera animado aun después de que la vida de lo que nombra ha expirado. Las plantas son inanimadas porque no se pueden mover por sí mismas. A continuación presentamos una lista de sustantivos de los dos géneros:

Animado			Inanimado		
<b>dsa</b> <sup>3</sup>	<i>s</i>	persona	<b>lí</b> <sup>1</sup>	<i>s</i>	flor
<b>ta</b> <sup>3</sup>	<i>s</i>	pájaro	<b>xi</b> <sup>3</sup>	<i>s</i>	lumbre
<b>jáh</b> <sup>3</sup>	<i>s</i>	víbora	<b>jni</b> <sup>2</sup>	<i>s</i>	nube
<b>dsii</b> <sup>3</sup>	<i>s</i>	perro	<b>ca</b> <sup>2</sup>	<i>s</i>	masa.

El género de un sustantivo es aparente por la forma de la palabra con la que se sitúa, porque los adjetivos y los verbos, así como algunas preposiciones, tienen formas animadas e inanimadas para concordar con el género del sustantivo. Los adjetivos animados tienen normalmente una *-y* al final, y algunas veces un tono diferente del de los adjetivos inanimados, como **veh**<sup>3</sup> fuerte. Nótese que el sufijo pronominal *-y*, cambia de posición y se coloca dentro de la palabra en lugar de al final porque la raíz termina en cierre glotal. Ejemplos:

<b>Véyh</b> <sup>4</sup>	<b>dsa</b> <sup>3</sup> .	<i>La persona es fuerte.</i>
<b>Veh</b> <sup>3</sup>	<b>xi</b> <sup>3</sup> .	<i>La lumbre está fuerte.</i>

El verbo intransitivo está clasificado de acuerdo al género de su sujeto; y el verbo transitivo de acuerdo al género de su complemento:

<b>hi<sup>4</sup>chiu<sup>3</sup></b>	<i>vi inan</i>	secar ( <i>hojas</i> )
<b>hi<sup>4</sup>chiu<sup>4</sup>a<sup>2</sup></b>	<i>vi an</i>	secar ( <i>gente</i> )
<b>hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup></b>	<i>vt inan</i>	dar ( <i>una cosa</i> )
<b>hi<sup>2</sup>cuo<sup>42</sup>a<sup>2</sup></b>	<i>vt an</i>	dar ( <i>un animal</i> ).

No es necesario indicar el género de la mayoría de los sustantivos en el diccionario, porque es fácil de adivinar. Sin embargo, hay algunos términos para religión y meteorología, tales como cruz, arco iris, trueno y los cuerpos celestiales, que pertenecen al género animado. En éstos el género animado está anotado junto con la clasificación gramatical de la palabra. Ejemplos:

<b>sih<sup>3</sup></b>	<i>s an</i>	luna
<b>ñú<sup>4</sup>heé<sup>1</sup></b>	<i>s an</i>	estrella.

Algunos sustantivos tienen formas diferentes según su género; por esta razón el género de cada uno está anotado en el diccionario junto con su clasificación gramatical. Ejemplos:

<b>niaa<sup>32</sup></b>	<i>s inan</i>	clase	<b>dsaayh<sup>32</sup></b>	<i>s inan</i>	par
<b>nieey<sup>32</sup></b>	<i>s an</i>	clase	<b>güeeyh<sup>1</sup></b>	<i>s an</i>	par.

## 1.2. Número

La partícula **diáh<sup>4</sup>** va delante de un sustantivo para indicar el plural. Ejemplos:

<b>Gá<sup>4</sup>cih<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>.</b>	<i>Los árboles se cayeron.</i>
<b>Gá<sup>4</sup>ciyh<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>.</b>	<i>La gente se cayó.</i>

Cuando hay un adjetivo cuantitativo, éste va delante de la partícula pluralizadora. Ejemplos:

<b>chiú<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup></b>	<i>cuatro árboles</i>
<b>liáh<sup>4</sup>jiy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> tah<sup>3</sup></b>	<i>todo el camarón.</i>

Algunas veces la partícula pluralizadora se omite si el contexto aclara que el sustantivo es plural, o si se está hablando de artículos en general y no de alguno en particular. Ejemplos:

<b>Niaáh<sup>2</sup> chiú<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>.</b>	<i>Se necesitan cuatro árboles.</i>
<b>Ja<sup>3</sup>ná<sup>4</sup> xey<sup>3</sup> tah<sup>3</sup>.</b>	<i>Ahora hay camarones.</i>

### 1.3. Clasificadores

Hay cuatro prefijos que indican la forma del objeto que el sustantivo nombra.

#### 1.3.1. Mi<sup>1</sup>- y Na<sup>1</sup>-

El prefijo **mi<sup>1</sup>-** se usa con frutas y otros artículos que son más o menos redondos y no muy grandes. Su origen es, probablemente, la palabra **mi<sup>1</sup>** *esfera*.

mi <sup>1</sup> jóh <sup>1</sup>	<i>uva</i>
mi <sup>1</sup> dí <sup>3</sup>	<i>trompo</i>
mi <sup>1</sup> péh <sup>3</sup>	<i>botón</i>
mi <sup>1</sup> dxi <sup>2</sup>	<i>su cabeza</i>

Algunos sustantivos también aparecen sin el prefijo clasificador, y por lo tanto, están en el diccionario en su forma simple.

Pero a veces el significado de un sustantivo cambia cuando se presenta con el prefijo **mi<sup>1</sup>-**. En estos casos se dan las dos formas en el diccionario.

Ejemplos:

cuii <sup>3</sup>	<i>mazorca, milpa</i>
mi <sup>1</sup> cuii <sup>3</sup>	<i>grano de maíz</i>
jñuu <sup>3</sup>	<i>vaina de frijol, frijolar</i>
mi <sup>1</sup> jñuu <sup>3</sup>	<i>frijoles (granos).</i>

Algunos sustantivos con el prefijo **mi<sup>1</sup>-** aparentemente no tienen forma esférica. Ejemplos:

mi <sup>1</sup> xiñ <sup>2</sup>	<i>clavo</i>
mi <sup>1</sup> dsuu <sup>2</sup>	<i>jarra.</i>

**Na<sup>1</sup>-** es un prefijo clasificador que se presenta con sustantivos que nombran objetos largos y delgados. Su origen parece ser la palabra **naa<sup>1</sup>** que quiere decir *pedazo*. Ejemplos:

na <sup>1</sup> nuu <sup>3</sup>	<i>caña de azúcar</i>
na <sup>1</sup> ma <sup>3</sup>	<i>palo, árbol</i>
na <sup>1</sup> ñii <sup>42</sup>	<i>mecate</i>
na <sup>1</sup> ja <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	<i>nuestros dientes.</i>

A veces la presencia del prefijo produce un vocablo diferente. Cuando va con el prefijo *na*<sup>1</sup>-, *mee*<sup>4</sup> quiere decir *hueso*; con el prefijo *mi*<sup>1</sup>- quiere decir *huevo*:

<i>na</i> <sup>1</sup> <i>mee</i> <sup>4</sup>	<i>hueso</i>
<i>mi</i> <sup>1</sup> <i>mee</i> <sup>4</sup>	<i>huevo</i> .

El prefijo *na*<sup>1</sup>- modifica la palabra *ñi*<sup>1</sup> *metal* para referirse a un tubo de metal:

<i>ñi</i> <sup>1</sup>	<i>fierro, metal</i>
<i>na</i> <sup>1</sup> <i>ñi</i> <sup>1</sup>	<i>instrumento musical (p. ej.: tuba).</i>

La combinación de *mi*<sup>1</sup>- y *na*<sup>1</sup>- con la raíz *ñi*<sup>1</sup> *metal* significa que es un tubo que también es más o menos esférico:

<i>mi</i> <sup>1</sup> <i>na</i> <sup>1</sup> <i>ñi</i> <sup>1</sup>	<i>lata.</i>
----------------------------------------------------------------------	--------------

Los prefijos *mi*<sup>1</sup>- y *na*<sup>1</sup>- también tienen acepciones que reflejan la actitud del hablante. *Mi*<sup>1</sup>- lleva una connotación diminutiva y de afecto, mientras que *na*<sup>1</sup>- indica deprecación y una actitud negativa. Estos prefijos que indican actitud pueden usarse con cualquier sustantivo. Ejemplos:

<i>jmí</i> <sup>2</sup>	<i>lluvia</i>
<i>mi</i> <sup>1</sup> <i>jmí</i> <sup>2</sup>	<i>lluvia agradable</i>
<i>na</i> <sup>1</sup> <i>jmí</i> <sup>2</sup>	<i>lluvia fastidiosa</i>
<i>dsii</i> <sup>3</sup>	<i>perro</i>
<i>mi</i> <sup>1</sup> <i>jaá</i> <sup>2</sup> <i>dsii</i> <sup>3</sup>	<i>cachorro simpático (jaá<sup>2</sup> prole)</i>
<i>na</i> <sup>1</sup> <i>dsii</i> <sup>3</sup>	<i>perro tonto</i>
Alfredo	<i>Alfredo</i>
<i>na</i> <sup>1</sup> Alfredo	<i>Alfredo, el travieso.</i>

Para los dos prefijos, *mi*<sup>1</sup>- y *na*<sup>1</sup>-, hay casos imprevistos en los que la vocal del prefijo se alarga y se agrega el acento balístico:

<i>mií</i> <sup>1</sup> <i>jmíh</i> <sup>2</sup>	<i>tomate</i>
<i>mií</i> <sup>1</sup> <i>táh</i> <sup>2</sup>	<i>naranja</i>
<i>mií</i> <sup>1</sup> <i>dxáh</i> <sup>3</sup>	<i>cacao</i>
<i>naá</i> <sup>1</sup> <i>nií</i> <sup>2</sup>	<i>hongo</i>
<i>naá</i> <sup>1</sup> <i>mii</i> <sup>3</sup>	<i>excremento.</i>

1.3.2. **Ja<sup>1</sup>-**

El prefijo clasificador **ja<sup>1</sup>-** frecuentemente se refiere a la mitad de un par. Las jícaras se hacen de las mitades de una calabaza; los banquillos, de una sección corta de un tronco que se divide y se ahueca.

ja<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup>      una jícara  
ja<sup>1</sup>jli<sup>2</sup>        un banquillo

hó<sup>2</sup>              tortilla  
ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup>        tortilla o la mitad de una

Con algunas raíces de sustantivos el prefijo **ja<sup>1</sup>-** se refiere a una superficie plana. Ejemplos:

guaay<sup>4</sup>        mi mano  
ja<sup>1</sup>guaay<sup>4</sup>    mi palma

tiiy<sup>4</sup>            mi pie  
ja<sup>1</sup>tiiy<sup>4</sup>        la planta de mi pie.

**Ja<sup>1</sup>-** se refiere a lo largo de una pieza, mientras que **na<sup>1</sup>-** se refiere a un corte transversal. La leña se corta en la región chinanteca de cierto largo, y casi siempre no muy gruesa para que no haya necesidad de rajarla. La tea es generalmente cortada de un trozo de ocote, pero siempre se raja en muchos pedacitos largos para que pueda servir como antorcha.

cih<sup>4</sup>            ocote, pino (el árbol)  
ja<sup>1</sup>cih<sup>4</sup>        tea (de pino)

cuii<sup>4</sup>           leña  
na<sup>1</sup>cuii<sup>4</sup>      leña (en trozos)

1.3.3. **Láh<sup>1</sup>-**

El cuarto prefijo clasificador **láh<sup>1</sup>-** se presenta con sustantivos que nombran cosas tejidas. Viene de la palabra **laáh<sup>1</sup>**, que indica los flecos de un artículo tejido.

Este prefijo es generalmente opcional, pero en los ejemplos que se mencionan a continuación se usa normalmente la forma con prefijo:

cuaa<sup>3</sup>        ropa  
láh<sup>1</sup>cuaa<sup>3</sup>    ropa

mih <sup>3</sup>	<i>canasta</i>
láh <sup>1</sup> mih <sup>3</sup>	<i>canasta</i>
nah <sup>2</sup>	<i>red</i>
láh <sup>1</sup> nah <sup>2</sup>	<i>red.</i>

Algunos sustantivos necesitan el prefijo **láh<sup>1</sup>**-:

láh <sup>1</sup> hi <sup>4</sup>	<i>trapo</i>
láh <sup>1</sup> ñú <sup>2</sup>	<i>casa con techo de zacate.</i>

#### 1.4. Declinación del sustantivo para indicar poseedor y número

Los sustantivos de posesión optativa usan adjetivos posesivos para indicar la persona gramatical del poseedor. Estos sustantivos no se declinan. Los adjetivos posesivos (3.5) concuerdan con el género inanimado o animado del sustantivo. Ejemplos:

lápiz chié <sup>4</sup>	<i>lápiz mío</i>
lápiz chiú <sup>2</sup> u <sup>3</sup>	<i>lápiz tuyo</i>
lápiz chiáh <sup>2</sup>	<i>lápiz suyo</i>
niih <sup>2</sup> chiaá <sup>2</sup>	<i>gallina mía</i>
niih <sup>2</sup> chiúh <sup>2</sup> u <sup>3</sup>	<i>gallina tuya</i>
niih <sup>2</sup> chiéy <sup>2</sup>	<i>gallina suya.</i>

Los sustantivos de posesión obligatoria son los que nombran las partes del cuerpo, los términos de parentesco y cosas estrechamente asociadas con una persona (ropa, perro, salario). Estos sustantivos indican al poseedor mediante la declinación:

Hay dos juegos de sufijos pronominales:

	Grupo I	Grupo II
1. <sup>a</sup> sing.	-y	-á <sup>2</sup> /-á <sup>4</sup>
1. <sup>a</sup> pl. incl.	-a <sup>2</sup>	-a <sup>2</sup>
1. <sup>a</sup> pl. excl.	-ah <sup>1</sup>	-ah <sup>1</sup>
2. <sup>a</sup> sing.	-y	-u <sup>3</sup> /-o <sup>3</sup>
2. <sup>a</sup> pl.	-ah <sup>3</sup>	-ah <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> sing., pl.	-	-y/-

Nótese que los pronombres para la primera y segunda persona de plural son los mismos en el grupo I y en el grupo II. Por eso, las personas gramaticales

se usan para diagnosticar los patrones son 1.<sup>a</sup> sing., 1.<sup>a</sup> pl. inclusiva., 2.<sup>a</sup> sing. y 3.<sup>a</sup> sing. o pl.

Los patrones de cambio de tono en la raíz del sustantivo son muchos: hay nueve patrones tonales que se combinan con el grupo I de sufijos y tres que combinan con el grupo II.

#### 1.4.1. Sustantivos de la clase I

Los sustantivos de la clase I toman el juego de prefijos I.

	1. <sup>a</sup>	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>		1. <sup>a</sup>	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>
I-1	4	2	'1	2	I-5	32	'3	'3	42
I-2	4	32	3	'1		32	'3	'3	'1
	4	32	3	'2	I-6	4	32	32	3
	4	32	3	2	I-7	4	32	'1	'2
I-3	4	1	1	2	I-8	32	'1	'1	'1
	4	1	1	'2	I-9	42	2	'1	2
	'4	1	1	3					
I-4	4	'3	'3	'1					
	4	'3	'3	2					
	4	'3	'3	'2					
	4	'3	'3	3					

#### $dx_i^2$ cabeza [I-1]

$dx_{iy}^4$	$dx_i^2 a^2$	$dx_{iy}^1$	$dx_i^2$
<i>mi cabeza</i>	<i>nuestra cabeza</i>	<i>tu cabeza</i>	<i>su cabeza</i>

Otros sustantivos de la clase I-1:

$\tilde{n}i^2$	<i>su cara</i>	$sih^2$	<i>su lengua</i>
$fah^2$	<i>su idioma</i>	$mi^1 tu^2$	<i>su ombligo</i>

#### $t\acute{u}h^2$ estómago [I-2]

$tuyh^4$	$t\acute{u}h^{32} a^2$	$tuyh^3$	$t\acute{u}h^2$
<i>mi estómago</i>	<i>nuestro estómago</i>	<i>tu estómago</i>	<i>su estómago</i>

El tono para la tercera persona del sustantivo del grupo I-2 puede ser 2, '2 o '1. La entrada de un sustantivo en el diccionario es tercera persona; por consiguiente, da esta información.

<i>1.<sup>a</sup> sing.</i>	<i>1.<sup>a</sup> pl.</i>	<i>2.<sup>a</sup> pers.</i>	<i>3.<sup>a</sup> pers.</i>	
fii <sup>4</sup> *	fii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	fii <sup>3</sup> *	fii <sup>2</sup>	<i>jefe</i>
dxieey <sup>4</sup>	dxiaa <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	dxieey <sup>3</sup> *	dxiaa <sup>2</sup>	<i>mejilla</i>
jaay <sup>4</sup>	jaa <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	jaay <sup>3</sup>	jaá <sup>2</sup>	<i>niño</i>
laay <sup>4</sup>	laa <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	laay <sup>3</sup>	laá <sup>1</sup>	<i>barba</i>
luuy <sup>4</sup>	luu <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	luuy <sup>3</sup>	luú <sup>1</sup>	<i>garganta</i>

\*Note que la -y en el ejemplo *jefe* es asimilada por el tema porque la vocal temática es i. La vocal temática a de *mejilla* se convierte en e entre la alveo-palatal dx- y la -y final.

Las clases de sustantivos están ordenadas de acuerdo al número decreciente de miembros en cada clase. Hay sesenta y nueve sustantivos distribuidos en las clases del I-1 al I-4, y sólo hay nueve en las cinco clases restantes. A continuación presentamos ejemplos de las clases I-3 a I-9.

	<i>1.<sup>a</sup> sing.</i>	<i>1.<sup>a</sup> pl.</i>	<i>2.<sup>a</sup> pers.</i>	<i>3.<sup>a</sup> pers.</i>	
I-3	dsiiy <sup>4</sup>	dsii <sup>1</sup> a <sup>2</sup>	dsiiy <sup>1</sup>	dsii <sup>2</sup>	<i>perro</i>
I-4	voy <sup>4</sup>	vó <sup>3</sup> a <sup>2</sup>	vóy <sup>3</sup>	vó <sup>1</sup>	<i>pecho</i>
I-5	dxeeey <sup>32</sup>	dxaa <sup>3</sup> a <sup>2</sup>	dxeeéy <sup>3</sup>	dxaa <sup>42</sup>	<i>primo</i>
I-6	guaay <sup>4</sup>	guaa <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	guaay <sup>32</sup>	guaa <sup>3</sup>	<i>mano</i>
I-7	dsíy <sup>4</sup>	dsi <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	háy <sup>1</sup>	dsí <sup>2</sup>	<i>corazón</i>
I-8	jaay <sup>32</sup>	jaá <sup>1</sup> a <sup>2</sup>	jaáy <sup>1</sup>	jaá <sup>1</sup>	<i>hermano</i>
I-9	xa <sup>2</sup> yeey <sup>42</sup>	xa <sup>2</sup> yaa <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	xa <sup>2</sup> yeéy <sup>1</sup>	xa <sup>2</sup> yaa <sup>2</sup>	<i>abuela</i>

Los sustantivos de la clase I no cambian para indicar el género del poseedor:

dxí <sup>2</sup> dsii <sup>3</sup>	<i>cabeza del perro</i>
dxí <sup>2</sup> na <sup>1</sup> ma <sup>3</sup>	<i>cabeza del palo.</i>

Algunos de los sustantivos que se declinan para indicar posesión también tienen una forma no poseída:

dsii <sup>2</sup> dsa <sup>3</sup>	<i>perro de la persona</i>	dsii <sup>3</sup>	<i>perro</i>
ñu <sup>2</sup> dsa <sup>3</sup>	<i>casa de la persona</i>	ñú <sup>2</sup>	<i>casa</i>
mih <sup>3</sup> chiu <sup>2</sup> dsa <sup>3</sup>	<i>pantalones de la persona</i>	mih <sup>3</sup> chiuú <sup>1</sup>	<i>pantalones</i>
taa <sup>2</sup> dsi <sup>3</sup>	<i>hoyo del poste, palo</i>	taa <sup>3</sup>	<i>hoyo.</i>



Si la partícula pluralizadora va antes de un sustantivo poseído convierte lo poseído en plural, y cuando la partícula pluralizadora va después del sustantivo poseído indica que el poseedor es plural. Ejemplos:

	jaá <sup>2</sup>		su hijo
diáh <sup>4</sup>	jaá <sup>2</sup>		sus hijos (de él), sus hijos (de ellos)
	jaá <sup>2</sup>	diáh <sup>4</sup>	sus hijos (de ellos), su hijo (de ellos).

Un sustantivo poseído nunca se presenta con un adjetivo posesivo, cualquiera que sea el género del poseedor (véase 3.5). Ejemplos:

dxí <sup>2</sup> na <sup>1</sup> ma <sup>3</sup>	la punta (cabeza) del palo
dxí <sup>2</sup> laa <sup>42</sup>	la cabeza de la mula.

#### 1.4.2. Sustantivos de la clase II

La clase II de sustantivos poseídos toma el grupo II de sufijos.

	Grupo II
1. <sup>a</sup> sing.	-á <sup>2</sup> / -á <sup>4</sup>
1. <sup>a</sup> pl. incl.	-a <sup>2</sup>
1. <sup>a</sup> pl. excl.	-ah <sup>1</sup>
2. <sup>a</sup> sing.	-u <sup>3</sup> / -o <sup>3</sup>
2. <sup>a</sup> pl.	-ah <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> sing., pl.	-y / -

Los sustantivos de la clase II son invariables: tienen el mismo tono en la última sílaba de la raíz; los de clases II-3.4 y II-4.7 cambian de tono de acuerdo a la persona del poseedor. Se agrega también a la raíz el sufijo pronominal con su propio tono.

	1. <sup>a</sup>	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>
II	'2	'2	'2	'2
II	32	32	32	32
II	1	1	1	1
II-3.4	42	2	'1	'1
II-4.7	42	42	4	4

#### jmi<sup>3</sup>háy<sup>1</sup> sangre [II-3.4]

jmi <sup>3</sup> ha <sup>42</sup> á <sup>2</sup>	jmi <sup>3</sup> ha <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	jmi <sup>3</sup> há <sup>1</sup> u <sup>3</sup>	jmi <sup>3</sup> háy <sup>1</sup>
mi sangre	nuestra sangre	tu sangre	su sangre

**jmi<sup>3</sup>heéy<sup>1</sup> favor [II-3.4]**

jmi <sup>3</sup> hee <sup>42</sup> á <sup>2</sup>	jmi <sup>3</sup> hee <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	jmi <sup>3</sup> heé <sup>1</sup> u <sup>3</sup>	jmi <sup>3</sup> heéy <sup>1</sup>
<i>mi favor</i>	<i>nuestro favor</i>	<i>tu favor</i>	<i>su favor</i>

En el diccionario esto se traduce también *gracias a él*.

Hay seis sustantivos en la clase II-4.7. Dos se muestran a continuación:

**ñuuyh<sup>4</sup> su cintura [II-4.7]**

ñuuh <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	ñuuh <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	ñuuh <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	ñuuyh <sup>4</sup>
<i>mi cintura</i>	<i>nuestra cintura</i>	<i>tu cintura</i>	<i>su cintura</i>

**jñii<sup>4</sup> su salario [II-4.7]**

jñii <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	jñii <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	jñii <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	jñii <sup>4</sup>
<i>mi salario</i>	<i>nuestro salario</i>	<i>tu salario</i>	<i>su salario</i>

La mayoría de los sustantivos de la clase II-4.7 tienen raíces modificadas cuando el poseedor es inanimado. Los sustantivos poseedores inanimados tienen el tono 1 en lugar del 4, y no toman el sufijo -y. Ejemplos:

Poseedor inanimado

jñii<sup>1</sup> café      *precio del café*  
 ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> jmi<sup>1</sup>      *medio día*  
 caa<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>      *lado del fuego*

Poseedor animado

jñii<sup>4</sup>      *su sueldo (de él)*  
 ca<sup>3</sup>naay<sup>4</sup> sih<sup>3</sup>      *medio mes (an.)*  
 caayh<sup>4</sup>      *su lado (de él).*

Con algunos sustantivos de la clase II el tono del tema no cambia con la persona. En este caso no hay número arábigo para especificar la clase de declinación del tono. Dos sustantivos de la clase II se presentan a continuación, uno con tema tonal <sup>1</sup>/<sub>2</sub> y el otro con tema tonal 32. Los tonos que se diferencian son los de los sufijos. El sufijo de segunda persona de singular -u<sup>3</sup> se convierte en -o<sup>3</sup> cuando va después de una sílaba que tiene la vocal o.

**oóyh<sup>2</sup> su compañero [II]**

oóh <sup>2</sup> á <sup>4</sup>	oóh <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	oóh <sup>2</sup> o <sup>3</sup>	oóyh <sup>2</sup>
<i>mi compañero</i>	<i>nuestro compañero</i>	<i>tu compañero</i>	<i>su compañero</i>

**mi<sup>3</sup>beeyh<sup>32</sup> su rebozo [II]**

mi <sup>3</sup> beeh <sup>32</sup> á <sup>4</sup>	mi <sup>3</sup> beeh <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	mi <sup>3</sup> beeh <sup>32</sup> u <sup>3</sup>	mi <sup>3</sup> beeyh <sup>32</sup>
<i>mi rebozo</i>	<i>nuestro rebozo</i>	<i>tu rebozo</i>	<i>su rebozo</i>

Nótese que el sufijo pronominal -y, se coloca adentro de la palabra cuando la raíz termina en cierre glotal.

El sufijo pronominal de la primera persona de singular es -á<sup>2</sup> si el tono de la raíz es 1 o 42 excepto en el patrón II-4.7; cambia a -á<sup>4</sup> si el tono de la raíz es 42 en el patrón II-4.7 o si el tono de la raíz es '1, '2, '3, '4 o 32 [patrón II].

jmi <sup>3</sup> ha <sup>42</sup> á <sup>2</sup>	mi sangre	[II-3.4]
ñuuh <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	mi cintura	[II-4.7]
oóh <sup>2</sup> á <sup>4</sup>	mi compañero	[II]
ñi <sup>3</sup> ooh <sup>32</sup> á <sup>4</sup>	mi hermano (de mujer)	[II]

Algunos de los términos para parentesco de la clase II no tienen el sufijo -y, como se espera que tengan las formas de la tercera persona. La entrada en el diccionario indica si el sufijo es -y o cero:

mí <sup>4</sup> oóyh <sup>2</sup>	su hermana (de hombre)
du <sup>3</sup> ñuúh <sup>2</sup>	su hermano (de hombre)
du <sup>3</sup> míh <sup>2</sup>	su hermana (de mujer)
ñi <sup>3</sup> ooyh <sup>32</sup>	su hermano (de mujer)
mi <sup>3</sup> beeyh <sup>32</sup>	su rebozo (de ella)
jaá <sup>2</sup> ma <sup>1</sup>	su hijastro (de él, ella)
jaá <sup>2</sup> mii <sup>1</sup>	su hija (de él, ella)
jaá <sup>2</sup> ñuh <sup>2</sup>	su hijo (de él, ella).

Aunque la mayoría de los sustantivos de la clase II son términos para parentesco, también hay algunos de estos términos que se encuentran en la clase I de sustantivos.

### 1.5. Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos usan dos o más raíces en diferentes combinaciones.

a. Dos sustantivos:

dsii <sup>3</sup>	perro	cuii <sup>3</sup>	maíz
jaa <sup>3</sup>	algodón	jmi <sup>2</sup>	lluvia
dsi <sup>3</sup> jaa <sup>3</sup>	oveja	cui <sup>3</sup> jmi <sup>32</sup>	maíz de verano.

## b. Un sustantivo y un verbo:

$dsa^3$	<i>persona</i>	$dsa^3$	<i>persona</i>
$he^4$	<i>enseñar</i>	$\tilde{n}i^{32}$	<i>saber</i>
$dsa^3he^4$	<i>maestro</i>	$dsa^3\tilde{n}i^{32}$	<i>testigo.</i>

## c. Un pronombre relativo y uno o dos adjetivos:

$hi^3$	<i>el que</i>	$hi^3$	<i>el que</i>
$raá^3$	<i>dulce</i>	$há^4$	<i>no</i>
$hi^3raá^3$	<i>panela</i>	$dxúy^4$	<i>bueno (an.)</i>
		$hi^3há^4dxúy^4$	<i>diablo.</i>

## d. Un sustantivo y un adjetivo:

$dsa^3$	<i>persona</i>	$dsa^3$	<i>persona</i>
$tieey^3$	<i>pobre</i>	$hi^4$	<i>borracho</i>
$dsa^3tieey^3$	<i>persona pobre</i>	$dsa^3hi^4$	<i>un borracho.</i>

## e. Un adverbio relativo y un sustantivo o adjetivo:

$xi^2$	<i>donde</i>	$xi^2$	<i>donde</i>
$nuu^3$	<i>bosque</i>	$hoo^4$	<i>herido, lastimado</i>
$xi^2nuu^3$	<i>rancho</i>	$xi^2hoo^4$	<i>herida</i>
$xi^2$	<i>donde</i>		
$há^4$	<i>no</i>		
$dxú^4$	<i>bueno</i>		
$xi^2há^4dxú^4$	<i>infierno.</i>		

## f. Un verbo y un sustantivo:

$ti^{32}$	<i>preparar</i>	$ti^{32}$	<i>preparar</i>
$yáh^3$	<i>pared</i>	$ma^3$	<i>árbol, palo</i>
$ti^{32}yáh^3$	<i>albañil</i>	$ti^{32}ma^3$	<i>carpintero.</i>

Otro tipo de sustantivo derivado se forma anteponiendo a un verbo o adjetivo el prefijo nominalizador  $fáh^4$ . Ejemplos:

$fáh^4$	$\tilde{n}ih^{42}$	$dsi^2$	<i>triste</i>
$fáh^4$	$\tilde{n}ih^{42}$	$dsi^2$	<i>tristeza</i>

hi<sup>2</sup>tia<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *pensar*  
 fáh<sup>4</sup>li<sup>2</sup>tiá<sup>1</sup> fáh<sup>4</sup>li<sup>2</sup>hi<sup>1</sup> *pensamientos.*

Algunos sustantivos compuestos se forman por la yuxtaposición de dos sustantivos de significado semejante. Los sustantivos retienen su forma fonética original, pero la semántica de la combinación va más allá de la de los componentes:

faa <sup>2</sup> <i>trucha</i>	jaa <sup>1</sup> <i>pedazo, pieza</i>
vih <sup>2</sup> <i>sardina</i>	naa <sup>1</sup> <i>pedazo, pieza</i>
faa <sup>2</sup> vih <sup>2</sup> <i>pescado (genérico)</i>	jaa <sup>1</sup> naa <sup>1</sup> <i>trocitos y pedazos.</i>

Este tipo de palabras compuestas o yuxtapuestas también se presenta en nombres, adjetivos, verbos y adverbios.

### 1.6. El sintagma sustantivo

El sintagma sustantivo típico tiene un sustantivo que puede ser precedido por un cuantificador y seguido por un modificador. Los cuantificadores pueden ser números y otras palabras usadas para medidas. Ejemplos:

caā <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> xah <sup>3</sup>	<i>una pelota</i>
<i>una pelota</i>	
ca <sup>3</sup> liuh <sup>2</sup> ñú <sup>2</sup>	<i>algo de carne</i>
<i>poquita carne</i>	
máh <sup>4</sup> caā <sup>3</sup> mi <sup>1</sup>	<i>una (pelota) cada uno.</i>
<i>cada uno esfera</i>	

Los adjetivos calificativos y determinativos van después del sustantivo siguiendo este orden: calificativo, posesivo, demostrativo. Ejemplos:

mi <sup>1</sup> xah <sup>3</sup> chié <sup>4</sup>	<i>mi pelota</i>
<i>pelota mía</i>	
na <sup>1</sup> ma <sup>3</sup> ni <sup>3</sup>	<i>ese palo</i>
<i>palo ese</i>	
ya <sup>3</sup> gaáy <sup>3</sup> ni <sup>3</sup>	<i>esa olla grande</i>
<i>olla grande esa</i>	
ya <sup>3</sup> gaáy <sup>3</sup> chié <sup>4</sup> ni <sup>3</sup>	<i>esa olla grande mía.</i>
<i>olla grande mío esa</i>	

## 2. EL PRONOMBRE

Los pronombres del chinanteco se clasifican en personales, reflexivos, relativos e interrogativos. Dos pronombres yuxtapuestos tienen la función de un pronombre indefinido.

### 2.1. Pronombres personales

Los pronombres personales son los siguientes:

1. <sup>a</sup> sing.	<b>jniá<sup>3</sup></b>	<i>yo</i>
1. <sup>a</sup> pl. incl.	<b>jnia<sup>2</sup></b>	<i>nosotros</i>
1. <sup>a</sup> pl. excl.	<b>jniaah<sup>1</sup></b>	<i>nosotros</i>
2. <sup>a</sup> sing.	<b>niu<sup>3</sup></b>	<i>tú, usted</i>
2. <sup>a</sup> pl.	<b>niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup></b>	<i>ustedes</i>

La primera persona de plural puede ser inclusiva o exclusiva. La inclusiva incluye a la persona con quien se habla; la exclusiva excluye al interlocutor.

#### Inclusiva:

Liáh<sup>4</sup>ji<sup>32</sup>a<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> (*incl.*) dsa<sup>3</sup>tieey<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>2</sup>cuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ha<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vó<sup>4</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>.  
*Todos nosotros, los pobres, debemos unirnos para defender nuestros terrenos.*

#### Exclusiva:

Dsa<sup>3</sup>ciiy<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> gua<sup>3</sup>dxí<sup>4</sup>ah<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>; dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>ah<sup>1</sup> ruh<sup>3</sup> jniaah<sup>1</sup> (*excl.*) dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup>.  
*Ustedes van después; nosotros vamos primero.*

Los pronombres personales funcionan como sujetos, complementos directos y complementos indirectos sin cambiar de forma.

No hay pronombre personal de tercera persona, pero esa función se llena con una frase formada por el pronombre relativo **hi<sup>3</sup>** y uno de los adjetivos demostrativos animados (3.4.2). Cuando se combina con **hi<sup>3</sup>**, el pronombre relativo se nasaliza.

<b>hi<sup>3</sup> ley<sup>32</sup></b>	<i>éste (cerca del hablante)</i>
<b>hi<sup>3</sup> niy<sup>32</sup></b>	<i>ése, aquél (a la vista)</i>
<b>hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup></b>	<i>ése, aquél (recién mencionado)</i>

Las frases pronominales que se presentan en lugar de la tercera persona inanimada se forman con adjetivos demostrativos inanimados.

hi <sup>3</sup> la <sup>3</sup>	<i>éste (cerca del hablante)</i>
hi <sup>3</sup> ni <sup>3</sup>	<i>ése, aquél (a la vista)</i>
hi <sup>3</sup> ja <sup>3</sup>	<i>ése, aquél (recién mencionado)</i>

Siendo que los verbos chinantecos se conjugan para indicar persona y número, el pronombre personal como sujeto se usa para dar énfasis o evitar cualquier ambigüedad concerniente al sujeto o al complemento de tercera persona. Ejemplos:

Jniá<sup>3</sup> gá<sup>4</sup> sa<sup>42</sup> á<sup>4</sup> du<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>.  
*Yo nací primero.*

Hi<sup>2</sup> eeyh<sup>42</sup> jniá<sup>3</sup>.  
*Yo sí voy a comer.*

Un pronombre personal que funciona como complemento directo o indirecto siempre va inmediatamente después del verbo (5.3). Ejemplos:

Hi<sup>4</sup> tíy<sup>4</sup> niu<sup>3</sup>. *Él te golpeará.*  
*golpeará tí*

Hi<sup>4</sup> cuoó<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup>. *Él te dará cal.*  
*dará tí polvo cal*

Algunas veces el pronombre personal va después de un adjetivo posesivo para dar énfasis. Ejemplo:

Hi<sup>3</sup> chié<sup>4</sup> jniá<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>. *Es mío.*  
*REL. mío yo AF.*

El pronombre de primera persona singular sufre un cambio de tono, jniá<sup>2</sup> en lugar de jniá<sup>3</sup>, cuando indica un contraste enfático:

Hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> lay<sup>1</sup> jniá<sup>2</sup>.  
*REL. éste AF. compraré yo*  
*Yo (en cuanto a mí) compraré éste.*

## 2.2. Pronombres reflexivos

Los pronombres reflexivos son los siguientes:

1. <sup>a</sup> sing.	ñeéy <sup>4</sup>	<i>yo mismo</i>
1. <sup>a</sup> pl.(incl.)	voo <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	<i>nosotros mismos</i>
1. <sup>a</sup> pl.(excl.)	voo <sup>32</sup> ah <sup>1</sup>	<i>nosotros mismos</i>
2. <sup>a</sup> sing.	vóh <sup>2</sup> o <sup>3</sup>	<i>tú mismo, usted mismo</i>
2. <sup>a</sup> pl.	vóh <sup>2</sup> ah <sup>3</sup>	<i>ustedes mismos</i>
3. <sup>a</sup> sing.	ñaá <sup>2</sup>	<i>él mismo, ella misma</i>
3. <sup>a</sup> pl.	mii <sup>4</sup>	<i>ellos mismos, ellas mismas</i>

Los pronombres reflexivos se presentan con más frecuencia como complementos directos cuando la persona del complemento es la misma que la del sujeto:

Ma<sup>3</sup>yaa<sup>42</sup>u<sup>3</sup>    vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup>.                      *Te lastimaste (tú mismo).*  
*lastimaste      tú mismo*

Ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>yeéy<sup>2</sup>    mii<sup>4</sup>.                      *Se lastimaron ellos mismos.*  
*lastimaron      ellos mismos*

El pronombre reflexivo se usa también para enfatizar que el sujeto está solo, o que actúa solo. Ejemplos:

¿Xi<sup>2</sup>            vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup>            ni<sup>3</sup>?                      ¿Estás solo?  
 INTERR.    tú mismo    D.

¿Xi<sup>2</sup>            vóh<sup>2</sup>o<sup>3</sup>            ni<sup>3</sup>    gá<sup>4</sup>jmeéy<sup>1</sup>?    ¿Lo hiciste tú mismo?  
 INTERR.    tú mismo    D.    hiciste

Nótese que el pronombre relativo lleva la abreviatura *REL.*; la partícula afirmativa (8.7.1), *AF.* y la partícula delimitadora ni<sup>3</sup> tiene la designación *D.* (5.2.4).

Nótese el contraste en el significado cuando el pronombre personal normal se usa en los mismos contextos:

¿Xi<sup>2</sup>            niu<sup>3</sup>            ni<sup>3</sup>?                      ¿Eres tú?  
 INTERR.    tú            D.



¿Xi <sup>2</sup>	niu <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup>	gá <sup>4</sup> jmeéy <sup>1</sup> ?	¿Fuiste tú quien lo hizo?
INTERR.	tú	D.	hiciste	

Hay una diferencia similar de significado entre los pronombres reflexivos y personales que van después del adjetivo posesivo para dar énfasis. Ejemplos:

Hi <sup>3</sup>	chié <sup>4</sup>	ñeéy <sup>4</sup>	ba <sup>2</sup> .	Es mío (para mí sólo).
REL.	mi	yo mismo	AF.	

Hi <sup>3</sup>	chié <sup>4</sup>	jniá <sup>3</sup>	ba <sup>2</sup> .	Es mío (no de otro).
REL.	mi	yo	AF.	

### 2.3. Pronombre relativo

El pronombre relativo hi<sup>3</sup> que se usa para cualquiera de los dos géneros, animado o inanimado. Su función primordial es introducir una cláusula relativa que modifica al sustantivo que lo precede. Ejemplos:

dsa <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup>	ni <sup>3</sup>	la persona que está parada allá
persona	REL.	parada	allá	

mih <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup>	cá <sup>4</sup> lá <sup>2</sup>	mi <sup>1</sup> liuh <sup>2</sup>	la ropa que el niño compró
ropa	REL.	compró	niño	

El pronombre relativo también se usa para hacer aseveraciones que implican un contraste. Ejemplos:

Hi <sup>3</sup>	mí <sup>3</sup>	ba <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> .	Es una mujer (no un hombre).
REL.	mujer	AF.	D.	

Hi <sup>3</sup>	chié <sup>4</sup>	ba <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> .	Es mío (no tuyo).
REL.	mi	AF.	D.	

Cuando se forma una aseveración negativa, el pronombre relativo tiene dos formas: la inanimada ja<sup>3</sup>, y la animada hi<sup>3</sup>. Con la excepción de la diferencia de acento en la forma animada, estas dos palabras son iguales al adjetivo que se refiere a algo previamente mencionado en el contexto (3.4.2). Ejemplos:

Há <sup>4</sup>	ja <sup>3</sup>	cuu <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> .	Eso no es dinero.
NEG.	Inan.	dinero	D.	

Há <sup>4</sup>	hi <sup>3</sup>	dsii <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup> .	Eso no es un perro.
NEG.	An.	perro	D.	

El siguiente ejemplo tiene la aseveración positiva más la aseveración negativa correspondiente:

Hi <sup>3</sup>	mí <sup>3</sup>	ba <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ,	há <sup>4</sup>	hi <sup>3</sup>	dsaá <sup>4</sup>	ni <sup>3</sup> .
REL.	mujer	AF.	D.	NEG.	REL.	hombre	D.

*Es una mujer; no es un hombre.*

#### 2.4. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son: **he<sup>2</sup>** *qué (inan.)* y **hi<sup>2</sup>** *quién (an.)*.

¿He <sup>2</sup>	cuu <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ?	¿Qué dinero es ése?
qué	dinero	ése	

¿Hi <sup>2</sup>	dsa <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup> ?	¿Quién es ése?
quién	persona	ésa	

El pronombre animado no se declina para indicar persona.

¿Hi <sup>2</sup>	jniá <sup>3</sup> ?	¿Quién soy yo?
quién	yo	

Uno de los adjetivos demostrativos se presenta generalmente con un pronombre interrogativo si no hay sustantivo en la oración; y si se refiere a un ser animado, el adjetivo demostrativo es también animado (3.4.2). Ejemplos:

¿He <sup>2</sup>	la <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup>	la <sup>3</sup> ?	¿Qué es esto?
que	esto(inan.)	REL.	esto	

¿Hi <sup>2</sup>	niy <sup>32</sup>	ma <sup>3</sup> tieey <sup>3</sup>	niu <sup>3</sup> ?	¿Quién te nombró?
quién	eso(an.)	nombró	tú	

#### 2.5. Pronombres indefinidos

En combinación con **gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>**, los pronombres interrogativos **he<sup>2</sup>** *qué (inan.)* y **hi<sup>2</sup>** *quién (an.)* funcionan como pronombres indefinidos. Nótese que cambian al tono 3 en los pronombres interrogativos.

Gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup>	he <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> jooy <sup>3</sup> .	<i>Todo (cualquier cosa) es posible.</i>
Gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> jooy <sup>3</sup> .	<i>Cualquiera (persona) puede.</i>

Gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup>	he <sup>3</sup>	há <sup>4</sup>	he <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> jooy <sup>3</sup> .	<i>Nada es posible.</i>
Gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup>	há <sup>4</sup>	he <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> jooy <sup>3</sup> .	<i>Nadie puede.</i>

## 2.6. Pronombres yuxtapuestos

Dos pronombres yuxtapuestos pueden desempeñar la función de un pronombre indefinido.

hi <sup>3</sup> la <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup> ni <sup>3</sup>	<i>esto y eso (inan.)</i>
hi <sup>3</sup> ley <sup>32</sup>	hi <sup>3</sup> niy <sup>32</sup>	<i>esto y eso (an.)</i>

Ca <sup>3</sup> ni <sup>4</sup>	li <sup>4</sup> ji <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup> la <sup>3</sup>	hi <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> .	<i>Él vende toda clase de cosas.</i>
<i>vende</i>	<i>todo</i>	<i>esto</i>	<i>eso</i>	

Nótese que en la yuxtaposición de pronombres se escriben juntos el pronombre relativo y el demostrativo. En los otros casos hay un espacio antes del pronombre demostrativo.

## 3. EL ADJETIVO

El adjetivo concuerda con el sustantivo en género. Los adjetivos predicados se declinan para indicar número y persona. Pueden ser determinativos y calificativos. Los determinativos pueden ser posesivos, demostrativos y cuantitativos.

### 3.1. Género

El género del adjetivo es el mismo que el del sustantivo que acompaña. Por consiguiente puede ser inanimado o animado.

yúú <sup>3</sup>	<i>inan</i>	rojo ( <i>lápiz</i> )
yúúy <sup>3</sup>	<i>an</i>	rojo ( <i>pájaro</i> )

El adjetivo animado tiene el sufijo -y. Cuando funciona como predicado usa el grupo II de sufijos pronominales. El sufijo animado -y ocasiona cambio de tono cuando el tono temático básico del adjetivo es 2 o 3 átono.

Tono temático 2 más -y > /1

cah <sup>2</sup>	<i>inan</i>	grandes
cáyh <sup>1</sup>	<i>an</i>	grandes

Tono temático 3 más -y > /4

cuee <sup>3</sup>	<i>inan</i>	largo
cueéy <sup>4</sup>	<i>an</i>	largo

La entrada de un adjetivo en el diccionario es, generalmente, la forma inanimada. No se incluyen los adjetivos animados en el diccionario a no ser que el correspondiente adjetivo inanimado no se presente, o que su forma fonológica no se pueda deducir de la del adjetivo inanimado.

<b>guiiy</b> <sup>42</sup>	<i>adj an</i>	sordo	[II]
<b>nieéy</b> <sup>3</sup>	[ <i>adj an de niaá</i> <sup>3</sup> ]	amarillo	[II]

Dos adjetivos que no tienen formas separadas para distinguir el género terminan en -y. Ejemplos:

<b>hooy</b> <sup>4</sup>	<i>adj an, inan</i>	escaso
<b>gaáy</b> <sup>3</sup>	<i>adj an, inan</i>	grande ( <i>sing.</i> ).

Algunos adjetivos tienen diferentes raíces según su género. Ejemplos:

<b>ñuú</b> <sup>3</sup>	<i>adj inan</i>	muchos
<b>ñíy</b> <sup>4</sup>	<i>adj an</i>	muchos

### 3.2. Número

Hay un adjetivo que tiene una raíz supletiva para el plural. Ejemplos:

<b>gaáy</b> <sup>3</sup>	<i>adj an, inan</i>	grande ( <i>sing.</i> )
<b>cah</b> <sup>2</sup>	<i>adj inan</i>	grande ( <i>pl.</i> ).

El prefijo **di**<sup>3</sup>- se presenta con un adjetivo de tercera persona para indicar específicamente que su número es plural. Esto sucede aun con el adjetivo **cah**<sup>2</sup> *grande* que es inherentemente plural. Ejemplos:

<b>Di</b> <sup>3</sup> <b>cuayy</b> <sup>3</sup> .	<i>Ellos están gordos (an.).</i>
<b>Di</b> <sup>3</sup> <b>cah</b> <sup>2</sup> .	<i>Ellos son grandes (inan.).</i>

### 3.3. Persona

Los adjetivos en su uso predicativo se declinan con los sufijos de la clase II para indicar el sujeto (véase 1.4.2).

Los adjetivos animados con tonos temáticos 1, '2, '3, '4 32 y 42 conservan el mismo tono para todas las personas. Su clasificación es [II]. Ejemplos:

<b>nuy</b> <sup>1</sup>	<i>adj an</i>	ágil	[II]
<b>miíy</b> <sup>2</sup>	<i>adj an</i>	nuevo	[II]
<b>nieéy</b> <sup>3</sup>	<i>adj an</i>	amarillo	[II]

<b>véyh</b> <sup>4</sup>	<i>adj an</i>	fuerte	[II]
<b>mi</b> <sup>3</sup> <b>hey</b> <sup>32</sup>	<i>adj an</i>	malo	[II]
<b>guiiy</b> <sup>42</sup>	<i>adj an</i>	sordo	[II].

Los adjetivos predicados cuyo tono temático varía de persona a persona tienen los tonos /1, 3, o 4 en la tercera persona. El número arábigo después del II identifica el patrón de los tonos temáticos que concuerda con el de la clasificación del verbo (6.1.2).

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
[II-3.4]	42	2	/1	/1
[II-4.8]	42	32	3	3
[II-4.7]	42	42	4	4

<b>tuu</b> <sup>42</sup> <b>á</b> <sup>2</sup>	<b>tuu</b> <sup>2</sup> <b>a</b> <sup>2</sup>	<b>tuu</b> <sup>1</sup> <b>u</b> <sup>3</sup>	<b>tuúy</b> <sup>1</sup> [II-3.4]
<i>estoy ciego</i>	<i>estamos ciegos</i>	<i>estás ciego</i>	<i>está ciego</i>
<b>jih</b> <sup>42</sup> <b>á</b> <sup>2</sup>	<b>jih</b> <sup>2</sup> <b>a</b> <sup>2</sup>	<b>jih</b> <sup>1</sup> <b>u</b> <sup>3</sup>	<b>jíyh</b> <sup>1</sup> [II-3.4]
<i>soy delgado</i>	<i>somos delgados</i>	<i>eres delgado</i>	<i>es delgado</i>
<b>jláh</b> <sup>42</sup> <b>á</b> <sup>4</sup>	<b>jláh</b> <sup>32</sup> <b>a</b> <sup>2</sup>	<b>jláh</b> <sup>3</sup> <b>u</b> <sup>3</sup>	<b>jláyh</b> <sup>3</sup> [II-4.8]
<i>soy tonto</i>	<i>somos tontos</i>	<i>eres tonto</i>	<i>es tonto</i>
<b>cuāā</b> <sup>42</sup> <b>á</b> <sup>4</sup>	<b>cuāā</b> <sup>32</sup> <b>a</b> <sup>2</sup>	<b>cuāā</b> <sup>3</sup> <b>u</b> <sup>3</sup>	<b>cuāāy</b> <sup>3</sup> [II-4.8]
<i>soy gordo</i>	<i>somos gordos</i>	<i>eres gordo</i>	<i>es gordo</i>
<b>vaah</b> <sup>42</sup> <b>á</b> <sup>4</sup>	<b>vaah</b> <sup>42</sup> <b>a</b> <sup>2</sup>	<b>vaah</b> <sup>4</sup> <b>u</b> <sup>3</sup>	<b>vaayh</b> <sup>4</sup> [II-4.7]
<i>estoy cansado</i>	<i>estamos cansados</i>	<i>estás cansado</i>	<i>está cansado</i>
<b>xuuh</b> <sup>42</sup> <b>á</b> <sup>4</sup>	<b>xuuh</b> <sup>42</sup> <b>a</b> <sup>2</sup>	<b>xuuh</b> <sup>4</sup> <b>u</b> <sup>3</sup>	<b>xuuyh</b> <sup>4</sup> [II-4.7]
<i>estoy molesto</i>	<i>estamos molestos</i>	<i>estás molesto</i>	<i>está molesto</i>

### 3.4. Adjetivos determinativos

Entre los adjetivos determinativos están incluidos los adjetivos posesivos, los demostrativos y los numerales.

### 3.4.1. Adjetivos posesivos

En la mayoría de los sustantivos la posesión se muestra colocando un adjetivo posesivo después del sustantivo. El adjetivo puede ser animado o inanimado, y su género va de acuerdo con el del sustantivo que modifica. Los adjetivos posesivos animados siempre tienen vocales nasalizadas.

baah<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup>      su machete (*machete suyo*)  
 niih<sup>2</sup> chiéy<sup>2</sup>      su gallina (*gallina suya*)

Si el poseedor es inanimado no se presenta el adjetivo posesivo en la construcción posesiva.

<i>Poseedor inanimado</i>		<i>Poseedor animado</i>		
fī <sup>1</sup>	ma <sup>3</sup> lih <sup>3</sup>	fī <sup>1</sup>	chiáh <sup>2</sup>	gú <sup>4</sup> nuú <sup>1</sup>
<i>camino</i>	<i>para vehículos</i>	<i>senda</i>	<i>de</i>	<i>animales</i>
naa <sup>42</sup> taa <sup>2</sup>		naa <sup>42</sup> chiáh <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> chi <sup>1</sup>		
<i>aceite de semilla de mamey</i>		<i>grasa de puerco</i>		

A continuación están registrados los dos grupos de adjetivos posesivos. Los adjetivos posesivos de segunda persona son los mismos para los dos géneros; los dos tienen vocales nasalizadas. Los prefijos para personas de plural no varían con el género. El plural para la tercera persona se forma añadiendo la partícula pluralizadora al adjetivo posesivo singular. La primera persona de plural puede ser inclusiva o exclusiva. Nótese que los sufijos animados de persona son idénticos a los sufijos de los sustantivos del grupo II descritos en 1.4.2.

	Inanimado	Animado
1. <sup>a</sup> sing.	chié <sup>4</sup>	chiaá <sup>2</sup>
1. <sup>a</sup> pl. incl.	chiaa <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	chiaa <sup>42</sup> a <sup>2</sup>
1. <sup>a</sup> pl. excl.	chiaa <sup>42</sup> ah <sup>1</sup>	chiaa <sup>42</sup> ah <sup>1</sup>
2. <sup>a</sup> sing.	chiúh <sup>2</sup> u <sup>3</sup>	chiúh <sup>2</sup> u <sup>3</sup>
2. <sup>a</sup> pl.	chiaá <sup>2</sup> ah <sup>3</sup>	chiaá <sup>2</sup> ah <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> sing.	chiáh <sup>2</sup>	chiéy <sup>2</sup>
3. <sup>a</sup> pl.	chiáh <sup>2</sup> diáh <sup>4</sup>	chiéy <sup>2</sup> diáh <sup>4</sup>

La palabra para pluralizar va después del adjetivo posesivo de tercera persona, pero va antes de un sustantivo. De esta manera se puede distinguir entre la pluralidad del poseedor y la del sustantivo poseído.

niih <sup>2</sup> chiéy <sup>2</sup>	<i>la gallina de ella</i>
nii <sup>2</sup> chiéy <sup>2</sup> diáh <sup>4</sup>	<i>la gallina de ellos</i>
diáh <sup>4</sup> niih <sup>2</sup>	<i>las gallinas</i>
diáh <sup>4</sup> niih <sup>2</sup> chiéy <sup>2</sup> diáh <sup>4</sup>	<i>sus gallinas de ellos</i>

Los adjetivos posesivos funcionan como pronombres posesivos en los ejemplos que se mencionan a continuación, en los que no se expresan los sustantivos que están modificando, dejando, en esta forma, que el adjetivo dé significado a toda la oración:

Ma <sup>3</sup> jmeé <sup>4</sup> chié <sup>4</sup> .	<i>Yo hice el mío.</i>
<i>hice mío</i>	
Ñii <sup>4</sup> chiúh <sup>2</sup> u <sup>3</sup> .	<i>Yo iré a la tuya (casa).</i>
<i>iré tuyo</i>	
Liéy <sup>4</sup> jay <sup>3</sup> chiaá <sup>2</sup> .	<i>¡Compra uno para mí!</i>
<i>¡compra! uno (an) mí (an)</i>	

El adjetivo posesivo inanimado funciona algunas veces como preposición (véase 9.3).

### 3.4.2. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos que se refieren a un objeto que está a la vista son **la<sup>3</sup>** *este* y **ni<sup>3</sup>** *ese*. (Compárense los adverbios **la<sup>3</sup>** *aquí* y **ni<sup>3</sup>** *allí*.) El demostrativo va después del sustantivo que determina:

guaá <sup>2</sup> la <sup>3</sup>	<i>esta caja (caja esta)</i>
guaá <sup>2</sup> ni <sup>3</sup>	<i>esa caja (caja esa).</i>

**La<sup>3</sup>** y **ni<sup>3</sup>** sólo cambian su género cuando van después del pronombre relativo **hi<sup>3</sup>** que se refiere a sustantivo animado, o cuando siguen al pronombre interrogativo animado (2.4). Nótese el cambio de la vocal a en e en la palabra **ley<sup>32</sup>**:

guaá <sup>2</sup> la <sup>3</sup>	<i>esta caja</i>	hi <sup>3</sup> la <sup>3</sup>	<i>ésta (caja)</i>
dsii <sup>3</sup> la <sup>3</sup>	<i>este perro</i>	hi <sup>3</sup> ley <sup>32</sup>	<i>éste (perro)</i>
guaá <sup>2</sup> ni <sup>3</sup>	<i>esa caja</i>	hi <sup>3</sup> ni <sup>3</sup>	<i>ésa (caja)</i>
dsii <sup>3</sup> ni <sup>3</sup>	<i>ese perro</i>	hi <sup>3</sup> niy <sup>32</sup>	<i>ése (perro).</i>

Los adjetivos demostrativos **ni<sup>3</sup>** y **niy<sup>32</sup>** *ese* (*inan.*, *an.*), que se refieren a un objeto que está a la vista, pueden referirse también a algo previamente mencionado en el contexto:

¿He<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>hoy<sup>3</sup>?                      ¿Qué (*inan.*) quieres decir?  
 qué    ese    mencionas                      ¿Es ése el que dices?

¿Hi<sup>2</sup> niy<sup>32</sup> ga<sup>3</sup>ho<sup>4</sup>o<sup>3</sup>?                      ¿Quién (*an.*) dices?  
 quién    ese    mencionas                      ¿Es ése a quién te refieres?

En un relato, los demostrativos **ja<sup>3</sup>** y **hi<sup>3</sup>** *eso*, *aquél* (*géneros inanimado y animado, respectivamente*), se refieren a algo mencionado antes. En combinación con el adjetivo animado anafórico, el pronombre relativo se nasaliza:

Gá<sup>4</sup>jmeé<sup>3</sup> liáh<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>.                      Él hizo todo eso.  
 hizo            todo            REL.    eso

Gá<sup>4</sup>jméy<sup>2</sup> liáh<sup>4</sup>jiy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>.                      Él creó a todos.  
 hizo            todo            plural    REL.    eso

La palabra conectiva **hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>** *por eso* (10.4) está probablemente relacionada con el demostrativo de narración.

Considerando los adjetivos demostrativos de derecha a izquierda al relacionarse a los objetos progresivamente más lejos del que habla, las siguientes generalizaciones pueden ser hechas con respecto a su uso en el discurso:

	este	ese	eso
<i>inanimado</i>	la <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup>	ja <sup>3</sup>
<i>animado</i>	ley <sup>32</sup>	niy <sup>32</sup>	hi <sup>3</sup>

Las categorías de distancia para los sustantivos modificados comienzan cerca del hablante o con el sustantivo que está a la vista; el segundo está a una mayor distancia de la vista o se ha mencionado previamente; la categoría final incluye solamente las cosas mencionadas con anterioridad. En relación al tiempo, los adjetivos se refieren primero al presente, yendo progresivamente hacia el pasado. En relación a la precisión, el progreso es de lo más definido a lo menos definido.



La distancia, en tiempo, entre  $ni^3$  y  $ja^3$  se ve también en las partículas que se presentan normalmente al final de un elemento sintáctico. Estas partículas funcionan como signos de puntuación porque marcan el límite del elemento sintáctico y porque coinciden con pausa. La partícula  $ni^3$  aparece en la conversación y se refiere a contextos inmediatos. La partícula  $ja^3$  se usa mucho en narraciones y está asociada con contextos remotos.

Las partículas sintácticas, aunque tienen una clara relación con los adjetivos demostrativos, constituyen una clase independiente de palabras. La frase que sigue es una oración introductoria de tópico usada por un joven para contar una experiencia en otra localidad. El primer  $ja^3$  es anafórico, el segundo es la partícula sintáctica:

Joó<sup>4</sup>    jee<sup>42</sup>    ja<sup>3</sup>    ja<sup>3</sup>    yáh<sup>1</sup>...  
 pero    entre    esa    D.    ADV.  
*Pero con respecto a lo de allá...*

$Ni^3$  también se presenta repetido, pero solamente en diálogos o discursos para explicar procedimientos, como se ve en el ejemplo que sigue. El objeto a que se refiere es una jícara perforada que se acaba de mencionar en una descripción del proceso de cómo hacer panela.

...duh<sup>3</sup>    hi<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup>    hí<sup>4</sup>tiāa<sup>2</sup>    fī<sup>2</sup>    na<sup>1</sup>nuu<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup>.  
 así    REL.    esa    D.    será tirado    polvo    caña    D.  
*Así con esa (jícara), el bagazo de la caña de azúcar se desechará.*

El grado de exactitud en los adjetivos demostrativos se ve en la diferencia entre una pregunta normal y una pregunta retórica. Los más definidos,  $ni^3$  y  $niy^{32}$ , aparecen en las preguntas normales; los menos definidos,  $ja^3$  y  $hi^3$ , se presentan en las preguntas retóricas.

Pregunta normal:

¿He<sup>2</sup>    ni<sup>3</sup>    naáy<sup>3</sup>?                    ¿Qué (inan.) quieres?  
 que    eso    quieres

Pregunta de retórica:

¿He<sup>2</sup>    ja<sup>3</sup>    naáy<sup>3</sup>?                    ¿Qué (inan.) diablos quieres?  
 que    eso    quieres

Pregunta normal:

¿Hí<sup>2</sup>    niy<sup>32</sup>    hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4?</sup>    ¿Quién (an.) lo va a hacer?  
 quién    ese    lo hará

Pregunta de retórica:

¿Hí<sup>2</sup>    hí<sup>3</sup>    hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4?</sup>    ¿Quién (an.) diablos lo va a hacer?  
 quién    ese    lo hará

### 3.4.3. Adjetivos cuantitativos

Los adjetivos indefinidos cuantitativos y los numerales preceden a los sustantivos que modifican:

chiú<sup>3</sup>    na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>    *cuatro palitos*  
 ñuú<sup>3</sup>    na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>    *muchos palitos*

El adjetivo cuantitativo tiene una función pronominal cuando se omite el sustantivo que está modificando:

Xa<sup>3</sup>    chiú<sup>3</sup>    na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>.    *Hay cuatro palitos.*  
 Naáy<sup>4</sup>    chiú<sup>3</sup>.    *Quiero cuatro.*  
 Cuo<sup>2</sup>    jnia<sup>2</sup>    ñuú<sup>3</sup>.    *Dame muchos.*

Los números del *uno* al *diez* son monosilábicos y se declinan para indicar género. Se usa una forma modificada del uno al tres con las palabras abstractas *tiaah<sup>2</sup>* tiempo y *hí<sup>1</sup>* lugar. Los tres primeros números tienen raíces supletivas para el género animado. Nótese que los números del cuatro al diez son palatizados.

	Inanimado	Animado	Abstracto
1.	ca <sup>a</sup>	ja <sup>y</sup>	caá <sup>h</sup>
2.	tú <sup>4</sup>	aáy <sup>4</sup>	tuú <sup>h</sup>
3.	ni <sup>3</sup>	aay <sup>3</sup>	ni <sup>h</sup>
4.	chiú <sup>3</sup>	chiúy <sup>3</sup>	
5.	ñá <sup>3</sup>	ñéy <sup>3</sup>	
6.	jñuú <sup>3</sup>	jñuúy <sup>3</sup>	
7.	dxiaá <sup>4</sup>	dxieéy <sup>4</sup>	
8.	jñá <sup>4</sup>	jñéy <sup>4</sup>	
9.	ñú <sup>4</sup>	ñúy <sup>4</sup>	
10.	dxiaá <sup>4</sup>	dxieéy <sup>4</sup>	

Los siguientes ejemplos muestran las tres formas del número *uno*:

caa <sup>3</sup>	guaá <sup>2</sup>	<i>una caja</i>
jay <sup>3</sup>	dsii <sup>3</sup>	<i>un perro</i>
caáh <sup>3</sup>	tiaah <sup>2</sup>	<i>una vez</i>

Los números del *once* al *diecinueve* son compuestos y se forman con el número *diez*, más los números inanimados del *uno* al *nueve*. Los tonos de estos números son todos del 3. Nótese que los tres primeros números se palatizan cuando van después del número *diez*.

11.	dxia <sup>4</sup> chiaa <sup>3</sup>
12.	dxia <sup>4</sup> tiú <sup>3</sup>
13.	dxia <sup>4</sup> ni <sup>3</sup>
14.	dxia <sup>4</sup> chiú <sup>3</sup>
15.	dxia <sup>4</sup> ñá <sup>3</sup>
16.	dxia <sup>4</sup> jñuú <sup>3</sup>
17.	dxia <sup>4</sup> dxiaá <sup>3</sup>
18.	dxia <sup>4</sup> jñá <sup>3</sup>
19.	dxia <sup>4</sup> ñú <sup>3</sup>

Los números chinantecos se basaron originalmente en un sistema vigesimal. En la actualidad solamente en las palabras *cuarenta* y *cien* hay un remanente de ese sistema. La palabra independiente para *veinte* es *dxiaá<sup>3</sup>*, pero en los números que son múltiples de *veinte* se usa *laá<sup>3</sup>*.

tú <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	<i>cuarenta (2 x 20)</i>
ñá <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	<i>cien (5 x 20)</i>

La palabra moderna para *veinte* es *dxiaá<sup>3</sup>*, *treinta* es *dxia<sup>4</sup>dxiaá<sup>3</sup>*, y  *cincuenta* es *tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxiaá<sup>3</sup>*; en esta última palabra *cuarenta* se cambia de *tú<sup>4</sup>laá<sup>3</sup>* a *tú<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>*, seguida de la palabra *diez*. Para numerar cientos, los números inanimados del *uno* al *nueve* se colocan delante de *ñá<sup>4</sup>laá<sup>3</sup>* como multiplicadores. Ejemplos:

caa <sup>3</sup>	ñá <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	<i>cien</i>
tú <sup>4</sup>	ñá <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	<i>doscientos.</i>

Los números del *veintiuno* al *veintinueve* son frases formadas por el número *veinte* seguido de los números inanimados del *uno* al *nueve*.

dxiaá <sup>3</sup>	tú <sup>4</sup>	<i>veintidós</i>
dxiaá <sup>3</sup>	ñá <sup>3</sup>	<i>veinticinco</i>

Las frases numerales para nombrar números mayores de treinta normalmente usan entre los números la palabra *dsi*<sup>32</sup> *encima de*, que quiere decir *más*.

Ejemplos:

<i>dxia</i> <sup>4</sup> <i>dxia</i> <sup>3</sup>	<i>dsi</i> <sup>32</sup>	<i>tú</i> <sup>4</sup>		<i>treinta y dos</i>	
<i>treinta</i>	<i>más</i>	<i>dos</i>			
<i>tú</i> <sup>4</sup> <i>na</i> <sup>4</sup> <i>dxia</i> <sup>3</sup>	<i>dsi</i> <sup>32</sup>	<i>tú</i> <sup>4</sup>		<i>cincuenta y dos</i>	
<i>cuarenta diez</i>	<i>más</i>	<i>dos</i>			
<i>tú</i> <sup>4</sup> <i>na</i> <sup>4</sup> <i>dxia</i> <sup>3</sup>	<i>dsi</i> <sup>32</sup>	<i>dxia</i> <sup>4</sup> <i>dxia</i> <sup>3</sup>	<i>dsi</i> <sup>32</sup>	<i>tú</i> <sup>4</sup>	<i>ochenta y dos.</i>
<i>cuarenta diez</i>	<i>más</i>	<i>treinta</i>	<i>más</i>	<i>dos</i>	

Para los números *noventa* y *mil* se usan palabras tomadas del español.

Ejemplo:

<i>caa</i> <sup>3</sup>	<i>mil</i>	<i>dsi</i> <sup>32</sup>	<i>ña</i> <sup>3</sup>	<i>ña</i> <sup>4</sup> <i>laa</i> <sup>3</sup>	<i>dsi</i> <sup>32</sup>	<i>noventa</i>	<i>mil quinientos noventa</i>
<i>un</i>	<i>mil</i>	<i>y</i>	<i>cinco</i>	<i>cien</i>	<i>y</i>	<i>noventa</i>	

Para todos los números y frases numéricas de más de *tres*, el género numérico se muestra añadiendo una *-y* a la sílaba final de cada palabra, menos cuando el número es usado como multiplicador, como *cuatro* antes de *cien* y de *mil*.

Ejemplos:

<i>dxiey</i> <sup>3</sup>	<i>chiuy</i> <sup>3</sup>	<i>veinticuatro (an.)</i>	
<i>dxia</i> <sup>4</sup> <i>dxiey</i> <sup>3</sup>	<i>dsi</i> <sup>32</sup>	<i>chiuy</i> <sup>3</sup>	<i>treinta y cuatro (an.)</i>
<i>chiuy</i> <sup>3</sup>	<i>ña</i> <sup>4</sup> <i>laay</i> <sup>3</sup>	<i>cuatrocientos (an.)</i>	
<i>chiuy</i> <sup>3</sup>	<i>mil</i>	<i>cuatro mil (an. o inan.)</i>	

Se mencionan a continuación algunos cuantificadores indefinidos. De éstos, el primero no tiene una forma animada; el segundo no tiene forma inanimada, y los dos últimos están mencionados en el género inanimado:

<i>ca</i> <sup>3</sup> <i>liuh</i> <sup>2</sup>	<i>un poquito</i>
<i>na</i> <sup>3</sup> <i>caay</i> <sup>4</sup>	<i>todo (de una unidad sencilla)</i>
<i>liáh</i> <sup>4</sup> <i>ji</i> <sup>3</sup>	<i>todo, cada uno (múltiples)</i>
<i>taá</i> <sup>2</sup> <i>dsi</i> <sup>42</sup>	<i>algunos.</i>

Los números más bajos y algunos de los cuantificadores indefinidos se declinan para indicar las formas que no son de tercera persona. Nótese el uso del

sufijo de primera persona de plural exclusiva **-ah<sup>1</sup>** con un adjetivo cuantitativo, con un verbo y como parte del pronombre personal:

Aá <sup>4</sup> ah <sup>1</sup> jniaah <sup>1</sup> dsa <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup> ah <sup>1</sup> .	<i>Dos de nosotros irán.</i>
Liáh <sup>4</sup> ji <sup>32</sup> ah <sup>1</sup> jniaah <sup>1</sup> dsa <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup> ah <sup>1</sup> .	<i>Todos nosotros iremos.</i>
Taa <sup>2</sup> dsi <sup>42</sup> ah <sup>1</sup> jniaah <sup>1</sup> dsa <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup> ah <sup>1</sup> .	<i>Algunos de nosotros iremos.</i>

Las palabras indefinidas que se usan para decir *cuántos* **jáh<sup>3</sup>** (*inan.*) y **jáyh<sup>3</sup>** (*an.*) con un tono más alto, son las cuantitativas interrogativas **jáh<sup>1</sup>** y **jáyh<sup>1</sup>**.

¿Jáh <sup>1</sup> mi <sup>1</sup> ni <sup>3</sup> hi <sup>3</sup> raá <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> ga <sup>3</sup> cuh <sup>42</sup> u <sup>3</sup> hi <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> tiaah <sup>1</sup> mee <sup>3</sup> ?
<i>¿Cuántas cabezas de panela pones en un bulto?</i>

### 3.5. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos funcionan como predicados o como modificadores. El adverbio **hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>** *muy* no es en realidad un adverbio de intensidad, sino un introductor de adjetivos que funcionan como predicados. Ejemplos:

Hi <sup>2</sup> xiáh <sup>3</sup> yuú <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> xah <sup>3</sup> .	<i>La pelota es muy roja.</i>
Hi <sup>2</sup> xiáh <sup>3</sup> yuúy <sup>3</sup> dsii <sup>3</sup> .	<i>El perro es dorado rojizo.</i>

En los ejemplos que siguen, el adjetivo **hii<sup>3</sup>** *pesado* se presenta antes del sujeto **liaá<sup>1</sup>** *carga* como un predicado, según el orden sintáctico de la oración en chinanteco; pero cuando es modificador, va después del sustantivo.

Ejemplos:

Predicado:

Hi <sup>2</sup> xiáh <sup>3</sup>	hii <sup>3</sup>	liaá <sup>1</sup>	la <sup>3</sup> .	<i>Esta carga es muy pesada.</i>
<i>muy</i>	<i>pesada</i>	<i>carga</i>	<i>esta</i>	

Modificador:

Liaá <sup>1</sup>	hii <sup>3</sup>	la <sup>3</sup> .	<i>Esta pesada carga.</i>
<i>carga</i>	<i>pesada</i>	<i>esta</i>	

Algunos adjetivos calificativos pueden funcionar como adverbios.

Adjetival:

Hi <sup>2</sup> xiáh <sup>3</sup>	dxú <sup>4</sup>	mi <sup>1</sup> xah <sup>3</sup> .	<i>La pelota está muy buena.</i>
<i>muy</i>	<i>buena</i>	<i>pelota</i>	

Adverbial:

Gá <sup>4</sup> jmeé <sup>3</sup>	dxú <sup>4</sup> .	<i>Hizo bien.</i>
<i>hizo</i>	<i>bien</i>	

El prefijo perfectivo *mi*<sup>3</sup>- se presenta con adjetivos para mostrar cambio reciente de estado (véase el aspecto perfectivo 4.5.2). Los adjetivos predicados no se flexionan para indicar tiempo.

<i>mi</i> <sup>3</sup> va <sup>2</sup>	<i>(ahora) ya está suave</i>
<i>mi</i> <sup>3</sup> gaáy <sup>1</sup>	<i>(ahora) ya está grande</i>

### 3.6. Adjetivos yuxtapuestos

Los adjetivos de las varias categorías adjetivales a veces se presentan yuxtapuestos. Muchas veces se yuxtaponen dos adjetivos calificativos para dar un sentido más amplio o más intenso, como se ve en los dos adjetivos del ejemplo que sigue:

Cah <sup>2</sup>	mi <sup>2</sup>	ga <sup>3</sup> jmeé <sup>4</sup> .	<i>Hace unos muy grandes.</i>
<i>grande</i>	<i>grueso</i>	<i>hace</i>	

La yuxtaposición del adjetivo posesivo de tercera persona se usa adverbialmente para significar *independientemente*. Ejemplo:

Chiáh <sup>2</sup>	chiáh <sup>2</sup>	ba <sup>2</sup>	ga <sup>3</sup> jmeé <sup>4</sup>	ta <sup>2</sup> .
<i>suyo</i>	<i>suyo</i>	<i>AF.</i>	<i>hace</i>	<i>trabajo</i>
<i>Trabaja independientemente.</i>				

Cuando se duplica la forma del número *uno* que se usa para contar *veces* el significado cambia a *de vez en cuando*.

Caáh <sup>3</sup>	caáh <sup>3</sup>	ga <sup>3</sup> jmeé <sup>4</sup>	ta <sup>2</sup> .
<i>uno</i>	<i>uno</i>	<i>hace</i>	<i>trabajo</i>
<i>Trabaja de vez en cuando.</i>			

La repetición del adjetivo indefinido *liáh*<sup>4</sup>*jay*<sup>3</sup> *cada* (*an.*) quiere decir *todos y cada uno*.

Liáh <sup>4</sup> jay <sup>3</sup>	liáh <sup>4</sup> jay <sup>3</sup>	ga <sup>3</sup> jmeé <sup>4</sup>	ta <sup>2</sup> .
<i>cada uno</i>	<i>cada uno</i>	<i>hace</i>	<i>trabajo</i>
<i>Todos y cada uno trabajan.</i>			

Se usa la yuxtaposición de los números para cantidades aproximadas. Se usan números consecutivos hasta el diez. Después del diez los intervalos son de cinco o diez. Se nombran dos o tres números en serie.

caā<sup>3</sup> tū<sup>4</sup> unos cuantos  
uno dos

tū<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> chiū<sup>3</sup> algunos  
dos tres cuatro

ñú<sup>4</sup> dxia<sup>4</sup> mil nueve (o) diez mil  
nueve diez mil

dxia<sup>4</sup>ñá<sup>3</sup> dxiaá<sup>3</sup> quince (o) veinte  
quince veinte

tū<sup>4</sup>laá<sup>3</sup> tū<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>dxia<sup>4</sup> cuarenta (o) cincuenta  
cuarenta cincuenta



## 4. LA CONJUGACIÓN DEL VERBO

La conjugación del verbo es distinta en las tres voces: activa, pasiva y estativa. También hay diferencias si el sujeto del verbo intransitivo es animado o inanimado, y si el complemento del verbo transitivo es animado o inanimado. La flexión del verbo indica el sujeto, tiempo, aspecto y modo.

### 4.1. Voz

Los verbos chinantecos pueden estar en voz activa o pasiva, o pueden indicar estado. Los verbos en voz activa y en voz pasiva se conjugan para indicar persona y tiempo; pero los de estado solamente para indicar persona. De la derivación de los verbos en voz pasiva y de los de estado se habla con más detalle en la sección 5.

### 4.2. Transitividad y género

Un verbo en voz activa puede ser intransitivo, transitivo o bitransitivo, y concuerda con el género inanimado o animado del sujeto, complemento o complemento indirecto, dependiendo del grado de transitividad. Bitransitivo significa que hay un complemento indirecto o circunstancial además del al complemento directo. El prefijo  $ma^3$ -, en los ejemplos que siguen, es el prefijo para el tiempo pretérito reciente:

Intransitivo:

<i>Sujeto inanimado:</i>	$ma^3c\acute{a}h^4$	<i>algo cayó</i>
<i>Sujeto animado:</i>	$ma^3c\acute{a}yh^4$	<i>alguien se cayó.</i>

Transitivo:

<i>Complemento inanimado:</i>	$ma^3c\acute{a}h^2$	<i>tumbó (al árbol)</i>
<i>Complemento animado:</i>	$ma^3c\acute{a}yh^2$	<i>tumbó (a la persona).</i>

Transitivo:

<i>Complemento inanimado:</i>	$ma^3cuóy^1$	<i>diste (dinero)</i>
<i>Complemento animado:</i>	$ma^3cuó^{42}o^3$	<i>diste (un pollo).</i>

Bitransitivo:

<i>Complemento inanimado:</i>	$ma^3cuoóy^1$	<i>le diste (dinero)</i>
<i>Complemento animado:</i>	$ma^3cuó^1o^3$	<i>le diste (un pollo).</i>



### 4.3. El sujeto

La persona y el número del sujeto del verbo se puede indicar con uno de los cuatro juegos de sufijos, con los indicadores de tercera persona de plural o con los cambios de acento-tono en el tema del verbo.

Los cuatro juegos de sufijos pronominales son:

	<i>Juego I</i>	<i>Juego II</i>	<i>Juego III</i>	<i>Juego IV</i>
1. <sup>a</sup> sing.	-y	-á <sup>2</sup> / -á <sup>4</sup>	-á <sup>2</sup> / -á <sup>4</sup>	-y
1. <sup>a</sup> pl. incl.	-a <sup>2</sup>	-a <sup>2</sup>	-a <sup>2</sup>	-a <sup>2</sup>
1. <sup>a</sup> pl. excl.	-ah <sup>1</sup>	-ah <sup>1</sup>	-ah <sup>1</sup>	-ah <sup>1</sup>
2. <sup>a</sup> sing.	-y	-u <sup>3</sup>	-y	-u <sup>3</sup>
2. <sup>a</sup> pl.	-ah <sup>3</sup>	-ah <sup>3</sup>	-ah <sup>3</sup>	-ah <sup>3</sup>
3. <sup>a</sup> sing.	-	-y	-	-h / -
3. <sup>a</sup> pl.	dah <sup>2</sup> ...-	dah <sup>2</sup> ...y	dah <sup>2</sup> ...-	dah <sup>2</sup> ...-h/-

Nótese que los sufijos para el plural son los mismos en todos los juegos. La segunda persona de plural toma el mismo tono de la raíz que la segunda persona de singular. La primera persona de plural exclusiva toma el mismo tono que la primera persona de plural inclusiva. La tercera persona de plural se indica con un prefijo o una partícula. Por estas razones es suficiente indicar cuatro personas gramaticales claves, las mismas que se dan para el poseedor de un sustantivo (1.4).

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup>
<i>Juego I</i>	-y	-a <sup>2</sup>	-y	-
<i>Juego II</i>	-á <sup>2</sup> / -á <sup>4</sup>	-a <sup>2</sup>	-u <sup>3</sup>	-y
<i>Juego III</i>	-á <sup>2</sup> / -á <sup>4</sup>	-a <sup>2</sup>	-y	-
<i>Juego IV</i>	-y	-a <sup>2</sup>	-u <sup>3</sup>	-h / -

#### 4.3.1. Indicadores de tercera persona de plural

El prefijo *dah*<sup>2</sup>- indica el sujeto de tercera persona de plural de los verbos transitivos y de muchos verbos intransitivos. Este prefijo va después del prefijo de tiempo:

ma <sup>3</sup> cuó <sup>3</sup>	<i>dio</i>
ma <sup>3</sup> <i>dah</i> <sup>2</sup> cuó <sup>3</sup>	<i>dieron</i>
hí <sup>4</sup> <i>dah</i> <sup>2</sup> cuó <sup>4</sup>	<i>darán</i>
ca <sup>3</sup> <i>dah</i> <sup>2</sup> cuo <sup>4</sup>	<i>dan</i>

El prefijo **dah<sup>2</sup>**- no se usa con verbos de movimiento (sección 7), exceptuando en el tiempo pretérito de dos temas plurales.

ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>dx<sub>i</sub><sup>4</sup>ah<sup>3</sup>      *ustedes fueron*

ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>dx<sub>i</sub><sup>4</sup>      *ellos fueron*

ma<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>dx<sub>i</sub><sup>32</sup>ah<sup>3</sup>      *ustedes fueron (a la base)*

ma<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>dx<sub>i</sub><sup>32</sup>      *ellos fueron (a la base)*

La partícula para el plural **diáh<sup>4</sup>** indica el sujeto de tercera persona de plural para todos los verbos de movimiento y para los verbos de seudomovimiento que usan **dsá<sup>4</sup>**- en el futuro.

dsá<sup>4</sup>dx<sub>i</sub><sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>      *irán*

dsá<sup>4</sup>dx<sub>i</sub><sup>32</sup> diáh<sup>4</sup>      *irán (a la base)*

dsá<sup>4</sup>niu<sup>42</sup>a<sup>2</sup>      *resbalaremos*

dsá<sup>4</sup>niuuy<sup>4</sup>      *resbalará*

dsá<sup>4</sup>niuuy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>      *resbalarán*

El prefijo plural **di<sup>3</sup>**- se presenta junto con **diáh<sup>4</sup>** en los verbos de estado, en el presente actual de los verbos en voz activa, y en los adjetivos. Ejemplos:

na<sup>3</sup>gu<sub>i</sub>y<sup>3</sup>      *está dormido*

di<sup>3</sup>na<sup>3</sup>gu<sub>i</sub>y<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup>      *están dormidos*

ciiy<sup>4</sup>      *está soñando (con alguien)*

di<sup>3</sup>ciiy<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup>      *están soñando*

va<sup>2</sup>      *está suave*

di<sup>3</sup>va<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup>      *están suaves.*

#### 4.3.2. Juegos de sufijos I y II

Generalmente la clase de sufijos I indica el sujeto de verbos que toman un complemento inanimado, y la clase de sufijos II indica el sujeto de verbos intransitivos o de verbos transitivos que toman un complemento animado. El número romano que indica la clase de cada verbo aparece entre corchetes en el artículo del diccionario; los números arábigos, después del número romano, indican los patrones de inflexión del acento-tono del tema que se explican en la sección 6.

**hi<sup>2</sup>cuo<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan dar (p. ej.: dinero)* [I-1.1]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
ma <sup>3</sup> cuóy <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> cuo <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> cuóy <sup>1</sup>	ma <sup>3</sup> cuó <sup>3</sup>
<i>di</i>	<i>dimos</i>	<i>diste</i>	<i>dio</i>

**hi<sup>2</sup>guii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>** *vi an dormir* [II-4.8]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
ma <sup>3</sup> guii <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> guii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> guii <sup>3</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> guiiy <sup>3</sup>
<i>dormí</i>	<i>dormimos</i>	<i>dormiste</i>	<i>durmió</i>

**hi<sup>2</sup>cuo<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt an dar (p. ej.: un animal)* [II-2.1]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
ma <sup>3</sup> cuó <sup>4</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> cuo <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> cuo <sup>42</sup> o <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> cuóy <sup>2</sup>
<i>di</i>	<i>dimos</i>	<i>diste</i>	<i>dio</i>

Hay algunas excepciones a las categorías generales de sufijos citadas anteriormente. Algunos verbos intransitivos usan la clase I de sufijos y algunos verbos transitivos con complementos inanimados se presentan con la clase de sufijos II.

**hi<sup>2</sup>cuii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vi an correr* [I]

**hi<sup>2</sup>cueeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan dejar* [II]

Hay tres verbos que omiten el sufijo de primera persona de plural inclusiva -a<sup>2</sup>. Nótese la similitud de los temas de los verbos, y nótese, también, que todas son palabras que se presentan frecuentemente:

dsa <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	<i>iremos</i>
hi <sup>2</sup> chia <sup>42</sup>	<i>comeremos</i>
hi <sup>2</sup> nia <sup>42</sup>	<i>veremos.</i>

Cuando un verbo perteneciente a la clase II omite el sufijo regular de tercera persona -y, se hace notar en la información gramatical de la entrada del diccionario, indicándose que el verbo toma el sufijo de la clase I en la tercera persona.

**hi<sup>2</sup>tiaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan rellenar* [II-4.5B; 3.<sup>a</sup> pers.: I]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers. [I]
ma <sup>3</sup> taah <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> tiaah <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> tiaah <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> taah <sup>3</sup>
<i>rellené</i>	<i>rellenamos</i>	<i>rellenaste</i>	<i>rellenó</i>

### 4.3.3. Juego de sufijos II

Algunos verbos con el juego de sufijos II no sufren cambio de acento-tono en el tema para indicar la persona y el tiempo. La clase de tales verbos es, simplemente, II, siendo que no necesita un número arábigo para indicar el tono. La mayoría de los verbos en esta categoría son intransitivos o derivados (véase sección 5). Ejemplo:

**dsá<sup>4</sup>mé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* cojear [II]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
ma <sup>3</sup> mé <sup>4</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> mé <sup>4</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> mé <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> méy <sup>4</sup>
<i>cojeé</i>	<i>cojeamos</i>	<i>cojeaste</i>	<i>cojeó</i>

La mayoría de los verbos unipersonales pertenecen a la clase II. Los verbos que se citan a continuación son verbos derivados de la clase II con los prefijos **li<sup>3</sup>-** y **na<sup>3</sup>-** (5.1), que se presentan solamente en la tercera persona.

**hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>hi<sup>2</sup>** *vi inan* levantarse (*humo, polvo*) [II; 3.<sup>a</sup> pers.: I]

ca <sup>3</sup> na <sup>3</sup> hi <sup>2</sup>	<i>se levanta</i>
ma <sup>3</sup> na <sup>3</sup> hi <sup>2</sup>	<i>se levantó</i>
cá <sup>4</sup> ná <sup>4</sup> hi <sup>2</sup>	<i>se levantó (antes de hoy)</i>

**hi<sup>4</sup>ñuúyh<sup>3</sup>** *vi inan* aumentar [II; *Requiere: li<sup>3</sup>-*]

ca <sup>3</sup> li <sup>3</sup> ñuúyh <sup>3</sup>	<i>aumenta</i>
ma <sup>3</sup> li <sup>3</sup> ñuúyh <sup>3</sup>	<i>aumentó</i>
cá <sup>4</sup> li <sup>4</sup> ñuúyh <sup>3</sup>	<i>aumentó (antes de hoy)</i>

### 4.3.4. Juego de sufijos III

El juego de sufijos III es el mismo que el I, exceptuando el sufijo de primera persona que en este juego es -á<sup>4</sup>, como en el II.

**hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vbt inan* dar a [III-2]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
ma <sup>3</sup> cuoo <sup>4</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> cuoo <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> cuoóy <sup>1</sup>	ma <sup>3</sup> cuó <sup>4</sup>
<i>di a</i>	<i>dimos a</i>	<i>diste a</i>	<i>dio a</i>

Los diez verbos que toman los sufijos de la clase III son derivados de raíces verbales menos complejas. El verbo derivado implica en sí mismo un complemento indirecto o uno circunstancial.

Hi<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> dxiá<sup>4</sup> peso.      Él dará diez pesos.  
 Hi<sup>4</sup>cuoó<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> fi<sup>2</sup> laa<sup>42</sup>.      Él te dará cal.

El proceso de derivación incluye un cambio en el patrón de acento-tono de la raíz verbal, así como un cambio en el largo, o la adición de la glotal final (véase 5.2.3).

hi <sup>2</sup> cuo <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vt inan	dar [I-1.1]
hi <sup>2</sup> cuoo <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vbt an	dar a alguien [III-2]
hi <sup>2</sup> cuij <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vi an	correr, escapar [I-1.1]
hi <sup>2</sup> cuijh <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	vt an	escapar (de alguien) [III-2]
hi <sup>2</sup> jmee <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vt inan	hacer [I-1.1]
hi <sup>2</sup> jmeeh <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vbt inan	componer, arreglar [III-2]
hi <sup>2</sup> tie <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vi inan	llamar [I-1.7B]
hi <sup>2</sup> tiee <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vt an	llamar a [III-2B]

#### 4.3.5. Juego de sufijos IV

La clase IV de sufijos está basada en el juego I, pero usa -u<sup>3</sup> para la segunda persona, como lo hace el juego II. Sin embargo, el indicador de la tercera persona no es constante. Seis de los verbos que se presentan con los sufijos de la clase IV tienen una glotal final para indicar la tercera persona. Los otros nueve no tienen sufijo visible en la tercera persona, aunque dos tienen una glotal final en el tema. Compare los siguientes verbos que tienen sufijos de la clase IV: hi<sup>4</sup>dsaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an enfermar [IV-4]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
ma <sup>3</sup> dsaay <sup>42</sup>	ma <sup>3</sup> dsaa <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> dsáá <sup>1</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> dsaah <sup>42</sup>
<i>me enferme</i>	<i>nos enfermamos</i>	<i>te enfermaste</i>	<i>se enfermó</i>

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vt inan patear [IV-9]

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsiy <sup>32</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsi <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsi <sup>32</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsi <sup>32</sup>
<i>pateé</i>	<i>pateamos</i>	<i>pateaste</i>	<i>pateó</i>

Los verbos que usan el juego IV se presentan con  $hi^4$ -, el prefijo típico de primera persona de plural para el futuro de los verbos intransitivos. Muchos son verbos sensoriales. Ejemplos:

$hi^4güii^{32}a^2$	<i>tener frío</i>
$hi^4hii^{32}a^2$	<i>estar apenado</i>
$hi^4chii^{42}a^2$	<i>reconocer</i>
$hi^4ñaah^{32}a^2$	<i>tener miedo</i>
$hi^4cuee^{32}a^2$	<i>tener hambre</i>
$hi^4jii^{32}a^2$	<i>sentir, percibir</i>
$hi^4lih^4a^2$	<i>recordar.</i>

#### 4.4. Tiempo

Los temas verbales se conjugan en el presente, futuro y pretérito por medio del cambio del acento-tono, lo que se describe en la sección 6. Éstos se conjugan también con varios prefijos de tiempo.

##### 4.4.1. Tiempo presente

El tema para el presente, sin prefijo, indica el presente actual, o sea, una acción que está sucediendo en el momento en que se está hablando.

$caay^4$	<i>estoy jugando</i>
$niiy^4$	<i>estoy vendiendo</i>

Si se desea expresar un presente habitual, se agrega un prefijo al tema del presente que indica el aspecto habitual. Se usa el prefijo  $ga^3$ - antes de un segmento sordo, y el prefijo  $ca^3$ - delante de un segmento sonoro. Ejemplos:

$ga^3caay^4$	<i>juego</i>
$ca^3niiy^4$	<i>vendo.</i>

La mayoría de los verbos intransitivos con sujeto inanimado forman el tiempo presente añadiendo el prefijo  $dsa^3$ - a la forma futura del tema verbal. Estos verbos expresan un proceso que resulta en un cambio de estado o condición.

$ca^3la^4$	<i>se desprende</i>
$hi^4lá^4$	<i>se desprenderá</i>
$dsa^3lá^4$	<i>se está desprendiendo</i>
$ca^3dsa^3$	<i>se acaba</i>
$hi^4dxa^3$	<i>se acabará</i>
$dsa^3dxa^3$	<i>se está acabando</i>

El prefijo presente  $dsa^3$ - también se presenta si el prefijo futuro es  $dsá^4$ -.

$dsá^4jnaah^4$	<i>aporreará</i>
$dsa^3jnaah^4$	<i>está aporreando</i>

Con verbos intransitivos derivados el presente actual usa  $dse^3$ - o  $dsee^3$ -.

$cuaay^3$	<i>gordo (adj. an.)</i>
$hi^4cuaay^3$	<i>engordará (v.i. an.)</i>
$dse^3cuaay^3$	<i>está engordando</i>
$fah^3$	<i>pus (s.)</i>
$hi^4faah^4$	<i>se infectará (v.i. inan.)</i>
$dsee^3faah^4$	<i>se está infectando</i>

Normalmente  $dsa^3$ - no aparece con verbos que implican un movimiento ni con verbos que tiene el tono <sup>1</sup>2 en el tema futuro y el tono 32 en el presente.

$hi^4bi^2$	<i>moverá</i>
$ca^3bi^{32}$	<i>se mueve</i>
$bi^{32}$	<i>está moviendo</i>
$hi^4jliih^2$	<i>se ablandará</i>
$ga^3jliih^{32}$	<i>se ablanda</i>
$jliih^{32}$	<i>se está ablandando</i>

En los casos excepcionales en que  $dsa^3$ - se usa en el presente, se agrega al tema presente (no el futuro).

$hi^4cuy^2$	<i>cerrará (herida)</i>
$ga^3cuy^{32}$	<i>se cierra</i>
$dsa^3cuy^{32}$	<i>se está cerrando</i>

#### 4.4.2. Tiempo futuro

Los prefijos para el tiempo futuro son:  $hi^2$ - para primera y segunda personas, e  $hi^4$ - para la tercera persona.  $Hi^4$ - se usa para todas las personas de algunos verbos intransitivos y muchos verbos derivados. Ejemplos:

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
$hi^2caay^{42}$	$hi^2caa^2a^2$	$hi^2caay^3$	$hi^4caáy^4$
<i>jugaré</i>	<i>jugaremos</i>	<i>jugarás</i>	<i>jugará</i>

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
hí <sup>4</sup> fih <sup>4</sup> á <sup>4</sup>	hí <sup>4</sup> fih <sup>4</sup> a <sup>2</sup>	hí <sup>4</sup> fih <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	hí <sup>4</sup> ffyh <sup>4</sup>
<i>seré flojo</i>	<i>seremos flojos</i>	<i>serás flojo</i>	<i>será flojo</i>

#### 4.4.3. Tiempo pretérito

Hay dos prefijos para el tiempo pretérito: **ma<sup>3</sup>-** para el pretérito reciente (pretérito de hoy), o sea, hoy, antes de este momento; y **gá<sup>4</sup>-**, antes de un segmento sordo o **cá<sup>4</sup>-** antes de un segmento sonoro para el pretérito remoto, o sea, lo que sucedió antes de hoy. Ejemplos:

ma<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup>            *jugué (hoy)*  
 gá<sup>4</sup>caáy<sup>4</sup>            *jugué (antes de hoy)*

ma<sup>3</sup>bé<sup>2</sup>                *borró (hoy)*  
 cá<sup>4</sup>bé<sup>2</sup>                *borró (antes de hoy).*

El prefijo del pretérito remoto se omite normalmente cuando se presenta junto con un prefijo derivativo (causativo, activador, direccional); pero el prefijo derivativo (p. ej.: **li<sup>3</sup>-**, **bi<sup>3</sup>-**) adquiere el tono <sup>4</sup> del prefijo para el pretérito remoto. Ejemplos:

ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>hih<sup>42</sup>            *se hizo tarde (hoy)*  
 li<sup>4</sup>hih<sup>42</sup>                *se hizo tarde (antes de hoy)*

ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dxii<sup>32</sup>            *ellos vinieron a casa (hoy)*  
 bi<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>                *ellos vinieron a casa (antes de hoy).*

El prefijo para el pretérito remoto no se usa con los temas singulares de *venir* e *ir* (véase 7.6).

ma<sup>3</sup>ηaa<sup>32</sup>              *él se fue*  
 ηaa<sup>2</sup>                      *él se fue (antes de hoy)*

ma<sup>3</sup>güé<sup>4</sup>u<sup>3</sup>              *viniste*  
 güé<sup>4</sup>u<sup>3</sup>                    *viniste (antes de hoy)*

#### 4.5. Aspecto

Hay cuatro prefijos de aspecto que modifican al tema verbal: habitual, perfectivo, desiderativo y desvinculativo.



#### 4.5.1. Aspecto habitual

Se agrega un prefijo al tema del presente para señalar el aspecto habitual. Estos prefijos son **ga**<sup>3</sup>- antes de un segmento sordo, y **ca**<sup>3</sup>- antes de un segmento sonoro. Ejemplos:

caay <sup>4</sup>	<i>estoy jugando</i>	niiy <sup>4</sup>	<i>estoy vendiendo</i>
ga <sup>3</sup> caay <sup>4</sup>	<i>juego</i>	ca <sup>3</sup> niiy <sup>4</sup>	<i>vendo.</i>

#### 4.5.2. Aspecto perfectivo

El prefijo perfectivo **mi**<sup>3</sup>- se presenta en el tiempo presente o el tiempo futuro. En el presente enfatiza que la acción está en progreso; en el futuro, que la acción se ve como eminente. **Mi**<sup>3</sup>- precede a otros prefijos de tiempo y aspecto.

Tiempo presente:

mi <sup>3</sup> jmeé <sup>4</sup> ta <sup>2</sup>	<i>ya está trabajando</i>
mi <sup>3</sup> dsa <sup>3</sup> dxa <sup>3</sup>	<i>ya está acabando</i>
mi <sup>3</sup> dse <sup>3</sup> cuay <sup>3</sup>	<i>ya está quedando gordo</i>

Tiempo futuro:

mi <sup>3</sup> hi <sup>4</sup> jmeé <sup>4</sup> ta <sup>2</sup>	<i>está casi por trabajar</i>
mi <sup>3</sup> hi <sup>4</sup> dxa <sup>3</sup>	<i>está casi por acabar</i>

El prefijo perfectivo se presenta con adjetivos y con verbos de estado (5.6.6).

va <sup>2</sup>	<i>suave</i>
mi <sup>3</sup> va <sup>2</sup>	<i>ya está suave</i>
na <sup>3</sup> guiiy <sup>3</sup>	<i>está dormido</i>
mi <sup>3</sup> na <sup>3</sup> guiiy <sup>3</sup>	<i>ya está dormido</i>

Este prefijo también se presenta con un gran número de palabras para formar verbos de estado que indican olor.

naa <sup>42</sup>	<i>manteca</i>
mi <sup>3</sup> naa <sup>42</sup>	<i>huele a algo frito</i>
raá <sup>3</sup>	<i>dulce</i>
mi <sup>3</sup> raá <sup>3</sup>	<i>huele sabroso</i>

### 4.5.3. Aspecto desiderativo

El prefijo desiderativo **df<sup>2</sup>-** (**df<sup>4</sup>-** para la tercera persona) indica un deseo por parte del sujeto de ejecutar la acción indicada por el verbo. Se presenta con el tema futuro de los verbos, sin el prefijo de futuro. El prefijo perfectivo algunas veces aparece junto con el prefijo desiderativo.

hi <sup>2</sup> eeyh <sup>42</sup>	<i>comeré</i>
di <sup>2</sup> eeyh <sup>42</sup>	<i>quiero comer</i>
hi <sup>4</sup> guiiy <sup>3</sup>	<i>dormirá</i>
df <sup>4</sup> guiiy <sup>3</sup>	<i>quiere dormir</i>
mi <sup>3</sup> df <sup>4</sup> guiiy <sup>3</sup>	<i>ya quiere dormir</i>

### 4.5.4. Aspecto desvinculativo

En el modo indicativo la palabra **li<sup>2</sup>** se presenta con el verbo para indicar que no hay causa particular para cierto evento. Ejemplo:

Díh<sup>1</sup> li<sup>2</sup> cá<sup>4</sup>lí<sup>4</sup>. *Solamente sucedió.*

Con el modo imperativo la palabra de desvinculación quiere decir que se solicita un retraso. Como si la persona a quien se está implorando estuviera lista para actuar y no tuviera ninguna razón para no hacerlo, pero la que implora tiene una razón para solicitar el retraso. Ejemplo:

Há<sup>4</sup> li<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>liu<sup>42</sup>u<sup>3</sup>. *Es mejor que no le hables a él (todavía).*

El aspecto desvinculativo se presenta en forma más extensa en las otras ramas del chinanteco.

## 4.6. Modo

Los verbos chinantecas pueden estar en: indicativo, imperativo u optativo. El modo indicativo no tiene un indicador especial. Hay tres segundas personas en las formas del imperativo de la mayoría de los verbos activos: una negativa y dos afirmativas.

### 4.6.1. Imperativo negativo

El imperativo negativo está basado en el tema de la segunda persona del presente del verbo. El prefijo **hi<sup>3</sup>** se añade al principio del tema, y el imperativo se vuelve negativo con la palabra **há<sup>4</sup>**. Ejemplos:

niuu <sup>4</sup> u <sup>3</sup> ¡há <sup>4</sup> hi <sup>3</sup> niuu <sup>4</sup> u <sup>3</sup> !	<i>lo estás atando</i> <i>¡no lo ates!</i>
siyh <sup>32</sup> ¡há <sup>4</sup> hi <sup>3</sup> siyh <sup>32</sup> !	<i>lo estás parando</i> <i>¡no lo pares!</i>
jmee <sup>3</sup> ah <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> ¡há <sup>4</sup> hi <sup>3</sup> jmee <sup>3</sup> ah <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> !	<i>están haciendo trabajo</i> <i>¡no trabajen!</i>

#### 4.6.2. Imperativo afirmativo

Hay dos construcciones para el imperativo afirmativo. Una se forma omitiendo la palabra negativa del imperativo negativo. Este imperativo se refiere a una acción simple que debe suceder en un tiempo no especificado en el futuro o a una actividad que debe practicarse regularmente. Ejemplos:

¡Há <sup>4</sup> hi <sup>3</sup> jay <sup>32</sup> !	<i>¡No vengas!</i>
¡Hi <sup>3</sup> jay <sup>32</sup> !	<i>¡Ven (cuando puedas)!</i>

El otro imperativo afirmativo se refiere a una acción que debe tomar lugar inmediatamente. Está basado en el tema de segunda persona del pretérito del verbo. Las clases de verbos I y III que tienen una -y como sufijo de segunda persona de singular omiten el sufijo en la forma imperativa. Ejemplos:

Ma <sup>3</sup> béy <sup>2</sup> vóh <sup>2</sup> .	<i>Tú borraste las letras.</i>
¡Bé <sup>2</sup> vóh <sup>2</sup> !	<i>¡Borra las letras!</i>

Los verbos de la clase II que tienen -u<sup>3</sup> como sufijo de segunda persona de singular, tienen una -y en el imperativo. Ejemplos:

Ma <sup>3</sup> liu <sup>42</sup> u <sup>3</sup> .	<i>Tú le hablaste.</i>
¡Liu <sup>42</sup> !	<i>¡Háblale!</i>

Los verbos de la clase IV, siendo verbos sensoriales, no se presentan en el imperativo.

Todos los verbos toman -ah<sup>3</sup> como sufijo de segunda persona de plural tanto para el imperativo como para el indicativo.

¡Bé <sup>2</sup> ah <sup>3</sup> vóh <sup>2</sup> !	<i>¡Borren ustedes las letras!</i>
¡Liu <sup>42</sup> ah <sup>3</sup> !	<i>¡Hablen ustedes!</i>

El tono del imperativo afirmativo es el de la segunda persona del pretérito.

Ma<sup>3</sup>cuó<sup>1</sup>u<sup>3</sup> jniá<sup>3</sup> niíh<sup>2</sup>.      Tú me diste la gallina.  
¡Cuóy<sup>1</sup> jniá<sup>3</sup> niíh<sup>2</sup>!      ¡Dame la gallina!

Cuando el tono del tema de segunda persona en el pretérito es <sup>1</sup> con el sufijo -y, el tono del tema del imperativo se cambia a 2 (véase 6.1.4). Ejemplos:

Ma<sup>3</sup>héy<sup>1</sup>.      Tú lo mostraste.  
¡He<sup>2</sup>!      ¡Muéstralo!

La primera persona inclusiva afirmativa, imperativa o exhortativa, se forma usando el tema del tiempo futuro más el prefijo má<sup>4</sup>-. Se usa con el verbo *ir*, y muy raramente con otros verbos. Ejemplos:

¡Má<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>!      ¡Vámonos!  
¡Má<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>!      ¡Vamos a la casa!

El pronombre de primera persona plural jnia<sup>2</sup> se usa en lugar del pronombre de primera persona singular jniá<sup>3</sup> para formar un imperativo de cortesía:

¡Cuoo<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup>!      ¡Dame (lit. danos) un poquito!  
da      nos      poco

#### 4.6.3. Optativo

El modo optativo expresa un deseo que el sujeto de la acción lleva a cabo, o continúa la acción denotada por el verbo. Se forma añadiendo los prefijos cua<sup>2</sup>- o gua<sup>2</sup>- al tema del pretérito. El primer prefijo precede a un segmento sonoro, el segundo precede a un segmento sordo. Nótese que el prefijo de la segunda persona direccional para movimiento de alejamiento del que habla, tanto en el indicativo como en el imperativo, es siempre gua<sup>3</sup>- (sección 7.2). Ejemplos:

Ma<sup>3</sup>béy<sup>2</sup> vóh<sup>2</sup>.      Él borró las letras.  
¡Cua<sup>2</sup>béy<sup>2</sup> vóh<sup>2</sup>!      ¡Deja que borre las letras!

El prefijo optativo se presenta con cualquier persona.

Ma<sup>3</sup>jú<sup>4</sup>á<sup>4</sup>.      Me morí.  
¡Gua<sup>2</sup>jú<sup>4</sup>á<sup>4</sup>!      ¡Que yo me muera!

El optativo se presenta también con verbos de estado y adjetivos que se refieren a un estado alterable. Ejemplos:

Na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.                      *Está acostado allá.*  
 ¡Cua<sup>2</sup>na<sup>3</sup>jniaa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>!                *¡Que se quede acostado allá!*

Jlah<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.                                *Somos tontos.*  
 ¡Cua<sup>2</sup>jlah<sup>32</sup>a<sup>2</sup>!                        *¡Que seamos tontos!*

Normalmente los verbos de estado se refieren a un estado que no es alterable, y por consiguiente, no pueden presentarse con el prefijo optativo.

na<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>                                      *está trillado*

Los estados reversibles incluyen los colores (pintados), hinchazones, etc., que pueden entonces presentarse en el optativo. Ejemplo:

¡Cua<sup>2</sup>na<sup>3</sup>yaa<sup>3</sup>!                        *¡Que se quede hinchado!*

## 5. LAS CLASES SINTÁCTICAS DEL VERBO

Los verbos se clasifican en intransitivos, transitivos y bitransitivos. Los intransitivos no tienen complemento directo; los transitivos sí lo tienen; los bitransitivos tienen un complemento indirecto o un complemento circunstancial implícito en el tema verbal además del complemento directo.

Ma<sup>3</sup>cñh<sup>4</sup>.                                *Se cayó.*  
 Ma<sup>3</sup>jñ<sup>2</sup>.                                 *Lo desenvolvió.*  
 Ma<sup>3</sup>heé<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>liuh<sup>2</sup>.                *Le mostró un libro al niño.*  
 Ma<sup>3</sup>hir<sup>4</sup>á<sup>4</sup> mee<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>.                *Tapé la olla con una hoja.*

Los verbos transitivos pueden usarse en la voz pasiva.

Voz activa    hi<sup>2</sup>jmi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>    vt an    golpear [II-2.2]  
 Voz pasiva    hi<sup>4</sup>jmi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>    vp an    golpear [II; Requiere: li<sup>3</sup>-.]

Los verbos de estado se refieren a la condición que resulta de la acción de un verbo.

<b>hi<sup>4</sup>jni<sup>2</sup></b>	<i>vt inan</i>	tapar
<b>ga<sup>3</sup>jni<sup>32</sup></b>	<i>vp inan</i>	se tapa
<b>na<sup>3</sup>jni<sup>32</sup></b>	<i>ve inan</i>	está tapado

La raíz del verbo puede ser simple o compleja. La compleja se deriva de otro verbo o de otra clase de palabra. La derivación se hace mediante un cambio en el tono de la raíz, o con un prefijo.

<b>ma<sup>3</sup>cfh<sup>4</sup></b>	<i>cayó</i>
<b>ma<sup>3</sup>cfh<sup>2</sup></b>	<i>lo tiró</i>
<b>dsaá<sup>2</sup></b>	<i>derecho</i>
<b>ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>dsaáy<sup>2</sup></b>	<i>lo enderezó</i>

### 5.1. Verbos intransitivos

Muchos verbos intransitivos tienen una raíz simple.

<b>hi<sup>2</sup>liu<sup>42</sup>a<sup>2</sup></b>	<i>vi an</i>	hablar
----------------------------------------------------	--------------	--------

Algunos verbos intransitivos vienen de verbos de estado. A estos se añade un prefijo de tiempo para convertirlos en intransitivos. El prefijo de estado **na<sup>3</sup>-** se retiene en todo el paradigma y no hay cambio en el tono del tema.

Verbo de estado	<b>na<sup>3</sup>chiey<sup>h</sup><sup>42</sup></b>	<i>ve inan</i>	está amontonado
Verbo intransitivo	<b>hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chiey<sup>h</sup><sup>42</sup></b>	<i>vi inan</i>	amontonarse [II]
	<b>ca<sup>3</sup>na<sup>3</sup>chiey<sup>h</sup><sup>42</sup></b>		<i>se amontona</i>
	<b>hi<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chiey<sup>h</sup><sup>42</sup></b>		<i>será amontonado</i>
	<b>ma<sup>3</sup>na<sup>3</sup>chiey<sup>h</sup><sup>42</sup></b>		<i>fue amontonado</i>
	<b>cá<sup>4</sup>ná<sup>4</sup>chiey<sup>h</sup><sup>42</sup></b>		<i>fue amontonado (antes de hoy)</i>

Otros verbos intransitivos se derivan de adjetivos, pero estos lo hacen añadiendo el prefijo **li<sup>3</sup>-** excepto en el tiempo futuro, que es la forma de la entrada en el diccionario.

<b>cuee<sup>3</sup></b>	<i>adj</i>	largo, alto
<b>hi<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup></b>	<i>vi inan</i>	crecer, alargarse ( <i>pelo, árbol</i> ) [II; <i>Requiere: li<sup>3</sup>-.</i> ]
<b>hi<sup>4</sup>cueé<sup>4</sup>a<sup>2</sup></b>	<i>vi an</i>	crecer, ponerse más alto [II; <i>Requiere: li<sup>3</sup>-.</i> ]

El prefijo de tiempo precede al prefijo derivacional.

Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cuee<sup>3</sup>.      *Se puso alto (el árbol).*  
 Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cueéy<sup>4</sup>.      *Él se puso alto (el niño).*

Un limitado número de sustantivos sirve también como fuente de derivación de verbos intransitivos. El proceso es el mismo que para los adjetivos, pero puede haber un cambio de tono o de duración de la vocal de la raíz.

chi<sup>3</sup>      s      basura  
 hi<sup>4</sup>chi<sup>3</sup>    vi inan    llenarse de basura [II; *Requiere li<sup>3</sup>-.*]

Ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>.      *Se quedó llena de basura (el agua).*

## 5.2. Verbos transitivos

Algunos verbos transitivos tienen raíces simples, pero muchos se derivan de otros verbos o de otra clase de palabras.

### 5.2.1. Verbos con raíz simple

Hay muchos pares de verbos transitivos e intransitivos que difieren solamente en el tono.

hi<sup>4</sup>cfh<sup>4</sup>      vi inan    caer [II; *pres. ci<sup>ih</sup><sup>4</sup>*]  
 hi<sup>2</sup>cih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    tumbar [I-3.1]  
 hi<sup>4</sup>jií      vi inan    desenvolverse [II]  
 hi<sup>2</sup>jií<sup>4</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    desenvolver [I-2.1]

### 5.2.2. Verbos con prefijo causativo

El prefijo causativo bi<sup>3</sup>- se combina con un verbo o un adjetivo, y lo convierte en un verbo transitivo. El sujeto del verbo es el responsable de la acción.

dsaá<sup>2</sup>      adj inan    derecho  
 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dsaa<sup>1</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    enderezar [II-5.4]  
 sih<sup>3</sup> dxiāh<sup>3</sup>      adj inan    mojado  
 hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>sih<sup>2</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    remojar [I-4.1]

El prefijo  $bi^3$ - añadido a un sustantivo puede resultar en un verbo transitivo.

$huu^4$	<i>s</i>	chile
$hi^2bi^3huuh^{3a^2}$	<i>vt inan</i>	enchilar

Si se añade a un verbo intransitivo lo convierte en transitivo:

$hi^4dxéy^3$	<i>vi an</i>	acabarse (animales) [II; pret.: $ma^3dsáy^4$ ]
$hi^2bi^3dxa^{4a^2}$	<i>vt an</i>	acabar (a los animales) [II-4.6; 3. <sup>a</sup> pers. sing. an.: $hi^4dxe^y^3$ ]

Como los otros prefijos verbales con tono 3,  $bi^3$ - se convierte en  $i^4$  cuando va después de otro prefijo con  $i^4$ . No se debe confundir este prefijo con su homófono direccional de acercamiento descrito en 7.2.

El prefijo causativo  $bi^3$ - se usa también para indicar que el sujeto toma control activo sobre la acción.

$Ma^3li^3cuii^3$	$Xi^2cu\bar{h}^3$ .	<i>Vino a conocer Oaxaca.</i>
$Ma^3bi^3cuii^3$	$Xi^2cu\bar{h}^3$ .	<i>Se familiarizó con Oaxaca.</i>
$Ma^3reey^3$ .		<i>Desapareció de la vista.</i>
$Ma^3bi^3reé^4$ .		<i>Se escondió.</i>

### 5.2.3. Verbos que implican un complemento circunstancial

Algunos verbos transitivos derivados de intransitivos implican un complemento circunstancial o dativo. Equivale a una preposición más el sustantivo del español. En el chinanteco el complemento circunstancial o dativo no lleva preposición.

El verbo transitivo tiene una clasificación distinta a la del verbo intransitivo de que está derivado. La raíz del transitivo termina en *h*.

$hi^2cuii^2a^2$	<i>vi an</i>	correr, escaparse [I-1.1]
$hi^2cuiih^2a^2$	<i>vt an</i>	correr (de alguien) [III-2]
$Ma^3cui\bar{h}^1$	$d\bar{s}a^3he^4$ .	<i>Corriste del maestro.</i>
<i>corriste</i>	<i>maestro</i>	
$hi^2fi^2a^2$	<i>vi an</i>	chiflar [I-1.1]
$hi^2fi\bar{h}^2a^2$	<i>vt an</i>	chiflar (a alguien) [III-2]



Ma<sup>3</sup>fiñh<sup>1</sup> dsa<sup>3</sup>he<sup>4</sup>.      *Silbaste al maestro.*  
*silbaste    maestro*

#### 5.2.4. La sintaxis de la oración con complemento indirecto

Cuando el sujeto se presenta como sintagma nominal en la oración transitiva, el orden normal de los elementos sintácticos es Verbo Objeto Sujeto. La partícula delimitadora ni<sup>3</sup> señala el fin de la oración.

Ma<sup>3</sup>báy<sup>2</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>.  
*golpeó    perro    hombre    D.*  
*El hombre golpeó al perro.*

Las partículas delimitadoras también sirven para indicar un cambio en el orden sintáctico para enfocar el sujeto.

Ma<sup>3</sup>báy<sup>2</sup> dia<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup>.  
*golpeó    hombre    D.    perro*  
*Ese hombre golpeó al perro.*

El verbo transitivo permite que se usen sintagmas nominales para expresar el sujeto y el complemento, pero el orden en que aparecen no es fijo, y por lo tanto, hay una ambigüedad. El uso de la partícula delimitadora entre los dos sintagmas es una manera de aclarar cuál es el sujeto y cual el complemento. Pero en la lengua chinanteca es preferible no tener más de un sintagma nominal en la oración básica. Los elementos sintácticos del verbo transitivo están organizados usando verbos sucesivos, cada uno con su sintagma nominal. El del primer verbo indica el sujeto; el del segundo, el complemento. El primer verbo carece de sufijo pronominal. La partícula en los siguientes ejemplos desempeña su función básica: límite de la oración.

v. t. inan.	SUJETO		v. t. an.	COMPLEMENTO
Ma <sup>3</sup> cuó <sup>3</sup>	dia <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ,	ma <sup>3</sup> cuóy <sup>2</sup>	niih <sup>2</sup> ni <sup>3</sup> .
dio	hombre	D.	dio	gallina    D.

*El hombre dio una gallina.*

v. i. an.	SUJETO		v. t. an.	COMPLEMENTO
Ma <sup>3</sup> juú <sup>2</sup>	dia <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ,	ma <sup>3</sup> juúy <sup>2</sup>	jaá <sup>2</sup> ni <sup>3</sup> .
mintió	hombre	D.	engañó	su hijo    D.

*El hombre engañó a su hijo.*

Característicamente, el segundo verbo es transitivo con alusión al género animado. Cuando no hay un verbo independiente para llenar la primera posición, se usa una forma especial derivada de éste. Se alarga la vocal del tema, si no se ha alargado todavía, y se omite la -y final. No se hace cambio de tono. El verbo derivado se presenta solamente en conjunción con el verbo del que se deriva con el fin de quitar la ambigüedad de las formas de la tercera persona. Ésta es una construcción tan común que el primer verbo es a veces derivado, aun cuando podría haberse usado un verbo transitivo inanimado.

<i>Verbo der.</i>	<i>SUJETO</i>		<i>v. t. an.</i>	<i>COMPLEMENTO</i>	
Ma <sup>3</sup> jǐfh <sup>4</sup>	dia <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ,	ma <sup>3</sup> jǐyh <sup>4</sup>	jaá <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> .
<i>mató</i>	<i>hombre</i>	<i>D.</i>	<i>mató</i>	<i>su hijo</i>	<i>D.</i>

El hombre mató a su hijo.

<i>Verbo der.</i>	<i>SUJETO</i>		<i>v. t. an.</i>	<i>COMPLEMENTO</i>	
Ma <sup>3</sup> liuú <sup>2</sup>	dia <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> ,	ma <sup>3</sup> liúy <sup>2</sup>	jaá <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup> .
<i>hablo</i>	<i>hombre</i>	<i>D.</i>	<i>habló</i>	<i>su hijo</i>	<i>D.</i>

El hombre habló con su hijo.

### 5.3. Verbos bitransitivos con complemento indirecto

Algunos verbos bitransitivos tienen un complemento indirecto. El complemento directo va inmediatamente después del verbo, y el complemento indirecto va al final, a no ser que este complemento sea un pronombre; en tal caso irá antes del complemento directo.

Ma <sup>3</sup> cuoó <sup>4</sup> ca <sup>2</sup> dia <sup>2</sup> .	<i>Le dio masa al hombre.</i>
Ma <sup>3</sup> heé <sup>4</sup> xi <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> liuh <sup>2</sup> .	<i>Le mostró un libro al niño.</i>
Ma <sup>3</sup> ǐfh <sup>4</sup> jniá <sup>3</sup> juúh <sup>4</sup> .	<i>Me hizo una pregunta.</i>

Los verbos bitransitivos derivados de transitivos cambian la clasificación de sufijo pronominal y del tono en la raíz. Además del cambio de tono, algunos verbos bitransitivos alargan la duración de la vocal o añaden una glotal final al tema del verbo transitivo original (véase 4.3.4).

hi <sup>2</sup> cuo <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	<i>vt inan</i>	dar [I-1.1]
hi <sup>2</sup> cuoo <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	<i>vbt inan</i>	dar ( <i>a alguien</i> ) [III-2]

hi <sup>2</sup> he <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vt inan	mostrar [I-1.1]
hi <sup>2</sup> he <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	vbt inan	mostrar (a alguien) [III]
hi <sup>2</sup> jih <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	vt an	entregar [II-1.1]
hi <sup>2</sup> jih <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	vbt an	entregar (a alguien) [II-4.2]

El prefijo causativo **bi**<sup>3</sup>- puede cambiar a un verbo transitivo en bitransitivo. El verbo transitivo es irregular, pero el bitransitivo es regular.

hi <sup>2</sup> chiuh <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vt inan	comer [I-1.13S]
hi <sup>2</sup> bi <sup>3</sup> chiuh <sup>1</sup> a <sup>2</sup>	vbt inan	hacer comer, dar de comer [II-5.1]
hi <sup>4</sup> eéh <sup>2</sup> hó <sup>2</sup>	vt inan	comerá tortillas
hi <sup>4</sup> bi <sup>4</sup> eéyh <sup>3</sup> hó <sup>2</sup>	vbt inan	le hará comer tortillas
hi <sup>2</sup> hjh <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	vt inan	tomar, beber [I-1.9B]
hi <sup>2</sup> bi <sup>3</sup> hjh <sup>1</sup> a <sup>2</sup>	vbt inan	dar de beber [II-5.1]

Hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>hjh<sup>1</sup>a<sup>2</sup>      jmi<sup>3</sup>    diáh<sup>4</sup>    ni<sup>3</sup>h<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup>.  
*daremos a beber    agua    PL.    pollo    D.*

*Vamos a ponerles agua a los pollos.*

Si el complemento directo es una frase de largo considerable, se coloca al final de la oración, y una partícula delimitadora después del complemento indirecto señala que el elemento que sigue está fuera del orden normal.

Jíy<sup>1</sup>h<sup>1</sup>      dia<sup>2</sup>      ni<sup>3</sup>      mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>      gu<sup>3</sup>chi<sup>1</sup>      chiéy<sup>2</sup>      ni<sup>3</sup>.  
*devuélvele    hombre    D.    pequeño    cochino    suyo    D.*

*Devuélvele al hombre su cochinito.*

#### 5.4. Verbos bitransitivos con complemento circunstancial

Los verbos bitransitivos pueden implicar un complemento circunstancial de instrumento o de ubicación.

El instrumento se presenta después del verbo, y el complemento directo aparece en último lugar.

Ma<sup>3</sup>xaáh<sup>2</sup>    cueh<sup>2</sup>    jmií<sup>3</sup>.                    Sacó el agua con una jícara.  
sacó            jícara    agua

Ma<sup>3</sup>hií<sup>4</sup>á<sup>4</sup>    mee<sup>3</sup>    mi<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>.                    Tapé la olla con una hoja.  
tapé            hoja    olla

El verbo derivado a veces tiene una glotal adicional.

hi<sup>2</sup>xaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    alzar, levantar [I-1.1]  
hi<sup>2</sup>xaa<sup>h</sup>a<sup>2</sup>    vbt inan    agarrar (con algo) [I-3.2]

El verbo derivado a veces tiene una diferencia de tono-acento.

hi<sup>2</sup>jñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    rozar [II-3.3]  
hi<sup>2</sup>jñuu<sup>4</sup>a<sup>2</sup>    vbt inan    rozar (con algo) [II; 3<sup>a</sup> pers.: '4]

Ma<sup>3</sup>jñuu<sup>4</sup>á<sup>4</sup>    cuaa<sup>3</sup>            guaa<sup>3</sup>.  
roce            mala mujer    su mano  
Le rocé en la mano con la mala mujer.

Algunos verbos bitransitivos derivados implican un complemento de ubicación. Este complemento va precedido de una preposición y normalmente se coloca después del complemento directo.

hi<sup>2</sup>xu<sup>1</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    tocar; frotar [I-3.1]  
hi<sup>2</sup>xuú<sup>h</sup>a<sup>2</sup>    vbt inan    pintar (embarrar) [II; 3<sup>a</sup> pers. sing.: I]

Ma<sup>3</sup>xuú<sup>h</sup>u<sup>3</sup>    fī<sup>2</sup>laa<sup>42</sup>    dsaah<sup>4</sup>    yah<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup>.  
frotaste    cal        en        pared    D.

Tú pusiste cal en la pared.

Ma<sup>3</sup>dsaáyh<sup>1</sup>    cah<sup>3</sup>    dsaah<sup>4</sup>    silla    ni<sup>3</sup>.  
pegaste    chicle    en        silla    D.

Tú pegaste chicle en la silla.

Algunas veces el complemento de ubicación va después del verbo. Sin embargo, es de notarse que la palabra delimitadora *ni*<sup>3</sup>, que indica cambio en el orden normal de las palabras, separa los dos complementos cuando el complemento circunstancial está primero.

Ma<sup>3</sup>jnuúy<sup>1</sup>    dsaah<sup>4</sup>    yah<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup>    ta<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup>.  
*apoyaste    en    pared    D.    escalera    D.*  
*Tú apoyaste la escalera en la pared.*

### 5.5. Verbos en voz pasiva

Los verbos en voz pasiva se derivan de los verbos transitivos añadiendo el prefijo derivacional *li*<sup>3</sup>- al tema del verbo. El prefijo *li*<sup>3</sup>- no se presenta en el tiempo futuro, la forma de la entrada en el diccionario, y por esta razón se incluye en la información gramatical con cada verbo en voz pasiva para recordar al usuario que ese prefijo se necesita para otros tiempos. Como otros prefijos derivacionales, *li*<sup>3</sup>- toma el tono /4 de cualquier prefijo que le preceda. Un verbo en voz pasiva siempre implica un agente personal de la acción, pero el agente no puede presentarse explícitamente en la misma oración.

Verbo activo    hi<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>    vt inan    recoger [I-1.1]  
 Verbo derivado    hi<sup>4</sup>cu<sup>2</sup>    vp inan    recoger [II; *Requiere: li*<sup>3</sup>-.]

ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cu<sup>2</sup>    es recogido  
 hi<sup>4</sup>cu<sup>2</sup>    se recogerá  
 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cu<sup>2</sup>    fue recogido  
 cá<sup>4</sup>li<sup>4</sup>cu<sup>2</sup>    fue recogido (antes de hoy)

Los verbos en voz pasiva que sufren flexión para indicar el género animado, como *golpear* en el siguiente ejemplo, siguen un patrón fijo de derivación. El tono temático es 42 para cada persona, número y tiempo; se usan los sufijos de la clase II y el prefijo del futuro *hi*<sup>4</sup>- para los que no están en tercera persona.

Verbo activo    hi<sup>2</sup>jmi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>    vt an    golpear [II-2.2]  
 Verbo derivado    hi<sup>4</sup>jmi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>    vp an    golpear [II; *Requiere: li*<sup>3</sup>-.]

ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmi<sup>42</sup>á<sup>4</sup>    fui golpeado  
 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmi<sup>42</sup>a<sup>2</sup>    fuimos golpeados  
 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmi<sup>42</sup>u<sup>3</sup>    fueron golpeados  
 ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>jmi<sup>42</sup>    fue golpeado

Verbo activo	hi <sup>2</sup> güeeh <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	vt an	capturar [II-1.1]
Verbo derivado	hi <sup>4</sup> güeeh <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	vp an	capturar [II; <i>Requiere</i> : li <sup>3</sup> -.]

hi <sup>4</sup> güeeh <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	<i>seré capturado</i>
hi <sup>4</sup> güeeh <sup>42</sup> u <sup>3</sup>	<i>serás capturado</i>
ma <sup>3</sup> li <sup>3</sup> güeeh <sup>42</sup> u <sup>3</sup>	<i>fuiste capturado</i>
cá <sup>4</sup> li <sup>4</sup> güeeh <sup>42</sup>	<i>fue capturado</i>

Todos los verbos en voz pasiva usan los sufijos de persona y número del juego II. La forma de la raíz y el tono de los verbos en voz pasiva derivados de verbos con complemento inanimado no cambia en la mayoría de los verbos, pero hay algunos en los que sí cambia.

Verbo en voz activa	Verbo en voz pasiva	
hi <sup>2</sup> ñuu <sup>2</sup> a <sup>2</sup> [I-1]	hi <sup>4</sup> ñuu <sup>2</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>atar</i>
hi <sup>2</sup> haa <sup>1</sup> a <sup>2</sup> [I-3.1]	hi <sup>4</sup> haa <sup>1</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>plantar</i>
hi <sup>2</sup> cih <sup>1</sup> a <sup>2</sup> [I-1.3.1]	hi <sup>4</sup> cih <sup>1</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>tirar</i>
hi <sup>2</sup> jmeeh <sup>42</sup> a <sup>2</sup> [I-2.1]	hi <sup>4</sup> jmeeh <sup>42</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>adornar</i>
hi <sup>2</sup> cuaah <sup>42</sup> a <sup>2</sup> [II-1.1]	hi <sup>4</sup> cuaah <sup>42</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>pasar (sobre)</i>

Los verbos cuyas raíces cambian de tono en la voz pasiva a veces dan una indicación de irregularidad en el tono del imperativo.

Verbo en voz activa	Verbo en voz pasiva	
hi <sup>2</sup> bi <sup>1</sup> a <sup>2</sup> [I-3.1]	hi <sup>4</sup> bi <sup>2</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>mover</i>
hi <sup>2</sup> ba <sup>1</sup> a <sup>2</sup> [I-2.6]	hi <sup>4</sup> ba <sup>2</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>golpear</i>
hi <sup>2</sup> huúh <sup>4</sup> a <sup>2</sup> [II-3.2]	hi <sup>4</sup> huuh <sup>4</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>derramar</i>

Si la tercera persona del verbo en voz activa tiene el sufijo -y, el verbo en voz pasiva también lo tiene.

Verbo en voz activa	Verbo en voz pasiva	
hi <sup>2</sup> xih <sup>42</sup> a <sup>2</sup> [II-2.3C]	hi <sup>4</sup> xiyh <sup>42</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>verter</i>
hi <sup>2</sup> juh <sup>42</sup> a <sup>2</sup> [II-3.1]	hi <sup>4</sup> juyh <sup>42</sup> [II; <i>Requiere</i> li <sup>3</sup> -.]	<i>doblar</i>

### 5.6. Verbos de estado

La mayoría de los verbos de estado se presentan con el prefijo na<sup>3</sup>-. Los otros verbos de estado se derivan añadiendo el prefijo perfectivo mi<sup>3</sup>- (4.5.2). Los que se derivan de verbos transitivos vienen resultando los participios pasivos del pretérito. Los verbos de estado que se derivan de otras fuentes

funcionan como adjetivos. Cualquiera que sea su origen, los verbos de estado se indican a un cambio de estado.

En el diccionario, los verbos de estado se presentan en la tercera persona. Como sucede con los adjetivos (3.3), los que tienen un sujeto animado se pueden conjugar en todas las personas del singular y del plural. Los verbos de estado sólo se conjugan en el presente.

na <sup>3</sup> ba <sup>3</sup>	ve inan	está inflado
na <sup>3</sup> bay <sup>3</sup>	ve an	está empachado

### 5.6.1. Verbos de estado derivados de verbos transitivos

Algunos verbos de estado se derivan de verbos transitivos por medio de la voz pasiva. El prefijo de estado reemplaza el prefijo del tiempo futuro. Si el tono del verbo en voz pasiva es diferente del de la voz activa, el verbo de estado toma el de la voz pasiva.

Activa	Pasiva	De estado	
hi <sup>2</sup> ñuu <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> ñuu <sup>2</sup>	na <sup>3</sup> ñuu <sup>2</sup>	está atado
hi <sup>2</sup> haa <sup>1</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> haa <sup>1</sup>	na <sup>3</sup> haa <sup>1</sup>	está plantado
hi <sup>2</sup> jmeeh <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> jmeeh <sup>42</sup>	na <sup>3</sup> jmeeh <sup>42</sup>	está adornado
hi <sup>2</sup> ba <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> ba <sup>2</sup>	na <sup>3</sup> ba <sup>2</sup>	está trillado

Si bien un verbo en voz pasiva derivado de la clase transitiva II-3 tiene el tono temático 42, un verbo de estado derivado tiene el tono 4.

Activa	Pasiva	De estado	
hi <sup>2</sup> juh <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> juyh <sup>42</sup>	na <sup>3</sup> juyh <sup>4</sup>	está doblado
hi <sup>2</sup> be <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> bey <sup>42</sup>	na <sup>3</sup> bey <sup>4</sup>	está arrollado
hi <sup>2</sup> cueeh <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> cueeyh <sup>42</sup>	na <sup>3</sup> cueeyh <sup>4</sup>	está dejado

### 5.6.2. Verbos de estado derivados de verbos intransitivos

Los verbos intransitivos derivados de un adjetivo tienen el mismo tono para cada tiempo, así que son verbos de la clase II. Los verbos de estado derivados de ellos tienen el mismo tono. Se podría considerar a estos verbos de estado como derivados de adjetivos, pero en algunos casos no se conoce la fuente adjetival; además, el estado es el resultado de un cambio de estado.

Adjetivo	Verbo intransitivo	Verbo de estado	
ba <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> ba <sup>3</sup> endurecerse	na <sup>3</sup> ba <sup>3</sup>	está duro
niaá <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> niaá <sup>3</sup> ponerse amarillo	na <sup>3</sup> niaá <sup>3</sup>	está amarillo
súy <sup>2</sup>	hi <sup>4</sup> súy <sup>2</sup> ponerse liso	na <sup>3</sup> súy <sup>2</sup>	está liso
	hi <sup>4</sup> fii <sup>1</sup> marchitarse	na <sup>3</sup> fii <sup>1</sup>	está marchito

En un verbo de estado animado puede haber una leve diferencia en la semántica.

<b>báy<sup>4</sup></b>	<i>adj an</i>	duro, fuerte
<b>ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>báy<sup>4</sup></b>	<i>vi an</i>	se entiesa
<b>na<sup>3</sup>báy<sup>4</sup></b>	<i>ve an</i>	está tieso

### 5.6.3. Verbos de estado derivados de verbos intransitivos inanimados

Algunos verbos de estado se derivan de verbos intransitivos con sujeto inanimado. No se dan verbos de estado que vengan de verbos intransitivos con sujeto animado.

Los verbos intransitivos que toman sujeto inanimado tienen uno de los siguientes tonos fundamentales: 3, '3, 4 o '2, '4. Los que tienen los tonos fundamentales 3, '3 y 4 retienen el mismo tono en todos los tiempos.

Los verbos intransitivos con tonos fundamentales '2 o '4 tienen el mismo tono en cada tiempo, menos en el presente. Un verbo de estado generalmente tiene el tono del tiempo presente del verbo del que se originó. Todos los verbos de este origen pertenecen a la clase II, pero siendo básicos, no se presenta en ellos el prefijo li<sup>3</sup>-.

[Clase II; fut.: '2; pres.: 32]

<i>Verbos intransitivos</i>		<i>Tiempo presente</i>		<i>Verbos de estado</i>	
hi <sup>4</sup> fi <sup>2</sup>	<i>torcer</i>	ga <sup>3</sup> fi <sup>32</sup>	<i>se tuerce</i>	na <sup>3</sup> fi <sup>32</sup>	<i>está torcido</i>
hi <sup>4</sup> cui <sup>2</sup>	<i>cerrar</i>	ga <sup>3</sup> cui <sup>32</sup>	<i>se cierra</i>	na <sup>3</sup> cui <sup>32</sup>	<i>está cerrado</i>
hi <sup>4</sup> jni <sup>2</sup>	<i>tapar</i>	ga <sup>3</sup> jni <sup>32</sup>	<i>se tapa</i>	na <sup>3</sup> jni <sup>32</sup>	<i>está tapado</i>

[Clase II; fut.: '4; pres.: 4]

<i>Verbos intransitivos</i>		<i>Tiempo presente</i>		<i>Verbos de estado</i>	
hi <sup>4</sup> cih <sup>4</sup>	<i>caer</i>	ga <sup>3</sup> cih <sup>4</sup>	<i>se cae</i>	na <sup>3</sup> cih <sup>4</sup>	<i>está tirado</i>
hi <sup>4</sup> dxih <sup>4</sup>	<i>doblar</i>	ca <sup>3</sup> dxih <sup>4</sup>	<i>se dobla</i>	na <sup>3</sup> dxih <sup>4</sup>	<i>está doblado</i>
hi <sup>4</sup> guoo <sup>4</sup>	<i>sobresalir</i>	ca <sup>3</sup> guoo <sup>4</sup>	<i>sobresale</i>	na <sup>3</sup> guoo <sup>4</sup>	<i>está sobresaliendo</i>

Algunos verbos intransitivos con tono temático 4 tienen el mismo tono en el verbo de estado correspondiente.

<i>Verbos intransitivos</i>		<i>Verbos de estado</i>	
hi <sup>4</sup> reeyh <sup>4</sup>	<i>ampollarse</i> [II]	na <sup>3</sup> reeyh <sup>4</sup>	<i>está ampollado</i>
hi <sup>4</sup> boo <sup>4</sup>	<i>desconectarse</i> [II]	na <sup>3</sup> boo <sup>4</sup>	<i>está desconectado</i>



Los verbos intransitivos que tienen 3 o /3 en el tono temático cambian el prefijo estativo a ná<sup>4</sup>-, y el tono del verbo de estado derivado a 1 o /1. Un verbo intransitivo con tono temático 4, cambia este tono a 42 en el verbo de estado y usa el prefijo ná<sup>4</sup>-.

*Verbos intransitivos*

hi <sup>4</sup> ff <sup>3</sup>	<i>dividirse</i> [II]
hi <sup>4</sup> caa <sup>3</sup>	<i>quemarse</i> [II]
hi <sup>4</sup> xiaa <sup>4</sup>	<i>bajar</i> [II]

*Verbos de estado*

ná <sup>4</sup> ff <sup>1</sup>	<i>está dividido</i>
ná <sup>4</sup> caá <sup>1</sup>	<i>está quemado</i>
ná <sup>4</sup> xiaa <sup>42</sup>	<i>está bajado</i>

Es una excepción el hecho de que el siguiente verbo de estado no toma el tono de tiempo presente del verbo intransitivo.

hi <sup>4</sup> dsaáh <sup>2</sup>	<i>vi inan</i>	pegarse [II; <i>pres.</i> : 32]
ná <sup>4</sup> dsaah <sup>1</sup>	<i>ve inan</i>	está pegado.

El verbo de estado en el ejemplo que sigue conserva el tono /3 del verbo intransitivo correspondiente, pero usa el tono 3 en el prefijo de estado na<sup>3</sup>-.

*Verbo intransitivo*

hi <sup>4</sup> guaáyh <sup>3</sup>	<i>desalinearse</i> [II]
-------------------------------------	--------------------------

*Verbo de estado*

na <sup>3</sup> guaáyh <sup>3</sup>	<i>está desalineado</i>
-------------------------------------	-------------------------

Algunos de estos verbos básicos tienen temas especiales palatizados en el tiempo futuro. Siendo que ésta es la forma que tienen en el diccionario, se ha incluido una F con la clase del verbo para indicar Futuro, y así informar al usuario que los otros tiempos no son palatizados. En 6.2 se habla de los otros tipos de alternación del tema.

hi <sup>4</sup> dxii <sup>3</sup>	<i>romperse</i> [IIF; <i>pret.</i> : ma <sup>3</sup> gii <sup>3</sup> ]	ná <sup>4</sup> gi <sup>4</sup>	<i>está roto</i>
hi <sup>4</sup> güeey <sup>4</sup>	<i>sanar</i> [IIF; <i>pret.</i> : ma <sup>3</sup> guaay <sup>4</sup> ]	ná <sup>4</sup> guaáy <sup>1</sup>	<i>está sanado</i>
hi <sup>4</sup> fii <sup>3</sup>	<i>madurar</i> [IIF; <i>pret.</i> : ma <sup>3</sup> fii <sup>3</sup> ]	ná <sup>4</sup> fii <sup>1</sup>	<i>está maduro</i>

Los verbos de estado derivados de verbos intransitivos con sujeto animado generalmente siguen el mismo patrón tonal que su verbo de origen, pero no hay suficientes ejemplos para establecer definitivamente patrones derivacionales.

hi <sup>2</sup> guüi <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	<i>vi an</i>	dormir [II-4.8]
na <sup>3</sup> guüiy <sup>3</sup>	<i>ve an</i>	está dormido [II-4.8]

hi <sup>4</sup> ree <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	<i>vi an</i>	ocultarse [II-4.8]
na <sup>3</sup> reey <sup>3</sup>	<i>ve an</i>	está oculto [II-4.8]

#### 5.6.4. Verbos de estado derivados de adjetivos

Las palabras clasificadas como adjetivos en el diccionario se usan principalmente como predicados. Se refieren a una cualidad inherente. Por el otro lado, los verbos de estado implican que un cambio de estado produce esa cualidad. Los verbos de estado derivados de adjetivos retienen normalmente el tono del adjetivo.

ba <sup>3</sup>	<i>duro</i>	na <sup>3</sup> ba <sup>3</sup>	<i>está endurecido</i>
liah <sup>3</sup>	<i>negro</i>	na <sup>3</sup> liah <sup>3</sup>	<i>está ennegrecido</i>
súy <sup>2</sup>	<i>liso</i>	na <sup>3</sup> súy <sup>2</sup>	<i>está liso</i>

Algunos verbos de estado derivados de adjetivos tienen tonos que son diferentes del tono del adjetivo. Se presenta a veces una -y postvocálica (aquí no indica género animado) o un cambio de acento.

xuh <sup>3</sup>	<i>puntiagudo</i>	ná <sup>4</sup> xúyh <sup>1</sup>	<i>está puntiagudo</i>
jlá <sup>3</sup>	<i>ancho</i>	na <sup>3</sup> jlá <sup>3</sup>	<i>está ancho</i>
va <sup>2</sup>	<i>suelto</i>	ná <sup>4</sup> váy <sup>1</sup>	<i>está suelto</i>

#### 5.6.5. Verbos de estado derivados de sustantivos

Los verbos de estado que se derivan de sustantivos generalmente retienen el mismo tono y acento del sustantivo.

lí <sup>1</sup>	<i>flor</i>	na <sup>3</sup> lí <sup>1</sup>	<i>está en flor</i>
ja <sup>2</sup>	<i>moho</i>	na <sup>3</sup> ja <sup>2</sup>	<i>está enmohecido</i>
lá <sup>2</sup>	<i>mazorcas (para asar)</i>	na <sup>3</sup> lá <sup>2</sup>	<i>tiene mazorcas (para asar)</i>
nuu <sup>3</sup>	<i>monte, hierbas</i>	na <sup>3</sup> nuuy <sup>3</sup>	<i>está enloquecido</i>

La -y final en el último ejemplo, de los anteriores, es una referencia animada. El dominio semántico de tales verbos de estado incluye la noción de múltiplos, y por lo tanto, parece que todavía hay otra función de -y, además de la de señalar el género animado y la tercera persona de la clase II; esa otra función es la de la indicación de múltiplos.

mii <sup>1</sup>	<i>esfera</i>	na <sup>3</sup> miiy <sup>1</sup>	<i>superficie dispareja (como una pelota de basketbol)</i>
sii <sup>2</sup>	<i>palillo</i>	na <sup>3</sup> siiy <sup>1</sup>	<i>palilloso</i>
jmi <sup>3</sup>	<i>agua</i>	na <sup>3</sup> jmiy <sup>3</sup>	<i>acuoso</i>

#### 5.6.6. Verbos de estado con prefijos perfectivos y plurales

Aunque los verbos de estado no se presentan con los prefijos de tiempo, sí lo hacen con el prefijo del aspecto perfectivo mi<sup>3</sup>-.

mi <sup>3</sup> na <sup>3</sup> li <sup>1</sup>	<i>ahora está en flor</i>
mi <sup>3</sup> na <sup>3</sup> ja <sup>2</sup>	<i>ahora está enmohecido</i>
mi <sup>3</sup> na <sup>3</sup> lá <sup>2</sup>	<i>ahora tiene mazorcas (para asar)</i>

Un gran número de verbos de estado que se refieren a los olores se derivan por medio del prefijo perfectivo **mi<sup>3</sup>-**. La fuente de estos verbos de estado, aunque no siempre se identifica, incluye sustantivos y adjetivos.

juú <sup>2</sup>	<i>carroña</i>	raá <sup>3</sup>	<i>dulce</i>
mi <sup>3</sup> juu <sup>3</sup>	<i>huele a carroña</i>	mi <sup>3</sup> raá <sup>3</sup>	<i>huele sabroso</i>

El prefijo **di<sup>3</sup>-**, no el prefijo **dah<sup>2</sup>-**, indica la tercera persona de plural de los verbos de estado.

na <sup>3</sup> ba <sup>3</sup>	<i>está duro</i>
di <sup>3</sup> na <sup>3</sup> ba <sup>3</sup>	<i>están duros</i>

### 5.7. Verbos yuxtapuestos

Cuando se presentan verbos yuxtapuestos se suprime el sufijo de persona del primer verbo. Las palabras que se combinan son usualmente casi sinónimos de las clases tonales similares. La combinación o el duplicado le da a los verbos un sentido más inclusivo y general que el que tienen individualmente. En la yuxtaposición que sigue, el primer verbo es **hi<sup>2</sup>ha<sup>32</sup>a<sup>2</sup>** *pasar de largo*, y el segundo es **hi<sup>4</sup>ngí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** *pasar*.

**dsa<sup>3</sup>ha<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>ngí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** *vi an pasarse, arreglárselas (en la vida)*

Algunas yuxtaposiciones dan el sentido de intensidad y repetición. Un ejemplo de esto es la yuxtaposición que quiere decir *raspar y rayar totalmente*. La primera palabra viene probablemente de **hi<sup>2</sup>dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *romper* [I-1.4B; 1ª pers. sing.: **hi<sup>2</sup>giy<sup>42</sup>**]. La segunda es el verbo **hi<sup>2</sup>mih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** *raspar* [I-2.6]. Sin embargo, en la yuxtaposición la primera se ha asimilado a la vocal y la clase de la segunda.

**hi<sup>2</sup>gi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup>mih<sup>1</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan rayar y raspar totalmente*

## 6. PATRONES DE ACENTO-TONO Y PALATIZACIÓN

La conjugación del verbo muestra cambios de acento-tono en la última sílaba de la raíz y en la palatización de la raíz en parte de la conjugación, además de los prefijos de tiempo y los sufijos de la persona gramatical. La palatización puede afectar a la consonante inicial o al núcleo silábico de la raíz. Hay un gran número de patrones de acento-tono y de palatización presentados en la sección 6.6; aquí se exponen los patrones más comunes. Aparte de los patrones normales hay algunos verbos irregulares con temas supletivos. La sección 6.6 presenta todos los paradigmas de acento-tono; éstos concuerdan con la designación gramatical de los verbos en el diccionario.

### 6.1. Patrones matrices de acento-tono

Para representar el patrón flexional de acento-tono de un verbo se debe incluir la flexión de tres tiempos (presente, futuro y pretérito) y cuatro combinaciones de persona y número (primera persona de singular, primera persona de plural inclusiva, segunda persona y tercera persona). Los otros tiempos y las otras personas dependen de estas formas claves (véase 4.3). Se ha asignado a cada verbo el número arábigo del patrón de acento-tono que en combinación con el juego de sufijos (I-V) se convierte en la clave de la flexión.

En el patrón matriz, las columnas representan las personas gramaticales claves, y los renglones representan la flexión para indicar tiempo.

**hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vt inan* hacer [I-1.1]

	<i>1.<sup>a</sup> sing.</i>	<i>1.<sup>a</sup> pl.</i>	<i>2.<sup>a</sup> pers.</i>	<i>3.<sup>a</sup> pers.</i>
<i>Presente</i>	ca <sup>3</sup> jmeey <sup>4</sup>	ca <sup>3</sup> jmeé <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	ca <sup>3</sup> jmeey <sup>3</sup>	ca <sup>3</sup> jmeé <sup>4</sup>
<i>Futuro</i>	hi <sup>2</sup> jmeey <sup>42</sup>	hi <sup>2</sup> jmeé <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	hi <sup>2</sup> jmeey <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> jmeé <sup>4</sup>
<i>Pretérito</i>	ma <sup>3</sup> jmeéy <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> jmeé <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> jmeéy <sup>1</sup>	ma <sup>3</sup> jmeé <sup>3</sup>

En la exposición paradigmática, (véase la sección 6.6), sólo se expone acento-tono de la última sílaba del tema:

#### Clase I-1.1

4	42	3	4
42	2	3	/4
/4	2	/1	/3

Normalmente, el prefijo direccional no cambia el acento ni el tono cuando se añade al tema del pretérito (véase 7.2). Para los verbos que tienen cambio de acento o tono con el prefijo direccional, como el verbo  $hi^2ba^{42}a^2$  *golpear* [II-1.2] se indica un acento-tono extra en la columna de la tercera persona del patrón matriz.

$hi^2ba^{42}a^2$  *vt an golpear* [II-1.2]

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
Presente	32	32	'4	32
Futuro	1	42	'4	'2
Pretérito	'2	42	'4	'2
Direccional				3

$ma^3báy^2$      *lo golpeó (an.)*  
 $ya^2bay^3$      *fue a golpearlo (an.)*

Por la misma razón, se cita un tono adicional para primera persona de singular cuando el prefijo direccional produce un cambio de tono en el tema.

#### Clase II-2.1

'4	32	'4	32
'4	42	'4	'2
'4	42	42	'2
42			'1

A un verbo intransitivo que sufre flexión solamente en la tercera persona inanimada singular se le da la misma clase de número que a un verbo que tiene el mismo patrón de acento-tono de tercera persona. Por ejemplo, el verbo intransitivo inanimado  $hi^4tí^4$  *llegar* es un verbo de la clase I-1.1, como lo es el verbo *hacer*, citado anteriormente, porque la flexión para la tercera persona es idéntica.

$hi^4tí^4$  *vi inan llegar* [I-1.1]

$ga^3tí^4$      *llega*  
 $hi^4tí^4$      *llegará*  
 $ma^3tí^3$      *llegó*

Algunos verbos intransitivos de la clase II que se presentan solamente en tercera persona tienen un tono en el tema del tiempo presente que es diferente de la ya citada forma del tiempo futuro. Ese tono se incluye en la información gramatical de la entrada.

hi <sup>4</sup> dsaáh <sup>2</sup>	vi inan	pegarse [II; pres.: 32]
ca <sup>3</sup> dsaah <sup>32</sup>		se pega
hi <sup>4</sup> dsaáh <sup>2</sup>		se pegará
ma <sup>3</sup> dsaáh <sup>2</sup>		se pegó

### 6.1.1. Verbos de la clase I

Los verbos de la clase I usan los sufijos pronominales del grupo I:

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
-y	-a <sup>2</sup>	-y	-

Todos los paradigmas de la clase I-1 tienen los tonos 4, 42 y <sup>1</sup>4 para la primera persona de singular. El paradigma I-1.1 es el patrón básico.

#### Clase I-1.1(C)

4	42	3	4
42	2	3	<sup>1</sup> 4
<sup>1</sup> 4	2	<sup>1</sup> 1	<sup>1</sup> 3

El paradigma I-1.1 representa 49 verbos. Los otros paradigmas de la clase I-1 tienen diferentes tonos para algunas personas gramaticales; entre ellos tienen un total de 32 verbos.

La clase I-2 tiene los tonos 32, 1 y <sup>1</sup>2 para la primera persona singular. Hay dos paradigmas con número mayor de verbos: la subclase I-2.1 que tiene 40 verbos (todos con tema largo) y la subclase I-2.6 que tiene 10 verbos (todos con tema corto).

#### Clase I-2.1

32	32	<sup>1</sup> 3	32
1	42	<sup>1</sup> 3	<sup>1</sup> 2
<sup>1</sup> 2	42	42	<sup>1</sup> 2
			<sup>1</sup> 1

#### Clase I-2.6

32	32..	<sup>1</sup> 3	32
1	42*	<sup>1</sup> 3	<sup>1</sup> 2
<sup>1</sup> 2	42*	<sup>1</sup> 2	<sup>1</sup> 2
			3

\* Tono 42 o 1

Los otros diez paradigmas de la clase I-2 difieren ligeramente de la I-2.1; entre ellos tienen un total de 14 verbos.

La clase I-3 tiene los tonos  $'4$ ,  $'4$  y  $'4$  para la primera persona. La subclase I-3.1 tiene 30 verbos; 27 de ellos tienen tema corto. La subclase I-3.2 contiene 14 verbos; 14 de ellos tienen tema largo.

Hay 7 verbos adicionales en los otros paradigmas de la clase I-3.

#### Clase I-3.1

$'4$	32	32	32
$'4$	1*	1	$'2$
$'4$	1*	$'2$	$'2$

(\* Tono 1, 2 o 42)

#### Clase I-3.2

$'4$	32	32	32
$'4$	1*	1	$'2$
$'4$	1*	$'1$	$'2$

Los otros verbos de la clase I están agrupados en los paradigmas de las clases I-4 y I-5; éstos tienen los tonos 4 o 42 para la 1.<sup>a</sup> persona de singular y diferentes tonos para las otras personas, pero no cambian de tono en los distintos tiempos.

#### 6.1.2. Verbos de la clase II

Los verbos de la clase II usan el juego II de sufijos pronominales:

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
$-á^2 / -á^4$	$-a^2$	$-u^3$	$-y$

Los verbos de la clase II sin número arábigo tienen el mismo tono en todo el paradigma. El tono invariable puede ser: 1 (7 verbos);  $'1$  (4 verbos);  $'2$  (37 verbos);  $'3$  (27 verbos);  $'4$  (58 verbos); 32 (9 verbos) o 42 (14 verbos).

El paradigma II-1.1 contiene 38 verbos:

#### Clase II-1.1

32	32	4	32
1	42	4	$'2$
$'2$	42	42	$'2$
		$'1$	

La clase II-2.1 tiene 16 verbos; la clase II-2.2 tiene 15 verbos.

#### Clase II-2.1

$'4$	32	$'4$	32
$'4$	42	$'4$	$'2$
$'4$	42	42	$'2$
42			$'1$

#### Clase II-2.2

$'4$	32	$'4$	32
$'4$	42	$'4$	$'2$
$'4$	42	$'4$	$'2$
			$'1$

Hay 18 verbos más en los otros paradigmas de la clase II-2.

La clase II-3.1 tiene 68 verbos (46 con tema corto). La 1.<sup>a</sup> persona tiene el tono 42 en todos los tiempos. El número de verbos en la clase II-3.2 es 31 (todos con tema largo). El número de verbos en la clase II-3.3 es 24.

**Clase II-3.1**

42	32	42	32
42	42	42	'2
42	42	42	'2
			'1

**Clase II-3.2**

42	32	42	3
42	42	42	3
42	42	42	3

**Clase II-3.3**

42	2	'1	'4
42	2	'1	'4
42	2	'1	'4

Hay 21 verbos en los otros paradigmas de la clase II-3.

Los verbos de la clase II-4 tienen el tono 42 en la primera persona singular en todos los tiempos. Hay 17 verbos en la clase II-4.6. La clase II-4.7 contiene 52 verbos. El número de verbos en la clase II-4.8 es 21.

**Clase II-4.6**

42	42	4	3
42	42	4	3
42	42	4	3

**Clase II-4.7**

42	42	4	4
42	42	4	4
42	42	4	4

**Clase II-4.8**

42	32	3	3
42	32	3	3
42	32	3	3

Hay 19 verbos en los demás paradigmas de la clase II-4.

El sufijo de primera persona de singular es -á<sup>4</sup> para todos los verbos de las clases II-4, II-5 y II invariable, en las que no cambia el tono temático.

Los verbos de la clase II-5 tienen '1 o 1 en la primera persona. La clase II-5.1 tiene 49 verbos. Hay 21 verbos en la clase II-5.4.

**Clase II-5.1**

'1	'1	'1	'3
'1	'1	'1	'3
'1	'1	'1	'3

**Clase II-5.4**

1	1	1	'2
1	1	1	'2
1	1	1	'2



Hay 15 verbos más en la clase II-5. Todos tienen el tono 1 o el '1 en todas las personas, menos en la tercera.

### 6.1.3. Verbos de las clases III y IV

El juego de sufijos III es el mismo que el I, excepto que el sufijo de primera persona es -á<sup>4</sup>, como en el juego II.

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
-á <sup>4</sup>	-a <sup>2</sup>	-y	-

hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vbt inan dar a alguien [III-2]

ma <sup>3</sup> cuoo <sup>4</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> cuoo <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> cuoo <sup>y</sup> <sup>1</sup>	ma <sup>3</sup> cuó <sup>4</sup>
<i>se lo di</i>	<i>se lo dimos</i>	<i>se lo diste</i>	<i>se lo dio</i>

Hay cinco subclases de verbos con el juego de sufijos III (véase 6.6).

La clase IV de sufijos está basada en el juego I, pero usa -u<sup>3</sup> para la segunda persona, como lo hace el juego II. Sin embargo, el indicador de la tercera persona no es constante. Algunos de los paradigmas de la clase IV tienen una glotal final para indicar la tercera persona. Los otros no tienen sufijo visible en la tercera persona.

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
-y	-a <sup>2</sup>	-u <sup>3</sup>	-h / -

hi<sup>4</sup>dsaa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> vi an enfermar [IV-4]

ma <sup>3</sup> dsaay <sup>42</sup>	ma <sup>3</sup> dsaa <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> dsaa <sup>1</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> dsaah <sup>42</sup>
<i>me enfermé</i>	<i>nos enfermamos</i>	<i>te enfermaste</i>	<i>se enfermó</i>

hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vt inan patear [IV-9]

ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsiy <sup>32</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsi <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsi <sup>32</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsi <sup>32</sup>
<i>pateé</i>	<i>pateamos</i>	<i>pateaste</i>	<i>pateó</i>

Hay nueve subclases de verbos que usan el juego IV. Muchos son verbos sensoriales. Se presentan con hi<sup>4</sup>-, el prefijo típico del tiempo futuro cuando el sujeto es de tercera persona. El sufijo -a<sup>2</sup> es de primera persona de plural y se refiere a la persona afectada por el verbo. Ejemplos:

hi <sup>4</sup> güii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	<i>tener frío</i>	[IV-1]
hi <sup>4</sup> hii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	<i>estar apenado</i>	[IV-2]
hi <sup>4</sup> chii <sup>42</sup> a <sup>2</sup>	<i>reconocer</i>	[IV-5]

hí <sup>4</sup> ñaa <sup>h</sup> 32a <sup>2</sup>	tener miedo	[IV-6]
hí <sup>4</sup> cuee <sup>3</sup> 2a <sup>2</sup>	tener hambre	[IV-7]
hí <sup>4</sup> ji <sup>i</sup> 32a <sup>2</sup>	sentir, percibir	[IV-7]
hí <sup>4</sup> liñ <sup>h</sup> 4a <sup>2</sup>	recordar	[IV-8]

#### 6.1.4. El efecto del sufijo -y en el tono del tema

El sufijo -y afecta el tono del tema verbal en algunos casos. Cuando el tono del tema es 2, la -y hace que el tono se cambie a <sup>1</sup>.

va <sup>2</sup>	suave (inan.)
váy <sup>1</sup>	suave (an.)

Este cambio también se ve en la -y de la segunda persona de los verbos de la clase I. La forma del pretérito de la segunda persona es la base del imperativo, así que uno puede ver el cambio de tono comparando estas formas de segunda persona.

ma <sup>3</sup> méy <sup>1</sup>	lo escondiste (inan.)
¡Me <sup>2</sup> !	¡Escóndelo! (inan.)

La forma animada del verbo transitivo *esconder* usa el juego de sufijos II (-u<sup>3</sup> para la segunda persona). Aquí, -y aparece en la forma imperativa, aparentemente marcando el género del complemento. En este caso el tono 42 no es afectado.

ma <sup>3</sup> me <sup>4</sup> 2u <sup>3</sup>	lo escondiste (an.)
¡Mey <sup>4</sup> !	¡Escóndelo! (an.)

El tono 3 de un tema se convierte en <sup>4</sup> cuando se le añade la -y al final.

cuee <sup>3</sup>	largo (inan.)
cueéy <sup>4</sup>	largo (an.)
ti <sup>3</sup>	corto (inan.)
tíy <sup>4</sup>	corto (an.)

La -y postvocálica del género animado se suprime cuando va después de i. Algunos hablantes de la lengua pronuncian -n en lugar de la -y, pero esta n no se escribe. Los cambios de tono propios del sufijo -y se presentan en el género animado.

tii <sup>3</sup>	delgado (inan.)
tii(n) <sup>4</sup>	delgado (an.)

lih <sup>2</sup>	<i>bonito (inan.)</i>
l̄h(n) <sup>1</sup>	<i>bonito (an.)</i>
hii <sup>3</sup>	<i>pesado (inan.)</i>
hii(n) <sup>3</sup>	<i>pesado (an.)</i>

## 6.2. La palatización por la intrusión de una *i* prevocálica

Hay una palatización del tema verbal en ciertas personas y tiempos de la conjugación de algunos verbos. Consiste en la intrusión prevocálica de *i* entre la consonante inicial y la vocal núcleo de la sílaba. La entrada de un verbo en el diccionario es la primera persona plural, la cual tiene palatización. Entre corchetes se da la forma de la primera persona singular, que tiene la raíz normal.

La *i* intrusa puede resultar en un cambio consonántico, uno vocálico, o los dos.

### 6.2.1. Consonantes afectadas por la palatización

Si la consonante inicial es *t*, simplemente se intercala una *i*:

hi<sup>2</sup>tiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* tumbar [I-1.1C; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>tayh<sup>42</sup>]

Si la consonante inicial es *s* o *ds*, se cambia a *x* o *dx*, sin la *i* intrusa:

hi<sup>2</sup>xiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* desatar [I-2.1C; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>siiyh<sup>1</sup>]

hi<sup>4</sup>dxah<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* conocer [IV-3F; pret.: ma<sup>3</sup>dsaáh<sup>4</sup>a<sup>2</sup>]

Si la consonante inicial es *c*, *g*, *j* o *ŋ*, cambia a *ch*, *dx-*, *x-* o *ñ-* mas la *i* intrusa:

hi<sup>2</sup>chiah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* partir [I-1.1C; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>cayh<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>dxii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* perforar [I-1.4B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>giiy<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>xii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* rozar [I-1.4B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>jiy<sup>42</sup>]

hi<sup>4</sup>ñiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup> *vi an* juntar [II-4.7F; pret.: ma<sup>3</sup>ŋiih<sup>42</sup>a<sup>2</sup>]

### 6.2.2. Vocales afectadas por la palatización

La *i* intrusa afecta a la vocal *i*, cambiándola a *i*:

hi<sup>2</sup>hii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* colgar [I-1.4B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>hiy<sup>42</sup>]

hi<sup>2</sup>chii<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* amarrar [I-1.4B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>ciy<sup>42</sup>]

Si la vocal de la raíz es **a** u **o**, y si la consonante inicial es **h-**, la **i** intrusa funde con la vocal para producir una **e**:

**hi<sup>2</sup>he<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**    *vt inan*    leer [I-1.1C; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: **hi<sup>2</sup>hoy<sup>42</sup>**]  
**hi<sup>2</sup>hee<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**    *vt inan*    vigilar [I-1.1C; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: **hi<sup>2</sup>haay<sup>42</sup>**]

### 6.3. Los patrones de palatización

Tres patrones principales de la intrusión prevocálica de **i** en los verbos chinantecos han sido arbitrariamente designados tipos **B**, **C** y **F**. Esta designación por letras es parte del nombre de la clase dada en el diccionario a los verbos que sufren palatización, poniendo en alerta al usuario de que uno de los tipos de intrusión de **i** está en efecto en ese verbo en particular. La suplenia de un tema irregular, marcada **S**, algunas veces abarca la intrusión de la **i**.

Ciertos patrones de acento-tono acompañan al tipo de palatización **B**. Por el otro lado, los tipos **C** y **F** no afectan necesariamente a la flexión de acento-tono de un verbo dado.

#### 6.3.1. Palatización del tipo **B**

En el tipo de palatización **B**, la **i** intrusa aparece en la primera persona de plural del tema verbal en el futuro y el pretérito, y en la segunda persona del pretérito.

La entrada del verbo en el diccionario es la palatizada por ser la forma de la primera persona de plural del futuro. La primera persona de singular del futuro se incluye en la información gramatical para que el usuario pueda saber cuál es la forma no palatal del verbo.

La **B** hace resaltar las formas que tienen la intrusión de una **i**. Solamente en la segunda persona del pretérito hay una relación directa entre la **i** intrusa y el cambio de tono.

**hi<sup>2</sup>niuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>**    *vt inan*    oír [I-1.5B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: **hi<sup>2</sup>nuuy<sup>42</sup>**]

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
<i>Pres.</i>	nuuy <sup>4</sup>	nuu <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	nuuy <sup>3</sup>	nuu <sup>3</sup>
<i>Fut.</i>	hi <sup>2</sup> nuuy <sup>42</sup>	hi <sup>2</sup> niuu <sup>2</sup> a <sup>2</sup> B	hi <sup>2</sup> nuuy <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> nuú <sup>4</sup>
<i>Pret.</i>	ma <sup>3</sup> nuúy <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> niuu <sup>2</sup> a <sup>2</sup> B	ma <sup>3</sup> niuy <sup>3</sup> B	ma <sup>3</sup> nuú <sup>3</sup>

Los paradigmas de los verbos con el tipo de palatización **B** tienen patrones de acento-tono que difieren al patrón I-1.1. Estas diferencias se encuentran en las mismas posiciones en la matriz, como se puede observar en las matrices que

siguen. Las posiciones afectadas no tienen tema palatizada con la excepción de la segunda persona del pretérito. En la clase I-1.7B hay diferencias adicionales en la tercera persona del futuro y del pretérito.

## Clase I-1.1(C)

4	42	3	4
42	2	3	1/4
1/4	2	1	1/3

## Clase I-1.5B

4	32	3	3
42	2	3	1/4
1/4	2	3	1/3

## Clase I-1.4B

4	32	3	3
42	2	3	1/4
1/4	2	3	1/3

## Clase I-1.7B

4	32	3	32
42	2	3	2
1/4	2	3	4(1/4)

Hay un par de verbos cuya matriz de acento-tono se parece a la afectada por el tipo B de palatización, aun cuando no hay evidencia de alternación de consonante o vocal: el verbo intransitivo animado  $hi^2naa^2a^2$  *pararse* [I-1.6] y el transitivo inanimado  $hi^2yuu^4a^2a^2$  *comer, chupar* [I-2.3].

## 6.3.2. Palatización del tipo C

Con el tipo de palatización C, la *i* intrusa aparece en todas las formas de primera persona de plural y en las formas de la tercera persona, así como en el tiempo pretérito de la segunda persona.

$hi^2tiuu^2a^2$  *vt inan* derramar (líquido) [I-1.1C; 1.<sup>a</sup> pers. sing.:  $hi^2tuuy^{42}$ ]

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
Pres.	$tuuy^4$	$tiuu^{42}a^2 C$	$tuuy^3$	$tiuu^4 C$
Fut.	$hi^2tuuy^{42}$	$hi^2tiuu^2a^2 C$	$hi^2tuuy^3$	$hi^2tiuu^4 C$
Pret.	$ma^3tuuy^4$	$ma^3tiuu^2a^2 C$	$ma^3tiuy^3 C$	$ma^3tiuy^3 C$

Nótese que el patrón de acento-tono es idéntico al de I-1.1, o sea, la palatización no cambia el acento ni el tono.

Aunque el tipo C de intrusión de la *i* no afecta normalmente el patrón tonal, hay ocasiones en las que sí lo hace.

$hi^2tiuh^2a^2$  *vt inan* mamar [I-1.12C; 1.<sup>a</sup> pers. sing.:  $hi^2tuyh^{42}$ ]

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
Pres.	$tuyh^4$	$tiuh^{32}a^2 C$	$tuyh^3$	$tiuh^3 C$
Fut.	$hi^2tuyh^{42}$	$hi^2tiuh^2a^2 C$	$hi^2tuyh^3$	$hi^2tiuh^3 C$
Pret.	$ma^3tuyh^4$	$ma^3tiuh^2a^2 C$	$ma^3tuyh^3 C$	$ma^3tiuh^3 C$

Nótese que concuerda con los tonos de I-1.4B, menos en la tercera persona del futuro; pero el acento es diferente en varias de las formas de la segunda y tercera persona. Así, cuando el tipo C afecta el tono y el acento, lo hace en forma similar a la del tipo B. Nótese también que la intrusión de *i* raramente aparece en los tiempos de la primera persona de singular, ya sea del tipo B o del C; así que, normalmente no hay cambios de acento-tono en la primera persona de singular. (Hay dos excepciones: los que tienen prefijos direccionales (7.2) y los verbos que tienen formas especiales en el tiempo presente (6.4.3).)

## Clase I-1.

4	42	3	4
42	2	3	<sup>1</sup> 4
<sup>1</sup> 4	2	<sup>1</sup> 1	<sup>1</sup> 3

## Clase I-1.4B

4	32	3	3
42	2	3	<sup>1</sup> 4
<sup>1</sup> 4	2	<sup>1</sup> 3	<sup>1</sup> 3

## Clase I-1.12C

4	32	<sup>1</sup> 3	<sup>1</sup> 3
42	2	<sup>1</sup> 3	<sup>1</sup> 3
<sup>1</sup> 4	2	<sup>1</sup> 3	<sup>1</sup> 3

## 6.3.3. Palatización del tipo F

En el tipo F, *futuro*, la intrusión de la *i* aparece solamente en el tiempo futuro de cada persona.

El tiempo pretérito de la entrada (primera persona de plural) se incluye en la información gramatical para mostrar una forma no palatal del tema del verbo, y la tercera persona adicional se incluye para mostrar la transmutación de la vocal causada por el sufijo *-y*. Esta *-y* de 3.<sup>a</sup> persona se incluye en la siguiente matriz para mostrar las condiciones que rodean las causas de la transmutación de la vocal.

hi<sup>4</sup>tiaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> vi an caerse [II-4.8F; pret.: ma<sup>3</sup>taa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>; 3.<sup>a</sup> pers. fut.: hi<sup>4</sup>tieey<sup>3</sup>]

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
Pres.	taa <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	taa <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	taa <sup>3</sup>	taay <sup>3</sup>
Fut.	hi <sup>2</sup> tiaa <sup>42</sup> á <sup>4</sup> F	hi <sup>2</sup> tiaa <sup>32</sup> a <sup>2</sup> F	hi <sup>2</sup> tiaa <sup>3</sup> F	hi <sup>4</sup> tieey <sup>3</sup> F
Pret.	ma <sup>3</sup> taa <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> taa <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> taa <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> taay <sup>3</sup>

La transmutación vocálica *a* > *e* se presenta siempre que una *a* va seguida por *y* y precedida por *i* o una alveopalatal (*ch*, *x*, *dx*, *ñ*). Este proceso se observa frecuentemente en palabras donde se presenta el sufijo *-y*.

### 6.4. Verbos irregulares con temas suplentes

Los verbos irregulares tienen temas suplentes en la conjugación. Al combinarse con la palatización produce otras formas alternantes.

#### 6.4.1. Temas suplentes con palatización B

Unos cuantos verbos muestran una alternación triple en el tema como resultado de temas suplentes y la intrusión vocálica de la *i*. Uno de los temas suplentes, **h<sub>1</sub>h**, se presenta en las casillas propias del patrón C; la forma palatizada de éste, **h<sub>1</sub>h̄**, se presenta en las casillas propias del patrón B.

**hi<sup>2</sup>h<sub>1</sub>h<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt *inan* tomar [I-1.9B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: **hi<sup>2</sup>uuyh<sup>42</sup>**; 3.<sup>a</sup> pers.: **hi<sup>4</sup>h̄h<sup>2</sup>**]

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
Pres.	uuyh <sup>4</sup>	h <sub>1</sub> h <sup>32</sup> a <sup>2</sup> C	uúyh <sup>3</sup>	h <sub>1</sub> h <sup>32</sup> C
Fut.	hi <sup>2</sup> uuyh <sup>42</sup>	hi <sup>2</sup> h <sub>1</sub> h <sup>2</sup> a <sup>2</sup> C	hi <sup>2</sup> uúyh <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> h̄h <sup>2</sup> C
Pret.	ma <sup>3</sup> uúyh <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> h <sub>1</sub> h <sup>2</sup> a <sup>2</sup> C	ma <sup>3</sup> h̄h <sup>2</sup> C	ma <sup>3</sup> h <sub>1</sub> h <sup>4</sup> C

Siendo que el tipo **B** está en efecto, el acento y el tono son distintos de los de la clase tipo I-1.1. En este caso, la única diferencia entre I-1.9B y I-1.7B es el acento. A los verbos con este tema triple también se les da el distintivo **B**.

**Clase I-1.9B**

4	32	<sup>1</sup> 3	32
42	2	<sup>1</sup> 3	<sup>1</sup> 2
<sup>1</sup> 4	2	<sup>1</sup> 3	4

**Clase I-1.7B**

4	32	3	32
42	2	3	<sup>1</sup> 2
<sup>1</sup> 4	2	3	4

#### 6.4.2. Temas suplentes con palatización irregular

Algunos verbos tienen temas irregulares suplentes que pueden, o no, ser el resultado de la intrusión de la *i* y no siguen ni el patrón **B** ni el **C**. Estos verbos tienen la clave **S** para indicar los temas suplentes irregulares. La entrada del diccionario incluye cada una de las variantes de los temas del verbo en la información gramatical entre corchetes:

**hi<sup>2</sup>chia<sup>42</sup>** comer [I-1.14S; 1.<sup>a</sup> pers. fut.: **hi<sup>2</sup>eeyh<sup>42</sup>**; 2.<sup>a</sup> pers. pres.: **cóyh<sup>3</sup>**; 2.<sup>a</sup> pers. fut.: **hi<sup>2</sup>cóyh<sup>3</sup>**; 2.<sup>a</sup> pers. pret.: **ma<sup>3</sup>chiéyh<sup>3</sup>**; 3.<sup>a</sup> pers. fut.: **hi<sup>4</sup>eéh<sup>2</sup>**].

La matriz mínima (sin prefijos de tiempo ni sufijos de persona) se muestra a continuación:

<i>1.<sup>a</sup> sing.</i>	<i>1.<sup>a</sup> pl.</i>	<i>2.<sup>a</sup> pers.</i>	<i>3.<sup>a</sup> pers.</i>
eeh <sup>4</sup>	chia <sup>42</sup>	cóh <sup>3</sup>	eeh <sup>32</sup>
eeh <sup>42</sup>	chia <sup>42</sup>	cóh <sup>3</sup>	eéh <sup>2</sup>
eéh <sup>4</sup>	chia <sup>42</sup>	chiéh <sup>1</sup>	eéh <sup>2</sup>

### 6.4.3. Verbos que tienen temas especiales en el tiempo presente

Hay seis verbos que tienen temas especiales palatizados para el presente actual de cada persona, aun cuando el patrón de palatización no afecta al tema de tiempo presente. Estos datos se incluyen en la información gramatical de la entrada. Éste es uno de los casos en que una forma especial substituta del tema verbal palatal se presenta en la primera persona de singular; la otra excepción se describe en 7.2.

hi<sup>2</sup>chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> *vt inan* vestir, llevar (*puesto*) [I-2.10B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>ciyh<sup>1</sup>;  
pres.: chih<sup>2</sup>a<sup>2</sup> I-5.3]

	<i>1.<sup>a</sup> sing.</i>	<i>1.<sup>a</sup> pl.</i>	<i>2.<sup>a</sup> pers.</i>	<i>3.<sup>a</sup> pers.</i>
<i>Habitual</i> I-2.10B	ciyh <sup>32</sup>	cih <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	ciyh <sup>1</sup>	cih <sup>32</sup>
<i>Presente</i> I-5.3	chih <sup>42</sup>	chih <sup>2</sup> a <sup>2</sup>	chíh <sup>1</sup>	chih <sup>3</sup>

ga<sup>3</sup>cih<sup>32</sup>      él lo lleva  
(cih<sup>32</sup>)      (*forma esperada del presente*)  
chih<sup>3</sup>      él lo está llevando (*forma real*)

ga<sup>3</sup>ciyh<sup>32</sup>      lo llevo  
(ciyh<sup>32</sup>)      (*forma esperada del presente*)  
chih<sup>42</sup>      lo estoy llevando (*forma real*)

### 6.5. Posibles explicaciones de los paradigmas de tono y acento

Hay varios factores que seguramente han influido sobre los patrones de tono y acento de los paradigmas verbales. Hemos llamado la atención hacia el efecto del sufijo -y y al de la palatización del tema verbal. En algunos grupos de paradigmas la diferencia entre vocal larga y vocal corta en la raíz parece ser importante. La transitividad del verbo o el género inanimado o animado, así como la presencia del prefijo causativo, a veces tiene algo que ver con los paradigmas diferentes. Sin embargo, la relación entre estos posibles factores y las diferencias en los tonos no es suficientemente directa para explicarla. Por lo tanto, la sección 6.6 presenta las matrices de los paradigmas como entidades



distintas, agrupadas de acuerdo a los criterios expuestos en este capítulo. La entrada del verbo en el diccionario proporciona la clave del paradigma propia de aquel verbo.

### 6.6. Paradigmas de acento y tono del verbo

Las columnas indican la 1.<sup>a</sup> sing., 1.<sup>a</sup> pl., 2.<sup>a</sup> sing. y 3.<sup>a</sup> persona. Los renglones indican el tiempo presente, el tiempo futuro y tiempo pretérito. Los verbos con palatización en algunas formas son de los tipos **B**, **C** o **F**, cuya distribución se presenta en los siguientes cuadros. Los paradigmas con la letra **S** tienen temas suplentes. Los patrones irregulares de la palatización están especificados en la entrada del diccionario.

#### Tipo de palatización B:

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> pers.
Presente	x	x	x	x
Futuro	x	<b>B</b>	x	x
Pretérito	x	<b>B</b>	<b>B</b>	x

#### Tipo de palatización C:

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> pers.
Presente	x	<b>C</b>	x	<b>C</b>
Futuro	x	<b>C</b>	x	<b>C</b>
Pretérito	x	<b>C</b>	<b>C</b>	<b>C</b>

#### Tipo de palatización F:

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> pers.
Presente	x	x	x	x
Futuro	<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>
Pretérito	x	x	x	x

**Paradigmas de la clase I-1** [Sufijos pronominales: -y, -a<sup>2</sup>, -y, -]

**I-1.1(C)**

4	42	3	4
42	2	3	4
4	2	1	3

**I-1.6(C)**

4	32	3	3
42	2	3	3
4	2	3	3

**I-1.11S**

4	2	1/3	3
42	2	1/3	3
4	2	1/3	1/3

**I-1.2**

4	42	1	4
42	2	1	4
4	2	1	1/3

**I-1.7B**

4	32	3	32
42	2	3	1/2
4	2	3	4*
			3

**I-1.12C**

4	32	1/3	1/3
42	2	1/3	1/3
4	2	1/3	1/3

**I-1.3C**

4	2	1	4
42	2	1	4
4	2	1	4
			2

\*Remoto es 4.

**I-1.13(S)**

4	2	3	3
42	2	3	3
4	2	1/2	3

**I-1.4B**

4	32	3	3
42	2	3	1/4
4	2	3	1/3

**I-1.8B**

4	32	3	32
42	2	3	1/2
4	2	3	4*
			1/3

**I-1.14S**

4	42	1/3	32
42	42	1/3	1/2
4	42	1/3	1/2
			3

**I-1.5B**

4	32	3	3
42	2	3	1/4
4	2	3	1/3
			3

**I-1.9B**

4	32	1/3	32
42	2	1/3	1/2
4	2	3	4*
			3

**I-1.10S**

4	2	1/3	3
42	2	1/3	3
4	2	1/3	3

**Paradigmas de la clase I-2** [Sufijos pronominales: -y, -a<sup>2</sup>, -y, -]

Temas con vocal larga

**I-2.1(C)**

32	32	'3	32
1	42	'3	'2
'2	42	42	'2

**I-2.2B**

32	42	'3	'4
1	42	'3	'4
'2	42	4	'4

**I-2.3**

32	42	'3	4
1	42	'3	'4
'2	42	4	'4

**I-2.4B**

32	42	4	4
1	42	4	4
'2	42	4	4

**I-2.5B**

32	32	'3	32
1	42	'3	32
'2	42	4	32

Temas con vocal corta

**I-2.6**

32	32..	'3	32
1	42*	'3	'2
'2	42*	'2	'2

**I-2.7C**

32	32..	'3	32
1	42*	'3	'2
'2	42*	'1	'2

\*Tono 42 o 1

**I-2.8C**

32	'3	'3	'3
1	2	'3	'3
'2	2	3	'3

**I-2.9C**

4	'3	'3	'3
1	2	'3	'3
'2	2	'1	'3

**I-2.10B**

32	32	'3	32
1	2	'3	'2
'2	2	3	4*

**I-2.11B**

32	32	'3	32
1	42	'3	'2
'2	42	'2	4*

\*Remoto es '4

**Paradigmas de la clase I-3** [Sufijos pronominales: -y, -a<sup>2</sup>, -y, -]
**I-3.1(C)**

<sup>/</sup> 4	32	32	32
<sup>/</sup> 4	1*	1	<sup>/</sup> 2
<sup>/</sup> 4	1*	<sup>/</sup> 2	<sup>/</sup> 2

**I-3.4(B)**

<sup>/</sup> 4	42	32	4
<sup>/</sup> 4	1	1	<sup>/</sup> 4
<sup>/</sup> 4	1	<sup>/</sup> 2	<sup>/</sup> 4
			<sup>/</sup> 2

**I-3.2**

<sup>/</sup> 4	32	32	32
<sup>/</sup> 4	1*	1	<sup>/</sup> 2
<sup>/</sup> 4	1*	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 2

**I-3.5B**

<sup>/</sup> 4	42	32	<sup>/</sup> 4
<sup>/</sup> 4	1	1	<sup>/</sup> 4
<sup>/</sup> 4	1	<sup>/</sup> 2	<sup>/</sup> 4

\* tono 1, 2 o 42

**I-3.3**

<sup>/</sup> 4	2	<sup>/</sup> 1	32
<sup>/</sup> 4	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 2
<sup>/</sup> 4	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 2

**I-3.6S**

<sup>/</sup> 4	32	3	4
<sup>/</sup> 4	32	3	4
<sup>/</sup> 4	32	3	4

**Paradigmas de la clase I-4**
[Sufijos: -y, -a<sup>2</sup>, -y, -]**I-4.1**

4	2	<sup>/</sup> 1	3
4	32	3	3
4	1	1	<sup>/</sup> 2
4	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1	3

**I-4.2****I-4.3****I-4.4**

(Lo mismo para todos los tiempos)

**Paradigmas de la clase I-5**
[Sufijos: -y, -a<sup>2</sup>, -y, -]**I-5.1****I-5.2****I-5.3****I-5.4**

42	2	<sup>/</sup> 1	2
42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 2
42	2	<sup>/</sup> 1	3
42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1

(Lo mismo para todos los tiempos)

**Paradigmas de la clase II** [Sufijos pronominales: -á<sup>2</sup> / -á<sup>4</sup>, -a<sup>2</sup>, -u<sup>3</sup>, -y]**Paradigmas de la clase II invariable**

Los verbos de la clase II tiene el mismo tono temático para cada combinación de persona y tiempo. El tono invariable puede ser 1, '1, '2, '3, '4, 32 o 42. La primera persona de singular es -á<sup>4</sup>.

**Paradigmas de la clase II-1** [Sufijos pronominales: -á<sup>2</sup> / -á<sup>4</sup>, -a<sup>2</sup>, -u<sup>3</sup>, -y]**II-1.1(C)**

32	32	4	32
1	42	4	'2
'2	42	42	'2

**II-1.5B**

32	32	3	32
1	2	3	'2
'2	2	3	'2
			3

**II-1.9**

32	32	'4	3
1	42	'4	3
'2	42	'4	3

**II-1.2**

32	32	'4	32
1	42	'4	'2
'2	42	'4	'2
			3

**II-1.6B**

32	32	3	32
1	2	3	32
'2	2	3	32
			'3

**II-1.10**

32	42	4	4
1	42	4	'4
'2	42	42	'4

**II-1.3B**

32	32	4	3
1	42	4	3
'2	42	4	3
			'3

**II-1.7S**

32	32	'4	3
1	2	'4	3
'2	2	'4	3

**II-1.11**

32	32	32	32
1	1	1	'2
'2	'2	'2	'2

**II-1.4B**

32	32	4	32
1	42	4	32
'2	42	4	32

**II-1.8(C)**

32	42	4	4
1	42	'4	'4
'2	42	'4	'4
			3

Paradigmas de la clase II-2 [Sufijos pronominales: -á<sup>2</sup>, -a<sup>2</sup>, -u<sup>3</sup>, -y]

## II-2.1(C)

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	42	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
42			<sup>1</sup> / <sub>1</sub>

## II-2.2(B,C)

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
			<sup>1</sup> / <sub>1</sub>

## II-2.3(B,C)

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	4
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>
			<sup>1</sup> / <sub>2</sub> o <sup>1</sup> / <sub>4</sub>

## II-2.4B

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	4	4
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	4	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	4	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>

## II-2.5B

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	32	4
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	1	1	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	1	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>

## II-2.6

<sup>1</sup> / <sub>3</sub>	<sup>1</sup> / <sub>3</sub>	<sup>1</sup> / <sub>3</sub>	<sup>1</sup> / <sub>3</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>
<sup>1</sup> / <sub>3</sub>	<sup>1</sup> / <sub>3</sub>	<sup>1</sup> / <sub>3</sub>	<sup>1</sup> / <sub>3</sub>

## II-2.7(B)

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>

## II-2.8S

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>

## II-2.9

<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	32	32	32
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	2	1	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
<sup>1</sup> / <sub>4</sub>	2	<sup>1</sup> / <sub>1</sub>	<sup>1</sup> / <sub>2</sub>
			<sup>1</sup> / <sub>1</sub>

Paradigmas de la clase II-3 [Sufijos pronominales:  $-a^2$ ,  $-a^2$ ,  $-u^3$ ,  $-y$ ]

## II-3.1

42	32	42	32
42	42	42	<sup>/</sup> 2
42	42	42	<sup>/</sup> 2

## II-3.5

42	42	42	<sup>/</sup> 4
42	42	42	<sup>/</sup> 4
42	42	42	<sup>/</sup> 4

## II-3.2

42	32	42	3
42	42	42	3
42	42	42	3

## II-3.6

42	42	42	4
42	42	42	<sup>/</sup> 3
42	42	42	4

## II-3.3

42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 4
42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 4
42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 4

## II-3.7

42	42	42	<sup>/</sup> 1
4	42	42	42
42	42	42	<sup>/</sup> 1

## II-3.4

42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1
42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1
42	2	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1

## II-3.8

42	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1
<sup>/</sup> 1	42	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1
42	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1	<sup>/</sup> 1

## II-3.9

42	42	42	<sup>/</sup> 3
<sup>/</sup> 1	42	42	42
42	42	42	<sup>/</sup> 3

Paradigmas de la clase II-4 [Sufijos pronominales: -á<sup>2</sup> / -á<sup>4</sup>, -a<sup>2</sup>, -u<sup>3</sup>, -y]

II-4.1F

42	'4	4	4
42	42	4	4
'4	'4	'4	'4

II-4.2

42	32	32	32
42	42	1	'2
42	42	'1	'2

II-4.3

42	32	42	3
42	42	42	3
42	42	42	3

II-4.4

42	42	'4	3
42	42	'4	3
42	42	'4	3

II-4.5

42	32	4	3
42	32	4	3
42	32	4	3

II-4.6

42	42	4	3
42	42	4	3
42	42	4	3

II-4.7(F)

42	42	4	4
42	42	4	4
42	42	4	4

II-4.8(F)

42	32	3	3
42	32	3	3
42	32	3	3

II-4.9F

32	42	4	4
42	42	4	4
32	32	32	32

II-4.10

42	32	4	4
4	4	4	4
4	4	4	4

II-4.11

42	42	4	4
'4	'4	'4	'4
'3	'3	'3	'3

II-4.12(F)

4	4	4	4
'4	'4	'4	'4
'3	'3	'3	'3

II-4.13

42	42	4	4
42	'4	'4	'4
42	'4	'4	'4

II-4.14

42	3	3	3
42	3	3	3
42	3	3	3

II-4.15(F)

'3	'3	'3	'3
'3	'3	'3	'3
*4	'4	'4	'4

\*Pret. de hoy 42, 42, 4, 4

## Paradigmas de la clase II-5

*El tono no cambia para el tiempo.*

II-5.1

II-5.2

II-5.3

II-5.4

II-5.5

II-5.6

'1	'1	'1	'3
'1	'1	'1	'2
'1	'1	'1	'4
1	1	1	'2
1	1	1	3
1	1	1	'3



**Paradigmas de la clase III** [Sufijos pronominales: -á<sup>4</sup>, -a<sup>2</sup>, -y, -]

**III-1B**

32	32	32	3
1	42	1	3
1/2	42	1/2	3

**III-2(B,C)**

1/4	4	32	1/4
1/4	2	1	1/4
1/4	2	1	1/4
			2 o 42

**III-3B**

32	1/4	32	1/4
1	2	1	1/4
1/2	2	1	1/4
42			2 o 42

**III-4**

1/4	32	32	32
1/4	1	1	1/2
1/4	1	1/2	1/2

**III-5**

42	32	32	3
42	42	1	3
42	42	1	3

**Paradigmas de la clase IV** [Sufijos pronominales: -y, -a<sup>2</sup>, -u, -h/-]

**IV-1**

1/4	32	2	h4
-----	----	---	----

**IV-2**

1/2	32	2	h4
-----	----	---	----

**IV-3(F)**

4	42	4	4
4	42	4	4
1/4	1/4	1/4	1/4

**IV-4**

42	2	1	h42
----	---	---	-----

**IV-5(F)**

4	42	3	4
---	----	---	---

**IV-6**

4	32	3	4
---	----	---	---

**IV-7**

1/4	32	32	1/4h4
1/4	32	1/2	1/4h4
1/4	32	1/2	1/4h4

**IV-8**

1/4	1/4	1/2	1/4
-----	-----	-----	-----

**IV-9**

4	32	3	3
---	----	---	---

## 7. VERBOS DE MOVIMIENTO

Los verbos de desplazamiento que corresponden a *ir*, *venir* y *llegar* hacen distinciones semánticas en relación a la base permanente del viajero y a la dirección del movimiento en relación al hablante. Estos verbos tienen temas suplentes.

También existe un juego de prefijos direccionales derivados de los verbos de movimiento. Los prefijos aparecen con verbos transitivos e indican el movimiento en relación al hablante. Con los verbos de pseudomovimiento la presencia del prefijo direccional tiene una semántica figurada. Los prefijos direccionales se combinan de manera especial con los verbos de transporte.

### 7.1. Verbos de desplazamiento

Los tres verbos de desplazamiento hacen referencia al lugar donde radica el sujeto. Hay un par de temas para cada verbo dependiendo de si la dirección es hacia la base del sujeto o alejándose de ella. Si el sujeto es singular, puede haber temas suplentes para cada persona gramatical. Hay solamente dos temas plurales: uno de alejamiento de la base, *dxia*, y otro de acercamiento, *dxii*.

Los paradigmas completos de estos verbos se dan en 7.6. El diccionario incluye entradas menores para los temas suplentes que remiten a la entrada principal.

Compare los verbos que se presentan en seguida. En la primera columna está la forma del verbo que es la entrada principal (1.<sup>a</sup> persona de plural, futuro); los temas plurales son idénticos para movimiento en la misma dirección. En la segunda columna está la 3.<sup>a</sup> persona de singular.

IR	<i>Temas plurales</i>		<i>Temas singulares</i>	
	<i>de la base</i>	dsa <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	iremos	dsaa <sup>32</sup>
<i>a la base</i>	dsa <sup>3</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	iremos	dseyh <sup>32</sup>	irá

VENIR	<i>Temas plurales</i>		<i>Temas singulares</i>	
	<i>de la base</i>	hi <sup>4</sup> bi <sup>4</sup> dxia <sup>42</sup>	vendremos	hi <sup>4</sup> güey <sup>3</sup>
<i>a la base</i>	hi <sup>4</sup> bi <sup>4</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	vendremos	hi <sup>4</sup> güeyh <sup>4</sup>	vendra

LLEGAR	<i>Temas plurales</i>		<i>Temas singulares</i>	
	<i>de la base</i>	hi <sup>4</sup> dxá <sup>4</sup> dxia <sup>42</sup>	llegaremos	hi <sup>4</sup> dxáá <sup>2</sup>
<i>a la base</i>	hi <sup>4</sup> dxá <sup>4</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	regresamos	hi <sup>4</sup> dxéyh <sup>2</sup>	regresará

Para los verbos *ir* y *venir* hay verbos correspondientes que son verbos de acción no terminada. Quiere decir que la acción está (o estaba o estará) en proceso. Con la excepción de la tercera persona, generalmente sucede que el verbo de acción no terminada se presenta en cláusulas dependientes, mientras que el verbo de acción terminada se presenta en cláusulas independientes.

## Acción no terminada

## VENIR

## Temas plurales

de la base

hi <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	vendremos
hi <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	vendremos

a la base

## Temas singulares

hi <sup>4</sup> je <sup>3</sup>	vendrá
hi <sup>4</sup> jeéyh <sup>3</sup>	vendrá

Los verbos de acción terminada para *ir* (7.6.A y 7.6.B) son defectivos en el tiempo futuro, así que se dan las formas del pretérito.

## Acción no terminada

## IR

## Temas plurales

de la base

ma <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	fuimos
ma <sup>3</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	fuimos

a la base

## Temas singulares

ma <sup>3</sup> ηaa <sup>32</sup>	se fue
ma <sup>3</sup> ηayh <sup>32</sup>	se fue

Ningún tema singular de los verbos de desplazamiento que se refiere a movimiento alejándose *de la base*, tiene -h al fin de la sílaba, pero todos los que se refieren al movimiento *hacia la base* la tienen. La adición de la oclusiva glotal es similar al proceso derivacional de verbos que indica una repetición de la acción mediante la glotal (Merrifield 1968:30).

ma<sup>3</sup>jif<sup>3</sup>

rozó

ma<sup>3</sup>jiih<sup>4</sup>desyerbó (*de nuevo*)ma<sup>3</sup>ηif<sup>3</sup>

pidió

ma<sup>3</sup>ηiih<sup>2</sup>

pidió que se lo devuelva

Nótese en el siguiente ejemplo que el verbo de acción no terminada aparece en la oración subordinada de tiempo:

Liáh<sup>3</sup>caāh<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ηaa<sup>32</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ñi<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>naayh<sup>32</sup>.

*Cuando se fue, todavía no sabía que lo estaban buscando.*

La semántica de la acción terminada o no terminada se refleja en las traducciones en el siguiente cuadro:

		IR	VENIR
Terminada	de la base	fue (y regresó)	vino (llegó acá)
	a la base	fue (y regresó)	regresó (llegó acá)
No terminada	de la base	se fue (salió)	salió (hacia acá)
	a la base	se fue (salió)	salió (hacia acá)

## 7.2. Prefijos direccionales

Hay un juego de prefijos direccionales que se combinan principalmente con verbos transitivos para indicar el movimiento del sujeto a otro lugar para ejecutar la acción del verbo. La dirección del movimiento es hacia el hablante o alejándose del hablante. Para cada dirección hay un juego completo de doce prefijos que se correlacionan con las doce formas de un verbo que sufre flexión para indicar tiempo y persona.

### Prefijos de alejamiento

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
Presente	ya <sup>3</sup> -	dsa <sup>3</sup> -	gua <sup>3</sup> -	dsa <sup>3</sup> -
Futuro	ya <sup>3</sup> -	dsa <sup>3</sup> -	gua <sup>3</sup> -	dsá <sup>4</sup> -
Pretérito	ya <sup>2</sup> -	ya <sup>2</sup> -	ya <sup>2</sup> -	ya <sup>2</sup> -
Pret. (no terminado)				dxá <sup>3</sup> -

A continuación hay algunos ejemplos de los prefijos de alejamiento con el verbo *trabajar*. El prefijo direccional sigue al prefijo del aspecto habitual y al del tiempo pretérito, pero se omite el prefijo regular para el tiempo futuro. El tema del verbo con prefijos direccionales está en pretérito.

<i>Verbo simple</i>	Gá <sup>4</sup> jmeéy <sup>4</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Trabajé.</i>
<i>Con prefijos direccionales</i>	Ca <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> jmeéy <sup>4</sup> ta <sup>2</sup> . Ya <sup>3</sup> jmeéy <sup>4</sup> ta <sup>2</sup> . Ma <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> jmeéy <sup>4</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Voy a trabajar.</i> <i>Iré a trabajar.</i> <i>Fui a trabajar.</i>
<i>Verbo simple</i>	Ma <sup>3</sup> jmeé <sup>2</sup> a <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Trabajamos.</i>
<i>Con prefijos direccionales</i>	Ca <sup>3</sup> dsa <sup>3</sup> jmeé <sup>2</sup> a <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> . Dsa <sup>3</sup> jmeé <sup>2</sup> a <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> . Ma <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> jmeé <sup>2</sup> a <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Vamos a trabajar.</i> <i>Iremos a trabajar.</i> <i>Fuimos a trabajar.</i>

<i>Verbo simple</i>	Ma <sup>3</sup> jmeéy <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Trabajaste.</i>
<i>Con prefijos direccionales</i>	Ca <sup>3</sup> gua <sup>3</sup> jmeéy <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Vas a trabajar.</i>
	Gua <sup>3</sup> jmeéy <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Irás a trabajar.</i>
	Ma <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> jmeéy <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Fuiste a trabajar.</i>

Si el verbo tiene una variante de tema palatizada, es esa forma la que se presenta con el prefijo direccional. El verbo **hi<sup>2</sup>xeh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *arrancar* es un ejemplo de esta regla, y es también un ejemplo en que un substituto de tema de verbo palatizado se presenta en la primera persona de singular. (La otra excepción se menciona en 6.4.3.)

<i>Verbo simple</i>	Ma <sup>3</sup> séyh <sup>4</sup> .	<i>Los arrancué.</i>
<i>Con prefijo direccional</i>	Ma <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> xéyh <sup>4</sup>	<i>Fui a arrancarlos.</i>

El prefijo de tercera persona **dxa<sup>3</sup>**- indica una acción no terminada, y sólo se presenta en el tiempo pretérito. Se excluye, lógicamente, de la primera y la segunda persona.

<i>Verbo simple</i>	Ma <sup>3</sup> jmeé <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Él trabajó.</i>
<i>Con prefijos direccionales</i>	Ca <sup>3</sup> dsa <sup>3</sup> jmeé <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Él va a trabajar.</i>
	Dsá <sup>4</sup> jmeé <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Él irá a trabajar.</i>
	Ma <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> jmeé <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Él fue a trabajar (ya volvió).</i>
	Ma <sup>3</sup> dxa <sup>3</sup> jmeé <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> .	<i>Él fue a trabajar (no ha vuelto).</i>

#### Prefijos de acercamiento

	1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pers.	3. <sup>a</sup> pers.
<i>Presente</i>	bi <sup>3</sup> -	bi <sup>3</sup> -	bi <sup>3</sup> -	bi <sup>3</sup> -
<i>Futuro</i>	ya <sup>3</sup> -	ya <sup>3</sup> -	ya <sup>3</sup> -	yá <sup>4</sup> -
<i>Pretérito.</i>	bi <sup>2</sup> -	bi <sup>2</sup> -	bi <sup>2</sup> -	bi <sup>2</sup> -
<i>Pret. (no terminado)</i>				ya <sup>3</sup> -

Ma<sup>3</sup>bi<sup>2</sup>jmeé<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>.

*Él vino a trabajar (ya no está aquí).*

Ma<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>jmeé<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>.

*Él vino a trabajar (todavía está aquí).*

En el imperativo de un verbo con prefijo direccional se usa el prefijo del futuro en combinación con el tema de segunda persona del pasado del verbo. Los imperativos normales de los verbos de desplazamiento se usan siempre en conjunción con los imperativos que se forman con los prefijos direccionales.

Ma <sup>3</sup> jmeéy <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> .	Trabajaste.
¡Gua <sup>3</sup> !	¡Ve!
¡Gua <sup>3</sup> gua <sup>3</sup> jmeé <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> !	¡Ve a trabajar!
¡Ña <sup>3</sup> !	¡Ven!
¡Ña <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> jmeé <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> !	¡Ven a trabajar!

### 7.3. Direccionales con verbos de movimiento

Los prefijos direccionales siempre se presentan con los verbos de desplazamiento si tienen sujeto plural. No aparecen cuando el sujeto es singular.

dsa <sup>3</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	iremos	dseyh <sup>32</sup>	irá (a la base)
hi <sup>4</sup> bi <sup>4</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup>	vendremos	hi <sup>4</sup> güeyh <sup>4</sup>	vendrá (a la base)

Los prefijos direccionales están ligados al tema de los verbos de movimiento traducidos *entrar, subir y bajar* (con sus distintas formas que se refieren al movimiento de la base o hacia la base). Los dos primeros hacen uso de los prefijos direccionales en el presente y futuro, pero no en el pasado, mientras que el tercero los usa en el tiempo pretérito también. Los prefijos direccionales se presentan con los temas del singular. Esta información gramatical se incluye en cada entrada verbal junto con los temas verbales irregulares suplentes del singular. Se ha asignado una clave a estos verbos de movimiento. Nótese, también, que **dsa<sup>3</sup>-**, prefijo de la primera persona de plural del futuro, se usa únicamente con los verbos de movimiento.

**dsa<sup>3</sup>taah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* entrar [II; Requiere prefijos direccionales, menos en el tiempo pretérito; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: **ya<sup>3</sup>húy<sup>2</sup>**; 2.<sup>a</sup> pers. sing.: **gua<sup>3</sup>húy<sup>2</sup>**; 3.<sup>a</sup> pers. sing.: **dsá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup>**; 3.<sup>a</sup> pers. pl.: **dsá<sup>4</sup>taáyh<sup>1</sup>**]

**dsa<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* subir, ir cuesta arriba [II; Requiere prefijos direccionales, menos en el tiempo pretérito; 3.<sup>a</sup> pers. sing.: **dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup>**]

**dsa<sup>3</sup>guii<sup>32</sup>a<sup>2</sup>** *vi an* bajar, ir cuesta abajo (*hacia la base*) [II; Requiere prefijos direccionales; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: **ya<sup>3</sup>guii<sup>32</sup>á<sup>4</sup>**; 2.<sup>a</sup> pers. sing.: **gua<sup>3</sup>guii<sup>32</sup>u<sup>3</sup>**; 3.<sup>a</sup> pers. sing.: **dsá<sup>4</sup>xieey<sup>4</sup>**]

### 7.4. Direccionales deseudomovimiento

Los prefijos direccionales se presentan con los verbos de movimiento como un juego (parcial o completo) de tiempo, y de persona y número. Cuando aparecen individualmente como prefijos con otros temas verbales, funcionan como prefijos derivacionales, porque la dirección hacia o alejándose de la base no se tiene en cuenta.

Los prefijos  $dxá^3$ - y  $ya^3$ - sirven para derivar un grupo de verbos deseudomovimiento. Aunque semánticamente inseparables del tema del verbo, estos prefijos derivacionales actúan fonológicamente como prefijos, no como temas. Los prefijos se presentan con el tema verbal en cada tiempo y persona.

$hi^2dxá^3chiá^2a^2$  vt inan pegar (con algo) [I-5.2]

$ca^3dxá^3chiá^2$	le pega (con algo)
$hi^4dxá^4chiá^2$	le pegará (con algo)
$ma^3dxá^3chiá^2$	le pegó (con algo)

$hi^4dxá^4chiá^4a^2$  vi an tropezar con [II]

$ca^3dxá^3chiá^4a^2$	tropezamos con
$hi^4dxá^4chiá^4a^2$	tropezaremos con
$ma^3dxá^3chiá^4a^2$	tropezamos con

$hi^2ya^2dsi^2a^2$  vt inan poner (encima) [I-5.2]

$ca^3ya^3dsiy^42$	lo pongo (encima)
$hi^2ya^3dsiy^42$	lo pondré (encima)
$ma^3ya^3dsiy^42$	lo puse (encima)

Muchos verbos deseudomovimiento tienen el prefijo  $dsá^4$ - en el futuro. En el presente es  $dsa^3$ -, pero no aparece en el pretérito. Estos verbos se clasifican como intransitivos, pero el sujeto recibe el efecto de la acción del verbo. Muchos de estos verbos tienen un verbo correspondiente con sujeto activo.

$dsá^4tiá^4a^2$  vi an picarse (con algo) [II]

$Ca^3dsa^3tiá^4á^4taá^2$ .	Me pico con espinas.
$Dsa^3tiá^4á^4taá^2$ .	Me estoy picando con espinas.
$Dsá^4tiá^4á^4taá^2$ .	Me picaré con espinas.
$Ma^3tiá^4á^4taá^2$ .	Me piqué con espinas.

(Verbo afín)  $hi^2tia^1a^2$  vt inan picar (con algo) [I-3.1]

$dsá^4jnaah^4a^2$  vi an aporrearse (en) [II-4.7]

$Ca^3dsa^3jnaayh^4dxah^1vó^4$ .	Él se aporreó en el suelo.
$Dsa^3jnaayh^4dxah^1vó^4$ .	Él se está aporreando (en) el suelo.
$Dsá^4jnaayh^4dxah^1vó^4$ .	Él se aporreará en el suelo.
$Ma^3jnaayh^4dxah^1vó^4$ .	Él se aporreó en el suelo.

(Verbo afín)  $hi^2jnaáh^4a^2$  vt inan golpear [II]

La mayoría de los verbos intransitivos que tienen el prefijo del futuro *dsá<sup>4</sup>*- en primera persona de plural tienen como paciente al sujeto. El verbo parece estar en la voz pasiva en unos casos, pero en otros el sujeto es pasivo porque no actúa voluntariamente.

*dsá<sup>4</sup>dxí<sup>3</sup>a<sup>2</sup>* vi an ser llevado (*por el viento*) [II]

*dsá<sup>4</sup>sií<sup>42</sup>a<sup>2</sup>* vi an ser transformado [II-4.7]

*dsá<sup>4</sup>mé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>* vi an cojear [II]

*dsá<sup>4</sup>meeh<sup>42</sup>a<sup>2</sup>* vi an perder [II-4.7]

### 7.5. Direccionales con verbos de transporte

Los verbos de transporte tienen la peculiaridad de ser los únicos verbos transitivos que se refieren a la ubicación normal del complemento. Hay pares de verbos que permiten distinguir entre el movimiento del objeto (hacia su base o de su base). También, como es normal, hacen distinción entre el complemento inanimado y el animado.

*hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>* vt inan llevar (*de la base*) [I-1.8B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: *hi<sup>2</sup>cay<sup>42</sup>*]

*hi<sup>2</sup>chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>* vt inan llevar (*a la base*) [I-2.4B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: *hi<sup>2</sup>caay<sup>1</sup>*]

*hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup>* vt an llevar (*de la base*) [I-2.4B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: *hi<sup>2</sup>caay<sup>1</sup>*]

*hi<sup>2</sup>tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>* vt an llevar (*a la base*) [III-1B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: *hi<sup>2</sup>tee<sup>1á</sup><sup>2</sup>*]

Normalmente los prefijos direccionales se combinan con la variante palatal del verbo. Los ejemplos que siguen se refieren a la 3.<sup>a</sup> persona del primer par de verbos. Estos verbos indican que el sujeto primero va a dónde está el objeto y luego lo transporta. La traducción *recoger* refleja el hecho de que el objeto es transportado a su base y las otras traducciones significan que el objeto es transportado de su base.

*dsá<sup>4</sup>chiá<sup>3</sup>* va a traer

*yá<sup>4</sup>chiá<sup>3</sup>* vendrá a llevar

*dsá<sup>4</sup>chiaa<sup>4</sup>* va recoger

*yá<sup>4</sup>chiaa<sup>4</sup>* vendrá a recoger

Pero en los verbos de transporte los prefijos direccionales también se presentan con el tema no palatizado. Con ellos se indica que el sujeto va con el objeto y lo deja en la base o fuera de la base del objeto.

*dsá<sup>4</sup>ca<sup>3</sup>* se va a dejar

*yá<sup>4</sup>ca<sup>3</sup>* vendrá a dejar

*dsá<sup>4</sup>caá<sup>3</sup>* se va a devolver

*yá<sup>4</sup>caá<sup>3</sup>* vendrá a devolver



Cuando los prefijos direccionales se combinan con el tema no palatizado de los verbos de transporte forman dos verbos nuevos de cada uno. Éstos están registrados como subentradas y como entradas principales con clase flexional.

**hi<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt inan llevar (de la base) [I-1.8B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>ca<sup>y</sup><sup>42</sup>]

**dsa<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt inan ir a dejar (de la base)

**hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt inan venir a dejar (de la base)

**dsa<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt inan ir a dejar (de la base) [I-5.3]

**hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** vt inan venir a dejar (de la base) [I-5.3]

**hi<sup>2</sup>chia<sup>a</sup><sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt inan llevar (a la base) [I-2.4B; 1.<sup>a</sup> pers. sing.: hi<sup>2</sup>ca<sup>ay</sup><sup>1</sup>]

**dsa<sup>3</sup>ca<sup>a</sup><sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt inan ir a devolver [II-3.9]

**hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ca<sup>a</sup><sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt inan venir a devolver [II-3.9]

**hi<sup>2</sup>je<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt an llevar (de la base) [II-1.8C; 1.<sup>a</sup> sing.: hi<sup>2</sup>ja<sup>1</sup>á<sup>2</sup>]

**dsa<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt an ir a dejar (de la base) [II-4.7]

**hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>ja<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt an venir a dejar (de la base) [II-4.7]

**hi<sup>2</sup>tiee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt an traer, llevar (a la base) [III-1B; 1.<sup>a</sup> sing.: hi<sup>2</sup>tee<sup>1</sup>á<sup>2</sup>]

**dsa<sup>3</sup>jaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt an ir a devolver [II-3.9]

**hi<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>jaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup>** vt an venir a devolver [II-3.9]

Cuando los prefijos direccionales siguen la regla de combinarse con la forma palatizada del tema verbal no se citan como entradas en el diccionario por ser parte regular de la conjugación del verbo.

**dsa<sup>3</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** ir para llevar (de la base)

**hi<sup>2</sup>ya<sup>2</sup>chia<sup>2</sup>a<sup>2</sup>** venir para llevar (de la base)

## 7.6. Paradigmas de los verbos de movimiento

Los paradigmas de los verbos de desplazamiento se dan a continuación.

A. **dsa<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>** ir (*alejándose de la base*)

## [Acción terminada]

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	ñii <sup>4</sup>	guaay <sup>32</sup>	dsaa <sup>32</sup>
Pret.	ma <sup>3</sup> ñii <sup>42</sup> á <sup>2</sup>	ma <sup>3</sup> ñii <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> ñii <sup>4</sup>
Remoto	ñii <sup>42</sup> á <sup>2</sup>	ñii <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	ñii <sup>4</sup>
	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	ca <sup>3</sup> dsa <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	ca <sup>3</sup> gua <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ca <sup>3</sup> dsa <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup>
Fut.	dsa <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	gua <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	dsá <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup>
Pret.	ma <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> dxia <sup>42</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> dah <sup>2</sup> ya <sup>2</sup> dxí <sup>4</sup>
Remoto	ya <sup>2</sup> dxia <sup>42</sup>	ya <sup>2</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	dah <sup>2</sup> ya <sup>2</sup> dxí <sup>4</sup>

[Imperativos: **gua<sup>3</sup>** (suave); **má<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup>** (brusco); pl.: **má<sup>4</sup>dxii<sup>4</sup>ah<sup>3</sup>**]

## [Acción no terminada]

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	ma <sup>3</sup> ɲaay <sup>32</sup>	ma <sup>3</sup> dxeéy <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> ɲaa <sup>32</sup>
Remoto	ɲaay <sup>32</sup>	ca <sup>4</sup> dxeéy <sup>3</sup>	ɲaa <sup>2</sup>
	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	ma <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	ma <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup>
Remoto	ca <sup>4</sup> dxia <sup>42</sup>	ca <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ca <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup>

B.  $dsa^3 dxii^{32} a^2$  ir (*hacia la base*)

## [Acción terminada]

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	$ca^3 \tilde{n}eh^{32} \acute{a}^4$	$ca^3 guoh^{32} o^3$	$ca^3 dsayh^{32}$
Fut.	$\tilde{n}eh^{32} \acute{a}^4$	$guoh^{32} o^3$	$dsayh^{32}$
Pret.	$ma^3 \tilde{n}eh^{42} \acute{a}^4$	$ma^3 \tilde{n}eh^{42} u^3$	$ma^3 \tilde{n}éyh^1$
Remoto	$\tilde{n}eh^{42} \acute{a}^2$	$\tilde{n}eh^{42} u^3$	$\tilde{n}éyh^1$

[Imperativos:  $guayh^{32}$ ,  $má^4 dxii^{32}$ ; pl.:  $má^4 dxii^{32} ah^3$ ]

	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	$ca^3 dsa^3 dxii^{32} a^2$	$ca^3 gua^3 dxii^{32} ah^3$	$ca^3 dsa^3 dxii^{32}$
Fut.	$dsa^3 dxii^{32} a^2$	$gua^3 dxii^{32} ah^3$	$dsa^3 dxii^{32}$
Pret.	$ma^3 ya^2 dxii^{32} a^2$	$ma^3 ya^2 dxii^{32} ah^3$	$ma^3 dah^2 ya^2 dxii^{32}$
Remoto	$ya^2 dxii^{32} a^2$	$ya^2 dxii^{32} ah^3$	$dah^2 ya^2 dxii^{32}$

## [Acción no terminada]

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	$ma^3 \eta ah^{32} \acute{a}^4$	$ma^3 \eta ah^{32} u^3$	$ma^3 \eta ayh^{32}$
Remoto	$\eta ah^2 \acute{a}^4$	$\eta ah^2 u^3$	$\eta ayh^2$

	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Fut.	(defectivo)	(defectivo)	(defectivo)
Pret.	$ma^3 dxii^{32} a^2$	$ma^3 dxii^{32} ah^3$	$ma^3 dxii^{32}$
Remoto	$cá^4 dxii^{32} a^2$	$cá^4 dxii^{32} ah^3$	$cá^4 dxii^{32}$

C. **hi<sup>4</sup>bi<sup>4</sup>dxia<sup>42</sup>** venir (*alejándose de la base*)

## [Acción terminada]

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	ca <sup>3</sup> guá <sup>3</sup> á <sup>4</sup>	ca <sup>3</sup> guá <sup>3</sup> u <sup>3</sup>	ca <sup>3</sup> guáy <sup>3</sup>
Fut.	hi <sup>4</sup> güé <sup>3</sup> á <sup>4</sup>	hi <sup>4</sup> güé <sup>3</sup> u <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> güéy <sup>3</sup>
Pret.	ma <sup>3</sup> güe <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	ma <sup>3</sup> güe <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> güey <sup>4</sup>
Remoto	güe <sup>42</sup> á <sup>4</sup>	güe <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	güey <sup>4</sup>

[Imperativos: hi<sup>2</sup>güé<sup>3</sup>u<sup>3</sup>]

	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	ca <sup>3</sup> bi <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	ca <sup>3</sup> bi <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ca <sup>3</sup> bi <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup>
Fut.	hi <sup>4</sup> bi <sup>4</sup> dxia <sup>42</sup>	hi <sup>4</sup> bi <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> bi <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup>
Pret.	ma <sup>3</sup> bi <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	ma <sup>3</sup> bi <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> bi <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup>
Remoto	bi <sup>4</sup> dxia <sup>42</sup>	bi <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	bi <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup>

[Acción no terminada] **hi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>dxia<sup>42</sup>**

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	ga <sup>3</sup> jey <sup>4</sup>	ga <sup>3</sup> jay <sup>32</sup>	ga <sup>3</sup> je <sup>3</sup>
Fut.	hi <sup>2</sup> jey <sup>4</sup>	hi <sup>2</sup> jay <sup>1</sup>	hi <sup>4</sup> je <sup>3</sup>
Pret.	ma <sup>3</sup> jay <sup>32</sup>	ma <sup>3</sup> jay <sup>32</sup>	ma <sup>3</sup> ja <sup>32</sup>
Remoto	jáy <sup>2</sup>	jáy <sup>2</sup>	já <sup>2</sup>

[Imperativos: ña<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>jay<sup>32</sup>]

	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	ca <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	ca <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ca <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup>
Fut.	hi <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	hi <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> yá <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup>
Pret.	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dxia <sup>42</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	ma <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dxí <sup>4</sup>
Remoto	yá <sup>4</sup> dxia <sup>42</sup>	yá <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup> ah <sup>3</sup>	yá <sup>4</sup> dxí <sup>4</sup>

D.  $hi^4bi^4dxii^{32}a^2$  venir (*hacia la base*)

## [Acción terminada]

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	$ca^3guah^{42}á^4$	$ca^3guah^{42}u^3$	$ca^3guáyh^4$
Fut.	$hi^4güeh^{42}á^4$	$hi^4güéh^4u^3$	$hi^4güeyh^4$
Pret.	$ma^3güeh^{32}á^4$	$ma^3güeh^{32}u^3$	$ma^3güeyh^{32}$
Remoto	$güéh^2á^4$	$güéh^2u^3$	$güeyh^2$
	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	$cabi^3dxii^{32}a^2$	$ca^3bi^3dxii^{32}ah^3$	$ca^3bi^3dxii^{32}$
Fut.	$hi^4bi^4dxii^{32}a^2$	$hi^4bi^4dxii^{32}ah^3$	$hi^4bi^4dxii^{32}$
Pret.	$ma^3bi^3dxii^{32}a^2$	$ma^3bi^3dxii^{32}ah^3$	$ma^3bi^3dxii^{32}$
Remoto	$bi^4dxii^{32}a^2$	$bi^4dxii^{32}ah^3$	$bi^4dxii^{32}$

[Acción no terminada]  $hi^2ya^3dxii^{32}a^2$ 

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	$ga^3jeéh^3á^4$	$ga^3jaah^{32}u^3$	$ga^3jeéyh^3$
Fut.	$hi^2jeéh^3á^4$	$hi^2jaah^1u^3$	$hi^4jeéyh^3$
Pret.	$ma^3jaah^{32}á^4$	$ma^3jaah^{32}u^3$	$ma^3jaayh^{32}$
Remoto	$jaáh^2á^4$	$jaáh^2u^3$	$jaáyh^2$

[Imperativos:  $ñeeyh^{32}$ ,  $hi^3jaah^{32}u^3$ ]

	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	$ca^3ya^3dxii^{32}a^2$	$ca^3ya^3dxii^{32}ah^3$	$ca^3ya^3dxii^{32}$
Fut.	$hi^2ya^3dxii^{32}a^2$	$hi^2ya^3dxii^{32}ah^3$	$hi^4yá^4dxii^{32}$
Pret.	$ma^3ya^3dxii^{32}a^2$	$ma^3ya^3dxii^{32}ah^3$	$ma^3ya^3dxii^{32}$
Remoto	$yá^4dxii^{32}a^2$	$yá^4dxii^{32}ah^3$	$yá^4dxii^{32}$

E.  $hí^4dxá^4dxia^{42}$  llegar (*alejándose de la base*)

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	$ca^3dxa^{32}á^4$	$ca^3dxa^{32}u^3$	$ca^3dxa^{32}$
Fut.	$hí^4dxaá^2á^4$	$hí^4dxaá^2á^4$	$hí^4dxaá^2$
Pret.	$ma^3dxaá^2á^4$	$ma^3dxaá^2u^3$	$ma^3dxaá^2$
	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	$ca^3dxa^3dxia^{42}$	$ca^3dxa^3dxí^4ah^3$	$ca^3dxa^3dxí^4$
Fut.	$hí^4dxá^4dxia^{42}$	$hí^4dxá^4dxí^4ah^3$	$hí^4dxá^4dxí^4$
Pret.	$ma^3dxa^3dxia^{42}$	$ma^3dxa^3dxí^4ah^3$	$ma^3dxa^3dxí^4$

F.  $hí^4dxá^4dxii^{32}a^2$  llegar (*hacia la base*)

	1. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> sing.	3. <sup>a</sup> sing.
Pres.	$ca^3dxah^{32}á^4$	$ca^3dxah^{32}u^3$	$ca^3dxeyh^{32}$
Fut.	$hí^4dxáh^2á^4$	$hí^4dxáh^2u^3$	$hí^4dxéyh^2$
Pret.	$ma^3dxáh^2á^4$	$ma^3dxáh^2u^3$	$ma^3dxéyh^2$
	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pl.
Pres.	$ca^3dxa^3dxii^{32}a^2$	$ca^3dxa^3dxii^{32}ah^3$	$ca^3dxa^3dxii^{32}$
Fut.	$hí^4dxá^4dxii^{32}a^2$	$hí^4dxá^4dxii^{32}ah^3$	$hí^4dxá^4dxii^{32}$
Pret.	$ma^3dxa^3dxii^{32}a^2$	$ma^3dxa^3dxii^{32}ah^3$	$ma^3dxa^3dxii^{32}$

## 8. EL ADVERBIO

Los adverbios del chinanteco se clasifican en adverbios de intensidad, de modo, de tiempo y de lugar. Además hay adverbios interrogativos e indefinidos, y hay un adverbio de comparación. Cinco partículas adverbiales que donotan la actitud del hablante se presentan en el discurso. Se pueden juxtaponer dos adverbios paralelos para lograr una expresión más intensa.

## 8.1. Adverbios de intensidad

Tres adverbios de intensidad se presentan después de adjetivos, verbos y otros adverbios.

cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> *completamente*  
dxú<sup>4</sup> cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup> *completamente bueno*

bih<sup>3</sup> *hasta, desde (más de lo esperado)*  
ja<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup> bih<sup>3</sup> *desde anteayer*

lí<sup>4</sup> *mucho*  
ma<sup>3</sup>boo<sup>4</sup> lí<sup>4</sup> *pasó su tiempo (mucho)*

Otros adverbios de intensidad preceden al adjetivo, al adverbio y al verbo.

laah<sup>1</sup> *casi*  
laah<sup>1</sup> gá<sup>4</sup>júy<sup>4</sup> *casi se muere*

díh<sup>1</sup> *muy*  
díh<sup>1</sup> gaáy<sup>3</sup> *muy grande*

cuāy<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> *extremadamente*  
cuāy<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> jji<sup>42</sup> *extremadamente alto*

Se puede combinar dos adverbios de intensidad.

cuāy<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> gaáy<sup>3</sup> díh<sup>1</sup> pih<sup>2</sup> *extremadamente pequeño*

Dos adverbios de intensidad se presentan, ya sea antes o después de la palabra que modifican, fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> *demasiado* y booy<sup>1</sup> *mucho*.

fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> *demasiado*  
huyh<sup>3</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> *picoso demasiado*  
fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> huyh<sup>3</sup> *demasiado picoso*

booy<sup>1</sup> *mucho*.

booy<sup>1</sup> hi<sup>4</sup>feth<sup>4</sup>

*se espantará mucho*

Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>naay<sup>3</sup> booy<sup>1</sup> dxah<sup>1</sup>yaa<sup>3</sup>.

*no te pares mucho al sol*

*No te pares mucho en el sol.*

### 8.2. Adverbios de modo

Los adjetivos se usan con frecuencia como adverbios de modo. Un adverbio de modo o frase adverbial se presenta antes o después del verbo que modifica.

ba<sup>3</sup> *fuerte, fuertemente*

Hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ba<sup>3</sup>.

*Lo ataremos firmemente.*

caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> *descuidadamente*

Caa<sup>3</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>ñuu<sup>2</sup>a<sup>2</sup>.

*Lo ataremos descuidadamente.*

Tres adverbios de modo que quieren decir *así* se forman con los adjetivos demostrativos (3.4.2). El primero, liáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup>, se refiere a algo que todavía se va a hacer o mencionar. El segundo, liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>, se refiere a lo que se está viendo o algo mencionado que está aconteciendo. Liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> se presenta para referirse a cierto concepto mencionado o a algo que ya aconteció.

Hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> liáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup>. *Lo haré así (p. ej.: en esta manera).*

Hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> liáh<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. *Lo haré así (p. ej.: como aquello).*

Hi<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>. *Lo haré así (p. ej.: como dijiste).*

### 8.3. Adverbios de tiempo

Algunos adverbios de tiempo son:

tiá <sup>1</sup>	<i>diariamente</i>	ji <sup>3</sup> nií <sup>4</sup>	<i>inmediatamente</i>
dsa <sup>3</sup> ciiy <sup>3</sup>	<i>después</i>	dsa <sup>3</sup> jéy <sup>4</sup>	<i>antes</i>
tiá <sup>3</sup>	<i>temprano</i>	xéyh <sup>2</sup>	<i>enseguida</i>
cáh <sup>3</sup> jií <sup>3</sup>	<i>en un rato</i>	voó <sup>3</sup>	<i>un gran rato (corto o largo)</i>
ca <sup>3</sup> ñiih <sup>32</sup>	<i>siempre</i>	rúh <sup>4</sup>	<i>todavía (afirmativo).</i>

Uno de los adverbios de tiempo, dsa<sup>3</sup>jéy<sup>4</sup> *antes, primero, adelante*, se declina a veces para indicar la persona del sujeto.

Guaay<sup>32</sup> dsa<sup>3</sup>jé<sup>4</sup>u<sup>3</sup> chiaah<sup>1</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> cuií<sup>4</sup> fi<sup>1</sup>.

*irás primero tú porque NEG. conozco camino*

*Ve adelante, porque yo no conozco el camino.*



El significado de *nunca* se expresa con la palabra negativa y el adverbio *cuando*; como en la mayoría de las construcciones de adverbios de tiempo, algunas veces se presenta con adverbios de intensidad.

há <sup>4</sup> he <sup>3</sup> jlfh <sup>3</sup>	<i>nunca</i>
há <sup>4</sup> he <sup>3</sup> jlfh <sup>3</sup> cáh <sup>3</sup> ti <sup>32</sup>	<i>nunca jamás</i>
há <sup>4</sup> he <sup>3</sup> jlfh <sup>3</sup> máh <sup>4</sup>	<i>nunca más</i>

Algunos de los adverbios que especifican un tiempo del día de hoy se dan a continuación:

mi <sup>3</sup> heé <sup>1</sup>	<i>en la mañana</i>	ca <sup>3</sup> laá <sup>3</sup>	<i>en la tarde</i>
liaá <sup>3</sup> niuu <sup>3</sup>	<i>en la noche</i>	ca <sup>3</sup> dxah <sup>1</sup> jmi <sup>3</sup>	<i>al mediodía.</i>

Los adverbios que siguen especifican un tiempo precedente o subsecuente que es relativo al de **ja<sup>3</sup>ni<sup>4</sup>** hoy o ahora.

ja <sup>3</sup> dxaá <sup>3</sup>	<i>ayer</i>	ja <sup>3</sup> jaá <sup>4</sup>	<i>antier</i>
ja <sup>3</sup> jaá <sup>4</sup> diú <sup>4</sup> jmi <sup>3</sup>	<i>hace tres días</i>	dxu <sup>3</sup> laá <sup>3</sup>	<i>anoche</i>
já <sup>4</sup> mi <sup>2</sup> hee <sup>3</sup>	<i>mañana</i>	yaá <sup>2</sup>	<i>pasado mañana</i>
yaá <sup>2</sup> diú <sup>4</sup> jmi <sup>3</sup>	<i>dentro de tres días</i>	hé <sup>4</sup> ñú <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	<i>mañana en la noche</i>
ni <sup>4</sup> dxiaa <sup>3</sup>	<i>hace una semana</i>	mi <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> chiú <sup>3</sup>	<i>hace dos semanas</i>
hi <sup>3</sup> dxiaá <sup>3</sup>	<i>la próxima semana</i>	hi <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> chiú <sup>3</sup>	<i>en dos semanas</i>

El prefijo perfectivo **mi<sup>3</sup>-** se presenta en una variedad de construcciones para expresar tiempo en un pasado muy distante.

mi <sup>3</sup> tiempo l <sup>4</sup>	<i>hace mucho tiempo</i>	mi <sup>3</sup> xa <sup>3</sup> l <sup>4</sup>	<i>hace mucho tiempo</i>
mi <sup>3</sup> ñuu <sup>3</sup> jji <sup>3</sup>	<i>hace muchos años</i>	mi <sup>3</sup> tú <sup>4</sup> jji <sup>3</sup>	<i>hace dos años</i>

#### 8.4. Adverbios de lugar

Algunos adverbios de lugar son:

la <sup>3</sup>	<i>aquí</i>	ni <sup>3</sup>	<i>allí, allá</i>
ni <sup>4</sup>	<i>por allá (más lejos)</i>	vñ <sup>3</sup>	<i>lejos</i>
yey <sup>4</sup>	<i>cerca</i>	xiaáh <sup>3</sup>	<i>en otra parte.</i>
Ñii <sup>4</sup> vñ <sup>3</sup> .	<i>Voy lejos.</i>		
Ñii <sup>4</sup> ni <sup>3</sup> .	<i>Voy allá.</i>		

**La<sup>3</sup>** *aquí* y **ni<sup>3</sup>** *allá* también funcionan como adjetivos demostrativos (véase 3.4.2).

El adverbio  $xi^2$  *donde* se refiere a un lugar específico o conocido. Se pronuncia a veces  $hi^2$ .

Los nombres de algunos lugares son compuestos que se forman con el adverbio relativo y otra palabra. Si desea ver más ejemplos, consulte la sección 1.5, en donde se incluyen compuestos con el pronombre relativo.

$\tilde{N}ii^4$ $Xi^2cu\tilde{h}^3$ .	<i>Voy a Oaxaca.</i>
$\tilde{N}ii^4$ $xi^2nuu^3$ .	<i>Voy al rancho.</i>
$\tilde{N}ii^4$ $Máh^3tiúú^1$ .	<i>Voy a Yalálag.</i>

### 8.5. Adverbios interrogativos e indefinidos

Los adverbios interrogativos son:

$xiah^2$	<i>dónde</i>
$jlih^2$	<i>cuándo</i>
$he^2chiaah^1$	<i>por qué</i>
$jmiih^{42}$	<i>cómo</i>
$he^2$	<i>qué.</i>

La mayoría de los adverbios interrogativos, sean de lugar, tiempo o modo, tienen variantes que se presentan después de la palabra condicional  $xi^3$  *si*, y cada adverbio en esa posición tiene un tono más bajo, muchas veces con acento balístico. Así, el interrogativo  $xiah^2$  *dónde* después de  $xi^3$  es  $xiáh^3$ . La variante con  $xi^3$  se presenta en preguntas indirectas.

<i>Básica</i>	<i>Variante</i>	
$xiah^2$	$xi^3$ $xiáh^3$	<i>dónde</i>
$jlih^2$	$xi^3$ $jli\tilde{h}^3$	<i>cuándo</i>
$he^2chiaah^1$	$xi^3$ $he^3chiaah^{32}$	<i>por qué</i>
$jmiih^{42}$	$xi^3$ $jmiih^4$	<i>cómo</i>

—¿ $Xiah^2$   $guaay^{32}$ ?

—¿*A dónde vas?*

— $Há^4$   $he^3$   $maay^4$   $xi^3$   $xiáh^3$   $\tilde{n}ii^4$ .

—*No sé a dónde voy.*

La forma interrogativa básica se usa también para oraciones relativas.

$Cá^4yá^4$ $dsaa^3$	$hi\tilde{h}^4$	$xiah^2$	$dxú^4$	$hí^4li^3$	<i>carretera.</i>
<i>él revisó</i>	<i>medida</i>	<i>dónde</i>	<i>bueno</i>	<i>estará</i>	<i>carretera</i>

*Él fue a revisar dónde sería buen lugar para hacer la carretera.*

El morfema  $gu^3$ - aparentemente intensifica la dimensión del indefinido cuando se combina con la palabra condicional  $xi^3$  *si*. Note los significados de los varios adverbios cuando se combinan con la palabra  $gu^3xi^3$ , tanto en el

contexto afirmativo como en el negativo. **Gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>** también se presenta con el pronombre indefinido y con el número *uno* del género animado.

	Afirmativo	Negativo
gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> xiáh <sup>3</sup>	<i>dondequiera</i>	<i>en ninguna parte</i>
gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> jlíh <sup>3</sup>	<i>cuandoquiera</i>	<i>nunca</i>
gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> jmiih <sup>4</sup>	<i>aun cuando</i>	<i>aun cuando</i>
gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> he <sup>3</sup>	<i>cualquier cosa</i>	<i>nada</i>
gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> h <sub>i</sub> <sup>3</sup>	<i>cualquiera</i>	<i>nadie</i>
gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> caa <sup>3</sup>		<i>ni siquiera uno</i>

El tono de la variante se presenta después de **gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>**, pero el tono básico se usa cuando el adverbio es duplicado para dar énfasis después de la partícula adverbial de afirmación **ba<sup>2</sup>** (véase 8.7.1).

gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> xiáh <sup>3</sup> ba <sup>2</sup> xiah <sup>2</sup> ñii <sup>4</sup> ...	<i>Dondequiera que voy...</i>
gu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> jlíh <sup>3</sup> ba <sup>2</sup> jlih <sup>2</sup> ñii <sup>4</sup> ...	<i>Cuando sea que vaya...</i>

No todos los ejemplos que se dan a continuación son adverbios, pero se incluyen aquí porque tienen formas básicas y variantes. El interrogativo para lugares cercanos ¿**ni<sup>1</sup>**? ¿*dónde*? puede que tenga su origen en el adjetivo demostrativo **ni<sup>3</sup>** *allá*, y de ser así, no debe entrar en la categoría indefinida.

<i>Básica</i>		<i>Variante</i>	
ni <sup>1</sup>	<i>dónde (inan., cerca)</i>		
n <sub>i</sub> y <sup>1</sup>	<i>dónde (an., cerca)</i>		
jáh <sup>1</sup>	<i>cuántos (inan.)</i>	jáh <sup>3</sup>	<i>cuantos (inan.)</i>
jáyh <sup>1</sup>	<i>cuántos (an.)</i>	jáyh <sup>3</sup>	<i>cuantos (an.)</i>
he <sup>2</sup>	<i>qué (inan.)</i>	he <sup>3</sup>	<i>que (inan.)</i>
h <sub>i</sub> <sup>2</sup>	<i>quién (an.)</i>	h <sub>i</sub> <sup>3</sup>	<i>quien (an.)</i>
xi <sup>2</sup>	<i>Interrogación</i>	xi <sup>3</sup>	<i>si</i>

*Dónde* y *cuántos* tienen formas que indican el género animado, y de este modo pueden declinarse para indicar persona.

¿Ni <sup>1</sup> u <sup>3</sup>	mi <sup>1</sup> liuh <sup>2</sup> ?	¿Dónde estás, niño?
<i>dónde tú</i>	<i>niño</i>	

¿Jáh <sup>1</sup> a <sup>2</sup>	jnia <sup>2</sup>	liáh <sup>4</sup> ji <sup>32</sup> a <sup>2</sup> ?
<i>cuántos nosotros</i>	<i>nosotros</i>	<i>todos nosotros</i>
¿Cuántos hay de nosotros en total?		

### 8.6. Adverbio de comparación

El adverbio *gih*<sup>1</sup> *más* acompaña a los cuantitativos para indicar una cantidad más grande. El adverbio mantiene su posición cerca del verbo. Si la frase comparativa precede al verbo, el adverbio va después del cuantitativo; pero si la frase se presenta después del verbo, el adverbio precede al cuantitativo.

<i>Caa</i> <sup>3</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>naáy</i> <sup>4</sup> .	<i>Yo quiero uno más.</i>
<i>uno</i>	<i>más</i>	<i>quiero</i>	

<i>Jmee</i> <sup>4</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>ca</i> <sup>3</sup> <i>liuh</i> <sup>2</sup> .	<i>Le falta un poco más.</i>
<i>falta</i>	<i>más</i>	<i>poco</i>	

<i>Ca</i> <sup>3</sup> <i>liuh</i> <sup>2</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>jmee</i> <sup>4</sup> .	<i>Le falta un poco más.</i>
<i>poco</i>	<i>más</i>	<i>falta</i>	

Los adverbios comparativos mantienen también una posición más cercana al verbo principal de la cláusula cuando modifican adjetivos calificativos y otros adverbios. Si el adjetivo que se está modificando es el predicado de la cláusula, el adjetivo es la prótasis de una oración comparativa (véase 10.7).

<i>Voó</i> <sup>3</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>ma</i> <sup>3</sup> <i>tiaá</i> <sup>4</sup> .	<i>Duró más tiempo.</i>
<i>largo</i>	<i>más</i>	<i>duró</i>	

<i>¡Hii</i> <sup>3</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>ba</i> <sup>3</sup> !	<i>¡Jala más fuerte!</i>
<i>¡jala!</i>	<i>más</i>	<i>fuerte</i>	

<i>Gaáy</i> <sup>3</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>hi</i> <sup>3</sup> <i>la</i> <sup>3</sup>	<i>liáh</i> <sup>3</sup> <i>xi</i> <sup>3</sup>	<i>hi</i> <sup>3</sup> <i>ni</i> <sup>3</sup> .
<i>grande</i>	<i>más</i>	<i>esto</i>	<i>como</i>	<i>eso</i>

*Éste es más grande que ése.*

Cuando el adverbio comparativo modifica palabras de tiempo definitivo quiere decir *finalmente* o *al fin*. En esta construcción el adverbio siempre sigue a la palabra de tiempo, cualquiera que sea su posición en la cláusula.

<i>Ja</i> <sup>3</sup>	<i>mah</i> <sup>2</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>ba</i> <sup>2</sup>	<i>ñii</i> <sup>4</sup> .	<i>Al fin iré el sábado.</i>
<i>sábado</i>	<i>más</i>	<i>AF.</i>	<i>iré</i>		

<i>Ñii</i> <sup>4</sup>	<i>já</i> <sup>4</sup> <i>mi</i> <sup>2</sup> <i>hee</i> <sup>3</sup>	<i>gih</i> <sup>1</sup>	<i>ba</i> <sup>2</sup> .	<i>Al fin iré mañana.</i>
<i>iré</i>	<i>mañana</i>	<i>más</i>	<i>AF.</i>	

### 8.7. Partículas adverbiales que denotan actitud

Las partículas adverbiales que denotan actitud son muy parecidas en que resulta muy difícil traducirlas. Funcionan a nivel de discurso, y generalmente se presentan al final de las cláusulas añadiendo matices sutiles al significado. En algunos casos parecen ser material de relleno, supliendo lo que se necesita para el ritmo adecuado.

#### 8.7.1. Partícula adverbial de afirmación

La partícula adverbial de afirmación **ba<sup>2</sup>** va después de los sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos y cláusulas, y algunas veces afirma la oración completa. La afirmación implica contraste. Una unidad gramatical que incluye una palabra negativa nunca se afirma.

Tú<sup>4</sup>    mi<sup>1</sup>    ba<sup>2</sup>    naáy<sup>4</sup>.    *Quiero dos esferas.*  
*dos esfera AF. quiero (en lugar de otro número)*

Dxú<sup>4</sup>    cáh<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>    ba<sup>2</sup>    mi<sup>3</sup>    la<sup>3</sup>.  
*buena completamente AF. ropa aquí*  
*Esta ropa es sobresaliente.*

Caa<sup>3</sup>    híh<sup>3</sup>    ba<sup>2</sup>.    *Sólo tómalo.*  
*uno ¡toma! AF. (en contraste con mascarlo)*

#### 8.7.2. Partícula de cambio reciente

La partícula **bih<sup>1</sup>**, que sigue a los adverbios cuantitativos o a cláusulas completas, indica que ha habido un cambio reciente. Se traduce *ahora*.

Jay<sup>3</sup>    aáy<sup>4</sup>    bih<sup>1</sup>    dsa<sup>3</sup>    ma<sup>3</sup>cueeyh<sup>4</sup>.  
*uno dos ADV. gente quedó*  
*Ahora sólo quedan una o dos personas.*

La<sup>3</sup>    bih<sup>1</sup>    je<sup>1</sup>á<sup>2</sup>.    *Ahora ya estoy aquí.*  
*aquí ADV. yo estoy presente*

#### 8.7.3. Partícula de alternación

La partícula de alternación **gih<sup>3</sup>** se presenta en la frase funcionando como la conjunción *o* (véase 10.9). Aunque no siempre se expresa una comparación explícita cuando se presenta la partícula de alternación, la comparación está

implícita. En el siguiente ejemplo, la partícula hace resaltar un contraste. La partícula normalmente implica disgusto. En un contexto más extenso del ejemplo se dice que dos hombres deben girar una pequeña prensa de caña de azúcar a mano. Pero, descontento, el joven nota que una mula, que sólo los ricos tienen, puede girar sola una prensa más grande.

Hi<sup>4</sup>tiaá<sup>4</sup>    ja<sup>3</sup>    ba<sup>2</sup>    gi<sup>3</sup>    laa<sup>42</sup>.  
 aguantará    una    AF.    ADV.    mula

*Por otro lado, una mula podría hacerlo (sola).*

En un ejemplo a nivel de discurso, la partícula introduce una comparación del cultivo de plátanos con el de maíz, café y caña; pero en este caso no hay descontento expresado.

Ba<sup>2</sup>    liá<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>    gi<sup>3</sup>    taa<sup>3</sup>    hi<sup>2</sup>xiá<sup>3</sup>    fií<sup>4</sup>    hi<sup>3</sup>    ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>haa<sup>32</sup>.  
 también    así    ADV.    plátano    muy    muchos    quien    ellos plantan

*Así es con los plátanos; hay muchos que los plantan.*

#### 8.7.4. Partícula de sorpresa

La partícula que expresa lo contrario a lo esperado **ruh<sup>3</sup>** se presenta con más frecuencia con imperativos para llamar la atención.

¡Joo<sup>42</sup>    ruh<sup>3</sup>    na<sup>1</sup>güi<sup>42</sup>!    ¡Mira la ardilla!  
 ¡mira!    ADV.    ardilla

Cuando la partícula se presenta en el modo indicativo, el sentido contra lo esperado es más prominente.

¡Nií<sup>2</sup>    ruh<sup>3</sup>    hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>    féh<sup>3</sup>    diá<sup>4</sup>    ni<sup>3</sup>!  
 pollo    ADV.    comeremos    dice    papá    D.  
 ¡Papá dice que comeremos pollo!

También se forma una respuesta de incredulidad con esta partícula.

¿Haá<sup>1</sup>á<sup>4</sup> ruh<sup>3</sup>!    ¿De veras? o ¡No puedo creerlo!

#### 8.7.5. Partícula para cambiar de tópico

Yáh<sup>1</sup> señala un cambio de tópico o añade una nota de gravedad a un imperativo.

Ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup>    chiá<sup>2</sup>    cuu<sup>2</sup>    yáh<sup>1</sup>...  
 lado    de    dinero    ADV.

*Ahora, con respecto al dinero,...*

¡Há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>jmeey<sup>3</sup> liáh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> yáh<sup>1</sup>!  
 NEG. *hagas* *así* *ADV.*  
*¡Bueno, no lo hagas así!*

### 8.8. Adverbios yuxtapuestos

Los adverbios de tiempo y modo que son casi sinónimos se presentan juntos para formar una construcción más fuerte. En algunos casos solamente una o ninguna de las palabras del par se presenta independientemente. El último ejemplo de los que siguen son dos sustantivos similares yuxtapuestos funcionando adverbialmente.

Cáh<sup>3</sup>jii<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup>hee<sup>4</sup>. *Sólo un ratito.*  
*un rato un rato*

Ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>caa<sup>4</sup>. *Él juega desgano.*  
*medio medio él juega*

El segundo elemento puede no tener significado independiente.

Ba<sup>3</sup> lu<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>caa<sup>4</sup>. *Él juega con mucha energía.*  
*fuerte ? él juega*

Tiá<sup>3</sup> bí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeey<sup>4</sup> ta<sup>2</sup>. *Él trabaja muy rápido.*  
*rápido ? él hace trabajo*

## 9. LA PREPOSICIÓN

Las preposiciones del chinanteco pueden ser: locativas, asociativas y generales. Las preposiciones locativas se refieren a la ubicación de un sustantivo con relación a otro sustantivo. La preposición asociativa *con* se puede conjugar. El sustantivo *pertenencia*, declinado para indicar la persona gramatical del poseedor, puede usarse como una preposición general.

### 9.1. Preposición locativa

Las preposiciones locativas chinantecas son:

heéyh <sup>3</sup>	<i>adentro de</i>
ñuúh <sup>4</sup>	<i>debajo de</i>
ñiíh <sup>2</sup>	<i>encima de</i>

viih <sup>2</sup>	<i>al pie de, en la base de</i>
jee <sup>42</sup>	<i>entre, en</i>
dsaah <sup>4</sup>	<i>en (una superficie vertical).</i>

Ejemplos de preposición más complemento:

heéyh <sup>3</sup> guaá <sup>2</sup>	<i>adentro de la caja</i>
ñuúh <sup>4</sup> mesa	<i>debajo de la mesa</i>
ñiíh <sup>2</sup> mesa	<i>encima de la mesa</i>
viih <sup>2</sup> yah <sup>3</sup>	<i>al pie de la pared</i>
jee <sup>42</sup> fií <sup>3</sup>	<i>en el pueblo</i>
dsaah <sup>4</sup> yah <sup>3</sup>	<i>en la pared.</i>

Cuatro preposiciones locativas que contienen **rúh<sup>4</sup>**- se declinan para indicar tanto género como persona. La preposición se declina para indicar la persona del complemento; normalmente, el complemento se omite cuando la preposición se declina para indicar primera o segunda persona.

La preposición animada **rú<sup>4</sup>cah<sup>2</sup>** *detrás de* se deriva del sustantivo **dxá<sup>1</sup>cah<sup>2</sup>** *espalda (de un ser vivo)*.

<b>rúh<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup></b>	<i>detrás de él (inan.)</i>
<b>rúh<sup>4</sup>cah<sup>2</sup></b>	<i>detrás de él (an.)</i>
<b>rúh<sup>4</sup>cáyh<sup>1</sup></b>	<i>detrás de ti (an.)</i>

La preposición animada **rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup>** *delante de (un ser vivo)* viene del sustantivo **ñi<sup>2</sup> cara**.

<b>rúh<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup></b>	<i>delante de él (an.)</i>
<b>rúh<sup>4</sup>ñi<sup>4</sup></b>	<i>enfrente de mí</i>

La preposición **rúh<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup>** *a la cabecera* parece tener alguna relación con **jaá<sup>2</sup> yuuh<sup>2</sup>** *parte superior de la cabeza*; la palabra moderna para cabeza es **dxí<sup>2</sup>**.

<b>rúh<sup>4</sup>uuh<sup>2</sup></b>	<i>a la cabecera de (an.; acostado)</i>
---------------------------------------	-----------------------------------------

La preposición animada **rú<sup>4</sup>tii<sup>2</sup>** *al pie de* viene del sustantivo **tii<sup>2</sup> pie (de un ser vivo)**.

<b>rúh<sup>4</sup>tii<sup>2</sup></b>	<i>al pie de (an.)</i>		
¿He <sup>2</sup> ni <sup>3</sup>	<b>rúh<sup>4</sup>cáh<sup>4</sup></b>	<b>ñú<sup>2</sup></b>	<b>ni<sup>3</sup>?</b>
<i>qué</i>	<i>detrás</i>	<i>casa</i>	D.
<i>¿Qué está detrás de la casa?</i>			



¿Hi<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup>cáyh<sup>1</sup>?  
 quién persona D. detrás ti

¿Quién es la persona que está detrás de ti?

## 9.2 Preposición asociativa

La preposición asociativa **chieéyh<sup>1</sup>** *con*, se declina normalmente para indicar la persona del sujeto.

1. <sup>a</sup> sing.	1. <sup>a</sup> pl.	2. <sup>a</sup> sing.	2. <sup>a</sup> pl.	3. <sup>a</sup> pers.
<b>chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup></b>	<b>chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup></b>	<b>chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup></b>	<b>chiaáh<sup>1</sup>ah<sup>3</sup></b>	<b>chieéyh<sup>1</sup></b>
<i>conmigo</i>	<i>con nosotros</i>	<i>contigo</i>	<i>con ustedes</i>	<i>con él</i>

Ma<sup>3</sup>nii<sup>42</sup>á<sup>2</sup> chiaah<sup>42</sup>á<sup>2</sup> dsiy<sup>4</sup>.  
 fui conmigo mi perro

*Yo fui con mi perro.*

¿Xi<sup>2</sup> chiaáh<sup>1</sup>u<sup>3</sup> dsaá<sup>1</sup>?  
 INTERR. contigo enfermedad

¿Estás enfermo?

Chieéyh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> liah<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup>.  
 con ella REL. negro máquina

*La máquina es negra.*

Cuando la preposición asociativa sirve para introducir el instrumento de un verbo transitivo se usa la tercera persona sin importar cuál sea la persona del sujeto.

Chieéyh<sup>1</sup> tiuú<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>jfh<sup>2</sup>á<sup>4</sup>.  
 con él arma AF. lo maté

*Lo maté con una pistola.*

## 9.3. El uso referencial del adjetivo posesivo

El adjetivo posesivo de tercera persona inanimado **chiáh<sup>2</sup>** *suyo* funciona también como preposición con el significado *con respecto a*. En el ejemplo, el adjetivo *profundo* se nominaliza con un pronombre relativo para convertirse en el complemento de la preposición.

Niaáh<sup>2</sup> dsá<sup>4</sup>taáh<sup>3</sup> taá<sup>2</sup> dsi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> juh<sup>3</sup>.  
 necesita aumentará hoyo poste D. con respecto a REL. profundo

*Hay que aumentar el hoyo del poste con respecto a la profundidad.*

Chiáh<sup>2</sup> se presenta con ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> *lado* para formar la frase *con respecto a*.

Ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>liu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>...  
*lado suyo palabra esa*

*Con respecto a ese asunto...*

Compare el uso literal de ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> en el siguiente ejemplo:

ca<sup>3</sup>jaa<sup>1</sup> jmií<sup>3</sup>  
*lado río*  
*el lado del río.*

Un sustantivo inanimado seguido de otro sustantivo inanimado describe una relación parecida a la posesión del primer sustantivo. Sin embargo, cuando el segundo sustantivo es animado, el adjetivo interviene para marcar el cambio de género. Compare los siguientes ejemplos en que el sustantivo inanimado no va precedido de una preposición, pero el sustantivo sí.

vó<sup>4</sup> yaa<sup>3</sup> tierras bajas, valles  
*tierra (de) sol*

xaah<sup>1</sup> cuií<sup>3</sup> elotera  
*mata (de) mazorca*

fí<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>lih<sup>3</sup> camino para camiones  
*camino (de) máquina*

fí<sup>1</sup> chiáh<sup>2</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup> paso de animales  
*camino suyo animal*

Normalmente un verbo transitivo con marca de complemento inanimado tiene complemento inanimado. Pero es posible suplir un complemento animado para tales verbos (v. t. inan.) con el uso preposicional de un adjetivo posesivo inanimado.

Los verbos *apedrear* hi<sup>2</sup>chiuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> (*complemento inanimado*) y hi<sup>2</sup>chiuh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> (*complemento animado*) en los siguientes ejemplos, implican el uso de un proyectil:

Ma<sup>3</sup>chiúh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>. Él apedreó el árbol.  
 Ma<sup>3</sup>chiúh<sup>3</sup> chiáh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup>. Él apedreó al perro.

Ma<sup>3</sup>chiúyh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>dsii<sup>3</sup>.      *Él apedreó al perro.*

En tales construcciones el adjetivo posesivo se presenta en sus varias formas de persona y número. Cuando no se expresa el complemento de la cláusula, el adjetivo posesivo, funcionando como preposición, podría parecer el complemento, pero en realidad lo que hace es señalar el complemento animado elíptico del verbo, indicado por un complemento directo o indirecto.

Ma<sup>3</sup>chiúh<sup>3</sup>.  
*lo (inan.) apedreo*  
*Él lo apedreó.*

Ma<sup>3</sup>chiúh<sup>3</sup>      chiáh<sup>2</sup>.  
*lo (inan.) apedreó    suyo*  
*Él lo (a él) apedreó.*

Ma<sup>3</sup>chiúh<sup>3</sup>      chié<sup>4</sup>.  
*lo (inan.) apedreó    mío*  
*Él me (a mí) apedreó.*

Gá<sup>4</sup>ngiñh<sup>2</sup>    jmi<sup>2</sup>heé<sup>1</sup>    chiáh<sup>2</sup>    xaá<sup>1</sup>.  
*él pidió    favor    su    su mamá*  
*Él le pidió un favor a su mamá.*

En la misma forma, un adjetivo posesivo permite que una preposición que normalmente es animada tenga un complemento inanimado.

Cá<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>hiñy<sup>4</sup>    jee<sup>42</sup>    fií<sup>3</sup>.      *Él salió del pueblo.*  
*él salió    entre    pueblo*

Cá<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>hiñy<sup>4</sup>    jee<sup>42</sup>    chiáh<sup>2</sup>    dsa<sup>3</sup>.      *Salió de donde estaba la gente.*  
*él salió    entre    su    gente*

#### 9.4. Frases preposicionales yuxtapuestas

Las preposiciones en sí mismas no se yuxtaponen para formar dobles como sucede con otras partes de la oración. Las que se yuxtaponen son, más bien, dos frases con la misma preposición, cuyos complementos son sustantivos sinónimos. En algunas construcciones el primer sustantivo no se presenta independientemente.

jee<sup>42</sup> mee<sup>3</sup> jee<sup>42</sup> nuu<sup>3</sup> en la maleza  
entre hojas entre hierbas

ñiĩh<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> ñiĩh<sup>2</sup> dxí<sup>3</sup> en el aire  
en ? en viento

## 10. LA CONJUNCIÓN

Las conjunciones pueden ser: coordinativa, de contraste, de razón, de consecuencia, de propósito, condicionales, de comparación, de concesión, de alternación y de tiempo.

### 10.1. Conjunción coordinativa

La conjunción coordinativa *baá<sup>4</sup>* y se puede presentar al principio de una oración y también en medio de ella para unir cláusulas. Se usa muy poco para unir nombres.

Hí<sup>4</sup>voóy<sup>3</sup> mii<sup>4</sup> diáh<sup>4</sup> baá<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>yaá<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>.  
*saldrán ellos mismos Pl. y picarán dicen*

*Ellas mismas (avispas) saldrán, y la gente dice que pican.*

La conjunción negativa *ní<sup>4</sup>* *ni*, *ni aun* siempre se presenta con una cláusula negativa.

Ní<sup>4</sup> ñuy<sup>4</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> chié<sup>4</sup>.  
*ni mi casa NEG. existe mío*

*Ni siquiera tengo una casa.*

¿Xi<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ní<sup>4</sup> niu<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> guaay<sup>32</sup>?  
*INTERR. AF. ni tú NEG. irás*

*¿Tú tampoco vas?*

### 10.2. Conjunción de contraste

La conjunción de contraste *joó<sup>4</sup>* se presenta al principio de las oraciones, además de presentarse en la posición media que se muestra a continuación:

Chiéh<sup>3</sup> tiuuh<sup>2</sup> tá<sup>4</sup>jaah<sup>1</sup> la<sup>3</sup> joó<sup>4</sup> há<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>cuyh<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>cuéh<sup>1</sup>.  
*¡Come! carne mamey aquí pero NEG. come cáscara*

*Come la pulpa de este mamey, pero no comas la cáscara.*

### 10.3. Conjunción de razón

La palabra de razón o causa es *chiaah*<sup>1</sup> *porque*.

Má<sup>4</sup>dxii<sup>32</sup>a<sup>2</sup> chiaa<sup>42</sup>a<sup>2</sup> chiaah<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>jooy<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>.  
*vamos a base nuestra porque está terminado trabajo*  
*Vámonos a la casa, porque ya se terminó el trabajo.*

### 10.4. Conjunción de consecuencia

La palabra de consecuencia *hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>* se forma con el pronombre relativo y el adjetivo demostrativo (véanse 2.3 y 3.4.2). Normalmente la conjunción de consecuencia se presenta en medio de la oración.

Ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup> hú<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>.  
*cayó espejo D. por eso D. se quebró*  
*El espejo se cayó, y por eso se quebró.*

La construcción de una oración común contiene una cláusula de causa seguida por una cláusula de consecuencia.

Chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>táh<sup>3</sup> hú<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>.  
*porque REL. se cayó espejo D. por eso se quebró*  
*Porque se cayó el espejo, se quebró.*

En algunas ocasiones las conjunciones de razón y de consecuencia se yuxtaponen, como en el ejemplo siguiente:

Niaáh<sup>2</sup> ñuú<sup>3</sup> guah<sup>2</sup>tiah<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, chiaah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>  
*se necesita muchos ladrillos D. porque por eso AF. D.*  
 hi<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>saa<sup>3</sup> yah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
*será posible levantará pared D.*  
*Se necesitan muchos ladrillos, porque (sólo) así se podrá construir la pared.*

### 10.5. Conjunción de propósito

La conjunción de propósito *duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>* *para que* se presenta en medio de la oración.

Fí<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>liuh<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>cií<sup>4</sup> duh<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>hi<sup>4</sup>a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>.  
*¡raja! poquito ocote para que prendamos fuego*  
*Raja un poco de ocote para que tengamos luz.*

La conjunción de propósito se apocopa **duh<sup>3</sup>**. En esta forma corta se puede interpretar como indicando secuencia en lugar de propósito, como se ve en el siguiente ejemplo:

¿Xi <sup>2</sup>	hi <sup>2</sup> jii <sup>1</sup>	hi <sup>3</sup> raá <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup>	duh <sup>3</sup>	hi <sup>2</sup> taayh <sup>1</sup>
INTERR.	desenvolveré	panela	D.	para que	pondré
heéyh <sup>3</sup>	cafe	ni <sup>3</sup>	duh <sup>3</sup>	hi <sup>2</sup> h <sup>2</sup> a <sup>2</sup> ?	
en	café	D.	para que	tomemos	

¿Desenvuelvo la panela para poner en el café que vamos a tomar?

Las siguientes oraciones introducen también la primera cláusula con el interrogativo, y la segunda con la conjunción de propósito. Sin embargo, el verbo de la primera cláusula sufre flexión para indicar la segunda persona, y el verbo de la segunda cláusula sufre flexión para indicar la primera persona y así cambiar el significado a *si... entonces...* en lugar de significar una pregunta de respuesta afirmativa (sí) o negativa (no).

Xi <sup>2</sup>	hi <sup>2</sup> cuooy <sup>1</sup>	háy <sup>2</sup>	duh <sup>3</sup> ja <sup>3</sup>	hi <sup>2</sup> ja <sup>1</sup> á <sup>2</sup>	niu <sup>3</sup> .
si	darás	tu corazón	para	llevaré	tú

*Si te apuras, te llevaré.*

Xi <sup>2</sup>	naá <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	hi <sup>2</sup> lá <sup>4</sup> u <sup>3</sup>	mi <sup>1</sup> jaá <sup>2</sup>	dsii <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup>	duh <sup>3</sup>	hi <sup>2</sup> ni <sup>1</sup> á <sup>2</sup> .
si	quieres	comprarás	hijo	perro	D.	para	venderé

*Si quieres comprar el cachorro, entonces te lo venderé.*

Las conjunciones de causa y propósito también se presentan yuxtapuestas.

Tú <sup>4</sup>	juh <sup>3</sup>	lí <sup>4</sup>	cuoo <sup>2</sup>	mi <sup>1</sup> liuh <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup>	hó <sup>2</sup>	ni <sup>3</sup>
dos	profundos	hasta	¡dar!	niño	D.	tortilla	D.
chiaah <sup>1</sup>	duh <sup>3</sup> ja <sup>3</sup>	xa <sup>3</sup>	hi <sup>4</sup> eéh <sup>2</sup> .				
porque	para que	existe	comerá				

*Dale al niño la mitad de las tortillas para que tenga suficiente para comer.*

### 10.6. Conjunción condicional

La conjunción condicional **xi<sup>3</sup>** da un significado similar a *si... entonces...* cuando se usa con **mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>** *entonces*. Es la forma indefinida de **xi<sup>2</sup>** (véase 8.5). Cuando se presenta en una frase con la palabra **liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>** (de significado desconocido) quiere decir *siempre y cuando*, una posibilidad menos real.

Xi <sup>3</sup>	ni <sup>3</sup>	guaay <sup>32</sup>	mi <sup>2</sup> ja <sup>3</sup>	há <sup>4</sup>	he <sup>3</sup>	ñii <sup>4</sup>	jniá <sup>3</sup> .
si	D.	irás	entonces	NEG.	REL.	yo iré	yo

*Si tú vas, entonces no voy.*

Hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup>    ba<sup>2</sup>    liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>    xi<sup>3</sup>    hi<sup>2</sup>cuoo<sup>2</sup>a<sup>2</sup>    dsi<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.  
*será posible AF. ?    si    daremos    nuestro corazón*  
*Será posible si nos apuramos.*

### 10.7. Conjunción de comparación

La conjunción de comparación es liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> como.

Hí<sup>2</sup>jmeey<sup>42</sup>    liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>    dah<sup>2</sup>jmeey<sup>4</sup>  
*hare    como    hacen*  
*Haré como ellos hacen.*

En una construcción de comparación, aparece en la prótasis el adverbio comparativo gih<sup>1</sup> más seguido de la conjunción liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> en la apódosis.

Gaáy<sup>3</sup>    gih<sup>1</sup>    lapiz    chiúh<sup>2</sup>u<sup>3</sup>    liáh<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>    hi<sup>3</sup>    cbié<sup>4</sup>.  
*grande    más    lápiz    tuyo    como    REL.    mío*  
*Tu lápiz es más grande que el mío.*

### 10.8. Conjunción de concesión

La construcción para concesión se forma con el adverbio indefinido gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> aunque.

Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>    ñii<sup>4</sup>    gu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>    guaay<sup>32</sup>    niu<sup>3</sup>.  
*NEG.    ire    aunque    irás    tú*  
*Yo no iré, aunque tú vayas.*

### 10.9. Conjunción de alternación

La conjunción de alternación ha<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> o se presenta en la segunda oración de la cláusula y la conjunción condicional xi<sup>3</sup> aparece en la primera.

Hí<sup>3</sup>    hí<sup>3</sup>    mi<sup>3</sup>ñi<sup>32</sup>    xi<sup>3</sup>    ná<sup>4</sup>hí<sup>1</sup>    ha<sup>2</sup>    xi<sup>3</sup>    hí<sup>3</sup>    ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hífy<sup>4</sup>.  
*él    sabe    si    está adentro    o    si    REL.    salió*  
*Él puede decir si él (animal) está adentro o si salió.*

La palabra hu<sup>2</sup> o la frase hu<sup>2</sup> gih<sup>3</sup> sirve como conjunción de alternación entre nombres y adjetivos.

Cā<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>chiú<sup>3</sup>    hu<sup>2</sup>    jay<sup>3</sup>    sih<sup>3</sup>    bih<sup>1</sup>    hi<sup>2</sup>güey<sup>42</sup>    la<sup>3</sup>.  
*quince días    o    un    mes    más    me sentaré    aquí*  
*Voy a estar aquí no más de quince días o un mes.*

Foóh<sup>1</sup>            dsa<sup>3</sup>hí<sup>3</sup>    dsii<sup>3</sup>    hu<sup>2</sup> gih<sup>3</sup>    dsa<sup>3</sup>hii<sup>3</sup>.  
*probablemente    entrará    perro    o    ladrón*  
*Puede ser que entre un perro o un ladrón.*

### 10.10. Conjunción de tiempo

Hay dos conjunciones que quieren decir *cuando* o *entonces* y que introducen cláusulas dependientes. Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup> se presenta con cláusulas en el tiempo pretérito y mi<sup>2</sup> se presenta con el tiempo no pasado.

Liáh<sup>3</sup>caáh<sup>3</sup>    gá<sup>4</sup>táh<sup>3</sup>    mi<sup>1</sup>si<sup>3</sup>    mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>    gá<sup>4</sup>fi<sup>4</sup>.  
*cuando    cayó    botella    entonces    se quebró*  
*Cuando se cayó la botella, se quebró.*

Mi<sup>2</sup>    mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>dxa<sup>3</sup>    mi<sup>1</sup>cuii<sup>3</sup>    mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>    hí<sup>4</sup>jláy<sup>2</sup>.  
*cuando    ya acabará    maíz    entonces    él llorará*  
*Cuando el maíz esté a punto de acabarse, él va a llorar.*



**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas**  
**“Mariano Silva y Aceves”**  
**Número 35**

**Serie dirigida por Doris Bartholomew**

**Equipo de redacción y corrección**

Lynn Anderson  
Ramona Millar  
Nadine Rupp  
Louise Schoenhals  
Emily Stairs

**Equipo de redacción en español:**

Sara Arjona de Watson  
Eva Reyes

## ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA

0. La fonología	
0.1. Las vocales .....	385
0.2. Las consonantes .....	386
0.3. El diptongo con u .....	388
0.4. El diptongo con i .....	388
0.5. El acento balístico .....	388
0.6. Tono .....	389
1. El sustantivo	
1.1. Género .....	390
1.2. Número .....	391
1.3. Clasificadores .....	392
1.3.1. Mi <sup>1</sup> - y Na <sup>1</sup> - .....	392
1.3.2. Ja <sup>1</sup> .....	394
1.3.3. Láh <sup>1</sup> - .....	394
1.4. Declinación del sustantivo .....	395
1.4.1. Sustantivos de la clase I .....	396
1.4.2. Sustantivos de la clase II .....	398
1.5. Sustantivos compuestos .....	400
1.6. El sintagma sustantivo .....	402
2. El pronombre	
2.1. Pronombres personales .....	403
2.2. Pronombres reflexivos .....	405
2.3. Pronombre relativo .....	406
2.4. Pronombres interrogativos .....	407
2.5. Pronombres indefinidos .....	407
2.6. Pronombres yuxtapuestos .....	408
3. El adjetivo	
3.1. Género .....	408
3.2. Número .....	409
3.3. Persona .....	409
3.4. Adjetivos determinativos .....	410
3.4.1. Adjetivos posesivos .....	411
3.4.2. Adjetivos demostrativos .....	412
3.4.3. Adjetivos cuantitativos .....	415
3.5. Adjetivos calificativos .....	418
3.6. Adjetivos yuxtapuestos .....	419

4. La conjugación del verbo	
4.1. Voz .....	421
4.2. Transitividad y género .....	421
4.3. El sujeto .....	422
4.3.1. Indicadores de tercera persona de plural .....	422
4.3.2. Juegos de sufijos I y II .....	423
4.3.3. Juego de sufijos II .....	425
4.3.4. Juego de sufijos III .....	425
4.3.5. Juego de sufijos IV .....	426
4.4. Tiempo .....	427
4.4.1. Tiempo presente .....	427
4.4.2. Tiempo futuro .....	428
4.4.3. Tiempo pretérito .....	429
4.5. Aspecto .....	429
4.5.1. Aspecto habitual .....	430
4.5.2. Aspecto perfectivo .....	430
4.5.3. Aspecto desiderativo .....	431
4.5.4. Aspecto desvinculativo .....	431
4.6. Modo .....	431
4.6.1. Imperativo negativo .....	431
4.6.2. Imperativo afirmativo .....	432
4.6.3. Optativo .....	433
5. Las clases sintácticas del verbo	
5.1. Verbos intransitivos .....	435
5.2. Verbos transitivos .....	436
5.2.1. Verbos con raíz simple .....	436
5.2.2. Verbos con prefijo causativo .....	436
5.2.3. Verbos que implican un complemento circunstancial .....	437
5.2.4. La sintaxis de la oración con complemento indirecto .....	438
5.3. Verbos bitransitivos con complemento indirecto .....	439
5.4. Verbos bitransitivos con complemento circunstancial .....	440
5.5. Verbos en voz pasiva .....	442
5.6. Verbos de estado .....	443
5.6.1. Verbos de estado derivados de verbos transitivos .....	444
5.6.2. Verbos de estado derivados de verbos intransitivos .....	444
5.6.3. Verbos de estado derivados de verbos intransitivos inanimados .....	445
5.6.4. Verbos de estado derivados de adjetivos .....	447
5.6.5. Verbos de estado derivados de sustantivos .....	447

5.6.6. Verbos de estado con prefijos perfectivos y plurales .....	447
5.7. Verbos yuxtapuestos .....	448
6. Patrones de acento-tono y palatización	
6.1. Patrones matrices de acento-tono .....	449
6.1.1. Verbos de la clase I .....	451
6.1.2. Verbos de la clase II .....	452
6.1.3. Verbos de las clases III y IV.....	454
6.1.4. El efecto del sufijo -y en el tono del tema .....	455
6.2. La palatización por la intrusión de una <i>i</i> prevocálica .....	456
6.2.1. Consonantes afectadas por la palatización .....	456
6.2.2. Vocales afectadas por la palatización .....	456
6.3. Los patrones de palatización .....	457
6.3.1. Palatización del tipo B .....	457
6.3.2. Palatización del tipo C .....	458
6.3.3. Palatización del tipo F .....	459
6.4. Verbos irregulares con temas suplentes .....	460
6.4.1. Temas suplentes con palatización B.....	460
6.4.2. Temas suplentes con palatización irregular.....	460
6.4.3. Verbos que tienen temas especiales en el tiempo presente .....	461
6.5. Posibles explicaciones de los paradigmas de tono y acento .....	461
6.6. Paradigmas de acento y tono del verbo .....	462
Paradigmas de la clase I-1 .....	463
Paradigmas de la clase I-2 .....	464
Paradigmas de las clases I-3, I-4 y I-5 .....	465
Paradigmas de la clase II invariable y la clase II-1 .....	466
Paradigmas de la clase II-2 .....	467
Paradigmas de la clase II-3 .....	468
Paradigmas de las clases II-4 y II-5 .....	469
Paradigmas de las clases III y IV .....	470
7. Verbos de movimiento	
7.1. Verbos de desplazamiento .....	471
7.2. Prefijos direccionales .....	473
7.3. Direccionales con verbos de movimiento .....	475
7.4. Direccionales deseudomovimiento .....	475
7.5. Direccionales con verbos de transporte .....	477
7.6. Paradigmas de los verbos de movimiento .....	478
A. $dsa^3dxia^{42}$ ir (alejándose de la base) .....	479
B. $dsa^3dxii^{32}a^2$ ir (hacia la base) .....	480
C. $hi^4bi^4dxia^{42}$ venir (alejándose de la base) .....	481

D. hí <sup>4</sup> bí <sup>4</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup> venir (hacia la base) .....	482
E. hí <sup>4</sup> dxá <sup>4</sup> dxia <sup>42</sup> llegar (alejándose de la base) .....	483
F. ní <sup>4</sup> dxá <sup>4</sup> dxii <sup>32</sup> a <sup>2</sup> llegar (hacia la base) .....	483
8. El adverbio	
8.1. Adverbios de intensidad .....	484
8.2. Adverbios de modo .....	485
8.3. Adverbios de tiempo .....	485
8.4. Adverbios de lugar .....	486
8.5. Adverbios interrogativos e indefinidos .....	487
8.6. Adverbio de comparación .....	489
8.7. Partículas adverbiales que denotan actitud .....	490
8.7.1. Partícula adverbial de afirmación .....	490
8.7.2. Partícula de cambio reciente .....	490
8.7.3. Partícula de alternación .....	490
8.7.4. Partícula de sorpresa .....	491
8.7.5. Partícula para cambiar de tópico .....	491
8.8. Adverbios yuxtapuestos .....	492
9. La preposición	
9.1. Preposición locativa .....	492
9.2. Preposición asociativa .....	494
9.3. El uso referencial del adjetivo posesivo .....	494
9.4. Frases preposicionales yuxtapuestas .....	496
10. La conjunción .....	
10.1. Conjunción coordinativa .....	497
10.2. Conjunción de contraste .....	497
10.3. Conjunción de razón .....	498
10.4. Conjunción de consecuencia .....	498
10.5. Conjunción de propósito .....	498
10.6. Conjunción condicional .....	499
10.7. Conjunción de comparación .....	500
10.8. Conjunción de concesión .....	500
10.9. Conjunción de alternación .....	500
10.10. Conjunción de tiempo .....	501

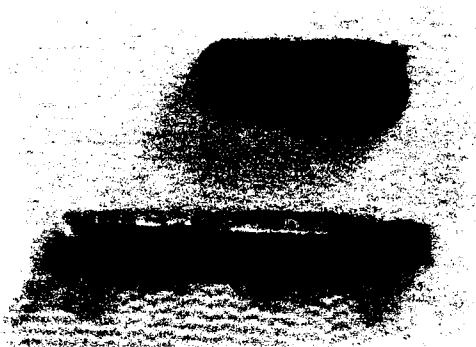
**APÉNDICES**  
**Y**  
**BIBLIOGRAFÍA**

APÉNDICE A  
VESTIGIOS DE CIVILIZACIONES PASADAS  
cerca de San Juan Lealao



Montículos en una loma plana (la cima se ha hundido). La más grande mide 15 x 20 x 2 metros.

Esculturas de piedra sacadas de lugares cercanos a los montículos. Les llaman **cuú<sup>1</sup> ñih<sup>1</sup>**, “nene de piedra”. Una de ellas mide 1.5 metros de altura.



Pedazos de cuchillos de obsidiana. Uno mide 3 cm. y el otro 5. Les llaman **mi<sup>3</sup> ñú<sup>4</sup>heé<sup>1</sup>**, “estíercol de estrella”.

## APÉNDICE B

### FLORA Y FAUNA

#### 1. PLANTAS

cuaa <sup>3</sup>	<i>Cnidocolus</i> spp.	mala mujer
li <sup>2</sup>	<i>Scheelea</i> spp.	palma corozo
lí <sup>1</sup>		flor ( <i>genérico</i> )
meeh <sup>1</sup> xee <sup>3</sup>	<i>Mentha citrata</i>	hierbabuena
meé <sup>1</sup> jaá <sup>2</sup>	<i>Piper</i> spp.	hierba santa
mee <sup>3</sup> jih <sup>42</sup>	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	epazote
me <sup>2</sup> jáh <sup>3</sup> dsih <sup>1</sup>	<i>Cestrum</i> spp.	huele de noche
xaah <sup>1</sup>		mata ( <i>genérico</i> )
xaah <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> fí <sup>3</sup>	<i>Xanthosoma</i> spp.	quequextle
xaah <sup>1</sup> lí <sup>1</sup> ñuu <sup>3</sup>	<i>Sobralia macrantha</i>	zapatitos
xi <sup>2</sup> raá <sup>3</sup>	<i>Ipomoea batatas</i>	camote
xi <sup>2</sup> té <sup>1</sup>	<i>Dioscorea</i> spp.	barbasco
xi <sup>2</sup> xu <sup>2</sup>	<i>Platyopuntia</i>	nopal

#### 2. ÁRBOLES

ma <sup>3</sup> café	<i>Coffea arabica</i>	café
ma <sup>3</sup> dxah <sup>2</sup>	<i>Inga</i> spp.	guajinicuil ( <i>cuajinicuil</i> )
ma <sup>3</sup> dxiee <sup>2</sup>	<i>Byrsonima crassifolia</i>	nanche
ma <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> nii <sup>4</sup>	<i>Persea americana drymifolia</i>	tipo de aguacate
ma <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> yaa <sup>3</sup>	<i>Persea</i> spp.	aguacate chinene
ma <sup>3</sup> jih <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> dsi <sup>2</sup>	<i>Psidium</i> sp.	guayaba
ma <sup>3</sup> mee <sup>3</sup> ñu <sup>32</sup>		tipo de palma
ma <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> biih <sup>3</sup>	<i>Sapindus</i> sp.	jaboncillo
ma <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> dxah <sup>3</sup>	<i>Theobroma cacao</i>	cacao
ma <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> guii <sup>42</sup>	<i>Persea schiedeana</i>	tipo de aguacate
ma <sup>3</sup> ñlh <sup>42</sup>	<i>Cedrela</i> sp.	cedro
ma <sup>3</sup> su <sup>42</sup>	<i>Sloanea</i> spp.	palo de huesillo
ma <sup>3</sup> su <sup>32</sup>	<i>Aerocomia</i> sp.	coyol, palma de coyol
ma <sup>3</sup> tá <sup>4</sup> jaah <sup>1</sup>	<i>Mammea americana</i>	mamey
ma <sup>3</sup> taá <sup>1</sup>	<i>Persea americana americana</i>	aguacate



ma <sup>3</sup> tah <sup>32</sup>	<i>Citrus</i> spp.	naranja ( <i>genérico</i> )
ma <sup>3</sup> táh <sup>2</sup> mii <sup>3</sup>	<i>Diospyros digyna</i>	zapote negro
ma <sup>3</sup> táh <sup>2</sup> niaa <sup>2</sup>	<i>Manilkara zapota</i>	chicozapote
ma <sup>3</sup> táh <sup>2</sup> jih <sup>3</sup>	<i>Citrus aurantifolia</i>	limón
ma <sup>3</sup> vih <sup>3</sup> niaa <sup>32</sup>	<i>Prunus persica</i>	durazno
miiyh <sup>3</sup> cii <sup>4</sup>	<i>Pinus</i> spp.	ocote, pino
miiyh <sup>3</sup> cui <sup>2</sup>	<i>Arundo donax</i>	carrizo
miiyh <sup>3</sup> lia <sup>3</sup>	<i>Liquidambar styraciflua</i>	liquidámbar, yababito
miiyh <sup>3</sup> yaa <sup>3</sup>	<i>Quercus</i> spp.	encino

3. PLÁTANOS

taa <sup>3</sup>	<i>Musa</i> spp.	plátano ( <i>genérico</i> )
taa <sup>3</sup> liah <sup>3</sup>	<i>Musa sapientum</i>	plátano guineo
taa <sup>3</sup> lí <sup>1</sup>	<i>Musa sapientum</i>	tipo de plátano
taa <sup>3</sup> manzano	<i>Musa sapientum</i> var.	plátano manzano
taa <sup>3</sup> xah <sup>32</sup>	<i>Musa sapientum</i>	tipo de plátano
taa <sup>3</sup> xii <sup>2</sup>	<i>Musa paradisiaca</i>	plátano macho, plátano roatán
taa <sup>3</sup> yá <sup>4</sup> niih <sup>3</sup>	<i>Musa sapientum</i>	plátano castillo
taa <sup>3</sup> yuu <sup>3</sup>	<i>Musa sapientum</i>	plátano morado

4. HONGOS

na <sup>1</sup> nii <sup>2</sup>		hongo, nanacate ( <i>genérico</i> )
na <sup>1</sup> nii <sup>2</sup> ŋaah <sup>2</sup>		hongo venenoso ( <i>genérico</i> )
nii <sup>2</sup> haa <sup>3</sup>		hongo medicinal
huuh <sup>3</sup>	<i>Hypomyces</i> spp.	hongo picosa
nii <sup>2</sup> jah <sup>1</sup>	<i>Leotia</i> spp.	tipo de hongo
nii <sup>2</sup> jah <sup>1</sup> fi <sup>4</sup>	<i>Pleurotus ostreatus</i>	tipo de hongo
nii <sup>2</sup> laá <sup>1</sup> tu <sup>3</sup>	<i>Clavaria</i> spp.	tipo de hongo
nii <sup>2</sup> mii <sup>3</sup> su <sup>3</sup> .. cuiih <sup>3</sup> cii <sup>4</sup>	<i>Amanita muscaria</i>	mosquero
nii <sup>2</sup> niaa <sup>1</sup>	<i>Cantherellus</i> spp.	tipo de hongo
nii <sup>2</sup> niaa <sup>1</sup> jmaa <sup>4</sup>		tipo de hongo ( <i>grande</i> )
nii <sup>2</sup> tiaa <sup>3</sup>	<i>Pleurotus</i> spp.	tipo de hongo
nii <sup>2</sup> tu <sup>3</sup> yuu <sup>3</sup>	<i>Amanita caesarea</i>	tipo de hongo

## 5. INSECTOS

<b>cá<sup>1</sup></b>		gorgojo
<b>há<sup>1</sup></b>		oruga
<b>haah<sup>3</sup></b>		tipo de abejón
<b>iih<sup>2</sup></b>	<i>Melanoplus mexicanus</i>	langosta
<b>jaayh<sup>4</sup></b>		gusano, oruga
<b>jah<sup>2</sup></b>		gusano ( <i>genérico</i> )
<b>jah<sup>42</sup></b>	Fam: Ceratopogonidae <i>Culicoides furens</i>	jején
<b>jee<sup>3</sup></b>	Orden: Araneida	araña
<b>jih<sup>3</sup></b>	<i>Vespula</i> spp.	avispa de cabeza amarilla
<b>jm<sup>3</sup></b>	<i>Pediculus humanus</i>	piojo de la cabeza
<b>jú<sup>1</sup></b>	Fam: Culicidae <i>Culex</i> spp.	zancudo
<b>lah<sup>2</sup></b>	Subfam.: Nemobiinae	grillo
<b>leh<sup>3</sup></b>	<i>Pthirus pubis</i>	piojo blanco
<b>lu<sup>3</sup></b>	Fam: Ceratopogonidae	chaquiste
<b>maah<sup>1</sup></b>	Fam: Lampyridae	luciérnaga
<b>ma<sup>3</sup>hee<sup>3</sup></b>	Fam: Phasmatidae	insecto palo
<b>mee<sup>2</sup></b>	<i>Ctenocephalides canis</i>	pulga
<b>meé<sup>1</sup></b>	<i>Atta</i> spp.	hormiga arriera
<b>mih<sup>1</sup></b>		avispa
<b>máh<sup>2</sup></b>	Fam: Formicidae	hormiga
<b>mí<sup>1</sup></b>	Orden: Acarina; Suborden: Ixodides; <i>Dermacentor</i> spp.	garrapata
<b>ñú<sup>2</sup></b>	Orden: Scorpionida	alacrán
<b>sí<sup>3</sup> mee<sup>4</sup> cuu<sup>3</sup></b>	Orden: Odonata	libélula
<b>táh<sup>2</sup></b>		abeja ( <i>genérico</i> )
<b>xii<sup>2</sup></b>	<i>Bombus</i> spp.	abejorro
<b>xii<sup>42</sup></b>		hormiga amarilla
<b>yuuh<sup>2</sup></b>	<i>Cimex lectularius</i>	chinche

6. PECES

cúh <sup>1</sup>	<i>Sardinella anchovia</i>	sardina
jmí <sup>4</sup> ñuu <sup>42</sup>	<i>Anguilla rostrata</i>	anguila
laá <sup>1</sup>	<i>Ictalurus punctatus</i>	bagre blanco
mah <sup>3</sup>		mojarra
ñu <sup>3</sup>	<i>Huro nigricans</i>	bobo
tah <sup>3</sup>	<i>Penaeus spp.</i>	camarón
xáh <sup>1</sup>	<i>Callinectes sapidus</i>	cangrejo

7. REPTILES

cáh <sup>2</sup>	<i>Sceloporus spp.</i>	lagartija
cáh yĒa <sup>4</sup> caá <sup>1</sup>	<i>Iguana iguana</i>	iguana
íih <sup>1</sup>		culebra ( <i>genérico</i> )
jáh <sup>3</sup>	<i>Bothrops asper</i>	nauyaca real, fer-de-lance
jmí <sup>4</sup> jáh <sup>1</sup>	<i>Crotalus spp.</i>	víbora de cascabel

8. AVES

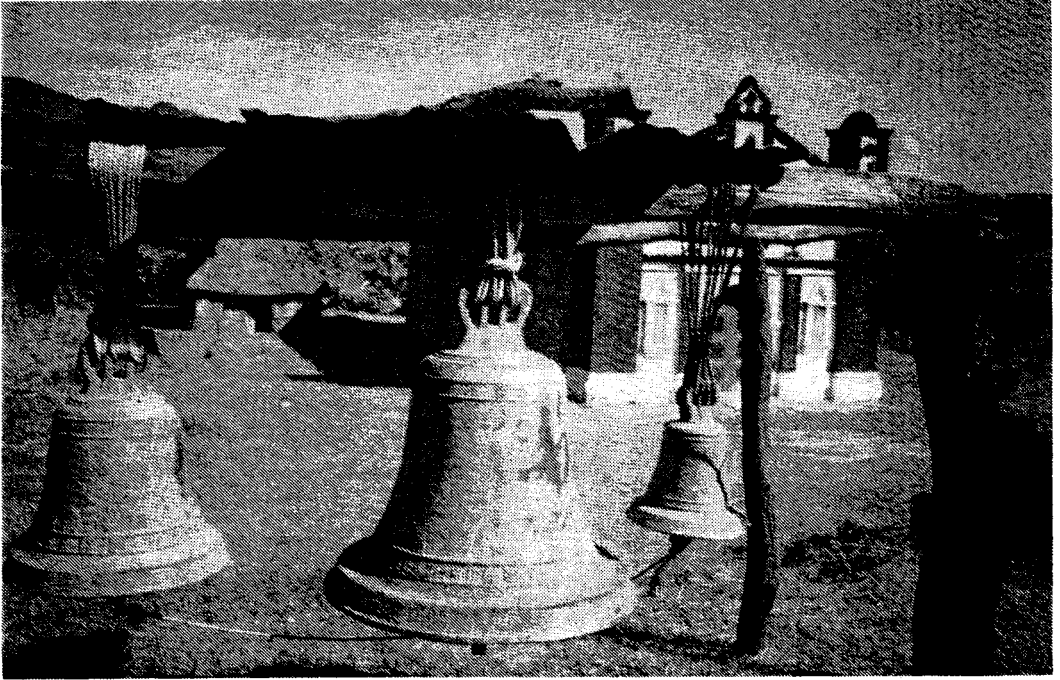
bo <sup>3</sup>	<i>Columbina passerina</i>	tórtola
chah <sup>3</sup>	<i>Ortalis poliocephala</i>	chachalaca occidental
chu <sup>2</sup> cha <sup>2</sup> viih <sup>42</sup>	<i>Pitangus sulphuratus</i>	luís grande
dxiiuh <sup>42</sup>		chuparrosa, colibrí, chupaflores
dxaa <sup>4</sup> dxiiuh <sup>42</sup> jmaa <sup>3</sup>	<i>Campylopterus hemileucurus</i>	banderero morado
foh <sup>2</sup>		tucán
foh <sup>2</sup> jmaa <sup>3</sup>	<i>Ramphastos sulfuratus</i>	picocanoa
foh <sup>2</sup> neeyh <sup>3</sup>	<i>Aulacorhynchus prasinus</i>	tucancillo
foh <sup>2</sup> xii <sup>2</sup>	<i>Pteroglossus torquatus</i>	pitorreal
guá <sup>2</sup>	<i>Bubulcus ibis</i>	garza vaquera
guu <sup>42</sup>	<i>Ciccaba virgata</i>	mochuelo café
gu <sup>3</sup> xii <sup>1</sup>	<i>Quiscalus mexicanus</i>	zanate
hi <sup>3</sup> chey <sup>32</sup> jmí <sup>2</sup>	<i>Streptoprocne zonaris</i>	vencejo collarero
hi <sup>3</sup> chey <sup>32</sup> yaa <sup>3</sup>	<i>Cypseloides nutilus</i>	vencejillo cuellicastano
hi <sup>3</sup> niaá <sup>3</sup> túh <sup>2</sup>	<i>Trogon violaceus</i>	trogón violáceo
juu <sup>3</sup> fáy <sup>4</sup>	<i>Leptotila verreauxi</i>	paloma arroyera
juu <sup>3</sup> yuy <sup>3</sup>	<i>Columba flavirostris</i>	torcaza morado
máh <sup>3</sup> tuú <sup>2</sup>	<i>Geococcyx velox</i>	correcamino

<b>má<sup>3</sup> dxiuh<sup>42</sup> reeyh<sup>3</sup></b>	<i>Campylopterus hemileucurus</i>	fandanguero morado
<b>mí<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> xúh<sup>1</sup></b>	<i>Henicorhina leucophrys</i>	saltabreña
<b>mí<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> yuy<sup>3</sup></b>	<i>Piranga leucoptera</i>	mixto colorado
<b>mí<sup>3</sup> tiaa<sup>3</sup> víh<sup>4</sup> cū<sup>3</sup></b>	<i>Buteogallus anthracinus</i>	aguillilla cangrejera
<b>mí<sup>3</sup> tieéy<sup>4</sup></b>	<i>Leucopternis albicollis</i>	gavilán nevado
<b>mí<sup>3</sup> tíy<sup>42</sup></b>	<i>Spizaetus ornatus</i>	Juan-de-a-pie negro
<b>mí<sup>3</sup> voo<sup>4</sup></b>	<i>Ciccaba nigrolineata</i>	mochuelo zarado
<b>nih<sup>1</sup>jmaá<sup>3</sup></b>	<i>Dryocopus lineatus</i>	carpintero real
<b>nih<sup>1</sup>vó<sup>4</sup></b>	<i>Veniliornis fumigatus</i>	carpintero café
<b>ta<sup>3</sup></b>		pájaro ( <i>genérico</i> )
<b>ta<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup> sí<sup>2</sup></b>	<i>Zarhynchus wagleri</i>	zacua montañera
<b>ta<sup>3</sup> chiah<sup>2</sup> xeé<sup>3</sup></b>	<i>Atlapetes</i> spp.	saltón
<b>ta<sup>3</sup> fa<sup>3</sup>tí<sup>2</sup></b>	<i>Dactylortyx thoracicus</i>	codorniz dedilargo
<b>ta<sup>3</sup> guá<sup>2</sup></b>	<i>Otus guatemalae</i>	tecolotito maullador
<b>ta<sup>3</sup> gúaá<sup>2</sup></b>	<i>Thamnophilus doliatus</i>	gritón de barras anchas
<b>ta<sup>3</sup> jmaá<sup>3</sup></b>	<i>Crax rubra</i>	faisán
<b>ta<sup>3</sup> laa<sup>42</sup></b>	<i>Penelopina nigra</i>	pajuil
<b>ta<sup>3</sup> m<sup>3</sup>η<sup>3</sup></b>	<i>Vireo pallens</i>	vireo manglero
<b>ta<sup>3</sup> sí<sup>3</sup></b>	<i>Pyrhuloxia sinuata</i>	cardenal torito
<b>ta<sup>3</sup> taa<sup>3</sup></b>	<i>Momotus mexicanus</i>	pájaro reloj
<b>ta<sup>3</sup> xaá<sup>1</sup></b>	<i>Icterus maculialatus</i>	calandria guatemalteca
<b>ta<sup>3</sup> yaa<sup>3</sup></b>	<i>Turdus</i> spp.	primavera
<b>tih<sup>1</sup></b>		perico
<b>tu<sup>3</sup></b>		guajolote
<b>tuh<sup>3</sup></b>	<i>Coragyps atratus</i>	zopilote
<b>vi<sup>2</sup></b>	<i>Pionus senilis</i>	cotorra de corona blanca
<b>xi<sup>32</sup> cáyh<sup>1</sup></b>	<i>Dendrortyx macroura</i>	codorniz coluda
<b>xi<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> hi<sup>3</sup></b>	<i>Trogon mexicanus</i>	trogón mexicano
<b>yū<sup>3</sup> túh<sup>2</sup></b>		
<b>xi<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> hi<sup>3</sup></b>	<i>Trogon collaris</i>	trogón de collar
<b>yū<sup>3</sup> túh<sup>2</sup></b>		
<b>xi<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> liuh<sup>2</sup></b>	<i>Micrathene whitneyi</i>	tecolote enano
<b>xi<sup>2</sup> reéyh<sup>4</sup></b>	<i>Cyanocorox yncas</i>	grajo verde
<b>xúh<sup>1</sup> jmaa<sup>42</sup></b>	<i>Saltator atriceps</i>	chorcha

9. MAMÍFEROS

cue <sup>3</sup> huh <sup>32</sup>		mono
cue <sup>3</sup> nuu <sup>3</sup>		tipo de venado
chiú <sup>2</sup>	<i>Nasua narica</i>	tejón, coatí
dsi <sup>3</sup> nuu <sup>3</sup>	<i>Canis latrans</i>	coyote
dxáh <sup>2</sup>	<i>Tapirus bairdii</i>	tapir, anteburro
dxú <sup>2</sup>	<i>Potus flavus</i>	marta, mico de noche
guii <sup>42</sup>	<i>Sciurus spp.</i>	ardilla
jií <sup>1</sup>	<i>Mustela sp.</i>	comadreja
jmi <sup>2</sup>	<i>Mephitis spp.</i>	zorrillo listado
juú <sup>1</sup>	<i>Didelphis marsupialis</i>	tlacuache
laa <sup>2</sup>	<i>Desmondus rotundus o</i> <i>Diphylla ecaudata</i>	vampiro, murciélago
ñí <sup>4</sup> nuú <sup>1</sup>		jabalí (genérico)
nga <sup>2</sup>	<i>Cuniculus paca</i>	tepescuintle
si <sup>3</sup> naa <sup>1</sup>	<i>Rattus norvegicus</i>	rata
tíaa <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> dxí <sup>2</sup>	<i>Eira barbara</i>	vieja del monte
xih <sup>2</sup>	<i>Dasyptus novemcinctus</i>	armadillo
xuú <sup>1</sup>	<i>Mazama americana</i>	temazate, venado rojizo
yah <sup>3</sup> cue <sup>4</sup>	<i>Felis concolor</i>	puma, león
yah <sup>3</sup> dsii <sup>4</sup>		zorra (genérico)
yah <sup>3</sup> jmi <sup>4</sup>	<i>Lutra longicaudis annectens</i>	nutria, perro de agua
yah <sup>3</sup> xaá <sup>1</sup>	<i>Procyon lotor</i>	mapache
yah <sup>3</sup>		tipo de tigre (genérico)
yah <sup>3</sup> tah <sup>3</sup>	<i>Tamandua mexicana</i>	hormiguero de collar, brazo fuerte
yah <sup>3</sup> taa <sup>32</sup>	<i>Coendou mexicanus</i>	puerco espín

APÉNDICE C  
LAS CAMPANAS  
del pueblo de San Juan Lealao



Las campanas de bronce fueron vaciadas en el siglo XVIII. La más grande mide cerca de un metro de alto y pesa más de 150 kilos. Alrededor de la orilla de la campana tiene la inscripción en latín "Año de nuestro Señor 1738". Se llevaron a San Juan por las brechas durante la sequía, porque es cuando se pueden pasar a pie los ríos. Las amarraron en postes para ser cargadas en hombros por varios hombres.

## APÉNDICE D

### TÉRMINOS DE TIEMPO EN RELACIÓN CON EL DÍA DE HOY



<b>jm̩i⁴</b> <i>día (a. m.)</i>		<b>voo⁴</b> <i>noche (p. m.)</i>	
6	12	6	12
<b>dxaá⁴ñih²</b> <i>mediodía</i>		<b>dxah¹voo⁴</b> <i>medianoche</i>	
<b>ja³jaá⁴ diú⁴jm̩i³</b> <i>antes de anteayer</i>		<b>ja³jaá⁴ niuu³</b> <i>antes de anteanoche</i>	
<b>ja³jaá⁴</b> <i>anteayer</i>	<b>ja³jaá⁴ hee³</b> <i>anteayer en la mañana</i>	<b>ja³dxa³niuu¹</b> <i>anteanoche</i>	
<b>ja³dxaá³</b> <i>ayer</i>	<b>ja³dxa³heé¹</b> <i>ayer en la mañana</i>	<b>dxú³laá¹</b> <i>anoche</i>	<b>ja³niuu³</b> <i>anoche</i>
<b>ja³n̩i⁴</b> <b>hoy</b>	<b>hee³</b> <i>la mañana</i>	<b>laá³</b> <i>la tarde</i>	<b>du³voo⁴</b> <i>hoy en la noche</i>
<b>mi³heé¹</b> <i>hoy en la mañana</i>	<b>ca³laá³</b> <i>por la tarde</i>	<b>liaá³niuu³</b> <i>hoy en la noche</i>	
<b>ja⁴mi²hee³</b> <i>mañana</i>	<b>ja³ mi³heé¹</b> <i>mañana en la mañana</i>	<b>hé¹nú¹laá³</b> <i>mañana en la tarde / noche</i>	
<b>yaá²</b> <i>pasado</i> <i>mañana</i>	<b>yaá² hee³</b> <i>...en la mañana</i>	<b>yaá² laá³</b> <i>...por la tarde</i>	
<b>yaá² diú⁴jm̩i³</b> <i>después de pasado mañana</i>			

### Otras palabras y frases comunes respecto al tiempo

máh <sup>4</sup> hee <sup>3</sup>	<i>almuerzo</i>
máh <sup>4</sup> jmíí <sup>4</sup>	<i>comida</i>
máh <sup>4</sup> liaá <sup>4</sup>	<i>cena</i>
caa <sup>3</sup> jmíí <sup>1</sup>	<i>un día</i>
caa <sup>3</sup> voo <sup>4</sup>	<i>una noche</i>
caa <sup>3</sup> jee <sup>42</sup> jmíí <sup>1</sup>	<i>una semana</i>
jaa <sup>3</sup> síh <sup>3</sup>	<i>un mes</i>
caa <sup>3</sup> jii <sup>3</sup>	<i>un año</i>
ca <sup>3</sup> hee <sup>3</sup>	<i>por la mañana</i>
ca <sup>3</sup> mi <sup>1</sup> liaa <sup>4</sup>	<i>por un día</i>
ca <sup>3</sup> niuu <sup>32</sup>	<i>por dos días (y una noche)</i>
ca <sup>3</sup> jaa <sup>4</sup>	<i>por tres días (y dos noches)</i>
ca <sup>3</sup> dxieey <sup>3</sup>	<i>por ocho días (an.)</i>
ca <sup>3</sup> dxiaa <sup>3</sup>	<i>por ocho días</i>
ní <sup>4</sup> dxiaa <sup>3</sup>	<i>hace ocho días</i>
hi <sup>3</sup> dxiaá <sup>3</sup>	<i>dentro de ocho días</i>
ca <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> chiú <sup>3</sup>	<i>por quince días</i>
mi <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> chiú <sup>3</sup>	<i>hace quince días</i>
hi <sup>3</sup> mí <sup>4</sup> chiú <sup>3</sup>	<i>dentro de quince días</i>
mí <sup>3</sup> dxiaá <sup>3</sup> jmíí <sup>1</sup>	<i>hace veinte días</i>
hi <sup>3</sup> chiaá <sup>2</sup>	<i>dentro de veinte días</i>
*mah <sup>2</sup>	<i>sábado</i>
*jmí <sup>1</sup> dxiaa <sup>3</sup>	<i>domingo</i>

\*Los demás días de la semana, así como los meses, son préstamos de español.

Nótese la variedad de los morfemas de las palabras que se encuentran en esta página con las de la página opuesta.

jmíí <sup>3</sup> , jmíí <sup>4</sup>	<i>día</i>
hee <sup>3</sup> , heé <sup>1</sup> , hé <sup>4</sup>	<i>mañana</i>
niuu <sup>3</sup> , niuú <sup>1</sup> , niuu <sup>32</sup>	<i>noche</i>
dxaa <sup>3</sup> , dxa <sup>3</sup>	<i>ayer</i>
laá <sup>3</sup> , liaá <sup>3</sup> , liaa <sup>4</sup> , liaá <sup>4</sup>	<i>tarde</i>
dxiaa <sup>3</sup> , dxiaá <sup>3</sup>	<i>(siete - dxiaá<sup>4</sup>; ocho - jñá<sup>4</sup>; veinte - dxiaá<sup>3</sup>)</i>

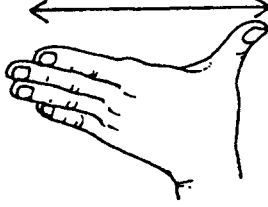


## APÉNDICE E

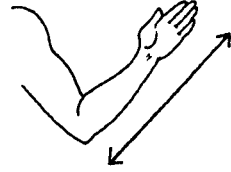
### LAS MEDIDAS DE LONGITUD



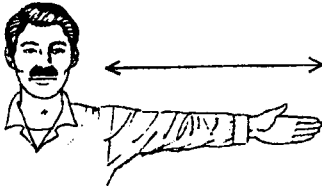
dxá<sup>3</sup>  
*un dedo*



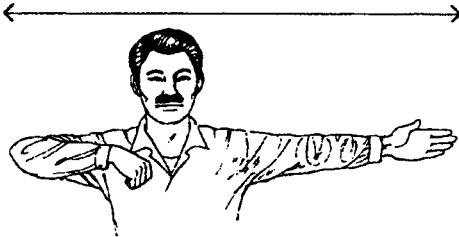
mih<sup>3</sup>  
*un cuartillo*



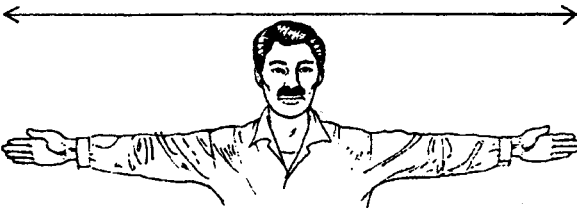
caa<sup>3</sup> lí<sup>3</sup>  
*un codo*



caa<sup>3</sup> cuee<sup>3</sup>  
*"un brazo"*

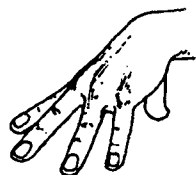


caa<sup>3</sup> naá<sup>4</sup>  
*más de un metro y menos  
de una brazada*

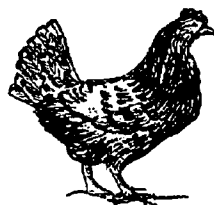


caa<sup>3</sup> ñí<sup>3</sup>  
*una brazada*

## CÓMO SEÑALAR EL TAMAÑO DE VARIAS COSAS



Tamaño de aves  
domésticas



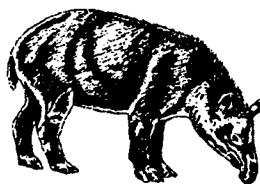
Tamaño de pollitos



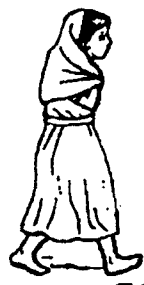
Altura de una planta



Altura de un animal  
o leña



Altura de un niño  
o niña



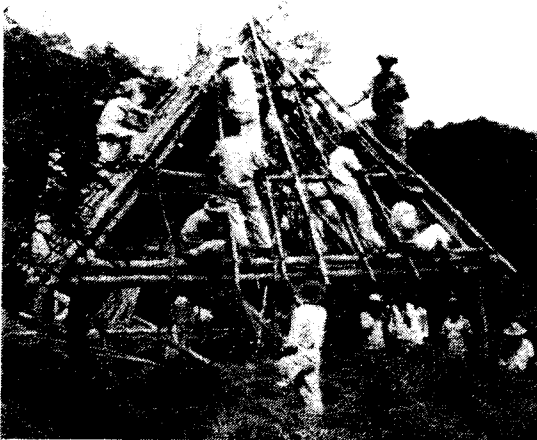
## APÉNDICE F

### CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA



Los habitantes de San Juan Lealao trabajan juntos para hacer sus casas. Usan estacas y postes de varios tamaños, jonote para amarres, y zacate para el techo.

Los hombres del pueblo se dividen para trabajar en dos or tres barrios y en determinado fin de semana, trabajando dos días sucesivos, en cada barrio se construye una casa.



El dueño de la casa es responsable de preparar con anticipación el sitio y los postes para las esquinas. Los otros hombres preparan los postes más pequeños y el jonote para amarrar. La mayoría de los trabajadores trae diario dos cargas de zacate ya atadas en pequeños manojos.

El dueño también es responsable de que se sirva al medio día pozole para todos los trabajadores.



Después de un tiempo (seis meses o más), el dueño de la casa hace una base de lodo y piedra, de aproximadamente 50 centímetros de altura, para las paredes.

Las paredes son generalmente hechas a mano como tabla de balsa colocadas verticalmente sobre la base. Algunas veces son de junco y embarro.

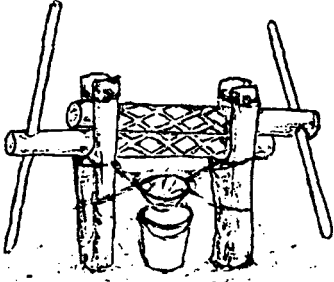


Los hombres mayores dirigen la construcción.

*Estas fotos fueron tomadas en el año de 1970.*

## APÉNDICE G

### ELABORACIÓN DE PANELA con trapiche de mano



El trapiche se hace con dos palos de madera de 10 cm. de diámetro y un metro de largo. Se colocan firmemente en la tierra dos postes a unos 60 cm. de distancia uno del otro. Los dos postes tienen ranuras para que los dos palos se coloquen horizontalmente uno sobre el otro, de tal forma que puedan girar uno junto al otro como el exprimidor de una máquina de lavar. Se cortan hendeduras angulares en un extremo de los palos para

que aplasten la caña cuando se meta entre ellos. La parte acanalada de los palos que se han puesto uno junto al otro debe apuntar en direcciones opuestas para que la parte que no está acanalada de cada poste se extienda más allá de los postes que los sostienen. La parte que se extiende tiene un hoyo para que se pueda meter un palo más chico a través de él, que pueda ser usado como palanca para dar vueltas al trapiche. Una persona en cada punta del trapiche usa las dos manos y pies en la palanca para girar lentamente los palos acanalados. Cada uno de los dos pone fuerza en la palanca y tiene que cambiar el lugar donde ejercen la presión tres veces mientras mueven el trapiche en cada una de las revoluciones del palo. (Cada revolución tarda más o menos 6 segundos.) Se necesitan dos personas más para ayudar, generalmente son mujeres o niños. Una mete la caña en la prensa, la otra la recoge por el otro lado y coloca las varas de caña aplastada en orden.



En el día anterior al que se va a hacer la panela se corta la caña, se arrastra al trapiche y se corta leña. Temprano, la siguiente mañana se comienza a pasar la caña por la prensa. Se necesitan cuatro pasadas para extraer todo el jugo.



En una cubeta se recoge el jugo y se vacía en una tina grande. Después de que se han llenado unas cuantas cubetas, se prende el fuego. Se amarra un calabazo (guaje) perforado en un palo para ir sacando de la tina la pulpa de la caña mientras se cocina. Si no se hace esto, la pulpa se quema en el líquido caliente y el sabor de la panela no es tan agradable.



A media tarde el jarabe alcanza el espesor apropiado y se vierte en los moldes que son unos tablones que se han ahuecado. Cuando la panela ya se ha endurecido, se saca de los moldes y se envuelve en hojas de caña.

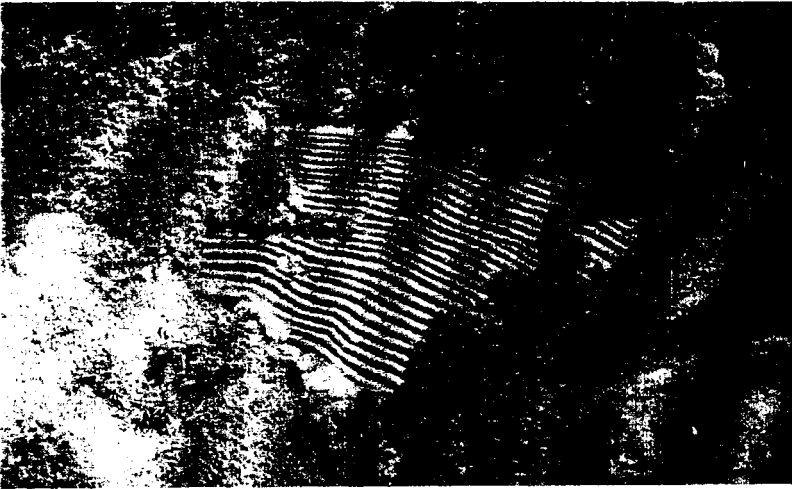
Se enpacan 8 en un envoltorio. A este envoltorio se le llama "bagazo".



## APÉNDICE H

### HACIENDO TERRAZAS en los campos de San Juan Lealao

El proyecto experimental de hacer terrazas se inició en la década de los 70 como alternativa a cortar y quemar la vegetación en los terrenos. Debido al crecimiento de la población y a que la tierra para cultivo es limitada, las cosechas comenzaron a ser progresivamente más pobres. No hay terrenos nivelados y la mayor parte del terreno que se puede cultivar tiene una inclinación de 30 grados.





Usando una "A" y una plomada se marcaba cada terraza y luego se escarbaba con azadones. La terraza mediana medía un metro de ancho y 80 cms. de alto. Un hombre podía preparar como 40 m<sup>2</sup> por día.

Aunque se podía obtener resultados significativos (2 toneladas por hectárea) con la ayuda de fertilizantes, la práctica de hacer terrazas no se continuó. Las principales dificultades para esta clase de cultivo fueron: 1) no se podía conseguir con facilidad el fertilizante (las terrazas más cercanas estaban a como tres horas de camino); 2) la tierra arcillosa de las terrazas endurecida por las fuertes lluvias requería cultivo profundo con azadones.





## APÉNDICE I

### LA FIESTA DEL 24 DE JUNIO



Equipos de basketball de poblaciones cercanas  
reunidos para un torneo de dos días.



La banda de música local tocando en las fiestas de la escuela.



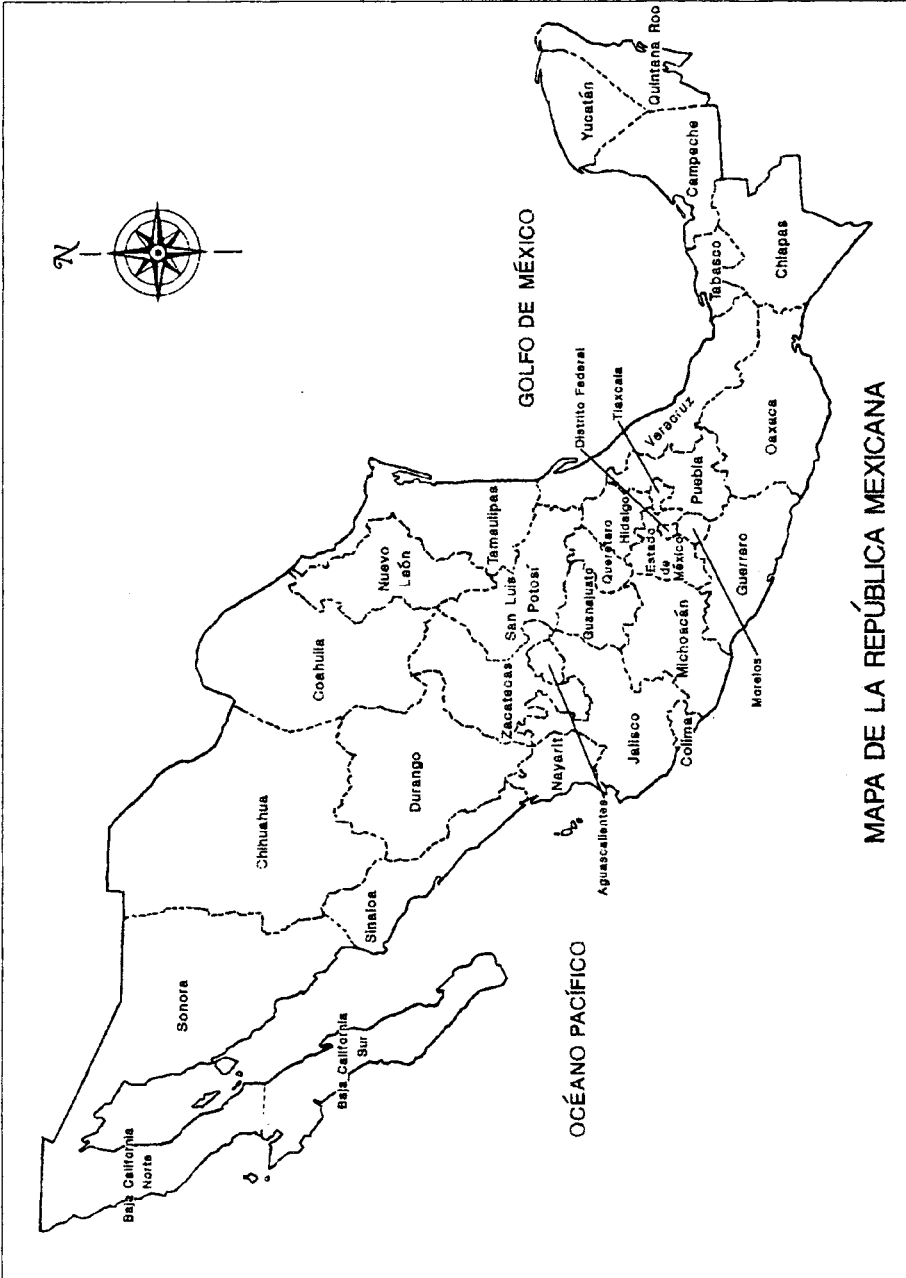
Un grupo de niños danzando en traje regional



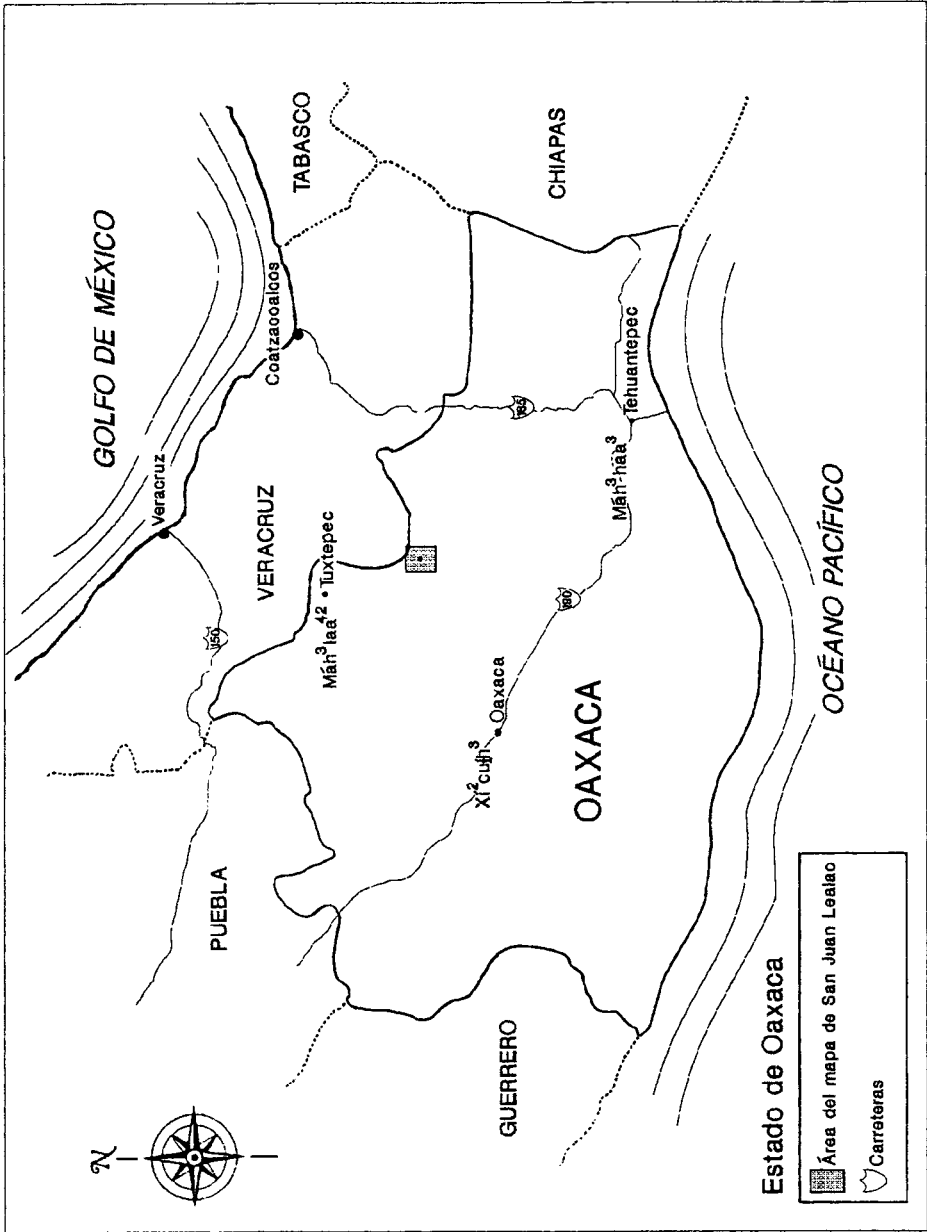
Todos los alumnos participan en la fiesta

# APÉNDICE J

## MAPAS

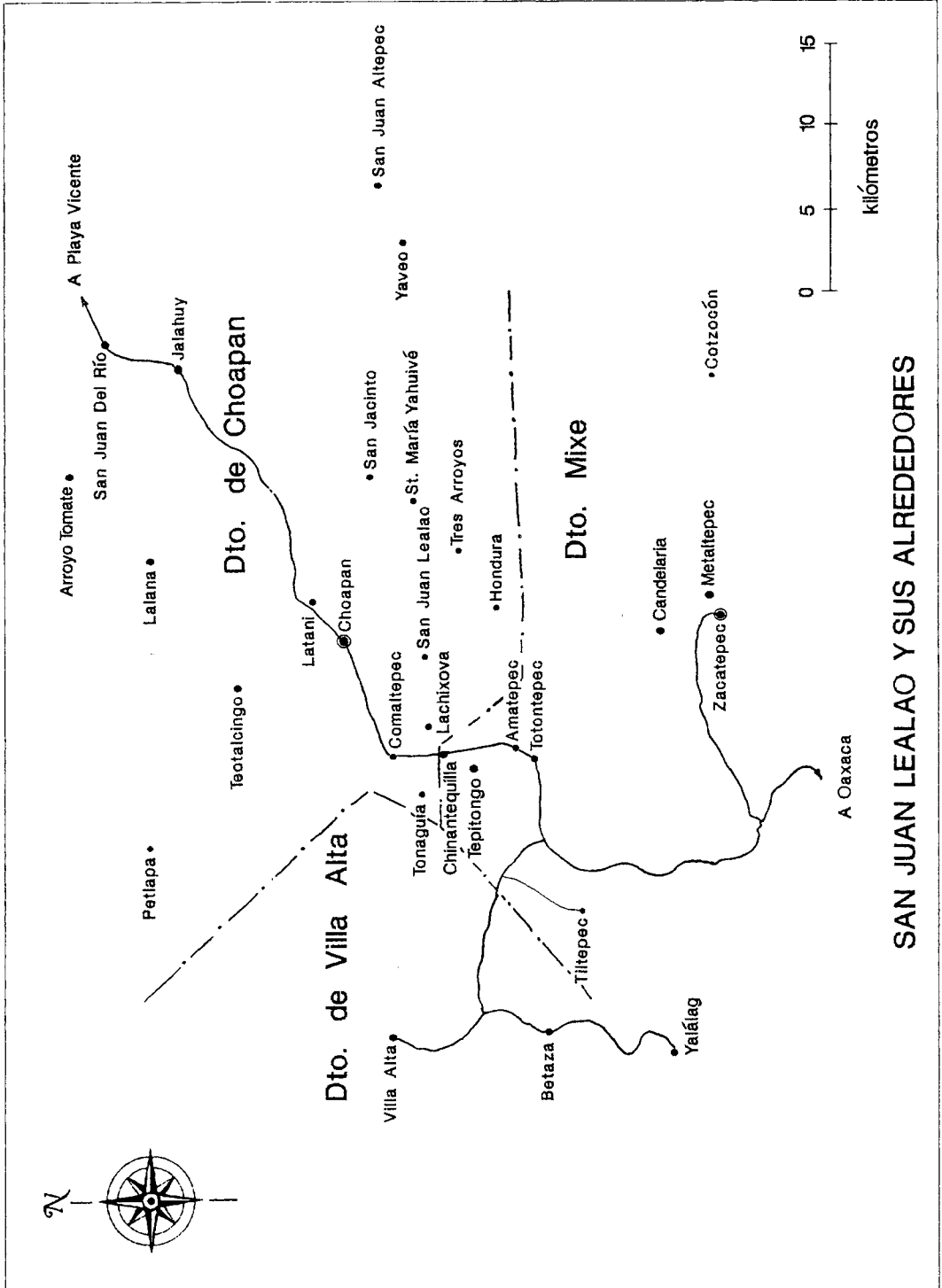


MAPA DE LA REPÚBLICA MEXICANA



**Los pueblos alrededor de Lealao**

Dxá <sup>1</sup> feh <sup>3</sup>	<i>Santa María Yahuívé</i>
Dxi <sup>2</sup> ta <sup>3</sup>	<i>Tepitongo</i>
F̄ <sup>3</sup> dxaah <sup>1</sup> ñii <sup>3</sup>	<i>Zacatepec</i>
F̄ <sup>3</sup> dsi <sup>3</sup> taa <sup>4</sup>	<i>Metaltepec</i>
Gaa <sup>4</sup> yáh <sup>3</sup>	<i>Mexico</i>
Guá <sup>3</sup> jmáh <sup>2</sup>	<i>Arroyo Tomate</i>
Haah <sup>2</sup> dxaa <sup>1</sup>	<i>Hondura</i>
Haah <sup>2</sup> ηa <sup>2</sup>	<i>Monte Negro</i>
Jáh <sup>2</sup> máh <sup>3</sup> f̄i <sup>1</sup>	<i>Chinantequilla</i>
Jmí <sup>4</sup> tiaa <sup>42</sup>	<i>Arroyo Manso</i>
Jm̄ <sup>3</sup> máh <sup>3</sup> n̄ <sup>3</sup> o Ca <sup>3</sup> jaa <sup>1</sup> jm̄ <sup>3</sup>	<i>Tres Arroyos</i>
Jm̄ <sup>3</sup> tiaah <sup>2</sup> haa <sup>2</sup>	<i>Lalana</i>
Máh <sup>3</sup> cuaá <sup>1</sup>	<i>Petlapa</i>
Máh <sup>3</sup> cūú <sup>2</sup>	<i>Villa Alta</i>
Máh <sup>3</sup> chiú <sup>2</sup>	<i>Cotzocón</i>
Máh <sup>3</sup> dsaa <sup>4</sup>	<i>Amatepec</i>
Máh <sup>3</sup> Dxi <sup>2</sup> yaa <sup>3</sup>	<i>San Juan Lealao (según los chinantecos de Lalana)</i>
Máh <sup>3</sup> guaá <sup>1</sup>	<i>Candelaria</i>
Máh <sup>3</sup> haa <sup>3</sup>	<i>Tehuantepec</i>
Máh <sup>3</sup> jú <sup>1</sup>	<i>San Jacinto Yaveloshi</i>
Máh <sup>3</sup> laa <sup>42</sup>	<i>Tuxtepec</i>
Máh <sup>3</sup> niuu <sup>32</sup>	<i>Tiltepec</i>
Máh <sup>3</sup> n̄īh <sup>2</sup>	<i>Yaveo</i>
Máh <sup>3</sup> tiúú <sup>1</sup>	<i>Yalalag</i>
Máh <sup>3</sup> xu <sup>3</sup>	<i>Comaltepec</i>
Máh <sup>3</sup> yah <sup>3</sup>	<i>San Juanito Altepec</i>
M̄ <sup>3</sup> l̄h <sup>3</sup>	<i>Totontepec</i>
M̄ <sup>3</sup> ñih <sup>32</sup>	<i>Teotalcingo</i>
M̄ <sup>4</sup> η <sup>1</sup>	<i>Choapan</i>
M̄ <sup>3</sup> yoóh <sup>4</sup> m̄ī <sup>2</sup>	<i>Lachisova</i>
Ñi <sup>1</sup> h̄ī <sup>4</sup>	<i>Latani</i>
San Faay <sup>32</sup>	<i>San Juan Lealao</i>
Vih <sup>2</sup> tah <sup>1</sup>	<i>Jalahuy</i>
Xi <sup>2</sup> cūh̄ <sup>3</sup>	<i>Oaxaca</i>
Xīh <sup>2</sup> jay <sup>1</sup>	<i>Betaza</i>
Yá <sup>4</sup> cūú <sup>1</sup>	<i>Tonaguía</i>



SAN JUAN LEALAO Y SUS ALREDEDORES

## BIBLIOGRAFÍA

- Bartholomew, Doris, Yolana Lastra and Leonardo Manrique, Coordinadores. 1995. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. Tomo II. [Colección Biblioteca Abya-Yala Núm. 17] Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Bevan, Bernard. 1938. *The Chinantec*. México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- Cline, Howard F. 1960. *Edición facsímil de Doctrina Christiana en Lengua Chinanteca (1730), por Nicolás de la Barreda*. [Papeles de la Chinantla 2. Serie Científica 6.] México: Museo Nacional de Antropología.
- \_\_\_\_\_. 1961a. *Reedición con notas y apéndices de Apuntes históricos de las tribus chinantecas, mazatecas y popolucas (1910), por Mariano Espinosa*. [Papeles de la Chinantla 3. Serie Científica 7.] México: Museo Nacional de Antropología.
- \_\_\_\_\_. 1961b. *Las investigaciones modernas sobre la Chinantla y la obra de Mariano Espinosa: Notas bibliográficas e inventario de materiales para estudios chinantecos*. In Cline 1961a, 13-57.
- Egland, Steven. 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Merrifield, William R. 1968. *Palantla Chinantec grammar*. [Papeles de la Chinantla 5. Serie Científica 9.] México: Museo Nacional de Antropología.
- \_\_\_\_\_. 1992. "Concerning Otomanguean verbs of motion." In Shin Ja J. Hwang and William R. Merrifield (eds.). *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, 475-97. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 107.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1995. "Progress in Chinantec Language Studies." In Doris Bartholomew, Yolana Lastra and Leonardo Manrique, Coordinadores. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. Tomo II, 187-236. [Colección Biblioteca Abya-Yala Núm. 17] Quito: Ediciones Abya-Yala.

- \_\_\_\_\_ and Calvin R. Rensch, eds. 1990. *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 95.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Mugele, Robert L. 1982. *Tone and ballistic syllable in Lalana Chinantec*. Ph.D. thesis. University of Texas.
- \_\_\_\_\_. 1984. *The phonetics of ballistic and controlled syllables*. *Texas Linguistic Forum* 23:1-43.
- Rensch, Calvin R. 1963b. "Some aspects of Chinantec grammar: a tagmemic view." In Robert J. Di Pietro (ed.). *Report on the 14th Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, 81-90. [Monograph Series on Languages and Linguistics 16.] Washington, DC: Georgetown University Press.
- \_\_\_\_\_. 1968. *Proto Chinantec phonology*. [Papeles de la Chinantla 6, Serie Científica 10.] México: Museo Nacional de Antropología.
- \_\_\_\_\_. 1978a. "Ballistic and controlled syllables in Otomanguean languages." In A. Bell and J. B. Hooper (eds.). *Syllables and segments*, 85-92. Amsterdam: North-Holland.
- \_\_\_\_\_. 1989. *An etymological dictionary of the Chinantec languages: Studies in Chinantec languages 1*. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 87.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1990. "Phonological realignment in Lealao Chinantec." *Syllables, tone, and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. 75-89. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 95.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_ and Carolyn M. Rensch. 1966b. "The Lalana Chinantec syllable." In Antonio Pompa y Pompa (ed.). *Sunma antropológica: en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, 455-63, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Rupp, James E. 1980. "Chinanteco de San Juan Lealao." *Archivo de Lenguas Indígenas de México*. [Jorge A. Suárez, ed. 9.1-148.] México: El Colegio de México y Centro de Investigación para la Integración Social.



- \_\_\_\_\_. 1982. "Metáforas y Proverbios Chinantecos." *Tlalocan*. [Miguel León-Portilla y Karen Daken, eds. IX:257-299.] México: Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas, y Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. 1989. *Lealao Chinantec syntax: Studies in Chinantec languages 2*. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 88.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- \_\_\_\_\_. 1990. "The Lealao Chinantec syllable." *Syllables, tone and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. Edited by William R. Merrifield and Calvin R. Rensch, 63-73. [Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 95.] Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Weitlaner, Roberto J. and Howard F. Cline. 1969. "The Chinantec." In Evan Z. Vogt (volume editor) *Handbook of Middle American Indians 7: Ethnology* part 1, 523-52. Austin: University of Texas Press.